

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力训练方面有着独到的见解。他的著作《双语音标有声读物》和《注音阅读英语教育》深受广大读者欢迎，对提高英语教学质量起到了积极的推动作用。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力训练方面有着独到的见解。他的著作《双语音标有声读物》和《注音阅读英语教育》深受广大读者欢迎，对提高英语教学质量起到了积极的推动作用。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力训练方面有着独到的见解。他的著作《双语音标有声读物》和《注音阅读英语教育》深受广大读者欢迎，对提高英语教学质量起到了积极的推动作用。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力训练方面有着独到的见解。他的著作《双语音标有声读物》和《注音阅读英语教育》深受广大读者欢迎，对提高英语教学质量起到了积极的推动作用。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力训练方面有着独到的见解。他的著作《双语音标有声读物》和《注音阅读英语教育》深受广大读者欢迎，对提高英语教学质量起到了积极的推动作用。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力训练方面有着独到的见解。他的著作《双语音标有声读物》和《注音阅读英语教育》深受广大读者欢迎，对提高英语教学质量起到了积极的推动作用。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 17 个章节

1. 午夜女王(the Midnight Queen) 000001

2. 午夜女王(the Midnight Queen) 000002

3. 午夜女王(the Midnight Queen) 000003

4. 午夜女王(the Midnight Queen) 000004

5. 午夜女王(the Midnight Queen) 000005

6. 午夜女王(the Midnight Queen) 000006

7. 午夜女王(the Midnight Queen) 000007

8. 午夜女王(the Midnight Queen) 000008

9. 午夜女王(the Midnight Queen) 000009

10. 午夜女王(the Midnight Queen) 000010

11. 午夜女王(the Midnight Queen) 000011

12. 午夜女王(the Midnight Queen) 000012

13. 午夜女王(the Midnight Queen) 000013

14. 午夜女王(the Midnight Queen) 000014

15. 午夜女王(the Midnight Queen) 000015

16. 午夜女王(the Midnight Queen) 000016

17. 午夜女王(the Midnight Queen) 000017

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

午夜女王(The Midnight Queen)

第1/17页

[ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [kwi:n]
THE MIDNIGHT QUEEN
这 午夜 女王

午夜女王

[baɪ] [meɪ] [ˈæɡnəs] [ˈfleɪmɪŋ]
By May Agnes Fleming
经过 可能 艾格尼丝 弗莱明

作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [kwi:n]
THE MIDNIGHT QUEEN
这 午夜 女王

午夜女王

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] . [ðə; ði] [ˈsɔːsərəs] .
CHAPTER I . THE SORCERESS .
章 我 . 这 巫婆 .

第一章 女巫

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ded] [braɪd] .
THE DEAD BRIDE .
这 死的 新娘 .

死去的新娘。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [kɔːt] [peɪdʒ] .
THE COURT PAGE .
这 法庭 页 .

法院页面。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] .
THE STRANGER .
这 陌生人 .

陌生人。

[ˈtʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [ðə; ði] [dwɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈruːɪn] .
V . THE DWARF AND THE RUIN .
V . 这 矮人 和 这 废墟 .

V.矮人和废墟。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[lɑː] [mɑːsk] .
LA MASQUE .
洛杉矶 面具 .

假面舞会。

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ɜːrlz] [bɑːdʒ] .
THE EARL'S BARGE .
这 伯爵的 驳船 .

伯爵的驳船。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [kwiːn] .
THE MIDNIGHT QUEEN .
这 午夜 女王 .

午夜女王。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] . [ˈliːoʊ,lɑɪn] .
CHAPTER IX . LEOLINE .
章 第九章 . 利奥林 .

第九章 利奥琳

[ˈtʃæptə(r)] [eks] . [ðə; ði][ˌpeɪdʒ] , [ðə; ði][ˈfaɪərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] .
CHAPTER X . THE PAGE , THE FIRES , AND THE FALL .
章 X . 这 页 , 这 火灾 , 和 这 落下 .

第十章 书页、火焰与陨落。

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
THE EXECUTION .
这 执行 .

执行。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[du:m] .
DOOM .
厄运 .

厄运。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ɪˈskeɪpt] .
ESCAPED .
逃脱 .

逃脱了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 , 十四 .

第十四章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] .
IN THE DUNGEON .
在 这 地牢 .

在地牢里。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

- [ˈvɪzɪtəz] .
LEOLINE'S VISITORS .
- 访客 .

利奥琳的访客。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈvi:ˈɑɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [θɜ:ɪd] [ˈvɪʒn] .
THE THIRD VISION .
这 第三 想象 .

第三异象。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,vi:ˈɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [feɪs] .
THE HIDDEN FACE .
这 隐 脸 .

隐藏的面孔

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,vi:ˈɑɪˈɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [ˈɪntəvju:] .
THE INTERVIEW .
这 面试 .

采访。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˈhjuːbərts] [ˈwɪspə(r)] .
HUBERT'S WHISPER .
休伯特的 耳语 .

休伯特的低语。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛks ˈɛks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪɡ] - [pɪt] .
AT THE PLAGUE - PIT .
在 这 瘟疫 - 坑 .

在瘟疫坑。

[ˈtʃæptə(r)] , [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER , XXI .
章 , 二十一 .

第二十一章

[wɒt] [wɒz; wəz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [mɑːsk] .
WHAT WAS BEHIND THE MASK .
什么 曾是 在后面 这 面具 .

面具背后究竟是什么？

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[deɪ] - [dɔːn] .
DAY - DAWN .
天 - 黎明 .

白昼-黎明。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪˈaɪ] . [ˈfaɪnɪs] .
CHAPTER XXIII . FINIS .
章 二十三 . 结束 .

第二十三章 完。

[ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [kwiːn] ,
THE MIDNIGHT QUEEN ,
这 午夜 女王 ,

午夜女王

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] . [ðə; ði] [ˈsɔːsərəs] .
CHAPTER I . THE SORCERESS .
章 我 . 这 巫婆 .

第一章 女巫

[ðə; ði] [pleɪɡ] [reɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] .
The plague raged in the city of London .
这 瘟疫 愤怒 在 这 城市 的 伦敦 .

瘟疫在伦敦城肆虐。

[ðə; ði] [di'strɔɪ] ['eɪndʒl][hæd; həd] [ɡɒn] [fɔ:θ] , [ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld] [wɪð] [ɪts]['faɪəri] [breθ] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)]
The destroying angel had gone forth , and kindled with its fiery breath the awful
这 摧毁 天使 有 已消失 前进 , 和 点燃 和 它是 火热 气息 这 可怕
['pestɪləns] ,
pestilence ,
瘟疫 ,

毁灭天使已经出现，用它炽热的呼吸点燃了可怕的瘟疫。

[ʌn'tɪl] [ɔ:l] ['lʌndən] [bɪ'keɪm] [wʌn] ['maɪti] ['læzə(r)] - [haʊs] .
until all London became one mighty lazar - house .
直到 全部 伦敦 成为 一 强大的 拉扎尔 - 房子 .

直到整个伦敦变成了一个巨大的麻风病院。

[θ'əʊzəndz] [wɜ:(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] ['deɪli] ; [ɡrɑ:s] [ɡru:] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,
Thousands were swept away daily ; grass grew in the streets ,
数千 是 扫荡 离开 日常的 ; 草 生长 在 这 街道 ,

每天有成千上万人被卷走；街道上杂草丛生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [skeəs] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] .
and the living were scarce able to bury the dead .
和 这 活的 是 稀少 有能力的 到 埋葬 这 死的 .

活着的人几乎无力埋葬死者。

['bɪznəs] [ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
Business of all kinds was at an end ,
商业 的 全部 种类 曾是 在 一个 结尾 ,

各种商业活动都结束了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] - [m'eɪkəz] [ænd; ənd]['draɪvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pest] - [kɑ:t] .
except that of the coffin - makers and drivers of the pest - cart .
除了 那 的 这 棺材 - 制造商 和 司机 的 这 害虫 - 大车 .

除了棺材匠和赶瘟疫的马车夫之外。

[həʊl] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌt] [ʌp] ,
Whole streets were shut up ,
所有的 街道 是 关闭 向上 ,

整条街道都被封锁了，

[ænd; ənd][ɔ:lməʊst] ['evri] ['ʌðə(r)] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [bɔ:(r)][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [red] [krɒs] ,
and almost every other house in the city bore the fatal red cross ,
和 几乎 每一个 其他 房子 在 这 城市 钻孔 这 致命的 红色的 叉 ,

城里几乎每隔一户人家就挂着一个致命的红十字标志。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [ɪn'skrɪp(ə)n] , “ [bɔ:d] [hæv; həv] ['mɜ:si] [ɒn][ju: 'es] ” .
and the ominous inscription , “ Lord have mercy on us ” .
和 这 不祥的 题词 , “ 主 有 怜悯 在 我们 ” .

还有那句不祥的铭文：“主啊，怜悯我们吧”。

[fju:] ['pi:p(ə)] , [seɪv] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] , [ɑ:md] [wɪð] ['hælbɜ:t] , ['ki:pɪŋ] [ɡɑ:d] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
Few people , save the watchmen , armed with halberts , keeping guard over the
很少 人们 , 节省 这 守望者 , 武装 和 哈尔伯特 , 保持 警卫 超过 这

['stri:kən] ['haʊzɪz] ,
stricken houses ,
受打击的 房屋 ,

除了手持戟的守卫者们，几乎没有其他人在场，他们守卫着那些被摧毁的房屋。

[ə'prɪəd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] ['ventʃəd] [ðeə(r)] , [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [i:tɪ] ['ʌðə(r)] ,
appeared in the streets ; and those who ventured there , shrank from each other ,
出现 在 这 街道 ; 和 那些 WHO 冒险 那里 , 缩小 从 每个 其他 ,

他们出现在街头；那些冒险上前的人，彼此都感到害怕。

[ænd; ənd] [pɑ:st] ['ræpɪdli] [ɒn] [wið] [ə'vɜ:tɪd] ['feɪsɪz] .
and passed rapidly on with averted faces .
和 通过了 快速 在 和 避免了 面孔 .
他们迅速走开，脸色都躲闪着。

[ˈmeni] ['i:v(ə)n] [fel] [ded] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [ænd; ənd] [leɪ] [wið] [ðeə(r)] ['gɑ:stli] , [dɪs'kɒlərd] ['feɪsɪz] ,
Many even fell dead on the sidewalk , and lay with their ghastly , discolored faces ,
许多 甚至 跌倒 死的 在 这 人行道 , 和 躺 和 他们的 阴森 , 变色 面孔 ,
许多人甚至倒在人行道上死去，面容惨白，惨不忍睹。

[ʌp'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɒkɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ded] - [kɑ:t] [keɪm] ['rætɪŋ] [ə'lɒŋ] ,
upturned to the mocking sunlight , until the dead - cart came rattling along ,
翻转 到 这 嘲讽 阳光 , 直到 这 死的 - 大车 来了 嘎嘎作响 沿着 ,
翻过身来，迎着嘲弄的阳光，直到那辆死气沉沉的马车嘎嘎作响地驶来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvəz] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [wið] [ðeə(r)] ['pɪtʃfɔ:k] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and the drivers hoisted the body with their pitchforks on the top of their
和 这 司机 吊起 这 身体 和 他们的 干草叉 在 这 顶部 的 他们的
[ˈdredf(ə)l] [ləʊd] .
dreadful load .
可怕 加载 .
司机们用干草叉将尸体抬到他们可怕的货物顶上。

[fju:] [ˈʌðə(r)] ['vi:ək(ə)lɪz] [bɪ'saɪdɪz] [ðəʊz] [seɪm] [ded] - [kɑ:ts] [ə'prɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] ;
Few other vehicles besides those same dead - carts appeared in the city now ;
很少 其他 车辆 除了 那些 相同的 死的 - 购物车 出现 在 这 城市 现在 ;
除了那些废弃的马车之外，城里几乎看不到其他车辆了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plaɪ] [ðeə(r)] [treɪd] ['bɪzɪli] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;
and they plied their trade busily , day and night ;
和 他们 合拢 他们的 贸易 忙碌地 , 天 和 夜晚 ;
他们日夜不停地忙碌着，进行着自己的生意；

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['draɪvəz] ['ekəʊd] ['dɪzməli] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [stri:ts] : “ [brɪŋ]
and the cry of the drivers echoed dismally through the deserted streets : “ Bring
和 这 哭 的 这 司机 回声 令人沮丧地 通过 这 荒凉的 街道 : “ 带来
[aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ded] !
out your dead !
出去 你的 死的 !
司机们凄厉的叫喊声在空荡荡的街道上回荡：“把死人抬出来！ ”

[brɪŋ] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ded] !
bring out your dead !
带来 出去 你的 死的 !
把死人抬出来！

“ [ɔ:l] [hu:] [kʊd; kəd][du:; də][səʊ][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɪti] ;
” **All who could do so had long ago fled from the devoted city ;**
” 全部 WHO 可以 做 所以 有 长的 前 逃亡 从 这 奉献 城市 ;
“所有能逃离这座虔诚之城的人，都早已逃离了；

[ænd; ənd] ['lʌndən] [leɪ] [ˈlʌdə(r)][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:n] ['sʌnʃaɪn] ,
and London lay under the burning heat of the June sunshine ,
和 伦敦 躺 在下面 这 燃烧 热 的 这 六月 阳光 ,
伦敦沐浴在六月烈日的炙烤之下。

[ˈstrɪkən] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [sɪnz][baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ɡɒd] .
stricken for its sins by the hand of God .
受打击的 为了 它是 罪孽 经过 这 手 的 上帝 .
因其罪孽深重，遭上帝之手惩罚。

[ðə; ði] [pest] - ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] , [səʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪts] , [weə(r)] [ðə; ði] [ded]
The pest - houses were full , so were the plague - pits , where the dead
这 害虫 - 房屋 是 满的 , 所以 是 这 瘟疫 - 坑 , 在哪里 这 死的
[wɜ:(r); wə(r)] [hə:l] [ɪn] ['kɑ:tfʊl] ;
were hurled in cartfuls ;
是 投掷 在 满满一车 ;
瘟疫屋里挤满了人, 瘟疫坑里也挤满了人, 死者被一车车地扔进去;

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [nju:] [hu:] [rəʊz] [ʌp][ɪn] [helθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi]
and no one knew who rose up in health in the morning but that they might be
和 不 一 知道 WHO 玫瑰 向上 在 健康 在 这 早晨 但 那 他们 可能 是
['laɪŋ] [stɑ:k] [ænd; ənd] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['ʌʊz] .
lying stark and dead in a few hours .
说谎 斯塔克 和 死的 在 一个 很少 小时 .
谁也不知道, 早上还健康地醒来的人, 几个小时后可能就会赤身裸体地躺在地上死去。

[ðə; ði] ['veri] [tʃɜ:tʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'seɪkən] ; [ðeə(r)]['pɑ:stə(r)] [fled] [ɔ:(r)] ['laɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪts] ;
The very churches were forsaken ; their pastors fled or lying in the plague - pits ;
这 非常 教堂 是 被遗弃的 ; 他们的 牧师 逃亡 或者 说谎 在 这 瘟疫 - 坑 ;
教堂都被遗弃了; 牧师们要么逃亡, 要么躺在瘟疫坑里;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [kən'vɜ:t] [ðə; ði] [greɪt] [kə'θi:drəl] [ɒv; əv][es 'ti:] . [pɔ:l]
and it was even resolved to convert the great cathedral of St . Paul
和 它 曾是 甚至 已解决 到 转变 这 伟大的 大教堂 的 英石 . 保罗
['ɪntu:][ə; eɪ][va:st] [pleɪŋ] - ['hɒspɪt(ə)l] .
into a vast plague - hospital .
进入 一个 广阔的 瘟疫 - 医院 .
甚至还决定将宏伟的圣保罗大教堂改建成一座大型瘟疫医院。

[kraɪz] [ænd; ənd] [læmen'teɪənz] ['ekəʊd] [frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
Cries and lamentations echoed from one end of the city to the other ,
哭泣 和 哀歌 回声 从 一 结尾 的 这 城市 到 这 其他 ,
哭喊声和哀嚎声响彻全城。

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [tʃɑ:lz] [rein] ['əʊvə(r)] ['lʌndən] [tə'geðə(r)] .
and Death and Charles reigned over London together .
和 死亡 和 查尔斯 统治 超过 伦敦 一起 .
死神和查理共同统治着伦敦。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,
Yet in the midst of all this ,
然而 在 这 中间 的 全部 这 ,
然而, 在这一切之中,

['meni] [si:nz] [ɒv; əv][waɪld] ['ɔ:dʒi:z] [ænd; ənd] [dɪ'bo:tʃəri] [stɪl] [went] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['geɪts] — [æz; əz] ,
many scenes of wild orgies and debauchery still went on within its gates — as ,
许多 场景 的 荒野 狂欢 和 放荡 仍然 去 在 之内 它是 大门 — 作为 ,
许多狂野的狂欢和放荡的场景仍在它的大门内上演——正如,

[ɪn]['ʌʊə(r)] [əʊn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['kɒləərə] ['rævɪdʒ] ['pærɪs] ,
in our own day , when the cholera ravaged Paris ,
在 我们的 自己的 天 , 什么时候 这 霍乱 饱受蹂躏 巴黎 ,
在我们这个时代, 当霍乱肆虐巴黎时,

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'si:ʃəs] ['sɪti] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['kɑ:nɪv(ə)], [səʊ] [naʊ] , [ɪn] ['lʌndən] ,
the inhabitants of that facetious city made it a carnival , so now , in London ,
这 居民 的 那 滑稽的 城市 制成 它 一个 狂欢 , 所以 现在 , 在 伦敦 ,
那座充满戏谑的城市居民把它变成了一场狂欢节, 所以现在, 在伦敦,

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː] , [ˈfiːlɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]
they were many who , feeling they had but a few days to live at the
他们 是 许多 WHO , 感觉 他们 有 但 一个 很少 天 到 居住 在 这
[məʊst] ,
most ,
最多 ,

他们当中许多人觉得自己最多只剩下几天的寿命了，

[rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][dɪˈfaɪ] [deθ] , [ænd; ʌnd] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['revlri] [waɪl] [ðeɪ] [jet] [ɪgˈzɪstɪd] .
resolved to defy death , and indulge in the revelry while they yet existed .
已解决 到 违抗 死亡 , 和 放纵 在 这 狂欢 尽管 他们 然而 存在 .

他们决心与死神抗争，在有生之年尽情享乐。

“ [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ʌnd][biː; bi] ['meri] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][daɪ] !
“ **Eat , drink , and be merry , for to - morrow you die !**
“ 吃 , 喝 , 和 是 欢乐 , 为了 到 - 明天 你 死 !
“吃喝玩乐吧，因为明天你就要死了！ ”

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈmɒtəʊ] ;
“ **was their motto ;**
“ 曾是 他们的 座右铭 ;

这是他们的座右铭；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] [dɑːns] [ɔː(r)] [dɪˈbɔːtʃt] ['revl] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]
and if in the midst of the frantic dance or debauched revel one of them
和 如果 在 这 中间 的 这 疯狂的 舞蹈 或者 放荡不羁 陶醉 一 的 他们
[drɒpt] [ded] ,
dropped dead ,
掉落 死的 ,

如果在疯狂的舞蹈或放荡的狂欢中，其中一人突然倒地身亡，

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ˈəʊnli] [ˈfriːk] [wɪð] [ˈlɑːftə(r)] , [həːl] [ðə; ði]['lɪvɪd] ['bɒdi] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,
the others only shrieked with laughter , hurled the livid body out to the street ,
这 其他的 仅有的 尖叫 和 笑声 , 投掷 这 铁青 身体 出去 到 这 街道 ,
其他人只是发出尖叫般的笑声，把那具血淋淋的尸体扔到街上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][dɪˈməʊnɪæk] [mɜːθ] [gruː] [twais] [æz; əz][fɑːst][ænd; ʌnd] ['fjʊəriəs] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .
and the demoniac mirth grew twice as fast and furious as before .
和 这 恶魔 欢笑 生长 两次 作为 快速地 和 狂怒 作为 前 .

那恶魔般的欢笑比之前更加迅猛、更加疯狂。

[ˈrɒbəz] [ænd; ʌnd][kʌt] - [pɜːrsɪz] [pəˈreɪdɪd][ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [ˈnuːndeɪ] , [ˈentəd] ['bəʊldli] [kləʊzd]
Robbers and cut - purses paraded the streets at noonday , entered boldly closed
强盗 和 切 - 钱包 游行 这 街道 在 午 , 进入 大胆地 关闭

[ænd; ʌnd] [dɪˈzɜːtɪd] [ˈhaʊzɪz] ,
and deserted houses ,
和 荒凉的 房屋 ,

正午时分，强盗和扒手在街上游荡，大胆闯入紧闭的废弃房屋。

[ænd; ʌnd][bɔː(r)] [ɒf] [wɪð] [ɪmˈpjuːnəti] , [wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [pliːzd] .
and bore off with impunity , whatever they pleased .
和 钻孔 离开 和 免责 , 任何 他们 高兴 .

他们肆无忌惮地为所欲为。

[ˈhaɪweɪmən] [ɪnˈfestɪd] [haʊnzləʊ] [hiːθ] , [ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [rəʊdz] [ˈliːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
Highwaymen infested Hounslow Heath , and all the roads leading from the city ,
强盗 受感染的 豪恩斯洛 希思 , 和 全部 这 道路 领导 从 这 城市 ,

强盗横行于豪恩斯洛荒原以及所有通往市区的道路。

[ˈlevɪŋ] [ə; eɪ][təʊl][ɒn] [ɔːl] [huː] [pɑːst] , [ænd; ʌnd] [ˈplʌndə] [ˈfɪələsli] [ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [ˈsɪtəznz] .
levying a toll on all who passed , and plundering fearlessly the flying citizens .
征收 一个 收费 在 全部 WHO 通过了 , 和 掠夺 无畏地 这 飞行 公民 .

向所有过路人征收通行费，肆无忌惮地掠夺飞行中的公民。

[ɪn][fækt] , [fɑ:(r)] - [feɪmd] ['lʌndən] [təʊn] , [ɪn][ðə; ði][jiə(r)][ɒv; əv] [greɪs] - ,
In fact , far - famed London town , in the year of grace 1665 ,
在 事实 , 远的 - 著名的 伦敦 镇 , 在 这 年 的 优雅 - ,

事实上, 远近闻名的伦敦城, 在1665年,

[wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][wʌn][ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ˌpændəˈməʊniəm] [brʌʊk] [lu:s] .
would have given one a good idea of Pandemonium broke loose .
会 有 给定 一 一个 好的 主意 的 混乱 打破 松动的 .

这会让人对一片混乱的局面有个大致的了解。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][æŋ; ən][ˈɔ:lməʊst][ˈtrɒpɪk(ə)][dʒu:n] [deɪ] ,
It was drawing to the close of an almost tropical June day ,
它 曾是 绘画 到 这 关闭 的 一个 几乎 热带 六月 天 ,

六月里, 天气如同热带般炎热, 即将结束。

[ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [hu:] [hæd; həd][θɹɔŋ, θɹɔ:ŋ][ðə; ði] ['pri:sɪŋkts] [ɒv; əv][esˈti:] . [pɔ:lz] [sɪns] ['ɜ:lɪ]
that the crowd who had thronged the precincts of St . Paul's since early
那 这 人群 WHO 有 熙熙攘攘 这 辖区 的 英石 . 保罗的 自从 早期的
[ˈmɔ:nɪŋ] , [br'gæŋ][tu:; tə] [dɪˈspɜ:s] .
morning , began to disperse .
早晨 , 开始 到 分散 .

从清晨就聚集在圣保罗大教堂周围的人群开始散去。

[ðə; ði] [sʌn] ,
The sun ,
这 太阳 ,

太阳,

[ðæt] [hæd; həd] [θɹɔb] [ðə; ði] ['lɪvlɔŋ] [deɪ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [hɑ:t] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv]
that had throbbed the livelong day like a great heart of fire in a sea of
那 有 悸动 这 终身 天 喜欢 一个 伟大的 心 的 火 在 一个 海 的
[bra:s] ,
brass ,
黄铜 ,

那感觉就像黄铜海洋中一颗巨大的火焰之心, 整整一天都在跳动。

[wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪt] [ɪn] [klaʊdz] [ɒv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈpɜ:p(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] , [jet] [pɔ:lz]
was sinking from sight in clouds of crimson , purple and gold , yet Paul's
曾是 下沉 从 视线 在 云 的 赤红 , 紫色的 和 金子 , 然而 保罗的
[wɔ:k] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] .
Walk was crowded .
走 曾是 挤 .

天色渐渐暗了下来, 被绯红、紫色和金色的云雾笼罩, 但圣保罗大道上依然人头攒动。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] - [ˈgælənt] [ɪn] [ˈrʌf(ə)lz] [ænd; ənd] [plu:mz] ;
There were court - gallants in ruffles and plumes ;
那里 是 法庭 - 豪侠 在 褶边 和 羽流 ;

宫廷侍从们身着褶边和羽饰;

[ˈbæləd] - ['sɪŋəz] [ˈtʃɑ:ntɪŋ] [ðə; ði][nɒt][ˈəʊvə(r)] - [ˈdelɪkət] [ˈdɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] [ˈrɒtʃɪstə(r)] ;
ballad - singers chanting the not over - delicate ditties of the Earl of Rochester ;
民谣 - 歌手 吟唱 这 不是 超过 - 精美的 小调 的 这 伯爵 的 罗切斯特 ;

民谣歌手们吟唱着罗切斯特伯爵那些并不算太优美的歌谣;

[ˈju:zərə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [gəʊld][fɔ:(r); fə(r)][bɒndz] [wɜ:θ] [θri:] [taɪmz] [wɒt] [ðeɪ] [geɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm]
usurers exchanging gold for bonds worth three times what they gave for them
高利贷者 交换 金子 为了 债券 值得 三 时代 什么 他们 给予 为了 他们
;
;
;
;

高利贷者用黄金换取价值是其所支付金额三倍的债券;

[kwæk] - ['dɑ:ktərz] ['ri:dɪŋ] [ɪn] ['dɒləərəs] [təʊnz] [ðə; ði] [bɪls] [ɒv; əv] [mɔ:ˈtæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [deɪ]
quack - doctors reading in dolorous tones the bills of mortality of the preceding day
嘎嘎 - 医生 阅读 在 悲伤的 音调 这 账单 的 死亡 的 这 前 天
,
:
,

庸医们用哀伤的语气朗读着前一天的死亡名单，

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [pleɪŋ] - ['wɔ:təz] [ænd; ənd][æntɪ] - [ˌpestɪˈlen(ə)l] [əˌbɒməˈneiʃənz] , [hu:z] ['merɪt] [ðeɪ]
and selling plague - waters and anti - pestilential abominations , whose merit they
和 销售 瘟疫 - 水 和 反对 - 瘟疫 可憎之物 , 谁 优点 他们
[ˈlaʊdli] [ɪkˈstəʊl] ; ['leɪdɪz] [tu:] ,
loudly extolled ; ladies too ,
高声 赞扬 ; 女士们 也 ,
他们兜售瘟疫水和各种可憎的驱虫药，并大肆吹捧其功效；女士们也一样。

['rɪtʃli] [drest] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [mɑ:skt] ; [ænd; ənd] ['bʊksələ(r)] [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd]
richly dressed , and many of them masked ; and booksellers who always made
丰富 穿着 , 和 许多 的 他们 戴面具 ; 和 书店 WHO 总是 制成
[esˈti:] . [pɔ:lz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔ:nt] ,
St . Paul's a favorite haunt ,
英石 . 保罗的 一个 最喜欢的 出没 ,
他们衣着华丽，许多人还戴着面具；书商们总是把圣保罗大教堂当作他们最喜欢去的地方。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ['pætrənəɪz] [ɪts] ['pri:sɪŋkts] ,
and even to this day patronize its precincts ,
和 甚至 到 这 天 惠顾 它是 辖区 ,
即使到了今天，我仍然会光顾那里。

[ænd; ənd] ['flʌrɪ] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒənz][ɒv; əv][ˌpætəˈnɒstə(r)] [rəʊ] [ænd; ənd][ˈɑ:veɪ]['mæriə] [leɪn] ; [kɔ:t]
and flourish in the regions of Paternoster Row and Ave Maria Lane ; court
和 繁荣 在 这 地区 的 帕特诺斯特 排 和 大道 玛丽亚 车道 ; 法庭
[ˈpeɪdʒɪz][ɪn] [rɪtʃ] ['lɪvəri] ,
pages in rich liveries ,
页面 在 富有的 涂装 ,
并在帕特诺斯特街和圣母玛利亚巷一带蓬勃发展；身着华丽制服的宫廷侍童，

[pɜ:t] [ænd; ənd] ['flɪpənt] ; ['sɜ:vɪŋ] - [men] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['pɪk,pɒkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ki:n]
pert and flippant ; serving - men out of place , and pickpockets with a keen
活泼 和 轻浮的 ; 服务 - 男人 出去 的 地方 , 和 扒手 和 一个 敏锐的
[aɪ] [tu:; tə] ['bɪznəs] ;
eye to business ;
眼睛 到 商业 ;
轻佻轻浮；不称职的服务员；以及眼光敏锐的扒手；

[ɔ:l] [klæʃ] [ænd; ənd] ['dʒɔsl] [təˈgeðə(r)] , [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ][dɪn][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][pleɪn][ɒv; əv] [ˈʃaɪnə] ,
all clashed and jostled together , raising a din to which the Plain of Shinar ,
全部 冲突 和 推搡 一起 , 提高 一个 din 到 哪个 这 清楚的 的 示拿 ,
它们互相碰撞、推搡，发出震耳欲聋的喧嚣，示拿平原都为之震颤。

[wɪð] [ɪts] [kənˈfju:ʒn] [ɒv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd][ˌbæbəˈləʊni] ['wɜ:kmən] , [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
with its confusion of tongues and Babylonish workmen , were as nothing .
和 它是 困惑 的 舌头 和 巴比伦 工人 , 是 作为 没有什么 .
语言混乱，巴比伦工匠，都算不得什么。

['mu:vɪŋ] [səˈri:nli] [θru:] [ðɪs] [dɪsˈkɔ:dənt] [si:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ]
Moving serenely through this discordant sea of his fellow - creatures came a young
移动 平静地 通过 这 不和谐的 海 的 他的 同伴 - 生物 来了 一个 年轻的
[mæn] ['bu:tɪd] [ænd; ənd] [spɜ:d] ,
man booted and spurred ,
男人 已启动 和 受到刺激 ,
在这群杂乱无章的同类之中，一位身穿靴子、脚蹬马刺的年轻人镇定自若地走来。

[hu:z] [rɪtʃ] [ˈdʌblət] [ɒv; əv] [ˈtʃeri] [ˈkʌləd] [ˈvelvɪt] , [edʒd] [ænd; ənd] [ˈspæŋɡld] [wɪð] [gəʊld] ,
whose rich doublet of cherry colored velvet , edged and spangled with gold ,
谁 富有的 双联体 的 樱桃 有色 天鹅绒 , 边缘 和 闪闪发光的 和 金子 ,
她身穿一件华丽的樱桃红色天鹅绒双层长衫，边缘饰以金边并缀有金饰，

[ænd; ənd][ˈdʒɔ:ntɪ][hæt][set] [ˈslaɪtli] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
and jaunty hat set slightly on one side of his head ,
和 轻快的 帽子 放 轻微地 在 一 边 的 他的 头 ,
他头上戴着一顶俏皮的帽子，帽子略微歪斜地戴在头的一侧。

[wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [blæk] [plu:m] [ænd; ənd] [ˈdaɪmənd] [kla:sp] , [prəˈkleɪmd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmbədi] .
with its long black plume and diamond clasp , proclaimed him to be somebody .
和 它是 长的 黑色的 羽 和 钻石 搭扣 , 宣布 他 到 是 某人 .
它长长的黑色羽毛和钻石扣环，彰显了他的身份地位。

[ə; eɪ] [prəˈfju:ʒn] [ɒv; əv] [ˈsnəʊɪ] [ʃɜ:t] - [frɪl] [rʌʃt] [ɪmˈpetʃuəsli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] ; [ə; eɪ] [blæk]
A profusion of snowy shirt - frill rushed impetuously out of his doublet ; a black
一个 丰富 的 下雪的 衬衫 - 褶边 匆忙 冲动地 出去 的 他的 双联体 ; 一个 黑色的
- [ˈvelvɪt] [kləʊk] ,
- velvet cloak ,
- 天鹅绒 披风 ,
一簇簇雪白的衬衫褶边从他的紧身衣里恣意飘出；一件黑色天鹅绒斗篷，

[laɪnd] [wɪð] [ˈæmbə(r)] - [ˈsætɪn] , [fel] [ˌpɪktʃəˈreskli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ;
lined with amber - satin , fell picturesquely from his shoulders ;
衬里 和 琥珀色 - 缎 , 跌倒 风景如画 从 他的 肩膀 ;
琥珀色缎子衬里的长袍，从他肩上优雅地垂落下来；

[ə; eɪ] [sɔ:d] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒu:əld] [hɪlt] [klæŋkt] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .
a sword with a jeweled hilt clanked on the pavement as he walked .
一个 剑 和 一个 珠宝 剑柄 叮当作响 在 这 路面 作为 他 步行 .
他走在路上，一把镶嵌宝石的剑柄敲击在人行道上发出叮当声。

[wʌn] [hænd][wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡɔ:ntlət] [ɒv; əv][kəˈneəri] - [ˈkʌləd] [kɪd] ,
One hand was covered with a gauntlet of canary - colored kid ,
一 手 曾是 涵盖 和 一个 手套 的 金丝雀 - 有色 孩子 ,
一只手戴着一副金丝雀黄色的羊羔绒手套，

[ˈpɜ:fju:md] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [ðæt] [wʊd] [ʃeɪm] [ˈeni] [bel] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
perfumed to a degree that would shame any belle of to - day , the other ,
香 到 一个 程度 那 会 耻辱 任何 美女 的 到 - 天 , 这 其他 ,
另一个香水味浓郁到足以让当今任何一位名媛都自愧不如，

[wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ˈlaɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɔ:d] - [hɪlt] , [flæʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈəʊp(ə)l] , [ˈsplendɪdli] [set] .
which rested lightly on his sword - hilt , flashed with a splendid opal , splendidly set .
哪个 休息 轻轻 在 他的 剑 - 剑柄 , 闪光灯 和 一个 灿烂 蛋白石 , 精彩地 放 .
它轻轻地放在他的剑柄上，剑柄上镶嵌着一颗璀璨夺目的蛋白石，镶嵌得十分精美。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] [tu:] ,
He was a handsome fellow too ,
他 曾是 一个 英俊的 同伴 也 ,
他长得也很帅。

[wɪð] [feə(r)] [ˈweɪvɪŋ] [heə(r)] ([fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] [teɪst] [tu:; tə][dɪˈska:d][ðə; ði] [ˈʌɡli] [wɪgz]
with fair waving hair (for he had the good taste to discard the ugly wigs
和 公平的 挥手 头发 (为了 他 有 这 好的 品尝 到 丢弃 这 丑陋的 假发
[ðen] [ɪn] [vəʊʒ]) ,
then in vogue) ,
然后 在 时尚) ,
他有一头金色的波浪卷发（因为他很有品味，摒弃了当时流行的丑陋假发），

[dɑ:k] , [braɪt] , [ˈhænsəm] [aɪz] , [ə; eɪ] [θɪk] [blɒnd] [ˈmɑstæf; mə'stɑ:] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd]
dark , bright , handsome eyes , a thick blonde moustache , a tall and
黑暗的 , 明亮的 , 英俊的 眼睛 , 一个 厚的 金发 胡子 , 一个 高的 和
[rɪ'mɑ:kəbli] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈfɪgə(r)] ,
remarkably graceful figure ,
非常 优美 数字 ,
深邃明亮、英俊的眼睛，浓密的金色胡须，高挑而优雅的身姿，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] [weər'ɪn] [i:zi] [gʊd] - [ˈneɪtə(r)] [ænd; ənd] [ˈfaɪəri]
and an expression of countenance wherein easy good - nature and fiery
和 一个 表达 的 面容 其中 简单的 好的 - 自然 和 火热
[ɪm,petʃu'bsəti] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑ:d] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɑ:stəri] .
impetuosity had a hard struggle for mastery .
冲动 有 一个 难的 斗争 为了 精通 .
脸上表情既有和蔼可亲的天性和火爆冲动的性格，两者之间似乎存在着激烈的竞争。

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɔ:tiə(r)] [ɒv; əv] [ræŋk] ,
That he was a courtier of rank ,
那 他 曾是 一个 朝臣 的 秩 ,
他是一位地位显赫的朝臣。

[wɒz; wəz] [ə'pærənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ə'taɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈrɑ:ðə(r)] [æristə'kræti:k] [ˈbeəriŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
was apparent from his rich attire and rather aristocratic bearing and a
曾是 明显 从 他的 富有的 服装 和 相当 贵族 轴承 和 一个
[kraʊd] [ɒv; əv] [ˈhæŋgəz] - [ɒn] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [went] ,
crowd of hangers - on followed him as he went ,
人群 的 衣架 - 在 随后 他 作为 他 去 ,
从他华丽的服饰和颇具贵族气质的举止就能看出这一点，他所到之处都跟着一群随从。

[ˈlaʊdli] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [spɜ:(r)] - [ˈmʌni] .
loudly demanding spur - money .
高声 要求 刺 - 钱 .
大声索要刺激资金。

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] - [gɜ:'lz] , [ˈsɪŋɪŋ] [ˈfrɪlli] [ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
A group of timbril - girls , singing shrilly the songs of the day ,
一个 团体 的 - 女孩们 , 歌唱 尖锐地 这 歌曲 的 这 天 ,
一群敲着铃鼓的女孩，尖声唱着当时的歌曲，

[kɔ:ld] [ˈbəʊldli] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] ; [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
called boldly to him as he passed ; and one of them ,
称为 大胆地 到 他 作为 他 通过了 ; 和 一 的 他们 ,
他经过时，有人大胆地向他喊话；其中一人，

[mɔ:(r)] [fri:] [ænd; ənd] [i:zi] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] , [dɑ:nst] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] [ˈstraɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtɪmbrel] ,
more free and easy than the rest , danced up to him striking her timbrel ,
更多的 自由的 和 简单的 比 这 休息 , 跳舞 向上 到 他 引人注目 她 铃鼓 ,
她比其他人更自由自在，一边敲着铃鼓一边跳着舞向他走来。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈrɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ðen] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈdɪti] ,
and shouting rather than singing the chorus of the then popular ditty ,
和 喊叫 相当 比 歌唱 这 合唱 的 这 然后 受欢迎的 小调 ,
他们不是唱，而是喊出当时流行的那首小调的副歌部分。

“ [wɒt] [keə(r)] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [pest] [ɔ:(r)] [pleɪg] ?
“ **What care I for pest or plague ?**
“ 什么 关心 我 为了 害虫 或者 瘟疫 ?
“我何须担心害虫或瘟疫？ ”

[wi:; wi] [kæn; kən] [daɪ] [bʌt; bət] [wʌns] , [gʊd] [wɒt] ,
We can die but once , God wot ,
我们 能 死 但 一次 , 上帝 什么 ,
我们只能死一次，我的天哪！

[kɪs] [em 'i:] ['dɑ:lɪŋ] — [steɪ] [wɪð] [em 'i:] :

Kiss me darling — stay with me :
吻 我 亲爱的 — 停留 和 我 :

亲爱的，吻我——留在我身边：

[lʌv] [em 'i:] — [lʌv] [em 'i:] , [li:v] [em 'i:][nɒt] !

Love me — love me , leave me not !
爱 我 — 爱 我 , 离开 我 不是 !

爱我——爱我，不要离开我！

“ [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] [ɪn] ['kwɛstʃən] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [blu:] [aɪz] [ɒn] [ðæt] ['dæʃɪŋ] [stri:t] - ['sɪŋə(r)] [wɪð]
“ **The darling in question turned his bright blue eyes on that dashing street - singer with**
” 这 亲爱的 在 问题 转向 他的 明亮的 蓝色的 眼睛 在 那 帅气 街道 - 歌手 和

[ə; eɪ] [ku:l] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [rekəg'nɪʃn] .

a cool glance of recognition .
一个 凉爽的 瞥一眼 的 认出 .

“那位心仪的男子用他明亮的蓝眼睛，带着一种酷酷的、认出对方的眼神，看向了那位英俊的街头歌手。”

“ [ˈveri] [ˈspɪrɪ] , [nel] , “ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɒnʃələnt] [təʊn] , “ [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][aɪ][mʌst; məst] .
“ **Very sorry , Nell , “ he said , in a nonchalant tone , “ but I'm afraid I must .**
” 非常 对不起 , 内尔 , ” 他 说 , 在 一个 漫不经心 语气 , ” 但 我是 害怕的 我 必须 .

“非常抱歉，内尔，”他漫不经心地说，“但我恐怕必须这么做。”

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [hɪə(r)] , [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] ? “

How long have you been here , may I ask ? “
如何 长的 有 你 到过 这里 , 可能 我 问 ? ”

请问您在这里多久了？

“ [ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊə(r)][baɪ][,es 'ti:] . [pɔ:lz] ; [ænd; ænd] [weə(r)] [hæz; həz][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] ['kɪŋzli] [bi:n] , [meɪ]
“ **A full hour by St . Paul's ; and where has Sir Norman Kingsley been , may**
” 一个 满的 小时 经过 英石 . 保罗的 ; 和 在哪里 有 先生 诺曼 金斯利 到过 , 可能

[aɪ][ɑ:sk] ?

I ask ?
我 问 ?

“在圣保罗大教堂附近待了一个小时；请问诺曼·金斯利爵士去了哪里？”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] . “

I thought you were dead of the plague . “
我 想法 你 是 死的 的 这 瘟疫 . ”

我以为你死于瘟疫了。

“ [nɒt] [ɪg'zæktli] .

“ Not exactly .
” 不是 确切地 .

“不完全是。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] — [ɑ:] !

Have you seen — ah !
有 你 已见 — 啊 !

你看到了吗——啊！

[ðeə(r)][hi:; hi][ɪz] .

there he is .
那里 他 是 .

他在那里。

[ðə; ði] [ˈveri] [mæn][aɪ] [wɒnt] .

The very man I want .
这 非常 男人 我 想 .

正是我梦寐以求的男人。

“ [wɪð] [wɪtʃ] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] [drɒpt] [ə; eɪ][gəʊld] [pi:s] ['ɪntu:][ðə; ði][gɜ:rlz] [ɪk'stendɪd] [pɑ:m] ,
“ **With which Sir Norman Kingsley dropped a gold piece into the girl's extended palm** ,
” 和 哪个 先生 诺曼 金斯利 掉落 一个 金子 片 进入 这 女孩们 扩展 棕榈 ,
“说着, 诺曼·金斯利爵士将一枚金币放入了女孩伸出的手掌中。”

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɒn] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌp] [pɔ:lz] [wɔ:k] .
and pushed on through the crowd up Paul's Walk .
和 推动 在 通过 这 人群 向上 保罗的 走 .
然后穿过人群, 沿着圣保罗步道继续前进。

[ə; eɪ][tɔ:l] , [da:k] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] ['mu:dli] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑ:mz] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]
A tall , dark figure was leaning moodily with folded arms , looking fixedly at the
一个 高的 , 黑暗的 数字 曾是 倾斜 情绪低落 和 折叠 武器 , 寻找 固定地 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
一个高大黝黑的身影阴郁地倚靠着, 双臂交叉抱在胸前, 目光直直地盯着地面。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [si:n] [ə'raʊnd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [leɪd][hɪz; ɪz]
and taking no notice of the busy scene around him until Sir Norman laid his
和 采取 不 注意 的 这 忙碌的 场景 大约 他 直到 先生 诺曼 铺设 他的
[ʌn'^lʌvd] [ænd; ənd] ['dʒu:əld] [hænd] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fəʊldə(r)] .
ungloved and jeweled hand lightly on his shoulder .
未戴手套 和 珠宝 手 轻轻 在 他的 肩膀 .
他丝毫没有注意到周围熙熙攘攘的景象, 直到诺曼爵士将他那只没戴手套、戴着珠宝的手轻轻地放在他的肩膀上。

“ [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['ɔ:rmɪstən] .
“ **Good morning , Ormiston** .
” 好的 早晨 , 奥米斯顿 .

“早上好, 奥米斯顿。”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][aɪ] [wʊd] [faɪnd][ju:; jʊ][hɪə(r)] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð]
I had an idea I would find you here , and — but what's the matter with
我 有 一个 主意 我 会 寻找 你 这里 , 和 — 但 是什么 这 事情 和
[ju:; jʊ] , [mæn] ?
you , man ?
你 , 男人 ?
我以为我会在这里找到你, 可是——你怎么了, 伙计?

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][ðə; ði] [pleɪg] ?
Have you got the plague ?
有 你 得到 这 瘟疫 ?

你得了瘟疫吗?

[ɔ:(r)][hæz; həz][jɔ:(r); jə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn.æmə'rɑ:tə]['dʒɪltɪd][ju:; jʊ] ?
or has your mysterious inamorata jilted you ?
或者 有 你的 神秘 伊纳莫拉塔 被抛弃 你 ?

或者, 你那位神秘的情人是否已经抛弃了你?

[ɔ:(r)] [wɒt] [ʌðə(r)] [ə'nɔɪəns] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] ['wəʊbɪɡɒn] [æz; əz]
or what other annoyance has happened to make you look as woebegone as
或者 什么 其他 烦恼 有 发生 到 制作 你 看 作为 悲惨的 作为
[əʊld] [kɪŋ] ['lɪə(r)] ,
old King Lear ,
老的 国王 李尔王 ,
或者还发生了什么其他烦心事, 让你看起来像老李尔王一样愁眉苦脸?

[sent] [ə'drɪft] [baɪ][hɪz; ɪz]['tendə(r)] [d'ɔ:təz] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ?
sent adrift by his tender daughters to take care of himself ?
发送 漂流 经过 他的 投标 女儿们 到 拿 关心 的 他自己 ?
被他温柔的女儿们抛弃, 独自一人生活?

“ [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈdrest] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)] [ˈhænsəm]
“ **The individual addressed lifted his head , disclosing a dark and rather handsome**
“ 这 个人 已解决 抬起 他的 头 , 披露 一个 黑暗的 和 相当 英俊的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“被叫人的 人 抬起头，露出一张黝黑而颇为英俊的脸庞。”

[ˈset(ə)ld] [naʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈgluːmi] [ˌdɪskənˈtent] .
settled now into a look of gloomy discontent .
定居 现在 进入 一个 看 的 阴沉 不满 .

现在他脸上露出了阴郁不满的神情。

[hiː; hi] [ˈslaitli] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [huː] [hɪz; ɪz][ˈkwɛstʃənə(r)][wɒz; wəz] .
He slightly raised his hat as he saw who his questioner was .
他 轻微地 提高 他的 帽子 作为 他 锯 WHO 他的 提问者 曾是 .

当他看到提问者是谁时，他微微抬起帽子。

“ [ɑː] ! [ɪts] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] !
“ **Ah ! it's you , Sir Norman !**
“ 啊 ! 它是 你 , 先生 诺曼 !

“啊！是你啊，诺曼爵士！”

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl][ˈnəʊ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmɪŋ] ,
I had given up all notion of your coming ,
我 有 给定 向上全部 概念 的 你的 未来 ,

我早已放弃了你会来的所有念头。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [ˈberbl] — [ðɪs] [tjuːˈmʌltʃuəs] [den][ɒv; əv] [θiːvz]
and was about to quit this confounded babel — this tumultuous den of thieves
和 曾是 关于 到 辞职 这 令人困惑 巴别塔 — 这 动荡的 丹 的 窃贼
.
:
.

正要离开这个混乱不堪的巴别塔——这个喧闹的贼窝。

[wɒt] [hæz; həz] [dɪˈteɪnd] [juː; jʊ] ? “
What has detained you ? “
什么 有 被拘留 你 ? “

你耽搁了什么事？

“ [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ˈdjuːti][æt; ət] [ˈwaɪthɔːl] .
“ **I was on duty at Whitehall** .
“ 我 曾是 在 责任 在 白厅 .

“当时我在白厅值班。”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊə(r)] [əˈpɔɪntmənt] ? “
Are we not in time to keep our appointment ? “
是 我们 不是 在 时间 到 保持 我们的 预约 ? “

我们时间不够，不能赴约了吗？

“ [əʊ] , [ˈsɜːt(ə)nli] !
“ **Oh , certainly !**
“ 哦 , 当然 !

“哦，当然！”

[lɑː] [mɑːsk] [ɪz][æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪtəz] [æt; ət][ɔːl] [ˈaʊəz] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
La Masque is at home to visitors at all hours , day and night .
拉 面具 是 在 家 到 访客 在 全部 小时 , 天 和 夜晚 .

La Masque 全天候（白天和晚上）都欢迎游客光临。

[ai] [brɪli:v] [ɪn][maɪ] [səʊl] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [nəʊ] [wɒt] [sli:p] [mi:nz] . " **I believe in my soul she doesn't know what sleep means . "**
我 相信 在 我的 灵魂 她 不 知道 什么 睡觉 方法 . "

我发自内心地相信，她根本不知道睡眠的意义。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stiɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˈevə(r)] , [ai][deə(r)][sweə(r)] ! **" And you are still as much in love with her as ever , I dare swear ! "**
" 和 你 是 仍然 作为 很多 在 爱 和 她 作为 曾经 , 我 敢 发誓 ! "
"我敢发誓，你对她的爱依然像以前一样深沉! "

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [naʊ] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [wen] [ai] **I have no doubt , now , it was of her you were thinking when I**
我 有 不 怀疑 , 现在 , 它 曾是 的 她 你 是 思维 什么时候 我 **came up .**
[keɪm] [ʌp] . **came up .**
来了 向上 .

现在我毫不怀疑，我上来的时候，你想到的就是她。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][ˈevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [ˈdɪzməli] [ˈwəʊbɪɡɒn] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , **Nothing else could ever have made you look so dismally woebegone as you did ,**
没有什么 别的 可以 曾经 有 制成 你 看 所以 令人沮丧地 悲惨的 作为 你 做过 ,
没有什么能让你看起来如此凄惨悲伤了。

[wen] [ˈprɒvɪdəns] [sent] [em ˈiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈliːf] . " **when Providence sent me to your relief . "**
什么时候 普罗维登斯 发送 我 到 你的 宽慰 . "
"是上天派我来解救你们的。"

" [ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈmuːdɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] **" I was thinking of her , " said the young man moodily , and with a**
" 我 曾是 思维 的 她 , " 说 这 年轻的 男人 情绪低落地 , 和 和 一个 **darkening brow .**
[ˈdɑːkənɪŋ] [braʊ] . **darkening brow .**
变暗 眉头 .

"我在想她，"年轻人闷闷不乐地说，眉头紧锁。

[sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈfeɪvəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][haːf] - [əˈmjuːzd] , [haːf] - [kənˈtemptʃuəs] [steə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] **Sir Norman favored him with a half - amused , half - contemptuous stare for a**
先生 诺曼 受青睐 他 和 一个 一半 - 觉得好笑 , 一半 - 轻蔑的 盯 为了 一个 **moment ;**
[ˈməʊmənt] ; **moment ;**
片刻 ;

诺曼爵士带着几分戏谑、几分轻蔑的目光看了他一眼；

[ðen] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [-] [stɔːl] [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] [sʌm; səm] [ˈsɪɡəret] ; [lɪt] [wʌn] , **then stopped at a huckster's stall to purchase some cigarettes ; lit one ,**
然后 停止 在 一个 兜售者的 摊位 到 购买 一些 香烟 ; 点燃 一 ,
然后停在一个小贩的摊位前买了些香烟；点燃了一支，

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈsməʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈplezntli] [riˈmɑːk] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fækt] **and after smoking for a few minutes , pleasantly remarked , as if the fact**
和 后 吸烟 为了 一个 很少 分钟 , 愉快 评论 , 作为 如果 这 事实 **had just struck him :**
[hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [hɪm] : **had just struck him :**
有 只是 击 他 :

抽了几分钟烟后，他愉快地说道，仿佛刚刚才意识到这一点：

" [ˈɔːrmɪstən] , [jɔː; jər] [ə; eɪ] [fuːl] ! " **" Ormiston , you're a fool ! "**
" 奥米斯顿 , 你是 一个 傻子 ! " **" Ormiston , you're a fool ! "**
" 奥米斯顿 , 你真是个傻瓜! "

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ! ” [sed] [ɔ:rmɪstən] , [sen'tenʃəsli] .
“ **I know it ! ” said Ormiston , sententiously .**
“ 我 知道 它 ！ ” 说 奥米斯顿 , 义正辞地 .

“我知道！”奥米斯顿一本正经地说。

“ [ðə; ði][aɪ'diə] , ” [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ,
“ **The idea , ” said Sir Norman ,**
“ 这 主意 , ” 说 先生 诺曼 ,

“这个想法,”诺曼爵士说道,

['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['æfɪz] ['deɪntɪli] [ɒf] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
knocking the ashes daintily off the end of his cigar with the tip of his little
敲门 这 灰烬 轻柔地 离开 这 结尾 的 他的 雪茄 和 这 提示 的 他的 小的
['fɪŋgə(r)] — “ [ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [feɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]
finger — “ the idea of falling in love with a woman whose face you have never
手指 — “ 这 主意 的 坠落 在 爱 和 一个 女士 谁 脸 你 有 绝不
[sɪ:n] !
seen !
已见 !

他用小指尖轻轻地拂去雪茄末端的烟灰——“爱上一个你从未见过面的女人，这种想法真是令人难以置信！”

[aɪ][kæn; kən] [ʌndə'stænd] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['eni] [əb'sɜ:d] [ɪk'stri:m] [wen] [hi:; hi] [fɔ:ls] [ɪn] [lʌv]
I can understand a man a going to any absurd extreme when he falls in love
我 能 理解 一个 男人 一个 去 到 任何 荒诞 极端 什么时候 他 瀑布 在 爱
[ɪn]['prɒpə(r)] ['krɪstʃən] ['fæʃ(ə)n] ,
in proper Christian fashion ,
在 恰当的 基督教 时尚 ,

我能理解一个男人在以符合基督教教义的方式坠入爱河后，会做出任何荒谬的极端行为。

[wɪð] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['krɪstʃən] [feɪs] ; [bʌt; bət][tu:; tə][gəʊ] [stɑ:k] , ['steərɪŋ] [mæd] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]
with a proper Christian face ; but to go stark , staring mad , as you have
和 一个 恰当的 基督教 脸 ; 但 到 去 斯塔克 , 凝视 疯狂的 , 作为 你 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

带着一副基督徒应有的神情；但像你这样，面无表情、眼神疯狂，

[maɪ][diə(r)] ['feləʊ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [blæk] [lu:] [mɑ:sk] ,
my dear fellow , about a black loo mask ,
我的 亲爱的 同伴 , 关于 一个 黑色的 厕所 面具 ,

我亲爱的朋友，关于黑色厕所口罩，

[waɪ] — [aɪ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] !
why — I consider that a little too much of a good thing !
为什么 — 我 考虑 那 一个 小的 也 很多 的 一个 好的 事物 !

为什么——我觉得这好事有点过头了！

[kʌm] , [let] [ju: 'es][gəʊ] .
Come , let us go .
来 , 让 我们 去 .

走吧，我们走。

“ ['nɒdɪŋ] ['i:zəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nju:mərəs] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][hi:; hi] [went] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən]
“ **Nodding easily to his numerous acquaintances as he went , Sir Norman**
“ 点头 容易地 到 他的 很多的 熟人 作为 他 去 , 先生 诺曼
['kɪŋzli] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] ['leɪzəli] [daʊn] [pɔ:lz] [wɔ:k] ,
Kingsley sauntered leisurely down Paul's Walk ,
金斯利 漫步 悠闲 向下 保罗的 走 ,

“诺曼·金斯利爵士一边轻松地 towards 众多熟人点头致意，一边悠闲地沿着保罗步道漫步而下。”

[ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['melənkəli]
and out through the great door of the cathedral , followed by his melancholy
和 出去 通过 这 伟大的 门 的 这 大教堂 , 随后 经过 他的 忧郁
[frend] .
friend .
朋友 :

然后他走出大教堂的大门，他忧郁的朋友跟在他身后。

[ˈpɔ:ziŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] ['sʌnset] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]
Pausing for a moment to gaze at the gorgeous sunset with a look of
暂停 为了 一个 片刻 到 目光 在 这 华丽的 日落 和 一个 看 的
[ˈlæŋɡwɪd] [ˌædmə'reɪ] (ə)n] ,
languid admiration ,
慵懒的 钦佩 ,

她停下脚步，带着慵懒的欣赏之情凝视着绚丽的日落。

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [pɑ:st] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [θru:] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ,
Sir Norman passed his arm through that of his friend ,
先生 诺曼 通过了 他的 手臂 通过 那 的 他的 朋友 ,

诺曼爵士挽着朋友的胳膊，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɒn] [æt; ət] ['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [peɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [də'rek] (ə)n] [ɒv; əv] [əʊld] ['lʌndən]
and they walked on at rather a rapid pace , in the direction of old London
和 他们 步行 在 在 相当 一个 迅速的 步伐 , 在 这 方向 的 老的 伦敦
[brɪdʒ] .
Bridge .
桥 :

他们加快脚步，朝着老伦敦桥的方向走去。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ə'brɔ:d] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
There were few people abroad , except the watchmen walking slowly up and down
那里 是 很少 人们 国外 , 除了 这 守望者 步行 缓慢地 向上 和 向下
[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [pleɪŋ] - ['stri:kən] ['haʊzɪz] ;
before the plague - stricken houses ;
前 这 瘟疫 - 受打击的 房屋 ;

除了在瘟疫肆虐的房屋前缓慢来回巡逻的守卫外，外面几乎空无一人；

[bʌt; bət] [ɪn] ['evri] [stri:t] [ðeɪ] [pɑ:st] [θru:] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [hju:dʒ] [paɪlz] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [kəʊl]
but in every street they passed through they noticed huge piles of wood and coal
但 在 每一个 街道 他们 通过了 通过 他们 注意到 巨大的 堆 的 木头 和 煤炭
[hi:pt] [daʊn] [ðə; ði] ['sentə(r)] .
heaped down the centre .
堆积如山 向下 这 中心 :

但他们所经过的每条街道上，都看到街道中央堆放着巨大的木柴和煤炭。

[ˈsməʊkɪŋ] ['zeləsli] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ɪn] ['saɪləns] ,
Smoking zealously they had walked on for a season in silence ,
吸烟 热忱地 他们 有 步行 在 为了 一个 季节 在 沉默 ,

他们一边疯狂地抽着烟，一边默默地走了好一会儿。

[wen] ['ɔ:rmɪstən] [si:st] ['pʌfɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [tu:; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] :
when Ormiston ceased puffing for a moment , to inquire :
什么时候 奥米斯顿 停止 抽气 为了 一个 片刻 , 到 查询 :

奥米斯顿停下喘息片刻，问道：

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ðɪ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ?

“ **What are all these for ?**
” 什么 是 全部 这些 为了 ?

“这些都是做什么用的？ ”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] ['bɒŋ,faɪəz] . "**This is a strange time** , **I should imagine** , **for bonfires** . "

这是一个奇怪的时间 , 我应该想象 , 为了篝火 . "

我想, 现在这个时期燃起篝火确实有点奇怪。

" [ðer] [nɒt] ['bɒŋ,faɪəz] , " [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ; " [æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] "**They're not bonfires** , "**said Sir Norman** ; "**at least they are not intended for** " 它们是 不是 篝火 , " 说 先生 诺曼 ; " 在 至少 他们 是 不是 故意的 为了 [ðæt] ; **that** ; 那 ;

“它们不是篝火,”诺曼爵士说; “至少它们不是为了那个目的而准备的;

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [wɒz; wəz][nɒt] ['fʊlə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [mɑ:skt] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˈendɔ:(r)][ðæŋ; ðən] **and if your head was not fuller of that masked Witch of Endor than** 和 如果 你的 头 曾是 不是 更丰满 的 那 戴面具 巫婆 的 恩多尔 比 ['kɒmən] [sens] ([fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [brɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæŋ; ðən][ə; eɪ] [wɪtʃ]) , **common sense (for I believe she is nothing better than a witch)** , 常见的 感觉 (为了 我 相信 她 是 没有什么 更好的 比 一个 巫婆) , 如果你的脑子里没有被恩多尔的那个戴面具的女巫的思想占据, 而只剩下常识 (因为我相信她和女巫没什么两样),

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [helpt] ['nəʊɪŋ] . **you could not have helped knowing** . 你 可以 不是 有 帮助 会心 .

你不可能不知道。

[ðə; ðɪ] [lɔ:d] [meə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn'spaɪəd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈnəʊ(ə)n] , **The Lord Mayor of London has been inspired suddenly , with a notion** , 这 主 市长 的 伦敦 有 到过 灵感 突然 , 和 一个 概念 , 伦敦市长突然灵光一闪, 萌生了一个想法:

[ðæt] [ɪf] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['faɪərz][ɑ:(r); ə(r)][ˈkɪnd(ə)ld][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:ts] , [aɪ'ti:] [wɪl] ['pjʊərɪfaɪ] **that if several thousand fires are kindled at once in the streets , it will purify** 那 如果 一些 千 火灾 是 点燃 在 一次 在 这 街道 , 它 将要 净化 [ðə; ðɪ][eə(r)] , **the air** , 这 空气 ,

如果同时在街头点燃数千堆火, 就能净化空气。

[ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ðɪ] ['pestɪləns] ; [səʊ] [wen] [es'ti:] . [pɔ:lz] [tuʊlz][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnɑɪt] , **and check the pestilence ; so when St . Paul's tolls the hour of midnight** , 和 查看 这 瘟疫 ; 所以 什么时候 英石 . 保罗的 收费 这 小时 的 午夜 , 并遏制瘟疫; 所以当圣保罗敲响午夜钟声时,

[ɔ:l] [ði:z] [paɪlz][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['faɪəd] . **all these piles are to be fired** . 全部 这些 堆 是 到 是 被解雇 .

这些堆垛都要被点燃。

[aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] [ɪ'lʊ:mɪ'neɪʃn] , [nəʊ] [daʊt] ; **It will be a glorious illumination , no doubt ;** 它 将要 是 一个 辉煌 照明 , 不 怀疑 ;

毫无疑问, 这将是一次辉煌的启示;

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ɪts] ['stɒpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪŋ] , **but as to its stopping the progress of the plague** , 但 作为 到 它是 停止 这 进步 的 这 瘟疫 , 但就阻止瘟疫蔓延而言,

[aɪ][eɪ'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ'ti:][ɪz] [ɔ:ltə'geðə(r)] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] . "**I am afraid that it is altogether too good to be true** . "

我 是 害怕的 那 它是 共 也 好的 到 是 真的 . "

恐怕这好得令人难以置信。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] ?
“ **Why should you doubt it ?**
“ 为什么 应该 你 怀疑 它 ?

你为什么怀疑呢？

[ðə; ði] [pleɪg] ['kænɒt] [lɑːst][fə'evə(r)] . “
The plague cannot last forever .”
这 瘟疫 不能 最后的 永远 . “

瘟疫不可能永远持续下去。

“ [nəʊ] . [bʌt; bət] ['lɪli] , [ðə; ði][ə'strɒlədʒə(r)] , [huː] [prɪ'dɪktɪd] [ɪts] ['kʌmɪŋ] ,
“ **No . But Lilly , the astrologer , who predicted its coming ,**
“ 不 . 但 莉莉 , 这 占星家 , WHO 预测 它是 未来 ,

“不。但是占星家莉莉预言了它的到来，

[ɔːlsəʊ] [fɔː'təʊld] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [jet] ; [ænd; ənd] [sɪns] [wʌn] ['prɒfəsi]
also foretold that it would last for many months yet ; and since one prophecy
还 预言 那 它 会 最后的 为了 许多 几个月 然而 ; 和 自从 一 预言

[hæz; həz] [kʌm] [truː] ,
has come true ,
有 来 真的 ,

还预言这种情况还会持续数月之久；既然一个预言已经应验，

[aɪ] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][ʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] . “
I see no reason why the other should not .”
我 看 不 原因 为什么 这 其他 应该 不是 . “

我看不出对方有什么理由不这样做。

“ [ɪk'sept] [ðə; ði][sɪmp(ə)l][wʌn] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊbədi] [left] [ə'laɪv][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
“ **Except the simple one that there would be nobody left alive to take it .**
“ 除了 这 简单的 一 那 那里 会 是 无人 左边 活 到 拿 它 .

“除了一个简单的原因，那就是到时候已经没有人活着来接收它了。”

[ɔːl] ['lʌndən] [wɪl] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪg] - [pɪts][baɪ] [ðæt] [taɪm] . “
All London will be lying in the plague - pits by that time .”
全部 伦敦 将要 是 说谎 在 这 瘟疫 - 坑 经过 那 时间 . “

到那时，整个伦敦都将躺在瘟疫坑里。

“ [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [wʌn] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .
“ **A pleasant prospect ; but a true one , I have no doubt .**
“ 一个 令人愉快的 前景 ; 但 一个 真的 一 , 我 有 不 怀疑 .

“这是一个令人愉快的前景；而且毫无疑问，这是真的。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nəʊ][æm'biʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [həːl] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
And , as I have no ambition to be hurled headlong into one of those
和 , 作为 我 有 不 志向 到 是 投掷 一头扎 进入 一 的 那些

[hɒrəb(ə)l] [həʊlz] ,
horrible holes ,
可怕 孔 ,

而且，我一点也不想被一头栽进那些可怕的深渊里，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [liːv] [taʊn] [ɔːltə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
I shall leave town altogether in a few days .
我 将 离开 镇 共 在 一个 很少 天 .

几天后我将彻底离开这座城市。

[ænd; ənd] , [ɔːrmɪstən] , [aɪ] [wʊd] ['strɒŋli] [rekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] . “
And , Ormiston , I would strongly recommend you to follow my example .”
和 , 奥米斯顿 , 我 会 强烈 推荐 你 到 跟随 我的 例子 . “

奥米斯顿，我强烈建议你效仿我的做法。

“ [nɒt] [aɪ] ! ” [sed] [ˈɔ:rmɪstən] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈglu:mi] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] .
“ **Not I !** ” **said Ormiston , in a tone of gloomy resolution .**
“ 不是 我 ! ” 说 奥米斯顿 , 在 一个 语气 的 阴沉 解决 .
“我才不会呢!”奥米斯顿语气阴沉而坚定地说。

“ [waɪl] [lɑ:] [mɑ:sk] [steɪz] , [səʊ] [wɪl] [aɪ] . ”
“ **While La Masque stays , so will I .** ”
“ 尽管 拉 面具 停留 , 所以 将要 我 . ”
“只要 La Masque 还在, 我也会继续待下去。”

“ [ænd; ənd] [pəˈhæps] [daɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] . ”
“ **And perhaps die of the plague in a week .** ”
“ 和 也许 死 的 这 瘟疫 在 一个 星期 . ”
“或许一周后就会死于瘟疫。”

“ [səʊ][bi:; bi][aɪˈti:] ! ”
“ **So be it !** ”
“ 所以 是 它 ! ”
“那就这样吧! ”

[aɪ][doʊnt][fɪə(r)][ðə; ði] [pleɪg] [hɑ:f][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][du:; də][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈlu:zɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)]
I don't fear the plague half as much as I do the thought of losing her
我 不 害怕 这 瘟疫 一半 作为 很多 作为 我 做 这 想法 的 输 她
!
!
!
比起瘟疫, 我更害怕失去她!

“ [əˈgen] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [stɛəd] . ”
“ **Again Sir Norman stared .** ”
“ 再次 先生 诺曼 凝视 . ”
诺曼爵士再次凝视着他。

“ [əʊ] , [aɪ] [si:] ! ”
“ **Oh , I see !** ”
“ 哦 , 我 看 ! ”
“我懂了!

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [keɪs] !
It's a hopeless case !
它是 一个 绝望 案件 !
这是个无望的案子!

[feɪθ] , [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [fi:l] [ˈkjʊəriəs] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [ɪnˈtʃɑ:ntɾəs] ,
Faith , I begin to feel curious to see this enchantress ,
信仰 , 我 开始 到 感觉 好奇的 到 看 这 女巫 ,
菲丝, 我开始对这位女巫感到好奇, 想见见她。

[hu:] [hæz; hæz] [ˈmænɪdʒd] [səʊ] [ɪˈfektʃuəli] [tu:; tə] [tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [breɪn] .
who has managed so effectually to turn your brain .
WHO 有 管理 所以 有效地 到 转动 你的 脑 .
谁能如此有效地改变你的思维?

[wen] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hæ(r)][lɑ:st] ? ”
When did you see her last ? ”
什么时候 做过 你 看 她 最后的 ? ”
你最后一次见到她是什么时候?

“ [ˈjestədeɪ] , ” [sed] [ˈɔ:rmɪstən] , [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] . ”
“ **Yesterday ,** ” **said Ormiston , with a deep sigh .**
“ 昨天 , ” 说 奥米斯顿 , 和 一个 深的 叹 :
“昨天,”奥米斯顿深深叹了口气说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈgrænɪt], [ʃiː; ʃi][kɒd; kəd] [nɒt] [biː; bi][ˈhɑːdə(r)][tuː; tə][em ˈiː]
“ And if she were made of granite, she could not be harder to me
“ 和 如果 她 是 制成 的 花岗岩 , 她 可以 不是 是 更难 到 我
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] ! ”
“ than she is ! ”
“ 比 她 是 ! ”

“就算她是由花岗岩制成的，她也无法比现在更让我难以忍受！”

“ [səʊ][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [keə(r)] [əˈbaʊt] [juː; jʊ], [ðen] ? ”
“ So she doesn't care about you, then ? ”
“ 所以 她 不 关心 关于 你 , 然后 ? ”

“所以她根本不在乎你？”

“ [nɒt] [ʃiː; ʃi] !
“ Not she !
“ 不是 她 ! ”

“不是她！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈblenɪm] [ˈlæpdɒg],
She has a little Blenheim lapdog,
她 有 一个 小的 布伦海姆 宠物犬 ,

她养了一只布伦海姆小型犬，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ˈevə(r)] [wɪl] [em ˈiː] ! ”
that she loves a thousand times more than she ever will me ! ”
那 她 爱 一个 千 时代 更多的 比 她 曾经 将要 我 ! ”

她爱她胜过爱我一千倍！

“ [ðen] [wɒt] [æn; ən][ˈɪdiət] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)], [tuː; tə] [kiːp] [ˈhɔːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈædəʊ] !
“ Then what an idiot you are, to keep haunting her like her shadow !
“ 然后 什么 一个 笨蛋 你 是 , 到 保持 令人难忘 她 喜欢 她 阴影 ! ”

“那你真是个白痴，像她的影子一样一直缠着她！”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ][mæn], [ænd; ənd][teə(r); tɪə] [aʊt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Why don't you be a man, and tear out from your heart such a
为什么 不 你 是 一个 男人 , 和 撕 出去 从 你的 心 这样的 一个

[ˈgɒdes; ˈgɒdəs] ? ”

goddess ? ”
女神 ? ”

你为何不拿出点男子气概，从你心中撕下这样一位女神？

“ [ɑː] ! [ðæts] [ˈiːzəli] [sed] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [pleɪs], [jʊd] [ækt][ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ]
“ Ah ! that's easily said ; but if you were in my place, you'd act exactly as I
“ 啊 ! 那就是 容易地 说 ; 但 如果 你 是 在 我的 地方 , 你会 行为 确切地 作为 我

[duː; də] . ”

do . ”
做 . ”

“啊！说起来容易做起来难；但如果你处在我的位置，你也会和我一样行事。”

“ [aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .

“ I don't believe it .
“ 我 不 相信 它 .

我不相信。

[ɪts] [nɒt] [ɪn][em ˈiː][tuː; tə][gəʊ][mæd] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [mɑːskt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɑːb(ə)l]
It's not in me to go mad about anything with a masked face and a marble
它是 不是 在 我 到 去 疯狂的 关于 任何事物 和 一个 戴面具 脸 和 一个 大理石

[hɑːt] .

heart .
心 .

我没本性去对任何戴着面具、心地善良的东西发疯。

[ɪf] [aɪ] [lʌvd] ['eni] ['wʊmən] — [wɪtʃ] , [θæŋk] ['fɔ:tʃu:n] !
If I loved any woman — which , thank Fortune !
如果 我 喜爱 任何 女士 — 哪个 , 感谢 财富 !

如果我爱上任何一个女人——感谢命运！

[æ:t; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] [aɪ][du:; də][nɒt] — [ænd; ənd][fɪ:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][bæd] [teɪst] [nɒt][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n]
at this present time I do not — and she had the bad taste not to return
在 这 展示 时间 我 做 不是 — 和 她 有 这 坏的 品尝 不是 到 返回
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

目前我没有——而且她很没品，没有归还。

[aɪ][ʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ][hæt] , [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][baʊ; bæʊ] ,
I should take my hat , make her a bow ,
我 应该 拿 我的 帽子 , 制作 她 一个 弓 ,

我应该摘下帽子，向她鞠躬。

[ænd; ənd][gəʊ] [də'rektli] [ænd; ənd] [lʌv] ['sʌmbədi] [els] [meɪd] [pʊ; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ɪn'sted]
and go directly and love somebody else made of flesh and blood , instead
和 去 直接地 和 爱 某人 别的 制成 的 肉 和 血 , 反而
[pʊ; əv][kɑ:st]['aɪən] !
of cast iron !
的 投掷 铁 !

直接去爱一个有血有肉的人，而不是一个铁疙瘩！

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ][əʊld] [sɒŋ] , ['ɔ:rmɪstən] :
You know the old song , Ormiston :
你 知道 这 老的 歌曲 , 奥米斯顿 :

奥米斯顿，你肯定听过这首老歌：

- [ɪf] [fɪ:; ʃɪ][bi:; bi][nɒt] [feə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:]
' If she be not fair for me
- 如果 她 是 不是 公平的 为了 我

如果她对我不公平

[wɒt] [keə(r)][aɪ] [haʊ] [feə(r)][fɪ:; ʃɪ][bi:; bi] ! - "
What care I how fair she be ! ' "
什么 关心 我 如何 公平的 她 是 ! - "

我才不在乎她是否漂亮！

" ['kɪŋzli] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ! " [sed] ['ɔ:rmɪstən] , [ɪm'peɪntli] .
" Kingsley , you know nothing about it ! " said Ormiston , impatiently .
" 金斯利 , 你 知道 没有什么 关于 它 ! " 说 奥米斯顿 , 不耐烦地 .

“金斯利，你对此一无所知！”奥米斯顿不耐烦地说。

" [səʊ] [stɒp] ['tɔ:kiŋ] ['nʌns(ə)ns] .
" So stop talking nonsense .
" 所以 停止 说 废话 .

所以别再胡说八道了。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kəʊld] - ['blʌdɪd] , [aɪ][eɪ 'em][nɒt] ; [ænd; ənd] — [aɪ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] !
If you are cold - blooded , I am not ; and — I love her !
如果 你 是 寒冷的 - 血腥 , 我 是 不是 ; 和 — 我 爱 她 !

如果你是冷血动物，那我可不是；而且——我爱她！

" [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['slaɪtli] [ʃrʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fəuldəz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [sməʊkt] - [aʊt] [wi:d]
" Sir Norman slightly shrugged his shoulders , and flung his smoked - out weed
" 先生 诺曼 轻微地 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 扔 他的 熏制 - 出去 杂草
[ɪntu:][ə; eɪ] [hi:p] [pʊ; əv][f'aɪə(r)] - [wʊd] .
into a heap of fire - wood .
进入 一个 堆 的 火 - 木头 .

诺曼爵士微微耸了耸肩，把抽完的大麻扔进了一堆柴火里。

“ [ɑ:(r); ə(r)][wi:, wi][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ?
“ Are we near her house ?
“ 是 我们 靠近 她 房子 ?
“ 我们离她家近吗? ”

“ [hi:, hi] [ɑ:skt] .
“ he asked .
“ 他 问 .
“ 他问道。

“ [ˈjɒndə(r)][ɪz][ðə; ði] [brɪdʒ] . “
“ Yonder is the bridge . ”
“ 远处 是 这 桥 . ”
“ 那边是桥。”

“ [ænd; ənd][ˈjɒndə(r)][ɪz][ðə; ði] [haʊs] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈɔ:rmɪstən] ,
“ And yonder is the house , “ replied Ormiston ,
“ 和 远处 是 这 房子 , “ 回复 奥米斯顿 ,
“ 房子就在那边,”奥米斯顿回答道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:, tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈeɪnfənt] [ˈbɪldɪŋ] — [ˈeɪnfənt] [i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [taɪmz] — [wɪð] [θri:]
pointing to a large ancient building — ancient even for those times — with three
指向 到 一个 大的 古老的 建筑 — 古老的 甚至 为了 那些 时代 — 和 三
[ˈsto:riz] , [i:tʃ] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
stories , each projecting over the other .
故事 , 每个 投影 超过 这 其他 .
指着一座大型古老建筑——即使在当时也算是古老的建筑——它有三层，每一层都比上一层高出一层。

“ [si:] !
“ See !
“ 看 !
“ 看!

[waɪ] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd][ɑ:(r); ə(r)] [mɑ:kt] [æz; əz][pest] - [ˈstri:kən] , [hɜ:z] [əˈləʊn] [beəz] [nəʊ]
while the houses on either side are marked as pest - stricken , hers alone bears no
尽管 这 房屋 在 任何一个 边 是 标记 作为 害虫 - 受打击的 , 她的 独自的 熊 不
[kros] .
cross .
叉 .
两旁的房子都标有虫害标记，只有她的房子没有十字架。

[səʊ][aɪ ˈti:][ɪz] : [ðəʊz] [hu:] [klɪŋ] [tu:, tə][laɪf][ɑ:(r); ə(r)] [ˈstri:kən] [wɪð] [deθ] : [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] ,
So it is : those who cling to life are stricken with death : and those who ,
所以 它 是 : 那些 WHO 黏着 到 生活 是 受打击的 和 死亡 : 和 那些 WHO ,
事实的确如此：那些执迷于生命的人，最终会遭受死亡的打击；而那些.....

[laɪk][,em ˈi:] , [ɑ:(r); ə(r)] [ˈdespəɾət] , [i:v(ə)n] [deθ] [ˌʃʌn] . “
like me , are desperate , even death shuns . ”
喜欢 我 , 是 绝望的 , 甚至 死亡 回避 . ”
像我一样，绝望至极，连死神都避之不及。

“ [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈɔ:rmɪstən] , [ju:, jʊ] [ˈʃʊəli; ˈɔ:li][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ][fa:(r)] [ɡɒn] [æz; əz] [ðæt] ?
“ Why , my dear Ormiston , you surely are not so far gone as that ?
“ 为什么 , 我的 亲爱的 奥米斯顿 , 你 一定 是 不是 所以 远的 已消失 作为 那 ?
“ 哎呀，我亲爱的奥米斯顿，你肯定还没到那种地步吧? ”

[əˈpɒn] [maɪ] [ˈɒnə(r)] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ju:, jʊ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [wei] . “
Upon my honor , I had no idea you were in such a bad way . ”
之上 我的 荣誉 , 我 有 不 主意 你 是 在 这样的 一个 坏的 方式 . ”
我发誓，我完全不知道你的情况这么糟糕。

“ [ai][ei'ɛm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [retʃ] ！
“ **I am nothing but a miserable wretch** ！
“ 我 是 没有什么 但 一个 悲惨的 可怜虫 ！

“我不过是个可怜的家伙！ ”

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ˈjɒndə(r)] [ded] - [kɑ:t] , [wɪð] [ðə; ði] [rest][ɒv; əv][ðem; ðəm]
and I wish to Heaven I was in yonder dead - cart , with the rest of them
和 我 希望 到 天堂 我 曾是 在 远处 死的 - 大车 , 和 这 休息 的 他们
— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
— **and she** ,
— 和 她 ,

我向上帝祈祷，我当时也在那辆停放着尸体的马车里，和他们其他人一起——还有她，

[tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [lʌv] [em'ɪː] ！
too , if she never intends to love me ！
也 , 如果 她 绝不 意图 到 爱 我 ！

如果她根本就没打算爱我！

“ [ˈɔːrmɪstən] [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] [fɪəs] [ˈɜːnɪstnəs] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **Ormiston spoke with such fierce earnestness , that there was no doubting his**
“ 奥米斯顿 辐 和 这样的 凶猛的 认真 , 那 那里 曾是 不 怀疑 他的
[sɪn'serəti] ;
sincerity ;
诚意 ;

“奥米斯顿说话时语气非常认真，让人毫不怀疑他的诚意；

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['nɔːmən] [bɪ'keɪm] [prə'faʊndli] [ʃɒkt] — [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,
and Sir Norman became profoundly shocked — so much so ,
和 先生 诺曼 成为 深刻地 震惊 — 所以 很多 所以 ,

诺曼爵士对此深感震惊——以至于，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
that he did not speak again until they were almost at the door .
那 他 做过 不是 说话 再次 直到 他们 是 几乎 在 这 门 .

直到他们快走到门口时，他才再次开口说话。

[ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ɑːsk] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [təʊn] :
Then he opened his lips to ask , in a subdued tone :
然后 他 打开 他的 嘴唇 到 问 , 在 一个 低沉的 语气 :

然后他张开嘴唇，用低沉的声音问道：

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fɔː'tel] ? ”
“ **She has predicted the future for you — what did she foretell ?** ”
“ 她 有 预测 这 未来 为了 你 — 什么 做过 她 预言 ? ”

“她为你预言了未来——她预言了什么？ ”

“ ['nʌθɪŋ] [gʊd] ;
“ **Nothing good** ;
“ 没有什么 好的 ;

“没什么好事；

[nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [dɒg][æz; əz][ai][ei'ɛm] .
no fear of there being anything in store for such an unlucky dog as I am .
不 害怕 的 那里 存在 任何事物 在 店铺 为了 这样的 一个 倒霉 狗 作为 我 是 .
“
“
“

我这只倒霉的狗，一点也不怕会有什么不好的事情发生。

“ [weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lɜːn] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [blæk] [ɑːt][ɒv; əv] [hɜːz] ? ”
“ **Where did she learn this wonderful black art of hers ?** ”
“ 在哪里 做过 她 学习 这 精彩的 黑色的 艺术 的 她的 ? ”

“她是从哪里学来的这门神奇的黑魔法？ ”

“ [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [aɪ] [brɪliːv] .
“ **In the East , I believe .**
“ 在 这 东方 , 我 相信 .

“我相信是在东方。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˈvɪzɪts] [ˈɪŋɡlənd] [fɔː(r); fə(r)]
She has been there and all over the world ; and now visits England for
她 有 到过 那里 和 全部 超过 这 世界 ; 和 现在 访问 英格兰 为了
[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] . “
the first time .”
这 第一的 时间 . “

她去过那里，也去过世界各地；现在这是她第一次访问英国。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʼəʊzn] [ə; eɪ] [ˈsprɪtli] [ˈsiːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪt] .
“ **She has chosen a sprightly season for her visit .**
“ 她 有 选定 一个 轻快的 季节 为了 她 访问 .

“她选择了一个充满活力的季节来访。”

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] [əˈfreɪd] [pɜː; əv][ðə; ði] [pleɪŋ] , [aɪ][ˈwʌndə(r)] ? “
Is she not afraid of the plague , I wonder ?”
是 她 不是 害怕的 的 这 瘟疫 , 我 想知道 ? “

我纳闷，她难道不怕瘟疫吗？

“ [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [fiəz] [ˈnʌθɪŋ] , “ [sed] [ˈɔːrmɪstən] , [æz; əz][hiː; hi] [nɒkt] [ˈlʌʊdli] [æ; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ **No ; she fears nothing ,** “ **said Ormiston , as he knocked loudly at the door .**
“ 不 ; 她 恐惧 没有什么 , “ 说 奥米斯顿 , 作为 他 敲门 高声 在 这 门 .

“不，她什么都不怕，”奥米斯顿说着，用力敲了敲门。

“ [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [brɪliːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [meɪd] [pɜː; əv][ˈædəmənt] [ɪnˈsted] [pɜː; əv] [wɒt] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]
“ **I begin to believe she is made of adamant instead of what other women are**
“ 我 开始 到 相信 她 是 制成 的 坚定不移 反而 的 什么 其他 女性 是
[meɪd] [pɜː; əv] . “
made of .”
制成 的 . “

“我开始相信她是由坚韧不拔的意志构成的，而不是像其他女人那样由坚硬的意志构成的。”

“ [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][rɪb] , [aɪ] [brɪliːv] , “ [əbˈzɜːvd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈθɔːtfəli] .
“ **Which is a rib , I believe ,** “ **observed Sir Norman , thoughtfully .**
“ 哪个 是 一个 肋骨 , 我 相信 , “ 观察到 先生 诺曼 , 深思熟虑 .

“我想，那是一根肋骨，”诺曼爵士若有所思地说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [əˈkaʊnts] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [pɜː; əv] [saʊtʃ] [ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [ænd; ənd]
“ **And that accounts , I dare say , for their being of such a crooked and**
“ 和 那 账户 , 我 敢 说 , 为了 他们的 存在 的 这样的 一个 歪 和
[kænˈtæŋkərəs] [ˈneɪtʃə(r)] .
cantankerous nature .
脾气暴躁的 自然 .

“我想，这就能解释他们为何如此乖戾暴躁了。”

[ˈðer] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [reɪs] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ;
They're a wonderful race women are ;
它们是 一个 精彩的 种族 女性 是 ;

她们是一个很棒的种族，女性也是如此；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [pliːzd] [ˈprɒvɪdəns] [tuː; tə] [kriˈeɪt]
and for what Inscrutable reason it has pleased Providence to create
和 为了 什么 难以捉摸 原因 它 有 高兴 普罗维登斯 到 创造
[ðem; ðəm] —
them —
他们 —

而上帝究竟是出于何种深不可测的原因创造了它们——

” [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [end] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
” **The opening of the door brought to a sudden end this little touch of**
” 这 开幕 的 这 门 带来 到 一个 突然 结尾 这 小的 触碰 的
[ˈmɒrəlaɪzɪŋ] ,
moralizing ,
道德说教 ,

“门的打开戛然而止了这番说教。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈrɪŋkld] [əʊld] [ˈpɔːtə(r)] [θrʌst] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪðəd] [ænd; ənd] [ʌnˈlʌvli] [feɪs] .
and a wrinkled old porter thrust out a very withered and unlovely face .
和 一个 皱 老的 搬运工 推力 出去 一个 非常 干枯 和 不可爱 脸 .
一个满脸皱纹的老搬运工探出一张枯槁、面容丑陋的脸。

“ [lɑː] [mɑːsk] [æt; ət] [həʊm] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ˈɔːrmɪstən] , [ˈstepɪŋ] [ɪn] , [wɪðaʊt] [ˈserəməni] .
” **La Masque at home ? ” inquired Ormiston , stepping in , without ceremony** .
” 拉 面具 在 家 ? ” 询问 奥米斯顿 , 步进 在 , 没有 仪式 .

“在家上演《假面舞会》？”奥米斯顿不假思索地插话问道。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [nɒdɪd] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ʌp] [steəz] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] “ [ðɪs] [wei] ,
The old man nodded , and pointed up stairs ; and with a “ This way ,
这 老的 男人 点头 , 和 尖 向上 楼梯 ; 和 和 一个 ” 这 方式 ,
老人点了点头, 指了指楼梯上方, 说道: “这边走。”

[ˈkɪŋzli] , ” [ˈɔːrmɪstən] [spræŋ] [ˈlaɪtli] [ʌp] , [θriː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Kingsley , “ Ormiston sprang lightly up , three at a time ,
金斯利 , ” 奥米斯顿 弹簧 轻轻 向上 , 三 在 一个 时间 ,

金斯利, “奥米斯顿轻盈地跳了起来, 一次跳三个,

[ˈfɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [baɪ] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] .
followed in the same style by Sir Norman .
随后 在 这 相同的 风格 经过 先生 诺曼 .

诺曼爵士也以同样的方式效仿。

[ˈjuː; jʊ] [siːm] [ˈprɪti] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˈlɒŋɡɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
” **You seem pretty well acquainted with the latitude and longitude of this place** ,
” 你 似乎 漂亮的 出色地 熟人 和 这 纬度 和 经度 的 这 地方 ,
“你似乎很熟悉这个地方的经纬度。”

” [əbˈzɜːvd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
” **observed that young gentleman , as they passed into a room at the head of**
” 观察到 那 年轻的 绅士 , 作为 他们 通过了 进入 一个 房间 在 这 头 的

[ðə; ði] [steəz] .
the stairs .
这 楼梯 .

“那位年轻先生一边说着, 一边和他们走进楼梯尽头的一间房间。”

” [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ; [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] [ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈɔːrmɪstən] .
” **I ought to be ; I've been here often enough , “ said Ormiston** .
” 我 应该 到 是 ; 我已经 到过 这里 经常 足够的 , ” 说 奥米斯顿 .

“我应该来; 我来过这里很多次了,”奥米斯顿说。

” [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [lɑː] [mɑːsk] .
” **This is the common waiting - room for all who wish to consult La Masque** .
” 这 是 这 常见的 等待 - 房间 为了 全部 WHO 希望 到 咨询 拉 面具 .

“这是所有想咨询 La Masque 的人的公共候诊室。

[ðæt] [əʊld] [bæg] [ɒv; əv] [bəʊnz] [huː] [let] [juː ˈes] [ɪn] [hæz; həz] [ɡɒn] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [juː ˈes] .
That old bag of bones who let us in has gone to announce us .
那 老的 包 的 骨头 WHO 让 我们 在 有 已消失 到 宣布 我们 .

那个放我们进来的老骨头已经去通知我们了。

” [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns] [ˈkjʊəriəsli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
” Sir Norman took a seat , and glanced curiously round the room .
” 先生 诺曼 采取 一个 座位 , 和 瞥了一眼 奇怪的是 圆形的 这 房间 .

诺曼爵士坐了下来，好奇地环顾四周。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] - [pleɪs] [əˈpɑ:tmənt] [ɪˈnʌf] , [wɪð] [ə; eɪ] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˈpɒliʃt] [blæk]
It was a common - place apartment enough , with a floor of polished black
它 曾是 一个 常见的 - 地方 公寓 足够的 , 和 一个 地面 的 抛光 黑色的
[əʊk] ,
oak ,
橡木 ,

那是一间很普通的公寓，地板是抛光的黑色橡木。

[ˈslɪpəri] [æz; əz] [aɪs] , [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [glɑ:s] ; [ə; eɪ] [fju:] [əʊld] [ˈflemɪʃ] [ˈpeɪntɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:lz]
slippery as ice , and shining like glass ; a few old Flemish paintings on the walls
滑 作为 冰 , 和 灼灼 喜欢 玻璃 ; 一个 很少 老的 弗拉芒语 绘画 在 这 墙壁
;
;
;

地面滑得像冰，闪得像玻璃；墙上挂着几幅古老的佛兰德斯绘画；

[ə; eɪ] [la:dʒ] , [raʊnd] [ˈteɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,
a large , round table in the centre of the floor ,
一个 大的 , 圆形的 桌子 在 这 中心 的 这 地面 ,
房间中央摆放着一张大圆桌，

[ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈmju:zɪk(ə)] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [kɔ:ld] “ [ˈvə:dʒɪnəl] .
on which lay a pair of the old musical instruments called “ virginals .
在 哪个 躺 一个 一对 的 这 老的 音乐 仪器 称为 “ 处女 .
上面放着一对名为“维吉纳琴”的古老乐器。

” [tu:] [la:dʒ] , [ˈkɜ:rtən,les] [ˈwɪndəʊz] , [wɪð] [ˈmɪnɪt] [ˈdaɪmənd] - [ˈjeɪpt] [peɪnz] , [set] [ɪn] [ˈledn]
” Two large , curtainless windows , with minute diamond - shaped panes , set in leaden
” 二 大的 , 无窗帘 视窗 , 和 分钟 钻石 - 形状 窗格 , 放 在 铅灰色
[ˈkeɪsmənt] ,
casements ,
窗户 ,

“两扇巨大的、没有窗帘的窗户，窗户上有细小的菱形玻璃窗，安装在铅制窗框中，

[ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [ænd; ənd] [ˈkrɪmz(ə)n] [laɪt] .
admitted the golden and crimson light .
承认 这 金的 和 赤红 光 .
金色和深红色的光芒照耀着这里。

” [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] - [ru:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɔ:sərəs] , ” [rɪˈmɑ:k] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [wɪð] [æn; ən]
” For the reception - room of a sorceress , ” remarked Sir Norman , with an
” 为了 这 接待 - 房间 的 一个 巫婆 , ” 评论 先生 诺曼 , 和 一个
[eə(r)] [ɒv; əv] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
air of disappointed criticism ,
空气 的 失望的 批评 ,

“这简直就是女巫的接待室，”诺曼爵士带着失望和批评的语气说道。

” [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈwʌndəf(ə)l] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [ðɪs] .
” there is nothing very wonderful about all this .
” 那里 是 没有什么 非常 精彩的 关于 全部 这 .
“这一切并没有什么了不起的。”

[haʊ] [ɪz] [aɪ ˈti:] [fɪ; ʃɪ] [speɪ] [ˈfɔ:tʃənz] [ˈeni] [wei] ?
How is it she spaes fortunes any way ?
如何 是 它 她 水疗中心 财富 任何 方式 ?
她究竟是如何获得财富的？

[æz; əz] ['lɪli] [dʌz] [baɪ][mæps][ænd; ənd] [tʃɑ:ts] ；
As Lilly does by maps and charts ；
作为 莉莉 做 经过 地图 和 图表 ；

就像莉莉用地图和图表做的那样；

[ɔ:(r)][æz; əz] [ðɪ:z] [əʊld] ['i:stən] ['mʌftɪ] [du:; də][aɪ 'ti:][baɪ][mædzɪk] ['mɪrər] [ænd; ənd][ɔ:l] [i:tʃ] ['fu:ləri] ？
or as these old Eastern mufti do it by magic mirrors and all each fooleries ？
或者 作为 这些 老的 东 常服 做 它 经过 魔法 镜子 和 全部 每个 愚蠢 ？
”
”
”

或者像那些古老的东方教士一样，靠魔镜和各种滑稽的把戏来行事？

“ [naɪðə(r)] ， ” [sed] [ɔ:rmɪstən] ， “ [hɜ:(r); hə(r)] [stɑɪl] [ɪn][mɔ:(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] - ，
” Neither ， ” said Ormiston ， “ her style in more like that of the Indian almechs ，
” 两者都不 ， ” 说 奥米斯顿 ， ” 她 风格 在 更多的 喜欢 那 的 这 印度 - ，
“都不是，”奥米斯顿说，“她的风格更像是印度施舍者的风格。”

[hu:] [əʊ] [ju:; jʊ][ɔ:(r); jə(r)] ['destəni] [ɪn][ə; eɪ] [wel] ．
who show you your destiny in a well ．
WHO 展示 你 你的 命运 在 一个 出色地 ．

他们会在一口井里向你展示你的命运。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][mædzɪk] [leɪk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ，
She has a sort of magic lake in her room ，
她 有 一个 种类 的 魔法 湖 在 她 房间 ，
她的房间里好像有个魔法湖，

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] ['prez(ə)ntli] ． “
and — but you will see it all for yourself presently ． ”
和 — 但 你 将要 看 它 全部 为了 你自己 目前 ． ”
但很快你就会亲眼看到这一切了。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [hɜ:d] ， ” [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ， [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['medɪtətɪv] [wei] ，
” I have always heard ， ” said Sir Norman ， in the same meditative way ，
” 我 有 总是 听到 ， ” 说 先生 诺曼 ， 在 这 相同的 冥想 方式 ，
“我一直都听说，”诺曼爵士用同样的沉思语气说道。

“ [ðæt] [tru:θ] [laɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] ，
” that truth lies at the bottom of a well ，
” 那 真相 谎言 在 这 底部 的 一个 出色地 ，
“那个真理就藏在井底。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [tɜ:nd] [ʌp][æt; ət][lɑ:st] [hu:] [ɪz]['erɪb(ə)l][tu:; tə] [fɪʃ] [aɪ 'ti:]
and I am glad some one has turned up at last who is able to fish it
和 我 是 高兴的 一些 一 有 转向 向上 在 最后的 WHO 是有能力的 到 鱼 它
[aʊt] ．
out ．
出去 ．

我很高兴终于有人出现并把它捞了出来。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[hɪə(r)] ['kɒmz] [aʊə(r)] ['eɪnənt] ['mɜ:kjəri] [tu:; tə] [əʊ] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)]
Here comes our ancient Mercury to show us to the presence of your
这里 来 我们的 古老的 汞 到 展示 我们 到 这 在场 的 你的
[ˈgɒdes; 'gɒdəs] ．
goddess ．
女神 ．

我们古老的墨丘利前来向我们展示你们女神的降临。

” [ðə; ði][dɔ:(r)] [’əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ” [əʊld][bæg][ɒv; əv] [bəʊnz] ,
” **The door opened , and the “ old bag of bones ,**
” 这 门 打开 , 和 这 “ 老的 包 的 骨头 ,
门开了, 那个“老骨头袋”走了进来。

” [æz; əz] [’ɔ:rmɪstən] [ɪ’revərəntli] [stɑɪld] [hɪz; ɪz][’leɪdi] - [’lʌvz] [’eɪnfənt] [də’mestɪk] , [meɪd] [ə; eɪ][saɪn]
” **as Ormiston irreverently styled his lady - love's ancient domestic , made a sign**
” 作为 奥米斯顿 不敬地 风格 他的 女士 - 爱的 古老的 国内的 , 制成 一个 符号
[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [’fɒləʊ] [hɪm] .
for them to follow him .
为了 他们 到 跟随 他 .

奥米斯顿不敬地称呼他心爱的女人的古老家政, 并示意他们跟随他。
[’li:dɪŋ] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə’lɒŋ] [ə; eɪ][’kɒrɪdɔ:(r)] ,
Leading the way down along a corridor ,
领导 这 方式 向下 沿着 一个 走廊 ,
沿着走廊向下走去,

[hi:; hi] [flʌŋ] [’əʊpən][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [’faɪnɪŋ] [’fəʊldɪŋ] - [dɔ:z] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
he flung open a pair of shining folding - doors at the end ,
他 扔 打开 一个 一对 的 灼灼 折叠式的 - 门 在 这 结尾 ,
他猛地推开了尽头那对闪闪发光的折叠门。

[ænd; ənd] [’ʌʃə] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][’ɪntu:][ðə; ði][mə’dʒestɪk] [’prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [’sɔ:sərəs]
and ushered them at once into the majestic presence of the sorceress
和 引导 他们 在 一次 进入 这 雄伟 在场 的 这 巫婆
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][’mædʒɪk] [ru:m] .
and her magic room .
和 她 魔法 房间 .

然后立刻将他们迎入女巫威严的身影和她的魔法房间。
[bəʊθ] [’dʒentlmən] [dɒf] [ðeə(r)] [plu:md] [hæts] .
Both gentlemen doffed their plumed hats .
两个都 先生们 脱掉 他们的 羽毛 帽子 .
两位先生都脱下了饰有羽毛的帽子。

[’ɔ:rmɪstən] [stept] [’fɔ:wəd] [æt; ət][wʌns] ;
Ormiston stepped forward at once ;
奥米斯顿 步 向前 在 一次 ;
奥米斯顿立刻上前一步;

[bʌt; bət][sɜ:(r)] [’nɔ:mən] [dɪ’skri:tli] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [’dɔ:weɪ] [tu:; tə] [’kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv]
but Sir Norman discreetly paused in the doorway to contemplate the scene of
但 先生 诺曼 谨慎地 暂停 在 这 门口 到 沉思 这 场景 的
[’ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

但诺曼爵士却不动声色地停在门口, 沉思着眼前的景象。
[æz; əz][hi:; hi] [’sləʊli] [dɪd][səʊ] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [di:p] [dɪs’pleɪzə(r)] [’set(ə)ld] [ɒn][hɪz; ɪz] [’fi:tʃəz] ,
As he slowly did so , a look of deep displeasure settled on his features ,
作为 他 缓慢地 做过 所以 , 一个 看 的 深的 不满 定居 在 他的 特征 ,
他缓缓地照做, 脸上浮现出深深的不满。

[ɒn] [’faɪndɪŋ] [aɪ ’ti:][nɒt] [hɑ:f][səʊ] [’ɔ:f(ə)] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][sə’pəʊzd; sə’pəʊzɪd] .
on finding it not half so awful as he had supposed .
在 寻找 它 不是 一半 所以 可怕 作为 他 有 据称 .
他发现情况并没有他想象的那么糟糕。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪ ’ti:][wɒz; wəz] [’veri] [laɪk][ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] , [’bi:ɪŋ] [ləʊ] ,
In some ways it was very like the room they had left , being low ,
在 一些 方式 它 曾是 非常 喜欢 这 房间 他们 有 左边 , 存在 低的 ,
在某些方面, 它很像他们离开的房间, 都很低矮。

[lɑ:dʒ] , [ænd; ənd][skweə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [flɔ:z] , [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] ['pænlɪd] [wɪð] ['ɡlɒsɪ] **large , and square , and having floors , walls and ceiling paneled with glossy**
大的 , 和 正方形 , 和 拥有 楼层 , 墙壁 和 天花板 镶板 和 光滑
[blæk] [əʊk] .
black oak .
黑色的 橡木 .

房子很大，呈正方形，地板、墙壁和天花板都铺着光亮的黑色橡木板。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæd; həd][nəʊ] ['wɪndəʊz] — [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [brɒnz] [ləmp] , [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] **But it had no windows — a large bronze lamp , suspended from the**
但 它 有 不 视窗 — 一个 大的 青铜 灯 , 暂停 从 这
['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['si:lɪŋ] ,
centre of the ceiling ,
中心 的 这 天花板 ,
但它没有窗户——一盏巨大的青铜灯悬挂在天花板中央。

[ʃed] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] , ['ɡəʊstli] [laɪt] .
shed a flickering , ghostly light .
棚 一个 闪烁 , 幽灵般的 光 .
透出闪烁的、幽灵般的光芒。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['peɪntɪŋz] — [sʌm; səm] [grɪm] ['kɑ:rvɪŋz] [ɒv; əv] [skʌlz] , ['skelətɒn] , [ænd; ənd] **There were no paintings — some grim carvings of skulls , skeletons , and**
那里 是 不 绘画 — 一些 严峻 雕刻 的 头骨 , 骷髅 , 和
['sɜ:pənts] ,
serpents ,
蛇 ,
没有绘画作品，只有一些阴森恐怖的骷髅、骨架和蛇的雕刻。

['plezntli] [ri:ð] [ðə; ðɪ] [ru:m] — ['naɪðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [si:ts] [nɔ:(r)] ['teɪblz] — ['nʌθɪŋ] **pleasantly wreathed the room — neither were there seats nor tables — nothing**
愉快 花环 这 房间 — 两者都不 是 那里 座位 也不 表格 — 没有什么
[bʌt; bət][ə; eɪ][hju:dʒ] ['ebəni] ['kɔ:ldrən][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑ:tmənt] ,
but a huge ebony caldron at the upper end of the apartment ,
但 一个 巨大的 乌木 甑 在 这 上 结尾 的 这 公寓 ,
房间里弥漫着令人愉悦的香气——既没有椅子也没有桌子——只有公寓楼上摆放着一个巨大的乌木大锅。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [ɒn] ['waɪərz] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪð] [ɪn] [wʌn] [hænd][ɒv; əv] [bəʊn] ,
over which a grinning skeleton on wires , with a scythe in one hand of bone ,
超过 哪个 一个 咧嘴笑 骨骼 在 电线 , 和 一个 镰 在 一 手 的 骨 ,
上方是一个咧嘴笑着的骷髅，用铁丝吊着，一只骨头手里拿着镰刀。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)] - [ɡlɑ:s] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [kept] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔ:d] .
and an hour - glass in the other , kept watch and ward .
和 一个 小时 - 玻璃 在 这 其他 , 保留 手表 和 病房 .
另一只手拿着沙漏，时刻保持警惕。

['ɒpəzɪt] [ðɪs] ['tʃɪəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ɡɑ:diən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪɡə(r)] [ɪn] [blæk] , ['stændɪŋ] [æn; ən] **Opposite this cheerful - looking guardian , was a tall figure in black , standing an**
对面的 这 快乐 - 寻找 监护人 , 曾是 一个 高的 数字 在 黑色的 , 常设 一个
['məʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] ,
motionless as if it ,
静止不动 作为 如果 它 ,
在这位面带笑容的守护者对面，站着一个身穿黑衣的高大身影，一动不动，仿佛.....

[tu:] , [wɒz; wəz] [kɑ:rvd] [ɪn] ['ebəni] .
too , was carved in ebony .
也 , 曾是 雕刻 在 乌木 .
而且，它还是用乌木雕刻的。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ˈfiɡə(r)] , [ˈveri] [tɔ:l] [ænd; ənd] [slaɪt] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ˈbju:tɪflɪ]
It was a female figure , very tall and slight , but as beautifully
它 曾是 一个 女性 数字 , 非常 高的 和 轻微 , 但 作为 非常漂亮
[sɪˈmetrɪk(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈvi:nəs] [səˈlestɪs] .
symmetrical as a Venus Celestis .
对称的 作为 一个 金星 塞莱斯蒂斯 .

那是一个女性形象，身材高挑纤细，但像维纳斯·塞莱斯蒂斯一样拥有完美的对称之美。

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] , [ðæt] [swept] [ðə; ði] [ˈpɒlɪʃt] [flɔ:(r)] ,
Her dress was of black velvet , that swept the polished floor ,
她 裙子 曾是 的 黑色的 天鹅绒 , 那 扫荡 这 抛光 地面 ,
[ˈvɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] , [ðæt] [swept] [ðə; ði] [ˈpɒlɪʃt] [flɔ:(r)] ,
她身穿黑色天鹅绒长裙，裙摆曳地，拖曳在光洁的地板上。

[ˈspæŋɡld] [ɔ:l] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [stɑ:z] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈru:bɪz] .
spangled all over with stars of gold and rich rubies .
闪闪发光的 全部 超过 和 明星 的 金子 和 富有的 红宝石 .
[ˈspæŋɡld] [ɔ:l] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [stɑ:z] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈru:bɪz] .
通体闪耀着金色的星星和璀璨的红宝石。

[ə; eɪ] [prəˈfju:ʒn] [ɒv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [blæk] [heə(r)] [fel] [ɪn] [weɪvz] [ænd; ənd] [kɜ:rlz] [ˈɔ:lməʊst] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]
A profusion of shining black hair fell in waves and curls almost to her
一个 丰富 的 灼灼 黑色的 头发 跌倒 在 波浪 和 卷发 几乎 到 她
[fi:t] ;
feet ;
脚 ;

她一头乌黑亮丽的长发如波浪般垂落，几乎垂到脚踝；

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [frɒm; frəm] [ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] [tu:; tə] [tʃɪn] , [wɒz; wəz] [kəmˈpli:tli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ]
but her face , from forehead to chin , was completely hidden by a
但 她 脸 , 从 前额 到 下巴 , 曾是 完全地 隐 经过 一个
[blæk] [ˈvelvɪt] [mɑ:sk] .
black velvet mask .
黑色的 天鹅绒 面具 .

但是她的脸，从额头到下巴，完全被黑色天鹅绒面具遮住了。

[ɪn] [wʌn] [hænd] , [ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [smɔ:l] [ænd; ənd] [waɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [held] [ə; eɪ] [gəʊld] [ˈkɑ:skɪt] ,
In one hand , exquisitely small and white , she held a gold casket ,
在 一 手 , 精美绝伦 小的 和 白色的 , 她 握住 一个 金子 棺材 ,
[ɪn] [wʌn] [hænd] , [ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [smɔ:l] [ænd; ənd] [waɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [held] [ə; eɪ] [gəʊld] [ˈkɑ:skɪt] ,
她一只小巧精致的白手里拿着一个金匣子，

[ˈbleɪzɪŋ] ([laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [dres]) [wɪð] [ˈru:bɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [tɔɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
blazing (like her dress) with rubies , and with the other she toyed with a
炽烈 (喜欢 她 裙子) 和 红宝石 , 和 和 这 其他 她 玩弄 和 一个
[teɪm] [ˈvaɪpə(r)] ,
tame viper ,
驯服 毒蛇 ,
[ˈbleɪzɪŋ] ([laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [dres]) [wɪð] [ˈru:bɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [tɔɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
她用一只手（像她的裙子一样）玩弄着一条驯服的毒蛇，另一只手则在戏弄着一条红宝石。

[ðæt] [hæd; həd] [twaɪnd] [ɪtˈself] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] .
that had twined itself round her wrist .
那 有 缠绕 本身 圆形的 她 手腕 .
[ðæt] [hæd; həd] [twaɪnd] [ɪtˈself] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] .
那条线缠绕在她的手腕上。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈdaʊtləs] [la:] [mɑ:sk] ,
This was doubtless La Masque ,
这 曾是 毫无疑问 拉 面具 ,
[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈdaʊtləs] [la:] [mɑ:sk] ,
这无疑是《假面舞会》。

[ænd; ənd] [br'kʌmɪŋ] ['kɒŋjəs] [pɒ; əv] [ðæt] [fækt][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd]
and becoming conscious of that fact Sir Norman made her a low and
和 成为 有意识的 的 那 事实 先生 诺曼 制成 她 一个 低的 和
[kɔ:tlɪ] [baʊ; bæʊ] .
courtly bow :
宫廷式 弓 :

意识到这一点后，诺曼爵士向她深深鞠了一躬，行了一个彬彬有礼的礼节性礼节。

[i:; jɪ] [rɪ'tɜ:nd] [aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [bend][pɒ; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz]
She returned it by a slight bend of the head , and turning toward his
她 返回 它 经过 一个 轻微 弯曲 的 这 头 , 和 转弯 朝向 他的
[kəm'pænjən] , [spəʊk] :
companion , spoke :
伴侣 , 辐 :

她微微颌首回应，然后转向他的同伴，说道：

“ [ju:; jʊ][hɪə(r)] , [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . ['ɔ:rmɪstən] !
“ **You here , again , Mr . Ormiston !**
“ 你 这里 , 再次 , 先生 : 奥米斯顿 !

“奥米斯顿先生，你又来了！ ”

[tu:; tə] [wɒt] [eɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌnə(r)][pɒ; əv] [tu:] ['vɪzɪts][ɪn] [tu:] [deɪz] ?
To what am I indebted for the honor of two visits in two days ?
到 什么 是 我 负债累累 为了 这 荣誉 的 二 访问 在 二 天 ?

我该如何感谢上苍，让我能在两天内荣幸地拜访您两次？

“ [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [θɔ:t] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['swi:tɪst] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] ,
“ **Her voice , Sir Norman thought , was the sweetest he had ever heard ,**
“ 她 嗓音 , 先生 诺曼 想法 , 曾是 这 最甜美的 他 有 曾经 听到 ,
“诺曼爵士心想，她的声音是他听过最甜美的声音。”

[ˈmju:zɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪm] [pɒ; əv][ˈsɪlvə(r)] [belz] ,
musical as a chime of silver bells ,
音乐 作为 一个 钟声 的 银 铃铛 ,

像银铃一样悦耳动听，

[sɒft] [æz; əz][ðə; ði] [təʊnz] [pɒ; əv][æn; ən] [i:ˈəʊliən] [hɑ:p] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [pleɪz] .
soft as the tones of an aeolian harp through which the west wind plays .
柔软的 作为 这 音调 的 一个 风力 竖琴 通过 哪个 这 西方 风 演出 .

柔和如西风吹拂下风琴的音色。

“ ['mædəm] , [aɪ][eɪ 'em][ə'weə(r)][maɪ] ['vɪzɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌændɪ'zaɪəd] , “ [sed] ['ɔ:rmɪstən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌʃɪŋ]
“ **Madam , I am aware my visits are undesired ,” said Ormiston , with a flushing**
“ 女士 , 我 是 意识到的 我的 访问 是 不想要的 , “ 说 奥米斯顿 , 和 一个 冲洗
[tʃi:k] [ænd; ənd] ,
cheek and ,
脸颊 和 ,

“夫人，我知道我的来访不合您意，”奥米斯顿说着，脸颊泛红。

[ˈslaɪtli] [ˈtremjələs] [vɔɪs] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['miəli] [kʌm] [wɪð] [maɪ] [frend] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən]
slightly tremulous voice ; “ but I have merely come with my friend , Sir Norman
轻微地 颤抖的 嗓音 ; “ 但 我 有 仅仅 来 和 我的 朋友 , 先生 诺曼
[ˈkɪŋzli] ,
Kingsley ,
金斯利 ,

他声音略带颤抖：“但我只是陪我的朋友诺曼·金斯利爵士一起来的。”

[hu:] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][hæz; həz][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
who wishes to know what the future has in store for him .
WHO 愿望 到 知道 什么 这 未来 有 在 店铺 为了 他 .

谁想知道自己的未来会如何？

” [ðʌs] [ɪnˈvəʊkt] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈkɪŋzli] [stept] [ˈfɔ:wəd] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ləʊ] [baʊ; bæʊ][tu:; tə][ðə; ði]
” **Thus invoked , Sir Norman Kingsley stepped forward with another low bow to the**
” 因此 调用 , 先生 诺曼 金斯利 步 向前 和 其他 低的 弓 到 这
[mɑ:skt] [ˈleɪdi] .
masked lady .
戴面具 女士 :

“就这样，诺曼·金斯利爵士走上前去，再次向这位戴面具的女士深深鞠了一躬。”

” [jes] , [ˈmædəm] , [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [hɜ:d] [ðæt] [ðəʊz] [feə(r)] [ˈfɪŋgəz] [kæn; kən] [wɪðˈdrɔ:] [ðə; ði] [ˈkɜ:t(ə)n]
” **Yes , madam , I have long heard that those fair fingers can withdraw the curtain**
” 是的 , 女士 , 我 有 长的 听到 那 那些 公平的 手指 能 提取 这 窗帘
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] ,
of the future ,
的 这 未来 ,

“是的，夫人，我早就听说那双纤纤玉手可以拉开未来的帷幕。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [deɪm] [ˈdestəni] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] . ”
and I have come to see what Dame Destiny is going to do for me . ”
和 我 有 来 到 看 什么 贵妇人 命运 是 去 到 做 为了 我 : ”
我来这里就是想看看命运女神会为我做什么。

” [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈkɪŋzli] [ɪz] [ˈwelkəm] , ” [sed] [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd][æɪ; jəl] [si:] [wɒt]
” **Sir Norman Kingsley is welcome , ” said the sweet voice , “ and shall see what**
” 先生 诺曼 金斯利 是 欢迎 , ” 说 这 甜的 嗓音 , ” 和 将 看 什么
[hi:; hi] [dɪˈzair] .
he desires .
他 欲望 :

“欢迎诺曼·金斯利爵士，”甜美的声音说道，“他将会得到他想要的一切。”

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kənˈdɪʃn] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈsaɪlənt] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [spi:ks]
There is but one condition , that he will keep perfectly silent ; for if he speaks
那里 是 但 一 状况 , 那 他 将要 保持 完美 沉默的 ; 为了 如果 他 说话
,
!
,

只有一个条件，那就是他必须保持绝对沉默；因为如果他开口说话，

[ðə; ði] [si:n] [hi:; hi][biˈhəʊld] [wɪl] [ˈvæniʃ] .
the scene he beholds will vanish .
这 场景 他 凝视 将要 消失 :

他所看到的景象将会消失。

[kʌm] [ˈfɔ:wəd] !
Come forward !
来 向前 !

上前！

” [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [kəmˈprest] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ˈkləʊsli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][fəˈrevə(r)]
” **Sir Norman compressed his lips as closely as if they were forever**
” 先生 诺曼 压缩 他的 嘴唇 作为 密切 作为 如果 他们 是 永远
[hɜ:ˈmetɪkli] [si:ld] ,
hermetically sealed ,
密封地 密封 ,

诺曼爵士紧紧抿着嘴唇，仿佛它们永远被严严实实地封住了一样。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔ:wəd] [əˈkɔ:dɪŋli] .
and came forward accordingly .
和 来了 向前 因此 :

并按要求上前说明情况。

[ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈebəni] [ˈkɔːldrən] ,
Leaning over the edge of the ebony caldron ,
倾斜 超过 这 边缘 的 这 乌木 甑 ,
他倚在乌木大锅的边缘,

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈdredf(ə)] [ðæn; ðən][ˈwɔːtə(r)] ,
he found that it contained nothing more dreadful than water ,
他 成立 那 它 包含 没有什么 更多的 可怕 比 水 ,
他发现里面除了水以外, 没有其他更可怕的东西。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈleɪbəd] [ˈʌndə(r)][ə; ei] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [aɪˈdɪə] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪtʃɪz] -
for he labored under a vague and unpleasant idea that , like the witches '
为了 他 辛勤劳作 在下面 一个 模糊的 和 令人不快的 主意 那 , 喜欢 这 女巫 -
[ˈkɔːldrən][ɪn] [mækˈbeθ] ,
caldron in Macbeth ,
甑 在 麦克白 ,
因为他一直被一种模糊而令人不快的想法所困扰, 那就是, 就像《麦克白》中女巫的坩埚一样,

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ˈsɜːpənts] - [blʌd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] - [breɪnz] .
it might be filled with serpents ' blood and childrens ' brains .
它 可能 是 已填 和 蛇 - 血 和 孩子们的 - 大脑 .
里面可能装满了蛇血和孩子的脑浆。

[lɑː] [mɑːsk] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊldən] [ˈkɑːskɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː][ə; ei] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
La Masque opened her golden casket , and took from it a portion of
拉 面具 打开 她 金的 棺材 , 和 采取 从 它 一个 部分 的
[red] [ˈpaʊdə(r)] ,
red powder ,
红色的 粉末 ,
面具女侠打开她的金匣子, 从中取出一小撮红色粉末。

[wɪð] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fɪld] .
with which it was filled .
和 哪个 它 曾是 已填 .
它里面装满了什么。

[ˈkɑːstɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːldrən] , [ʃiː; ʃɪ] [mˈɜːməd] [æn; ən] [ɪnvəˈkeɪʃn] [ɪn] [ˈsænskɪt] , [ɔː(r)] [ˈkɒptɪk] ,
Casting it into the caldron , she murmured an invocation in Sanscrit , or Coptic ,
铸件 它 进入 这 甑 , 她 低声说道 一个 调用 在 梵文 , 或者 科普特 ,
她将它投入坩埚中, 用梵语或科普特语低声念诵着祷文。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ʌnˈhəʊn] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ðeə(r)] [əˈrəʊz][ə; ei] [dens] [klaʊd] [ɒv; əv] [dɑːk]
or some other unknown tongue , and slowly there arose a dense cloud of dark
或者 一些 其他 未知 舌头 , 和 缓慢地 那里 出现 一个 稠密 云 的 黑暗的
- [red] [sməʊk] ,
- red smoke ,
- 红色的 抽烟 ,
或者某种我们听不懂的语言, 然后慢慢地升起了一团浓密的暗红色烟雾。

[ðæt] [ˈniːli] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
that nearly filled the room .
那 几乎 已填 这 房间 .
那东西几乎填满了整个房间。

[hæd; həd][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈevə(r)] [riːd] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ɒv; əv] [əˈlædɪn] , [hiː; hi] [wɒd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv]
Had Sir Norman ever read the story of Aladdin , he would probably have
有 先生 诺曼 曾经 读 这 故事 的 阿拉丁 , 他 会 大概 有
[θɔːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ðen] ;
thought of it then ;
想法 的 它 然后 ;
如果诺曼爵士读过阿拉丁的故事, 他当时很可能会想到这一点;

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɔ:tiə(r)] [dɪd] [nɒt] ['greɪtli] [ə'fekt] ['lɪtrətə(r); 'lɪtərətə][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
but the young courtier did not greatly affect literature of any kind ,
但 这 年轻的 朝臣 做过 不是 非常 影响 文学 的 任何 种类 ;
但这位年轻的朝臣并没有对任何类型的文学产生重大影响。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sməʊk] [kliəd]
and thought of nothing now but of seeing something when the smoke cleared
和 想法 的 没有什么 现在 但 的 看到 某物 什么时候 这 抽烟 已清除
away .
离开 .

此刻他什么也不想，只想等烟雾散去后能看到什么。
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ra:ðə(r)] [lɒŋ] [ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][dɪd] ,
It was rather long in doing so , and when it did ,
它 曾是 相当 长的 在 正在做 所以 , 和 什么时候 它 做过 ;
这个过程相当漫长，而且当它最终完成时，

[hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜ:st][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hænsəm] , [hɑ:f] - ['sɪəriəs] , [hɑ:f] - [ɪn'kredjələs]
he saw nothing at first but his own handsome , half - serious , half - incredulous
他 锯 没有什么 在 第一的 但 他的 自己的 英俊的 , 一半 - 严肃的 , 一半 - 难以置信
[feɪs] ; [bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ə; eɪ]['pɪktə(r)] ,
face ; but gradually a picture ,
脸 ; 但 逐步地 一个 图片 ,
起初他什么也没看到，只看到自己英俊、半严肃半难以置信的脸；但渐渐地，一幅画面出现了，

[dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][kliə(r)] , [fɔ:md] [ɪt'self][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [geɪzd] [wɪð]
distinct and clear , formed itself at the bottom , and Sir Norman gazed with
清楚的 和 清除 , 形成 本身 在 这 底部 , 和 先生 诺曼 凝视 和
[bɪ'wɪldəd] [aɪz] .
bewildered eyes .
困惑 眼睛 .

清晰而鲜明的景象在底部形成，诺曼爵士茫然地凝视着它。
[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ru:m] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɑ:klɪŋ] [kraʊd] , ['meni] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ['leɪdɪz] ,
He saw a large room filled with a sparkling crowd , many of them ladies ,
他 锯 一个 大的 房间 已填 和 一个 闪闪发光 人群 , 许多 的 他们 女士们 ;
他看到一个大房间里挤满了光鲜亮丽的人群，其中很多是女士。

['splendɪdli] [ə'reɪd] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn]['dʒu:əlz] ,
splendidly arrayed and flashing in jewels ,
精彩地 排列 和 闪烁 在 珠宝 ,
身着华丽服饰，佩戴闪耀珠宝，

[ænd; ənd] ['fɔ:məʊst] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] [stʊd] [wʌn] [hu:z] ['bjʊ:ti] [sə'pɑ:st] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]
and foremost among them stood one whose beauty surpassed anything he had
和 首先 之中 他们 站立 一 谁 美丽 超越 任何事物 他 有
[ˈevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [dri:md] [ɒv; əv] .
ever before dreamed of .
曾经 前 梦见 的 .
其中最引人注目的是一位美貌超越了他以往梦寐以求的女子。

[ʃi:; ʃɪ][wɔ:(r)][ðə; ði] [rəʊbz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwi:n] , [ˈpɜ:p(ə)] [ænd; ənd] ['z:mɪn] — ['daɪəməndz] [bleɪz] [ɒn][ðə; ði]
She wore the robes of a queen , purple and ermine — diamonds blazed on the
她 穿着 这 长袍 的 一个 女王 , 紫色的 和 貂 — 钻石 燃烧的 在 这
[ˈbjʊ:tɪf(ə)] [nek] ,
beautiful neck ,
美丽的 脖子 ,
她身着女王般的紫色和貂皮色长袍，美丽的脖颈上镶嵌着闪耀的钻石。

[ɑ:mz] , [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪ'ɑ:rə][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['brɪliənts] ['kraʊnd][hɜ:(r); hə(r)] ['ri:gl] **arms** , **and** **fingers** , **and** **a tiara** **of** **the** **same** **brilliants** **crowned** **her** **regal**
武器 , 和 手指 , 和 一个 头饰 的 这 相同的 才华横溢 加冕 她 尊贵
[hed] . **head** .
头 .

手臂、手指，以及一顶同样璀璨夺目的头冠，都为她高贵的头颅加冕。

[ɪn][wʌn][hænd][fi:; fi][held][ə; eɪ]['septə(r)] ; [wɒt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [θrəʊn] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] **In one hand she held a sceptre ; what seemed to be a throne was behind**
在 一 手 她 握住 一个 权杖 ; 什么 似乎 到 是 一个 王座 曾是 在后面
[hɜ:(r); hə(r)] , **her** ,
她 ,

她一手拿着权杖；在她身后，似乎是一个王座。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sə'praɪzd] [sɜ:(r)] ['nɔ:rtən] [məʊst][ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz] , [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] **but something that surprised Sir Norton most of all was , to find himself**
但 某物 那 惊讶 先生 诺顿 最多 的 全部 曾是 , 到 寻找 他自己
['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , **standing beside her** ,
常设 旁 她 ,

但最令诺顿爵士感到惊讶的是，他发现自己竟然站在她身边。

[ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [aɪz] . **the cynosure of all eyes** .
这 焦点 的 全部 眼睛 .

众人瞩目的焦点。

[waɪl] [hi:; hi] [jet] [geɪzd] [ɪn] ['mɪŋɡld] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ɪŋkrə'dju:ləti] , [ðə; ði] [si:n] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , **While he yet gazed in mingled astonishment and incredulity , the scene faded away ,**
尽管 他 然而 凝视 在 混合 惊讶 和 怀疑 , 这 场景 褪色 离开 ,
当他仍带着惊奇和难以置信的复杂心情凝视着眼前的景象时，那景象渐渐消失了。

[ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] . **and another took its place** .
和 其他 采取 它是 地方 .

另一个取而代之。

[ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] ['dʌndʒən] - [sel] , [dæmp][ænd; ənd]['dɪzməl] ; [wɔ:lz] , [ænd; ənd][flɔ:(r)] , **This time a dungeon - cell , damp and dismal ; walls , and floor ,**
这 时间 一个 地牢 - 细胞 , 潮湿 和 惨淡 ; 墙壁 , 和 地面 ,
这次是一间地牢，潮湿阴暗；墙壁和地板，

[ænd; ənd] ['si:lɪŋ] ['kʌvəd] [wɪð] [gri:n] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [slaɪm] . **and ceiling covered with green and hideous slime** .
和 天花板 涵盖 和 绿色的 和 可怕 粘液 .

天花板上覆盖着一层绿色的、令人作呕的黏液。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [læmp] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['sɪkli] , ['wɔ:təri] [gli:m] , **A small lamp stood on the floor , and by its sickly , watery gleam ,**
一个 小的 灯 站立 在 这 地面 , 和 经过它是 病弱的 , 水状的 闪耀 ,
地板上立着一盏小灯，它发出昏暗、浑浊的光芒。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [ə'gen] ['stændɪŋ] , [peɪl] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [nɪə(r)][ðə; ði][wɔ:l] . **he saw himself again standing , pale and dejected , near the wall** .
他 锯 他自己 再次 常设 , 苍白 和 垂头丧气 , 靠近 这 墙 .

他又看到自己站在墙边，脸色苍白，神情沮丧。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] ; [ðə; ði] [seɪm] ['glɪtərɪŋ] ['vɪʒn] [ɪn][ˈpɜːp(ə)l][ænd; ənd][ˈdaɪəməndz]
But he was not alone ; the same glittering vision in purple and diamonds
但 他 曾是 不是 独自的 ; 这 相同的 闪闪发光 想象 在 紫色的 和 钻石
[stʊd] [brɪfɔː(r)] [hɪm] ,
stood before him ,
站立 前 他 ,
但他并非孤身一人; 同样闪耀着紫色和钻石光芒的身影出现在他面前。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] [ɪn]
and suddenly he drew his sword and plunged it up to the hilt in
和 突然 他 画 他的 剑 和 暴跌 它 向上 到 这 剑柄 在
[hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] !
her heart !
她 心 !
突然, 他拔出剑, 一剑直刺入她的心脏!

[ðə; ði] ['bjuːtrɪf(ə)l] ['vɪʒn] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
The beautiful vision fell like a stone at his feet ,
这 美丽的 想象 跌倒 喜欢 一个 石头 在 他的 脚 ,
那美丽的景象像石头一样落在了他的脚下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒːd] [wɒz; wəz] [drɔːn] [aʊt] [ˈriːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][laɪf] - [blʌd] .
and the sword was drawn out reeking with her life - blood .
和 这 剑 曾是 绘制 出去 臭气熏天 和 她 生活 - 血 .
剑被拔了出来, 剑身上沾满了她的鲜血。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈriːəl] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ,
This was a little too much for the real Sir Norman ,
这 曾是 一个 小的 也 很多 为了 这 真实的 先生 诺曼 ,
这对于真正的诺曼爵士来说有点太过分了。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪgnənt] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [spræŋ] [ˈʌpraɪt] .
and with an expression of indignant consternation , he sprang upright .
和 和 一个 表达 的 愤怒 惊愕 , 他 弹簧 直立 .
他一脸愤慨和惊愕, 猛地站了起来。

[ˈɪnstəntli] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪkˈsaɪtɪd] [feɪs] [lʊkt] [ʌp]
Instantly it all faded away and the reflection of his own excited face looked up
即刻 它 全部 褪色 离开 和 这 反射 的 他的 自己的 兴奋的 脸 看起来 向上
[æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːldrən] .
at him from the caldron .
在 他 从 这 甑 .
瞬间, 一切都消失了, 他兴奋的脸庞倒映在坩锅里, 抬头看着他。

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [spiːk] , “ [sed] [lɑː] [mɑːsk] , [ˈkwaɪətli] ,
“ **I told you not to speak , “ said La Masque , quietly ,**
“ 我 讲述 你 不是 到 说话 , “ 说 拉 面具 , 悄悄 ,
“我不是告诉过你不要说话吗? ”面具人平静地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ɒn] [stiːl] [əˈnʌðə(r)] [siːn] .
“ **but you must look on still another scene .**
“ 但 你 必须 看 在 仍然 其他 场景 .
但你还得看看另一幕。

“ [əˈgen] [fiː; fi] [θruː] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːskɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːldrən] ,
“ **Again she threw a portion of the contents of the casket into the caldron ,**
“ 再次 她 扔 一个 部分 的 这 内容 的 这 棺材 进入 这 甑 ,
她又把棺材里的一部分东西扔进了坩锅里。

[ænd; ənd] “ [speɪk] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] .
and “ spake aloud the words of power .
和 “ 说 大声 这 字 的 力量 .
并“大声说出力量的话语”。

” [ə'hʌðə(r)] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [fild] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [klɪəd]
” **Another cloud of smoke arose and filled the room , and when it cleared**
” 其他 云 的 抽烟 出现 和 已填 这 房间 , 和 什么时候 它 已清除
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

又一团烟雾升起, 充满了房间, 当烟雾散去后,

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [bɪ'held] [ə; eɪ] [θɜ:d] [ænd; ənd] [les] ['sta:tliŋ] [saɪt] .
Sir Norman beheld a third and less startling sight .
先生 诺曼 观看 一个 第三 和 较少的 令人震惊 视线 .

诺曼爵士看到了第三种景象, 一种不那么令人震惊的景象。

[ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] [pleɪs] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] ,
The scene and place he could not discover ,
这 场景 和 地方 他 可以 不是 发现 ,
他无法找到的场景和地点

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [laɪk] [naɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɔ:m] .
but it seemed to him like night and a storm .
但 它 似乎 到 他 喜欢 夜晚 和 一个 风暴 .

但在他看来, 那景象就像黑夜和暴风雨。

[tu:] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [baʊnd] [fɑ:st] [tə'geðə(r)] , [aɪ 'ti:] [ə'piəd]
Two men were lying on the ground , and bound fast together , it appeared
二 男人 是 说谎 在 这 地面 , 和 边界 快速地 一起 , 它 出现

[tu:; tə] [hɪm] .
to him .
到 他 .

他看到有两个男人躺在地上, 而且被紧紧地绑在一起。

[æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] , [aɪ 'ti:] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
As he looked , it faded away ,
作为 他 看起来 , 它 褪色 离开 ,

他望去, 它便消失了。

[ænd; ənd] [wɔ:ns] [mɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [mɒk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['wɔ:tə(r)] .
and once more his own face seemed to mock him in the clear water .
和 一次 更多的 他的 自己的 脸 似乎 到 嘲笑 他 在 这 清除 水 .

清澈的水中, 他自己的脸仿佛又一次在嘲笑他。

” [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðəʊz] [tu:] [lɑ:st] ['fɪgəz] ! ” [ɑ:skt] [ðə; ði] ['leɪdi] .
” **Do you know those two last figures !** ” **asked the lady** .
” 做 你 知道 那些 二 最后的 数据 ! ” 问 这 女士 .

“你知道最后那两个数字吗?” 那位女士问道。

” [aɪ] [du:; də] , ” [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , ['prɒptli] ; ” [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:rmɪstən] [ænd; ənd] [maɪ'self] . ”
” **I do ,** ” **said Sir Norman , promptly ;** ” **it was Ormiston and myself .** ”
” 我 做 , ” 说 先生 诺曼 , 及时 ; ” 它 曾是 奥米斯顿 和 我 . ”

“没错,” 诺曼爵士立即说道, “是奥米斯顿和我。”

” [raɪt] ! [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ded] . ”
” **Right ! and one of them was dead .** ”
” 正确的 ! 和 一 的 他们 曾是 死的 . ”

“没错! 其中一人已经死了。”

” [ded] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [sta:t] .
” **Dead !** ” **exclaimed Sir Norman , with a perceptible start** .
” 死的 ! ” 惊呼 先生 诺曼 , 和 一个 可感知的 开始 .

“死了!” 诺曼爵士惊呼道, 明显吓了一跳。

“ [wɪtʃ] [wʌn] , [ˈmædəm] ? ”
“ Which one , madam ? ”
“ 哪个 一 , 女士 ? ”

“ 哪一位, 夫人? ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [tel] [ðæt] , [ˈnaɪðə(r)][kæn; kən][ai] . [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] ”
“ If you cannot tell that , neither can I . If there is anything further you wish to ”
“ 如果 你 不能 告诉 那 , 两者都不 能 我 . 如果 那里 是 任何事物 更远 你 希望 到 [siː] , see , ”
“ 看 , ”

“如果你看不出来, 我也没法说。如果你还想看其他东西,

[ai][ei ˈem][kwɔɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ I am quite willing to show it to you . ”
“ 我 是 相当 愿意的 到 展示 它 到 你 . ”

我很乐意带你去看。

“ [aɪm][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈstepɪŋ] [bæk] ; “ [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][æt; ət] ”
“ I'm obliged to you , ” said Sir Norman , stepping back ; “ but no more at ”
“ 我是 有义务 到 你 , ” 说 先生 诺曼 , 步进 后退 ; “ 但 不 更多的 在 [ˈprez(ə)nt] , [θæŋk] [juː; jʊ] . present , thank you : ”
展示 , 感谢 你 .

“我感激不尽,”诺曼爵士说着, 后退了一步; “但目前就到此为止吧, 谢谢。”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈmædəm] , [ðæt] [aɪm][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][ˈmɜːdə(r)][ə; ei][ˈleɪdi] ,
“ Do you mean to say , madam , that I'm some day to murder a lady , ”
做 你 意思是 到 说 , 女士 , 那 我是 一些 天 到 谋杀 一个 女士 ;

夫人, 您的意思是说我将来会谋杀一位女士吗?

[ɪˈspeʃəli] [wʌn][səʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][fɪː; fɪ][ai][dʒʌst] [naʊ] [sɔː] ? ”
“ especially one so beautiful as she I just now saw ? ”
尤其 一 所以 美丽的 作为 她 我 只是 现在 锯 ? ”

尤其是像我刚才看到的这样一位如此美丽的女士?

“ [ai][hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] — [ɔːl] [juːv] [siːn] [wɪ] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] , ”
“ I have said nothing — all you've seen will come to pass , ”
“ 我 有 说 没有什么 — 全部 你已经 已见 将要 来 到 经过 , ”

“我什么也没说——你们所看到的一切都将发生。”

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdestəni] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ɡʊd] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)l] , [ai][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
“ and whether your destiny be for good or evil , I have nothing to ”
和 无论 你的 命运 是 为了 好的 或者 邪恶的 , 我 有 没有什么 到

[duː; də] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ,
“ do with it , ”
做 和 它 ,

你的命运是善是恶, 都与我无关。

[ɪkˈsept] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [swiːt] [vɔɪs] , [ˈɜːnɪstli] , ”
“ except , ” said the sweet voice , earnestly , ”
除了 , “ 说 这 甜的 嗓音 , 切实 , ”

“不过,”那甜美的声音认真地说, “

“ [ðæt] [ɪf] [laː] [mɑːsk] [kʊd; kəd] [struː] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈkɪŋzliːz] [ˈpaːθweɪ] [wɪð] [ˈrəʊzɪz] , ”
“ that if La Masque could strew Sir Norman Kingsley's pathway with roses , ”
“ 那 如果 拉 面具 可以 胖 先生 诺曼 金斯利的 路径 和 玫瑰 , ”

“如果La Masque能用玫瑰花铺满诺曼·金斯利爵士的道路,

[fɪː; fɪ] [wʊd] [məʊst][əˈʃʊərədli; əˈʃɜːrədli][duː; də][səʊ] . ”
“ she would most assuredly do so . ”
她 会 最多 当然 做 所以 . ”

她肯定会这么做。

“ [ˈmædəm] , [juː; jɒ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪnd] , ” [sed] [ðæt] [ˌjʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]
“ **Madam** , **you** **are** **too** **kind** , ” **said** **that** **young** **gentleman** , **laying** **his** **hand** **on** **his**
“ 女士 , 你 是 也 种 类 , ” 说 那 年 轻 的 绅 士 , 躺 下 他 的 手 在 他 的
[ha:t] ,
heart ,
心 ,

“夫人，您太客气了。”那位年轻先生说着，把手放在胸口。

[waɪ] [ˈɔːrmɪstən] [ˈskaʊl] [ˈdɑːkli] — “ [mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [aɪv] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi]
while **Ormiston** **scowled** **darkly** — “ **more** **especially** **as** **I've** **the** **misfortune** **to** **be**
尽管 奥米斯顿 皱着眉头 黑暗 — “ 更 多 的 尤 其 作 为 我 已 经 这 不 幸 到 是
[ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə][juː; jɒ] . “
a **perfect** **stranger** **to** **you** . “
一 个 完 美 的 陌 生 人 到 你 . “

奥米斯顿阴沉地皱起了眉头——“尤其是我非常不幸地和你完全不认识。”

“ [nɒt] [səʊ] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] .
“ **Not** **so** , **Sir** **Norman** .
“ 不 是 所 以 , 先 生 诺 曼 .

“并非如此，诺曼爵士。”

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jɒ] [ðɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈbetə(r)]
I **have** **known** **you** **this** **many** **a** **day** ; **and** **before** **long** **we** **shall** **be** **better**
我 有 已 知 你 这 许 多 一 个 天 ; 和 前 长 的 我 们 将 是 更 好 的
[əˈkweɪntɪd] .
acquainted .
熟 人 .

我认识你已经很多天了；不久之后，我们会更加熟悉。

[pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jɒ] [gʊd] [ˈiːvɪŋ] !
Permit **me** **to** **wish** **you** **good** **evening** !
允 许 我 到 希 望 你 好 的 晚 上 !

请允许我祝您晚安！

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)l][hɪnt] , [bəʊθ] [ˈdʒentlmən] [baʊd] [ðəmˈselvz] [aʊt] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd]
“ **At** **this** **gentle** **hint** , **both** **gentlemen** **bowed** **themselves** **out** , **and** **soon** **found**
“ 在 这 温 和 的 暗 示 , 两 个 都 先 生 们 鞠 躬 他 们 自 己 出 去 , 和 很 快 成 立
[ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
themselves **in** **the** **street** ,
他 们 自 己 在 这 街 道 ,

“听到这番委婉的暗示，两位先生都鞠躬告辞，很快便走到了街上。”

[wɪð] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
with **very** **different** **expressions** **of** **countenance** .
和 非 常 不 同 的 表 达 式 的 面 容 .

他们面露截然不同的表情。

[sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈlʊkɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] [pliːzd] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] .
Sir **Norman** **looking** **considerably** **pleased** **and** **decidedly** **puzzled** , **and** **Mr** .
先 生 诺 曼 寻 找 相 当 高 兴 和 绝 对 地 困 惑 , 和 先 生 .
[ˈɔːrmɪstən] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsævɪdʒli] [ænd; ənd] [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋli] [ˈdʒeləs] .
Ormiston **looking** **savagely** **and** **uncompromisingly** **jealous** .
奥 米 斯 顿 寻 找 野 蛮 地 和 毫 不 妥 协 嫉 妒 的 .

诺曼爵士看起来相当高兴，但又十分困惑；而奥米斯顿先生则一脸凶狠、毫不妥协的嫉妒。

[ðə; ði][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈskelɪt(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ðem; ðəm] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] ;
The **animated** **skeleton** **who** **had** **admitted** **them** **closed** **the** **door** **after** **them** ;
这 动 画 骨 骼 WHO 有 承 认 他 们 关 闭 这 门 后 他 们 ;

接待他们的骷髅动画人物在他们身后关上了门；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [frendz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['twailaɪt] [ɒn] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
and the two friends stood in the twilight on London Bridge .
和 这 二 朋友们 站立 在 这 暮 在 伦敦 桥 .

两位朋友站在伦敦桥的暮色中。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ded] [braɪd]
THE DEAD BRIDE
这 死的 新娘

死去的新娘

" [wel] , " [sed] [ˈɔ:rmɪstən] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bəθ.bɑ:θ] , " [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
" Well , " said Ormiston , drawing a long bath , " what do you think of that ? "
" 出色地 , " 说 奥米斯顿 , 绘画 一个 长的 洗澡 , " 什么 做 你 思考 的 那 ? "
" 嗯 , " 奥米斯顿一边说着 , 一边放了一缸热水 , " 你觉得怎么样 ? "

" [θɪŋk] ?
" Think ?
" 思考 ?

“思考？”

[daʊnt][ɑ:sk][em 'i:] [jet] .
Don't ask me yet .
不 问 我 然而 .

别急着问我。

" [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , ['lʊkɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [brɪ'wɪldəd] .
" said Sir Norman , looking rather bewildered .
" 说 先生 诺曼 , 寻找 相当 困惑 .

“诺曼爵士一脸困惑地说道。”

" [aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ðæt] [aɪ][daʊnt] ['raɪtli] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪm] ['stændɪŋ]
" I'm in such a state of mystification that I don't rightly know whether I'm standing
" 我是 在 这样的 一个 状态 的 神秘化 那 我 不 没错 知道 无论 我是 常设
[ɒn][maɪ] [hed] [ɔ:(r)] [fi:t] .
on my head or feet .
在 我的 头 或者 脚 .

“我现在非常困惑，甚至不知道自己是头朝下还是脚朝下站着。”

[fɔ:(r); fə(r)][wʌŋ] [θɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [mɑ:skt] ['leɪdlʌv]
For one thing , I have come to the conclusion that your masked ladylove
为了 一 事物 , 我 有 来 到 这 结论 那 你的 戴面具 亲爱的
[mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋli] ['bjʊ:trɪf(ə)] . "
must be enchantingly beautiful . "
必须 是 令人着迷地 美丽的 . "

首先，我得出的结论是，你那位戴着面具的爱人一定美得令人着迷。

" [hæv; həv][aɪ][nɒt][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [əʊ] [ðəʊ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)] [feɪθ] ?
" Have I not told you that a thousand times , O thou of little faith ?
" 有 我 不是 讲述 你 那 一个 千 时代 , 哦 你 的 小的 信仰 ?

“我不是已经告诉过你一千遍了吗，你这小信的人哪？”

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] ? "
But why have you come to such a conclusion ? "
但 为什么 有 你 来 到 这样的 一个 结论 ? "

但你为什么会得出这样的结论呢？

“ [br'kæz; br'kɒz][nəʊ] ['wʊmən] [wið] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hændz][kʊd; kəd]
“ Because no woman with such a figure , such a voice and such hands could

“ 因为 不 女士 和 这样的 一个 数字 , 这样的 一个 嗓音 和 这样的 双手 可以

[biː; bi] ['lðəwaɪz] . ”

be otherwise . ”

是 否则 . ”

“因为拥有这样身材、这样嗓音和这样双手的女人，不可能不是这样。”

“ [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [əʊn] [aɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] .
“ I knew you would own it some day .

“ 我 知道 你 会 自己的 它 一些 天 .

“我知道你总有一天会拥有它。”

[duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

Do you wonder now that I love her ? ”

做 你 想知道 现在 那 我 爱 她 ? ”

现在你是不是觉得我爱她很奇怪？

“ [əʊ] ! [æz; əz][tuː; tə] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [sɜː(r)] ['nɔːmən] , ['kuːlli] , “ [ðæts] [kwaɪt] [ə'hʌðə(r)]
“ Oh ! as to loving her , ” said Sir Norman , coolly , “ that's quite another

“ 哦 ! 作为 到 爱 她 , ” 说 先生 诺曼 , 冷静地 , “ 那就是 相当 其他

[θɪŋ] .

thing .

事物 .

“哦！至于爱她,”诺曼爵士冷冷地说,“那又是另一回事了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [vɔɪs] , [ænd; ənd] [feɪp] ,
I could no more love her or her hands , voice , and shape ,

我 可以 不 更多的 爱 她 或者 她 双手 , 嗓音 , 和 形状 ,

我再也无法爱她，也无法爱她的双手、声音和身形。

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɪn] [wʊd] [ɔː(r)][wæks] ; [bʌt; bət][aɪ][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['vɑːstli] ,
than I could a figure in wood or wax ; but I admire her vastly ,

比 我 可以 一个 数字 在 木头 或者 蜡 ; 但 我 钦佩 她 非常 ,

比起木头或蜡像，我更欣赏她；但我非常钦佩她。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːmli] ['kleɪvə(r)] .
and think her extremely clever .

和 思考 她 极其 聪明的 .

我觉得她非常聪明。

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːldrən] .
I will never forget that face in the caldron .

我 将要 绝不 忘记 那 脸 在 这 甌 .

我永远不会忘记那张在坩埚里的脸。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] . ”

It was the most exquisitely beautiful I ever saw . ”

它 曾是 这 最多 精美绝伦 美丽的 我 曾经 锯 . ”

那是我见过的最美的景色。

“ [ɪn] [lʌv] [wið] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] !
“ In love with the shadow of a face !

“ 在 爱 和 这 阴影 的 一个 脸 !

“爱上了一张脸的影子！ ”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] [mɔː(r)] [əb'sɜːd] [ðæn; ðən][aɪ] . ”

Why , you are a thousandfold more absurd than I . ”

为什么 , 你 是 一个 千倍 更多的 荒诞 比 我 . ”

“你比我荒谬一千倍。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈθɔ:tfəli] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð] [aɪˈti:] ;
“ **No** , ” **said Sir Norman** , **thoughtfully** , “ **I don't know as I'm in love with it** ;
“ 不 , ” 说 先生 诺曼 , 深思熟虑 , “ 我 不 知道 作为 我是 在 爱 和 它 ;
“不,”诺曼爵士若有所思地说,“我不知道,因为我爱上了它;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈevə(r)][ai] [si:] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [feɪs] [laɪk][aɪˈti:] , [ai] [ˈsɜ:t(ə)nli] [jæl; jəl][bi:; bi] .
but if ever I see a living face like it , I certainly shall be .
但 如果 曾经 我 看 一个 活的 脸 喜欢 它 , 我 当然 将 是 .
但如果我再见到一张像它一样的活生生的脸,我一定会.....

[haʊ] [dɪd][lɑ:] [mɑ:sk] [du:; də][aɪˈti:] , [ai][ˈwʌndə(r)] ? “
How did La Masque do it , I wonder ? ”
如何 做过 拉 面具 做 它 , 我 想知道 ? ”
我想知道, La Masque 是怎么做到的?

“ [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] , ” [sed] [ˈɔ:rmɪstən] , [ˈbɪtəli] .
“ **You had better ask her** , ” **said Ormiston** , **bitterly** :
“ 你 有 更好的 问 她 , ” 说 奥米斯顿 , 苦涩地 :
“你最好去问她,”奥米斯顿苦涩地说。

“ [ʃi:; ʃɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][æn; ən][ʌnˈju:zuəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ][æt; ət][fɜ:st] [saɪt] .
“ **She seems to have taken an unusual interest in you at first sight** .
“ 她 似乎 到 有 已采取 一个 异常 兴趣 在 你 在 第一的 视线 :
“她似乎对你的第一印象就非常感兴趣。”

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [stru:] [jɔ:(r); jə(r)][pɑ:θ] [wɪð] [ˈrəʊzɪz] , [fəˈsu:θ] !
She would strew your path with roses , forsooth !
她 会 胖 你的 小路 和 玫瑰 , 真的 !
她真的会用玫瑰花铺满你的道路!

[ˈnʌθɪŋ] [ˈɜ:θli] , [ai] [bɪˈli:v] , [wʊd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [hɑ:f][səʊ][ˈtendə(r)][tu:; tə][emˈi:]
Nothing earthly , I believe , would make her say anything half so tender to me
没有什么 尘世的 , 我 相信 , 会 制作 她 说 任何事物 一半 所以 投标 到 我
.
:
.
我相信, 世间没有任何事能让她对我说出如此温柔的话。

“ [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstɑ:] [kəmˈpleɪsntli] .
“ **Sir Norman laughed , and stroked his moustache complacently** :
“ 先生 诺曼 笑了 , 和 抚摸 他的 胡子 自满地 :
诺曼爵士笑了, 得意地抚摸着自己的胡子。

“ [ɔ:l] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] :
“ **All a matter of taste , my dear fellow** :
“ 全部 一个 事情 的 品尝 , 我的 亲爱的 同伴 :
“这完全是个人口味的问题, 我的朋友:

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈwɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][ˈnəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .
and these women are noted for their perfection in that line .
和 这些 女性 是 著名的 为了 他们的 完美 在 那 线 :
这些女性因在这方面表现完美而闻名。

[ai] [bɪˈgɪn] [tu:; tə][ədˈmaɪə(r)][lɑ:] [mɑ:sk] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ,
I begin to admire La Masque more and more ,
我 开始 到 钦佩 拉 面具 更多的 和 更多的 ,
我越来越欣赏《假面舞会》这部影片了。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][let][em ˈiː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]
and I think you had better give up the chase , and let me take your
和 我 思考 你 有 更好的 给 向上 这 追赶 , 和 让 我 拿 你的
[pleɪs] .
place .
地方 .

我觉得你最好放弃追逐，让我来代替你。

[ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ˈɔːrmɪstən] . “
I don't believe you have the ghost of a chance , Ormiston . ”
我 不 相信 你 有 这 鬼 的 一个 机会 , 奥米斯顿 . ”

奥米斯顿，我认为你一点机会都没有。

“ [ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] , “ [sed] [ˈɔːrmɪstən] ,
“ I don't believe it myself , ” said Ormiston ,
“ 我 不 相信 它 我 , ” 说 奥米斯顿 ,

“我自己都不相信，”奥米斯顿说。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈdespəreɪt] [feɪs] “ [bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [pleɪg] [ˈkæriz] [em ˈiː] [ɒf] [ai] [ˈkænəʊt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]
with a desperate face “ but until the plague carries me off I cannot give her
和 一个 绝望的 脸 “ 但 直到 这 瘟疫 携带 我 离开 我 不能 给 她
[ʌp] ;
up ;
向上 ;

他一脸绝望地说：“但是，除非瘟疫夺走我的生命，否则我不能放弃她；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsuːnə(r)] [ðæt] [ˈhæpənɪz] , [ðə; ði][ˈbetə(r)] .
and the sooner that happens , the better .
和 这 很快 那 发生 , 这 更好的 .

而且越早发生越好。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
what is this ?
什么 是 这 ?

这是什么？

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪəsɪŋ] [ˈriːk] — [nəʊ][ʌnˈjuːʒuəl] [saʊnd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
“ It was a piercing shriek — no unusual sound ; and as he spoke ,
“ 它 曾是 一个 冲孔 尖叫 — 不 异常 声音 ; 和 作为 他 辐 ,

“那是一声刺耳的尖叫——并非什么异常的声音；就在他说话的时候，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈhaʊs] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ˈəʊpən] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [rʌft] [ˈwaɪldli] [aʊt] ,
the door of an adjoining house was flung open , a woman rushed wildly out ,
这 门 的 一个 相邻的 房子 曾是 扔 打开 , 一个 女士 匆忙 疯狂地 出去 ,

隔壁房子的门被猛地推开，一个女人疯狂地冲了出来。

[fled] [daʊn] [æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [striːt] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpiəd] .
fled down an adjoining street , and disappeared .
逃亡 向下 一个 相邻的 街道 , 和 消失 .

他沿着旁边的街道逃走，消失不见了。

[sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [lʊkt] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]
Sir Norman and his companion looked at each other , and then at the
先生 诺曼 和 他的 伴侣 看起来 在 每个 其他 , 和 然后 在 这

[ˈhaʊs] .
house .
房子 .

诺曼爵士和他的同伴互相看了一眼，然后又看了看房子。

“ [wʌts] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd] ['ɔ:rmɪstən] .
“ **What's all this about ?** ” **demanded** **Ormiston** .
“ 是什么 全部 这 关于 ? ” 要求 奥米斯顿 .

“这到底是怎么回事？”奥米斯顿质问道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [aɪ] [kænt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'pɒn] [maɪ'self] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] , ” [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ;
“ **That's a question I can't take it upon myself to answer** , ” **said Sir Norman** ;
“ 那就是 一个 问题 我 不能 拿 它 之上 我 到 回答 , ” 说 先生 诺曼 ;

“这个问题我无法亲自回答,”诺曼爵士说道;

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['əʊnli] [wei] [tu:; tə] [sɒlv] [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)rɪ] , [ɪz][tu:; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] . ”
“ **and the only way to solve the mystery , is to go in and see .** ”
“ 和 这 仅有的 方式 到 解决 这 神秘 , 是 到 去 在 和 看 . ”

“而解开这个谜团的唯一方法, 就是进去一探究竟。”

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [pleɪg] , ” [sed] ['ɔ:rmɪstən] , ['hezɪteɪɪŋ] .
“ **It may be the plague** , ” **said Ormiston** , **hesitating** .
“ 它 可能 是 这 瘟疫 , ” 说 奥米斯顿 , 犹豫不决 .

“这可能是瘟疫,”奥米斯顿犹豫着说道。

“ [jet] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][nɒt] [mɑ:kt] .
“ **Yet the house is not marked** .
“ 然而 这 房子 是 不是 标记 .

“然而, 房子上并没有标记。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wɒtʃmən] .
There is a watchman .
那里 是 一个 守望者 .

这里有守夜人。

[aɪ] [wɪl] [ɑ:sk][hɪm] .
I will ask him .
我 将要 问 他 .

我会问他。

“ [ðə; ðɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['hælbɜ:d] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [æn; ən]
“ **The man with the halberd in his hand was walking up and down before an**
“ 这 男人 和 这 戟 在 他的 手 曾是 步行 向上 和 向下 前 一个
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] ,
adjoining house ,
相邻的 房子 ,

“那个手里拿着戟的男人在隔壁的房子前来回踱步,

['beəriŋ] [ðə; ðɪ] ['ɒmɪnəs] [red] [krɒs] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [ɪn'skrɪp(ə)n] : “ [lɔ:d] [hæv; həv] ['mɜ:si] [ɒn][ju: 'es]
bearing the ominous red cross and piteous inscription : “ **Lord have mercy on us**
轴承 这 不祥的 红色的 叉 和 可怜的 题词 : “ 主 有 怜悯 在 我们
! ”
! ”
! ”

上面绘有不祥的红色十字和令人心酸的字样: “主啊, 怜悯我们! ”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [sɜ:(r)] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] ['ɔ:rmɪstən] .
“ **I don't know** , **sir** , ” **was his answer to Ormiston** .
“ 我 不 知道 , 先生 , ” 曾是 他的 回答 到 奥米斯顿 .

“我不知道, 先生,”他回答奥米斯顿说。

“ [ɪf] ['eni] [wʌn] [ðeə(r)] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [pleɪg] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['teɪkən][aɪ 'ti:] ['leɪtli] ;
“ **If any one there has the plague** , **they must have taken it lately** ;
“ 如果 任何 一 那里 有 这 瘟疫 , 他们 必须 有 已采取 它 最近 ;

“如果那里有人得了瘟疫, 那一定是最近才得的;

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [hɜ:d] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ðeə(r)][tu:; tə] - [naɪt] . ”
for I heard this morning there was to be a wedding there to - night . ”
为了 我 听到 这 早晨 那里 曾是 到 是 一个 婚礼 那里 到 - 夜晚 . ”

因为我今天早上听说今晚那里要举行婚礼。

“ [ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['skri:mɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fæɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] , ” [sed]
“ I never heard of any one screaming in that fashion about a wedding , ” said
“ 我 绝不 听到 的 任何 一 尖叫 在 那 时尚 关于 一个 婚礼 , ” 说
[ɔ:rmɪstən] , [daʊtfəli] .
Ormiston , doubtfully .
奥米斯顿 , 怀疑地 .

“我从没听说过有人会那样对着婚礼大喊大叫,”奥米斯顿怀疑地说。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] ? ”
“ Do you know who lives there ? ”
“ 做 你 知道 WHO 生活 那里 ? ”

你知道那里住着谁吗？

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] .
“ No , sir :
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ai]['əʊnli] [keɪm] [hɪə(r)] , [maɪ'self] , ['jestədeɪ] ,
I only came here , myself , yesterday ,
我 仅有的 来了 这里 , 我 , 昨天 ,

我昨天才到这里。

[bʌt; bət] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [tu:; tə] - [deɪ] [ai][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi]
but two or three times to - day I have seen a very beautiful young lady
但 二 或者 三 时代 到 - 天 我 有 已见 一个 非常 美丽的 年轻的 女士
['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
looking out of the window .
寻找 出去 的 这 窗户 .

但今天我两三次看到一位非常漂亮的年轻女士从窗户向外看。

“ [ɔ:rmɪstən] [θæŋkt] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
“ Ormiston thanked the man , and went back to report to his friend .
“ 奥米斯顿 谢谢 这 男人 , 和 去 后退 到 报告 到 他的 朋友 .

奥米斯顿向那人道谢后，回去向他的朋友汇报情况。

“ [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ! ” [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [wɪð] ['enədʒi] .
“ A beautiful young lady ! ” said Sir Norman , with energy .
“ 一个 美丽的 年轻的 女士 ! ” 说 先生 诺曼 , 和 活力 .

“一位美丽的年轻女士！”诺曼爵士精神抖擞地说。

“ [ðen] [ai] [mi:n] [tu:; tə][gəʊ] [də'rektli] [ʌp] [ænd; ənd] [si:] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] ['fɒləʊ]
“ Then I mean to go directly up and see about it , and you can follow
“ 然后 我 意思是 到 去 直接地 向上 和 看 关于 它 , 和 你 能 跟随
[ɔ:(r)][nɒt] ,
or not ,
或者 不是 ,

“那我打算直接上去看看情况，你可以跟着去，也可以不去。”

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
just as you please .
只是 作为 你 请 .

随你便。

" [səʊ] [ˈseɪŋ] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈdɔːweɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ]
" **So saying , Sir Norman entered the open doorway , and found himself in a long**
" 所以 说 , 先生 诺曼 进入 这 打开 门口 , 和 成立 他自己 在 一个 长的
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

说完，诺曼爵士走进敞开的门口，发现自己置身于一条长长的走廊中。

[flæŋk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɒn] [iːt] [saɪd] .
flanked by a couple of doors on each side .
侧翼 经过 一个 夫妻 的 门 在 每个 边 .

两侧各有一扇门。

[ðiːz] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ɪn][ˈræpɪd] [səkˈseʃ(ə)n] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ˈsɒlətjuːd] ;
These he opened in rapid succession , finding nothing but silence and solitude ;
这些 他 打开 在 迅速的 演替 , 寻找 没有什么 但 沉默 和 孤独 ;
[ænd; ənd] [ˈɔːrmɪstən] — [huː] ,
and Ormiston — who ,
和 奥米斯顿 — WHO ,

他迅速地打开了这些门，却发现里面只有寂静和孤独；还有奥米斯顿——他，

[əˈpɒn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [tʃəʊz] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] — [ræn][ʌp][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [ˈsteəkeɪs] [æt; ət]
upon reflection , chose to follow — ran up a wide and sweeping staircase at
之上 反射 , 选择 到 跟随 — 跑 向上 一个 宽的 和 扫荡 楼梯 在
[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
the end of the hall .
这 结尾 的 这 大厅 .

经过一番思考，他决定跟随——跑上大厅尽头宽阔的楼梯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

午夜女王(The Midnight Queen)

第2/17页

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:l][ˈsɪmələ(r)][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [brɪləʊ]
Sir Norman followed him , and they came to a hall similar to the one below
先生 诺曼 随后 他 , 和 他们 来了 到 一个 大厅 相似的 到 这 一 以下

·
·
·

诺曼爵士跟着他，他们来到了一个与下图类似的大厅。

[ə; eɪ][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [leɪ][ˈəʊpən] ; [ænd; ənd][bəʊθ] ['entəd] [wɪˈðəʊt] ['serəməni] , [ænd; ənd]
A door to the right lay open ; and both entered without ceremony , and
一个 门 到 这 正确的 躺 打开 ; 和 两个都 进入 没有 仪式 , 和
[lʊkt] [əˈraʊnd] .

looked around .
看起来 大约 .

右侧有一扇敞开的门；两人没有丝毫客气地走了进去，环顾四周。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['speɪʃəs] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['fɜ:nɪʃt] .
The room was spacious , and richly furnished .
这 房间 曾是 宽敞 , 和 丰富 提供 .

房间宽敞，布置豪华。

[dʒʌst] ['ɪnʌf] [laɪt] [stəʊl] [θru:] [ðə; ði][ˈɔ:riəl] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [end] ,
Just enough light stole through the oriel window at the further end ,
只是 足够的 光 偷窃 通过 这 凸窗 窗户 在 这 更远 结尾 ,
刚好有足够的光线透过远处凸窗照射进来。

[dreɪpt] [wɪð] ['krɪmz(ə)n][ˈsætɪn] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð] [gəʊld] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [aɪˈti:] .
draped with crimson satin embroidered with gold , to show it .
垂坠的 和 赤红 缎 绣花 和 金子 , 到 展示 它 .

为了彰显这一点，披上了绣有金色图案的深红色缎子。

[ðə; ði][flɔ:(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [veɪnd] [wɒd] [ɒv; əv] ['meni] [k'ʌləz] , [ə'reɪndʒd] [ɪn][ˈfænsɪf(ə)l][məʊˈzeɪɪks] ,
The floor was of veined wood of many colors , arranged in fanciful mosaics ,
这 地面 曾是 的 有脉络 木头 的 许多 颜色 , 安排 在 奇幻的 马赛克 ,
地板由多种颜色的纹理木材铺成，拼成精美的马赛克图案。

[ænd; ənd] [stru:n] [wɪð] ['tɜ:kɪ] [rʌgz] [ænd; ənd] ['pɜ:ʃn] [mæts][ɒv; əv] ['gɔ:dʒəs] [k'ʌləz] .
and strewn with Turkish rugs and Persian mats of gorgeous colors .
和 散落的 和 土耳其 地毯 和 波斯语 垫子 的 华丽的 颜色 .

屋内铺满了色彩绚丽的土耳其地毯和波斯垫子。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [kɑ:rvd] , [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ['kɔ:rnɪst] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['fretɪd] [wɪð] [gəʊld] ['netwɜ:k]
The walls were carved , the ceiling corniced , and all fretted with gold network
这 墙壁 是 雕刻 , 这 天花板 檐口 , 和 全部 有格纹的 和 金子 网络

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['məʊldɪŋz] .
and gilded mouldings .
和 镀金 模具 .

墙壁上雕刻着图案，天花板上装饰着檐口，所有地方都饰有金色网状纹饰和镀金线条。

[ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ['kʌvəd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n][ˈsætɪn] , [laɪk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['dreɪpəri] ,
On a couch covered with crimson satin , like the window drapery ,
在 一个 长椅 涵盖 和 赤红 缎 , 喜欢 这 窗户 布料 ,
在一张铺着深红色缎面布料的沙发上，就像窗帘一样，

[leɪ] [ə; eɪ] ['sɪθrən] [ænd; ənd][sʌm; səm] [lu:s] [ʃi:ts] [ɒv; əv]['mju:zɪk] .

lay a cithren and some loose sheets of music .
躺 一个 西特伦 和 一些 松动的 纸张 的 音乐 .

放一把西斯琴和一些散落的乐谱。

[nɪə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɑ:b(ə)]['teɪb(ə)], ['kʌvəd] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋz] ,
Near it was a small marble table , covered with books and drawings ,

靠近 它 曾是 一个 小的 大理石 桌子 , 涵盖 和 图书 和 图画 ,

旁边有一张小小的大理石桌子, 上面堆满了书籍和图画。

[wɪð] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] ['gɒblət] [ɒv; əv][bəʊ'hi:mɪən] [glɑ:s] .
with a decanter of wine and an exquisite little goblet of Bohemian glass .

和 一个 醒酒器 的 葡萄酒 和 一个 精美的 小的 高脚杯 的 波西米亚 玻璃 .

配上一瓶醒酒器和一只精致的小波西米亚玻璃高脚杯。

[ðə; ði]['mɑ:b(ə)l]['mænt(ə)l][wɒz; wəz] [stru:n] [wɪð] ['ɔ:rnəmənts] [ɒv; əv] ['pɔ:səlɪn] [ænd; ənd]['æləbə:stə(r)] ,
The marble mantel was strewn with ornaments of porcelain and alabaster ,

这 大理石 壁炉架 曾是 散落的 和 装饰品 的 瓷 和 雪花石膏 ,

大理石壁炉架上散落着瓷器和雪花石膏饰品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪfli] - [kɑ:rvd] [vɑ:z] [ɒv; əv]['perɪən]['mɑ:b(ə)l] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [fɪld] [wɪð]
and a beautifully - carved vase of Parian marble stood in the centre , filled with

和 一个 非常漂亮 - 雕刻 花瓶 的 帕里安 大理石 站立 在 这 中心 , 已填 和

['brɪliənt] ['flaʊəz] .

brilliant flowers .
杰出的 花朵 .

中央摆放着一个雕刻精美的帕罗斯大理石花瓶, 里面插满了绚丽的花朵。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mɪrə(r)] [rɪ'flekɪd] [bæk] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] [stʊd] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l] ,
A great mirror reflected back the room , and beneath it stood a toilet - table ,

一个 伟大的 镜子 反映 后退 这 房间 , 和 下面 它 站立 一个 洗手间 - 桌子 ,

一面巨大的镜子映照出房间里的景象, 镜子下面摆放着一张盥洗台。

[stru:n] [wɪð] ['dʒu:əlz] , ['leɪsɪz] , ['pɜ:fju:m] - ['bɒtlz] ,
strewn with jewels , laces , perfume - bottles ,

散落的 和 珠宝 , 鞋带 , 香水 - 瓶子 ,

到处散落着珠宝、蕾丝、香水瓶,

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['kɒstli] ['lɪt(ə)l] ['femənɪn] ['traɪflz] [sʌt] [æz; əz] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [fɒnd]
and an array of costly little feminine trifles such as ladies were as fond

和 一个 大批 的 昂贵 小的 女性 琐事 这样的 作为 女士们 是 作为 喜爱

[ɒv; əv] [tu:] ['sentʃəɪz] [ə'gəʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] - [deɪ] .

of two centuries ago as they are to - day .
的 二 几个世纪 前 作为 他们 是 到 - 天 .

还有一系列昂贵的小玩意儿, 就像两个世纪前的女士们和今天一样喜爱这些小玩意儿。

['eɪdɪəntli] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['leɪdɪz] ['tʃeɪmbə(r)] ;
Evidently it was a lady's chamber ;

显然 它 曾是 一个 女士的 房间 ;

显然, 那是一间女士的房间;

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ]['ri:ses; rɪ'ses][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [kweɪnt] [kɑ:rvd] ['bedsted] ,
for in a recess near the window stood a great quaint carved bedstead ,

为了 在 一个 凹陷处 靠近 这 窗户 站立 一个 伟大的 古雅 雕刻 床架 ,

因为在窗户附近的壁龛里, 摆放着一张古朴典雅的雕花床架。

[wɪð] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] ['snəʊɪ] [leɪs] , [lu:pt] [bæk] [wɪð] ['gəʊldən] ['æərəʊs] [ænd; ənd] ['ska:lət] ['rɪbənz] .
with curtains and snowy lace , looped back with golden arrows and scarlet ribbons .

和 窗帘 和 下雪的 蕾丝 , 循环 后退 和 金的 箭头 和 猩红 丝带 .

窗帘和雪白的蕾丝, 用金色的箭和猩红色的丝带系在后面。

[sʌm; səm][wʌn] [leɪ] [ɒn][aɪ 'ti:] , [tu:] — [æt; ət] [li:st] , [ɔ:rmɪstən] [θɔ:t] [səʊ] ; [ænd; ænd][hi:; hi] [went]
Some one lay on it , too — at least , Ormiston thought so ; and he went
一些 一 躺 在 它 , 也 — 在 至少 , 奥米斯顿 想法 所以 ; 和 他 去
[kɔ:ʃəsli] [fɔ:wəd] ,
cautiously forward ,
谨慎地 向前 ,

上面也躺着一个人——至少奥米斯顿是这么认为的；于是他小心翼翼地向前走去。

[dru:] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] , [ænd; ænd] [lʊkt] [daʊn] .
drew the curtain , and looked down .
画 这 窗帘 , 和 看起来 向下 .

拉开窗帘，低头看去。

“ [greɪt] ['hev(ə)n] !
“ **Great Heaven !**
“ 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)] [feɪs] ! “ [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kraɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [bent] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] [daʊn] .
what a beautiful face ! “ was his cry , as he bent still further down .
什么 一个 美丽的 脸 ! “ 曾是 他的 哭 , 作为 他 弯曲 仍然 更远 向下 .

“多么美丽的脸庞啊！”他一边喊着，一边继续弯下腰。

“ [wɒt] [ðə; ði] [pleɪg] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? “ [ɑ:skt] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:wəd] .
“ **What the plague is the matter ? “ asked Sir Norman , coming forward .**
“ 什么 这 瘟疫 是 这 事情 ? “ 问 先生 诺曼 , 未来 向前 .

“到底出了什么事？”诺曼爵士走上前问道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] , “ [sed] [ɔ:rmɪstən] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] .
“ **You have said it , “ said Ormiston , recoiling .**
“ 你 有 说 它 , “ 说 奥米斯顿 , 反冲 .

“你说得对，”奥米斯顿说着，往后退了一步。

“ [ðə; ði] [pleɪg] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .
“ **The plague is the matter .**
“ 这 瘟疫 是 这 事情 .

“瘟疫才是问题所在。”

[ðeə(r)] [laɪz] [wʌn] [ded] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] !
There lies one dead of it !
那里 谎言 一 死的 的 它 !

那里躺着一个死者！

“ [kjʊəri'ɒsəti] ['pru:vɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][fɪə(r)] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [stept] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
“ **Curiosity proving stronger than fear , Sir Norman stepped forward to look at**
“ 好奇心 证明 更强 比 害怕 , 先生 诺曼 步 向前 到 看 在

[ðə; ði] [kɔ:ps] .
the corpse .
这 尸体 .

好奇心战胜了恐惧，诺曼爵士走上前去查看尸体。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ]['pɔvɪts] ['vɪʒn] .
It was a young girl with a face as lovely as a poet's vision .
它 曾是 一个 年轻的 女孩 和 一个 脸 作为 迷人的 作为 一个 诗人的 想象 .

那是一个年轻女孩，长着一张如诗人笔下般美丽的脸庞。

[ðæt] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [snəʊ] , [naʊ] ; [ænd; ænd] , [ɪn][ɪts][kɑ:m] , [kəʊld]['mædʒəsti] ,
That face was like snow , now ; and , in its calm , cold majesty ,
那 脸 曾是 喜欢 雪 , 现在 ; 和 , 在 它是 冷静的 , 寒冷的 威严 ,

那张脸此刻如同雪一般；在它平静而冷峻的威严中，

[lʊkt] [æz; əz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['pɜ:fɪkt] [æz; əz][sʌm; səm] ['eɪnfənt] ['gri:n] ['stætju:] .
looked as exquisitely perfect as some ancient Grecian statue .
看起来 作为 精美绝伦 完美的 作为 一些 古老的 希腊 雕像 .
看起来精致完美，堪比古希腊雕像。

[ðə; ði] [ləʊ] , [ˈpɜ:li] [braʊ] , [ðə; ði] [swi:t] , [ˈbju:trɪf(ə)l] [lɪps] , [ðə; ði] ['delɪkət] [ˈəʊv(ə)l] [ˈaʊtləɪn] [ɒv; əv]
The low , pearly brow , the sweet , beautiful lips , the delicate oval outline of
这 低的 , 珍珠般的 眉头 , 这 甜的 , 美丽的 嘴唇 , 这 精美的 椭圆形 大纲 的
[ˈkaʊntənəns] , [wɜ:(r); wə(r)] ['pɜ:fɪkt] .
countenance , were perfect .
面容 , 是 完美的 .
低垂的珍珠色眉毛，甜美的嘴唇，精致的椭圆形脸庞轮廓，一切都很完美。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [dɑ:k] ['læfɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈaɪvəri] [tʃi:ks] .
The eyes were closed , and the long dark lashes rested on the ivory cheeks .
这 眼睛 是 关闭 , 和 这 长的 黑暗的 睫毛 休息 在 这 象牙 脸颊 .
她双眼紧闭，长长的黑色睫毛垂落在象牙色的脸颊上。

[ə; eɪ] [prəˈfju:ʒn] [ɒv; əv] [ˈfaɪnɪŋ] [dɑ:k] [heə(r)] [fel] [ɪn] [ˈlæbəɾət] [kɜ:rlz][ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd]
A profusion of shining dark hair fell in elaborate curls over her neck and
一个 丰富 的 灼灼 黑暗的 头发 跌倒 在 精心制作的 卷发 超过 她 脖子 和
[ˈʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .
她浓密乌黑亮丽的秀发，以精致的卷发垂落在她的颈项和肩头。

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪd] ; [ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn] [brəˈkeɪdɪd] [wɪð]
Her dress was that of a bride ; a robe of white satin brocaded with
她 裙子 曾是 那 的 一个 新娘 ; 一个 长袍 的 白色的 缎 锦缎 和
[ˈsɪlvə(r)] ,
silver ,
银 ,
她穿着新娘的礼服；一件饰有银丝锦缎的白色缎子长袍，

[ˈfeəli] ['dæz(ə)lɪŋ][ɪn][ɪts] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈreɪdiəns] ,
fairly dazzling in its shining radiance ,
相当 耀眼的 在 它是 灼灼 辐射 ,
它闪耀着耀眼的光芒，相当耀眼。

[ænd; ənd][æz; əz] [brɪ:f] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] [sli:vz] [ænd; ənd] [nek] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈmɒd(ə)n]
and as brief in the article of sleeves and neck as that of any modern
和 作为 简短的 在 这 文章 的 袖子 和 脖子 作为 那 的 任何 现代的
[bel] .
belle .
美女 .
袖子和领口的设计也像任何现代佳丽一样简洁。

[ə; eɪ] ['sɜ:klət] [ɒv; əv] [pɜ:lz] [wɜ:(r); wə(r)][klɑ:sp, klæsp] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [snəʊ] - [waɪt] [θrəʊt] ,
A circlet of pearls were clasped round her snow - white throat ,
一个 圆环 的 珍珠 是 紧握 圆形的 她 雪 - 白色的 喉 ,
她雪白的脖颈上戴着一圈珍珠项链。

[ænd; ənd][ˈbreɪsləts; 'breɪslɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒu:əlz] [ɪn'sɜ:rkld] [ðə; ði] ['snəʊɪ] [ˈteɪpə(r)] [ɑ:mz] .
and bracelets of the same jewels encircled the snowy taper arms .
和 手镯 的 这 相同的 珠宝 包围 这 下雪的 锥形 武器 .
同样的珠宝手镯环绕着雪白的纤细手臂。

[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ʃi:; ji][wɒ:(r)][ə; eɪ] ['braɪdl] [ri:θ] [ænd; ənd] [veɪl] — [ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)][ɒv; əv][ˈdʒu:əlz] ,
On her head she wore a bridal wreath and veil — the former of jewels ,
在 她 头 她 穿着 一个 新娘 花圈 和 面纱 — 这 以前的 的 珠宝 ,
她头上戴着新娘花冠和面纱——前者是珠宝，

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈfɔ:lɪŋ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [mɪst] .
the latter falling round her like a cloud of mist .
这 后者 坠落 圆形的 她 喜欢 一个 云 的 薄雾 .
后者像一团雾气一样在她周围飘落。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈpɜ:fɪkt] ,
Everything was perfect ,
一切 曾是 完美的 ,
一切都很完美。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ri:θ] [ænd; ənd][veɪl][tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈsand(ə)l] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn]
from the wreath and veil to the tiny sandaled feet and lying there in
从 这 花圈 和 面纱 到 这 微小的 凉鞋 脚 和 说谎 那里 在
[hɜ:(r); hə(r)] [mju:t] [rɪˈpəʊz] [fi:; ji] [lʊkt] [mɔ:(r)] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪkˈskwɪzɪt] [pi:s] [ɒv; əv] [ˈskʌlptʃə(r)] [ðæn; ðən]
her mute repose she looked more like some exquisite piece of sculpture than
她 沉默的 休息 她 看起来 更多的 喜欢 一些 精美的 片 的 雕塑 比
[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ˈevə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd] [mu:vɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈgrʌvɪŋ] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ˈaʊəz] .
anything that had ever lived and moved in this groveling world of ours .
任何事物 那 有 曾经 居住地 和 已搬 在 这 卑躬屈膝 世界 的 我们的 .
从花环和面纱到穿着凉鞋的小脚，她静静地躺在那里，看起来更像是一件精美的雕塑，而不是我们这个卑微的世界里曾经活过、动过的任何生物。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][wʌn] [ˈʃəʊldə(r)] [ðə; ði] [dres] [hæd; həd] [bi:n] [ˈpʊld] [daʊn] ,
But from one shoulder the dress had been pulled down ,
但 从 一 肩膀 这 裙子 有 到过 拉 向下 ,
但裙子的一侧肩膀已经被拉了下来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlɪvɪd][ˈpɜ:p(ə)l] [pleɪŋ] - [spɒt] !
and there lay a great livid purple plague - spot !
和 那里 躺 一个 伟大的 铁青 紫色的 瘟疫 - 点 !
那里有一大块鲜红的紫色瘟疫斑！

“ [kʌm] [əˈweɪ] !
“ Come away !
“ 来 离开 !
“走吧！ ”

“ [sed] [ˈɔ:rmɪstən] , [ˈkætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:m] .
“ said Ormiston , catching his companion by the arm .
“ 说 奥米斯顿 , 捕捉 他的 伴侣 经过 这 手臂 .
奥米斯顿说着，一把抓住同伴的胳膊。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [deθ] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)] !
“ It is death to remain here !
“ 它 是 死亡 到 保持 这里 !
“留在这里就是等死！ ”

“ [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [hæd; həd] [bi:n] [ˈstændɪŋ] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [trɑ:ns] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [əˈdres]
“ Sir Norman had been standing like one in a trance , from which this address
“ 先生 诺曼 有 到过 常设 喜欢 一 在 一个 发呆 , 从 哪个 这 地址
[raʊzd] [hɪm] ,
roused him ,
唤醒 他 ,
“诺曼爵士一直像着了魔一样站着，这番话把他从恍惚中唤醒了。”

[ænd; ənd][hi:; hi][gra:sp, græsp] - [ˈʃəʊldə(r)] [ˈɔ:lməʊst] [ˈfræntɪkli] .
and he grasped Ormiston's shoulder almost frantically .
和 他 抓住 - 肩膀 几乎 疯狂地 .
他几乎是疯狂地抓住了奥米斯顿的肩膀。

“ [lʊk] [ðeə(r)] , [ˈɔ:rmɪstən] !
“ **Look there , Ormiston !**
“ 看 那里 , 奥米斯顿 !

“看那儿，奥米斯顿！ ”

[ðeə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [feɪs] [ðæt] [ˈsɔ:sərəs] [ˌʃəʊd] [em ˈi:] , [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] , [ɪn] [hɜ:(r); hæ(r)]
There lies the very face that sorceress showed me , fifteen minutes ago , in her
那里 谎言 这 非常 脸 那 巫婆 显示 我 , 十五 分钟 前 , 在 她
[ɪnˈfɜ:n(ə)] [ˈkɔ:ldrən] !
infernal caldron !
地狱 甑 ！

十五分钟前，那个女巫给我看的脸，就躺在她那邪恶的大锅里！

[aɪ] [wʊd] [nəʊ] [aɪ ˈti:] [æ; t] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [end] [pʊ; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ! “
I would know it at the other end of the world ! ”
我 会 知道 它 在 这 其他 结尾 的 这 世界 ！ ”

就算在世界的另一端，我也能知道！

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ʊə(r)] ? ” [sed] [ˈɔ:rmɪstən] , [ˈglɑ:nsɪŋ] [əˈgen] [wɪð] [nju:] [ˌkjʊəriˈbʌti] [æ; t] [ðə; ði] [ˈmɑ:b(ə)]
“ **Are you sure ? ” said Ormiston , glancing again with new curiosity at the marble**
“ 是 你 当然 ? ” 说 奥米斯顿 , 瞥了一眼 再次 和 新的 好奇心 在 这 大理石
[feɪs] .
face .
脸 .

“你确定吗？”奥米斯顿说着，又带着新的好奇心瞥了一眼那张大理石脸。

“ [aɪ] [ˈnevə(r)] [sɔ:] [ˈeniθɪŋ] [hɑ:f] [səʊ] [ˈbju:tɪf(ə)] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ;
“ **I never saw anything half so beautiful in all my life ;**
“ 我 绝不 锯 任何事物 一半 所以 美丽的 在 全部 我的 生活 ;

“我一生中从未见过如此美丽的事物；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ded] [pʊ; əv] [ðə; ði] [pleɪg] . “
but you see she is dead of the plague . ”
但 你 看 她 是 死的 的 这 瘟疫 . ”

但你看，她死于瘟疫。

“ [ded] ?
“ **Dead ?**
“ 死的 ?

“死的？

[ʃi:; ʃi] [ˈkænɒt] [bi:; bi] !
she cannot be !
她 不能 是 ！

她不可能是！

[ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [ˈpɜ:fɪkt] [kʊd; kəd] [daɪ] ! “
Nothing so perfect could die ! ”
没有什么 所以 完美的 可以 死 ！ ”

如此完美的事物怎会消亡呢！

“ [lʊk] [ðeə(r)] , “ [sed] [ˈɔ:rmɪstən] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪg] - [spɒt] .
“ **Look there , ” said Ormiston pointing to the plague - spot .**
“ 看 那里 , ” 说 奥米斯顿 指向 到 这 瘟疫 - 点 .

“看那里，”奥米斯顿指着瘟疫爆发点说。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)] [ˈtəʊkən] !
“ **There is the fatal token !**
“ 那里 是 这 致命的 令牌 ！

“这就是致命的标志！ ”

[fɔ:(r); fə(r)] ['heɪvənz] [seɪk] [let] [ju:'es] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
For Heaven's sake let us get out of this ,
 为了 天 清酒 让 我们 得到 出去 的 这 ,
 看在老天的份上, 我们快离开这里吧!

[ɔ:(r)] [wi:: wi] [wɪl] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [fert] [brɪfɔ:(r)] ['mɔ:niŋ] !
or we will share the same fate before morning !
 或者 我们 将要 分享 这 相同的 命运 前 早晨 !
 否则, 在天亮之前, 我们将面临同样的命运!

" [bʌt; bət] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [dɪd] [nɒt] [mu:v] — [kʊd; kəd] [nɒt] [mu:v] ;
 " But Sir Norman did not move — could not move ;
 " 但 先生 诺曼 做过 不是 移动 — 可以 不是 移动 ;
 "但是诺曼爵士一动不动——动弹不得；
 [hi; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈru:tɪd] [tu; tə] [ðə; ði] [spɒt] [baɪ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlʌvli] , [ˈlaɪfləs] [feɪs] .
he stood there rooted to the spot by the spell of that lovely , lifeless face .
 他 站立 那里 根 到 这 点 经过 这 拼写 的 那 迷人的 , 无生命 脸 .
 他呆立在那里，被那张美丽而毫无生气的脸庞深深吸引，动弹不得。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ðə; ði] [pleɪɡ] [left] [ɪts] [ˈvɪktɪms] [ˈhɪdiəs] , [ˈgɑːstli] , [dɪsˈkɔlərd] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð]
Usually the plague left its victims hideous , ghastly , discolored , and covered with
 通常 这 瘟疫 左边 它是 受害者 可怕 , 阴森 , 变色 , 和 涵盖 和
 [ˈblɒtʃɪz] ;
blotches ;
 斑点 ;

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðen] [wəz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][mɑː(r)][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['bjuːtɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sætɪn] -
but in this case then was nothing to mar the perfect beauty of the satin -
 但 在 这 案件 然后 曾是 没有什么 到 马尔 这 完美的 美丽 的 这 缎 -
 [smuːð] [skɪn] ,
smooth skin ,
 光滑的 皮肤 ,

但在这种情况下，没有任何东西能够破坏丝滑肌肤的完美美感。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['dredf(ə)l] [mɑ:k] .
but that one dreadful mark .
 但 那 一 可怕 标记 .

但那可怕的污点。

[ðeə(r)] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [trɑ:ns] ,
There Sir Norman stood in his trance ,
 那里 先生 诺曼 站立 在 他的 发呆 ,
 诺曼爵士呆立在那里，神情恍惚。

[æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['dʒi:ni] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] " [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
as motionless as if some genie out of the " Arabian Nights " had suddenly
 作为 静止不动 作为 如果 一些 精灵 出去 的 这 " 阿拉伯 夜晚 " 有 突然
 [tɜ:nɪd] [hɪm] ['ɪntu:] [stəʊn] ([ə; eɪ] [trɪk] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌt] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə]) ,
turned him into stone (a trick they were much addicted to) ,
 转向 他 进入 石头 (一个 诡计 他们 是 很多 上瘾 到) ,
 他一动不动，仿佛《一千零一夜》里的精灵突然把他变成了石头（他们非常热衷于这种把戏）。

[ænd; ʌnd] ['destɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [æən; ən] [ɔːnə'ment(ə)l] ['fɪkstʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
and destined him to remain there an ornamental fixture for ever .
 和 注定 他 到 保持 那里 一个 装饰 固定装置 为了 曾经 .
 注定他永远只能作为装饰品留在那里。

[ˈɔːrmɪstən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [dɪ'stræktɪdli] ,
Ormiston looked at him distractedly ,
 奥米斯顿 看起来 在 他 心不在焉地 ,
 奥米斯顿心不在焉地看了他一眼，

[ʌn'sɜ:t(ə)n] [ˈweðə(r)] [tu:; tə][traɪ] [ˈmɒrəl] [ˈsweɪz(ə)n][ɔ:(r)] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɒlə(r)][ænd; ənd][dræg]
uncertain whether to try moral suasion or to take him by the collar and drag
不 确定 无论 到 尝 试 道 德 劝 说 或 者 到 拿 他 经 过 这 衣 领 和 拖
[hɪm] [ˈhedlɒŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,
him headlong down the stairs ,
他 一 头 扎 向 下 这 楼 梯 ,
不知道该用道德劝说还是揪住他的衣领把他从楼梯上拖下去。

[wen] [ə; eɪ] [ˌprɒvɪˈdenʃ(ə)l] [bʌt; bət][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈdɪzməl] [ˈsɜ:kəmstəns] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈli:f] .
when a providential but rather dismal circumstance came to his relief .
什 么 时 候 一 个 天 意 但 相 当 惨 淡 环 境 来 了 到 他 的 宽 慰 .
当一个虽令人沮丧但却是天意弄人的情况出现，让他摆脱了困境。
[ə; eɪ][ka:t] [keɪm] [ˈrætɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ə; eɪ] [bel] [wɒz; wəz] [ˈlaʊdli] [ræŋ] ,
A cart came rattling along the street , a bell was loudly rang ,
一 个 大 车 来 了 嘎 嘎 作 响 沿 着 这 街 道 , 一 个 钟 曾 是 高 声 响 铃 ,
一辆马车沿着街道嘎嘎作响地驶来，铃铛响了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:s] [ˌvɔɪs] [əˈrəʊz] [wɪð] [aɪˈti:] : “ [brɪŋ] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ded] !
and a hoarse voice arose with it : “ Bring out your dead !
和 一 个 嘶 哑 嗓 音 出 现 和 它 : “ 带 来 出 去 你 的 死 的 !
紧接着，一个沙哑的声音响起：“把你们的死人抬出来！ ”

[brɪŋ] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ded] !
Bring out your dead !
带 来 出 去 你 的 死 的 !
把死人抬出来！

“ [ɔ:rmɪstən] [rʌʃt] [daʊn] [steə(r)][tu:; tə] [ˌɪntəˈsept] [ðə; ði] [ded] - [ka:t] , [ɔ:l'reɪdɪ] [ɔ:lməʊst] [fʊl] [ɒn][aɪˈti:]
“ Ormiston rushed down stair to intercept the dead - cart , already almost full on it
” 奥 米 斯 顿 匆 忙 向 下 楼 梯 到 截 距 这 死 的 - 大 车 , 已 经 几 乎 满 的 在 它
[wei] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪt] .
way to the plague - pit .
方 式 到 这 瘟 疫 - 坑 .
奥米斯顿冲下楼梯去拦截那辆几乎装满尸体、正前往瘟疫坑的运尸车。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [stɒpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [ʌp] [steəz] , [ænd; ənd]
The driver stopped at his call , and instantly followed him up stairs , and
这 司 机 停 止 在 他 的 呼 呼 , 和 即 刻 随 后 他 向 上 楼 梯 , 和
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
into the room .
进 入 这 房 间 .
司机听到他的呼唤停了下来，立刻跟着他上了楼，进了房间。

[ˈglɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒdɪ] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [sæŋ] - [frɔɪd] , [hi; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd]
Glancing at the body with the utmost sang - froid , he touched the dress , and
瞥 了 一 眼 在 这 身 体 和 这 极 致 唱 - 冷 , 他 感 动 这 裙 子 , 和
[ɪnˈdɪfrəntli] [rɪˈmɑ:k] :
indifferently remarked :
漠 不 关 心 评 论 :
他面无表情地瞥了一眼尸体，摸了摸裙子，冷漠地说道：

“ [ə; eɪ] [braɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [ænd; ənd][æŋ; ən] [ʌnˈkɒmənli] [ˈhænsəm] [wʌn] [tu:] .
“ A bride , I should say ; and an uncommonly handsome one too .
” 一 个 新 娘 , 我 应 该 说 ; 和 一 个 不 寻 常 地 英 俊 的 一 也 .
“应该说是一位新娘；而且还是一位非常漂亮的新娘。”

[wi:l; wil][dʒʌst] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈlɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ,
We'll just take her along as she is ,
出 色 地 只 是 拿 她 沿 着 作 为 她 是 ,
我们就把她原样带走吧。

[ænd; ænd] [stri:p] [ði:z] [naɪs] [θɪŋz] [ɒf] [ðə; ði] ['bɒdi] [wen] [wi; wi] [get] [aɪ 'ti:] [tu; tə] [ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪt] .
and strip these nice things off the body when we get it to the plague - pit .
和 条 这些 好的 事物 离开 这 身体 什么时候 我们 得到 它 到 这 瘟疫 - 坑 .

当我们把尸体运到瘟疫坑时，就把这些美好的事物从尸体上剥掉。

" [səʊ] ['seɪŋ] , [hi; hi] [ræpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃi:t] ,
" **So saying , he wrapped her in the sheet ,**
" 所以 说 , 他 包装 她 在 这 床单 ,
说完，他使用床单把她裹了起来。

[ænd; ænd] [daɪ'rekʃŋ] ['ɔ:rmɪstən] [tu; tə] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['ləʊə(r)] [endz] , [tʊk] [ðə; ði] ['ʌpə(r)]
and directing Ormiston to take hold of the two lower ends , took the upper
和 导演 奥米斯顿 到 拿 抓住 的 这 二 降低 结束 , 采取 这 上
[ˈkɔ:nəs] [hɪm'self] ,
corners himself ,
角落 他自己 ,

他指示奥米斯顿抓住下面的两个角，自己则抓住上面的两个角。

[wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [kwat] [ju:st] [tu; tə] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
with the air of a man quite used to that sort of thing .
和 这 空气 的 一个 男人 相当 用过的 到 那 种类 的 事物 :
一副对这类事情早已习以为常的样子。

['ɔ:rmɪstən] [ri'kɔɪl, 'ri:kɔɪl] [frɒm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ænd] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['si:ɪŋ] [wɒt] [ðeɪ]
Ormiston recoiled from touching it ; and Sir Norman seeing what they
奥米斯顿 反冲 从 接触 它 ; 和 先生 诺曼 看到 什么 他们
[wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu; tə] [du; də] ,
were about to do ,
是 关于 到 做 ,

奥米斯顿下意识地缩回手去摸它；诺曼爵士看到他们要做什么，

[ænd; ænd] ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] , [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
and knowing there was no help for it , made up his mind ,
和 会心 那里 曾是 不 帮助 为了 它 , 制成 向上 他的 头脑 ,
他知道此事已无力回天，于是下定了决心。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [hi; hi] [wɒz; wəz] , [tu; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,
like a sensible young man as he was , to conceal his feelings ,
喜欢 一个 明智的 年轻的 男人 作为 他 曾是 , 到 隐藏 他的 情怀 ,
他像个懂事的年轻人一样，为了掩饰自己的感情，

[ænd; ænd] [kɔ:t] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃi:t] [hɪm'self] .
and caught hold of the sheet himself .
和 捕捉 抓住 的 这 床单 他自己 :
他自己抓住了床单。

[ɪn] [ðɪs] ['fæ(ə)n] [ðə; ði] [ded] [braɪd] [wɒz; wəz] ['kæərɪd] [daʊn] [steəz] ,
In this fashion the dead bride was carried down stairs ,
在 这 时尚 这 死的 新娘 曾是 携带 向下 楼梯 ,
就这样，死去的新娘被抬下了楼。

[ænd; ænd] [leɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ʃʌtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ded] - [kɑ:t] .
and laid upon a shutter on the top of a pile of bodies in the dead - cart .
和 铺设 之上 一个 快门 在 这 顶部 的 一个 桩 的 身体 在 这 死的 - 大车 :
然后把它放在停尸车上一堆尸体顶部的百叶窗上。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lməʊst] [da:k] , [ænd; ænd] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑ:t] ['stɑ:tɪd] ,
It was now almost dark , and as the cart started ,
它 曾是 现在 几乎 黑暗的 , 和 作为 这 大车 开始 ,
天色已近黄昏，马车启动了。

[ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [ɒv; əv][es 'ti:] . [pɔ:lz] [strʌk] [eɪt] .
the great clock of St . Paul's struck eight .
这 伟大的 钟 的 英石 : 保罗的 击 八 :

圣保罗大教堂的大钟敲响了八下。

[es 'ti:] . ['maɪkəlz] , [es 'ti:] ['ælbənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʌðə(r)z] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [saʊnd] ;
St . Michael's , St Alban's , and the others took up the sound ;
英石 : 迈克尔的 , 英石 阿尔班的 , 和 这 其他的 采取 向上 这 声音 ;

圣米迦勒教堂、圣奥尔本教堂和其他教堂也加入了合唱;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [pɔ:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
and the two young men paused to listen .
和 这 二 年轻的 男人 暂停 到 听 .

两个年轻人停下来倾听。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [wi:ks] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [bi:n] [klɪə(r)] , ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [blu:] ;
For many weeks the sky had been clear , brilliant , and blue ;
为了 许多 周 这 天空 有 到过 清除 , 杰出的 , 和 蓝色的 ;

连续好几个星期, 天空晴朗、湛蓝;

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [naɪt] [dɑ:k] [klaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['skʌdɪŋ] [ɪn][waɪld] [ʌn'rest] [ə'kros] [aɪ 'ti:] ,
but on this night dark clouds were scudding in wild unrest across it ,
但 在 这 夜晚 黑暗的 云 是 疾驰 在 荒野 动荡 穿过 它 ,

但就在这夜里, 乌云翻滚, 肆意掠过天空。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kləʊz] [ænd; ənd] ['sʌltri] .
and the air was oppressingly close and sultry .
和 这 空气 曾是 令人窒息地 关闭 和 闷热 .

空气闷热潮湿, 令人窒息。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [naʊ] ? " [sed] ['ɔ:rmɪstən] .
" Where are you going now ? " said Ormiston .
" 在哪里 是 你 去 现在 ? " 说 奥米斯顿 .

“你现在要去哪里?”奥米斯顿问道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['waɪthɒlz] [tu:; tə] [naɪt] ? "
" Are you for Whitehall's to night ? "
" 是 你 为了 白厅的 到 夜晚 ? "

“你今晚去白厅吗?”

" [nəʊ] ! " [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , ['rɑ:ðə(r)] [dɪ'dʒektɪdli] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [pest] - [kɑ:t] .
" No ! " said Sir Norman , rather dejectedly , turning to follow the pest - cart .
" 不 ! " 说 先生 诺曼 , 相当 沮丧地 , 转弯 到 跟随 这 害虫 - 大车 .

“不!”诺曼爵士有些沮丧地说, 转身跟在灭虫车后面。

" [aɪ][eɪ 'em][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪt][ɪn] ['fɪnzbəri] ['fi:ldz] ! "
" I am for the plague - pit in Finsbury fields ! "
" 我 是 为了 这 瘟疫 - 坑 在 芬斯伯里 字段 ! "

“我赞成把瘟疫坑建在芬斯伯里田野里!”

" ['nʌns(ə)ns] , [mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɔ:rmɪstən] , [enə'dʒetɪkli] , " [wɒt] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ðeə(r)] ?
" Nonsense , man ! " exclaimed Ormiston , energetically , " what will take you there ? "
" 废话 , 男人 ! " 惊呼 奥米斯顿 , 精力充沛地 , " 什么 将要 拿 你 那里 ? "

“胡说八道, 伙计!”奥米斯顿精力充沛地喊道, “什么才能带你到那里?”

[ju:; jʊ][fʊəli; 'ɔ:li][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [mæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðæt] [ded] [gɜ:l] ? "
You surely are not mad enough to follow the body of that dead girl ? "
你 一定 是 不是 疯狂的 足够的 到 跟随 这 身体 的 那 死的 女孩 ? "

你肯定没疯到会去跟踪那个死去的女孩的尸体吧?

" [aɪ][fæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [aɪ 'ti:] !
" I shall follow it ! "
" 我 将 跟随 它 ! "

“我将遵照执行!”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɔː(r)][nɒt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . ”

You can come or not , just as you please . ”
你 能 来 或者 不是 , 只是 作为 你 请 . ”

来不来都行，随你便。

“ [əʊ] ！ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

“ Oh ! if you are determined , I will go with you , of course ;
” 哦 ！如果 你 是 决定 , 我 将要 去 和 你 , 的 课程 ;

“哦！如果你下定决心，我当然会陪你去；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kʼeɪzɪəst] [friːk] [aɪ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

but it is the craziest freak I ever heard of .
但 它 是 这 最疯狂的 怪物 我 曾经 听到 的 .

但他是我听过的最疯狂的怪人。

[ɑːftə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ] [niːd] ['nevə(r)] [lɑːf] [æt; ət][em 'iː] . ”

After this , you need never laugh at me . ”
后 这 , 你 需要 绝不 笑 在 我 . ”

此后，你再也不用嘲笑我了。

“ [aɪ] ['nevə(r)] [wɪl] , ” [sed] [sɜː(r)] ['nɔːmən] , ['muːdɪli] ;

“ I never will , ” said Sir Norman , moodily ;
” 我 绝不 将要 , ” 说 先生 诺曼 , 情绪低落地 ;

“我永远不会，”诺曼爵士闷闷不乐地说；

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] [feɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] ,

“ for if you love a face you have never seen ,
” 为了 如果 你 爱 一个 脸 你 有 绝不 已见 ,

“如果你爱上了一张你从未见过的脸，

[aɪ] [lʌv] [wʌn][aɪ][hæv; həv] ['əʊnli] [lʊkt] [ɒn] [wen] [ded] .

I love one I have only looked on when dead .
我 爱 一 我 有 仅有的 看起来 在 什么时候 死的 .

我爱的人，我只能在她去世后才能看到她。

[dʌz] [aɪ 'tiː][nɒt] [siːm] ['sækrələɪdʒ] [tuː; tə] [θrəʊ] ['eni] [wʌn][səʊ] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ['ɪntuː] [ðæt] ['hɒrəb(ə)]

Does it not seem sacrilege to throw any one so like an angel into that horrible
做 它 不是 似乎 亵渎神灵 到 扔 任何 一 所以 喜欢 一个 天使 进入 那 可怕

[pleɪg] - [pɪt] ? ”

plague - pit ? ”

瘟疫 - 坑 ? ”

把一个像天使一样的人扔进那个可怕的瘟疫坑里，难道不是一种亵渎吗？

“ [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [æn; ən]['eɪndʒl] , ” [sed] ['ɔːrmɪstən] ,

“ I never saw an angel , ” said Ormiston ,
” 我 绝不 锯 一个 天使 , ” 说 奥米斯顿 ,

“我从未见过天使，”奥米斯顿说。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ded] - [kɑːt] .

as he and his friend started to go after the dead - cart .
作为 他 和 他的 朋友 开始 到 去 后 这 死的 - 大车 .

他和朋友开始追赶那辆死马车。

“ [ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [skɔːz] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)] [æz; əz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl]

“ And I dare say there have been scores as beautiful as that poor girl
” 和 我 敢 说 那里 有 到过 得分 作为 美丽的 作为 那 贫穷的 女孩

[θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪg] - [pɪt] [brɪfɔː(r)] [naʊ] .

thrown into the plague - pit before now .
抛掷 进入 这 瘟疫 - 坑 前 现在 .

“我敢说，在此之前，像那个被扔进瘟疫坑的可怜女孩一样美丽的女人肯定还有很多。”

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [waɪ] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bi:n] [dɪˈzɜ:tɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [braɪd] .
I wonder why the house has been deserted , and if she was really a bride .
我 想知道 为什么 这 房子 有 到过 荒凉的 , 和 如果 她 曾是 真的 一个 新娘 .
我想知道为什么房子空无一人, 以及她是否真的是新娘。

[ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌt] , [aɪ][ˈfænsi] ,
The bridegroom could not have loved her much , I fancy ,
这 新郎 可以 不是 有 喜爱 她 很多 , 我 想要 ,
我想, 新郎应该并不怎么爱她。

[ɔ:(r)][nɒt][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈpestɪləns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [skeəd] [hɪm] [əˈweɪ] . "
or not even the pestilence could have scared him away . "
或者 不是 甚至 这 瘟疫 可以 有 害怕的 他 离开 . "
或许连瘟疫都吓不走他。

" [bʌt; bət] , [ˈɔ:rmɪstən] ,
" But , Ormiston ,
" 但 , 奥米斯顿 ,
"但是, 奥米斯顿,

[wɒt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ðæt]
what an extraordinary thing it is that it should be precisely the same face that
什么 一个 非凡的 事物 它 是 那 它 应该 是 恰恰 这 相同的 脸 那
[ðə; ði] [ˈfɔ:tʃu:n] - [ˈtelə(r)] [[əʊd] [em ˈi:] .
the fortune - teller showed me .
这 财富 - 出纳员 显示 我 .
真是不可思议, 这竟然和算命先生给我看的那张脸一模一样。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ded] ;
There she was alive , and here she is dead ;
那里 她 曾是 活 , 和 这里 她 是 死的 ;
她在那里还活着, 而在这里她却死了;

[səʊ] [aɪv] [lɒst] [ɔ:l] [feɪθ] [ɪn][lɑ:] [mɑ:sk] [fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
so I've lost all faith in La Masque for ever .
所以 我已经丢失的全部 信仰 在 拉 面具 为了 曾经 .
所以我对La Masque彻底失去了信心。

" [ˈɔ:rmɪstən] [lʊkt] [ˈdaʊtɪf(ə)l] .
" Ormiston looked doubtful .
" 奥米斯顿 看起来 疑 .
奥米斯顿面露疑惑。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kwat] [ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ˈkɪŋzli] ? "
" Are you quite sure it is the same , Kingsley ? "
" 是 你 相当 当然 它 是 这 相同的 , 金斯利 ? "
"金斯利, 你确定它们是一样的吗? "

" [kwat] [ʃʊə(r)] ? " [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
" Quite sure ? " said Sir Norman , indignantly .
" 相当 当然 ? " 说 先生 诺曼 , 愤慨地 .
"你确定吗? "诺曼爵士愤愤不平地问道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][eɪ ˈem] !
" Of course I am !
" 的 课程 我 是 !
"我当然是! "

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] [ɪz] [sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] ?
Do you think I could be mistaken is such a case ?
做 你 思考 我 可以 是 错误 是 这样的 一个 案件 ?
你认为在这种情况下我有可能判断错误吗?

[aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] [aɪ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [feɪs] [æt; ət] [ɔː(r)] , [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ;
I tell you I would know that face at Kamschatka or , the North Pole ;
我 告诉 你 我 会 知道 那 脸 在 堪察加半岛 或者 , 这 北 极 ;
我告诉你, 我在堪察加半岛或者北极都能认出那张脸;

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [doʊnt] [bɪ'li:v] [ðeə(r)] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə'hʌðə(r)] [kri'eɪtɪd] . "
for I don't believe there ever was such another created . "
为了 我 不 相信 那里 曾经 曾是 这样的 其他 创建 . "
因为我不相信世上曾存在过另一个这样的存在。

" [səʊ] [biː; bi] [aɪ 'tiː] , [ðen] !
" So be it , then !
" 所以 是 它 , 然后 !
“那就这样吧! ”

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [kɑːt] [ɪz] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk]
Your object , of course , in following that cart is , to take a last look
你的 目的 , 的 课程 , 在 下列的 那 大车 是 , 到 拿 一个 最后的 看
[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ? "
at her ? "
在 她 ? "
你跟着那辆马车, 当然是为了最后再看她一眼吧?

" [prɪ'saɪsli] [səʊ] .
" Precisely so .
" 恰恰 所以 .
“正是如此。”

[doʊnt] [tɔːk] ; [aɪ] [fiːl] [ɪn] [nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
Don't talk ; I feel in no mood for it just at present .
不 讲话 ; 我 感觉 在 不 情绪 为了 它 只是 在 展示 .
别说话, 我现在没心情。

" [ɔːrmɪstən] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ænd] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] , [ə'kɔːdɪŋli] ;
" Ormiston smiled to himself , and did not talk , accordingly ;
" 奥米斯顿 微笑 到 他自己 , 和 做过 不是 讲话 , 因此 ;
奥米斯顿暗自笑了笑, 没有说话;

[ænd; ænd] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['gluːmi] [ded] - [kɑːt] .
and in silence the two friends followed the gloomy dead - cart .
和 在 沉默 这 二 朋友们 随后 这 阴沉 死的 - 大车 .
于是, 两个朋友默默地跟在阴森森的死人车后面。

[ə; eɪ] [feɪnt] [jʌŋ] [muːn] , [peɪl] [ænd; ænd] ['sɪkli] , [wɒz; wəz] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] ['dɪmli] [θruː] [drɪfts] [ɒv; əv]
A faint young moon , pale and sickly , was struggling dimly through drifts of
一个 头晕的 年轻的 月亮 , 苍白 和 病弱的 , 曾是 挣扎 依稀 通过 漂移 的
[dɑːk] [klaʊdz] ,
dark clouds ,
黑暗的 云 ,
一轮黯淡无光的幼月, 苍白而病态, 在厚厚的乌云中艰难地挣扎着。

[ænd; ænd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['ləʊnsəm] , ['driəri] [striːts] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒn] , ['wɔːtəri] ['glɪmə(r)] .
and lighted the lonesome , dreary streets with a wan , watery glimmer .
和 照明 这 寂寞 , 凄凉 街道 和 一个 万 , 水状的 微光 .
用微弱的水光照亮了寂静阴沉的街道。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['brɪliəntli] [faɪn] — [ðə; ði] [deɪz] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði]
For weeks , the weather had been brilliantly fine — the days all sunshine , the
为了 周 , 这 天气 有 到过 精彩 美好的 — 这 天 全部 阳光 , 这
[naɪts] [ɔːl] ['muːnlaɪt] ;
nights all moonlight ;
夜晚 全部 月光 ;
几个星期以来, 天气一直非常好——白天阳光灿烂, 夜晚月光皎洁;

[ɒ:(r)][ə; eɪ][ˈberbi] [feɪs] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] , [dɑ:k] [ˈtresɪz] [ɒv; əv] [ˈmeɪdnz] , [ðə; ði][ˈɡəʊldən][kɜ:rlz]
or a baby face , mingled with the long , dark tresses of maidens , the golden curls
或者 一个 婴儿 脸 , 混合 和 这 长的 , 黑暗的 头发 的 少女们 , 这 金的 卷发

[ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
of children ,
的 孩子们 ,

或者一张娃娃脸，与少女们乌黑的长发、孩童们金色的卷发交织在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [heəz] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] .

and the white hairs of old age .
和 这 白色的 头发 的 老的 年龄 .

还有老年人的白发。

[ðə; ði] [ˌpestɪˈlen](ə)l] [eˈflu:vɪə] [əˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [mæs] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvəˈpaʊərɪŋ] [ðæt]
The pestilential effluvia arising from the dreadful mass was so overpowering that
这 瘟疫 污水 产生 从 这 可怕 大量的 曾是 所以 压倒性的 那

[bəʊθ] [ˈræŋk] [bæk] ,

both shrank back ,
两个都 缩小 后退 ,

那团可怕的东西散发出的瘟疫般的恶臭如此强烈，以至于两人都畏缩了。

[feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈsɜ:veɪ] .

faint and sick , after a moment's survey .
头晕的 和 生病的 , 后 一个 瞬间 民意调查 .

经过短暂的观察，他感到头晕目眩，恶心想吐。

[ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ɪnˈdi:d] [æz; əz][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [hæd; həd] , [sed] , [ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [greɪv] [weərˈɪn] [tu:; tə][laɪ]
It was indeed as Sir Norman had , said , a horrible grave wherein to lie
它 曾是 的确 作为 先生 诺曼 有 , 说 , 一个 可怕 严重 其中 到 说谎

.
:
.

正如诺曼爵士所说，那真是一个可怕的坟墓。

[ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌt]
Meantime the driver , with an eye to business , and no time for such
与此同时 这 司机 , 和 一个 眼睛 到 商业 , 和 不 时间 为了 这样的

[ˈnɒns(ə)ns] [æz; əz] [ˈmeləŋkəli] [ˈmɒrəlaɪzɪŋ] ,
nonsense as melancholy moralizing ,
废话 作为 忧郁 道德说教 ,

与此同时，司机一心扑在生意上，根本没空理会这种伤感的道德说教。

[hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

had laid the body of the young girl on the ground ,
有 铺设 这 身体 的 这 年轻的 女孩 在 这 地面 ,

他将小女孩的尸体放在了地上。

[ænd; ənd] [ˈbrɪskli] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [kɑ:t] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði]
and briskly turned his cart and dumped the remainder of his load into the
和 轻快地 转向 他的 大车 和 丢弃 这 余 的 他的 加载 进入 这

[pɪt] .
pit .
坑 .

他迅速调转车头，把剩下的货物倒进了坑里。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [fʌŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhændfulz] [ɒv; əv] [kleɪ] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [ʌnˈwaʊnd] [ðə; ði] [ʃi:t] ,
Then , having flung a few handfuls of clay over it , he unwound the sheet ,
然后 , 拥有 扔 一个 很少 一把 的 黏土 超过 它 , 他 解开 这 床单 ,

然后，他抓了几把泥土撒在上面，展开了那张布。

[ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] , [prɪ'peəd] [tu;; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði]['dʒu:əlz] .
and kneeling beside the body , prepared to remove the jewels .
和 跪着 旁 这 身体 , 准备 到 消除 这 珠宝 .
他跪在尸体旁, 准备取下珠宝。

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑ:k] ['læntən] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['lʌvli] ,
The rays of the moon and his dark lantern fell on the lovely ,
这 射线 的 这 月亮 和 他的 黑暗的 灯笼 跌倒 在 这 迷人的 ,
月光和他那盏昏暗的灯笼照耀着美丽的.....

[snəʊ] - [waɪt] [feɪs] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [grəʊn] [dɪ'speərɪŋli] [æz; əz][hi;; hi] [sɔ:] [ɪts]
snow - white face together , and Sir Norman groaned despairingly as he saw its
雪 - 白色的 脸 一起 , 和 先生 诺曼 呻吟 绝望地 作为 他 锯 它是
[deθ] - [kəʊld][rɪ'dʒɪdəti] .
death - cold rigidity .
死亡 - 寒冷的 刚性 .
雪白的脸庞紧紧贴在一起, 诺曼爵士看到它冰冷僵硬的表情, 绝望地呻吟起来。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [stript] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒf] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] , [ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts] [ɒf] [ðə; ði] [ɑ:mz] ;
The man had stripped the rings off the fingers , the bracelets off the arms ;
这 男人 有 脱衣舞 这 戒指 离开 这 手指 , 这 手镯 离开 这 武器 ;
那人摘下了手指上的戒指和手臂上的手镯；

[bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [pə'fɔ:m] [ðə; ði] [seɪm] [ɒpə'reɪ](ə)n [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['nekləs] ,
but as he was about to perform the same operation toward the necklace ,
但 作为 他 曾是 关于 到 履行 这 相同的 手术 朝向 这 项链 ,
但当他准备对项链进行同样的操作时,

[hi;; hi][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ] ['stɑ:tlɪŋ] [ɪntə'rʌp](ə)n [ɪ'nʌf] .
he was stopped by a startling interruption enough .
他 曾是 停止 经过 一个 令人震惊 中断 足够的 .
他被一个突如其来的打断打断了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [ðə; ði][kla:sp] ['entəd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [nek] , [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [di:p] [skrætʃ] ,
In his haste , the clasp entered the beautiful neck , inflicting a deep scratch ,
在 他的 匆忙 , 这 搭扣 进入 这 美丽的 脖子 , 造成 一个 深的 划痕 ,
他慌乱之中, 搭扣划破了美丽的脖颈, 留下了一道深深的划痕。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] ['spʌʊtɪd] ;
from which the blood spouted ;
从 哪个 这 血 喷涌而出 ;
鲜血从那里喷涌而出；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ded] [gɜ:l] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] .
and at the same instant the dead girl opened her eyes with a shrill cry .
和 在 这 相同的 立即的 这 死的 女孩 打开 她 眼睛 和 一个 尖锐 哭 .
就在同一时刻, 死去的女孩睁开了眼睛, 发出了一声尖锐的哭喊。

['ʌtəɪŋ] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv]['terə(r)] , [æz; əz] [wel] [hi;; hi] [maɪt] ,
Uttering a yell of terror , as well he might ,
发出声音 一个 叫喊 的 恐怖 , 作为 出色地 他 可能 ,
他发出了一声惊恐的尖叫, 这也不足为奇。

[ðə; ði][mæn] [spræŋ] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,
the man sprang back and gazed at her with horror ,
这 男人 弹簧 后退 和 凝视 在 她 和 恐怖 ,
那人猛地后退, 惊恐地看着她。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sækrə'ɪdʒəs] ['rɒbəɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ded] [tu;; tə][laɪf] .
believing that his sacrilegious robbery had brought the dead to life .
相信 那 他的 亵渎神明 抢劫 有 带来 这 死的 到 生活 .
他相信自己亵渎神灵的抢劫行为使死者复活了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] — [ɔːlˈbiːt] , [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈnɜːvəsənəs] [nɔː(r)]
Even the two young men — albeit , neither of them given to nervousness nor
甚至 这 二 年轻的 男人 — 尽管 , 两者都不 的 他们 给定 到 紧张 也不
[ˈkaʊədɪs] — [rɪˈkɔɪl , rɪːkɔɪl][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
cowardice — recoiled for an instant ,
怯懦 — 反冲 为了 一个 立即的 ,
即使是这两个年轻人——尽管他们都不是胆小或怯懦的人——也瞬间退缩了。

[ænd; ənd] [stɛəd] [əˈɡɑːst] .
and stared aghast .
和 凝视 惊愕 .
他惊恐地盯着看。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [strʌk] [ðem; ðəm] ,
Then , as the whole truth struck them ,
然后 , 作为 这 所有的 真相 击 他们 ,
然后, 当他们恍然大悟时,

[ðæt] [ðə; ði][ɡɜːl][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [swuːn] [ænd; ənd][nɒt] [ded] , [bəʊθ] [sɪm(ə)lˈteɪniəsli]
that the girl had been in a deep swoon and not dead , both simultaneously
那 这 女孩 有 到过 在 一个 深的 昏厥 和 不是 死的 , 两个都 同时地
[dɑːtɪd] [ˈfɔːwəd] ,
darted forward ,
飞镖 向前 ,
两人同时意识到女孩只是昏迷不醒, 并没有死亡, 便猛地向前冲去。

[ænd; ənd] [fərˈɡet] [ɔːl][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈfek(ə)n] , [nelt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
and forgetting all fear of infection , knelt by her side .
和 遗忘 全部 害怕 的 感染 , 跪下 经过 她 边 .
他全然不顾感染的恐惧, 跪在她身边。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɡreɪt] , [ˈlʌstrəs] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsteərɪŋ] [ˈwaɪldli] [əˈraʊnd] ,
A pair of great , lustrous black eyes were staring wildly around ,
一个 一对 的 伟大的 , 光泽的 黑色的 眼睛 是 凝视 疯狂地 大约 ,
一双硕大、闪亮的黑眼睛正疯狂地环顾四周。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [fɜːst][ɒn][wʌn] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
and fixed themselves first on one face and then on the other .
和 固定的 他们自己 第一的 在 一 脸 和 然后 在 这 其他 .
他们先固定在一张脸上, 然后固定在另一张脸上。

“ [weə(r)] [eɪˈem][aɪ] ?
“ Where am I ?
“ 在哪里 是 我 ?
“我在哪里? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈterɪfaɪd] [lʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːˈself] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
“ she exclaimed , with a terrified look , as she strove to raise herself on her
“ 她 惊呼 , 和 一个 恐惧 看 , 作为 她 努力 到 增加 她自己 在 她
[ˈelbəʊ] ,
elbow ,
弯头 ,
她惊恐地叫道, 同时努力用手肘撑起身子。

[ænd; ənd] [fel] [ɪnstənˈteɪniəsli] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ˈæɡəni] ,
and fell instantaneously back with a cry of agony ,
和 跌倒 瞬间 后退 和 一个 哭 的 痛苦 ,
他随即发出一声痛苦的呻吟, 向后倒去。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] .
as she felt for the first time the throbbing anguish of the wound .
作为 她 毛毡 为了 这 第一的 时间 这 悸动 痛苦 的 这 伤口 .
她第一次感受到了伤口带来的剧烈疼痛。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [frendz] , [dɪə(r)]['leɪdɪ] ! ” [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ,
“ **You are with friends , dear lady !** ” **said Sir Norman** ,
“ 你 是 和 朋友们 , 亲爱的 女士 ! ” 说 先生 诺曼 ,
“ 亲爱的女士, 您和朋友们在一起! ”诺曼爵士说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [kwaɪt] ['tremjələs] [bɪ'twi:n] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
in a voice quite tremulous between astonishment and delight .
在 一个 嗓音 相当 颤抖的 之间 惊讶 和 喜 .
声音颤抖, 介于惊讶和喜悦之间。

“ [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][fæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪvd] .
“ **Fear nothing , for you shall be saved** .
“ 害怕 没有什么 , 为了 你 将 是 已保存 .
“ 不要害怕, 你必得救。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [blæk] [aɪz] [tɜ:nd] ['waɪldli][ə'pɒn] [hɪm] , [waɪl] [ə; eɪ] [fɪəs] ['spæzəm] [kən'vʌls] [ðə; ðɪ]
“ **The great black eyes turned wildly upon him , while a fierce spasm convulsed the**
“ 这 伟大的 黑色的 眼睛 转向 疯狂地 之上 他 , 尽管 一个 凶猛的 痉挛 抽搐 这
[ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] .
beautiful face .
美丽的 脸 .
“那双漆黑的大眼睛疯狂地盯着他, 美丽的脸庞也剧烈地抽搐了一下。”

“ [əʊ] , [maɪ] [ɡɒd] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] !
“ **O , my God , I remember !**
“ 哦 , 我的 上帝 , 我 记住 !
“哦, 我的天哪, 我记得! ”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [pleɪɡ] !
I have the plague !
我 有 这 瘟疫 !
我得了瘟疫!

“ [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'lonɪd] [[ri:k] [bʊ; əv] ['æŋɡwɪʃ] ,
“ **And , with a prolonged shriek of anguish** ,
“ 和 , 和 一个 延长 尖叫 的 痛苦 ,
“然后, 伴随着一声绵长的痛苦尖叫,

[ðæt] [θɪrɪld] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['hɑ:d(ə)nd] [hɑ:t] [bʊ; əv][ðə; ðɪ] [ded] - [kɑ:t] ['draɪvə(r)] , [ðə; ðɪ][ɡɜ:l] [fel]
that thrilled even to the hardened heart of the dead - cart driver , the girl fell
那 激动不已 甚至 到 这 硬化 心 的 这 死的 - 大车 司机 , 这 女孩 跌倒
[bæk] ['sensləs] [ə'gen] .
back senseless again .
后退 无意义的 再次 .
就连死去的车夫那颗铁石心肠也被这景象深深震撼, 女孩再次昏倒在地。

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Sir Norman Kingsley sprang to his feet ,
先生 诺曼 金斯利 弹簧 到 他的 脚 ,
诺曼·金斯利爵士猛地站了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔ:(r)][ðə; ðɪ][eə(r)][bʊ; əv][ə; eɪ]['fræntɪk]['lu:nətɪk][ðæn; ðən][ə; eɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ]
and with more the air of a frantic lunatic than a responsible young English
和 和 更多的 这 空气 的 一个 疯狂的 疯子 比 一个 负责的 年轻的 英语
[naɪt] ,
knight ,
骑士 ,
他与其说像个负责的年轻英国骑士, 不如说更像个疯狂的疯子。

[kɔ:t] [ðə; ðɪ][kəʊld] [fɔ:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [leɪd][,aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ðɪ] [ded] - [kɑ:t] ,
caught the cold form in his arms , laid it in the dead - cart ,
捕捉 这 寒冷的 形式 在 他的 武器 , 铺设 它 在 这 死的 - 大车 ,
他抱起那冰冷的身躯, 把它放进停尸车里。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['draɪvərz] [si:t] , [wen] [ðæt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn'dɪgnəntli]
and was about springing into the driver's seat , when that individual indignantly
和 曾是 关于 弹簧 进入 这 司机 座位 , 什么时候 那 个人 愤慨地
[ɪntə'pəʊzd] .
interposed .
插入 .

正当他准备跳进驾驶座时, 那个人愤愤不平地插了进来。

“ [kʌm] , [naʊ] ; [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] !
“ **Come , now ; none of that !**
“ 来 , 现在 ; 没有任何 的 那 !

“好了, 别这样了! ”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [juː; jʊ] ['ʊdnt] [rʌŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] [kɑ:t] [ɪn] [ðæt] ['fæ(ə)n]
If you were the king himself , you shouldn't run away with my cart in that fashion
如果 你 是 这 国王 他自己 , 你 不应该 跑步 离开 和 我的 大车 在 那 时尚
;
;
;
;

即使你是国王本人, 你也不应该那样驾车逃走;

[səʊ][juː; jʊ][dʒʌst][get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [pleɪs] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ! “
so you just get out of my place as fast as you can ! ”
所以 你 只是 得到 出去 的 我的 地方 作为 快速地 作为 你 能 ! ”

所以你最好赶紧离开我家!

“ [maɪ][diə(r)] ['kɪŋzli] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] ? ” [ɑːskt] ['ɔːrmɪstən] ,
“ **My dear Kingsley , what are you about to do ? ” asked Ormiston ,**
“ 我的 亲爱的 金斯利 , 什么 是 你 关于 到 做 ? ” 问 奥米斯顿 ,

“我亲爱的金斯利, 你打算做什么?”奥米斯顿问道。

['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [frend] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] .
catching his excited friend by the arm .
捕捉 他的 兴奋的 朋友 经过 这 手臂 .

他一把抓住兴奋的朋友的胳膊。

“ [duː; də] !
“ **Do !**
“ 做 !

“做!

“ [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)] ['nɔːmən] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kiː] .
“ **exclaimed Sir Norman , in a high key .**
“ 惊呼 先生 诺曼 , 在 一个 高的 钥匙 .

“诺曼爵士高声喊道。”

“ [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] !
“ **Can't you see that for yourself !**
“ 不能 你 看 那 为了 你自己 !

“难道你自己看不出来吗! ”

[ænd; ʌnd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [gɜːl] [kɪʊəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,
And I'm going to have that girl cured of the plague ,
和 我是 去 到 有 那 女孩 治愈 的 这 瘟疫 ,

我一定要治好那个女孩的瘟疫。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['dɒktə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] [ɪn]
if there is such a thing as a doctor to be had for love or money in
如果 那里 是 这样的 一个 事物 作为 一个 医生 到 是 有 为了 爱 或者 钱 在
['lʌndən] . “
London . ”
伦敦 . ”

如果伦敦真有那种不惜一切代价也能请到的医生的话。”

“ [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][ˈteɪkən][tu:; tə][ðə; ði][pest] [haʊs] [æt; ət][wʌns] , [ðen] ;
“ **You had better have her taken to the pest house at once , then ;**
“ 你 有 更好的 有 她 已采取 到 这 害虫 房子 在 一次 , 然后 ;
“那你最好立刻把她送到灭虫所去;

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ænd; ənd] [ˈnɜ:sɪz] [ɪˈnʌf] [ðeə(r)] . “
there are surgeons and nurses enough there .”
那里 是 外科医生 和 护士 足够的 那里 . “
“那里的外科医生和护士足够多。

“ [tu:; tə][ðə; ði][pest] - [haʊs] !
“ **To the pest - house !**
“ 到 这 害虫 - 房子 !
“去灭虫所! ”

[waɪ][mæn] , [ai] [maɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [pleɪg] - [pɪt][ðeə(r)] , [æt; ət]
Why man , I might as well have her thrown into the plague - pit there , at
为什么 男人 , 我 可能 作为 出色地 有 她 抛掷 进入 这 瘟疫 - 坑 那里 , 在
[wʌns] !
once !
一次 !
老兄, 我干脆立刻把她扔进那个瘟疫坑算了!

[nɒt] [ai] !
Not I !
不是 我 !
不是我!

[ai][æɪ; ʃəl][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][ˈteɪkən][tu:; tə][maɪ] [əʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈprɒpəli] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)]
I shall have her taken to my own house , and there properly cared for
我 将 有 她 已采取 到 我的 自己的 房子 , 和 那里 适当地 关心 为了
,
,
,
我会把她接到我家, 在那里好好照顾她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [ˈfeləʊ] [wɪl] [draɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] [ˈɪnstəntli] .
and this good fellow will drive her there instantly .
和 这 好的 同伴 将要 驾驶 她 那里 即刻 .
这位好心人会立刻开车送她过去。

“ [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [bækt] [ðɪs] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [gəʊld] - [pi:s] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdraɪvəz]
“ **Sir Norman backed this insinuation by putting a broad gold - piece into the driver's**
“ 先生 诺曼 支持的 这 暗示 经过 推杆 一个 广阔 金子 - 片 进入 这 司机
[hænd] ,
hand ,
手 ,
“诺曼爵士为了佐证这一暗示, 将一枚宽大的金币塞进了司机的手里。”

[wɪtʃ] [ˈɪnstəntli] [prəˈdju:st] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk(ə)l] [ɪˈfekt] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈsɜ:li] [ˈkaʊntənəns] .
which instantly produced a magical effect on his rather surly countenance .
哪个 即刻 生产 一个 神奇 影响 在 他的 相当 粗鲁 面容 .
这瞬间让他原本阴沉的脸上露出了神奇的表情。

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] , [sɜ:(r)] , “ [hi:; hi][bɪˈgæən] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð] [əˈlækrəti] .
“ **Certainly , sir , “ he began , springing into his seat with alacrity .**
“ 当然 , 先生 , “ 他 开始 , 弹簧 进入 他的 座位 和 敏捷 .
“当然可以, 先生,”他说道, 同时迅速地跳回座位上。

“ [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [draɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tu:; tə] ? “
“ **Where shall I drive the young lady to ?** ”
“ 在哪里 将 我 驾驶 这 年轻的 女士 到 ? ”
“我该把这位小姐送到哪里去呢? ”

“ [ˈfɒləʊ] [em ˈi:] , ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] .
“ Follow me , ” said Sir Norman .
“ 跟随 我 , ” 说 先生 诺曼 .

“跟我来,”诺曼爵士说道。

“ [kʌm] [əˈlɒŋ] , [ˈɔ:rmɪstən] .
“ Come along , Ormiston .
“ 来 沿着 , 奥米斯顿 .

“跟我来, 奥米斯顿。”

“ [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði][ɑ:m] , [hi:; hi] [ˈhʌrɪd] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [vəˈləsəti] [ˈrɑ:ðə(r)]
“ And seizing his friend by the arm , he hurried along with a velocity rather
“ 和 抓住 他的 朋友 经过 这 手臂 , 他 慌忙 沿着 和 一个 速度 相当
[ʌnˈkʌmfətəb(ə)] ,
uncomfortable ,
不舒服 ,

“他一把抓住朋友的胳膊, 飞快地走去, 速度快得让人很不舒服。”

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðeɪ] [bəʊθ][wɔ:(r)] [kləʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [ˈsʌltri] .
considering they both wore cloaks , and the night was excessively sultry .
考虑 他们 两个都 穿着 斗篷 , 和 这 夜晚 曾是 过度 闷热 .

考虑到他们两人都穿着斗篷, 而且当晚天气异常闷热。

[ðə; ði] [ˈglu:mi] [ˈvi:əkl] [ænd; ənd][ɪts] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈbɜ:d(ə)n] [ˈfɒləʊd] [kləʊz] [brˈhaɪnd] .
The gloomy vehicle and its fainting burden followed close behind .
这 阴沉 车辆 和 它是 昏厥 负担 随后 关闭 在后面 .

那辆阴沉的车厢和车上昏厥的乘客紧随其后。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ? ” [ɑ:skt] [ˈɔ:rmɪstən] ,
“ What do you mean to do with her ? ” asked Ormiston ,
“ 什么 做 你 意思是 到 做 和 她 ? ” 问 奥米斯顿 ,

“你打算怎么处置她?”奥米斯顿问道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [breθ] [rˈhʌf] [tu:; tə] [spi:k] .
as soon as he found breath enough to speak .
作为 很快 作为 他 成立 气息 足够的 到 说话 .

他好不容易才喘过气来说话。

“ [ˈhævnt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] ? ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ Haven't I told you ? ” said Sir Norman , impatiently .
“ 还没有 我 讲述 你 ? ” 说 先生 诺曼 , 不耐烦地 .

“我不是告诉过你吗?”诺曼爵士不耐烦地说。

“ [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . ”
“ Take her home , of course . ”
“ 拿 她 家 , 的 课程 . ”

“当然是送她回家。”

“ [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] ? ”
“ And after that ? ”
“ 和 后 那 ? ”

“那之后呢? ”

“ [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] . ”
“ Go for a doctor . ”
“ 去 为了 一个 医生 . ”

“去看医生。”

“ [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] ? ”
“ And after that ? ”
“ 和 后 那 ? ”

“那之后呢? ”

“ [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [gets] [wel] . ”
“ Take care of her till she gets well . ”
“ 拿 关心 的 她 直到 她 获得 出色地 . ”

“照顾好她，直到她康复。”

“ [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] ? ”
“ And after that ? ”
“ 和 后 那 ? ”

“那之后呢？ ”

“ [waɪ] — [faɪnd] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] . ”
“ Why — find out her history , and all about her . ”
“ 为什么 — 寻找 出去 她 历史 , 和 全部 关于 她 . ”

“为什么？去了解她的过去，了解她的一切。”

“ [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] ? ”
“ And after that ? ”
“ 和 后 那 ? ”

“那之后呢？ ”

“ [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] ! ”
“ After that ! ”
“ 后 那 ! ”

“在那之后！

[ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] ! ”
“ After that ! ”
“ 后 那 ! ”

在那之后！

[haʊ] [du:; də][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] ! ”
“ How do I know what after that ! ”
“ 如何 做 我 知道 什么 后 那 ! ”

我怎么知道接下来会发生什么！

“ [ɪkˈskleɪmd] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈfɪəsli] . ”
“ exclaimed Sir Norman , rather fiercely . ”
“ 惊呼 先生 诺曼 , 相当 激烈地 . ”

“诺曼爵士相当激烈地喊道。”

“ [ˈɔ:rmɪstən] , [wɒt] [du:; də][ju:; jə] [mi:n] ? ”
“ Ormiston , what do you mean ? ”
“ 奥米斯顿 , 什么 做 你 意思是 ? ”

“奥米斯顿，你是什么意思？ ”

“ [ˈɔ:rmɪstən] [lɑ:ft] . ”
“ Ormiston laughed . ”
“ 奥米斯顿 笑了 . ”

奥米斯顿笑了。

“ [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [jʊl] [ˈmæri] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] ! ”
“ And after that you'll marry her , I suppose ! ”
“ 和 后 那 你会 结婚 她 , 我 认为 ! ”

“然后你就会娶她了，我想！ ”

“ [pəˈhæps] [aɪ] [meɪ] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv][em ˈi:] . ”
“ Perhaps I may , if she will have me . ”
“ 也许 我 可能 , 如果 她 将要 有 我 . ”

“如果她愿意接受我，也许我会。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [aɪ][du:; də] ? ”
“ And what if I do ? ”
“ 和 什么 如果 我 做 ? ”

如果我真的这么做了呢？

“ [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] ！
“ **Oh , nothing** ！
“ 哦 , 没有什么 ！

“哦，没什么！”

[ˈæʊnli][ˌaɪ ˈti:] [strʌk] [ˌem ˈi:][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈseɪvɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [ˈmænz] [waɪf] . “
Only it struck me you may be saving another man's wife . ”
仅有的 它 击 我 你 可能 是 保存 其他 男人的 妻子 . ”

我突然想到，你可能是在救别人的妻子。

“ [ðæts] [tru:] ！ ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ɪn][ə; eɪ] [səbˈdju:d] [təʊn] ,
“ **That's true !** ” **said Sir Norman , in a subdued tone** ,
“ 那就是 真的 ！ ” 说 先生 诺曼 , 在 一个 低沉的 语气 ,
“没错！”诺曼爵士低声说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌnʰæpɪli] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
“ **and if such should unhappily be the case** ,
“ 和 如果 这样的 应该 不幸地 是 这 案件 ,
“如果不幸的是这种情况真的发生，

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [bʌt; bət][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [həʊps] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈkærid] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]
nothing will remain but to live in hopes that he may be carried off by the
没有什么 将要 保持 但 到 居住 在 希望 那 他 可能 是 携带 离开 经过 这
[pleɪɡ] . “
plague . ”
瘟疫 . ”

他将一无所有，只能苟活于希望之中，盼望自己被瘟疫夺去生命。

“ [preɪ] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [ˈkærid] [ɒf] [baɪ][ˌaɪ ˈti:] [ɑːˈselvz] ！ ” [sed] [ˈɔ:rmɪstən] ,
“ **Pray Heaven that we may not be carried off by it ourselves !** ” **said Ormiston** ,
“ 祈祷 天堂 那 我们 可能 不是 是 携带 离开 经过 它 我们自己 ！ ” 说 奥米斯顿 ,
“向上帝祈祷，愿我们自己不要也被它吞噬！”奥米斯顿说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʃʌdə(r)] .
with a slight shudder .
和 一个 轻微 不寒而栗 .

微微颤抖了一下。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [dri:m] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈhɒrəb(ə)] [pleɪɡ] - [pɪt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] .
“ **I shall dream of nothing but that horrible plague - pit for a week** .
“ 我 将 梦 的 没有什么 但 那 可怕 瘟疫 - 坑 为了 一个 星期 .

“接下来的一周，我梦里除了那个可怕的瘟疫坑什么也做不了。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][lɑ:] [mɑ:sk] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [əˈnʌðə(r)] [ˈaʊə(r)][ɪn] [ðɪs] [pest] -
If it were not for La Masque , I would not stay another hour in this pest -
如果 它 是 不是 为了 拉 面具 , 我 会 不是 停留 其他 小时 在 这 害虫 -
[ˈstrɪkən] [ˈsɪti] . “
stricken city . ”
受打击的 城市 . ”

要不是为了拉马斯克，我一刻也不想在这个瘟疫肆虐的城市多待。

“ [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , “ [wɒz; wəz][sɜ:(r)] [ˈnɔ:rmənz] [ˈrɑ:ðə(r)] [ɪnˈæpəzɪt] [ˈɑ:nsə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ]
“ **Here we are** , ” **was Sir Norman's rather inapposite answer** , **as they**
“ 这里 我们 是 , ” 曾是 先生 诺曼的 相当 不恰当的 回答 , 作为 他们
[ˈentəd] [ˌpɪkəˈdɪli] ,
entered Piccadilly ,
进入 皮卡迪利 ,

“我们到了，”诺曼爵士略显不合时宜地回答道，他们正走进皮卡迪利大街。

[ænd; ənd] [stɒpt] [brɪˈfɔ:(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [haʊs] ,
and stopped before a large and handsome house ,
和 停止 前 一个 大的 和 英俊的 房子 ,

然后停在一栋又大又漂亮的房子前，

[hu:z] [ˈglu:mi] [ˈpɔ:tl] [wɒz; wəz] [ˈfeɪntli] [ˈɪlu:mineɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [læmp] .
whose gloomy portal was faintly illuminated by a large lamp .
谁 阴沉 门户网站 曾是 淡淡的 照明 经过 一个 大的 灯 .

其阴暗的入口处有一盏大灯微弱地照亮着。

“ [hiə(r)] , [maɪ][mæn][dʒʌst] [ˈkæri] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] .
“ **Here , my man just carry the lady in** .
“ 这里 , 我的 男人 只是 携带 这 女士 在 .

“来，我的人把这位女士抱进来。”

“ [hi:; hi] [ʌnˈlɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
“ **He unlocked the door as he spoke** ,
“ 他 已解锁 这 门 作为 他 辐 ,

他一边说话一边打开了门锁。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [ˈtʃeɪmbə(r)] , [ˈelɪɡəntli] [ˈfɪtə(r)] [ʌp] .
and led the way across a long hall to a sleeping chamber , elegantly fitter up .
和 引领 这 方式 穿过 一个 长 的 大厅 到 一个 睡眠 房间 , 优雅地 钳工 向上 .

然后领着我穿过一条长长的走廊，来到一间布置得优雅舒适的卧室。

[ðə; ði][mæn] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [dɪˈpɑ:tɪd] [waɪl] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] ,
The man placed the body on the bed and departed while Sir Norman ,
这 男人 放置 这 身体 在 这 床 和 已离开 尽管 先生 诺曼 ,

那人将尸体放在床上，然后离开了，而诺曼爵士.....

[ˈsi:zɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhændbel] , [ræŋ] [ə; eɪ] [pi:l] [ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [sterd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈhaʊski:pə(r)] [tu:; tə]
seizing a handbell , rang a peal that brought a staid - looking housekeeper to
抓住 一个 手铃 , 响铃 一个 皮尔 那 带来 一个 稳重 - 寻找 管家 到

[ðə; ði] [si:n] [dəˈrektli] .
the scene directly .
这 场景 直接地 .

他抓起一个手铃，摇响铃铛，立刻引来了一位神情严肃的女管家。

[ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ɪn][braɪd] [rəʊbz] ,
Seeing a lady , young and beautiful , in bride robes ,
看到 一个 女士 , 年轻的 和 美丽的 , 在 新娘 长袍 ,

看到一位年轻貌美的女子身穿新娘礼服，

[ˈlaɪɪŋ] [əˈpærəntli] [ded] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈma:stəz] [bed][æ; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
lying apparently dead on her young master's bed at that hour of the night ,
说谎 显然 死的 在 她 年轻的 硕士学位 床 在 那 小时 的 这 夜晚 ,

夜深人静之时，她却看似已死在少爷的床上。

[ðə; ði] [dɪˈskri:t] [ˈmeɪtrən] , [ˈəʊvə(r)] [hu:z] [ˈvɜ:tʃuəs] [hed] [ˈfɪfti] [jˈiəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [kæp]
the discreet matron , over whose virtuous head fifty years and a snow - white cap
这 慎重 护士长 , 超过 谁 有德行的 头 五十 年 和 一个 雪 - 白色的 帽

[hæd; həd] [pɑ:st] ,
had passed ,
有 通过了 ,

那位端庄贤淑的妇人，在她纯洁的头颅上走过了五十年，戴上了雪白的帽子，

[ˈstɑ:tɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [skri:m] .
started back with a slight scream .
开始 后退 和 一个 轻微 尖叫 .

回头时发出了一声轻微的尖叫。

“ [ˈɡreɪəs] [em ˈi:] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] !
“ **Gracious me , Sir Norman** !
“ 亲切 我 , 先生 诺曼 !

“我的天哪，诺曼爵士！ ”

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? ”
What on earth is the meaning of this ? ”
什么 在 地球 是 这 意义 的 这 ? ”

这到底是什么意思？

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [ˈprestən] , ” [br'gæən][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['blændli] , “ [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [ɪl] [ɒv; əv]
“ **My dear Mrs . Preston , ” began Sir Norman blandly , “ this young lady is ill of**
” 我的 亲爱的 太太 . 普雷斯顿 , ” 开始 先生 诺曼 平淡地 , ” 这 年轻的 女士 是 患病的 的
[ðə; ði] [pleɪŋ] ,
the plague ,
这 瘟疫 ,

“我亲爱的普雷斯顿夫人,”诺曼爵士平静地说道,“这位年轻女士得了瘟疫。”

[ænd; ənd] —
and —
和 —

和-

“ [bʌt; bət][ɔ:l] ['fɜ:ðə(r)] [ˌeksplə'neɪ(ə)n][wɒz; wəz] [kʌt] [ɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [ˈfri:k] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]
“ **But all further explanation was cut short by a horrified shriek from the old**
” 但 全部 更远 解释 曾是 切 短的 经过 一个 惊恐万分 尖叫 从 这 老的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

“但老太太一声惊恐的尖叫打断了所有进一步的解释。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pri'sɪpɪteɪt] [rʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
and a precipitate rush from the room .
和 一个 沉淀 匆忙 从 这 房间 .

然后,他猛地冲出了房间。

[daʊn] [steəz] [ʃi:; ʃi] [flu:] , [ɪn'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ['sɜ:vənts] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] , [br'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]
Down stairs she flew , informing the other servants as she went , between her
向下 楼梯 她 飞翔 , 通知 这 其他 仆人 作为 她 去 , 之间 她
[skri:mz] ,
screams ,
尖叫 ,

她飞奔下楼,一边尖叫一边向其他仆人汇报情况。

[ænd; ənd] [wen] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt][reɪdʒ] , [went] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [faɪv]
and when Sir Norman , in a violent rage , went in search of her five
和 什么时候 先生 诺曼 , 在 一个 暴力 愤怒 , 去 在 搜索 的 她 五
['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] ,
minutes after ,
分钟 后 ,

五分钟后,诺曼爵士勃然大怒,四处寻找她。

[hi:; hi] [faʊnd] [nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði] ['kɪtɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [dɪ'zɜ:tɪd] .
he found not only the kitchen , but the whole house deserted .
他 成立 不是 仅有的 这 厨房 , 但 这 所有的 房子 荒凉的 .

他发现不仅厨房空无一人,整栋房子也空无一人。

“ [wel] , ” [sed] [ɔ:rmɪstən] , [æz; əz][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [strəʊd] [bæk] , ['lʊkɪŋ] ['faɪəri][hɒt][ænd; ənd]
“ **Well , ” said Ormiston , as Sir Norman strode back , looking fiery hot and**
” 出色地 , ” 说 奥米斯顿 , 作为 先生 诺曼 大步走 后退 , 寻找 火热 热的 和
[ˈsævɪdʒli] ['æŋɡrɪ] .
savagely angry .
野蛮地 生气的 .

“好吧,”奥米斯顿说道,只见诺曼爵士大步走回来,脸色铁青,怒气冲冲。

“ [wel] , [ðei] [hæv; həv][ɔ:l] [fled] , [ˈevri] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
“ **Well , they have all fled , every man and woman of them** ,
“ 出色地 , 他们 有 全部 逃亡 , 每一个 男人 和 女士 的 他们 ,
“他们都逃走了, 男女老少全都逃走了。”

[ðə; ði] — “ [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [graʊnd] [aʊt] [ˈslɪmθɪŋ] [nɒt] [kwɔ:t] [ˈprɒpə(r)] , [biˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstɑ:f]
the — “ Sir Norman ground out something not quite proper , behind his moustache
这 — “ 先生 诺曼 地面 出去 某物 不是 相当 恰当的 , 在后面 他的 胡子
.
:
.

“那——”诺曼爵士从他的胡子后面挤出一个不太雅观的声音。
“ [ai][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [maɪˈself] .
“ **I shall have to go for the doctor , myself** .
“ 我 将 有 到 去 为了 这 医生 , 我 .
“我得亲自去见医生。”

[ˈdɒktə(r)] [fɔ:bz] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][nɪə(r)] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
Doctor Forbes is a friend of mine , and lives near ; and you ,
医生 福布斯 是 一个 朋友 的 矿 , 和 生活 靠近 ; 和 你 ,
福布斯医生是我的朋友, 就住在附近; 而你,
“ [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ˈra:ðə(r)] [ˈdaʊtfəli] , “ [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈsteɪ,ɪŋ] [hɪə(r)] ,
“ **looking at him rather doubtfully , “ would you mind staying here** ,
“ 寻找 在 他 相当 怀疑地 , “ 会 你 头脑 入住 这里 ,
“你介意留在这里吗? ”他有些怀疑地看着他。

[lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkʌvə(r)] [ˈkɒŋʃəsnəs] [brɪˈfɔ:(r)] [ai] [rɪˈtɜ:n] ? “
lest she should recover consciousness before I return ? “
免得 她 应该 恢复 意识 前 我 返回 ? “
怕她在我回来之前恢复意识?

“ [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , “ [sed] [ˈɔ:rmɪstən] , [wɪð] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ˈfræŋknəs] , “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] !
“ **To tell you the truth , “ said Ormiston , with charming frankness , “ I should !**
“ 到 告诉 你 这 真相 , “ 说 奥米斯顿 , 和 迷人 坦率 , “ 我 应该 !
“说实话, ”奥米斯顿坦率地说道, “我应该! ”

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɪz] [ɪkˈstri:mli] [ˈbjʊ:ɪf(ə)] , [ai][mʌst; məst] [əʊn] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊks] [ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli]
The lady is extremely beautiful , I must own ; but she looks uncomfortably
这 女士 是 极其 美丽的 , 我 必须 自己的 ; 但 她 看起来 不舒服地
[kɔ:ps] - [laɪk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][ˈmʊmənt] .
corpse - like at this present moment .
尸体 - 喜欢 在 这 展示 片刻 .
我必须承认, 这位女士非常漂亮; 但她此刻看起来却像一具死尸, 令人感到很不舒服。

[ai][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][daɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪŋ] , [ˈaɪðə(r)] , [ʌnˈtɪl] [ai] [si:] [lɑ:] [mɑ:sk] [wʌns] [mɔ:(r)] ;
I do not wish to die of the plague , either , until I see La Masque once more ;
我 做 不是 希望 到 死 的 这 瘟疫 , 任何一个 , 直到 我 看 拉 面具 一次 更多的 ;
我也不想在再次见到假面舞会之前死于瘟疫;

[ænd; ənd][səʊ] [ɪf] [aɪˈti:] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ,
and so if it is all the same to you , my dear friend ,
和 所以 如果 它 是 全部 这 相同的 到 你 , 我的 亲爱的 朋友 ,
所以, 如果这不影响您的兴致的话, 我亲爱的朋友,

[ai] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈplezə(r)] [ɪn] [ˈstepɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɒktəz] .
I will have the greatest pleasure in stepping round with you to the doctor's .
我 将要 有 这 最 乐趣 在 步进 圆形的 和 你 到 这 医生的 .
我非常乐意陪同您一起去看医生。

” [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ðəʊ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [əˈpru:v] [ɒv; əv] [ðɪs] , [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈveri] [wel]
” Sir Norman , though he did not much approve of this , could not very well
” 先生 诺曼 , 尽管 他 做过 不是 很多 批准 的 这 , 可以 不是 非常 出色地
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
object :
目的 ,

“诺曼爵士虽然不太赞同这种做法，但也不能完全反对。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [英 'sæli 美 'sæli]] [fɔ:θ] [təˈgeðə(r)] .
and the two sallied forth together .
和 这 二 突袭 前进 一起 .

于是两人一同出发了。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ˈdɪstəns] [ʌp] [ˌpɪkəˈdɪli] , [ðeɪ] [strʌk] [ɒf] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [baɪ] [stri:t] ,
Walking a short distance up Piccadilly , they struck off into a bye street ,
步行 一个 短的 距离 向上 皮卡迪利 , 他们 击 离开 进入 一个 再见 街道 ,
他们沿着皮卡迪利大街走了一小段路，然后拐进了一条小街。

[ænd; ənd] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] .
and soon reached the house they were in search of .
和 很快 达到 这 房子 他们 是 在 搜索 的 .

很快，他们就到达了他们要找的房子。

[sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [nɒkt] [ˈlaʊdli] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [baɪ][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [hɪmˈself]
Sir Norman knocked loudly at the door , which was opened by the doctor himself
先生 诺曼 敲门 高声 在 这 门 , 哪个 曾是 打开 经过 这 医生 他自己
.
.
.

诺曼爵士用力敲了敲门，医生亲自去开了门。

[ˈbri:fli] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ɪnˈfɔ:md] [hɪm] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:vɪsɪz]
Briefly and rapidly Sir Norman informed him how and where his services
简要地 和 快速 先生 诺曼 知情的 他 如何 和 在哪里 他的 服务
[wɜ:(r); wə(r)] [rɪˈkwaɪəd] ;
were required ;
是 必需的 ;

诺曼爵士简明扼要地告诉他，需要他在哪里以及如何为他服务；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [ˈevriθɪŋ] [ˈnesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
and the doctor being always provided with everything necessary for such cases ,
和 这 医生 存在 总是 假如 和 一切 必要的 为了 这样的 案例 ,
[set] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [ɪˈmi:diətli] .
set out with him immediately .
放 出去 和 他 立即地 .

医生总是配备处理此类病例所需的一切物品，于是立即与他一起出发。

[ˈfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [wɒz; wəz] [bæk] [ðeə(r)] [əˈgeɪn] ,
Fifteen minutes after leaving his own house , Sir Norman was back there again ,
十五 分钟 后 离开 他的 自己的 房子 , 先生 诺曼 曾是 后退 那里 再次 ,
诺曼爵士离开家十五分钟后，又回到了那里。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtʃeɪmbə(r)] .
and standing in his own chamber .
和 常设 在 他的 自己的 房间 .

他站在自己的房间里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)lˈtɛniəs] [ˌɛkskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [brəʊk]
But a simultaneous exclamation of amazement and consternation broke
但 一个 同时 感叹 的 惊愕 和 惊愕 打破
[frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [ˈɔ:rmɪstən] ,
from him and Ormiston ,
从 他 和 奥米斯顿 ,
但他和奥米斯顿同时发出了一声惊叹和惊愕的叹息。

[æz; əz][ɒn] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][bed] [ˈempti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [gɒn] !
as on entering the room they found the bed empty , and the lady gone !
作为 在 进入 这 房间 他们 成立 这 床 空的 , 和 这 女士 已消失 !
他们进入房间后发现床是空的, 那位女士已经不见了!

[ə; eɪ] [ded] [pɔ:z] [ˈfɒləʊd] , [ˈdjʊəriŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θri:] [lʊkt] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ðə; ði][bed] ,
A dead pause followed , during which the three looked blankly at the bed ,
一个 死的 暂停 随后 , 期间 哪个 这 三 看起来 茫然地 在 这 床 ,
一阵死寂之后, 三人茫然地望着床。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] .
and then at each other .
和 然后 在 每个 其他 .
然后互相瞪着对方。

[ðə; ði] [si:n] , [nəʊ] [daʊt] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈlu:ɪkrəs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɜ:d] [ˈpɑ:ti] ;
The scene , no doubt , would have been ludicrous enough to a third party ;
这 场景 , 不 怀疑 , 会 有 到过 荒谬 足够的 到 一个 第三 派对 ;
毫无疑问, 在旁观者看来, 这一幕已经足够荒谬可笑了;

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈtri:əʊ][kʊd; kəd] [sɔ:] [ˈeniθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] .
but neither of our trio could saw anything whatever to laugh at .
但 两者都不 的 我们的 三人组 可以 锯 任何事物 任何 到 笑 在 .
但我们三个人都找不到任何值得发笑的东西。

[ˈɔ:rmɪstən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st][tu:; tə] [spi:k] .
Ormiston was the first to speak .
奥米斯顿 曾是 这 第一的 到 说话 .
奥米斯顿第一个发言。

" [wɒt] [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] [hæz; həz] [ˈhæpənd] !
" **What in Heaven's name has happened !**
" 什么 在 天 姓名 有 发生 !
“天哪, 这到底是怎么回事!”

" [hi:; hi] [ˈwʌndrɪŋli] [ɪkˈskeɪmd] .
" **he wonderingly exclaimed .**
" 他 惊奇地 惊呼 .
“他惊奇地惊呼道。”

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bi:n] [hɪə(r)] , " [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈtɜ:nɪŋ] [ˈveri] [peɪl] ,
" **Some one has been here , " said Sir Norman , turning very pale ,**
" 一些 一 有 到过 这里 , " 说 先生 诺曼 , 转弯 非常 苍白 ,
“有人来过这里,”诺曼爵士脸色苍白地说。

" [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] . "
" **and carried her off while we were gone . "**
" 和 携带 她 离开 尽管 我们 是 已消失 . "
“趁我们不在的时候, 他们把她带走了。”

“ [let] [ju: 'es] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ; “ [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɒkt] [jɔ:(r); jə(r)]
“ **Let us search the house** , ” **said the doctor** ; “ **you should have locked your**
“ 让 我们 搜索 这 房子 , ” 说 这 医生 ; “ 你 应该 有 已锁定 你的
[dɔ:(r)] ,
door ,
门 ;

“让我们搜查一下房子,”医生说, “你应该锁好门的。”

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [tu:] [leit] [jet] .
Sir Norman ; **but it may not be too late yet** .
先生 诺曼 ; 但 它 可能 不是 是 也 晚的 然而 .

诺曼爵士; 但也许现在还不算太晚。

“ [æktɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪnt] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [si:zd] [ðə; ði][ləmp] ['bɜ:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
“ **Acting on the hint** , **Sir Norman seized the lamp burning on the table** ,
“ 表演 在 这 暗示 , 先生 诺曼 查获 这 灯 燃烧 在 这 桌子 ,
“诺曼爵士听从了暗示, 一把抓起桌上燃烧的油灯。”

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ɒn][ðə; ði] [sɜ:tʃ] .
and started on the search .
和 开始 在 这 搜索 .

于是开始了搜索。

[hɪz; ɪz] [tu:] [frendz] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd]
His two friends followed him , **and**
他的 二 朋友们 随后 他 , 和

他的两个朋友也跟着他走了。

“ [ðə; ði] [haɪst] , [ðə; ði] [ləʊst] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɒt] ,
“ **The highest** , **the lowest** , **the loveliest spot** ,
“ 这 最高 , 这 最低 , 这 最可爱的 点 ,
“最高点, 最低点, 最美的地方,

[ðeɪ] [sɜ:rtʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt] .
They searched for the lady , **and found her not** .
他们 搜索 为了 这 女士 , 和 成立 她 不是 .

他们寻找那位女士, 但没有找到。

“ [nəʊ] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv] ['rɒbəz] [ɔ:(r)] [ɪn'tru:dəz] ,
“ **No** , **though there was not the slightest trace of robbers or intruders** ,
“ 不 , 尽管 那里 曾是 不是 这 丝毫 痕迹 的 强盗 或者 入侵者 ,
“不, 虽然没有发现任何强盗或入侵者的踪迹,

[naɪðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪŋ] - ['peɪʃ(ə)nt] .
neither was there the slightest trace of the beautiful plague - patient .
两者都不 曾是 那里 这 丝毫 痕迹 的 这 美丽的 瘟疫 - 病人 .

那位美丽的瘟疫患者也丝毫踪迹未见。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪlvə(r)]
Everything in the house was precisely as it always was , **but the silver**
一切 在 这 房子 曾是 恰恰 作为 它 总是 曾是 , 但 这 银
['ʃaɪnɪŋ] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [gɒn] .
shining vision was gone .
灼灼 想象 曾是 已消失 .

屋里的一切都和往常一样, 只是那银色的光芒消失了。

[tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

[ðə; ði] [kɔ:t] [peɪdʒ]
THE COURT PAGE
这 法庭 页

法院页面

[ðə; ði] [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ˈəʊvə(r)][æ; ət][lɑ:st][ɪn][dɪˈspeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt]
The search was given over at last in despair , and the doctor took his hat
这 搜索 曾是 给定 超过 在 最后的 在 绝望 , 和 这 医生 采取 他的 帽子
[ænd; ənd] [dɪsəˈpeəd] .
and disappeared .
和 消失 .

搜寻最终无果，医生绝望地放弃了，他戴上帽子，消失了。

[sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ænd; ənd] [ˈɔ:rmɪstən] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði][ˈləʊə(r)][hɔ:l][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)]
Sir Norman and Ormiston stopped in the lower hall and looked at each other
先生 诺曼 和 奥米斯顿 停止 在 这 降低 大厅 和 看起来 在 每个 其他
[ɪn] [mju:t] [əˈmeɪz] .
in mute amaze .
在 沉默的 惊奇 .

诺曼爵士和奥米斯顿在下层大厅停了下来，面面相觑，惊讶得说不出话来。

“ [wɒt] [kæn; kən][aɪ ˈti:][ɔ:l] [mi:n] ? ” [ɑ:skt] [ˈɔ:rmɪstən] ,
“ What can it all mean ? ” asked Ormiston ,
“ 什么 能 它 全部 意思是 ? ” 问 奥米斯顿 ,

“这一切究竟意味着什么？”奥米斯顿问道。

[əˈpi:lɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][səˈsaɪəti][æt; ət][lɑ:dʒ] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldəd] [kəmˈpænjən] .
appealing more to society at large than to his bewildered companion .
上诉 更多的 到 社会 在 大的 比 到 他的 困惑 伴侣 .

他的言论更能引起社会大众的共鸣，而不是引起他那困惑的同伴的共鸣。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdɪə] , ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [dɪˈstræktɪdli] ; “ [ˈəʊnli][aɪ][er ˈem] [ˈprɪti]
“ I haven't the faintest idea , ” said Sir Norman , distractedly ; “ only I am pretty
“ 我 还没有 这 最微弱 主意 , ” 说 先生 诺曼 , 心不在焉地 ; “ 仅有的 我 是 漂亮的
[ˈsɜ:t(ə)n] ,
certain ,
肯定 ,

“我一点头绪都没有,”诺曼爵士心不在焉地说,“但我相当肯定,

[ɪf] [aɪ][dɒʊnt][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,
if I don't find her ,
如果 我 不 寻找 她 ,

如果我找不到她,

[aɪ][æ; əl][du:; də] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ] [ˈdespəɪət] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [kəmˈpeəd]
I shall do something so desperate that the plague will be a trifle compared
我 将 做 某物 所以 绝望的 那 这 瘟疫 将要 是 一个 琐事 比较的
[tu:; tə][aɪ ˈti:] ! “
to it ! ”
到 它 ! ”

我将做一件极其孤注一掷的事，以至于瘟疫与它相比都显得微不足道！

“ [aɪ ˈti:] [si:m] [ˈɔ:l məʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv] [bi:n] [ˈkæɪɪd] [ɒf] — [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ?
“ It seems almost impossible that she can have been carried off — doesn't it ?
“ 它 似乎 几乎 不可能的 那 她 能 有 到过 携带 离开 — 不 它 ?
“
”

“她被掳走这件事，似乎几乎不可能发生——不是吗？”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ， “ [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði][æbˈdʌktə(r)] ，
“ **If she has ！ ” exclaimed Sir Norman , “ and I find out the abductor ,** ”
“ 如果 她 有 ！ ” 惊呼 先生 诺曼 ， “ 和 我 寻找 出去 这 绑架者 ，
“如果她真的被绑架了！”诺曼爵士惊呼道，“而我又能找到绑架者呢！” ”

[hiː; hi][wʊʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊ] [bəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)] ！ ”
he won't have a whole bone in his body two minutes after ！ ”
他 惯于 有 一个 所有的 骨 在 他的 身体 二 分钟 后 ！ ”
两分钟后，他身上的骨头就会全没了！

“ [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] [gɒn] [ɒf] [hɜːˈself] ，
“ **And yet more impossible that she can have gone off herself ,** ”
“ 和 然而 更多的 不可能的 那 她 能 有 已消失 离开 她自己 ，
“然而，她不可能自行离开，这更加不可思议。”

“ [pəˈsjuːd] [ˈɔːrmɪstən] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ˈentəriŋ] [əˈpɒn][æn; ən] [əbˈstruːs] [ˈsʌbdʒɪkt] ，
“ **pursued Ormiston with the air of one entering upon an abstruse subject ,** ”
“ 追击 奥米斯顿 和 这 空气 的 一 进入 之上 一个 奥 主题 ，
奥米斯顿继续说道，语气就像是在探讨一个深奥的话题。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [wɒtˈevə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈmɑːdʒɪn(ə)] [nəʊts] 。
and taking no heed whatever of his companion's marginal notes .
和 采取 不 注意 任何 的 他的 同伴的 边缘 笔记 。
他完全没有理会同伴在书页边缘的笔记。

“ [gɒn] [ɒf] [hɜːˈself] ！
“ **Gone off herself ！** ”
“ 已消失 离开 她自己 ！
她自己跑了！

[ɪz][ðə; ði][mæn][ˈkreɪzi] ？ ” [ɪnˈkwaɪə] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ， [wɪð] [ə; eɪ][steə(r)] 。
Is the man crazy ？ ” inquired Sir Norman , with a stare .
是 这 男人 疯狂的 ？ ” 询问 先生 诺曼 ， 和 一个 盯 。
“这个人疯了吗？”诺曼爵士盯着他问道。

“ [fɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ， [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [ded] [swuːn] ，
“ **Fifteen minutes before we left her dead , or in a dead swoon ,** ”
“ 十五 分钟 前 我们 左边 她 死的 ， 或者 在 一个 死的 昏厥 ，
“在我们离开她十五分钟前，她已经死亡，或者昏迷不醒，

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ɡriːk] ，
which is all the same in Greek ,
哪个 是 全部 这 相同的 在 希腊语 ，
用希腊语来说，意思都一样。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [ɒf] [hɜːˈself] ！ ”
and yet he talks of her getting up and going off herself ！ ”
和 然而 他 会谈 的 她 获得 向上 和 去 离开 她自己 ！ ”
但他却说她自己起身离开了！

“ [ɪn][fækt] ， [ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [tuː; tə][get] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] ，
“ **In fact , the only way to get at the bottom of the mystery ,** ”
“ 在 事实 ， 这 仅有的 方式 到 得到 在 这 底部 的 这 神秘 ，
事实上，要解开这个谜团，唯一的办法就是

“ [sed] [ˈɔːrmɪstən] ， “ [ɪz][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] 。
“ **said Ormiston , “ is to go in search of her .** ”
“ 说 奥米斯顿 ， “ 是 到 去 在 搜索 的 她 。
“奥米斯顿说，‘就是去找她。’”

[ˈsliːpɪŋ] ， [aɪ] [səˈpəʊz] ， [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] 。 ”
Sleeping , I suppose , is out of the question . ”
睡眠 ， 我 认为 ， 是 出去 的 这 问题 。 ”
我想，睡觉是不可能了。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
“ **Of course it is !**
“ 的 课程 它 是 !

当然是！

[aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [sli:p] [ə'gen] [tɪl] [aɪ][faɪnd][hɜ:(r); hæ(r)] !
I shall never sleep again till I find her !
我 将 绝不 睡觉 再次 直到 我 寻找 她 ！

找到她之前，我永不入眠！

“ [ðeɪ] [pa:st] [aʊt] , [ænd; ənd][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ðɪs] [taɪm] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði]
“ **They passed out , and Sir Norman this time took the precaution of turning the**
“ 他们 通过了 出去 , 和 先生 诺曼 这 时间 采取 这 预防 的 转弯 这
[ki:] ,
key ,
钥匙 ,

“他们昏了过去，这一次诺曼爵士谨慎地转动了钥匙。”

[ðeə'baɪ] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈædɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [dɔ:(r)] [wen] [ðə; ði] [sti:d] [wɒz; wəz]
thereby fulfilling the adage of locking the stable - door when the steed was
从而 满足 这 谚语 的 锁定 这 稳定的 - 门 什么时候 这 骏马 曾是
[ˈstəʊləŋ] .
stolen .
被盗 .

这就应验了“马被偷了就锁好马厩门”这句谚语。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [grəʊŋ] [dɑ:kə] [ænd; ənd] [hɒtə] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'ləŋ] ,
The night had grown darker and hotter ; and as they walked along ,
这 夜晚 有 生长 较暗 和 更热 ; 和 作为 他们 步行 沿着 ,

夜色渐深，气温也越来越高；他们继续往前走，

[ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][es 'ti:] . [pɔ:lz] [t'əʊld] [naɪn] .
the clock of St . Paul's tolled nine .
这 钟 的 英石 . 保罗的 收费 九 .

圣保罗大教堂的钟声敲响了九下。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [weə(r)] [jæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] ? ” [ɪn'kwaɪə] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ræpɪdli] ['hʌrɪd]
“ **And now , where shall we go ? ” inquired Sir Norman , as they rapidly hurried**
“ 和 现在 , 在哪里 将 我们 去 ? ” 询问 先生 诺曼 , 作为 他们 快速 慌忙
[ɒŋ] .
on .
在 .

“那么，我们现在该去哪里呢？”诺曼爵士问道，他们则加快脚步继续前行。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wi:; wi] [faʊnd] [hɜ:(r); hæ(r)] [fɜ:st] ; [ɪf] [nɒt] [ðeə(r)] ,
“ **I should recommend visiting the house we found her first ; if not there ,**
“ 我 应该 推荐 访问 这 房子 我们 成立 她 第一的 ; 如果 不是 那里 ,

“我建议先去我们发现她的那所房子看看；如果那里不合适，

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən][traɪ][ðə; ði] [pest] - [haʊs] .
then we can try the pest - house .
然后 我们 能 尝试 这 害虫 - 房子 .

那么我们可以试试灭虫屋。

“ [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] ['ʃʌdə] .
“ **Sir Norman shuddered .**
“ 先生 诺曼 颤抖 .

诺曼爵士打了个寒颤。

“ [ˈhev(ə)n] [fɔ:'fend] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðeə(r)] !
“ **Heaven forefend she should be there !**
“ 天堂 预防 她 应该 是 那里 !

“但愿她不会在那里！ ”

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [mɪˈstɪəriəs] [θɪŋ] [ˈevə(r)][aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] ! "
 It is the most mysterious thing ever I heard of ! "
 它 是 这 最多 神秘 事物 曾经 我 听到 的 ！ "

这是我听过的最神秘的事情！

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [ɒv; əv][laː] - [prɪˈdɪkʃ(ə)n] — [deə(r)][juː; jʊ] [daʊt] [stɪl] ? "
 What do you think now of La Masque's prediction — dare you doubt still ? "
 " 什么 做 你 思考 现在 的 拉 - 预言 — 敢 你 怀疑 仍然 ? "

“你现在对拉马斯克的预言有何看法？你还敢怀疑吗？”

" [ˈɔːrmɪstən] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
 Ormiston , I don't know what to think .
 " 奥米斯顿 , 我 不 知道 什么 到 思考 .

“奥米斯顿，我不知道该怎么想。”

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [jet] — "
 It is the same face I saw , and yet — "
 它 是 这 相同的 脸 我 锯 , 和 然而 — "

这是我看到的那张脸，然而——”

" [wel] — [ænd; ənd] [jet] — "
 Well — and yet — "
 " 出色地 — 和 然而 — "

“嗯——然而——”

" [aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ][eɪˈem] [ˈfeəli] [bɪˈwɪldəd] .
 I can't tell you — I am fairly bewildered .
 " 我 不能 告诉 你 — 我 是 相当 困惑 .

“我无法告诉你——我相当困惑。”

[ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][faɪnd][ðə; ði][ˈleɪdi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ,
 If we don't find the lady at her own house ,
 如果 我们 不 寻找 这 女士 在 她 自己的 房子 ,

如果我们没能在她家找到这位女士，

[aɪ][hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [laː] [maːsk] , [əˈgen] . "
 I have half a mind to apply to your friend , La Masque , again . "
 我 有 一半 一个 头脑 到 申请 到 你的 朋友 , 拉 面具 , 再次 . "

我真想再找找你的朋友“面具侠”试试。

" [ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] .
 The wisest thing you could do , my dear fellow .
 " 这 最明智的 事物 你 可以 做 , 我的 亲爱的 同伴 .

“你所能做的最明智的事情，我的朋友。”

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ʌnˈfɔːtʃənət] [bɪˈlʌvɪdz] [ˈweərəbaʊts] , [aɪˈtiː][ɪz][laː] [maːsk] , [dɪˈpend]
 If any one knows your unfortunate beloved's whereabouts , it is La Masque , depend
 如果 任何 一 知道 你的 不幸 心爱之人 下落 , 它 是 拉 面具 , 依赖

[əˈpɒn][aɪˈtiː] . "
 upon it . "
 之上 它 . "

如果有人知道你那不幸的爱人的下落，那一定是拉马斯克，相信她。

" [ðæts] [ˈset(ə)ld] [ðen] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [dəʊnt] [tɔːk] , [fɔː(r); fə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [smaːt] [peɪs]
 That's settled then ; and now , don't talk , for conversation at this smart pace
 " 那就是 定居 然后 ; 和 现在 , 不 讲话 , 为了 对话 在 这 聪明的 步伐

[aɪ][dəʊnt][ədˈmaɪə(r)] .
 I don't admire .
 我 不 钦佩 .

“那就这么定了；现在，别说话了，我不欣赏这种快节奏的谈话。”

” [ˈɔ:rmɪstən] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈeɪmiəb(ə)] , [əˈbi:diənt] [ʌŋ] [mæn] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , [ˈɪnstəntli] [held]
“ **Ormiston** , **like the amiable** , **obedient young man that he was** , **instantly held**
” 奥米斯顿 , 喜欢 这 可亲 , 听话 年轻的 男人 那 他 曾是 , 即刻 握住
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
his tongue ,
他的 舌头 ,

“奥米斯顿像他一贯的温和顺从的性格一样，立刻保持沉默。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [strəʊd] [əˈlɒŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [peɪs] .
and they strode along at a breathless pace .
和 他们 大步走 沿着 在 一个 喘不过气 步伐 .

他们气喘吁吁地大步向前走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈju:zuəl] [ˈkɒŋkɔ:s] [ɒv; əv] [men] [əˈbrɔ:d] [ðæt] [naɪt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡlu:mi]
There was an unusual concourse of men abroad that night , **watching the gloomy**
那里 曾是 一个 异常 大厅 的 男人 国外 那 夜晚 , 观看 这 阴沉
[feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
face of the sky ,
脸 的 这 天空 ,

当晚，国外出现了一大群人，他们聚集在一起，望着阴沉的天空。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] [tu:; tə] [ˈkɪnd(ə)] [ðə; ði] [ˈmɪriəd] [ɒv; əv] [ˈfaɪərz] ; [ænd; ənd]
and waiting the hour of midnight to kindle the myriad of fires ; and
和 等待 这 小时 的 午夜 到 点燃 这 无数 的 火灾 ; 和
[æz; əz] [ðə; ði] [tu:] [tɔ:l] ,
as the two tall ,
作为 这 二 高的 ,

等待午夜时分点燃无数篝火；而当两个高大的.....

[dɑ:k] [ˈfɪɡəz] [went] [ˈræpɪdli] [baɪ] , [ɔ:l] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔ:(r)]
dark figures went rapidly by , all supposed it to be a case of life or
黑暗的 数据 去 快速 经过 , 全部 据称 它 到 是 一个 案件 的 生活 或者
[deθ] .
death .
死亡 .

黑影快速掠过，所有人都以为这是生死攸关的大事。

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [wʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑ:ti] , [pəˈhæps] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] ;
In the eyes of one of the party , perhaps it was ;
在 这 眼睛 的 一 的 这 派对 , 也许 它 曾是 ;

在党内某位成员看来，或许的确如此；

[ænd; ənd] [ˈnaɪðə(r)] [ˈhɔ:ltɪd] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [wʌnz] [mɔ:(r)] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
and neither halted till they came once more in sight of the house ,
和 两者都不 停止 直到 他们 来了 一次 更多的 在 视线 的 这 房子 ,

两人都没有停下脚步，直到再次看到那栋房子为止。

[wens] [ə; eɪ] [ɔ:t] [taɪm] [ˈpri:vɪəsli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [ðə; ði] [deθ] - [kəʊld] [braɪd] .
whence a short time previously they had carried the death - cold bride .
何处 一个 短的 时间 之前 他们 有 携带 这 死亡 - 寒冷的 新娘 .

不久前，他们就是从那里抬着冰冷的新娘离开的。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [læmps] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] - [ˈpɔ:t(ə)lz] [jed] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] , [ʌnˈsɜ:t(ə)n] [laɪt] [əˈraʊnd] ,
A row of lamps over the door - portals shed a yellow , uncertain light around ,
一个 排 的 灯 超过 这 门 - 门户 棚 一个 黄色的 , 不确定 光 大约 ,
[wɔ:l] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ˈbɑ:rdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈhwerɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊn] [laɪk] [stɑ:z] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] .
while the lights of barges and wherries were sown like stars along the river .
尽管 这 灯 的 驳船 和 渡船 是 播种 喜欢 明星 沿着 这 河 .

驳船和小船的灯光如同繁星点点般散落在河面上。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] , ” [kraɪd] [ˈɔ:rmɪstən] , [ænd; ənd][bəʊθ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] ;
“ **There is the house , ” cried Ormiston , and both paused to take breath ;**
“ 那里 是 这 房子 , ” 哭 奥米斯顿 , 和 两个都 暂停 到 拿 气息 ;
“ 房子就在那里 , ”奥米斯顿喊道, 两人都停下来喘口气;

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st][gɑ:sp] .
“ **and I am about at the last gasp .**
“ 和 我 是 关于 在 这 最后的 喘气 .
“我已经快要断气了。”

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈprɪti] [ˈmɪstrəs] [wʊd] [fi:l] [ˈɡreɪtf(ə)l] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nju:] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm]
I wonder if your pretty mistress would feel grateful if she knew what I have come
我 想知道 如果 你的 漂亮的 情妇 会 感觉 感激的 如果 她 知道 什么 我 有 来
[θru:] [tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [seɪk] ? “
through to - night for her sweet sake ? ”
通过 到 - 夜晚 为了 她 甜的 清酒 ? “
我想知道, 如果你的漂亮女主人知道我今晚为了她经历了什么, 她是否会心存感激?

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [laɪts] , ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] ,
“ **There are no lights , ” said Sir Norman ,**
“ 那里 是 不 灯 , ” 说 先生 诺曼 ,
“这里没有灯,”诺曼爵士说道。

[ˈɡlɑ:nsɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈda:kənd] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
glancing anxiously up at the darkened front of the house ;
瞥了一眼 焦虑地 向上 在 这 变暗 正面 的 这 房子 ;
他焦急地抬头望向昏暗的房屋正面;

“ [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [lɪŋk] [bɪfɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪz][ʌn'lɪt] .
“ **even the link before the door is unlit .**
“ 甚至 这 关联 前 这 门 是 未点燃 .
“甚至连门前的指示灯都没亮。”

[ˈʊəli; ˈɔ:li][ʃi:; ʃi] [ˈkænɒt] [bi:; bi][ðeə(r)] . “
Surely she cannot be there . ”
一定 她 不能 是 那里 . “
她肯定不会在那里。

“ [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [ðəʊ] [aɪm] [ˈveri] [ˈdaʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] .
“ **That remains to be seen , though I'm very doubtful about it myself .**
“ 那 遗迹 到 是 已见 , 尽管 我是 非常 疑 关于 它 我 .
“这还有待观察, 不过我自己对此非常怀疑。”

[ɑ:] ! [hu:m] [hæv; həv][wi:; wi][hɪə(r)] ?
Ah ! whom have we here ?
啊 ! 谁 有 我们 这里 ?
啊! 这是谁?

“ [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ˈəʊpənd] , [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] —
“ **The door of the house in question opened , as he spoke , and a figure —**
“ 这 门 的 这 房子 在 问题 打开 , 作为 他 辐 , 和 一个 数字 —
[ə; eɪ][mænz] [ˈfɪɡə(r)] ,
a man's figure ,
一个 男人的 数字 ,
“就在他说话的时候, 那栋房子的门开了, 一个身影——一个男人的身影——走了进来。”

[ˈweərɪŋ] [ə; eɪ] [slautʃ] [hæt][ænd; ənd] [lɒŋ] , [dɑ:k] [kləʊk] , [keɪm] [ˈsləʊli] [aʊt] .
wearing a slouched hat and long , dark cloak , came slowly out .
穿着 一个 懒散地 帽子 和 长的 , 黑暗的 披风 , 来了 缓慢地 出去 .
他头戴一顶歪戴的帽子, 身披一件长长的黑色斗篷, 缓缓走了出来。

[hi:; hi] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈɜ:nɪstli] ; [ænd; ənd]
He stopped before the house and looked at it long and earnestly ; and
他 停止 前 这 房子 和 看起来 在 它 长的 和 切实 ; 和
,
:
,

他停在房子前，仔细地看了很久；然后，
[baɪ][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ləmps] ,
by the twinkling light of the lamps ,
经过 这 闪烁 光 的 这 灯 ,
借着闪烁的灯光，

[ðə; ði] [frendz] [sɔ:] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪm][tu:; tə] [nəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪft]
the friends saw enough of him to know he was young and distinguished
这 朋友们 锯 足够的 的 他 到 知道 他 曾是 年轻的 和 杰出的
[ˈlʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

朋友们见过他几次，知道他年轻有为，相貌英俊。
“ [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [nɒt] [ˈwʌndə(r)][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] , ” [ˈwɪspəd]
“ **I should not wonder in the least if that were the bridegroom ,” whispered**
“ 我 应该 不是 想知道 在 这 至少 如果 那 是 这 新郎 , ” 低声说道
[ˈɔ:rmɪstən] , [məˈlɪʃəsli] .
Ormiston , maliciously :
奥米斯顿 , 恶意地 .

“如果那是新郎，我一点也不觉得奇怪，”奥米斯顿恶狠狠地低声说道。
[sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [tɜ:nd] [peɪl] [wɪð] [ˈdʒeləsi] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][pɒn][hɪz; ɪz] [sɔ:d] ,
Sir Norman turned pale with jealousy , and laid his hand on his sword ,
先生 诺曼 转向 苍白 和 妒忌 , 和 铺设 他的 手 在 他的 剑 ,
诺曼爵士嫉妒得脸色苍白，把手放在了剑柄上。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [braɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [ˌfɔ:θˈwɪθ; ˌfɔ:θˈwɪð] .
with a quick and natural impulse to make the bride a widow forthwith .
和 一个 快的 和 自然的 冲动 到 制作 这 新娘 一个 寡妇 立即 .
一种迅速而自然的冲动，要让新娘立刻成为寡妇。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði][dɪˈzʌə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbrɪɡəndɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ]
But he checked the desire for an instant as the brigandish - looking
但 他 已检查 这 欲望 为了 一个 立即的 作为 这 强盗 - 寻找
[ˈdʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

但他瞬间抑制住了这种欲望，因为那位外表粗犷的绅士.....
[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] , [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] ,
after a prolonged stare at the premises , stepped up to the watchman ,
后 一个 延长 盯 在 这 前提 , 步 向上 到 这 守望者 ,
在长时间盯着这栋房子后，他走到保安面前。

[hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ðeə(r)] [ɪnfəˈmeɪ(ə)n] [æŋ; ən][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [bɪ'fɔ:(r)] ,
who had given them their information an hour or two before ,
WHO 有 给定 他们 他们的 信息 一个 小时 或者 二 前 ,
这些人一两个小时前就向他们提供了信息。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .
and who was still at his post .
和 WHO 曾是 仍然 在 他的 邮政 .
而他当时仍在岗位上。

[ðə; ði] [frendz] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [si:n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hiə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] ['veri]
The friends could not be seen , but they could hear , and they did so very
这 朋友们 可以 不是 是 已见 , 但 他们 可以 听到 , 和 他们 做过 所以 非常
[ˈɜ:nɪstli] [ɪn'di:d] .
earnestly indeed .
切实 的确 .

虽然看不见朋友们，但他们能听见，而且听得非常认真。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , [maɪ] [frend] , ” [brɪ'gæən][ðə; ði] [kləʊk] [ʌn'nəʊn] ,
“ **Can you tell me , my friend , ” began the cloaked unknown ,**
“ 能 你 告诉 我 , 我的 朋友 , ” 开始 这 隐蔽的 未知 ,
“你能告诉我吗，我的朋友？”那个身披斗篷的神秘人开口说道。

“ [wɒt] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:p(ə)l] [rɪ'zaidɪŋ] [ɪn][ˈjɒndə(r)] [haʊs] ?
“ **what has become of the people residing in yonder house ?**
“ 什么 有 变得 的 这 人们 居住 在 远处 房子 ?
“那边那栋房子里住着的人后来怎么样了？”

“ [ðə; ði] ['wɒtʃmən] , [held] [hɪz; ɪz][ləmp] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪntə'ləkjətə(r)] — [ə; eɪ]
“ **The watchman , held his lamp up to the face of the interlocutor — a**
“ 这 守望者 , 握住 他的 灯 向上 到 这 脸 的 这 对话者 — 一个
[ˈhænsəm] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
handsome face by the way ,
英俊的 脸 经过 这 方式 ,
“守夜人举起灯，照向谈话者的脸——顺便说一句，他长得挺英俊的。”

[wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [prə'lonɪd] ['sɜ:veɪ] .
what could be seen of it — and indulged himself in a prolonged survey .
什么 可以 是 已见 的 它 — 和 沉溺其中 他自己 在 一个 延长 民意调查 .
他仔细观察着周围的一切，并进行了长时间的观察。

“ [wel] ! ” [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɪm'peɪntli] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] [tʌŋ] , [ˈfeləʊ] ?
“ **Well ! ” said the gentleman , impatiently , “ have you no tongue , fellow ?**
“ 出色地 ! ” 说 这 绅士 , 不耐烦地 , “ 有 你 不 舌头 , 同伴 ?
“哼！”那位先生不耐烦地说，“你没舌头吗，伙计？”

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] , [aɪ] [seɪ] ? “
Where are they , I say ? ”
在哪里 是 他们 , 我 说 ? ”
“他们在哪儿？”我问。

“ [ˈblesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] .
“ **Blessed if I know , ” said the watchman .**
“ 蒙福 如果 我 知道 , ” 说 这 守望者 .
“如果我知道就好了，”守夜人说。

“ [aɪ] , [ˈwɒznt] [set][hiə(r)][tu:; tə] [ki:p] [gɑ:d] [əʊvə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz][aɪ] ?
“ **I , wasn't set here to keep guard over them was I ?**
“ 我 , 不是 放 这里 到 保持 警卫 超过 他们 曾是 我 ?
“我来这里可不是为了看守他们的，对吧？”

[aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][aɪ 'ti:] , [ðəʊ] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [pə'renθəsis] ;
It looks like it , though , ” said the man in parenthesis ;
它 看起来 喜欢 它 , 尽管 , “ 说 这 男人 在 插入语 ;
“看起来确实如此，”括号里的男人说道；

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [meɪks] [twais] [tu:; tə] - [naɪt] [aɪv] [bi:n] [ɑ:skt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . ”
“ **for this makes twice to - night I've been asked questions about it . ”**
“ 为了 这 制作 两次 到 - 夜晚 我已经 到过 问 问题 关于 它 . ”
“这已经是今晚第二次有人问我这个问题了。”

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑ:t] .
“ **Ah !** ” **said the gentleman , with a slight start .**
“ 啊 ! ” 说 这 绅士 , 和 一个 轻微 开始 .
“ 啊 ! ” 那位先生微微一惊。

“ [hu:] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:(r)] , [preɪ] ? ”
“ **Who asked you before , pray ?** ”
“ WHO 问 你 前 , 祈祷 ? ”
“ 谁之前让你祈祷的? ”

“ [tu:] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ; [lɔ:dz] , [ai][ɪkˈspekt] , [baɪ][ðeə(r)] [dres] .
“ **Two young gentlemen ; lords , I expect , by their dress .**
“ 二 年轻的 先生们 ; 领主们 , 我 预计 , 经过 他们的 裙子 .
“ 两位年轻绅士; 从他们的穿着来看, 我猜他们是贵族。”

[ˈsʌmbədi] [ræn] [ˈskri:mɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt]
Somebody ran screaming out of the house , and they wanted to know what
某人 跑 尖叫 出去 的 这 房子 , 和 他们 通缉 到 知道 什么
[wɒz; wəz] [rɒŋ] . “
was wrong .”
曾是 错误的 : “

有人尖叫着从房子里跑出来, 他们想知道发生了什么事。
“ [wel] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , [ˈbreθləsli] , “ [ænd; ənd] [ðen] ? ”
“ **Well ?** ” **said the stranger , breathlessly , “ and then ?** ”
“ 出色地 ? ” 说 这 陌生人 , 气喘吁吁 , “ 和 然后 ? ”
“ 然后呢? ” 陌生人气喘吁吁地问。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [went] [ɪn][tu:; tə] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] ,
“ **And then , as I couldn't tell them they went in to see for themselves ,**
“ 和 然后 , 作为 我 不能 告诉 他们 他们 去 在 到 看 为了 他们自己 ,
“ 然后, 因为我不能告诉他们, 他们就自己进去看了看。”

[ænd; ənd] [ˈʃɔ:tlɪ] [ˈɑ:ftə(r)] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃi:t] ,
and shortly after came out with a body wrapped in a sheet ,
和 不久 后 来了 出去 和 一个 身体 包装 在 一个 床单 ,
不久之后, 他抬着一具用床单包裹的尸体出来了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pest] - [kɑ:t] [ˈgəʊɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈti:] [ˈberɪd] , [ai] [səˈpəʊz] ,
which they put in a pest - cart going by , and had it buried , I suppose ,
哪个 他们 放 在 一个 害虫 - 大车 去 经过 , 和 有 它 埋葬 , 我 认为 ,
我猜他们把它放在一辆路过的灭虫车里, 然后埋掉了。

[wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪt] .
with the rest in the plague - pit .
和 这 休息 在 这 瘟疫 - 坑 .

其余的人则被扔进了瘟疫坑。

“ [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈfeəli] [ˈstæɡəd] [bæk] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɪlə(r)][nɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
“ **The stranger fairly staggered back , and caught at a pillar near for**
“ 这 陌生人 相当 交错 后退 , 和 捕捉 在 一个 支柱 靠近 为了
[səˈpɔ:t] .
support .
支持 .

“ 陌生人踉跄后退, 扶住附近的一根柱子才站稳。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈniəli] [ten] [ˈmɪnɪts] , [hi:; hi] [stʊd] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈməʊnləs] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
For nearly ten minutes , he stood perfectly motionless , and then , without a
为了 几乎 十 分钟 , 他 站立 完美 静止不动 , 和 然后 , 没有 一个
[wɜ:d] ,
word ,
单词 ,

他一动不动地站了将近十分钟, 然后一言不发。

[ˈstɑ:tɪd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈræpɪdli] [ə'wei] .
started up and walked rapidly away .
开始 向上 和 步行 快速 离开 :

他起身迅速走开了。

[ðə; ði] [frendz] [lʊkt] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] [ˈkjʊəriəsli] [tɪl] [hi:; hi][wəz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
The friends looked after him curiously till he was out of sight .
这 朋友们 看起来 后 他 奇怪的是 直到 他 曾是 出去 的 视线 :

朋友们好奇地看着他，直到他消失在视线中。

“ [səʊ][fi:; ji][ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] , ” [sed] [ˈɔ:rmɪstən] ;
“ So she is not there , ” said Ormiston ;
” 所以 她 是 不是 那里 , ” 说 奥米斯顿 ;

“所以她不在那里，”奥米斯顿说；

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [miˈstəriəs] [frend] [ɪn][ðə; ði] [kləʊk] [ɪz][æz; əz] [maʊtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [ləs] [æz; əz][wi:; wi]
“ and our mysterious friend in the cloak is as much at a loss as we
” 和 我们的 神秘 朋友 在 这 披风 是 作为 很多 在 一个 损失 作为 我们

[ɑ:(r); ə(r)] [ɑ:'selvz] .
are ourselves .
是 我们自己 :

“而我们这位身披斗篷的神秘朋友，也和我们一样感到困惑不解。”

[weə(r)] [ʌel; ʃəl][wi:; wi][gəʊ][nekst] — [tu:; tə][lɑ:] [mɑ:sk] [ɔ:(r)][ðə; ði] [pi:t] - [haʊs] ? "
Where shall we go next — to La Masque or the peat - house ? ”
在哪里 将 我们 去 下一个 — 到 拉 面具 或者 这 泥炭 - 房子 ? ”

接下来我们去哪儿——拉马斯克还是泥炭屋？

“ [tu:; tə][lɑ:] [mɑ:sk] — [ai] [heit] [ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv][ðə; ði] [pest] - [haʊs] ! ”
“ To La Masque — I hate the idea of the pest - house ! ”
” 到 拉 面具 — 我 恨 这 主意 的 这 害虫 - 房子 ! ”

“致拉马斯克——我讨厌那种害虫防治屋的想法！”

“ [fi:; ji] [meɪ] [bi:; bi][ðeə(r)] , [nevəðə'les] ; [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]
“ She may be there , nevertheless ; and under present circumstances , it is the
” 她 可能 是 那里 , 尽管如此 ; 和 在下面 展示 情况 , 它 是 这

[best] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . “
best place for her : “
最好的 地方 为了 她 : ”

“不过，她可能就在那里；而且就目前的情况来看，那里对她来说是最好的地方。”

“ [daʊnt] [tɔ:k] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ! ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ Don't talk of it ! ” said Sir Norman , impatiently .
” 不 讲话 的 它 ! ” 说 先生 诺曼 , 不耐烦地 :

“别提这件事了！”诺曼爵士不耐烦地说。

“ [ai][du:; də] [nɒt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [bɪ'li:v] [fi:; ji][ɪz] [ðeə(r)] !
“ I do not and will not believe she is there !
” 我 做 不是 和 将要 不是 相信 她 是 那里 !

“我不相信，也不会相信她在那里！”

[ɪf] [ðə; ði] [ˈsɔ:sərəs] [ʃəʊz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:ldrən] [ə'gen] ,
If the sorceress shows her to me in the caldron again ,
如果 这 巫婆 演出 她 到 我 在 这 甑 再次 ,

如果女巫再次在坩埚里让我看到她，

[ai] [ˈveri] [bɪ'li:v] [ai][[æel; ʃəl][dʒʌmp][ɪn] [hed] [ˈfɔ:məʊst] . “
I verily believe I shall jump in head foremost . “
我 确实 相信 我 将 跳 在 头 首先 : ”

我坚信我会挺身而出，冲在最前面。

“ [ænd; ənd][ai] [ˈveri]li [bɪˈli:v] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][faɪnd][lɑː] [mɑːsk] [æt; ət] [həʊm] .
“ And I verily believe we will not find La Masque at home .
“ 和 我 确实 相信 我们 将要 不是 寻找 拉 面具 在 家 .
“而且我确信，我们不会在家里找到 La Masque。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒndə] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [æt; ət][ɔːl] [ˈaʊəz] , [bʌt; bət] [pəˈtɪkjələli] [əˈfekts] [ðə; ði] [naɪt] . “
She wanders through the streets at all hours , but particularly affects the night .”
她 漫游 通过 这 街道 在 全部 小时 , 但 特别 影响 这 夜晚 . “
她昼夜游荡在街头，尤其在夜晚影响着她。

“ [wiː; wi][æɪ; ʃəl][traɪ] , [haʊˈevə(r)] .
“ We shall try , however .
“ 我们 将 尝试 , 然而 .
“我们会尽力尝试。”

[kʌm] [əˈlɒŋ] !
Come along !
来 沿着 !
一起来吧！

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːsərəs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][sɜː(r)]
“ The house of the sorceress was but a short distance from that of Sir
“ 这 房子 的 这 巫婆 曾是 但 一个 短的 距离 从 那 的 先生
[nɔːrmənz] [pleɪŋ] - [ˈstri:kən] [ˈleɪdi] - [ˈlʌvz] ;
Norman's plague - stricken lady - love's ;
诺曼的 瘟疫 - 受打击的 女士 - 爱的 ;
“女巫的房子离诺曼爵士患瘟疫的爱人的房子只有很短的距离；

[ænd; ənd] [ʃɒd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈsev(ə)n] - [liːŋ] [buːts] , [ðeɪ] [suːn] [riːtɪt] [aɪˈtiː] .
and shod with a sort of seven - league boots , they soon reached it .
和 鞋子 和 一个 种类 的 七 - 联盟 靴子 , 他们 很快 达到 它 .
他们穿着类似七里靴的鞋子，很快就到达了那里。

[laɪk] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dɑːk] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːtɪd] .
Like the other , it was all dark and deserted .
喜欢 这 其他 , 它 曾是 全部 黑暗的 和 荒凉的 .
和其他地方一样，这里一片漆黑，荒无人烟。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [həʊm] , “ [sed] [ˈɜːrmɪstən] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː] [ˈdaʊtəfəli] , “ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][lɑː]
“ This is the home , “ said Ormiston , looking at it doubtfully , “ but where is La
“ 这 是 这 家 , “ 说 奥米斯顿 , 寻找 在 它 怀疑地 , “ 但 在哪里 是 拉
[mɑːsk] ? “
Masque ? “
面具 ? “
“这就是家，”奥米斯顿疑惑地看着它说，“可是拉马斯克在哪里呢？”

“ [hɪə(r)] ! “ [sed] [ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] ; [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]
“ Here ! “ said a silvery voice at his elbow ; and turning round , they saw a
“ 这里 ! “ 说 一个 银色 嗓音 在 他的 弯头 ; 和 转弯 圆形的 , 他们 锯 一个
[tɔːl] ,
tall ,
高的 ,
“在这儿！”他身旁传来一个银铃般的声音；他们转过身，看到一个高大的，

[ˈslendə(r)][ˈfɪgə(r)] , [kləʊk] , [ˈhʊdɪd] , [ænd; ənd] [mɑːskt] .
slender figure , cloaked , hooded , and masked .
苗条 数字 , 隐蔽的 , 连帽的 , 和 戴面具 .
身形纤细，披着斗篷，戴着兜帽和面具。

“ [ˈʃʊəli; ʃɔːli] , [juː; jʊ] [tuː] [duː; də][nɒt] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [tuː; tə] - [naɪt] ?
“ Surely , you two do not want me again to - night ?
“ 一定 , 你 二 做 不是 想 我 再次 到 - 夜晚 ?
“你们俩今晚肯定不想再见到我了吧？”

“ [bəuθ] [ˈdʒentlmən] [dɒf] [ðeə(r)] [plu:md] [hæts] , [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [baʊd] .
“ **Both gentlemen doffed their plumed hats , and simultaneously bowed .**
“ 两个都 先生们 脱掉 他们的 羽毛 帽子 , 和 同时地 鞠躬 .
两位先生脱下羽毛帽, 同时鞠躬。

“ [ˈfɔ:tʃu:n] [ˈfeɪvəz] [ju: ˈes] , “ [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] .
“ **Fortune favors us , “ said Sir Norman .**
“ 财富 恩惠 我们 , “ 说 先生 诺曼 .
“命运眷顾我们,”诺曼爵士说道。

“ [jes] , [ˈmædəm] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈi:v(ə)n] [səʊ] ; [wʌns] [əˈgen] [tu:; tə] - [naɪt] [wi:; wi] [wʊd] [tæks] [jɔ:(r); jə(r)] [skɪl] .
“ **Yes , madam , it is even so ; once again to - night we would tax your skill .**
“ 是的 , 女士 , 它 是 甚至 所以 ; 一次 再次 到 - 夜晚 我们 会 税 你的 技能 .
“
“
“是的, 夫人, 的确如此; 今晚我们将再次考验您的技艺。”

“ [wel] , [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [nəʊ] ? “
“ **Well , what do you wish to know ? “**
“ 出色地 , 什么 做 你 希望 到 知道 ? “
“那么, 你想知道什么? ”

“ [ˈmædəm] , [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] . “
“ **Madam , we are in the street . “**
“ 女士 , 我们 是 在 这 街道 . “
“夫人, 我们现在在街上。”

“ [sɜ:(r)] , [aɪm] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ **Sir , I'm aware of that .**
“ 先生 , 我是 意识到的 的 那 .
“先生, 我知道。”

[preɪ] [prəˈsi:d] . “
Pray proceed . “
祈祷 继续 . “
祈祷继续进行。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tu:; tə] [pəˈmɪt] [ju: ˈes] [tu:; tə] [ˈentə(r)] ? “ [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] ,
“ **Will you not have the goodness to permit us to enter ? “ said Sir Norman ,**
“ 将要 你 不是 有 这 善良 到 允许 我们 到 进入 ? “ 说 先生 诺曼 ,
“您难道就不能发发慈悲, 让我们进去吗?”诺曼爵士说道。

[ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [fi:l] [əˈfendɪd] .
inclined to feel offended .
倾斜 到 感觉 被冒犯了 .
容易感到被冒犯。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ju: ˈes] [wɒt] [wi:; wi] [wɪ] [tu:; tə] [nəʊ] , [hɪə(r)] ? “
“ **How can you tell us what we wish to know , here ? “**
“ 如何 能 你 告诉 我们 什么 我们 希望 到 知道 , 这里 ? “
“你怎么能在这里告诉我们我们想知道的事情呢? ”

“ [ðæt] [ɪz] [maɪ] [ˈsi:krət] , “ [sed] [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] .
“ **That is my secret , “ said the sweet voice .**
“ 那 是 我的 秘密 , “ 说 这 甜的 嗓音 .
“这是我的秘密,”甜美的声音说道。

“ [ˈprɒbəbli] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈkɪŋzli] [ˈwiʃɪz] [tu:; tə] [nəʊ] [ˈslʌmθɪŋ] [bʊ; əv][ðə; ði][feə(r)][ˈleɪdi][aɪ]
“ **Probably Sir Norman Kingsley wishes to know something of the fair lady I**
“ 大概 先生 诺曼 金斯利 愿望 到 知道 某物 的 这 公平的 女士 我
[əʊd] [hɪm][slʌm; səm][taɪm] [əˈgəʊ] ? ”
showed him some time ago ? ”
显示 他 一些 时间 前 ? ”
“或许诺曼·金斯利爵士了解一下我前段时间给他看的那位美丽女士吧？ ”

“ [ˈmædəm] , [ju:v] [gest] [aɪˈti:] .
“ **Madam , you've guessed it .**
“ 女士 , 你已经 猜对了 它 .
“夫人，您猜对了。”
[aɪˈti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜ:pəs] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [ju:; jʊ] [naʊ] . ”
It is for that purpose I have sought you now . ”
它 是 为了 那 目的 我 有 寻求 你 现在 . ”
我来找你正是为了这个目的。

“ [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l'reɪdɪ] ? ”
“ **Then you have seen her already ? ”**
“ 然后 你 有 已见 她 已经 ? ”
“那你已经见过她了？ ”
“ [aɪ][hæv; həv] . ”
“ **I have . ”**
“ 我 有 . ”
“我有。”

“ [ænd; ənd] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ? ”
“ **And love her ? ”**
“ 和 爱 她 ? ”
“而且你还爱她？ ”
“ [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] ! ”
“ **With all my heart ! ”**
“ 和 全部 我的 心 ! ”
“我全心全意！ ”

“ [ə; eɪ][ˈræpɪd] [fleɪm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)] [vɔɪs] ,
“ **A rapid flame , ” said the musical voice ,**
“ 一个 迅速的 火焰 , ” 说 这 音乐 嗓音 ,
“熊熊烈火,”音乐声响起,
[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst][ə; eɪ] [θɔ:t] [bʊ; əv][ˈsɑ:kæzəm] ;
in a tone that had just a thought of sarcasm ;
在 一个 语气 那 有 只是 一个 想法 的 讽刺 ;
语气中带着一丝讽刺;

“ [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][bʊ; əv] [hu:z] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [dri:m] [tu:] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] . ”
“ **for one of whose very existence you did not dream two hours ago . ”**
“ 为了 一 的 谁 非常 存在 你 做过 不是 梦 二 小时 前 . ”
“两个小时前，你甚至都想不到他的存在。”
“ [ˈmædəm] [la:] [ma:sk] , ” [sed] [ˈnɔ:mən] , [flʌʃt] [sæd] [ˈhɔ:ti] , “ [lʌv] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən]
“ **Madame La Masque , ” said Norman , flushed sad haughty , “ love is not a question**
“ 夫人 拉 面具 , ” 说 诺曼 , 酡 伤心 傲慢 , ” 爱 是 不是 一个 问题
[bʊ; əv][taɪm] . ”
of time . ”
的 时间 . ”
“拉马斯克夫人,”诺曼脸涨得通红，带着悲伤和傲慢说道，“爱情与时间无关。”

“ [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['sʌmwɒt] ['sædli] , “ [ai][eɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt]
“ **Sir Norman Kingsley** , ” **said the lady** , **somewhat sadly** , “ **I am aware of that**
“ 先生 诺曼 金斯利 , ” 说 这 女士 , 有些 令人遗憾的是 , ” 我 是 意识到的 的 那
.
:
.

“诺曼·金斯利爵士,”那位女士有些伤感地说,“我知道这件事。”

[tel] [em 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [wi] [tu:; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] ,
Tell me what you wish to know , and if it be in my power ,
告诉 我 什么 你 希望 到 知道 , 和 如果 它 是 在 我的 力量 ,
告诉我你想知道什么, 如果我能做到的话,

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [nəʊ] [aɪ 'ti:] . “
you shall know it . ”
你 将 知道 它 . ”

你将会知道。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] !
“ **A thousand thanks !**
“ 一个 千 谢谢 !

万分感谢!

[tel] [em 'i:] , [ðen] , [ɪz][ʃi:; ʃi] [hu:m] [ai] [si:k] ['lɪvɪŋ] [ɔ:(r)] [ded] ? “
Tell me , then , is she whom I seek living or dead ? ”
告诉 我 , 然后 , 是 她 谁 我 寻找 活的 或者 死的 ? ”

那么, 请告诉我, 我寻找的那个人, 是活着还是已经死了?

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə'laɪv] . “
“ **She is alive** . ”
“ 她 是 活 . ”

“她还活着。”

“ [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [pleɪɡ] ? ” [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] .
“ **She has the plague ?** ” **said Sir Norman** .
“ 她 有 这 瘟疫 ? ” 说 先生 诺曼 .

“她得了瘟疫吗?”诺曼爵士问道。

“ [ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:] . “
“ **I know it** . ”
“ 我 知道 它 . ”

“我知道这。”

“ [wi] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvə(r)] ? “
“ **Will she recover ?** ”
“ 将要 她 恢复 ? ”

她能康复吗?

“ [ʃi:; ʃi] [wi] . “
“ **She will** . ”
“ 她 将要 . ”

“她会。”

“ [weə(r)] [ɪz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ?
“ **Where is she now ?**
“ 在哪里 是 她 现在 ?

她现在在哪里?

” [lɑ:] [mɑ:sk] [ˈheziteɪtɪd] [ænd; ənd] [si:md] [ʌnˈsɜ:t(ə)n] [ˈweðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [tu:; tə] [rɪˈplaɪ] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən]
” **La Masque hesitated and seemed uncertain whether or not to reply , Sir Norman**
” 拉 面具 犹豫了一下 和 似乎 不确定 无论 或者 不是 到 回复 , 先生 诺曼
[ˈpæʃənətli] [brəʊk] [ɪn] :
passionately broke in :
热情地 打破 在 :

“拉马斯克犹豫了一下，似乎不确定是否要回答，这时诺曼爵士激动地打断了他:”

” [tel] [em ˈi:] , [ˈmædəm] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] ！ ”
” **Tell me , madam , for I must know ! ”**
” 告诉 我 , 女士 , 为了 我 必须 知道 ！ ”

“夫人，请告诉我，我必须知道！ ”

” [ðen] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] ; [bʌt; bət] , [rɪˈmembə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][get][ˈɪntu:][ˈdeɪndʒə(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nɒt]
” **Then you shall ; but , remember , if you get into danger , you must not**
” 然后 你 将 ; 但 , 记住 , 如果 你 得到 进入 危险 , 你 必须 不是
[bleɪm] [em ˈi:] . ”
blame me . ”
责备 我 . ”

“那么你就照办吧；但是记住，如果你陷入危险，千万不要怪我。”

” [bleɪm] [ju:; jʊ] !
” **Blame you !**
” 责备 你 ！

“都怪你！ ”

[nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈhɑ:dli] [du:; də] [ðæt] .
No , I think I would hardly do that .
不 , 我 思考 我 会 几乎 做 那 .

不，我想我不太可能那样做。

[weə(r)] [eɪ ˈem] [aɪ] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ? ”
Where am I to seek for her ? ”
在哪里 是 我 到 寻找 为了 她 ? ”

我该去哪里寻找她呢？

” [tu:] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] [bɪˈjɒnd] [ˈnju:ɡert] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑ:sk] .
” **Two miles from London beyond Newgate , ” said the mask .**
” 二 英里 从 伦敦 超过 纽盖特 , ” 说 这 面具 .

“距离伦敦纽盖特以北两英里，”面具上写着。

” [ðeə(r)] [stænd][ðə; ði][ˈru:ɪnz][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [əˈɡəʊ][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] - [lɒdʒ] , [naʊ] [ə; eɪ]
” **There stand the ruins of what was long ago a hunting - lodge , now a**
” 那里 站立 这 废墟 的 什么 曾是 长的 前 一个 打猎 - 小屋 , 现在 一个
[ˈkrʌmblɪŋ] [ˈskelɪt(ə)n] ,
crumbling skeleton ,
摇摇欲坠 骨骼 ,

“那里矗立着很久以前一座狩猎小屋的废墟，如今已成残垣断壁。”

[ˈrʊflɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊləs] , [ænd; ənd] [sed] , [baɪ] [ˈru:mə(r)] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈhɔ:ntɪd] .
roofless and windowless , and said , by rumor , to be haunted .
无顶棚 和 无窗 , 和 说 , 经过 谣言 , 到 是 闹鬼的 .

没有屋顶，没有窗户，而且据传闹鬼。

[pəˈhæps] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] ? ”
Perhaps you have seen or heard of it ? ”
也许 你 有 已见 或者 听到 的 它 ? ”

或许你见过或听说过它？

” [aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] , ” [brəʊk] [ɪn] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] .
” **I have seen it a hundred times , ” broke in Sir Norman .**
” 我 有 已见 它 一个 百 时代 , ” 打破 在 先生 诺曼 .

“我已经见过一百次了，”诺曼爵士插嘴道。

“ [ʃʊəli; ʃɔ:li] , [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðeə(r)] ? ”
“ **Surely , you do not mean to say she is there ?** ”
“ 一定 , 你 做 不是 意思是 到 说 她 是 那里 ? ”
“ 你不会是说她在那里吧? ”

“ [gəʊ][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɪl] [si:] .
“ **Go there , and you will see .**
“ 去 那里 , 和 你 将要 看 .
“ 去那里看看就知道了。”

[gəʊ][ðeə(r)][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [lu:z] [nəʊ][taɪm] — [ðæt] [ɪz] , [sə'pəʊzɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][prə'kjʊə(r)]
Go there to - night , and lose no time — that is , supposing you can procure
去 那里 到 - 夜晚 , 和 失去 不 时间 — 那 是 , 假如 你 能 采购
[ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns] . “
a license .”
一个 执照 . “
今晚就去那里，别浪费时间——前提是你能拿到许可证。

“ [aɪ][hæv; həv][wʌn] [ɔ:l'redi] .
“ **I have one already .**
“ 我 有 一 已经 .
“ 我已经有一个了。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pɑ:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔ:d] [meə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti]
I have a pass from the Lord Mayor to come and go from the city
我 有 一个 经过 从 这 主 市长 到 来 和 去 从 这 城市
[wen] [aɪ] [pli:z] . “
when I please .”
什么时候 我 请 . “
我持有市长颁发的通行证，可以随时自由出入这座城市。

“ [gʊd] !
“ **Good !**
“ 好的 !
“ 好的!

[ðen] [jʊl] [gəʊ][tu:; tə] - [naɪt] . “
Then you'll go to - night .”
然后 你会 去 到 - 夜晚 . “
那你今晚就走吧。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] .
“ **I will go .**
“ 我 将要 去 .
“ 我要走了。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [du:; də][ðæt] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɔɪt]
I might as well do that as anything else , I suppose ; but it is quite
我 可能 作为 出色地 做 那 作为 任何事物 别的 , 我 认为 ; 但 它 是 相当
[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,
我想，我或许可以这么做；但这完全不可能。

“ [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [ˈfɜ:mlɪ] , [nɒt][tu:; tə][seɪ] [ˈɒbstɪnətli] , “ [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi][ðeə(r)] . “
“ **said Sir Norman , firmly , not to say obstinately , “ that she can be there .**”
“ 说 先生 诺曼 , 牢牢 , 不是 到 说 顽固地 , “ 那 她 能 是 那里 . “
诺曼爵士坚定地说：“她可以去那里。”语气中带着一丝固执。

“ [ˈveri] [wel] [jʊl] [si:] .
“ **Very well you'll see .**
“ 非常 出色地 你会 看 .
“ 你会看到的。”

[jʊː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][gəʊ][ɒn] [ˈhɔːsbæk] ,
You had better go on horseback ,
你 有 更好的 去 在 马背 ,
你最好骑马去。

[ɪf] [jʊː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] . "
if you desire to be back in time to witness the illumination . "
如果 你 欲望 到 是 后退 在 时间 到 证人 这 照明 . "
如果你想及时赶回来亲眼目睹那场灯光秀。"

" [aɪ][daʊnt] [pəˈtɪkjələli] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] , [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]
" I don't particularly desire to see the illumination , as I know of ; but I will
" 我 不 特别 欲望 到 看 这 照明 , 作为 我 知道 的 ; 但 我 将要
[raɪd] , [ˌnevəðəˈles] .
ride , nevertheless .
骑 , 尽管如此 .
"据我所知, 我并不特别想看到灯光秀; 但我还是会骑马去。"

[wɒt] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wen] [aɪ][get] [ðeə(r)] ? "
What am I to do when I get there ? "
什么 是 我 到 做 什么时候 我 得到 那里 ? "
我到了那里该怎么办?

" [jʊː; jʊ] [wɪl] [ˈentə(r)][ðə; ði][ˈruːɪnz] ,
" You will enter the ruins ,
" 你 将要 进入 这 废墟 ,
"你将进入废墟,

[ænd; ænd][gəʊ][ɒn] [tɪl] [jʊː; jʊ][dɪˈskʌvə(r)][ə; eɪ][ˈspaɪrəl] [ˈsteəkɪs] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [wʌns][ðə; ði]
and go on till you discover a spiral staircase leading to what was once the
和 去 在 直到 你 发现 一个 螺旋 楼梯 领导 到 什么 曾是 一次 这
[vɔːlts] .
vaults .
金库 .
继续往前走, 直到你发现一条通往曾经的金库的螺旋楼梯。

[ðə; ði][flægz][ɒv; əv] [ðiːz] [vɔːlts] [ɑː(r); ə(r)] [luːs] [frɒm; frəm][eɪdʒ] ,
The flags of these vaults are loose from age ,
这 旗帜 的 这些 金库 是 松动的 从 年龄 ,
这些金库里的旗帜因年代久远而松动了。

[ænd; ænd] [ɪf] [jʊː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˈeni] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
and if you should desire to remove any of them ,
和 如果 你 应该 欲望 到 消除 任何 的 他们 ,
如果您想删除其中任何一项,

[jʊː; jʊ] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [nɒt][faɪnd][aɪˈtiː][æn; ən] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] . "
you will probably not find it an impossibility . "
你 将要 大概 不是 寻找 它 一个 不可能 . "
你可能不会觉得这完全不可能。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðəm; ðəm] ? " [ɑːskt] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [huː] [felt] [ˈdjuːbiəs] ,
" Why should I desire to remove them ? " asked Sir Norman , who felt dubious ,
" 为什么 应该 我 欲望 到 消除 他们 ? " 问 先生 诺曼 , WHO 毛毡 可疑 ,
"我为什么要驱逐他们呢? "诺曼爵士疑惑地问道。

[ænd; ænd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ænd; ænd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][dɔːgˈmætɪkl; dɑːgˈmætɪkl] .
and disappointed , and inclined to be dogmatical .
和 失望的 , 和 倾斜 到 是 教条的 .
感到失望, 并且倾向于固执己见。

午夜女王(The Midnight Queen)

第3/17页

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [laɪt] — [hɪə(r)] [streɪndʒ] [ˈnɔɪzɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]
“ **Why , you may see a glimmering of light — hear strange noises ; and if you**
“ 为什么 , 你 可能 看 一个 微光 的 光 — 听到 奇怪的 噪音 ; 和 如果 你
[rɪˈmuːv] [ðə; ði] [stəʊnz] ,
remove the stones ,
消除 这 石头 ,

“你或许会看到一丝光芒，听到奇怪的声音；如果你移开石头，

[meɪ] [ˈpɒsəbli] [siː] [streɪndʒ] [saɪts] .
may possibly see strange sights .
可能 可能 看 奇怪的 景点 .

可能会看到奇怪的景象。

[æz; əz] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [brɪˈfɔː(r)] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈruːməd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhɔːntɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] [truː] [ɪˈnʌf] ,
As I told you before , it is rumored to be haunted , which is true enough ,
作为 我 讲述 你 前 , 它 是 传闻 到 是 闹鬼的 , 哪个 是 真的 足够的 ,
正如我之前告诉你的，那里据说闹鬼，这倒也属实。

[ðəʊ] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [səˈspekt] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [fuːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [hɜːd]
though not in the way they suspect ; and so the fools and the common herd
尽管 不是 在 这 方式 他们 怀疑 ; 和 所以 这 傻瓜 和 这 常见的 一群
[steɪ] [əˈweɪ] . “
stay away .”
停留 离开 . “

虽然并非他们所想的那样；因此，愚人和普通百姓都避之不及。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [eɪ ˈem] [dɪˈskʌvəd] [ˈpiːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑːskəli] [ˈvæleɪ; ˈvælət] , [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði]
“ **And if I am discovered peeping like a rascally valet , what will be the**
“ 和 如果 我 是 发现 偷窥 喜欢 一个 赖皮 代客泊车 , 什么 将要 是 这
[ˈkɒnsɪkwənsɪz] ? “
consequences ?”
结果 ? “

“如果我像个偷窥狂一样被人发现，会有什么后果？”

[ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [wʌnz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk]
“ **Very unpleasant ones to you ; but you need not be discovered if you take**
“ 非常 令人不快的 一个 到 你 ; 但 你 需要 不是 是 发现 如果 你 拿
[keə(r)] .
care .
关心 .

“对你来说，这些事情会非常不愉快；但如果你小心谨慎，就不会被发现。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[lʊk] [ðeə(r)] !
Look there !
看 那里 !

看那里！

[ˈfiː; fi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] , [ænd; ənd] [bəʊθ] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [lʊkt] .
“ **She pointed to the river , and both her companions looked .**
“ 她 尖 到 这 河 , 和 两个都 她 同伴 看起来 .
她指着河，她的两个同伴都望了过去。

[ə; eɪ] [bɑːdʒ] [ˈgeɪli] [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈɡɪldɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [praʊ] [ænd; ənd] [stɜːn] ,
A barge gayly painted and gilded , with a light in prow and stern ,
一个 驳船 同性恋地 绘 和 镀金 , 和 一个 光 在 船首 和 船尾 ,
一艘彩绘镀金的驳船, 船头和船尾都装有灯。

[keɪm] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [les] [prɪˈtenʃəs] [krɑːft] ,
came gliding up among less pretentious craft ,
来了 滑翔 向上 之中 较少的 装腔作势 工艺 ,
它从一些不太张扬的船只中滑翔而来,

[ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and stopped at the foot of a flight of stairs leading to the bridge .
和 停止 在 这 脚 的 一个 航班 的 楼梯 领导 到 这 桥 .
然后停在了通往桥的一段楼梯脚下。

[aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [fɔː(r)] [pˈɜːsənz] — [ðə; ði] [ˈɔːzmən] , [tuː] [kævəˈliəs] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ,
It contained four persons — the oarsman , two cavaliers sitting in the stern ,
它 包含 四 人 — 这 划桨手 , 二 骑士 坐着 在 这 船尾 ,
船上有四个人——一名划桨手, 两名坐在船尾的骑士,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈlɪvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] - [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt] .
and a lad in the rich livery of a court - page in the act of springing out .
和 一个 小伙子 在 这 富有的 涂装 的 一个 法庭 - 页 在 这 行为 的 弹簧 出去 .
一个身着华丽宫廷侍童制服的少年正要跳出来。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈwʌndəf(ə)l] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ; [ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ænd; ənd] [ˈɔːrmɪstən] [lʊkt] [æt; ət]
Nothing very wonderful in all this ; and Sir Norman and Ormiston looked at
没有什么 非常 精彩的 在 全部 这 ; 和 先生 诺曼 和 奥米斯顿 看起来 在
[hɜː(r); hæ(r)][fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən][ekspləˈneɪ](ə)n] .
her for an explanation .
她 为了 一个 解释 .
这一切并没有什么特别之处; 诺曼爵士和奥米斯顿都看着她, 想听她解释。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðəʊz] [tuː] [ˈdʒentlmən] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .
“ **Do you know those two gentlemen ?** ” **she asked .**
“ 做 你 知道 那些 二 先生们 ? ” 她 问 .
“你认识这两位先生吗?”她问道。

“ [ˈsɜːt(ə)nli] , ” [rɪˈplaɪd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈprɒmptli] ; “ [wʌn][ɪz][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
“ **Certainly ,** ” **replied Sir Norman , promptly ;** “ **one is the Duke of York ,**
“ 当然 , “ 回复 先生 诺曼 , 及时 ; “ 一 是 这 公爵 的 约克 ,
“当然,”诺曼爵士立即回答道, “其中一位是约克公爵。”

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ˈrɒtʃɪstə(r)] . “
the other the Earl of Rochester . ”
这 其他 这 伯爵 的 罗切斯特 . “
另一位是罗切斯特伯爵。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [peɪdʒ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [dʌz] [hiː; hi] [brɪˈlɒŋ] ? ”
“ **And that page , to which of them does he belong ?** ”
“ 和 那 页 , 到 哪个 的 他们 做 他 属于 ? ”
“那么, 他属于哪一页呢? ”

“ [ðə; ði][peɪdʒ] ! ” [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [wɪð] [ə; eɪ][steə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [lʊk] ;
“ **The page !** ” **said Sir Norman , with a stare , as he leaned forward to look ;**
“ 这 页 ! ” 说 先生 诺曼 , 和 一个 盯 , 作为 他 倾斜 向前 到 看 ;
“是那页纸!”诺曼爵士盯着它说道, 同时向前倾身去看;

“ [preɪ] , [ˈmædəm] , [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði][peɪdʒ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪˈtiː] ? ”
“ **pray , madam , what has the page to do with it ?** ”
“ 祈祷 , 女士 , 什么 有 这 页 到 做 和 它 ? ”
“请问, 夫人, 这跟这页纸有什么关系? ”

“ [lʊk] [ænd; ənd] [si:] !
“ **Look and see !**
“ 看 和 看 !

“看看吧! ”

“ [ðə; ði] [tu:] [pɪəz] [hæz; həz] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
“ **The two peers has ascended the stairs , and were already on the bridge .**
“ 这 二 同龄人 有 上升 这 楼梯 , 和 是 已经 在 这 桥 .
“两位同伴已经走上楼梯, 站在桥上了。”

[ðə; ði][peɪdʒ] ['lɔɪtə] [bɪ'haɪnd] , ['tɔ:kɪŋ] , [æz; əz][,aɪ 'ti:] [si:md] , [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:təmən] .
The page loitered behind , talking , as it seemed , to the waterman .
这 页 徘徊 在后面 , 说 , 作为 它 似乎 , 到 这 水手 .

那位侍者在后面徘徊, 似乎在和水手说话。

['hi:; hi] [weəz] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] , “ [sed] ['ɔ:rmɪstən] , ['spi:kɪŋ]
“ **He wears the livery of the Earl of Rochester , “ said Ormiston , speaking**
“ 他 穿着 这 涂装 的 这 伯爵 的 罗切斯特 , “ 说 奥米斯顿 , 请讲
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

“他身穿罗切斯特伯爵的制服,”奥米斯顿首次开口说道。

“ [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] . “
“ **but I cannot see his face . “**
“ 但 我 不能 看 他的 脸 . “

但我看不到他的脸。

“ [hi:; hi] [wɪl] ['fɒləʊ] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][bi:; bi][[ʊə(r)][ju:; jʊ] [si:] [,aɪ 'ti:] [ðen] !
“ **He will follow presently , and be sure you see it then !**
“ 他 将要 跟随 目前 , 和 是 当然 你 看 它 然后 !
“他很快就会跟来, 到时候你一定要亲眼看看! ”

['pɒsəbli] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt][faɪnd][,aɪ 'ti:] [ɪn'taɪəli] [nju:] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Possibly you may not find it entirely new to you .
可能 你 可能 不是 寻找 它 完全 新的 到 你 .

或许你不会觉得它完全是全新的。

“ [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['jædəʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['nəʊblz] ,
“ **She drew back into the shadow as she spoke ; and the two nobles ,**
“ 她 画 后退 进入 这 阴影 作为 她 辐 ; 和 这 二 贵族 ,
她一边说话一边退回阴影中; 而那两位贵族,

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑ:nst] , ['tɔ:kɪŋ] ['ɜ:nɪstli] , [bɪ'held] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [ænd; ənd] ['ɔ:rmɪstən] .
as they advanced , talking earnestly , beheld Sir Norman and Ormiston .
作为 他们 先进的 , 说 切实 , 观看 先生 诺曼 和 奥米斯顿 .

他们边走边认真地交谈, 看到了诺曼爵士和奥米斯顿。

[bəʊθ] [reɪzd] [ðeə(r)][hæts] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['rekəg'nɪʃn] ,
Both raised their hats with a look of recognition ,
两个都 提高 他们的 帽子 和 一个 看 的 认出 ,

两人都抬起帽子, 脸上露出认出的神色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lu:t] [wɒz; wəz] ['kɜ:tiəsli] [rɪ'tɜ:nd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
and the salute was courteously returned by the others .
和 这 礼炮 曾是 礼貌地 返回 经过 这 其他的 .

其他人也礼貌地回礼。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['dʒentlmən] , “ [sed] [lɔ:d] ['rɒtʃɪstə(r)] ; “ [ə; eɪ][hɒt] ['i:vnɪŋ] , [ɪz][,aɪ 'ti:] [nɒt] ?
“ **Good - night , gentlemen , “ said Lord Rochester ; “ a hot evening , is it not ?**
“ 好的 - 夜晚 , 先生们 , “ 说 主 罗切斯特 ; “ 一个 热的 晚上 , 是 它 不是 ?

“晚安, 先生们,”罗切斯特勋爵说; “今晚天气真热啊, 不是吗? ”

[hæv; həv][juː; jə] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] ? ”
Have you come here to witness the illumination ? ”
有 你 来 这里 到 证人 这 照明 ？ ”

你是来这里观看灯光秀的吗？

“ [ˈhɑːdli] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ; “ [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːpəs] ,
“ **Hardly , ” said Sir Norman ; “ we have come for a very different purpose ,**
“ 几乎 , ” 说 先生 诺曼 ; “ 我们 有 来 为了 一个 非常 不同的 目的 ,
[maɪ] [bɜːd] . ”
my lord . ”
我的 主 : ”

“未必如此,”诺曼爵士说,“我们此行的目的截然不同,大人。”

“ [ðə; ði][ˈfaɪərz] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] [gʊd] [ɪˈfekt] , ” [sed] [ˈɔːrmɪstən] [ˈlɑːfɪŋ] ;
“ **The fires will have one good effect , ” said Ormiston laughing ;**
“ 这 火灾 将要 有 一 好的 影响 , ” 说 奥米斯顿 笑 ;

“这场火灾会有一个好处,”奥米斯顿笑着说;

“ [ɪf] [ðeɪ] [klɪə(r)][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [draɪv] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈætməsfɪə(r)] . ”
“ **if they clear the air and drive away this stifling atmosphere . ”**
“ 如果 他们 清除 这 空气 和 驾驶 离开 这 令人窒息 气氛 : ”

“如果他们能净化空气,驱散这种令人窒息的气氛。”

“ [preɪ] [gɒd] [ðeɪ] [draɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [pleɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
“ **Pray God they drive away the plague ! ” said the Duke of York ,**
“ 祈祷 上帝 他们 驾驶 离开 这 瘟疫 ! ” 说 这 公爵 的 约克 ,

“祈求上帝驱散瘟疫!”约克公爵说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [pɑːst] [frəm; frəm] [vjuː] .
as he and his companion passed from view .
作为 他 和 他的 伴侣 通过了 从 看法 :

他和同伴消失在视线中。

[ðə; ði][peɪdʒ] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ˈhʌmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ,
The page sprang up the stairs after them , humming as he came ,
这 页 弹簧 向上 这 楼梯 后 他们 , 哼唱 作为 他 来了 ,

那侍童哼着歌,跟着他们蹦蹦跳跳地上了楼。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [lʌv] [ˈdɪti] — [sɔːŋz] , [seθ] [trəˈdɪ(ə)n] , [ˈseɪvərɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
one of his master's love ditties — songs , saith tradition , savoring anything but
— 的 他的 硕士学位 爱 小调 — 歌曲 , 赛斯说 传统 , 品味 任何事物 但

[ðə; ði][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [ˈsæŋktəti] .
the odor of sanctity .
这 气味 的 圣洁 :

这是他主人的一首情歌——传统上说,这些歌颂一切,唯独不带一丝圣洁的气息。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋ] [ɒv; əv][lɑː] [mɑːsk] [freʃ] [ɪn][ðeə(r)][maɪnd] , [bəʊθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈɜːnɪstli] .
With the warning of La Masque fresh in their mind , both looked at him earnestly .
和 这 警告 的 拉 面具 新鲜的 在 他们的 头脑 , 两个都 看起来 在 他 切实 :

拉马斯克的警告还历历在目,两人都认真地看着他。

[hɪz; ɪz] [geɪ] [ˈlɪvəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [bɜːd] [ˈrɒtʃɪstə(r)] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡə(r)]
His gay livery was that of Lord Rochester , and became his graceful figure
他的 同性恋 涂装 曾是 那 的 主 罗切斯特 , 和 成为 他的 优美 数字
[wel] ,
well ,
出色地 ,

他身着罗切斯特勋爵的华丽制服,与他优雅的身姿相得益彰。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒɔːntɪ] [ˈswægə(r)] , [wʌn][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [eɪd] ,
as he marched along with a jaunty swagger , one hand on his aide ,
作为 他 行军 沿着 和 一个 轻快的 昂首阔步 , — 手 在 他的 助手 ,

他昂首阔步地走着,一只手搭在助手的肩上,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tɒɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈspænjəl] ,
and the other toying with a beautiful little spaniel ,
和 这 其他 玩具 和 一个 美丽的 小的 西班牙猎犬 ,
另一个人则在逗弄一只漂亮的小猎犬。

[ðæt] [frisk] [ɪn][ˈəʊpən][ˌvaɪəˈleɪ(ə)n][pʊ; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ˈmeɪərz] [ˈɔ:dərs] , [kəˈmɑ:ndɪŋ] [ɔ:l] [dɒgz] ,
that frisked in open violation of the Lord Mayor's orders , commanding all dogs ,
那 搜身 在 打开 违反 的 这 主 市长的 订单 , 指挥 全部 狗 ,
公然违反市长命令搜身, 命令所有犬只.....

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [tu:; tə] [deθ] [æz; əz] [ˈprɒpəgeɪtə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈpestɪləns] .
great and small , to be put to death as propagators of the pestilence .
伟大的 和 小的 , 到 是 放 到 死亡 作为 繁殖者 的 这 瘟疫 .
无论老幼, 都应被处死, 因为他们是瘟疫的传播者。

[ɪn] [ˈpɑ:sɪŋ] , [ðə; ði] [læd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [təˈwɔ:d] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] — [ə; eɪ] [braɪt]
In passing , the lad turned his face toward them for a moment — a bright
在 通过 , 这 小伙子 转向 他的 脸 朝向 他们 为了 一个 片刻 — 一个 明亮的
,
,
,
路过时, 男孩转过脸朝他们看了一眼——一张明亮的脸庞,

[ˈsɔ:si] , [ˈhænsəm] [feɪs] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [went] [raʊnd] [æŋ; ən]
saucy , handsome face it was — and the next instant he went round an
风骚的 , 英俊的 脸 它 曾是 — 和 这 下一个 立即的 他 去 圆形的 一个
[ˈæŋg(ə)][ænd; ənd] [dɪsəˈpiəd] .
angle and disappeared .
角度 和 消失 .

他长着一张英俊潇洒的脸——下一刻, 他转过一个角度, 消失不见了。

[ˈɔ:rmɪstən] [səˈprest] [æŋ; ən] [əʊθ] .
Ormiston suppressed an oath .
奥米斯顿 被抑制 一个 誓言 .
奥米斯顿压制了一项誓言。

[sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ][kraɪ][pʊ; əv] [əˈmeɪzmənt] — [fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðæt] [ˈbjʊ:trɪf(ə)]
Sir Norman stifled a cry of amazement — for both recognized that beautiful
先生 诺曼 窒息 一个 哭 的 惊愕 — 为了 两个都 认可 那 美丽的
[ˈkʌlələs] [feɪs] ,
colorless face ,
无色 脸 ,
诺曼爵士强忍住惊呼——因为他们两人都认出了那张美丽而苍白的脸庞。

[ðəʊz] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈfi:tʃəz] , [ænd; ənd] [greɪt] , [blæk] , [ˈlʌstrəs] [aɪz] .
those perfect features , and great , black , lustrous eyes .
那些 完美的 特征 , 和 伟大的 , 黑色的 , 光泽的 眼睛 .
那完美的五官, 还有那双明亮动人的黑色眼睛。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪt] !
It was the face of the lady they had saved from the plague - pit !
它 曾是 这 脸 的 这 女士 他们 有 已保存 从 这 瘟疫 - 坑 !
那是他们从瘟疫坑里救出来的那位女士的脸!

“ [eɪ ˈem][aɪ] [seɪn] [ɔ:(r)][mæd] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈhelpləsli] [əˈbaʊt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)]
“ **Am I sane or mad ?** ” **inquired Sir Norman , looking helplessly about him for**
“ 是 我 理智 或者 疯狂的 ? ” 询问 先生 诺曼 , 寻找 无助地 关于 他 为了
[ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .
“我是神志清醒还是疯了?”诺曼爵士问道, 无助地环顾四周, 寻找答案。

“ [ˈʊəli; ˈɔːli] [ðæt] [ɪz] [ʃiː; ji] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] . ”
“ **Surely that is she we are in search of .** ”
“ 一定 那 是 她 我们 是 在 搜索 的 . ”
“我们寻找的肯定就是她。”

“ [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪz] ! ” [sed] [ˈɔːrmɪstən] .
“ **It certainly is !** ” **said Ormiston .**
“ 它 当然 是 ! ” 说 奥米斯顿 .
“确实如此！”奥米斯顿说道。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə] [end] ? ”
“ **Where are the wonders of this night to end ?** ”
“ 在哪里 是 这 奇迹 的 这 夜晚 到 结尾 ? ”
“今夜的奇妙何时才能结束？”

“ [ˈseɪtn] [ænd; ænd] [lɑː] [mɑːsk] [ˈəʊnli] [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bəʊθ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [juˈhaɪtɪd] [tuː; tə]
“ **Satan and La Masque only know ; for they both seem to have united to**
“ 撒但 和 拉 面具 仅有的 知道 ; 为了 他们 两个都 似乎 到 有 团结的 到
[draɪv] [em ˈiː] [mæd] .
drive me mad .
驾驶 我 疯狂的 .
只有撒旦和面具女侠知道；因为他们似乎联手要把我逼疯。

[weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ji] ? ”
Where is she ? ”
在哪里 是 她 ? ”
她在哪儿？

“ [weə(r)] , [ɪnˈdiːd] ? ” [sed] [ˈɔːrmɪstən] ; “ [weə(r)] [ɪz] [lɑːst] [jɪrz] [snəʊ] ?
“ **Where , indeed ?** ” **said Ormiston ; “ where is last year's snow ?**
“ 在哪里 , 的确 ? ” 说 奥米斯顿 ; “ 在哪里 是 最后的 年 雪 ? ”
“到底在哪儿呢？”奥米斯顿说，“去年的雪在哪儿呢？”

“ [ænd; ænd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ]
“ **And Sir Norman , looking round at the spot where she had stood a**
“ 和 先生 诺曼 , 寻找 圆形的 在 这 点 在哪里 她 有 站立 一个
[ˈməʊmənt] [brɪˈfɔː(r)] ,
moment before ,
片刻 前 ,
“诺曼爵士环顾四周，看向她刚才站立的地方，

[faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ji] , [tuː] , [hæd; həd] [dɪsəˈpiəd] .
found that she , too , had disappeared .
成立 那 她 , 也 , 有 消失 .
发现她也失踪了。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] .
THE STRANGER .
这 陌生人 .
陌生人。

[ðə; ði] [tuː] [ˈfrendz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [ɪmˈpresɪv] [ˈsaɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ,
The two friends looked at each other in impressive silence for a moment ,
这 二 朋友们 看起来 在 每个 其他 在 感人的 沉默 为了 一个 片刻 ,
两位朋友沉默地对视了一会儿，气氛十分凝重。

[ænd; ənd] [speɪk] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
and spake never a word .
和 说 绝不 一个 单词 .

他一句话也没说。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [pɑːst][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt]
Not that they were astonished — they were long past the power of that
不是 那 他们 是 惊讶 — 他们 是 长的 过去的 这 力量 的 那
[ɪ'məʊʃ(ə)n] :
emotion :
情感 :

倒不是说他们感到惊讶——他们早已过了会感到惊讶的年纪：

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][æt; ət][ðeə(r)] [fi:t] ,
and if a cloud had dropped from the sky at their feet ,
和 如果 一个 云 有 掉落 从 这 天空 在 他们的 脚 ,
如果一朵云从天而降，落在他们的脚下，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['pæsɪvli] , [ænd; ənd] ['veɪgli] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði]
they would probably have looked at it passively , and vaguely wonder if the
他们 会 大概 有 看起来 在 它 被动地 , 和 依稀 想知道 如果 这
[rest] [wʊd] ['fɒləʊ] .
rest would follow .
休息 会 跟随 .

他们可能会冷眼旁观，模糊地想其他人是否会效仿。

[sɜː(r)] ['nɔːmən] , [ɪ'speʃəli] ,
Sir Norman , especially ,
先生 诺曼 , 尤其 ,

尤其是诺曼爵士

[hæd; həd][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɛɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] [tuː; tə]
had sank into a state of mind that words are faint and feeble to
有 沉没 进入 一个 状态 的 头脑 那 字 是 头晕的 和 微弱 到
[dɪ'skraɪb] .
describe .
描述 .

陷入了一种难以言喻的精神状态。

[ˈɔːrmɪstən] , [nɒt] ['biːɪŋ] [kwɔːt] [səʊ][faː(r)] [gɒn] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] .
Ormiston , not being quite so far gone , was the first to open his lips .
奥米斯顿 , 不是 存在 相当 所以 远的 已消失 , 曾是 这 第一的 到 打开 他的 嘴唇 .
奥米斯顿还没有完全失去理智，他是第一个开口说话的。

“ [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [sɜː(r)] ['nɔːmən] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [θɪŋ] ['evə(r)][aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] .
“ Upon my honor , Sir Norman , this is the most astonishing thing ever I heard of .
“ 之上 我的 荣誉 , 先生 诺曼 , 这 是 这 最多 惊人 事物 曾经 我 听到 的 .
“诺曼爵士，我以我的荣誉起誓，这是我听过的最令人震惊的事情。”

[ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][hɑːf] - [ded] [braɪd] !
That certainly was the face of our half - dead bride !
那 当然 曾是 这 脸 的 我们的 一半 - 死的 新娘 !
那肯定就是我们奄奄一息的新娘的脸！

[wɒt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔː!][ðə; ði][gɒdz] , [kæn; kən][aɪ 'ti:] [miːn] , [aɪ]['wʌndə(r)] ? “
What , in the name of all the gods , can it mean , I wonder ? ”
什么 , 在 这 姓名 的 全部 这 神 , 能 它 意思是 , 我 想知道 ? “
我真想知道，这到底是什么意思？

“ [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] ['wʌndəɪŋ] , “ [sed] [sɜː(r)] ['nɔːmən] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['helpləs] [təʊn] .
“ I have given up wondering , ” said Sir Norman , in the same helpless tone .
“ 我 有 给定 向上 好奇 , “ 说 先生 诺曼 , 在 这 相同的 无助 语气 .
“我已经放弃思考了，”诺曼爵士用同样的无助语气说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz][tu:; tə][ˈəʊpən][ænd; ənd] [ˈswɒləʊ] [ˈlʌndən] [ʌp] ,
“ **And if the earth was to open and swallow London up** ,
“ 和 如果 这 地球 曾是 到 打开 和 吞 伦敦 向上 ,
“如果大地裂开，将伦敦吞没，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi][ðə; ði] [li:st] [səˈpraɪzd] .
I should not be the least surprised .
我 应该 不是 是 这 至少 惊讶 .
我一点也不该感到惊讶。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ˈsɜ:t(ə)n] : [ðə; ði][ˈleɪdi][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [si:kɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [peɪdʒ][ɑ:(r); ə(r)][wʌn]
One thing is certain : the lady we are seeking and that page are one
— 事物 是 肯定 : 这 女士 我们 是 寻求 和 那 页 是 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] . “
and the same . ”
和 这 相同的 : “
有一件事可以肯定：我们要找的那位女士和那页网页是同一个人。

“ [ænd; ənd] [jet] [lɑ:] [mɑ:sk] [təʊld][ju:; jʊ][fi:; ji][wɒz; wəz] [tu:] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
“ **And yet La Masque told you she was two miles from the city** ,
“ 和 然而 拉 面具 讲述 你 她 曾是 二 英里 从 这 城市 ,
“然而，拉马斯克却告诉你她离市区只有两英里，
[ɪn][ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [ˈru:ɪn] ; [ænd; ənd][lɑ:] [mɑ:sk] [məʊst][əˈʊərədli; əˈjɔ:rədli] [nəʊz] . “
in the haunted ruin ; and La Masque most assuredly knows . ”
在 这 闹鬼的 废墟 ; 和 拉 面具 最多 当然 知道 : “
在闹鬼的废墟中；而拉马斯克肯定知道。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [fi:; ji][ɪz][ðeə(r)] .
“ **I have no doubt she is there** .
“ 我 有 不 怀疑 她 是 那里 :
“我毫不怀疑她在那里。”

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [bi:; bi][ðə; ði] [li:st] [əˈstɒnɪʃt] [ɪf] [ai][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ˈevri] [stri:t] [brɪˈtwi:n] [ðɪs]
I shall not be the least astonished if I find her in every street between this
我 将 不是 是 这 至少 惊讶 如果 我 寻找 她 在 每一个 街道 之间 这
[ænd; ənd] [ˈnju:ɡeɪt] . “
and Newgate . ”
和 纽盖特 : “
如果我在从这里到纽盖特监狱之间的每条街上都发现她，我一点也不会感到惊讶。

“ [ˈri:əli] , [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][məʊst][ˈsɪŋɡjələ(r)][əˈfeə(r)] !
“ **Really , it is a most singular affair !**
“ 真的 , 它 是 一个 最多 单数 事务 !
“这真是一件非常特别的事情！ ”

[fɜ:st] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈkɔ:ldrən] ; [ðen] [wi:; wi][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [ded] ;
First you see her in the magic caldron ; then we find her dead ;
第一的 你 看 她 在 这 魔法 甌 ; 然后 我们 寻找 她 死的 ;
首先，你看到她在魔法坩埚里；然后我们发现她死了；

[ðen] , [wen] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈberɪd] , [fi:; ji] [ˈkɒmz] [tu:; tə][laɪf] ;
then , when within an ace of being buried , she comes to life ;
然后 , 什么时候 之内 一个 高手 的 存在 埋葬 , 她 来 到 生活 ;
然后，就在即将被埋葬之际，她复活了；

[ðen] [wi:; wi] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlaɪfləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑ:b(ə)][ˈstætʃu:] , [ʌt] [ʌp] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] ,
then we leave her lifeless as a marble statue , shut up in your room ,
然后 我们 离开 她 无生命 作为 一个 大理石 雕像 , 关闭 向上 在 你的 房间 ,
然后我们把她像大理石雕像一样毫无生气地留在你的房间里，

[ænd; ənd] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈvæniʃɪz] [æz; əz] [mɪˈstɪəriəsli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfeəri][ɪn][ə; eɪ]
and fifteen minutes after , she vanishes as mysteriously as a fairy in a
和 十五 分钟 后 , 她 消失 作为 神秘地 作为 一个 仙女 在 一个
[ˈnɜːsəri] [ˈledʒənd] .
nursery legend .
苗圃 传奇 .

十五分钟后，她像童话故事里的仙女一样神秘地消失了。

[ænd; ənd] , [ˈlɑːstli] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] - [peɪdʒ] ,
And , lastly , she turns up in the shape of a court - page ,
和 , 最后 , 她 转弯 向上 在 这 形状 的 一个 法庭 - 页 ,
最后，她以法庭侍从的身份出现。

[ænd; ənd] [ˈswægə] [əˈlɒŋ] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ˈtʃɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv]
and swaggers along London Bridge at this hour of the night , chanting a love
和 傲慢者 沿着 伦敦 桥 在 这 小时 的 这 夜晚 , 吟唱 一个 爱
[sɒŋ] .
song .
歌曲 .

夜深人静之时，他大摇大摆地走过伦敦桥，嘴里哼着情歌。

[feɪθ] !
Faith !
信仰 !
信仰！

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [ˈpʌz(ə)][ðə; ði] [sfɪŋks] [hɜːˈself] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [ˈrɪd(ə)] , [aɪv] [ə; eɪ][ˈnəʊ(ə)n] ! "
it would puzzle the sphinx herself to read this riddle , I've a notion ! "
它 会 谜 这 狮身人面像 她自己 到 读 这 谜语 , 我已经 一个 概念 ! "
就算连斯芬克斯本人读懂这个谜语也会感到困惑，我有个主意！

" [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][traɪ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪˈtiː] , " [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] .
" **I , for one , shall never try to read it , "** said Sir Norman .
" 我 , 为了 一 , 将 绝不 尝试 到 读 它 , " 说 先生 诺曼 .
“我本人绝不会尝试去读它，”诺曼爵士说道。

" [aɪ][eɪˈem] [əˈbaʊt] [ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlæbəɪnθ] [ɒv; əv] [ˈmɪstəɪz] ,
" **I am about tired of this labyrinth of mysteries ,**
" 我 是 关于 疲劳的 的 这 迷宫 的 谜团 ,
“我已经厌倦了这重重谜团。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [taɪm][ænd; ənd][lɑː] [mɑːsk] [tuː; tə][ʌnˈræv(ə)][ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [ˈleɪzə(r)] . "
and shall save time and La Masque to unravel them at their leisure . "
和 将 节省 时间 和 拉 面具 到 绎 他们 在 他们的 闲暇 . "
这样一来，他们就能节省时间和《假面舞会》的乐趣，在闲暇时慢慢揭开谜底。”

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pəˈsjuːt] ? "
" **Then you mean to give up the pursuit ? "**
" 然后 你 意思是 到 给 向上 这 追逐 ? "
“那么你是打算放弃追查了吗？”

" [nɒt] [ɪɡˈzæktli] .
" **Not exactly .**
" 不是 确切地 .
“不完全是。”

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [ˈbjuːti] [tuː] [wel] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wen] [nekst][aɪ][faɪnd]
I love this mysterious beauty too well to do that ; and when next I find
我 爱 这 神秘 美丽 也 出色地 到 做 那 ; 和 什么时候 下一个 我 寻找
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
我太爱这位神秘的美人了，做不到那样；下次我再见到她时，

[bi:; bi][aɪ 'ti:] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [meɪ] ,
be it where it may ,
是 它 在哪里 它 可能 ,

无论它在哪里，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [keə(r)][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [slɪp][səʊ] [i:zəli] [θru:] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] . "
I shall take care she does not slip so easily through my fingers . "

我 将 拿 关心 她 做 不是 滑 所以 容易地 通过 我的 手指 . "

我一定会注意，别让她轻易从我手中溜走。

" [aɪ] [ˈkænɒt] [fəˈget] [ðæt] [peɪdʒ] , " [sed] [ˈɔ:rmɪstən] , [ˈmju:zɪŋli] .
" **I cannot forget that page** , " **said Ormiston** , **musingly** .

" 我 不能 忘记 那 页 , " 说 奥米斯顿 , 若有所思地 .

“我无法忘记那一页，”奥米斯顿沉思道。

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈsɪŋɡjələ(r)] [sɪns] , [hi:; hi] [weəz] [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] [ˈrɑ:tʃɛstərz] [ˈlɪvəri] ,
" **It is singular since** , **he wears the Earl of Rochester's livery** ,

" 它 是 单数 自从 , 他 穿着 这 伯爵 的 罗切斯特的 涂装 ,

“这很特别，因为他穿着罗切斯特伯爵的制服。”

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ˈnevə(r)] [si:n] [hɪm] [bɪˈfɔ:(r)] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:lɒʊərz] .
that we have never seen him before among his followers .

那 我们 有 绝不 已见 他 前 之中 他的 追随者 .

我们以前从未在他的追随者中见过他。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] ? "
Are you quite sure , **Sir Norman** , **that you have not** ? "

是 你 相当 当然 , 先生 诺曼 , 那 你 有 不是 ? "

诺曼爵士，您真的确定您没有吗？

" [si:n] [hɪm] ?
" **Seen him** ?
" 已见 他 ?

见过他吗？

[doʊnt][bi:; bi] [əbˈsɜ:d] , [ˈɔ:rmɪstən] !
Don't be absurd , **Ormiston** !

不 是 荒诞 , 奥米斯顿 !

别胡说八道了，奥米斯顿！

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevə(r)] [fəˈget] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðæt] ? "
Do you think I could ever forget such a face as that ? "

做 你 思考 我 可以 曾经 忘记 这样的 一个 脸 作为 那 ? "

你觉得我能忘记那样一张脸吗？

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ˈi:zi] , [aɪ] [kənˈfes] .
" **It would not be easy** , **I confess** .

" 它 会 不是 是 简单的 , 我 承认 .

“我承认，这并不容易。”

[wʌŋ] [dʌz] [nɒt] [si:] [sʌtʃ] [ˈevri] [deɪ] .
One does not see such every day .

— 做 不是 看 这样的 每一个 天 .

这种景象并不常见。

[ænd; ænd] [jet] — [ænd; ænd] [jet] — [aɪ 'ti:][ɪz][məʊst] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ! "
And yet — and yet — it is most extraordinary ! "

和 然而 — 和 然而 — 它 是 最多 非凡的 ! "

然而——然而——这真是太不可思议了！

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɑ:sk] [ˈrɒtʃɪstə(r)] [əˈbaʊt] [hɪm] [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] ;
" **I shall ask Rochester about him the first thing to - morrow** ;

" 我 将 问 罗切斯特 关于 他 这 第一的 事物 到 - 明天 ;

“我明天一早就去问问罗切斯特关于他的事；

[ænd; ənd] [ən'les] [hi; hi][ɪz][æn; ən][ˈɒptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] — [wɪt] [ai] [vəʊ] [ai][hɑːf] [bɪ'li:v] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] —
and unless he is an optical illusion — which I vow I half believe is the case —
和 除非 他 是 一个 光学的 错觉 — 哪个 我 发誓 我 一半 相信 是 这 案件 —
[ai] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [spɑ:t] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)][dɪ'məʊni,æk] [frend] ,
I will come at the truth in spite of your demoniac friend ,
我 将要 来 在 这 真相 在 尽管如此 的 你的 恶魔 朋友 ,
除非他只是个幻觉——我发誓我半信半疑——否则，即便有你那个恶魔般的朋友在，我也会探寻真相。

[lɑ:] [mɑːsk] ！ ”
La Masque ！ ”
拉 面具 ！ ”
《假面舞会！ 》

“ [ðen] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] - [naɪt] ？ ”
“ Then you do not mean to look for him to - night ？ ”
“ 然后 你 做 不是 意思是 到 看 为了 他 到 - 夜晚 ？ ”
“那么你今晚不打算去找他吗？ ”

“ [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ？
“ Look for him ？
“ 看 为了 他 ？
“去找他？ ”

[ai] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈni:d(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈheɪstæk] .
I might as well look for a needle in a haystack .
我 可能 作为 出色地 看 为了 一个 针 在 一个 草垛 .
我这简直就像大海捞针。

[nəʊ] ！
No ！
不 ！
不！

[ai][hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [lɑ:] [mɑːsk] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][əʊld][ˈruːɪnz] , [ænd; ənd][ðəə(r)][ai][æɪ; ʃəl][gəʊ]
I have promised La Masque to visit the old ruins , and there I shall go
我 有 承诺 拉 面具 到 访问 这 老的 废墟 , 和 那里 我 将 去
[fɔ:θ'wɪθ; ,fɔ:θ'wɪð] .
forthwith :
立即 .
我已经答应拉马斯克去参观那些古老的遗址，我马上去。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] ？ ”
Will you accompany me ？ ”
将要 你 陪伴 我 ？ ”
你愿意陪我一起去吗？

“ [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
“ I think not .
“ 我 思考 不是 .
我不这么认为。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][lɑ:] [mɑːsk] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]
I have a word to say to La Masque , and you
我 有 一个 单词 到 说 到 拉 面具 , 和 你
我有话要对La Masque说，还有你。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [kept] [ˈtɔ:kɪŋ] [səʊ] [ˈbɪzɪli] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tu:; tə][pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn] .
and she kept talking so busily , I had no chance to put it in .
和 她 保留 说 所以 忙碌地 , 我 有 不 机会 到 放 它 在 .
她一直滔滔不绝地说个不停，我根本没机会插进去。

” [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [lɑ:ft] .
” Sir Norman laughed .
” 先生 诺曼 笑了 .

诺曼爵士笑了。

” [brˈsaɪdz] ,
” Besides ,
” 除了 ,

“除了，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [wɜ:d] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [ˈʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
I have no doubt it is a word you would not like to utter in the presence
我 有 不 怀疑 它 是 一个 单词 你 会 不是 喜欢 到 说出 在 这 在场
[ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜ:d] [ˈpɑ:ti] ,
of a third party ,
的 一个 第三 派对 ,

毫无疑问，你肯定不想在第三方面前说出这个词。

[ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [ðæt] [θɜ:d] [ˈpɑ:ti] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] [ˈpɪθəs] , [ˈkɪŋzli] .
even though that third party be your friend and Pythias, Kingsley .
甚至 尽管 那 第三 派对 是 你的 朋友 和 皮提亚斯 , 金斯利 .

即使第三方是你的朋友，也是皮提亚斯，金斯利。

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪg] - [ˈsentɪn(ə)] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:nz] ? ”
Do you mean to stay here like a plague - sentinel until she returns ? ”
做 你 意思是 到 停留 这里 喜欢 一个 瘟疫 - 哨兵 直到 她 返回 ? ”

你是打算像瘟疫哨兵一样守在这里，直到她回来吗？

” [ˈpɒsəbli] ; [ɔ:(r)] [ɪf] [aɪ][get] [ˈtaɪəd][aɪ] [meɪ] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
” Possibly ; or if I get tired I may set out in search of her .
” 可能 ; 或者 如果 我 得到 疲劳的 我 可能 放 出去 在 搜索 的 她 .

“或许吧；或者如果我累了，我可能会出发去找她。”

[wen] [du:; də][ju:; jʊ] [rɪˈtɜ:n] ? ”
When do you return ? ”
什么时候 做 你 返回 ? ”

你什么时候回来？

” [ðə; ði] [feɪts] , [ðæt] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊt] - [bɔ:l][ɒv; əv][maɪ] [best] [əˈfekʃən] ,
” The Fates, that seem to make a foot - ball of my best affections ,
” 这 命运 , 那 似乎 到 制作 一个 脚 - 球 的 我的 最好的 情感 ,

“命运女神似乎把我的挚爱玩弄于股掌之间，

[ænd; ənd] [kɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] , [ˈəʊnli] [nəʊ] .
and kick them as they please , only know .
和 踢 他们 作为 他们 请 , 仅有的 知道 .

随心所欲地踢他们，他们只知道。

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənz] — [wɪtʃ] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈtɜ:prəɪd] , [mi:nz] ,
If nothing happens — which , being interpreted , means ,
如果 没有什么 发生 — 哪个 , 存在 翻译 , 方法 ,

如果什么都没发生——根据这种解释，这意味着，

[ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] — [aɪ][jæl; ʃəl][ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li][bi:; bi] [bæk] [baɪ] [ˈdeɪbreɪk] . ”
if I am still in the land of the living — I shall surely be back by daybreak . ”
如果 我 是 仍然 在 这 土地 的 这 活的 — 我 将 一定 是 后退 经过 拂晓 . ”

如果我还活着，那么天亮之前我一定会回来。

“ [ænd; ənd][ai][jæl; jəl][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][hiə(r)][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [naɪts]
“ **And I shall be anxious about that time to hear the result of your night's**
“ 和 我 将 是 焦虑的 关于 那 时间 到 听到 这 结果 的 你的 夜晚
[ədˈventʃə(r)] ;
adventure ;
冒险 ;

“到那时，我将迫切地想知道你昨晚的冒险结果；

[səʊ] [weə(r)] [jæl; jəl][wiː; wi] [miːt] ? “
so where shall we meet ? “
所以 在哪里 将 我们 见面 ? “

那么我们在哪里见面呢？

“ [waɪ] [nɒt][hiə(r)] ?
“ **Why not here ?**
“ 为什么 不是 这里 ?

为什么这里不行？

[aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ˈeni] . “
it is as good a place as any . “
它 是 作为 好的 一个 地方 作为 任何 . “

这里和其他任何地方一样好。

“ [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
“ **With all my heart .**
“ 和 全部 我的 心 .

“我全心全意地……”

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] ? “
Where do you propose getting a horse ? “
在哪里 做 你 提出 获得 一个 马 ? “

你打算去哪里弄匹马？

“ [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [ɑːmz] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [stəʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm][hiə(r)] .
“ **At the King's Arms — but a stones throw from here .**
“ 在 这 国王学院 武器 — 但 一个 石头 扔 从 这里 .

“就在国王武器店——离这里只有几步之遥。”

[ˌfeəˈwel] . “
Farewell . “
告别 . “

告别。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][gʊd] [spiːd] [juː; jʊ] ! “ [sed] [ˈɔːrmɪstən] .
“ **Good - night , and God speed you !** “ **said Ormiston .**
“ 好的 - 夜晚 , 和 上帝 速度 你 ! “ 说 奥米斯顿 .

“晚安，祝你一路顺风！”奥米斯顿说道。

[ænd; ənd] [ˈræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [kləʊz] [əˈbaʊt] [hɪm] , [hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [ænd; ənd]
And wrapping his cloak close about him , he leaned against the doorway , and
和 包装 他的 披风 关闭 关于 他 , 他 倾斜 反对 这 门口 , 和
,
,
,

他裹紧斗篷，倚在门框上，然后

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːnsɪŋ] [laɪts] [ɒn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [prɪˈpeəd] [tuː; tə][əˈweɪt] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][lɑː]
watching the dancing lights on the river , prepared to await the return of La
观看 这 跳舞 灯 在 这 河 , 准备 到 等待 这 返回 的 拉
[maːsk] .
Masque .
面具 .

看着河面上舞动的灯光，准备迎接面具节的回归。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['mɪsəd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
With his head full of the adventures and misadventures of the night ,
和 他的 头 满的 的 这 冒险 和 不幸遭遇 的 这 夜晚 ,
他的脑海里满是当晚的奇遇和囧事,

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [wɔ:kt] ['θɔ:tfəli] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɑ:mz] — [ə; eɪ] [ləʊ] [ɪn] [ɒn]
Sir Norman walked thoughtfully on until he reached the King's Arms — a low inn on
先生 诺曼 步行 深思熟虑 在 直到 他 达到 这 国王学院 武器 — 一个 低的 客栈 在
[ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
the bank of the river .
这 银行 的 这 河 .
诺曼爵士若有所思地继续前行，直到他来到国王武器旅馆——河岸边一家简陋的客栈。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌt] [ʌp] ,
To his dismay he found the house shut up ,
到 他的 沮丧 他 成立 这 房子 关闭 向上 ,
令他沮丧的是，他发现房子大门紧闭。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['dɪzməl] [mɑ:k] [ænd; ənd] [ɪn'skrɪp](ə)n [ɒv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] .
and bearing the dismal mark and inscription of the pestilence .
和 轴承 这 惨淡 标记 和 题词 的 这 瘟疫 .
并带有瘟疫的可怕印记和铭文。

[waɪl] [hi:; hi] [stəd] ['kɒntempleɪtɪŋ] [aɪ'ti:] [ɪn] [pə'pleksəti] , [ə; eɪ] ['wɒtʃmən] , [ɒn] [gɑ:d] [brɪ'fɔ:(r)]
While he stood contemplating it in perplexity, a watchman, on guard before
尽管 他 站立 沉思 它 在 困惑 , 一个 守望者 , 在 警卫 前
[ə'hʌðə(r)] [pleɪg] - ['strɪkən] [haʊs] ,
another plague - stricken house ,
其他 瘟疫 - 受打击的 房子 ,
当他困惑地站在那里沉思时，一名守卫在另一栋遭受瘟疫侵袭的房屋前站岗。

[əd'vɑ:nst] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z]
advanced and informed him that the whole family had perished of the disease
先进的 和 知情的 他 那 这 所有的 家庭 有 遇难 的 这 疾病
,
.
,
他走上前去告诉他，全家人都死于这种疾病。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [hɪm'self] , [ðə; ði][lɑ:st][sə'vaɪvə(r)] ,
and that the landlord himself, the last survivor ,
和 那 这 房东 他自己 , 这 最后的 幸存者 ,
而房东本人，作为最后的幸存者，

[hæd; həd] [bi:n] ['kæərɪd] [ɒf] [nɒt] ['twenti] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪg] - [pɪt] .
had been carried off not twenty minutes before to the plague - pit .
有 到过 携带 离开 不是 二十 分钟 前 到 这 瘟疫 - 坑 .
不到二十分钟前，他被抬往了瘟疫坑。

“ [bʌt; bət] , ” ['ædɪd] [ðə; ði][mæn] , ['si:ɪŋ] [sɜ:(r)] ['nɔ:rmənz] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'hɒɪəns] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]
“ **But** , ” **added the man, seeing Sir Norman's look of annoyance** , **and being**
“ 但 , ” 额外 这 男人 , 看到 先生 诺曼的 看 的 烦恼 , 和 存在
[ɪn'fɔ:md] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] ,
informed what he wanted ,
知情的 什么 他 通缉 ,
“但是,”那人补充道，他看到诺曼爵士脸上恼怒的神色，也明白了他的意思。

“ [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θɪri:] ['hɔ:sɪz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)] ,
“ **there are two or three horses around there in the stable** ,
“ 那里 是 二 或者 三 马匹 大约 那里 在 这 稳定的 ,
“马厩里有两三匹马，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [help] [jɔː'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm] ,
and you may as well help yourself , for if you don't take them ,
和 你 可能 作为 出色地 帮助 你自己 , 为了 如果 你 不 拿 他们 ,
[ˈsʌmbədi] [els] [wɪl] .
somebody else will .
某人 别的 将要 .

你最好还是自己拿走，因为如果你不拿，别人也会拿走。

” [ðɪs] [fɪlə'sɒfɪk] ['lɒdʒɪk] [strʌk] [sɜː(r)] ['nɔːmən] [æz; əz] ['biːɪŋ] [səʊ] [ɪk'striːmli] ['riːznəbl] ,
” **This philosophic logic struck Sir Norman as being so extremely reasonable ,**
” 这 哲学 逻辑 击 先生 诺曼 作为 存在 所以 极其 合理的 ,
“诺曼爵士觉得这种哲学逻辑非常合理。”

[ðæt] [wɪ'ðəʊt] [mɔː(r)][ə'duː][hiː; hi] [stept] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [best]
that without more ado he stepped round to the stables and selected the best
那 没有 更多的 阿多 他 步 圆形的 到 这 马厩 和 已选 这 最好的
[aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .
it contained .
它 包含 .

他二话不说，径直走到马厩，挑选了里面最好的马匹。

[bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] , [aɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈhændlɪŋ]
Before proceeding on his journey , it occurred to him that , having been handling
前 进行中 在 他的 旅行 , 它 发生 到 他 那 , 拥有 到过 处理
[ə; eɪ] [pleɪɡ] - ['peɪ(ə)nt] ,
a plague - patient ,
一个 瘟疫 - 病人 ,

在继续旅程之前，他突然想到，自己曾经照顾过一名瘟疫病人，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['fjuːmigeɪt] ;
it would be a good thing to get his clothes fumigated ;
它 会 是 一个 好的 事物 到 得到 他的 衣服 熏蒸 ;

最好把他的衣服进行熏蒸消毒；

[səʊ][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][æn; ən] ['æpəθeɪkəɪz] [stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,
so he stepped into an apothecary's store for that purpose ,
所以 他 步 进入 一个 药剂师的 店铺 为了 那 目的 ,
于是他为此走进了一家药剂师的店。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [ɔːlsəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)][ɒv; əv][æɪə'mætɪk]['vɪnɪɡə(r)] .
and provided himself also with a bottle of aromatic vinegar .
和 假如 他自己 还 和 一个 瓶子 的 芳香 醋 .

他还给自己拿了一瓶香醋。

[ðʌs] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] ,
Thus prepared for the worst ,
因此 准备 为了 这 最差 ,

这样就做好了最坏的打算。

[sɜː(r)] ['nɔːmən] [spræŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [laɪk][ə; eɪ]['sekənd] [dɒn] [kɪ'hoti] ['straɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [stiːd]
Sir Norman sprang on his horse like a second Don Quixote striding his good steed
先生 诺曼 弹簧 在 他的 马 喜欢 一个 第二 大学教师 堂吉诃德 大步走 他的 好的 骏马
- ,
Rozinante ,
- ,

诺曼爵士像第二个堂吉诃德骑着他的爱驹罗齐南特一样，跃上马背。

[ænd; ənd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] .
and sallied forth in quest of adventures .
和 突袭 前进 在 寻求 的 冒险 .

于是，他们踏上了冒险之旅。

[ði:z] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] [[ɔ:t] [tarm] , [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ˈrɑ:ðə(r)][ə; ei] [ˈdɪzməl] [ˈkærəktə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] , **These** , **for** **a** **short** **time** , **were** **of** **rather** **a** **dismal** **character** ; **for** ,
这些 , 为了 一个 短的 时间 , 是 的 相当 一个 惨淡 特点 ; 为了 ,
这些日子在短时间内都相当凄凉；因为，

[ˈhiərəɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; ei] [ˈhɔ:rsɪz] [hu:f] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [stri:ts] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] **hearing** **the** **noise** **of** **a** **horse's** **hoofs** **in** **the** **silent** **streets** **at** **that** **hour** **of** **the**
听力 这 噪音 的 一个 马匹 蹄子 在 这 沉默的 街道 在 那 小时 的 这
[naɪt] , **night** ,
夜晚 ,
在夜深人静之时，听到寂静的街道上传来马蹄声。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ˈəʊpənd] [ðeə(r)] [dɔ:z] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [baɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [pest] - [kɑ:t] , **the** **people** **opened** **their** **doors** **as** **he** **passed** **by** , **thinking** **it** **the** **pest** - **cart** ,
这 人们 打开 他们的 门 作为 他 通过了 经过 , 思维 它 这 害虫 - 大车 ,
他经过时，人们都打开了门，以为是赶瘟疫的车。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:θ] [ˈmeni] [ə; ei] [ˈmɪzrəbl] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpestɪləns] . **and** **brought** **forth** **many** **a** **miserable** **victim** **of** **the** **pestilence** .
和 带来 前进 许多 一个 悲惨的 受害者 的 这 瘟疫 .
并导致了許多瘟疫的悲惨受害者。

[əˈvɜ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈvəʊltɪŋ] [ˈspektək(ə)lz] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [held][ðə; ði][ˈbɒt(ə)] [ɒv; əv] **Averting** **his** **head** **from** **the** **revolting** **spectacles** , **Sir** **Norman** **held** **the** **bottle** **of**
避免 他的 头 从 这 令人作呕的 眼镜 , 先生 诺曼 握住 这 瓶子 的
[ˈvɪnɪgə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] , **vinegar** **to** **his** **nostrils** ,
醋 到 他的 鼻孔 ,
诺曼爵士别过头去，不去看那令人作呕的景象，然后把醋瓶凑到鼻孔前。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ˈræpɪdli] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ˈnju:geɪt] . **and** **rode** **rapidly** **till** **he** **reached** **Newgate** .
和 骑 快速 直到 他 达到 纽盖特 .
他策马疾驰，直到抵达纽盖特监狱。

[ðeə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɒpt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ɒv; əv] [helθ] [wɒz; wəz] [ɪgˈzæmɪnd] , **There** **he** **was** **stopped** **until** **his** **bill** **of** **health** **was** **examined** ,
那里 他 曾是 停止 直到 他的 账单 的 健康 曾是 检查 ,
他被留在那里，等待健康状况检查。

[ænd; ənd] [ðæt] [smɔ:l] [ˈmænjuskɪpt] [ˈbi:ɪŋ] [faʊnd] [ɔ:l] [raɪt] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tu:; tə] [pɑ:s] [ɒn] **and** **that** **small** **manuscript** **being** **found** **all** **right** , **he** **was** **permitted** **to** **pass** **on**
和 那 小的 手稿 存在 成立 全部 正确的 , 他 曾是 允许 到 经过 在
[ɪn] [pi:s] . **in** **peace** .
在 和平 .
那份小手稿被顺利找到后，他得以安息。

[ˈevriweə(r)] [hi:; hi] [went] , [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:pənt] [wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [ˈəʊvə(r)][ɔ:l] . **Everywhere** **he** **went** , **the** **trail** **of** **the** **serpent** **was** **visible** **over** **all** .
到处 他 去 , 这 踪迹 的 这 蛇 曾是 可见的 超过 全部 .
他所到之处，到处都能看到蛇的踪迹。

[deθ] [ænd; ənd] [desəˈleɪʃn] [went] [hænd][ɪn][hænd] . **Death** **and** **Desolation** **went** **hand** **in** **hand** .
死亡 和 荒凉 去 手 在 手 .
死亡与荒芜如影随形。

[ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['geɪts] , [greɪt] [paɪlz][ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][kəʊl] [wɜ:(r); wə(r)]
Outside as well as inside the gates , great piles of wood and coal were
外部 作为 出色地 作为 里面 这 大门 , 伟大的 堆 的 木头 和 煤炭 是
[ə'reɪndʒd] ,
arranged ,
安排 ,

大门内外都堆放着大量的木柴和煤炭。

[ˈweɪtɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈaʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfaɪəd] .
waiting only the midnight hour to be fired .
等待 仅有的 这 午夜 小时 到 是 被解雇 .

只等午夜时分被解雇。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['stɜ:rɪŋ] ;
Here , however , no one seemed to be stirring ;
这里 , 然而 , 不 一 似乎 到 是 搅拌 ;

然而, 这里却似乎没有人动静;

[ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstənt] [ˈrʌmb(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] - [kɑ:t] ,
and no sound broke the silence but the distant rumble of the death - cart ,
和 不 声音 打破 这 沉默 但 这 遥远 隆隆 的 这 死亡 - 大车 ,
除了远处运尸车的隆隆声, 寂静中再无其他声响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdraɪvəz] [bel] .
and the ringing of the driver's bell .
和 这 铃声 的 这 司机 钟 .

还有司机按铃的声音。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪts] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [bʌt; bət] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:(r); wə(r)]
There were lights in some of the houses , but many of them were
那里 是 灯 在 一些 的 这 房屋 , 但 许多 的 他们 是
[dɑ:k] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] ,
dark and deserted ,
黑暗的 和 荒凉的 ,

有些房子里亮着灯, 但很多房子漆黑一片, 空无一人。

[ænd; ənd] [ˈni:əli] [ˈevri] [wʌn][bɔ:(r)][ðə; ði] [red] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪŋ] .
and nearly every one bore the red cross of the plague .
和 几乎 每一个 一 钻孔 这 红色的 叉 的 这 瘟疫 .

几乎每个人都佩戴着瘟疫的红色十字标志。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈglu:mi] [si:n] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] ,
It was a gloomy scene and hour ,
它 曾是 一个 阴沉 场景 和 小时 ,

那是一个阴郁的场景, 也是一个阴沉的时刻。

[ænd; ənd][sɜ:(r)] [ˈnɔ:rmənz] [hɑ:t] [tɜ:nd] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði][ˈru:ɪn][ænd; ənd]
and Sir Norman's heart turned sick within him as he noticed the ruin and
和 先生 诺曼的 心 转向 生病的 之内 他 作为 他 注意到 这 废墟 和
[ˌdevə'steɪʃn] [ðə; ði] [ˈpestɪləns] [hæd; həd] [ˈevriweə(r)] [rɔ:t] .
devastation the pestilence had everywhere wrought .
毁灭 这 瘟疫 有 到处 锻 .

诺曼爵士看到瘟疫在各地造成的破坏和毁灭, 心中感到一阵恶心。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] , [ðə; ði] [prɪ'dɪk(ə)n] [ɒv; əv] [ˈlɪli] , [ðə; ði][ə'strɒlədʒə(r)] ,
And he remembered , with a shudder , the prediction of Lilly , the astrologer ,
和 他 记得 , 和 一个 不寒而栗 , 这 预言 的 莉莉 , 这 占星家 ,
他不禁打了个寒颤, 想起了占星家莉莉的预言。

[ðæt] [ðə; ði] [peɪvd] [stri:tɪz] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ɡri:n] [ˈfi:ldz] ,
that the paved streets of London would be like green fields ,
那 这 铺砌路面 街道 的 伦敦 会 是 喜欢 绿色的 字段 ,

伦敦的铺砌街道会像绿色的田野一样,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [biː; bi][nəʊ][lɒŋɡə(r)]['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] .
and the living be no longer able to bury the dead .
和 这 活的 是 不 更长 有能力的 到 埋葬 这 死的 .

活着的人将无法再埋葬死者。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [deθ] [frɒm; frəm]
Long before this , he had grown hardened and accustomed to death from
长的 前 这 , 他 有 生长 硬化 和 习惯 到 死亡 从
[ɪts] ['veri] ['friːkwəns] ;
its very frequency ;
它是 非常 频率 ;

在此之前很久，由于死亡的频繁发生，他已经变得麻木不仁，对死亡习以为常；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] ,
but now , as he looked round him ,
但 现在 , 作为 他 看起来 圆形的 他 ,

但现在，当他环顾四周时，

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][raɪd] [ɒn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] ['lʌndən] [tɪl] [ðə; ði] [pleɪɡ]
he almost resolved to ride on and return no more to London till the plague
他 几乎 已解决 到 骑 在 和 返回 不 更多的 到 伦敦 直到 这 瘟疫
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] [aɪ 'tiː] .
should have left it .
应该 有 左边 它 .

他几乎下定决心继续骑马前行，直到瘟疫离开伦敦为止，不再返回那里。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'həʊn] ['leɪdi] - [lʌv] ,
But then came the thought of his unknown lady - love ,
但 然后 来了 这 想法 的 他的 未知 女士 - 爱 ,

但随后，他想起了那位素未谋面的爱人。

[ænd; ənd] [wɪð] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ;
and with it the reflection that he was on his way to find her ;
和 和 它 这 反射 那 他 曾是 在 他的 方式 到 寻找 她 ;

随之而来的是，他意识到自己正在去找她；

[ænd; ənd] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] ['revəri] , [hiː; hi][rəʊd] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ]['brɪskə(r)]
and , rousing himself from his melancholy reverie , he rode on at a brisker
和 , 振奋人心的 他自己 从 他的 忧郁 遐想 , 他 骑 在 在 一个 更轻快
[pers] ,
pace ,
步伐 ,

他从忧郁的沉思中回过神来，加快了脚步继续前行。

[hə'rəʊɪkli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [pleɪɡ] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪ'mɜːdʒənsɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
heroically resolved to brave the plague or any other emergency , for her
英勇地 已解决 到 勇敢的 这 瘟疫 或者 任何 其他 紧急情况 , 为了 她
[seɪk] .
sake .
清酒 .

为了她，他英勇地决心勇敢地面对瘟疫或其他任何紧急情况。

[fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːdəb(ə)] [ænd; ənd]['lʌvə(r)] - [laɪk] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒt] [ɒn] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ]
Full of this laudable and lover - like resolution , he had got on about half a
满的 的 这 值得称赞 和 情人 - 喜欢 解决 , 他 有 得到 在 关于 一半 一个
[maɪl] ['fɜːðə(r)] ,
mile further ,
英里 更远 ,

怀着这种令人钦佩的、如同恋人般的决心，他又走了大约半英里。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈræpɪd][kəˈrɪə(r)][baɪ][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][nəʊ]
when he was suddenly checked in his rapid career by an exciting , but in no
什么时候 他 曾是 突然 已检查 在 他的 迅速的 职业 经过 一个 激动人心 , 但 在 不
[wei] [səˈpraɪzɪŋ] ,
way surprising ,
方式 奇怪 ,

当他迅速蹿红的职业生涯突然被一件令人兴奋但又在意料之中的事所阻碍时，

[ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] .
little incident .
小的 事件 .

小事一桩。

[ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði][laːst] [fjuː] [jɑːrdz] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [hæd; həd] [kʌm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)]
During the last few yards , Sir Norman had come within sight of another
期间 这 最后的 很少 码 , 先生 诺曼 有 来 之内 视线 的 其他
[ˈhɔːsmən] ,
horseman ,
骑手 ,

最后几码路程中，诺曼爵士已经看到了另一名骑兵。

[ˈraɪdɪŋ] [ɒn][æt; ət][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈleɪzəli] [peɪs] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊə(r)] .
riding on at rather a leisurely pace , considering the place and the hour .
骑术 在 在 相当 一个 悠闲 步伐 , 考虑 这 地方 和 这 小时 .

考虑到地点和时间，他骑车的速度相当悠闲。

[ˈsʌd(ə)nli] [θriː] [ˈʌðə(r)] [ˈhɔːsmən] [keɪm] [ˈgæləpɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn] [hɪm] ,
Suddenly three other horsemen came galloping down upon him ,
突然 三 其他 骑兵 来了 疾驰 向下 之上 他 ,

突然，又有三名骑兵策马疾驰而来，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈliːdə(r)] [prɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,
and the leader presenting a pistol at his head ,
和 这 领导者 呈现 一个 手枪 在 他的 头 ,

而领头人则用手枪指着自己的头。

[rɪˈkwestɪd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] - [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .
requested him in a stentorial voice for his money or his life .
请求 他 在 一个 - 嗓音 为了 他的 钱 或者 他的 生活 .

他用洪亮的声音要求他要么交出钱，要么保住性命。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv][rɪˈplaɪ] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈɪnstəntli] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
By way of reply , the stranger instantly produced a pistol of his own ,
经过 方式 的 回复 , 这 陌生人 即刻 生产 一个 手枪 的 他的 自己的 ,

作为回应，陌生人立即掏出了自己的手枪。

[ænd; ənd][brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [ˈhaɪweɪmən] [kʊd; kəd] [kəmˈprɪˈhend] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
and before the astonished highwayman could comprehend the possibility of such
和 前 这 惊讶 强盗 可以 理解 这 可能性 的 这样的

[æn; ən][ækt] ,
an act ,
一个 行为 ,

还没等惊愕的拦路强盗理解这种行为的可能性，

[dɪsˈtʃɑːdʒd] [aɪ ˈtiː] [fəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
discharged it full in his face .
出院 它 满的 在 他的 脸 .

子弹全部射到了他的脸上。

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [jel] [ðə; ði][ˈrɒbə(r)] [riːld] [ænd; ənd] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] ,
With a loud yell the robber reeled and fell from his saddle ,
和 一个 大声 叫喊 这 强盗 卷曲 和 跌倒 从 他的 鞍 ,

强盗大叫一声，踉跄了一下，从马鞍上摔了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['faɪəd][ðeə(r)] ['pɪstlz] [æt; ət][ðə; ði] ['trævələ] ,
and in a twinkling both his companions fired their pistols at the traveler ,
和 在 一个 闪烁 两个都 他的 同伴 被解雇 他们的 手枪 在 这 游客 ,
刹那间, 他的两个同伴向那名旅行者开了枪。

[ænd; ənd][bɔ:(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ][ɒv; əv][reɪdʒ] , [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .
and bore , with a simultaneous cry of rage , down upon him .
和 钻孔 , 和 一个 同时 哭 的 愤怒 , 向下 之上 他 .
同时发出愤怒的怒吼, 向他扑了过来。

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒts] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'fekt] ,
Neither of the shots had taken effect ,
两者都不 的 这 镜头 有 已采取 影响 ,
两枪均未生效。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [ɪn'reɪdʒd] [ˈhaɪweɪmən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʃɔ:t] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪktɪm]
but the two enraged highwaymen would have made short work of their victim
但 这 二 愤怒 强盗 会 有 制成 短的 工作 的 他们的 受害者
[hæd; həd][nɒt][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ,
had not Sir Norman ,
有 不是 先生 诺曼 ,
但若非诺曼爵士在场, 这两个愤怒的强盗早就将他们的受害者除掉。

[laɪk][ə; eɪ] [tru:] [naɪt] , ['rɪdn] [tu;; tə][ðə; ði] ['reskjʊ:] .
like a true knight , ridden to the rescue .
喜欢 一个 真的 骑士 , 骑 到 这 救援 .
像真正的骑士一样, 骑马前来救援。

['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] , [wɪð] [wʌn] ['vɪgərəs] [bləʊ] [hi;; hi] [pleɪst] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪn] [ɔ:r]
Drawing his sword , with one vigorous blow he placed another of the assassins hors
绘画 他的 剑 , 和 一 蓬勃 吹 他 放置 其他 的 这 刺客 马
[di:]['kɒmbæt] ;
de combat ;
德 战斗 ;
他拔出剑, 一击便将另一名刺客击倒在地;

[ænd; ənd] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [tu;; tə][stɜ:(r)][hɪz; ɪz] ['stægnənt] [bləd] ,
and , delighted with the idea of a fight to stir his stagnant blood ,
和 , 高兴极了 和 这 主意 的 一个 斗争 到 搅拌 他的 停滞不前 血 ,
他欣喜若狂, 渴望一场战斗来唤醒他沉寂已久的血液。

[wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] ([laɪk][ə; eɪ] ['sekənd][es 'ti:] . [dʒɔ:dʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['dræɡən]) , [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
was turning (like a second St . George at the Dragon) , upon the other ,
曾是 转弯 (喜欢 一个 第二 英石 . 乔治 在 这 龙) , 之上 这 其他 ,
(如同第二个圣乔治屠龙一般) 转向另一边,

[wen] [ðæt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['θɪŋkɪŋ] [dɪ'skreʃn] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['vælə(r)] , [ɪnstən'teɪniəsli]
when that individual , thinking discretion the better part of valor , instantaneously
什么时候 那 个人 , 思维 审慎 这 更好的 部分 的 勇气 , 瞬间
[tɜ:nd] [teɪl][ænd; ənd] [fled] .
turned tail and fled .
转向 尾巴 和 逃亡 .
当那个人认为谨慎才是上策时, 立刻转身逃跑了。

[ðə; ði] [həʊl] [brɪsk] ['lɪt(ə)] ['epɪsəʊd] [hæd; həd][nɒt] [ˈɒkjʊpaɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
The whole brisk little episode had not occupied five minutes ,
这 所有的 轻快 小的 插曲 有 不是 占领 五 分钟 ,
整个简短的小插曲不到五分钟就结束了。

[ænd; ənd][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [əˈweə(r)][ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd][brɪˈgæn] [brɪˈfɔ:(r)] [aɪˈti:][hæd; həd]
and Sir Norman was scarcely aware the fight had began before it had
和 先生 诺曼 曾是 几乎 意识到的 这 斗争 有 开始 前 它 有
[traɪˈʌmfəntli] [endɪd] .
triumphantly ended .
凯旋而归 结束 .

诺曼爵士几乎没有意识到战斗已经开始，战斗就已经取得了胜利。

“ [ɔ:t] , [ɑ:p] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv] ！ ” [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈstreɪndʒəz] [ku:l] [ˈkrɪtɪsɪzəm] , [æz; əz][hi:; hi]
“ **Short , sharp , and decisive !** ” **was the stranger's cool criticism , as he**
“ 短的 , 锋利的 , 和 决定性 ！ ” 曾是 这 陌生人的 凉爽的 批评 , 作为 他
[dɪˈlɪbəɾətli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd] [sp:d] ,
deliberately wiped his blood - stained sword ,
故意地 擦拭 他的 血 - 染色 剑 ,
“短促、犀利、果断！”陌生人冷冷地评价道，同时故意擦拭着沾满鲜血的剑。

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪˈti:][ɪn][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ˈskæbəd] .
and placed it in a velvet scabbard .
和 放置 它 在 一个 天鹅绒 刀鞘 .
然后把它放进天鹅绒剑鞘里。

“ [ˈʌʊə(r)] [frendz] , [ðeə(r)] , [gɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈbɑ:gɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] , [aɪ][ˈfænsɪ] .
“ **Our friends , there , got more than they bargained for , I fancy** .
“ 我们的 朋友们 , 那里 , 得到 更多的 比 他们 讨价还价 为了 , 我 想要 .
“我想，我们那边的朋友们得到的远比他们预想的要多。”

[ðəʊ] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , “ [hi:; hi] [sed] , [pəˈlaɪtli] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ]
Though , but for you , Sir , ” he said , politely raising his hat and bowing
尽管 , 但 为了 你 , 先生 , ” 他 说 , 礼貌地 提高 他的 帽子 和 鞠躬
,
/
,
“不过，要不是您，先生，”他一边说着，一边礼貌地脱帽鞠躬。

“ [aɪ][ʊd; ʒəd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [bi:n] [eə(r)] [ðɪs] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ɔ:(r)] — [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [pleɪs] .
“ **I should probably have been ere this in heaven , or — the other place** .
“ 我 应该 大概 有 到过 埃雷 这 在 天堂 , 或者 — 这 其他 地方 .
“我本该在天堂，或者——另一个地方。”

“ [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈdi:pli] [ˈedɪfaɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈi:zi] [sæŋ] - [frɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspi:kə(r)] ,
“ **Sir Norman , deeply edified by the easy sang - froid of the speaker** ,
“ 先生 诺曼 , 深 受启发 经过 这 简单的 唱 - 冷 的 这 扬声器 ,
“诺曼爵士深受演讲者轻松沉着冷静的语气所鼓舞，

[tɜ:nd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
turned to take a second look at him .
转向 到 拿 一个 第二 看 在 他 .
我转过身，又看了他一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [grəʊn] [dɑ:kə] [æz; əz][aɪˈti:][wɔ:(r)]
There was very little light ; for the night had grown darker as it wore
那里 曾是 非常 小的 光 ; 为了 这 夜晚 有 生长 较暗 作为 它 穿着
[ɒn] ,
on ,
在 ,
光线非常昏暗；夜色渐深，越来越黑。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fju:] [stɑ:z] [ðæt][hæd; həd] ['glimə] ['feintlɪ][hæd; həd][hɪd][ðeə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] [hedz]
and the few stars that had glimmered faintly had hid their diminished heads
和 这 很少 明星 那 有 闪烁 淡淡的 有 隐藏 他们的 减少 头部
[bɪ'haɪnd][ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv] ['ɪŋki] [klaʊdz] .
behind the piles of inky clouds .
在后面 这 堆 的 墨色 云 .

而少数几颗原本微弱闪烁的星星，也都躲藏在了厚厚的墨云之后。

[stɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [feɪnt] [fɒsfə'resnt] [laɪt] ['waɪtənɪŋ] [ðə; ði] [glu:m] ,
Still , there was a sort of faint phosphorescent light whitening the gloom ,
仍然 , 那里 曾是 一个 种类 的 头晕的 磷光 光 美白 这 愁云 ,
然而，黑暗中仍然透着一丝微弱的磷光。

[ænd; ʌnd][baɪ][aɪ 'ti:] [sɜ:(r)] ['nɔ:rmənz] [ki:n] [braɪt] [aɪz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɑ:k]
and by it Sir Norman's keen bright eyes discovered that he wore a long dark
和 经过 它 先生 诺曼的 敏锐的 明亮的 眼睛 发现 那 他 穿着 一个 长的 黑暗的
[kləʊk] [ænd; ʌnd] [slautʃ] [hæt] .
cloak and slouched hat .
披风 和 懒散地 帽子 .

诺曼爵士敏锐的目光由此发现，他身披一件长长的黑色斗篷，头戴一顶松垮的帽子。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tu:] — [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt][hæt][ænd; ʌnd] [kləʊk] ,
He discovered something else , too — that he had seen that hat and cloak ,
他 发现 某物 别的 , 也 — 那 他 有 已见 那 帽子 和 披风 ,
他还发现了另一件事——他曾见过那顶帽子和那件斗篷。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn][,ɪn'saɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒŋ] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [nɒt][æn; ən]['aʊə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] .
and the man inside of them on London Bridge , not an hour before .
和 这 男人 里面 的 他们 在 伦敦 桥 , 不是 一个 小时 前 .
而就在不到一个小时前，伦敦桥上，他们体内的那个人也在那里。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [fə'tæləti] [ɪn][ðeə(r)] ['mi:tɪŋ] ;
It struck Sir Norman there was a sort of fatality in their meeting ;
它 击 先生 诺曼 那里 曾是 一个 种类 的 死亡 在 他们的 会议 ;
诺曼爵士突然意识到，他们的相遇似乎带有某种宿命论的意味；

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['kwɪkən] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
and his pulses quickened a trifle ,
和 他的 脉冲 加速 一个 琐事 ,
他的脉搏略微加快了一些，

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi]
as he thought that he might be speaking to the husband of the lady
作为 他 想法 那 他 可能 是 请讲 到 这 丈夫 的 这 女士
[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [kən'si:vɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ʌnd] [ɪn'bɔ:dɪnət]
for whom he had so suddenly conceived such a rash and inordinate
为了 谁 他 有 所以 突然 构思 这样的 一个 皮疹 和 过度
[ə'tætʃmənt] .
attachment .
依恋 .

他心想，自己可能是在和那位让他突然产生如此鲁莽和过分依恋的女士的丈夫说话。

[ðæt] ['pɜ:sənɪdʒ] ['mi:ntaɪm] ['hævɪŋ] [ri:'ləʊdɪd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ][self] - [pə'zeɪf(ə)n]
That personage meantime having reloaded his pistol , with a self - possession
那 人士 与此同时 拥有 重新加载 他的 手枪 , 和 一个 自己 - 拥有
[rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] ,
refreshing to witness ,
令人耳目一新 到 证人 ,
与此同时，那人重新装填好手枪子弹，表现得十分镇定自若，令人耳目一新。

[rɪˈpleɪsd] [aɪˈti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] , [ˈɡæðəd] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] , [ˈɡlɑːnsɪŋ] [ˈslaɪtli] [æt; ət]
replaced it in his doublet , gathered up the reins , and , glancing slightly at
替换 它 在 他的 双联体 , 聚集 向上 这 缰绳 , 和 , 瞥了一眼 轻微地 在
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [spəʊk] [əˈgen] ,
his companion , spoke again ,
他的 伴侣 , 辐 再次 ,

他把马鞍放回短上衣里, 收起缰绳, 微微瞥了一眼同伴, 又开口说道:

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
“ **I should thank you for saving my life , I suppose ,**
” 我 应该 感谢 你 为了 保存 我的 生活 , 我 认为 ,
“我想我应该感谢你救了我的命,”

[bʌt; bət] [ˈθæŋkɪŋ] [ˈpi:p(ə)] [ɪz] [səʊ] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [maɪ] [laɪn] ,
but thanking people is so little in my line ,
但 谢谢 人们 是 所以 小的 在 我的 线 ,
但在我的工作中, 感谢别人是一件非常微不足道的事情。

[ðæt] [aɪ] [ˈskeəsli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [set] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
that I scarcely know how to set about it .
那 我 几乎 知道 如何 到 放 关于 它 .
我几乎不知道该如何着手去做。

[pəˈhæps] , [maɪ] [diə(r)] [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [diːd] . “
Perhaps , my dear sir , you will take the will for the deed .”
也许 , 我的 亲爱的 先生 , 你 将要 拿 这 将要 为了 这 契据 . ”
或许, 我亲爱的先生, 您会把意愿当作行动。

“ [æn; ən] [əˈrɪdʒən(ə)] , [ðɪs] , “ [θɔːt] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , “ [huːˈlevə(r)] [hiː; hi] [ɪz] .
“ **An original , this , “ thought Sir Norman , “ whoever he is .**
” 一个 原来的 , 这 , ” 想法 先生 诺曼 , ” 谁 他 是 .
“这人真是个奇才,”诺曼爵士心想, “不管他是谁。”

“ [ðen] [əˈlaʊd] : “ [preɪ] [doʊnt] [ˈtrʌb(ə)] [jɔːˈself] [əˈbaʊt] [θæŋks] , [sɜː(r)] ,
“ **Then aloud : “ Pray don't trouble yourself about thanks , sir ,**
” 然后 大声 : “ 祈祷 不 麻烦 你自己 关于 谢谢 , 先生 ,
然后大声说道: “先生, 请您不必为道谢而烦恼。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dəʊm] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪmən] ,
I should have dome precisely the same for the highwaymen ,
我 应该 有 穹顶 恰恰 这 相同的 为了 这 强盗 ,
我本应该对那些拦路强盗采取完全一样的措施,

[hæd; həd] [juː; jʊ] [biːn] [θriː] [tuː; tə] [wʌn] [ˈəʊvə(r)] [ðəm; ðəm] . “
had you been three to one over them .”
有 你 到过 三 到 一 超过 他们 : ”
如果你的赔率是他们三比一的话。”

“ [aɪ] [doʊnt] [daʊt] [aɪˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ; [ˌnevəðəˈles] [aɪ] [fiːl] [ˈɡreɪtɪf(ə)] ,
“ **I don't doubt it in the least ; nevertheless I feel grateful ,**
” 我 不 怀疑 它 在 这 至少 ; 尽管如此 我 感觉 感激的 ,
“我对此毫不怀疑; 尽管如此, 我仍然心存感激。”

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [siːn] [ˌemˈiː]
for you have saved my life all the same , and you have never seen me
为了 你 有 已保存 我的 生活 全部 这 相同的 , 和 你 有 绝不 已见 我
[bɪˈfɔː(r)] . “
before .”
前 : ”
尽管你从未见过我, 但你还是救了我的命。

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ,
“ **There you are mistaken** , ” **said Sir Norman** ,
“ 那里 你 是 错误 , ” 说 先生 诺曼 ,
“你错了,”诺曼爵士说道。

[ˈkwɑɪətli] “ [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [skeəs] [æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] . ”
quietly “ I had the pleasure of seeing you scarce an hour ago . ”
悄悄 “ 我 有 这 乐趣 的 看到 你 稀少 一个 小时 前 . ”
平静地说：“一个小时前，我很高兴见到你。”

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , [ɪn][æŋ; ən] [ˈɔːltəd] [təʊn] , “ [ænd; ənd] [weə(r)] ? ”
“ **Ah ! “ said the stranger , in an altered tone , “ and where ? ”**
“ 啊 ! ” 说 这 陌生人 , 在 一个 已修改 语气 , “ 和 在哪里 ? ”
“啊!”陌生人语气一变,“哪里? ”

“ [ɒŋ] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] . ”
“ **On London Bridge . ”**
“ 在 伦敦 桥 . ”
“在伦敦桥上。”

“ [ai][dɪd] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] . ”
“ **I did not see you . ”**
“ 我 做过 不是 看 你 . ”
我没看见你。

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] [nʌŋ] [ðə; ði] [les] . ”
“ **Very likely , but I was there none the less . ”**
“ 非常 可能 , 但 我 曾是 那里 没有任何 这 较少的 . ”
“很有可能，但我当时确实在场。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [em ˈiː] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] ;
“ **Do you know me ? “ said the stranger ;**
“ 做 你 知道 我 ? ” 说 这 陌生人 ;
“你认识我吗?”陌生人问道;

[ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ˈʃɑːpli] [frɒm; frəm][ˈlʌndə(r)]
and Sir Norman could see he was gazing at him sharply from under
和 先生 诺曼 可以 看 他 曾是 凝视 在 他 尖锐地 从 在下面
[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [slautʃ] [hæt] .
the shadow of his slouched hat .
这 阴影 的 他的 懒散地 帽子 .
诺曼爵士能看出他正从歪戴的帽子阴影下锐利地盯着自己。

“ [ai][hæv; həv] [nɒt] [ðæt] [ˈɒnə(r)] , [bʌt; bət][ai][həʊp] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [brɪfə(r)] [wiː; wi] [pɑːt] . ”
“ **I have not that honor , but I hope to do so before we part . ”**
“ 我 有 不是 那 荣誉 , 但 我 希望 到 做 所以 前 我们 部分 . ”
“我还没有获得这份殊荣，但我希望在我们分别之前能够获得这份殊荣。”

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwɑɪt] [dɑːk] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [em ˈiː][ɒŋ][ðə; ði] [brɪdʒ] — [haʊ] [ˈkɒmz] [aɪ ˈtiː] ,
“ **It was quite dark when you saw me on the bridge — how comes it ,**
“ 它 曾是 相当 黑暗的 什么时候 你 锯 我 在 这 桥 — 如何 来 它 ,
“你看到我在桥上的时候天已经很黑了——怎么会这样，

[ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [rekəˈlekt] [em ˈiː][səʊ] [wel] ? ”
then , that you recollect me so well ? ”
然后 , 那 你 追忆 我 所以 出色地 ? ”
那么，你为什么对我印象这么深刻呢?

“ [ai][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ˈblesɪd; blest] [wɪð] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈmeməri] , ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən]
“ **I have always been blessed with an excellent memory , ” said Sir Norman**
“ 我 有 总是 到过 蒙福 和 一个 出色的 记忆 , ” 说 先生 诺曼
[ˈkeələsli] ,
carelessly ,
粗心大意 ,

“我一直拥有极佳的记忆力,”诺曼爵士漫不经心地说道。

“ [ænd; ənd][ai] [nju:] [jɔ:(r); jə(r)] [dres] , [feɪs] , [ænd; ənd] [vɔɪs] [ˈɪnstəntli] . ”
“ **and I knew your dress , face , and voice instantly . ”**
“ 和 我 知道 你的 裙子 , 脸 , 和 嗓音 即刻 . ”

“我立刻就认出了你的裙子、长相和声音。”

“ [maɪ] [vɔɪs] !
“ **My voice !**
“ 我的 嗓音 !

“我的声音!

[ðen] [ju:; jʊ] [hɜ:d] [em ˈi:] [spi:k] , [ˈprɒbəbli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] [ˈga:dn̩] [ə; eɪ] [pleɪg] - [ˈstri:kən]
Then you heard me speak , probably to the watchman guarding a plague - stricken
然后 你 听到 我 说话 , 大概 到 这 守望者 守护 一个 瘟疫 - 受打击的
[haʊs] ? ”
house ? ”
房子 ? ”

那么, 你当时是不是听到我说话了? 大概是跟守卫瘟疫肆虐房屋的守卫说的吧?

“ [ɪgˈzæktli] !
“ **Exactly !**
“ 确切地 !

“确切地!

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [wʌn] , [ai] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ɔ:l][ju:; jʊ] [sed] . ”
and the subject being a very interesting one , I listened to all you said . ”
和 这 主题 存在 一个 非常 有趣的 一 , 我 听着 到 全部 你 说 . ”

这个话题非常有趣, 所以我认真听了您说的每一句话。

“ [ɪnˈdi:d] !
“ **Indeed !**
“ 的确 !

“的确!

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈpɒsəb(ə)] [ˈɪntrəst] [kʊd; kəd][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [meɪ] [ai][ɑ:sk] ? ”
and what possible interest could the subject have for you , may I ask ? ”
和 什么 可能的 兴趣 可以 这 主题 有 为了 你 , 可能 我 问 ? ”

请问您对这个话题有什么兴趣呢?

“ [ə; eɪ] [di:pə(r)] [wʌn][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] ! ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] ,
“ **A deeper one than you think ! ” said Sir Norman ,**
“ 一个 更深 一 比 你 思考 ! ” 说 先生 诺曼 ,

“比你想象的还要深刻!”诺曼爵士说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [bʊ; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
with a slight tremor in his voice as he thought of the lady ,
和 一个 轻微 震颤 在 他的 嗓音 作为 他 想法 的 这 女士 ,

想到那位女士, 他的声音微微颤抖。

“ [ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] [təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈleɪdi][ju:; jʊ] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ded]
“ **the watchman told you the lady you sought for had been carried away dead**
“ 这 守望者 讲述 你 这 女士 你 寻求 为了 有 到过 携带 离开 死的
,
,
,

“守夜人告诉你, 你要找的那位女士已经被抬走了, 已经死了。”

[ænd; ənd] [θrəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪt] ! ”
and thrown into the plague - pit ! ”
和 抛掷 进入 这 瘟疫 - 坑 ！ ”

然后被扔进了瘟疫坑！

“ [wel] ， ” [kraɪd][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈstɑːtɪŋ] [ˈvaɪələntli] ， ” [ænd; ənd][wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][nɒt] [truː] ？ ”
“ Well , ” cried the stranger starting violently , ” and was it not true ? ”
“ 出色地 ， ” 哭 这 陌生人 开始 暴力 ， ” 和 曾是 它 不是 真的 ？ ”
“可是，”陌生人猛地惊叫道，“难道这不是真的吗？ ”

“ [ˈəʊnli] [ˈpɑːtli] .
“ Only partly .
“ 仅有的 部分 ” .

“只是部分如此。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [pest] - [kɑːt] [ʃʊə(r)] [ˈhʌf] ， [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [θrəʊn]
She was carried away in the pest - cart sure enough , but she was not thrown
她 曾是 携带 离开 在 这 害虫 - 大车 当然 足够的 ， 但 她 曾是 不是 抛掷
[ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪt] ! ”
into the plague - pit ! ”
进入 这 瘟疫 - 坑 ！ ”

她确实被装上瘟疫车带走了，但她并没有被扔进瘟疫坑！

“ [ænd; ənd] [waɪ] ？ ”
“ And why ? ”
“ 和 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] ， [wen] [ɒn] [ˈriːtɪŋ] [ðæt] [ˈhɒrəb(ə)] [spɒt] ， [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaɪv] ! ”
“ Because , when on reaching that horrible spot , she was found to be alive ! ”
“ 因为 ， 什么时候 在 到达 那 可怕 点 ， 她 曾是 成立 到 是 活 ！ ”
“因为，当人们到达那个可怕的地方时，发现她还活着！ ”

“ [ɡʊd] [ˈhev(ə)n] !
“ Good Heaven !
“ 好的 天堂 ！ ”

“我的天哪！

[ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ？ ”
And what then ? ”
和 什么 然后 ？ ”

然后呢？

“ [ðen] ， ” [ɪkˈskleɪmd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ， [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ，
“ Then , ” exclaimed Sir Norman , in a tone almost as excited as his own ,
“ 然后 ， ” 惊呼 先生 诺曼 ， 在 一个 语气 几乎 作为 兴奋的 作为 他的 自己的 ，
“然后，”诺曼爵士惊呼道，语气几乎和他自己一样激动。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ， [ænd; ənd] [left] [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ she was brought to the house of a friend , and left alone for a
“ 她 曾是 带来 到 这 房子 的 一个 朋友 ， 和 左边 独自的 为了 一个
[fjuː] [ˈmɪnɪts] ，
few minutes ,
很少 分钟 ，

“她被带到一位朋友家，独自待了几分钟，

[waɪl] [ðæt] [frend] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] .
while that friend went in search of a doctor .
尽管 那 朋友 去 在 搜索 的 一个 医生 。

而那位朋友则去找医生了。

[ɒŋ] [rɪ'tʃ:nɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] — [weə(r)] [du:; də][ju:; jə] [θɪŋk] ? "
 On returning they found her — where do you think ? "
 在 返回 他们 成立 她 一 在哪里 做 你 思考 ? "
 他们返回时发现了她——你猜她在哪儿？

" [weə(r)] ? "
 " Where ? "
 " 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [gɒŋ] ! " [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ɪm'fætɪkli] , " ['spɪrɪtɪd] [ə'veɪ] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [ˈeɪdʒənsɪ] ;
 " Gone ! " said Sir Norman emphatically , " spirited away by some mysterious agency ;
 " 已消失 ! " 说 先生 诺曼 强调地 , " 精神抖擞 离开 经过 一些 神秘 机构 ;
 “走了！”诺曼爵士斩钉截铁地说，“被某种神秘力量带走了；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['daɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [stɜ:(r)][hænd][ɔ:(r)]
 for she was dying of the plague , and could not possibly stir hand or
 为了 她 曾是 垂死 的 这 瘟疫 , 和 可以 不是 可能 搅拌 手 或者
 [fɒt] [hɜ:'self] . "
 foot herself . "
 脚 她自己 . "

因为她身患瘟疫，奄奄一息，根本无法动弹。

" ['daɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪŋ] , [əʊ][ˈli:ʊs,lain] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
 " Dying of the plague , O Leoline ! " said the stranger ,
 " 垂死 的 这 瘟疫 , 哦 莉奥琳 ! " 说 这 陌生人 ,
 “哦，莱奥琳，你死于瘟疫！”陌生人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] ,
 in a voice full of pity and horror ,
 在 一个 嗓音 满的 的 遗憾 和 恐怖 ,
 带着怜悯和恐惧的语气，

[waɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
 while for a moment he covered his face with his hands .
 尽管 为了 一个 片刻 他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .
 他用双手捂住脸，片刻后退了下来。

" [səʊ][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz]['li:ʊs,lain] ? " [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [tu:; tə] [hɪm'self] .
 " So her name is Leoline ? " said Sir Norman to himself .
 " 所以 她 姓名 是 莉奥琳 ? " 说 先生 诺曼 到 他自己 .
 “所以她的名字叫莉奥琳？”诺曼爵士自言自语道。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] , [wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]
 " I have found that out , and also that this gentleman , whatever he may be
 " 我 有 成立 那 出去 , 和 还 那 这 绅士 , 任何 他 可能 是
 [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
 to her ,
 到 她 ,

“我已经查明了这一点，而且这位先生，不管他对她来说是什么关系，

[ɪz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][maɪ'self] .
 is as ignorant of her whereabouts as I am myself .
 是 作为 无知 的 她 下落 作为 我 是 我 .
 他对她的下落和我一样一无所知。

[hi:; hi] [si:m] [ɪn] ['trʌb(ə)] , [tu:] .
 He seems in trouble , too .
 他 似乎 在 麻烦 , 也 .

他似乎也遇到了麻烦。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ?
I wonder if he really happens to be her husband ?
我 想知道 如果 他 真的 发生 到 是 她 丈夫 ？

我很好奇他是不是她丈夫？

“ [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈfeɪvəd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ]
“ The stranger suddenly lifted his head and favored Sir Norman with a long
” 这 陌生人 突然 抬起 他的 头 和 受青睐 先生 诺曼 和 一个 长的
[ænd; ənd] [ˈsɜːtʃɪŋ] [lʊk] .
and searching look .
和 搜索 看 .

“陌生人突然抬起头，用一种审视的目光长久地打量着诺曼爵士。”

“ [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈkɪŋzli] , “ [hiː; hi] [ɑːskt] [əˈbrʌptli] .
“ How come you to know all this , Sir Norman Kingsley , ” he asked abruptly .
” 如何 来 你 到 知道 全部 这 , 先生 诺曼 金斯利 , ” 他 问 突然 .

“诺曼·金斯利爵士，您怎么会知道这一切？”他突然问道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈveri]
“ And how come you to know my name ? ” demanded Sir Norman , very
” 和 如何 来 你 到 知道 我的 姓名 ？ ” 要求 先生 诺曼 , 非常
[mʌtʃ] [əˈmeɪzd] ,
much amazed ,
很多 惊叹 ,

“你怎么会知道我的名字？”诺曼爵士惊讶地问道。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [əˈstɒnɪʃ] [hɪm][mɔː(r)] .
notwithstanding his assertion that nothing would astonish him more .
虽然 他的 断言 那 没有什么 会 震惊 他 更多的 .

尽管他声称没有什么比这更让他感到惊讶了。

“ [ðæt] [ɪz][pʊ; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] !
“ That is of no consequence !
” 那 是 的 不 结果 !

“那无关紧要！”

[tel] [em ˈiː] [haʊ] [juːv] [ˈlɜːnɪd] [ɔːl] [ðɪs] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] ,
Tell me how you've learned all this ? ” repeated the stranger ,
告诉 我 如何 你已经 学习 全部 这 ？ ” 重复 这 陌生人 ,

“告诉我，你是怎么学会这一切的？”陌生人再次问道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [pʊ; əv][ˈɔːlməʊst] [stɜːn] [ɔːˈθɒrəti] .
in a tone of almost stern authority .
在 一个 语气 的 几乎 船尾 权威 .

语气近乎严厉权威。

[sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd] [steəd] .
Sir Norman started and stared .
先生 诺曼 开始 和 凝视 .

诺曼爵士愣住了，目光呆滞。

[ðæt] [vɔɪs] !
That voice !
那 嗓音 !

那声音！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [hɜːd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] !
I have had heard it a thousand times !
我 有 有 听到 它 一个 千 时代 !

我已经听过上千遍了！

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [biːn] [dɪsˈgaɪzd] [brɪˈfɔː(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
It had evidently been disguised before ; but now , in the excitement of the
它 有 显然 到过 伪装 前 ; 但 现在 , 在 这 激动 的 这
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

它显然之前被伪装过；但现在，在激动的气氛中，

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈpɜːfɪktli] [fəˈmɪliə(r)] .
the stranger was thrown off his guard , and it became perfectly familiar .
这 陌生人 曾是 抛掷 离开 他的 警卫 , 和 它 成为 完美 熟悉的 .

陌生人放松了警惕，眼前的一切都变得无比熟悉。

[bʌt; bət] [weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [aɪˈtiː] ?
But where had he heard it ?
但 在哪里 有 他 听到 它 ?

但他是从哪里听到的呢？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] ,
For the life of him , Sir Norman could not tell ,
为了 这 生活 的 他 , 先生 诺曼 可以 不是 告诉 ,

诺曼爵士无论如何也说不出。

[jet] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
yet it was as well known to him as his own .
然而 它 曾是 作为 出色地 已知 到 他 作为 他的 自己的 .

然而，他对此却了如指掌，就像对自己的亲身经历一样。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [təʊn] , [tuː] , [ɒv; əv][wʌn][faː(r)][mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] [kəˈmɑːnd] [ðæn; ðən] [ɪnˈtriːti] ;
It had the tone , too , of one far more used to command than entreaty ;
它 有 这 语气 , 也 , 的 一 远的 更多的 用过的 到 命令 比 恳求 ;

它的语气也更像是命令而不是恳求；

[ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈæŋɡri] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]
and Sir Norman , instead of getting angry , as he felt he ought to
和 先生 诺曼 , 反而 的 获得 生气的 , 作为 他 毛毡 他 应该 到

[hæv; həv] [dʌn] , [məˈkæɪnɪkli] [ˈɑːnsə(r)d] :
have done , mechanically answered :
有 完毕 , 机械地 回答 :

而诺曼爵士并没有像他认为自己应该做的那样生气，而是机械地回答道：

" [ðə; ði] [ˈwɒt[mən] [təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [huː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ænd; ənd]
" **The watchman told you of the two young men who brought her out and**
" 这 守望者 讲述 你 的 这 二 年轻的 男人 WHO 带来 她 出去 和
[leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ded] - [kɑːt] — [aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] . "
laid her in the dead - cart — I was one of the two . "
铺设 她 在 这 死的 - 大车 — 我 曾是 一 的 这 二 . "

“守夜人告诉你，是两个年轻人把她抬出来，放在停尸车里——我就是其中一个。”

" [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ? "
" **And who was the other ? "**
" 和 WHO 曾是 这 其他 ? "

“另一个人是谁？ ”

" [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] — [wʌn] [ˈmælkəm] [ˈɔːrmɪstən] . "
" **A friend of mine — one Malcolm Ormiston . "**
" 一个 朋友 的 矿 — 一 马尔科姆 奥米斯顿 . "

“我的一个朋友——名叫马尔科姆·奥米斯顿。”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[ai] [nəʊ] [hɪm] !
I know him !
我 知道 他 ！

我认识他！

[ˈpɑːd(ə)n][maɪ] [əˈbrʌptnəs] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , [wʌns] [mɔː(r)] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Pardon my abruptness , Sir Norman , " said the stranger , once more speaking in his
赦免 我的 突兀 , 先生 诺曼 , " 说 这 陌生人 , 一次 更多的 请讲 在 他的
[əˈsjuːmd] [swəːv] [təʊn] ,
assumed suave tone ,
假定 温文尔雅 语气 ,

“诺曼爵士，请原谅我的唐突，”陌生人再次用他那装出来的温文尔雅的语气说道。

" [bʌt; bət][ai] [fiːl] [ˈdiːpli] [ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
" but I feel deeply on this subject , and was excited at the moment .
" 但 我 感觉 深 在 这 主题 , 和 曾是 兴奋的 在 这 片刻 .
" 但我对这个话题感触很深，当时也很激动。"

[juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] — [naʊ] , [huː]
You spoke of her being brought to the house of a friend — now , who
你 辐 的 她 存在 带来 到 这 房子 的 一个 朋友 — 现在 , WHO
[meɪ] [ðæt] [frend] [biː; bi] ,
may that friend be ,
可能 那 朋友 是 ,

你提到她被带到一位朋友家——那么，这位朋友是谁呢？

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [nɒt] [əˈweə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈeni] ? "
for I was not aware that she had any ? "
为了 我 曾是 不是 意识到的 那 她 有 任何 ? "
因为我不知道她有孩子？

" [səʊ][ai] [dʒʌdʒd] , " [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈbɪtəli] ,
" So I judged , " said Sir Norman , rather bitterly ,
" 所以 我 评判 , " 说 先生 诺曼 , 相当 苦涩地 ,
"所以我这样判断，”诺曼爵士颇为苦涩地说。

" [ɔː(r)][ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [left] [tuː; tə][daɪ] [əˈləʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪŋ] .
" or she would not have been left to die alone of the plague .
" 或者 她 会 不是 有 到过 左边 到 死 独自 的 这 瘟疫 .
"否则她就不会孤零零地死于瘟疫了。"

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [sɜː(r)] ,
She was brought to my house , sir ,
她 曾是 带来 到 我的 房子 , 先生 ,
先生，她被带到我家来了。

[ænd; ənd][ai][,eɪ 'em][ðə; ði] [frend] [huː] [wɒd] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] !
and I am the friend who would have stood by her to the last !
和 我 是 这 朋友 WHO 会 有 站立 经过 她 到 这 最后的 !
而我，就是那个会一直陪伴她到最后一刻的朋友！

" [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [sæt][ʌp] [ˈveri] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ; [ænd; ənd][hæd; həd][,aɪ 'tiː]
" Sir Norman sat up very straight and haughty on his horse ; and had it
" 先生 诺曼 卫星 向上 非常 直的 和 傲慢 在 他的 马 ; 和 有 它
[biːn] [ˈdeɪlaɪt] ,
been daylight ,
到过 日光 ,
诺曼爵士笔直地坐在马背上，傲慢无礼；如果当时是白天，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [slɑ:t] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl] [pɑ:s] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
he would have seen a slight derisive smile pass over the lips of his
他 会 有 已见 一个 轻微 嘲讽的 微笑 经过 超过 这 嘴唇 的 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 ;

他会看到同伴嘴角掠过一丝轻蔑的微笑。

“ [ai][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:d] [ðæt] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈkɪŋzli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃɪvəlɹəs] [naɪt] , ” [hi:; hi]
“ I have always heard that Sir Norman Kingsley was a chivalrous knight , ” he
“ 我 有 总是 听到 那 先生 诺曼 金斯利 曾是 一个 骑士精神 骑士 ; ” 他
[sed] ;
said ;
说 ;

“我一直听说诺曼·金斯利爵士是一位英勇的骑士，”他说；

“ [bʌt; bət][ai] ['skeəsli] [dri:md] [hɪz; ɪz] [ˈɡæləntri] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɪm][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə]
“ but I scarcely dreamed his gallantry would have carried him so far as to
“ 但 我 几乎 梦见 他的 英勇 会 有 携带 他 所以 远的 作为 到
[brɛv] [deθ] [baɪ][ðə; ði] ['pestɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'həʊn] ['leɪdi] — [haʊ'evə(r)]
brave death by the pestilence for the sake of an unknown lady — however
勇敢的 死亡 经过 这 瘟疫 为了 这 清酒 的 一个 未知 女士 — 然而
['bjʊ:tɪf(ə)] .
beautiful .
美丽的 ;

“但我做梦也没想到，他的英勇竟会让他为了一个素不相识的女士——无论她多么美丽——而甘愿冒着死于瘟疫的风险。

[ai]['wʌndə(r)][ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pest] - [haʊs] . “
I wonder you did not carry her to the pest - house . ”
我 想知道 你 做过 不是 携带 她 到 这 害虫 - 房子 ; ”

我真纳闷你为什么没把她送到灭虫所去。

“ [nəʊ] [daʊt] !
“ No doubt !
“ 不 怀疑 !

“无疑！

[ðəʊz] [hu:] [kʊd; kəd] ['dezət] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] ['prɒbəbli] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)][ɒv; əv]
Those who could desert her at such a time would probably be capable of
那些 WHO 可以 沙漠 她 在 这样的 一个 时间 会 大概 是 有能力的 的
[ðæt] [ɔ:(r)] ['eni] [ˈʌðə(r)] ['beɪsnəs] ! “
that or any other baseness ! ”
那 或者 任何 其他 卑鄙 ! ”

在这种时候能抛弃她的人，很可能也会做出这种事，或者其他任何卑鄙的事！

“ [maɪ] [ɡʊd] [frend] , ” [sed] [ðə; ði]'streɪndʒə(r)] , ['kɑ:mlɪ] , “ [ɔ:(r); jə(r)] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] [ɪz][nɒt]['əʊvə(r)] -
“ My good friend , ” said the stranger , calmly , ” your insinuation is not over -
“ 我的 好的 朋友 , ” 说 这 陌生人 , 平静地 , ” 你的 暗示 是 不是 超过 -
['kɜ:tiəs] ,
courteous ,
有礼貌 ,

“我的好朋友，”陌生人平静地说，“你的暗示并非过于客气。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [fə'ɡɪv] [aɪ'ti:] ,
but I can forgive it ,
但 我 能 原谅 它 ;

但我可以原谅它。

[mɔː(r); fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [juːv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən]
more for the sake of what you've done for her to - night than
更多的 为了 这 清酒 的 什么 你已经 完毕 为了 她 到 - 夜晚 比
[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
for myself .
为了 我 .

与其说是为了我自己，不如说是为了你今晚为她所做的一切。

" [sɜː(r)] ['nɔːrmənz] [lɪp] [kɜːld] .
" **Sir Norman's lip curled .**
" 先生 诺曼的 唇 卷曲 .

诺曼爵士嘴角勾起一丝冷笑。

" [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] !
" **I'm obliged to you !**
" 我是 有义务 到 你 !

“我感激不尽！ ”

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [fɪt][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [em 'iː][ɪn] [ðɪs] [friː] [ænd; ənd]
And now , sir , as you have seen fit to question me in this free and
和 现在 , 先生 , 作为 你 有 已见 合身 到 问题 我 在 这 自由的 和
[iːzi] ['mænə(r)] ,
easy manner ,
简单的 方式 ,

先生，既然您认为可以如此自由轻松地向我提问，

[wɪl] [juː; jʊ]['pɑːd(ə)n][em 'iː] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ,
will you pardon me if I take the liberty of returning the compliment ,
将要 你 赦免 我 如果 我 拿 这 自由 的 返回 这 赞扬 ,

恕我冒昧，也请您回以赞美。

[ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ? "
and ask you a few in return ? "
和 问 你 一个 很少 在 返回 ? "

然后他们再向你提几个要求呢？

" ['sɜːt(ə)nli] ; [preɪ] [prə'siːd] , [sɜː(r)] ['nɔːmən] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['blændli] ;
" **Certainly ; pray proceed , Sir Norman , " said the stranger , blandly ;**
" 当然 ; 祈祷 继续 , 先生 诺曼 , " 说 这 陌生人 , 平淡地 ;

“当然可以；请继续，诺曼爵士，”陌生人温顺地说；

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][ɑːsk][æz; əz] ['meni] ['kwɛstʃənz] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [səʊ][eɪ 'em][aɪ]
" **you are at liberty to ask as many questions as you please — so am I**
" 你 是 在 自由 到 问 作为 许多 问题 作为 你 请 — 所以 是 我
[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðəm; ðəm] . "
to answer them . "
到 回答 他们 . "

“您可以随意提问，我也可以回答。”

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl] [jɔːz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [əʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][duː; də][ðə; ði]
" **I answered all yours unhesitatingly , and you owe it to me to do the**
" 我 回答 全部 你的 毫不犹豫 , 和 你 欠 它 到 我 到 做 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

“我毫不犹豫地回答了你的所有问题，你也应该如此。”

" [sed] [sɜː(r)] ['nɔːmən] , [sʌmwɒt] ['hɔːtɪli] .
" **said Sir Norman , somewhat haughtily .**
" 说 先生 诺曼 , 有些 傲慢地 .

诺曼爵士有些傲慢地说。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][em ˈiː] [wɪtʃ] [aɪ][ˈnaɪðə(r)] [ʌndəˈstænd]
“ **In the first place , you have an advantage of me which I neither understand**
“ 在 这 第一的 地方 , 你 有 一个 优势 的 我 哪个 我 两者都不 理解
,
!
,

首先, 你比我更有优势, 而我却不明白这一点。
[nɔː(r)] [ˈreɪlɪ] ; [səʊ] , [tuː; tə] [pleɪs] [juː ˈes][ɒn] [ˈiːkwəl] [tɜːmz] ,
nor relish ; so , to place us on equal terms ,
也不 尽情享用 ; 所以 , 到 地方 我们 在 平等的 条款 ,
也不贪恋 ; 因此, 为了使我们处于平等地位,

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? “
will you have the goodness to tell me your name ? ”
将要 你 有 这 善良 到 告诉 我 你的 姓名 ? “
请问您能否告诉我您的名字?

“ [məʊst][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] !
“ **Most assuredly !**
“ 最多 当然 !
“绝对如此! ”

[maɪ] [neɪm] , “ [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , [wɪð] [ɡlɪb] [ˈeəɪnəs] , “ [ɪz] [kaʊnt] - . “
My name , ” said the stranger , with glib airiness , “ is Count L'Estrange . ”
我的 姓名 , “ 说 这 陌生人 , 和 油嘴滑舌 通风 , “ 是 数数 - . “
“我的名字,”陌生人轻佻地说道, “是莱斯特兰奇伯爵。”

“ [ə; eɪ] [neɪm] [ʌnˈhəʊn] [tuː; tə][em ˈiː] , “ [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpiəriŋ] [lʊk] ,
“ **A name unknown to me , ” said Sir Norman , with a piercing look ,**
“ 一个 姓名 未知 到 我 , “ 说 先生 诺曼 , 和 一个 冲孔 看 ,
“我从未听过这个名字,”诺曼爵士目光锐利地说。

“ [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ʌnˈhəʊn] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [æt; ət] [ˈwaɪthɔːl] .
“ **and equally unknown , I believe , at Whitehall .**
“ 和 同样地 未知 , 我 相信 , 在 白厅 .
“而且我相信, 在白厅, 他们也同样不为人知。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːd] - [ɪn] [ˈlʌndən] ;
There is a Lord L'Estrange in London ;
那里 是 一个 主 - 在 伦敦 ;
伦敦有一位名叫莱斯特兰奇的勋爵;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] . “
but you and he are certainly not one and the same . ”
但 你 和 他 是 当然 不是 一 和 这 相同的 . “
但你和他绝不是同一个人。

“ [maɪ] [frend] [dʌz] [nɒt] [bɪˈliːv] [em ˈiː] , “ [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈɔːlməʊst] [ˈgeɪlɪ] — “ [ə; eɪ] [ˈsɜːkəmstəns]
“ **My friend does not believe me , ” said the count , almost gayly — “ a circumstance**
“ 我的 朋友 做 不是 相信 我 , “ 说 这 数数 , 几乎 同性恋地 — “ 一个 环境
[aɪ] [rɪˈɡret] ,
I regret ,
我 后悔 ,
“我的朋友不相信我,”伯爵几乎带着一丝得意的语气说道, “对此我感到遗憾。”

[bʌt; bət] [ˈkænɒt] [help] .
but cannot help .
但 不能 帮助 .
但我无能为力。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['wɪfɪz] [tu:; tə] [nəʊ] ? "

Is there anything else Sir Norman wishes to know ? "

是 那里 任何事物 别的 先生 诺曼 愿望 到 知道 ? "

诺曼爵士还有什么想知道的吗？

" [ɪf] [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [maɪ] ['kwestʃənz] ['tru:θfəli] , [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ju:z] [ɪn] [maɪ] ['ɑ:skɪŋ]

" If you do not answer my questions truthfully , there is little use in my asking

" 如果 你 做 不是 回答 我的 问题 说实话 , 那里 是 小的 使用 在 我的 问

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

“如果你不如实回答我的问题，那我问这些问题也就没什么意义了。”

" [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , ['blʌntli] .

" said Sir Norman , bluntly .

" 说 先生 诺曼 , 直截了当地 .

诺曼爵士直截了当地说道。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ? "

" Do you mean to say you are a foreigner ? "

" 做 你 意思是 到 说 你 是 一个 外国人 ? "

“你是说你是外国人吗？ ”

" [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] [ɪz] [æt; ət] ['pɜ:fɪkt] ['lɪbəti] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] [æz; əz] [hi:; hi]

" Sir Norman Kingsley is at perfect liberty to answer that question as he

" 先生 诺曼 金斯利 是 在 完美的 自由 到 回答 那 问题 作为 他

[pli:z] ,

pleases ,

请 ,

“诺曼·金斯利爵士完全可以按照他自己的意愿回答这个问题。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] .

" replied the stranger , with most provoking indifference .

" 回复 这 陌生人 , 和 最多 挑衅 漠不关心 .

“陌生人回答道，语气中充满了令人恼火的冷漠。”

[sɜ:(r)] ['nɔ:rmənz] [aɪ] [flæʃt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] ; [bʌt; bət] ,

Sir Norman's eye flashed , and his hand fell on his sword ; but ,

先生 诺曼的 眼睛 闪光灯 , 和 他的 手 跌倒 在 他的 剑 ; 但 ,

诺曼爵士眼中闪过一丝光芒，手落在了剑柄上；但是，

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [maɪt] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [ɪnkən'vi:niənt] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] ['kwestʃənz] [ɪf]

reflecting that the count might find it inconvenient to answer any more questions if

反思 那 这 数数 可能 寻找 它 不方便 到 回答 任何 更多的 问题 如果

[hi:; hi] [ræn] [hɪm] [θru:] ,

he ran him through ,

他 跑 他 通过 ,

这表明，如果他盘问伯爵，伯爵可能就不好意思再回答任何问题了。

[hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

he restrained himself and went on .

他 克制 他自己 和 去 在 .

他克制住自己，继续往前走。

" [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'pɜ:tinənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , [dʒʌst] [naʊ] .

" Sir , you are impertinent , but that is of no consequence , just now .

" 先生 , 你 是 无礼 , 但 那 是 的 不 结果 , 只是 现在 .

“先生，您无礼了，但现在这并不重要。”

[hu:] [wɒz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] — [wɒt] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ? "

Who was that lady — what was her name ? "

WHO 曾是 那 女士 — 什么 曾是 她 姓名 ? "

那位女士是谁？她叫什么名字？

“ [ˈliːoʊˌlaɪn] . ”
“ **Leoline** . ”
“ 莉奥琳 . ”

“莱奥琳。”

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? ”
“ **Was she your wife ?** ”
“ 曾是 她 你的 妻子 ? ”

“她是你的妻子吗？ ”

“ [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒə(r)] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈflektɪŋ] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɔː(r)] ”
“ **The stranger paused for a moment , as if reflecting whether she was or** ”
“ 这 陌生人 暂停 为了 一个 片刻 , 作为 如果 反思 无论 她 曾是 或者 ”
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

陌生人停顿了片刻，似乎在思考自己是否真的存在，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ˈmedəˌteɪvli] ,
and then said , meditatively ,
和 然后 说 , 冥想地 ,

然后他沉思着说道：

“ [nəʊ] — [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] . ”
“ **No — I don't know as she was** . ”
“ 不 — 我 不 知道 作为 她 曾是 . ”

“不——我不知道她以前是什么样的人。”

[ɒŋ][ðə; ðɪ] [həʊl] , [aɪ][eɪˈem] [ˈprɪti] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] .
On the whole , I am pretty sure she was not .
在 这 所有的 , 我 是 漂亮的 当然 她 曾是 不是 .

总的来说，我很确定她不是。

“ [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [felt][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʌŋ] [weɪt] [hæd; həd] [biːn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɔɪstɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ”
“ **Sir Norman felt as if a ton weight had been suddenly hoisted from the** ”
“ 先生 诺曼 毛毡 作为 如果 一个 吨 重量 有 到过 突然 吊起 从 这 ”
[ˈriːdʒən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
region of his heart .
地区 的 他的 心 .

“诺曼爵士感觉好像心脏部位突然卸下了一吨重的重量。”

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈenɪbɒdi] [ˈelsɪz] [waɪf] ? ”
“ **Was she anybody else's wife ?** ”
“ 曾是 她 任何人 其他人的 妻子 ? ”

她是不是别人的妻子？

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] . ”
“ **I think not** . ”
“ 我 思考 不是 . ”

我不这么认为。

[aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪkˈsept] [maɪˈself] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [əˈhʌðə(r)] [mæn][ɪn] [ˈlʌndən] . ”
I'm inclined to think that , except myself , she did not know another man in London . ”
我是 倾斜 到 思考 那 , 除了 我 , 她 做过 不是 知道 其他 男人 在 伦敦 . ”

我倾向于认为，除了我之外，她在伦敦不认识其他男人。

“ [ðen] [waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈmɪstɪfaɪd] ”
“ **Then why was she dressed as a bride ?** ” **inquired Sir Norman , rather mystified** ”
“ 然后 为什么 曾是 她 穿着 作为 一个 新娘 ? ” 询问 先生 诺曼 , 相当 困惑 ”
.
.
.
.

“那她为什么打扮成新娘的样子呢？”诺曼爵士颇为困惑地问道。

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
“ **Was she ?**
“ 曾是 她 ？

“是吗？ ”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈliːoʊ,lain] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , [ˈsædli] .
My poor Leoline ! ” said the stranger , sadly .
我的 贫穷的 莉奥琳 ！ ” 说 这 陌生人 , 令人遗憾的是 .

“可怜的莱奥琳！ ”陌生人悲伤地说。

“ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] - ” [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] , “ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] — [ɪn] [ˈɔːt] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **Because - ” he hesitated , “ because — in short , Sir Norman , ” said the**
“ 因为 - ” 他 犹豫了一下 , “ 因为 — 在 短的 , 先生 诺曼 , ” 说 这
[ˈstreɪndʒə(r)] , [dɪˈsaɪdɪdli] ,
stranger , decidedly ,
陌生人 , 绝对地 ,

“因为——”他犹豫了一下, “因为——简而言之, 诺曼爵士, ”陌生人斩钉截铁地说。

“ [aɪ] [dɪˈklaɪn] [ˈɑːnsəɪŋ] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈkwestʃənz] ！ ”
“ **I decline answering any more questions ! ”**
“ 我 衰退 回答 任何 更多的 问题 ！ ”

“我拒绝回答任何问题！ ”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ,
“ **I shall find out , for all that , ” said Sir Norman ,**
“ 我 将 寻找 出去 , 为了 全部 那 , ” 说 先生 诺曼 ,

“无论如何, 我都会查明真相, ”诺曼爵士说道。

“ [ænd; ænd][hɪə(r)][aɪ][æɪ; ʃəl][bɪd][juː; jʊ] [ɡʊd] - [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [baɪ] - [pɑːθ] [liːdz] [tuː; tə][maɪ]
“ **and here I shall bid you good - night , for this by - path leads to my**
“ 和 这里 我 将 出价 你 好的 - 夜晚 , 为了 这 经过 - 小路 线索 到 我的
[ˌdestɪˈneɪʃn] . ”
destination . ”
目的地 . ”

“我就在此向你道晚安, 因为这条小路通往我的目的地。”

“ [ɡʊd] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , “ [ænd; ænd][biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] — [rɪˈmembə(r)] ,
“ **Good - night , ” said the stranger , “ and be careful , Sir Norman — remember ,**
“ 好的 - 夜晚 , ” 说 这 陌生人 , “ 和 是 小心 , 先生 诺曼 — 记住 ,
[ðə; ði] [pleɪɡ] [ɪz] [əˈbrɔːd] . ”
the plague is abroad . ”
这 瘟疫 是 国外 . ”

“晚安, ”陌生人说, “诺曼爵士, 请小心——记住, 瘟疫正在蔓延。”

“ [ænd; ænd][səʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈhaɪweɪmən] ！ ” [kɔːld] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈɑːftə(r)][hɪm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [məˈlɪʃəsli] ;
“ **And so are highwaymen ! ” called Sir Norman after him , a little maliciously ;**
“ 和 所以 是 强盗 ！ ” 称为 先生 诺曼 后 他 , 一个 小的 恶意地 ;

“所以他们也是强盗！ ”诺曼爵士略带恶意地这样称呼他；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkeələs] [lɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][rɪˈplaɪ][æz; əz][hiː; hi]
but a careless laugh from the stranger was the only reply as he
但 一个 粗心 笑 从 这 陌生人 曾是 这 仅有的 回复 作为 他
[ˈɡæləp] [əˈweɪ] .
galloped away .
疾驰 离开 .

但陌生人只是漫不经心地笑了笑, 便策马扬长而去。

[ˈtʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [ðə; ði] [dwɔ:f] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:ɪn] .
V . THE DWARF AND THE RUIN .
V . 这 矮人 和 这 废墟 .

V.矮人和废墟。

[ðə; ði][baɪ] - [pɑ:θ] [daʊn] [wɪtʃ] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [rəʊd] , [led][tu:; tə][æn; ən] [ɪn] , “ [ðə; ði] ['gəʊldən] [kraʊn] ,
The by - path down which Sir Norman rode , led to an inn , “ The Golden Crown ,
这 经过 - 小路 向下 哪个 先生 诺曼 骑 , 引领 到 一个 客栈 , “ 这 金的 王冠 ,

诺曼爵士骑马经过的那条小路通向一家旅店，名为“金冠旅店”。

” [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)][pʊ; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ru:ɪn] .
” about a quarter of a mile from the ruin .
” 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 废墟 .

距离遗址大约四分之一英里。

[nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [lest] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [tu:; tə] [dɪ'skʌvəri] ,
Not wishing to take his horse , lest it should lead to discovery ,
不是 祝 到 拿 他的 马 , 免得 它 应该 带领 到 发现 ,

他不愿带走他的马，以免暴露行踪。

[hi:; hi] [prə'pəʊzd] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [hɪə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
he proposed leaving it here till his return ; and , with this intention ,
他 建议的 离开 它 这里 直到 他的 返回 ; 和 , 和 这 意图 ,

他打算把它留在这里，等他回来后再放好；并且，带着这个打算，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [dɪ'zʌɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s] [pʊ; əv] [waɪn] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd]
and the strong desire for a glass of wine — for the heat and
和 这 强的 欲望 为了 一个 玻璃 的 葡萄酒 — 为了 这 热 和

[hɪz; ɪz] [raɪd] [meɪd] [hɪm] [ɪk'stri:mli] ['θɜ:sti] — [hi:; hi] [,dis'maunt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:(r)] ,
his ride made him extremely thirsty — he dismounted at the door ,
他的 骑 制成 他 极其 渴 — 他 下马 在 这 门 ,

天气炎热，骑行让他非常口渴，他很想喝一杯酒，于是就在门口下了马。

[ænd; ənd] [kən'saɪn] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [keə(r)][pʊ; əv][ə; eɪ] ['hɒslə(r)] , [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [bɑ:(r)]
and consigning the animal to the care of a hostler , he entered the bar
和 寄售 这 动物 到 这 关心 的 一个 房东 , 他 进入 这 酒吧

- [ru:m] .

- room .

- 房间 .

他将这头牲畜托付给马夫照看后，便走进了酒吧。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðɪs] [seɪm] [bɑ:(r)] - [ru:m] — ['bi:ɪŋ]
It was not the most inviting place in the world , this same bar - room — being
它 曾是 不是 这 最多 邀请 地方 在 这 世界 , 这 相同的 酒吧 - 房间 — 存在

[ɪli] - ['laɪtɪd] , [dɪm] [wɪð] [tə'bækəʊ] - [sməʊk] ,
illy - lighted , dim with tobacco - smoke ,
伊利 - 照明 , 暗淡 和 烟草 - 抽烟 ,

这间酒吧房间光线昏暗，烟雾缭绕，并不是世界上最令人愉悦的地方。

[ænd; ənd][pə:'veɪd, pə-] [baɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['spɪrɪtʃʊəs] ['es(ə)ns] [pʊ; əv] [strɒŋgə(r)] [drɪŋks] [ðæn; ðən] [mɔ:lt; mɒlt]
and pervaded by a strong spirituous essence of stronger drinks than malt
和 弥漫 经过 一个 强的 精神 本质 的 更强 饮料 比 麦芽

[ɔ:(r)][kəʊld] ['wɔ:tə(r)] .

or cold water .
或者 寒冷的 水 .

并散发出比麦芽酒或冷水更浓烈的酒香。

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][pʊ; əv][men][wɜ:(r); wə(r)] [ˈlɔɪtərɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈsməʊkɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌsɪŋ]
A number of men were loitering about , smoking , drinking , and discussing
一个 数字 的 男人 是 游荡 关于 , 吸烟 , 喝 , 和 讨论
[ðə; ði][ɔ:l] - [əbˈzɔ:bɪŋ; əbˈsɔ:bɪŋ][ˈtɒpɪk][pʊ; əv][ðə; ði] [plɛrg] ,
the all - absorbing topic of the plague ,
这 全部 - 吸收 话题 的 这 瘟疫 ,
一些男人在附近闲逛, 抽烟、喝酒, 热烈地讨论着瘟疫这个令人着迷的话题。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪərz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ˈkɪnd(ə)ld] .
and the fires that might be kindled .
和 这 火灾 那 可能 是 点燃 .
以及可能由此引发的火灾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔ:z] , [æz; əz][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈentəd] , [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] ,
There was a moment's pause , as Sir Norman entered , took a seat ,
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 , 作为 先生 诺曼 进入 , 采取 一个 座位 ,
诺曼爵士进来后, 坐了下来, 现场顿时安静了一会儿。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s] [pʊ; əv] [sæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [went] [pɒn][æz; əz]
and called for a glass of sack , and then the conversation went on as
和 称为 为了 一个 玻璃 的 解雇 , 和 然后 这 对话 去 在 作为
[brɪfɔ:(r)] .
before .
前 .

然后他要了一杯酒, 谈话像以前一样继续下去。

[ðə; ði] [ˈlændlɔ:d] [ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)]
The landlord hastened to supply his wants by placing a glass and a bottle
这 房东 加快 到 供应 他的 想要 经过 放置 一个 玻璃 和 一个 瓶子
[pʊ; əv] [waɪn] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] ,
of wine before him ,
的 葡萄酒 前 他 ,
房东赶紧满足他的需求, 在他面前放了一个玻璃杯和一瓶葡萄酒。

[ænd; ənd][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [fel] [tu:; tə] [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈru:mɪneɪt] [ˈdi:pli] [pɒn][ðə; ði]
and Sir Norman fell to helping himself , and to ruminating deeply on the
和 先生 诺曼 跌倒 到 帮助 他自己 , 和 到 反刍 深 在 这
[rɪˈvents] [pʊ; əv][ðə; ði] [naɪt] .
events of the night .
活动 的 这 夜晚 .
于是诺曼爵士开始自慰, 并反复思考当晚发生的事情。

[ˈra:ðə(r)] [ˈmelənkəli] [ði:z] [ˌru:miˈneɪʃən] [wɜ:(r); wə(r)] , [ðəʊ] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən]
Rather melancholy these ruminations were , though to do the young gentleman
相当 忧郁 这些 沉思 是 , 尽管 到 做 这 年轻的 绅士
[ˈdʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,
这些沉思多少有些忧郁, 不过, 为了公正地评价这位年轻绅士,

[sentrɪˈment(ə)l] [ˈmelənkəli] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ;
sentimental melancholy was not at all in his line ;
感伤的 忧郁 曾是 不是 在 全部 在 他的 线 ;
他身上丝毫没有感伤的忧郁气质;

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [tu:; tə] [ˌrekəˈlekt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] ,
but then you will please to recollect he was in love ,
但 然后 你 将要 请 到 追忆 他 曾是 在 爱 ,
但你或许会欣慰地想起, 他当时正处于恋爱中。

[ænd; ənd] [wen] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [steɪt] ,
and when people come to that state ,
和 什么时候 人们 来 到 那 状态 ,
当人们达到那种状态时,
[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['aɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [θɔ:ts] [ɔ:(r)]
they are no longer to be held responsible either for their thoughts or
他们 是 不 更长 到 是 握住 负责的 任何一个 为了 他们的 想法 或者
[ækʃ(ə)nz] .
actions .
行动 .

他们不再需要为自己的思想或行为承担责任。
[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [wʌn] ,
It is true his attack had been a rapid one ,
它 是 真的 他的 攻击 有 到过 一个 迅速的 一 ,
他的攻击确实非常迅速。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] [les] [sɪ'viə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ;
but it was no less severe for that ;
但 它 曾是 不 较少的 严重 为了 那 ;
但这并不意味着它的严重性就有所减轻;

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['i:v(ə)l] - ['maɪndɪd] ['krɪtɪk] [ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [snɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌdnəs] [ɒv; əv]
and if any evil - minded critic is disposed to sneer at the suddenness of
和 如果 任何 邪恶的 - 有思想 评论家 是 处置 到 冷笑 在 这 突然 的
[hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:də(r)] ,
his disorder ,
他的 紊乱 ,
如果任何心怀恶意的人批评他突然发狂,

[aɪ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [frɒm; frəm] [ɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [nɒt] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv]
I have only to say , that I know from observation , not to speak of
我 有 仅有的 到 说 , 那 我 知道 从 观察 , 不是 到 说话 的
[ɪk'spiəriəns] ,
experience ,
经验 ,
我只想说, 这是我从观察中了解到的, 而不是从经验中了解到的。

[ðæt] [lʌv] [æt; ət] [fɜ:st] [saɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [fækt] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɪθ] .
that love at first sight is a lamentable fact , and no myth .
那 爱 在 第一的 视线 是 一个 令人惋惜的 事实 , 和 不 神话 .
一见钟情是一个令人惋惜的事实, 而不是神话。

[lʌv] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [plɑ:nt] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [taɪm] [tu:; tə] ['flʌrɪʃ] ,
Love is not a plant that requires time to flourish ,
爱 是 不是 一个 植物 那 需要 时间 到 繁荣 ,
爱不是需要时间才能开花的植物。

[bʌt; bət] [ɪz] [kwɔ:t] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [gʊəd] [ɒv; əv] ['dʒəʊnə] [fʊl] [grəʊn] [ɪn] [ə; eɪ]
but is quite capable of springing up like the gourd of Jonah full grown in a
但 是 相当 有能力的 的 弹簧 向上 喜欢 这 葫芦 的 约拿 满的 生长 在 一个
[məʊmənt] .
moment .
片刻 .
但它完全有可能像约拿的葫芦一样, 瞬间长成参天大树。

[ʼaʊə(r)] [jʌŋ] [frend] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ,
Our young friend , Sir Norman ,
我们的 年轻的 朋友 , 先生 诺曼 ,
我们年轻的朋友, 诺曼爵士

[hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən]
had not been aware of the existence of the object of his affections
有 不是 到过 意识到的 的 这 存在 的 这 目的 的 他的 情感
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [speɪs] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ,
for a much longer space than two hours and a half ,
为了 一个 很多 更长 空间 比 二 小时 和 一个 一半 ;
他意识到自己心仪对象存在的时间远远超过两个半小时。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [gɒt][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt] ['spi:dəli] [faɪnd]
yet he had already got to such a pitch , that if he did not speedily find
然而 他 有 已经 得到 到 这样的 一个 沥青 , 那 如果 他 做过 不是 迅速地 寻找
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
然而, 他已经到了这种地步, 如果他不能尽快找到她,

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['despəɪət] [æz; əz][tu:; tə] [jeɪk] [sə'saɪəti][tu:; tə][ɪts]
he felt he would do something so desperate as to shake society to its
他 毛毡 他 会 做 某物 所以 绝望的 作为 到 摇 社会 到 它是
[ʌtməʊst] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
utmost foundations .
极致 基础 .
他觉得自己会做出一些极其疯狂的事情, 足以撼动社会的根基。

[ðə; ði] ['veri] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] [spɜ:d] [hɪm][ɒn] ,
The very mystery of the affair spurred him on ,
这 非常 神秘 的 这 事务 受到刺激 他 在 ,
这起事件的神秘性反而激发了他的斗志。
[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] , [seɪvd] , [ænd; ənd] [dɪsə'piəd]
and the romantic way in which she had been found , saved , and disappeared
和 这 浪漫的 方式 在 哪个 她 有 到过 成立 , 已保存 , 和 消失
,
,
,
以及她被找到、获救和消失的浪漫方式,

[θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈheɪləʊ][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
threw such a halo of interest round her ,
扔 这样的 一个 光环 的 兴趣 圆形的 她 ,
她周身笼罩着浓厚的兴趣,
[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ]
that he was inclined to think sometimes she was nothing but a shining
那 他 曾是 倾斜 到 思考 有时 她 曾是 没有什么 但 一个 灼灼
['vɪʒn] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] .
vision from another world .
想象 从 其他 世界 .
他有时甚至觉得她就像是来自另一个世界的闪耀幻影。

[ðəʊz] [dɑ:k] , ['splendɪd] [aɪz] ; [ðæt] ['lʌvli] ['mɑ:rbəl|laɪk] [feɪs] ; [ðəʊz] ['weɪvi] ['eb(ə)n] ['tresɪz] ; [ðæt]
Those dark , splendid eyes ; that lovely marblelike face ; those wavy ebon tresses ; that
那些 黑暗的 , 灿烂 眼睛 ; 那 迷人的 大理石状 脸 ; 那些 波浪状 乌木 头发 ; 那
[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪgə(r)] ;
exquisitely exquisite figure ;
精美绝伦 精美的 数字 ;
那双深邃迷人的眼睛; 那张如大理石般光滑美丽的脸庞; 那波浪般的乌黑秀发; 那曼妙绝伦的身姿;

[jes] , [hi:; hi] [felt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] ['pɜ:fɪkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪm'pɜ:fɪkt] [ænd; ənd]
yes , he felt they were all a great deal too perfect for this imperfect and
是的 , 他 毛毡 他们 是 全部 一个 伟大的 交易 也 完美的 为了 这 不完善 和
['wɪkɪd] [wɜ:lɪd] .
wicked world .
邪恶 世界 .

是的, 他觉得他们都太完美了, 不适合这个不完美、邪恶的世界。

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [wei] , [br'jɒnd] [daʊt] ,
Sir Norman was in a very bad way , beyond doubt ,
先生 诺曼 曾是 在 一个 非常 坏的 方式 , 超过 怀疑 ,
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [br'jɒnd] [daʊt] ,
毫无疑问, 诺曼爵士的处境非常糟糕。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [br'fɔ:(r)] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hɪm] ;
but no worse than millions of young men before and after him ;
但 不 更糟 比 百万 的 年轻的 男人 前 和 后 他 ;
[ænd; ənd][hɪm] [br'fɔ:(r)] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hɪm] ;
但并不比他之前和之后的数百万年轻人更糟;

[ænd; ənd][hi:; hi] [hi:v] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [prə'faʊnd] [saɪz] , [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]
and he heaved a great many profound sighs , and drank a great many
和 他 喘息 一个 伟大的 许多 深刻的 叹息 , 和 喝 一个 伟大的 许多
[gla:sɪz] [ɒv; əv] [sæk] ,
glasses of sack ,
眼镜 的 解雇 ,
[ænd; ənd][hɪm] [br'fɔ:(r)] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hɪm] ;
他长叹了许多声, 喝了许多杯酒。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [kən'kli:ʒn] [ðæt] [deɪm] ['fɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs]
and came to the sorrowful conclusion that Dame Fortune was a malicious
和 来了 到 这 悲伤 结论 那 贵妇人 财富 曾是 一个 恶意
[dʒeɪd] ,
jade ,
玉 ,
[ænd; ənd][hɪm] [br'fɔ:(r)] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hɪm] ;
于是, 他悲哀地得出结论: 命运女神是一块恶玉。

[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [pəʊk] [fʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ə'fekʃən] ,
inclined to poke fun at his best affections ,
倾斜 到 戳 乐趣 在 他的 最好的 情感 ,
[ænd; ənd][hɪm] [br'fɔ:(r)] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hɪm] ;
他喜欢拿自己最珍视的东西开玩笑,

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʌtlkɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
and make a shuttlecock of his heart for the rest of his life .
和 制作 一个 羽毛球 的 他的 心 为了 这 休息 的 他的 生活 .
[ænd; ənd][hɪm] [br'fɔ:(r)] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hɪm] ;
余生都将自己的心当作羽毛球一样随意摆弄。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [tu:] , [ɒv; əv] [kaʊnt] - ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][hi:; hi] [θɔ:t] ,
He thought , too , of Count L'Estrange ; and the longer he thought ,
他 想法 , 也 , 的 数数 - ; 和 这 更长 他 想法 ,
[ænd; ənd][hɪm] [br'fɔ:(r)] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hɪm] ;
他也想到了莱斯特兰奇伯爵; 而且他想得越久,

[ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] [br'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi] [ŋju:] [hɪm] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [met] [hɪm]
the more he became convinced that he knew him well , and had met him
这 更多的 他 成为 确信 那 他 知道 他 出色地 , 和 有 遇见 他
[ɒf(ə)n] .
often .
经常 .
[ænd; ənd][hɪm] [br'fɔ:(r)] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hɪm] ;
他越发确信自己很了解他, 而且见过他很多次。

[bʌt; bət] [weə(r)] ?
But where ?
但 在哪里 ?
[ænd; ənd][hɪm] [br'fɔ:(r)] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hɪm] ;
但是在哪里呢?

[hiː; hi] [ˈrækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ʌnˈtɪl] , [bɪˈtwiːn] [lʌv] , [ˈliːoʊ,ləɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] ,
He racked his brain until , between love , Leoline , and the count ,
他 架子 他的 脑 直到 , 之间 爱 , 莉奥林 , 和 这 数数 ,
他绞尽脑汁, 最终在爱情、莉奥林和伯爵之间做出了选择。

[hiː; hi][ɡɒt] [ðæt] [ˈdelɪkət] [ˈɔːɡən] [ˈɪntuː] [sʌt] [ə; eɪ] [meɪz] [pʊ; əv] [bɪˈwɪldəmənt] [ænd; ənd] [dɪˈstrækʃn] ,
he got that delicate organ into such a maze of bewilderment and distraction ,
他 得到 那 精美的 器官 进入 这样的 一个 迷宫 的 困惑 和 分心 ,
他让那颗脆弱的心脏陷入了如此迷茫和混乱的境地。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [pʊ; əv] [kənˈdʒestʃən] , [ˈʃɔːtli] ,
that he felt he would be a case of congestion , shortly ,
那 他 毛毡 他 会 是 一个 案件 的 拥塞 , 不久 ,
他觉得不久之后自己就会出现鼻塞的情况。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ʌp] .
if he did not give it up .
如果 他 做过 不是 给 它 向上 .
如果没有放弃的话。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈvɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] [əˈsjuːmd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
That the count's voice was not the only thing about him assumed , he was
那 这 计数 嗓音 曾是 不是 这 仅有的 事物 关于 他 假定 , 他 曾是
[ˈpɒzətɪv] ;
positive ;
积极的 ;
他确信, 关于伯爵的推测不仅仅在于他的声音;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmentəli] [kɔːld] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈmʌstə(r)] - [rəʊl][pʊ; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] [ˈfrendz] ,
and he mentally called over the muster - roll of his past friends ,
和 他 精神上 称为 超过 这 鼓起 - 卷 的 他的 过去的 朋友们 ,
于是他在心里默默地召集了过去所有朋友,

[huː] [spɛnt] [hɑːf][ðeə(r)] [taɪm] [æt; ət] [ˈwaɪthɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðə(r)] [hɑːf] [ˈgəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
who spent half their time at Whitehall , and the other half going through the
WHO 花费 一半 他们的 时间 在 白厅 , 和 这 其他 一半 去 通过 这
[striːts] ,
streets ,
街道 ,
他们一半时间待在白厅, 另一半时间则在街上游荡。

[ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒnɪst] [ˈsɪtəznz] - [ˈprɪti] [waɪvz] [ænd; ənd] [dɔːtəz] ;
making love to the honest citizens ' pretty wives and daughters ;
制作 爱 到 这 诚实的 公民 - 漂亮的 妻子们 和 女儿们 ;
与诚实公民的漂亮妻子和女儿发生性关系;

[bʌt; bət] [nʌn] [pʊ; əv][ðem; ðəm] [ˈɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [kaʊnt] - .
but none of them answered to Count L'Estrange .
但 没有任何 的 他们 回答 到 数数 - .
但他们中没有一个人听命于莱斯特兰奇伯爵。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] — [hiː; hi] [spəʊk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪð] [tuː] [ˈpɜːfɪkt] [æn; ən]
He could scarcely be a foreigner — he spoke English with too perfect an
他 可以 几乎 是 一个 外国人 — 他 辐 英语 和 也 完美的 一个
[ˈæksɛnt][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ;
accent to be that ;
口音 到 是 那 ;
他几乎不可能是外国人——他的英语口语太完美了, 不像是外国人;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [njuː] [hɪm] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] .
and then he knew him , Sir Norman , as if he had been his brother .
和 然后 他 知道 他 , 先生 诺曼 , 作为 如果 他 有 到过 他的 兄弟 .
然后他认出了诺曼爵士, 就像认出他是自己的兄弟一样。

[ɪn] [ɔ:t] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] ['draɪvɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'seɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [səʊ] [ʌn'ri:dəbl] [ə; eɪ]
In short , there was no use driving himself insane trying to read so unreadable a
在 短的 , 那里 曾是 不 使用 驾驶 他自己 疯狂的 尝试 到 读 所以 无法阅读 一个
[ˈrɪd(ə)l] ;
riddle ;
谜语 ;

总之，费尽心思去解读这样一个晦涩难懂的谜语是徒劳的；

[ænd; ənd] ['ɪnwədli] [kən'saɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kaʊnt] [tu:; tə][əʊld] [nɪk] , [hi:; hi] [swɒləʊd] [ə'nʌðə(r)]
and inwardly consigning the mysterious count to Old Nick , he swallowed another
和 内心 寄售 这 神秘 数数 到 老的 缺口 , 他 吞咽 其他
[glɑ:s] [ɒv; əv] [sæk] ,
glass of sack ,
玻璃 的 解雇 ,

他心里把这位神秘的伯爵托付给了老尼克，然后又喝了一大杯酒。

[ænd; ənd][kwɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
and quit thinking about him .
和 辞职 思维 关于 他 .

别再想他了。

[səʊ] [əb'zɔ:bd] [hæd; həd][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɔ:nf(ə)l] [mɪ'u:sɪŋz] ,
So absorbed had Sir Norman been in his own mournful musings ,
所以 吸收 有 先生 诺曼 到过 在 他的 自己的 悲哀 沉思 ,
诺曼爵士当时完全沉浸在自己悲伤的沉思中。

[ðæt] [hi:; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'ten](ə)n] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ni:li]
that he paid no attention whatever to those around him , and had nearly
那 他 有薪酬的 不 注意力 任何 到 那些 大约 他 , 和 有 几乎
[fə'gɒtn] [ðeə(r)] ['veri] ['prez(ə)ns] ,
forgotten their very presence ,
被遗忘的 他们的 非常 在场 ,
他完全无视周围的人，几乎忘记了他们的存在。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
when one of them , with a loud cry , sprang to his feet ,
什么时候 一 的 他们 , 和 一个 大声 哭 , 弹簧 到 他的 脚 ,
其中一人大声喊叫着跳了起来，

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['raɪðɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .
and then fell writhing to the floor .
和 然后 跌倒 扭动 到 这 地面 .

然后他痛苦地倒在了地上。

[ðə; ði] [ʌðə(r)z] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm] , [baʊt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]
The others , in dismay , gathered abut him , but the next instant fell back with a
这 其他的 , 在 沮丧 , 聚集 邻接 他 , 但 这 下一个 立即的 跌倒 后退 和 一个
[kraɪ][ɒv; əv] ,
cry of ,
哭 的 ,

其他人惊恐地围拢在他身边，但下一刻便惊叫着退后几步。

“ [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [pleɪŋ] !
“ **He has the plague !**
“ 他 有 这 瘟疫 !

“他得了瘟疫！ ”

“ [æt; ət] [ðæt] ['dredɪd] [ə'naʊnsmənt] , [hɑ:f][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['skæmpə] [ɒf] [ɪn'kɑ:ntɪnəntli] ;
“ **At that dreaded announcement , half of them scampered off incontinently ;**
“ 在 那 令人恐惧的 公告 , 一半 的 他们 四处逃窜 离开 失禁 ;

“听到这可怕的消息，他们中有一半人慌慌张张地逃走了；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hɑ:f] [wɪð] [ðə; ði][ˈlændlɔ:d] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] ,
and the other half with the landlord at their head ,
和 这 其他 一半 和 这 房东 在 他们的 头 ,
另一半则以房东为首。

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈsʌfərə(r)] [hu:z] [grəʊnz] [ænd; ənd][kraɪz][wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:t] - [ˈrendərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkærid]
lifted the sufferer whose groans and cries were heart - rendering , and carried
抬起 这 患者 谁 呻吟 和 哭泣 是 心 - 渲染 , 和 携带
[hɪm] [aʊt][ʊv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
him out of the house .
他 出去 的 这 房子 .

他抱起那位呻吟哭喊声令人心碎的病人，把他抬出了房子。

[sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈrɑ:ðə(r)] [dɪsˈmeɪd] [hɪmˈself] , [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈfʊli] [əˈraʊzɪd]
Sir Norman , rather dismayed himself , had risen to his feet , fully aroused
先生 诺曼 , 相当 沮丧 他自己 , 有 升起 到 他的 脚 , 完全 被唤醒
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] ,
from his reverie ,
从 他的 遐想 ,

诺曼爵士自己也颇为沮丧，他从沉思中完全回过神来，站起了身来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl][səʊl] [pəˈzesə] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
and found himself and another individual sole possessors of the premises .
和 成立 他自己 和 其他 个人 唯一 拥有者 的 这 前提 .
他发现自己和另一人是该房屋的唯一占有人。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈveri] [wel] [meɪk] [aʊt] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ,
His companion he could not very well make out ; for he was sitting ,
他的 伴侣 他 可以 不是 非常 出色地 制作 出去 ; 为了 他 曾是 坐着 ,
他看不清他的同伴是谁，因为他当时正坐着。

[ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈkraʊtʃɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ænd; ənd] [ˈædəʊɪ] [ˈkɔ:nə(r)] ,
or rather crouching , in a remote and shadowy corner ,
或者 相当 蹲伏 , 在 一个 偏僻的 和 阴暗的 角落 ,
或者更确切地说，是蜷缩在偏僻阴暗的角落里。

[weə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈklɪəli] [ˈvɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði][gleə(r)][ʊv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ʊv; əv][ˈfaɪəri] [aɪz] .
where nothing was clearly visible but the glare of a pair of fiery eyes .
在哪里 没有什么 曾是 清楚地 可见的 但 这 强光 的 一个 一对 的 火热 眼睛 .
除了那双燃烧着火焰的眼睛，什么也看不见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈdʌndənsɪ] [ʊv; əv][heə(r)] , [tu:] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ,
There was a great redundancy of hair , too , about his head and face ,
那里 曾是 一个 伟大的 冗余 的 头发 , 也 , 关于 他的 头 和 脸 ,
他的头和脸上也长满了过多的毛发。

[ɪnˈdi:d] [kənˈsɪdərəb(ə)l][mɔ:(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlætə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [si:mɪd] [ˈeni] [ˈri:əl] [nəˈsesəti]
indeed considerable more about the latter than there seemed any real necessity
的确 大量 更多的 关于 这 后者 比 那里 似乎 任何 真实的 必要性
[fɔ:(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,
事实上，关于后者的内容远比任何实际需要的要多得多。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˈpɜːfɪkt] [ɡlɪmps] [hiː; hi] [kɔːt] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][set] [hɪm]
and even with the imperfect glimpse he caught of him the young man set him
和 甚至 和 这 不完善 一瞥 他 捕捉 的 他 这 年轻的 男人 放 他
[daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][æz; əz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [hɑːd] - [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkʌstəmər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
down in his own mind as about as hard - looking a customer as he had
向下 在 他的 自己的 头脑 作为 关于 作为 难的 - 寻找 一个 顾客 作为 他 有
[ˈevə(r)] [siːn] .
ever seen .
曾经 已见 .

即使只是瞥了他一眼，这个年轻人也认定他是自己见过的最凶神恶煞的顾客之一。

[ðə; ði][ˈfaɪəri] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgleəriŋ] [əˈpɒn] [hɪm] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪgə(r)] ,
The fiery eyes were glaring upon him like those of a tiger ,
这 火热 眼睛 是 刺眼 之上 他 喜欢 那些 的 一个 老虎 ,
那双燃烧着怒火的眼睛像老虎的眼睛一样瞪着他。

[θruː] [ə; eɪ][ˈdʒʌŋɡ(ə)] [ɒv; əv] [ˈbʊʃi] [heə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ˈəʊnə(r)] [spəʊk] [ˈnevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,
through a jungle of bushy hair , but their owner spoke never a word ,
通过 一个 丛林 的 茂密的 头发 , 但 他们的 所有者 辐 绝不 一个 单词 ,
穿过茂密的毛发丛林，但它们的主人却一言不发。

[ðəʊ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [stɛəd] [bæk] [wɪð] [ˈkɒmpaʊnd] [ˈɪntrəst] .
though the other stared back with compound interest .
尽管 这 其他 凝视 后退 和 化合物 兴趣 .
而对方则带着复利般的眼神回望着我。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt] , [ˈbiːmɪŋ] [əˈpɒn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] — [wʌn] [ˈfiəsli] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈkjʊəriəsli] ,
There they sat , beaming upon each other — one fiercely , the other curiously ,
那里 他们 卫星 , 光芒四射 之上 每个 其他 — 一 激烈地 , 这 其他 奇怪的是 ,
他们就那样坐着，彼此对视，笑容满面——一个眼神炽热，另一个则充满好奇。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ɑːr ˈiː] - [əˈpiərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ləˈɡuːbriəs] [ænd; ənd]
until the re - appearance of the landlord with a very lugubrious and
直到 这 关于 - 外貌 的 这 房东 和 一个 非常 忧郁的 和
[ˈwəʊbɪɡən] [ˈkaʊntənəns] .
woebegone countenance .
悲惨的 面容 .

直到房东再次出现，脸上带着非常悲伤和愁容。

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈruːɪn] ;
It struck Sir Norman that it was about time to start for the ruin ;
它 击 先生 诺曼 那 它 曾是 关于 时间 到 开始 为了 这 废墟 ;
诺曼爵士突然意识到，是时候前往遗址了；

[ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [krɒs] - [ɪɡˈzæmɪn] [maɪn] [həʊst][ə; eɪ]
and , with an eye to business , he turned to cross - examine mine host a
和 , 和 一个 眼睛 到 商业 , 他 转向 到 叉 - 检查 矿 主持人 一个
[ˈtraɪf(ə)] .
trifle .
琐事 .

他带着生意上的兴趣，转身盘问我的主人一些琐事。

“ [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌŋ] [wɪð] [ðæt] [mæn] ?
“ What have they done with that man ?
“ 什么 有 他们 完毕 和 那 男人 ?
“他们把那个人怎么处置了？ ”

“ [hiː; hi] [ɑːskt] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈprefəs] .
“ he asked by way of preface .
“ 他 问 经过 方式 的 前言 .
“他以这样的开场白问道。”

“ [sent] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pest] - [haʊs] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:d] ,
“ **Sent him to the pest - house , ” replied the landlord ,**
“ 发送 他 到 这 害虫 - 房子 , ” 回复 这 房东 ,
“把他送到瘟疫院去了,”房东回答说。

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkaʊntə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
resting his elbows on the counter and his chin in his hands ,
休息 他的 肘部 在 这 柜台 和 他的 下巴 在 他的 双手 ,
他双肘撑在柜台上, 双手托着下巴。

[ænd; ənd] [ˈsteəriŋ] [ˈdɪzməli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [wɔ:l] .
and staring dismally at the opposite wall .
和 凝视 令人沮丧地 在 这 对面的 墙 .
然后沮丧地盯着对面的墙壁。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊!

[lɔ:d] - [ə; eɪ] - [ˈmɜ:si] [ɒn] [ju: 'es] !
Lord ' a ' mercy on us !
主 - 一个 - 怜悯 在 我们 !
主啊, 怜悯我们吧!

[ðɪ:z] [bi:; bi] [ˈdredf(ə)l] [taɪmz] ! “
These be dreadful times ! ”
这些 是 可怕 时代 ! “
这是可怕的时代!

“ [ˈdredf(ə)l] [ˈɪnʌf] ! ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈsaɪŋ] [ˈdi:pli] , [æz; əz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
“ **Dreadful enough ! ” said Sir Norman , sighing deeply , as he thought of his**
“ 可怕 足够的 ! ” 说 先生 诺曼 , 叹息 深 , 作为 他 想法 的 他的
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈli:ɒlɪn] ,
beautiful Leoline ,
美丽的 莉奥琳 ,
“真是糟透了!”诺曼爵士深深叹了口气, 想起了他美丽的妻子莱奥琳。

[ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜ:sɪləs] [ˈpestɪləns] .
a victim of the merciless pestilence .
一个 受害者 的 这 无情 瘟疫 .
无情瘟疫的受害者。

“ [hæv; həv] [ðeə(r)] [bi:n] [ˈmeni] [ˈdeθs] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈstempə(r)] ? ”
“ **Have there been many deaths here of the distemper ? ”**
“ 有 那里 到过 许多 死亡人数 这里 的 这 犬瘟热 ? ”
这里有很多死于犬瘟热的人吗?

“ [ˈtwenti] - [faɪv] [tu:; tə] - [deɪ] ! ” [grəʊn] [ðə; ði] [mæn] .
“ **Twenty - five to - day ! ” groaned the man .**
“ 二十 - 五 到 - 天 ! ” 呻吟 这 男人 .
“今天二十五个!”那人呻吟道。

“ [lɔ:d] !
“ **Lord !**
“ 主 !
“主!

[wɒt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ju: 'es] ? “
what will become of us ? ”
什么 将要 变得 的 我们 ? “
我们将会怎样?

“ [ju:; jʊ] [si:m] [ˈrɑ:ðə(r)] [dɪsˈhɑ:t(ə)nd] , ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] ,
“ **You seem rather disheartened** , ” **said Sir Norman** ,
“ 你 似乎 相当 沮丧 , ” 说 先生 诺曼 ,
“你看上去有些沮丧,”诺曼爵士说道。

[ˈpɔ:riŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ɡlɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [hɪm] .
pouring out a glass of wine and handing it to him .
浇注 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 处理 它 到 他 .
倒了一杯酒递给他。

“ [dʒʌst] [drɪŋk] [ðɪs] , [ænd; ənd][dɒʊnt] [ˈbɒrəʊ] [ˈtrʌb(ə)] .
“ **Just drink this** , **and don't borrow trouble** .
“ 只是 喝 这 , 和 不 借 麻烦 .
“喝了这个，别惹麻烦。”

[ðeɪ] [seɪ] [sæk] [ɪz][ə; eɪ][ʊə(r)] [spəˈsɪfɪk] [əˈgenst] [ðə; ði] [pleɪɡ] .
They say sack is a sure specific against the plague .
他们 说 解雇 是 一个 当然 具体的 反对 这 瘟疫 .
他们说麻袋是预防瘟疫的特效药。

“ [maɪn] [həʊst] [dreɪnd] [ðə; ði][ˈbʌmpə(r)] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˈhɒləʊ] [ɡrəʊn]
“ **Mine host drained the bumper** , **and wiped his mouth** , **with another hollow groan**
“ 矿 主持人 排水 这 保险杠 , 和 擦拭 他的 嘴 , 和 其他 空洞的 呻吟
.
.
.
“我的主人把保险杠上的水倒了出来，擦了擦嘴，又发出了一声空洞的呻吟。

“ [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , [sɜ:(r)] , [aɪˈd][nɒt][bi:; bi][ˈsəʊbə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [wi:ks] [end][tu:; tə] [ˈtʌðər] ;
“ **If I thought that** , **sir** , **I'd not be sober from one week's end to t'other** ;
“ 如果 我 想法 那 , 先生 , ID 不是 是 清醒 从 一 本周 结尾 到 另一个 ;
“如果我真的这么想，先生，那我恐怕一个星期都清醒不了。”

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wel] [ˈɪnʌf] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pleɪɡ] - [pɪt][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] . [əʊ]
but I know well enough I will be in a plague - pit in less than a week . O
但 我 知道 出色地 足够的 我 将要 是 在 一个 瘟疫 - 坑 在 较少的 比 一个 星期 . 哦
但我很清楚，不到一周我就会身处瘟疫肆虐之地。

[lɔ:d] !
Lord !
主 !
主!

[hæv; həv] [ˈmɜ:si] [ɒn][ju: ˈes] ! “
have mercy on us ! ”
有 怜悯 在 我们 ! ”
饶了我们吧!

“ [ɑ:ˈmen; eɪˈmen] ! ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **Amen** ! ” **said Sir Norman** , **impatiently** .
“ 阿门 ! ” 说 先生 诺曼 , 不耐烦地 .
“阿门!”诺曼爵士不耐烦地说。

“ [ɪf] [fɪə(r)][hæz; həz][nɒt] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪts] , [maɪ] [ɡʊd] [sɜ:(r)] ,
“ **If fear has not taken away your wits** , **my good sir** ,
“ 如果 害怕 有 不是 已采取 离开 你的 智慧 , 我的 好的 先生 ,
“如果恐惧还没有夺走你的理智，我的好先生，

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [wɒt] [əʊld][ˈru:ɪn] [ðæt] [ɪz][aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [hɪə(r)][æz; əz][aɪ] [rəʊd] [ʌp] ?
will you tell me what old ruin that is I saw a little above here as I rode up ?
将要 你 告诉 我 什么 老的 废墟 那 是 我 锯 一个 小的 多于 这里 作为 我 骑 向上 ?
你能告诉我我骑马上来时，在上方不远处看到的那处古老遗迹是什么吗?

“ [ðə; ði][mæn] [ˈstɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tra:ns] [ɒv; əv][ˈterə(r)] , [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns] ,
“ **The man started from his trance of terror , and glanced ,**
“ 这 男人 开始 从 他的 发呆 的 恐怖 , 和 瞥了一眼 ,
“那人从恐惧的恍惚中惊醒，瞥了一眼，

[fɜ:st][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪəri] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] ,
first at the fiery eyes in the corner , and then at Sir Norman ,
第一的 在 这 火热 眼睛 在 这 角落 , 和 然后 在 先生 诺曼 ,
“先生首先注意到角落里那双燃烧着火焰的眼睛，然后是注意到诺曼爵士。

[ɪn] [ˈeɪdənt] [ˌtreprɪˈdeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
in evident trepidation of the question .
在 明显 忐忑不安 的 这 问题 .
“显然对这个问题感到忐忑不安。

“ [ðæt] [ˈru:ɪn] , [sɜ:(r)] ?
“ **That ruin , sir ?**
“ 那 废墟 , 先生 ?
““先生，是那处废墟吗？ ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ˈfʊəli; ˈɔ:li] ,
You must be a stranger in this place , surely ,
你 必须 是 一个 陌生人在 这 地方 , 一定 ,
“你一定是来这里的陌生人吧？

[ɔ:(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ni:d] [tu:; tə][ɑ:sk] [ðæt] [ˈkwestʃən] . “
or you would not need to ask that question . ”
或者 你 会 不是 需要 到 问 那 问题 . “
“否则你就不需要问这个问题了。

“ [wel] , [səˈpəʊz] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] ?
“ **Well , suppose I am a stranger ?**
“ 出色地 , 认为 我 是 一个 陌生人 ?
“那么，假设我是一个陌生人呢？ ”

[wɒt] [ðen] ? “
What then ? ”
什么 然后 ? “

然后呢？

“ [ˈnʌθɪŋ] , [sɜ:(r)] ; [ˈəʊnli][aɪ] [θɔ:t] [ˈevrɪbɒdi] [nju:] [ˈevrɪθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈru:ɪn] . “
“ **Nothing , sir ; only I thought everybody knew everything about that ruin . ”**
“ 没有什么 , 先生 ; 仅有的 我 想法 大家 知道 一切 关于 那 废墟 . “
“没什么，先生；我只是以为大家都知道那处废墟的一切。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

午夜女王(The Midnight Queen)

第4/17页

“ [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] , [juː; jʊ] [siː] ?
“ **But I do not , you see ?**
“ 但 我 做 不是 , 你 看 ?

但我没有, 你明白吗?

[səʊ] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] [ə'ven] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
So fill your glass again , and while you are drinking it ,
所以 充满 你的 玻璃 再次 , 和 尽管 你 是 喝 它 ,
所以, 请再次斟满你的杯子, 一边喝一边.....

[dʒʌst] [tel] [em 'iː] [wɒt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [kəm'praɪz] .
just tell me what that everything comprises .
只是 告诉 我 什么 那 一切 包括 .

请告诉我“全部”都包含哪些内容。

“ [ə'ven] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [glɑːns, glæns] ['fɪəfəli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪəri] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd]
“ **Again the landlord glanced fearfully at the fiery eyes in the corner , and**
“ 再次 这 房东 瞥了一眼 恐惧地 在 这 火热 眼睛 在 这 角落 , 和
[ə'ven] ['hezɪteɪtɪd] .
again hesitated .
再次 犹豫了一下 .

房东再次恐惧地瞥了一眼角落里那双燃烧着怒火的眼睛, 又一次犹豫了。

“ [wel] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)] ['nɔːmən] , [æt; ət][wʌns] [sə'praɪzd] [ænd; ənd][ɪm'peɪ(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz]
“ **Well ! ” exclaimed Sir Norman , at once surprised and impatient at his**
“ 出色地 ! ” 惊呼 先生 诺曼 , 在 一次 惊讶 和 不耐烦 在 他的
[tæsi'tɜːnəti] , “ [kænt] [juː; jʊ] [spiːk] [mæn] ?
taciturnity , “ Can't you speak man ?
“ 沉默寡言 , “ 不能 你 说话 男人 ?

“哎呀!”诺曼爵士惊呼道, 既惊讶又不耐烦于他的沉默寡言, “你难道不会说话吗, 伙计?”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . “
I want you to tell me all about it . ”
我 想 你 到 告诉 我 全部 关于 它 . “

我想让你把一切都告诉我。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [sɜː(r)] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][həʊst] , [gəʊd] [tuː; tə] [despə'reɪʃn] .
“ **There is nothing to tell , sir , “ replied the host , goaded to desperation .**
“ 那里 是 没有什么 到 告诉 , 先生 , “ 回复 这 主持人 , 被激怒 到 绝望 .

“没什么好说的, 先生,”主人被激怒到绝望地回答道。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] , [dɪ'zɜːtɪd] ['ruːɪn] [ðæts] [biːn] [hɪə(r)]['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ;
“ **It is an old , deserted ruin that's been here ever since I remember ;**
“ 它 是 一个 老的 , 荒凉的 废墟 那就是 到过 这里 曾经 自从 我 记住 ;

“这是一处古老的、废弃的遗址, 从我记事起就一直在这里;

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
and that's all I know about it .
和 那就是 全部 我 知道 关于 它 .

这就是我所知道的全部了。

“ [waɪl] , [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['kraʊtɪŋ] [[eɪp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪt'self] ['ʌpraɪt] ,
“ **While , he spoke , the crouching shape in the corner reared itself upright ,**
“ 尽管 , 他 辐 , 这 蹲伏 形状 在 这 角落 饲养 本身 直立 ,

“就在他说话的时候, 角落里那个蜷缩的身影直直地站了起来。”

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfaɪəri] [aɪz] [stɪl] [ˈgleəriŋ] [əˈpɒn][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ədˈvɑ:nst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪt] .
and keeping his fiery eyes still glaring upon Sir Norman , advanced into the light .
和 保持 他的 火热 眼睛 仍然 刺眼 之上 先生 诺曼 , 先进的 进入 这 光 .

他目光灼灼地盯着诺曼爵士，然后走向光亮处。

[ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [naɪt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡlɑ:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
Our young knight was in the act of raising his glass to his lips ;
我们的 年轻的 骑士 曾是 在 这 行为 的 提高 他的 玻璃 到 他的 嘴唇 ;
我们这位年轻的骑士正要举起酒杯送到唇边；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [æpəˈrɪ](ə)n] [epɪˈəʊtɪ] , [hi:; hi][leɪd][,aɪˈti:] [daʊn] [əˈgen] , [ʌnˈteɪstɪd] ,
but as the apparition approached , he laid it down again , untasted ,
但 作为 这 幻影 接近 , 他 铺设 它 向下 再次 , 未尝过的 ,
但当那幻影靠近时，他又把它放下了，一口也没尝。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][,aɪˈti:][ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈtensɪst] [ˌkjʊəriˈbʊsəti] .
and stared at it in the wildest surprise and intensest curiosity .
和 凝视 在 它 在 这 最狂野的 惊喜 和 最激烈 好奇心 .
他目不转睛地盯着它，眼中充满了惊奇和强烈的好奇。

[ˈtru:li] , [,aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] - [ˈləkɪŋ] [ˈkri:tʃə(r)] , [nɒt][tu:; tə][seɪ] [ə; eɪ][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈsta:tliŋ] [wʌn]
Truly , it was a singular - looking creature , not to say a rather startling one
真的 , 它 曾是 一个 单数 - 寻找 生物 , 不是 到 说 一个 相当 令人震惊 一
.
.
.

它确实是一种外形奇特的生物，甚至可以说是相当惊人。

[ə; eɪ] [dwa:f] [ɒv; əv][sʌm; səm][fɔ:(r)] [fi:t] [haɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [faɪv] [fi:t] [brɔ:d] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
A dwarf of some four feet high , and at least five feet broad across the
一个 矮人 的 一些 四 脚 高的 , 和 在 至少 五 脚 广阔 穿过 这
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

一个身高约四英尺，肩宽至少五英尺的侏儒，

[wɪð] [ɪˈmens] [ɑ:mz][ænd; ənd] [hed] — [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [haɪt] .
with immense arms and head — a giant in everything but height .
和 巨大 武器 和 头 — 一个 巨大的 在 一切 但 高度 .
手臂和头部都非常巨大——除了身高以外，其他方面都是巨人。

[hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [skʌl] [wɒz; wəz][set] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ] [nek] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈskeəsli]
His immense skull was set on such a trifle of a neck as to be scarcely
他的 巨大 颅骨 曾是 放 在 这样的 一个 琐事 的 一个 脖子 作为 到 是 几乎
[wɜ:θ] [ˈmenʃnɪŋ] ,
worth mentioning ,
值得 提及 ,

他那巨大的头骨长在细得几乎不值一提的脖子上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈgɑ:nɪʃ] [baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][mæt][ɒv; əv] [kɔ:s] , [blæk] [heə(r)] ,
and was garnished by a violent mat of coarse , black hair ,
和 曾是 装饰 经过 一个 暴力 垫 的 粗 , 黑色的 头发 ,
而且上面还覆盖着一层厚重的、粗糙的黑色毛发。

[wɪtʃ] [ˈɔ:lsəʊ][,əʊsəˈræŋ][ðə; ði] [ˈterətri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
which also overran the territory of his cheeks and chin ,
哪个 还 超出范围 这 领土 的 他的 脸颊 和 下巴 ,
连他的脸颊和下巴也都被染红了。

[ˈliːvɪŋ] [nəʊ] [ˈnjuːtrəl] [graʊnd] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈfaɪəri] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbrəʊkən][nəʊz] [ɔːl] [ˈtwɪstɪd]
leaving no neutral ground but his two fiery eyes and a broken nose all twisted
离开 不 中性的 地面 但 他的 二 火热 眼睛 和 一个 破碎的 鼻子 全部 扭曲
[əˈraɪ] .
awry .
错误 :

他没有留下任何中立的立场，只有他那双燃烧着怒火的眼睛和扭曲变形的断鼻。

[ɒŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [[ɔːt] , [staʊt] [legz][hiː; hi][wɔː(r)] [ɪˈmens] [dʒæk] - [buːts] ,
On a pair of short , stout legs he wore immense jack - boots ,
在 一个 一对 的 短的 , 肥硕 腿 他 穿着 巨大 杰克 - 靴子 ,
他那双短粗的腿上穿着巨大的长筒靴，

[hɪz; ɪz] [ˌhɜːkjuˈliːən] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tʃest] [wɜː(r); wə(r)] [ədˈɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈleðən] [ˈdʌblət] ,
his Herculean shoulders and chest were adorned with a leathern doublet ,
他的 赫拉克勒斯 肩膀 和 胸部 是 装饰 和 一个 皮革 双联体 ,
他魁梧的肩膀和胸膛上穿着一件皮质紧身衣。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [belt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈspɪkjuəsli] [stʌk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈpɪstlɪz]
and in the belt round his waist were conspicuously stuck a pair of pistols
和 在 这 腰带 圆形的 他的 腰部 是 显眼地 卡住 一个 一对 的 手枪
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdægə(r)] .
and a dagger .
和 一个 匕首 :

他的腰带上显眼地别着两把手枪和一把匕首。

[ɔːltəˈgeðə(r)] ,
Altogether ,
共 ,
共，

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈʌɡli] [ɔː(r)][ˈsɪnɪstə(r)] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntʃɪz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [tuː; tə]
a more ugly or sinister gentleman of his inches it would have been hard to
一个 更多的 丑陋的 或者 险恶 绅士 的 他的 英寸 它 会 有 到过 难的 到
[faɪnd][ɪn][ɔːl] [brɔːd] [ˈɪŋɡlənd] .
find in all broad England .
寻找 在 全部 广阔 英格兰 :

在整个英格兰，你很难找到比他更丑陋、更阴险的绅士了。

[ˈstɒpɪŋ] [dɪˈlɪbəɾətli] [brɪˈfɔː(r)] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɒn] [iːtʃ] [hɪp] , [ænd; ənd][ɪn]
Stopping deliberately before Sir Norman , he placed a hand on each hip , and in
停止 故意地 前 先生 诺曼 , 他 放置 一个 手 在 每个 时髦的 , 和 在
[ə; eɪ] [diːp] ,
a deep ,
一个 深的 ,

他故意在诺曼爵士面前停下，双手叉腰，深深地，

[ˈɡʌtəɾəl] [vɔɪs] , [əˈdrest] [hɪm] :
guttural voice , addressed him :
喉音 嗓音 , 已解决 他 :

他用低沉沙哑的声音对他说：

“ [səʊ] ,
“ **So** ,
” 所以 ,
“所以，

[sɜː(r)] [naɪt] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [aɪ] [pə'si:v] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ]
sir knight — for such I perceive you are — you are anxious to know
先生 骑士 — 为了 这样的 我 感知 你 是 — 你 是 焦虑的 到 知道
['sɪmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][ˈruːɪn][ˈjɒndə(r)] ? "
something of that old ruin yonder ? "
某物 的 那 老的 废墟 远处 ? "

骑士先生——我看得出您正是这样一位骑士——您很想知道那边那片古老废墟的情况吗？

" [wel] , " [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [səʊ][faː(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
" **Well , " said Sir Norman , so far recovering from his surprise as to be**
" 出色地 , " 说 先生 诺曼 , 所以 远的 恢复中 从 他的 惊喜 作为 到 是
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,
able to speak ,
有能力的 到 说话 ,
" 嗯 , " 诺曼爵士说道 , 他已经从惊讶中缓过神来 , 能够说话了。

" [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em] ?
" **suppose I am ?**
" 认为 我 是 ?

“假设我是呢？ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ə'genst] [aɪ 'tiː] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] ? "
Have you anything to say against it , my little friend ? "
有 你 任何事物 到 说 反对 它 , 我的 小的 朋友 ? "

我的小朋友，你对此有什么异议吗？

" [əʊ] , [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ! " [sed] [ðə; ði] [dwɔːf] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [ˈtʃʌk(ə)l] .
" **Oh , not in the least ! " said the dwarf , with a hoarse chuckle .**
" 哦 , 不是 在 这 至少 ! " 说 这 矮人 , 和 一个 嘶哑 轻笑 .

“哦，一点也不！”矮人嘶哑着嗓子笑道。

" [ˈəʊnli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˈweɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] [ˈɑːskɪŋ] [ðɪs] [gʊd] [mæn] , [huː] [prəu'fes] [sʌtʃ]
" **Only , instead of wasting your breath asking this good man , who professes such**
" 仅有的 , 反而 的 浪费 你的 气息 问 这 好的 男人 , WHO 声称 这样的
[ˈʌtə(r)] [ˈɪgnərəns] ,
utter ignorance ,
说出 无知 ,

“只是，与其浪费口舌去问这位自称一无所知的好心人，

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [ə'plai] [tuː; tə][em 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
you had better apply to me for information .
你 有 更好的 申请 到 我 为了 信息 .

你最好来找我获取信息。

" [ə'gen] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɜːkjələɪz] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" **Again Sir Norman surveyed the little Hercules from head to foot for a**
" 再次 先生 诺曼 调查 这 小的 赫拉克勒斯 从 头 到 脚 为了 一个
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

诺曼爵士再次上下打量了小赫拉克勒斯一会儿，

[ɪn] [ˈsaɪləns] , [æz; əz][wʌn] , [ˈnaʊədeɪz] , [wʊd] [æn; ən] [ɪntelɪdʒənt] [gə'rɪlə] .
in silence , as one , nowadays , would an intelligent gorilla .
在 沉默 , 作为 一 , 如今 , 会 一个 聪明的 大猩猩 .

像如今一只聪明的猩猩那样，默默地。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] — [duː; də][juː; jʊ] ?
" **You think so — do you ?**
" 你 思考 所以 — 做 你 ?

你这么认为吗？

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [frend] ? ”
And what may you happen to know about it , my pretty little friend ? ”
和 什么 可能 你 发生 到 知道 关于 它 , 我的 漂亮的 小的 朋友 ? ”

那么，我的漂亮小友，你又知道些什么呢？

“ [əʊ] [lɔːd] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] , [tuː; tə] [hɪmˈself] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [feɪs] ,
“ O Lord ！ ” exclaimed the landlord , to himself , with a frightened face ,
“ 哦 主 ！ ” 惊呼 这 房东 , 到 他自己 , 和 一个 害怕 脸 ,
“我的天哪！”房东惊恐地自言自语道。

[waɪ] [ðə; ði] [dwɔːf] “ [grɪnd] [ˈhɒrəbli] [ə; eɪ] [ˈgɑːstli] [smaɪ] ” [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] .
while the dwarf “ grinned horribly a ghastly smile ” from ear to ear .
尽管 这 矮人 “ 咧嘴一笑 糟糕透了 一个 阴森 微笑 ” 从 耳朵 到 耳朵 .
而矮人则咧嘴露出了“极其恐怖的笑容”，笑容从耳根一直延伸到耳根。

[səʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈstrɒŋli] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [nɪə(r)] [aɪ ˈtiː] ,
“ So much , my good sir , that I would strongly advise you not to go near it ,
“ 所以 很多 , 我的 好的 先生 , 那 我 会 强烈 建议 你 不是 到 去 靠近 它 ,
“先生，情况非常糟糕，所以我强烈建议您不要靠近它。”

[ənˈles] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪɡ] .
unless you wish to catch something worse than the plague .
除非 你 希望 到 抓住 某物 更糟 比 这 瘟疫 .
除非你想染上比瘟疫更可怕的疾病。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ˈlðə(r)z] — [aʊə(r)] [ˈwɜːði] [həʊst] , [ðeə(r)] , [huːz] [tiːθ] , [juː; jʊ] [meɪ] [pəˈsiːv] ,
There have been others — our worthy host , there , whose teeth , you may perceive ,
那里 有 到过 其他的 — 我们的 值得 主持人 , 那里 , 谁 牙齿 , 你 可能 感知 ,
[ɑː(r); ə(r)] [ˈtʃætəɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
are chattering in his head ,
是 喋喋不休 在 他的 头 ,
还有其他人——比如我们这位可敬的东道主，您可能已经注意到他牙齿打颤了。

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [trɪk] , [ænd; ənd] — “
can tell you about those that have tried the trick , and — ”
能 告诉 你 关于 那些 那 有 尝试 这 诡计 , 和 — ”
可以告诉你那些尝试过这种方法的人的情况，而且——”

“ [wel] ? ” [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈkjʊəriəsli] .
“ Well ? ” said Sir Norman , curiously .
“ 出色地 ? ” 说 先生 诺曼 , 奇怪的是 .
“嗯？”诺曼爵士好奇地问道。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][ˈnevə(r)] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [ðeɪ] [faʊnd] ！ ” [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
“ And have never returned to tell what they found ！ ” concluded the little
“ 和 有 绝不 返回 到 告诉 什么 他们 成立 ！ ” 结束 这 小的
[ˈmɒnstə(r)] ,
monster ,
怪物 ,
“而且他们再也没有回来告诉我们他们发现了什么！”小怪物总结道。

[wɪð] [ə; eɪ][daɪəˈbɒlɪk(ə)][lɪə(r)] .
with a diabolical leer .
和 一个 邪恶的 斜视 .
带着邪恶的笑容。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [fel] , [greɪ] [ænd; ənd] [ˈgɑːspɪŋ] , [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
And as the landlord fell , gray and gasping , back in his seat ,
和 作为 这 房东 跌倒 , 灰色的 和 喘息 , 后退 在 他的 座位 ,
房东脸色苍白，气喘吁吁地跌回座位上。

[hi:; hi] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd][haɪ'i:nə] - [laɪk] [lɑ:f] .
he broke out into a loud and hyena -like laugh .
他 打破 出去 进入 一个 大声 和 鬣狗 - 喜欢 笑 .

他突然发出像鬣狗一样响亮的笑声。

“ [maɪ][dɪə(r)][lɪt(ə)] [frend] , ” [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ɪn] [dɪs'pli:zd] ['wʌndə(r)] ,
“ **My dear little friend** , ” **said Sir Norman** , **staring at him in displeased wonder** ,
“ 我的 亲爱的 小的 朋友 , ” 说 先生 诺曼 , 凝视 在 他 在 不高兴 想知道 ,
“我亲爱的小朋友,”诺曼爵士说着, 带着不满和惊奇的神情盯着他。

“ [doʊnt] [lɑ:f] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] .
“ **don't laugh** , **if you can help it** .
“ 不 笑 , 如果 你 能 帮助 它 .

“尽量别笑。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ʌŋ'pri:pə'zesɪŋ] ['ɪnʌf] [æt; ət] [best] , [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [lɑ:f] ,
You are unprepossessing enough at best , **but when you laugh** ,
你 是 不讨人喜欢 足够的 在 最好的 , 但 什么时候 你 笑 ,

你最多只能算相貌平平, 但当你笑的时候,

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] ['veri] ([ə; eɪ] ['daʊnwəd] ['dʒestʃə(r)]) [hɪm'self] !
you look like the very (a downward gesture) himself !
你 看 喜欢 这 非常 (一个 向下 手势) 他自己 !

你看起来简直就像他本人(向下做手势)!

“ [ʌn'hi:dɪŋ] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [ðə; ði] [dwɔ:f] [brəʊk] [ə'gen] ['ɪntu:][æŋ; ən] [ʌn'z:θli] [kækɪ'neiʃən] ,
“ **Unheeding this advice** , **the dwarf broke again into an unearthly cachinnation** ,
“ 不理睬 这 建议 , 这 矮人 打破 再次 进入 一个 超凡脱俗的 咯咯笑 ,

“矮人不听劝告, 又开始发出一种怪异的咯咯笑声,

[ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] ['nɪəli] ['ɪntu:][fɪts] ,
that frightened the landlord nearly into fits ,
那 害怕 这 房东 几乎 进入 适合 ,

这几乎把房东吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [dɪskəm'pəʊzd] [ðə; ði] ['nɜ:vəs] ['sɪstəm] ['i:v(ə)n][bʌ; əv][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [hɪm'self] .
and seriously discomposed the nervous system even of Sir Norman himself .
和 严重地 心神不宁 这 紧张的 系统 甚至 的 先生 诺曼 他自己 .

甚至连诺曼爵士本人的神经系统都受到了严重扰乱。

[ðen] , ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bə'bu:n] ,
Then , grinning like a baboon ,
然后 , 咧嘴笑 喜欢 一个 狒狒 ,

然后, 他咧嘴一笑, 像狒狒一样,

[ænd; ənd] [stɪl] [træns'fɪksɪŋ] ['aʊə(r)]['pju:ɪs(ə)nt] [jʌŋ] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪgə(r)] - [laɪk] [ænd; ənd]
and still transfixing our puissant young knight with the same tiger - like and

[ʌn'plez(ə)nt] [gleə(r)] ,
unpleasant glare ,
令人不快的 强光 ,

她依然用那如同老虎般凶狠阴险的目光盯着我们这位英勇的年轻骑士。

[hi:; hi] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ] [fə'wel] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , ['grɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] , [ænd; ənd]
he nodded a farewell ; and in this fashion , grinning , and nodding , and

[bækɪŋ] ,
backing ,
后盾 ,

他点头告别; 就这样, 他咧嘴笑着, 点头, 往后退去。

[hiː; hi][ɡɒt][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'fɔːməns] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːd]
he got to the door , and concluding the interesting performance with a third
他 得到 到 这 门 , 和 总结 这 有趣的 表现 和 一个 第三
[hɔːs] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [lɑːf] ,
hoarse and hideous laugh ,
嘶哑 和 可怕 笑 ,
他走到门口, 以第三次沙哑而难听的笑声结束了这场精彩的表演。

[dɪsə'prɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
disappeared in the darkness .
消失 在 这 黑暗 .
消失在黑暗中。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɒli] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɡɒn] ,
For fully ten minutes after he was gone ,
为了 完全 十 分钟 后 他 曾是 已消失 ,
他离开后, 整整过了十分钟,

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blæŋkli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
the young man kept his eyes blankly fixed on the door ,
这 年轻的 男人 保留 他的 眼睛 茫然地 固定的 在 这 门 ,
年轻人目光呆滞地盯着门。

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv]
with a vague impression that he was suffering from an attack of
和 一个 模糊的 印象 那 他 曾是 痛苦 从 一个 攻击 的
[ˈnaɪtməə(r)] ;
nightmare ;
恶梦 ;
他隐约觉得他好像做了噩梦;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)] [ðæt] ['eniθɪŋ] [səʊ] [prɪ'pɒstərəsli] [ˈʌɡli] [æz; əz] [ðæt] [dwɔːf]
for it seemed impossible that anything so preposterously ugly as that dwarf
为了 它 似乎 不可能的 那 任何事物 所以 荒谬地 丑陋的 作为 那 矮人
[kʊd; kəd][ɪɡ'zɪst] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] .
could exist out of one .
可以 存在 出去 的 一 .
因为人们很难想象, 像那个矮人一样丑陋不堪的东西会一无所有中诞生。

[ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændlɔːd] , [haʊ'evə(r)] , [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [aɪ'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]
A deep groan from the landlord , however , convinced him that it was no
一个 深的 呻吟 从 这 房东 , 然而 , 确信 他 那 它 曾是 不
[dɪsə'ɡriːəb(ə)] ['mɪdnɑɪt] ['vɪʒn] ,
disagreeable midnight vision ,
令人不快的 午夜 想象 ,
然而, 房东一声深沉的呻吟让他确信, 那并非什么令人不快的午夜幻觉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɔːni] [ri'æləti] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] ['ɡɑːspɪŋ] ,
but a brawny reality ; and turning to that individual , he found him gasping ,
但 一个 强壮的 现实 ; 和 转弯 到 那 个人 , 他 成立 他 喘息 ,
但现实却残酷无情; 他转过身, 发现那个人正喘着粗气。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'ɡriː] [ɒv; əv]['terə(r)] , [brɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
in the last degree of terror , behind the counter .
在 这 最后的 程度 的 恐怖 , 在后面 这 柜台 .
在极度恐惧中, 柜台后面。

“ [naʊ] , [hu:] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [di:mənz] [aʊt] [ɒv; əv][ˈheɪdi:z] [meɪ] [ðæt] [ˈʌɡli] [əˈbɔ:ʃ(ə)n]

“ **Now , who in the name of all the demons out of Hades may that ugly abortion**

“ 现在 , WHO 在 这 姓名 的 全部 这 恶魔 出去 的 哈迪斯 可能 那 丑陋的 流产

[bi:; bi] ?

be ?

是 ?

“那么，以冥界所有恶魔的名义，那个丑陋的堕胎者究竟是谁呢？ ”

“ [ɪnˈkwaɪə] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] .

“ **inquired Sir Norman** .

“ 询问 先生 诺曼 .

“诺曼爵士问道。”

“ [əʊ] [ɔ:d] !

“ **O Lord !**

“ 哦 主 !

“哦，主啊！

[bi:; bi][ˈmɜ:sɪf(ə)] !

be merciful !

是 仁慈 !

请仁慈！

[sɜ:(r)] , [ɪts] [ˈkæli,bæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈwʌndə(r)][ɪz] ,

sir , it's Caliban ; and the only wonder is ,

先生 , 它是 卡利班 ; 和 这 仅有的 想知道 是 ,

先生，我是卡利班；唯一令人惊讶的是，

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [li:v] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈbli:dɪŋ] [kɔ:ps] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ! “

he did not leave you a bleeding corpse at his feet ! ”

他 做过 不是 离开 你 一个 出血 尸体 在 他的 脚 ! ”

他没有把你留下一具血淋淋的尸体！

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm][traɪ][aɪ ˈti:] .

“ **I should like to see him try it** :

“ 我 应该 喜欢 到 看 他 尝试 它 :

“我很想看看他怎么做。”

[pəˈhæps] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [tu:] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] !

Perhaps he would have found that is a game two can play at !

也许 他 会 有 成立 那 是 一个 游戏 二 能 玩 在 !

或许他会发现，这也是两个人都能玩的游戏！

[weə(r)] [dʌz] [hi:; hi] [kʌm] [frɒm; frəm][ænd; ənd] [hu:] [ɪz][hi:; hi] !

Where does he come from and who is he !

在哪里 做 他 来 从 和 WHO 是 他 !

他来自哪里？他是谁？

“ [ðə; ði] [ˈlændlɔ:d] [li:nd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] ,

“ **The landlord leaned over the counter ,**

“ 这 房东 倾斜 超过 这 柜台 ,

房东俯身越过柜台，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈstɑ:tld] [feɪs] [kləʊz] [tu:; tə][sɜ:(r)] [ˈnɔ:rmənz] .

and placed a very pale and startled face close to Sir Norman's .

和 放置 一个 非常 苍白 和 惊慌 脸 关闭 到 先生 诺曼的 .

并将一张脸色苍白、惊恐万分的脸靠近了诺曼爵士。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [spiːk]
“ **That's just what I wanted to tell you , sir , but I was afraid to speak**
“ 那就是 只是 什么 我 通缉 到 告诉 你 , 先生 , 但 我 曾是 害怕的 到 说话
[brɪfɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

“先生，这正是我要告诉您的，但我不敢在他面前说。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][laɪvz; livz][ʌp][ɪn] [ðæt] [seɪm] [əʊld][ˈruːɪn][juː; jə][wɜː(r); wə(r)][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [əˈbaʊt] — [æt; ət]
I think he lives up in that same old ruin you were inquiring about — at
我 思考 他 生活 向上 在 那 相同的 老的 废墟 你 是 查询 关于 — 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

我想他应该就住在你刚才问起的那处老废墟里——至少是这样。

[hiː; hi][ɪz][ˈbʊf(ə)n] [siːn] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] [ðeə(r)] ;
he is often seen hanging around there ;
他 是 经常 已见 绞刑 大约 那里 ;

人们经常看到他在那里附近闲逛；

[bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʊv; əv][hɪm][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] .
but people are too much afraid of him to ask him any questions .
但 人们 是 也 很多 害怕的 的 他 到 问 他 任何 问题 .

但人们太害怕他了，不敢问他任何问题。

[ɑː] , [sɜː(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] , [ðæt] [ˈruːɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi] [streɪndʒ] [ˈstɔːrɪz] [əˈfləʊt]
Ah , sir , it's a strange place , that ruin , and there be strange stories afloat
啊 , 先生 , 它是 一个 奇怪的 地方 , 那 废墟 , 和 那里 是 奇怪的 故事 漂浮
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
about it ,
关于 它 ,

啊，先生，那片废墟真是个奇怪的地方，关于它有很多奇怪的故事。

“ [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːrˈtenʃəs] [ˈfeɪk] [ʊv; əv][ðə; ði] [hed] .
“ **said the man , with a portentous shake of the head .**
“ 说 这 男人 , 和 一个 不祥的 摇 的 这 头 .

“那人说着，意味深长地摇了摇头。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] .
“ **What are they ? ” inquired Sir Norman .**
“ 什么 是 他们 ? ” 询问 先生 诺曼 .

“它们是什么？”诺曼爵士问道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pəˈtɪkjələli] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] . ”
“ **I should particularly like to know . ”**
“ 我 应该 特别 喜欢 到 知道 . ”

“我特别想知道。”

“ [wel] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [sʌm; səm][fəʊks] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɔːntɪd] ,
“ **Well , sir , for one thing , some folks say it is haunted ,**
“ 出色地 , 先生 , 为了 一 事物 , 一些 各位 说 它 是 闹鬼的 ,

“嗯，先生，首先，有些人说那里闹鬼，

[ʊn] [əˈkaʊnt] [ʊv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzɪz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈsʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət] , [əˈgen] ,
on account of the queer lights and noises about it , sometimes ; but , again ,
在 帐户 的 这 酷儿 灯 和 噪音 关于 它 , 有时 ; 但 , 再次 ,

有时是因为周围奇怪的灯光和声音；但是，再一次，

[ðeə(r)][biː; bi][ˈʌðə(r)] [fəʊks] , [sɜː(r)] , [ðæt] [seɪ] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)][əˈlaɪv] ,
there be other folks , sir , that say the ghosts are alive ,
那里 是 其他 各位 , 先生 , 那 说 这 鬼魂 是 活 ,

先生，还有其他人说那些鬼魂还活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] " — ['nɒdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] — " [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rɪŋliːdə(r)] [ə'mʌŋ]
and that he " — nodding toward the door — " is a sort of ringleader among
和 那 他 " — 点头 朝向 这 门 — " 是 一个 种类 的 头目 之中
[ðem; ðəm] . "
them : "
他们 :

而且他——"朝门口点点头——"是他们中的头目之一。"

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [kʌt] [ʌp] [sʌtʃ] ['kæntɾɪp] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] , [preɪ] ? "
" And who are they that cut up such cantrips in the old place , pray ? "
" 和 WHO 是 他们 那 切 向上 这样的 戏法 在 这 老的 地方 , 祈祷 ? "
"请问，是谁在古老的地方编纂了这些戏法？"

" [ɔːd] [əʊnli] [nəʊz] , [sɜː(r)] .
" Lord only knows , sir :
" 主 仅有的 知道 , 先生 :
"只有上帝才知道，先生。"

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] .
I'm sure I don't :
我是 当然 我 不 :
我肯定没有。

[aɪ]['nevə(r)][gəʊ][nɪə(r)][aɪ 'tiː][maɪ'self] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv] ,
I never go near it myself ; but there are others who have ,
我 绝不 去 靠近 它 我 ; 但 那里 是 其他的 WHO 有 ,
我本人从不靠近它；但其他人却靠近过。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjʊːtɪf(ə)] ['leɪdi] , [ɔːl][ɪn] [waɪt] ,
and some of them tell of the most beautiful lady , all in white ,
和 一些 的 他们 告诉 的 这 最多 美丽的 女士 , 全部 在 白色的 ,
其中一些故事讲述了一位身着白衣的美丽女子，

[wɪð] [lɒŋ] , [blæk] [heə(r)] , [huː] [wɔːks] [ɒn][ðə; ði] ['bætlmənts] ['muːnlaɪt] [naɪts] . "
with long , black hair , who walks on the battlements moonlight nights . "
和 长的 , 黑色的 头发 , WHO 散步 在 这 城垛 月光 夜晚 : "
她有着一头乌黑的长发，在月光皎洁的夜晚漫步于城垛之上。

" [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] ['leɪdi] , [ɔːl][ɪn] [waɪt] , [wɪð] [lɒŋ] , [blæk] [heə(r)] !
" A beautiful lady , all in white , with long , black hair !
" 一个 美丽的 女士 , 全部 在 白色的 , 和 长的 , 黑色的 头发 !
"一位美丽的女士，身穿白色衣服，有着长长的黑发！"

[waɪ] , [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'plaɪz] [tuː; tə]['liːoʊlaɪn][ɪg'zæktli] .
Why , that description applies to Leoline exactly .
为什么 , 那 描述 适用 到 莉奥琳 确切地 :
没错，这个描述完全适用于莉奥琳。

" [ænd; ənd][sɜː(r)] ['nɔːmən] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɑːt] , [ænd; ənd][ə'rəʊz][tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]
" And Sir Norman gave a violent start , and arose to proceed to the
" 和 先生 诺曼 给予 一个 暴力 开始 , 和 出现 到 继续 到 这
[pleɪs] [də'rektli] .
place directly .
地方 直接地 :

"诺曼爵士猛地一惊，起身径直前往目的地。"

" [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][nɪə(r)][aɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði][həʊst] , ['wɔːrniŋli] .
" Don't you go near it , sir ! " said the host , warningly .
" 不 你 去 靠近 它 , 先生 ! " 说 这 主持人 , 警告 :
"先生，您千万别靠近它！"主人警告道。

“ [ˈlðə(r)z] [hæv; həv] [gɒn] , [æz; əz][hi:; hi][təʊld][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [kʌm] [bæk] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z]
“ **Others have gone , as he told you , and never come back ; for these**
“ 其他的 有 已消失 , 作为 他 讲述 你 , 和 绝不 来 后退 ; 为了 这些
[bi:; bi] [ˈdredf(ə)l] [taɪmz] ,
be dreadful times ,
是 可怕 时代 ,
“正如他告诉你们的, 有些人已经走了, 再也没有回来; 因为现在是可怕的时代,

[ænd; ənd][men][du:; də][æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] .
and men do as they please .
和 男人 做 作为 他们 请 .

男人随心所欲。

[brɪtwi:n] [ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈwɪkɪdnəs] , [ðə; ði] [lɔ:d] [ˈəʊnli] [nəʊz] [wɒt] [wɪl] [brɪˈkʌm]
Between the plague and their wickedness , the Lord only knows what will become
之间 这 瘟疫 和 他们的 邪恶 , 这 主 仅有的 知道 什么 将要 变得
[ɒv; əv][ju: ˈes] ! “
of us ! ”
的 我们 ! ”

瘟疫加上他们的邪恶行径, 只有上帝才知道我们将面临怎样的命运!

“ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃ:n] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [hɔ:s] [ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ,
“ **If I should return here for my horse in an hour or two ,**
“ 如果 我 应该 返回 这里 为了 我的 马 在 一个 小时 或者 二 ,
“如果我一两个小时后要回来牵我的马,

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][kæn; kən][get] [hɪm] ? “ [sæd][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [æz; əz][hi:; hi] [tʃ:nd] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
I suppose I can get him ? ” sad Sir Norman , as he turned toward the door .
我 认为 我 能 得到 他 ? ” 伤心 先生 诺曼 , 作为 他 转向 朝向 这 门 .

“我想我能把他弄到手吧? ”诺曼爵士悲伤地说着, 转身走向门口。

“ [ɪts] [ˈlaɪkli] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [aɪm] [nɒt] [ded] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:d] ,
“ **It's likely you can , sir , if I'm not dead by that time , ” said the landlord ,**
“ 它是 可能 你 能 , 先生 , 如果 我是 不是 死的 经过 那 时间 , ” 说 这 房东 ,
“先生, 如果我到时候还没死的话, 您很可能可以,”房东说。

[æz; əz][hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [əˈgen] , [ˈgrəʊnɪŋ] [ˈdɪzməli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz][hændz] .
as he sank down again , groaning dismally , with his chin between his hands .
作为 他 沉没 向下 再次 , 呻吟 令人沮丧地 , 和 他的 下巴 之间 他的 双手 .

他再次瘫倒在地, 沮丧地呻吟着, 双手托着下巴。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] [prəˈfaʊndli] [dɑ:k] ; [bʌt; bət][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ŋju:] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][ˈru:ɪn]
The night was now profoundly dark ; but Sir Norman knew the road and ruin
这 夜晚 曾是 现在 深刻地 黑暗的 ; 但 先生 诺曼 知道 这 路 和 废墟
[wel] ,
well ,
出色地 ,

夜色已深沉; 但诺曼爵士对道路和废墟都非常熟悉。

[ænd; ənd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɔ:d] , [wɔ:kt] [ˈrezəlu:tli] [ɒn] .
and , drawing his sword , walked resolutely on .
和 , 绘画 他的 剑 , 步行 坚决地 在 .

他拔出剑, 坚定地继续向前走去。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪtwi:n] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][ðə; ði][ˈru:ɪn][wɒz; wəz] [ˈtraɪflɪŋ] ,
The distance between it and the ruin was trifling ,
这 距离 之间 它 和 这 废墟 曾是 琐事 ,
它与废墟之间的距离微不足道。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] [aɪ ˈti:] [lu:m] [ʌp] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪm] ,
and in less than ten minutes it loomed up before him ,
和 在 较少的 比 十 分钟 它 迫近 向上 前 他 ,
不到十分钟, 它就出现在他面前。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [di:pə(r)] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .
a mass of deeper black in the blackness .

一个 大量的 的 更深 黑色的 在 这 黑 .

漆黑之中，一片更深的黑色。

[nəʊ] [waɪt] ['vɪʒn] ['fləʊtɪd] [ɒn][ðə; ði]['brəʊkən] ['bætlmənts] [ðɪs] [naɪt] ,
No white vision floated on the broken battlements this night ,

不 白色的 想象 漂浮 在 这 破碎的 城垛 这 夜晚 ,

今夜，残垣断壁上没有出现白色的幻影。

[æz; əz][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni]
as Sir Norman looked wistfully up at them ; but neither was there any

作为 先生 诺曼 看起来 怅然地 向上 在 他们 ; 但 两者都不 曾是 那里 任何

[ʌn'geɪnli] [dwɔ:f] ,
ungainly dwarf ,

笨拙的 矮人 ,

诺曼爵士满怀惆怅地抬头望着他们；但那里并没有任何笨拙的侏儒。

[wɪð] [tu:] - [edʒd] [sɜ:d] , ['gɑ:diŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnd] ['entrəns] ; [ænd; ænd][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [pɑ:st]
with two - edged sword , guarding the ruined entrance ; and Sir Norman passed

和 二 - 边缘 剑 , 守护 这 毁坏 入口 ; 和 先生 诺曼 通过了

[ʌnmə'lestɪd] [ɪn] .
unmolested in .

未受干扰 在 .

他手持双刀剑，守卫着残破的入口；诺曼爵士畅通无阻地走了进去。

[hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði]['spairəl] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [lɑ:] [mɑ:sk] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] , [ænd; ænd] ,
He sought the spiral staircase which La Masque had spoken of , and ,

他 寻求 这 螺旋 楼梯 哪个 拉 面具 有 说 的 , 和 ,

他寻找着拉马斯克所说的螺旋楼梯，然后，

['pɑ:sɪŋ] ['keəfəli] [frɒm; frəm][wʌŋ] ['eɪnfənt] ['tʃeɪmbə(r)][tu:; tə][ə'hʌðə(r)] ,
passing carefully from one ancient chamber to another ,

通过 小心 从 一 古老的 房间 到 其他 ,

小心翼翼地从一个古老的房间走到另一个古老的房间，

['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][paɪlz][ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [ænd; ænd] [stəʊnz] [æz; əz][hi:; hi] [went] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:]
stumbling over piles of rubbish and stones as he went , he reached it

踉跄 超过 堆 的 垃圾 和 石头 作为 他 去 , 他 达到 它

[æt; ət][lɑ:st] .
at last .

在 最后的 .

他一路跌跌撞撞地越过成堆的垃圾和石头，最终到达了目的地。

[dɪ'sendɪŋ] ['dʒɪndʒəli] [ɪts] ['tɔ:tʃuəs] ['sti:pənəs] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['məʊldəɪŋ] [vɔ:ltz] ,
Descending gingerly its tortuous steepness , he found himself in the mouldering vaults ,

下降 小心翼翼地 它是 曲折 陡峭度 , 他 成立 他自己 在 这 模压 金库 ,

[ænd; ænd] ,
and ,

和 ,

他小心翼翼地沿着蜿蜒陡峭的山路往下走，发现自己置身于腐朽的拱顶之中，然后，

[æz; əz][hi:; hi] [trɒd] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][ɪə(r)][wɒz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [feɪnt] [ænd; ænd][fɑ:(r)]
as he trod them , his ear was greeted by the sound of faint and far

作为 他 践踏 他们 , 他的 耳朵 曾是 问候 经过 这 声音 的 头晕的 和 远的

- [ɒf] ['mju:zɪk] .
- off music .

- 离开 音乐 .

他走在路上，耳边传来微弱而遥远的音乐声。

[prə'si:dɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [aɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [ˈmɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz]

Proceeding farther , he heard distinctly , mingled with it , a murmur of voices

进行中 更远 , 他 听到 明显地 , 混合 和 它 , 一个 低语 的 声音

[ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] ,

and laughter ,

和 笑声 ,

继续往前走，他清楚地听到，其中还夹杂着低语声和笑声。

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [tɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrəʊkən] [flægz] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [reɪz]

and , through the chinks in the broken flags , he perceived a few faint rays

和 , 通过 这 裂缝 在 这 破碎的 旗帜 , 他 感知 一个 很少 头晕的 射线

[ɒv; əv] [laɪt] .

of light .

的 光 .

透过破损旗帜的缝隙，他看到了几缕微弱的光线。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [də'rek(ə)nɪz] [ɒv; əv] [lɑː] [mɑːsk] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn'tensli] [ˈkjʊəriəs] , [hiː; hi]

Remembering the directions of La Masque , and feeling intensely curious , he

记住 这 方向 的 拉 面具 , 和 感觉 强烈地 好奇的 , 他

[ˈkɔːʃəsli] [nelt] [daʊn] ,

cautiously knelt down ,

谨慎地 跪下 向下 ,

他想起拉马斯克的指示，又感到十分好奇，于是小心翼翼地跪了下来。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [luːs] [ˈflægstəʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [reɪz] ; [hiː; hi]

and examined the loose flagstones until he found one he could raise ; he

和 检查 这 松动的 石板 直到 他 成立 一 他 可以 增加 ; 他

[pʊʃt] [aɪ 'tiː] [ˈpɑːtli] [ə'saɪd] ,

pushed it partly aside ,

推动 它 部分 旁边 ,

他仔细查看了松动的石板，直到找到一块可以扶起来的；他把它推到一边，

[ænd; ənd] , [ˈlaɪɪŋ] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæpətʃə(r)] ,

and , lying flat on the stones , with his face to the aperture ,

和 , 说谎 平坦的 在 这 石头 , 和 他的 脸 到 这 光圈 ,

他平躺在石头上，脸朝向洞口，

[sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [brɪ'held] [ə; eɪ] [məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] [saɪt] .

Sir Norman beheld a most wonderful sight .

先生 诺曼 观看 一个 最多 精彩的 视线 .

诺曼爵士看到了一幅极其奇妙的景象。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .

CHAPTER VI .

章 六年级 .

第六章

[lɑː] [mɑːsk]

LA MASQUE

洛杉矶 面具

假面舞会

“ [lʌv] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪzɪnəs] , ” [sez] [ðə; ði] [əʊld] [sɒŋ] .

“ Love is like a dizziness , ” says the old song .

“ 爱 是 喜欢 一个 头晕 , ” 说道 这 老的 歌曲 .

“爱情就像一阵眩晕，”这首古老的歌谣唱道。

[lʌv] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] — [aɪ 'tiː] [ɪz][ðə; ði] [məʊst] [ˈselfɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

Love is something else — it is the most selfish feeling in existence .

爱 是 某物 别的 — 它 是 这 最多 自私 感觉 在 存在 .

爱情则截然不同——它是世间最自私的情感。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai][daʊnt] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði][frə'tɜ:n(ə)] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['frendli] ,
Of course , I don't allude to the fraternal or the friendly ,
的 课程 , 我 不 暗示 到 这 兄弟 或者 这 友好的 ,
当然, 我指的并非兄弟情谊或友情谊。

[ɔ:(r)] ['eni] [ʌðə(r)] [sʌtʃ] [ˌnɒn'sensɪk(ə)] [əʊld] - ['fæj(ə)nd] [træʃ] [ðæt] ['ɑ:tləs] ['pi:p(ə)] [sti:l] [br'i:lv] [ɪn] ,
or any other such nonsensical old - fashioned trash that artless people still believe in ,
或者 任何 其他 这样的 荒谬的 老的 - 造型 垃圾 那 不矫揉造作 人们 仍然 相信 在 ,
或者其他任何愚昧无知的人仍然相信的过时无稽之谈。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][ri:əl] ['dʒenjuɪn] [ɑ:trɪk(ə)] [ðæt] ['ædəm] [felt] [fɔ:(r); fə(r)] [i:v] [wen] [hi:; hi][fɜ:st] [sɔ:]
but to the real genuine article that Adam felt for Eve when he first saw
但 到 这 真实的 真的 文章 那 亚当 毛毡 为了 前夕 什么时候 他 第一的 锯
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
但亚当第一次见到夏娃时, 对她产生的那种真挚情感, 却并非如此。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔ:l] [hu:] [ri:d] [ðɪs] — [ə'blʌv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌnsə'septəbəl] [eɪdʒ][ɒv; əv]
and which all who read this — above the innocent and unsusceptible age of
和 哪个 全部 WHO 读 这 — 多于 这 清白的 和 不易受影响 年龄 的
[twelv] — [hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] .
twelve — have experienced .
十二 — 有 经验丰富的 .
而所有读到这篇文章的人——只要超过了十二岁这个天真无邪、懵懂无知的年纪——都经历过这种事。

[ænd; ənd][ðə; ði][fænsɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ri'æləti] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,
And the fancy and the reality are so much alike ,
和 这 想要 和 这 现实 是 所以 很多 同样 ,
幻想与现实竟如此相似。

[ðæt] [ðei] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
that they amount to about the same thing .
那 他们 数量 到 关于 这 相同的 事物 :
它们本质上是一回事。

[ðə; ði][fɔ:mə(r)] [pə'hæps] , [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][lɪt(ə)] [ɔ:t] - [lɪvd; 'laɪvd] ;
The former perhaps , may be a little short - lived ;
这 以前的 也许 , 可能 是 一个 小的 短的 - 居住地 ;
前者或许会比较短暂；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [dɪsə'gri:əb(ə)] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] [waɪl] [aɪ 'ti:] [lɑ:sts] [æz; əz][ɪts][mɔ:(r)]
but it is just as disagreeable a sensation while it lasts as its more
但 它 是 只是 作为 令人不快的 一个 感觉 尽管 它 持续时间 作为 它是 更多的
[ɪn'dʒʊəriŋ] ['sɪstə(r)] .
enduring sister .
持久 姐姐 .
但它带来的不适感与它更持久的姐妹症状一样强烈。

[lʌv] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd] ,
Love is said to be blind ,
爱 是 说 到 是 瞎的 ,
人们常说爱情是盲目的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɔ:lsəʊ][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒʊəriəs] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['aɪsaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['vɪktɪms] —
and it also has a very injurious effect on the eyesight of its victims —
和 它 还 有 一个 非常 有害的 影响 在 这 视力 的 它是 受害者 —
[æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌnaɪðə(r)] ['spektək(ə)lɪz][nɔ:(r)] ['ɒkjəlɪst] [kæn; kən][eɪd][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'gri:] ,
an effect that neither spectacles nor oculists can aid in the slightest degree ,
一个 影响 那 两者都不 眼镜 也不 眼科医生 能 援助 在 这 丝毫 程度 ,
而且它还会对受害者的视力造成非常严重的损害——这种损害是眼镜和眼科医生都无法丝毫缓解的。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [si:] [ˈweðə(r)] [ˈsliːpɪŋ] [ɔː(r)] [ˈweɪkɪŋ] , [bʌt; bət][wʌŋ][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [ænd; ənd] [ðæt]
making them see whether sleeping or waking , but one object , and that
制作 他们 看 无论 睡眠 或者 醒来 , 但 一 目的 , 和 那
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .

让他们无论睡着还是醒着，都只能看到一个物体，仅此而已。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ðɪːz] [wɜː(r); wə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈmælkəm] [ɔː(r)] - [θɔːts] , [æz; əz]
I don't know whether these were Mr . Malcolm or Ormiston's thoughts , as
我 不 知道 无论 这些 是 先生 . 马尔科姆 或者 - 想法 , 作为
[hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] - [wei] ,
he leaned against the door - way ,
他 倾斜 反对 这 门 - 方式 ,
我不知道这些想法是马尔科姆先生还是奥米斯顿先生的，当时他正倚在门口。

[ænd; ənd][ˈfəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪnɪŋ] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] - [stɑː(r)]
and folded his arms across his chest to await the shining of his day - star
和 折叠 他的 武器 穿过 他的 胸部 到 等待 这 灼灼 的 他的 天 - 星星
.
:
.

他双臂抱胸，等待晨星的到来。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪˈem] [ˈprɪti] [ʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] : [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
In fact , I am pretty sure they were not : young gentlemen , as a general
在 事实 , 我 是 漂亮的 当然 他们 是 不是 : 年轻的 先生们 , 作为 一个 一般的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

事实上，我很确定他们不是：一般来说，他们都是年轻绅士。

[nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeni] [mɔː(r)][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [prəˈfaʊnd] [ˈmɒrəlaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [ˈɡreɪʃəs]
not being any more given to profound moralizing in the reign of His Most Gracious
不是 存在 任何 更多的 给定 到 深刻的 道德说教 在 这 在位 的 他的 最多 亲切
[ˈmædʒəsti] ,
Majesty ,
威严 ,

在陛下统治时期，他不再热衷于进行深刻的道德说教。

[tʃɑːlz] [ˌaɪˈaɪ] . , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [deɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nəʊ] ,
Charles II . , than they are at the present day ; but I do know ,
查尔斯 二 . , 比 他们 是 在 这 展示 天 ; 但 我 做 知道 ,
查理二世比现在更甚；但我知道，

[ðæt] [nəʊ][ˈsuːnə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɒzəm] [frend] [ænd; ənd][ˈkrəʊni] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈkɪŋzli] , [aʊt]
that no sooner was his bosom friend and crony , Sir Norman Kingsley , out
那 不 很快 曾是 他的 怀 朋友 和 裙带关系 , 先生 诺曼 金斯利 , 出去
[pʊ; əv] [saɪt] ,
of sight ,
的 视线 ,

他的挚友兼密友诺曼·金斯利爵士刚一离开视线，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [fəˈɡɒt] [hɪm][æz; əz] [ˈtəʊtəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ðæt]
than he forgot him as totally as if he had never known that
比 他 忘了 他 作为 完全 作为 如果 他 有 绝不 已知 那
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] .
distinguished individual .
杰出的 个人 .

然后他彻底忘记了他，就好像从未认识过这位杰出人士一样。

[hɪz; ɪz] ['meni] [ænd; ənd] [di:p] [ə'flikʃən] , [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz] ['æŋɡwɪʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌprɒvə'keɪʃən]
His many and deep afflictions , his love , his anguish , and his provocations
他的 许多 和 深的 苦难 , 他的 爱 , 他的 痛苦 , 和 他的 挑衅
; [hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
; his beautiful ,
; 他的 美丽的 ,

他诸多而深重的苦难，他的爱，他的痛苦，以及他的挑衅；他美好的，

[təntələɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['leɪdi] - [lʌv] ; [hɪz; ɪz] ['erənd] [ænd; ənd][ɪts][ˈprɒbəb(ə)l] [kɒnsɪkwənsɪz]
tantalizing , and mysterious lady - love ; his errand and its probable consequences
诱人的 , 和 神秘 女士 - 爱 ; 他的 差事 和 它是 可能 结果
; [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [fə'ɡɒtn] ;
, all were forgotten ;
; 全部 是 被遗忘的 ;

迷人的、神秘的情人；他的差事及其可能的后果，都被他抛诸脑后；

[ænd; ənd] [ɔ:rmɪstən] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɔ:(r)][ˈhəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd][lɑ:]
and Ormiston thought of nothing or nobody in the world but himself and La
和 奥米斯顿 想法 的 没有什么 或者 无人 在 这 世界 但 他自己 和 拉
[ma:sk] .
Masque .
面具 .

奥米斯顿脑子里只有他自己和拉马斯克，没有其他人和事。

[lɑ:] [ma:sk] !
La Masque !
拉 面具 !

假面舞会！

[lɑ:] [ma:sk] !
La Masque !
拉 面具 !

假面舞会！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θi:m] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ræŋ] , [wɪð] [waɪld] [verɪ'eɪʃən] [ɒv; əv] [ɔ:l'tʃɜ:nət]
that was the theme on which his thoughts rang , with wild variations of alternate
那 曾是 这 主题 在 哪个 他的 想法 响铃 , 和 荒野 变体 的 备用
[həʊp] [ænd; ənd][fiə(r)] ,
hope and fear ,
希望 和 害怕 ,

他的思绪围绕着这个主题不断回荡，希望与恐惧交替出现，变幻莫测。

[laɪk] ['evri] [ˈʌðə(r)][ˈlʌvə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:ld] [brɪ'gæŋ] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɒz; wəz] [fɜ:st][æŋ; ən][ɪnstrɪ'tju:(ə)n] .
like every other lover since the world began , and love was first an institution .
喜欢 每一个 其他 情人 自从 这 世界 开始 , 和 爱 曾是 第一的 一个 机构 .

就像自世界诞生以来所有的恋人一样，爱情最初是一种制度。

" [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈevə(r)][æɪ; ʃəl][bi:; bi] , " ['tru:li] ,
" As it was in the beginning , is now , and ever shall be , " truly ,
" 作为 它 曾是 在 这 开始 , 是 现在 , 和 曾经 将 是 , " 真的 ,
"起初如何，如今如何，将来也必如何”，的确如此。

['tru:li][aɪ 'ti:][ɪz][æŋ; ən] [ɒd] [ænd; ənd] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋ] .
truly it is an odd and wonderful thing .
真的 它 是 一个 奇怪的 和 精彩的 事物 .

这真是一件既奇特又美妙的事情。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [θæŋk] [ˈaʊə(r)] [stɑ:z] , [dɪə(r)] ['rɪdər] ,
And you and I may thank our stars , dear readers ,
和 你 和 我 可能 感谢 我们的 明星 , 亲爱的 读者 ,
亲爱的读者们，你我或许都应该感谢上苍。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː] ['sensəb(ə)] [tuː; tə][weə(r)] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪn] ['aʊə(r)] [sliːvz]
that we are a great deal too sensible to wear our hearts in our sleeves
那 我们 是 一个 伟大的 交易 也 明智的 到 穿 我们的 心 在 我们的 袖子
[fɔː(r); fə(r)] [sʌt] [ə; eɪ] ['blʌdθɜːsti] [djuː] [tuː; tə] [pek] [æt; ət] .
for such a bloodthirsty dew to peck at :
为了 这样的 一个 嗜血 露 到 啄 在 :
我们都非常理智，不会轻易向这种嗜血的露水生物敞开心扉。

- [fleɪm] [wɒz; wəz][lɒŋɡə(r)] - [lɪvd; 'laɪvd][ðæn; ðən][sɜː(r)] ['nɔːrmənz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]
Ormiston's flame was longer - lived than Sir Norman's ; he had been in
- 火焰 曾是 更长 - 居住地 比 先生 诺曼的 ; 他 有 到过 在
[lʌv] [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] ,
love a whole month ,
爱 一个 所有的 月 ,
奥米斯顿的爱恋比诺曼爵士的更长久；他已经爱了一个月之久。

[ænd; ænd][hæd; həd][,aɪ 'tiː]['bædli] , [ænd; ænd][wɒz; wəz] [nʌʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['kraɪsɪs][pɒ; əv][ə; eɪ] ['mælədi] .
and had it badly , and was now at the very crisis of a malady .
和 有 它 糟糕 , 和 曾是 现在 在 这 非常 危机 的 一个 弊病 :
病情很严重，现在正处于疾病危急期。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [wʊd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [dɪs'kləʊz] [,aɪ 'tiː] — [wʊd] [ʃiː; ʃi]['lɪs(ə)n]
Why did she conceal her face — would she ever disclose it — would she listen
为什么 做过 她 隐藏 她 脸 — 会 她 曾经 透露 它 — 会 她 听
[tuː; tə][hɪm] — [wʊd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [lʌv] [hɪm] ?
to him — would she ever love him ?
到 他 — 会 她 曾经 爱 他 ?
她为什么要遮住脸？她会露出脸吗？她会听他的话吗？她会爱上他吗？

['fiːvərɪʃli] [ɑːskt] ['pæ(ə)n] ;
feverishly asked Passion ;
狂热地 问 热情 ;
热切地询问激情；

[ænd; ænd] ['kɒmən] [sens] ([ɔː(r)] [wɒt] ['lɪt(ə)] [pɒ; əv] [ðæt] ['juːsf(ə)] [kə'mɒdəti] [hiː; hi][hæd; həd] [left])
and Common Sense (or what little of that useful commodity he had left)
和 常见的 感觉 (或者 什么 小的 的 那 有用 商品 他 有 左边)
['ɑːnsə(r)d] — ['prɒbəbli] [br'kæz; br'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'sentɹɪk] — ['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪs'kləʊz] [,aɪ 'tiː]
answered — probably because she was eccentric — possibly she would disclose it
回答 — 大概 因为 她 曾是 偏心 — 可能 她 会 透露 它
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] ;
for the same reason ;
为了 这 相同的 原因 ;

而常识（或者说他所剩无几的这种有用的东西）回答说——可能是因为她古怪——她可能出于同样的原因而透露出来；
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][traɪ][ænd; ænd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][lɪs(ə)n] ; [ænd; ænd][æz; əz][tuː; tə]
that he had only to try and make her listen ; and as to
那 他 有 仅有的 到 尝试 和 制作 她 听 ; 和 作为 到
[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɪm] ,
her loving him ,
她 爱 他 ,
他只需要努力让她听进去；至于她是否会爱他，

[waɪ] , ['kɒmən] [sens] [əʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
why , Common Sense owned he had her there .
为什么 , 常见的 感觉 拥有 他 有 她 那里 :
为什么呢？常识告诉我，他把她引到了那里。

[aɪ][kænt] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði]['ædɪdʒ] !
I can't say whether the adage !
我 不能 说 无论 这 谚语 !
我无法断言这句谚语是否正确！

“ feint heart never won fair lady ! ” was extant in his time ;

“ 头晕的 心 绝不 韩元 公平的 女士 ! ” 曾是 现存 在 他的 时间 ;

“胆小鬼永远赢不了姑娘！”这句谚语在他那个时代就已流传；

but the spirit of it certainly was , and Ormiston determined to prove

但 这 精神 的 它 当然 曾是 , 和 奥米斯顿 决定 到 证明

[aɪˈtiː] .

it .

它 .

但其精神内核的确如此，奥米斯顿决心证明这一点。

He wanted to see La Masque , and try his fate once again ; and see

他 通缉 到 看 拉 面具 , 和 尝试 他的 命运 一次 再次 ; 和 看

[hɜː(r); hæ(r)][hiː; hi] [wʊd] ,

her he would ,

她 他 会 ,

他想见见拉马斯克，再次试探自己的命运；而他一定会见到她。

if he had to stay there as a sort of ornamental prop to the house

如果 他 有 到 停留 那里 作为 一个 种类 的 装饰 支柱 到 这 房子

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] .

for a week .

为了 一个 星期 .

如果他必须像个装饰品一样在那里待上一周的话。

He knew he might as well look for a needle in a haystack as his

他 知道 他 可能 作为 出色地 看 为了 一个 针 在 一个 草垛 作为 他的

[ˈwɪmzɪk(ə)] [bɪˈlʌvɪd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [pʊ; əv] [ˈlʌndən] — [ˈdɪzməl] [ænd; ənd] [dɑːk] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði]

whimsical beloved through the streets of London — dismal and dark now as the

异想天开 心爱 通过 这 街道 的 伦敦 — 惨淡 和 黑暗的 现在 作为 这

[striːts] [pʊ; əv] [ˈlʌksɔː(r)][ænd; ənd][ˈtæd,mɔːr][ɪn][ˈiːdʒɪpt] ;

streets of Luxor and Tadmor in Egypt ;

街道 的 卢克索 和 塔德莫尔 在 埃及 ;

他知道，在伦敦的街道上寻找他那古灵精怪的爱人，就像大海捞针一样徒劳——如今的伦敦就像埃及卢克索和泰德莫尔的街道一样阴暗凄凉；

and he wisely resolved to spare himself and his Spanish leathers boots the

和 他 明智地 已解决 到 空闲的 他自己 和 他的 西班牙语 皮革 靴子 这

[ˈtraɪəl][pʊ; əv][ə; eɪ][wʌn] - [ˈhændɪd] [geɪm] [pʊ; əv] “ [haɪd] - [ænd; ənd] - [gəʊ] - [tuː; tə] - [siːk] .

trial of a one - handed game of “ hide - and - go - to - seek .

审判 的 一个 — - 递交 游戏 的 ” 隐藏 - 和 - 去 - 到 - 寻找 .

他明智地决定不让自己和他的西班牙皮靴经受单手玩“捉迷藏”游戏的考验。

“ Wisdom , like Virtue , is its own reward ; and scarcely had he come to this

“ 智慧 , 喜欢 美德 , 是 它是自己的 报酬 ; 和 几乎 有 他 来 到 这

[ˈbɔːdəb(ə)] [kənˈkluːʒn] ,

laudable conclusion ,

值得称赞 结论 ,

“智慧如同美德，本身就是一种奖赏；他刚得出这个值得称道的结论，

[wen] , [baɪ][ðə; ði] [ˈfi:b(ə)l] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [læmps] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] [ðæt] [meɪd]
when , by the feeble glimmer of the house - lamps , he saw a figure that made
什么时候, 经过 这 微弱 微光 的 这 房子 - 灯 , 他 锯 一个 数字 那 制成
[hɪz; ɪz] [hɑːt] [baʊnd] ,
his heart bound ,
他的 心 边界 ,

借着屋里昏暗的灯光, 他看到一个身影, 令他心跳加速。

[ˈflɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] - [ɡluːm] [təˈwɔːd] [hɪm] .
flitting through the night - gloom toward him .
飞掠 通过 这 夜晚 - 愁云 朝向 他 .

穿过夜色, 向他飞来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ˈfɪɡə(r)] [ɒn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv] [səˈhɑːrə] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈdʒʌŋɡ(ə)l]
He would have known that figure on the sands of Sahara , in an Indian jungle
他 会 有 已知 那 数字 在 这 沙子 的 撒哈拉沙漠, 在 一个 印度 丛林
,
:
,

他应该认得撒哈拉沙漠的沙丘上、印度丛林里的那个身影。

[ɔː(r)][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈfɒrɪst] — [ə; eɪ] [tɔːl] , [slaɪt] , [ˈsʌp(ə)l] [ˈfɪɡə(r)] , [ˈbendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ]
or an American forest — a tall , slight , supple figure , bending and springing
或者 一个 美国人 森林 — 一个 高的 , 轻微 , 柔软 数字 , 弯曲 和 弹簧
[laɪk] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [stiːl] ,
like a bow of steel ,
喜欢 一个 弓 的 钢 ,

或者像一片美国森林——一个高挑、纤细、柔韧的身影, 弯曲弹跳得像一张钢弓,

[ˈkwiːnli] [ænd; ənd] [ˈriːɡl] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈempɾəs] .
queenly and regal as that of a young empress .
女王般的 和 尊贵 作为 那 的 一个 年轻的 皇后 .

像年轻女皇一样, 高贵典雅。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊk] [ˈriːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
It was draped in a long cloak reaching to the ground ,
它 曾是 垂坠的 在 一个 长的 披风 到达 到 这 地面 ,

它披着一件垂到地面的长袍,

[ɪn][ˈkʌlə(r)][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] [huːz] [ˈɡlɪtərɪŋ]
in color as black as the night , and clasped by a jewel whose glittering
在 颜色 作为 黑色的 作为 这 夜晚 , 和 紧握 经过 一个 宝石 谁 闪闪发光
[flæʃ] ,
flash ,
闪光 ,

颜色如夜般漆黑, 被一颗闪闪发光的宝石紧紧包裹着,

[hiː; hi] [sɔː] [ˈiːv(ə)n][ðeə(r)] ; [ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [hʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlə(r)] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈstetli] [hed] ;
he saw even there ; a velvet hood of the same color covered the stately head ;
他 锯 甚至 那里 ; 一个 天鹅绒 兜帽 的 这 相同的 颜色 涵盖 这 庄严 头 ;

他甚至在那里也看到了; 一个同色的天鹅绒兜帽遮住了庄严的头颅;

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːsk] — [ðə; ði] [ˈtaɪəsəm] , [ɪnˈevɪtəb(ə)l][mɑːsk] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [hiː; hi]
and the mask — the tiresome , inevitable mask covered the beautiful — he
和 这 面具 — 这 令人厌烦 , 不可避免的 面具 涵盖 这 美丽的 — 他
[wɒz; wəz] [ˈpɒzətɪv] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [feɪs] .
was positive it was beautiful — face .
曾是 积极的 它 曾是 美丽的 — 脸 .

而那张面具——那张令人厌烦、不可避免的面具——遮住了他美丽的脸庞——他确信那是一张美丽的脸庞。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [dres] , [ˈflɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑ:k]
He had seen her a score of times in that very dress , flitting like a dark
他 有 已见 她 一个 分数 的 时代 在 那 非常 裙子 , 飞掠 喜欢 一个 黑暗的
,
:
,

他曾无数次见过她穿着那件裙子，像一道黑色的闪电般飘动。

[ˈɡreɪsf(ə)l] [gəʊst] [θru:] [ðə; ði] [ˈsɪti] [stri:ts] ,
graceful ghost through the city streets ,
优美 鬼 通过 这 城市 街道 ,
,
优雅的幽灵穿过城市街道，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saɪt] [sent] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ˈplʌndʒɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][saɪd] [laɪk] [æn; ən] [ɪnwəd] [sledʒ] -
and the sight sent his heart plunging against his side like an inward sledge -
和 这 视线 发送 他的 心 骤降 反对 他的 边 喜欢 一个 向内 雪橇 -
[ˈhæmə(r)] .
hammer .
锤 .

眼前的景象让他心头一震，仿佛被重锤狠狠击中了身体。

[wʊd] [wʌn] [pʌls] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [stɜ:(r)][ˈevə(r)][səʊ] [ˈfeɪntli] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ?
Would one pulse in her heart stir ever so faintly at sight of him ?
会 一 脉冲 在 她 心 搅拌 曾经 所以 淡淡的 在 视线 的 他 ?
看到他时，她心中是否会涌起一丝微弱的悸动？

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [ˈstepɪŋ] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə] [mi:t]
Just as he asked himself the question , and was stepping forward to meet
只是 作为 他 问 他自己 这 问题 , 和 曾是 步进 向前 到 见面
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

正当他问出这个问题，并上前迎接她时，

[ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [swɛɪn] [ɪn] [lʌv] — “ [hɒt][ænd; ʌnd][draɪ] [laɪk] ,
feeling very like the country swain in love — “ hot and dry like ,
感觉 非常 喜欢 这 国家 斯温 在 爱 — “ 热的 和 干燥 喜欢 ,
感觉自己很像坠入爱河的乡下小伙子——“又热又干，就像，

[wɪð] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] [laɪk] “ — [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [stɒpt] .
with a pain in his side like “ — he suddenly stopped .
和 一个 疼痛 在 他的 边 喜欢 “ — 他 突然 停止 .
他感到侧腹一阵剧痛，就像——他突然停了下来。

[əˈnʌðə(r)] [ˈfɪɡə(r)] [keɪm] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒpəzɪt] [haʊs] , [ænd; ʌnd] [ˈsɒftli]
Another figure came forth from the shadow of an opposite house , and softly
其他 数字 来了 前进 从 这 阴影 的 一个 对面的 房子 , 和 轻轻
[prəˈhaʊnst] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .
pronounced her name .
发音 她 姓名 .

另一个身影从对面房子的阴影中走出来，轻声念出了她的名字。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ˈfɪɡə(r)] — [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈfɪɡə(r)] .
It was a short figure — a woman's figure .
它 曾是 一个 短的 数字 — 一个 女性的 数字 .
那是一个矮小的身影——一个女人的身影。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈmens] [rɪˈli:f] [tu:; tə][hɪm] ,
He could not see the face , and that was an immense relief to him ,
他 可以 不是 看 这 脸 , 和 那 曾是 一个 巨大 宽慰 到 他 ,
他看不清对方的脸，这让他如释重负。

[ænd; ənd] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['dʒeləsi] ['ædɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [peɪnz][ænd; ənd] [ˌtrɪbjʊ'leɪʃnz] .
and prevented his having jealousy added to his other pains and tribulations .
和 阻止 他的 拥有 妒忌 额外 到 他的 其他 疼痛 和 苦难 .

并阻止了嫉妒给他带来额外的痛苦和磨难。

[lɑ:] [mɑ:sk] [pɔ:zd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi;; hi] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [vɔɪs] ['sɒftli] [ɑ:skt] :
La Masque paused as well as he , and her soft voice softly asked :
拉 面具 暂停 作为 出色地 作为 他 , 和 她 柔软的 嗓音 轻轻 问 :

面具女也像他一样停顿了一下，她柔声问道：

“ [hu:] [kɔ:lz] ? ”
“ Who calls ? ”
“ WHO 呼叫 ? ”

“谁打电话来？ ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ai] , ['mædəm] — ['pru:d(ə)ns] . ”
“ It is I , madame — Prudence . ”
“ 它 是 我 , 夫人 — 谨慎 . ”

“是我，夫人——普鲁登斯。”

“ [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[ai][eɪ 'em][glæd][tu;; tə] [mi:t] [ju;; jʊ] .
I am glad to meet you .
我 是 高兴的 到 见面 你 .

很高兴见到你。

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['sɜ:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [θru:] [fɔ:(r); fə(r)][ju;; jʊ] .
I have been searching the city through for you .
我 有 到过 搜索 这 城市 通过 为了 你 .

我一直在全城里找你。

[weə(r)] [hæv; həv][ju;; jʊ] [bi:n] ? ”
Where have you been ? ”
在哪里 有 你 到过 ? ”

你去哪儿了？ ”

“ ['mædəm] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ai][daʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ai][fled] [tu;; tə] ,
“ Madame , I was so frightened that I don't know where I fled to ,
“ 夫人 , 我 曾是 所以 害怕 那 我 不 知道 在哪里 我 逃亡 到 ,

“夫人，我当时吓坏了，都不知道逃到哪里去了。”

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu;; tə] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔ:l] .
and I could scarcely make up my mind to come back at all .
和 我 可以 几乎 制作 向上 我的 头脑 到 来 后退 在 全部 .

我几乎无法下定决心是否要回来。

[ai][dɪd] [fi:l] ['dredfəli] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
I did feel dreadfully sorry for her , poor thing !
我 做过 感觉 极其糟糕 对不起 为了 她 , 贫穷的 事物 !

我真的非常同情她，可怜的姑娘！

[bʌt; bət][ju;; jʊ] [nəʊ] , ['mædəm] [mɑ:sk] , [ai][kʊd; kəd][du;; də] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
but you know , Madame Masque , I could do nothing for her ,
但 你 知道 , 夫人 面具 , 我 可以 做 没有什么 为了 她 ,

但是你知道，面具夫人，我却帮不了她。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] , ['əʊnli][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ɒv; əv][ju;; jʊ] . ”
and I should not have come back , only I was afraid of you . ”
和 我 应该 不是 有 来 后退 , 仅有的 我 曾是 害怕的 的 你 . ”

我本不该回来的，只是我害怕你。

“ [ju:; jʊ][dɪd] [rɒŋ] , [ˈpru:d(ə)ns] , ” [sed] [lɑ:] [mɑ:sk] , [ˈstɜ:nli] ,
“ **You did wrong** , **Prudence** , ” **said La Masque** , **sternly** ,
“ 你 做过 错误的 , 谨慎 , ” 说 拉 面具 , 严厉地 ,
“你做错了, 普鲁登斯,”面具侠严厉地说。

[ɔ:(r)][æ; ət] [li:st] [æ; əz] [ˈstɜ:nli] [æ; əz][səʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [spi:k] ;
or at least as sternly as so sweet a voice could speak ;
或者 在 至少 作为 严厉地 作为 所以 甜的 一个 嗓音 可以 说话 ;
或者至少用如此甜美的声音所能表达的那种严厉语气;

“ [ju:; jʊ][dɪd] [ˈveri] [rɒŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .
“ **you did very wrong to leave her in such a way** .
“ 你 做过 非常 错误的 到 离开 她 在 这样的 一个 方式 :
“你那样离开她, 真是大错特错。”

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæ; həv] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:][æ; ət][wʌns] , [ænd; ənd][təʊld][em ˈi:][ɔ:l] . “
You should have come to me at once , **and told me all** . ”
你 应该 有 来 到 我 在 一次 , 和 讲述 我 全部 : “
你应该立刻来找我, 把一切都告诉我。

“ [bʌt; bət] , [ˈmædəm] , [aɪ][wʊz; wəz][səʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] ! ”
“ **But** , **madame** , **I was so frightened** ! ”
“ 但 , 夫人 , 我 曾是 所以 害怕 ! ”
“可是, 夫人, 我当时真的好害怕! ”

“ [bɑ:] !
“ **Bah** !
“ 呸 !
“呸!

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
You are nothing but a coward .
你 是 没有什么 但 一个 懦夫 :
你不过是个懦夫。

[kʌm] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈdɔ:weɪ] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Come into this doorway , **and tell me all about it** .
来 进入 这 门口 , 和 告诉 我 全部 关于 它 :
到这扇门来, 把事情的来龙去脉都告诉我。

“ [ˈɔ:rmɪstən] [dru:] [bæk] [æ; əz][ðə; ðɪ] [tweɪn] [epɹəʊtʃt] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [di:p] [ˈpɔ:t(ə)lz]
“ **Ormiston drew back as the twain approached** , **and entered the deep portals**
“ 奥米斯顿 画 后退 作为 这 马克·吐温 接近 , 和 进入 这 深的 门户
[ɒ; əv][lɑ:] - [əʊn] [ˈdɔ:weɪ] .
of La Masque's own doorway .
的 拉 - 自己的 门口 :
“当两人靠近时, 奥米斯顿向后退去, 走进了拉马斯克的大门深处。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm][bəʊθ][baɪ][ðə; ðɪ] [əˈfɔ:sed] [feɪnt] [ˈlæmplaɪt] ,
He could see them both by the aforesaid faint lamplight ,
他 可以 看 他们 两个都 经过 这 上述 头晕的 灯光 ,
借着昏暗的灯光, 他能看到他们俩。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [lɑ:] - [kəmˈpænjən] [wʊz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪŋkld] [əʊld] [ˈwʊmən] ,
and he noticed that La Masque's companion was a wrinkled old woman ,
和 他 注意到 那 拉 - 伴侣 曾是 一个 皱 老的 女士 ,
他注意到, 面具女的同伴是一位满脸皱纹的老妇人。

[ðæt] [wɒd] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈdʒeləs] [ˈlʌvə(r)][ɪn] [ˈkrisndəm]
that would not trouble the peace of mind of the most jealous lover in Christendom
那 会 不是 麻烦 这 和平 的 头脑 的 这 最多 嫉妒的 情人 在 基督教世界
.
:
.

那不会扰乱基督教世界中最嫉妒的恋人的心绪。

[pəˈhæps] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][ˈhɒvə(r)] [əˈlu:f] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ;
Perhaps it was not just the thing to hover aloof and listen ;
也许 它 曾是 不是 只是 这 事物 到 徘徊 超然 和 听 ;
或许， 仅仅置身事外地倾听并不是最好的做法；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf] [ɒv; əv][hɪm] [help] [aɪ ˈti:] ;
but he could not for the life of him help it ;
但 他 可以 不是 为了 这 生活 的 他 帮助 它 ;
但他无论如何也无能为力；

[ænd; ənd][stænd][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][hi:; hi] [əˈkɔ:dn̩li] [dɪd] .
and stand and listen he accordingly did .
和 站立 和 听 他 因此 做过 .
于是他站起来，认真聆听。

[hu:] [nju:] [bʌt; bət] [ðɪs] [nɒkˈtɜ:n(ə)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [maɪt] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [dɑ:k]
Who knew but this nocturnal conversation might throw some light on the dark
WHO 知道 但 这 夜 对话 可能 扔 一些 光 在 这 黑暗的
[ˈmɪst(ə)rɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [θru:] ,
mystery he was anxious to see through ,
神秘 他 曾是 焦虑的 到 看 通过 ,
谁能想到，这番夜间谈话或许能揭开他一直渴望解开的谜团呢？

[ænd; ənd] , [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [hæv; həv] [rʌn] [ˈɪntu:] [ˈni:d(ə)] - [pɔɪnts] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈbetə(r)] ,
and , could his ears have run into needle - points to hear the better ,
和 , 可以 他的 耳朵 有 跑步 进入 针 - 积分 到 听到 这 更好的 ,
难道他的耳朵要是长了针尖才能听得更清楚吗？

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [pəˈfɔ:md] .
he would have had the operation then and there performed .
他 会 有 有 这 手术 然后 和 那里 执行 .
他当时就会接受手术。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [tu:] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈpɔ:tl] , [ˈdjʊəriŋ] [wɪtʃ] [lɑ:]
There was a moment's silence after the two entered the portal , during which La
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 后 这 二 进入 这 门户网站 , 期间 哪个 拉
[ma:sk] [stʊd] ,
Masque stood ,
面具 站立 ,
两人进入传送门后，有一段短暂的沉默，期间拉马斯克一直站在那里。

[tɔ:l] , [dɑ:k] , [ænd; ənd] [kəˈmɑ:ndɪŋ] , [ˈməʊnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈma:b(ə)] [ˈkɒləm] ;
tall , dark , and commanding , motionless as a marble column ;
高的 , 黑暗的 , 和 指挥 , 静止不动 作为 一个 大理石 柱子 ;
高大、黝黑、威严，像大理石柱一样静止不动；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪðəd] [əʊld] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv][hju:ˈmænəti] [brˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [stʊd] [ˈgeɪzɪŋ] [ʌp]
and the little withered old specimen of humanity beside her stood gazing up
和 这 小的 干枯 老的 标本 的 人类 旁 她 站立 凝视 向上
[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈtwi:n] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
at her with something between fear and fascination .
在 她 和 某物 之间 害怕 和 魅力 .
她身旁那个瘦弱的老者仰望着她，眼神中既有恐惧又有好奇。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] , [ˈpruːd(ə)ns] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]
“ **Do you know what has become of your charge , Prudence ?** ” **asked the**
“ 做 你 知道 什么 有 变得 的 你的 收费 , 谨慎 ? ” 问 这
[ləʊ] ,
low ,
低的 ,

“你知道你负责照顾的人怎么样了么，普鲁登斯？”低声问道。

[ˈvaɪbreɪtɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][lɑː] [mɑːsk] , [æt; ət][lɑːst] .
vibrating voice of La Masque , at last .
振动 嗓音 的 拉 面具 , 在 最后的 .

终于听到了《假面舞会》那震撼人心的歌声。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ai] , [ˈmædəm] ?
“ **How could I , madame ?**
“ 如何 可以 我 , 夫人 ?

“我怎么能这样，夫人？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][fled][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ai] [deəd] [nɒt][gəʊ] [bæk] .
You know I fled from the house , and I dared not go back .
你 知道 我 逃亡 从 这 房子 , 和 我 敢于 不是 去 后退 .

你知道我逃离了那所房子，我不敢回去。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðeə(r)] [stɪl] . “
Perhaps she is there still .”
也许 她 是 那里 仍然 . ”

或许她还在那里。

“ [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ?
“ **Perhaps she is not ?**
“ 也许 她 是 不是 ?

“或许她不是？”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃɑːp] [ˈriːk] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜːd] ?
Do you suppose that sharp shriek of yours was unheard ?
做 你 认为 那 锋利的 尖叫 的 你的 曾是 闻所未闻 ?

你以为你那声尖锐的尖叫声没人听到吗？

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] ; [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
No ; she was found ; and what do you suppose has become of her
不 ; 她 曾是 成立 ; 和 什么 做 你 认为 有 变得 的 她
?
?
?

不，她被找到了；你猜她现在怎么样了？

“ [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] , [stɜːn] [ˈfɪgə(r)] ,
“ **The old woman looked up , and seemed to read in the dark , stern figure ,**
“ 这 老的 女士 看起来 向上 , 和 似乎 到 读 在 这 黑暗的 , 船尾 数字 ,

老妇人抬起头，似乎在黑暗中那个严肃的身影里读懂了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ˈsɒləm] [vɔɪs] , [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [truːθ] .
and the deep solemn voice , the fatal truth .
和 这 深的 庄严 嗓音 , 这 致命的 真相 .

还有那深沉庄严的声音，那是致命的真相。

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wið] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][kraɪ] .
She wrung her hands with a sort of cry .
她 拧干 她 双手 和 一个 种类 的 哭 .

她双手绞在一起，发出一种哭喊声。

“ [əʊ] ! [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ded] - [kɑ:t] ,
“ **Oh ! I know , I know ; they have put her in the dead - cart ,**
“ 哦 ！ 我 知道 , 我 知道 ; 他们 有 放 她 在 这 死的 - 大车 ,
“ 哦！我知道, 我知道; 他们把她放进了停放尸体的车里,

[ænd; ənd] ['berɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪg] - [pɪt] .
and buried her in the plague - pit .
和 埋葬 她 在 这 瘟疫 - 坑 .
然后把她埋在了瘟疫坑里。

[əʊ][maɪ][diə(r)] , [swi:t] [jʌŋ] ['mɪstrəs] . “
O my dear , sweet young mistress .”
哦 我的 亲爱的 , 甜的 年轻的 情妇 . “
哦, 我亲爱的、甜美的年轻女主人。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [steɪd] [baɪ][ɔ:(r); jə(r)] [diə(r)] , [swi:t] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,
“ **If you had stayed by your dear , sweet young mistress ,**
“ 如果 你 有 入住 经过 你的 亲爱的 , 甜的 年轻的 情妇 ,
“如果你当初留在你亲爱的、甜美的年轻女主人身边,

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['skri:mɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] ['hæpənd] ,
instead of running screaming away as you did , it might not have happened ,
反而 的 跑步 尖叫 离开 作为 你 做过 , 它 可能 不是 有 发生 ,
如果你当时没有像那样尖叫着逃跑, 也许就不会发生这件事了。

“ [sed] [la:] [ma:sk] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [brɪ'twi:n] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] [kən'tempt] .
“ **said La Masque , in a tone between derision and contempt .**
“ 说 拉 面具 , 在 一个 语气 之间 嘲笑 和 鄙视 .
“面具”拉马斯克用介于嘲讽和轻蔑之间的语气说道。

“ ['mædəm] , “ [sɒb] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] , [hu:] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ **Madame , “ sobbed the old woman , who was crying , “ she was dying of the**
“ 夫人 , “ 啜泣 这 老的 女士 , who 曾是 哭泣 , “ 她 曾是 垂死 的 这
[pleɪg] ,
plague ,
瘟疫 ,
“夫人,”老妇人抽泣着说, “她得了瘟疫, 快要死了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [help] [aɪ 'ti:] ?
and how could I help it ?
和 如何 可以 我 帮助 它 ?

我又能怎么办呢?

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['berɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [em 'i:] . “
They would have buried her in spite of me .”
他们 会 有 埋葬 她 在 尽管如此 的 我 . “
即使我不在, 他们也会把她埋葬。

“ [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔ:(r); jə(r)] [mɪs'teɪk] .
“ **She was not dead ; there was your mistake .**
“ 她 曾是 不是 死的 ; 那里 曾是 你的 错误 .
“她并没有死; 是你搞错了。”

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌt] [ə'laɪv] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɔ:(r)] [ai] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] . “
She was as much alive as you or I at this moment .”
她 曾是 作为 很多 活 作为 你 或者 我 在 这 片刻 . “
此刻, 她和我们一样, 都还活着。

“ ['mædəm] , [ai] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [ded] ! “ [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ['pɒzətɪvli] .
“ **Madame , I left her dead ! “ said the old woman positively .**
“ 夫人 , 我 左边 她 死的 ! “ 说 这 老的 女士 积极地 .
“夫人, 我把她弄死了!”老妇人肯定地说。

“ [ˈpruːd(ə)ns] , [juː; jʊ][dɪd][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [juː; jʊ][left] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈfeɪntɪŋ] ,
“ **Prudence** , **you did no such thing** ; **you left her fainting** ,
“ 谨慎 , 你 做过 不 这样的 事物 ; 你 左边 她 昏厥 ,
“ 谨慎, 你可没那样做; 你让她昏倒了, 然后就走了。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪt] .
and in that state she was found and carried to the plague - pit .
和 在 那 状态 她 曾是 成立 和 携带 到 这 瘟疫 - 坑 .
于是, 人们发现了她, 并将她带到了瘟疫坑。

“ [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [stʊd] [ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [pʌ; əv] [ɪnˈtens] [ˈhɒrə(r)] ,
“ **The old woman stood silent for a moment , with a face of intense horror** ,
“ 这 老的 女士 站立 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 一个 脸 的 激烈的 恐怖 ,
老妇人沉默了一会儿, 脸上满是惊恐。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][klɑːsp, klæsp] [bəʊθ][hændz] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] .
and then she clasped both hands with a wild cry .
和 然后 她 紧握 两个都 双手 和 一个 荒野 哭 .
然后她双手紧握, 发出了一声凄厉的尖叫。

“ [əʊ][maɪ] [ɡɒd] !
“ **O my God** !
“ 哦 我的 上帝 !
“我的天哪!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈberɪd] [hɜː(r); hæ(r)][əˈlaɪv] — [ˈberɪd] [hɜː(r); hæ(r)][əˈlaɪv][ɪn] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [pleɪŋ] - [pɪt] !
And they buried her alive — buried her alive in that dreadful plague - pit !
和 他们 埋葬 她 活 — 埋葬 她 活 在 那 可怕 瘟疫 - 坑 !
他们把她活埋了——把她活埋在了那个可怕的瘟疫坑里!

“ [lɑː] [mɑːsk] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈpɪlə(r)] , [stʊd] [ˌʌnˈmuːvd] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] , [wen]
“ **La Masque , leaning against a pillar , stood unmoved ; and her voice , when**
“ 拉 面具 , 倾斜 反对 一个 支柱 , 站立 不动 ; 和 她 嗓音 , 什么时候
[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] ,
she spoke ,
她 辐 ,
“面具女侠倚靠在柱子上, 纹丝不动; 她说话时, 声音也平静如水。”

[wɒz; wəz][æz; əz][ˈkəʊldli] [swiːt] [æz; əz][ˈmɒd(ə)n] [aɪs] - [kriːm] .
was as coldly sweet as modern ice - cream .
曾是 作为 冷冷地 甜的 作为 现代的 冰 - 奶油 .
甜得像现代冰淇淋一样冰凉。

“ [nɒt] [ɪɡˈzæktli] .
“ **Not exactly** .
“ 不是 确切地 .
“不完全是。”

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˈberɪd] [æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] .
She was not buried at all , as I happen to know .
她 曾是 不是 埋葬 在 全部 , 作为 我 发生 到 知道 .
据我所知, 她根本没有被埋葬。

[bʌt; bət] [wen] [dɪd][juː; jʊ][dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪŋ] ,
But when did you discover that she had the plague ,
但 什么时候 做过 你 发现 那 她 有 这 瘟疫 ,
但你是什么时候发现她得了瘟疫的?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [kɔːt] [aɪ ˈtiː] ? “
and how could she possibly have caught it ? “
和 如何 可以 她 可能 有 捕捉 它 ? “
她怎么可能感染呢?

“ [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ['mædəm] .

“ That I do not know , madam .
“ 那 我 做 不是 知道 , 女士 :

“我不知道，夫人。”

[ʃiː; ji] [siːmd] [wel] [ɪ'nʌf] [ɔːl] [deɪ] , [ðəʊ] [nɒt][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [ʃʊd; ʃəd]
She seemed well enough all day , though not in such high spirits as a bride should
她 似乎 出色地 足够的 全部 天 , 尽管 不是 在 这样的 高的 烈酒 作为 一个 新娘 应该

[biː; bi] .
be .
是 :

她一整天看起来状态都还不错，虽然不像新娘那样兴高采烈。

[tə'wɔːd] ['iːvɪŋ] [ʃiː; ji] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['feɪntnəs] ;
Toward evening she complained of a headache and a feeling of faintness ;
朝向 晚上 她 抱怨 的 一个 头痛 和 一个 感觉 的 模糊 ;
傍晚时分，她抱怨头痛和头晕；

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
but I thought nothing of it , and helped her to dress for the
但 我 想法 没有什么 的 它 , 和 帮助 她 到 裙子 为了 这
[ˈbraɪdl] .
bridal .
新娘 :

但我没多想，还帮她打扮成新娘的样子。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ðɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] [gruː] [wɜːs] , [ænd; ənd][ai] [geɪv]
Before it was over , the headache and faintness grew worse , and I gave
前 它 曾是 超过 , 这 头痛 和 模糊 生长 更糟 , 和 我 给予
[hɜː(r); hə(r)] [waɪn] ,
her wine ,
她 葡萄酒 ,

事情还没结束，她的头痛和晕厥就加剧了，于是我给她喝了点酒。

[ænd; ənd] [stiːl] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .
and still suspected nothing .
和 仍然 怀疑 没有什么 :

却依然毫无察觉。

[ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] [ai] [keɪm] [ɪn] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] , [ðæt] [nɒtwɪθ'stændɪŋ]
The last time I came in , she had grown so much worse , that notwithstanding
这 最后的 时间 我 来了 在 , 她 有 生长 所以 很多 更糟 , 那 虽然
[hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [dres] ,
her wedding dress ,
她 婚礼 裙子 ,

我上次来的时候，她的病情已经恶化了很多，尽管她还穿着婚纱，

[ʃiː; ji][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] ,
she had lain down on her bed , looking for all the world like a ghost ,
她 有 莱恩 向下 在 她 床 , 寻找 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 鬼 ,
她躺在床上，看起来就像个幽灵。

[ænd; ənd][təʊld][em 'iː][ʃiː; ji][hæd; həd][ðə; ðɪ][məʊst] ['dredf(ə)l] ['bɜːnɪŋ] [peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] .
and told me she had the most dreadful burning pain in her chest .
和 讲述 我 她 有 这 最多 可怕 燃烧 疼痛 在 她 胸部 :
她告诉我她胸口传来一阵剧烈的灼痛。

[ðen] , [ˈmædəm] , [ðə; ði] [ˈhɒrɪd] [tru:θ] [strʌk] [em ˈi:] — [ai][tɔ:(r)] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd]
Then , madame , the horrid truth struck me — I tore down her dress , and
然后 , 夫人 , 这 可怕的 真相 击 我 — 我 撕裂 向下 她 裙子 , 和
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

夫人, 这时, 可怕的真相击中了我——我撕下了她的裙子, 就在那里,

[ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [mɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈstempə(r)] .
sure enough , was the awful mark of the distemper .
当然 足够的 , 曾是 这 可怕 标记 的 这 犬瘟热 .

果然不出所料, 这是犬瘟热的可怕症状。

ˋYou [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪg] ! -
ˋYou have the plague ! ˋ
You 有 这 瘟疫 ! -

你得了瘟疫!

[ai] [ˈfri:k] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai][fled] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [laɪk] [wʌn] [ˈkreɪzi]
I shrieked ; and then I fled down stairs and out of the house , like one crazy
我 尖叫 ; 和 然后 我 逃亡 向下 楼梯 和 出去 的 这 房子 , 喜欢 一 疯狂的
.
:
.

我尖叫一声, 然后像个疯子一样跑下楼, 冲出了房子。

[əʊ] [ˈmædəm] , [ˈmædəm] !
O madame , madame !
哦 夫人 , 夫人 !

哦, 夫人, 夫人!

[ai][[æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [fəˈget] [aɪ ˈti:] — [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)] !
I shall never forget it — it was terrible !
我 将 绝不 忘记 它 — 它 曾是 糟糕的 !

我永远不会忘记那件事——太可怕了!

[ai][[æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [fəˈget] [aɪ ˈti:] !
I shall never forget it !
我 将 绝不 忘记 它 !

我永远不会忘记这件事!

[pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] !
Poor , poor child ; and the count does not know a word of it !
贫穷的 , 贫穷的 孩子 ; 和 这 数数 做 不是 知道 一个 单词 的 它 !

可怜的孩子, 而伯爵却对此一无所知!

” [lɑ:] [mɑ:sk] [lɑ:ft] — [ə; eɪ] [swi:t] , [klɪə(r)] , [dɪˈraɪdɪŋ] [lɑ:f] , “ [səʊ][ðə; ði] [kaʊnt] [dʌz] [nɒt] [nəʊ]
” La Masque laughed — a sweet , clear , deriding laugh , “ So the count does not know
” 拉 面具 笑了 — 一个 甜的 , 清除 , 嘲笑 笑 , “ 所以 这 数数 做 不是 知道
[aɪ ˈti:] , [ˈpru:d(ə)ns] ?
it , Prudence ?
它 , 谨慎 ?

“面具女侠笑了——一种甜美、清澈、嘲讽的笑声, “所以伯爵知道吗, 普鲁登斯? ”

[pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !

可怜的人!

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][dɪˈspeə(r)] [wen] [hi:; hi][faɪndz][aɪ ˈti:] [aʊt] , [wɒʊnt][hi:; hi] ?
he will be in despair when he finds it out , won't he ?
他 将要 是 在 绝望 什么时候 他 发现 它 出去 , 惯于 他 ?

他知道真相后一定会绝望的, 对吧?

[sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑ:d(ə)nt][ænd; ənd] [drɪ'veʊtɪd] [ˈlʌvə(r)][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ju:; jʊ] [nəʊ] ！
Such an ardent and devoted lover as he was you know !
这样的 一个 热心 和 奉献 情人 作为 他 曾是 你 知道 ！

你知道，他曾是一位多么热情、多么忠诚的情人啊！

" [ˈpru:d(ə)ns] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌz(ə)ld] .
" Prudence looked up a little puzzled .
" 谨慎 看起来 向上 一个 小的 困惑 。

普鲁登斯抬起头，有些疑惑。

" [jes] , [ˈmædəm] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .
" Yes , madame , I think so .
" 是的 , 夫人 , 我 思考 所以 。

“是的，夫人，我想是这样。”

[hi:; hi] [si:md] [ˈveri] [fʌnd] [pʌv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ; [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ˈfʌndə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][ˈevə(r)][wɒz; wəz]
He seemed very fond of her ; a great deal fonder than she ever was
他 似乎 非常 喜爱 的 她 ; 一个 伟大的 交易 更爱 比 她 曾经 曾是
[pʌv; əv][hɪm] .
of him .
的 他 。

他似乎非常喜欢她；比她喜欢他要喜欢得多。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ˈmædəm] , " [sed] [ˈpru:d(ə)ns] , [ˈləʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɒnfɪ'denʃ(ə)l]
The fact is , madame , " said Prudence , lowering her voice to a confidential
这 事实 是 , 夫人 , " 说 谨慎 , 降低 她 嗓音 到 一个 机密的
[steɪdʒ] [ˈwɪspə(r)] ,
stage whisper ,
阶段 耳语 ,

“事实是，夫人，”普鲁登斯压低声音，用一种悄悄的耳语说道。

" [ʃi:; ʃɪ][ˈnevə(r)] [si:md] [fʌnd] [pʌv; əv][hɪm][æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd] [wʊdnt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈmæɪrɪd] ,
" she never seemed fond of him at all , and wouldn't have been married ,
" 她 绝不 似乎 喜爱 的 他 在 全部 , 和 不会 有 到过 已婚 ,

“她似乎从来都不喜欢他，而且她本来也不会嫁给他。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [aɪ 'ti:] . "
I think , if she could have helped it . "
我 思考 , 如果 她 可以 有 帮助 它 。

我想，如果她能帮上忙的话。”

" [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [aɪ 'ti:] ?
" Could have helped it ?
" 可以 有 帮助 它 ？

“或许可以帮忙？ ”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈpru:d(ə)ns] ?
What do you mean , Prudence ?
什么 做 你 意思是 , 谨慎 ？

普鲁登斯，你这话是什么意思？

[ˈnəʊbədi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [dɪd] [ðeɪ] ?
Nobody made her , did they ?
无人 制成 她 , 做过 他们 ？

没有人强迫她，对吧？

" [ˈpru:d(ə)ns] [ˈfɪdʒɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈrɑ:ðə(r)] [ʌn'i:zi] .
" Prudence fidgeted , and looked rather uneasy .
" 谨慎 坐立不安 , 和 看起来 相当 不安 。

“普鲁登斯坐立不安，看起来很不自在。”

“ [waɪ] , [ˈmædəm] , [ˌfiː ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪgˈzæktli] [fɔːst] , [pəˈhæps] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ]
“ **Why , madame , she was not exactly forced , perhaps ; but you know — you**
“ 为什么 , 夫人 , 她 曾是 不是 确切地 强制 , 也许 ; 但 你 知道 — 你
[nəʊ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] — “
know you told me — “
知道 你 讲述 我 — “

“夫人，她或许并非被迫的；但您也知道——您也跟我说过——”

“ [wel] ？ ” [sed] [lɑː] [mɑːsk] , [ˈkəʊldli] .
“ **Well ? ” said La Masque , coldly .**
“ 出色地 ？ ” 说 拉 面具 , 冷冷地 .

“怎么样？”面具人冷冷地问道。

“ [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] , “ [kraɪd] [ˈpruːd(ə)ns] , [ɪn][ə; ei] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] ;
“ **To do what I could , “ cried Prudence , in a sort of desperation ;**
“ 到 做 什么 我 可以 , “ 哭 谨慎 , 在 一个 种类 的 绝望 ;
“ 尽我所能，”普鲁登斯近乎绝望地喊道；

“ [ænd; ənd][ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd][həˈræst; ˈhærəst][hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naɪt] [ænd; ənd]
“ **and I did it , madame , and harassed her about it night and**
“ 和 我 做过 它 , 夫人 , 和 骚扰 她 关于 它 夜晚 和
[deɪ] .
day .
天 .

“夫人，我做了这件事，并且日夜纠缠她。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [tuː] , [ˈkəʊksɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːt] ;
And then the count was there , too , coaxing and entreating ;
和 然后 这 数数 曾是 那里 , 也 , 哄骗 和 恳求 ;
然后，伯爵也在那里，又是哄又是恳；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌt] [weɪz] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [nəʊ] [ˈwʊmən]
and he was handsome and had such ways with him that no woman
和 他 曾是 英俊的 和 有 这样的 方式 和 他 那 不 女士
[kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] ,
could resist ,
可以 抵抗 ,

他相貌英俊，魅力十足，没有哪个女人能抵挡得住。

[mʌtʃ] [les] [wʌn][səʊ][ˈliːt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [ˈdʒentlmən] [æz; əz][ˈliːoʊləɪn] .
much less one so little used to gentlemen as Leoline .
很多 较少的 一 所以 小的 用过的 到 先生们 作为 莉奥琳 .

更何况是像莱奥琳这样很少接触绅士的人。

[ænd; ənd][səʊ] , [ˈmædəm] [mɑːsk] ,
And so , Madame Masque ,
和 所以 , 夫人 面具 ,

于是，面具夫人

[wiː; wi] [kept] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [wiː; wi][gɒt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][lɑːst] ;
we kept at her till we got her to consent to it at last ;
我们 保留 在 她 直到 我们 得到 她 到 同意 到 它 在 最后的 ;
我们一直劝说她，直到她最终同意为止；

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈsiːkrət] [hɑːt] ,
but in her secret heart ,
但 在 她 秘密 心 ,

但在她的内心深处，

[aɪ] [nəʊ] [fiː ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ,
I know she did not want to be married — at least to the count ,
我 知道 她 做过 不是 想 到 是 已婚 — 在 至少 到 这 数数 ,
我知道她不想结婚——至少不想嫁给伯爵。

“ [sed] ['pru:d(ə)ns] , [ɒn] ['sɪəriəs] ['ɑ:ftəθɔ:t] .
“ **said Prudence , on serious afterthought .**
“ 说 谨慎 , 在 严肃的 事后考虑 .
“普鲁登斯认真地想了想, 说道。”

“ [wel] , [wel] ; [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] .
“ **Well , well ; that has nothing to do with it .**
“ 出色地 , 出色地 ; 那 有 没有什么 到 做 和 它 .
“嗯, 嗯; 那跟这件事没有任何关系。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [weə(r)] [ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ? “
The question is , where is she to be found ? ”
这 问题 是 , 在哪里 是 她 到 是 成立 ? “
问题是, 她身在何处?

“ [faʊnd] ! ” ['ekəʊd] ['pru:d(ə)ns] ; “ [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [ðen] [bi:n] [lɒst] ? ”
“ **Found ! ” echoed Prudence ; “ has she then been lost ? ”**
“ 成立 ! ” 回声 谨慎 ; “ 有 她 然后 到过 丢失的 ? ”
“找到了! ”普鲁登斯附和道, “那她之前是不是走丢了? ”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [ju:; jʊ][əʊld] ['sɪmpltən] !
“ **Of coarse she has , you old simpleton !**
“ 的 粗 她 有 , 你 老的 傻瓜 !
“她当然有, 你这个老傻瓜! ”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [help] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ded] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ?
How could she help it , and she dead , with no one to look after her ?
如何 可以 她 帮助 它 , 和 她 死的 , 和 不 一 到 看 后 她 ?
她又能怎么办呢? 她死了, 身边又没有人照顾她?

“ [sed] [lɑ:] [mɑ:sk] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hɑ:f] [lɑ:f] .
“ **said La Masque , with something like a half laugh .**
“ 说 拉 面具 , 和 某物 喜欢 一个 一半 笑 .
“拉马斯克说道, 语气中带着一丝笑意。”

“ [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['braɪdl] - [rəʊbz] , ['dʒu:əlz][ænd; ənd] [leɪs]
“ **She was carried to the plague - pit in her bridal - robes , jewels and lace**
“ 她 曾是 携带 到 这 瘟疫 - 坑 在 她 新娘 - 长袍 , 珠宝 和 蕾丝
; [ænd; ənd] ,
; **and** ,
; 和 ,
“她身着婚纱、佩戴珠宝、穿着蕾丝, 被抬到瘟疫坑里; 而且,

[wen] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [θrəʊn] [ɪn] , [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [laɪk] ['məʊzɪz][ɪz][ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] , [tu:; tə]
when about to be thrown in , was discovered , like Moses is the bulrushes , to
什么时候 关于 到 是 抛掷 在 , 曾是 发现 , 喜欢 摩西 是 这 芦苇 , 到
[bi:; bi][ɔ:l] [ə'laɪv] . “
be all alive . ”
是 全部 活 . ”
当它们即将被扔进水里时, 人们发现它们就像摩西发现芦苇一样, 全都还活着。

“ [wel] , “ ['wɪspəd] ['pru:d(ə)ns] , ['breθləsli] .
“ **Well , “ whispered Prudence , breathlessly .**
“ 出色地 , “ 低声说道 谨慎 , 气喘吁吁 .
“嗯,”普鲁登斯气喘吁吁地低声说道。

“ [wel] , [əʊ][məʊst] [kə'reɪdʒəs] [ɒv; əv] ['gɑ:rdɪənz] !
“ **Well , O most courageous of guardians !**
“ 出色地 , 哦 最多 勇敢 的 守护者 !
“好啊, 最勇敢的守护者们! ”

[ʃiː ʃi] [wɒz; wəz] ['kæriɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [haʊs] , [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,
she was carried to a certain house , and left to her own devices ,
她 曾是 携带 到 一个 肯定 房子 , 和 左边 到 她 自己的 设备 ,
她被带到一所房子里, 然后被遗弃在那里, 任其自生自灭。

[waɪl] [hɜː(r); hæ(r)] ['gælənt] ['reskjuːə(r)] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ʃiː ʃi]
while her gallant rescuer went for a doctor ; and when they returned she
尽管 她 英勇 救援人员 去 为了 一个 医生 ; 和 什么时候 他们 返回 她
[wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
was missing .
曾是 丢失的 .

英勇的救命恩人去找医生, 等他们回来时, 她却不见了。
[ˈaʊə(r)] ['prɪtɪ] ['liːoʊləɪn] [sɪːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fænsɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [lɒst] !
Our pretty Leoline seems to have a strong fancy for getting lost !
我们的 漂亮的 莉奥琳 似乎 到 有 一个 强的 想要 为了 获得 丢失的 !
我们漂亮的莱奥琳似乎特别容易迷路!

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
” **There was a pause ,**
” 那里 曾是 一个 暂停 ,
“停顿了一下,

[ˈdjʊəriŋ] [wɪt] ['pruːd(ə)ns] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [bʌ; əv] ['mɪŋɡld] [fɪə(r)] [ænd; ənd]
during which Prudence looked at her with a face full of mingled fear and
期间 哪个 谨慎 看起来 在 她 和 一个 脸 满的 的 混合 害怕 和
[ˌkjʊəri'ɒsəti] .
curiosity .
好奇心 .

期间, 普鲁登斯用一种既恐惧又好奇的复杂表情看着她。
[æt; ət] [lɑːst] :
At last :
在 最后的 :

终于:
” ['mædəm] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?
” **Madame , how do you know all this ?**
” 夫人 , 如何 做 你 知道 全部 这 ?
“夫人, 您是怎么知道这一切的? ”

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ? ”
Were you there ? ”
是 你 那里 ? ”
你当时在场吗?

” [nəʊ] . [nɒt] [aɪ] , [ɪn'diːd] !
” **No . Not I , indeed !**
” 不 : 不是 我 , 的确 !
“不, 绝对不是我! ”

[wɒt] [wʊd] [teɪk] [em 'iː] [ðeə(r)] ? ”
What would take me there ? ”
什么 会 拿 我 那里 ? ”
什么能带我去那里?

” [ðen] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
” **Then how do you happen to know everything about it ?**
” 然后 如何 做 你 发生 到 知道 一切 关于 它 ?
“那你怎么可能对这件事了如指掌呢? ”

“ [lɑ:] [mɑ:sk] [lɑ:ft] .
“ **La Masque laughed** .
“ 拉 面具 笑了 .

“面具笑了。”

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜ:ɪd][təʊld][em ˈi:] , [ˈpru:d(ə)ns] !
“ **A little bird told me , Prudence !**
“ 一个 小的 鸟 讲述 我 , 谨慎 !

“一只小鸟告诉我，谨慎！

[hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə] [rɪˈzju:m] [ɔ:(r); jə(r)][əʊld] [ˈdju:tɪz] ? “
Have you returned to resume your old duties ? “
有 你 返回 到 恢复 你的 老的 职责 ? “

你是否已经返回工作岗位，恢复原职了？

“ [ˈmædəm] , [aɪ][deə(r)][nɒt][gəʊ][ˈɪntu:] [ðæt] [haʊs] [əˈgen] .
“ **Madame , I dare not go into that house again .**
“ 夫人 , 我 敢 不是 去 进入 那 房子 再次 .

“夫人，我再也不敢进那栋房子了。”

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪŋ] . “
I am afraid of taking the plague . “
我 是 害怕的 的 采取 这 瘟疫 . “

我害怕得瘟疫。

“ [ˈpru:d(ə)ns] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈɪdiət] !
“ **Prudence , you are a perfect idiot !**
“ 谨慎 , 你 是 一个 完美的 笨蛋 !

“普鲁登斯，你真是个十足的白痴！”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt][ˈlaɪəb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪmˈəʊtəst] [ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪŋ] -
Are you not liable to take the plague in the remotest quarter of this plague -
是 你 不是 容易 到 拿 这 瘟疫 在 这 最远 四分之一 的 这 瘟疫 -
[ɪnˈfestɪd] [ˈsɪtɪ] ?
infested city ?
受感染的 城市 ?

难道你身处这座瘟疫肆虐的城市最偏远的角落，就不会染上瘟疫吗？

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] [teɪk] [aɪ ˈti:] , [wɒt] [pɒz] ?
And even if you do take it , what odds ?
和 甚至 如果 你 做 拿 它 , 什么 赔率 ?

即使你接受了，成功的几率又有多大呢？

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] [jˈɪəz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [æt; ət][ðə; ðɪ][məʊst] ,
You have only a few years to live , at the most ,
你 有 仅有的 一个 很少 年 到 居住 , 在 这 最多 ,

你最多只剩下几年的寿命了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈmætə(r)] [ˈweðə(r)] [ju:; jʊ][daɪ] [naʊ] [ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ? “
and what matter whether you die now or at the end of a year or two ? “
和 什么 事情 无论 你 死 现在 或者 在 这 结尾 的 一个 年 或者 二 ? “

你现在死还是过一两年死又有什么区别呢？

“ [wɒt] [ˈmætə(r)] ? “ [rɪˈpi:tɪd] [ˈpru:d(ə)ns] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ki:] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪgnənt] [əˈmeɪzmənt] .
“ **What matter ?** “ **repeated Prudence , in a high key of indignant amazement .**
“ 什么 事情 ? “ 重复 谨慎 , 在 一个 高的 钥匙 的 愤怒 惊愕 .

“这有什么关系？”普鲁登斯用一种愤慨而惊讶的语气重复道。

“ [aɪ ˈti:] [meɪ] [meɪk] [nəʊ][ˈmætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmædəm] [mɑːsk] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [meɪks] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
“ **It may make no matter to you , Madame Masque , but it makes a great**
“ 它 可能 制作 不 事情 到 你 , 夫人 面具 , 但 它 制作 一个 伟大的
[di:l] [tuː; tə][em ˈi:] ;
deal to me ;
交易 到 我 ;

“这或许对您来说无关紧要，面具夫人，但这对我来说意义重大；

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ˈɪntuː] [ðæt] [ɪnˈfektɪd] [haʊs] [aɪl] [nɒt] [pʊt] [wʌn] [fʊt] . “
I can tell you ; and into that infected house I'll not put one foot . ”
我 能 告诉 你 ; 和 进入 那 已感染 房子 患病的 不是 放 一 脚 . ”

我可以告诉你，我绝不会踏进那间被感染的房子一步。”

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ˈəʊnli][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [tɔːk] ,
“ **Just as you please , only in that case there is no need for further talk ,**
“ 只是 作为 你 请 , 仅有的 在 那 案件 那里 是 不 需要 为了 更远 讲话 ,
“随你的便，既然如此，那就无需再多说了。”

[səʊ] [əˈlaʊ] [em ˈi:][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ɡʊd] - [naɪt] ! “
so allow me to bid you good - night ! ”
所以 允许 我 到 出价 你 好的 - 夜晚 ! ”

那么，请允许我向你道晚安！

“ [bʌt; bət] , [ˈmædəm] , [wɒt] [ɒv; əv][ˈliːoʊ.laɪn] ?
“ **But , madame , what of Leoline ?**
“ 但 , 夫人 , 什么 的 莉奥琳 ?

“但是，夫人，莱奥琳怎么办呢？ ”

[duː; də] [stɒp] [wʌn][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [tel] [em ˈi:][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . “
Do stop one moment and tell me of her . ”
做 停止 一 片刻 和 告诉 我 的 她 . ”

请你停下来片刻，跟我说说她的情况。

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [tel] ?
“ **What have I to tell ?**
“ 什么 有 我 到 告诉 ?

我有什么可说的呢？

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [nəʊ] .
I have told you all I know .
我 有 讲述 你 全部 我 知道 .

我已经把我所知道的都告诉你们了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [pest] -
If you want to find her , you must search in the city or in the pest -
如果 你 想 到 寻找 她 , 你 必须 搜索 在 这 城市 或者 在 这 害虫 -
[haʊs] !
house !
房子 !

如果你想找到她，你必须在城里或者害虫防治所里寻找！

“ [ˈpruːd(ə)ns] [ˈʃʌdə] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
“ **Prudence shuddered , and covered her face with her hands .**
“ 谨慎 颤抖 , 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

普鲁登斯打了个寒颤，用双手捂住了脸。

“ [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] !
“ **O , my poor darling !**
“ 哦 , 我的 贫穷的 亲爱的 !

“哦，我可怜的宝贝！

上天或许会饶恕她！

你打算就此事不再采取任何行动吗?

“我能做些什么？”

我找遍了她，却始终没找到，还能怎么办呢？

“夫人，您什么都知道——您肯定、肯定知道我可怜的小奶牛在哪里，和其他奶牛在一起。”

“拉马斯克又笑了——又是她那种低沉、甜美、嘲讽的笑声。

“没有这种事，普鲁登斯。”

如果我能做到，我保证她马上就能到。

然而，归根结底，这一切都殊途同归。

她此时可能已经死了，无论如何都要被埋在瘟疫坑里。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , ['pruːd(ə)ns] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][bɪd][em 'iː] [gʊd] -
If you have nothing further to say , Prudence , you had better bid me good -
如果你 有 没有什么 更远 到 说 , 谨慎 , 你 有 更好的 出价 我 好的 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

普鲁登斯, 如果你没什么要说的了, 最好还是跟我道声晚安吧。

[ænd; ənd][let][em 'iː][gəʊ] . "
and let me go . "
和 让 我 去 . "

放我走吧。”

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mædəm] ! ” [sed] ['pruːd(ə)ns] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [grəʊn] ,
“ **Good - night , madame ! ” said Prudence , with a sort of groan ,**
“ 好的 - 夜晚 , 夫人 ! ” 说 谨慎 , 和 一个 种类 的 呻吟 ,
“ 晚安, 夫人! ”普鲁登斯呻吟着说道。

[æz; əz][fiː; ji] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ['kləʊsli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .
as she wrapped her cloak closely around her , and turned to go .
作为 她 包装 她 披风 密切 大约 她 , 和 转向 到 去 .
她将斗篷紧紧裹在身上, 转身离开。

[lɑː] [mɑːsk] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
La Masque stood for a moment looking after her ,
拉 面具 站立 为了 一个 片刻 寻找 后 她 ,
面具女侠站在那里, 注视着她片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
and then placed a key in the lock of the door .
和 然后 放置 一个 钥匙 在 这 锁 的 这 门 .
然后把钥匙插进门锁里。

[bʌt; bət][ðəə(r)][ɪz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] — [fiː; ji][wɒz; wəz][nɒt] ['feɪtɪd] [tuː; tə]['entə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][fiː; ji]
But there is many a slip — she was not fated to enter as soon as she
但 那里 是 许多 一个 滑 — 她 曾是 不是 命中注定 到 进入 作为 很快 作为 她
[θɔːt] ;
thought ;
想法 ;
但其中有很多失误——她注定无法像她想象的那样立即进入；

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [njuː] [step] ['saʊndɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs]
for just at that moment a new step sounded beside her , a new voice
为了 只是 在 那 片刻 一个 新的 步 听起来 旁 她 , 一个 新的 嗓音
[prə'haʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
pronounced her name ,
发音 她 姓名 ,
就在这时, 她身边传来新的脚步声, 一个新声音呼唤着她的名字。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [fiː; ji] [bɪ'held] ['ɔːrmɪstən] .
and looking around , she beheld Ormiston .
和 寻找 大约 , 她 观看 奥米斯顿 .
她环顾四周, 看到了奥米斯顿。

[wɪð] [wɒt] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːt] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət]
With what feelings that young person had listened to the neat and appropriate
和 什么 情怀 那 年轻的 人 有 听着 到 这 整洁的 和 合适的
['daɪəlɒg] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːtəlaɪz] ,
dialogue I have just had the pleasure of immortalizing ,
对话 我 有 只是 有 这 乐趣 的 永垂不朽 ,
这位年轻人聆听我刚刚荣幸记录下的这段简洁恰当的对话时, 心中怀着怎样的感受呢？

[meɪ] [biː; bi] — [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [freɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [brɪʃː(r)] , [wʌns] [ɔː(r)] [twɔːs] — [ˈbetə(r)]
may be — to use a phrase you may have heard before , once or twice — better
可能 是 — 到 使用 一个 短语 你 可能 有 听到 前 , 一次 或者 两次 — 更好的
[ɪˈmædʒɪnd] [ðæn; ðən] [dɪˈskraɪbd] .
imagined than described .
想象 比 描述 .
或许——用一句你可能听过一两次的話来说——想象比描述更好。

[hiː; hi] [njuː] [ˈveri] [wel] [huː] [ˈliːoʊ, laɪn] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm]
He knew very well who Leoline was , and how she had been saved from
他 知道 非常 出色地 WHO 莉奥琳 曾是 , 和 如何 她 有 到过 已保存 从
[ðə; ði] [ˈpleɪg] - [ˈpɪt] ;
the plague - pit ;
这 瘟疫 - 坑 ;
他非常清楚莱奥琳是谁， 以及她是如何从瘟疫坑中被救出来的；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [lɑː] [mɑːsk] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
but where in the world had La Masque found it out .
但 在哪里 在 这 世界 有 拉 面具 成立 它 出去 .
但拉马斯克究竟是从哪里得知这个消息的呢？

[lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [ˈwʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn ˈklaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Lost in a maze of wonder , and inclined to doubt the evidence of his own
丢失的 在 一个 迷宫 的 想知道 , 和 倾斜 到 怀疑 这 证据 的 他的 自己的
[ɪəz] ,
ears ,
耳朵 ,
迷失在奇妙的迷宫中， 甚至开始怀疑自己亲耳所闻，

[hiː; hi] [hæd; həd] [stəd] [ˈpɜːfɪktli] [stɪl] , [ʌn ˈtiː] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdlʌv] [hæd; həd] [səʊ] [ˈkuːlli] [dɪsˈmɪst] [hɜː(r); hə(r)]
he had stood perfectly still , until his ladylove had so coolly dismissed her
他 有 站立 完美 仍然 , 直到 他的 亲爱的 有 所以 冷静地 解雇 她
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
他一直站在那里一动不动， 直到他的爱人冷冷地遣走了随从。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [əˈkɒstɪd]
and then rousing himself just in time , he had come forward and accosted
和 然后 振奋人心的 他自己 只是 在 时间 , 他 有 来 向前 和 被骚扰
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :
然后他及时回过神来， 走上前去拦住了她。

[lɑː] [mɑːsk] [tɜːnd] [raʊnd] , [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
La Masque turned round , regarded him in silence for a moment , and when she
拉 面具 转向 圆形的 , 认为 他 在 沉默 为了 一个 片刻 , 和 什么时候 她
[spəʊk] ,
spoke ,
辐 ,
面具女转过身， 沉默地注视了他一会儿， 然后开口说道：

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈæksənt] [ɒv; əv] [ˈmɪŋɡld] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈpleɪzə(r)] .
her voice had an accent of mingled surprise and displeasure .
她 嗓音 有 一个 口音 的 混合 惊喜 和 不满 .
她的声音里带着惊讶和不满交织的口音。

“ [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ɔːrmɪstən] !
“ **You , Mr . Ormiston !**
“ 你 , 先生 : 奥米斯顿 !
“你，奥米斯顿先生！ ”

[haʊ] [ˈmeni] [mɔ:(r)] [taɪmz] [ˌei ˈem][ai][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈgen] [tu:; tə] -
How many more times am I to have the pleasure of seeing you again to -
如何 许多 更多的 时代 是 我 到 有 这 乐趣 的 看到 你 再次 到 -
[naɪt] ? " **night** ? "
夜晚 ? "

今晚我还能有多少次机会再次见到你？

" [ˈpɑ:d(ə)n] , [ˈmædəm] ; [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] .
" **Pardon , madame ; it is the last time .**
" 赦免 , 夫人 ; 它 是 这 最后的 时间 .

“对不起，夫人，这是最后一次了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][ˌem ˈi:] [naʊ] . "
But you must hear me now . "
但 你 必须 听到 我 现在 . "

但你现在必须听我说。

" [mʌst; məst][ai] ?
" **Must I ?**
" 必须 我 ?

我必须这样做吗？

[ˈveri] [wel] , [ðen] ; [ɪf] [ai][mʌst; məst] , [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [bɪˈɡɪn] [æt; ət][wʌns] ,
Very well , then ; if I must , you had better begin at once ,
非常 出色地 , 然后 ; 如果 我 必须 , 你 有 更好的 开始 在 一次 ,

好吧，既然如此，你最好马上开始。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] - [eə(r)][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌnˈhelθi] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɡʊd] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)]
for the night - air is said to be unhealthy , and as good people are
为了 这 夜晚 - 空气 是 说 到 是 不良 , 和 作为 好的 人们 是
[skeəs] ,
scarce ,
稀少 ,

因为据说夜晚的空气对健康有害，而且好人又少，

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪˈself] . "
I want to take care of myself . "
我 想 到 拿 关心 的 我 . "

我想好好照顾自己。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [pəˈhæps] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [let][ˌem ˈi:] [ˈentə(r)] , [tu:] .
" **In that case , perhaps you had better let me enter , too .**
" 在 那 案件 , 也许 你 有 更好的 让 我 进入 , 也 .

“既然如此，或许你最好也让我进去吧。”

[ai] [heɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevri] [wɔ:l] [hæz; həz] [ɪəz] . "
I hate to talk on the street , for every wall has ears . "
我 恨 到 讲话 在 这 街道 , 为了 每一个 墙 有 耳朵 . "

我讨厌在大街上说话，因为四面墙都有耳朵。

" [ai][ˌei ˈem][əˈweə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
" **I am aware of that .**
" 我 是 意识到的 的 那 .

我知道这一点。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ][əʊld] [frend] , [ˈpru:d(ə)ns] , [tu:] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] ,
When I was talking to my old friend , Prudence , two minutes ago ,
什么时候 我 曾是 说 到 我的 老的 朋友 , 谨慎 , 二 分钟 前 ,

两分钟前，我和老朋友普鲁登斯聊天的时候，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfeɪp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] , [sɪns] [aɪ ˈtiː] [hɔːnt] [em ˈiː] ,
I saw a tall shape that I have reason to know , since it haunts me ,
我 锯 一个 高的 形状 那 我 有 原因 到 知道 , 自从 它 闹鬼的地方 我 ,
我看到一个高大的身影, 我有理由知道它是谁, 因为它一直萦绕着我。

[laɪk] [maɪ] [əʊn] [ˈjædəʊ] , [ˈstændɪŋ] [ðəə(r)] [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [diːd] [əˈtenʃ(ə)n] .
like my own shadow , standing there and paying deed attention .
喜欢 我的 自己的 阴影 , 常设 那里 和 付费 契据 注意力 .
就像我的影子一样, 站在那里, 全神贯注地观察着。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˈaʊə(r)] [kənʋəˈseɪʃ(ə)n] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɔːrmɪstən] ! "
I hope you found our conversation interesting , Mr . Ormiston ! "
我 希望 你 成立 我们的 对话 有趣的 , 先生 . 奥米斯顿 ! "
奥米斯顿先生, 希望您觉得我们的谈话很有趣!

" [ˈmædəm] ! " [brɪˈgæŋ] [ˈɔːrmɪstən] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] .
" Madame ! " began Ormiston , turning crimson .
" 夫人 ! " 开始 奥米斯顿 , 转弯 赤红 .
"夫人! "奥米斯顿开口道, 脸涨得通红。

" [əʊ] , [doʊnt] [blʌʃ] ; [ðəə(r)] [ɪz] [kwɔɪt] [laɪt] [ɪˈhʌf] [frɒm; frəm] [ˈjɒndə(r)] [læmp] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] .
" Oh , don't blush ; there is quite light enough from yonder lamp to show that .
" 哦 , 不 脸红 ; 那里 是 相当 光 足够的 从 远处 灯 到 展示 那 .
"哦, 别脸红; 那边的灯足够亮, 可以看得出来。"

[brɪˈsaɪdz] , " [ædɪd] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪ] , [ɪˈzəli] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [əbˈdʒekʃ(ə)n] ;
Besides , " added the lady , easily , " I don't know as I had any objection ;
除了 , " 额外 这 女士 , 容易地 , " 我 不 知道 作为 我 有 任何 异议 ;
此外, "这位女士轻松地补充道, "我不知道我是否有任何异议;

[juː; jʊ] [aː(r); ə(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈliːoʊˌlaɪn] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [fiːl] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ]
you are interested in Leoline , and must feel curious to know something
你 是 感兴趣的 在 莉奥琳 , 和 必须 感觉 好奇的 到 知道 某物
[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "
about her . "
关于 她 . "

你对莉奥琳很感兴趣, 一定很想了解她的一些事情。
" [ˈmædəm] , [wɒt] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [em ˈiː] ?
" Madame , what must you think of me ?
" 夫人 , 什么 必须 你 思考 的 我 ?

夫人, 您觉得我怎么样?
[aɪ][hæv; həv] [ˈæktɪd] [ʌnpˈɑːdəʊnəbli] . "
I have acted unpardonably . "
我 有 行动 不可饶恕的 . "

我的行为不可饶恕。
" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] .
" Oh , I know all that .
" 哦 , 我 知道 全部 那 .

“哦, 这些我都知道。”
[ðəə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [əˈpɒlədʒaɪz] , [ænd; ənd] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [ðə; ðɪ] [wɜːs] [ɒv; əv] [juː; jʊ]
There is no need to apologize , and I don't think any the worse of you
那里 是 不 需要 到 道歉 , 和 我 不 思考 任何 这 更糟 的 你

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] .
for it .
为了 它 .
你无需道歉, 我也不会因此看轻你。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ['biznəs] , ['mɪstə(r)] . ['ɔ:rmɪstən] ?
Will you come to business , Mr . Ormiston ?
将要 你 来 到 商业 , 先生 : 奥米斯顿 ?
奥米斯顿先生，您能谈谈正事了吗？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ][ɪn] .
I think I told you I wanted to go in .
我 思考 我 讲述 你 我 通缉 到 去 在 :
我想我跟你说过我想进去。

[wɒt] [meɪ] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][em 'i:][æt; ət] [ðɪs] ['dɪzməl] ['aʊə(r)] ? "
What may you want of me at this dismal hour ? "
什么 可能 你 想 的 我 在 这 惨淡 小时 ? "
在这个令人沮丧的时刻，你想要我做什么？

" [əʊ] ['mædəm] , [ni:d] [ju:; jʊ][ɑ:sk] !
" O madame , need you ask !
" 哦 夫人 , 需要 你 问 !
“哦，夫人，您还需要问吗！ ”

[dʌz] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] ? "
Does not your own heart tell you ? "
做 不是 你的 自己的 心 告诉 你 ? "
难道你的内心没有告诉你吗？

" [aɪ][eɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dʌz] !
" I am not aware that it does !
" 我 是 不是 意识到的 那 它 做 !
“我不知道它是否真的有这种功能！ ”

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [tru:θ] , ['mɪstə(r)] . ['ɔ:rmɪstən] , [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]['i:v(ə)n][hæv; həv]
And to tell you the truth , Mr . Ormiston , I don't know that I even have
和 到 告诉 你 这 真相 , 先生 : 奥米斯顿 , 我 不 知道 那 我 甚至 有
[ə; eɪ] [hɑ:t] !
a heart !
一个 心 !
说实话，奥米斯顿先生，我甚至不知道我有没有心！

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [wɜ:dz] . "
I am afraid I must trouble you to put it in words . "
我 是 害怕的 我 必须 麻烦 你 到 放 它 在 字 : "
恐怕我不得不麻烦您用语言来解释一下。

" [ðen] , ['mædəm] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ! "
" Then , madame , I love you ! "
" 然后 , 夫人 , 我 爱 你 ! "
“那么，夫人，我爱你！ ”

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?
就这些吗？

[ɪf] [maɪ] ['meməri] [sɜ:rvz] [em 'i:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:] [ðæt] ['lɪt(ə)] [fækt] ['sevrəl] [taɪmz] [brɪ'fɔ:(r)] .
If my memory serves me , you have told me that little fact several times before .
如果 我的 记忆 服务 我 , 你 有 讲述 我 那 小的 事实 一些 时代 前 :
如果我没记错的话，你之前已经跟我说过好几次了。

[ɪz][ðəə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [tɔ:'mentɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɔ:(r)] [meɪ] [aɪ][gəʊ][ɪn] ?
Is there anything else tormenting you , or may I go in ?
是 那里 任何事物 别的 折磨 你 , 或者 可能 我 去 在 ?
还有什么其他烦心事吗？ 或者我可以进去看看吗？

” [ˈɔ:rmɪstən] [grəʊn] [aʊt][æn; ən] [əʊθ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd][lɑ:] [mɑ:sk] [reɪzd] [wʌn]
” **Ormiston groaned out an oath between his teeth , and La Masque raised one**
” 奥米斯顿 呻吟 出去 一个 誓言 之间 他的 牙齿 , 和 拉 面具 提高 一
[ˈdʒu:əld] ,
jeweled ,
珠宝 ,

奥米斯顿咬牙切齿地低声咒骂了一句，而拉马斯克则举起了一只镶满宝石的.....

[ˈsnəʊɪ] [ˈteɪpə(r)][ˈfɪŋgə(r)] , [rɪˈpru:vɪŋli] .
snowy taper finger , reprovingly .
下雪的 锥形 手指 , 责备地 .

雪白的锥形手指，带着责备的意味。

” [dɒʊnt][ˈmɪstə(r)] . [ˈɔ:rmɪstən] — [ɪts] [ˈnɔ:ti] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
” **Don't Mr . Ormiston — it's naughty , you know !**
” 不 先生 : 奥米斯顿 — 它是 淘气 , 你 知道 !

“奥米斯顿先生，别这样——你知道，这很不雅！”

[meɪ] [aɪ][gəʊ][ɪn] ? ”
May I go in ? ”
可能 我 去 在 ? ”

我可以进去吗？

” [ˈmædəm] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæən][mæd] .
” **Madame , you are enough to drive a man mad .**
” 夫人 , 你 是 足够的 到 驾驶 一个 男人 疯狂的 .

“夫人，您真是让人发疯。”

[ɪz][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][beə(r)][ju:; jʊ] [ˈwɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɒkəri] ! ”
Is the love I bear you worthy of nothing but mockery ! ”
是 这 爱 我 熊 你 值得 的 没有什么 但 嘲讽 ! ”

我对你的爱难道只配得到嘲弄吗？

” [nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɔ:rmɪstən] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] ; [ðæt] [ɪz] , [səˈpəʊzɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [lʌv] [em ˈi:] , [wɪtʃ]
” **No , Mr . Ormiston , it is not ; that is , supposing you really love me , which**
” 不 , 先生 : 奥米斯顿 , 它 是 不是 ; 那 是 , 假如 你 真的 爱 我 , 哪个

[ju:; jʊ][dɒʊnt] . ”
you don't . ”
你 不 . ”

“不，奥米斯顿先生，并非如此；也就是说，假设你真的爱我，而你并不爱我。”

” [ˈmædəm] ! ”
” **Madame ! ”**
” 夫人 ! ”

“夫人！”

” [əʊ] , [ju:; jʊ] [ˈnɪdnt] [flæʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪnˈdɪgnənt] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [kwaɪt] [tru:] !
” **Oh , you needn't flash and look indignant ; it is quite true !**
” 哦 , 你 不必 闪光 和 看 愤怒 ; 它 是 相当 真的 !

“哦，你不必摆出一副义愤填膺的样子；这完全是事实！”

[dɒʊnt][bi:; bi] [əbˈsɜ:d] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɔ:rmɪstən] .
Don't be absurd , Mr . Ormiston .
不 是 荒诞 , 先生 : 奥米斯顿 .

奥米斯顿先生，别胡说八道了。

[haʊ] [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɒsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌv] [wʌn][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [si:n] ? ”
How is it possible for you to love one you have never seen ? ”
如何 是 它 可能的 为了 你 到 爱 一 你 有 绝不 已见 ? ”

你怎么可能爱上一个从未见过的人呢？

“ [ai][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] .

“ I have seen you .

“ 我 有 已见 你 .

我见过你。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][eɪ 'em][blaɪnd] ?

Do you think I am blind ?

做 你 思考 我 是 瞎的 ?

你认为我是瞎子吗？

“ [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“ he demanded , indignantly .

“ 他 要求 , 愤慨地 .

他愤愤不平地质问道。

“ [maɪ] [feɪs] , [ai] [mi:n] .

“ My face , I mean .

“ 我的 脸 , 我 意思是 .

“我是说我的脸。”

[ai][dʊənt][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ][pɜ:s(ə)n] [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

I don't consider that you can see a person without looking in her face .

我 不 考虑 那 你 能 看 一个 人 没有 寻找 在 她 脸 .

我认为不看脸就不能算是认识一个人。

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] ['lʊkt] [ɪn] [maɪn] ,

Now you have never looked in mine ,

现在 你 有 绝不 看起来 在 矿 ,

你从来没看过我的房间。

[ænd; ənd] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv] ['eni] [feɪs] [æt; ət][ɔ:l] ? ”

and how do you know I have any face at all ? ”

和 如何 做 你 知道 我 有 任何 脸 在 全部 ? ”

你怎么知道我长着脸？

“ ['mædəm] , [ju:; jʊ] [mɒk] [em 'i:] . ”

“ Madame , you mock me . ”

“ 夫人 , 你 嘲笑 我 . ”

“夫人，您是在嘲笑我。”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] .

“ Not at all .

“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][br'haɪnd] [ðɪs] [mɑ:sk] ? ”

How are you to know what is behind this mask ? ”

如何 是 你 到 知道 什么 是 在后面 这 面具 ? ”

你怎么知道面具背后是什么？

“ [ai] [fi:l] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][betə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [lʌv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . ”

“ I feel it , and that is better ; and I love you all the same . ”

“ 我 感觉 它 , 和 那 是 更好的 ; 和 我 爱 你 全部 这 相同的 . ”

“我感觉到了，这样更好；而且我依然爱你。”

“ ['mɪstə(r)] . [ɔ:rmɪstən] , [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ]

“ Mr . Ormiston , how do you know

“ 先生 . 奥米斯顿 , 如何 做 你 知道

奥米斯顿先生，您是怎么知道的？

[bʌt; bət][ai][eɪ 'em] ['ʌɡli] . ”

but I am ugly . ”

但 我 是 丑陋的 . ”

但我长得丑。

“ [ˈmædəm] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [bɪˈliːv] [juː; jɒ][ɑː(r); ə(r)] ;
“ **Madame** , **I do not believe you are** ;
“ 夫人 , 我 做 不是 相信 你 是 ;
“夫人, 我不相信你是;
[juː; jɒ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tuː] [ˈpɜːfɪkt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [feɪs] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)]
you are all too perfect not to have a perfect face ; **and even were**
你 是 全部 也 完美的 不是 到 有 一个 完美的 脸 ; 和 甚至 是
[aɪ ˈtiː] [ˈʌðəwaɪz] ,
it otherwise ,
它 否则 ,
“你们都太完美了, 不可能没有一张完美的脸; 即便并非如此,
[aɪ] [stɪl] [lʌv] [juː; jɒ] !
I still love you !
我 仍然 爱 你 !
“我依然爱你!
“ [fiː; ji] [brəʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] — [wʌŋ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] , [ɔːt] , [dɪˈraɪdɪŋ] [lɑːfs] .
“ **She broke into a laugh — one of her low , short , deriding laughs** .
“ 她 打破 进入 一个 笑 — 一 的 她 低的 , 短的 , 嘲笑 笑声 .
“她突然大笑起来——那是她那种低沉、短促、嘲讽的笑声。
“ [juː; jɒ][duː; də] !
“ **You do** !
“ 你 做 !
“你做!
[əʊ][mæn] , [haʊ] [waɪz] [ðəʊ] [ɑːt] !
O man , how wise thou art !
哦 男人 , 如何 明智的 你 艺术 !
“人啊, 你真睿智!
[aɪ] [tel] [juː; jɒ] , [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ɒf] [ðɪs] [mɑːsk] ,
I tell you , if I took off this mask ,
我 告诉 你 , 如果 我 采取 离开 这 面具 ,
“我告诉你, 如果我摘下这个面具,
[ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [ˈkɜːd(ə)l][ðə; ði] [ˈveri] [bld] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [veɪns] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] — [wʊd] [friːz] [ðə; ði]
the sight would curdle the very blood in your veins with horror — would freeze the
这 视线 会 凝固 这 非常 血 在 你的 静脉 和 恐怖 — 会 冻结 这
[ˈlaɪfbld] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
lifeblood in your heart .
命脉 在 你的 心 .
“眼前的景象会让你血液凝固, 恐惧不已——会让你的心脏仿佛被冻住一般。
[aɪ] [tel] [juː; jɒ] !
I tell you !
我 告诉 你 !
“我告诉你!

“ [fiː; ji] [ˈpæʃənətli] [krard] , “ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [saɪts] [tuː] [ˈhɒrəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [tuː; tə]
“ **she passionately cried** , “ **there are sights too horrible for human beings to**
“ 她 热情地 哭 , “ 那里 是 景点 也 可怕 为了 人类 生物 到
[lʊk] [ɒn][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,
look on and live ,
看 在 和 居住 ,
“她激动地哭喊道: “有些景象太可怕了, 人类无法直视, 更无法活下来。”
[ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
and this — this is one of them !
和 这 — 这 是 一 的 他们 !
“而这——这就是其中之一!

” [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gɑ:st] .

” He started back , and stared at her aghast .
” 他 开始 后退 , 和 凝视 在 她 惊愕 :

他后退一步，惊恐地盯着她。

” [ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:][mæd] , ” [fi:; fi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [les] [fiəs] [təʊn] , ” [bʌt; bət][ai][eɪ 'em][nɒt] ;

” You think me mad , ” she said , in a less fierce tone , “ but I am not ;
” 你 思考 我 疯狂的 , ” 她 说 , 在 一个 较少的 凶猛的 语气 , ” 但 我 是 不是 ;

“你认为我疯了,”她语气缓和了一些,“但我没有;

[ænd; ənd][ai] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] . ['ɔ:rmɪstən] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] [mɑ:sk] [kən'si:l] [wʊd]

and I repeat it , Mr . Ormiston , the sight of what this mask conceals would
和 我 重复 它 , 先生 : 奥米斯顿 , 这 视线 的 什么 这 面具 隐藏 会

[blɑ:st][ju:; jʊ] .

blast you .
爆炸 你 :

我再说一遍，奥米斯顿先生，这面具下隐藏的东西会让你大吃一惊。

[gəʊ] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hevənz] [seɪk] , [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][ɪn] [pi:s] ,

Go now , for Heaven's sake , and leave me in peace ,
去 现在 , 为了 天 清酒 , 和 离开 我 在 和平 ,

看在上帝的份上，快走吧，让我清静清静。

[tu:; tə][dræg] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪzrəbl] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][em 'i:] ,

to drag out the rest of my miserable life ; and if ever you think of me ,
到 拖 出去 这 休息 的 我的 悲惨的 生活 ; 和 如果 曾经 你 思考 的 我 ,

拖延我余生的痛苦；如果你想起我，

[let][aɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə] [preɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['spi:dəli] [end] .

let it be to pray that it might speedily end .
让 它 是 到 祈祷 那 它 可能 迅速地 结尾 :

就祈祷这一切能尽快结束吧。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [fɔ:st] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] : [səʊ] [naʊ] [bi:; bi]['kɒntent] .

You have forced me to say this : so now be content .
你 有 强制 我 到 说 这 : 所以 现在 是 内容 :

你们逼我说了这些话：所以现在你们就知足吧。

[bi:; bi]['mɜ:sɪf(ə)l] , [ænd; ənd][gəʊ] !

Be merciful , and go !
是 仁慈 , 和 去 !

发发慈悲，走吧！

” [fi:; fi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despəɾət] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [li:v] [hɪm] ,

” She made a desperate gesture , and turned to leave him ,
” 她 制成 一个 绝望的 手势 , 和 转向 到 离开 他 ,

她绝望地做了个手势，转身离开了他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [held] [hɜ:(r); hə(r)][fa:st] .

but he caught her hand and held her fast .
但 他 捕捉 她 手 和 握住 她 快速地 :

但他抓住了她的手，紧紧地搂着她。

” ['nevə(r)] !

” Never !
” 绝不 !

“绝不！

” [hi:; hi] [kraɪd] , ['fɪəsli] .

” he cried , fiercely .
” 他 哭 , 激烈地 :

他大声喊道。

“ [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ！
“ **Say what you will** ！
“ 说 什么 你 将要 ！ ”

随你怎么说！

[let] [ðæt] [mɑːsk][haɪd] [wɒt] [aɪ 'tiː] [meɪ] ！
let that mask hide what it may ！
让 那 面具 隐藏 什么 它 可能 ！

让那副面具掩盖它的一切吧！

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] [tɪl] [laɪf] [liːvz] [ˌem 'iː] ！ ”
I will never leave you till life leaves me ！ ”
我 将要 绝不 离开 你 直到 生活 树叶 我 ！ ”

除非生命终结，否则我永远不会离开你！

“ [mæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] ！
“ **Man , you are mad** ！
“ 男人 ， 你 是 疯狂的 ！ ”

“老兄，你疯了吧！ ”

[rɪ'liːs] [maɪ][hænd][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ] ！ ”
Release my hand and let me go ！ ”
发布 我的 手 和 让 我 去 ！ ”

放开我的手，放我走！

“ ['mædəm] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] .
“ **Madame , hear me** .
“ 夫人 ， 听到 我 .

夫人，请听我说。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][maɪ]['sænəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — ”
There is but one way to prove my love , and my sanity , and that is — ”
那里 是 但 一 方式 到 证明 我的 爱 ， 和 我的 理智 ， 和 那 是 — ”

只有一种方法可以证明我的爱和我的理智，那就是——”

“ [wel] ？ ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔːlməʊst] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɜːnɪstnəs] .
“ **Well ? ” she said , almost touched by his earnestness** .
“ 出色地 ？ ” 她 说 ， 几乎 感动 经过 他的 认真 .

“嗯？”她说道，几乎被他的真诚所感动。

“ [reɪz] [jɔː(r); jə(r)][mɑːsk][ænd; ənd][traɪ][ˌem 'iː] ！
“ **Raise your mask and try me** ！
“ 增加 你的 面具 和 尝试 我 ！ ”

“摘下你的口罩，来试试我吧！ ”

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] ！ ”
Show me your face and see if I do not love you still ！ ”
展示 我 你的 脸 和 看 如果我 做 不是 爱 你 仍然 ！ ”

让我看看你的脸，看看我是否还爱你！

“ ['truːli] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'viːld] .
“ **Truly I know how much love you will have for me when it is revealed** .
“ 真的 我 知道 如何 很多 爱 你 将要 有 为了 我 什么时候 它 是 揭晓 .

“我深知，当真相大白之时，你对我的爱会有多么深沉。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæz; hæz] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [eɪt] [jɪəz] .
Do you know that no one has looked in my face for the last eight years .
做 你 知道 那 不 一 有 看起来 在 我的 脸 为了 这 最后的 八 年 .

你知道吗，过去八年里，从来没有人正眼看过我。

“ [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˈwʌndə(r)] .
“ **He stood and gazed at her in wonder** .
“ 他 站立 和 凝视 在 她 在 想知道 .

他站着，惊奇地凝视着她。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɔ:rmɪstən] ;
“ **It is so , Mr . Ormiston ;**
“ 它 是 所以 , 先生 : 奥米斯顿 ;

“确实如此，奥米斯顿先生；

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] [aɪ] [hæv; həv] [vaʊ] [ə; eɪ] [vəʊ] [tu:; tə] [plʌndʒ] ['hedlɒŋ] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [məʊst]
and in my heart I have vowed a vow to plunge headlong into the most
和 在 我的 心 我 有 发誓 一个 发誓 到 暴跌 一头扎 进入 这 最多
['ləʊðsəm] [pleɪŋ] - [pɪt] [ɪn] ['lʌndən] ,
loathsome plague - pit in London ,
令人厌恶的 瘟疫 - 坑 在 伦敦 ,

我心中已发誓，要义无反顾地跳进伦敦最令人作呕的瘟疫坑。

['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [reɪz] [aɪ 'ti:] [ə 'gen] .
rather than ever raise it again .
相当 比 曾经 增加 它 再次 :

而不是再提起这件事。

[maɪ] [frend] , [bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] .
My friend , be satisfied .
我的 朋友 , 是 使满意 :

朋友，知足吧。

[gəʊ] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:] ; [gəʊ] [ænd; ənd] [fə'get] [em 'i:] . “
Go and leave me ; go and forget me . ”
去 和 离开 我 ; 去 和 忘记 我 : “

走吧，离开我；走吧，忘了我吧。

“ [aɪ] [kæn; kən] [du:; də] ['naɪðə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [sɪ:st] [tu:; tə] [fə'get] ['evri] [θɪŋ] ['ɜ:θli] .
“ **I can do neither until I have ceased to forget every thing earthly .**
“ 我 能 做 两者都不 直到 我 有 停止 到 忘记 每一个 事物 尘世的 :

“除非我不再忘记世间的一切，否则我什么都做不了。”

['mædəm] , [aɪ] [ɪm'plɔ:(r)] [ju:; jʊ] , [hɪə(r)] [em 'i:] ! “
Madame , I implore you , hear me ! ”
夫人 , 我 恳求 你 , 听到 我 ! “

夫人，我恳求您，请听我说！

“ ['mɪstə(r)] . ['ɔ:rmɪstən] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [bʌt; bət] [kɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [du:m] .
“ **Mr . Ormiston , I tell you , you but court your own doom .**
“ 先生 : 奥米斯顿 , 我 告诉 你 , 你 但 法庭 你的 自己的 厄运 :

“奥米斯顿先生，我告诉你，你这是在自取灭亡。”

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [lʊk] [ɒn] [em 'i:] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ! “
No one can look on me and live ! ”
不 一 能 看 在 我 和 居住 ! “

谁都不能看着我活着！

“ [aɪ] [wɪl] [rɪsk] [aɪ 'ti:] , “ [hi:; hi] [sed] [wɪð] [æŋ; ən] [ɪn'kredjələs] [smaɪl] .
“ **I will risk it , ” he said with an incredulous smile .**
“ 我 将要 风险 它 , “ 他 说 和 一个 难以置信 微笑 :

“我愿意冒险一试，”他带着难以置信的笑容说道。

“ ['əʊnli] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [ʃəʊ] [em 'i:] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] . “
“ **Only promise to show me your face . ”**
“ 仅有的 承诺 到 展示 我 你的 脸 : “

“你只要答应我让我看到你的脸就行了。”

“ [bi:; bi] [aɪ 'ti:] [səʊ] [ðen] !
“ **Be it so then !**
“ 是 它 所以 然后 !

“那就这样吧！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈɔːlməʊst] [ˈfɪəsli] .
“ **she cried almost fiercely** .
“ 她 哭 几乎 激烈地 .

她几乎是放声痛哭。

“ [aɪ] [ˈprɒmɪs] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hed] .
“ **I promise , and be the consequences on your own head** .
“ 我 承诺 , 和 是 这 结果 在 你的 自己的 头 .

“我保证，后果自负。”

“ [hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [dʒɔɪ] .
“ **His whole face flushed with joy** .
“ 他的 所有的 脸 酡 和 喜悦 .

他整张脸都因喜悦而涨得通红。

“ [aɪ] [ək'sept] [ðem; ðəm] .
“ **I accept them** .
“ 我 接受 他们 .

我接受他们。

[ænd; ənd] [wen] [ɪz] [ðæt] [ˈhæpi] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ? “
And when is that happy time to come ? “
和 什么时候 是 那 快乐的 时间 到 来 ? “

那段幸福的时光何时才会到来呢？

“ [huː] [nəʊz] !
“ **Who knows !**
“ WHO 知道 !

谁知道呢！

[wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [hæd; həd][best][biː; bi] [dʌn] [ˈkwɪkli] ;
What must be done , had best be done quickly ;
什么 必须 是 完毕 , 有 最好的 是 完毕 迅速地 ;

必须做的事，最好尽快做完；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ðɪː] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [sefə] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋz] [tʃeɪn] [ðæn; ðən]
but I tell thee it were safer to play with the lightning's chain than
但 我 告诉 你 它 是 更安全 到 玩 和 这 闪电 链 比

[ˈtæmpə(r)] [wɪð] [wɒt] [ðəʊ] [ɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] . “
tamper with what thou art about to do . “
篡改 和 什么 你 艺术 关于 到 做 . “

但我告诉你，玩弄闪电的锁链都比你即将要做的事更安全。

“ [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] !
“ **I take the risk !**
“ 我 拿 这 风险 !

“我愿意承担风险！ ”

[wɪl] [juː; jʊ] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)][mɑːsk] [naʊ] ? “
Will you raise your mask now ? “
将要 你 增加 你的 面具 现在 ? “

现在请你摘下口罩好吗？

“ [nəʊ] , [nəʊ] — [aɪ] [ˈkænɒt] !
“ **No , no — I cannot !**
“ 不 , 不 — 我 不能 !

“不，不——我不能！ ”

[bʌt; bət] [jet] , [aɪ] [meɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪz] .
But yet , I may before the sun rises .
但 然而 , 我 可能 前 这 太阳 上升 .

但是，我或许会在太阳升起之前做到。

[maɪ] [feɪs] " — [wɪð] [ˈbɪtə(r)] [skoːn] — " [[əʊz] [ˈbetə(r)][baɪ] [ˈdɑːknəs] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈdeɪlaɪt] .
My face " — with bitter scorn — " shows better by darkness than by daylight .
我的 脸 " — 和 苦的 轻蔑 — " 演出 更好的 经过 黑暗 比 经过 日光 .
我的脸——带着苦涩的轻蔑——“在黑暗中比在白天更显眼。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

午夜女王(The Midnight Queen)

第5/17页

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ðə; ði][grænd] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] . ”
“ **Will you be out to see , the grand illumination .** ”
将要 你 是 出去 到 看 , 这 盛大 照明 . ”

你会出来观看这场盛大的灯光秀吗？

“ [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] . ”
“ **Most certainly .** ”
” 最多 当然 . ”

“当然。”

“ [ðen] [miːt] [em 'iː][hɪə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)] ['mɪdnɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [səʊ] [lɒŋ] ['hɪd(ə)n]
“ **Then meet me here an hour after midnight , and the face so long hidden**
” 然后 见面 我 这里 一个 小时 后 午夜 , 和 这 脸 所以 长的 隐
[æɪ; ʃəl][biː; bi] [rɪˈviːld] .
shall be revealed .
将 是 揭晓 .

“那么，午夜过后一小时，请在这里与我见面，那张隐藏已久的脸庞将会显露出来。”

[bʌt; bət] , [wʌns] [ə'gen] , [ɒn][ðə; ði] [θreɪhəʊld] [ɒv; əv] [duːm] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɔːz] . ”
But , once again , on the threshold of doom , I entreat you to pause . ”
但 , 一次 再次 , 在 这 临界点 的 厄运 , 我 恳求 你 到 暂停 . ”
但是，在末日来临之际，我再次恳请你们停下来思考。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] !
“ **There is no such word for me !**
” 那里 是 不 这样的 单词 为了 我 !
“对我来说，没有这样的词！ ”

“ [hiː; hi] ['fɪəsli] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋli] [kraɪd] .
“ **he fiercely and exultingly cried .**
” 他 激烈地 和 欣喜若狂 哭 .
他激动地、欢呼起来。

“ [aɪ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][həʊld][juː; jʊ][tuː; tə][aɪ 'tiː] !
“ **I have your promise , and I shall hold you to it !**
” 我 有 你的 承诺 , 和 我 将 抓住 你 到 它 !
“我已得到你的承诺，我一定会让你履行承诺！ ”

[ænd; ənd] , ['mædəm] , [ɪf] , [æt; ət][lɑːst] , [juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)][maɪ] [lʌv] [ɪz] ['tʃeɪndʒləs] [æz; əz] [feɪt] [ɪt'self] ,
And , madame , if , at last , you discover my love is changeless as fate itself ,
和 , 夫人 , 如果 , 在 最后的 , 你 发现 我的 爱 是 无变化 作为 命运 本身 ,
夫人，如果最终您发现我对您的爱如同命运本身一样永恒不变，

[ðen] — [ðen] [meɪ] [aɪ][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ? ”
then — then may I not dare to hope for a return ? ”
然后 — 然后 可能 我 不是 敢 到 希望 为了 一个 返回 ? ”
那么——那么我是否就不敢奢望回归了呢？

“ [jes] ; [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [həʊp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [kəʊld] ['mɒkəri] .
“ **Yes ; then you may hope ,** ” **she said , with cold mockery .**
” 是的 ; 然后 你 可能 希望 , ” 她 说 , 和 寒冷的 嘲讽 .
“是的，那么你或许可以抱有希望，”她冷冷地嘲讽道。

“ [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [saɪt] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['mɑ:ti] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [wel] ['wɜ:ðɪ]
“ **If your love survives the sight , it will be mighty , indeed , and well worthy**
“ 如果 你的 爱 幸存 这 视线 , 它 将要 是 强大的 , 的确 , 和 出色地 值得
[ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] . ”
a return . ”
一个 返回 : ”

“如果你的爱能经受住这番折磨，那它必将无比强大，也绝对值得回报。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **And you will return it ?** ”
“ 和 你 将要 返回 它 ? ”

“你会归还它吗？ ”

“ [aɪ] [wɪl] . ”
“ **I will .** ”
“ 我 将要 : ”

“我会。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [waɪf] ? ”
“ **You will be my wife ?** ”
“ 你 将要 是 我的 妻子 ? ”

“你愿意嫁给我吗？ ”

“ [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] ! ”
“ **With all my heart !** ”
“ 和 全部 我的 心 ! ”

“我全心全意！ ”

“ [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ! ”
“ **My darling !** ”
“ 我的 亲爱的 ! ”

“我的宝贝！

“ [hi:; hi] [kraɪd] , ['ræptʃərəsli] — “ [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [maɪn] [ɔ:l'redi] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evə(r)]
“ **he cried , rapturously — for you are mine already — how can I ever**
“ 他 哭 , 欣喜若狂 — 为了 你 是 矿 已经 — 如何 能 我 曾经
[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ?
thank you for this ?
感谢 你 为了 这 ?

他欣喜若狂地喊道：“因为你已经是我的了——我该如何感谢你呢？ ”

[ɪf] [ə; eɪ] [həʊl] ['laɪftaɪm] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] ['kənsə,kreitɪd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['hæpɪnəs] [kæn; kən] [rɪ'peɪ]
If a whole lifetime devoted and consecrated to your happiness can repay
如果 一个 所有的 寿命 奉献 和 已祝圣的 到 你的 幸福 能 偿还
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

如果毕生致力于你的幸福能够得到回报，

[aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:z] !
it shall be yours !
它 将 是 你的 !

它将是你的！

“ ['dʒʊərɪŋ] [ðɪs] ['ræpsədi] , [hɜ:(r); hə(r)][hænd][hæd; həd] [bi:n] [ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .
“ **During this rhapsody , her hand had been on the handle of the door .**
“ 期间 这 狂想曲 , 她 手 有 到过 在 这 处理 的 这 门 :
“在她沉浸在这首狂想曲中时，她的手一直放在门把手上。”

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [aɪ 'ti:] .
Now she turned it .
现在 她 转向 它 :
“

现在她转过身去了。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] : ['ɔ:rmɪstən] , ” [ʃi: ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['væniʃd] .
“ **Good - night** , **Mr . Ormiston** , ” **she said** , **and vanished** . ”
“ 好的 - 夜晚 , 先生 : 奥米斯顿 , ” 她 说 , 和 消失 了 .
“ 晚安 , 奥米斯顿先生 , ” 她说 , 然后 消失 了 .

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ðɪ] [ɜ:rlz] [bə:dʒ] .
THE EARL'S BARGE .
这 伯爵 的 驳船 .

伯爵的驳船。

[ʃɒks] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ðeɪ] [tel] [em 'i:] , ['seldəm] [kɪl] .
Shocks of joy , they tell me , seldom kill .
冲击 的 喜悦 , 他们 告诉 我 , 很少 杀 .

他们告诉我, 喜悦带来的冲击很少会致命。

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ,
Of my own knowledge I cannot say ,
的 我的 自己的 知识 我 不能 说 ,

就我个人所知, 我无法断言。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)] [ɪk'sprɪəriəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʃɒks] [ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] ,
for I have had precious little experience of such shocks in my lifetime ,
为了 我 有 有 宝贵的 小的 经验 的 这样的 冲击 在 我的 寿命 ,
因为我一生中几乎没有经历过这样的冲击。

[ˈhev(ə)n] [nəʊz] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [ə'vɜ:(r)] ,
Heaven knows ; but in the present instance , I can safely aver ,
天堂 知道 ; 但 在 这 展示 实例 , 我 能 安全 断言 ,
天知道; 但就目前情况而言, 我可以肯定地说:

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['dɪzməl] [ɪ'fekt] [ɒn] ['ɔ:rmɪstən] .
they had no such dismal effect on Ormiston .
他们 有 不 这样的 惨淡 影响 在 奥米斯顿 .

它们对奥米斯顿并没有造成如此糟糕的影响。

['nʌθɪŋ] ['ɜ:θli] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ʃɒk] [ɒv; əv][dʒɔɪ]
Nothing earthly could have given that young gentleman a greater shock of joy
没有什么 尘世的 可以 有 给定 那 年轻的 绅士 一个 更大的 震惊 的 喜悦
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][bɪ'həʊld][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['hɪd(ə)n] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪdl] .
than the knowledge he was to behold the long hidden face of his idol .
比 这 知识 他 曾是 到 看哪 这 长的 隐 脸 的 他的 偶像 .

对于这位年轻的绅士来说, 没有什么比即将见到他偶像那张久违的面容更让他感到惊喜和震惊了。

[ðæt] [ðæt] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʌgli] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'li:v] , [ɔ:(r)] ,
That that face was ugly , he did not for an instant believe , or ,
那 那 脸 曾是 丑陋的 , 他 做过 不是 为了 一个 立即的 相信 , 或者 ,
他丝毫没有相信那张脸丑陋, 或者说,

[æt; ət] [li:st] , [aɪ 'ti:]['nevə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌgli] [tu:; tə][hɪm] .
at least , it never would be ugly to him .
在 至少 , 它 绝不 会 是 丑陋的 到 他 .

至少, 对他来说, 这永远不会是件难看的事。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:m] [səʊ] [ˈpɜ:fɪkt] — [ə; eɪ] [fɔ:m] [ə; eɪ] [sɪlf] [maɪt] [hæv; həv] [ˈenvɪd] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [sˈwi:tər]
With a form so perfect — a form a sylph might have envied — a voice sweeter
和 一个 形式 所以 完美的 — 一个 形式 一个 精灵 可能 有 令人羡慕 — 一个 嗓音 更甜

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][pʊ; əv][əˈreɪbiə] ,
than the Singing Fountain of Arabia ,
比 这 歌唱 喷泉 的 阿拉伯 ,

她拥有如此完美的身形——连仙女都会羡慕——她的嗓音比阿拉伯的歌唱喷泉还要甜美，

[hændz][ænd; ənd] [fi:t] [ðə; ði][məʊst] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ðə; ði][sʌn][ˈevə(r)] [ʃʊn] [ʊn] ,
hands and feet the most perfectly beautiful the sun ever shone on ,
双手 和 脚 这 最多 完美 美丽的 这 太阳 曾经 闪耀 在 ,

双手双脚，拥有阳光照耀下最完美、最美丽的容颜。

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈmɒrəl] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪm.pɒsəˈbɪləti] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][dʒɔɪnd]
it was simply a moral and physical impossibility that they could be joined
它 曾是 简单地 一个 道德 和 身体的 不可能 那 他们 可以 是 加入

[tu:; tə][ə; eɪ] [rɪˈpʌlsɪv] [feɪs] .
to a repulsive face .
到 一个 丑恶 脸 .

它们与一张丑陋的脸结合在一起，这在道德上和生理上都是不可能的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ɪkˈskwɪzɪt] [ðæn; ðən] [ðəʊz]
There was a remote possibility that it was a little less exquisite than those
那里 曾是 一个 偏僻的 可能性 那 它 曾是 一个 小的 较少的 精美的 比 那些

[ˈrævɪʃɪŋ] [ˈaɪtəmz] ,
ravishing items ,
迷人的 项目 ,

它或许不如那些精美绝伦的物品那么精致，这种可能性微乎其微。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɔ:bɪd] [ˈfænsi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][rɪˈmædʒɪn][,aɪ ˈti:] [ˈhəʊmli] , [kəmˈpeəd] [wɪð]
and that her morbid fancy made her imagine it homely , compared with
和 那 她 病态的 想要 制成 她 想象 它 家常的 , 比较的 和

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她病态的幻想让她觉得，和它们相比，它显得很朴素。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ŋju:] [hi:; hi][ˈnevə(r)] [wʊd] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðæt] [əˈpɪnjən] .
but he knew he never would share in that opinion .
但 他 知道 他 绝不 会 分享 在 那 观点 .

但他知道自己永远不会认同这种观点。

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈri:zənɪŋ] [pʊ; əv] [lʌv] , [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ˈlɒdʒɪk] ;
It was the reasoning of love , rather than logic ;
它 曾是 这 推理 的 爱 , 相当 比 逻辑 ;

这是出于爱的考量，而非逻辑；

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [lʌv] [ɡlaɪdʒ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ˈri:z(ə)n] [stɔ:ks] [ˈɡreɪvli] , [nɒt][tu:; tə] [seɪ]
for when love glides smiling in at the door , reason stalks gravely , not to say
为了 什么时候 爱 滑翔 微笑 在 在 这 门 , 原因 茎 严重地 , 不是 到 说

[ˈsʌlkɪli] ,
sulkily ,
闷闷不乐 ,

当爱情带着微笑滑入门外时，理智却严肃地、甚至可以说是闷闷不乐地踱步而来。

[aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [əˈfa:(r)] [ɒf] ,
out of the window , and , standing afar off ,
出去 的 这 窗户 , 和 , 常设 远方 离开 ,

望着窗外，远远地站着，

[aɪz] [dɪs'deɪnfəli] [ðə; ði][ˈdaɪdoʊz][ænd; ənd][ˈæntɪks][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] ['tenəmənt] .
eyes disdainfully the didos and antics of her late tenement .
眼睛 轻蔑地 这 迪多斯 和 滑稽动作 的 她 晚的 廉租公寓 .

她轻蔑地看着她那间破旧公寓里的嬉闹和滑稽举动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)] ['ri:z(ə)n] , [ˈðeəfʊ:(r)] , [ɪn] - [hed] [ænd; ənd] [hɑ:t] ,
There was very little reason , therefore , in Ormiston's head and heart ,
那里 曾是 非常 小的 原因 , 所以 , 在 - 头 和 心 ,

因此，奥米斯顿的头脑和心中几乎没有任何理性可言。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [s'wi:tə] , [dʒɔɪ] — [dʒɔɪ] [ðæt] [θrɪld] [ænd; ənd][vaɪbr'eɪtɪd]
but a great deal of something sweeter , joy — joy that thrilled and vibrated
但 一个 伟大的 交易 的 某物 更甜 , 喜悦 — 喜悦 那 激动不已 和 振动

[θru:] ['evri] [nɜ:v] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
through every nerve within him .
通过 每一个 神经 之内 他 .

但更多的是一种更甜蜜的东西——喜悦，一种令他全身每一根神经都为之颤动和振奋的喜悦。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɔ:tl] ,
Leaning against the portal ,
倾斜 反对 这 门户网站 ,

倚靠在门框上，

[ɪn][æn; ən] [əb'sɜ:d] [dɪ'lɪəriəm; dɪ'ləriəm][ɒv; əv] [dɪ'lɑɪt] — [fʊ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [teɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tu:; tə]
in an absurd delirium of delight — for it takes but a trifle to
在 一个 荒诞 谵妄 的 喜 — 为了 它 需要 但 一个 琐事 到

[dʒɜ:k] [ðəʊz] ['lʌvəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['slɑɪmɪst] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [ɒv; əv] [dɪ'spɒnd] [tu:; tə][ðə; ði]
jerk those lovers from the slimiest depths of the Slough of Despond to the
混蛋 那些 恋人 从 这 最黏糊糊的 深度 的 这 泥沼 的 沮丧 到 这

['tɒpməʊst] [pi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['ektəsi] — [hi:; hi] [ʌn'klʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðə; ði]
topmost peak of the mountain of ecstasy — he uncovered his head that the
最顶层 顶峰 的 这 山 的 狂喜 — 他 裸露 他的 头 那 这

[naɪt] - [eə(r)] [maɪt] [ku:l] [ɪts] ['fi:vəriʃ] ['θrɒbɪŋ] .
night - air might cool its feverish throbbings .
夜晚 - 空气 可能 凉爽的它是 发烧 悸动 .

在一种荒诞的欣喜若狂中——因为只需一点点刺激就能将这对恋人从绝望沼泽最泥泞的深处拉到狂喜之山的顶峰——他
掀开了头巾，让夜风吹凉他那炽热的悸动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] - [eə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [hɒt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ; [ænd; ənd] , [ˈɔ:lməʊst] ['sʌfəkeɪtɪd]
But the night - air was as hot as his heart ; and , almost suffocated
但 这 夜晚 - 空气 曾是 作为 热的 作为 他的 心 ; 和 , 几乎 窒息

[baɪ][ðə; ði] ['sʌltri] ['kləʊsnəs] ,
by the sultry closeness ,
经过 这 闷热 亲近 ,

但夜风如同他的心一样灼热；闷热的气息几乎让他窒息，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [stɑ:t] [fʊ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
he was about to start for a plunge in the river ,
他 曾是 关于 到 开始 为了 一个 暴跌 在 这 河 ,

他正准备跳进河里。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['klʌmɪŋ] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ə'restɪd] [hɪm] .
when the sound of coming footsteps and voices arrested him .
什么时候 这 声音 的 未来 脚步声 和 声音 被捕 他 .

这时，一阵脚步声和人声吸引了他的注意力。

[hi:; hi][hæd; həd][met] [wɪð] [səʊ] ['meni] [ɒd] [æd] ['ventʃəz] [tu:; tə] - [naɪt] [ðæt] [hi:; hi] [stɒpt] [naʊ]
He had met with so many odd adventures to - night that he stopped now
他 有 遇见 和 所以 许多 奇怪的广告 风险投资 到 - 夜晚 那 他 停止 现在
[tu:; tə] [si:] [hu:] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ；
to see who was coming ；
到 看 WHO 曾是 未来 ；

今晚他遇到了太多奇奇怪怪的广告，于是停下来看看是谁来了；

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn] ['evri] [hænd][ɔ:l][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [fə'seɪkən] .
for on every hand all was silent and forsaken .
为了 在 每一个 手 全部 曾是 沉默的 和 被遗弃的 .

四周一片寂静，一片荒凉。

[ˈfʊtsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [keɪm] ['kləʊzə(r)] ； [tu:] ['fɪgəz] [tʊk] [ˈʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] ,
Footsteps and voices came closer ; two figures took shape in the gloom ,
脚步声 和 声音 来了 更近 ； 二 数据 采取 形状 在 这 愁云 ；

脚步声和人声越来越远；昏暗中，两个身影渐渐清晰起来。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:kənəs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɡlɪmərɪŋ] [læmp] [laɪt] .
and emerged from the darkness into the glimmering lamp light .
和 出现 从 这 黑暗 进入 这 微光 灯 光 .

然后从黑暗中走出，进入了闪烁的灯光中。

[hi:; hi] [ˌ'rekəgn,aɪzd] [ðem; ðəm][bəuθ] .
He recognised them both .
他 已确认 他们 两个都 .

他认出了他们俩。

[wʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] ； [ðə; ði]['lðə(r)] , [hɪz; ɪz] [dɑ:k] - [aɪd] ,
One was the Earl of Rochester ; the other , his dark - eyed ,
一 曾是 这 伯爵 的 罗切斯特 ； 这 其他 , 他的 黑暗的 - 眼睛 ,

一位是罗切斯特伯爵；另一位是他那双黑眼睛的，

['hænsəm] [peɪdʒ] — [ðæt] [streɪndʒ] [peɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['leɪdi] !
handsome page — that strange page with the face of the lost lady !
英俊的 页 — 那 奇怪的 页 和 这 脸 的 这 丢失的 女士 !

漂亮的一页——那张奇怪的纸上印着失踪女士的脸！

[ðə; ði] [ɜ:l] [wɒz; wəz] [t'ætɪŋ] [fə'mɪliəli] , [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [ɒb'streperəsli] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]
The earl was chatting familiarly , and laughing obstreperously at something or
这 伯爵 曾是 聊天 熟悉地 , 和 笑 喧闹地 在 某物 或者

['lðə(r)] ,
other ,
其他 ,

伯爵亲切地与人闲聊，并不时发出刺耳的笑声，不知为何。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] ['mɪəli] [wɔ:(r)][ə; eɪ]['læŋɡwɪd] [smaɪl] ,
while the boy merely wore a languid smile ,
尽管 这 男生 仅仅 穿着 一个 慵懒的 微笑 ,

而男孩脸上只是带着一丝慵懒的微笑。

[æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn] [ðæt] [laɪn][wɜ:(r); wə(r)] [kwɑɪt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['dɪɡnəti] .
as if anything further in that line were quite beneath his dignity .
作为 如果 任何事物 更远 在 那 线 是 相当 下面 他的 尊严 .

仿佛再往后说任何有损他尊严的话。

“ ['saɪləns] [ænd; ənd]['sɒlətju:d] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜ:l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [ɡlɑ:ns] [ə'raʊnd] , “ [aɪ]['prəʊtest] ,
“ **Silence and solitude** , ” **said the earl , with a careless glance around** , “ **I protest** ,
“ 沉默 和 孤独 , ” 说 这 伯爵 , 和 一个 粗心 瞥一眼 大约 , “ 我 反对 ,

“寂静和孤独,”伯爵漫不经心地环顾四周说道,“我反对。”

[ˈhjuːbət] , [ðɪs] [naɪt] [siːm] [ˈendləs] .
Hubert , this night seems endless .
休伯特 , 这 夜晚 似乎 无尽的 .

休伯特, 这漫漫长夜似乎永无止境。

[haʊ] [lɒŋ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [tɪl] [ˈmɪdnɑɪt] ? "
How long is it till midnight ? "
如何 长的 是 它 直到 午夜 ? "

离午夜还有多久？

" [æn; ən][ˈaʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][æt; ət] [liːst] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈfænsɪ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
" An hour and a half at least , I should fancy , " answered the boy ,
" 一个 小时 和 一个 一半 在 至少 , 我 应该 想要 , " 回答 这 男生 ,
"我想至少一个半小时吧,"男孩回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈfɒrən] [ˈæksent] .
with a strong foreign accent .
和 一个 强的 外国的 口音 .

带有浓重的外国口音。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] [strʌk] [ten][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [es ˈtiː] . [pɔːlz] . "
" I know it struck ten as we passed St . Paul's . "
" 我 知道 它 击 十 作为 我们 通过了 英石 . 保罗的 . "

“我知道我们经过圣保罗教堂时，钟声敲响了十下。”

" [ðɪs] [grænd][ˈbɒnfɑɪə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][məʊst] [ˈwɜːɪpfl] [lɔːd] [meə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] [wɜːθ]
" This grand bonfire of our most worshipful Lord Mayor will be a sight worth
" 这 盛大 篝火 的 我们的 最多 崇拜的 主 市长 将要 是 一个 视线 值得
[ˈsiːɪŋ] ,
seeing ,
看到 ,

“我们最尊敬的市长的这场盛大篝火晚会将是一道值得一看的景象。”

" [riˈmɑːk] [ðə; ðɪ] [ɜːl] .
" remarked the earl .
" 评论 这 伯爵 .

伯爵说道。

" [wen] [ɔːl] [ðɪːz] [paɪlz][ɑː(r); ə(r)] [ˈlaɪtɪd] , [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [siː] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] . "
" When all these piles are lighted , the city will be one sea of fire . "
" 什么时候全部 这些 堆 是 照明 , 这 城市 将要 是 一 海 的 火 . "

“当所有这些柴堆都被点燃时，整座城市将变成一片火海。”

" [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfɔːteɪst] [ɒv; əv] [wɒt] [məʊst][ɒv; əv][ɪts] [ɪnˈhæbətənt] [wɪl] [brɪˈhəʊld][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] ,
" A slight foretaste of what most of its inhabitants will behold in another world ,
" 一个 轻微 预尝 的 什么 最多 的 它是 居民 将要 看哪 在 其他 世界 ,

“这算是对大多数居民在另一个世界将要看到的景象的些许预告，

" [sed] [ðə; ðɪ][peɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfrentʃ] [ˈrʌŋ] .
" said the page , with a French shrug .
" 说 这 页 , 和 一个 法语 耸肩 .

“页面说道，同时耸了耸肩，一副法国式的姿态。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ˈlɪlɪz] [prɪˈdɪk(ə)n] [ðæt] [ˈlʌndən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈpʃʊəɪfaɪd][baɪ][ˈfaɪə(r)] ,
" I have heard Lilly's prediction that London is to be purified by fire ,
" 我 有 听到 莉莉的 预言 那 伦敦 是 到 是 纯化 经过 火 ,

“我听过莉莉的预言，说伦敦将会被烈火净化，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsɔːdəm] ; [pəˈhæps] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈverɪfaɪd] [tuː; tə] - [naɪt] . "
like a second Sodom ; perhaps it is to be verified to - night . "
喜欢 一个 第二 所多玛 ; 也许 它 是 到 是 已验证 到 - 夜晚 . "

就像第二个索多玛；也许今晚就能证实这一点。”

“ [nɒt] [ʌn'laɪkli] ； [ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][es 'ti:] . [pɔ:lz] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [tu:; tə] [vju:]
“ **Not unlikely** ； **the dome of St . Paul's would be an excellent place to view**
“ 不是 不太可能 ； 这 穹顶 的 英石 ； 保罗的 会 是 一个 出色的 地方 到 看法
[ðə; ði] [konflə'greɪ(ə)n] . ”
the conflagration . ”
这 大火 ； ”
“并非不可能；圣保罗大教堂的圆顶将是观看这场大火的绝佳地点。”

“ [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪl] [du:; də][ɔ:lməʊst][æz; əz] [wel] , [maɪ] [lɔ:d] . ”
“ **The river will do almost as well , my lord** . ”
“ 这 河 将要 做 几乎 作为 出色地 ， 我的 主 ； ”
“河水也差不多可以，大人。”
“ [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜ:l] ,
“ **We will have a chance of knowing that presently** , ” **said the earl** ,
“ 我们 将要 有 一个 机会 的 会心 那 目前 ， ” 说 这 伯爵 ，
“我们很快就能知道了，”伯爵说道。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][peɪdʒ] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['gɪldɪd] [bə:dʒ]
as he and his page descended to the river , where the little gilded barge
作为 他 和 他的 页 下降 到 这 河 ， 在哪里 这 小的 镀金 驳船
[leɪ] [mʊəd] ,
lay moored ,
躺 系泊 ，
他和侍童走到河边，那艘镀金的小驳船就停泊在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bəʊtmən] ['weɪtɪŋ] .
and the boatman waiting .
和 这 船工 等待 .
还有等候的船夫。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [saɪt] [ɔ:rmɪstən] [keɪm] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['θɔ:tfəli] ['ɑ:ftə(r)]
As they passed from sight Ormiston came forth , and watched thoughtfully after
作为 他们 通过了 从 视线 奥米斯顿 来了 前进 ， 和 观看 深思熟虑 后
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

当他们消失在视线之外时，奥米斯顿走了出来，若有所思地望着他们的背影。
[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪɡə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt]
The face and figure were that of the lady , but the voice was different
这 脸 和 数字 是 那 的 这 女士 ， 但 这 嗓音 曾是 不同的
;
;
;
;
容貌和身形都和那位女士一样，但声音却不一样；

[bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)][kliə(r)][ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɪð] [ðə; ði]['pjʊərəɪst]
both were clear and musical enough , but she spoke English with the purest
两个都 是 清除 和 音乐 足够的 ， 但 她 辐 英语 和 这 最纯净的
[æksənt] ,
accent ,
口音 ；
两人的声音都清晰悦耳，但她的英语口语最为纯正。

[waɪl] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .
while his was the voice of a foreigner .
尽管 他的 曾是 这 嗓音 的 一个 外国人 ；
而他的声音却像个外国人。

[aɪˈtiː][məʊst][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ʊv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] , [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈlaɪknɪs] [wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz]
It most have been one of those strange , unaccountable likenesses we sometimes
它 最多 有 到过 一 的 那些 奇怪的 , 无法解释 肖像 我们 有时
[siː] [əˈmʌŋ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈstreɪndʒə] ,
see among perfect strangers ,
看 之中 完美的 陌生人 ,
这很可能是那种我们有时会在完全陌生的人身上看到的奇怪而无法解释的相似之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzeɪmbləns] [ɪn] [ðɪs] [iːz] [wʊz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwʌndəf(ə)l] .
but the resemblance in this ease was something wonderful .
但 这 相似 在 这 舒适 曾是 某物 精彩的 .
但这种轻松自如的相似之处令人惊叹。

[aɪˈtiː] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfɔːtʃənət] [lʌv] , [tuː; tə]
It brought his thoughts back from himself and his own fortunate love , to
它 带来 他的 想法 后退 从 他自己 和 他的 自己的 幸运 爱 , 到
[hɪz; ɪz] [ˈvaɪələntli] - [ˈsmɪtn] [frend] ,
his violently - smitten friend ,
他的 暴力 - 迷恋 朋友 ,
这让他从自己和自己幸运的爱情中回过神来,想到了他那位疯狂爱上他的朋友。

[sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪg] - [ˈstrɪkən] [bɪˈlʌvɪd] ;
Sir Norman , and his plague - stricken beloved ;
先生 诺曼 , 和 他的 瘟疫 - 受打击的 心爱 ;
诺曼爵士和他身患瘟疫的爱人;

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæən] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [əˈbaʊt] [dʒʌst] [ðen] ,
and he began speculating what he could possibly be about just then ,
和 他 开始 推测 什么 他 可以 可能 是 关于 只是 然后 ,
于是他开始猜测自己究竟是何方神圣。

[ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði][əʊld][ˈruːɪn] .
or what he had discovered in the old ruin .
或者 什么 他 有 发现 在 这 老的 废墟 .
或者他在古老的废墟中发现了什么。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʊz; wəz] [əˈraʊzd] ; [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] ,
Suddenly he was aroused ; a moment before ,
突然 他 曾是 被唤醒 ; 一个 片刻 前 ,
他突然有了反应;就在前一刻,

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [biːn] [ˈɔːlməʊst] [əˈpresɪv] [bʌt; bət] [naʊ] [ʊn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʊv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
the silence had been almost oppressive but now on the wings of the night ,
这 沉默 有 到过 几乎 压迫性的 但 现在 在 这 翅膀 的 这 夜晚 ,
寂静曾令人窒息,但现在随着夜幕降临,

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈʌʊt] .
there came a shout .
那里 来了 一个 喊 .
传来一声喊叫。

[ə; eɪ][ˈtjuːmʌlt][ʊv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈfʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
A tumult of voices and footsteps were approaching .
一个 骚乱 的 声音 和 脚步声 是 接近 .
一阵嘈杂的人声和脚步声正朝他们走来。

“ [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] !
“ **Stop her !**
“ 停止 她 !
“阻止她! ”

[stɒp] [hɜ:(r); hə(r)] ! " [wɒz; wəz] [kraɪd] [baɪ] ['meni] ['vɔɪsɪz] ;
Stop her ! " was cried by many voices ;
停止 她 ！ " 曾是 哭 经过 许多 声音 ；
"拦住她！"许多人喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [fli:t] ['fiɡə(r)] [went] ['flaɪɪŋ] [pɑ:st][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,
and the next instant a fleet figure went flying past him with a rush ,
和 这 下一个 立即的 一个 舰队 数字 去 飞行 过去的 他 和 一个 匆忙 ,
下一刻，一个身影轻盈地从他身边飞驰而过。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hed] ['fɔ:məʊst] ['ɪntu:][ʃi:; ʃɪ]['rɪvə(r)] .
and plunged head foremost into she river .
和 暴跌 头 首先 进入 她 河 .
然后头朝前一头扎进了她那条河里。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fi:meɪl] ['fiɡə(r)] , [wɪð] ['fləʊtɪŋ] [rəʊbz][ɒv; əv] [waɪt] , ['weɪvɪŋ] [heə(r)][ɒv; əv] [di:pɪst] ,
A slight female figure , with floating robes of white , waving hair of deepest ,
一个 轻微 女性 数字 , 和 漂浮的 长袍 的 白色的 , 挥手 头发 的 最深处 ,
一个身形纤细的女性，身穿飘逸的白色长袍，一头乌黑的长发随风摇曳。

['blæknəs] , [wɪð] [ə; eɪ]['spɑ:k(ə)l][ɒv; əv]['dʒu:əlz][ɒn] [nek] [ænd; ənd][ɑ:mz] .
blackness , with a sparkle of jewels on neck and arms .
黑 , 和 一个 火花 的 珠宝 在 脖子 和 武器 .
全身漆黑，颈项和手臂上点缀着闪亮的珠宝。

[əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][hi:; hi] [si:] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [aɪ 'ti:] [wel] ,
Only for an instant did he see it ; but he knew it well ,
仅有的 为了 一个 立即的 做过 他 看 它 ; 但 他 知道 它 出色地 ,
他只瞥见了它一眼；但他却对它了如指掌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑ:t] [stʊd] [stɪl] .
and his very heart stood still .
和 他的 非常 心 站立 仍然 .
他的心脏仿佛停止了跳动。

" [stɒp] [hɜ:(r); hə(r)] !
" **Stop her !**
" 停止 她 ！
"阻止她！"

[stɒp] [hɜ:(r); hə(r)] !
stop her !
停止 她 ！
阻止她！

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪɡ] !
she is ill of the plague !
她 是 患病的 的 这 瘟疫 ！
她得了瘟疫！

" ['faʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , ['preɪɪŋ] ['pæntɪŋ] [ɒn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tu:] [leɪt] ;
" **shouted the crowd , preying panting on ; but they came too late ;**
" 喊叫 这 人群 , 捕食 喘息 在 ; 但 他们 来了 也 晚的 ;
人群喘着粗气，大声喊叫着；但他们来晚了；

[ðə; ði] [waɪt] ['vɪʒn] [hæd; həd] [ɡɒn] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] , ['slʌɡɪʃ] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [dɪsə'piəd]
the white vision had gone down into the black , sluggish river , and disappeared
这 白色的 想象 有 已消失 向下 进入 这 黑色的 , 迟缓 河 , 和 消失
.
:
.
那白色的幻影沉入了黑色、缓慢流动的河流中，消失了。

“ [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **Who is it ?**
“ WHO 是 它 ?

“是谁？

[wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[weə(r)] [ɪz][aɪ 'ti:] ? “ [kraɪd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['wɒtʃmən] , ['brændɪʃ] [ðəə(r)] ['hælbɜ:d] , [ænd; ənd]
Where is it ? “ cried two or three watchmen , brandishing their halberds , and
在哪里 是 它 ? “ 哭 二 或者 三 守望者 , 挥舞 他们的 戟 , 和
['rʌʃɪŋ] [ʌp] ;
rushing up ;
匆忙 向上 ;

“在哪儿？”两三个守夜人挥舞着戟，冲了上来，喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] — [ə; eɪ] [smɔ:l] [mɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:(r)][səʊ] — ['ɑ:nsə(r)d] [ɔ:l][æt; ət][wʌnz] :
and the crowd — a small mob of a dozen or so — answered all at once :
和 这 人群 — 一个 小的 暴民 的 一个 打 或者 所以 — 回答 全部 在 一次 :
于是，人群——大约十几人——齐声回答：

“ [fi:; ji][ɪz][dɪˈlɪəriəs; dɪˈlæriəs] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪŋ] ; [fi:; ji][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ; [wi:; wi]
“ **She is delirious with the plague ; she was running through the streets ; we**
“ 她 是 谵妄 和 这 瘟疫 ; 她 曾是 跑步 通过 这 街道 ; 我们
[geɪv] [tʃeɪs] ,
gave chase ,
给予 追赶 ,

“她得了瘟疫，神志不清；她在大街上乱跑；我们追了上去，

[bʌt; bət][fi:; ji] [aʊt] - [stept] [ju: 'es] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] .
but she out - stepped us , and is now at the bottom of the Thames .
但 她 出去 - 步 我们 , 和 是 现在 在 这 底部 的 这 泰晤士河 .
但她比我们走得更远，现在已经沉入了泰晤士河底。

“ [ɔ:rmɪstən] , [ˈweɪtɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] , [bʌt; bət] [rʌft] [prɪˈsɪpɪtətli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **Ormiston , waited to hear no more , but rushed precipitately down to the**
“ 奥米斯顿 , 等待 到 听到 不 更多的 , 但 匆忙 突然地 向下 到 这
[ˈwɔ:təz] [edʒ] .
waters edge .
水 边缘 .

奥米斯顿等着听不到更多消息，便急忙冲到水边。

[ðə; ði] [əˈlɑ:m] [hæz; həz] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bəʊts] [ɒn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
The alarm has now reached the boats on the river ,
这 警报 有 现在 达到 这 船 在 这 河 ,
警报现在已经传到了河上的船只上。

[ænd; ənd] ['meni] [aɪz] [wɪðɪn] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wens] [fi:; ji][hæd; həd]
and many eyes within them were turned in the direction whence she had
和 许多 眼睛 之内 他们 是 转向 在 这 方向 何处 她 有
[ɡɒn] [daʊn] .
gone down .
已消失 向下 .

他们当中许多人的目光都转向了她坠落的方向。

[su:n] [ʃi:; ʃi] [ˌri:əˈpiə] [bɒn][ðə; ði][dɑ:k] [ˈsɜ:fɪs] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwai,tər][ðæn; ðən] [snəʊ] , [ˈwai,tər]
Soon she reappeared on the dark surface — something whiter than snow , whiter
很快 她 再次出现 在 这 黑暗的 表面 — 某物 更白 比 雪 , 更白
[ðæn; ðən] [deθ] ;
than death ;
比 死亡 ;

很快, 她又出现在黑暗的表面上一—比雪还白, 比死亡还白;

[ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ˈsɪlvə(r)] , [ˈbɒn] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [dres] [ænd; ənd][ˈmɑ:b(ə)] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] .
shining like silver , shone the glittering dress and the marble face of the bride .
灼灼 喜欢 银 , 闪耀 这 闪闪发光 裙子 和 大理石 脸 的 这 新娘 .
新娘闪亮的礼服和如大理石般光滑的脸庞, 闪耀着银光。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bə'təʊ] [leɪ] [kləʊz] [tu:; tə] [weə(r)] [ˈɔ:rmɪstən] [stʊd] ; [ɪn] [tu:] [ˈsekəndz; sɪ'kɒndz][hi:; hi]
A small batteau lay close to where Ormiston stood ; in two seconds he
一个 小的 巴托 躺 关闭 到 在哪里 奥米斯顿 站立 ; 在 二 秒 他
[hæd; həd] [spræŋ] [ɪn] ,
had sprang in ,
有 弹簧 在 ,
一艘小船停在奥米斯顿站立的地方附近; 两秒钟之内, 他就跳了进去。

[ʃʌvd] [aɪ ˈti:] [ɒf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈrəʊɪŋ] [ˈvɪɡərəsli] [tə'wɔ:d] [ðæt] [snəʊ] [ri:θ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋki]
shoved it off , and was rowing vigorously toward that snow wreath in the inky
推搡 它 离开 , 和 曾是 划船 大力 朝向 那 雪 花圈 在 这 墨色
[ˈrɪvə(r)] .
river .
河 .
他把它推开, 奋力划向那条漆黑河面上的雪环。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [fɔ:'stɔ:ld] , [tu:] [hændz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈdʒu:əld] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
But he was forestalled , two hands white and jeweled as her own ,
但 他 曾是 阻止 , 二 双手 白色的 和 珠宝 作为 她 自己的 ,
但他被抢先一步, 两只白皙镶满珠宝的手和她自己的手一样。

[ri:tʃt] [əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɪldɪd] [bɑ:dʒ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði]
reached over the edge of a gilded barge , and , with the help of the
达到 超过 这 边缘 的 一个 镀金 驳船 , 和 , 和 这 帮助 的 这
[ˈbəʊtmən] ,
boatmen ,
船夫 ,
他伸出手, 越过一艘镀金驳船的边缘, 并在船夫的帮助下,

[ˈlɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] .
lifted her in .
抬起 她 在 .

把她抱了进去。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈprɒpəli] [ɪ'stæblɪʃt] [bɒn][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)nd] [si:ts] , [ðə; ði] [bə'təʊ] [wɒz; wəz]
Before she could be properly established on the cushioned seats , the batteau was
前 她 可以 是 适当地 已确立的 在 这 缓冲 座位 , 这 巴托 曾是
[ə,lŋ'saɪd] ,
alongside ,
旁边 ,

她还没来得及在软垫座椅上安顿下来, 小船就靠过来了。

[ænd; ənd] [ˈɔ:rmɪstən] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv]
and Ormiston turned a very white and excited face toward the Earl of
和 奥米斯顿 转向 一个 非常 白色的 和 兴奋的 脸 朝向 这 伯爵 的
[ˈrɒtʃɪstə(r)] .
Rochester .
罗切斯特 .
奥米斯顿脸色苍白, 激动地转向罗切斯特伯爵。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] ['leɪdi] , [maɪ] [ɔ:d] !
“ **I know that lady , my lord !**
“ 我 知道 那 女士 , 我的 主 !

“我认识那位女士，大人！ ”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][em 'i:] ! “
She is a friend of mine , and you must give her to me !”
她 是 一个 朋友 的 矿 , 和 你 必须 给 她 到 我 ! ”
她是我的朋友，你必须把她介绍给我！

“ [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] , [ɔ:rmɪstən] ?
“ **Is it you , Ormiston ?**
“ 是 它 你 , 奥米斯顿 ?

“是你吗，奥米斯顿？ ”

[waɪ] [wɒt] [brɪŋz] [ju:; jʊ][hɪə(r)][ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ? “
Why what brings you here alone on the river , at this hour ?”
为什么 什么 带来 你 这里 独自的 在 这 河 , 在 这 小时 ? ”
你为何独自一人，在这个时间来到河边？

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , “ [sed] [ɔ:rmɪstən] , ['presɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə][lɪft][ðə; ði]['leɪdi] .
“ **I have come for her ,**” **said Ormiston , pressing over to lift the lady .**
“ 我 有 来 为了 她 , ” 说 奥米斯顿 , 紧迫 超过 到 举起 这 女士 .
“我是来救她的，”奥米斯顿说着，俯身抱起了那位女士。

“ [meɪ] [ai][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'sɪst] [em 'i:] , [maɪ] [ɔ:d] , [ɪn] ['trænsfərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][maɪ] [bəʊt] ? “
“ **May I beg you to assist me , my lord , in transferring her to my boat ?**”
“ 可能 我 求 你 到 协助 我 , 我的 主 , 在 转移 她 到 我的 船 ? ”
“大人，能否请您协助我将她转移到我的船上？ ”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ai] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] , “ [sed] ['rɒtɪstə(r)] , ['pɑ:tlɪ] ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
“ **You must wait till I see her first ,**” **said Rochester , partly raising her**
“ 你 必须 等待 直到 我 看 她 第一的 , ” 说 罗切斯特 , 部分 提高 她
[hed] ,
head ,
头 ,
“你得等我先见到她，”罗切斯特说着，半抬起头。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][læmp] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , “ [æz; əz][ai][hæv; həv] [pɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt]
and holding a lamp close to her face ,” **as I have picked her out**
和 保持 一个 灯 关闭 到 她 脸 , “ 作为 我 有 挑选 她 出去
,
.
,
她举着灯靠近自己的脸，“因为我已经选中了她”，

[ai] [θɪŋk] [ai] [dɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:] .
I think I deserve it .
我 思考 我 应得 它 .

我觉得我应该得到它。

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天！

[wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['laɪknəs] !
what an extraordinary likeness !
什么 一个 非凡的 相似 !
真是惊人的相似！

” [ðə; ði] [ɜ:l] [hæd; həd][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz][peɪdʒ] , [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði]
” **The earl had glanced at the lady , then at his page , again at the**
” 这 伯爵 有 瞥了一眼 在 这 女士 , 然后 在 他的 页 , 再次 在 这
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

伯爵先是瞥了一眼那位女士, 然后又看了看他的侍从, 最后又看了看那位女士。

[ænd; ænd][ˈlɑ:stli][æt; ət] [ˈɔ:rmɪstən] , [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈkɑʊntənəns] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
and lastly at Ormiston , his handsome countenance full of the most
和 最后 在 奥米斯顿 , 他的 英俊的 面容 满的 的 这 最多
[ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [ˈwʌndə(r)] .
unmitigated wonder .
未加缓解的 想知道 .

最后, 在奥米斯顿, 他英俊的脸上充满了最纯粹的惊奇。

” [tu:; tə] [hu:m] ? ” [ɑ:skt] [ˈɔ:rmɪstən] , [hu:] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ni:d] [tu:; tə][ɪnˈkwəə(r)] .
” **To whom ? ” asked Ormiston , who had very little need to inquire** .
” 到 谁 ? ” 问 奥米斯顿 , WHO 有 非常 小的 需要 到 查询 .

“给谁? ”奥米斯顿问道, 其实他几乎不需要问这个问题。

” [tu:; tə][ˈhju:bərt] , [ˈjɒndə(r)] .
” **To Hubert , yonder** .
” 到 休伯特 , 远处 .

“致远处的休伯特。”

[waɪ] , [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] [jɔ:ˈself] ?
Why , don't you see it yourself ?
为什么 , 不 你 看 它 你自己 ?

为什么你自己看不出来?

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [twin] - [ˈsɪstə(r)] ! ”
She might be his twin - sister ! ”
她 可能 是 他的 双 - 姐姐 ! ”

她可能是他的孪生妹妹!

” [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] ,
” **She might be , but as she is not** ,
” 她 可能 是 , 但 作为 她 是 不是 ,

“她或许是, 但既然她不是,

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tu:; tə][let][em ˈi:] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
you will have the goodness to let me take charge of her .
你 将要 有 这 善良 到 让 我 拿 收费 的 她 .

你会发发慈悲, 让我来照顾她。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] , [ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk]
She has escaped from her friends , and I must bring her back
她 有 逃脱 从 她 朋友们 , 和 我 必须 带来 她 后退
[tu:; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

她逃离了她的朋友们, 我必须把她带回去。

” [hi:; hi][hɑ:f] [ˈlɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbəʊtmən] ,
” **He half lifted her as he spoke ; and the boatman** ,
” 他 一半 抬起 她 作为 他 辐 ; 和 这 船工 ,

“他一边说话一边把她半抱了起来; 而船夫,

[glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][wʌn] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪŋ] , [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪntuː][ðə; ði]
glad enough to get rid of one sick of the plague , helped her into the
高兴的 足够的 到 得到 摆脱 的 一 生病的 的 这 瘟疫 , 帮助 她 进入 这
[bə'təʊ] .
batteau .
巴托 .

很高兴能摆脱一个患病的瘟疫病人，便扶她上了船。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn'senseɪb(ə)] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [ˈɑːftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][kəʊld]
The lady was not insensible , as might be supposed , after her cold
这 女士 曾是 不是 麻木不仁 , 作为 可能 是 据称 , 后 她 寒冷的
[bæθ.bɑ:θ] ,
bath ,
洗澡 ,

这位女士洗完冷水澡后并没有像人们可能认为的那样失去知觉。

[bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [waɪd] - [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] ,
but extremely wide - awake , and gazing around her with her great ,
但 极其 宽的 - 醒 , 和 凝视 大约 她 和 她 伟大的 ,
[blæk] , [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
black , shining eyes .
黑色的 , 灼灼 眼睛 .

但她却异常清醒，用她那双又大又黑、闪闪发光的眼睛环顾四周。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] ; [ˈaɪðə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [feɪnt] [ɔ:(r)] [ˈfraɪ(ə)nd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ,
But she made no resistance ; either she was too faint or frightened for that ,
但 她 制成 不 反抗 ; 任何一个 她 曾是 也 头晕的 或者 害怕 为了 那 ,
[ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [hɜ:(r); hə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɔɪstɪd] [ə'baʊt] , “ [ˈpæsɪv] [tuː; tə][ɔ:(r)] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
and suffered herself to be hoisted about , “ passive to all changes .
和 遭受 她自己 到 是 吊起 关于 , “ 被动的 到 全部 变化 .
[ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [hɜ:(r); hə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɔɪstɪd] [ə'baʊt] , “ [ˈpæsɪv] [tuː; tə][ɔ:(r)] [ˈtʃeɪndʒɪz] .

她任由自己被抬来抬去，“对所有变化都无动于衷”。

” [ɔ:(r)mɪstən] [sprɛd] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtendəli]
” Ormiston spread his cloak in the stern of the boat , and laid her tenderly
” 奥米斯顿 传播 他的 披风 在 这 船尾 的 这 船 , 和 铺设 她 温柔地
[ə'pɒn][aɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

奥米斯顿将斗篷铺在船尾，温柔地将她放在上面。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ˈwɪstf(ə)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsələmli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪŋkɪŋli] [fɪkst]
and though the beautiful , wistful eyes were solemnly and unwinkingly fixed
和 尽管 这 美丽的 , 怅惘 眼睛 是 庄严地 和 毫不眨眼地 固定的
[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
on his face ,
在 他的 脸 ,

虽然那双美丽而忧郁的眼睛庄重而一动不动地注视着他的脸庞，

[ðə; ði] [peɪl] , [swiːt] [ɪps] [ˈpɑːtɪd] [nɒt] — [ˈʌtə] [ˈnevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] .
the pale , sweet lips parted not — uttered never a word .
这 苍白 , 甜的 嘴唇 分手了 不是 — 说出 绝不 一个 单词 .

那苍白甜美的嘴唇没有张开——一言不发。

[ðə; ði] [wet] [ˈbraɪdl] [rəʊbz] [wɜ:(r); wə(r)] [drentʃt] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
The wet bridal robes were drenched and dripping about her ,
这 湿的 新娘 长袍 是 湿透了 和 滴落 关于 她 ,
[ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [drentʃt] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
她身上湿透的新娘礼服滴滴答答地往下掉 ,

[ðə; ði] [lɒŋ] [dɑ:k] [heə(r)] [hʌŋ] [ɪn][ˈsætʃəreɪtɪd] [ˈmæsɪz] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɑ:mz] ,
the long dark hair hung in saturated masses over her neck and arms ,
这 长的 黑暗的 头发 悬挂 在 饱和 群众 超过 她 脖子 和 武器 ,
她乌黑的长发如浓密的发丝般垂落在她的脖颈和手臂上。

[ænd; ənd] [ˈkɒntræstɪd] [ˈvɪvɪdli] [wɪð] [ə; ei] [feɪs] , [ˈɔ:rmɪstən] [θɔ:t] [æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] ,
and contrasted vividly with a face , Ormiston thought at once , the whitest ,
和 对比 生动地 和 一个 脸 , 奥米斯顿 想法 在 一次 , 这 最白 ,
[məʊst] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ,
most beautiful ,
最多 美丽的 ,
奥米斯顿立刻想到, 这与一张脸形成了鲜明的对比, 那张脸最白皙、最美丽。

[ænd; ənd][məʊst] [sˈtəʊnlʌɪk] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [si:n] .
and most stonelike he had ever seen .
和 最多 石头般的 他 有 曾经 已见 .
这是他见过的最像石头一样的东西。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ][mæn] ; [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔ:d] , ” [sed] [ˈɔ:rmɪstən] , [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɒf]
“ **Thank you , my man ; thank you , my lord ,** ” **said Ormiston , preparing to push off**
“ 感谢 你 , 我的 男人 ; 感谢 你 , 我的 主 , ” 说 奥米斯顿 , 准备 到 推 离开
.
:
.

[ˈrɒtɪstə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈli:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑ:dʒ] , [ˈgeɪzɪŋ] [ɪn] [ˈmɪŋɡld] [ˌkjʊəriˈɒsəti] ,
Rochester , who had been leaning from the barge , gazing in mingled curiosity ,
罗切斯特 , WHO 有 到过 倾斜 从 这 驳船 , 凝视 在 混合 好奇心 ,
[ˈwʌndə(r)] ,
wonder ,
想知道 ,
罗切斯特倚在驳船上, 怀着好奇和惊奇的复杂心情凝视着,

[ænd; ənd][ædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪs] , [tɜ:nd] [naʊ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃæmpiən] .
and admiration at the lovely face , turned now to her champion .
和 钦佩 在 这 迷人的 脸 , 转向 现在 到 她 冠军 .
人们先是被她美丽的容颜所吸引, 然后又转向了她的拥护者。

“ [hu:] [ɪz][fi:; ji] , [ˈɔ:rmɪstən] ?
“ **Who is she , Ormiston ?**
“ WHO 是 她 , 奥米斯顿 ?
“ 她是谁, 奥米斯顿? ”

“ [hi:; hi] [sed] , [pəˈsweɪsɪvli] .
“ **he said , persuasively** .
“ 他 说 , 令人信服地 .
“他语气坚定地说。”

[bʌt; bət] [ˈɔ:rmɪstən] [ˈəʊnli] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [rəʊd] [enəˈdʒetɪkli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .
But Ormiston only laughed , and rowed energetically for the shore .
但 奥米斯顿 仅有的 笑了 , 和 划船 精力充沛地 为了 这 支撑 .
但奥米斯顿只是笑了笑, 然后奋力划向岸边。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈlɪŋɡərɪŋ] ;
The crowd was still lingering ;
这 人群 曾是 仍然 挥之不去的 ;
人群仍然徘徊不去;

[ænd; ənd][hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [bəʊt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]
and half a dozen hands were extended to draw the boat up to the
和 一半 一个 打 双手 是 扩展 到 画 这 船 向上 到 这
[ˈlændɪŋ] .
landing .
降落 .

六只手伸出来，将船拉到码头上。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [laɪt] [fɔ:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd][bɔ:(r)][aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] ;
He lifted the light form in his arms and bore it from the boat ;
他 抬起 这 光 形式 在 他的 武器 和 钻孔 它 从 这 船 ;
他抱起怀里那轻盈的身影，把它带出了船；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [prə'si:d] ['fɑ:ðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑ:mfʊl] [ɒv; əv] ['bjʊ:ti] , [ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət]
but before he could proceed farther with his armful of beauty , a faint but
但 前 他 可以 继续 更远 和 他的 满满的 的 美丽 , 一个 头晕的 但
[ɪm'pɪəriəs] [vɔɪs] [spəʊk] :
imperious voice spoke :
专横 嗓音 辐 :

但他还没来得及抱着怀里的美人继续前行，一个微弱却不容置疑的声音就响了起来：

“ [pli:z] [pʊt][em 'i:] [daʊn] .
“ Please put me down .
“ 请 放 我 向下 .

“请放我下来。”

[aɪ][eɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['beɪbɪ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [wɔ:k] [maɪ'self] .
I am not a baby , and can walk myself .
我 是 不是 一个 婴儿 , 和 能 走 我 .

我不是小孩子，我可以自己走路。

“ [ˈɔ:rmɪstən] [wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] , [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)] [dɪs'meɪd] , [baɪ] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'dres] , [ðæt]
“ Ormiston was so surprised , or rather dismayed , by this unexpected address , that
“ 奥米斯顿 曾是 所以 惊讶 , 或者 相当 沮丧 , 经过 这 意外 地址 , 那

[hi:; hi] [kəm'plaɪd] [æt; ət][wʌns] ,
he complied at once ,
他 遵命 在 一次 ,

奥米斯顿对这突如其来的称呼感到非常惊讶，或者更确切地说是惊慌失措，于是他立即照办了。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['prɪti] [fi:t] .
and placed her on her own pretty feet .
和 放置 她 在 她 自己的 漂亮的 脚 .

然后让她自己站稳了脚跟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [sens] [ɒv; əv][prə'praɪəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]
But the young lady's sense of propriety was a good deal stronger than
但 这 年轻的 女士的 感觉 的 礼 曾是 一个 好的 交易 更强 比
[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)] [p'aʊəz] ;
her physical powers ;
她 身体的 权力 ;

但这位年轻女士的礼仪感远胜于她的体力；

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [sweɪd] [ænd; ənd] ['tɒtə] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'nəʊn]
and she swayed and tottered , and had to cling to her unknown
和 她 摇摆 和 摇摇晃晃 , 和 有 到 黏着 到 她 未知
[frend] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] .
friend for support .
朋友 为了 支持 .

她摇摇晃晃，踉跄不前，不得不抓住这位素不相识的朋友支撑着。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ai][eɪ 'em][ə'freɪd] , [dɪə(r)]['leɪdɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] .
“ You are scarcely strong enough , I am afraid , dear lady , ” he said , kindly .
“ 你 是 几乎 强的 足够的 , 我 是 害怕的 , 亲爱的 女士 , ” 他 说 , 亲切地 .
“恐怕您身体还不够强壮, 亲爱的女士,”他和蔼地说。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [let][em 'iː] ['kæəri] [juː; jʊ] .
“ You had better let me carry you .
“ 你 有 更好的 让 我 携带 你 .
你最好让我背你。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai][eɪ 'em] [kwɑɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ɪːv(ə)n][ə; eɪ][mɔː(r)] ['wertɪ] ['bɜːd(ə)n] ,
I assure you I am quite equal to it , or even a more weighty burden ,
我 保证 你 我 是 相当 平等的 到 它 , 或者 甚至 一个 更多的 重 负担 ,
我向你保证, 我完全能够胜任, 甚至能够承担更重的负担。

[ɪf] [nə'sesəti] [rɪ'kwæɪəd] . ”
if necessity required . ”
如果 必要性 必需的 . ”
如有必要。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [feɪnt] [vɔɪs] , ['feɪntli] ; “ [bʌt; bət][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [wɔːk] .
“ Thank you , sir , ” said the faint voice , faintly ; “ but I would rather walk .
“ 感谢 你 , 先生 , ” 说 这 头晕的 嗓音 , 淡淡的 ; “ 但 我 会 相当 走 .
“谢谢您, 先生,”微弱的声音说道, “但我宁愿步行。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] ? ”
Where are you taking me to ? ”
在哪里 是 你 采取 我 到 ? ”
你要带我去哪里?

“ [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] — [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] [kləʊz] [æt; ət][hænd] . ”
“ To your own house , if you wish — it is quite close at hand . ”
“ 到 你的 自己的 房子 , 如果你 希望 — 它是 相当 关闭 在 手 . ”
“如果你愿意, 可以回家——它就在附近。”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .
“是的。

[jes] .
Yes .
是的 .
是的。

[let] [juː 'es][gəʊ][ðeə(r)] !
Let us go there !
让 我们 去 那里 !
我们去那里吧!

[ˈpruːd(ə)ns][ɪz][ðeə(r)] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][em 'iː] . ” .
Prudence is there , and she will take care of me . ” .
谨慎 是 那里 , 和 她 将要 拿 关心 的 我 . ” .
普鲁登斯在那里, 她会照顾我的。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi] ? ” [sed] [ɔːrmɪstən] , ['daʊtfəli] .
“ Will she ? ” said Ormiston , doubtfully .
“ 将要 她 ? ” 说 奥米斯顿 , 怀疑地 .
“她会吗? ”奥米斯顿怀疑地问道。

“ [ai][həʊp] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['sʌfə(r)] [mʌt] [peɪn] ! ”
“ I hope you do not suffer much pain ! ”
“ 我 希望 你 做 不是 遭受 很多 疼痛 ! ”
“希望你不要遭受太多痛苦! ”

“ [ai][duː; də][nɒt][ˈsʌfə(r)][æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi][sed] , [ˈwiərəli] ; “ [ˈəʊnli][ai][,eiˈem][səʊ][ˈtaɪəd] .
“ **I do not suffer at all** , “ **she said** , **wearily** ; “ **only I am so tired** .
“ 我 做 不是 遭受 在 全部 , “ 她 说 , 疲劳 ; “ 仅有的 我 是 所以 疲劳的 .
“我一点也不觉得痛苦,”她疲惫地说,“只是太累了。”

[əʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][həʊm] !
Oh , I wish I were home !
哦 , 我 希望 我 是 家 !
哦,我真希望我能回家!

“ [ɔːrmɪstən][hɑːf][led] , [hɑːf][ˈlɪftɪd][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði][steəz] .
“ **Ormiston half led , half lifted her up the stairs** .
“ 奥米斯顿 一半 引领 , 一半 抬起 她 向上 这 楼梯 .
奥米斯顿半扶半抱地把她抬上了楼梯。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːlməʊst][ðeə(r)] , [dɪə(r)][ˈleɪdi] — [siː] , [,aɪˈtiː][ɪz][kləʊz][æt; ət][hænd] !
“ **You are almost there , dear lady — see , it is close at hand** !
“ 你 是 几乎 那里 , 亲爱的 女士 — 看 , 它 是 关闭 在 手 !
“亲爱的女士,您快到了——看,就在眼前了!”

“ [ʃiː; ʃi][hɑːf][ˈlɪftɪd][hɜː(r); hə(r)][ˈlæŋɡwɪd] [aɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spiːk] .
“ **She half lifted her languid eyes , but did not speak** .
“ 她 一半 抬起 她 慵懒的 眼睛 , 但 做过 不是 说话 .
她微微抬起慵懒的双眼,但没有说话。

[ˈliːnɪŋ] [ˈpæntɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ˈdʒentli][ɒn] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)]
Leaning panting on his arm , he drew her gently on until they reached her
倾斜 喘息 在 他的 手臂 , 他 画 她 轻轻地 在 直到 他们 达到 她
[dɔː(r)] .
door .
门 .
她气喘吁吁地靠在他的胳膊上,他轻轻地拉着她,直到他们到达她的房门前。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][stɪl] [,ʌnˈfɑːsən, -ˈfæ-] .
It was still unfastened .
它 曾是 仍然 解开 .
它仍然敞开着。

[ˈpruːd(ə)ns][hæd; həd][kept][hɜː(r); hə(r)][wɜːd] , [ænd; ənd][nɒt] [ɡɒn] [nɪə(r)][,aɪˈtiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈəʊpənd]
Prudence had kept her word , and not gone near it ; and he opened
谨慎 有 保留 她 单词 , 和 不是 已消失 靠近 它 ; 和 他 打开
[,aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
普鲁登斯信守诺言,没有靠近它;于是他打开了它。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
and helped her in .
和 帮助 她 在 .
并帮她进去了。

“ [weə(r)] [naʊ] ? “ [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ **Where now ? “ he asked** .
“ 在哪里 现在 ? “ 他 问 .
“现在去哪儿?”他问道。

“ [ʌp] [steəz] , “ [ʃiː; ʃi][sed] , [ˈfiːbli] .
“ **Up stairs , “ she said , feebly** .
“ 向上 楼梯 , “ 她 说 , 虚弱地 .
“上楼,”她虚弱地说。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] .

“ **I want to go to my own room** .

“ 我 想 到 去 到 我的 自己的 房间 ” .

“我想回自己的房间。”

“ [ˈɔːrmɪstən] [ŋjuː] [weə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ,

“ **Ormiston knew where that was** ,

“ 奥米斯顿 知道 在哪里 那 曾是 ” ,

奥米斯顿知道那地方在哪儿。

[ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][æz; əz] [ˈtendəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] [lɑː] [mɑːsk]

and assisted her there as tenderly as he could have done La Masque

和 协助 她 那里 作为 温柔地 作为 他 可以 有 完毕 拉 面具

[hɜːˈself] .

herself .

她自己 ” .

他像对待拉玛斯克本人一样温柔地帮助了她。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] [ˈθreɪhəʊld] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [daːk] .

He paused on the threshold ; for the room was dark .

他 暂停 在 这 临界点 ; 为了 这 房间 曾是 黑暗的 ” .

他在门槛上停了下来；因为房间里一片漆黑。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][læmp][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtɪndə(r)] - [bɒks][ɒn][ðə; ði][ˈmænt(ə)] , ” [sed] [ðə; ði] [feɪnt] ,

“ **There is a lamp and a tinder - box on the mantel ,** ” **said the faint** ,

“ 那里 是 一个 灯 和 一个 火种 - 盒子 在 这 壁炉架 ” , “ 说 这 头晕的 ” ,

“壁炉架上有一盏灯和一个火绒盒,”昏厥的人说道。

[swiːt] [vɔɪs] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈəʊnli] [pliːz] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

sweet voice , “ if you will only please to find them .

甜的 嗓音 ” , “ 如果 你 将要 仅有的 请 到 寻找 他们 ” .

甜美的声音：“如果你能找到它们就好了。”

“ [ˈɔːrmɪstən] [krəʊd] [ðə; ði] [ruːm] — [ˈfɔːtʃənətli] [hiː; hi] [ŋjuː] [ðə; ði][ˈlætɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] —

“ **Ormiston crowed the room — fortunately he knew the latitude of the place —**

“ 奥米斯顿 人群 这 房间 — 幸运的是 他 知道 这 纬度 的 这 地方 —

[ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ˈdʒɪndʒəli] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈmænt(ə)] - [ʃelf] ,

and moving his hand with gingerly precaution along the mantel - shelf ,

和 移动 他的 手 和 小心翼翼地 预防 沿着 这 壁炉架 - 架子 ” ,

奥米斯顿在房间里大声说道——幸好他知道这个地方的纬度——然后小心翼翼地将手沿着壁炉架移动，

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌpˈset] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪmkɹæk] [ðeəˈɒn] , [suːn] [əbˈteɪnd] [ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)lz]

lest he should upset any of the gimcracks thereon , soon obtained the articles

免得 他 应该 沮丧的 任何 的 这 小玩意 其上 ” , 很快 获得 这 文章

[nemd] ,

named ,

命名 ” ,

为了避免碰倒上面的任何小玩意儿，他很快就拿到了所列的物品。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

and struck a light .

和 击 一个 光 ” .

然后点亮了灯。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈwɪərəli] [əˈgenst] [ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊst] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈfɔːwəd] ,

The lady was leaning wearily against the door - post , but now she came forward ,

这 女士 曾是 倾斜 疲劳 反对 这 门 - 邮政 ” , 但 现在 她 来了 向前 ” ,

那位女士疲惫地倚靠在门柱上，但现在她走了过来。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaʊni] [ˈpɪləuz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊndʒ] .

and dropped exhausted into the downy pillows of a lounge .

和 掉落 筋疲力尽的 进入 这 绒毛状 枕头 的 一个 休息室 ” .

然后筋疲力尽地倒在休息室柔软的枕头上。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈmædəm] ? ” [bɪˈgæŋ] [ˈɔːrmɪstən] ,
“ **Is there anything I can do for you , madame ? ” began Ormiston** ,
“ 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 , 夫人 ? ” 开始 奥米斯顿 ,
“夫人, 我能为您做些什么吗?”奥米斯顿开口问道。

[wɪð] [æz; əz] [səˈlɪsɪtəs] [æn; ən][eə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .
with as solicitous an air as though he had been her father .
和 作为 殷勤 一个 空气 作为 尽管 他 有 到过 她 父亲 .
他用一种如同父亲般关切的神情看着她。

“ [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] ,
“ **A glass of wine would be of use to you , I think , and then** ,
“ 一个 玻璃 的 葡萄酒 会 是 的 使用 到 你 , 我 思考 , 和 然后 ,
“我想, 喝杯酒对你会有好处, 然后.....”

[ɪf] [juː; jʊ] [waɪ] , [aɪ] [waɪ] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] . “
if you wish , I will go for a doctor . ”
如果 你 希望 , 我 将要 去 为了 一个 医生 : “
如果你愿意, 我可以去找医生。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] .
“ **You are very kind** .
“ 你 是 非常 种类 :
你真是太好了。

[juː; jʊ] [waɪ] [faɪnd] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈglɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈɒpəzɪt] [ðɪs] ,
You will find wine and glasses in the room opposite this ,
你 将要 寻找 葡萄酒 和 眼镜 在 这 房间 对面的 这 ,
对面房间里有葡萄酒和酒杯。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [səʊ] [feɪnt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] .
and I feel so faint that I think you had better bring me some .
和 我 感觉 所以 头晕的 那 我 思考 你 有 更好的 带来 我 一些 :
我感觉头晕目眩, 你最好给我拿点东西来。

“ [ˈɔːrmɪstən] [muːvd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] , [əˈbiːdiənt] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi]
“ **Ormiston moved across the passage , like the good , obedient young man that he**
“ 奥米斯顿 已搬 穿过 这 通道 , 喜欢 这 好的 , 听话 年轻的 男人 那 他
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
奥米斯顿像个乖巧听话的年轻人一样, 穿过走廊。

[fɪld] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˈbɜːgændi] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈtʃːnɪŋ] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ,
filled a glass of Burgundy , and as he was returning with it ,
已填 一个 玻璃 的 勃艮第 , 和 作为 他 曾是 返回 和 它 ,
他倒了一杯勃艮第葡萄酒, 正端着酒杯往回走时,

[wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈleɪdi] [ðæt] [ˈniːli] [meɪd] [hɪm] [drɒp][ænd; ənd] [ˈʃɪvə(r)]
was startled by a cry from the lady that nearly made him drop and shiver
曾是 惊慌 经过 一个 哭 从 这 女士 那 几乎 制成 他 降低 和 颤抖
[aɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
it on the floor .
它 在 这 地面 :
那位女士的一声尖叫吓了他一跳, 差点让他跌倒在地, 浑身颤抖。

“ [wɒt] [ˈʌndə(r)] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈheɪsən] [ɪn] ,
“ **What under heaven has come to her now ? ” he thought , hastening in** ,
“ 什么 在下面 天堂 有 来 到 她 现在 ? ” 他 想法 , 加速 在 ,
“她现在究竟遭遇了什么?”他心想, 急忙走了进去。

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɡriːf] [sɪns] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
wondering how she could possibly have come to grief since he left her .
好奇 如何 她 可以 可能 有 来 到 悲伤 自从 他 左边 她 .
她不明白自从他离开她之后，她怎么会遭遇这样的不幸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] ,
She was sitting upright on the sofa ,
她 曾是 坐着 直立 在 这 沙发 ,
她笔直地坐在沙发上。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [pɔːld; pæld] [daʊn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [pleɪɡ] - [spɒt] [hæd; həd]
her dress palled down off her shoulder where the plague - spot had
她 裙子 苍白 向下 离开 她 肩膀 在哪里 这 瘟疫 - 点 有
[biːn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
been , and which ,
到过 , 和 哪个 ,
她的裙子褪色地滑落到肩膀上，那里原本长过瘟疫斑点，而且，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] , [hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [pɜːə(r)][ænd; ənd] [ˈsteɪnləs] , [ænd; ənd] [friː] [frəm; frəm]
to his amazement , he saw now pure and stainless , and free from
到 他的 惊愕 , 他 锯 现在 纯的 和 防锈的 , 和 自由的 从
[ˈevri] [ˈləʊðsəm] [treɪs] .
every loathsome trace .
每一个 令人厌恶的 痕迹 .
令他惊奇的是，他现在看到的是纯洁无瑕、毫无一丝令人厌恶的痕迹。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɜːəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪɡ] ！ ” [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .
“ **You are cured of the plague ! ” was all he could say** .
“ 你 是 治愈 的 这 瘟疫 ！ ” 曾是 全部 他 可以 说 .
“你已经痊愈了！”他只能说出这句话。

“ [θæŋk] [ɡɒd] ！
“ **Thank God** ！
“ 感谢 上帝 ！
“感谢上帝！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈfɜːvəntli] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
“ **she exclaimed , fervently clasping her hands** .
“ 她 惊呼 , 热切地 紧握 她 双手 .
她激动地喊道，双手紧紧地握在一起。

“ [bʌt; bət][əʊ] ！
“ **But oh** ！
“ 但 哦 ！
“但是哦！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][hæv; həv] [ˈhæpənd] ？
how can it have happened ?
如何 能 它 有 发生 ？
怎么会发生这种事？

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] ！ ”
It must be a miracle ! ”
它 必须 是 一个 奇迹 ！ ”
这一定是奇迹！

“ [nəʊ] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ;
“ **No , it was your plunge into the river** ;
“ 不 , 它 曾是 你的 暴跌 进入 这 河 ;
“不，是你跳进河里；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['mæʊmənt] ['leɪtə(r)] . ”
but I would have done it a moment later . ”
 但 我 会 有 完毕 它 一个 片刻 之后 . ”
 但我晚一点会这么做。

“ [ai][du:; də][nɒt] [mi:n] [ðæt] .
“ I do not mean that .
 ” 我 做 不是 意思是 那 .
 我不是那个意思。

[ai] [mi:n] ” — [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃʌdə(r)] — “ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ai] [sɔ:] [æt; ət]
I mean ” — with a slight shudder — “ are you not one of those I saw at
 我 意思是 ” — 和 一个 轻微 不寒而栗 — “ 是 你 不是 一 的 那些 我 锯 在
 [ðə; ði] [pleɪɡ] - [pɪt] ?
the plague - pit ?
 这 瘟疫 - 坑 ?
 “我的意思是,”他微微颤抖着说, “你难道不是我在瘟疫坑里看到的那些人之一吗? ”

[əʊ] ! [ðæt] ['dredf(ə)l] , ['dredf(ə)l] [pleɪɡ] - [pɪt] !
Oh ! that dreadful , dreadful plague - pit !
 哦 ! 那 可怕 , 可怕 瘟疫 - 坑 !
 哦! 那可怕的、可怕的瘟疫坑!

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈkʌvəriŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
“ she cried , covering her face with her hands .
 ” 她 哭 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 .
 她哭着, 用双手捂住脸。

“ [jes] .
“ Yes .
 ” 是的 .
 “是的。

[ai][eɪ 'em][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] . ”
I am one of those . ”
 我 是 一 的 那些 . ”
 我就是其中之一。

“ [ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlðə(r)] ? ”
“ And who was the other ? ”
 ” 和 WHO 曾是 这 其他 ? ”
 “另一个人是谁? ”

“ [maɪ] [frend] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] .
“ My friend , Sir Norman Kingsley .
 ” 我的 朋友 , 先生 诺曼 金斯利 .
 “我的朋友, 诺曼·金斯利爵士。

“ [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] ?
“ Sir Norman Kingsley ?
 ” 先生 诺曼 金斯利 ?
 “诺曼·金斯利爵士? ”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈsɒftli] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌrekəɡ'niʃn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ,
“ she softly repeated , with a sort of recognition in her voice and eyes ,
 ” 她 轻轻 重复 , 和 一个 种类 的 认出 在 她 嗓音 和 眼睛 ,
 她轻声重复道, 语气和眼神中带着某种认同感。

[waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrəʊziət] [ɡləʊ] [rəʊz] [ˈsɒftli] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .
while a faint roseate glow rose softly over her face and neck .
 尽管 一个 头晕的 玫瑰 辉光 玫瑰 轻轻 超过 她 脸 和 脖子 .
 一抹淡淡的玫瑰色光芒柔和地升腾在她的脸颊和脖颈上。

“ [ɑ:] !
“ **Ah** !
“ 啊 !

“啊！

[ai] [θɔ:t] — [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɔ:(r)] [jɔ:z] [ai][wɒz; wəz] [brɔ:t] ? “
I thought — was it to his house or yours I was brought ? “
我 想法 — 曾是 它 到 他的 房子 或者 你的 我 曾是 带来 ？ “

我当时想——我是被带到他家还是你家？

“ [tu:; tə] [hɪz; ɪz] , “ [rɪ'plaɪd] [ɔ:rmɪstən] , [lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd]
“ **To his ,** “ **replied Ormiston , looking at her curiously ; for he had**
“ 到 他的 , “ 回复 奥米斯顿 , 寻找 在 她 奇怪的是 ; 为了 他 有
[si:n] [ðæt] ['rəʊzi] [gləʊ] ,
seen that rosy glow ,
已见 那 红润 辉光 ,

“给他的,”奥米斯顿回答道, 好奇地看着她; 因为他见过她脸上那抹红晕。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['pʌz(ə)ld] [ðeə'baɪ] ; “ [frɒm; frəm] [wens] , [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][eɪ di: 'di:] ,
and was extremely puzzled thereby ; “ from whence , allow me to add ,
和 曾是 极其 困惑 从而 ; “ 从 何处 , 允许 我 到 添加 ,
[ju:; jʊ] [tʊk] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ['rɑ:ðə(r)] [ʌŋserə'məʊniəsli] . “
you took your departure rather unceremoniously . “
你 采取 你的 离开 相当 不体面地 . “

因此他感到非常困惑; “恕我补充一句, 您离开时显得相当不体面。”

“ [dɪd] [ai] ?
“ **Did I ?**
“ 做过 我 ?

我真的这么做了吗？

“ [fi:; fi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [br'wɪldəd] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] .
“ **she said , in a bewildered sort of way .**
“ 她 说 , 在 一个 困惑 种类 的 方式 .

她困惑地说道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə][em 'i:] .
“ **It is all like a dream to me .**
“ 它 是全部 喜欢 一个 梦 到 我 .

“这一切对我来说就像一场梦。”

[ai] [rɪ'membə(r)] ['pru:d(ə)ns] ['skri:mɪŋ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [em 'i:][ai][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪŋ] ,
I remember Prudence screaming , and telling me I had the plague ,
我 记住 谨慎 尖叫 , 和 讲述 我 我 有 这 瘟疫 ,

我记得普鲁登斯尖叫着告诉我, 我得了瘟疫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɒrə(r)] [ðæt] [fɪld] [em 'i:] [wen] [ai] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] ;
and the unutterable horror that filled me when I heard it ;
和 这 难以言喻 恐怖 那 已填 我 什么时候 我 听到 它 ;

听到这个消息时, 我感到无比恐惧;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai] [re'kə'lekt] [ɪz] , ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪt] ,
and then the next thing I recollect is , being at the plague - pit ,
和 然后 这 下一个 事物 我 追忆 是 , 存在 在 这 瘟疫 - 坑 ,

然后, 我接下来的记忆就是, 我身处瘟疫坑。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][em 'i:] .
and seeing your face and his bending over me .
和 看到 你的 脸 和 他的 弯曲 超过 我 .

看到你的脸, 还有他俯身靠近我的样子。

[ɔːl][ðə; ði][ˈhɒrə(r)] [keɪm] [bæk] [wið] [ðæt] [əˈweɪkənɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ]
All the horror came back with that awakening , and between it and anguish
全部 这 恐怖 来了 后退 和 那 唤醒 , 和 之间 它 和 痛苦
[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪɡ] - [sɔː(r)]
of the plague - sore
的 这 瘟疫 - 疮
醒来后, 所有的恐惧都再次涌上心头, 再加上瘟疫疮带来的痛苦, 更是雪上加霜。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈfeɪntɪd] [əˈɡen] .
I think I fainted again .
我 思考 我 昏厥 再次 .
我觉得我又晕倒了。

” ([ˈɔːrmɪstən] [nˈɒdɪd] [səˈɡeɪʃəsli]) , “ [ænd; ənd] [wen] [aɪ][nekst] [rɪˈkʌvəd] [aɪ][wɒz; wəz][əˈləʊn][ɪn]
” (**Ormiston nodded sagaciously**) , “ **and when I next recovered I was alone in**
” (奥米斯顿 点头 睿智地) , “ 和 什么时候 我 下一个 恢复 我 曾是 独自的 在
[ə; eɪ][streɪndʒ] [ruːm] ,
a strange room ,
一个 奇怪的 房间 ,
”(奥米斯顿睿智地点了点头) “当我再次醒来时, 我发现自己独自一人身处一个陌生的房间里。”

[ænd; ənd][ɪn][bed] .
and in bed .
和 在 床 .
在床上。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] , [ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][məst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪˈlɪəriəs; dɪˈlæriəs] .
I noticed that , though I think I must have been delirious .
我 注意到 那 , 尽管 我 思考 我 必须 有 到过 谵妄 .
我注意到了这一点, 不过我想我当时一定是神志不清了。

[ænd; ənd] [ðen] , [hɑːf] - [mæd] [wið] [ˈægəni] , [aɪ][ɡɒt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] , [ˈsʌmhəʊ] [ænd; ənd][ræn]
And then , half - mad with agony , I got out to the street , somehow and ran
和 然后 , 一半 - 疯狂的 和 痛苦 , 我 得到 出去 到 这 街道 , 不知何故 和 跑
,
.
,
然后, 我痛苦得几乎发疯, 不知怎么地爬到了街上, 开始奔跑。

[ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ræn] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [sɔː] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [emˈiː][hɪə(r)] .
and ran , and ran , until the people saw and followed me here .
和 跑 , 和 跑 , 直到 这 人们 锯 和 随后 我 这里 .
于是我跑啊跑, 直到人们看见我, 跟着我来到这里。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][aɪˈdiə][ɒv; əv] [ˈriːtʃɪŋ] [həʊm] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] ;
I suppose I had some idea of reaching home when I came here ;
我 认为 我 有 一些 主意 的 到达 家 什么时候 我 来了 这里 ;
我来这里的时候, 大概是已经有了回家的念头;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [prest] [səʊ] [kləʊz] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðəʊ] [ɔːl][maɪ][dɪˈlɪəriəm; dɪˈlæriəm] ,
but the crowd pressed so close behind , and I felt though all my delirium ,
但 这 人群 按下 所以 关闭 在后面 , 和 我 毛毡 尽管 全部 我的 谵妄 ,
但人群紧随其后, 我甚至在神志不清的情况下也感到.....

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði][pest] - [haʊs] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːt] [emˈiː] ,
that they would bring me to the pest - house if they caught me ,
那 他们 会 带来 我 到 这 害虫 - 房子 如果 他们 捕捉 我 ,
他们说如果抓到我, 就会把我送到灭虫所。

[ænd; ənd] [ˈdraʊnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [ˈprefrəb(ə)] [tuː; tə] [ðæt] .
and drowning seemed to me preferable to that .
和 溺水 似乎 到 我 优选 到 那 .
我觉得溺水都比那样好。

[səʊ][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][bɪfɔ:(r)][ai] [ŋju:] [aɪˈti:] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][rest][æz; əz] [wel]
So I was in the river before I knew it — and you know the rest as well
所以 我 曾是 在 这 河 前 我 知道 它 — 和 你 知道 这 休息 作为 出色地
[æz; əz][ai][du:; də] .
as I do :
作为 我 做 :

于是，我还没反应过来就已经掉进了河里——剩下的故事你们也知道了。

[bʌt; bət][ai] [əʊ] [ju:; jʊ][maɪ][laɪf] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɔ:rmɪstən] — [əʊ] [aɪˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] ;
But I owe you my life , Mr . Ormiston — owe it to you and another ;
但 我 欠 你 我的 生活 , 先生 : 奥米斯顿 — 欠 它 到 你 和 其他 ;
但我这条命是奥米斯顿先生救的——这条命不仅是救了你，也是救了另一个人；

[ænd; ənd][ai] [θæŋk] [ju:; jʊ][bəʊθ] [wið] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] . "
and I thank you both with all my heart . "
和 我 感谢 你 两个都 和 全部 我的 心 : "
我由衷地感谢你们两位。

" [ˈmædəm] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] ;
" **Madame , you are too grateful ;**
" 夫人 , 你 是 也 感激的 ;
“夫人，您太感激了；

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [dɪˈzɜ:v] [aɪˈti:] . "
and I don't know as we have done anything much to deserve it . "
和 我 不 知道 作为 我们 有 完毕 任何事物 很多 到 应得 它 : "
我不知道我们到底做了什么值得被这样对待的事。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈvælju:ləs] [ˈtraɪf(ə)l] ,
" **You have saved my life ; and though you may think that a valueless trifle ,**
" 你 有 已保存 我的 生活 ; 和 尽管 你 可能 思考 那 一个 无价值 琐事 ,
“你救了我的命；虽然你可能认为这只是微不足道的小事，

[nɒt] [wɜ:θ] [ˈspi:kɪŋ] [ɒv; əv] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [ju:; jʊ][ai] [vju:] [aɪˈti:][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [laɪt] ,
not worth speaking of , I assure you I view it in a very different light ,
不是 值得 请讲 的 , 我 保证 你 我 看法 它 在 一个 非常 不同的 光 ,
不值一提，我向你保证，我的看法截然不同。

" [ʃi:; ji] [sed] , [wið] [ə; eɪ][hɑ:f] [smaɪl] .
" **she said , with a half smile** :
" 她 说 , 和 一个 一半 微笑 :
“她说着，脸上带着一丝微笑。”

" [ˈleɪdi] , [jɔ:(r); jə(r)][laɪf][ɪz][ɪnˈvæljuəb(ə)l] ; [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ˈaʊə(r)] [ˈseɪvɪŋ] [aɪˈti:] , [waɪ] ,
" **Lady , your life is invaluable ; but as to our saving it , why ,**
" 女士 , 你的 生活 是 无价 ; 但 作为 到 我们的 保存 它 , 为什么 ,
“夫人，您的生命无比珍贵；但至于我们为什么要救您，为什么呢？”

[ju:; jʊ] [wɒd] [nɒt] [hæv; həv][ju:ˈes] [θrəʊ] [ju:; jʊ][əˈlaɪv][ˈɪntu:][ðə; ði] [pleɪg] - [pɪt] , [wɒd] [ju:; jʊ] ? "
you would not have us throw you alive into the plague - pit , would you ? "
你 会 不是 有 我们 扔 你 活 进入 这 瘟疫 - 坑 , 会 你 ? "
你不会想让我们把你活活扔进瘟疫坑吧？

" [aɪˈti:] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈbɑ:bərəs] , [ai] [kənˈfes] ,
" **It would have been rather barbarous , I confess ,**
" 它 会 有 到过 相当 野蛮 , 我 承认 ,
“我承认，那确实有点野蛮。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][fju:][hu:][wʊd][risk][ɪn'fekʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][seɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][miə(r)]
but there are few who would risk infection for the sake of a mere
但那里是很少WHO会风险感染为了这清酒的一个仅仅
['streɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .

但很少有人会为了一个陌生人而冒着感染的风险。
[ɪn'sted][ɒv; əv]['du:ɪŋ][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][, ju:; jʊ][maɪt][hæv; həv][sent][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][pest] - [haʊs] ,
Instead of doing as you did , you might have sent me to the pest - house ,
反而的正在做作为你做过 , 你可能 有 发送 我 到 这 害虫 - 房子 ,
[ju:; jʊ][nəʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你当时的做法, 你很可能把我送到收容所去, 你知道吗?
" [əʊ] , [æz; əz][tu:; tə][ðæt] , [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]['grætɪtju:d][ɪz][dju:][tu:; tə][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] .
" **Oh , as to that , all your gratitude is due to Sir Norman .**
" 哦 , 作为 到 那 , 全部 你的 感激 是 到期的 到 先生 诺曼 .
"哦, 至于这件事, 你们所有的感激之情都应该归功于诺曼爵士。"

[hi:; hi]['mænɪdʒd][ðə; ði][həʊl][ə'feə(r)][,ænd; ənd][wʊt][ɪz][mɔ:(r)] ,
He managed the whole affair , and what is more ,
他 管理 这 所有的 事务 , 和 什么 是 更多的 ,
他一手操办了整件事, 而且,

[fel] — [bʌt; bət][ai][wɪl][li:v][ðæt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self][tu:; tə][dɪs'kləʊz] .
fell — but I will leave that for himself to disclose .
跌倒 — 但 我 将要 离开 那 为了 他自己 到 透露 .
摔倒了——但我还是留给他自己去透露吧。

['mi:ntaɪm] , [meɪ][ai][ɑ:sk][ðə; ði][neɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ai][hæv; həv][bi:n][səʊ][f'ɔ:tʃənət][æz; əz][tu:; tə]
Meantime , may I ask the name of the lady I have been so fortunate as to
与此同时 , 可能 我 问 这 姓名 的 这 女士 我 有 到过 所以 幸运 作为 到
[sɜ:v] ! "
serve ! "
服务 ! "

与此同时, 请问我能否告知我荣幸服务的这位女士的姓名?
" [ʌn'daʊtɪdli] , [sɜ:(r)] — [maɪ][neɪm][ɪz]['li:ɔ:laɪn] . "
" **Undoubtedly , sir — my name is Leoline .** "
" 无疑 , 先生 — 我的 姓名 是 莉奥琳 . "
"没错, 先生——我的名字叫莉奥琳。"

" ['li:ɔ:laɪn][ɪz]['əʊnli][hɑ:f][ə; eɪ][neɪm] . "
" **Leoline is only half a name .** "
" 莉奥琳 是 仅有的 一半 一个 姓名 . "
"Leoline只是名字的一半。"

" [ðen][ai][eɪ'em][səʊ][ʌn'fɔ:tʃənət][æn; ən]['əʊnli][tu:; tə][pə'zes][hɑ:f][ə; eɪ][neɪm] ,
" **Then I am so unfortunate an only to possess half a name ,**
" 然后 我 是 所以 不幸 一个 仅有的 到 具有 一半 一个 姓名 ,
"那么我很不幸, 只拥有半个名字,

[fɔ:(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][hæd; həd]['eni][ʌðə(r)] .
for I never had any other .
为了 我 绝不 有 任何 其他 .
因为我从来没有别的选择。

" [ɔ:rmɪstən][əʊpənd][hɪz; ɪz][aɪz][veri][waɪd][ɪn'di:d] .
" **Ormiston opened his eyes very wide indeed .**
" 奥米斯顿 打开 他的 眼睛 非常 宽的 的确 .
奥米斯顿睁大了眼睛。

“ [nəʊ][ˈlðə(r)] !
“ **No other** !
“ 不 其他 !

“没有别的了！ ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfɑ:ðə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ɔ:(r); jə(r)] [laɪf] ; [məʊst] [ˈpi:p(ə)l]
you must have had a father some time in your life ; most people
你 必须 有 有 一个 父亲 一些 时间 在 你的 生活 ; 最多 人们
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

你一生中肯定有过父亲；大多数人都有。

“ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [rɪˈflektɪvli] .
“ **said the young gentleman , reflectively** .
“ 说 这 年轻的 绅士 , 反思地 .

“这位年轻先生若有所思地说。”

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] .
She shook her head a little sadly .
她 摇晃 她 头 一个 小的 令人遗憾的是 .

她略带伤感地摇了摇头。

“ [ai][ˈnevə(r)][hæd; həd] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] , [ˈaɪðə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ɔ:(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ɔ:(r)] [ˈeni] [wʌn] [bʌt; bət]
“ **I never had , that I know of , either father or mother , or any one but**
“ 我 绝不 有 , 那 我 知道 的 , 任何一个 父亲 或者 母亲 , 或者 任何 一 但
[ˈpru:d(ə)ns] .
Prudence .
谨慎 .

“据我所知，我从来没有父亲或母亲，除了普鲁登斯之外的任何人。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɑ:f] [ˈstartɪŋ] [ʌp] , “ [ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪz] ,
And by the way , “ she said , half starting up , “ the first thing to be done is ,
和 经过 这 方式 , “ 她 说 , 一半 开始 向上 , “ 这 第一的 事物 到 是 完毕 是 ,
[ˈpru:d(ə)ns] .
顺便说一句,“她半开口说道,“首先要做的是,

[tu:; tə] [si:] [əˈbaʊt] [ðɪs] [seɪm] [ˈpru:d(ə)ns] .
to see about this same Prudence .
到 看 关于 这 相同的 谨慎 .

看看这种谨慎的做法。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . “
She must be somewhere in the house . “
她 必须 是 某处 在 这 房子 . “

她肯定就在房子里的某个地方。

“ [ˈpru:d(ə)ns][ɪz][ˈnəʊwɛə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , “ [sed] [ˈɔ:rmɪstən] , [ˈkwaɪətli] ; “ [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] ,
“ **Prudence is nowhere in the house , “ said Ormiston , quietly ; “ and will not be** ,
“ 谨慎 是 无处 在 这 房子 , “ 说 奥米斯顿 , 悄悄 ; “ 和 将要 不是 是 ,
[ˈpru:d(ə)ns] .
“谨慎在这个家里无处可寻,“奥米斯顿平静地说; “而且永远不会有。”

[ʃi:; ʃi] [sez] , [fa:(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [kʌm] .
she says , far a month to come .
她 说道 , 远的 一个 月 到 来 .

她说，还有整整一个月的时间。

[ʃi:; ʃi][ɪz][əˈfreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪɡ] . “
She is afraid of the plague . “
她 是 害怕的 的 这 瘟疫 . “

她害怕瘟疫。

“ [ɪz][fɪː; fɪ] ? ” [sed] [ˈliːoʊ, laɪn] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [glɑːns] .
“ **Is she ?** ” **said Leoline , fixing her eyes on him with a powerful glance .**
“ 是 她 ？ ” 说 莉奥琳 , 定影 她 眼睛 在 他 和 一个 强大的 瞥一眼 .
“ 是吗？ ” 莱奥琳说着, 目光锐利地盯着他。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? ”
“ **How do you know that ?** ”
“ 如何 做 你 知道 那 ？ ”
“ 你怎么知道的？ ”

“ [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [səʊ] [nɒt] [haːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [ˈdɪstənt]
“ **I heard her say so not half an hour ago , to a lady a few doors distant**
“ 我 听到 她 说 所以 不是 一半 一个 小时 前 , 到 一个 女士 一个 很少 门 遥远
.
.
.
“ 不到半小时前, 我听到她对几扇门外的一位女士这么说。”

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] — [lɑː] [mɑːsk] . “
Perhaps you know her — La Masque .”
也许 你 知道 她 — 拉 面具 . “
或许你认识她——“面具女郎”。

“ [ðæt] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [ˈbiːɪŋ] !
“ **That singular being !**
“ 那 单数 存在 !
“ 那个独一无二的存在！

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ˈɒf(ə)n] .
I don't know her ; but I have seen her often .
我 不 知道 她 ; 但 我 有 已见 她 经常 .
我不认识她, 但我经常见到她。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˈpruːd(ə)ns] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][em ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][ˈwʌndə(r)] ? “
Why was Prudence talking of me to her , I wonder ? ”
为什么 曾是 谨慎 说 的 我 到 她 , 我 想知道 ？ “
我想知道, 普鲁登斯为什么会跟她提起我？

“ [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ðɪ][wɒz; wəz] ,
“ **That I do not know ; but talking of you the was ,**
“ 那 我 做 不是 知道 ; 但 说 的 你 这 曾是 ,
“ 我不知道; 但说到你,

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] [sed] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
and she said she was coming back here no more .
和 她 说 她 曾是 未来 后退 这里 不 更多的 .
她说她以后也不会来这里了。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][əˈfreɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][əˈləʊn] ? “
Perhaps you will be afraid to stay here alone ? ”
也许 你 将要 是 害怕的 到 停留 这里 独自的 ？ “
或许你会害怕独自留在这里？

“ [əʊ] [nəʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn] , “ [fɪː; fɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ,
“ **Oh no , I am used to being alone ,** ” **she said , with a little sigh ,**
“ 哦 不 , 我 是 用过的 到 存在 独自的 , ” 她 说 , 和 一个 小的 叹 ,
“哦, 不, 我已经习惯独处了,”她轻轻叹了口气说道。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] ” — [ˈhezɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈvɪvɪdli] , “ [weə(r)] [ɪz] — [aɪ] [mi:n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
“ **but where** ” — **hesitating and blushing vividly** , “ **where is — I mean , I should**
“ 但 在哪里 ” — 犹豫不决 和 脸红 生动地 , “ 在哪里 是 — 我 意思是 , 我 应该
[laɪk] [tu:; tə] [θæŋk] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈkɪŋzli] .
like to thank sir Norman Kingsley .
喜欢 到 感谢 先生 诺曼 金斯利 .

“但是在哪里？”他犹豫了一下，脸颊绯红，“在哪里——我的意思是，我想感谢诺曼·金斯利爵士。”
“ [ˈɔ:rmɪstən] [sɔ:] [ðə; ði] [blʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [drɒpt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm]
“ **Ormiston saw the blush and the eyes that dropped , and it puzzled him**
“ 奥米斯顿 锯 这 脸红 和 这 眼睛 那 掉落 , 和 它 困惑 他
[əˈgen] [bɪˈjɒnd] [ˈmeɜə(r)] .
again beyond measure .
再次 超过 措施 .
奥米斯顿看到了她脸上的红晕和低垂的眼神，这让他再次感到无比困惑。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈkɪŋzli] ?
“ **Do you know Sir Norman Kingsley ?**
“ 做 你 知道 先生 诺曼 金斯利 ?
你认识诺曼·金斯利爵士吗？

“ [hi:; hi] [səˈspɪʃəsli] [ɑ:skt] .
“ **he suspiciously asked** .
“ 他 可疑地 问 .
他狐疑地问道。

“ [baɪ] [saɪt] [aɪ] [nəʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnəʊblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ɪˈveɪsɪvli] ,
“ **By sight I know many of the nobles of the court , she answered evasively** ,
“ 经过 视线 我 知道 许多 的 这 贵族 的 这 法庭 , “ 她 回答 闪烁其词 ,
“我凭外表就能认出宫廷里的许多贵族，”她含糊其辞地回答道。
[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] : “ [ðeɪ] [pɑ:s] [hɪə(r)][ˈbʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈpru:d(ə)ns] [nəʊz] [ðem; ðəm][ɔ:l] ;
and without looking up : they pass here often , and Prudence knows them all ;
和 没有 寻找 向上 : “ 他们 经过 这里 经常 , 和 谨慎 知道 他们 全部 ;
头也不抬地说：“他们经常经过这里，普鲁登斯都认识他们；

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [saɪt] , [jɔ:(r); jə(r)]
and so I have learned to distinguish them by name and sight , your
和 所以 我 有 学习 到 区分 他们 经过 姓名 和 视线 , 你的
[frend] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] . “
friend among the rest . “
朋友 之中 这 休息 . “
于是，我学会了通过姓名和外貌来区分他们，把你的朋友也找出来。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [frend] ?
“ **And you would like to see my friend ?**
“ 和 你 会 喜欢 到 看 我的 朋友 ?
“你想见见我的朋友吗？”

“ [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [məˈlɪʃəs] [ˈemfəsɪs] .
“ **he said , with malicious emphasis** .
“ 他 说 , 和 恶意 强调 .
“他带着恶意强调说道。”

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm] , “ [rɪˈtɔ:t] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [wɪð] [sʌm; səm][æˈsperəti] :
“ **I would like to thank him , retorted the lady , with some asperity** :
“ 我 会 喜欢 到 感谢 他 , “ 反驳 这 女士 , 和 一些 粗糙度 :
“我想感谢他，”那位女士带着几分愠怒反驳道：

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈi:] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [əʊ] [hɪm] ,
“ **you have told me how much I owe him** ,
“ 你 有 讲述 我 如何 很多 我 欠 他 ,
“你已经告诉我我欠他多少人情了，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪz] [ˈsʌmwʊt] [ˈnætʃ(ə)rəl] . ”

and it strikes me the desire is somewhat natural . ”

和 它 罢工 我 这 欲望 是 有些 自然的 ； ”

我觉得这种欲望在某种程度上是人之常情。

“ [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [mʌtʃ] [ˈfru:tləs] [ˈleɪbə(r)] ;

“ Without doubt it is , and it will save Sir Norman much fruitless labor ;

” 没有 怀疑 它 是 , 和 它 将要 节省 先生 诺曼 很多 徒劳无功 劳动 ；

“毫无疑问，这将为诺曼爵士节省许多徒劳的努力；

[fɔ:(r); fə(r)][i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ,

for even now he is in search of you ,

为了 甚至 现在 他 是 在 搜索 的 你 ；

即使现在，他仍在寻找你。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈnaɪðə(r)] [rest] [nɔ:(r)] [sli:p] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faɪndz] [ju:; jʊ] . ”

and will neither rest nor sleep until he finds you . ”

和 将要 两者都不 休息 也不 睡觉 直到 他 发现 你 ； ”

他必不找到你，否则他将彻夜难眠。

“ [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [em 'i:] !

“ In search of me !

” 在 搜索 的 我 ！

“正在寻找我！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈsɒftli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ˈrəʊzi] [gləʊ] [ə'gen] [ɪ'lju:mɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] ;

“ she said softly , and with that rosy glow again illumining her beautiful face ;

” 她 说 轻轻 , 和 和 那 红润 辉光 再次 启发性的 她 美丽的 脸 ；

她轻声说道，美丽的脸上再次泛起红晕；

“ [hi:; hi] [ɪz] [ɪn'di:d] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [məʊst] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm] . ”

“ he is indeed kind , and I am most anxious to thank him . ”

” 他 是 的确 种类 , 和 我 是 最多 焦虑的 到 感谢 他 ； ”

“他真是太好了，我非常想向他表示感谢。”

“ [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] [hɪə(r)] [ɪn] [tu:] [ˈaʊəz] , [ðen] , “ [sed] [ˈɔ:rmɪstən] , [wɪð] [ˈenədʒi] ;

“ I will bring him here in two hours , then , “ said Ormiston , with energy ;

” 我 将要 带来 他 这里 在 二 小时 , 然后 , ” 说 奥米斯顿 , 和 活力 ；

“那我两个小时后把他带到这里来，”奥米斯顿精神抖擞地说；

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌn'si:znəbl] , [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt]

“ and though the hour may be a little unseasonable , I hope you will not

” 和 尽管 这 小时 可能 是 一个 小的 反常的 , 我 希望 你 将要 不是

[ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tu:; tə] [,aɪ 'ti:] ;

object to it ;

目的 到 它 ；

“虽然时间可能有点不合时宜，但我希望您不会反对；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:; də] , [hi:; hi] [wɪl] [ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt] [sə'vaɪv] [ʌn'tɪl] [ˈmɔ:nɪŋ] .

for if you do , he will certainly not survive until morning .

为了 如果 你 做 , 他 将要 当然 不是 存活 直到 早晨 ；

如果你那样做，他肯定活不到天亮。

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈgeɪlɪ] [lɑ:ft] , [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [wɒz; wəz] [ˈskɑ:lət] .

“ She gayly laughed , but her cheek was scarlet .

” 她 同性恋地 笑了 , 但 她 脸颊 曾是 猩红 ；

她开怀大笑，但脸颊却涨得通红。

“ [ˈrɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɔ:rmɪstən] , [aɪ] [wɪl] [i:v(ə)n] [si:] [hɪm] [tə'naɪt] .

“ Rather than that , Mr . Ormiston , I will even see him tonight .

” 相当 比 那 , 先生 . 奥米斯顿 , 我 将要 甚至 看 他 今晚 ；

“奥米斯顿先生，我今晚甚至会见到他。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,em 'iː][hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] . ”
You will find me here when you come . ”
你 将要 寻找 我 这里 什么时候 你 来 . ”
你来的时候会在这里找到我。
“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈɔːrmɪstən] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)]
“ You will not run away again , will you ? ” said Ormiston , looking at her
” 你 将要 不是 跑步 离开 再次 , 将要 你 ? ” 说 奥米斯顿 , 寻找 在 她
[ˈdaʊtfəli] .
doubtfully .
怀疑地 .

“你不会再逃跑了吧？”奥米斯顿怀疑地看着她问道。
“ [ɪk'skjuːs][,em 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ Excuse me ; but you have a trick of doing that , you know .
” 原谅 我 ; 但 你 有 一个 诡计 的 正在做 那 , 你 知道 .
“不好意思，但你知道，你在这方面有诀窍。”

” [ə'gen] [fiː; fɪ] [lɑːft] [ˈmerəli] .
“ Again she laughed merrily .
” 再次 她 笑了 兴高采烈地 .
她又开心地笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈseɪfli] [trʌst] [,em 'iː] [ðɪs] [taɪm] .
“ I think you may safely trust me this time .
” 我 思考 你 可能 安全 相信 我 这 时间 .
“我想这次你可以完全信任我了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] ?
Are you going ?
是 你 去 ?
你要去吗？

“ [baɪ] [wei] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] , [ˈɔːrmɪstən] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ By way of reply , Ormiston took his hat and started for the door .
” 经过 方式 的 回复 , 奥米斯顿 采取 他的 帽子 和 开始 为了 这 门 .
“作为回应，奥米斯顿拿起帽子，走向门口。”

[ðeə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][,aɪ 'tiː] .
There he paused , with his hand upon it .
那里 他 暂停 , 和 他的 手 之上 它 .
他停在那里，手放在上面。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈkɪŋzli] ? ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkeələs] , [ˈɑːtflɪ]
“ How long have you known Sir Norman Kingsley ? ” was his careless , artful
” 如何 长的 有 你 已知 先生 诺曼 金斯利 ? ” 曾是 他的 粗心 , 巧
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“你认识诺曼·金斯利爵士多久了？”他漫不经心却又巧妙地问道。
[bʌt; bət][ˈliːoʊ,lain] , [ˈtæpɪŋ] [wʌn][ˈlɪt(ə)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈflɔː(r)] ,
But Leoline , tapping one little foot on the floor ,
但 莉奥琳 , 窃听 一 小的 脚 在 这 地面 ,
但莱奥琳用一只小脚轻轻地敲着地板，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][,aɪ 'tiː] [wɪð] [hɒt] [tʃiːks] [ænd; ənd][ˈhjuːmɪd] [aɪz] , [ˈɑːnsə(r)d] [nɒt] [ə; eɪ]
and looking down at it with hot cheeks and humid ayes , answered not a
和 寻找 向下 在 它 和 热的 脸颊 和 湿 赞成 , 回答 不是 一个
[wɜːd] .
word .
单词 .

她低头看着它，脸颊发烫，眼睛湿润，一言不发。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [kwi:n] .
THE MIDNIGHT QUEEN .
这 午夜 女王 .

午夜女王。

[wen] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈkɪŋzli] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈru:ɪn] ,
When Sir Norman Kingsley entered the ancient ruin ,
什么时候 先生 诺曼 金斯利 进入 这 古老的 废墟 ,

当诺曼·金斯利爵士进入这座古老的废墟时，

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˈli:ʊʊləɪn] — [wen] [hi:; hi] [nelt] [daʊn] [tu:; tə] [lʊk] [θru:] [ðə; ði]
his head was full of Leoline — when he knelt down to look through the
他的 头 曾是 满的 的 莉奥琳 — 什么时候 他 跪下 向下 到 看 通过 这
[ˈæpətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [flægd] [flɔ:(r)] ,
aperture in the flagged floor ,
光圈 在 这 已标记 地面 ,

他的脑海里全是莱奥琳——当他跪下来透过铺着石板的地板上的小孔向外看时，

[hed] [ænd; ənd] [hɑ:t] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sti:l] .
head and heart were full of her still .
头 和 心 是 满的 的 她 仍然 .

她的身影依然萦绕在我的脑海和心头。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈməʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [si:n] [brˈni:θ] , [ˈevriθɪŋ] [fled] [fɑ:(r)][frɒm; frəm]
But the moment his eyes fell on the scene beneath , everything fled far from
但 这 片刻 他的 眼睛 跌倒 在 这 场景 下面 , 一切 逃亡 远的 从

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
his thoughts ,
他的 想法 ,

但当他的目光落在下方的景象上时，所有的一切都瞬间从他的脑海中消失了。

[ˈli:ʊʊləɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][rest] ; [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd]
Leoline among the rest ; and nothing remained but a profound and
莉奥琳 之中 这 休息 ; 和 没有什么 剩余 但 一个 深刻的 和

[əbˈzɔ:bɪŋ; əbˈsɔ:bɪŋ] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɪnˈtensɪst] [əˈmeɪz] .
absorbing feeling of intensest amaze .
吸收 感觉 的 最激烈 惊奇 .

莱奥琳也在众人之中；而留下的只有一种深刻而令人沉醉的强烈惊叹之情。

[raɪt] [brɪˈləʊ] [hɪm][hi:; hi] [brɪˈheld] [æŋ; ən] [ɪˈmens] [ru:m] ,
Right below him he beheld an immense room ,
正确的 以下 他 他 观看 一个 巨大 房间 ,

他脚下是一个巨大的房间，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][flæɡ][hi:; hi][hæd; həd] [reɪzd] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:m] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,
of which the flag he had raised seemed to form part of the ceiling ,
的 哪个 这 旗帜 他 有 提高 似乎 到 形式 部分 的 这 天花板 ,

他升起的那面旗帜仿佛成了天花板的一部分。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ˈkɔ:nə(r)] .
in a remote corner .
在 一个 偏僻的 角落 .

在一个偏僻的角落。

[ˈeɪvɪdəntli] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv][ˈləʊə(r)] [vɔ:ltz] ,
Evidently it was one of a range of lower vaults ,
显然 它 曾是 一 的 一个 范围 的 降低 金库 ,

显然，它是众多较低拱顶中的一个。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] [fɔ:'ti:n] [fi:t] [ə'blaʋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɔ:nə(r)]
and as he was at least fourteen feet above it , and his corner
和 作为 他 曾是 在 至少 十四 脚 多于 它 , 和 他的 角落
['sʌmwɒt] [ɪn] ['fædəʊ] ,
somewhat in shadow ,
有些 在 阴影 ,

而且他当时至少比地面高出十四英尺，他的角落也有些阴暗，

[ðəə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [si:n] .
there was little danger of his being seen .
那里 曾是 小的 危险 的 他的 存在 已见 .

他被人发现的危险很小。

[səʊ] , ['li:nɪŋ] [fɑ:(r)] [daʊn] [tu; tə] [ʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leɜə(r)] , [hi; hi] [tʊk] [ðə; ði] [gʊdz] [ðə; ði][gɒdz]
So , leaning far down to look at his leisure , he took the goods the gods
所以 , 倾斜 远的 向下 到 看 在 他的 闲暇 , 他 采取 这 商品 这 神
[prə'vaɪdɪd] [hɪm] ,
provided him ,
假如 他 ,

于是，他俯身仔细端详，取走了神明赐予他的财物。

[ænd; ənd] [stɛəd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rts] ['kɒntent] .
and stared to his heart's content .
和 凝视 到 他的 心脏的 内容 .

他目不转睛地盯着看，看得津津有味。

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [hæd; həd] [si:n] [sʌm; səm][kwɪə(r)] [saɪts] [dʒʊərəɪŋ][ðə; ði][fɔ:(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'ɪəz]
Sir Norman had seen some queer sights during the four - and - twenty years
先生 诺曼 有 已见 一些 酷儿 景点 期间 这 四 - 和 - 二十 年
[hi; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ɪn] [ðɪs] [kwɪə(r)] [wɜ:ld] ,
he had spent in this queer world ,
他 有 花费 在 这 酷儿 世界 ,

诺曼爵士在这奇特的世界里度过了二十四年，期间见识过不少奇特的景象。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [kwɔɪt] ['i:kwəl][tu; tə] [ðɪs] .
but never anything quite equal to this .
但 绝不 任何事物 相当 平等的 到 这 .

但从来没有出现过能与之媲美的东西。

[ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [br'ləʊ] , [ðəʊ] [səʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [lɑ:dʒ] , [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪljəns]
The apartment below , though so exceedingly large , was lighted with the brilliance
这 公寓 以下 , 尽管 所以 非常 大的 , 曾是 照明 和 这 辉煌
[ɒv; əv] [nu:n] - [deɪ] ;
of noon - day ;
的 中午 - 天 ;

楼下的公寓虽然非常大，却灯火通明，如同正午的阳光一般；

[ænd; ənd] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ; [frɒm; frəm][wʌŋ] [end][tu; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɒz; wəz]
and every object it contained ; from one end to the other , was
和 每一个 目的 它 包含 ; 从 一 结尾 到 这 其他 , 曾是
[dɪ'stɪŋktli] [rɪ'vi:ld] .
distinctly revealed .
明显地 揭晓 .

它里面的所有物品，从一端到另一端，都清晰可见。

[ðə; ði][flɔ:(r)] , [frɒm; frəm] [glɪmps] [hi; hi][hæd; həd][ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][əb'skʃʊə(r)] ['kɔ:nəs] , [wɒz; wəz][ɒv; əv]
The floor , from glimpses he had of it in obscure corners , was of
这 地面 , 从 惊鸿一瞥 他 有 的 它 在 朦胧 角落 , 曾是 的
[stəʊn] ;
stone ;
石头 ;

从他偶尔在昏暗角落瞥见的景象来看，地板是石头做的；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wið] ['ritʃɪst] [rʌgz] [ænd; ənd][mæts] ,
but from end to end it was covered with richest rugs and mats ,
但 从 结尾 到 结尾 它 曾是 涵盖 和 最富有的 地毯 和 垫子 ,
但从头到尾都铺满了最华丽的地毯和垫子。

[ænd; ənd] [sk'weəz] [ɒv; əv] ['velvɪt] [ɒv; əv][æz; əz] ['meni] [k'ʌləz] [æz; əz] ['dʒoʊzɪfs] [kəʊt] .
and squares of velvet of as many colors as Joseph's coat .
和 正方形 的 天鹅绒 的 作为 许多 颜色 作为 约瑟的 外套 .
还有和约瑟的彩衣一样色彩缤纷的天鹅绒方块。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋ] [wið] ['splendɪd] ['tæpəstri] , ['gɔ:dʒəs] [ɪn][saɪk] [ænd; ənd] ['kʌləɪŋ] ,
The walls were hung with splendid tapestry , gorgeous in silk and coloring ,
这 墙壁 是 悬挂 和 灿烂 挂毯 , 华丽的 在 丝绸 和 染色 ,
[reprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:z] [ɒv; əv] [trɔɪ] ,
representing the wars of Troy ,
代表 这 战争 的 特洛伊 ,
墙上挂着华丽的挂毯，丝绸质地，色彩艳丽，描绘了特洛伊战争的场景。

[ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv] [kɜ:r] [diː][l'aɪən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['særəsənz] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['hɜ:kjəliːz] ,
the exploits of Coeur de Lion among the Saracens , the death of Hercules ,
这 漏洞 的 心脏 德 狮子 之中 这 萨拉森人 , 这 死亡 的 赫拉克勒斯 ,
狮心王在撒拉逊人中的英勇事迹，赫拉克勒斯之死，

[ɔ:l] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['mɒd(ə)n] [reprɪzen'teɪ(ə)n] ,
all on one side ; and on the other , a more modern representation ,
全部 在 一 边 ; 和 在 这 其他 , 一个 更多的 现代的 表示 ,
一面是全部内容；另一面则是更现代的呈现方式。

[ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] .
the Field of the Cloth of Gold .
这 场地 的 这 布 的 金子 .
金缕衣原野。

[ðə; ði] [ɪ,luːmɪ'neiʃn] [prə'siːdɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv][wæks] ['teɪpəz] [ɪn][f'sɪlvə(r)][kændə'laːbrə] ,
The illumination proceeded from a range of wax tapers in silver candelabra ,
这 照明 继续 从 一个 范围 的 蜡 锥形 在 银 烛台 ,
[ðæt] [ɪn'sɜ:rkld] [ðə; ði] [həʊl] [ru:m] .
that encircled the whole room .
那 包围 这 所有的 房间 .
照明来自环绕整个房间的一系列置于银烛台上的蜡烛。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['redələnt] [ɒv; əv] ['pə:fju:mz] ,
The air was redolent of perfumes ,
这 空气 曾是 芬芳的 的 香水 ,
空气中弥漫着香水的芬芳。

[ænd; ənd] [fɪld] [wið] [streɪnz] [ɒv; əv] [s'ɒftəst] [ænd; ənd] ['swi:tɪst] ['mju:zɪk][frɒm; frəm] [ʌn'siːn] [hændz] .
and filled with strains of softest and sweetest music from unseen hands .
和 已填 和 菌株 的 最柔软 和 最甜美的 音乐 从 看不见 双手 .
充满了来自无形之手的最柔和、最甜美的音乐。

[æt; ət][wʌn] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ][dɔ:(r)][ɒv; əv] [glɑ:s] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ;
At one extremity of the room was a huge door of glass and gilding ;
在 一 末端 的 这 房间 曾是 一个 巨大的 门 的 玻璃 和 镀金 ;
房间的一端是一扇巨大的玻璃镀金大门；

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [aɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'streməti] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtəɪŋ] [θrəʊn] .
and opposite it , at the other extremity , was a glittering throne .
和 对面的 它 , 在 这 其他 末端 , 曾是 一个 闪闪发光 王座 .
在它的对面，也就是另一端，是一座闪闪发光的宝座。

[,aɪ 'ti:] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [reɪzɪd] ['deɪs] , ['kɒvəd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ,
It stood on a raised dais , covered with crimson velvet ,
它 站立 在 一个 提高 台 , 涵盖 和 赤红 天鹅绒 ,
它矗立在一个高台上, 台上覆盖着深红色的天鹅绒。

[ri:tft] [baɪ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [steps] ['kɑ:pɪt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði] [θrəʊn] [wɒz; wəz][æz; əz]
reached by two or three steps carpeted with the same ; the throne was as
达到 经过 二 或者 三 步骤 铺地毯的 和 这 相同的 ; 这 王座 曾是 作为
[mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz][gəʊld] ,
magnificent as gold ,
壮丽 作为 金子 ,
拾级而上, 两三级台阶也铺着同样的毯子; 王座如同黄金般华丽。

[ænd; ænd]['sætɪn] , [ænd; ænd] [ɔ:nəmen'teɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [meɪk] [,aɪ 'ti:] .
and satin , and ornamentation could make it .
和 缎 , 和 装饰 可以 制作 它 .
缎子和装饰也能起到作用。

[ə; eɪ] [greɪt] ['velvɪt] ['kænəpi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [di:p] , [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] , [kʌt] [ɪn] [æn'ti:k] [pɔɪnts] ,
A great velvet canopy of the same deep , rich color , cut in antique points ,
一个 伟大的 天鹅绒 树冠 的 这 相同的 深的 , 富有的 颜色 , 切 在 古董 积分 ,
一个巨大的天鹅绒天篷, 颜色深沉浓郁, 裁剪成古朴的尖角状。

[ænd; ænd] ['heɪvɪli] [hʌŋ] [wɪð] [gəʊld] [frɪndʒ] , [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv] ['bɒnə(r)] .
and heavily hung with gold fringe , was above the seat of honor .
和 重度 悬挂 和 金子 边缘 , 曾是 多于 这 座位 的 荣誉 .
挂着缀满金边的华丽长袍, 位于尊贵的座位上方。

[bɪ'saɪd] [,aɪ 'ti:] , [tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] [daʊn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [θrəʊn] ,
Beside it , to the right , but a little lower down , was a similar throne ,
旁 它 , 到 这 正确的 , 但 一个 小的 降低 向下 , 曾是 一个 相似的 王座 ,
在它旁边, 右侧但稍低一些的地方, 还有一个类似的王座。

['sʌmwɒt] [les] [su:'pɜ:b] , [ænd; ænd]['maɪnəs][ə; eɪ] ['kænəpi] .
somewhat less superb , and minus a canopy .
有些 较少的 高超 , 和 减 一个 树冠 .
略逊一筹, 而且没有遮阳篷。

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)][tu;; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [stri:p] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ,
From the door to the throne was a long strip of crimson velvet ,
从 这 门 到 这 王座 曾是 一个 长的 条 的 赤红 天鹅绒 ,
从门口到王座之间, 垂挂着一条长长的深红色天鹅绒带。

[edʒd] [ænd; ænd] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [gəʊld] , [ænd; ænd] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['swɪ:pɪŋ] ['semi] - ['sɜ:k(ə)l] ,
edged and embroidered with gold , and arranged in a sweeping semi - circle ,
边缘 和 绣花 和 金子 , 和 安排 在 一个 扫荡 半 - 圆圈 ,
[ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] ,
on either side ,
在 任何一个 边 ,
边缘饰以金线刺绣, 两侧呈优美的半圆形排列。

[wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [greɪt] [kɑ:rvd] , ['gɪldɪd] , [ænd; ænd] ['kʊʃ(ə)nd] [tʃeəz] , ['brɪliənt] , [tu:] ,
were a row of great carved , gilded , and cushioned chairs , brilliant , too ,
是 一个 排 的 伟大的 雕刻 , 镀金 , 和 缓冲 椅子 , 杰出的 , 也 ,
[wɪð] ['krɪmz(ə)n][ænd; ænd][gəʊld] ,
with crimson and gold ,
和 赤红 和 金子 ,
一排精美的雕花镀金软垫椅, 色彩艳丽, 以深红色和金色为主色调。

[ænd; ænd] [ɪ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] - [deɪ] ['krɪstjənz] , [ə; eɪ] [θrəʊn] [ɪn][ɪt'self] .
and each for every - day Christians , a throne in itself .
和 每个 为了 每一个 - 天 基督徒 , 一个 王座 在 本身 .
对于每一位普通的基督徒来说, 每一个人本身就是一个宝座。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd][gəʊld] , [ðə; ði]
Between the blaze of illumination , the flashing of gilding and gold , the
之间 这 火焰 的 照明 , 这 闪烁 的 镀金 和 金子 , 这
[ˈtrɒpɪk(ə)] [flʌʃ] [ɒv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] ['velvɪt] ,
tropical flush of crimson velvet ,
热带 冲洗 的 赤红 天鹅绒 ,

在耀眼的灯光、闪烁的金箔和金色光芒之间，以及热带地区深红色天鹅绒的晕染之中，

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [daɪz] [ɒn] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔːlz] , [ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] ,
the rainbow dyes on floor and walls , the intoxicating gushes of perfume ,
这 彩虹 染料 在 地面 和 墙壁 , 这 醉人 滔滔不绝 的 香水 ,
地板和墙壁上五彩缤纷的染料，以及令人陶醉的香水味，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [streɪnz] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] ['mjuːzɪk] ,
and the delicious strains of unseen music ,
和 这 可口的 菌株 的 看不见 音乐 ,
还有那美妙的、看不见的音乐旋律，

[aɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][ˈwʌndə(r)][sɜː(r)] ['nɔːmən] ['kɪŋzliːz] [hed] [wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd]
it is no wonder Sir Norman Kingsley's head was spinning like a bewildered
它 是 不 想知道 先生 诺曼 金斯利的 头 曾是 旋转 喜欢 一个 困惑
[tiːtəʊ'təm] .
teetotum .
teetotum .

难怪诺曼·金斯利爵士当时头晕目眩，像个不知所措的傻瓜一样。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [seɪn] — [wɒz; wəz][hiː; hi] ['sliːpɪŋ] ?
Was he sane — was he sleeping ?
曾是 他 理智 — 曾是 他 睡眠 ?
他神志清醒吗？他是在睡觉吗？

[hæd; həd][hiː; hi][dræŋk] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] [æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən] [kraʊn] ,
Had he drank too much wine at the Golden Crown ,
有 他 喝 也 很多 葡萄酒 在 这 金的 王冠 ,
他是不是在金冠酒馆喝了太多酒？

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ 'tiː][ɔːl] [ɡɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ?
and had it all gone to his head ?
和 有 它 全部 已消失 到 他的 头 ?
他是不是被这一切冲昏了头脑？

[wɒz; wəz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [ɪn'tʃɑːntmənt] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈfeəri] - [teɪlz; 'teɪliːz] [truː] ?
Was it a scene of earnest enchantment , or were fairy - tales true ?
曾是 它 一个 场景 的 认真 魅力 , 或者 是 仙女 - 故事 真的 ?
这是真挚的魔法场景，还是童话故事成真了？

[laɪk] [ə'buː] ['hɑːsən] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'siːʃəs] ['keɪlɪf] [ɒv; əv]['bægdæd]
Like About Hasson when he awoke in the palace of the facetious Caliph of Bagdad
喜欢 关于 哈森 什么时候 他 醒来 在 这 宫殿 的 这 滑稽的 哈里发 的 巴格达
,
:
,

就像阿布·哈桑醒来时发现自己身处巴格达那位爱开玩笑的哈里发的宫殿里一样，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ,
he had no notion of believing his own eyes and ears ,
他 有 不 概念 的 相信 他的 自己的 眼睛 和 耳朵 ,
他根本不相信自己的眼睛和耳朵。

[ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [kənˈkluːdɪd] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][æn; ən][ˈɒptɪk(ə)l][ɪˈluːʒ(ə)n] , [æz; əz] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] [sed]
and quietly concluded it was all an optical illusion , as ghosts are said
和 悄悄 结束 它 曾是 全部 一个 光学的 错觉 , 作为 鬼魂 是 说
[tuː; tə][biː; bi] ;
to be ;
到 是 ;

他平静地得出结论，这一切都只是视觉错觉，就像人们所说的鬼魂一样；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈkwaɪətli] [riˈzɒlvd] [tuː; tə] [steɪ] [ðəə(r)] , [nevəðəˈles] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði][ˈdæz(ə)lɪŋ]
but he quietly resolved to stay there , nevertheless , and see how the dazzling
但 他 悄悄 已解决 到 停留 那里 , 尽管如此 , 和 看 如何 这 耀眼的
[ˌfæntæzməˈɡɔːriə] [wʊd] [end] .
phantasmagoria would end .
幻象 会 结尾 .

但他还是默默地决定留在那里，看看这场令人眼花缭乱的奇观最终会如何收场。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈræviʃɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi]
The music was certainly ravishing , and it seemed to him , as he
这 音乐 曾是 当然 迷人的 , 和 它 似乎 到 他 , 作为 他
[ˈlɪsnd] [wɪð] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [ɪəz] ,
listened with enchanted ears ,
听着 和 迷人的 耳朵 ,

那音乐的确美妙动听，他如痴如醉地聆听着，觉得

[ðæt] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][frɒm; frəm][səʊ] [ˈhev(ə)nli] [ə; eɪ] [driːm] .
that he never wanted to wake up from so heavenly a dream .
那 他 绝不 通缉 到 唤醒 向上 从 所以 天上 一个 梦 .

他永远都不想从如此美妙的梦境中醒来。

[wʌn] [θɪŋ] [strʌk] [hɪm][æz; əz][ˈrɑːðə(r)] [ɒd] ; [streɪndʒ] [ænd; ənd] [brɪˈwɪldəd] [æz; əz] [ˈevriθɪŋ]
One thing struck him as rather odd ; strange and bewildered as everything
一 事物 击 他 作为 相当 奇怪的 ; 奇怪的 和 困惑 作为 一切
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

有一件事让他觉得相当奇怪；尽管一切都如此陌生和令人困惑，

[aɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
it did not seem at all strange to him , on the contrary ,
它 做过 不是 似乎 在 全部 奇怪的 到 他 , 在 这 相反 ,

他一点也不觉得奇怪，相反，

[ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdɪə][wɒz; wəz] [ˈfləʊtɪŋ] [ˈmɪstɪli] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈheld]
a vague idea was floating mistily through his mind that he had beheld
一个 模糊的 主意 曾是 漂浮的 朦胧地 通过 他的 头脑 那 他 有 观看
[prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈsʌmweə(r)] [brɪˈfɔː(r)] .
precisely the same thing somewhere before .
恰恰 这 相同的 事物 某处 前 .

他脑海中隐隐约约地浮现出一个念头：他以前好像在某个地方见过一模一样的东西。

[ˈprɒbəbli] [æt; ət][sʌm; səm][pɑːst][ˈpɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈheld] [ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [ˈvɪʒn] ,
Probably at some past period of his life he had beheld a similar vision ,
大概 在 一些 过去的 时期 的 他的 生活 他 有 观看 一个 相似的 想象 ,

或许在他过去的某个时期，他曾见过类似的景象。

[ɔː(r)][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] [ˈsʌmweə(r)] [laɪk][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ˈmædʒɪk] ,
or had seen a picture somewhere like it in a tale of magic ,
或者 有 已见 一个 图片 某处 喜欢 它 在 一个 故事 的 魔法 ,

或者曾在某个奇幻故事中见过类似的图片。

[ænd; ɐnd] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ,
and satisfying himself with this conclusion ,
和 令人满意 他自己 和 这 结论 ,
他满意地接受了这个结论。

[hiː; hi][brɪ'gæən] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][ˈdʒiːnɪ,ɑɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)]
he began wondering if the genii of the place were going to make their
他 开始 好奇 如果 这 天才 的 这 地方 是 去 到 制作 他们的
[ə'pɪərəns] [æt; ət][ɔːl] ,
appearance at all ,
外貌 在 全部 ,
他开始怀疑这个地方的精灵们到底会不会现身。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['hjuːmən] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm][hæd; həd] [skeəd] [ðem; ðəm]
or if the knowledge that human eyes were upon them had scared them
或者 如果 这 知识 那 人类 眼睛 是 之上 他们 有 害怕的 他们
[bæk] [tuː; tə] ['erɪbəs] .
back to Erebus .
后退 到 厄瑞玻斯 .
或者，他们可能因为知道有人在注视着他们而吓得逃回了厄瑞玻斯。

[waɪl] [stɪl] ['ruːmineɪt] [ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] , [ˈɔːlməʊst]
While still ruminating on this important question , a portion of the tapestry , almost
尽管 仍然 反刍 在 这 重要的 问题 , 一个 部分 的 这 挂毯 , 几乎
[brɪ'niːθ] [hɪm] ,
beneath him ,
下面 他 ,
当他仍在思考这个重要问题时，挂毯的一部分，几乎就在他脚下，

[ˈʃrɪv(ə)ld] [ʌp][ænd; ɐnd][ʌp] , [ænd; ɐnd][aʊt] ['flɒkt] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [θrɒŋ] ,
shriveled up and up , and out flocked a glittering throng ,
干瘪 向上 和 向上 , 和 出去 成群结队的 一个 闪闪发光 人群 ,
它越升越高，越萎缩越厉害，然后一群闪闪发光的人涌了出来。
[wɪð] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['mɪŋɡlɪŋ] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ɐnd] ['vɔɪsɪz] .
with a musical mingling of laughter and voices .
和 一个 音乐 混杂 的 笑声 和 声音 .

伴随着欢笑声和人声交织的音乐。
[stɪl] [ðeɪ] [keɪm] , [mɔː(r)][ænd; ɐnd][mɔː(r)] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [fɪld] ,
Still they came , more and more , until the great room was almost filled ,
仍然 他们 来了 , 更多的 和 更多的 , 直到 这 伟大的 房间 曾是 几乎 已填 ,
他们还是来了，越来越多，直到大厅几乎坐满了人。
[ænd; ɐnd][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [θrɒŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
and a dazzling throng they were .
和 一个 耀眼的 人群 他们 是 .

他们真是人山人海，耀眼夺目。
[sɜː(r)] ['nɔːmən] [hæd; həd] ['mɪŋɡld] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [siːn] [æt; ət] ['waɪthɔːl] ,
Sir Norman had mingled in many a brilliant scene at Whitehall ,
先生 诺曼 有 混合 在 许多 一个 杰出的 场景 在 白厅 ,
诺曼爵士曾参与过白厅许多精彩纷呈的场合。

[weə(r)] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [kɔːt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [fɒn] [ɪn][ɔːl][ɪts][ˈsplendə(r)] ,
where the gorgeous court of Charles shone in all its splendor ,
在哪里 这 华丽的 法庭 的 查尔斯 闪耀 在 全部它是 辉煌 ,
查理一世华丽的宫廷在那里熠熠生辉，尽显其辉煌壮丽。
[wɪð] [ðə; ði] “ ['merɪ] ['mɒnək] ” [æt; ət][ðeə(r)] [hed] ,
with the “ merry monarch ” at their head ,
和 这 ” 欢乐 君主 ” 在 他们的 头 ,

以“快乐君主”为首，

[bʌt; bət][ɔ:ɪ][hi:; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [ˈwɪtnɪs] [æ; tət][ðə; ði] [kɪŋz] [kɔ:t] [fel] [fa:(r)] [ɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs]
but all he had ever witnessed at the king's court fell far short of this
但 全部 他 有 曾经 目击者 在 这 国王的 法庭 跌倒 远的 短的 的 这
[ˈpædʒənt] .
pageant .
盛会 .

但他以往在国王宫廷中所见的一切，都远不及这场盛会壮观。

[hɑ:f][ðə; ði] [ˈbrɪljənt] [flɒk] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈleɪdɪz] , [su:ˈpɜ:b][ɪn] [ˈsæɪn] , [sɪlks] , [ˈvelvɪt] [ænd; ənd][ˈdʒu:əlz] .
Half the brilliant flock were ladies , superb in satins , silks , velvets and jewels .
一半 这 杰出的 群 是 女士们 , 高超 在 缎子 , 帛 , 天鹅绒 和 珠宝 .
这群光鲜亮丽的人群中，有一半是女士，她们身着缎子、丝绸、天鹅绒，佩戴珠宝，光彩照人。
[ænd; ənd] [sʌtɪ] [ˈdʒu:əlz] !
And such jewels !
和 这样的 珠宝 !

多么精美的珠宝啊！

[ˈevri] [dʒem] [ðæt][ˈevə(r)] [flæʃt] [bæk][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈspɑ:kl] [ænd; ənd] [bleɪz] [ɪn] [ˈblendɪŋ] [əˈreɪ]
every gem that ever flashed back the sunlight sparkled and blazed in blending array
每一个 宝石 那 曾经 闪光灯 后退 这 阳光 闪闪发光 和 燃烧的 在 混合 大批
[ɒn] [ðəʊz] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈbuzəm][ænd; ənd][ɑ:mz] — [ˈdaɪəməndz] ,
on those beautiful bosoms and arms — diamonds ,
在 那些 美丽的 胸部 和 武器 — 钻石 ,
每一颗曾闪耀着阳光的宝石，都在那美丽的胸膛和手臂上交相辉映，熠熠生辉——钻石，

[pɜ:lz] , [əʊplz] , [ˈemərəldz] , [ˈru:bɪz] , [ˈgɑ:nɪts] , [ˈsæf.aɪəz] , [ˈæməθɪst] — [ˈevri] [ˈdʒu:əl] [ðæt][ˈevə(r)]
pearls , opals , emeralds , rubies , garnets , sapphires , amethysts — every jewel that ever
珍珠 , 蛋白石 , 祖母绿 , 红宝石 , 石榴石 , 蓝宝石 , 紫水晶 — 每一个 宝石 那 曾经
[ʃɒn] .
shone .
闪耀 .
珍珠、蛋白石、祖母绿、红宝石、石榴石、蓝宝石、紫水晶——所有曾经闪耀的宝石。

[bʌt; bət][ˈnaɪðə(r)] [dresɪz] [nɔ:(r)][dʒemz][wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f][səʊ][su:ˈpɜ:b][æz; əz][ðə; ði] [ˈpiələs] [fɔ:mz] [ðeɪ]
But neither dresses nor gems were half so superb as the peerless forms they
但 两者都不 连衣裙 也不 宝石 是 一半 所以 高超 作为 这 无与伦比 表格 他们
[ədˈb:nd] ;
adorned ;
装饰 ;
但是，无论是华服还是珠宝，都远不及它们所衬托的绝世佳人；

[ænd; ənd] [sʌtɪ] [æn; ən] [ˈɑ:mi] [ɒv; əv] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈfeɪsɪz] , [frɒm; frəm][ˈpjʊərəɪst] [blɒnd] [tu:; tə]
and such an army of perfectly beautiful faces , from purest blonde to
和 这样的 一个 军队 的 完美 美丽的 面孔 , 从 最纯净的 金发 到
[bɹˈaɪtəst] [bru:ˈnet] ,
brightest brunette ,
最亮的 棕发 ,
还有这样一支拥有无数完美美丽面孔的队伍，从最纯洁的金发女郎到最耀眼的黑发女郎，

[hæd; həd][ˈnevə(r)][met][ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [təˈgeðə(r)] [brɪfɔ:(r)] .
had never met and mingled together before .
有 绝不 遇见 和 混合 一起 前 .
此前从未见过面，也从未有过交往。
[i:tʃ] [ˈlʌvli] [feɪs] [wɒz; wəz][ˌʌnˈmɑ:sk, -ˈmæsk] ,
Each lovely face was unmasked ,
每个 迷人的 脸 曾是 揭开面纱 ,
每一张美丽的脸庞都被揭开了面具。

[bʌt; bət][sɜ:(r)] ['nɔ:rmənz] ['dæzld] [aɪz] [ɪn][veɪn] [sɔ:t] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][hi;; hi] [nju:] .
but Sir Norman's dazzled eyes in vain sought among them for one he knew .
但 先生 诺曼的 眼花缭乱 眼睛 在 徒劳 寻求 之中 他们 为了 一 他 知道 .

但诺曼爵士眼中闪烁的光芒，徒劳地在他们之中寻找着他认识的人。

[ɔ:l] [ðæt] “ [ˈrəʊzbʌd] [ˈgɑ:d(ə)n][pʊ; əv][gʻɜ:lz] ” [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈstreɪndʒər] [tu;; tə][hɪm] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ]
All that “ rosebud garden of girls ” were perfect strangers to him , but not so
全部 那 “ 玫瑰花蕾 花园 的 女孩们 ” 是 完美的 陌生人 到 他 , 但 不是 所以
[ðə; ði][ˈgælənt] ,
the gallants ,
这 豪侠 ,

那些“玫瑰花蕾花园”里的姑娘们对他来说都是完全陌生的人，但那些绅士们却并非如此。

[hu:] [ˈflʌtə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][laɪk] [mɔ:θs] [ə'raʊnd] [ˈmɪtɪər] .
who fluttered among them like moths around meteors .
WHO 飘动 之中 他们 喜欢 蛾子 大约 流星 .

它们像飞蛾扑火般在它们中间翩翩起舞。

[ðeɪ] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ˈgɔ:dʒəs] [ə'reɪ] , [ɪn][ˈpɜ:p(ə)l][ænd; ənd][faɪn] [ˈlɪnɪn] , [wɪtʃ] [ˈbi:ɪŋ]
They , too , were in gorgeous array , in purple and fine linen , which being
他们 , 也 , 是 在 华丽的 大批 , 在 紫色的 和 美好的 亚麻布 , 哪个 存在
[ɪn'tɜ:prətɪd] ,
interpreted ,
翻译 ,

她们也身着华丽的紫色和精细的亚麻服饰，这被解读为：

[ɪn] [ˈsɪlkən] [həʊz] [pʊ; əv] [ˈevri] [ˈkʌlə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] ,
signifieth in silken hose of every color under the sun ,
意义 在 丝 软管 的 每一个 颜色 在下面 这 太阳 ,

象征着各种颜色的丝袜，

[ˈspæŋɡld] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈslɪpə(r)z] [ˈreɪdɪənt] [wɪð] [ˈdaɪmənd] [ˈbʌklz] , [ˈdʌblət] [pʊ; əv][æz; əz]
spangled and embroidered slippers radiant with diamond buckles , doublets of as
闪闪发光的 和 绣花 拖鞋 辐射状 和 钻石 扣环 , 双联体 的 作为
[ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [ˈfeɪdz] [æz; əz][ðeə(r)] [taɪts] ,
many different shades as their tights ,
许多 不同的 色调 作为 他们的 紧身裤 ,

缀满亮片和刺绣的拖鞋，配以闪耀的钻石扣，以及与紧身裤颜色一样丰富多彩的连身短上衣。

[slæfəd] [wɪð] [ˈsætɪn][ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð] [gəʊld] .
slashed with satin and embroidered with gold .
削减 和 缎 和 绣花 和 金子 .

饰以缎带，并以金线刺绣。

[məʊst][pʊ; əv][ðem; ðəm][wɔ:(r)][hju:dz] [ˈpaʊdəd] [wɪgz] , [əˈkɔ:dɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈfæ(ə)n] [ðen]
Most of them wore huge powdered wigs , according to the hideous fashion then
最多 的 他们 穿着 巨大的 粉末状 假发 , 根据 到 这 可怕 时尚 然后
[ɪn] [ˈvəʊg] ,
in vogue ,
在 时尚 ,

她们大多数人都戴着巨大的、扑着粉末的假发，这是当时流行的丑陋时尚。

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [ðəʊz] [seɪm] [ˈʌɡli] [skælp] , [lɑ:ft] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfeɪs] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [wel]
and under those same ugly scalps , laughed many a handsome face Sir Norman well
和 在下面 那些 相同的 丑陋的 头皮 , 笑了 许多 一个 英俊的 脸 先生 诺曼 出色地
[nju:] .
knew .
知道 .

在那些丑陋的头皮下，曾有不少英俊的面孔，诺曼爵士对此非常熟悉。

[ðə; ði][mə'dʒprəti][ɒv; əv] [ðəʊz] ['rɪtʃli] - [rəʊbd] ['gælənt] [wɜ:(r); wə(r)] ['strendʒər] [tu:; tə][hɪm][æz; əz] [wel]
The majority of those richly - robed gallants were strangers to him as well
这 多数 的 那些 丰富 - 身着长袍 豪侠 是 陌生 人 到 他 作为 出色 地
[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
as the ladies ,
作为 这 女士 们 ,

这些身着华丽长袍的绅士们，大多数对他和那些女士来说都是陌生人。

[bʌt; bət] [hu:'evə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , ['weðə(r)] ['mɔ:t(ə)] [men][ɔ:(r)] “ ['spɪrɪt] [frəm; frəm][ðə; ði] ['va:sti] [di:p]
but whoever they were , whether mortal men or “ spirits from the vasty deep
但 谁 他们 是 , 无论 凡人 男人 或者 “ 烈 酒 从 这 广阔 深的
,
,
,

但无论他们是谁，无论是凡人还是“来自深渊的灵魂”，

” [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [tɔ:lɪst] [sɔ:t] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)][dʒʌst] [ðen] .
” they were in the tallest sort of clover just then .
” 他们 是 在 这 最高 种类 的 三叶草 只是 然后 .

当时它们正身处最高的三叶草丛中。

['eɪdəntli] [ðeɪ] [nju:] [aɪ 'ti:] , [tu:] ,
Evidently they knew it , too ,
显然 他们 知道 它 , 也 ,

显然他们也知道这一点。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [tɜ:mz] [wɪð] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld]
and seemed to be on the best of terms with themselves and all the world
和 似乎 到 是 在 这 最好的 的 条款 和 他们自己 和 全部 这 世界
,
,
,

他们似乎与自己 and 全世界都相处得很好。

[ænd; ənd] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [flə:t] , [ænd; ənd] ['flætəd] ,
and laughed , and flirted , and flattered ,
和 笑了 , 和 调情 , 和 受宠若惊 ,

他们欢笑、调情、奉承，

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [pə'fek(ə)n] [æz; əz][səʊ] ['meni] [bɔ:l] - [ru:m] [ə'pɑ:ləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
with as much perfection as so many ball - room Apollos of the present day .
和 作为 很多 完美 作为 所以 许多 球 - 房间 阿波罗 的 这 展示 天 .

堪比当今许多舞厅里的阿波罗，完美无瑕。

[sti:l] [nəʊ][wʌn] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['gəʊldən][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [θrəʊn] ,
Still no one ascended the golden and crimson throne ,
仍然 不 一 上升 这 金的 和 赤红 王座 ,

至今无人登上那金碧辉煌的王座。

[ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪd]
though many of the ladies and gentlemen fluttering about it were arrayed
尽管 许多 的 这 女士 们 和 先生 们 飘动 关于 它 是 排列
[æz; əz] ['rɔɪəli] [æz; əz] ['eni] ['kɒmən] [kɪŋ] [ɔ:(r)] [kwi:n] [ni:d] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] .
as royally as any common king or queen need wish to be .
作为 皇家 作为 任何 常见的 国王 或者 女王 需要 希望 到 是 .

虽然许多在周围翩翩起舞的男男女女都穿着如同任何普通国王或女王梦寐以求的皇家服饰。

[ðeɪ] [ˌprɒmɪˈnɑːd, -ˈneɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌɑːm] [ɪn] [ˌɑːm] ; [ðeɪ] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrvd]
They promenaded up and down , arm in arm ; they seated themselves in the carved
他们 漫步 向上 和 向下 , 手臂 在 手臂 ; 他们 坐着 他们自己 在 这 雕刻
[ænd; ənd] [ˈɡɪldɪd] [tʃeəz] ;
and gilded chairs ;
和 镀金 椅子 ;
他们手挽着手, 来回踱步; 他们坐在雕花镀金的椅子上;

[ðeɪ] [ˈɡæðəd] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ɡruːps] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [lɑːf] [ˌdɪd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈɔːt] [bʌt; bət]
they gathered in little groups to talk and laugh , did everything , in short , but
他们 聚集 在 小的 团体 到 讲话 和 笑 , 做过 一切 , 在 短的 , 但
[əˈsend] [ðə; ði] [θrəʊn] ;
ascend the throne ;
上升 这 王座 ;
他们三五成群地聚在一起谈笑风生, 总之什么都做了, 唯独没有登上王位;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɒlətri] [spekˈteɪtə(r)] [ʌp] [əˈbʌv] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [ɪnˈtensli] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ]
and the solitary spectator up above began to grow intensely curious to know
和 这 孤 旁观者 向上 多于 开始 到 生长 强烈地 好奇的 到 知道
[huː] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] .
who it was for .
WHO 它 曾是 为了 .
而上方那位孤独的旁观者开始变得非常好奇, 想知道这幅画是为谁而作。

[ðəə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [əˈmeɪzd] [hɪm] ,
Their conversation he could plainly hear , and to say that it amazed him ,
他们的 对话 他 可以 显然 听到 , 和 到 说 那 它 惊叹 他 ,
他能清楚地听到他们的谈话, 这让他感到惊讶。
[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
would be to use a feeble expression , altogether inadequate to his feelings .
会 是 到 使用 一个 微弱 表达 , 共 不足 到 他的 情怀 .
那样做只会显得苍白无力, 完全无法表达他的感受。

[nɒt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrks] [ðeɪ] [meɪd] [ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [ʃʊk] ,
Not that it was the remarks they made that gave his system each a shook ,
不是 那 它 曾是 这 评论 他们 制成 那 给予 他的 系统 每个 一个 摇晃 ,
倒不是说他们的言论让他感到不安,
[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈnems] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈdrest] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
but the names by which they addressed each other .
但 这 姓名 经过 哪个 他们 已解决 每个 其他 .
但他们彼此称呼的名字。

[wʌn] [ˈɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈspaɪərɪŋ] [kɒɡˈnəʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˌnɔːθʌmbələnd] ;
One answered to the aspiring cognomen of the Duke of Northumberland ;
— 回答 到 这 有抱负的 绰号 的 这 公爵 的 诺森伯兰郡 ;
[əˈnʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌɜːl] [ɒv; əv] [ˈlestə(r)] ;
another was the Earl of Leicester ;
其他 曾是 这 伯爵 的 莱斯特 ;
其中一人获得了诺森伯兰公爵的称号; 另一人是莱斯特伯爵;

[əˈnʌðə(r)] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈdevənʃə] [əˈnʌðə(r)] [ðə; ði] [ˌɜːl] [ɒv; əv] [ˈklærəndən] [əˈnʌðə(r)] [ðə; ði]
another , the Duke of Devonshire ; another , the Earl of Clarendon ; another , the
其他 , 这 公爵 的 德文郡 ; 其他 , 这 伯爵 的 克拉伦登 ; 其他 , 这
[djuːk] [ɒv; əv] [ˈbʌkɪŋəm] ;
Duke of Buckingham ;
公爵 的 白金汉 ;
另一位是德文郡公爵; 另一位是克拉伦登伯爵; 还有一位是白金汉公爵;

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [æd][ɪnfrɪnəɪtəm] , [dju:ks] [ænd; ənd] [ɜ:rlz] [ɔ:l'tɜ:nətli] ,
and so on , ad infinitum , dukes and earls alternately ,
和 所以 在 , 广告 无穷大 , 公爵们 和 伯爵 交替 ,
如此往复, 无穷无尽, 公爵和伯爵交替出现。

[laɪk] [brɪks] [ænd; ənd][ˈmɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .
like bricks and mortar in the wall of a house .
喜欢 砖块 和 砂浆 在 这 墙 的 一个 房子 .
就像房子墙上的砖块和砂浆一样。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ˈlðə(r)] [ˈdɪgnɪtəri] [brɪˈsaɪdz] ,
There were other dignitaries besides ,
那里 是 其他 达官显贵 除了 ,
除此之外, 还有其他贵宾。

[sʌm; səm] [ðæt] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhɪəriŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [ded]
some that Sir Norman had a faint recollection of hearing were dead
一些 那 先生 诺曼 有 一个 头晕的 回忆 的 听力 是 死的
[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [jɪəz] — [ˈkɑ:dɪn(ə)l] [ˈwɒlzi] ,
for some years — Cardinal Wolsey ,
为了 一些 年 — 红衣主教 沃尔西 ,
诺曼爵士隐约记得听过一些人的名字, 这些人已经去世多年了——例如沃尔西枢机主教。

[sɜ:(r)] [ˈtɒməs] [mɔ:(r)] , [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] [bɒθˈweɪ] , [kɪŋ] [ˈhenri] [ˈdɑ:nli] , [sɜ:(r)] [ˈwɔ:ltə] [ˈra:li] ,
Sir Thomas More , the Earl of Bothwell , King Henry Darnley , Sir Walter Raleigh ,
先生 托马斯 更多的 , 这 伯爵 的 博斯韦尔 , 国王 亨利 达恩利 , 先生 沃尔特 罗利 ,
托马斯·莫尔爵士、博斯韦尔伯爵、亨利·达恩利国王、沃尔特·雷利爵士

[ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [ˈnɔ:fək] , [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv][saʊθˈhæmptən; saʊθæmptən] , [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [jɔ:k] ,
the Duke of Norfolk , the Earl of Southampton , the Duke of York ,
这 公爵 的 诺福克 , 这 伯爵 的 南安普顿 , 这 公爵 的 约克 ,
诺福克公爵、南安普顿伯爵、约克公爵

[ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv] [ˈlðə(r)z] [wɪð] [ˈi:kwəli] [ˈsɒnərəs] [ˈtaɪtlz] .
and no end of others with equally sonorous titles .
和 不 结尾 的 其他的 和 同样地 响亮的 标题 .
还有无数其他名字同样悦耳动听的名字。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][mɪə(r)] [lɔ:dz] [ænd; ənd] [ˈbærənət] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔ:l] [dɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]
As for mere lords and baronets , and such small deer , there was
作为 为了 仅仅 领主们 和 男爵 , 和 这样的 小的 鹿 , 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [pləˈbi:ən] [ˈprez(ə)nt] ,
nothing so plebeian present ,
没有什么 所以 平民 展示 ,
至于那些区区贵族和男爵, 以及像鹿一样的小人物, 这里根本没有平民百姓的身影。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈeɪvɪdəntli] [lʊkt] [əˈpɒn][baɪ][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [əˈsembli] , [laɪk] [smɔ:l]
and they were evidently looked upon by the distinguished assembly , like small
和 他们 是 显然 看起来 之上 经过 这 杰出的 集会 , 喜欢 小的
[dɪə(r)][ɪn] [ˈθʌndə(r)] ,
deer in thunder ,
鹿 在 雷 ,
在那些德高望重的与会者眼中, 他们就像雷声中的小鹿一样, 显然是微不足道的。

[wɪð] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [kənˈtempt] .
with pity and contempt .
和 遗憾 和 鄙视 .
带着怜悯和鄙夷。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] , [tu:] , [wɜː(r); wə(r)][ɔ:l] ['dʌtʃɪs] , ['mɑːʃənɪs] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ænd; ənd] [lʊkt]
The ladies , too , were all duchesses , marchionesses , countesses , and looked
这 女士们 , 也 , 是 全部 公爵夫人 , 侯爵夫人 , 伯爵夫人 , 和 看起来
[fɪt][fɔː(r); fə(r)] [prɪn'sesɪs] ,
fit for princesses ,
合身 为了 公主们 ,

这些女士们也都是公爵夫人、侯爵夫人、伯爵夫人，看起来就像公主一样。

[sɜː(r)] ['nɔːmən] [θɔːt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [staɪld] [kwɑɪt] [səʊ] [haɪ] [æz; əz]
Sir Norman thought , though he heard none of them styled quite so high as
先生 诺曼 想法 , 尽管 他 听到 没有任何 的 他们 风格 相当 所以 高的 作为
[ðæt] .
that .
那 .

诺曼爵士心想，虽然他没听说过哪个名字能像这个一样高贵。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['iːzi] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
The tone of conversation was light and easy , but at the same time
这 语气 的 对话 曾是 光 和 简单的 , 但 在 这 相同的 时间
[ɪk'striːmli] [ˌserə'məʊniəs] [ænd; ənd] ['kɔːtli] ,
extremely ceremonious and courtly ,
极其 隆重 和 宫廷式 ,

谈话的语气轻松随意，但同时又极其正式和彬彬有礼。

[ænd; ənd][ɔ:l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and all seemed to be enjoying themselves in the most delightful sort of a
和 全部 似乎 到 是 享受 他们自己 在 这 最多 愉快 种类 的 一个
[wei] ,
way ,
方式 ,

每个人似乎都玩得非常开心，气氛十分愉悦。

[wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] , [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ræŋk] , [aɪ][eɪ 'em][təʊld] , ['seldəm] [duː; də] .
which people of , such distinguished rank , I am told , seldom do .
哪个 人们 的 , 这样的 杰出的 秩 , 我 是 讲述 , 很少 做 .

据说，像他这样身份显赫的人很少这样做。

[ɔ:l] [went] ['merɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] - [bel] , [ænd; ənd] ['swiːtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪ] ['dʒɪŋɡl][ɒv; əv]
All went merry as a marriage - bell , and sweetly over the gay jingle of
全部 去 欢乐 作为 一个 婚姻 - 钟 , 和 甜蜜地 超过 这 同性恋 铃铛 的
[ˈvɔɪsɪz] [rəʊz][ðə; ði] [swiːt] ,
voices rose the sweet ,
声音 玫瑰 这 甜的 ,

一切都像婚礼的钟声一样欢快，在欢快的歌声中，甜美的歌声响起。

[feɪnt] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['mjuːzɪk] .
faint strains of the unseen music .
头晕的 菌株 的 这 看不见 音乐 .

隐隐约约传来无形的音乐声。

['sʌd(ə)nli] [ɔ:l][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Suddenly all was changed .
突然 全部 曾是 已更改 .

突然间，一切都变了。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)][ɒv; əv] [ɡlɑːs] [ænd; ənd] ['ɡɪldɪŋ] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [θrəʊn] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] ,
The great door of glass and gilding opposite the throne was flung wide ,
这 伟大的 门 的 玻璃 和 镀金 对面的 这 王座 曾是 扔 宽的 ,
王座对面那扇镶着金箔的玻璃大门敞开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] [ʌʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [kɔ:t] [ˈlɪvəri] [ˈflaʊrɪʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [grænd][wɒnd] ,
and a grand usher in a grand court livery flourished a mighty grand wand ,
和 一个 盛大 引座员 在 一个 盛大 法庭 涂装 繁荣 一个 强大的 盛大 魔杖 ,
一位身着华丽宫廷制服的侍从挥舞着一根威武的权杖。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [stenˈtɔ:riən] [vɔɪs] ,
and shouted , in a stentorian voice ,
和 喊叫 , 在 一个 洪亮的 嗓音 ,
然后他用洪亮的声音喊道：

“ [bæk] : [bæk] , [ji:; ji] [li:dʒ] , [ænd; ənd] [meɪk] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈmædʒəsti] , [kwi:n] [məˈrændə] !
” **Back : back , ye lieges , and make way for Her Majesty , Queen Miranda !**
” 后退 : 后退 , 是的 列王 , 和 制作 方式 为了 她 威严 , 女王 米兰达 !
“退后! 退后, 诸位君主, 为女王陛下米兰达让路! ”

” [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ʌnˈsi:n] [bænd] [ˈθʌndə] [fɔ:θ] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈænθəm] .
” **Instantly the unseen band thundered forth the national anthem** .
” 即刻 这 看不见 乐队 雷鸣 前进 这 国家的 国歌 .
“突然间, 那支看不见的乐队奏响了国歌。”

[ðə; ði] [ˈsplendɪd] [θrɒŋ] [fel] [bæk] [ɒn][ˈaɪðə(r)][hænd][ɪn] [pɹəˈfaʊndəst] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] .
The splendid throng fell back on either hand in profoundest silence and expectation .
这 灿烂 人群 跌倒 后退 在 任何一个 手 在 最深邃 沉默 和 期待 .
熙熙攘攘的人群静静地退到一边, 满怀期待。

[ðə; ði][grænd] [ʌʃə(r)] [mɪˈstɪəriəsli] [dɪsəˈpiəd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðeə(r)] [stɔ:kt] [ˈfɔ:wəd]
The grand usher mysteriously disappeared , and in his place there stalked forward
这 盛大 引座员 神秘地 消失 , 和 在 他的 地方 那里 跟踪 向前
[ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv][ˈsəʊldʒəz] ,
a score of soldiers ,
一个 分数 的 士兵 ,

那位大侍从神秘地消失了, 取而代之的是二十几个士兵大步走上前去。

[wɪð] [ˈklæŋkɪŋ] [sɔ:rdz] [ænd; ənd] [fɪəs] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑ:ʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈgɔ:dʒəs] [ˈju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ðə; ði]
with clanking swords and fierce moustaches , in the gorgeous uniform of the
和 叮当作响 剑 和 凶猛的 胡子 , 在 这 华丽的 制服 的 这
[kɪŋz] [ˈbɒdi] - [gɑ:d] .
king's body - guard .
国王的 身体 - 警卫 .

他们身着华丽的国王卫队制服, 手持叮当作响的宝剑, 留着凶悍的胡须。

[ði:z] [ˈʃəʊi] [ˈwɒrɪəz] [əˈreɪndʒd] [ðəmˈselvz] [ˈsaɪləntli] [ɒn][ˈaɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [θrəʊn]
These showy warriors arranged themselves silently on either side of the crimson throne
这些 炫耀 战士 安排 他们自己 默默 在 任何一个 边 的 这 赤红 王座
,
/
,

这些衣着华丽的战士们静静地排列在猩红色的王座两侧。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɒləʊd] [baɪ][hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈdæz(ə)lɪŋ] [ˈpɜ:sənɪdʒz] , [ðə; ði] [ˈfɔ:məʊst] [kraʊnd]
and were followed by half a dozen dazzling personages , the foremost crowned
和 是 随后 经过 一半 一个 打 耀眼的 人物 , 这 首先 加冕
[wɪð] [ˈmaɪtə(r)] ,
with mitre ,
和 主教冠 ,

随后是六位光彩夺目的人物, 其中最前面的一位头戴主教冠。

[ɑ:md] [wið] ['krəʊziə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪkli:zi'æstɪkl] ['glɔ:ri] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑ:tʃ'bɪʃəp] ,
armed with crozier , and robed in the ecclesiastical glory of an archbishop ,
武装 和 牧杖 , 和 身着长袍 在 这 教会的 荣耀 的 一个 大主教 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌndə'hi:θ] ,
but the face underneath ,
但 这 脸 下 ,
他手持牧杖, 身着大主教的圣袍, 但圣袍下的脸庞却.....

[tu:; tə][ðə; ði] [di:p] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][ɒv; əv][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ,
to the deep surprise and scandal of Sir Norman ,
到 这 深的 惊喜 和 丑闻 的 先生 诺曼 ,
令诺曼爵士深感震惊和愤慨的是,

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:stɪst] [jʌŋ] ['ru:ei][ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [kɔ:t] , ['ɑ:ftə(r)][hɪm] [keɪm] [ə'hʌðə(r)]
was that of the fastest young roue of Charles court , after him came another
曾是 那 的 这 最快 年轻的 路线 的 查尔斯 法庭 , 后 他 来了 其他
['pɒmpəs] ['dɪgnɪtəri] ,
pompous dignitary ,
傲慢 显要人物 ,
那是查理宫廷里最风流倜傥的年轻浪荡子, 在他之后是另一位傲慢的贵族。

[ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'hɜ:d] [ɒv; əv] [mæg'hɪfɪsns] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'si:n] ['lʊkə(r)] - [ɒn][set] [hɪm] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei]
in such unheard of magnificence that the unseen looker - on set him down for a
在 这样的 闻所未闻 的 壮丽 那 这 看不见 观察者 - 在 放 他 向下 为了 一个
[praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,
prime minister ,
主要的 部长 ,
他展现出了前所未有的卓越才能, 以至于那位看不见的旁观者都认定他适合担任首相。

[ɔ:(r)][ə; ei] [lɔ:d] [haɪ] [tʃɑ:nsələ(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] .
or a lord high chancellor , at the very least .
或者 一个 主 高的 校长 , 在 这 非常 至少 .
或者至少是一位大法官。

[ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['gɔ:di] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [hu:] [stept] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['paɪəs] ['prelət] [ænd; ənd]
The somewhat gaudy - looking gentlemen who stepped after the pious prelate and
这 有些 艳丽的 - 寻找 先生们 WHO 步 后 这 虔诚的 主教 和
[praɪ(r)][wɔ:(r)][ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] ['gɑ:təz] [ɒv; əv] ['fɒrən] [kɔ:ts] ,
peer wore the stars and garters of foreign courts ,
同伴 穿着 这 明星 和 吊袜带 的 外国的 法院 ,
紧随虔诚的主教和贵族之后的几位衣着略显浮夸的绅士, 佩戴着外国宫廷的星章和吊袜带。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['evidəntli] [ɛmbæsədɜ:z] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪdnait]
and were evidently ambassadors extraordinary to that of her midnight
和 是 显然 大使们 非凡的 到 那 的 她 午夜
['mædʒəsti] .
majesty .
威严 .

显然, 他们是女王陛下非凡的使节。
[ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; ei] ['snəʊi] [flɒk] [ɒv; əv][feə(r)] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] , ['eɪndʒəls][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [wɪŋz]
After them came a snowy flock of fair young girls , angels all but the wings
后 他们 来了 一个 下雪的 群 的 公平的 年轻的 女孩们 , 天使 全部 但 这 翅膀
,
.
,
她们身后跟着一群雪白的漂亮少女, 她们除了没有翅膀之外, 简直就是天使。

['slendə(r)][æz; əz] [sɪlf] , [ænd; ənd] [rəʊbd] [ɪn]['pjʊərɪst] [waɪt] .
slender as sylphs , and robed in purest white .
苗条 作为 风精灵 , 和 身着长袍 在 最纯净的 白色的 .
身形纤细如仙子, 身着纯白长袍。

[i:tʃ] [bɔ:(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m][ə; eɪ] [ˈbɑ:skɪt] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] , [ˈrəʊzɪz][ænd; ənd] [ˈrəʊzbʌd] [ɒv; əv] [ˈevri]
Each bore on her arm a basket of flowers , roses and rosebuds of every
每个 钻孔 在 她 手臂 一个 篮子 的 花朵 , 玫瑰 和 玫瑰花蕾 的 每一个
[tɪnt] ,
tint ,
着色 ,

她们每个人手臂上都挎着一篮鲜花，里面有各种颜色的玫瑰和玫瑰花蕾。

[frɒm; frəm] [ˈsnəʊɪ] [waɪt] [tu:; tə] [ˈdɑ:rkɪst] [ˈkrɪmz(ə)n] ,
from snowy white to darkest crimson ,
从 下雪的 白色的 到 最黑暗的 赤红 ,
从雪白到深红,

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈfləʊtɪd] [ɪn] [ðeɪ] [ˈskætəd] [ðem; ðəm] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
and as they floated in they scattered them lightly as they went .
和 作为 他们 漂浮 在 他们 疏散 他们 轻轻 作为 他们 去 .
当它们漂浮进来时，它们轻轻地将它们散落开来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] [keɪm] [əˈnʌðə(r)] [ˈvɪʒn] , “ [ðə; ði][lɑ:st] , [ðə; ði] [bɹˈaɪtəst] , [ðə; ði][best] —
And then after all came another vision , “ the last , the brightest , the best —
和 然后 后 全部 来了 其他 想象 , “ 这 最后的 , 这 最亮的 , 这 最好的 —
[ðə; ði] [ˈmɪdnɑ:t] [kwi:n] , “ [hɜ:ˈself] .
the Midnight Queen , “ herself .
这 午夜 女王 , “ 她自己 .
然后，又出现了另一个幻象，“最后一个，最耀眼的，最好的——午夜女王”本人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

午夜女王(The Midnight Queen)

第6/17页

[wʌŋ] ['ʌðə(r)] ['fɪgə(r)] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)], [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'rəʊz][frəm; frəm]
One other figure followed her , and as they entered , a shout arose from

[ðə; ði] [həʊl] [ə'semblɪdʒ] ,
the whole assemblage ,

她身后又跟着一个人影，他们刚一进去，人群中就爆发出一阵喊叫声。

“ [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [kwi:n] [mə'rændə] !
“ **Long live Queen Miranda !**
“ 长的 居住 女王 米兰达 ！

“米兰达女王万岁！ ”

“ [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['i:zəli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ðə; ði] [kwi:n] [wɪð]
“ **And bowing gracefully and easily to the right and left , the queen with**

“ 和 鞠躬 优雅地 和 容易地 到 这 正确的 和 左边 , 这 女王 和
[ə; eɪ] ['kwi:nli] [step] ,
a queenly step ,
一个 女王般的 步 ,

“女王迈着女王般的步伐，优雅而轻松地向左右鞠躬，

[trɒd][ðə; ði] [lɒŋ] ['krɪmz(ə)n] ['kɑ:pɪt] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['ri:gl] [θrəʊn] .
trod the long crimson carpet and mounted the regal throne .

践踏 这 长的 赤红 地毯 和 安装 这 尊贵 王座 .

踏过长长的深红色地毯，登上了庄严的宝座。

[frəm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
From the first moment of his looking down ,

从他低头的第一刻起，

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [hæd; həd] [bi:n] ['steəriŋ] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Sir Norman had been staring with all the eyes in his head ,

先生 诺曼 有 到过 凝视 和 全部 这 眼睛 在 他的 头 ,

诺曼爵士目不转睛地盯着前方，仿佛用尽了全身的力气。

[,ʌndə'gəʊ] [wʌŋ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ə'hʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ekwə'nɪməti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
undergoing one shock of surprise after another with the equanimity of a man

正在经历 一 震惊 的 惊喜 后 其他 和 这 平静 的 一个 男人

[kwɔɪt] [nju:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ;
quite new to it ;
相当 新的 到 它 ;

面对接踵而至的震惊和意外，他表现得异常平静，就像一个对此一无所知的人一样；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ][kraɪ][ə'rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][daɪd] [ðeə(r)][ɪn] ['vɔɪsləs] [kənstə'neɪʃ(ə)n] .
but now a cry arose to his lips , and died there in voiceless consternation .

但 现在 一个 哭 出现 到 他的 嘴唇 , 和 死亡 那里 在 无声 惊愕 .

但现在他嘴里发出了一声惊呼，却在无声的惊恐中消失了。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [kwi:n] — [wel] [hi:; hi] [maɪt] ！ — [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)]
For he recognized the queen — well he might ! — he had seen her

为了 他 认可 这 女王 — 出色地 他 可能 ！ — 他 有 已见 她

[bɪ'fɔ:(r)] ,
before ,
前 ,

因为他认出了女王——他很可能认出了她！——他以前见过她。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɛɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɛɪs] [ɒv; əv][ˈliːoʊləɪn] !
and her face was the face of Leoline !
和 她 脸 曾是 这 脸 的 莉奥琳 ！

她的脸和莱奥琳的脸一模一样！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [kraʊnd] [ænd; ənd]
As she mounted the stairs , she stood there for a moment crowned and
作为 她 安装 这 楼梯 , 她 站立 那里 为了 一个 片刻 加冕 和
[ˈseptəd] ,
sceptred ,
权杖 ,

她登上台阶，头戴王冠，手持权杖，在那里站了一会儿。

[brɪfɔː(r)] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] .
before sitting down , and in that moment he recognized the whole scene .
前 坐着 向下 , 和 在 那 片刻 他 认可 这 所有的 场景 .
[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] .
还没坐下，他就认出了眼前的一切。

[ðæt] [ˈɡɔːdʒəs] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɡɔːdʒəs] [ˈɪnmeɪts] ; [ðæt] [ˈriːɡl] [θrəʊn] [ænd; ənd][ɪts] [ˈriːɡl]
That gorgeous room and its gorgeous inmates ; that regal throne and its regal
那 华丽的 房间 和 它是 华丽的 囚犯 ; 那 尊贵 王座 和 它是 尊贵
[əʊnə(r)] ,
owner ,
所有者 ,

那间华丽的房间和它华丽的住客；那张威严的宝座和它威严的主人，

[ɔːl] [brɪkeɪm] [ˈpælpəb(ə)][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [ˈnuːndɪ] ; [ðæt] [ˈslendə(r)] , [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfɪɡə(r)] ,
all became palpable as the sun at noonday ; that slender , exquisite figure ,
全部 成为 可感知的 作为 这 太阳 在 午 ; 那 苗条 , 精美的 数字 ,
[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] .
一切都变得像正午的太阳一样清晰可见；那纤细、精致的身影，

[rəʊbd] [ɪn] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜːp(ə)][ænd; ənd] [ˈɜːmɪn] ; [ðə; ði] [ʌnˈklɪvəd] [nek] [ænd; ənd][ɑːmz] , [ˈsnəʊɪ] [ænd; ənd]
robed in royal purple and ermine ; the uncovered neck and arms , snowy and
身着长袍 在 皇家 紫色的 和 貂 ; 这 裸露 脖子 和 武器 , 下雪的 和
[ˈpɜːfɪkt] ,
perfect ,
完美的 ,

身着皇家紫袍和貂皮长袍；裸露的脖颈和手臂，雪白完美。

[əˈbleɪz] [wɪð] [ˈdʒuːəlz] ; [ðæt] [ˈlʌvli] [fɛɪs] , [laɪk] [snəʊ] , [laɪk] [ˈmɑːb(ə)l] , [ɪn][ɪts] [ˈwaɪtnəs] [ænd; ənd]
ablaze with jewels ; that lovely face , like snow , like marble , in its whiteness and
燃烧 和 珠宝 ; 那 迷人的 脸 , 喜欢 雪 , 喜欢 大理石 , 在 它是 白人 和
[kaːm] ,
calm ,
冷静的 ,

珠宝闪耀；那张美丽的脸庞，像雪一样，像大理石一样，洁白而宁静。

[wɪð] [ðə; ði] [ɡreɪt] , [dɑːk] , [ˈɜːnɪst] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [welθ] [ɒv; əv][heə(r)]
with the great , dark , earnest eyes looking out , and the waving wealth of hair
和 这 伟大的 , 黑暗的 , 认真 眼睛 寻找 出去 , 和 这 挥手 财富 的 头发
[ˈfɔːlɪŋ] [əˈraʊnd] [aɪˈtiː] .
falling around it .
坠落 大约 它 .

她有着一双又大又黑又深邃的眼睛，眼神真挚，一头浓密的秀发在她周围飘动。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [siːn] , [ænd; ənd] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈvɪʒn] ,
It was the very scene , and room , and vision ,
它 曾是 这 非常 场景 , 和 房间 , 和 想象 ,
[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] .
正是那场景、那房间、那景象。

[ðæt][lɑ:] [mɑ:sk] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:ldrən] , [ænd; ənd][ðæt] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs]
that La Masque had shown him in the caldron , and that face was the face
那 拉 面具 有 所示 他 在 这 甌 , 和 那 脸 曾是 这 脸
[ɒv; əv][ˈli:ou,lain] ,
of Leoline ,
的 莉奥琳 ,

面具女巫在坩埚里向他展示了那张脸，那就是莱奥琳的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rlz] [peɪdʒ] .
and the earl's page .
和 这 伯爵的 页 .

还有伯爵的侍从。

[kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] ['dri:mɪŋ] ?
Could he be dreaming ?
可以 他 是 做梦 ?

他是不是在做梦？

[wɒz; wəz][hi:; hi] [seɪn] [ɔ:(r)][mæd] , [ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [θri:] ['ri:əli] [wʌŋ] ?
Was he sane or mad , or were the three really one ?
曾是 他 理智 或者 疯狂的 , 或者 是 这 三 真的 一 ?

他究竟是神志清醒还是精神错乱，或者这三个人其实是一体的？

[waɪl] [hi:; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [kwi:n] [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd][əˈmɪd][ðə; ði] [prəˈfaʊndəst]
While he looked , the beautiful queen bowed low , and amid the profoundest
尽管 他 看起来 , 这 美丽的 女王 鞠躬 低的 , 和 之中 这 最深邃

[ænd; ənd][məʊst] [rɪˈspektfəl] ['saɪləns] ,
and most respectful silence ,
和 最多 尊重 沉默 ,

他注视着，美丽的王后深深鞠了一躬，在无比肃穆和恭敬的寂静中，

[tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] .
took her seat .
采取 她 座位 .

她坐了下来。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rəʊbz] [ɒv; əv][ˈpɜ:p(ə)] , [ˈweəriŋ] [ðə; ði] [ˈɡlɪtəriŋ] [kraʊn] , [ˈseptə(r)][ɪn][hænd] , [θrəʊnd]
In her robes of purple , wearing the glittering crown , sceptre in hand , throned
在 她 长袍 的 紫色的 , 穿着 这 闪闪发光 王冠 , 权杖 在 手 , 登基

[ænd; ənd] [ˈkænəpɪd] ,
and canopied ,
和 有顶棚的 ,

她身着紫色长袍，头戴闪亮王冠，手持权杖，端坐于宝座之上，头顶华盖。

[ˈrɔɪəli] [ˈbju:tɪf(ə)] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪnˈdi:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ˈvɪvɪd] [ˈkɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən]
royally beautiful she looked indeed , and a most vivid contrast to the gentleman
皇家 美丽的 她 看起来 的确 , 和 一个 最多 生动 对比 到 这 绅士

[nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
near her ,
靠近 她 ,

她看起来确实美得像个公主，与她身边的那位绅士形成了鲜明的对比。

[ˈsi:tɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] , [ɒn][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [θrəʊn] .
seated very much at his ease , on the lower throne .
坐着 非常 很多 在 他的 舒适 , 在 这 降低 王座 .

他神态自若地坐在较低的宝座上。

[ɪn][ðə; ði][bə:(r)] - [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgəʊldən] [kraʊn] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈlɪt(ə)] [mæn][wɒz; wəz][nəʊ]
in the bar - room of the Golden Crown ; for the royal little man was no
在这 酒吧 - 房间 的 这 金的 王冠 ; 为了 这 皇家 小的 男人 曾是 不
[ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ˈkæli,bæn] ,
other than Caliban ,
其他 比 卡利班 ,
在金冠酒店的酒吧里 ; 因为这位身材矮小的皇家男子不是别人 , 正是卡利班。

[ðə; ði] [dwɔ:f] .
the dwarf .
这 矮人 .
矮人。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [θrəʊnz] [ðə; ði] [flɒk] [ɒv; əv][ˈflɔ:rəl][ˈeɪndʒəls] [gru:pt] [ðəmˈselvz] ; [ɑ:tʃˈbɪʃəp] , [praɪm]
Behind the thrones the flock of floral angels grouped themselves ; archbishop , prime
在后面 这 王座 这 群 的 花的 天使 分组 他们自己 ; 大主教 , 主要的
[ˈmɪnɪstə(r)] ,
minister ,
部长 ,
在宝座后方 , 一群花仙子聚集在一起 ; 大主教、首相、

[ænd; ənd] [embæsədɜ:z] , [tʊk] [ðeə(r)][stænd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊldʒəri] ,
and ambassadors , took their stand within the lines of the soldiery ,
和 大使们 , 采取 他们的 站立 之内 这 线条 的 这 士兵 ,
使节们则站在士兵们的防线内。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ˈsɒftli] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪvli] [daɪd] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ; [ded] [ˈsaɪləns]
and the music softly and impressively died sway in the distance ; dead silence
和 这 音乐 轻轻 和 令人印象深刻 死亡 摇摆 在 这 距离 ; 死的 沉默
[reɪn] .
reigned .
统治 .
远处 , 音乐轻柔而悠扬地渐渐消逝 ; 一片死寂笼罩着一切。

“ [maɪ] [bɔ:d] [dju:k] , ” [bɪˈgæn][ðə; ði] [kwi:n] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [vɔɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [æt; ət][ðə; ði]
“ **My lord Duke , ” began the queen , in the very voice he had heard at the**
“ 我的 主 公爵 , ” 开始 这 女王 , 在 这 非常 嗓音 他 有 听到 在 这
[pleɪg] - [pɪt] ,
plague - pit ,
瘟疫 - 坑 ,
“我的公爵大人,”王后开口说道, 声音正是他在瘟疫坑里听到的那种声音。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstɑɪliʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][nekst][ðə; ði] [ɑ:tʃˈbɪʃəp] ,
as she turned to the stylish individual next the archbishop ,
作为 她 转向 到 这 时髦的 个人 下一个 这 大主教 ,
她转向大主教身旁那位衣着考究的男士 ,

“ [kʌm] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [ri:d] [ju:ˈes][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [mɔ:ˈtæləti] [sɪns] [ˈaʊə(r)][lɑ:st] [ˈmi:tɪŋ] .
“ **come forward and read us the roll of mortality since our last meeting .**
“ 来 向前 和 读 我们 这 卷 的 死亡 自从 我们的 最后的 会议 .
“请上前, 向我们宣读自上次见面以来的死亡名单。”

“ [hɪz; ɪz] [greɪs] , [ðə; ði] [dju:k] , [ˈɪnstəntli] [stept] [ˈfɔ:wəd] ,
“ **His grace , the duke , instantly stepped forward ,**
“ 他的 优雅 , 这 公爵 , 即刻 步 向前 ,
“公爵阁下立刻上前一步 ,

[ˈbəʊɪŋ] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [si:n] [ɒv; əv] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] ,
bowing so low that nothing was seen of him for a brief space ,
鞠躬 所以 低的 那 没有什么 曾是 已见 的 他 为了 一个 简短的 空间 ,
他深深地鞠躬, 以至于短暂地完全看不见他了。

[bʌt; bət][ðə; ði][smɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæk] , [ænd; ənd][wen][hiː; hi][英[rɪə(r)]美[rɪr]] [hɪm'self][ʌp] , [ˈɑːftə(r)]
but the small of his back , and when he reared himself up , after
但 这 小的 的 他的 后退 , 和 什么时候 他 饲养 他自己 向上 , 后
[ðɪs][kənˈvʌlʃn][ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ,
this convulsion of nature ,
这 抽搐 的 自然 ,

但他的腰部却疼痛难忍，当 he 从这番剧烈的生理反应中挣脱出来，重新站起身来时，

[sɜː(r)][ˈnɔːmən][bɪˈheld][ə; eɪ][feɪs][nɒt][ɪnˈtaɪəli][njuː][tuː; tə][hɪm] .
Sir Norman beheld a face not entirely new to him .
先生 诺曼 观看 一个 脸 不是 完全 新的 到 他 .

诺曼爵士看到了一张对他来说并不完全陌生的面孔。

[æt; ət][fɜːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪˈmædʒɪn][weə(r)][hiː; hi][hæd; həd][siːn][aɪˈtiː] ,
At first , he could not imagine where he had seen it ,
在 第一的 , 他 可以 不是 想象 在哪里 他 有 已见 它 ,

起初，他想不起来自己是在哪里看到它的。

[bʌt; bət][ˈspiːdəli][fiː; fi][ˌrekəˈlektɪd][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)] [feɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhaɪweɪmən][huː]
but speedily she recollected it was the identical face of the highwayman who
但 迅速地 她 回忆 它 曾是 这 完全相同的 脸 的 这 强盗 WHO
[hæd; həd][ˈbiːt(ə)n][æn; ən][ɪnˈɡlɔːriəs][rɪˈtriːt][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][kaʊnt] - ,
had beaten an inglorious retreat from him and Count L'Estrange ,
有 被打败 一个 不光彩的 撤退 从 他 和 数数 - ,

但她很快想起，那正是当年从他和莱斯特兰奇伯爵手中狼狈逃窜的强盗的脸。

[ðæt][ˈveri][naɪt] .
that very night .
那 非常 夜晚 .

就在当晚。

[ðɪs][ˈdʌkət][ˈrɒbə(r)][druː][fɔːθ][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv][ˈpɑːtʃmənt] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn][ˈriːdɪŋ] , [ɪn]
This ducat robber drew forth a roll of parchment , and began reading , in
这 杜卡特 强盗 画 前进 一个 卷 的 羊皮纸 , 和 开始 阅读 , 在
[ˈlækɹɪməʊs][təʊnz] ,
lachrymose tones ,
流泪的 音调 ,

这个金币强盗掏出一卷羊皮纸，开始用哽咽的语气朗读起来：

[ə; eɪ][sɪˈlekt][ˈlɪtəni][ɒv; əv][dɪˈfʌŋkt][ˈdʒentlmən] ,
a select litany of defunct gentlemen ,
一个 选择 连祷 的 已倒闭 先生们 ,

一份精选的已故绅士名单，

[wɪð][ˌhaɪfəˈluːtɪn][ˈtaɪtlz][huː][hæd; həd][dɪˈpɑːtɪd][ðɪs][laɪf][ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wiːk] .
with hifalutin titles who had departed this life during the present week .
和 hifalutin 标题 WHO 有 已离开 这 生活 期间 这 展示 星期 .

本周去世的拥有华丽头衔的人。

[məʊst][ɒv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][ɡɒn][wɪð][ðə; ði][pleɪɡ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː][hæd; həd][daɪd][frɒm; frəm]
Most of them had gone with the plague , but a few had died from
最多 的 他们 有 已消失 和 这 瘟疫 , 但 一个 很少 有 死亡 从
[ˈnætʃ(ə)rəl][ˈkɔːzɪz] ,
natural causes ,
自然的 原因 ,

他们中的大多数人死于瘟疫，但也有少数人死于自然原因。

[ænd; ənd][əˈmʌŋ][ðɪːz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ɜːrlz][ɒv; əv][ˈkreɪv(ə)n][ænd; ənd][ˈæʃli] .
and among these were the Earls of Craven and Ashley .
和 之中 这些 是 这 伯爵 的 懦夫 和 阿什利 .

其中包括克雷文伯爵和阿什利伯爵。

“ [maɪ] [lɔːdz] [ˈkreɪv(ə)n][ænd; ənd] [ˈæfli] [ded] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kwi:n] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv][sɪlɪm; səm]
“ **My lords Craven and Ashley dead !** ” **exclaimed the queen , in tones of some**
“ 我的 领主们 懦夫 和 阿什利 死的 ！ ” 惊呼 这 女王 , 在 音调 的 一些
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

“克雷文大人和阿什利大人都死了！”女王惊呼道，语气中带着一丝惊讶。

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈæŋɡwɪʃ] ; “ [ðæt] [ɪz][ˈsɪŋɡjələ(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm][nɒt] [tuː] [ˈaʊəz]
but very little anguish ; “ **that is singular , for we saw them not two hours**
但 非常 小的 痛苦 ; “ 那 是 单数 , 为了 我们 锯 他们 不是 二 小时
[əˈgəʊ] ,
ago ,
前 ,

但几乎没有痛苦；“这很奇怪，因为我们不到两个小时前还见过他们，

[ɪn] [ˈeksələnt] [helθ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] . “
in excellent health and spirits . ”
在 出色的 健康 和 烈酒 . “

身体健康，精神状态极佳。

“ [truː] , [pɔː(r); pʊə(r)][ˈmædʒəsti] , “ [sed] [ðə; ði] [dju:k] , [ˈdɒʊlfəli] ,
“ **True , poor majesty ,** ” **said the duke , dolefully ,**
“ 真的 , 贫穷的 威严 , “ 说 这 公爵 , 悲伤地 ,
“的确如此，可怜的陛下，”公爵悲伤地说。

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][æn; ən][ˈaʊə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv] [tiəz] .
“ **and it is not an hour since they quitted this vale of tears .**
“ 和 它 是 不是 一个 小时 自从 他们 辞职 这 谷 的 眼泪 .
“他们离开这苦难之谷还不到一个小时。”

[ðeɪ] [ænd; ənd][maɪˈself][rəʊd] [fɔːθ] [æt; ət] [ˈnaɪtfɔːli] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌstəm] ,
They and myself rode forth at nightfall , according to Custom ,
他们 和 我 骑 前进 在 黄昏 , 根据 到 风俗 ,
按照习俗，我和他们夜幕降临时便骑马出发了。

[tuː; tə] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)][ˈmædʒəstɪz][tæks][ɒn] [ɔːl] [ˈtrævələz] ,
to lay your majesty's tax on all travelers ,
到 躺 你的 陛下的 税 在 全部 旅行者 ,
向所有旅客征收陛下税，

[ænd; ənd] [suːn] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] [wʌn] [huː] [geɪv] [ˈvɪɡərəs] [ˈbæt(ə)] ; [stɪl] ,
and soon chanced to encounter one who gave vigorous battle ; still ,
和 很快 偶然 到 遇到 一 WHO 给予 蓬勃 战斗 ; 仍然 ,
不久后，他偶然遇到一个奋力抵抗的人；然而，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɜːvɪs] , [hæd; həd] [nɒt] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] [kʌm] [ˈsʌd(ə)nli]
it would have done him little service , had not another person come suddenly
它 会 有 完毕 他 小的 服务 , 有 不是 其他 人 来 突然
[tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,
to his aid ,
到 他的 援助 ,

如果不是有人及时出手相助，这对他也没什么帮助。

[ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kləʊv] [ðə; ði] [skʌlz] [ɒv; əv] [ˈæfli] [ænd; ənd][ˈkreɪv(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] ,
and between them they clove the skulls of Ashley and Craven ; and I ,
和 之间 他们 他们 丁香 这 头骨 的 阿什利 和 懦夫 ; 和 我 ,
他们二人合力劈开了阿什利和克雷文的头骨；而我，

“ [sed] [ðə; ði] [dju:k] , [ˈmɒdɪstli] , “ [aɪ] [left] . “
“ **said the duke , modestly ,** “ **I left .** ”
“ 说 这 公爵 , 谦虚地 , “ 我 左边 . “

“我离开了，”公爵谦虚地说。

“ [wɜː(r); wə(r)][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrævələz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][tɔːl] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈkɔːtli] [ˈbeəriŋ] ?
“ **Were either of the travelers young , and tall , and of courtly bearing ?**
“ 是 任何一个 的 这 旅行者 年轻的 , 和 高的 , 和 的 宫廷式 轴承 ?
“ 这两位旅客中是否有人年轻高大, 举止优雅? ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [dwɔːf] [wɪð] [fɑːp] [ˈruːdnəs] .
“ **exclaimed the dwarf with sharp rudeness .**
“ 惊呼 这 矮人 和 锋利的 粗鲁 .
“ ! ”矮人粗鲁地喊道。

“ [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [djuːk] , [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ˈspiːkə(r)]
“ **Both were , your highness , ” replied the duke , bowing to the small speaker**
“ 两个都 是 , 你的 高度 , ” 回复 这 公爵 , 鞠躬 到 这 小的 扬声器
,
,
,
“ 两者都是, 殿下, ”公爵回答道, 同时向小喇叭鞠了一躬。

“ [ænd; ənd] [ʌnˈkɒmənli] [ˈhændi] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈwepənz] . “
“ **and uncommonly handy with their weapons .** ”
“ 和 不寻常地 便利 和 他们的 武器 . ”
“ 而且他们使用武器的技巧非同寻常。”

“ [aɪ] [sɔː] [wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈgəʊldən] [kraʊn] , [nɒt] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,
“ **I saw one of them down at the Golden Crown , not long ago ,**
“ 我 锯 一 的 他们 向下 在 这 金的 王冠 , 不是 长的 前 ,
“ 不久前, 我在金冠酒店看到了其中一个。”

“ [sed] [ðə; ði] [dwɔːf] ; “ [ə; eɪ] [ˈfɔːwəd] [jʌŋ] [ˈpɒpɪndʒeɪ] , [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ɪnˈkwɪzətɪv] [əˈbaʊt] [ðɪs] ,
“ **said the dwarf ; “ a forward young popinjay , and mighty inquisitive about this ,**
“ 说 这 矮人 ; ” 一个 向前 年轻的 popinjay , 和 强大的 好奇 关于 这 ,
[ˈaʊə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] .
our royal palace .
我们的 皇家 宫殿 .
“矮人说道; “一个活泼好动的年轻小伙子, 对我们的皇宫充满了好奇心。”

[aɪ] [ˈprɒmɪst] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] ,
I promised him , if he came here ,
我 承诺 他 , 如果 他 来了 这里 ,
我答应过他, 如果他来这里,

[ə; eɪ] [wɔːm] [rɪˈsep(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈplezə(r)] [ɪn] [fʊlˈfɪlɪŋ] . “
a warm reception — a promise I will have the greatest pleasure in fulfilling . ”
一个 温暖的 接待 — 一个 承诺 我 将要 有 这 最 乐趣 在 满足 . ”
热烈欢迎——我将非常乐意兑现这个承诺。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [stænd][əˈsaɪd] , [maɪ] [lɔːd] [djuːk] , “ [sed] [ðə; ði] [kwɪːn] ,
“ **You may stand aside , my lord duke , ” said the queen ,**
“ 你 可能 站立 旁边 , 我的 主 公爵 , ” 说 这 女王 ,
“请您让开, 公爵大人, ”王后说道。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
with a graceful wave of her hand ,
和 一个 优美 海浪 的 她 手 ,
她优雅地挥了挥手,

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [njuː] [ˈsʌbdʒɪkts] [hæv; həv] [biːn] [ˈædɪd] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [kɔːt] [sɪns] [ˈaʊə(r)][lɑːst] [ˈwiːkli]
“ **and if any new subjects have been added to our court since our last weekly**
“ 和 如果 任何 新的 主题 有 到过 额外 到 我们的 法庭 自从 我们的 最后的 每周
[ˈmiːtɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,
“如果自我们上次每周例会以来, 法庭上新增了任何案件,

[let][ðem; ðəm] [kʌm] [ˈfɔ:wəd] , [ænd; ənd][bi; bi] [swɔ:n] .
let them come forward , and be sworn .
让 他们 来 向前 , 和 是 宣誓 :

让他们上前宣誓。

” [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:(r)][mɔ:(r)] [ˈkɔ:ti:əz] [ɪˈmi:diətli] [stept] [ˈfɔ:wəd] , [ænd; ənd] [ˈni:lɪŋ] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði]
” **A dozen or more courtiers immediately stepped forward , and kneeling before the**
” 一个 打 或者 更多的 朝臣 立即地 步 向前 , 和 跪着 前 这
[kwi:n] ,
queen ,
女王 ,

“十几名朝臣立刻上前，跪在女王面前，

[əˈnaʊnst] [ðəə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ] [æmˈbɪʃəsli] [haɪ] .
announced their name and rank , which were both ambitiously high .
宣布 他们的 姓名 和 秩 , 哪个 是 两个都 雄心勃勃 高的 :

他们公布了自己的姓名和军衔，这两个军衔都非常高。

[ə; eɪ][fju:] [ˈsɪlvəri] - [təʊnd] [ˈkwestʃənz] [wɜ:(r); wə(r)][pʊt][baɪ] [ðæt] [ˈrɔɪəl] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ˌsætɪsˈfæktərəli]
A few silvery - toned questions were put by that royal lady and satisfactorily
一个 很少 银色 - 色调 问题 是 放 经过 那 皇家 女士 和 令人满意地
[ˈɑ:nsə(r)d] ,
answered ,
回答 ,

那位皇室女士提出了几个语气清亮的问题，并得到了令人满意的回答。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɑ:tʃˈbɪʃəp] , [ɑ:md] [wɪð] [ə; eɪ][hju:dʒ] [təʊm] , [ədˈmɪnɪstəd] [ə; eɪ][sɪˈviə(r)]
and then the archbishop , armed with a huge tome , administered a severe
和 然后 这 大主教 , 武装 和 一个 巨大的 大部头书 , 管理 一个 严重
[ænd; ənd] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [əʊθ] ,
and searching oath ,
和 搜索 誓言 ,

然后，大主教手持一本厚重的经书，主持了一场严厉而详尽的宣誓仪式。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkændɪdətɪs] [tʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [sæŋ] [frɔɪd] ,
which the candidates took with a great deal of sang froid ,
哪个 这 候选人 采取 和 一个 伟大的 交易 的 唱 冷 ,

候选人们表现得非常冷静沉着。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ðen] [pəˈmɪtɪd] [tu; tə] [kɪs] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:n] — [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ]
and were then permitted to kiss the hand of the queen — a privilege
和 是 然后 允许 到 吻 这 手 的 这 女王 — 一个 特权
[wɜ:θ] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈswearɪŋ] — [ænd; ənd][rɪˈtaɪə(r)] .
worth any amount of swearing — and retire .
值得 任何 数量 的 咒骂 — 和 退休 :

然后他们被允许亲吻女王的手——这是一项值得发任何誓言的特权——然后退场。

“ [let] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ˈeni] [rɪˈpɔ:ts] [tu; tə] [meɪk] , [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪˈmi:diətli] , ” [əˈgen]
” **Let any one who has any reports to make , make them immediately , ” again**
” 让 任何 — WHO 有 任何 报告 到 制作 , 制作 他们 立即地 , ” 再次
[kəˈmɑ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈmædʒəsti] .
commanded her majesty .
命令 她 威严 :

“凡有报告要汇报的人，立刻去报告，”女王陛下再次命令道。

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌmənɪz] ,
A number of gentlemen of high rank , presented themselves at this summons ,
一个 数字 的 先生们 的 高的 秩 , 呈现 他们自己 在 这 传票 ,
[ænd; ənd][brɪˈgæn] [rɪˈleɪtɪŋ] ,
and began relating ,
和 开始 相关 ,

一些身份显赫的绅士应召前来，并开始叙述：

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [sekt][ɒv; əv] ['krɪstjənz] [duː; də][ɪn] [tʃɜ:tʃ] , [ðeə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] !
as a certain sect of Christians do in church , their experience !
作为 一个 肯定 教派 的 基督徒 做 在 教会 , 他们的 经验 !

就像某些基督教派在教堂里所做的那样，他们的经历！
[ˈmeni] [ɒv; əv] [ði:z] [kənˈsistɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [di:p] [ˌdɪsəˈpru:v(ə)] [ɒv; əv][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ɒv; əv] [əˈkaʊnts]
Many of these consisted , to the deep disapproval of Sir Norman , of accounts
许多 的 这些 由.....组成 , 到 这 深的 不赞成 的 先生 诺曼 , 的 账户
[ɒv; əv][ˈdeərɪŋ] ['haɪweɪ] ['rɒbəri] ,
of daring highway robberies ,
的 大胆 公路 抢劫 ,
令诺曼爵士深感不满的是，其中许多篇章都讲述了胆大妄为的拦路抢劫案。

[wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pə:pɪtreɪt] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] ,
one of them perpetrated on the king himself ,
一 的 他们 实施 在 这 国王 他自己 ,
其中一人甚至对国王本人施以暴行。

[wɪtʃ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈpɜ:sənɪdʒ] [ðə; ði][ˈdju:plɪkət][ɒv; əv][ˈli:oʊləɪn] [stɑɪld] “ [ˈaʊə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [tʃɑ:lz] ,
which distinguished personage the duplicate of Leoline styled “ our brother Charles ,
哪个 杰出的 人士 这 复制 的 莉奥琳 风格 “ 我们的 兄弟 查尔斯 ,
其中一位杰出人物是莱奥琳的复制品，被称为“我们的兄弟查尔斯”，

” [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌmz] [ˌðeəˈbaɪ] [əˈteɪnd] .
” and of the sums thereby attained .
” 和 的 这 总和 从而 已达到 .
以及由此获得的款项。

[ðə; ði] [ˈtrezərə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈɔ:dəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪmˈself] ,
The treasurer of state was then ordered to show himself ,
这 财务主管 的 状态 曾是 然后 订购 到 展示 他自己 ,
随后，财政部长被命令到场。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [ˈmʌni] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprɒmptli] [dɪd] ;
and give an account of the said moneys , which he promptly did ;
和 给 一个 帐户 的 这 说 钱 , 哪个 他 及时 做过 ;
并交代了上述款项的去向，他也立即照办了；

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][hɪm] [keɪm] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [pəˈtɪʃənə(r)] , [preŋ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd]
and after him came a number of petitioners , praying for one thing and
和 后 他 来了 一个 数字 的 请愿者 , 祈祷 为了 一 事物 和
[əˈnʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

在他之后，有许多祈求者前来，祈求这样那样的事情。
[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwi:n] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][ɡrɑ:nt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] .
some of which the queen promised to grant , and some she didn't .
一些 的 哪个 这 女王 承诺 到 授予 , 和 一些 她 没有 .
女王承诺会满足其中一些要求，但有些她没有。

[ði:z] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfeəz] [ɒv; əv] [steɪt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈəʊvə(r)] , [məˈrændə] [tɜ:nd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentlmən]
These little affairs of state being over , Miranda turned to the little gentleman
这些 小的 事务 的 状态 存在 超过 , 米兰达 转向 到 这 小的 绅士
[brˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
beside her ,
旁 她 ,
这些琐碎的国事结束后，米兰达转向身旁的小个子绅士。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ,
with the observation ,
和 这 观察 ,
通过观察，

“ [ai] [br'li:v] , [jɔ:(r); jə(r)] ['hainəs] ,
“ **I believe** , **your highness** ,
“ 我 相信 , 你的 高度 ,

“我相信，殿下，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɒn] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [traɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [haɪ]
it is on this night the Earl of Gloucester is to be tried on a charge of high
它 是 在 这 夜晚 这 伯爵 的 格洛斯特 是 到 是 尝试 在 一个 收费 的 高的
[tri:z(ə)n] ,
treason ,
叛国罪 ,

就在今晚，格洛斯特伯爵将因叛国罪受审。

[ɪz] [aɪ 'ti:] [nɒt] ?
is it not ?
是 它 不是 ?

难道不是吗？

“ [hɪz; ɪz] ['hainəs] [graʊl] [ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [ə'sent] .
“ **His highness growled a respectful assent** .
“ 他的 高度 咆哮 一个 尊重 同意 .

殿下低声咕哝了一声表示恭敬的同意。

“ [ðen] [let] [hɪm] [bi:; bi] [brɔ:t] [brɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] , “ [sed] [ðə; ði] [kwɪ:n] .
“ **Then let him be brought before us , “ said the queen** .
“ 然后 让 他 是 带来 前 我们 , “ 说 这 女王 .

“那就把他带到我们面前来，”王后说道。

“ [gəʊ] , [gɑ:dʒ] , [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] .
“ **Go , guards , and fetch him** .
“ 去 , 守卫 , 和 拿来 他 .

“卫兵们，去把他带过来。”

“ [tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [bækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] , [ə'mɪd]
“ **Two of the soldiers bowed low , and backed from the royal presence , amid**
“ 二 的 这 士兵 鞠躬 低的 , 和 支持的 从 这 皇家 在场 , 之中
[ded] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] .
dead and ominous silence .
死的 和 不祥的 沉默 .

“两名士兵深深鞠躬，在死寂般的、不祥的寂静中，退开了，远离了王室。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] , [æz; əz] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ]
At this interesting stage of the proceedings , as Sir Norman was leaning
在 这 有趣的 阶段 的 这 诉讼程序 , 作为 先生 诺曼 曾是 倾斜
[fɔ:wəd] ,
forward ,
向前 ,

在庭审进行到这个有趣的阶段时，诺曼爵士正向前倾身，

[ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [ə; eɪ] ['fɒtstep] ['saʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [flægd] [flɔ:(r)] [br'saɪd] [hɪm] ,
breathless and excited , a footstep sounded on the flagged floor beside him ,
喘不过气 和 兴奋的 , 一个 脚步 听起来 在 这 已标记 地面 旁 他 ,
他气喘吁吁，兴奋不已，这时，身旁铺着石板的地板上响起了一声脚步声。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [grɑ:sp, græsp] [hɪz; ɪz] [fəʊldə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['dʒent(ə)l] [hænd] .
and some one suddenly grasped his shoulder with no gentle hand .
和 一些 一 突然 抓住 他的 肩膀 和 不 温和的 手 .

突然有人用很不温柔的手抓住了他的肩膀。

[tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

[ˈli:ʊðləɪn] .
LEOLINE .
利奥林 .

利奥琳。

[ɪn][wʌn] [ˈɪnstənt] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [sɔ:d] .
In one instant Sir Norman was on his feet and his hand on his sword .
在 一 立即的 先生 诺曼 曾是 在 他的 脚 和 他的 手 在 他的 剑 .
诺曼爵士瞬间站了起来，手握在了剑柄上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtæri] [ˈdɑ:knəs] , [ˈnaɪðə(r)][ðə; ði] [feɪs] [nɔ:(r)] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtru:də(r)][kʊd; kəd][bi:; bi]
In the tarry darkness , neither the face nor figure of the intruder could be
在 这 焦油 黑暗 , 两者都不 这 脸 也不 数字 的 这 入侵者 可以 是
[meɪd] [aʊt] ,
made out ,
制成 出去 ,

在昏暗的光线下，既看不清入侵者的脸，也看不清他的身形。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈmɪəli] [sɔ:] [ə; eɪ] [dɑ:kə] [ˈʃædəʊ] [brˈsaɪd] [hɪm] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:] [ɒv; əv] [ˈdɑ:knəs] .
but he merely saw a darker shadow beside him standing in the sea of darkness .
但 他 仅仅 锯 一个 较暗 阴影 旁 他 常设 在 这 海 的 黑暗 .
但他看到的只是身旁一个更黑的影子，站在黑暗的海洋中。

[pəˈhæps] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [gəʊst] ,
Perhaps he might have thought it a ghost ,
也许 他 可能 有 想法 它 一个 鬼 ,
或许他以为那是鬼魂。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [grɑ:sp, græsp][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ɒv; əv] [fleʃ] ,
but that the hand which grasped his shoulder was unmistakably of flesh ,
但 那 这 手 哪个 抓住 他的 肩膀 曾是 毫无疑问 的 肉 ,
[ænd; ənd] [blʌd] ,
and blood ,
和 血 ,
但毫无疑问，抓住他肩膀的那只手是血肉之躯。

[ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbri:ðɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][ˈəʊnə(r)][wɒz; wəz] [drɪˈstɪŋktli] [ˈɔ:dəbl] [baɪ][hɪz; ɪz]
and muscle , and the breathing of its owner was distinctly audible by his
和 肌肉 , 和 这 呼吸 的 它是 所有者 曾是 明显地 可听见的 经过 他的
[saɪd] .
side .
边 .

肌肉也清晰可见，主人的呼吸声就在他身边。

“ [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? ” [diˈma:nd, -ˈmænd][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [sɔ:d] ,
“ **Who are you ?** ” **demanded Sir Norman , drawing out his sword** ,
“ WHO 是 你 ? ” 要求 先生 诺曼 , 绘画 出去 他的 剑 ,
“你是谁？”诺曼爵士拔出剑问道。

[ænd; ənd] [ˈrentʃɪŋ] [hɪmˈself] [fri:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnˈsi:n] [kəmˈpænjən] .
and wrenching himself free from his unseen companion .
和 扭动 他自己 自由的 从 他的 看不见 伴侣 .
他挣脱了看不见的同伴的束缚。

“ [ɑ:] ! [aɪ ˈti:][ɪz][ju:; jʊ] , [ɪz][aɪ ˈti:] ? ”
“ **Ah ! it is you , is it ?** ”
“ 啊 ! 它 是 你 , 是 它 ? ”
“啊！是你啊？”

[aɪ] [θɔ:t] [səʊ] , “ [sed] [ə; eɪ][nɒt] [ʌnˈnəʊn] [vɔɪs] .
I thought so , ” said a not unknown voice .
我 想法 所以 , “ 说 一个 不是 未知 嗓音 .
“我就知道,”一个熟悉的声音说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] [tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [hɔ:s] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
“ **I have been calling you till I am hoarse , and at last gave it up ,**
“ 我 有 到过 呼叫 你 直到 我 是 嘶哑 , 和 在 最后的 给予 它 向上 ,
“我给你打电话打到嗓子都哑了, 最后只好放弃。”

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][ɪn][dɪ'speə(r)] .
and started after you in despair .
和 开始 后 你 在 绝望 .
然后绝望地追随你而去。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ? “
What are you doing here ? ”
什么 是 你 正在做 这里 ? ”
你在这里做什么?
[ju:; jʊ] , [ˈɔ:rmɪstən] ! “ [ɪk'skleɪmd] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [dɪ'gri:] [ə'stɒnɪʃt] .
“ **You , Ormiston ! ” exclaimed Sir Norman , in the last degree astonished .**
“ 你 , 奥米斯顿 ! ” 惊呼 先生 诺曼 , 在 这 最后的 程度 惊讶 .
“你, 奥米斯顿! ”诺曼爵士惊呼道, 语气中充满了难以置信。

“ [haʊ] — [wen] — [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ? “
“ **How — when — what are you doing here ? ”**
“ 如何 — 什么时候 — 什么 是 你 正在做 这里 ? ”
“你怎么会在这里? 什么时候? 你在这里做什么?”

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?
“ **What are you doing here ?**
“ 什么 是 你 正在做 这里 ?
你在这里做什么?

[ðæts] [mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:pəs] .
that's more to the purpose .
那就是 更多的 到 这 目的 .
这更符合目的。

[daʊn] [flæt] [pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [stʌk] [θru:] [ðæt] [həʊl] .
Down flat on your face , with your head stuck through that hole .
向下 平坦的 在 你的 脸 , 和 你的 头 卡住 通过 那 洞 .
脸朝下趴在地上, 头伸进那个洞里。

[wɒt] [ɪz] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] , ['eniweɪ] ? “
What is below there , anyway ? ”
什么 是 以下 那里 , 反正 ? ”
下面到底是什么呢?
“ ['nevə(r)][maɪnd] , “ [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , ['heɪstɪli] , [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [kwaɪt]
“ **Never mind , ” said Sir Norman , hastily , who , for some reason quite**
“ 绝不 头脑 , ” 说 先生 诺曼 , 草草 , WHO , 为了 一些 原因 相当
[ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
unaccountable to himself ,
无法解释 到 他自己 ,
“没关系,”诺曼爵士匆匆说道, 他自己也说不清为什么,

[dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ˈɔ:rmɪstən] [tu:; tə] [si:] .
did not wish Ormiston to see .
做过 不是 希望 奥米斯顿 到 看 .
不希望奥米斯顿看到。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə'rɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['ləʊə(r)][reɪndʒ][pɒv; əv] [vɔ:ltz] .
“ **There's nothing therein particular , but a lower range of vaults .**
“ 有 没有什么 其中 特别的 , 但 一个 降低 范围 的 金库 .
“那里没有什么特别的, 只是一些较低的金库。”

[duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? ”
Do you intend telling me what has brought you here ? ”
做 你 打算 讲述 我 什么 有 带来 你 这里 ？ ”

你打算告诉我你来的原因吗？

“ [ˈsɜːt(ə)nli] ; [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfliːt] [hɔːs] [ai][kɒd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] . ”
“ Certainly ; the very fleetest horse I could find in the city . ”
“ 当然 ； 这 非常 最快 马 我 可以 寻找 在 这 城市 ； ”

“当然；那是在城里能找到的最快的马。”

“ [pʃɔː] ！
“ Pshaw ！
“ 呸 ！

“呸！ ”

[juː; jʊ][dɒʊnt] [seɪ] [səʊ] ? ” [ɪkˈskeɪmd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ɪnˈkredjələsli] .
You don't say so ? ” exclaimed Sir Norman , incredulously .
你 不 说 所以 ？ ” 惊呼 先生 诺曼 , 难以置信地 .

“真的吗？”诺曼爵士难以置信地惊呼道。

“ [bʌt; bət][ai] [prɪˈzjuːm] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈgæləp] ? ”
“ But I presume you had some object in taking such a gallop ? ”
“ 但 我 估 你 有 一些 目的 在 采取 这样的 一个 驰骋 ？ ”

但我认为你疾驰而去是有原因的吧？

[meɪ] [ai][ɑːsk] [wɒt] ?
May I ask what ?
可能 我 问 什么 ？

请问什么事？

[jɔː(r); jə(r)] [ˈæŋkʃəs] [səˈlɪsɪtjuːd] [ɒn][maɪ] [əˈkaʊnt] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] ? ”
Your anxious solicitude on my account , very likely ? ”
你的 焦虑的 关怀 在 我的 帐户 , 非常 可能 ？ ”

你很可能是在为我焦急地担忧吧？

“ [nɒt] [prɪˈsaɪsli] .
“ Not precisely .
“ 不是 恰恰 .

“不完全是。”

[bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , [ˈkɪŋzli] , [wɒt] [laɪt] [ɪz] [ðæt] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðəə(r)] ?
But , I say , Kingsley , what light is that shining through there ?
但 , 我 说 , 金斯利 , 什么 光 是 那 灼灼 通过 那里 ？

但是，金斯利，我想问，那里透出的是什么光呢？

[ai] [miːn] [tuː; tə] [siː] . ”
I mean to see . ”
我 意思是 到 看 . ”

我想亲眼看看。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][wɒʊnt] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈræpɪdli][ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [rɪˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈflæg] .
“ No , you won't , ” said Sir Norman , rapidly and noiselessly replacing the flag .
“ 不 , 你 惯于 , ” 说 先生 诺曼 , 快速 和 无声 替换 这 旗帜 .

“不，你不会的，”诺曼爵士说着，迅速而无声地把旗帜放回原位。

“ [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɪl] - [əʊ] - - [wɪspz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl] .
“ It's nothing , I tell you , but a number of will - o - ' wisps having a ball .
“ 它是 没有什么 , 我 告诉 你 , 但 一个 数字 的 将要 - o - - 缕缕 拥有 一个 球 .

“我告诉你，这没什么，只不过是一群鬼火在玩耍而已。”

[ˈfaɪnəli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɔːrmɪstən] ,
Finally , and for the last time , Mr . Ormiston ,
最后 , 和 为了 这 最后 的时间 , 先生 : 奥米斯顿 ,

最后，也是最后一次，奥米斯顿先生，

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wɒt] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? " **will you have the goodness to tell me what has sent you here ?** " 将要 你 有 这 善良 到 告诉 我 什么 有 发送 你 这里 ? "

你能否好心告诉我，是什么事把你送到这里来？

" [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] , [ðen] . **" Come out to the air , then .** " 来 出去 到 这 空气 , 然后 .

“那就出来透透气吧。”

[ai][hæv; həv][nəʊ][ˈfænsi][fɔː(r); fə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ; [aɪ ˈtiː] [smelz] [laɪk] [ə; eɪ] [tuːm] . " **I have no fancy for talking in this place ; it smells like a tomb .** " 我 有 不 想要 为了 说 在 这 地方 ; 它 气味 喜欢 一个 墓 . "

我不喜欢在这种地方说话；这里闻起来像个坟墓。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] , [ai][həʊp] ? " [ɪn ˈkwaɪə] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] , **" There is nothing wrong , I hope ? " inquired Sir Norman , following his friend ,** " 那里 是 没有什么 错误的 , 我 希望 ? " 询问 先生 诺曼 , 下列的 他的 朋友 , **"**希望没什么事吧？"诺曼爵士跟在朋友身后问道。

[ænd; ənd] [ˈθredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈdʒɪndʒəli] [θruː] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] **and threading his way gingerly through the piles of rubbish in the profound** 和 螺纹 他的 方式 小心翼翼地 通过 这 堆 的 垃圾 在 这 深刻的 [ˈdɑːknəs] . **darkness .** 黑暗 .

他小心翼翼地穿过漆黑一片中的成堆垃圾。

" [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [raɪt] . **" Nothing wrong , but everything extremely right .** " 没有什么 错误的 , 但 一切 极其 正确的 .

“一切都很完美，没有任何问题。”

[kənˈfaʊnd] [ðɪs] [pleɪs] ! **Confound this place !** 混杂 这 地方 !

真讨厌这个地方！

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːziə] [ˈwɔːkɪŋ] [ɒn][lɪv; laɪv] [iːlz] [ðæn; ðən] [θruː] [ðɪːz] [ˈwaɪndɪŋ] [ænd; ənd] **It would be easier walking on live eels than through these winding and** 它 会 是 更轻松 步行 在 居住 鳗鱼 比 通过 这些 绕线 和 [ˈlʌmbəd] [pˈæsɪdʒɪz] . **lumbered passages .** 笨重的 段落 .

走在这些蜿蜒曲折、步履蹒跚的通道里，还不如踩着活鳗鱼走来得容易。

[θæŋk] [ðə; ði] [feɪts] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [θruː] [ðem; ðəm] , [æt; ət][lɑːst] ! **Thank the fates , we are through them , at last !** 感谢 这 命运 , 我们 是 通过 他们 , 在 最后的 !

感谢命运，我们终于摆脱了他们！

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] , [ɔː(r)] , [ˈrɑːðə(r)][ðə; ði] [ˈnaɪt.laɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈskeɪpt] **for there is the daylight , or , rather the nightight , and we have escaped** 为了 那里 是 这 日光 , 或者 , 相当 这 夜灯 , 和 我们 有 逃脱 [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [bəʊnz] [ˈbrəʊkən] . **without any bones broken .** 没有 任何 骨头 破碎的 .

因为天亮了，或者更确切地说，是夜灯亮了，我们毫发无损地逃脱了。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈməʊldəɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrʌmbliŋ] [ˈdɔ:weɪ] , [[əʊn] [baɪ][ə; eɪ][skweə(r)]
” **They had reached the mouldering and crumbling doorway , shown by a square**
” 他们 有 达到 这 模压 和 摇摇欲坠 门口 , 所示 经过 一个 正方形
[ɒv; əv] [ˈlaɪtə(r)] [ˈdɑ:knəs] ,
of lighter darkness ,
的 打火机 黑暗 ,

他们来到了那扇破败不堪、摇摇欲坠的门口，门口被一块颜色较浅的暗色区域标示着。

[ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði][dæmp] , [tʃɪl] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔ:ltz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈstægnənt] ,
and exchanged the damp , chill atmosphere of the vaults for the stagnant ,
和 交换 这 潮湿 , 寒意 气氛 的 这 金库 为了 这 停滞不前 ,
[ˈsʌltrɪ] [ˈəʊpən][eə(r)] .
sultry open air .
闷热 打开 空气 .

他们从潮湿阴冷的地窖环境，一下子切换到了闷热潮湿的露天环境。

[sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] ,
Sir Norman ,
先生 诺曼 ,

诺曼爵士

[wɪð] [ə; eɪ][ˈnəʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdwɔ:ftʃ] [ˈhaɪnəs] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪst] [ˈsentɪnəl]
with a notion in his head that his dwarfish highness might have placed sentinels
和 一个 概念 在 他的 头 那 他的 矮 高度 可能 有 放置 哨兵
[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈrezɪdəns] ,
around his royal residence ,
大约 他的 皇家 住宅 ,

他心中隐隐觉得，那位矮小的陛下可能在王宫周围安排了哨兵。

[ɪnˈdevə] [tu:; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [ɡlu:m] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
endeavored to pierce the gloom in search of them .
努力 到 刺穿 这 愁云 在 搜索 的 他们 .

他们努力穿透黑暗，寻找他们。

[ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][dɪˈskʌvə(r)] [nʌn] , [hi:; hi] [sti:l] [θɔ:t] [dɪˈskreʃn] [ðə; ði][ˈbetə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]
Though he could discover none , he still thought discretion the better part of
尽管 他 可以 发现 没有任何 , 他 仍然 想法 审慎 这 更好的 部分 的
[ˈvælə(r)] ,
valor ,
勇气 ,

虽然他没能发现任何问题，但他仍然认为谨慎才是上策。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][rəʊd] .
and stepped out into the road .
和 步 出去 进入 这 路 .

然后走到了马路上。

” [naʊ] , [ðen] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ˈɔ:rmɪstən] [fɔ:(r); fə(r)] , [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm] .
” **Now , then , where are you going ? ” inquired Ormiston for , following him .**
” 现在 , 然后 , 在哪里 是 你 去 ? ” 询问 奥米斯顿 为了 , 下列的 他 .

“那么，你要去哪里？”奥米斯顿跟在他身后问道。

” [aɪ][daʊnt] [wɪ] [tu:; tə] [tɔ:k] [hɪə(r)] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈtelɪŋ] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈlɪsənɪŋ] .
” **I don't wish to talk here ; there is no telling who may be listening .**
” 我 不 希望 到 讲话 这里 ; 那里 是 不 讲述 WHO 可能 是 聆听 .

“我不想在这里说话；谁知道会不会有人在听。”

[kʌm] [əˈlɒŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

“ [ˈɔːrmɪstən] [glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgluːmi] [reɪn] [ˈluːmɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ˈspektə(r)][ɪn]
“ **Ormiston** **glanced** **back** **at** **the** **gloomy rain** **looming up like** **a** **black spectre in**
“ 奥米斯顿 瞥了一眼 后退 在 这 阴沉 雨 迫在眉睫 向上 喜欢 一个 黑色的 幽灵 在
[ðə; ði] [ˈblæknəs] .
the blackness .
这 黑 .

奥米斯顿回头望去，只见阴沉的雨像黑色的幽灵一样在黑暗中若隐若现。

“ [wel] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈfænsi][fɔː(r); fə(r)] [ˈiːvzdʒɒpɪŋ] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] ,
“ **Well** , **they** **must** **have** **a** **strong fancy** **for** **eavesdropping** , **I** **must** **say** ,
“ 出色地 , 他们 必须 有 一个 强的 想要 为了 偷听 , 我 必须 说 ,
“嗯，我得说，他们一定很喜欢偷听。”

[huː] [wɜːld] [gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [hiːp] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
who world go to that haunted heap to listen .
WHO 世界 去 到 那 闹鬼的 堆 到 听 .

世界上谁会去那座闹鬼的废墟里听呢？

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ? "
What **have** **you** **seen** **there** , **and** **where** **have** **you** **left** **your** **horse** ? "
什么 有 你 已见 那里 , 和 在哪里 有 你 左边 你的 马 ? "

你在那里看到了什么？ 你的马停在哪里了？

“ [ai][təʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] , " [sed] [səː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈrɑːðə(r)] [ɪmˈpeɪntli] , " [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn]
“ **I told you before** , "**said Sir Norman** , **rather impatiently** , "**that I have seen**
“ 我 讲述 你 前 , " 说 先生 诺曼 , 相当 不耐烦地 , " 那 我 有 已见
[ˈnʌθɪŋ] — [æt; ət] [liːst] ,
nothing — at least ,
没有什么 — 在 至少 ,

“我之前就告诉你，”诺曼爵士有些不耐烦地说，“我什么也没看到——至少……”

[ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)] [əˈbaʊt] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɔːs] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [emˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈgəʊldən]
nothing you would care about ; and my horse is waiting me at the Golden
没有什么 你 会 关心 关于 ; 和 我的 马 是 等待 我 在 这 金的
[kraʊn] . "
Crown . "
王冠 . "

你不会在意这些的；我的马正在金冠酒馆等我呢。

“ [ˈveri] [wel] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ; [səʊ][get] [ðeə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]
“ **Very well** , **we** **have** **no time to lose ; so get there as fast as you can**
“ 非常 出色地 , 我们 有 不 时间 到 失去 ; 所以 得到 那里 作为 快速地 作为 你 能
,
,
,
,

“好的，我们没有时间可以浪费了；所以尽快赶到那里。”

[ænd; ənd] [maʊnt] [hɪm][ænd; ənd][raɪd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [wɜː(r); wə(r)][ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]
and mount him and ride as if the demon were after you back to
和 山 他 和 骑 作为 如果 这 恶魔 是 后 你 后退 到
[ˈlʌndən] . "
London . "
伦敦 . "

“骑上它，像恶魔追着你一样，一路狂奔回伦敦。”

“ [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ?
“ **Back to London** ?
“ 后退 到 伦敦 ?

“回伦敦？ ”

[ɪz][ðə; ði][mæn][ˈkreɪzi] ？

Is the man crazy ?
是 这 男人 疯狂的 ？

这个人疯了吗？

[aɪ][æɪ; əɪ][duː; də][nəʊ] [sʌt] [θɪŋ] , [let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] . "

I shall do no such thing , let me tell you , to - night . "
我 将 做 不 这样的 事物 , 让 我 告诉 你 , 到 - 夜晚 . "

我今晚绝不会做那种事，我告诉你。

" [əʊ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ˈɔːrmɪstən] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [pʊ; əv] [ɪnˈdɪfrəns] ,

" Oh , just as you please , " said Ormiston , with a great deal of indifference ,
" 哦 , 只是 作为 你 请 , " 说 奥米斯顿 , 和 一个 伟大的 交易 的 漠不关心 ,

“哦，随你便吧，”奥米斯顿漫不经心地说道。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˈɜːdʒənt][ˈheɪtʃə(r)][pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [rɪˈkwest] .

considering the urgent nature of his former request .
考虑 这 紧迫的 自然 的 他的 以前的 要求 .

考虑到他之前请求的紧迫性。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][səʊ][kæn; kən][aɪ] — [wɪt]

" You can do as you like , you know , and so can I — which
" 你 能 做 作为 你 喜欢 , 你 知道 , 和 所以 能 我 — 哪个

[trænzˈleɪtɪd] ,

translated ,
翻译 ,

“你知道，你可以做任何你想做的事，我也可以——”翻译过来就是：

[miːnz] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] . "

means , I will go and tell her you have declined to come . "
方法 , 我 将要 去 和 告诉 她 你 有 拒绝 到 来 . "

意思是，我会去告诉她你拒绝来了。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] ？

" Tell her ?
" 告诉 她 ？

“告诉她？”

[tel] [huːm] ？

Tell whom ?
告诉 谁 ？

告诉谁？

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ？

What are you talking about ?
什么 是 你 说 关于 ？

你在说什么？

[hæŋ] [aɪˈtiː] , [mæn] !

Hang it , man !
悬挂 它 , 男人 !

挂了，伙计！

" [ɪkˈskleɪmd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈgetɪŋ] [ˈsʌmwɒt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [prəˈfeɪn] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]

" exclaimed Sir Norman , getting somewhat excited and profane , " what are you
" 惊呼 先生 诺曼 , 获得 有些 兴奋的 和 亵渎 , " 什么 是 你

[ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ？

driving at ?
驾驶 在 ？

诺曼爵士激动地喊道，语气中带着几分粗俗：“你到底想说什么？”

[kænt] [juː; jʊ] [spi:k] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [æt; ət] [wʌns] ? ”

Can't you speak out and tell me at once ? ”

不能 你 说话 出去 和 告诉 我 在 一次 ? ”

你就不能直接告诉我吗？

“ [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] !

“ I have told you !

“ 我 有 讲述 你 ！

“我已经告诉过你了！ ”

“ [sed] [ˈɔːrmistən] , [ˈtestɪli] : “ [ænd; ənd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [sent] [em 'iː] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

“ said Ormiston , testily : “ and I tell you again , she sent me in search of you ,

“ 说 奥米斯顿 , 暴躁地 : “ 和 我 告诉 你 再次 , 她 发送 我 在 搜索 的 你 ,

奥米斯顿不耐烦地说：“我再说一遍，是她派我来找你的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əˈfeə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [maɪn] .

and if you don't choose to come , that's your own affair , and not mine .

和 如果 你 不 选择 到 来 , 那就是 你的 自己的 事务 , 和 不是 矿 .

如果你选择不来，那是你自己的事，与我无关。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] [ˈnɔːrmənz] [əʊvəˈrɔːt] [ˈfiːlɪŋz] ,

“ This was a little too much for Sir Norman's overwrought feelings ,

“ 这 曾是 一个 小的 也 很多 为了 先生 诺曼的 雕饰 情怀 ,

“这对于诺曼爵士来说有点太过分了，他原本就情绪激动。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ɪgˌzæspəˈreɪ(ə)n] , [hiː; hi] [leɪd] [ˈvaɪələnt] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒlə(r)]

and in the last degree of exasperation , he laid violent hands on the collar

和 在 这 最后的 程度 的 恼怒 , 他 铺设 暴力 双手 在 这 衣领

[ɒv; əv] - [ˈdʌblət] ,

of Ormiston's doublet ,

的 - 双联体 ,

在极度恼怒之下，他猛地揪住奥米斯顿紧身衣的领子。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfeɪkən] [ðə; ði] [neɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] .

and shook him as if he would have shaken the name out with a jerk .

和 摇晃 他 作为 如果 他 会 有 摇晃 这 姓名 出去 和 一个 混蛋 .

他猛地摇晃着他，仿佛要用力一拽把他的名字抖出来。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ 'tiː] [ɪz] , [ˈɔːrmistən] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [nɒt] [ˈægrəveɪt] [em 'iː] !

“ I tell you what it is , Ormiston , you had better not aggravate me !

“ 我 告诉 你 什么 它 是 , 奥米斯顿 , 你 有 更好的 不是 加剧 我 ！

“我告诉你，奥米斯顿，你最好别惹我生气！ ”

[ai] [kæn; kən] [stænd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [ɪgˌzæktli] [ˈməʊzɪz] [ɔː(r)] [dʒɒb] ,

I can stand a good deal , but I'm not exactly Moses or Job ,

我 能 站立 一个 好的 交易 , 但 我是 不是 确切地 摩西 或者 工作 ,

我能承受不少苦难，但我可不是摩西或约伯那样的人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [maɪnd] [wɒt] [ʃɜː; jər] [æt; ət] .

and you had better mind what you're at .

和 你 有 更好的 头脑 什么 你是 在 .

你最好管好你自己在干什么。

[ɪf] [juː; jʊ] [dʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [huː] [ai] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,

If you don't come to the point at once , and tell me who I she is ,

如果 你 不 来 到 这 观点 在 一次 , 和 告诉 我 WHO 我 她 是 ,

如果你不马上切入正题，告诉我她是谁，

[aɪl] [ˈθrɒtl] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [stænd] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːnɪŋ] .

I'll throttle you where you stand ; and so give you warning .

患病的 风门 你 在哪里 你 站立 ; 和 所以 给 你 警告 .

我会当场掐死你；所以先警告你。

” [hɑ:f] - [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] ['həʊlɪ] ['lɑ:fɪŋ] , [ɔ:rmɪstən] [stept] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei]
” **Half - indignant , and wholly laughing , Ormiston stepped back out of the way**
” 一半 - 愤怒 , 和 完全 笑 , 奥米斯顿 步 后退 出去 的 这 方式
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [frend] .
of his excited friend .
的 他的 兴奋的 朋友 :

奥米斯顿半是愤慨，半是大笑，他退后一步，让开了他兴奋的朋友。

” [aɪ][kraɪ][ju:; jʊ] ['mɜ:si] !
” **I cry you mercy !**
” 我 哭 你 怜悯 !

“我向你乞求怜悯！ ”

[ɪn][wʌŋ] [wɜ:d] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'spætɪt] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdɪ][ɪn] [sɜ:tɪ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
In one word , then , I have been dispatched by a lady in search of you ,
在 一 单词 , 然后 , 我 有 到过 已派出 经过 一个 女士 在 搜索 的 你 ,
[wɜ:d] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'spætɪt] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdɪ][ɪn] [sɜ:tɪ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
总之，我受一位女士的委托来找你。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdɪ][ɪz] — ['li:ʊɹ,laɪn] .
and that lady is — Leoline .
和 那 女士 是 — 莉奥琳 :

那位女士是——莉奥琳。

” [aɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [bi:n] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l] ['mɪstərɪz] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [fə'ləsəfi] [ðæt]
” **It has always been one of the inscrutable mysteries in natural philosophy that**
” 它 有 总是 到过 一 的 这 难以捉摸 谜团 在 自然的 哲学 那
[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] ['fæðəm] ,
I never could fathom ,
我 绝不 可以 捉摸 ,

“这始终是自然哲学中最令人费解的谜团之一，我始终无法理解。”

[waɪ] [men][du:; də][nɒt] [feɪnt] .
why men do not faint .
为什么 男人 做 不是 头晕的 :

为什么男人不会晕倒？

['sɜ:t(ə)n] [aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ]['nevə(r)] [jet] [hɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [swu:n] [frɒm; frəm] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [sə'praɪz]
Certain it is , I never yet heard of a man swooning from excess of surprise
肯定 它 是 , 我 绝不 然而 听到 的 一个 男人 晕倒 从 过量的 的 惊喜
[ɔ:(r)][dʒɔɪ] ,
or joy ,
或者 喜悦 ,

的确如此，我从未听说过有人会因为过于惊讶或喜悦而晕倒。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)] ['nɔ:rmənz] [nɒt] ['du:ɪŋ] [səʊ][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
and perhaps that may account for Sir Norman's not doing so on the present
和 也许 那 可能 帐户 为了 先生 诺曼的 不是 正在做 所以 在 这 展示
[ə'keɪʒ(ə)n] .
occasion .
场合 :

或许这就是诺曼爵士这次没有这样做的原因。

[bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][æŋ; ən] [ə'brʌpt] [stænd] - [sti:l] [ɪn][ðeə(r)]['ræpɪd][kə'riə(r)] ;
But he came to an abrupt stand - still in their rapid career ;
但 他 来了 到 一个 突然 站立 - 仍然 在 他们的 迅速的 职业 ;

但他的事业发展却突然停滞不前；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [kwɔ:t] [səʊ] [ɪk'sesɪvli] [dɑ:k] ,
and if it had not been quite so excessively dark ,
和 如果 它 有 不是 到过 相当 所以 过度 黑暗的 ,
[dɑ:k] [wɜ:d] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'spætɪt] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdɪ][ɪn] [sɜ:tɪ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
如果天色没那么昏暗的话，

[hɪz; ɪz] [frend] [wəd] [hæv; həv] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ,
his friend would have beheld a countenance wonderful to look on ,
他的 朋友 会 有 观看 一个 面容 精彩的 到 看 在 ,
他的朋友会看到一张令人赏心悦目的脸庞。

[ɪn][ɪts][ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ˈlʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [kɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
in its mixture of utter astonishment and sublime consternation .
在 它是 混合物 的 说出 惊讶 和 升华 惊愕 .
既有极度的惊讶，又有崇高的震惊。

“ [ˈliːoʊ,lain] !
“ Leoline !
” 莉奥琳 !
“莱奥琳！ ”

” [hiː; hi] [ˈfeɪntli] [gɑːspt] .
” he faintly gasped .
” 他 淡淡的 倒吸一口气 .
他微微喘息着。

“ [dʒʌst][stɒp][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈɔːrmɪstən] , [ænd; ənd][seɪ] [ðæt] [ə'gen] — [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
” Just stop a moment , Ormiston , and say that again — will you ? ”
” 只是 停止 一个 片刻 , 奥米斯顿 , 和 说 那 再次 — 将要 你 ? ”
“奥米斯顿，你先停下来，再说一遍，好吗？ ”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈɔːrmɪstən] , [ˈhʌrɪŋ] [ˌʌŋkən'sɜːnɪdli] [ɒn] ; “ [aɪ][æɪ; əɪ][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,
” No , ” said Ormiston , hurrying unconcernedly on ; “ I shall do no such thing ,
” 不 , ” 说 奥米斯顿 , 匆忙 毫不在意 在 ; “ 我 将 做 不 这样的 事物 ,
“不,”奥米斯顿说着，毫不在意地继续往前走，“我不会那样做。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ,
for there is no time to lose ,
为了 那里 是 不 时间 到 失去 ,
因为时间紧迫，刻不容缓。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['fænsɪ][fɔː(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] [rəʊd] .
and if there were I have no fancy for standing in this dismal road .
和 如果 那里 是 我 有 不 想要 为了 常设 在 这 惨淡 路 .
即使有这样的机会，我也不想站在这条阴暗的路上。

[kʌm] [ɒn] , [mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi][gəʊ] .
Come on , man , and I'll tell you as we go .
来 在 , 男人 , 和 患病的 告诉 你 作为 我们 去 .
来吧，伙计，我边走边告诉你。

” [ðʌs] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ['nɔːmən] ,
” Thus abjured , and seeing there was no help for it , Sir Norman ,
” 因此 放弃 , 和 看到 那里 曾是 不 帮助 为了 它 , 先生 诺曼 ,
“就这样，诺曼爵士放弃了，并且见无可救药，

[ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [stet] , [kəm'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ˈɔːrmɪstən] [ˈprɒmptli] [ænd; ənd]
in a dazed and bewildered state , complied ; and Ormiston promptly and
在 一个 茫然 和 困惑 状态 , 遵命 ; 和 奥米斯顿 及时 和
[ˈbrɪskli] [rɪ'lækst] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] .
briskly relaxed into business .
轻快地 轻松 进入 商业 .
在茫然不知所措的状态下，他照做了；奥米斯顿迅速而干脆地投入到工作中。

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] , [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] ,
” You see , my dear fellow , to begin at the beginning , after you left ,
” 你 看 , 我的 亲爱的 同伴 , 到 开始 在 这 开始 , 后 你 左边 ,
“你看，我的朋友，要从头说起，在你离开之后，

[aɪ] [stʊd] [æt; ət] [iːz] [æt; ət][lɑː] - [dɔː(r)] , [ə'weɪtɪŋ] [ðæt] ['leɪdɪz] [rɪ'tɜːn] ,
I stood at ease at La Masque's door , awaiting that lady's return ,
我 站立 在 舒适 在 拉 - 门 , 等待中 那 女士的 返回 ,
我安然地站在拉马斯克的门口, 等待着那位女士的归来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [rɪ'wɔːdɪd] [baɪ] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən]
and was presently rewarded by seeing her come up with an old woman
和 曾是 目前 奖励 经过 看到 她 来 向上 和 一个 老的 女士
[kɔːld] ['pruːd(ə)ns] .
called Prudence .
称为 谨慎 .

随后, 她得到了回报, 因为她遇到了一位名叫普鲁登斯的老妇人。
[duː; də][juː; jʊ] [rekə'lekt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [rʌft] ['skriːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]
Do you recollect the woman who rushed screaming out of the home of the
做 你 追忆 这 女士 WHO 匆忙 尖叫 出去 的 这 家 的 这
[ded] [braɪd] ? "
dead bride ? "
死的 新娘 ? "

你还记得那个尖叫着从死去的新娘家中冲出来的女人吗?
" [jes] , [jes] ! "
" **Yes , yes !** "
" 是的 , 是的 ! "
" 是的, 是的! "

" [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['pruːd(ə)ns] .
" **Well , that was Prudence .**
" 出色地 , 那 曾是 谨慎 .
" 嗯, 那是谨慎。"

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][lɑː] [mɑːsk] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] [ɜː'nɪstli] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [em 'iː] ,
She and La Masque were talking so earnestly they did not perceive me ,
她 和 拉 面具 是 说 所以 切实 他们 做过 不是 感知 我 ,
她和拉马斯克聊得非常投入, 以至于没有注意到我。

[ænd; ənd][aɪ] — [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['kɪŋzli] , [aɪ] [stɛɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
and I — well , the fact is , Kingsley , I stayed and listened .
和 我 — 出色地 , 这 事实 是 , 金斯利 , 我 入住 和 听着 .
而我——好吧, 事实是, 金斯利, 我留下来听了。

[nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [θɪŋ] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [aɪ 'tiː] .
Not a very handsome thing , perhaps , but I couldn't resist it .
不是 一个 非常 英俊的 事物 , 也许 , 但 我 不能 抵抗 它 .
或许它并不十分漂亮, 但我无法抗拒它。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌŋ] [ðeɪ] [kɔːld] ['liːoʊ,lain] , [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
They were talking of some one they called Leoline , and I , in a moment ,
他们 是 说 的 一些 — 他们 称为 莉奥琳 , 和 我 , 在 一个 片刻 ,
他们正在谈论一个叫莱奥琳的人, 而我, 过了一会儿,

[njuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [fleɪm] ,
knew that it was your flame ,
知道 那 它 曾是 你的 火焰 ,
我知道那是你的火焰,

[ænd; ənd] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weəəbəʊts] [ðæn; ðən]
and that neither of them knew any more of her whereabouts than
和 那 两者都不 的 他们 知道 任何 更多的 的 她 下落 比
[wiː; wi][dɪd] . "
we did . "
我们 做过 . "
他们俩对她的下落的了解并不比我们多。"

“ [ænd; ənd] [jet] [lɑ:] [mɑ:sk] [təʊld][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [hiə(r)][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , ” [ɪntə'rʌptɪd]
“ **And yet La Masque told me to come here in search of her** , ” **interrupted**
“ 和 然而 拉 面具 讲述 我 到 来 这里 在 搜索 的 她 , ” 中断
[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] .
Sir Norman .
先生 诺曼 .

“然而，拉马斯克却告诉我来这里寻找她，”诺曼爵士打断道。

“ [veri] [tru:] !
“ **Very true !**
“ 非常 真的 !

“非常正确！ ”

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɒd] — ['wʌznt] [aɪ 'ti:] ?
That was odd — wasn't it ?
那 曾是 奇怪的 — 不是 它 ?

那真是奇怪，不是吗？

[ðɪs] ['pru:d(ə)ns] , [aɪ 'ti:] [ə'piəz] , [wɒz; wəz] - [nɜ:s] , [ænd; ənd][lɑ:] [mɑ:sk] , [tu:] ,
This Prudence , it appears , was Leoline's nurse , and La Masque , too ,
这 谨慎 , 它 出现 , 曾是 - 护士 , 和 拉 面具 , 也 ,
这位名叫普鲁登斯的女子，似乎是莱奥琳和拉马斯克的保姆。

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ɔ:'θɒrəti] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
seemed to have a certain authority over her ; and between them ,
似乎 到 有 一个 肯定 权威 超过 她 ; 和 之间 他们 ,
他似乎对她有某种权威；而且在他们之间，

[aɪ] ['lɜ:nɪd] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['mærid] [ðɪs] [veri] [naɪt] , [ænd; ənd][daɪd] — [ɔ:(r)] ,
I learned she was to have been married this very night , and died — or ,
我 学习 她 曾是 到 有 到过 已婚 这 非常 夜晚 , 和 死亡 — 或者 ,
我得知她原本应该在今晚结婚，然后就去世了——或者，

[æt; ət] [li:st] , ['pru:d(ə)ns] [θɔ:t] [səʊ — [æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [taɪm] . “
at least , Prudence thought so — an hour or two before the time .”
在 至少 , 谨慎 想法 所以 — 一个 小时 或者 二 前 这 时间 . “
至少，普鲁登斯是这么想的——在预定时间前一两个小时。

“ [ðen] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['mærid] ? ” [kraɪd] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'lait] .
“ **Then she was not married ?** ” **cried Sir Norman , in an ecstasy of delight .**
“ 然后 她 曾是 不是 已婚 ? ” 哭 先生 诺曼 , 在 一个 狂喜 的 喜 .
“那她没结婚？”诺曼爵士欣喜若狂地喊道。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] , ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] ;
“ **Not a bit of it ; and what is more , didn't want to be ;**
“ 不是 一个 少量 的 它 ; 和 什么 是 更多的 , 没有 想 到 是 ;
“一点儿也没有；而且，他也不想那样；

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rkz] [ɒv; əv]['pru:d(ə)ns] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ,
and judging from the remarks of Prudence , I should say , of the two ,
和 评判 从 这 评论 的 谨慎 , 我 应该 说 , 的 这 二 ,
[rɑ:ðə(r)] [prɪ'fɜ:d] [ðə; ði] [pleɪŋ] . “
rather preferred the plague .”
相当 首选 这 瘟疫 . “

从普鲁登斯的言论来看，我认为，在这两者之中，她宁愿选择瘟疫。

“ [ðen] [waɪ] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] ?
“ **Then why was she going to do it ?**
“ 然后 为什么 曾是 她 去 到 做 它 ?

“那她为什么要这么做？ ”

[jʊː; jʊ][dɒʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] ? ”

You don't mean to say she was forced ? ”
你 不 意思是 到 说 她 曾是 强制 ？ ”

你不会是说她是被迫的吧？

“ [ɑː] , [bʌt; bət][ai][duː; də] , [ðəʊ] ！

“ Ah , but I do , though ! ”
“ 啊 , 但 我 做 , 尽管 ！

“啊，但我确实有！”

[ˈpruːd(ə)ns] [əʊnd] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [tʰɑːmɪŋ] [ˈkændə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ”

Prudence owned it with the most charming candor in the world . ”
谨慎 拥有 它 和 这 最多 迷人 坦率 在 这 世界 . ”

普鲁登斯以世界上最迷人的坦率态度接受了这一切。

“ [dɪd] [jʊː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmærid] ?

“ Did you hear the name of the person she was to have married ? ”
“ 做过 你 听到 这 姓名 的 这 人 她 曾是 到 有 已婚 ？

你听说她要嫁的那个人叫什么名字了吗？

“ [ɑːskt] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [wɪð] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪz] .

“ asked Sir Norman , with kindling eyes . ”
“ 问 先生 诺曼 , 和 引火物 眼睛 .

“诺曼爵士问道，眼中闪烁着光芒。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] ; [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm][ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪf] [maɪ] [ˈmeməri] [sɜːrvz] [em ˈiː] ,

“ I think not ; they called him the count , if my memory serves me , ”
“ 我 思考 不是 ; 他们 称为 他 这 数数 , 如果 我的 记忆 服务 我 ,

“我想不是；如果我没记错的话，他们都叫他伯爵。”

[ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] [ˈɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ŋjuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmelənkəli] [feɪt] [ɒv; əv]

and Prudence intimated that he knew nothing of the melancholy fate of
和 谨慎 暗示 那 他 知道 没有什么 的 这 忧郁 命运 的

[ˈmɪstrəs] [ˈliːoʊ,lain] .

Mistress Leoline .
情妇 莉奥琳 .

而普鲁登斯则暗示，他对莱奥琳小姐的悲惨命运一无所知。

[məʊst] [ˈlaɪkli] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kləʊk] [ænd; ənd] [slautʃ] [hæt][wiː; wi] [sɔː] [ˈtɔːkɪŋ]

Most likely it was the person in the cloak and slouched hat we saw talking
最多 可能 它 曾是 这 人 在 这 披风 和 懒散地 帽子 我们 锯 说

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] .

to the watchman .
到 这 守望者 .

最有可能的是，我们看到的那个穿着斗篷、戴着歪斜帽子、正在和守卫说话的人。

“ [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

“ Sir Norman said nothing , but he thought a good deal , ”
“ 先生 诺曼 说 没有什么 , 但 他 想法 一个 好的 交易 ,

诺曼爵士什么也没说，但他心里想了很多。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈɑːd(ə)nt][ænd; ənd] [ˈhɑːtfelt] [wɪ] [ðæt]

and the burden of his thoughts was an ardent and heartfelt wish that
和 这 负担 的 他的 想法 曾是 一个 热心 和 衷心 希望 那

[ðə; ði] [kɔːt] - [wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [sɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈrɒbəz] ,

the Court L'Estrange was once more under the swords of the three robbers ,
这 法庭 - 曾是 一次 更多的 在下面 这 剑 的 这 三 强盗 ,

他心中充满着一个热切而真挚的愿望，那就是让莱斯特兰奇宫廷再次落入那三个强盗的剑下。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ！

and waiting for him to ride to the rescue — that was all !
和 等待 为了 他 到 骑 到 这 救援 — 那 曾是 全部 ！

就等着他骑马来救人——仅此而已！

“ [lɑː] [mɑːsk] [ɜːrdʒd] [ˈpruːd(ə)ns][tuː; tə][gəʊ] [bæk] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈɔːrmɪstən] ; “ [bʌt; bət][ˈpruːd(ə)ns]
“ **La Masque urged Prudence to go back** , ” **continued Ormiston** ; “ **but Prudence**
“ 拉 面具 敦促 谨慎 到 去 后退 , ” 持续 奥米斯顿 ; “ 但 谨慎
[rɪˈspektfəli] [dɪˈklaɪnd] ,
respectfully declined ,
尊敬 拒绝 ,
“拉马斯克劝普鲁登斯回去,”奥米斯顿继续说道,“但普鲁登斯礼貌地拒绝了。”

[ænd; ənd] [went] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [beˈməʊn] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] .
and went her way bemoaning the fate of her darling .
和 去 她 方式 哀叹 这 命运 的 她 亲爱的 .
她一边哀叹心爱之人的命运,一边离开了。
[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɡɒn] , [ai] [stept] [ʌp][tuː; tə] [ˈmædəm] [mɑːsk] ,
When she was gone , I stepped up to Madame Masque ,
什么时候 她 曾是 已消失 , 我 步 向上 到 夫人 面具 ,
她走后,我走上了面具夫人的面前。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈleɪdɪz] [fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˈɜːnɪst] [həʊp] [ðæt] [ai][hæd; həd]
and that lady's first words of greeting were an earnest hope that I had
和 那 女士的 第一的 字 的 问候 是 一个 认真 希望 那 我 有
[biːn] [ˈedɪfai] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] [baɪ] [wɒt] [ai][hæd; həd][əʊvərˈhɜːrd] . “
been edified and improved by what I had overheard . ”
到过 受启发 和 改进 经过 什么 我 有 无意中听到 . “
那位女士开口问候时,真诚地希望我能从我无意中听到的内容中得到启发和提升。

“ [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] , [ðen] ? ” [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] .
“ **She saw you , then ?** ” **said Sir Norman** .
“ 她 锯 你 , 然后 ? ” 说 先生 诺曼 .
“那么,她看见你了?”诺曼爵士问道。

“ [siː] [em ˈiː] ?
“ **See me ?**
“ 看 我 ?
“看到我了吗?”

[ai] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] !
I believe you !
我 相信 你 !
我相信你!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][mɔː(r)] [aɪz] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] [ˈɑːgəs] [hæd; həd] ,
She has more eyes than ever Argus had ,
她 有 更多的 眼睛 比 曾经 阿格斯 有 ,
她拥有的眼睛比阿尔戈斯以往拥有的还要多。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ɪz][æz; əz] [fɑːp] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkæmbɾɪk] [ˈniːd(ə)l] .
and each one is as sharp as a cambric needle .
和 每个 一 是 作为 锋利的 作为 一个 麻纱 针 .
每一颗都像细棉布针一样锋利。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][əˈpɒlədʒaɪzd] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fəˈgeɪv] [em ˈiː] [ˈhænsəmlɪ] ,
Of course I apologized , and so on , and she forgave me handsomely ,
的 课程 我 道歉 , 和 所以 在 , 和 她 原谅了 我 英俊地 ,
我当然道了歉,等等,她也宽容地原谅了我。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [fel] [tuː; tə][ˈdiskɔːs, disˈkɔːs] — [niːd] [ai] [tel] [juː; jʊ][ɒn] [wɒt] [ˈsʌbdʒɪkt] ? “
and then we fell to discoursing — need I tell you on what subject ? ”
和 然后 我们 跌倒 到 论述 — 需要 我 告诉 你 在 什么 主题 ? “
然后我们就开始长篇大论——还需要我告诉你我们在聊什么吗?

“ [lʌv] , [pʌv; əv] [kɔ:s] , ” [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] .
“ Love , of course , ” said Sir Norman .
“ 爱 , 的 课程 , ” 说 先生 诺曼 .

“当然是爱情,”诺曼爵士说道。

“ [jes] , ['mɪŋɡld] [wɪð] [ɪn'tri:tɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [mɑ:sk] [ðæt] [wəd] [hæv; həv] [mu:vd] [ə; eɪ]
“ Yes , mingled with entreaties to take off her mask that would have moved a
“ 是的 , 混合 和 恳求 到 拿 离开 她 面具 那 会 有 已搬 一个
[hɑ:t] [pʌv; əv] [stəʊn] .
heart of stone .
心 的 石头 .

“是的, 她恳求别人摘下她的面具, 这足以打动铁石心肠的人。”

[aɪ 'ti:] [mu:vd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['betə(r)] — [ðə; ði] [hɑ:t] [pʌv; əv] [lɑ:] [mɑ:sk] ; [ænd; ənd] , ['kɪŋzli] , [ʃi:; ʃi]
It moved what was better — the heart of La Masque ; and , Kingsley , she
它 已搬 什么 曾是 更好的 — 这 心 的 拉 面具 ; 和 , 金斯利 , 她
[hæz; həz] [kən'sent] [tu:; tə] [du:; də] [aɪ 'ti:] ;
has consented to do it ;
有 同意 到 做 它 ;

它感动了更美好的事物——《假面舞会》的灵魂; 而且, 金斯利, 她已经同意这么做了;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪf] , [ˈɑ:ftə(r)] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [aɪ] [sti:l] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and she says that if , after seeing her face , I still love her ,
和 她 说道 那 如果 , 后 看到 她 脸 , 我 仍然 爱 她 ,
[ʃi:; ʃi] [waɪl] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] . “
she will be my wife . ”
她 将要 是 我的 妻子 . ”

她将成为我的妻子。

“ [ɪz][aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)] ?
“ Is it possible ?
“ 是 它 可能的 ?

“是否可以?

[maɪ][diə(r)] [ˈɔ:rmɪstən] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] ! “
My dear Ormiston , I congratulate you with all my heart ! ”
我的 亲爱的 奥米斯顿 , 我 祝贺 你 和 全部 我的 心 ! ”

亲爱的奥米斯顿, 我由衷地祝贺你!

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] !
“ Thank you !
“ 感谢 你 !

“谢谢你!

[ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [left] [em 'i:] ,
After that she left me ,
后 那 她 左边 我 ,

之后她就离开了我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frenzi] [pʌv; əv] [dɪ'lait] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][təʊld]
and I walked away in such a frenzy of delight that I couldn't have told
和 我 步行 离开 在 这样的 一个 狂热 的 喜 那 我 不能 有 讲述
['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['tredɪŋ] [ðɪs] [ɜ:θ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑ:z] [pʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] ,
whether I was treading this earth or the shining stars of the seventh heaven ,
无论 我 曾是 踩踏 这 地球 或者 这 灼灼 明星 的 这 第七 天堂 ,

我欣喜若狂地离开, 以至于分不清自己是在人间行走, 还是在闪耀的星空中翱翔。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [flu:] [pɑ:st][em 'i:][ə; eɪ] ['fɪɡə(r)] [ɔ:l][ɪn] [waɪt] — [ðə; ði] ['fɪɡə(r)] [pʌv; əv][ə; eɪ] [braɪd] ,
when suddenly there flew past me a figure all in white — the figure of a bride ,
什么时候 突然 那里 飞翔 过去的 我 一个 数字 全部 在 白色的 — 这 数字 的 一个 新娘 ,
突然, 一个身穿白衣的身影从我身边飞过——那是一个新娘的身影,

[ˈkɪŋzli] , [pəˈsjuːd] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [mɒb] .
Kingsley , pursued by an excited mob .
金斯利 , 追击 经过 一个 兴奋的 暴民 .

金斯利被一群激动的暴民追赶。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][nɪə(r)][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [ŋjuː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [plʌmp]
We were both near the river , and the first thing I knew , she was plump
我们 是 两个都 靠近 这 河 , 和 这 第一的 事物 我 知道 , 她 曾是 丰满
[ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,
into it ,
进入 它 ,

我们当时都在河边,我还没反应过来,她就已经胖乎乎地栽进了河里。

[wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [brˈhaɪnd] , [ˈjelɪŋ] [tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]
with the crowd behind , yelling to stop her , that she was ill of the
和 这 人群 在后面 , 大喊 到 停止 她 , 那 她 曾是 患病的 的 这
[pleɪŋ] . “
plague .”
瘟疫 . ”

人群在她身后大喊,让她停下来,说她得了瘟疫。

“ [greɪt] [ˈhev(ə)n] !
“ **Great Heaven !**
“ 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂!

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['draʊnd] ? “
and was she drowned ?”
和 曾是 她 溺水 ? ”

她是不是溺水身亡了?

“ [nəʊ] , [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] .
“ **No , though it was not her fault .**
“ 不 , 尽管 它 曾是 不是 她 过错 .

“不,虽然这不是她的错。”

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][peɪdʒ] — [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [peɪdʒ] , [aɪ] [ˈfænsɪ] —
The Earl of Rochester and his page — you remember that page , I fancy —
这 伯爵 的 罗切斯特 和 他的 页 — 你 记住 那 页 , 我 想要 —
[wɜː(r); wə(r)][aʊt] [ɪn][ðeə(r)] [bɑːdʒ] ,
were out in their barge ,
是 出去 在 他们的 驳船 ,

罗切斯特伯爵和他的侍从——我想你还记得那个侍从吧——当时正乘着他们的驳船出海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .
and the earl picked her up .
和 这 伯爵 挑选 她 向上 .

伯爵把她接走了。

[ðen] [aɪ][gɒt][ə; eɪ][bəʊt] , [set] [aʊt] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ˈrekəgˈnaɪzd]
Then I got a boat , set out after her , claimed her — for I recognized
然后 我 得到 一个 船 , 放 出去 后 她 , 声称 她 — 为了 我 认可
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

然后我弄来一条船,追了上去,认出了她——因为我认出了她。

[ɒv; əv] [kɔ:s] — [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ɔ:(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn]
of course — brought her ashore , and deposited her safe and sound in
的 课程 — 带来 她 岸上 , 和 已存 她 安全的 和 声音 在
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .
her own house .
她 自己的 房子 .

当然——把她带上岸，并安全地把她安置在她自己的家中。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
What do you think of that ? "
什么 做 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样？

" [ɔ:rmɪstən] , " [sed] [nɔ:mən] , ['kætʃɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] ,
" **Ormiston , " said Norman , catching him by the shoulder , with a very excited face ,**
" 奥米斯顿 , " 说 诺曼 , 捕捉 他 经过 这 肩膀 , 和 一个 非常 兴奋的 脸 ,
"奥米斯顿,"诺曼说着，一把抓住他的肩膀，脸上满是激动之情。

" [ɪz] [ðɪs] [tru:] ? "
" is this true ? "
" 是 这 真的 ? "

“这是真的吗？ ”

" [tru:] [æz; əz] ['pri:tɪŋ] , ['kɪŋzli] , ['evri] [wɜ:d] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] !
" **True as preaching , Kingsley , every word of it !**
" 真的 作为 布道 , 金斯利 , 每一个 单词 的 它 !

“金斯利，你说的每一个字都像布道一样真实！ ”

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] ,
And the most extraordinary part of the business is ,
和 这 最多 非凡的 部分 的 这 商业 是 ,

而这项业务最不寻常的地方在于：

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][dɪp][ɪn][kəʊld]['wɔ:tə(r)][hæz; həz] [ɪ'fektʃuəli] [kʃʊəd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ;
that her dip in cold water has effectually cured her of the plague ;
那 她 蘸 在 寒冷的 水 有 有效地 治愈 她 的 这 瘟疫 ;

她在冷水中浸泡后，有效地治愈了瘟疫；

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] .
not a trace of it remains .
不是 一个 痕迹 的 它 遗迹 .

一点痕迹都没留下。

" [sɜ:(r)] [nɔ:mən] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒn] , ['steəɪŋ] [streɪt] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
" **Sir Norman dropped his hand , and walked on , staring straight before him ,**
" 先生 诺曼 掉落 他的 手 , 和 步行 在 , 凝视 直的 前 他 ,
['pɜ:fɪktli] ['spi:tʃləs] .
perfectly speechless .
完美 无言 .

诺曼爵士放下手，继续往前走，目不转睛地盯着前方，一言不发。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[nəʊ] [nəʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [æt; ət]
no known language in the world could have done justice to his feelings at
不 已知 语言 在 这 世界 可以 有 完毕 正义 到 他的 情怀 在

[ðæt] [prɪ'saɪs] ['piəriəd] ;
that precise period ;
那 精确的 时期 ;

当时世界上没有任何一种语言能够恰当地表达他当时的感受；

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [taɪmz] [ðæt] [naɪt] , [ɪn] [θri:] [ˈdɪfrənt] [ˈʃeɪps] , [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ðɪs] [seɪm]
for three times that night , in three different shapes , had he seen this same
为了 三 时代 那 夜晚 , 在 三 不同的 形状 , 有 他 已见 这 相同的
[ˈli:ɒʊ,ləɪn] ,
Leoline ,
莉奥琳 ,

那晚，他三次以三种不同的形象，看到了同一个莉奥琳。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈməʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dekt] [aʊt] [ɪn] [ˈrɔɪəl] [steɪt]
and at the same moment he was watching her decked out in royal state
和 在 这 相同的 片刻 他 曾是 观看 她 甲板 出去 在 皇家 状态
[ɪn][ðə; ðɪ][reɪn] ,
in the rain ,
在 这 雨 ,

与此同时，他正看着她身着华服，在雨中优雅亮相。

[ˈɔ:rmɪstən] [hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [bi:n] [əˈsɪstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][kəʊld][bəθ.bɑ:θ][ɪn][ðə; ðɪ]
Ormiston had probably been assisting her from her cold bath in the
奥米斯顿 有 大概 到过 协助 她 从 她 寒冷的 洗澡 在 这
[ˈrɪvə(r)] [temz] .
river Thames .
河 泰晤士河 .

奥米斯顿当时可能正在帮她从泰晤士河的冷水中出来。

[əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [kənstəˈneɪʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:dz] [ˌɔ:ltəˈgeðə(r)] [tu:] [ˈfi:b(ə)l] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz]
Astonishment and consternation are words altogether too feeble to express his
惊讶 和 惊愕 是 字 共 也 微弱 到 表达 他的
[steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ;
state of mind ;
状态 的 头脑 ;

惊讶和惊愕这两个词都不足以表达他当时的心情；

[bʌt; bət][wʌn][aɪˈdɪə] [rɪˈmeɪnd] [kliə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [əˈmɪd][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈkeɪɒs] , [ænd; ənd] [ðæt]
but one idea remained clear and bright amid all his mental chaos , and that
但 一 主意 剩余 清除 和 明亮的 之中 全部 他的 精神的 混乱 , 和 那
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

但在他混乱的思绪中，有一个想法始终清晰而鲜明，那就是：

[ðæt] [ðə; ðɪ][ˈli:ɒʊ,ləɪn][hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ded] , [wɒz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] ,
that the Leoline he had fallen in love with dead , was awaiting him ,
那 这 莉奥琳 他 有 倒下 在 爱 和 死的 , 曾是 等待中 他 ,
他深爱的莱奥琳已经死了，正在等着他。

[əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] , [ɪn] [ˈlʌndən] .
alive and well , in London .
活 和 出色地 , 在 伦敦 .

目前在伦敦，身体健康。

“ [wel] , ” [sed] [ˈɔ:rmɪstən] , “ [ju:; jʊ][doʊnt] [spi:k] !
“ **Well , ” said Ormiston , “ you don't speak !**
” 出色地 , ” 说 奥米斯顿 , ” 你 不 说话 !

“好吧,”奥米斯顿说,“你不会说话! ”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ? “
What do you think of all this ? ”
什么 做 你 思考 的 全部 这 ? ”

你对这一切有什么看法？

“ [θɪŋk] ！
“ **Think** ！
“ 思考 ！

“思考！

[aɪ][kænt] [θɪŋk] — [aɪv] [ɡɒt][pɑːst][ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ！
I can't think — I've got past that long ago ！
我 不能 思考 — 我已经 得到 过去的 那 长的 前 ！

我无法思考——我早就克服了这个问题！

“ [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˈhəʊpləsli] .
“ **replied his friend , hopelessly** .
“ 回复 他的 朋友 , 绝望地 .

“他的朋友绝望地回答道。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [seɪ] [ˈliːoʊləɪn][wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ？ ”
“ **Did you really say Leoline was alive and well** ？ ”
“ 做过 你 真的 说 莉奥琳 曾是 活 和 出色地 ？ ”

“你真的说莉奥琳还活着，而且身体健康吗？ ”

“ [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [jes] , [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [aɪ 'tiː] ；
“ **And waiting for you — yes , I did , and I repeat it** ；
“ 和 等待 为了 你 — 是的 , 我 做过 , 和 我 重复 它 ；

“我一直在等你——是的，我一直在等你，我再说一遍；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsuːnə(r)][juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [ðə; ði][ˈsuːnə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ； [səʊ]
and the sooner you get back to town , the sooner you will see her ; so
和 这 很快 你 得到 后退 到 镇 , 这 很快 你 将要 看 她 ； 所以
[doʊnt][ˈlɔɪtə(r)] — “
don't loiter — “
不 游荡 — “

你越早回到镇上，就能越早见到她；所以不要耽搁——”

“ [ˈɔːrmɪstən] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ！
“ **Ormiston , what do you mean** ！
“ 奥米斯顿 , 什么 做 你 意思是 ！

“奥米斯顿，你什么意思！

[ɪz][aɪ 'tiː][ˈpɒsəb(ə)][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ？ ”
Is it possible I can see her to - night ？ ”
是 它 可能的 我 能 看 她 到 - 夜晚 ？ ”

我今晚有可能见到她吗？

“ [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz] ； [ðə; ði][dɪə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
“ **Yes , it is ; the dear creature is waiting for you even now** .
“ 是的 , 它 是 ； 这 亲爱的 生物 是 等待 为了 你 甚至 现在 .

“是的，它现在正在等你。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˈɑːftə(r)][wiː; wi][ɡɒt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
You see , after we got to the house , and she had consented to become
你 看 , 后 我们 得到 到 这 房子 , 和 她 有 同意 到 变得
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈræʃ(ə)nəl] ,
a little rational ,
一个 小的 合理的 ,

你看，我们到家之后，她也终于同意稍微理智一些，

[ˈmjuːtʃuəl] [eksplə'neɪʃnz] [ɪn'sjuː] ,
mutual explanations ensued ,
相互的 解释 随后 ,

双方随后进行了相互解释。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ə'priəd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ræn] [ə'veɪ] [frəm; frəm][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli:z] [ɪn][ə; eɪ]
by which it appeared she had ran away from Sir Norman Kingsley's in a
经过 哪个 它 出现 她 有 跑 离开 从 先生 诺曼 金斯利的 在 一个
[stɜ:t] [pʊ; əv] ['frenzi] ,
state of frenzy ,
状态 的 狂热 ,

由此看来，她似乎是在极度疯狂的状态下从诺曼·金斯利爵士那里逃出来的。

[hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɪntu:][ðə; ðɪ][rɪvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɪmələli] [ɪk'saɪtɪd] [stɜ:t] [pʊ; əv][maɪnd] ,
had jumped into the river in a similarly excited state of mind ,
有 跳了起来 进入 这 河 在 一个 相似地 兴奋的 状态 的 头脑 ,
他当时也同样兴奋地跳进了河里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [ni:z] [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ðɪ]
and was most anxious to go down on her pretty knees and thank the
和 曾是 最多 焦虑的 到 去 向下 在 她 漂亮的 膝盖 和 感谢 这
[ə'fɔ:sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
aforsaid Sir Norman for saving her life .
上述 先生 诺曼 为了 保存 她 生活 .

她非常渴望跪下来，感谢前面提到的诺曼爵士救了她的命。

[wɒt] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][æz; əz] ['gælənt] [æz; əz][maɪ'self][du:; də]['ʌndə(r)] [ðɪ:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,
What could any one as gallant as myself do under these circumstances ,
什么 可以 任何 一 作为 英勇 作为 我 做 在下面 这些 情况 ,
在这种情况下，像我这样英勇的人又能做什么呢？

[bʌt; bət]['bʃə(r)][tu:; tə][set] [fɔ:θ] [ɪn] [kwɛst] [pʊ; əv] [ðæt] ['dʒentlmən] ?
but offer to set forth in quest of that gentleman ?
但 提供 到 放 前进 在 寻求 的 那 绅士 ?
但你愿意启程去寻找那位先生吗？

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['prɒmptli] [kən'sent] [tu:; tə][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [weɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [dis'mɪst]
And she promptly consented to sit up and wait his coming , and dismissed
和 她 及时 同意 到 坐 向上 和 等待 他的 未来 , 和 解雇
[em 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['blesɪŋ] .
me with her blessing .
我 和 她 祝福 .

她欣然同意坐起来等他来，并祝福我离开了。

[ænd; ənd] , ['kɪŋzli] ,
And , Kingsley ,
和 , 金斯利 ,
还有，金斯利

[aɪv] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['nəʊ(ə)n][ʃi:; ʃɪ][ɪz][æz; əz] ['di:pli] [ə'fektɪd] [baɪ][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][baɪ]
I've a private notion she is as deeply affected by you as you are by
我已经 一个 私人的 概念 她 是 作为 深 做作的 经过 你 作为 你 是 经过
[hɜ:(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

我私下里觉得，她对你的影响和你对她的影响一样深远；

[fɔ:(r); fə(r)] , [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ʃɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [blʌʃt] , [jeɪ] , ['verɪli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:ts]
for , when I mentioned your name , she blushed , yea , verily to the roots
为了 , 什么时候 我 提及 你的 姓名 , 她 脸红了 , 是的 , 确实 到 这 根
[pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ;
of her hair ;
的 她 头发 ;

因为当我提到你的名字时，她脸红了，真的，脸红到了发根；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈkʊd(ə)nt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] —
and when she spoke of you , couldn't so much as look me in the face —
和 什么时候 她 辐 的 你 , 不能 所以 很多 作为 看 我 在 这 脸 —
[wɪtʃ] [ɪz] ,
which is ,
哪个 是 ,

当她提起你时, 甚至都不敢正眼看我——也就是说,

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əʊn] , [ə; eɪ] [ˈveri] [bəd] [ˈsɪmptəm] . "
you must own , a very bad symptom . "
你 必须 自己的 , 一个 非常 坏的 症状 . "

你必须承认, 这是一个非常糟糕的症状。

" [ˈnʌns(ə)ns] ! " [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [enəˈdʒetɪkli] .
" Nonsense ! " said Sir Norman , energetically .
" 废话 ! " 说 先生 诺曼 , 精力充沛地 .

"胡说!"诺曼爵士精神抖擞地说。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [biːn] [ˈdeɪlaɪt] ,
And had it been daylight ,
和 有 它 到过 日光 ,

如果当时是白天,

[hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [blʌʃt] [ˈɪːlməʊst][æz; əz] [ɪkˈstensɪvli] [æz; əz][ðə; ði][ˈleɪdi]
his friend would have seen that he blushed almost as extensively as the lady
他的 朋友 会 有 已见 那 他 脸红了 几乎 作为 广泛地 作为 这 女士
.
.
.

他的朋友会注意到, 他脸红的程度几乎和那位女士一样严重。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [nəʊ] [em ˈiː] . "
" She doesn't know me . "
" 她 不 知道 我 . "

"她不认识我。"

" [ɑː] , [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi] , [ðəʊ] ?
" Ah , doesn't she , though ?
" 啊 , 不 她 , 尽管 ?

"啊, 难道不是吗? "

[ðæt] [ʃəʊz] [ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
That shows all you know about it !
那 演出 全部 你 知道 关于 它 !

这说明你对它一无所知!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ][gəʊ][pɑːst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] ;
She has seen you go past the window many and many a time ;
她 有 已见 你 去 过去的 这 窗户 许多 和 许多 一个 时间 ;

她已经无数次看到你从窗前经过;

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈɔːrmɪstən] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgrɪməs] [ˌʌndəˈkʌvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
and to see you , " said Ormiston , making a grimace undercover of the
和 到 看 你 , " 说 奥米斯顿 , 制作 一个 鬼脸 秘密 的 这
[ˈdɑːknəs] , " [ɪz][tuː; tə] [lʌv] !
darkness , " is to love !
黑暗 , " 是 到 爱 !

"见到你,"奥米斯顿说着, 在黑暗中做了个鬼脸, "就是爱上你!"

[ʃiː; ʃi][təʊld][em ˈiː][səʊ] [hɜːˈself] . "
She told me so herself . "
她 讲述 我 所以 她自己 . "

她亲口告诉我的。

“ [wɒt] ！
“ **What** ！
“ 什么 ！

“什么！

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [em 'iː] ！
That she loved me ！
那 她 喜爱 我 ！

她爱我！

“ [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)] ['nɔːmən] , [hɪz; ɪz]['nəʊ(ə)nz][ɒv; əv] [prə'praɪəti] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] [dɪ'griː] [ʃɒkt] [baɪ]
“ **exclaimed Sir Norman , his notions of propriety to the last degree shocked by**
“ 惊呼 先生 诺曼 , 他的 概念 的 礼 到 这 最后的 程度 震惊 经过
[sʌtʃ] [ə; eɪ][revə'leɪʃ(ə)n] .
such a revelation .
这样的 一个 启示 .

“诺曼爵士惊呼道，他那极其讲究礼仪的观念被这样的发现彻底震惊了。”

“ [nɒt] [ɔːltə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃɪ]['əʊnli] [lʊkt] [ðæt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wel] [baɪ] [sart] ,
“ **Not altogether , she only looked that ; but she said she knew you well by sight ,**
“ 不是 共 , 她 仅有的 看起来 那 ; 但 她 说 她 知道 你 出色地 经过 视线 ,
“也不完全是这样，她只是看起来像那样；但她说她一眼就认出了你。”

[ænd; ənd][baɪ] [hɑːt] , [tuː] , [æz; əz][aɪ] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed]
and by heart , too , as I inferred from her countenance when she said
和 经过 心 , 也 , 作为 我 推断 从 她 面容 什么时候 她 说
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

而且她也牢记于心，从她说这句话时的表情我就能看出。

[ðeə(r)] [naʊ] , [daʊnt] [meɪk] [em 'iː] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [aɪ]
There now , don't make me talk any more , for I have told you everything I
那里 现在 , 不 制作 我 讲话 任何 更多的 , 为了 我 有 讲述 你 一切 我
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

好了，别再让我说了，我已经把我所知道的都告诉你了。

[ænd; ənd][eɪ 'em] [ə'baʊt] [hɔːs] [wɪð] [maɪ] [ɪg'zɜːʃən] . “
and am about hoarse with my exertions . “
和 是 关于 嘶哑 和 我的 努力 : “

我累得嗓子都哑了。

“ [wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] — [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wɒz] ? “
“ **One thing only — did she tell you who she was ?** “
“ — 事物 仅有的 — 做过 她 告诉 你 WHO 她 曾是 ? “

“只有一个问题——她有没有告诉你她是谁？ ”

“ [nəʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wɒz]['liːoʊləɪn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] — [wɪtʃ] [strʌk]
“ **No , except that her name was Leoline , and nothing else — which struck**
“ 不 , 除了 那 她 姓名 曾是 莉奥琳 , 和 没有什么 别的 — 哪个 击
[em 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['slɑːtli] [ɪm'prɒbəbl] .
me as being slightly improbable .
我 作为 存在 轻微地 不太可能 .

“不，除了她的名字叫莉奥琳之外，没有其他信息——这让我觉得有点不太可能。”

[ˈdaʊtləs] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [piːs] [ɒv; əv][ədˈvaɪs][aɪ] [meɪ] [ˈventʃə(r)]
Doubtless , she will tell you everything , and one piece of advice I may venture
毫无疑问 , 她 将要 告诉 你 一切 , 和 一 片 的 建议 我 可能 风险投资
[tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] ,
to give you ,
到 给 你 ,

毫无疑问, 她会把一切都告诉你, 而我斗胆给你一条建议:

[wɪtʃ] [ɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [prəˈpəʊz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [wɪˈðəʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][rɪˈdʒek(ə)n] .
which is , you may propose as soon as you like without fear of rejection .
哪个 是 , 你 可能 提出 作为 很快 作为 你 喜欢 没有 害怕 的 拒绝 .

也就是说, 你可以随时求婚, 而不用担心被拒绝。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈgəʊldən] [kraʊn] , [səʊ][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][get] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ,
Here we are at the Golden Crown , so go in and get your horse ,
这里 我们 是 在 这 金的 王冠 , 所以 去 在 和 得到 你的 马 ,
我们现在到了金冠马场, 进去牵你的马吧。

[ænd; ənd][let][juː ˈes][biː; bi] [ɒf] .
and let us be off .
和 让 我们 是 离开 .

让我们出发吧。

” [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˈɔːrmɪstən] [hæd; həd] [biːn] [ˈliːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] [baɪ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] ,
” **All this time Ormiston had been leading his own horse by the bridle ,**
” 全部 这 时间 奥米斯顿 有 到过 领导 他的 自己的 马 经过 这 辮 ,
“一直以来, 奥米斯顿都是在牵着自己的马,

[ænd; ənd][æz; əz][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈsaɪləntli] [kəmˈplaɪd] [wɪð] [ðɪs] [səˈdʒestʃən] ,
and as Sir Norman silently complied with this suggestion ,
和 作为 先生 诺曼 默默 遵命 和 这 建议 ,
诺曼爵士默默地接受了这个建议。

[ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ˈsædlz] , [ænd; ənd] [ˈgæləpɪŋ] [æt; ət] [breɪk] - [nek]
in five minutes more they were in their saddles , and galloping at break - neck
在 五 分钟 更多的 他们 是 在 他们的 马鞍 , 和 疾驰 在 休息 - 脖子
[spiːd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
speed toward the city .
速度 朝向 这 城市 .

五分钟后, 他们骑上马鞍, 以惊人的速度向城市疾驰而去。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wʌn][wɒz; wəz][nɒt] [mɔː(r)] [ɪnˈklaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsaɪləns] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlðə(r)] ,
To tell the truth , one was not more inclined for silence than the other ,
到 告诉 这 真相 , 一 曾是 不是 更多的 倾斜 为了 沉默 比 这 其他 ,
说实话, 他们两人并不比其他人更倾向于沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɹəˈfaʊndəst] [ænd; ənd] - [ˈsaɪləns] [wɒz; wəz] [meɪnˈteɪnd] [tɪl] [ðeɪ] [rɪˈtʃt]
and the profoundest and thoughtfulest silence was maintained till they reached
和 这 最深邃 和 - 沉默 曾是 维持 直到 他们 达到
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

他们保持着最深沉、最沉思的沉默, 直到到达目的地。

[wʌn][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˈliːoʊˌlaɪn] , [ðə; ði][ˈlðə(r)][ɒv; əv][laː] [mɑːsk] , [ænd; ənd][bəʊθɪ][wɜː(r); wə(r)]
One was thinking of Leoline , the other of La Masque , and both were
一 曾是 思维 的 莉奥琳 , 这 其他 的 拉 面具 , 和 两个都 是
[ˈbædli][ɪn] [lʌv] ,
badly in love ,
糟糕 在 爱 ,
一个在想着莱奥琳, 另一个在想着假面舞会, 她们俩都深深地爱着对方。

[ænd; ʌnd][dʒʌst][æt; ət][ðæt][pə'tɪkjələ(r)]['mæʊmənt][ˈveri][ˈhæpi] .
and just at that particular moment very happy .
和 只是 在 那 特别的 片刻 非常 快乐的 .
那一刻，我感到非常开心。

[ɒv; əv][kɔ:s][ðə; ði][ˈhæpinəs][ɒv; əv][ˈpi:p(ə)][ɪn][ðæt][stɜ:t][ˈnevə(r)][lɑ:sts][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɑ:f]
Of course the happiness of people in that state never lasts longer than half
的 课程 这 幸福 的 人们 在 那 状态 绝不 持续时间 更长 比 一半
[æn; ən][ˈaʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ][stretʃ] ,
an hour at a stretch ,
一个 小时 在 一个 拉紧 ,
当然，处于这种状态的人的快乐状态最多只能持续半个小时。

[ænd; ʌnd][ðen][ðei][ɑ:(r); ə(r)][plʌndʒd][bæk][əˈgen][ˈɪntu:]['mɪzəri][ænd; ʌnd][dɪ'strækʃn] ; [bʌt; bət][waɪl]
and then they are plunged back again into misery and distraction ; but while
和 然后 他们 是 暴跌 后退 再次 进入 苦难 和 分心 ; 但 尽管
[aɪ'ti:] [dʌz][lɑ:st] ,
it does last ,
它 做 最后的 ,
然后他们又会再次陷入痛苦和混乱之中；但当这种状态持续下去的时候，

[aɪ'ti:][ɪn] , [ˈveri][ɪn'tens][ænd; ʌnd][dɪ'lʌɪtʃ(ə)] [ɪn'di:d] .
it in , very intense and delightful indeed .
它 在 , 非常 激烈的 和 愉快的 的确 .
感觉非常强烈，也确实令人愉悦。

[ˈaʊə(r)][tu:] [frendz][ˈhævɪŋ][dreɪnd][ðə; ði][ˈbɪtn] , [hæd; həd][ɡɒt][tu:; tə][ðə; ði][ˈbɒtəm][ɒv; əv][ðə; ði][kʌp]
Our two friends having drained the bitten , had got to the bottom of the cup
我们的 二 朋友们 拥有 排水 这 被咬 , 有 得到 到 这 底部 的 这 杯子
,
,
,
我们的两个朋友把咬过的水喝光了，已经喝到了杯底。

[ænd; ʌnd][ˈnaɪðə(r)][nju:] [ðæt][nəʊ][ˈsu:nə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ˈswi:ts][ˈswɒləʊd] ,
and neither knew that no sooner were the sweets swallowed ,
和 两者都不 知道 那 不 很快 是 这 糖果 吞咽 ,
两人都不知道，糖果刚一咽下，

[ðæn; ðən][aɪ'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'plenɪʃt][wɪð][ə; eɪ][ˈdʌbli] - [ˈbɪtə(r)][dəʊs] .
than it was to be replenished with a doubly - bitter dose .
比 它 曾是 到 是 补充 和 一个 双倍 - 苦的 剂量 .
比补充双倍苦涩的剂量还要糟糕。

[ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌdis'maʊnt][tɪl][ðei][ri:tʃt][ðə; ði][haʊs][ɒv; əv][ˈli:ɒʊ,lain] ,
Neither of them dismounted till they reached the house of Leoline ,
两者都不 的 他们 下马 直到 他们 达到 这 房子 的 莉奥琳 ,
他们两人直到到达莱奥琳家才下马。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][sɜ:(r)][ˈnɔ:mən][sɪ'kjʊəd][hɪz; ɪz][hɔ:s] , [ænd; ʌnd][lʊkt][ʌp][æt; ət][aɪ'ti:] [wɪð][ə; eɪ]
and there Sir Norman secured his horse , and looked up at it with a
和 那里 先生 诺曼 安全 他的 马 , 和 看起来 向上 在 它 和 一个
[ˈbi:tɪŋ][hɑ:t] .
beating heart .
殴打 心 .
于是，诺曼爵士拴好马，抬头望着它，心跳加速。

[nɒt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'ju:zuəl] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] [bi:t] , ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ['nevə(r)] [dɪd]
Not that it was very unusual for his heart to beat , seeing it never did
不是 那 它 曾是 非常 异常 为了 他的 心 到 打 , 看到 它 绝不 做过
['eniθɪŋ] [els] ;
anything else ;
任何事物 别的 ;

他的心脏跳动并不算异常，因为它从来没有其他功能；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪz(ə)n] [ɪts] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌt] [ək'seləreɪtɪd] ,
but on that occasion its motion was so much accelerated ,
但 在 那 场合 它是 运动 曾是 所以 很多 加速 ,
[bʌt; bət] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪz(ə)n] [ɪts] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌt] [ək'seləreɪtɪd] ,
但那一次它的运动速度却快了很多。

[ðæt] ['eni] ['dɒktə(r)] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌls] [maɪt] [hæv; həv] ['dʒʌstli] [set] [hɪm] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæd] [keɪs]
that any doctor feeling his pulse might have justly set him down as a bad case
那 任何 医生 感觉 他的 脉冲 可能 有 公正地 放 他 向下 作为 一个 坏的 案件
[ɒv; əv] [hɑ:t] - [dɪ'zi:z] .
of heart - disease .
的 心 - 疾病 .

任何一位医生只要摸摸他的脉搏，都可能会毫不犹豫地诊断他患有严重的心脏病。

[ə; eɪ] [smɔ:l] , [braɪt] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [stɹ'i:md] [laɪk] [ə; eɪ] ['bi:kən] [ɒv; əv] [həʊp] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ʌpə(r)]
A small , bright ray of light streamed like a beacon of hope from an upper
一个 小的 , 明亮的 射线 的 光 流媒体 喜欢 一个 信标 的 希望 从 一个 上
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

一束明亮的光线像希望的灯塔一样从楼上的窗户射出，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌvə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] ['mæɪnə(r)] [maɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ]
and the lover looked at it as a clouded mariner might at the shining
和 这 情人 看起来 在 它 作为 一个 阴天 水手 可能 在 这 灼灼
[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [nɔ:θ] [stɑ:(r)] .
of the North Star .
的 这 北 星星 .

恋人凝视着它，就像迷雾笼罩的水手凝视着闪耀的北极星。

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['ɔ:rmɪstən] ?
“ **Are you coming in , Ormiston ?**
“ 是 你 未来 在 , 奥米斯顿 ?

“奥米斯顿，你进来吗？ ”

“ [hɪz; hi] [ɪn'kwaɪə] , ['fi:lɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['ɔ:lməʊst] ['bæʃfl] .
“ **he inquired , feeling , for the first time in his life , almost bashful .**
“ 他 询问 , 感觉 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 几乎 害羞的 .
[hɪz; hi] [ɪn'kwaɪə] , ['fi:lɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['ɔ:lməʊst] ['bæʃfl] .
他问道，生平第一次感到有些羞涩。

“ [aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [əʊnli] [bi:; bi] [raɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . ”
“ **It seems to me it would only be right , you know . ”**
“ 它 似乎 到 我 它 会 仅有的 是 正确的 , 你 知道 . ”

“我觉得这样做才是正确的，你知道吗？ ”

“ [aɪ] [daʊnt] [maɪnd] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ɪntrədʊsɪŋ` [ju:; jʊ] , ” [sed] ['ɔ:rmɪstən] ;
“ **I don't mind going in and introducing` you , ” said Ormiston ;**
“ 我 不 头脑 去 在 和 ɪntrədʊsɪŋ` 你 , ” 说 奥米斯顿 ;

“我不介意进去介绍你们认识，”奥米斯顿说；

“ [bʌt; bət] [ɑ:ftə(r)] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'lɪvəd] [əʊvə(r)] , [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['bæt(ə)lɪz] ,
“ **but after you have been delivered over , you may fight your own battles ,**
“ 但 后 你 有 到过 发表 超过 , 你 可能 斗争 你的 自己的 战斗 ,
[bʌt; bət] [ɑ:ftə(r)] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'lɪvəd] [əʊvə(r)] , [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['bæt(ə)lɪz] ,
“但是你们被交付之后，就可以自己去战斗了，

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ʌv; əv] [jɔ:'self] .
and take care of yourself .
和 拿 关心 的 你自己 .

照顾好自己。

[kʌm] [ʌn] .
Come on .
来 在 .

快点。

” [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz][, ʌn'fɔ:sən, -fæ-] , [ænd; ənd] [ɔ:'rmɪstən] [spræŋ] [ʌp'steəz] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ʌv; əv]
” The door was unfastened , and Ormiston sprang upstairs with the air of
” 这 门 曾是 解开 , 和 奥米斯顿 弹簧 楼上 和 这 空气 的
[ə; eɪ][mæn] — [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] ,
a man — quite at home ,
一个 男人 — 相当 在 家 ,
“门没锁，奥米斯顿像个自在的成年人一样，轻快地跳上楼去。”

[ˈfɒləʊd] [mɔ:(r)] [ˈdekəərəsli] [baɪ][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] .
followed more decorously by Sir Norman .
随后 更多的 得体地 经过 先生 诺曼 .
诺曼爵士随后以更为得体的举止回应。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ru:m] [stʊd] [ə'dʒɑ:(r)] , [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] ,
The door of the lady's room stood ajar , as he had left it ,
这 门 的 这 女士的 房间 站立 半开 , 作为 他 有 左边 它 ,
女主人房间的门半开着，和他离开时一样。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈɑ:nsə(r)] [tu;; tə][hɪz; ɪz] “ [ˈtæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə(r)] - [dɔ:(r)] , ” [ə; eɪ] [swi:t] [ˈfeməniŋ]
and in answer to his “ tapping at the chamber - door , ” a sweet feminine
和 在 回答 到 他的 “ 窃听 在 这 房间 - 门 , ” 一个 甜的 女性
[vɔɪs] [kɔ:ld] “ [kʌm] [ɪn] .
voice called “ come in .
嗓音 称为 “ 来 在 .
听到他“敲击房门”的声音，一个甜美的女声说道：“进来吧。”

” [ɔ:'rmɪstən] [ˈprɒmptli] [əu'bei] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
” Ormiston promptly obeyed , and the next instant they were in the room ,
” 奥米斯顿 及时 服从 , 和 这 下一个 立即的 他们 是 在 这 房间 ,
奥米斯顿立即遵命行事，下一刻他们就进入了房间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [braɪd] .
and in the presence of the dead bride .
和 在 这 在场 的 这 死的 新娘 .
而且是在死去的新娘面前。

[ˈsɜ:t(ə)nli] [fɪ;; fɪ][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ded] , [bʌt; bət] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , [dʒʌst] [ðen] ,
Certainly she did not look dead , but very much alive , just then ,
当然 她 做过 不是 看 死的 , 但 非常 很多 活 , 只是 然后 ,
当然，她当时看起来并不像死了，而是活生生的。

[æz; əz][fɪ;; fɪ][sæt] [ɪn][æn; ən] [ˈi:zi] - [tʃeə(r)] , [dɾɔ:n] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪb(ə)] ,
as she sat in an easy - chair , drawn up before the dressing - table ,
作为 她 卫星 在 一个 简单的 - 椅子 , 绘制 向上 前 这 敷料 - 桌子 ,
她坐在梳妆台前的扶手椅里，

[ʌn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [ˈsɒlətri] [læmp] [ðæt] [i'ljʊ:m] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə(r)] .
on which stood the solitary lamp that illumed the chamber .
在 哪个 站立 这 孤 灯 那 照明 这 房间 .
房间里唯一一盏灯就立在那里，照亮了整个房间。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɪrə(r)] , [ɔː(r)] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðen] [kɔːld] ,
In one hand she held a small mirror , or , as it was then called ,
在 一 手 她 握住 一个 小的 镜子 , 或者 , 作为 它 曾是 然后 称为 ,
她一只手拿着一面小镜子, 或者, 正如当时所称呼的那样,

[ə; eɪ] “ - - [glɑːs] , ” [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈbjuːtɪ] ,
a “ sprunking - glass , ” in which she was contemplating her own beauty ,
一个 “ - - 玻璃 , ” 在 哪个 她 曾是 沉思 她 自己的 美丽 ,
她坐在一个“花瓶”里, 欣赏着自己的美貌。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈprɪti] [gɜːl] [maɪt] [ˈdʒʌstli] [duː; də] .
with as much satisfaction as any other pretty girl might justly do .
和 作为 很多 满意 作为 任何 其他 漂亮的 女孩 可能 公正地 做 .
和其他漂亮女孩一样, 她也理所当然地会感到满足。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [drentʃt] [dres] [ˈdjʊərɪŋ] - [ˈæbsəns] ,
She had changed her drenched dress during Ormiston's absence ,
她 有 已更改 她 湿透了 裙子 期间 - 缺席 ,
奥米斯顿不在的时候, 她换掉了湿透的裙子。

[ænd; ənd] [naʊ] [sæt] [əˈreɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈswelɪŋ] [ˈæmplɪtjuːd] [pʊ; əv] [rəʊz] - [ˈkʌləd] [ˈsætɪn] ,
and now sat arrayed in a swelling amplitude of rose - colored satin ,
和 现在 卫星 排列 在 一个 肿胀 振幅 的 玫瑰 - 有色 缎 ,
现在, 它们整齐地排列在一片玫瑰色缎子营造的蓬勃景象中,

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [klɑːsp, klæsp] [ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜːk(ə)] [pʊ; əv] [mɪlk] - [waɪt] [pɜːlz] ,
her dark hair clasped and bound by a circle of milk - white pearls ,
她 黑暗的 头发 紧握 和 边界 经过 一个 圆圈 的 牛奶 - 白色的 珍珠 ,
[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ,
and her pale ,
和 她 苍白 ,
她乌黑的头发被一圈乳白色的珍珠束起, 她苍白的脸庞,

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ten] [dɪˈɡriːz] [mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] , [ɪn] [ˈkɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ðɪ]
beautiful face looking ten degrees more beautiful than ever , in contrast with the
美丽的 脸 寻找 十 学位 更多的 美丽的 比 曾经 , 在 对比 和 这
[braɪt] [rəʊz] - [sɪlk] ,
bright rose - silk ,
明亮的 玫瑰 - 丝绸 ,
与明亮的玫瑰色丝绸形成鲜明对比, 这张美丽的脸庞比以往任何时候都更加动人。

[ˈʃaɪnɪŋ] [dɑːk] [heə(r)] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [waɪt] [ˈdʒuːəlz] .
shining dark hair , and rich white jewels .
灼灼 黑暗的 头发 , 和 富有的 白色的 珠宝 .
乌黑亮丽的秀发, 以及华贵的白色珠宝。

[ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentəd] ,
She rose up as they entered ,
她 玫瑰 向上 作为 他们 进入 ,
他们进来时, 她站了起来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɡləʊ] [pʌn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪt] [ɪn]
and came forward with the same glow on her face and the same light in
和 来了 向前 和 这 相同的 辉光 在 她 脸 和 这 相同的 光 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [wʌn] [pʊ; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [siːn] [brɪˈfɔː(r)] ,
her eyes that one of them had seen before ,
她 眼睛 那 一 的 他们 有 已见 前 ,
她走上前来, 脸上带着同样的容光焕发, 眼中闪烁着同样的光芒, 他们中的一人之前曾见过她这样的神采。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] ['dru:pɪŋ] ['aɪləʃɪz] , ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and stood with drooping eyelashes , lovely as a vision in the centre of the
和 站立 和 下垂 睫毛 , 迷人的 作为 一个 想象 在 这 中心 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

她站在那里，睫毛下垂，美得像个仙女，站在房间中央。

“ [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [əu'bei] [jɔ:(r); jə(r)] [leɪdi:ʃɪps] [kə'mændz] , ” [br'gæŋ]
“ You see I have lost no time in obeying your ladyship's commands , ” began
“ 你 看 我 有 丢失的 不 时间 在 服从 你的 夫人的 命令 , ” 开始
[ɔ:rmɪstən] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] .
Ormiston , bowing low .
奥米斯顿 , 鞠躬 低的 .

“您看，我立刻就遵照夫人的命令行事了。”奥米斯顿说着，深深鞠了一躬。

“ ['mɪstrəs] ['li:ʊʊləɪn] , [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] ['prez(ə)nt][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] .
“ Mistress Leoline , allow me to present Sir Norman Kingsley .
“ 情妇 莉奥琳 , 允许 我 到 展示 先生 诺曼 金斯利 .
“莱奥琳小姐，请允许我向您介绍诺曼·金斯利爵士。”

“ [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] [bent] [ɔ:lməʊst][æz; əz] [prə'faʊndli] [br'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['leɪdi][æz; əz][ðə; ði] [ɔ:d] [haɪ]
“ Sir Norman Kingsley bent almost as profoundly before the lady as the lord high
“ 先生 诺曼 金斯利 弯曲 几乎 作为 深刻地 前 这 女士 作为 这 主 高的
[tʃɑ:nsələ(r)] [hæd; həd] [dʌŋ] [br'fɔ:(r)] [kwi:n] [mə'rændə] ;
chancellor had done before Queen Miranda ;
校长 有 完毕 前 女王 米兰达 ;

“诺曼·金斯利爵士向这位女士鞠躬的幅度，几乎与大法官向米兰达女王鞠躬的幅度一样大；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['kɜ:tɪsɪ] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] , [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [pɪŋk] - ['sætn] [skɜ:t] [bə'lu:n] [aʊt] [ɔ:l]
and the lady courtesied , in return , until her pink - satin skirt ballooned out all
和 这 女士 礼貌 , 在 返回 , 直到 她 粉色的 - 缎 裙子 气球 出去 全部
[əʊvə(r)][ðə; ði] [flɔ:(r)] .
over the floor .
超过 这 地面 .

作为回应，那位女士行了礼，直到她的粉色缎子裙撑得满地都是。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [æŋ; ən] [ə'fektɪŋ] ['tæbləʊ] .
It was quite an affecting tableau .
它 曾是 相当 一个 影响 画面 .
这是一个非常感人的画面。

[ænd; ənd][səʊ] [ɔ:rmɪstən] [felt] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['aɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ˌpri:tə'nætʃrəl] ['grævəti] .
And so Ormiston felt , as he stood eyeing it with preternatural gravity .
和 所以 奥米斯顿 毛毡 , 作为 他 站立 觊觎 它 和 超自然 重力 .
奥米斯顿站在那里，目光呆滞地注视着它，心中也涌起一股莫名的敬畏之情。

“ [aɪ] [əʊ] [maɪ][laɪf][tu:; tə][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] , ” [m'ɜ:məd] [ðə; ði] [feɪnt] , [swi:t] [vɔɪs] [ɒv; əv]
“ I owe my life to Sir Norman Kingsley , ” murmured the faint , sweet voice of
“ 我 欠 我的 生活 到 先生 诺曼 金斯利 , ” 低声说道 这 头晕的 , 甜的 嗓音 的
[ðə; ði] ['leɪdi] ,
the lady ,
这 女士 ,

“我这条命是诺曼·金斯利爵士救的，”那位女士用微弱而甜美的声音低声说道。

“ [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm] .
“ and could not rest until I had thanked him .
“ 和 可以 不是 休息 直到 我 有 谢谢 他 .
“直到我向他道谢，我才肯安心休息。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [wɜ:dz] [tu:; tə] [seɪ] [həʊ] ['di:pli] ['θæŋkfl] [ænd; ənd][ˈgreɪt(ə)] [ai][eɪ 'em] : “
I have no words to say how deeply thankful and grateful I am . ”
我 有 不 字 到 说 如 何 深 感 恩 和 感 激 的 我 是 : “
我无法用语言表达我内心深处的感激之情。

“ [f'eəɹəst] [ˈli:ʊə,lain] !
“ **Fairest Leoline !**
” 最公平 莉奥琳 ！

“最美丽的莱奥琳！ ”

[wʌn] [wɜ:d] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ˈlɪps] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [em 'i:] , [hæd; həd][ai] [dʌn] [ə; eɪ]
one word from such lips would be enough to repay me , had I done a
— 单词 从 这样 的 嘴唇 会 是 足够 的 到 偿还 我 , 有 我 完 毕 一个
[ˈθaʊzəndfəʊld] [mɔ:(r)] ,
thousandfold more ,
千 倍 更 多 的 ,
即使我付出千倍的努力，她只需一句话，就足以报答我。

“ [rɪ'spɒndɪd] ['nɔ:mən] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [wɪð] [ə'hʌðə(r)] [di:p] [dʒenju'flekʃn] .
” **responded Norman , laying his hand on his heart , with another deep genuflection** .
” 回 应 诺 曼 , 躺 下 他 的 手 在 他 的 心 , 和 其 他 深 的 跪 拜 .
诺曼说着，把手放在胸口，深深地屈膝行礼。

“ [veri] ['prɪti] [ɪn'di:d] ! ” [ri'mɑ:k] [ˈɔ:rmɪstən] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'pru:vɪŋ] [nɒd] ;
” **Very pretty indeed ! ” remarked Ormiston to himself , with a little approving nod ;**
” 非 常 漂 亮 的 的 确 ! ” 评 论 奥 米 斯 顿 到 他 自 己 , 和 一 个 小 的 批 准 点 头 ;
“真是非常漂亮！”奥米斯顿自言自语道，并微微点头表示赞许；

“ [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊnt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][ʌp] ,
” **but I'm afraid they won't be able to keep it up** ,
” 但 我 是 害 怕 的 他 们 惯 于 是 有 能 力 的 到 保 持 它 向 上 ,
但我恐怕他们无法坚持下去。

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['tɔ:kɪŋ] [ɒn] [stɪltz] [laɪk] [ðæt] , [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] .
and go on talking on stilts like that , till they have finished .
和 去 在 说 在 高 跷 喜 欢 那 , 直 到 他 们 有 完 成 的 .
他们就这样踩着高跷继续说下去，直到说完为止。

[pə'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [get] [ɒn][ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈbetə(r)] [ɪf] [ai] [teɪk] [maɪ'self] [ɒf] ,
Perhaps they may get on all the better if I take myself off ,
也 许 他 们 可 能 得 到 在 全 部 这 更 好 的 如 果 我 拿 我 离 开 ,
如果我离开，或许他们相处得会更好。

[ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [wʌn] [tu:] ['meni] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] .
there being always one too many in a case like this .
那 里 存 在 总 是 一 也 许 多 在 一 个 案 件 喜 欢 这 .
在这种情况下，总会多出一个。

“ [ðen] [ə'laʊd] : “ [ˈmædəm] , [ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ai][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][məʊst]
” **Then aloud : “ Madame , I regret that I am obliged to depart , having a most**
” 然 后 大 声 : “ 夫 人 , 我 后 悔 那 我 是 有 义 务 到 离 开 , 拥 有 一 个 最 多
[pə'tɪkjələ(r)] [ə'pɔɪntmənt] ;
particular appointment ;
特 别 的 预 约 ;
然后大声说道：“夫人，很遗憾我不得不离开，因为我有一个非常重要的约会；

[bʌt; bət] , [ˈdaʊtləs] , [maɪ] [frend] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [ə'sɪstəns] .
but , doubtless , my friend will be able to express himself without my assistance .
但 , 毫 无 疑 问 , 我 的 朋 友 将 要 是 有 能 力 的 到 表 达 他 自 己 没 有 我 的 协 助 .
但是，毫无疑问，我的朋友无需我的帮助也能表达自己的想法。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈɒnə(r)][tuː; tə] [wɪ] [juː; jʊ][bəʊθ] [gʊd] - [naɪt] .
I have the honor to wish you both good - night .
我 有 这 荣誉 到 希望 你 两个都 好的 - 夜晚 .

我很荣幸地祝二位晚安。

" [wɪð] [wɪt] [ni:t] [ænd; ənd] [əˈprəʊpriət] [spi:t] , [ˈɔːrmɪstən] [bəʊd] [hɪm'self] [aʊt] ,
" **With which neat and appropriate speech , Ormiston bowed himself out ,**
" 和 哪个 整洁的 和 合适的 演讲 , 奥米斯顿 鞠躬 他自己 出去 ,
奥米斯顿用这番简洁得体的讲话结束了自己的演讲。

[ænd; ənd][wəʊz; wəz] [gɒn] [bɪfʊː(r)] [ˈliːoʊ,ləɪn][kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [hɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə][duː; də]
and was gone before Leoline could detain him , even if she wished to do
和 曾是 已消失 前 莉奥琳 可以 扣留 他 , 甚至 如果 她 希望 到 做
[səʊ] .
so .
所以 .

即使莱奥琳想阻止他，他也没来得及阻止，他就离开了。

[ˈprɒbəbli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ˈdʒentlmən] [sə'fɪ(ə)nt] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]
Probably , however , she thought the care of one gentleman sufficient responsibility
大概 , 然而 , 她 想法 这 关心 的 一 绅士 充足的 责任
[æt; ət][wʌns] ;
at once ;
在 一次 ;

不过，她可能觉得照顾一位绅士就已经是足够重要的责任了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ˈveri] [ˈsɪəriəsli] [dɪ'strest] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði]
and she did not look very seriously distressed by his departure ; and , the
和 她 做过 不是 看 非常 严重地 苦恼 经过 他的 离开 ; 和 , 这
[ˈməʊmənt][hiː; hi] [dɪsə'priəd] ,
moment he disappeared ,
片刻 他 消失 ,

她似乎并没有因为他的离开而感到非常难过；而且，他刚一消失，

[sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈbraɪtən] [ʌp] [ˈwʌndəfəli] .
Sir Norman brightened up wonderfully .
先生 诺曼 明亮 向上 太棒了 .

诺曼爵士精神焕发，容光焕发。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [,diskəm'pauz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
It is very discomposing to the feelings to make love in the presence of a
它 是 非常 令人不安 到 这 情怀 到 制作 爱 在 这 在场 的 一个
[θɜːd] [ˈpɑːti] ;
third party ;
第三 派对 ;

在第三者在场的情况下做爱，会让人非常不安；

[ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'ten](ə)n] [ɒv; əv] [ˈweɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒn] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd]
and Sir Norman had no intention of wasting his time on anything , and
和 先生 诺曼 有 不 意图 的 浪费 他的 时间 在 任何事物 , 和
[went] [æt; ət][aɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .
went at it immediately .
去 在 它 立即地 .

诺曼爵士不愿浪费时间在任何事情上，立即着手去做。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
Taking her hand ,
采取 她 手 ,

握住她的手，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbi:t(ə)n] [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] [ˈgrændɪsən] [ɔ:(r)] [lɔ:d] [ˈtʃestəfi:ld] [ɔ:l]
with a grace that would have beaten Sir Charles Grandison or Lord Chesterfield all
和 一个 优雅 那 会 有 被打败 先生 查尔斯 格兰迪森 或者 主 切斯特菲尔德 全部
[tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] ,
to nothing ,
到 没有什么 ,

他的优雅风度足以让查尔斯·格兰迪森爵士或切斯特菲尔德勋爵黯然失色。

[hi:; hi] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kaʊt] ,
he led her to a couch ,
他 引领 她 到 一个 长椅 ,

他领着她走到沙发旁，

[ænd; ʌnd] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [æz; əz] [niə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɔ:l] [pəˈlaɪt] [ɔ:(r)] [ˈprɒpə(r)] ,
and took a seat as near her as was at all polite or proper ,
和 采取 一个 座位 作为 靠近 她 作为 曾是 在 全部有礼貌的 或者 恰当的 ,
然后，他尽可能礼貌得体地在她附近坐了下来。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əˈkweɪntəns] .
considering the brief nature of their acquaintance .
考虑 这 简短的 自然 的 他们的 熟人 .
考虑到他们相识时间短暂。

[ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] ; [ðə; ði] [læmp] [ʃed] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ; [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [sti:l] ,
The curtains were drawn ; the lamp shed a faint light ; the house was still ,
这 窗帘 是 绘制 ; 这 灯 棚 一个 头晕的 光 ; 这 房子 曾是 仍然 ,
窗帘拉上了；灯光昏暗；屋里静悄悄的。

[ænd; ʌnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪnˈtru:sɪv] [pəˈpɑ:] [tu:; tə] [paʊns] [daʊn] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [ˈleɪdi]
and there was no intrusive papa to pounce down upon them ; the lady
和 那里 曾是 不 侵入性的 爸爸 到 猛扑 向下 之上 他们 ; 这 女士
[wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,
was looking down ,
曾是 寻找 向下 ,
而且没有一个爱管闲事的爸爸突然扑过来；那位女士正低头看着他们。

[ænd; ʌnd] [si:mɪd] [ɪn] [nəʊ] [wei] [ˈhɔ:ti] [ɔ:(r)] [dɪsˈkʌrɪdʒɪŋ] ,
and seemed in no way haughty or discouraging ,
和 似乎 在 不 方式 傲慢 或者 令人沮丧 ,
而且丝毫没有傲慢或令人沮丧的态度。

[ænd; ʌnd] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:rmənz] [ˈspɪrɪt] [went] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒʌmp] [tu:; tə] [ˈbɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] .
and Sir Norman's spirits went up with a jump to boiling - point .
和 先生 诺曼的 烈酒 去 向上 和 一个 跳 到 沸腾 - 观点 .
诺曼爵士顿时勃然大怒，情绪激动不已。

[jet] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [wɪð] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɪti] [ˈbæf(ə)lnəs] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [spi:k] .
Yet the lady , with all her pretty bashfulness , was the first to speak .
然而 这 女士 , 和 全部 她 漂亮的 腩 , 曾是 这 第一的 到 说话 .
然而，这位女士带着她那娇羞的气质，却是第一个开口说话的人。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [ˈaʊə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ;
“ **I'm afraid , Sir Norman , you must think this a singular hour to come here** ;
” 我是 害怕的 , 先生 诺曼 , 你 必须 思考 这 一个 单数 小时 到 来 这里 ;
“恐怕，诺曼爵士，您一定认为现在来这里是个不同寻常的时刻；

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪ:z] [ˈdredf(ə)] [taɪmz] , [wi:; wi] [ˈkænɒt] [tel] [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [li:v; laɪv] [frɒm; frəm] [wʌn]
but , in these dreadful times , we cannot tell if we may live from one
但 , 在 这些 可怕 时代 , 我们 不能 告诉 如果 我们 可能 居住 从 一
[ˈməʊmənt] [tu:; tə] [əˈnʌðə(r)] ;
moment to another ;
片刻 到 其他 ;
但是，在如今这可怕的时代，我们无法预知自己能否活到下一刻；

[ænd; ənd][ai][ʊd; jəd] [nɒt] [laɪk] [tu; tə][daɪ] , [ɔ:(r)][hæv; həv][ju; jʊ][daɪ] , [wɪ'daʊt] [maɪ] ['telɪŋ] ,
and I should not like to die , or have you die , without my telling ,
和 我 应该 不是 喜欢 到 死 , 或者 有 你 死 , 没有 我的 讲述 ,
我不希望在没有我允许的情况下死去, 也不希望你没有在我允许的情况下死去。

[ænd; ənd][ju; jʊ] ['hiəriŋ] , [ɔ:l][maɪ] ['grætɪtju:d] .
and you hearing , all my gratitude .
和 你 听力 , 全部 我的 感激 .
听到这些, 我由衷地感谢你们。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][du; də] [ə'ʃʊə(r)] [ju; jʊ] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
For I do assure you , Sir Norman , " said the lady ,
为了 我 做 保证 你 , 先生 诺曼 , " 说 这 女士 ,
“我可以向您保证, 诺曼爵士,”那位女士说道。

['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [p'ri:tɪɪst] [ænd; ənd][mæʊst] [brɪ'wɪtʃɪŋ] ['ɜ:nɪstnəs] , " [ðæt]
lifting her dark eyes with the prettiest and most bewitching earnestness , " that
举重 她 黑暗的 眼睛 和 这 最漂亮的 和 最多 迷人的 认真 , " 那
[ai][eɪ'em] ['greɪtʃ(ə)l] ,
I am grateful ,
我 是 感激的 ,
她抬起深邃的眼眸, 带着最美丽、最迷人的真诚说道: “我心存感激。”

[ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [faɪnd] [wɜ:dz] [tu; tə] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] . "
though I cannot find words to express it . "
尽管 我 不能 寻找 字 到 表达 它 . "
虽然我找不到合适的词语来表达这种感受。

" ['mædəm] , [ai] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tu; tə][ju; jʊ] [ɪf] [ju; jʊ] [wʊd] ;
" Madame , I would not listen to you if you would ;
" 夫人 , 我 会 不是 听 到 你 如果 你 会 ;
“夫人, 就算您这样, 我也不会听您的;

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu; tə] [dɪ'zɜ:v] [θæŋks] .
for I have done nothing to deserve thanks .
为了 我 有 完毕 没有什么 到 应得 谢谢 .
因为我并没有做任何值得感谢的事情。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [tel] [ju; jʊ] [wɒt] [ai] [felt] [wen] ['ɔ:rmɪstən] [təʊld][em 'i:][ju; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪv]
I wish I could tell you what I felt when Ormiston told me you were alive
我 希望 我 可以 告诉 你 什么 我 毛毡 什么时候 奥米斯顿 讲述 我 你 是 活
[ænd; ənd] [seɪf] . "
and safe . "
和 安全的 . "
我真希望我能告诉你, 当奥米斯顿告诉我你还活着并且平安无事时, 我是什么感受。

" [ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [preɪ] [du; də][nɒt] [kɔ:l][em 'i:] ['mædəm] .
" You are very kind , but pray do not call me madame .
" 你 是 非常 种类 , 但 祈祷 做 不是 称呼 我 夫人 .
“您真是太好了, 但请不要叫我夫人。”

[seɪ] ['li:ʊɹlaɪn] ! "
Say Leoline ! "
说 莉奥琳 ! "
喊一声“莱奥琳! ”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [dɪə(r)][li:ʊɹlaɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]
" A thousand thanks , dear Leoline ! " exclaimed Sir Norman , raising her hand
" 一个 千 谢谢 , 亲爱的 莉奥琳 ! " 惊呼 先生 诺曼 , 提高 她 手
[tu; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
to his lips ,
到 他的 嘴唇 ,
“万分感谢, 亲爱的莉奥琳!”诺曼爵士激动地说着, 举起她的手放到唇边。

[ænd; ənd][kwaɪt][bɪ'saɪd][hɪm'self][wɪð][ˈɛkstəsi] .
and quite beside himself with ecstasy .
和 相当 旁 他自己 和 狂喜 .

他欣喜若狂，完全失去了理智。

“ [ɑ:] , [ai][dɪd][nɒt][tel][ju:; jʊ][tu:; tə][sei][ðæt] !
“ Ah , I did not tell you to say that !
” 啊 , 我 做过 不是 告诉 你 到 说 那 !

“啊，我可没让你这么说！”

“ [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [wɪð][ə; eɪ][geɪ][lɑ:f][ænd; ənd][ˈvɪvɪd][blʌʃ] .
“ she cried , with a gay laugh and vivid blush .
” 她 哭 , 和 一个 同性恋 笑 和 生动 脸红 .

她哭着说，带着欢快的笑声和绯红的脸颊。

“ [ai][ˈnevə(r)][sed][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][kɔ:l][ˌem ˈi:][dɪə(r)] . ”
“ I never said you were to call me dear . ”
” 我 绝不 说 你 是 到 称呼 我 亲爱的 . ”

“我从没说过你可以叫我亲爱的。”

“ [aɪ ˈti:][əˈrəʊz][frɒm; frəm][maɪ][hɑ:t][tu:; tə][maɪ][lɪps] , ” [sed][sɜ:(r)][ˈnɔ:mən] ,
“ It arose from my heart to my lips , ” said Sir Norman ,
” 它 出现 从 我的 心 到 我的 嘴唇 , ” 说 先生 诺曼 ,

“这话是从我心里发自肺腑的,”诺曼爵士说道。

[wɪð][ˈθrɪlɪŋ][ˈɜ:nɪstnəs][ænd; ənd][ˈfɜ:vɪd][glɑ:ns] ; “ [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][dɪə(r)][tu:; tə][ˌem ˈi:] —
with thrilling earnestness and fervid glance ; “ for you are dear to me —
和 惊险 认真 和 狂热 瞥一眼 ; “ 为了 你 是 亲爱的 到 我 —
[ˈdɪrər][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:ld][bɪ'saɪd] !
dearer than all the world beside !
更贵 比 全部 这 世界 旁 !

带着激动的真挚和热烈的目光；“因为你对我来说很珍贵——比世界上所有的一切都更珍贵！”

“ [ðə; ði][flʌʃ][gru:][ə; eɪ][di:pə(r)][gləʊ][bʌn][ðə; ði][ˈleɪdɪz][feɪs] ; [bʌt; bət] , [ˈsɪŋɡjələ(r)][tu:; tə][rɪˈleɪt] ,
“ The flush grew a deeper glow on the lady's face ; but , singular to relate ,
” 这 冲洗 生长 一个 更深 辉光 在 这 女士的 脸 ; 但 , 单数 到 涉及 ,

“女士脸上的红晕愈发浓重；但是，令人感到奇怪的是，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][lʊk][ðə; ði][li:st][səˈpraɪzd][ɔ:(r)][dɪsˈpli:zd] ;
she did not look the least surprised or displeased ;
她 做过 不是 看 这 至少 惊讶 或者 不高兴 ;

她脸上丝毫没有惊讶或不悦的表情；

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][hi:; hi][hæd; həd][fɪˈlounjəsli][pəˈbɪnd][leɪ][ˈpæsɪv][ænd; ənd][kwaɪt][kənˈtentɪd]
and the hand he had feloniously purloined lay passive and quite contented
和 这 手 他 有 重罪地 被盗 躺 被动的 和 相当 满足

[ɪn][hɪz; ɪz] .
in his .
在 他的 .

他非法夺取的那只手，此刻正平静而满足地躺在他的手中。

“ [sɜ:(r)][ˈnɔ:mən][ˈkɪŋzli][ɪz][pli:zd][tu:; tə][dʒest] , ” [sed][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ɪn][ə; eɪ][səbˈdju:d][təʊn] ,
“ Sir Norman Kingsley is pleased to jest , ” said the lady , in a subdued tone ,
” 先生 诺曼 金斯利 是 高兴 到 笑话 , ” 说 这 女士 , 在 一个 低沉的 语气 ,

“诺曼·金斯利爵士乐意开个玩笑,”那位女士低声说道。

[ænd; ənd][wɪð][hɜ:(r); hə(r)][aɪz][fɪkst][ˌpɜ:tn'ejəsli][bʌn][hɜ:(r); hə(r)][ˈʃaɪnɪŋ][dres] ;
and with her eyes fixed pertinaciously on her shining dress ;
和 和 她 眼睛 固定的 顽强地 在 她 灼灼 裙子 ;

她的目光执拗地盯着自己闪亮的裙子；

“ [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)][ˈspəʊkən][tu:; tə][em ˈi:] [bɪˈfɔ:(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ！ ”
“ **for he has never spoken to me before in his life ！** ”
“ 为了 他 有 绝不 说 到 我 前 在 他的 生活 ！ ”
“ 因为他这辈子从来没跟我说过话！ ”

“ [ðæt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ ˈti:] , [ˈli:ʊʊ,laɪn] .
“ **That has nothing to do with it , Leoline .** ”
“ 那 有 没有什么 到 做 和 它 , 莉奥琳 .
“那跟这件事没有任何关系，莱奥琳。”

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz] [drɪˈvəʊtɪdli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [ˈbɜ:θdeɪ] ；
I love you as devotedly as if I had known you from your birthday ；
我 爱 你 作为 虔诚地 作为 如果 我 有 已知 你 从 你的 生日 ；
我爱你，就像我从你生日那天就认识你一样深情。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [frendz] [fɔ:(r); fə(r)] [jɪˈæz]
and , strange to say , I feel as if we had been friends for years
和 , 奇怪的 到 说 , 我 感觉 作为 如果 我们 有 到过 朋友们 为了 年
[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈmɪnɪts] .
instead of minutes .
反而 的 分钟 .
说来奇怪，我觉得我们好像已经认识好几年了，而不是只有几分钟。

[aɪ] [ˈkænɒt] [ˈri:əlaɪz] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tu:; tə][em ˈi:] ！
I cannot realize at all that you are a stranger to me ！
我 不能 意识到 在 全部 那 你 是 一个 陌生人 到 我 ！
我完全没有意识到你对我来说是个陌生人！

“ [ˈli:ʊʊ,laɪn] [lɑ:ft] ；
“ **Leoline laughed ；**
“ 莉奥琳 笑了 ；

莱奥琳笑了：

“ [nɔ:(r)][aɪ] ； [ðəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tu:; tə][em ˈi:] , [sɜ:(r)]
“ **Nor I ; though , for that matter , you are not a stranger to me , Sir**
“ 也不 我 ； 尽管 , 为了 那 事情 , 你 是 不是 一个 陌生人 到 我 , 先生
[ˈnɔ:mən] ！ ”
Norman ！ ”
诺曼 ！ ”

“我也不陌生；不过，就此而言，诺曼爵士，您对我来说并不陌生！ ”

“ [eɪ ˈem][aɪ][nɒt] ？
“ **Am I not ？**
“ 是 我 不是 ？

难道我不是吗？

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ！ ”
How is that ！ ”
如何 是 那 ！ ”

真是不可思议！

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][gəʊ][pɑ:st][səʊ][ˈɒf(ə)n] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ； [ænd; ənd][ˈpru:d(ə)ns][təʊld][em ˈi:] [hu:]
“ **I have seen you go past so often , you know ； and Prudence told me who**
“ 我 有 已见 你 去 过去的 所以 经常 , 你 知道 ； 和 谨慎 讲述 我 WHO
[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ；
you were ；
你 是 ；

“你知道，我经常看到你经过；普鲁登斯告诉我你是谁；

[ænd; ənd][səʊ][ai] [ni:d] — [ai] [ju:st] — “ [ˈhezɪteɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgləʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [brɪfɔ:(r)]
and so I need — I used — “ hesitating and glowing to a degree before
和 所以 我 需要 — 我 用过的 — “ 犹豫不决 和 发光 到 一个 程度 前
[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [peɪld] .
which her dress paled .
哪个 她 裙子 苍白 .
所以我需要——我用——“她犹豫了一下，脸上洋溢着光彩，以至于她的裙子都黯然失色。

“ [wel] , [ˈdiərəɪst] , “ [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈgetɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈpɒzətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [su:ˈpɜ:lətɪv]
“ Well , dearest , “ said Sir Norman , getting from the positive to the superlative
“ 出色地 , 亲爱的 , “ 说 先生 诺曼 , 获得 从 这 积极的 到 这 最高级
[æt; ət][ə; eɪ][dʒʌmp] ,
at a jump ,
在 一个 跳 ,
“嗯，亲爱的,”诺曼爵士说道，语气从平淡直接跳到了极致。

[ænd; ənd] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , “ [ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə] — [wɒt] ? “
and diminishing the distance between them , “ you need to — what ? “
和 减少 这 距离 之间 他们 , “ 你 需要 到 — 什么 ? “
并缩短彼此之间的距离，“你需要——什么？”

“ [tu:; tə] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ! “ [sed] [ˈli:ʊʊləɪn] , [ɪn][ə; eɪ][slɑɪ] [ˈwɪspə(r)] .
“ To watch for you ! “ said Leoline , in a sly whisper .
“ 到 手表 为了 你 ! “ 说 莉奥琳 , 在 一个 狡猾 耳语 .
“我会看着你的!”莱奥琳狡黠地低声说道。

“ [ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv][ɡɒt][tu:; tə] [nəʊ] [ju:; jʊ] [ˈveri] [wel] ! “
“ And so I have got to know you very well ! “
“ 和 所以 我 有 得到 到 知道 你 非常 出色地 ! “
“这样一来，我对你非常了解了! ”

“ [maɪ] [əʊn] [ˈdɑ:lɪŋ] !
“ My own darling !
“ 我的 自己的 亲爱的 !
“我自己的宝贝! ”

[ænd; ənd] , [əʊ][ˈli:ʊʊləɪn] !
And , O Leoline !
和 , 哦 莉奥琳 !
还有，哦，莱奥琳!

[meɪ] [ai] [həʊp] — [deə(r)][ai] [həʊp] — [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [ˌɔ:ltəˈgeðə(r)] [heɪt] [ˌem ˈi:] ?
may I hope — dare I hope — that you do not altogether hate me ?
可能 我 希望 — 敢 我 希望 — 那 你 做 不是 共 恨 我 ?
我可以抱有希望吗？我敢抱有希望吗？你并非完全恨我？

“ [ˈli:ʊʊləɪn] [lʊkt] [rɪˈflektɪv] ; [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [bli:k] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈspɑ:klɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)]
“ Leoline looked reflective ; though her bleak eyes were sparkling under their
“ 莉奥琳 看起来 反光的 ; 尽管 她 苍凉 眼睛 是 闪闪发光 在下面 他们的
[ˈswi:pɪŋ] [ˈlæʃɪz] .
sweeping lashes .
扫荡 睫毛 .
“莉奥琳若有所思；尽管她那双黯淡的眼睛在浓密的睫毛下闪闪发光。”

“ [waɪ] , [nəʊ] , “ [fi:; fɪ] [sed] , [dɪˈmjʊəli] , “ [ai][daʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai][du:; də] .
“ Why , no , “ she said , demurely , “ I don’t know as I do .
“ 为什么 , 不 , “ 她 说 , 端庄地 , “ 我 不 知道 作为 我 做 .
“为什么呢,”她羞涩地说，“我不知道，就像我知道的那样。”

[ɪts] [ˈveri] [ˈsɪnfl] [ænd; ənd][ɪmˈprɒpə(r)][tuː; tə] [heɪt] [wʌnz] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)]
It's very sinful and improper to hate one's fellow - creatures , you know , Sir
它是 非常 罪恶的 和 不当 到 恨 一个人的 同伴 - 生物 , 你 知道 , 先生
[ˈnɔːmən] ,
Norman ,
诺曼 ,

你知道，诺曼爵士，憎恨同类是非常罪恶和不恰当的。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [aɪ][dʊʊnt] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][aɪ ˈtiː] . ”
and therefore I don't indulge in it . ”
和 所以 我 不 放纵 在 它 . ”

因此，我不会沉迷其中。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈpaɪəti] , [aɪ] [siː] .
“ **Ah ! you are given to piety , I see .**
” 啊 ! 你 是 给定 到 虔诚 , 我 看 .

“啊！看来你很虔诚啊。”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [pəˈhæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpriːsept] [kəˈmɑːndɪŋ] [juː ˈes][tuː; tə] [lʌv]
In that case , perhaps you are aware of a precept commanding us to love
在 那 案件 , 也许 你 是 意识到的 的 一个 戒律 指挥 我们 到 爱
[ˈʌʊə(r)] [ˈneɪbəz] .
our neighbors .
我们的 邻居 .

在这种情况下，或许您知道有一条诫命要求我们爱我们的邻居。

[naʊ] , [aɪm][jɔː(r); jə(r)] [ˈniərist] [ˈneɪbə(r)] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ; [səʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [kənˈsɪstənt]
Now , I'm your nearest neighbor at present ; so , to keep up a consistent
现在 , 我是 你的 最近的 邻居 在 展示 ; 所以 , 到 保持 向上 一个 持续的
[ˈkrɪstʃən] [ˈspɪrɪt] ,
Christian spirit ,
基督教 精神 ,

现在，我就是你最近的邻居；所以，为了保持始终如一的基督徒精神，

[dʒʌst][biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] !
just be good enough to say you love me !
只是 是 好的 足够的 到 说 你 爱 我 !

只要你肯说你爱我！

“ [əˈɡen] [ˈliːoʊləɪn] [lɑːft] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [braɪt] ,
“ **Again Leoline laughed ; and this time the bright ,**
” 再次 莉奥琳 笑了 ; 和 这 时间 这 明亮的 ,

“莱奥琳又笑了；这一次，明亮的，

[ˈdɑːnsɪŋ] [aɪz] [biːmd] [ɪn][ðeə(r)] [ˈspɑːklɪŋ] [ˈdɑːknəs] [fʊl] [əˈpʊn] [hɪm] .
dancing eyes beamed in their sparkling darkness full upon him .
跳舞 眼睛 光束 在 他们的 闪闪发光 黑暗 满的 之上 他 .

闪烁的黑暗中，他那双舞动的眼睛紧紧地盯着他。

“ [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][jɔː(r); jə(r)] [θɪˈblədʒɪ] [ɪz][nɒt] [ˈveri] [saʊnd] , [maɪ] [frend] ,
“ **I am afraid your theology is not very sound , my friend ,**
” 我 是 害怕的 你的 神学 是 不是 非常 声音 , 我的 朋友 ,

“恐怕你的神学理论不太健全，我的朋友，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [ɛkstɹɪːmz] .
and I have a dislike to extremes .
和 我 有 一个 不喜欢 到 极端情况 .

我讨厌走极端。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] [kɔːs] , [brɪtwiːn] [ˈheɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] .
There is a middle course , between hating and loving .
那里 是 一个 中间 课程 , 之间 憎恨 和 爱 .

在恨和爱之间，还有一种中间立场。

[sə'pəʊz] [ai] [teɪk] [ðæt] ? "
 Suppose I take that ? "
 认为 我 拿 那 ? "

如果我接受呢？

" [ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['mɪd(ə)l] ['kɔːsɪz] — ['aɪðə(r)] ['heɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['lʌvɪŋ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !
 " I will have no middle courses — either hating or loving it must be !
 " 我 将要 有 不 中间 课程 — 任何一个 憎恨 或者 爱 它 必须 是 ！
 "我不会有中间路线——要么恨它，要么爱它！

[ˈliːoʊˌlaɪn] !
 Leoline !
 莉奥琳 ！

莉奥琳！

[ˈliːoʊˌlaɪn] !
 Leoline !
 莉奥琳 ！

莉奥琳！

" (['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪzən] [bəʊθ][hændz] [ðɪs] [taɪm]) " [duː; də] [seɪ] [juː; jʊ]
 " (bending over her , and imprisoning both hands this time) " do say you
 " (弯曲 超过 她 , 和 监禁 两个都 双手 这 时间) " 做 说 你
 [lʌv] [em 'iː] ! "
 love me ! "
 爱 我 ！ "

（弯下腰，这次将她的双手牢牢抓住）“说你爱我！”

" [ai][eɪ 'em] ['kæptɪv] [ɪn][ɔː(r); jə(r)][hændz] , [səʊ][ai][mʌst; məst] , [ai] [sə'pəʊz] .
 " I am captive in your hands , so I must , I suppose .
 " 我 是 俘虏 在 你的 双手 , 所以 我 必须 , 我 认为 .
 "我落入你们手中，所以我想我必须这么做。"

[jes] , [sɜː(r)] ['nɔːmən] , [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] !
 Yes , Sir Norman , I do love you !
 是的 , 先生 诺曼 , 我 做 爱 你 ！

是的，诺曼爵士，我确实爱你！

" ['evri] [mæn] ['hiərɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lʌvd] [lɪps] [ɪz]
 " Every man hearing that for the first time from a pair of loved lips is
 " 每一个 男人 听力 那 为了 这 第一的 时间 从 一个 一对 的 喜爱 嘴唇 是
 ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][gəʊ][mæd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['siːz(ə)n] ,
 privileged to go mad for a brief season ,
 特权 到 去 疯狂的 为了 一个 简短的 季节 ,
 "每个男人第一次从心爱之人口中听到这句话时，都会有幸短暂地陷入疯狂。"

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] ['sɜːt(ə)n] [mə'nuːvə] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪ'lektəbl] [tuː; tə][ðə; ði][en'dʒɔɪərz]
 and to go through certain manoeuvres much more delectable to the enjoyers
 和 到 去 通过 肯定 机动 很多 更多的 美味的 到 这 享受者
 [ðæn; ðən][tuː; tə][sə'saɪətɪ][æt; ət] [lɑːdʒ] .
 than to society at large .
 比 到 社会 在 大的 .

并且要进行一些对享乐者来说比对社会大众来说更令人愉悦的举动。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɒli] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] - [lɑːst] [spiːtʃ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
 For fully ten minutes after Leoline's last speech , there was profound silence .
 为了 完全 十 分钟 后 - 最后的 演讲 , 那里 曾是 深刻的 沉默 .
 莱奥琳最后一次演讲结束后，整整十分钟，现场一片寂静。

[bʌt; bət]['ækʃ(ə)nz] ['sʌmtaɪmz] [spiːk] [lɑʊdə] [ðæn; ðən] [wɜːdz] ;
 But actions sometimes speak louder than words ;
 但 行动 有时 说话 更大声 比 字 ;
 但有时行动胜于雄辩；

[ænd; ʌnd][ˈli:ʊs,laɪn][wɒz; wəz] [ˈpɜ:fɪktli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ˌdekləˈreɪ(ə)n][hæd; həd] [nɒt] [ˈfɔ:lən] [ɒn]
and Leoline was perfectly convinced that her declaration had not fallen on
和 莉奥琳 曾是 完美 确信 那 她 宣言 有 不是 倒下 在
[ɪnˈsensəb(ə)l] [ɪəz] .
insensible ears .
麻木不仁 耳朵 .

莱奥琳完全相信她的声明并没有被置若罔闻。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɪəriəd] , [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [hæd; həd][səʊ]
At the end of that period , the space between them on the couch had so
在 这 结尾 的 那 时期 , 这 空间 之间 他们 在 这 长椅 有 所以
[ˈɡreɪtli] [dɪˈmɪnɪʃt] ,
greatly diminished ,
非常 减少 ,

在那段时间结束时，他们两人在沙发上的距离已经大大缩小了。

[ðæt] [ðə; ði] [ɡəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈzefə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [krʌʃt] [tu:; tə] [deθ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ɡet]
that the ghost of a zephyr would have been crushed to death trying to get
那 这 鬼 的 一个 和风 会 有 到过 碎 到 死亡 尝试 到 得到
[bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ;
between them ;
之间 他们 ;

即使是微风的幽灵，试图挤到他们中间也会被碾死；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

午夜女王(The Midnight Queen)

第7/17页

[ænd; ənd][sɜ:(r)] [ˈnɔ:rmənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ˈreɪdiənt] .
and Sir Norman's face was fairly radiant .
和 先生 诺曼的 脸 曾是 相当 辐射状 .

诺曼爵士的脸色相当容光焕发。

[ˈli:ɒs,lain] [hɜ:ˈself] [lʊkt] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈbi:mɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˌprɒvəˈkeɪʃ(ə)n]
Leoline herself looked rather beaming ; and she suddenly , and without provocation .
莉奥琳 她自己 看起来 相当 光芒四射 ; 和 她 突然 , 和 没有 挑衅
,
.
.

莱奥琳本人看起来容光焕发；突然间，没有任何征兆，她

[bɜ:st] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)l] [pi:l] [ɒv; əv] [ˈlɑ:ftə(r)] .
burst into a merry little peal of laughter .
爆裂 进入 一个 欢乐 小的 皮尔 的 笑声 .
突然爆发出一阵欢快的笑声。

" [wel] , [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈstrendʒə(r)] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] [hɑ:f][æ; ən]
" Well , for two people who were perfect strangers to each other half an .
" 出色地 , 为了 二 人们 WHO 是 完美的 陌生人 到 每个 其他 一半 一个
[ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] ,
hour ago ,
小时 前 ,

“嗯，对于两个半小时前还完全陌生的人来说，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [ɡɒn] [ɒn] [rɪˈmɑ:kəbli] [wel] .
I think we have gone on remarkably well .
我 思考 我们 有 已消失 在 非常 出色地 .
我认为我们进展得非常顺利。

[wɒt] [wɪl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɔ:rmɪstən] [ænd; ənd][ˈpru:d(ə)ns] [seɪ] , [aɪ][ˈwʌndə(r)] , [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ðɪs] ? "
What will Mr . Ormiston and Prudence say , I wonder , when they hear this ? "
什么 将要 先生 : 奥米斯顿 和 谨慎 说 , 我 想知道 , 什么时候 他们 听到 这 ? "
我想知道，奥米斯顿先生和普鲁登斯听到这话会作何感想？

" [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] — [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈlʌkiəst] [mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
" They will say what is the truth — that I am the luckiest man in England .
" 他们 将要 说 什么 是 这 真相 — 那 我 是 这 最幸运的人 男人 在 英格兰 .
“他们会说出真相——我是英格兰最幸运的人。”

[əʊ][ˈli:ɒs,lain] !
O Leoline !
哦 莉奥琳 !

哦，莱奥琳！

[aɪ][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪn][em ˈi:][tu:; tə] [lʌv] [ˈeni] [wʌn][æz; əz][aɪ][du:; də][ju:; jʊ] . " -
I never thought it was in me to love any one as I do you . " '
我 绝不 想法 它 曾是 在 我 到 爱 任何 一 作为 我 做 你 : " -
我从没想过自己会像爱你一样爱上别人。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tu:; tə][hɪə(r)][aɪ ˈti:] ;
" I am very glad to hear it ;
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 它 ;

听到这个消息我非常高兴；

[bʌt; bət][ai] [ŋju:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ɪn][em 'i:] [lɒŋ] [brʊ:(r)] [ai][ˈevə(r)] [dri:md] [ɒv; əv] [ˈhəʊɪŋ] [ju:; jʊ] .
but I knew that it was in me long before I ever dreamed of knowing you .
但 我 知道 那 它 曾是 在 我 长的 前 我 曾经 梦见 的 会心 你 .

但我知道，在我梦见认识你之前很久，它就存在于我的内心深处。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [nɒt] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [nəʊ] [ˈslʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] [ˈleɪdi] [ˈkɪŋzli:z] [pɑ:st]
Are you not anxious to know something about the future Lady Kingsley's past
是 你 不是 焦虑的 到 知道 某物 关于 这 未来 女士 金斯利的 过去的
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] ? " **history** ? "
历史 ? "

你难道不迫切地想了解一下未来的金斯利夫人的过去吗？

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ;
" It will all come in good time ;
" 它 将要 全部 来 在 好的 时间 ;
"一切都会在合适的时候到来；

[aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [wel] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɜ:ft] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][wʌn] [naɪt] .
it is not well to have a surfeit of joy in one night .
它 是 不是 出色地 到 有 一个 过量 的 喜悦 在 一 夜晚 .
一夜之间享受过多的快乐是不好的。

" [ai][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [eɪ di: 'di:][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][dʒɔɪ] ;
" I do not know that this will add to your joy ;
" 我 做 不是 知道 那 这 将要 添加 到 你的 喜悦 ;
"我不知道这是否会给你带来快乐；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [bi:; bi][təʊld][ænd; ənd][bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð] , [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fəˈevə(r)] .
but it had better be told and be done with , at once and forever .
但 它 有 更好的 是 讲述 和 是 完毕 和 , 在 一次 和 永远 .
但这件事最好尽快说出来，永远地解决掉。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [ai] [prɪ'zju:m] [ai][eɪ 'em][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)n] ,
In the first place , I presume I am an orphan ,
在 这 第一的 地方 , 我 估 我 是 一个 孤儿 ,
首先，我猜想我是个孤儿。

[fɜ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ˈfɑ:ðə(r)][ɔ:(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
for I have never known father or mother ,
为了 我 有 绝不 已知 父亲 或者 母亲 ,
因为我从未见过父亲或母亲，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [neɪm] [bʌt; bət][ˈli:ɔʊ,lain] . "
and I have never had any other name but Leoline . "
和 我 有 绝不 有 任何 其他 姓名 但 莉奥琳 . "
我从来没有过别的名字，只有莉奥琳。”

" [səʊ] [ˈɔ:rmɪstən] [təʊld][em 'i:] . "
" So Ormiston told me . "
" 所以 奥米斯顿 讲述 我 . "
“奥米斯顿是这么告诉我的。”

" [maɪ] [fɜ:st] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɪz][ɒv; əv][ˈpru:d(ə)ns] ; [ji:; ji][wɒz; wəz][maɪ] [nɜ:s] [ænd; ənd] [ˈɡʌvənəs] , [bəʊθ][ɪn]
" My first recollection is of Prudence ; she was my nurse and governess , both in
" 我的 第一的 回忆 是 的 谨慎 ; 她 曾是 我的 护士 和 家庭教师 , 两个都 在
[wʌn] ;
one ;
一 ;
“我的第一个记忆是普鲁登斯；她既是我的保姆又是我的家庭教师，两者兼具；

[ænd; ənd][wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] ,
and we lived in a cottage by the sea — I don't know where ,
和 我们 居住地 在 一个 小屋 经过 这 海 — 我 不 知道 在哪里 ,
我们住在海边的一间小屋里——我不知道具体在哪里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [ðɪs] .
but a long way from this .
但 一个 长的 方式 从 这 :
但距离这还很远。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [əʊld] , [wiː; wi] [left] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
When I was about ten years old , we left it , and came to London ,
什么时候 我 曾是 关于 十 年 老的 , 我们 左边 它 , 和 来了 到 伦敦 ,
我大约十岁的时候, 我们离开了那里, 来到了伦敦。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['tʃi:p'saɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [j'iəz] ; [ænd; ənd] [ðen]
and lived in a house in Cheapside , for five or six years ; and then
和 居住地 在 一个 房子 在 切普赛德 , 为了 五 或者 六 年 ; 和 然后
[wiː; wi] [muːvd] [hɪə(r)] .
we moved here .
我们 已搬 这里 :
我们在切普赛德的一所房子里住了五六年; 然后我们搬到了这里。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
And all this time ,
和 全部 这 时间 ,
而这一切,

[sɜː(r)] ['nɔːmən] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [streɪndʒ] — [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [meɪd] ['eni] [frendz] [ɔː(r)]
Sir Norman you will think it strange — but I never made any friends or
先生 诺曼 你 将要 思考 它 奇怪的 — 但 我 绝不 制成 任何 朋友们 或者
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,
诺曼爵士, 您或许会觉得奇怪——但我从未结交过任何朋友或熟人。

[ænd; ənd] [njuː] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][æn; ən][əʊld]['ɪtæliən] [prə'fesə(r)] ,
and knew no one but Prudence and an old Italian professor ,
和 知道 不 一 但 谨慎 和 一个 老的 意大利语 教授 ,
除了普鲁登斯和一位年长的意大利教授之外, 他谁也不认识。

[huː] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] ['tʃi:p'saɪd] , ['evri] [wiːk] , [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] ['lesnz] .
who came to our lodgings in Cheapside , every week , to give me lessons .
WHO 来了 到 我们的 住宿 在 切普赛德 , 每一个 星期 , 到 给 我 课程 .
他们每周都会到我们在切普赛德的住处来给我上课。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][aɪ] [dɪs'laɪkt] [sə'saɪətɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ; [bʌt; bət]['pruːd(ə)ns] ,
It was not because I disliked society , you must know ; but Prudence ,
它 曾是 不是 因为 我 不喜欢 社会 , 你 必须 知道 ; 但 谨慎 ,
你必须明白, 这并非因为我厌恶社交; 而是因为谨慎,

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['ɡʊdnəs] — [ænd; ənd][aɪ] [brɪ'liːv] [ʃiː; ʃɪ]['truːli] [lʌvz] [em 'iː] —
with all her kindness and goodness — and I believe she truly loves me —
和 全部 她 仁慈 和 善良 — 和 我 相信 她 真的 爱 我 —
[hæz; həz] [biːn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɔːl][maɪ][laɪf][ðæn; ðən][maɪ]['dʒeɪlə(r)] .
has been nothing more or less all my life than my jailer .
有 到过 没有什么 更多的 或者 较少的全部 我的 生活 比 我的 狱卒 .
尽管她心地善良, 而且我相信她真的爱我, 但她在我的一生中却始终像个狱卒。

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [tuː; tə][klaːsp][ə; eɪ] [belt] [pʊ; əv]['sɪlvə(r)] [brə'keɪd] , ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] [pɜːl] ['bʌk(ə)] ,
" **She paused to clasp a belt of silver brocade , fastened by a pearl buckle** ,
" 她 暂停 到 搭扣 一个 腰带 的 银 锦缎 , 系紧 经过 一个 珍珠 扣上 ,
她停下来, 系上一条银色锦缎腰带, 腰带上系着一个珍珠扣。

[kləʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['li:t(ə)l] [weɪst] , [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]
close around her little waist , and Sir Norman fixed his eyes upon her
关闭 大约 她 小的 腰部 , 和 先生 诺曼 固定的 他的 眼睛 之上 她
['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] ,
beautiful face ,
美丽的 脸 ,

她纤细的腰肢紧紧搂着她，诺曼爵士的目光则紧紧地停留在她美丽的脸上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [glɑ:ns] .
with a powerful glance .
和 一个 强大的 瞥一眼 .

目光炯炯。

“ [ŋju:] [nəʊ][wʌn] — [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , ['li:ʊʊ,lain] !
“ **Knew no one — that is strange , Leoline !**
“ 知道 不 — — 那 是 奇怪的 , 莉奥琳 !

“我谁也不认识——这很奇怪，莱奥琳！ ”

[nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [kaʊnt] - ? “
Not even the Count L'Estrange ? “
不是 甚至 这 数数 - ? “

连莱斯特兰奇伯爵也不行吗？

“ [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
“ **Ah ! you know him ?**
“ 啊 ! 你 知道 他 ?

“啊！你认识他？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['i:gəli] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] ; “ [du:; də] — [du:; də] [tel] [em 'i:]
“ **she cried eagerly , lifting her eyes with a bright look ; “ do — do tell me**
“ 她 哭 急切地 , 举重 她 眼睛 和 一个 明亮的 看 ; “ 做 — 做 告诉 我
[hu:] [hi:; hi][ɪz] ? “
who he is ? “
WHO 他 是 ? “

她急切地喊道，抬起明亮的双眼；“快……快告诉我他是谁？ ”

“ [ə'pɒn][maɪ] ['ʌnə(r)] , [maɪ][diə(r)] , “ [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [kən'sɪdərəbli] ['teɪkən] [ə'bæk] ,
“ **Upon my honor , my dear , “ said Sir Norman , considerably taken aback ,**
“ 之上 我的 荣誉 , 我的 亲爱的 , “ 说 先生 诺曼 , 相当 已采取 背 ,

“以我的荣誉起誓，亲爱的，”诺曼爵士颇为惊讶地说道。

“ [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] .
“ **it strikes me you are the person to answer that question .**
“ 它 罢工 我 你 是 这 人 到 回答 那 问题 .

“我觉得你最适合回答这个问题。”

[ɪf] [aɪ][doʊnt] ['greɪtli] [mis'teɪk] , ['sʌmbədi] [təʊld][em 'i:][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm] . “
If I don't greatly mistake , somebody told me you were going to marry him . “
如果 我 不 非常 错误 , 某人 讲述 我 你 是 去 到 结婚 他 . “

如果我没记错的话，有人告诉我你要嫁给他。

“ [əʊ] , [səʊ][aɪ][wɒz; wəz] , “ [sed] ['li:ʊʊ,lain] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [sɪm'plɪsəti] .
“ **Oh , so I was , “ said Leoline , with the utmost simplicity .**
“ 哦 , 所以 我 曾是 , “ 说 莉奥琳 , 和 这 极致 简单 .

“哦，我当时就是，”莱奥琳用极其简单的语气说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:ɪ] [ðæt] ; [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ,
“ **But I don't know him , for all that ; and more than that , Sir Norman ,**
“ 但 我 不 知道 他 , 为了 全部 那 ; 和 更多的 比 那 , 先生 诺曼 ,

“但我并不认识他，尽管如此；而且，更重要的是，诺曼爵士，

[ai][duː; də][nɒt] [br'li:v] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [kaʊnt] - , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [maɪn] [ɪz] ! ”
“ **I do not believe his name is Count L'Estrange , any more than mine is !** ”
我 做 不是 相信 他的 姓名 是 数数 - , 任何 更多的 比 矿 是 ! ”

我不相信他的名字叫莱斯特兰奇伯爵，就像我不相信我的名字叫莱斯特兰奇伯爵一样！

“ [prɪ'saɪsli] [maɪ] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] — [nəʊ] , [aɪl] [nɒt][sweə(r)] ;
“ **Precisely my opinion ; but why , in the name of — no , I'll not swear ;**
” 恰恰 我的 观点 ; 但 为什么 , 在 这 姓名 的 — 不 , 患病的 不是 发誓 ;
“这正是我的看法；但是，以——不，我不会发誓；

[bʌt; bət] [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , ['li:ɒɹlaɪn] ?
but why were you going to marry him , Leoline ?
但 为什么 是 你 去 到 结婚 他 , 莉奥琳 ?

但你为什么要嫁给他，莉奥琳？

“ ['li:ɒɹlaɪn][hɑ:f] [paut] , [ænd; ənd] [ˈrʌŋ] [hɜː(r); hæ(r)] ['prɪti] [pɪŋk]['sætɪn] ['ʃəʊldəz] .
“ **Leoline half pouted , and shrugged her pretty pink satin shoulders .**
” 莉奥琳 一半 撅嘴 , 和 耸了耸肩 她 漂亮的 粉色的 缎 肩膀 .
莉奥琳半撅着嘴，耸了耸她漂亮的粉色缎面肩膀。

“ [br'kæz; br'kɒz][ai] ['kʊd(ə)nt] [help][aɪ 'ti:] — [ðæts] [waɪ] .
“ **Because I couldn't help it — that's why .**
” 因为 我 不能 帮助 它 — 那就是 为什么 .

“因为我情不自禁——就是这样。”

[hiː; hi] [kəʊks] , [ænd; ənd] [kəʊks] ; [ænd; ənd][ai] [sed] [nəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ] ,
He coaxed , and coaxed ; and I said no , and no , and no ,
他 哄骗 , 和 哄骗 ; 和 我 说 不 , 和 不 , 和 不 ,
他苦苦哀求，苦苦哀求；而我却一再拒绝，一再拒绝。

[ʌn'tɪl] [ai] [gɒt] ['taɪəd][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
until I got tired of it .
直到 我 得到 疲劳的 的 它 .

直到我厌倦了为止。

[ˈpru:d(ə)ns] , [tu:] , [wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ʌn'tɪl] [br'twi:n] [ðem; ðəm][ai] [gɒt] [ə'baʊt]
Prudence , too , was as bad as he was , until between them I got about
谨慎 , 也 , 曾是 作为 坏的 作为 他 曾是 , 直到 之间 他们 我 得到 关于
[dɪ'stræktɪd] ,
distracted ,
愣 ,

谨慎也和他一样糟糕，直到我被他们俩分散了注意力。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm][tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] . ”
and at last consented to marry him to get rid of him . ”
和 在 最后的 同意 到 结婚 他 到 得到 摆脱 的 他 . ”

最后，她为了摆脱他，同意嫁给他。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈpə:sɪkju:tɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:lɪŋ] !
“ **My poor , persecuted little darling !**
” 我的 贫穷的 , 受迫害 小的 亲爱的 !

“我可怜的、受迫害的小宝贝！”

[əʊ] , “ [kraɪd] [sɜː(r)] ['nɔ:mən] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][ɪn'θju:ziæzəm] ,
Oh , ” cried Sir Norman , with a burst of enthusiasm ,
哦 , ” 哭 先生 诺曼 , 和 一个 爆裂 的 热情 ,

“哦！”诺曼爵士兴奋地喊道。

“ [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʒəd] [əd'maɪə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [kaʊnt] - [hɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,
“ **how I should admire to have Count L'Estrange here for about ten minutes** ,
“ 如何 我 应该 钦佩 到 有 数数 - 这里 为了 关于 十 分钟 ,
[dʒʌst] [naʊ] !
just now !
只是 现在 !

“我多么希望莱斯特兰奇伯爵能在这里待上大约十分钟啊！ ”

[ai] [wʊd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [nekst] [wu:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ɔ:(r)] [ai] [eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] ! “
I would spoil his next wooing for him , or I am mistaken ! ”
我 会 剧透 他的 下一个 求爱 为了 他 , 或者 我 是 错误 ! ”
我会破坏他下次的求爱计划，除非我弄错了！

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [sed] ['li:ʊs,lain] , ['lʊkɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [ə'lɑ:md] ; “ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [faɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ]
“ **No , no** ! ” **said Leoline , looking rather alarmed** ; “ **you must not fight , you know**
“ 不 , 不 ! ” 说 莉奥琳 , 寻找 相当 惊慌 ; “ 你 必须 不是 斗争 , 你 知道
.
:
.

“不，不！”莱奥琳看起来很惊慌；“你知道，你不能打架。”

[ai] ['fʊdnt] [æt; ət] [ɔ:l] [laɪk] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [get] [kɪld] .
I shouldn't at all like either of you to get killed .
我 不应该 在 全部 喜欢 任何一个 的 你 到 得到 被杀 .
我一点也不希望你们两个被杀。

[br'saɪdz] , [hi:; hi] [hæz; həz] [nɒt] ['mæɪɪd] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [hɑ:m] [dʌn] .
Besides , he has not married me ; and so there's no harm done .
除了 , 他 有 不是 已婚 我 ; 和 所以 有 不 伤害 完毕 .
此外，他又没娶我，所以也没什么损失。

“ [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [si:md] ['rɑ:ðə(r)] [strʌk] [baɪ] [ðæt] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
“ **Sir Norman seemed rather struck by that view of the case** ,
“ 先生 诺曼 似乎 相当 击 经过 那 看法 的 这 案件 ,
“诺曼爵士似乎对这种观点印象深刻，”

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [rɪ'flek(ə)n] [ɒn] [aɪ 'ti:] , [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
and after a few moments reflection on it , came to the conclusion that she
和 后 一个 很少 时刻 反射 在 它 , 来了 到 这 结论 那 她
[nju:] [best] ,
knew best ,
知道 最好的 ,
经过片刻思考，她得出结论：她最清楚。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] ['pi:səbli] [ə'gen] .
and settled down peaceably again .
和 定居 向下 和平地 再次 .
然后又平静地安顿了下来。

“ [waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [nɒt] [kaʊnt] - ?
“ **Why do you suppose his name is not Count L'Estrange** ?
“ 为什么 做 你 认为 他的 姓名 是 不是 数数 - ?
你认为他为什么不叫莱斯特兰奇伯爵？

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .
他问道。

“ [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['ri:z(ə)nz] .
“ **For many reasons** .
“ 为了 许多 原因 .
“原因有很多。

[fɜːst] — [hiː; hi][ɪz] [dɪs'gaɪzd] ； [weəz] [fɔːls] ['wɪskəs] , ['mʌstæf; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd][wɪɡ] , [ænd; ənd]
First — he is disguised ; wears false whiskers , moustache , and wig , and
第一的 — 他 是 伪装 ； 穿着 错误的 胡须 , 胡子 , 和 假发 , 和
['iːv(ə)n][ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi][ˈjuːzɪz; 'juːsɪz] [ə'prɪəz] [ə'sjuːmd] .
even the voice he uses appears assumed .
甚至 这 嗓音 他 用途 出现 假定 .

首先——他进行了伪装；戴着假胡子、假发，甚至连声音听起来都是装出来的。

[ðən] ['pruːd(ə)ns] [siːm] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɔː] [ɒv; əv][hɪm] ,
Then Prudence seems in the greatest awe of him ,
然后 谨慎 似乎 在 这 最 敬畏 的 他 ,
这时，普鲁登斯似乎对他充满了敬畏。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][ɪz][nɒt] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ɔːd] .
and she is not one to be easily awed .
和 她 是 不是 一 到 是 容易地 敬畏 .
她不是那种容易被吓倒的人。

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['slɑɪtɪst] [dɪ'ɡriː] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ] ['eni] ['hjuːmən]
I never knew her to be in the slightest degree intimidated by any human
我 绝不 知道 她 到 是 在 这 丝毫 程度 受到恐吓 经过 任何 人类
['biːɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['wʊmən] ,
being but himself and that mysterious woman ,
存在 但 他自己 和 那 神秘 女士 ,
除了他和那个神秘的女人之外，我从未见过她对任何人表现出丝毫畏惧。

[laː] [maːsk] .
La Masque .
拉 面具 .
假面舞会。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [nəʊ] [laː] [maːsk] , [ðən] ? ”
“ **Ah ! you know La Masque , then ?** ”
“ 啊 ! 你 知道 拉 面具 , 然后 ? ”
“啊！ 那你听说过《假面舞会》吗？ ”

“ [nɒt] ['pɜːsənəli] ； [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][dɪd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,
“ **Not personally ; but I have seen her as I did you , you remember ,**
“ 不是 亲自 ； 但 我 有 已见 她 作为 我 做过 你 , 你 记住 ,
“虽然不是亲眼所见；但我见过她，就像见过你一样，你还记得吧。”

“ [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] [ɡlɑːns] ； “ [ænd; ənd] , [laɪk] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [wʌns] [siːn] , [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]
“ **with an arch glance ; “ and , like you , being once seen , is not to be**
“ 和 一个 拱 瞥一眼 ； “ 和 , 喜欢 你 , 存在 一次 已见 , 是 不是 到 是
[fə'ɡɒtn] .
forgotten .
被遗忘的 .
“带着一丝嘲讽的目光；“而且，就像你一样，一旦被人看见，就永远不会被人遗忘。

“ [sɜː(r)] ['nɔːmən] ['prɒmptli] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɪn]['kjuːpɪdz] [əʊn] [kɔɪn] :
“ **Sir Norman promptly paid her for the compliment in Cupid's own coin :**
“ 先生 诺曼 及时 有薪酬的 她 为了 这 赞扬 在 丘比特的 自己的 硬币 :
“诺曼爵士立即以丘比特之箭回报了她的赞美：

“ ['lɪt(ə)l] ['flætərə(r)] !
“ **Little flatterer !**
“ 小的 奉承者 !
“有点奉承！

[aɪ][kæən; kən][ˈɔːlməʊst] [fə'ɡɪv] [kaʊnt] - [fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] ['mæəri] [juː; jʊ] ;
I can almost forgive Count L'Estrange for wanting to marry you ;
我 能 几乎 原谅 数数 - 为了 想要 到 结婚 你 ;
我几乎可以原谅莱斯特兰奇伯爵想娶你；

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [prɪ'zju:m] [hi:; hi][aɪ 'ti:]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][nɒt] [kwɔɪt] ['i:kwəl][tu:; tə] [ɪm,pɒsə'bɪləti] .
for I presume he it only a man , and not quite equal to impossibilities .
为了 我 估 他 它 仅有的 一个 男人 , 和 不是 相当 平等的 到 不可能的事 .
因为我猜他只是个凡人, 不可能做到不可能的事。

[haʊ] [lɒŋ] [ɪz][aɪ 'ti:] [sɪns] [ju:; jʊ] [nju:] [hɪm] [fɜ:st] ? "
How long is it since you knew him first ? "
如何 长的 是 它 自从 你 知道 他 第一的 ? "
你认识他多久了?

" [nɒt] [tu:] [mʌnθs] .
" Not two months .
" 不是 二 几个月 .
不是两个月。

[maɪ] ['kɔ:tʃɪp] , " [sed] ['li:ʊɹlaɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [lɑ:f] , " [si:m] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði]
My courtships , " said Leoline , with a gay laugh , " seem destined to be of the
我的 求爱 , " 说 莉奥琳 , 和 一个 同性恋 笑 , " 似乎 注定 到 是 的 这
[ʃɔ:tɪst] .
shortest .
最短 .
“我的恋爱,”莱奥琳笑着说, “似乎注定是最短暂的。”

[hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] [wʌn] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['bi:ɪŋ]
He saw me one evening in the window , and immediately insisted on being
他 锯 我 一 晚上 在 这 窗户 , 和 立即地 坚持 在 存在
[əd'mɪtɪd] ;
admitted ;
承认 ;
一天晚上, 他从窗户里看见了我, 立刻坚持要进来;

[ænd; ənd][ɹɑ:ftə(r)] [ðæt] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['prɒmɪs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
and after that , he continued coming until I had to promise , as I have
和 后 那 , 他 持续 未来 直到 我 有 到 承诺 , 作为 我 有
[təʊld][ju:; jʊ] ,
told you ;
讲述 你 ,
之后, 他一直来, 直到我不得不答应他, 就像我告诉你的那样。

[tu:; tə][bi:; bi]['kaʊntəs; 'kaʊntəs] - . "
to be Countess L'Estrange . "
到 是 伯爵夫人 - . "
成为莱斯特兰奇伯爵夫人。

" [hi:; hi] ['kænɒt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
" He cannot be much of a gentleman ,
" 他 不能 是 很多 的 一个 绅士 ,
“他算不上什么绅士。”

[ɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] [fɔ:s] [ə; eɪ]['leɪdi] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] .
or he would not attempt to force a lady against her will .
或者 他 会 不是 试图 到 力量 一个 女士 反对 她 将要 .
否则他就不会试图强迫一位女士违背她的意愿。

[ænd; ənd][səʊ] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [drest] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:(r); jə(r)]['braɪdl] , [ju:; jʊ] [faʊnd] [ju:; jʊ]
And so , when you were dressed for your bridal , you found you
和 所以 , 什么时候 你 是 穿着 为了 你的 新娘 , 你 成立 你
[hæd; həd][ðə; ði] [pleɪg] ? "
had the plague ? "
有 这 瘟疫 ? "
所以, 当你盛装打扮准备结婚的时候, 却发现自己得了瘟疫?

“ [jes] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] ；
“ **Yes** , **Sir Norman** ；
“ 是的 , 先生 诺曼 ；

“是的，诺曼爵士；

[ænd; ənd][ˈhɒrəb(ə)][æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz][ai][du:; də] [əˈʃʊə(r)] [ju:; jʊ][ai][ˈɔ:lməʊst] [prɪˈfɜ:d] [aɪ ˈti:][tu:; tə]
and horrible as that was I do assure you I almost preferred it to
和 可怕 作为 那 曾是 我 做 保证 你 我 几乎 首选 它 到
[ˈmæriŋ] [hɪm] . “
marrying him . “
结婚 他 . “

尽管那件事很糟糕，但我可以向你保证，我几乎宁愿那样也不愿嫁给他。

“ [ˈli:ʊɹlaɪn] , [tel] [em ˈi:] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ ˈti:][ɪz] [sɪns] [ju:v] [nəʊn] [em ˈi:] ? “
“ **Leoline** , **tell me how long it is since you've known me ?** “
“ 莉奥琳 , 告诉 我 如何 长的 它 是 自从 你已经 已知 我 ? “

“莱奥琳，告诉我，你认识我有多久了？”

“ [ˈniəli] [θri:] [mʌnθs] , “ [sed] [ˈli:ʊɹlaɪn] , [ˈblʌʃɪŋ] [əˈgen] [səˈlestiəl] [ˈrəʊzi] [red] .
“ **Nearly three months** , “ **said Leoline** , **blushing again celestial rosy red** .
“ 几乎 三 几个月 , “ 说 莉奥琳 , 脸红 再次 天体 红润 红色的 .

“差不多三个月了，”莱奥琳说着，脸上又泛起了一片如天仙般的红晕。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lʌvd] [em ˈi:] ? “
“ **And how long have you loved me ?** “
“ 和 如何 长的 有 你 喜爱 我 ? “

你爱我多久了？

“ [ˈnɒns(ə)ns] .
“ **Nonsense** .
“ 废话 .

“废话。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] !
What a question !
什么 一个 问题 !

真是个好问题！

[ai][fæl; fəl][nɒt] [tel] [ju:; jʊ] . “
I shall not tell you . “
我 将 不是 告诉 你 . “

我不会告诉你。

“ [ju:; jʊ][fæl; fəl] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] — [ai][ɪnˈsɪst] [əˈpɒn][aɪ ˈti:] .
“ **You shall — you must — I insist upon it** .
“ 你 将 — 你 必须 — 我 坚持 之上 它 .

“你必须——你必须——我坚持这一点。”

[dɪd][ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] [brɪˈfɜ:(r)] [ju:; jʊ] [met] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] ?
Did you love me before you met the count ?
做过 你 爱 我 前 你 遇见 这 数数 ?

在遇到伯爵之前，你就爱上我了吗？

[aʊt] [wɪð] [aɪ ˈti:] . “
Out with it . “
出去 和 它 . “

说出来吧。”

“ [wel] , [ðen] — [jes] ! “ [kraɪd] [ˈli:ʊɹlaɪn] [ˈdespəɾətli] .
“ **Well** , **then — yes !** “ **cried Leoline desperately** .
“ 出色地 , 然后 — 是的 ! “ 哭 莉奥琳 绝望地 .

“那好——是的！”莱奥琳绝望地喊道。

[sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [reɪzd] [ðə; ði][hænd][hi:; hi][held] , [ɪn][ˈræptə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] :
Sir Norman raised the hand he held , in rapture to his lips :
先生 诺曼 提高 这 手 他 握住 , 在 狂喜 到 他的 嘴唇 :
诺曼爵士欣喜若狂地举起手中的手, 送到唇边:

“ [maɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] !
“ My darling !
” 我的 亲爱的 !

“我的宝贝!

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [rɪˈzɜ:v] [maɪ][ˈræptə; ˈræptər] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [leɪt] ,
But I will reserve my raptures , for it is growing late ,
但 我 将要 预订 我的 狂喜 , 为了 它 是 生长 晚的 ,
但我会保留我的喜悦, 因为时间已晚。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][rest] .
and I know you must want to go to rest .
和 我 知道 你 必须 想 到 去 到 休息 :
我知道你一定想休息了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdeɪlaɪt]
I have a thousand things to tell you , but they must wait for daylight
我 有 一个 千 事物 到 告诉 你 , 但 他们 必须 等待 为了 日光
:
:
:
:
我有一千件事想告诉你, 但必须等到天亮才能说。

[ˈəʊnli][ai] [wɪl] [ˈpromɪs] , [bɪˈfɔ:(r)] [ˈpɑ:tɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st] [naɪt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [spend] [hɪə(r)]
only I will promise , before parting , that this is the last night you must spend here
仅有的 我 将要 承诺 , 前 离别 , 那 这 是 这 最后的 夜晚 你 必须 花费 这里
:
:
:

临别前, 我唯一能保证的是, 这将是你在这一度过的最后一晚。

“ [ˈli:ʊɹəlɪn] [ˈəʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [ˈveri] [waɪd] .
“ Leoline opened her bright eyes very wide .
” 莉奥琳 打开 她 明亮的 眼睛 非常 宽的 :
莱奥琳睁大了明亮的眼睛。

“ [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔ:nɪŋ] , “ [went] [ɒn][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ɪmˈpresɪvli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈdɪgnəti] ,
“ To - morrow morning , “ went on Sir Norman , impressively , and with dignity ,
” 到 - 明天 早晨 , ” 去 在 先生 诺曼 , 令人印象深刻 , 和 和 尊严 ,
“明天早上,”诺曼爵士继续说道, 语气庄重而富有威严。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ʌp][ænd; ənd] [drest] [baɪ] [ˈsʌnraɪz] , [ænd; ənd] [ˈʃɔ:tlɪ] [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [ˈreɪdɪənt][ˈpɪəriəd] ,
“ you will be up and dressed by sunrise , and shortly after that radiant period ,
” 你 将要 是 向上 和 穿着 经过 日出 , 和 不久 后 那 辐射状 时期 ,
“日出时分, 你将起床穿戴整齐, 在那段光彩照人的时光过后不久,

[ai] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [əˈpɪərəns] [wɪð] [tu:] [ˈhɔ:sɪz] — [wʌn][bʊ; əv] [wɪtʃ] [ai][jæl; jəl][raɪd] ,
I will make my appearance with two horses — one of which I shall ride ,
我 将要 制作 我的 外貌 和 二 马匹 — 一 的 哪个 我 将 骑 ,
我将带着两匹马出现——其中一匹将由我骑乘。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ai][jæl; jəl] [li:d] : [ðə; ði][wʌn][ai] [li:d] [ju:; jʊ][jæl; jəl] [maʊnt] ,
and the other I shall lead : the one I lead you shall mount ,
和 这 其他 我 将 带领 : 这 一 我 带领 你 将 山 ,
另一匹马由我牵引; 我牵引的那匹马, 你们要骑上去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [pɒmp]
and we will ride to the nearest church , and be married without any pomp
和 我们 将要 骑 到 这 最近的 教会 , 和 是 已婚 没有 任何 盛大场面
[ɔː(r)][pædʒənt] ;
or pageant ;
或者 盛会 ;

我们将骑马去最近的教堂，举行一个简单朴素的婚礼；

[ænd; ənd] [ðen] [sɜː(r)] ['nɔːmən] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['kɪŋzli] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [liːv] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ɪn]
and then Sir Norman and Lady Kingsley will immediately leave London , and in
和 然后 先生 诺曼 和 女士 金斯利 将要 立即地 离开 伦敦 , 和 在
['kɪŋzli] ['kɑːs(ə)] ,
Kingsley Castle ,
金斯利 城堡 ,

然后，诺曼爵士和金斯利夫人将立即离开伦敦，前往金斯利城堡。

['devənʃə] , [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ænd; ənd] ['blɪs(ə)] [rɪ'pəʊz] [tɪl] [ðə; ði] [pleɪg] [ɪz]['əʊvə(r)] .
Devonshire , will enjoy the honeymoon and blissful repose till the plague is over .
德文郡 , 将要 享受 这 蜜月 和 幸福的 休息 直到 这 瘟疫 是 超过 .

德文郡夫妇将享受蜜月和幸福的休憩时光，直到瘟疫结束。

[duː; də][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] ? "
Do you understand that ? "
做 你 理解 那 ? "

你明白吗？

" ['pɜːfɪktli] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] .
" Perfectly , " she answered , with a radiant face .
" 完美 , " 她 回答 , 和 一个 辐射状 脸 .

“完美,”她容光焕发地回答道。

" [ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ? "
" And agree to it ? "
和 同意 到 它 ? "

“同意吗？ ”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][duː; də] , [sɜː(r)] ['nɔːmən] ; ['əʊnli] — "
" You know I do , Sir Norman ; only — "
" 你 知道 我 做 , 先生 诺曼 ; 仅有的 — "

“您知道的，诺曼爵士；只是——”

" [wel] , [maɪ][pet] , ['əʊnli] [wɒt] ? "
" Well , my pet , only what ? "
" 出色地 , 我的 宠物 , 仅有的 什么 ? "

“嗯，我的宠物，只是什么呢？ ”

" [sɜː(r)] ['nɔːmən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] ['pruːd(ə)ns] .
" Sir Norman , I should like to see Prudence .
" 先生 诺曼 , 我 应该 喜欢 到 看 谨慎 .

“诺曼爵士，我想见见普鲁登斯。”

[aɪ] [wɒnt] ['pruːd(ə)ns] .
I want Prudence .
我 想 谨慎 .

我想要谨慎。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd] ? "
How can I leave her behind ? "
如何 能 我 离开 她 在后面 ? "

我怎么能抛下她呢？

“ [maɪ][diə(r)][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
“ **My dear child , she made nothing of leaving you when she thought you were**
“ 我的 亲爱的 孩子 , 她 制成 没有什么 的 离开 你 什么时候 她 想法 你 是
[ˈdaɪŋ] ;
dying ;
垂死 ;

“我亲爱的孩子，当她以为你快要死了的时候，她并没有把你抛弃；

[səʊ][ˈnevə(r)][maɪnd][ˈpruːd(ə)ns] , [bʌt; bət] [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈredi] ? ”
so never mind Prudence , but say , will you be ready ? ”
所以 绝不 头脑 谨慎 , 但 说 , 将要 你 是 准备好 ? ”

所以，别管普鲁登斯的事了，不过，你准备好了吗？

“ [aɪ] [wɪl] . ”
“ **I will** . ”
“ 我 将要 . ”

“我会。”

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l][ˈliːoʊ,lain] .
“ **That is my good little Leoline** .
“ 那 是 我的 好的 小的 莉奥琳 .

“那是我乖巧的小莉奥琳。”

[naʊ] [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] , [ˈleɪdi] [ˈkɪŋzli] , [ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] .
Now give me a kiss , Lady Kingsley , and good - night .
现在 给 我 一个 吻 , 女士 金斯利 , 和 好的 - 夜晚 .

金斯利夫人，请给我一个吻，晚安。

“ [ˈleɪdi] [ˈkɪŋzli] [ˈdjuːtɪfəli] [əuˈbei] ; [ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ **Lady Kingsley dutifully obeyed ; and Sir Norman went out with a glow at his**
“ 女士 金斯利 尽职尽责地 服从 ; 和 先生 诺曼 去 出去 和 一个 辉光 在 他的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

金斯利夫人尽职尽责地服从了；诺曼爵士带着满心的喜悦离开了。

[laɪk][ə; eɪ][ˈheɪləʊ] [raʊnd] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] .
like a halo round a full moon .
喜欢 一个 光环 圆形的 一个 满的 月亮 .

就像满月周围的光晕一样。

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði][peɪdʒ] , [ðə; ði][ˈfaɪərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːl] .
THE PAGE , THE FIRES , AND THE FALL .
这 页 , 这 火灾 , 和 这 落下 .

书页、烈火与陨落。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɪnˈtensli] [daːk] [wen] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [gɒt][ˈɪntuː;][aɪ ˈtiː][wʌns][mɔː(r)] ;
The night was intensely dark when Sir Norman got into it once more ;
这 夜晚 曾是 强烈地 黑暗的什么时候 先生 诺曼 得到 进入 它 一次 更多的 ;

当诺曼爵士再次投入战斗时，夜色漆黑一片；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈeni] [wʌn] [els] [wɒd] [hæv; həv] [biːn] [ɪnˈtensli] [ˈdɪzməl] ,
and to any one else would have been intensely dismal ,
和 到 任何 一 别的 会 有 到过 强烈地 惨淡 ,

对其他人来说，这会是极其糟糕的。

[bʌt; bət][tuː; tə][sɜː(r)] ['nɔːmən] [ɔːl][wɒz; wəz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][feə(r)] [hɪlz] [ɒv; əv] ['bjʊːlə] .
but to Sir Norman all was bright as the fair hills of Beulah .
但 到 先生 诺曼 全部 曾是 明亮的 作为 这 公平的 丘陵 的 比尤拉 .

但对诺曼爵士来说，一切都像比尤拉美丽的群山一样光明。

[wen] [ɔːl][ɪz] [braɪt] [wɪ'ðɪn] , [wiː; wi] [siː] [nəʊ] ['dɑːknəs] [wɪ'ðəʊt] ;
When all is bright within , we see no darkness without ;
什么时候全部 是 明亮的 之内 , 我们 看 不 黑暗 没有 ;

当内心一片光明时，我们便看不到外界的黑暗；

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['aʊə(r)] [jʌŋ] [naɪt] [hæd; həd][gɒt][ɪntuː][wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [griːn]
and just at that moment our young knight had got into one of those green
和 只是 在 那 片刻 我们的 年轻的 骑士 有 得到 进入 一 的 那些 绿色的
[ænd; ənd][ˈgəʊldən] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sʌŋʃaɪn] [ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [tʃekə(r)] [laɪfs] ['rɑːðə(r)] [dɑːk]
and golden glimpses of sunshine that here and there checker life's rather dark
和 金的 惊鸿一瞥 的 阳光 那 这里 和 那里 检查器 生活的 相当 黑暗的
['paːθweɪ] ,
pathway ,
路径 ,

就在那一刻，我们年轻的骑士沐浴在阳光的绿光和金光中，这些阳光偶尔会照亮人生中略显阴暗的道路。

[ænd; ənd] [wɪð] ['liːoʊləɪn] [br'saɪd] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['driəri] [ɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
and with Leoline beside him would have thought the dreary shores of the Dead
和 和 莉奥琳 旁 他 会 有 想法 这 凄凉 海岸 的 这 死的
[siː] [ɪt'self][ə; eɪ] ['veri] ['pærədəɪs] .
Sea itself a very paradise .
海 本身 一个 非常 天堂 .

有了莱奥琳在身边，他甚至会觉得死海那荒凉的海岸本身就是人间天堂。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [nɪə(r)] ['mɪdnɑɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːzuəl] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv]
It was now near midnight , and there was an unusual concourse of
它 曾是 现在 靠近 午夜 , 和 那里 曾是 一个 异常 大厅 的
['piːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
people in the streets ,
人们 在 这 街道 ,

当时已近午夜，街上出现了异常拥挤的人群。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][es 'tiː] . [pɔːlɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪərz] .
waiting for St . Paul's to give the signal to light the fires .
等待 为了 英石 . 保罗的 到 给 这 信号 到 光 这 火灾 .

等待圣保罗大教堂发出点火信号。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔː(r); fə(r)] [ɔːrmɪstən] ; [bʌt; bət] [ɔːrmɪstən] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] —
He looked around for Ormiston ; but Ormiston was nowhere to be seen —
他 看起来 大约 为了 奥米斯顿 ; 但 奥米斯顿 曾是 无处 到 是 已见 —
[hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)][hæd; həd] [dɪsə'prɪəd] .
horse and rider had disappeared .
马 和 骑士 有 消失 .

他四处寻找奥米斯顿；但奥米斯顿却不见踪影——马和骑手都消失了。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] [stʊd] ['teðə] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm] .
His own horse stood tethered where he had left him .
他的 自己的 马 站立 系绳 在哪里 他 有 左边 他 .

他自己的马还拴在他离开的地方。

['æŋkʃəs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][raɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [pleɪd]
Anxious as he was to ride back to the ruin , and see the play played
焦虑的 作为 他 曾是 到 骑 后退 到 这 废墟 , 和 看 这 玩 玩
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他迫不及待地想骑马回到废墟，亲眼目睹这场闹剧的上演。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈlɪŋgəɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [ˈpiəriəd][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
he could not resist the temptation of lingering a brief period in the city ,
他 可以 不是 抵抗 这 诱惑 的 挥之不去的 一个 简短的 时期 在 这 城市 ,
他无法抗拒在城里短暂逗留的诱惑。

[tuː; tə][bɪˈhəʊld][ðə; ði][grænd][ˈspektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪriəd] [ˈfaɪərz] .
to behold the grand spectacle of the myriad fires .
到 看哪 这 盛大 奇观 的 这 无数 火灾 .
去亲眼目睹万千火焰交相辉映的壮观景象。

[ˈmeni] [pɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌɹɪŋ] [təˈwɔːd] [es ˈtiː] . [pɔːlz] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [aɪ ˈtiː][frəm; frəm][ðə; ði]
Many persons were hurrying toward St . Paul's to witness it from the
许多 人 是 匆忙 朝向 英石 . 保罗的 到 证人 它 从 这
[dəʊm] ;
dome ;
穹顶 ;
许多人急忙赶往圣保罗大教堂，想从穹顶上观看这一景象；

[ænd; ənd] [kənˈsain] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]ˈsentɪn(ə)l][ɒn] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði]
and consigning his horse to the care of the sentinel on guard at the
和 寄售 他的 马 到 这 关心 的 这 哨兵 在 警卫 在 这
[haʊs] [ˈɒpəzɪt] ,
house opposite ,
房子 对面的 ,
并将他的马托付给对面房子的哨兵照看。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ˈstraɪdɪŋ] [əˈlɒŋ] , [æt; ət][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [peɪs] ,
he joined them , and was soon striding along , at a tremendous pace ,
他 加入 他们 ; 和 曾是 很快 大步走 沿着 ; 在 一个 巨大的 步伐 ;
[təˈwɔːd] [ðə; ði] [greɪt] [kəˈθiːdrəl] .
toward the great cathedral .
朝向 这 伟大的 大教堂 .
他加入了他们，很快就以惊人的速度大步走向大教堂。

[eə(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː] , [ɪts] [lɒŋ] - [tʌŋd] [klɒk] [tˈɔɪld] [twelv] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]ˈʌðə(r)]
Ere he reached it , its long - tongued clock tolled twelve , and all the other
埃雷 他 达到 它 , 它是 长的 - 舌头 钟 收费 十二 , 和 全部 这 其他
[tʃɜːtʃɪz] ,
churches ,
教堂 ,
在他到达之前，教堂里那根长长的钟已经敲响了十二下，其他所有教堂也是如此。

[wʌn][ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [saʊnd] ,
one after another , took up the sound ,
一 后 其他 , 采取 向上 这 声音 ,
一个接一个地，发出了声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪtʃɪŋ] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] [ræŋ] [ænd; ənd] - [frəm; frəm][end][tuː; tə][end]
and the witching hour of midnight rang and rerang from end to end
和 这 女巫 小时 的 午夜 响铃 和 - 从 结尾 到 结尾
[ɒv; əv] [ˈlʌndən] [taʊn] .
of London town .
的 伦敦 镇 .
午夜时分，伦敦城里到处都回荡着凄厉的钟声。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔːkt] [tʌŋz] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] [ʃɒt] [ʌp][æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði]
As if by magic , a thousand forked tongues of fire shot up at once into the
作为 如果 经过 魔法 , 一个 千 分叉 舌头 的 火 射击 向上 在 一次 进入 这
[blaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ,
仿佛施了魔法一般，上千道分叉的火焰瞬间射入盲人之中。

[blæk] [naɪt] , [ˈtʰɜːnɪŋ] [ˈɔːlməʊst][ɪn][æən; əŋ] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhevənz] [tuː; tə]
black night , turning almost in an instant the darkened face of the heavens to
黑色的 夜晚 , 转弯 几乎 在 一个 立即的 这 变暗 脸 的 这 天 到
[æən; əŋ] [ɪnˈfleɪmd] ,
an inflamed ,
一个 发炎的 ,

黑夜降临，几乎瞬间，原本阴暗的天空就变成了一片火红的景象。

[ˈgləʊɪŋ] [red] .
glowing red .
发光 红色的 .

发出耀眼的红色光芒。

[greɪt] [ˈfaɪərz][wɜː(r); wə(r)] [ˈbleɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [wen] [ðeɪ] [riːtɪt] [ˌaɪˈtiː] ,
Great fires were blazing around the cathedral when they reached it ,
伟大的 火灾 是 炽烈 大约 这 大教堂 什么时候 他们 达到 它 ,
他们到达大教堂时，教堂周围燃起了熊熊大火。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [stɒpt] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðəm; ðəm] ,
but no one stopped to notice them ,
但 不 一 停止 到 注意 他们 ,
但没有人停下来注意到他们。

[bʌt; bət][ˈəʊnli] [ˈhʌrɪd] [ɒn][ðə; ði][fɑːstə(r)][tuː; tə] [geɪn][ðəə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌɒbzəˈveɪ(ə)n] .
but only hurried on the faster to gain their point of observation .
但 仅有的 慌忙 在 这 快点 到 获得 他们的 观点 的 观察 .
但他们只是加快速度，赶到观察点。

[sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [dʒʌst][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][paɪl] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][esˈtiː] . [pɔːlz]
Sir Norman just glanced at the magnificent pile — for the old St . Paul's
先生 诺曼 只是 瞥了一眼 在 这 壮丽 桩 — 为了 这 老的 英石 . 保罗的
[wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [njuː] ,
was even more magnificent than the new ,
曾是 甚至 更多的 壮丽 比 这 新的 ,
诺曼爵士只是瞥了一眼这座宏伟的建筑——因为老圣保罗大教堂比新圣保罗大教堂更加宏伟。

— [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɒləʊd] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [rest] , [θruː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈgæləri] , [ˈtaʊə(r)] ,
— and then followed after the rest , through many a gallery , tower ,
— 和 然后 随后 后 这 休息 , 通过 许多 一个 画廊 , 塔 ,
然后，他跟在其他人的后面，穿过许多画廊、塔楼，

[ænd; ənd][ˈspairəl] [ˈsteəkeɪs] [tɪl] [ðə; ði] [dəʊm] [wɒz; wəz] [riːtɪt] .
and spiral staircase till the dome was reached .
和 螺旋 楼梯 直到 这 穹顶 曾是 达到 .
沿着螺旋楼梯一直走到穹顶。

[ænd; ənd][ðəə(r)][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈspektək(ə)l][wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] — [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]
And there a grand and mighty spectacle was before him — the whole of
和 那里 一个 盛大 和 强大的 奇观 曾是 前 他 — 这 所有的 的
[ˈlʌndən] [ˈsweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] [ɪn][wʌn] [greɪt] [siː] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] .
London swaying and heaving in one great sea of fire .
伦敦 摇晃 和 起伏 在 一 伟大的 海 的 火 .
眼前出现了一幅壮观的景象——整个伦敦在一片巨大的火海中摇曳起伏。

[frɒm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [siːmd] [ræpt] [ɪn] [ʃiːts] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
From one end to the other , the city seemed wrapped in sheets of flame ,
从 一 结尾 到 这 其他 , 这 城市 似乎 包装 在 纸张 的 火焰 ,
从一端到另一端，整座城市仿佛都被火焰包裹着。

[ænd; ənd] [ˈevri] [striːt] , [ænd; ənd] [ˈæli] ,
and every street , and alley ,
和 每一个 街道 , 和 胡同 ,
每条街道和小巷，

[ænd; ənd] [leɪn] [wɪˈðɪn] [aɪˈti:] [ʃən] [ɪn][ə; eɪ][ˈlʊərɪd] [ˈreɪdiəns] [fɑː(r)] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ˈnuːndeɪ] .
and lane within it shone in a lurid radiance far brighter than noonday .
和 车道 之内 它 闪耀 在 一个 骇人的 辐射 远的 更亮 比 午 .
其中一条小巷闪耀着比正午还要耀眼的光芒。

[ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)][ˈfaɪərz][wɜː(r); wə(r)] [ˈgliːmɪŋ] , [tuː] ;
All along the river fires were gleaming , too ;
全部 沿着 这 河 火灾 是 闪闪发光 , 也 ;
沿河两岸也到处燃着篝火；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊl] [skaɪ][hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [blæk] [tuː; tə] [blʌd] - [red] [ˈkrɪmz(ə)n] .
and the whole sky had turned from black to blood - red crimson .
和 这 所有的 天空 有 转向 从 黑色的 到 血 - 红色的 赤红 .
整个天空由黑色变成了血红色。

[ðə; ðɪ] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈswɔːmɪŋ] — [aɪˈti:][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [biː; bi] [bɪˈliːvd] [ðæt]
The streets were alive and swarming — it could scarcely be believed that
这 街道 是 活 和 蜂拥而至 — 它 可以 几乎 是 相信 那
[ðə; ðɪ] [pleɪŋ] - [ɪnˈfestɪd] [ˈsɪti] [kənˈteɪnd] [hɑːf][səʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] ,
the plague - infested city contained half so many people ,
这 瘟疫 - 受感染的 城市 包含 一半 所以 许多 人们 ,
街道上人潮涌动，热闹非凡——很难相信这座瘟疫肆虐的城市竟然有这么多人。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ʌnˈjuːzuəli; ʌnˈjuːzəli][ˈhəʊpf(ə)l][ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd] ;
and all were unusually hopeful and animated ;
和 全部 是 异常地 充满希望 和 动画 ;
所有人都异常乐观、精神抖擞；

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈpɒpjələli] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðiːz] [ˈfaɪərz] [wʊd] [ɪˈfektʃuəli] [tʃek] [ðə; ðɪ]
for it was popularly believed that these fires would effectually check the
为了 它 曾是 广为人知 相信 那 这些 火灾 会 有效地 查看 这
[ˈpestɪləns] .
pestilence .
瘟疫 .
因为人们普遍认为这些火灾能够有效地遏制瘟疫。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈæŋɡrɪ][ˈfiːæt; ˈfiːət][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪtɪ] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [ɡɒn] [fɔːθ] ,
But the angry fiat of a Mighty Judge had gone forth ,
但 这 生气的 菲亚特 的 一个 强大的 法官 有 已消失 前进 ,
但是，一位威严的审判官的愤怒命令已经发出。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [trəˈmendəs] [ɑːm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈstroɪ] [ˈeɪndʒl][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [stɒpt]
and the tremendous arm of the destroying angel was not to be stopped
和 这 巨大的 手臂 的 这 摧毁 天使 曾是 不是 到 是 停止
[baɪ][ðə; ðɪ][ˈpjuːni][hænd][ɒv; əv][mæn] .
by the puny hand of man .
经过 这 弱小 手 的 男人 .
毁灭天使的强大手臂，绝不会被人类渺小的手所阻挡。

[aɪˈti:][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðə; ðɪ] [ˈweðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [wɒz; wəz][ʌnˈjuːzuəli; ʌnˈjuːzəli] [ˈbrɪliənt] , [deɪz]
It has been said the weather for weeks was unusually brilliant , days
它 有 到过 说 这 天气 为了 周 曾是 异常地 杰出的 , 天
[ɒv; əv] [ˈklaʊdləs] [ˈsʌnʃaɪn] ,
of cloudless sunshine ,
的 无云 阳光 ,
据说，过去几周天气异常晴朗，连日无云，阳光灿烂。

[naɪts] [ɒv; əv] [ˈklaʊdləs] [ˈmuːnlaɪt] ,
nights of cloudless moonlight ,
夜晚 的 无云 月光 ,
晴朗无云的月夜，

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [wɔ:m] [ænd; ənd] [ˈsʌltri] [ˈhʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ˈɔ:gəst] [ɪn]
and the air was warm and sultry enough for the month of August in
和 这 空气 曾是 温暖的 和 闷热 足够的 为了 这 月 的 八月 在
[ðə; ði] [ˈtrɒpɪks] .
the tropics .
这 热带 .

八月的热带地区，空气温暖潮湿。

[bʌt; bət] [naʊ] , [waɪ] [ðeɪ] [lʊkt] , [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
But now, while they looked, a vivid flash of lightning,
但 现在 , 尽管 他们 看起来 , 一个 生动 闪光 的 闪电 ,
[ˈheɪvənz] [nəʊ][mæn] [nju:] ,
但就在他们注视的时候，一道耀眼的闪电划破夜空。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhevənz] [nəʊ][mæn] [nju:] , [ʃɒt] [əˈθwɔ:t] [ðə; ði][skaɪ] ,
from what quarter of the heavens no man knew, shot athwart the sky,
从 什么 四分之一 的 这 天 不 男人 知道 , 射击 横穿 这 天空 ,
[ˈfrʊm] [ˈkwɔ:tə(r)] [ˈθɪŋ] [ˈfrʌm] [ˈskɑɪ] ,
从无人知晓的天际哪个方向射来，横穿天空，

[ˈfɒləʊd] [baɪ] [əˈhʌðə(r)] [ænd; ənd] [əˈhʌðə(r)] , [kwɪk] , [ɑ:p] , [ænd; ənd] [ˈblaɪndɪŋ] .
followed by another and another, quick, sharp, and blinding.
随后 经过 其他 和 其他 , 快的 , 锋利的 , 和 失明 .
[ˈfɒləʊd] [baɪ] [əˈhʌðə(r)] [ænd; ənd] [əˈhʌðə(r)] , [kwɪk] , [ɑ:p] , [ænd; ənd] [ˈblaɪndɪŋ] .
紧接着又是一连串快速、犀利、刺眼的攻击。

[ðen] [wʌn] [greɪt] [drɒp][ɒv; əv][reɪn] [fel] [laɪk] [ˈmɒltn̩] [li:d] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
Then one great drop of rain fell like molten lead on the pavement,
然后 一 伟大的 降低 的 雨 跌倒 喜欢 熔融的 带领 在 这 路面 ,
[ˈðen] [wʌn] [greɪt] [drɒp][ɒv; əv][reɪn] [fel] [laɪk] [ˈmɒltn̩] [li:d] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
这时，一滴巨大的雨水像熔化的铅一样落在人行道上。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:d] [ˈkwɪkə(r)] , [fɑ:stə(r)] , [ænd; ənd] [θɪkə] ,
then a second and a third quicker, faster, and thicker,
然后 一个 第二 和 一个 第三 更快 , 快点 , 和 较厚 ,
[ˈðen] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:d] [ˈkwɪkə(r)] , [fɑ:stə(r)] , [ænd; ənd] [θɪkə] ,
然后是第二份、第三份，速度更快、更粗。

[ʌnˈtɪl] [daʊn] [aɪ ˈti:] [kræft] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈdelju:dʒ] .
until down it crashed in a perfect deluge.
直到 向下 它 崩溃了 在 一个 完美的 洪水 .
[ʌnˈtɪl] [daʊn] [aɪ ˈti:] [kræft] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈdelju:dʒ] .
直到它轰然坠落，形成一场完美的洪流。

[aɪ ˈti:][dɪd] [nɒt] [weɪt] [tu:; tə][reɪn] ; [aɪ ˈti:] [fel] [ɪn] [ˈflʌdʒ] — [ɪn] [greɪt] , [ˈsla:ntɪŋ] [ʃi:ts] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] ,
It did not wait to rain; it fell in floods — in great, slanting sheets of water,
它 做过 不是 等待 到 雨 ; 它 跌倒 在 洪水 — 在 伟大的 , 斜 纸张 的 水 ,
[aɪ ˈti:][dɪd] [nɒt] [weɪt] [tu:; tə][reɪn] ; [aɪ ˈti:] [fel] [ɪn] [ˈflʌdʒ] — [ɪn] [greɪt] , [ˈsla:ntɪŋ] [ʃi:ts] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] ,
它没有等到下雨，而是以洪水的形式倾泻而下——形成巨大的、倾斜的水幕。

[æn; ən][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈflʌdʒeɪt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈdelju:dʒ] .
an is the very floodgates of heaven had opened for a second deluge.
一个 是 这 非常 泄洪闸 的 天堂 有 打开 为了 一个 第二 洪水 .
[æn; ən][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈflʌdʒeɪt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈdelju:dʒ] .
这就好比天上的闸门打开，迎来了第二次洪水。

[nəʊ][wʌn][ˈevə(r)] [rɪˈmembəd] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [sʌtʃ] [tˈbɒrənts] [fɔ:l] ,
No one ever remembered to have seen such torrents fall,
不 一 曾经 记得 到 有 已见 这样的 种子 落下 ,
[nəʊ][wʌn][ˈevə(r)] [rɪˈmembəd] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [sʌtʃ] [tˈbɒrənts] [fɔ:l] ,
从来没有人记得曾见过如此壮观的洪流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɒpjələs] [fled] [brɪfɔ:(r)] [aɪ ˈti:][ɪn][ˈwaɪldɪst] [dɪsˈmeɪ] .
and the populace fled before it in wildest dismay.
和 这 民众 逃亡 前 它 在 最狂野的 沮丧 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɒpjələs] [fled] [brɪfɔ:(r)] [aɪ ˈti:][ɪn][ˈwaɪldɪst] [dɪsˈmeɪ] .
民众惊恐万分，纷纷逃离。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ˈevri] [ˈfaɪə(r)] , [frɒm; frəm][wʌn] [ɪkˈstreməti] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
In five minutes, every fire, from one extremity of London to the other,
在 五 分钟 , 每一个 火 , 从 一 末端 的 伦敦 到 这 其他 ,
[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ˈevri] [ˈfaɪə(r)] , [frɒm; frəm][wʌn] [ɪkˈstreməti] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
五分钟内，伦敦从一端到另一端的所有火灾.....

[wɒz; wəz] [kwentʃt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['blæk nə s] [ɒv; əv] ['dɑ: knəs] ,
was quenched in the very blackness of darkness ,
曾是 淬火 在 这 非常 黑 的 黑暗 ,
在漆黑的夜里熄灭了。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [dɪpɪst] [glu:m] [ænd; ənd][ˈterə(r)] [reɪn] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
and on that night the deepest gloom and terror reigned throughout the city .
和 在 那 夜晚 这 最深处 愁云 和 恐怖 统治 自始至终 这 城市 .
那晚，整个城市笼罩在深深的阴霾和恐惧之中。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][klɪə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][æ n; ə n] [əˈvendʒɪŋ] [ˈdeɪəti; ˈdi:əti][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ,
It was clear the hand of an avenging Deity was in this ,
它 曾是 清除 这 手 的 一个 复仇 神 曾是 在 这 ,
很明显，这是复仇之神在幕后操纵。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [reɪnd] [daʊn] [ˈfaɪə(r)][ɒn][ˈsɑ:dəm][ænd; ənd] [gəˈmɒrə] [hæd; həd][nɒt] [lɒst] [hɪz; ɪz] [maɪt] .
and He who had rained down fire on Sodom and Gomorrah had not lost His might .
和 他 WHO 有 下雨了 向下 火 在 所多玛 和 蛾摩拉 有 不是 丢失的 他的 可能 .
那位曾降下烈火毁灭所多玛和蛾摩拉的神，祂的大能并没有丧失。

[ɪn] [ˈfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [flʌd] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ; [ðə; ði][ˈdɪz məl] [klaʊdz] [klɪəd] [əˈweɪ] ,
In fifteen minutes the terrific flood was over ; the dismal clouds cleared away ,
在 十五 分钟 这 了不起 洪水 曾是 超过 ; 这 惨淡 云 已清除 离开 ,
十五分钟后，可怕的洪水就过去了；阴沉的乌云也散去了。

[ə; eɪ] [peɪl] , [feə(r)] , [ˈsɪlvə(r)] [mu:n] [ɒn] [səˈri:nli] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [blæk] ,
a pale , fair , silver moon shone serenely out , and looked down on the black ,
一个 苍白 , 公平的 , 银 月亮 闪耀 平静地 出去 , 和 看起来 向下 在 这 黑色的 ,
一轮苍白、皎洁、银亮的月亮宁静地照耀着，俯瞰着漆黑的夜空。

[tʃɑ:d] [hi:ps] [ɒv; əv] [ˈæfɪz] [stru:n] [θru:] [ðə; ði] [stri:t s] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] .
charred heaps of ashes strewn through the streets of London .
烧焦的 堆积如山 的 灰烬 散落的 通过 这 街道 的 伦敦 .
伦敦街头散落着成堆的烧焦灰烬。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [stɑ:z] [ðæt] [ɔ:l] [naɪt] [hæd; həd] [bi:n] [əbˈskjuəd] , [glɑ: ns, glæns] [ænd; ənd]
One by one , the stars that all night had been obscured , glanced and
— 经过 — , 这 明星 那 全部 夜晚 有 到过 模糊不清 , 瞥了一眼 和
[ˈspɑ: kl] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] ,
sparkled over the sky ,
闪闪发光 超过 这 天空 ,
整夜都被遮蔽的星星，一颗颗地闪烁在夜空中。

[ænd; ənd][lɪt] [ʌp] [wɪð] [ðeə(r)] [sɒft] , [peɪl] [laɪt] [ðə; ði] [du:md] [ænd; ənd] [ˈstrɪkən] [taʊn] .
and lit up with their soft , pale light the doomed and stricken town .
和 点燃向上 和 他们的 柔软的 , 苍白 光 这 注定失败 和 受打击的 镇 .
他们用柔和的、苍白的灯光照亮了这座注定毁灭、饱受摧残的小镇。

[ˈevrɪbɒdi] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [dəʊm] [ɪn][ˈterə(r)][ænd; ənd] [kənstəˈneɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ] [sɜ:(r)]
Everybody had quitted the dome in terror and consternation ; and now Sir
大家 有 辞职 这 穹顶 在 恐怖 和 惊愕 ; 和 现在 先生
[ˈnɔ:mən] ,
Norman ,
诺曼 ,
所有人都惊恐万分地离开了穹顶；而现在，诺曼爵士.....

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [lɒst] [ɪn] [ɔ:l] , [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈθɔ:t] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][raɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈru:ɪn] ,
who had been lost in awe , suddenly bethought him of his ride to the ruin ,
WHO 有 到过 丢失的 在 敬畏 , 突然 思考 他 的 他的 骑 到 这 废墟 ,
他原本沉浸在敬畏之中，突然想起了自己前往废墟的旅程。

[ænd; ænd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑ:m(ə)] .

and hastened to follow their example .
和 加快 到 跟随 他们的 例子 .

并迅速效仿他们的做法。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] , [nɒt][tuː; tə][seɪ] [ˈrekləsli] , [əˈlɒŋ] , [hiː; hi] [əˈbrʌptli] [nɒkt] [əˈɡenst] [sʌm; səm]
Walking rapidly , not to say recklessly , along , he abruptly knocked against some

步行 快速 , 不是 到 说 鲁莽地 , 沿着 , 他 突然 敲门 反对 一些

[wʌŋ][ˈsɔːntə, ˈsɑ:n-] [ˈleɪzəli] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
one sauntering leisurely before him ,

一 闲逛 悠闲 前 他 ,

他快步走着, 甚至可以说是鲁莽地走着, 突然撞到了前面悠闲漫步的人。

[ænd; ænd] [ˈniːəli] [pɪtʃt] [ˈhedlɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
and nearly pitched headlong on the pavement .

和 几乎 投球 一头扎 在 这 路面 .

差点一头栽倒在人行道上。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ˈɡrævəti][baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefət] ,
Recovering his centre of gravity by a violent effort ,

恢复中 他的 中心 的 重力 经过 一个 暴力 努力 ,

他猛烈地调整重心,

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] ,
he turned to see the cause of the collision ,

他 转向 到 看 这 原因 的 这 碰撞 ,

他转过身去看碰撞的原因,

[ænd; ænd] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈkɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)] [ænd; ænd] [ˈfɒrən] - [ˈæksentɪd] [vɔɪs] .
and found himself accosted by a musical and foreign - accented voice .

和 成立 他自己 被骚扰 经过 一个 音乐 和 外国的 - 重音 嗓音 .

他发现自己被一个带着音乐腔调和外国口音的声音所吸引。

[ˈpɑːd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [swiːt] , [ænd; ænd][ˈrɑːðə(r)] [ˈfemənɪn] [təʊnz] ; " [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [æn; ən]
" Pardon , " said the sweet , and rather feminine tones ; " it was quite an

" 赦免 , " 说 这 甜的 , 和 相当 女性 音调 ; " 它 曾是 相当 一个

[ˈæksɪdɪnt] ,

accident ,

事故 ,

“对不起,”那甜美而略带女性柔美的声音说道,“这纯属意外。”

[aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [məˈsjɜː] .
I assure you , monsieur .

我 保证 你 , 先生 .

我向您保证, 先生。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ˈeni,bɑːdɪz] [wei] .
I had no idea I was in anybody's way .

我 有 不 主意 我 曾是 在 任何人的 方式 .

我完全没想到自己会妨碍到别人。

" [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n] [wens] [aɪˈtiː] [keɪm] ,
" Sir Norman looked at the voice , or rather in the direction whence it came ,

" 先生 诺曼 看起来 在 这 嗓音 , 或者 相当 在 这 方向 何处 它 来了 ,

诺曼爵士望向声音传来的方向, 或者更确切地说, 是望向声音传来的方向。

[ænd; ænd] [faʊnd] [aɪˈtiː] [prəˈsiːdɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [læd] [ɪn] [geɪ] [ˈlɪvəri] , [huːz] [kliə(r)] , [ˈkʌlələs] [feɪs]
and found it proceeded from a lad in gay livery , whose clear , colorless face

和 成立 它 继续 从 一个 小伙子 在 同性恋 涂装 , 谁 清除 , 无色 脸

,
,
,

发现它来自一个身穿艳丽制服的小伙子, 他那张清澈无色的脸庞,

[dɑ:k] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ˌʌn'həʊn] .
dark eyes , and exquisite features were by no means unknown .
黑暗的 眼睛 , 和 精美的 特征 是 经过 不 方法 未知 .

深邃的眼睛和精致的五官也并非罕见。

[ðə; ði] [bɔɪ] [si:md] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['slɑ:tli] [tʌtʃt]
The boy seemed to recognize him at the same moment , and slightly touched
这 男生 似乎 到 认出 他 在 这 相同的 片刻 , 和 轻微地 感动
[hɪz; ɪz] [geɪ] [kæp] .
his gay cap .
他的 同性恋 帽 .

男孩似乎在同一时刻认出了他，轻轻摸了摸他的彩色帽子。

“ [ɑ:] ! [aɪ 'ti:] [ɪz] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] !
“ **Ah ! it is Sir Norman Kingsley !**
“ 啊 ! 它 是 先生 诺曼 金斯利 !
“ 啊！是诺曼·金斯利爵士！ ”

[dʒʌst][ðə; ði] ['veri] ['pɜ:s(ə)n] , [bʌt; bət][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [məʊst][tu:; tə] [si:] . “
Just the very person , but one , in the world that I wanted most to see .”
只是 这 非常 人 , 但 一 , 在 这 世界 那 我 通缉 最多 到 看 . “
正是我最想见到的人，世上只有一个人。

“ [ɪn'di:d] !
“ **Indeed !**
“ 的确 !
“ 的确！

[ænd; ənd] , [preɪ] , [hu:m] [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['bɒnə(r)] [pɒv; əv] [ə'dresɪŋ] ? ” [ɪn'kwaɪə] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ,
And , pray , whom have I the honor of addressing ? ” inquired Sir Norman ,
和 , 祈祷 , 谁 有 我 这 荣誉 的 解决 ? ” 询问 先生 诺曼 ,
“请问，我荣幸地向哪位人士致辞呢？”诺曼爵士问道。

['di:pli] ['edɪfai] [baɪ][ðə; ði] [ku:l] [fə,mɪli'ærəti] [pɒv; əv][ðə; ði] [ə'kɒst] .
deeply edified by the cool familiarity of the accoster .
深 受启发 经过 这 凉爽的 熟悉 的 这 来访者 .
被对方冷漠的熟悉感深深地启发。

“ [ðeɪ] [kɔ:l] [em 'i:] ['hju:bərt] — [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [pɒv; əv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [neɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **They call me Hubert — for want of a better name , I suppose , ” said the**
“ 他们 称呼 我 休伯特 — 为了 想 的 一个 更好的 姓名 , 我 认为 , ” 说 这
[læd] , [i:zəli] .
lad , easily .
小伙子 , 容易地 .

“他们都叫我休伯特——我想，大概是找不到更好的名字吧，”小伙子轻松地说。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ʃɒd] [wɪð] ['sev(ə)n] - [li:gd] [bu:ts] ,
“ **And may I ask , Sir Norman , if you are shod with seven - leagued boots ,**
“ 和 可能 我 问 , 先生 诺曼 , 如果 你 是 鞋子 和 七 - 联盟 靴子 ,
“请问，诺曼爵士，您是否穿着七里靴？”

[ɔ:(r)] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['erənd] [ɪz][wʌn][pɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
or if your errand is one of life and death ,
或者 如果 你的 差事 是 一 的 生活 和 死亡 ,
或者，如果你的任务关乎生死，

[ðæt] [ju:; jʊ] [straɪd] [ə'ləŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [reɪt] ? ”
that you stride along at such a terrific rate ? ”
那 你 步幅 沿着 在 这样的 一个 了不起 速度 ? ”
你竟然能以如此惊人的速度前进？

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? ” [ɑ:skt] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fri:] -
“ **And what is that to you ?** ” **asked Sir Norman , indignant at his free** -
“ 和 什么 是 那 到 你 ？ ” 问 先生 诺曼 , 愤怒 在 他的 自由的 -
[ænd; ənd] - [ˈi:zi] [ɪmpjədəns] .
and - easy impudence .
和 - 简单的 厚颜无耻 .

“那关你什么事？”诺曼爵士愤怒地问道，对他的肆无忌惮的无礼行为感到愤慨。

“ [ˈnʌθɪŋ] ; [əʊnli][ai] [ʊd; əd] [laɪk] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ɪf] [maɪ][legz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒŋ] [ɪˈnʌf]
“ **Nothing ; only I should like to keep up with you , if my legs were long enough** -
“ 没有什么 ; 仅有的 我 应该 喜欢 到 保持 向上 和 你 , 如果 我的 腿 是 长的 足够的
;
;
;
;

“没什么；只是如果我的腿够长的话，我希望能跟上你；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈðer] [nɒt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈkʌmpəni] [ɪz][nɒt] [ˈi:zəli] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɪn] [ði:z]
and as they're not , and as company is not easily to be had in these
和 作为 它们是 不是 , 和 作为 公司 是 不是 容易地 到 是 有 在 这些
[fəˈlɔ:n] [stri:ts] ,
forlorn streets ,
绝望 街道 ,

而他们并非如此，而且在这些凄凉的街道上也不容易找到同伴，

[ai] [ʊd; əd] [fi:l] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [ˈslækən] [jɔ:(r); jə(r)] [pers] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ,
I should feel obliged to you if you would just slacken your pace a trifle ,
我 应该 感觉 有义务 到 你 如果 你 会 只是 放松 你的 步伐 一个 琐事 ,
如果你能稍微放慢脚步，我将感激不尽。

[ænd; ənd] [teɪk] [em ˈi:][ɪn] [təʊ] .
and take me in tow .
和 拿 我 在 拖 .
把我带走。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] , [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][ɪgˈzæktli] [ðæt]
“ **The boy's face in the moonlight , in everything but expression , was exactly that**
“ 这 男孩们 脸 在 这 月光 , 在 一切 但 表达 , 曾是 确切地 那
[ɒv; əv][ˈli:ɔʊ,lain] ,
of Leoline ,
的 莉奥琳 ,

“月光下，男孩的脸，除了表情之外，其他方面都和莱奥琳一模一样。”

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [ˈsɜ:kəmstəns] [meɪ] [bi:; bi] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:rmənz] [ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
to which softening circumstance may be attributed Sir Norman's yielding to the
到 哪个 软化 环境 可能 是 归因于 先生 诺曼的 屈服 到 这
[rɪˈkwest] ,
request ,
要求 ,

诺曼爵士最终同意这一请求，或许可以归因于某种缓和局势的因素。

[ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][tu:; tə] [ki:p] [əˈlɒŋ] [saɪd] .
and allowing the page to keep along side .
和 允许 这 页 到 保持 沿着 边 .
并允许页面保持并排显示。

“ [aɪv] [met] [ju:; jʊ][wʌns] [bɪˈfɔ:(r)] [tu:; tə] - [naɪt] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] ,
“ **I've met you once before to - night ?** ” **inquired Sir Norman** ,
“ 我已经 遇见 你 一次 前 到 - 夜晚 ? ” 询问 先生 诺曼 ,
“今晚我好像见过你一次？”诺曼爵士问道。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [steə(r)][æt; ət][hɪm] .
after a prolonged and wondering stare at him .
后 一个 延长 和 好奇 盯 在 他 .

在长时间而疑惑地盯着他看了一会儿之后。

“ [jes] ； [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈɔ:rmɪstən] [ɒn]
“ Yes ; I have a faint recollection of seeing you and Mr . Ormiston on
” 是的 ； 我 有 一个 头晕的 回忆 的 看到 你 和 先生 . 奥米斯顿 在
[ˈlʌndən] [brɪdʒ] ,
London Bridge ,
伦敦 桥 ,

“是的；我隐约记得在伦敦桥上见过你和奥米斯顿先生。”

[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
a few hours ago , and , by the way ,
一个 很少 小时 前 , 和 , 经过 这 方式 ,
几个小时前，顺便说一句，

[pəˈhæps] [ai] [meɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ai][eɪ ˈem] [naʊ] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɔ:rmɪstən] . “
perhaps I may mention I am now in search of that same Mr . Ormiston . ”
也许 我 可能 提到 我 是 现在 在 搜索 的 那 相同的 先生 . 奥米斯顿 . ”
或许我可以提一下，我现在正在寻找那位奥米斯顿先生。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
“ You are !
” 你 是 !

“你是！

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ju:; jʊ] [wʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [preɪ] ? “
And what may you want of him , pray ? “
和 什么 可能 你 想 的 他 , 祈祷 ? ”

你们想要他做什么呢？

“ [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈkærəktə(r)] — [pəˈhæps] [ju:; jʊ][kæn; kən][dəˈrekt][em ˈi:]
“ Just a little information of a private character — perhaps you can direct me
” 只是 一个 小的 信息 的 一个 私人的 特点 — 也许 你 能 直接的 我
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈweərəbaʊts] . “
to his whereabouts . ”
到 他的 下落 . ”

“我只是想了解一些私人信息——或许你能告诉我他的下落。”

“ [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈhæpi] [tu:; tə][əˈblaɪdʒ][ju:; jʊ] , [maɪ][diə(r)] [bɔɪ] , [bʌt; bət] , [ʌnˈfɔ:tʃənətli] , [ai] [ˈkænɒt] .
“ Should be happy to oblige you , my dear boy , but , unfortunately , I cannot .
” 应该 是 快乐的 到 必须 你 , 我的 亲爱的 男生 , 但 , 很遗憾 , 我 不能 .
“我很乐意为你效劳，我的孩子，但是，很遗憾，我不能。”

[ai] [wʌnt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [maɪˈself] ,
I want to see him myself ,
我 想 到 看 他 我 ,

我想亲眼见见他。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈeni] [wʌn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][dəˈrekt][em ˈi:][tu:; tə][hɪm] .
if I could find any one good enough to direct me to him .
如果 我 可以 寻找 任何 一 好的 足够的 到 直接的 我 到 他 .

如果我能找到一个足够好的人，能指引我找到他。

[ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] [ˈpresɪŋ] ? “
Is your business pressing ? “
是 你的 商业 紧迫 ? ”

您的业务是否紧急？

“ [ˈveri] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈbɪznəs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] , [ɪz]
“ **Very — there is a lady in the case ; and such business , you are aware , is**
“ 非常 — 那里 是 一个 女士 在 这 案件 ; 和 这样 的 商业 , 你 是 意识到的 , 是
[ˈbɪlweɪz] [ˈpresɪŋ] .
always pressing .
总是 紧迫 .

“非常——这起案件中有一位女士；而且您也知道，这类案件总是很紧迫的。”

[ˈprɒbəbli] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [bʌ; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [ˈjuːθfɪ] [ˈeɪndʒl] , [ɪn][ˈvɜːdʒɪn] [waɪt] ,
Probably you have heard of her — a youthful angel , in virgin white ,
大概 你 有 听到 的 她 — 一个 青春 天使 , 在 处女 白色的 ,
你或许听说过她——一位身着纯洁白衣的年轻天使，

[huː] [tʊk] [ə; eɪ][ˈnəʊ(ə)n][tuː; tə][dʒʌmp][ˈɪntuː][ðə; ði] [temz] , [nɒt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] [əˈɡəʊ] . “
who took a notion to jump into the Thames , not a great while ago .”
WHO 采取 一个 概念 到 跳 进入 这 泰晤士河 , 不是 一个 伟大的 尽管 前 . “
不久前，有人突发奇想，跳进了泰晤士河。

“ [ɑː] ! ” [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ,
“ **Ah ! ” said Sir Norman ,**
“ 啊 ! ” 说 先生 诺曼 ,
“ 啊！”诺曼爵士说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [bʌ; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
with a start that did not escape the quick eyes of the boy .
和 一个 开始 那 做过 不是 逃脱 这 快的 眼睛 的 这 男生 .
男孩敏锐的目光捕捉到了这一切。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [bʌ; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
“ **And what do you want of her ?**
“ 和 什么 做 你 想 的 她 ?
你想要她做什么？

“ [ðə; ði][peɪdʒ][ɡlɑːns, ɡlæns][æt; ət][hɪm] .
“ **The page glanced at him .**
“ 这 页 瞥了一眼 在 他 .
“书页瞥了他一眼。”

“ [pəˈhæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [jɔːˈself] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ?
“ **Perhaps you know her yourself , sir Norman ?**
“ 也许 你 知道 她 你自己 , 先生 诺曼 ?
“或许您本人就认识她，诺曼先生？ ”

[ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
If so , you will answer quite as well as your friend ,
如果 所以 , 你 将要 回答 相当 作为 出色地 作为 你的 朋友 ,
如果真是这样，你的回答应该和你的朋友一样好。

[æz; əz][aɪ][ˈəʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] . “
as I only want to know where she lives .”
作为 我 仅有的 想 到 知道 在哪里 她 生活 . “
我只想知道她住在哪里。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [bʌ; əv] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , “ [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ɪˈveɪsɪvli] ,
“ **I have been out of town to - night , ” said Sir Norman , evasively ,**
“ 我 有 到过 出去 的 镇 到 - 夜晚 , ” 说 先生 诺曼 , 闪烁其词 ,
“我今晚不在城里，”诺曼爵士含糊其辞地说。

“ [ænd; ənd][ðəə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] ['leɪdɪz] [ðæn; ðən][wʌn] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [temz]
“ and there may have been more ladies than one jumped into the Thames
“ 和 那里 可能 有 到过 更多的 女士们 比 一 跳了起来 进入 这 泰晤士河
['dʒʊəriŋ][maɪ] ['æbsəns] .
during my absence .
期间 我的 缺席 .

“在我不在的这段时间里，可能不止一位女士跳进了泰晤士河。”

[preɪ] , [dɪ'skraɪb] [jɔ:(r); jə(r)]['eɪndʒlɪ] [ɪn] [waɪt] . “
Pray , describe your angel in white . ”
祈祷 , 描述 你的 天使 在 白色的 . ”

请祈祷，描述一下你眼中身穿白衣的天使。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'tɪkjələli] [maɪ'self] , “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] ['i:zi] [ɪn'dɪfrəns] ,
“ I did not notice her particularly myself , ” said the boy , with easy indifference ,
“ 我 做过 不是 注意 她 特别 我 , ” 说 这 男生 , 和 简单的 漠不关心 ,
“我本人并没有特别注意到她,”男孩漫不经心地说道。

“ [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði][hæbɪt][ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hu:] [rʌn]
“ as I am not in the habit of paying much attention to young ladies who run
“ 作为 我 是 不是 在 这 习惯 的 付费 很多 注意力 到 年轻的 女士们 WHO 跑步
[waɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][dʒʌmp] [prə'mɪskjuəsli] ['ɪntu:] ['rɪvəz] .
wild about the streets at night and jump promiscuously into rivers .
荒野 关于 这 街道 在 夜晚 和 跳 滥交 进入 河流 .
“因为我没有习惯去关注那些晚上在街上横冲直撞、随意跳入河里的年轻女子。”

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] ,
However , this one was rather remarkable , for being dressed as a bride ,
然而 , 这 一 曾是 相当 卓越 , 为了 存在 穿着 作为 一个 新娘 ,
[hævɪŋ] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] ,
having long black hair ,
拥有 长的 黑色的 头发 ,

然而，这位女子却相当引人注目，因为她身着新娘装束，留着一头乌黑的长发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['dʒu:əlri] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk]
and a great quantity of jewelry about her , and looking very much like
和 一个 伟大的 数量 的 珠宝 关于 她 , 和 寻找 非常 很多 喜欢
[em 'i:] .
me .
我 .

她身上佩戴着大量的珠宝，而且长得和我非常像。

[hævɪŋ] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [laɪk][em 'i:] , [aɪ] [ni:d] [nɒt][,eɪ di: 'di:][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['hænsəm] . “
Having said she looks like me , I need not add she is handsome . ”
拥有 说 她 看起来 喜欢 我 , 我 需要 不是 添加 她 是 英俊的 . ”

既然说她长得像我，那就不用我多说她很漂亮了。

“ [ˈvænəti][ɒv; əv] [ˈvænətɪz] , [ɔ:l][ɪn][ˈvænəti] ! ” [mɜ:ˈməd] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈmedəˌtetiˈvli] .
“ Vanity of vanities , all in vanity ! ” murmured Sir Norman , meditatively .
“ 虚荣 的 虚荣心 , 全部 在 虚荣 ! ” 低声说道 先生 诺曼 , 冥想地 .

“虚空的虚空，一切都是虚空！”诺曼爵士沉思着低声说道。

“ [pə'hæps] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['relatɪv] [ɒv; əv] [jɔ:z] , [ˈmɑ:stə(r)][ˈhju:bərt] , [ˈsɪns] [ju:; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən]
“ Perhaps she is a relative of yours , Master Hubert , since you take such an
“ 也许 她 是 一个 相对的 的 你的 , 掌握 休伯特 , 自从 你 拿 这样的 一个
[ˈɪntrəst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,
interest in her ,
兴趣 在 她 ,

“休伯特少爷，您如此关注她，或许她是您的亲戚吧。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [juː; jʊ] . “
and she looks so much like you .”
和 她 看起来 所以 很多 喜欢 你 . “

她长得真像你。

“ [nɒt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] , ” [sed] [ˈhjuːbət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkeələs] [wei] .
“ Not that I know of , ” said Hubert , in his careless way .
“ 不是 那 我 知道 的 , ” 说 休伯特 , 在 他的 粗心 方式 .
“据我所知没有,”休伯特漫不经心地说道。

“ [ai] [bɪˈliːv] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ˈmaɪnəs] [ðəʊz] [ˈkɒmən] [dəˈmestɪk] [əˈflɪkʃən] , [ˈrelatɪvz] ;
“ I believe I was born minus those common domestic afflictions , relatives ;
“ 我 相信 我 曾是 出生 减 那些 常见的 国内的 苦难 , 亲属 ;
“我相信我生来就没有那些常见的家庭烦恼和亲戚;

[ænd; ənd][ai][dɒʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈslɑɪtɪst] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] , [ˈaɪðə(r)] ; [dɒʊnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] ! “
and I don't take the slightest interest in her , either ; don't think it !”
和 我 不 拿 这 丝毫 兴趣 在 她 , 任何一个 ; 不 思考 它 ! “
我对她也丝毫没有兴趣; 别想了!

“ [ðen] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] ? ”
“ Then why are you in search of her ? ”
“ 然后 为什么 是 你 在 搜索 的 她 ? ”
“那你为什么要找她? ”

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] — [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [aɪv] [biːn] [ˈɔːdəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . ”
“ For a very good reason — because I've been ordered to do so . ”
“ 为了 一个 非常 好的 原因 — 因为 我已经 到过 订购 到 做 所以 . ”
“原因很充分——因为我接到命令要这么做。”

“ [baɪ] [huːm] — [jɔː(r); jə(r)][ˈmɑːstə(r)] ? ”
“ By whom — your master ? ”
“ 经过 谁 — 你的 掌握 ? ”
“是谁——你的主人吗? ”

“ [maɪ] [bɔːd] [ˈrɒtʃɪstə(r)] , ” [sed] [ðæt] [ˈnɒʊbəlmənz] [peɪdʒ] ,
“ My Lord Rochester , ” said that nobleman's page ,
“ 我的 主 罗切斯特 , ” 说 那 贵族的 页 ,
“罗切斯特大人,”那位贵族的侍从说道。

[ˈweɪvɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪsˈpliːzd]
waving off the insinuation by a motion of his hand and a little displeased
挥手 离开 这 暗示 经过 一个 运动 的 他的 手 和 一个 小的 不高兴
[fraʊn] ;
frown ;
皱眉 ;
他挥了挥手,微微皱眉,表示不屑这种暗示;

“ [hiː; hi] [pɪkt] [hɜː(r); hæ(r)][ʌp] [əˈdrɪft] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [ˈhaɪli] [ɪnˈflæməb(ə)]
“ he picked her up adrift , and being composed of highly inflammable
“ 他 挑选 她 向上 漂流 , 和 存在 由 的 高度 易燃
[məˈtɪəriəlz] ,
materials ,
材料 ,
“他把她从海上救起, 而她是由高度易燃的材料制成的,

[tʊk] [ə; eɪ][hɒt] [ænd; ənd] [ˈviːəmənt] [ˈfænsi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] , [wɪtʃ] [fækt][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪˈskʌvə(r)]
took a hot and vehement fancy for her , which fact he did not discover
采取 一个 热的 和 慷慨 想要 为了 她 , 哪个 事实 他 做过 不是 发现
[ʌnˈtɪl] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
until your friend ,
直到 你的 朋友 ,
他对她产生了强烈的迷恋, 直到你的朋友发现这一点, 他才意识到这一点。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɔ:rmɪstən] , [hæd; həd] [ˈkærid] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] .

Mr . **Ormiston** , **had** **carried** **her** **off** .
先生 奥米斯顿 , 有 携带 她 离开 .

奥米斯顿先生把她带走了。

” [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [skaul] .

” **Sir Norman scowled** .
” 先生 诺曼 皱着眉头 .

诺曼爵士皱起了眉头。

“ [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [sent] [ju:; jʊ][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [hæz; həz][hi:; hi] ? ”

” **And so he sent you in search of her , has he ?** ”
” 和 所以 他 发送 你 在 搜索 的 她 , 有 他 ? ”

所以他派你去找她，是吗？

“ [ɪgˈzæktli][səʊ] ;

” **Exactly so** ;
” 确切地 所以 ;

“正是如此；

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [pəˈsi:v] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ ˈti:][ɪz] [kwaɪt] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ˈmɪstə(r)] .

and now you perceive the reason why it is quite important that I find Mr .
和 现在 你 感知 这 原因 为什么 它 是 相当 重要的 那 我 寻找 先生 .

[ˈɔ:rmɪstən] .

Ormiston .
奥米斯顿 .

现在你应该明白为什么找到奥米斯顿先生对我来说非常重要了吧。

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ,

We do not know where he has taken her to ,
我们 做 不是 知道 在哪里 他 有 已采取 她 到 ,

我们不知道他把她带到哪里去了。

[bʌt; bət] [ˈfænsi] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] . ”

but fancy it must be somewhere near the river . ”
但 想要 它 必须 是 某处 靠近 这 河 . ”

但我想它肯定就在河边附近。

“ [ju:; jʊ][du:; də] ?

” **You do ?**
” 你 做 ?

“你做？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ ˈti:][ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] ,

I tell you what it is , my boy , ” **exclaimed Sir Norman** ,
我 告诉 你 什么 它 是 , 我的 男生 , ” 惊呼 先生 诺曼 ,

“我告诉你那是什么，孩子，”诺曼爵士喊道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈelɪvertɪd] [ki:] , “ [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ɪz] ,

suddenly and in an elevated key , “ **the best thing you can do is** ,
突然 和 在 一个 升高 钥匙 , “ 这 最好的 事物 你 能 做 是 ,

突然间，语气高昂起来，“你能做的最好的事情就是，

[tu:; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][ˈhevə(r)][maɪnd] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .

to go home and go to bed , and never mind young ladies .
到 去 家 和 去 到 床 , 和 绝不 头脑 年轻的 女士们 .

回家睡觉去，别理会那些年轻女士。

[jʊl] [kætʃ] [ðə; ði] [pleɪg] [brɪfɔ:(r)] [jʊl] [kætʃ] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] — [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ]
You'll catch the plague before you'll catch this particular young lady — I can tell you
你会 抓住 这 瘟疫 前 你会 抓住 这 特别的 年轻的 女士 — 我 能 告诉 你
[ðæt] ! "
that ! "
那 ! "

我敢肯定，你宁愿得瘟疫也不愿追到这位小姐！

" [mə'sjɜ:] [ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ,
" **Monsieur is excited** ,
" 先生 是 兴奋的 ,

“先生很兴奋，

" [lɪsp] [ðə; ði] [læd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['teɪpə(r)] ['fɪŋgəz] [θru:] [hɪz; ɪz] ['ɡlɒsi]
" **lisped the lad raising his hat and running his taper fingers through his glossy**
" 口齿不清 这 小伙子 提高 他的 帽子 和 跑步 他的 锥形 手指 通过 他的 光滑
, [dɑ:k] [kɜ:rlz] .
, **dark curls** .
, 黑暗的 卷发 .

“小伙子轻声说道，一边抬起帽子，一边用他修长的手指梳理着他那乌黑亮丽的卷发。”

" [ɪz][ʃi:; ʃɪ][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [aɪ]['wʌndə(r)] ? "
" **Is she as handsome as they say she is , I wonder ? "**
" 是 她 作为 英俊的 作为 他们 说 她 是 , 我 想知道 ? "

“我想知道，她是否真像人们说的那样漂亮？”

" ['hænsəm] ! " [kraɪd] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [kwɪt] [ə; eɪ] [nju:] [sen'seɪ](ə)n][æt; ət][ðə; ði]
" **Handsome ! " cried Sir Norman , lighting up with quite a new sensation at the**
" 英俊的 ! " 哭 先生 诺曼 , 灯光 向上 和 相当 一个 新的 感觉 在 这
[rekə'lek](ə)n] .
recollection .
回忆 .

“英俊！”诺曼爵士惊呼道，回忆起往事，心中涌起一股全新的感觉。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['hænsəm] ['dʌznt] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜ:(r); hə(r)] !
" **I tell you handsome doesn't begin to describe her !**
" 我 告诉 你 英俊的 不 开始 到 描述 她 !

“我告诉你，用‘漂亮’来形容她都远远不够！”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['lʌvli] , [æn'dʒelɪk] , [dɪ'vaɪn] — " [hɪə(r)][sɜ:(r)] ['nɔ:rmənz] ['lɪtəni] [ɒv; əv] ['ædʒɪktɪvz]
She is beautiful , lovely , angelic , divine — " Here Sir Norman's litany of adjectives
她 是 美丽的 , 迷人的 , 天使般的 , 神圣的 — " 这里 先生 诺曼的 连祷 的 形容词
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [aʊt] ,
beginning to give out ,
开始 到 给 出去 ,

她美丽动人，可爱至极，宛若天使，宛若神仙——“诺曼爵士的赞美之词开始用尽，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔ:lt] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz]['reɪdɪənt][æz; əz][ðə; ði][skaɪ][æt; ət] ['sʌnraɪz]
he came to a sudden halt , with a face as radiant as the sky at sunrise
他 来了 到 一个 突然 停止 , 和 一个 脸 作为 辐射状 作为 这 天空 在 日出
.
:
.

他突然停了下来，脸上洋溢着如同日出时分天空般灿烂的笑容。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[aɪ][dɪd][nɒt] [brɪˈli:v] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [təʊld][em ˈi:][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk][em ˈi:];
I did not believe them , when they told me she was so much like me ;
我 做过 不是 相信 他们 , 什么时候 他们 讲述 我 她 曾是 所以 很多 喜欢 我 ;
他们说她和我有很多相似之处, 我当时并不相信;

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][æz; əz][niə(r)] [pəˈfekʃ(ə)n] [æz; əz][ju:; jʊ] [dɪˈskraɪb] , [aɪ][jæl; jəl] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ˈkredit] [aɪ ˈti:] .
but if she is as near perfection as you describe , I shall begin to credit it .
但 如果 她 是 作为 靠近 完美 作为 你 描述 , 我 将 开始 到 信用 它 .
但如果她真如你所描述的那样近乎完美, 我会开始相信这一点。

[streɪndʒ] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɒt] , [ðæt] [ˈneɪtə(r)][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdju:plɪkət] [pʊv; əv][hɜ:z(r); hæ(r)] [ˈɡreɪtɪst]
Strange , is it not , that nature should make a duplicate of her greatest
奇怪的 , 是 它 不是 , 那 自然 应该 制作 一个 复制 的 她 最
[ˈɜ:θli] [ʃef] [dɜ:vɹə] ? "
earthly chef d'oeuvre ? "
尘世的 厨师 作品 ? "

大自然竟然复制了她最伟大的人间杰作, 这难道不奇怪吗?
" [ju:; jʊ] [kənˈsi:tɪd] [jʌŋ] [ˈdʒækəneɪps] ! " [graʊl] [sɜ:z(r)] [ˈnɔ:mən] , [ɪn] [di:p] [dɪsˈplezə(r)] .
" You conceited young jackanapes ! " growled Sir Norman , in deep displeasure .
" 你 自负 年轻的 杰克纳佩斯 ! " 咆哮 先生 诺曼 , 在 深的 不满 .
"你们这些自负的小蠢货!" 诺曼爵士怒吼道, 语气中充满了不满。

" [aɪ ˈti:][ɪz][fɑ:z(r)][ˈstreɪndʒə(r)] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][pʊv; əv][ˈvænəti][kæn; kən] [kənˈtraɪv] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
" It is far stranger how such a bundle of vanity can contrive to live in
" 它 是 远的 陌生人 如何 这样的 一个 捆 的 虚荣 能 精心策划 到 居住 在
[ðɪs] [wɜ:k] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜ:ld] .
this work - a - day world .
这 工作 - 一个 - 天 世界 .
"更奇怪的是, 这样一个虚荣的人竟然能在这个平凡的世界里生存下去。"

[ju:; jʊ][ɑ:z(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] , [aɪ] [pəˈsi:v] ? "
You are a foreigner , I perceive ? "
你 是 一个 外国人 , 我 感知 ? "
我看你是外国人吧?

" [jes] , [sɜ:z(r)] [ˈnɔ:mən] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhæpi] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][eɪ ˈem] . "
" Yes , Sir Norman , I am happy to say I am . "
" 是的 , 先生 诺曼 , 我 是 快乐的 到 说 我 是 . "
"是的, 诺曼爵士, 我很高兴地说, 我的确如此。"

" [ju:; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˈɪŋɡlənd] , [ðen] ? "
" You don't like England , then ? "
" 你 不 喜欢 英格兰 , 然后 ? "
"看来你不喜欢英国啊? "

" [aɪˈd][bi:; bi] [ˈsɒri] [tu:; tə] [laɪk] [aɪ ˈti:]; [ə; eɪ] [ˈdɜ:ti] , [ˈbegəli] , [ˈsɪkli] [pleɪs] [æz; əz][aɪ][ˈevə(r)] [sɔ:] !
" I'd be sorry to like it ; a dirty , beggarly , sickly place as I ever saw !
" ID 是 对不起 到 喜欢 它 ; 一个 肮脏的 , 乞丐 , 病弱的 地方 作为 我 曾经 锯 !
"我很遗憾会喜欢上它; 那是我见过的最肮脏、最贫困、最令人作呕的地方! "

" [sɜ:z(r)] [ˈnɔ:mən] [aɪd] [ðə; ði][ˈslendə(r)] [ˈspesɪmən] [pʊv; əv] [ˈfɒrən] [ˈmænhʊd] , [ˈʌtərɪŋ] [ðɪs] [ˈsentɪmənt]
" Sir Norman eyed the slender specimen of foreign manhood , uttering this sentiment
" 先生 诺曼 眼睛 这 苗条 标本 的 外国的 男子气概 , 发出声音 这 情绪
[ɪn][ðə; ði] [sɪnsɪˈəʊəst] [pʊv; əv] [təʊnz] ,
in the sincerest of tones ,
在 这 最真诚的 的 音调 ,
诺曼爵士打量着这位身材修长的外国男子, 用最真挚的语气说出了这番话。

[ænd; ənd][let] [hɪz; ɪz][hænd] [fɔ:l] [ˈhevɪli] [pʌn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
and let his hand fall heavily on his shoulder .
和 让 他的 手 落下 重度 在 他的 肩膀 .
然后, 他的手重重地搭在了他的肩膀上。

“ [maɪ] [gʊd] [ju:θ] , [bi:; bi] ['keəf(ə)] !
“ **My good youth** , **be careful** !
“ 我的 好的 青年 , 是 小心 !

“我亲爱的年轻人，要小心！ ”

[aɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [ænd; ənd][nɒt] [ɔ:ltə'geðə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [tɔ:k] .
I happen to be a native , **and not altogether used to this sort of talk** .
我 发生 到 是 一个 本国的 , 和 不是 共 用过的 到 这 种类 的 讲话 .
我碰巧是本地人，但不太习惯这种谈话方式。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [hɪə(r)] ?
How long have you been here ?
如何 长的 有 你 到过 这里 ?

你在这里待了多久了？

[nɒt] [lɒŋ] , [aɪ] [nəʊ] [maɪ'self] — [æt; ət] [li:st] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['rɑ:tʃestərz] ['sɜ:vɪs] ,
Not long , **I know myself — at least** , **not in the Earl of Rochester's service** ,
不是 长的 , 我 知道 我 — 在 至少 , 不是 在 这 伯爵 的 罗切斯特的 服务 ,
我知道自己不会待太久——至少，不会一直为罗切斯特伯爵效力。

[ɔ:(r)][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] . “
or I would have seen you . ”
或者 我 会 有 已见 你 . ”

否则我就会看到你了。

“ [raɪt] !
“ **Right** !
“ 正确的 !

“正确的！

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [hɪə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [mʌnθ] [hæz; həz] [si:md] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]
I have not been here a month ; but that month has seemed longer than
我 有 不是 到过 这里 一个 月 ; 但 那 月 有 似乎 更长 比
[ə; eɪ][jɪə(r)] [els'weə(r)] .
a year elsewhere .
一个 年 别处 .

我在这里还不到一个月，但这一个月却感觉比在其他地方的一年还要漫长。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [wen] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] ,
Do you know , I imagine when the world was created ,
做 你 知道 , 我 想象 什么时候 这 世界 曾是 创建 ,

你知道吗，我设想世界诞生之时，

[ðɪs] ['aɪlənd][ɒv; əv] [jɔ:z] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [leɪt] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] ,
this island of yours must have been made late on Saturday night ,
这 岛 的 你的 必须 有 到过 制成 晚的 在 周六 夜晚 ,

你这座岛屿一定是周六晚上很晚才建成的。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪəli] [θrəʊn] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ə; eɪ] [dent] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
and then merely thrown in from the refuse to fill up a dent in the ocean .
和 然后 仅仅 抛掷 在 从 这 拒绝 到 充满向上 一个 凹痕 在 这 海洋 .

然后就被当作垃圾扔进海洋，填补了海洋中的一个凹陷。

“ [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] , [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]
“ **Sir Norman paused in his walk** , **and contemplated the speaker a moment in**
“ 先生 诺曼 暂停 在 他的 走 , 和 思考 这 扬声器 一个 片刻 在
[sɪ'vɪərɪst] ['saɪləns] .
severest silence .
最严重 沉默 .

诺曼爵士停下脚步，沉默地凝视着演讲者片刻。

[bʌt; bət][ˈmɑːstə(r)][ˈhjuːbərt][ˈəʊnli][ˈlɪftɪd][ʌp][hɪz; ɪz][ˈsɔːsi][ˈfeɪs][ænd; ənd][ˈlɑːfɪŋ][ˈblæk][aɪz] , [ɪn]
But Master Hubert only lifted up his saucy face and laughing black eyes , in
但 掌握 休伯特 仅有的 抬起 向上 他的 风骚的 脸 和 笑 黑色的 眼睛 , 在
[ˈdɔːntləs][ˈsæŋ][ˈfrɔɪd] .
dauntless sang froid .
无畏 唱 冷 .

但休伯特少爷只是抬起他那副傲慢的脸庞和那双笑咪咪的黑眼睛，神态自若，毫不畏惧。

“ [ˈmɑːstə(r)][ˈhjuːbərt] , ” [bɪˈgæn][ˈmɑːstə(r)][ˈhjuːbərts][kəmˈpænjən] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdɪpɪst][ænd; ənd][ˈstɜːrniʃt]
“ **Master Hubert , ” began Master Hubert's companion , in his deepest and sternest**
” 掌握 休伯特 , ” 开始 掌握 休伯特的 伴侣 , 在 他的 最深处 和 最严厉的
[beɪs] ,
bass ,
低音 ,

“休伯特少爷，”休伯特少爷的同伴用他最低沉、最严厉的男低音说道。

“ [aɪ][dɔʊnt][nəʊ][jɔː(r); jə(r)][ˈʌðə(r)][neɪm] ,
“ **I don't know your other name ,**
” 我 不 知道 你的 其他 姓名 ,

我不知道你的另一个名字，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][ˈkɒnsɪkwəns][ɪf][aɪ][dɪd] — [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][emˈiː][ə; eɪ]
and it would be of no consequence if I did — just listen to me a
和 它 会 是 的 不 结果 如果 我 做过 — 只是 听 到 我 一个
[ˈməʊmənt] .
moment .
片刻 .

即使我这么做也无关紧要——请听我说一会儿。

[ɪf][juː; jʊ][dɔʊnt][wɒnt][tuː; tə][get][rʌŋ][θruː] ([juː; jʊ][pəˈsiːv][aɪ][ˈkæəri][ə; eɪ][sɜːd]) ,
If you don't want to get run through (you perceive I carry a sword) ,
如果 你 不 想 到 得到 跑步 通过 (你 感知 我 携带 一个 剑) ,

如果你不想被我刺穿（你觉得我带着剑），

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][ʌnˈtaɪmli][end][pʊt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kəˈrɪə(r)] , [dʒʌst][kiːp][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l][tʌŋ]
and have an untimely end put to your career , just keep a civil tongue
和 有 一个 不合时宜 结尾 放 到 你的 职业 , 只是 保持 一个 民用 舌头
[ɪn][jɔː(r); jə(r)][hed] ,
in your head ,
在 你的 头 ,

如果你的职业生涯不幸过早结束，那就注意保持言辞礼貌。

[ænd; ənd][dɔʊnt][ˈslɑːndə(r)][ˈɪŋɡlənd] .
and don't slander England .
和 不 诽谤 英格兰 .

不要诋毁英格兰。

[naʊ][kʌm][pɒn] !
Now come on !
现在 来 在 !

快点！

“ [ˈhjuːbərt][lɑːft][ænd; ənd][ˈrʌŋ][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldəz] :
“ **Hubert laughed and shrugged his shoulders :**
” 休伯特 笑了 和 耸了耸肩 他的 肩膀 :

休伯特笑了笑，耸了耸肩：

“ [θɔ:t] [ɪz] [fri:] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ][ai][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɪn] [spart] [ɒv; əv]
“ **Thought is free , however , so I can have my own opinion in spite of**
“ 想法 是自由的 , 然而 , 所以 我 能 有 我的 自己的 观点 在 尽管如此 的
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

“思想是自由的, 所以尽管如此, 我仍然可以有自己的观点。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , [mə'sjɜ:] , [weə(r)] [ai][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][ˈleɪdi] ? "
Will you tell me , monsieur , where I can find the lady ? "
将要 你 告诉 我 , 先生 , 在哪里 我 能 寻找 这 女士 ? "

先生, 请问您在哪里可以找到这位女士?

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [hɑ:f] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] .
“ **You will have it , will you ?** ” **exclaimed Sir Norman , half drawing his sword .**
“ 你 将要 有 它 , 将要 你 ? ” 惊呼 先生 诺曼 , 一半 绘画 他的 剑 .

“你一定会得到它, 对吧?”诺曼爵士喊道, 同时半拔出了剑。

" [dɒʊnt][ɑ:sk] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət]['ɑ:nsə(r)][ðem; ðəm] .
“ **Don't ask questions , but answer them** :
“ 不 问 问题 , 但 回答 他们 :

不要问问题, 而要回答问题。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [frentʃ] ? "
Are you French ? "
是 你 法语 ? "

你是法国人吗?

" [mə'sjɜ:] [hæz; həz] [gest] [aɪ 'ti:] . "
“ **Monsieur has guessed it** . ”
“ 先生 有 猜对了 它 . ”

“先生猜对了。”

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt][ˈmɑ:stə(r)] ? "
“ **How long have you been with your present master ?** ”
“ 如何 长的 有 你 到过 和 你的 展示 掌握 ? ”

你跟随现在的主人多久了?

" [mə'sjɜ:] , [ai][ˈbɒdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [ðæt] [tɜ:m] , " [sed] [ˈhju:bərt] , [wɪð] [kɑ:m] [ˈdɪgnəti] .
“ **Monsieur , I object to that term ,** ” **said Hubert , with calm dignity** .
“ 先生 , 我 目的 到 那 学期 , ” 说 休伯特 , 和 冷静的 尊严 .

“先生, 我不同意这个说法, ”休伯特平静而有尊严地说。

" [ˈmɑ:stə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈvʌlgəɪzəm] [ðæt] [ai] [dɪsˈlaɪk] ; [səʊ] , [ɪn] [ə'lju:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:dfɪp] ,
“ **Master is a vulgarism that I dislike ; so , in alluding to his lordship ,**
“ 掌握 是 一个 粗俗 那 我 不喜欢 ; 所以 , 在 暗示 到 他的 领主 ,

“主人”是一个粗俗的称呼, 我不喜欢; 所以, 在称呼他为“大人”时,

[teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈpeɪtrən] .
take the trouble to say , patron .
拿 这 麻烦 到 说 , 赞助人 .

请花点时间说声“顾客”。

" [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [ɑ:ft] .
“ **Sir Norman laughed** .
“ 先生 诺曼 笑了 .

诺曼爵士笑了。

" [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] !
“ **With all my heart** !
“ 和 全部 我的 心 !

“全心全意! ”

[həʊ] [lɒŋ] , [ðen] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [wið] [jɔ:(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt][ˈpeɪtrən] ? ”
How long , then , have you been with your present patron ? ”
如何 长的 , 然后 , 有 你 到过 和 你的 展示 赞助人 ? ”

那么, 你和现在的赞助人合作多久了?

“ [nɒt] [kwɔɪt] [tu:] [wi:ks] . ”
“ Not quite two weeks . ”
” 不是 相当 二 周 : ”

“还不到两周。”

“ [ai][du:; də][nɒt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪmˈpɜ:tinəntli] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ɪn] [əˈdresɪŋ] [səʊ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ]
“ I do not like to be impertinently inquisitive in addressing so dignified a
” 我 做 不是 喜欢 到 是 无礼地 好奇 在 解决 所以 凝重 一个
[ˈdʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“我不愿以无礼的询问方式去打扰这样一位举止高贵的绅士。”

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][kənˈsɪdə(r)][aɪˈti:] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪbəti] ,
but perhaps you would not consider it too great a liberty ,
但 也许 你 会 不是 考虑 它 也 伟大的 一个 自由 ,
但或许你并不认为这是一种过分的自由。

[ɪf] [ai] [ɪnˈkwaɪə] [həʊ] [ju:; jʊ] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz][peɪdʒ] ? ”
if I inquired how you became his page ? ”
如果 我 询问 如何 你 成为 他的 页 ? ”

如果我问你是怎么成为他的主页的呢?

“ [məˈsjɜ:] [jæl; ʃəl][ɑ:sk][æz; əz] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][hi:; hi] [pli:z] ,
“ Monsieur shall ask as many questions as he pleases ,
” 先生 将 问 作为 许多 问题 作为 他 请 ,

“先生可以随意提问,

[ænd; ənd][aɪˈti:][jæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈslɑɪtɪst] [ˈlɪbəti] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən]
and it shall not be considered the slightest liberty , “ said the young gentleman
和 它 将 不是 是 经过考虑的 这 丝毫 自由 , “ 说 这 年轻的 绅士
, [pəˈlaɪtli] .
, politely :
, 礼貌地 .

“这绝非丝毫的越轨之举,”这位年轻绅士礼貌地说道。

“ [ai][hæd; həd] [bi:n] [ˈrəʊmɪŋ] [æt; ət] [lɑ:dʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ I had been roaming at large about the city and the palace of his
” 我 有 到过 漫游 在 大的 关于 这 城市 和 这 宫殿 的 他的
[ˈmædʒəsti] — [hu:m] [meɪ] [ˈhev(ə)n] [prɪˈzɜ:v] ,
majesty — whom may Heaven preserve ,
威严 — 谁 可能 天堂 保存 ,

“我曾在城中和陛下（愿上天保佑他）的宫殿里四处游荡,

[ænd; ənd][gra:nt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:(r)] [ˈwɪzdəm] ! — [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪf(ə)n] ;
and grant a little more wisdom ! — in search of a situation ;
和 授予 一个 小的 更多的 智慧 ! — 在 搜索 的 一个 情况 ;
并赐予更多智慧! ——寻找某种情境;

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˈnəʊblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] ,
and among that of all nobles of the court ,
和 之中 那 的 全部 贵族 的 这 法庭 ,
在所有宫廷贵族中,

[ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] [ˈrɑ:ˌtʃestərz] [ˈlɪvəri] [strʌk] [emˈi:][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [bɪˈklʌmɪŋ] ,
the Earl of Rochester's livery struck me as being the most becoming ,
这 伯爵 的 罗切斯特的 涂装 击 我 作为 存在 这 最多 成为 ,
罗切斯特伯爵的制服在我看来最为得体。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][ˈpætrənaɪz] [hɪm] . ”

and so I concluded to patronize him . ”
和 所以 我 结束 到 惠顾 他 . ”

于是我决定去光顾他。

“ [wɒt] [æn; ən] [ˈbʌnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] !

“ What an honor for his lordship !
” 什么 一个 荣誉 为了 他的 领主 !

“这对大人来说是多么大的荣幸啊! ”

[sɪns] [juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [ˈɪŋɡlənd] [səʊ] [mʌtʃ] , [haʊˈevə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [suːn] [θrəʊ] [ʌp][ðə; ðɪ]
Since you dislike England so much , however , you will probably soon throw up the

自从 你 不喜欢 英格兰 所以 很多 , 然而 , 你 将要 大概 很快 扔 向上 这
[ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][ænd; ənd] ,
situation and ,
情况 和 ,

然而, 既然你如此厌恶英国, 你可能很快就会放弃这种局面, 并且

[ˈpætrənaɪz][ðə; ðɪ][fɜːst] [ˈfɒrən] [æmˈbæsədə(r)] — ”

patronize the first foreign ambassador — ”
惠顾 这 第一的 外国的 大使 — ”

庇护第一位外国大使——”

“ [pəˈhæps] ! [ai][ˈrɑːðə(r)] [laɪk] [ˈwaɪthɔːl] , [haʊˈevə(r)] .

“ Perhaps ! I rather like Whitehall , however .
” 也许 ! 我 相当 喜欢 白厅 , 然而 .

“也许吧! 不过, 我挺喜欢白厅的。”

[əʊld] - [hæz; həz][ˈteɪkən][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][ˈfænsɪ] [tuː; tə][em ˈiː] ,

Old Rowlie has taken rather a fancy to me ,
老的 - 有 已采取 相当 一个 想要 到 我 ,

老罗利似乎很喜欢我。

“ [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈiːzɪ] [fəˌmɪlɪˈærəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][æz; əz][hiː; hi]

“ said the boy speaking with the same easy familiarity of his majesty as he
” 说 这 男生 请讲 和 这 相同的 简单的 熟悉 的 他的 威严 作为 他

[wʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ləp] - [dɒg] .

would of a lap - dog .
会 的 一个 膝 - 狗 .

“男孩说道, 语气轻松亲切, 就像对待一只宠物狗一样, 仿佛在和陛下说话一样。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˈbetə(r)] , [səʊ][hæz; həz] [ˈmɪstrəs] [ˈstjʊət] — [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,

“ And what is better , so has Mistress Stewart — so much so ,
” 和 什么 是 更好的 , 所以 有 情妇 斯图尔特 — 所以 很多 所以 ,

“更妙的是, 斯图尔特夫人也一样——而且做得非常好, 以至于……”

[ðæt] [ˈhev(ə)n] [fɔːˈfend] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ˈdʒeləs] .

that Heaven forefend the king should become jealous .
那 天堂 预防 这 国王 应该 变得 嫉妒的 .

愿上天保佑, 君王免于嫉妒。

[ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [ɪz] [ˈstriktli] [ˌɒtrə] [naʊs] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ˈspəʊkən][ɒv; əv][ɒn] [ˈeni] [tɜːmz] .

This , however , is strictly entre nous , and not to be spoken of on any terms .
这 , 然而 , 是 严格 entre 我们 , 和 不是 到 是 说 的 在 任何 条款 .

”
”
”

但这完全是我们之间的秘密, 任何情况下都不得提及。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈsiːkrət] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪˈzɜːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪsk] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ,

“ Your secret shall be preserved at the risk of my life , ” said Sir Norman ,
” 你的 秘密 将 是 保存完好 在 这 风险 的 我的 生活 , ” 说 先生 诺曼 ,

“我愿以性命保守你的秘密,”诺曼爵士说道。

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][left] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʌblət] ; “ [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈtʰɜ:n] ,
laying his hand on the left side of his doublet ; “ and in return ,
躺下 他的 手 在 这 左边 边 的 他的 双联体 ; “ 和 在 返回 ;
他将手放在紧身短上衣的左侧; “作为回报,

[meɪ] [aɪ][ɑ:sk] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈeni] [ˈrelatɪvz] [ˈlɪvɪŋ] — [ˈeni] [ˈsɪstəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ? “
may I ask if you have any relatives living — any sisters for instance ? “
可能 我 问 如果 你 有 任何 亲属 活的 — 任何 姐妹 为了 实例 ? “
请问您还有在世的亲人吗? 比如姐妹之类的?

“ [aɪ] [si:] !
“ **I see !**
“ 我 看 !

“我懂了!

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [waɪt] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈsɪstə(r)][ɒv; əv] [maɪn] .
you have a suspicion that the lady in white may be a sister of mine .
你 有 一个 怀疑 那 这 女士 在 白色的 可能 是 一个 姐姐 的 矿 .
你怀疑那位穿白衣服的女士可能是我的姐妹。

[wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [set][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət][rest] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] — [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ,
Well , you may set your mind at rest on that point — for if she is ,
出色地 , 你 可能 放 你的 头脑 在 休息 在 那 观点 — 为了 如果 她 是 ,
好吧, 关于这一点你可以放心了——因为如果她真是那样,

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nju:z] [tu:; tə][em ˈi:] , [æz; əz][aɪ][ˈnevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪˈfɔ:(r)] [təˈnaɪt] .
it is news to me , as I never saw her in my life before tonight .
它 是 消息 到 我 , 作为 我 绝不 锯 她 在 我的 生活 前 今晚 .
我对此毫不知情, 因为今晚之前我从未见过她。

[ɪz][ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ] [pəˈtɪkʃələ(r)] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] ? “
Is she a particular friend of yours , Sir Norman ? “
是 她 一个 特别的 朋友 的 你的 , 先生 诺曼 ? “
诺曼爵士, 她是您的特别朋友吗?

“ [ˈnevə(r)][ju:; jʊ][maɪnd] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] ,
“ **Never you mind that , my dear boy ; but take my advice ,**
“ 绝不 你 头脑 那 , 我的 亲爱的 男生 ; 但 拿 我的 建议 ,
“别在意这些, 我的孩子; 但听我的劝告,

[ænd; ənd][dɔʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔ:ˈself] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [məʊst][əˈʃʊərədli; əˈʃɔ:rədli] ,
and don't trouble yourself looking for her ; for , most assuredly ,
和 不 麻烦 你自己 寻找 为了 她 ; 为了 , 最多 当然 ,
[ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,
if you find her ,
如果 你 寻找 她 ,
不必费心去找她; 因为, 可以肯定的是, 如果你找到了她,

[aɪ][æɪ; ʃəl] [breɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] ! “
I shall break your head ! “
我 将 休息 你的 头 ! “
我要打爆你的头!

“ [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , “ [sed] [ˈhju:bərt] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] , “ [bʌt; bət] [ˈnevəðəˈles] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [rɪsk]
“ **Much obliged , “ said Hubert , touching his cap , “ but nevertheless , I shall risk**
“ 很多 有义务 , “ 说 休伯特 , 接触 他的 帽 , “ 但 尽管如此 , 我 将 风险
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :
“非常感谢,”休伯特摸了摸帽子说, “不过, 我还是要冒险一试。”

[ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪɡ] , [ðəʊ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
She had the plague , though , when she jumped into the river ,
她有这瘟疫 , 尽管 , 什么时候 她 跳了起来 进入 这 河 ,
不过, 她跳进河里的时候已经得了瘟疫。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pest] - [haʊs] .
and perhaps the best place to find her would be the pest - house .
和 也许 这 最好的 地方 到 寻找 她 会 是 这 害虫 - 房子 .
或许找到她的最佳地点就是害虫防治所。

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ] . “
I shall try .”
我 将 尝试 : “
我会试试。

[ˈgəʊ] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [spiːd] [juː; jʊ] !
“ Go , and Heaven speed you !
” 去 , 和 天堂 速度 你 !
“去吧, 愿上天保佑你! ”

[ˈjɒndə(r)][ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][maɪ][rəʊd] [laɪz][hɪə(r)] .
Yonder is the way to it , and my road lies here .
远处 是 这 方式 到 它 , 和 我的 路 谎言 这里 .
彼岸是通往目的地的路, 而我的路就在这里。

[gʊd] [naɪt] , [ˈmɑːstə(r)][ˈhjuːbərt] . “
Good night , master Hubert .”
好的 夜晚 , 掌握 休伯特 : “
“晚安, 休伯特少爷。”

[ˈgʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , “ [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][peɪdʒ] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈeərəli] ;
“ Good night , Sir Norman , “ responded the page , bowing airily ;
” 好的 夜晚 , 先生 诺曼 , “ 回应 这 页 , 鞠躬 轻盈地 ;
“晚安, 诺曼爵士,”侍童轻描淡写地鞠了一躬, 回答道;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt][faɪnd][ðə; ði][ˈleɪdi][tuː; tə] - [naɪt] , [məʊst][əˈʃərədli; əˈʃɜːrədli][aɪ][æɪ; ʃəl][duː; də]
“ and if I do not find the lady to - night , most assuredly I shall do
” 和 如果 我 做 不是 寻找 这 女士 到 - 夜晚 , 最多 当然 我 将 做
[səʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
so to - morrow .
所以 到 - 明天 .
“如果今晚我找不到那位女士, 明天我一定能找到。”

[ˈtɜːnɪŋ] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ][rəʊd] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pest] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
“ Turning along a road leading to the pest - house , and laughing as he
” 转弯 沿着 一个 路 领导 到 这 害虫 - 房子 , 和 笑 作为 他
[went] , [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪsəˈpiəd] .
went , the boy disappeared .
去 , 这 男生 消失 .
“男孩沿着通往瘟疫院的路走去, 边走边笑, 消失不见了。”

[ˈfɪrɪŋ] [lest][ðə; ði][peɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [ˈfɒləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeəˈbaɪ] [dɪˈskʌvə(r)][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] -
Fearing lest the page should follow him , and thereby discover a clue to Leoline's
恐惧 免得 这 页 应该 跟随 他 , 和 从而 发现 一个 线索 到 -
[əˈbəʊd] ,
abode ,
住所 ,
他担心侍童会跟随他, 从而发现莱奥琳住所的线索,

[sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [striːt] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
Sir Norman turned into a street some distance from the house ,
先生 诺曼 转向 进入 一个 街道 一些 距离 从 这 房子 ,
诺曼爵士拐进了离房子一段距离的街道,

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌnˈtɪl] [hi;; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
and waited in the shadow until he was out of sight .
和 等待 在 这 阴影 直到 他 曾是 出去 的 视线 .

然后躲在阴影里，直到他消失在视线之外。

[ðen] [hi;; hi] [keɪm] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] , [fɒl] [ɒv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)nəs] [tu;; tə][get] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði][ˈru:ɪn] ,
Then he came forth , and , full of impatience to get back to the ruin ,
然后 他 来了 前进 , 和 , 满的 的 不耐烦 到 得到 后退 到 这 废墟 ,
然后他走了出来，急切地想要回到废墟中。

[ˈhʌrɪd] [ɒn][tu;; tə] [weə(r)] [hi;; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] .
hurried on to where he had left his horse .
慌忙 在 到 在哪里 他 有 左边 他的 马 .

他匆匆赶往停放马匹的地方。

[hi;; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] , [hu:m] [hi;; hi] [rɪˈpeɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
He was still in the care of the watchman , whom he repaid for his
他 曾是 仍然 在 这 关心 的 这 守望者 , 谁 他 已偿还 为了 他的
[ˈtrʌb(ə)l] ;
trouble ;
麻烦 ;

他仍然由守夜人照看，并报答了守夜人的恩情；

[ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [spræŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hi;; hi][glɑ:ns, glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv]
and as he sprang on his back , he glanced up at the windows of
和 作为 他 弹簧 在 他的 后退 , 他 瞥了一眼 向上 在 这 视窗 的
- [haʊs] .
Leoline's house .
- 房子 .

他仰面躺下，抬头望向莱奥琳家的窗户。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ˈberɪd] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [ˈdɑ:knəs] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [ˈwɪndəʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt]
It was all buried in profound darkness but that one window from which that
它 曾是 全部 埋葬 在 深刻的 黑暗 但 那 一 窗户 从 哪个 那
[feɪnt] [laɪt] [stʊˈli:md] ,
faint light streamed ,
头晕的 光 流媒体 ,

一切都掩埋在深深的黑暗中，只有那扇窗户透出微弱的光线。

[ænd; ənd][hi;; hi] [nju:] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [gɒn] [tu;; tə][rest] .
and he knew that she had not yet gone to rest .
和 他 知道 那 她 有 不是 然而 已消失 到 休息 .

他知道她还没有安息。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hi;; hi] [ˈlɪŋgəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [əbˈsɜ:d] [wei] [ˈlʌvəz] [wɪl]
For a moment he lingered and looked at it in the absurd way lovers will
为了 一个 片刻 他 徘徊不去 和 看起来 在 它 在 这 荒诞 方式 恋人 将要
[lʊk] ,
look ,
看 ,

他驻足片刻，用恋人才会有的那种荒诞的眼神凝视着它。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈwɔ:did] [baɪ] [ˈsi:ɪŋ] [wɒt] [hi;; hi] [wɒtʃt] [fɔ:(r); fə(r)] — [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ]
and was presently rewarded by seeing what he watched for — a shadow
和 曾是 目前 奖励 经过 看到 什么 他 观看 为了 — 一个 阴影
[flɪt] [brˈtwi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] .
flit between him and the light .
掠过 之间 他 和 这 光 .

随后，他看到了自己一直寻找的东西——一道影子在他和光线之间闪过。

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd]['entə(r)] , [ænd; ənd]
The sight was a strong temptation to him to dismount and enter , and
这 视线 曾是 一个 强的 诱惑 到 他 到 下马 和 进入 , 和
,
:
,

眼前的景象对他来说是一种强烈的诱惑，让他想要下马进去，而且，

[ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['rɒtɪstə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “
under pretence of warning her against the Earl of Rochester and his “
在下面 虚伪 的 警告 她 反对 这 伯爵 的 罗切斯特 和 他的 “
['prɪti] [peɪdʒ] ,
pretty page ,
漂亮的 页 ,

假装警告她提防罗切斯特伯爵和他的“漂亮侍童”，

” [siː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [ə'gen] .
” **see her once again .**
” 看 她 一次 再次 .

“再见她一面。”

[bʌt; bət] [rɪ'flek(ə)n] , ['stepɪŋ] [rɪ'bjʊːkɪŋli] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , ['wɪspəd] [ɪn'dɪgnəntli] ,
But reflection , stepping rebukingly up to him , whispered indignantly ,
但 反射 , 步进 责备地 向上 到 他 , 低声说道 愤慨地 ,
但反思却带着责备的语气走上前去，愤愤不平地低声说道：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪdlʌv] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [rəʊb] ,
that his ladylove was probably by this time in her night robe ,
那 他的 亲爱的 曾是 大概 经过 这 时间 在 她 夜晚 长袍 ,
他的情人此时可能已经换上了睡袍。

[ænd; ənd][nɒt][æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] ['lʌvəz] ; [ænd; ənd][sɜː(r)] ['nɔːmən] [rɪ'spektfəli] [baʊd] [tuː; tə]
and not at home to lovers ; and Sir Norman respectfully bowed to
和 不是 在 家 到 恋人 ; 和 先生 诺曼 尊敬 鞠躬 到
[rɪ'flekʃənz] [suː'piəriə(r)] ['wɪzdəm] .
reflection's superior wisdom .
反思 优越的 智慧 .

而且在家也不适合与恋人相处；诺曼爵士恭敬地向沉思的至高智慧低头。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hjuːbɜːts] [wɜːdz] , “ [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [tə'naɪt] , [aɪ][æɪ; ʃəl][məʊst]
He thought of Hubert's words , “ If I do not find her tonight , I shall most
他 想法 的 休伯特的 字 , “ 如果 我 做 不是 寻找 她 今晚 , 我 将 最多
[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
assuredly to - morrow ,
当然 到 - 明天 ,

他想起休伯特的话：“如果今晚我找不到她，明天我一定能找到。”

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] .
” **and a chill presentiment of coming evil fell upon him .**
” 和 一个 寒意 预感 的 未来 邪恶的 跌倒 之上 他 .

“一种不祥的预感笼罩了他，预示着不祥之事即将发生。”

” [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , “ [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .
” **To - morrow , he said , as he turned to go .**
” 到 - 明天 , “ 他 说 , 作为 他 转向 到 去 .

“明天,”他边说边转身要走。

” [huː] [nəʊz] [wɒt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːθ] !
” **Who knows what to - morrow may bring forth !**
” WHO 知道 什么 到 - 明天 可能 带来 前进 !

谁知道明天会发生什么呢！

[ˈfeəɹəst][ænd; ənd] [ˈdiərəɪst] [ˈli:ʊʊ,laɪn] , [gʊd] - [naɪt] !
Fairest and dearest Leoline , good - night !
最公平 和 亲爱的 莉奥琳 , 好的 - 夜晚 !

最美丽最亲爱的莉奥琳，晚安！

" [hi:; hi][rəʊd] [əˈwei] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [stɑ:z] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈpi:sfəli] [daʊn] [əˈpɒn] [hɪm] .
" **He rode away in the moonlight , with the stars shining peacefully down upon him .**
" 他 骑 离开 在 这 月光 , 和 这 明星 灼灼 和平地 向下 之上 他 .
"他骑马在月光下离去，繁星静静地照耀着他。"

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪˈvaɪdɪd][wʌn] — [wʌn][hɑ:f] [ˈbi:ɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][tu:; tə]
His heart at the moment was a divided one — one half being given to
他的 心 在 这 片刻 曾是 一个 分割 — — — 一半 存在 给定 到
[ˈli:ʊʊ,laɪn] ,
Leoline ,
莉奥琳 ,

此刻他的内心一片混乱——一半属于莱奥琳，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [kwi:n] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [mɪˈstəriəs] [kɔ:t] .
and the other to the Midnight Queen and her mysterious court .
和 这 其他 到 这 午夜 女王 和 她 神秘 法庭 .
另一幅画则画给了午夜女王和她神秘的宫廷。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðə(r)] [hi:; hi] [went] [əˈwei] [frɒm; frəm][ˈli:ʊʊ,laɪn] ,
The farther he went away from Leoline ,
这 更远 他 去 离开 从 莉奥琳 ,
他离莱奥琳越远，

[ðə; ði] [ˈdɪmə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][stɑ:(r)] [brˈkeɪm] [ɪn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ;
the dimmer her star became in the horizon of his thoughts ;
这 调光器 她 星星 成为 在 这 地平线 的 他的 想法 ;
她在他思绪中的光芒渐渐黯淡；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɪərə(r)][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][məˈrændə] , [ðə; ði] [braɪtə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈi:gəli] [ʃi:; ʃɪ]
and the nearer he came to Miranda , the brighter and more eagerly she
和 这 更近 他 来了 到 米兰达 , 这 更亮 和 更多的 急切地 她
[lu:m] [ʌp] ,
loomed up ,
迫近 向上 ,
他越靠近米兰达，她就越是光彩照人、热情洋溢地出现在他面前。

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [spɜ:d] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [tu:; tə][ə; eɪ][məʊst] [ˈfjʊəriəs] [ˈgæləp] ,
until he spurred his horse to a most furious gallop ,
直到 他 受到刺激 他的 马 到 一个 最多 狂怒 驰骋 ,
直到他策马狂奔，

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][ˈri:dʒənz] [ɒv; əv] [speɪs]
lest he should find the castle and the queen lost in the regions of space
免得 他 应该 寻找 这 城堡 和 这 女王 丢失的 在 这 地区 的 空间
[wen] [hi:; hi] [gɒt] [ðeə(r)] .
when he got there .
什么时候 他 得到 那里 .

免得他到达那里时发现城堡和女王都迷失在茫茫宇宙之中。

[wʌnz] [ðə; ði] [pleɪg] - [ˈstrɪkən] [ˈsɪti] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][hɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:ni] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] ; [ænd; ənd] [su:n]
Once the plague - stricken city lay behind him , his journey was short ; and soon
一次 这 瘟疫 - 受打击的 城市 躺 在后面 他 , 他的 旅行 曾是 短的 ; 和 很快
,
.
,

瘟疫肆虐的城市被他抛在身后后，他的旅程就变得短暂了；很快，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]'saɪlənt] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] - [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə]
to his great delight , he turned into the silent deserted by - path leading to
到 他的 伟大的 喜 , 他 转向 进入 这 沉默的 荒凉的 经过 - 小路 领导 到
[ðə; ði]['ruːɪn] .
the ruin .
这 废墟 .

他欣喜若狂地拐进了通往废墟的寂静荒凉的小路。

[ˈtaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [wɔːl] ,
Tying his horse to a stake in the crumbling wall ,
捆绑 他的 马 到 一个 赌注 在 这 摇摇欲坠 墙 ,
[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ,
he paused for a moment to look at it in the pale ,
他 暂停 为了 一个 片刻 到 看 在 它 在 这 苍白 ,
[hɪ; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ,
他 暂停 为了 一个 片刻 到 看 在 它 在 这 苍白 ,
[hɪ; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ,
他停顿片刻，在苍白的光线下仔细端详着它。

[wʌn] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [muːn] .
wan light of the midnight moon .
万 光 的 这 午夜 月亮 .
[wʌn] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [muːn] .
午夜月光微弱。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
He had looked at it many a time before , but never with the same
他 有 看起来 在 它 许多 一个 时间 前 , 但 绝不 和 这 相同的
[ˈɪntrəst] [æz; əz] [naʊ] ;
interest as now ;
兴趣 作为 现在 ;
[hi; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
他 有 看起来 在 它 许多 一个 时间 前 , 但 绝不 和 这 相同的
[ˈɪntrəst] [æz; əz] [naʊ] ;
兴趣 作为 现在 ;

他以前看过很多次，但从来没有像现在这样感兴趣；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bætlmənts] , [ðə; ði] ['fɔːləŋ] [ruːf] , [ðə; ði] ['brəʊkən] ['wɪndəʊz] , [ænd; ænd]
and the ruined battlements , the fallen roof , the broken windows , and
和 这 毁坏 城垛 , 这 倒下 屋顶 , 这 破碎的 视窗 , 和
[ˈməʊldərɪŋ] [saɪdz] ,
mouldering sides ,
模压 侧面 ,
[ænd; ænd][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bætlmənts] , [ðə; ði] ['fɔːləŋ] [ruːf] , [ðə; ði] ['brəʊkən] ['wɪndəʊz] , [ænd; ænd]
和 这 毁坏 城垛 , 这 倒下 屋顶 , 这 破碎的 视窗 , 和
[ˈməʊldərɪŋ] [saɪdz] ,
模压 侧面 ,

还有残破的城垛、坍塌的屋顶、破碎的窗户和腐朽的墙壁。

[hæd; həd][ɔːl][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ænd] [wɪəd] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
had all a new and weird interest for him .
有 全部 一个 新的 和 诡异的 兴趣 为了 他 .
[hæd; həd][ɔːl][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ænd] [wɪəd] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
有 全部 一个 新的 和 诡异的 兴趣 为了 他 .
[hæd; həd][ɔːl][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ænd] [wɪəd] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
有 全部 一个 新的 和 诡异的 兴趣 为了 他 .

这一切都让他产生了新奇的兴趣。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][fɑː(r)][ɔː(r)][nɪə(r)] ;
No one was visible far or near ;
不 一 曾是 可见的 远的 或者 靠近 ;
[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][fɑː(r)][ɔː(r)][nɪə(r)] ;
不 一 曾是 可见的 远的 或者 靠近 ;
[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][fɑː(r)][ɔː(r)][nɪə(r)] ;
不 一 曾是 可见的 远的 或者 靠近 ;

远处近处都看不到人影；

[ænd; ænd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
and feeling that his horse was secure in the shadow of the wall ,
和 感觉 那 他的 马 曾是 安全的 在 这 阴影 的 这 墙 ,
[ænd; ænd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
和 感觉 那 他的 马 曾是 安全的 在 这 阴影 的 这 墙 ,
[ænd; ænd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
和 感觉 那 他的 马 曾是 安全的 在 这 阴影 的 这 墙 ,

他觉得他的马在墙荫下很安全，

[hiː; hi] ['entəd] , [ænd; ænd] [wɔːkt] ['laɪtli] [ænd; ænd] ['ræpɪdli] [ə'ləŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
he entered , and walked lightly and rapidly along in the direction of the
他 进入 , 和 步行 轻轻 和 快速 沿着 在 这 方向 的 这
[ˈspaɪrəl] ['steəkeɪs] .
spiral staircase .
螺旋 楼梯 .
[hi; hi] ['entəd] , [ænd; ænd] [wɔːkt] ['laɪtli] [ænd; ænd] ['ræpɪdli] [ə'ləŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
他 进入 , 和 步行 轻轻 和 快速 沿着 在 这 方向 的 这
[ˈspaɪrəl] ['steəkeɪs] .
螺旋 楼梯 .

他走了进去，轻快地朝着螺旋楼梯的方向走去。

[wɪð] [mɔ:(r)] [heɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'kɔ:(ə)n] , [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] ,
With more haste , but the same precaution , he descended ,
和 更多的 匆忙 , 但 这 相同的 预防 , 他 下降 ,

他加快了速度, 但同样小心谨慎地走了下去。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [vɔ:ltɪz] [tu:; tə] [weə(r)] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [lu:s] [flæg] - [stəʊn] [wɒz; wəz] .
and passed through the vaults to where he knew the loose flag - stone was .
和 通过了 通过 这 金库 到 在哪里 他 知道 这 松动的 旗帜 - 石头 曾是 .

他穿过地窖, 来到他知道有松动石板的地方。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [hi:; hi][dɪd] [nəʊ] ;
It was well he did know ;
它 曾是 出色地 他 做过 知道 ;

他知道这一点是件好事;

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [streɪn] [ɒv; əv]['mju:zɪk][nɔ:(r)] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪm] [naʊ] ;
for there was neither strain of music nor ray of light to guide him now ;
为了 那里 曾是 两者都不 拉紧 的 音乐 也不 射线 的 光 到 指导 他 现在 ;

因为此时既没有音乐的旋律, 也没有光芒的指引;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sæŋk][tu:; tə]['ziərəʊ][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [reɪz] [ðə; ði] [stəʊn]
and his heart sank to zero as he thought he might raise the stone
和 他的 心 沉没 到 零 作为 他 想法 他 可能 增加 这 石头

[ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] ['nʌθɪŋ] .
and discover nothing .
和 发现 没有什么 .

想到自己可能举起石头却什么也发现不了, 他的心顿时沉到了谷底。

[hɪz; ɪz][hænd] ['pɒzətɪvli] ['treɪblɪd] [wɪð] ['i:gənəs] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:]; [ænd; ənd] [wɪð]
His hand positively trembled with eagerness as he lifted it ; and with
他的 手 积极地 颤抖 和 渴望 作为 他 抬起 它 ; 和 和
[ʌn'baʊndɪd] [dɪ'laɪt] ,
unbounded delight ,
无界 喜 ,

他举起手时, 手因急切而微微颤抖; 他欣喜若狂,

[nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] , [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['taɪtlɪd] [ə'sembli] [hi:; hi][hæd; həd] [wɒtft]
not to be described , looked down on the same titled assembly he had watched
不是 到 是 描述 , 看起来 向下 在 这 相同的 标题 集会 他 有 观看
[brɪfɔ:(r)] .
before .
前 .

不堪入目, 俯视着他之前观看过的那个有头衔的集会。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [sɪns] — [hɑ:f][ðə; ði] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)][ɪk'stɪŋgwɪft; ek'stɪŋgwɪft]
But there had been a change since — half the lights were extinguished
但 那里 有 到过 一个 改变 自从 — 一半 这 灯 是 熄灭
,
.
,

但此后情况发生了变化——一半的灯都熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['vɔ:ltɪd] [ru:m] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ɪn] ['ʃædəʊ] — [ðə; ði]['mju:zɪk][hæd; həd]
and the great vaulted room was comparatively in shadow — the music had
和 这 伟大的 拱形 房间 曾是 比较 在 阴影 — 这 音乐 有
[ɪn'taɪəli] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz] ['sɒləmli] ['saɪlənt] .
entirely died away and all was solemnly silent .
完全 死亡 离开 和 全部 曾是 庄严地 沉默的 .

巨大的拱形房间相对来说比较昏暗——音乐完全消失了, 一切都静悄悄的。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˈpɫz(ə)ld] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [məʊst][ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz] ,
But what puzzled Sir Norman most of all was ,
但 什么 困惑 先生 诺曼 最多 的 全部 曾是 ;
但最令诺曼爵士困惑的是:

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei][ˈtraɪəl][ɒv; əv][ˈækmi] [sɔ:t] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] .
the fact that there seemed to be a trial of acme sort going on .
这 事实 那 那里 似乎 到 是 一个 审判 的 巅峰 种类 去 在 :
似乎正在进行一场类似艾克梅审判的行动。

[ə; ei] [lɒŋ] [ˈteɪb(ə)l] , [ˈkɫvəd] [wɪð] [gri:n] [ˈvelvɪt] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [nɒt] [ˌʌnˈlaɪk] [ə; ei][ˈmɒd(ə)n] [ˈbɪlɪəd]
A long table , covered with green velvet , and looking not unlike a modern billiard
一个 长的 桌子 , 涵盖 和 绿色的 天鹅绒 , 和 寻找 不是 与此不同 一个 现代的 台球
[ˈteɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,
一张长桌, 铺着绿色天鹅绒, 看起来很像一张现代台球桌。

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:nz] [ˈkrɪmz(ə)n] [θrəʊn] ; [ænd; ənd][brˈhaɪnd][aɪ ˈti:] , [pɜ:tft] [ɪn]
stood at the right of the queen's crimson throne ; and behind it , perched in
站立 在 这 正确的 的 这 女王的 赤红 王座 ; 和 在后面 它 , 栖息 在
[ə; ei] [haɪ] [tʃeə(r)] ,
a high chair ,
一个 高的 椅子 ,
他站在女王深红色宝座的右侧; 宝座后面, 高高地坐在一张高椅上,

[ænd; ənd] [ˈweərɪŋ] [ə; ei] [lɒŋ] , [ˈsɒləm] , [blæk] [rəʊb] , [sæt][ə; ei] [smɔ:l] , [θɪk] [ˈpɜ:sənɪdʒ] ,
and wearing a long , solemn , black robe , sat a small , thick personage ,
和 穿着 一个 长的 , 庄严 , 黑色的 长袍 , 卫星 一个 小的 , 厚的 人士 ;
一位身材矮胖的人, 身穿一件长长的黑色庄严长袍, 端坐着。

[hu:z] [skɪn][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒn][ə; ei] [bʊʃ] .
whose skin Sir Norman would have known on a bush .
谁 皮肤 先生 诺曼 会 有 已知 在 一个 衬套 :
诺曼爵士曾在灌木丛中见过这种皮肤。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [θrəʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈti:][æz; əz][hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] , [ˈempti] ;
He glanced at the lower throne and found it as he expected , empty ;
他 瞥了一眼 在 这 降低 王座 和 成立 它 作为 他 预期的 , 空的 ;
他瞥了一眼下面的王座, 发现正如他所料, 空无一人;

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪnəs] [wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli] [prɪns] [ˈkɒnsɔ:t] ,
and he saw at once that his little highness was not only prince consort ,
和 他 锯 在 一次 那 他的 小的 高度 曾是 不是 仅有的 王子 配偶 ,
他立刻意识到, 这位小公主不仅是太子妃,

[bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ][su:ˈpri:m; sju:ˈpri:m] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .
but also supreme judge in the kingdom .
但 还 最高 法官 在 这 王国 :
同时也是王国的最高法官。

[tu:] [ɔ:(r)] [θɪrɪ:] [ˈsɪmələ(r)] [blæk] - [rəʊbd] [ˈdʒentri] ,
Two or three similar black - robed gentry ,
二 或者 三 相似的 黑色的 - 身着长袍 绅 ,
两三个身穿黑袍的相似绅士,

[əˈmʌŋ] [hu:m] [wɒz; wəz][ˈrekəɡnaɪzəbl; ,rekəɡˈnaɪzəbl][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [dju:k] [hu:] [səʊ] [ˈnærəʊli] [ɪˈskeɪpt]
among whom was recognizable the noble duke who so narrowly escaped
之中 谁 曾是 可识别的 这 高贵 公爵 WHO 所以 勉强 逃脱
[wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [sɔ:rdʒ] [ɒv; əv][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ænd; ənd] [kaʊnt] - .
with his life under the swords of Sir Norman and Count L'Estrange .
和 他的 生活 在下面 这 剑 的 先生 诺曼 和 数数 - .
其中一人正是那位侥幸从诺曼爵士和莱斯特兰奇伯爵的剑下逃脱的贵族公爵。

[brɪfɔ:(r)] [ðɪs] ['sɒləm] ['kɒŋkleɪv] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['eɪdɪəntli] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][ˈʌndə(r)]
Before this solemn conclave stood a man who was evidently the prisoner under
前 这 庄严 秘密会议 站立 一个 男人 WHO 曾是 显然 这 囚犯 在下面
[ˈtraɪəl] ,
trial ,
审判 ,

在这庄严的会议面前，站着一个显然是受审囚犯的人。

[ænd; ənd] [hu:] [wɔ:(r)][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [θɔ:t] [hi:; hi]
and who wore the whitest and most frightened face Sir Norman thought he
和 WHO 穿着 这 最白 和 最多 害怕 脸 先生 诺曼 想法 他
[hæd; həd][ˈevə(r)] [brɪ'held] .
had ever beheld .
有 曾经 观看 .

而诺曼爵士认为，这个人脸上带着他见过的最苍白、最恐惧的表情。

[ðə; ði] [kwɪ:n] [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] ['neglɪdʒəntli] [bæk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊn] , ['peɪɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)]
The queen was lounging negligently back on her throne , paying very little
这 女王 曾是 休闲 疏忽地 后退 在 她 王座 , 付费 非常 小的
[əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɒləm] [raɪts] ,
attention to the solemn rites ,
注意力 到 这 庄严 仪式 ,

女王懒散地靠在王座上，对庄严的仪式漠不关心。

[əˈkeɪʒnəli] ['gɔ:sɪpɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ - [waɪt] [saɪf] [brɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
occasionally gossiping with some of the snow - white sylphs beside her ,
偶尔 八卦 和 一些 的 这 雪 - 白色的 风精灵 旁 她 ,
[ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] ['jɔ:nɪŋ] [brɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ,
and often yawning behind her pretty finger - tips ,
和 经常 打哈欠 在后面 她 漂亮的 手指 - 尖端 ,

她偶尔会和身旁一些雪白的精灵闲聊几句，还经常用她漂亮的指尖打哈欠。

[ænd; ənd] ['eɪdɪəntli] ['veri] [mʌtʃ] [bɔ:d] [baɪ][aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
and evidently very much bored by it all .
和 显然 非常 很多 无聊的 经过 它 全部 .

显然，他对这一切都感到非常厌倦。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:(r); wə(r)] ['dekəreɪsli] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['gɪldɪd]
The rest of the company were decorously seated in the crimson and gilded
这 休息 的 这 公司 是 得体地 坐着 在 这 赤红 和 镀金
[ɑ:m] - [tʃeəz] ,
arm - chairs ,
手臂 - 椅子 ,

其余宾客则端庄地坐在深红色镀金扶手椅上。

[sʌm; səm] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ɒn] , [ˈʌðə(r)z] ['həʊldɪŋ] ['wɪspəd] [teɪt] -
some listening with interest to what was going on , others holding whispered tete -
一些 聆听 和 兴趣 到 什么 曾是 去 在 , 其他的 保持 低声说道 头像 -
[ə; eɪ] - [teɪts] ,
a - tetes ,
一个 - 头 ,

有些人饶有兴趣地听着周围发生的事情，有些人则窃窃私语。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'spektfɪl] .
and all very still and respectful .
和 全部 非常 仍然 和 尊重 .

所有人都非常安静和恭敬。

[sɜ:(r)] [ˈnɔ:rmənz] [ˈIntrəst] [wɒz; wəz] [əˈraʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪst] [pɪtʃ] ; [hi:; hi] [ɪmˈpru:dntli] [li:nd]
Sir Norman's interest was aroused to the highest pitch ; he imprudently leaned
先生 诺曼的 兴趣 曾是 被唤醒 到 这 最高 沥青 ； 他 轻率地 倾斜
[ˈfɔ:wəd] [tu:] [fɑ:(r)] ,
forward too far ,
向前 也 远的 ；

诺曼爵士的兴趣被激发到了极致；他鲁莽地向前倾身得太远了。

[ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][hiə(r)][ænd; ənd] [si:] , [ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
in order to hear and see , and lost his balance .
在 命令 到 听到 和 看 ； 和 丢失的 他的 平衡 。

为了听和看，他失去了平衡。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][stɒp] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;
He felt he was going , and tried to stop himself , but in vain ;
他 毛毡 他 曾是 去 ； 和 尝试 到 停止 他自己 ； 但 在 徒劳 ；

他感觉自己快要崩溃了，试图阻止自己，但徒劳无功；

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] ,
and seeing there was no help for it , he made a sudden spring ,
和 看到 那里 曾是 不 帮助 为了 它 ； 他 制成 一个 突然 春天 ；

见无计可施，他猛地一跃而起。

[ænd; ənd] [ˈlændɪd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [bʌ; əv][ðə; ði] [ə'sembli] .
and landed right in the midst of the assembly .
和 登陆 正确的 在 这 中间 的 这 集会 。

然后就降落在了集会的正中央。

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI ;
章 十一 ；

第十一章

[ðə; ði] [eksɪˈkju:(ə)n] .
THE EXECUTION .
这 执行 。

执行。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɔ:l][wɒz; wəz] [kənˈfju:ʒn] .
In an instant all was confusion .
在 一个 立即的 全部 曾是 困惑 。

瞬间，一切都陷入了混乱。

[ˈevrɪbɒdi] [spræŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] — [ˈleɪdɪz] [ˈfri:k] [ɪn] [ˈkɔ:rəs] , [ˈdʒentlmən] [swɔ:(r)][ænd; ənd]
Everybody sprang to their feet — ladies shrieked in chorus , gentlemen swore and
大家 弹簧 到 他们的 脚 — 女士们 尖叫 在 合唱 ； 先生们 发誓 和

[dru:] [ðeə(r)] [sɔ:rdz] ,
drew their swords ,
画 他们的 剑 ；

所有人都跳了起来——女士们齐声尖叫，男士们咒骂着拔出了剑。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [ɪkˈspekt][ə; eɪ] [həʊl] [ˈɑ:mi] [tu:; tə][drɒp][frɒm; frəm]
and looked to see if they might not expect a whole army to drop from
和 看起来 到 看 如果 他们 可能 不是 预计 一个 所有的 军队 到 降低 从

[ðə; ði][skaɪ][əˈpɒn][ðem; ðəm] ,
the sky upon them ,
这 天空 之上 他们 ；

他们环顾四周，似乎在预料会有一支军队从天而降，向他们袭来。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] .
as they stood .
作为 他们 站立 。

他们站着。

[nəʊ][ˈlðə(r)] [bəˈtæliən] , [haʊevə(r)] , ['fɒləʊd] [ðɪs] [fə'ɪɔ:n] [həʊp] ; [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [aɪ'ti:] ,
No other battalion , however , followed this forlorn hope ; and seeing it ,
不 其他 营 , 然而 , 随后 这 绝望 希望 ; 和 看到 它 ,
然而, 其他营都没有追随这渺茫的希望; 看到这种情况,

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [tʊk] [hɑ:t] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌʌŋserə'məʊniəs] [ɪn'tru:də(r)]
the gentlemen took heart of grace and closed around the uncereemonious intruder
这 先生们 采取 心 的 优雅 和 关闭 大约 这 随便 入侵者
.
:
.

绅士们镇定自若地将这位不速之客围了起来。
[ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [si:t] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
The queen had sprung from her royal seat , and stood with her
这 女王 有 弹簧 从 她 皇家 座位 , 和 站立 和 她
[braɪt] [lɪps] ['pɑ:tɪd] ,
bright lips parted ,
明亮的 嘴唇 分手了 ,

女王从宝座上跃起, 张开她那鲜艳的嘴唇站了起来。
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [braɪtə] [aɪz] [dai'leit, di-][ɪn] ['spi:tʃləs] ['wʌndə(r)] .
and her brighter eyes dilating in speechless wonder .
和 她 更亮 眼睛 扩张 在 无言 想知道 .

她明亮的双眼因惊叹而睁大, 无法言语。
[ðə; ði] [bentʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)] ,
The bench , with the judge at their head , had followed her example ,
这 长椅 , 和 这 法官 在 他们的 头 , 有 随后 她 例子 ,
法官席上的众人, 以法官为首, 都效仿了她的做法。

[ænd; ənd] [stʊd] ['steəriŋ] [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] [maɪt] , ['lʊkɪŋ] , [tru:θ] [tu:; tə] [tel] ,
and stood staring with all their might , looking , truth to tell ,
和 站立 凝视 和 全部 他们的 可能 , 寻找 , 真相 到 告诉 ,
他们站在那里, 用尽全力地凝视着, 说实话,

[æz; əz] [mʌtʃ] ['stɑ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [æpə'ri](ə)n [æz; əz][ðə; ði][feə(r)][seks] .
as much startled by the sudden apparition as the fair sex .
作为 很多 惊慌 经过 这 突然 幻影 作为 这 公平的 性别 .
和女士们一样, 都被这突如其来的景象吓了一跳。

[ðə; ði] [sed] [feə(r)][seks][wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] ['faɪəriŋ] [ɒf] ['lɪt(ə)] ['vɒli] [ɒv; əv] [skri:mz] [ɪn] ['kɔ:rəs] ,
The said fair sex were still firing off little volleys of screams in chorus ,
这 说 公平的 性别 是 仍然 射击 离开 小的 截击 的 尖叫 在 合唱 ,
这些女性仍然齐声发出阵阵尖叫声。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['despəɾətli] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˌkævə'liəs] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] ,
and clinging desperately to their cavaliers ; and everything , in a word ,
和 依恋 绝望地 到 他们的 骑士 ; 和 一切 , 在 一个 单词 ,
[wɒz; wəz][ɪn][məʊst][əd'maɪəd][dɪs'ɔ:də(r)] .
was in most admired disorder .
曾是 在 最多 钦佩 紊乱 .

他们拼命地依附于他们的骑士; 总之, 一切都处于一种令人钦佩的混乱状态。
[tæm] - [kraɪ] , “ [wi:l] [dʌn] , ['kʌti] [sɑ:k] !
Tam O'Shanter's cry , “ Weel done , Cutty sark !
谭 - 哭 , “ 威尔 完毕 , 卡蒂 萨克 !
塔姆·奥尚特喊道: “干得好, 卡蒂萨克! ”

” [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [prə'dju:st] [hɑ:f] [sʌt] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ” [ˈhelɪʃ] [ˈli:dʒən] ”
” could not have produced half such a commotion among his “hellish legion” ”
” 可以 不是 有 生产 一半 这样的 一个 骚动 之中 他的 ” 地狱般的 军团 ”
[æz; əz][ðə; ði] [ɪm'fætik] [ˈderbjʊ:] [ɒv; əv][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈkɪŋzli] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [ˈhju:mən] [ˈrevələ] .
as the emphatic debut of Sir Norman Kingsley among these human revelers .
作为 这 强调 首次亮相 的 先生 诺曼 金斯利 之中 这些 人类 狂欢者 .
即便如此，也无法在他那群“地狱军团”中引起如此大的骚动，因为诺曼·金斯利爵士的惊艳亮相就引起了这些人类狂欢者的轰动。

[ðə; ði][ˈəʊnli][wʌŋ] [hu:] [si:md] [ˈrɑ:ðə(r)][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ ˈti:][ðæn; ðən] [ˈlðəwaɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði]
The only one who seemed rather to enjoy it than otherwise was the
这 仅有的 一 WHO 似乎 相当 到 享受 它 比 否则 曾是 这
[ˈprɪz(ə)nə(r)] ,
prisoner ,
囚犯 ,

唯一一个似乎乐在其中的人是那个囚犯。

[hu:] [wɒz; wəz][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒf] , [wen] [ðə; ði] [məˈlevələnt] [ænd; ənd]
who was quietly and quickly making off , when the malevolent and
WHO 曾是 悄悄 和 迅速地 制作 离开 , 什么时候 这 恶意的 和
[ɪrɪˈpresəb(ə)l] [dwɔ:f] [iˈspai] [hɪm] ,
irrepressible dwarf espied him ,
不可抑制的 矮人 窥视 他 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌŋ] [hɪ] [wɒz; wəz] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd]
他正悄悄地迅速离开，这时，那个心怀恶意、难以抑制的侏儒发现了他的踪迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌŋ] [ʃɒk] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkaʊntə(r)] - [ɪˈrɪtənt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlðə(r)] , [hi:; hi] [baʊnst]
and the one shock acting as a counter - irritant to the other , he bounced
和 这 一 震惊 表演 作为 一个 柜台 - 刺激物 到 这 其他 , 他 弹跳
[ˈfli:tli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
fleety over the table ,
迅速地 超过 这 桌子 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌŋ] [hɪ] [wɒz; wəz] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd]
一次冲击起到了抵消另一次冲击的作用，他轻快地跃过桌子。

[ænd; ənd] [græbd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][kræb] - [laɪk] [kɒ:z] .
and grabbed him in his crab - like claws .
和 抓住 他 在 他的 螃蟹 - 喜欢 爪子 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌŋ] [hɪ] [wɒz; wəz] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd]
然后他用螃蟹般的爪子抓住了他。

[ðɪs] [brɪsk] [ænd; ənd] [ˈlɔ:dəb(ə)l] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv][self] - [kə'mɑ:nd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ænd; ənd]
This brisk and laudable instance of self - command had a wonderful and
这 轻快 和 值得称赞 实例 的 自己 - 命令 有 一个 精彩的 和
[ɪnˈspɪrɪtɪŋ] [ɪˈfekt] [ɒn][ðə; ði][rest] ;
inspiring effect on the rest ;
鼓舞人心 影响 在 这 休息 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌŋ] [hɪ] [wɒz; wəz] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd]
这种果断而值得称赞的自制力对其他人产生了极好且鼓舞人心的效果；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈpɔ:lɪd] [ˈprɪz(ə)nə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɔ:mə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
and as he replaced the pale and palsied prisoner in his former position ,
和 作为 他 替换 这 苍白 和 麻痹症 囚犯 在 他的 以前的 位置 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌŋ] [hɪ] [wɒz; wəz] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd]
当他取代那位面色苍白、瘫痪的囚犯回到原来的位置时，

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈfeɪk] [ænd; ənd] [ˈvɪʃəs] [kɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [bu:ts] [æz; əz][hi:; hi][dɪd]
giving him a vindictive shake and vicious kick with his royal boots as he did
给予 他 一个 报复心强的 摇 和 恶毒 踢 和 他的 皇家 靴子 作为 他 做过
[səʊ] ,
so ,
所以 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌŋ] [hɪ] [wɒz; wəz] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd]
他一边这样做，一边用他的皇家靴子狠狠地摇晃他，并恶狠狠地踢了他一脚。

[ˈevrɪbɒdi] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [fi:l] [ðəmˈselvz] [əˈgen] .
everybody began to feel themselves again .
大家 开始 到 感觉 他们自己 再次 :

大家都开始重新找回了自我。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [stɒpt] [ˈskri:mɪŋ] , [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [si:st] [ˈsweərɪŋ] ,
The ladies stopped screaming , the gentlemen ceased swearing ,
这 女士们 停止 尖叫 , 这 先生们 停止 咒骂 ,
女士们停止了尖叫, 男士们停止了咒骂。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌŋ][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][pʊv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [kraɪz] [pʊv; əv] [ˈterə(r)] .
and more than one exclamation of astonishment followed the cries of terror .
和 更多的 比 一 感叹 的 惊讶 随后 这 哭泣 的 恐怖 .
惊恐的尖叫声之后, 还夹杂着不止一声惊叹。

“ [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈkɪŋzli] !
“ **Sir Norman Kingsley** !
“ 先生 诺曼 金斯利 !

“诺曼·金斯利爵士!

[sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈkɪŋzli] !
Sir Norman Kingsley !
先生 诺曼 金斯利 !

诺曼·金斯利爵士!

“ [ræŋ] [frɒm; frəm][lɪp][tuː; tə] [lɪp][pʊv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [hɪm] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [dru:] [ˈkləʊzə(r)] ,
“ **rang from lip to lip of those who recognized him ; and all drew closer** ,
“ 响铃 从 唇 到 唇 的 那些 WHO 认可 他 ; 和 全部 画 更近 ,
那些认出他的人异口同声地说道; 所有人都围了上来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈri:əli] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][ðeə(r)][maɪnd][tuː; tə] [bɪˈli:v]
and looked at him as if they really could not make up their mind to believe
和 看起来 在 他 作为 如果 他们 真的 可以 不是 制作 向上 他们的 头脑 到 相信
[ðeə(r)] [aɪz] .
their eyes .
他们的 眼睛 :

他们看着他, 仿佛真的不敢相信自己的眼睛。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [hɪmˈself] , [ðæt] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [ˈlɪtərəli] , [ɪf] [nɒt]
As for Sir Norman himself , that gentleman was destined literally , if not
作为 为了 先生 诺曼 他自己 , 那 绅士 曾是 注定 字面上地 , 如果 不是
[ˌmetəˈfɒrɪkli] ,
metaphorically ,
比喻意义上的 ,

至于诺曼爵士本人, 这位先生的命运, 即便不是比喻意义上的, 也是字面意义上的。

[tuː; tə] [fɔ:l] [pʌn][hɪz; ɪz] [legz] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈlaɪt] [pʌn][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈvelvɪt] -
to fall on his legs that night , and had alighted on the crimson velvet -
到 落下 在 他的 腿 那 夜晚 , 和 有 下车 在 这 赤红 天鹅绒 -
[ˈkɑ:pɪt] ,
carpet ,
地毯 ,

当晚他双腿一软, 跌倒在了深红色的天鹅绒地毯上。

[kæt] - [laɪk] , [pʌn][hɪz; ɪz] [fi:t] .
cat - like , on his feet .
猫 - 喜欢 , 在 他的 脚 :

他像猫一样, 站得稳。

[ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] — [hɪz; ɪz][fɜːst][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ˈfræntɪk][ˌdɪsəˈpruːv(ə)l][ɒv; əv]
In reference to his feelings — his first was one of frantic disapproval of
在 参考 到 他的 情怀 — 他的 第一的 曾是 一 的 疯狂的 不赞成 的
[ˈgəʊɪŋ] [daʊn] ;
going down ;
去 向下 ;

至于他的感受——他最初的感受是极度不赞同下山；

[hɪz; ɪz] [ˈsekənd] , [wʌn][ɒv; əv] [ɪnˈtens] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ðeə(r)] [wɪð] [ʌnˈbrəʊkən]
his second , one of intense astonishment of finding himself there with unbroken
他的 第二 , 一 的 激烈的 惊讶 的 寻找 他自己 那里 和 未破
[bəʊnz] ;
bones ;
骨头 ;

他的第二个感受，是对自己毫发无损地站在那里感到无比惊讶；

[hɪz; ɪz] [θɜːd] , [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈbaʊt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][aɪˈtiː] ,
his third , a disagreeable conviction that he had about put his foot in it ,
他的 第三 , 一个 令人不快的 定罪 那 他 有 关于 放 他的 脚 在 它 ,
[ˌɪmˈdʒiːəb(ə)l] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈbaʊt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][aɪˈtiː] ,
他的第三个想法，一种令他不快的信念，那就是他差点说错话了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪkˈsesɪvli] [bæd] [fɪks] ; [ænd; ənd][lɑːst] , [bʌt; bət][nɒt] [liːst] ,
and was in an excessively bad fix ; and last , but not least ,
和 曾是 在 一个 过度 坏的 使固定 ; 和 最后的 , 但 不是 至少 ,
[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪkˈsesɪvli] [bæd] [fɪks] ; [ænd; ənd][lɑːst] , [bʌt; bət][nɒt] [liːst] ,
而且处境极其糟糕；最后，但同样重要的是，

[ə; eɪ] [fɜːm][ænd; ənd] [ˈruːtɪd] [dɪˌtɜːmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [ˈbɑːɡən] ,
a firm and rooted determination to make the beet of a bad bargain ,
一个 公司 和 根 决心 到 制作 这 甜菜 的 一个 坏的 便宜货 ,
[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [seɪ] [daɪ] .
and never say die .
和 绝不 说 死 .

坚定不移的决心，即使面对糟糕的交易也要尽力争取最大利益，永不言败。

[hɪz; ɪz] [fɜːst][ækt][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] ,
His first act was to take off his plumed hat ,
他的 第一的 行为 曾是 到 拿 离开 他的 羽毛 帽子 ,
[hɪz; ɪz] [fɜːst][ækt][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] ,
他做的第一件事就是摘下他的羽毛帽。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [əʊˈbeɪs(ə)ns][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kwɪːn] ,
and make a profound obeisance to her majesty the queen ,
和 制作 一个 深刻的 服从 到 她 威严 这 女王 ,
[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [əʊˈbeɪs(ə)ns][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kwɪːn] ,
并向女王陛下行最崇高的礼节，

[huː] [wɒz; wəz][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [tuː] [mʌt] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [pəˈlaɪtnəs]
who was altogether too much surprised to make the return politeness
WHO 曾是 共 也 很多 惊讶 到 制作 这 返回 礼貌
[dɪˈmaːnd, -ˈmænd] ,
demanded ,
要求 ,

他太过惊讶，以至于无法做出礼貌要求的回应。

[ænd; ənd] [ˈmɪəli] [steərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈbrɪliənt] [aɪz] ,
and merely stared at him with her great , beautiful , brilliant eyes ,
和 仅仅 凝视 在 他 和 她 伟大的 , 美丽的 , 杰出的 眼睛 ,
[ænd; ənd] [ˈmɪəli] [steərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈbrɪliənt] [aɪz] ,
她只是用她那双美丽明亮的大眼睛凝视着他。

[æz; əz] [ɪf] [ɪiː; ɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [dʌn] .
as if she would never have done .
作为 如果 她 会 绝不 有 完毕 .
[æz; əz] [ɪf] [ɪiː; ɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [dʌn] .
就好像她永远不会这么做似的。

“ [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] ！ ” [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ， [ˈtɜːnɪŋ] [ˈgreɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ；
“ **Ladies and gentlemen** ！ ” **said Sir Norman** , **turning gracefully to the company** ；
女士们 和 先生们 ！ ” 说 先生 诺曼 ， 转弯 优雅地 到 这 公司 ；
“女士们，先生们！”诺曼爵士优雅地转向众人说道；

“ [aɪ][beg] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [ɪnˈtruːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ]
“ **I beg ten thousand pardons for this unwarrantable intrusion** , **and promise you**
“ 我 求 十 千 赦免 为了 这 不合理的 入侵 ， 和 承诺 你
， [əˈpɒn][maɪ] [ˈɒnə(r)] ，
， **upon my honor** ，
， 之上 我的 荣誉 ，
“我为这无端的冒犯向你们致以万分歉意，并以我的荣誉向你们保证，

[ˈnevə(r)][tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
never to do it again .
绝不 到 做 它 再次 .
绝不再犯。

[aɪ][beg][tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhɪə(r)][wɒz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɪnˈvɒləntri] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ,
I beg to assure you that my coming here was altogether involuntary on my part ,
我 求 到 保证 你 那 我的 未来 这里 曾是 共 非自愿 在 我的 部分 ，
请允许我向您保证，我来到这里完全是出于非自愿。

[ænd; ənd] [fɔːst] [baɪ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][kənˈtrəʊl] ；
and forced by circumstances over which I had no control ；
和 强制 经过 情况 超过 哪个 我 有 不 控制 ；
并且是迫于我无法控制的情况；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [maɪnd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [bʌt; bət][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]
and I entreat you will not mind me in the least , **but go on with the**
和 我 恳求 你 将要 不是 头脑 我 在 这 至少 ， 但 去 在 和 这
[prəˈsiːdɪŋ] ，
proceeding ，
进行中
我恳求您不要介意，继续进行下去。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [bɪˈfɔː(r)] .
just as you did before .
只是 作为 你 做过 前 .
就像你以前做的那样。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [fiːl] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ˈhɪə(r)] [ˈeni] [rɪˈstreɪnt] ，
Should you feel my presence here any restraint ，
应该 你 感觉 我的 在场 这里 任何 克制 ，
如果你觉得我在这的存在对你有任何约束，

[aɪ][eɪ ˈem] [kwart] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] ；
I am quite ready and willing to take my departure at any moment ；
我 是 相当 准备好 和 愿意的 到 拿 我的 离开 在 任何 片刻 ；
我随时都做好了出发的准备；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ɪnˈsɪnjuet] ， [wɪl] [ˈprɒmɪs] ， [ɒn][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən]
and as I before insinuated , **will promise** , **on the honor of a gentleman**
和 作为 我 前 暗示 ， 将要 承诺 ， 在 这 荣誉 的 一个 绅士
[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] ，
and a knight ，
和 一个 骑士 ，
正如我之前暗示的那样，我将以绅士和骑士的荣誉起誓，

[ˈnevə(r)] [əˈgen] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈtʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [daʊn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)]
never again to take the liberty of tumbling through the ceiling down on your
绝不 再次 到 拿 这 自由 的 翻滚 通过 这 天花板 向下 在 你的
[hedz] .
heads .
头部 .

以后再也不要自作主张地从天花板上摔下来，脑袋着地了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

午夜女王(The Midnight Queen)

第8/17页

" [ðɪs] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˈmɪst(ə)rɪ] ;
" **This reference to the ceiling seemed to explain the whole mystery ;**
" 这 参考 到 这 天花板 似乎 到 解释 这 所有的 神秘 ;
"提到天花板似乎解释了整个谜团；

[ænd; ənd] [ˈevrɪbɒdɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] [wens] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] ,
and everybody looked up at the corner whence he came from ,
和 大家 看起来 向上 在 这 角落 何处 他 来了 从 ,
所有人都抬头看向他刚才走来的那个街角。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][flæg] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈmuːvd] .
and saw the flag that had been removed .
和 锯 这 旗帜 那 有 到过 已移除 .
然后看到了那面被取下的旗帜。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ˈevrɪbɒdɪ] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ɒv; əv]
As to his speech , everybody had listened to it with the greatest of
作为 到 他的 演讲 , 大家 有 听着 到 它 和 这 最 的
[əˈtenʃ(ə)n] ;
attention ;
注意力 ;
至于他的演讲，每个人都全神贯注地聆听了。

[ænd; ənd] [ˈsʌndri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [kənˈvɪnst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd]
and sundry of the ladies , convinced by this time that he was flesh and
和 杂项 的 这 女士们 , 确信 经过 这 时间 那 他 曾是 肉 和
[blʌd] ,
blood ,
血 ,
而许多女士此时也确信他是有血有肉的人。

[ænd; ənd][nəʊ] [gəʊst] , [ˈfeɪvəd] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [naɪt] [wɪð] [ˈdaɪvəz] [ˈglɑːnsɪz] , [nɒt][æt; ət][ɔːl]
and no ghost , favored the handsome young knight with divers glances , not at all
和 不 鬼 , 受青睐 这 英俊的 年轻的 骑士 和 潜水员 眼神 , 不是 在 全部
[dɪsˈpliːzd] [ɔː(r)][ʌnədˈmaɪərɪŋ] .
displeased or unadmiring .
不高兴 或者 惹 .
没有鬼魂，英俊的年轻骑士受到了各种各样的目光注视，丝毫没有不悦或不欣赏的神情。

[ðə; ði] [kwɪːn] [sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ˈkiːpɪŋ] [hɪm] [stɪl] [trænsˈfɪkst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɑːkli]
The queen sank back into her seat , keeping him still transfixed with her darkly
这 女王 沉没 后退 进入 她 座位 , 保持 他 仍然 呆若木鸡 和 她 黑暗
- [ˈsplendɪd] [aɪz] ;
- **splendid eyes ;**
- 灿烂 眼睛 ;

女王重新坐回座位上，她那双深邃迷人的眼睛依然让他目不转睛；

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][ədˈmaɪəd] [ɔː(r)] [ˈʌðəwaɪz] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ,
and whether she admired or otherwise , no one could tell from her still ,
和 无论 她 钦佩 或者 否则 , 不 一 可以 告诉 从 她 仍然 ,
[kaːm] [feɪs] .
calm face .
冷静的 脸 .
从她平静的脸上，谁也看不出来她是否钦佩。

[ðə; ði] [prɪns] [kənsɔ:ts] ['fi:lɪŋz] — [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [hi:; hi][wəz; wəz] —
The prince consort's feelings — for such there could be no doubt he was —
这 王子 配偶的 情怀 — 为了 这样的 那里 可以 是 不 怀疑 他 曾是 —
[wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][nəʊ] [sʌtʃ] ['mɪst(ə)rɪ] ;
were involved in no such mystery ;
是 涉及 在 不 这样的 神秘 ;
这位王夫的感情——毫无疑问，他就是王夫——却与这种神秘感毫不相干；

[ænd; ənd][hi:; hi] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ][haɪ'i:nə] - [laɪk] [skri:m] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] ['rekəg'naɪzd]
and he broke out into a hyena - like scream of laughter , as he recognized
和 他 打破 出去 进入 一个 鬣狗 - 喜欢 尖叫 的 笑声 , 作为 他 认可
,
.
.
他认出对方后，便发出了一声像鬣狗一样的尖叫式大笑。

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [kraʊn] .
upon a second look , his young friend of the Golden Crown .
之上 一个 第二 看 , 他的 年轻的 朋友 的 这 金的 王冠 .
再仔细一看，他那位戴着金冠的年轻朋友。

“ [səʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
“ **So you have come , have you ?**
” 所以 你 有 来 , 有 你 ?
“所以你们来了？ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʌvli] ['vɪzɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ˈɔ:lməʊst] [təʃtʃt]
“ **he cried , thrusting his unlovely visage over the table , till it almost touched**
” 他 哭 , 推进 他的 不可爱 面容 超过 这 桌子 , 直到 它 几乎 感动
[sɜ:(r)] ['nɔ:rmənz] .
sir Norman's .
先生 诺曼的 .
“他喊道，将他那张丑陋的脸凑到桌子上，几乎碰到了诺曼爵士的脸。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [hæv; həv][ju:; jʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][aɪ] [sed] ? ”
“ **You have come , have you , after all I said ?** ”
” 你 有 来 , 有 你 , 后 全部 我 说 ? ”
“你果然来了，是吗？我之前说了那么多。”

“ [jes] , [sɜ:(r)][aɪ][hæv; həv] [kʌm] ! ” [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [bəʊ; bæʊ] .
“ **Yes , sir I have come !** ” said **Sir Norman , with a polite bow .**
” 是的 , 先生 我 有 来 ! ” 说 先生 诺曼 , 和 一个 有礼貌的 弓 .
“是的，先生，我来了！”诺曼爵士说着，礼貌地鞠了一躬。

“ [pə'hæps] [ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [em 'i:] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [sɜ:(r)] — [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)] [frend] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
“ **Perhaps you don't know me , my dear young sir — your little friend , you know ,**
” 也许 你 不 知道 我 , 我的 亲爱的 年轻的 先生 — 你的 小的 朋友 , 你 知道 ,
[ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [kraʊn] . “
of the Golden Crown . ”
的 这 金的 王冠 . ”
“或许你还不认识我，我亲爱的年轻人——你认识的，金冠骑士的小伙伴。”

“ [əʊ] , [aɪ] ['pɜ:fɪktli] ['rekəgnaɪz] [ju:; jʊ] !
“ **Oh , I perfectly recognize you !**
” 哦 , 我 完美 认出 你 !
“哦，我完全认出你了！ ”

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] , " [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [wɪð] [blænd][ˈswɑ:vəti] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɒnfəsli] [kwəʊtɪŋ]
My little friend , " said Sir Norman , with bland suavity , and unconsciously quoting
我的 小的 朋友 , " 说 先生 诺曼 , 和 平淡 温文尔雅 , 和 不知不觉 引用
[ˈli:ou,laɪn] ,
Leoline ,
莉奥琳 ,

“我的小朋友,”诺曼爵士语气平淡温和地说, 不自觉地引用了莱奥琳的话。

" [wʌns] [si:n] [ɪn][nɒt] [ˈi:zi] [tu:; tə][bi:; bi] - [fə'gɒtn] .
" once seen in not easy to be - forgotten .
" 一次 已见 在 不是 简单的 到 是 - 被遗忘的 .
“一旦见过, 就很难忘记。”

" [əˈpɒn] [ðɪs] ,
" Upon this ,
" 之上 这 ,
“基于此,

[hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [net] [ʌp] [sʌtʃ] [əˈnʌðə(r)] [skri:tʃ] [ɒv; əv] [mɜ:θ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kwɔɪt] [wəʊk] [æn; ən] [ˈekəʊ]
his highness net up such another screech of mirth that it quite woke an echo
他的 高度 网 向上 这样的 其他 尖叫 的 欢笑 那 它 相当 觉醒 一个 回声
[θru:] [ðə; ði] [ru:m] ;
through the room ;
通过 这 房间 ;

殿下又发出了一声爽朗的笑声, 响彻整个房间, 回声不绝于耳;

[ænd; ənd][ɔ:l] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:rmənz] [frendz] [lʊkt] [greɪv] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [lɑ:ft] ,
and all Sir Norman's friends looked grave ; for when his highness laughed ,
和 全部 先生 诺曼的 朋友们 看起来 严重 ; 为了 什么时候 他的 高度 笑了 ,
诺曼爵士的所有朋友都神情严肃; 因为当殿下大笑时,

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [saɪn] .
it was a very bad sign .
它 曾是 一个 非常 坏的 符号 .
这是一个非常不祥的征兆。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] [wɪl] [hɜ:t] [hɪm'self] , " [rɪˈmɑ:k] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
" My little friend will hurt himself , " remarked Sir Norman , with an air of
" 我的 小的 朋友 将要 伤害 他自己 , " 评论 先生 诺曼 , 和 一个 空气 的
[səˈlɪsɪtju:d] ,
solicitude ,
关怀 ,

“我的小家伙会伤到自己的,”诺曼爵士关切地说。

" [ɪf] [hi:; hi] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪgˈzju:bərənt][ænd; ənd] [ˈgli:fl] [ˈspɪrɪt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] .
" if he indulges in his exuberant and gleeful spirits to such an extent .
" 如果 他 放纵 在 他的 旺盛 和 兴高采烈 烈酒 到 这样的 一个 程度 .
“如果他放纵自己热情奔放、兴高采烈的天性到这种程度。

[let] [em ˈi:] [rekəˈmend] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [ˈwɪʃə] , [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊz]
Let me recommend you , as a well - wisher , to sit down and compose
让 我 推荐 你 , 作为 一个 出色地 - 许愿者 , 到 坐 向下 和 撰写
[jɔ:ˈself] .
yourself .
你自己 .
作为好心人, 我建议你坐下来冷静一下。

” [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [kəmˈplaɪ] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [prɪns] , [hu:] [si:md] [ˈblesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli]
” Instead of complying , however , the prince , who seemed blessed with a lively
” 反而 的 遵守 , 然而 , 这 王子 , WHO 似乎 蒙福 和 一个 热闹
[sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlu:dikrəs] ,
sense of the ludicrous ,
感觉 的 这 荒谬 ,

然而，这位王子非但没有服从，反而似乎天生具有一种滑稽可笑的幽默感，

[wɒz; wəz][səʊ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈfʌnɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [spi:tʃ] ,
was so struck with the extreme funniness of the young man's speech ,
曾是 所以 击 和 这 极端 滑稽 的 这 年轻的 男人的 演讲 ,
这位年轻人的演讲实在太滑稽了，让我印象深刻。

[ðæt] [hi:; hi] [rɪˈlækst] [ˈɪntu:] [əˈnʌðə(r)] [ˈpærəksɪzəm][ɒv; əv] [ˈlevəti] , [ˈʃrɪlə(r)] [ænd; ʌnd][mɔ:(r)] [ʌnˈz:θli] , [ɪf]
that he relaxed into another paroxysm of levity , shriller and more unearthly , if
那 他 轻松 进入 其他 发作 的 轻浮 , 更尖锐 和 更多的 超凡脱俗的 , 如果
[ˈpɒsəb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,

他放松下来，又陷入了一阵轻佻的欢笑之中，声音更加尖锐，更加怪诞，如果可能的话。

[ðæn; ðən] [ˈeni] [prɪˈsi:dɪŋ] [wʌn] , [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [hɪm][səʊ] [ɪgˈzɔ:stɪd] ,
than any preceding one , and which left him so exhausted ,
比 任何 前 一 , 和 哪个 左边 他 所以 筋疲力尽的 ,
比之前的任何一次都更甚，让他筋疲力尽。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [sɪŋk] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ʌnd][ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] [θru:] [ʃɪə(r)]
that he was forced to sink into his chair and into silence through sheer
那 他 曾是 强制 到 下沉 进入 他的 椅子 和 进入 沉默 通过 透明
[fəˈti:g] .
fatigue .
疲劳 .

他疲惫不堪，被迫瘫坐在椅子上，陷入沉默。

[ˈsi:zɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒpəˈtju:nəti] , [məˈrændə] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [dɪsˈpli:zd] [ˈdɪgnəti]
Seizing this , the first opportunity , Miranda , with a glance of displeased dignity
抓住 这 , 这 第一的 机会 , 米兰达 , 和 一个 瞥一眼 的 不高兴 尊严
[æt; ət][ˈkæli,bæn] , [ˈɪmi:diətli] [strʌk] [ɪn] :
at Caliban , immediately struck in :
在 卡利班 , 立即地 击 在 :

米兰达抓住这个机会，带着一丝不满的尊严瞥了卡利班一眼，立刻出手了：

” [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ænd; ʌnd][baɪ] [wɒt] [raɪt] [du:; də][ju:; jʊ][deə(r)][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ?
” Who are you , sir , and by what right do you dare to come here ?
” WHO 是 你 , 先生 , 和 经过 什么 正确的 做 你 敢 到 来 这里 ?
“先生，你是谁？你凭什么胆敢来到这里？”

” [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˈhaɪðə(r)] [ˈveri] [swi:t] [nɔ:(r)] [swə:v] ;
” Her tone was neither very sweet nor suave ;
” 她 语气 曾是 两者都不 非常 甜的 也不 温文尔雅 ;
她的语气既不甜美也不温文尔雅；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈplezəntə] [tu:; tə][bi:; bi] [krɒs] - [ɪgˈzæmɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ]
but it was much pleasanter to be cross - examined by the owner of such
但 它 曾是 很多 更令人愉悦 到 是 又 - 检查 经过 这 所有者 的 这样的
[ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˈʌgli] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɒnstə(r)] ,
a pretty face than by the ugly little monster ,
一个 漂亮的 脸 比 经过 这 丑陋的 小的 怪物 ,
但被这样一位长相甜美的人盘问，总比被那个丑陋的小怪物盘问要愉快得多。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ˈgɑ:spɪŋ] [ænd; ənd][ɪkˈstɪŋɡwɪft; ekˈstɪŋɡwɪft] ; [ænd; ənd][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [tɜ:nd]
for the moment gasping and extinguished ; and Sir Norman turned
为了 这 片刻 喘息 和 熄灭 ; 和 先生 诺曼 转向
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [əˈlækrəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊ; bæʊ] .
to her with alacrity , and a bow :
到 她 和 敏捷 , 和 一个 弓 :
一时间, 她喘息着, 生命也随之熄灭; 诺曼爵士迅速转向她, 并向她鞠了一躬。

“ [ˈmædəm] , [ai][eɪˈem][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈkɪŋzli] , [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɜ:vɪs] ;
“ Madame , I am Sir Norman Kingsley , very much at your service ;
“ 夫人 , 我 是 先生 诺曼 金斯利 , 非常 很多 在 你的 服务 ;
“夫人, 我是诺曼·金斯利爵士, 非常乐意为您效劳;

[ænd; ənd][ai][beg][tu:; tə] [əˈʃʊə(r)] [ju:; jʊ][ai][dɪd] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [fel] [hɪə(r)] ,
and I beg to assure you I did not come here , but fell here ,
和 我 求 到 保证 你 我 做过 不是 来 这里 , 但 跌倒 这里 ,
请允许我向您保证, 我不是来到这里, 而是跌落到这里的。

[θru:] [ðæt] [həʊl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pəˈsi:v] , [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] . “
through that hole , if you perceive , and very much against my will .”
通过 那 洞 , 如果 你 感知 , 和 非常 很多 反对 我的 将要 : “
透过那个洞, 如果你能看出来的话, 而且这完全违背了我的意愿。”

“ [ɪkwɪvəˈkeɪʃn] [wɪl] [nɒt] [sɜ:v] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [sɜ:(r)] , “ [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , [wɪð] [æn; ən]
“ Equivocation will not serve you in this case , sir , “ said the queen , with an
“ 含糊其辞 将要 不是 服务 你 在 这 案件 , 先生 , “ 说 这 女王 , 和 一个
[pˈstriə(r)] [ˈdɪɡnəti] .
austere dignity :
简朴 尊严 :
“先生, 在这种情况下, 含糊其辞对您没有任何好处,”女王语气严肃而庄重地说。

“ [ænd; ənd] , [əˈlaʊ] [emˈi:] [tu:; tə] [əbˈzɜ:v] ,
“ And , allow me to observe ,
“ 和 , 允许 我 到 观察 ,
“而且, 请允许我指出,

[aɪˈti:] [ɪz] [dʒʌst][ˈprɒbəb(ə)l][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [θru:] [ðæt] [həʊl] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈsi:lɪŋ]
it is just probable you would not have fallen through that hole in our royal ceiling
它 是 只是 可能 你 会 不是 有 倒下 通过 那 洞 在 我们的 皇家 天花板
[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kept] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][aɪˈti:] .
if you had kept away from it :
如果 你 有 保留 离开 从 它 :
如果你一直远离我们皇家天花板上的那个洞, 你很可能就不会掉下去了。

[ju:; jʊ] [reɪzd] [ðæt] [flæg] [jɔ:ˈself] — [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] ? “
You raised that flag yourself — did you not ?”
你 提高 那 旗帜 你自己 — 做过 你 不是 ? “
那面旗帜是你自己升起的, 对吧?

“ [ˈmædəm] , [ai][fɪə(r)][ai][mʌst; məst] [seɪ] [jes] ! “
“ Madam , I fear I must say yes !”
“ 女士 , 我 害怕 我 必须 说 是的 ! “
“夫人, 恐怕我不得不答应了! ”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də][səʊ] ? “ [diˈmɑ:nd, -ˈmænd][hɜ:(r); hə(r)][ˈmædʒəsti] ,
“ And why did you do so ?” demande her majesty ,
“ 和 为什么 做过 你 做 所以 ? “ 要求 她 威严 ,
“你为什么要这样做? ”女王陛下质问道。

[wɪð] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] [[ɑ:p] [æ'sperəti][ðæn; ðən][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [dri:md] [kʊd; kəd]['evə(r)] [kʌm] [frəm; frəm]
with far more sharp asperity than Sir Norman dreamed could ever come from
和 远的 更多的 锋利的 粗糙度 比 先生 诺曼 梦见 可以 曾经 来 从
[sʌt] ['bjʊ:tɪf(ə)] [lɪps] .
such beautiful lips .
这样的 美丽的 嘴唇 :

比诺曼爵士想象中如此美丽的嘴唇所能发出的还要尖锐刺耳得多。

" [ðə; ði]['ru:mə(r)][ɒv; əv] [kwi:n] [mɪ'rændəz] [tʃɑ:ms] [hæz; həz] [gɒn] [fɔ:θ] ;
" **The rumor of Queen Miranda's charms has gone forth** ;
" 这 谣言 的 女王 米兰达的 魅力 有 已消失 前进 ;

“关于米兰达女王魅力的传闻已经传开了；

[ænd; ənd][ai][fiə(r)][ai][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] ['ru:mə(r)] [dru:] [em 'i:]['hɪðə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ,
and I fear I must own that rumor drew me hither , " responded Sir Norman ,
和 我 害怕 我 必须 自己的 那 谣言 画 我 这里 , " 回应 先生 诺曼 ,
“恐怕我必须承认，是谣言把我引到这里来的,”诺曼爵士回答道。

[ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ][pə'laɪt] ['lɪt(ə)] [wɜ:k] [ɒv; əv]['fɪk(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ; " [ænd; ənd] , [let][em 'i:]
inventing a polite little work of fiction for the occasion ; " and , let me
发明 一个 有礼貌的 小的 工作 的 小说 为了 这 场合 ; " 和 , 让 我
[eɪ di: 'di:] ,
add ,
添加 ,

为此创作了一部文雅的小小说；“而且，让我补充一点，

[ðæt] [ai] [keɪm] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['ru:mə(r)][hæd; həd]['ʌndə(r)] - ['reɪtɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
that I came to find that rumor had under - rated instead of exaggerated
那 我 来了 到 寻找 那 谣言 有 在下面 - 评级 反而 的 夸张的
[hɜ:(r); hə(r)][mædʒəstɪz] [sed] [tʃɑ:ms] .
her majesty's said charms .
她 陛下的 说 魅力 .

后来我发现，传言低估了女王陛下的魅力，而不是夸大了它。

" [hɪə(r)][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [hu:z] [spain] [si:md] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [[eɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" **Here Sir Norman , whose spine seemed in danger of becoming the shape of a**
" 这里 先生 诺曼 , 谁 脊柱 似乎 在 危险 的 成为 这 形状 的 一个
[ˈreɪnbəʊ] ,
rainbow ,
彩虹 ,

“诺曼爵士的脊背似乎快要变成彩虹的形状了，

[ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [gʊd] ['bri:dɪŋ] , [meɪd] [ə'hʌðə(r)] [dʒenju'flekʃn] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [kwi:n] ,
in excess of good breeding , made another genuflection before the queen ,
在 过量的 的 好的 选育 , 制成 其他 跪拜 前 这 女王 ,
他出身高贵，又一次向女王行了屈膝礼。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][əʊvə(r)][ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
with his hand over the region of his heart .
和 他的 手 超过 这 地区 的 他的 心 .

他用手捂住胸口。

[mə'rændə] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [greɪv] ,
Miranda tried to look grave ,
米兰达 尝试 到 看 严重 ,

米兰达努力让自己看起来很严肃，

[ænd; ənd][weə(r)] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪ'viə(r)] [sə'lemnəti] [ai][,ei 'em][təʊld] [kwi:nz] [ænd; ənd] [rɪtʃ]
and wear that expression of severe solemnity I am told queens and rich
和 穿 那 表达 的 严重 严肃 我 是 讲述 女王们 和 富有的
[ˈpi:p(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [du:; də] ;
people always do ;
人们 总是 做 ;

据说，女王和富人总是会摆出那种严肃庄重的表情；

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:'self] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pli:zd] [smaɪl] [ˈrɪpld] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ;
but , in spite of herself , a little pleased smile rippled over her face ;
但 , 在 尽管如此 的 她自己 , 一个 小的 高兴 微笑 涟漪 超过 她 脸 ;
但是，她不由自主地露出了一丝欣喜的微笑；

[ænd; ənd] , [ˈhəʊtɪsɪŋ] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊ; bəʊ][ænd; ənd] [spi:tʃ] ,
and , noticing it , and the bow and speech ,
和 , 注意到 它 , 和 这 弓 和 演讲 ,
注意到这一点，以及鞠躬和致辞，

[ðə; ði] [prɪns] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈfɑ:pli] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə'hʌðə(r)] [skri:tʃ] [ɒv; əv] [ˈlɑ:ftə(r)] [æz; əz][nəʊ]
the prince suddenly and sharply set up such another screech of laughter as no
这 王子 突然 和 尖锐地 放 向上 这样的 其他 尖叫 的 笑声 作为 不
[ˈsti:mbəʊt] [ɔ:(r)][,ləʊkə'məʊtɪv] ,
steamboat or locomotive ,
汽船 或者 机车 ,
王子突然发出了一声尖锐刺耳的笑声，那笑声比汽船或火车还要响亮。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][eɪdʒ][ɒv; əv] [sti:m] , [kʊd; kəd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][ˈi:kwəl] [ɪn] [ˈgɑ:stlɪnɪs] .
in the present age of steam , could begin to equal in ghastliness .
在 这 展示 年龄 的 蒸汽 , 可以 开始 到 平等的 在 恐怖 .
在如今蒸汽时代，其恐怖程度可能不相上下。

“ [wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tu:; tə][həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] ? ” [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði]
“ **Will your highness have the goodness to hold your tongue ?** ” **inquired the**
“ 将要 你的 高度 有 这 善良 到 抓住 你的 舌头 ? ” 询问 这
[kwi:n] ,
queen ,
女王 ,

“殿下能否克制住自己的冲动？”王后问道。

[wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:d(ə)l] ,
with much the air and look of Mrs . Caudle ,
和 很多 这 空气 和 看 的 太太 . 考德尔 ,
神态举止颇似考德尔夫夫人，

“ [ænd; ənd] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][ɑ:sk] [ðɪs] [ˈstreɪndʒə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈkwestʃənz] [ˌʌn,ɪntə'rʌptɪd] ?
“ **and allow me to ask this stranger a few questions uninterrupted ?**
“ 和 允许 我 到 问 这 陌生人 一个 很少 问题 不间断 ?
“请允许我不受干扰地向这位陌生人问几个问题吗？ ”

[sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈkɪŋzli] , [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ə'bʌv] [ðeə(r)] , [ˈlɪsənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]
Sir Norman Kingsley , how long have you been above there , listening and looking
先生 诺曼 金斯利 , 如何 长的 有 你 到过 多于 那里 , 聆听 和 寻找
[ɒn] ? ”
on ? ”
在 ? ”

诺曼·金斯利爵士，您在那儿听了多久了？您在那儿看着多久了？

“ [ˈmædəm] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wen] [ai] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [greɪt]
“ **Madame** , **I** **was** **not there five minutes** **when I suddenly** , **and** **to** **my great**
“ 夫人 , 我 曾是 不是 那里 五 分钟 什么时候 我 突然 , 和 到 我的 伟大的
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

“夫人，我到那儿还不到五分钟，突然间，令我非常惊讶的是，

[faʊnd] [maɪˈself][hiə(r)] . “
found myself here . “
成立 我 这里 . “

我发现自己身处此地。

“ [ə; eɪ][laɪ] ! — [ə; eɪ][laɪ] !
“ **A lie ! — a lie !**
“ 一个 说谎 ! — 一个 说谎 !

“谎言！——谎言！”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [dwɔːf] , [ˈfjʊəriəsli] .
“ **exclaimed the dwarf , furiously** :
“ 惊呼 这 矮人 , 愤怒地 .

“矮人愤怒地喊道。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊvə(r)] [tuː] [ˈaʊəz] [sɪns] [ai][met] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][bəː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgəʊldən] [kraʊn] . “
“ **It is over two hours since I met you at the bar of the Golden Crown** . “
“ 它 是 超过 二 小时 自从 我 遇见 你 在 这 酒吧 的 这 金的 王冠 . “

“自从我在金冠酒吧遇见你以来，已经过去两个多小时。”

“ [maɪ][diə(r)][ˈlɪt(ə)] [frend] , “ [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːd] ,
“ **My dear little friend , said Sir Norman , drawing his sword** ,
“ 我的 亲爱的 小的 朋友 , “ 说 先生 诺曼 , 绘画 他的 剑 ,

“我亲爱的小朋友，”诺曼爵士说着，拔出了剑。

[ænd; ənd] [ˈflaʊrɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [nəʊz] , “ [dʒʌst] [meɪk] [ðæt] [rɪˈmɑːk]
and flourishing it within an inch of the royal nose , “ **just make that remark**
和 芊芊 它 之内 一个 英寸 的 这 皇家 鼻子 , “ 只是 制作 那 评论
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

然后将它举到离国王鼻子不到一英寸的地方，“你再说一遍那句话，

[ænd; ənd][maɪ] [sɔːd] [wɪl] [kliːv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɪti] [hed] ,
and my sword will cleave your pretty head ,
和 我的 剑 将要 劈开 你的 漂亮的 头 ,

我的剑会劈开你漂亮的脑袋，

[æz; əz][ðə; ði] - [ɒv; əv][ˈsælədɪn] [kləʊv] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [daʊn] !
as the cimetar of Saladin clove the cushion of down !
作为 这 - 的 萨拉丁 丁香 这 软垫 的 向下 !

就像萨拉丁的丁香，像羽绒垫一样柔软！

[ai] [ˈɜːnɪstli] [əˈʊə(r)] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [ðæt] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] ,
I earnestly assure you , madame , that I had but just knelt down to look ,
我 切实 保证 你 , 夫人 , 那 我 有 但 只是 跪下 向下 到 看 ,

夫人，我郑重向您保证，我只是跪下来看了一眼而已。

[wen] [ai] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][maɪ] [dɪsˈmeɪ] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
when I discovered to my dismay , that I was no longer there , but in your
什么时候 我 发现 到 我的 沮丧 , 那 我 曾是 不 更长 那里 , 但 在 你的
[ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈprez(ə)ns] . “
charming presence . “
迷人 在场 . “

当我惊愕地发现，我已不在那里，而是在你迷人的陪伴之下时，我感到无比沮丧。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ] [ɒːdʒ] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] , ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈblændli] [raʊnd]
“ **In that case , my lords and gentlemen , ” said the queen , glancing blandly round**
“ 在 那 案件 , 我的 领主们 和 先生们 , ” 说 这 女王 , 瞥了一眼 平淡地 圆形的
[ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] ,
the apartment ,
这 公寓 ,

“既然如此，诸位大人，”女王说着，目光冷淡地环顾了一下房间。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈwɪtnɪs] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ˈmerɪts] [bʌt; bət] [slaɪt] [ˈpʌnɪʃmənt] . ”
“ **he has witnessed nothing , and , therefore , merits but slight punishment . ”**
“ 他 有 目击者 没有什么 , 和 , 所以 , 优点 但 轻微 惩罚 . ”
“ 他什么也没目睹，因此只应受到轻微的惩罚。”

“ [pəˈmɪt] [em ˈiː] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈmædʒəsti] , ” [sed] [ðə; ði] [dju:k] , [huː] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv]
“ **Permit me , your majesty , ” said the duke , who had read the roll of**
“ 允许 我 , 你的 威严 , ” 说 这 公爵 , WHO 有 读 这 卷 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

“陛下，请允许我……”读过死亡名单的公爵说道。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈaɪŋ] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈʃɑːpli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , “ [pəˈmɪt]
and who had been eyeing Sir Norman sharply for some time , “ permit
和 WHO 有 到过 覬觐 先生 诺曼 尖锐地 为了 一些 时间 , “ 允许
[em ˈiː] [wʌn] [ˈmɒmənt] !
me one moment !
我 一 片刻 !

而且，他已经密切关注诺曼爵士一段时间了，“请允许我稍等片刻！”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [sluː] [ðə; ði] [zːl] [ɒv; əv] [ˈæʃli] ,
This is the very individual who slew the Earl of Ashley ,
这 是 这 非常 个人 WHO 一万 这 伯爵 的 阿什利 ,
正是此人杀害了艾希礼伯爵。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɒːd] [ˈkreɪv(ə)n] .
while his companion was doing for my Lord Craven .
尽管 他的 伴侣 曾是 正在做 为了 我的 主 懦夫 .
而他的同伴正在为克雷文大人效力。

[sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈkɪŋzli] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [ˈtɜːnɪŋ] , [wɪð] [ˈɔːf(ə)l] [ɪmˈpresɪvnis] [tuː; tə] [ðæt]
Sir Norman Kingsley , “ said his grace , turning , with awful impressiveness to that
先生 诺曼 金斯利 , “ 说 他的 优雅 , 转弯 , 和 可怕 令人印象深刻 到 那
[jʌŋ] [ˈpɜːs(ə)n] ,
young person ,
年轻的 人 ,

“诺曼·金斯利爵士，”他说道，同时转过身，神态威严地看向那位年轻人。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [em ˈiː] ? ”
“ **do you know me ? ”**
“ 做 你 知道 我 ? ”
“ 你知道吗？ ”

“ [kwɑɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ,
“ **Quite as well as I wish to , “ answered Sir Norman ,**
“ 相当 作为 出色地 作为 我 希望 到 , “ 回答 先生 诺曼 ,
“ 正合我意，”诺曼爵士回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈraːðə(r)] [kənˈtemptʃuəs] [glɑːns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dəˈrek(ə)n] .
with a cool and rather contemptuous glance in his direction .
和 一个 凉爽的 和 相当 轻蔑的 瞥一眼 在 他的 方向 .
她冷冷地、带着几分轻蔑地瞥了他一眼。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪk'stri:mli] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['haɪweɪmən] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['vɪlənəs] ['kaʊntənəns] ,
“ **You look extremely like a certain highwayman , with a most villainous countenance** ,
“ 你 看 极其 喜欢 一个 肯定 强盗 , 和 一个 最多 邪恶的 面容 ,
“你长得特别像某个拦路强盗，一副极其邪恶的模样。”

[aɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [fju:] [ʼaʊəz] [bæk] ,
I encountered a few hours back ,
我 遭遇 一个 很少 小时 后退 ,
几个小时前我遇到了，

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mɪns] [məʊst][pʊ; əv] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['kaʊəd]
and whom I would have made mince most of if he had not been coward
和 谁 我 会 有 制成 剁碎 最多 的 如果 他 有 不是 到过 懦夫
[ɪ'nʌf] [tu:; tə][flaɪ] .
enough to fly .
足够的 到 飞 .

如果他不是胆小到不敢逃跑，我早就把他揍得鼻青脸肿了。
[ˈprɒbəbli] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [neɪm] ; [ju:; jʊ] [lʊk] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [els] . “
Probably you may be the name ; you look fit for that , or anything else . ”
大概 你 可能 是 这 姓名 ; 你 看 合身 为了 那 , 或者 任何事物 别的 . “
“或许你就是那个名字；你看上去很适合这个名字，或者其他任何名字。”

“ [kʌt] [hɪm] [daʊn] ! ”
“ **Cut him down !** ”
“ 切 他 向下 ! ”
“把他砍倒！ ”

“ [dæʃ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] ! ”
“ **Dash his brains out !** ”
“ 短跑 他的 大脑 出去 ! ”
“把他脑浆都打出来！ ”

“ [rʌn] [hɪm] [θru:] ! ”
“ **Run him through !** ”
“ 跑步 他 通过 ! ”
“把他干掉！ ”

“ [ʃu:t] [hɪm] ! ”
“ **Shoot him !** ”
“ 射击 他 ! ”
“射杀他！ ”

“ [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [pʊ; əv][ðə; ðɪ][maɪld][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn,sɪnju'eɪʃən] [ðæt] [went] [ɒf] [ɒn] ['evri]
“ **were a few of the mild and pleasant insinuations that went off on every**
“ 是 一个 很少 的 这 温和的 和 令人愉快的 暗示 那 去 离开 在 每一个
[saɪd][pʊ; əv][hɪm] ,
side of him ,
边 的 他 ,
“这只是他周围传来的众多温和而友好的暗示中的一小部分。”

[laɪk] [ə; eɪ] [fɪəs] ['vɒli] [pʊ; əv] [pɒp] - [ɡʌnz] ;
like a fierce volley of pop - guns ;
喜欢 一个 凶猛的 截击 的 流行音乐 - 枪支 ;
就像一阵猛烈的玩具枪齐射；
[ænd; ənd][ə; eɪ][skɔ:(r)][pʊ; əv] [braɪt] [bleɪdz] [flæʃt] [blu:] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ɒn] ['evri] [saɪd] ;
and a score of bright blades flashed blue and threatening on every side ;
和 一个 分数 的 明亮的 刀片 闪光灯 蓝色的 和 威胁 在 每一个 边 ;
二十多把闪亮的刀刃在四面八方闪烁着蓝光，气势汹汹；

[waɪl] [ðə; ði] [prɪns] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ə'hʌðə(r)] [ˈrɪːk] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ðæt] [ræŋ] [haɪ] [əʊvə(r)][ɔːl] .
while the prince broke out into another shriek of laughter , that rang high over all .
尽管 这 王子 打破 出去 进入 其他 尖叫 的 笑声 , 那 响铃 高的 超过 全部 .

王子又发出了一声响亮的笑声，响彻整个房间。

[sɜː(r)] ['nɔːmən] [druː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɔːd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fens] , [briːðd] [wʌn] [θɔːt]
Sir Norman drew his own sword , and stood on the defence , breathed one thought
先生 诺曼 画 他的 自己的 剑 , 和 站立 在 这 防御 , 呼吸 一 想法
[tuː; tə] ['liːoʊ,lain] ,
to Leoline ,
到 莉奥琳 ,

诺曼爵士拔出自己的剑，摆出防御姿态，心中默念着对莱奥琳的话。

[geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] ;
gave himself up for lost ;
给予 他自己 向上 为了 丢失的 ;

他放弃了抵抗；

[bʌt; bət] [brɪ'fɔː(r)] [kwɑɪt] ['duːɪŋ] [səʊ] — [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz] [nɒt] [ɔːltə'geðə(r)][æz; əz][ə'ɪrɪdʒən(ə)l][æz; əz]
but before quite doing so — to use a phrase not altogether as original as
但 前 相当 正在做 所以 一 到 使用 一个 短语 不是 共 作为 原来的 作为
[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — “ [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] ['diəli] [æz; əz][pɒsəb(ə)l] .
it might be — “ determined to sell his life as dearly as possible .
它 可能 是 一 “ 决定 到 卖 他的 生活 作为 亲爱的 作为 可能的 .

但在此之前——用一句虽然不算完全原创的话来说——“他决心尽可能高价地出卖自己的生命”。

” [ˈæŋɡri] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪəs] [ˈfeɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['evri] [hænd] ,
” Angry eyes and fierce faces were on every hand ,
” 生气的 眼睛 和 凶猛的 面孔 是 在 每一个 手 ,

“每个人脸上都带着愤怒的眼神和凶狠的表情。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [ænd; ənd]['liːoʊ,lain] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] [ðen]
and his dreams of matrimony and Leoline seemed about to terminate then
和 他的 梦境 的 婚姻 和 莉奥琳 似乎 关于 到 终止 然后
[ænd; ənd][ðeə(r)] ,
and there ,
和 那里 ,

他与莱奥琳的婚姻梦想似乎就要就此破灭。

[wen] [lʌk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ˈɡreɪʃəs] ['mædʒəsti][ðə; ði]
when luck came to his side , in the shape of her most gracious majesty the
什么时候 运气 来了 到 他的 边 , 在 这 形状 的 她 最多 亲切 威严 这
[kwiːn] .
queen .
女王 .

当幸运女神眷顾他时，她以最仁慈的女王陛下的形式出现了。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ˌiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['septə(r)] ,
Springing to her feet , she waved her sceptre ,
弹簧 到 她 脚 , 她 挥手 她 权杖 ,

她猛地站起身，挥舞着权杖。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz] ['fɪəsli] [æz; əz][ðə; ði][best] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
while her black eyes flashed as fiercely as the best of them ,
尽管 她 黑色的 眼睛 闪光灯 作为 激烈地 作为 这 最好的 的 他们 ,

她那双黑眼睛闪烁着如同最勇敢的人一般的锐利光芒。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [təʊn] .
and her voice rang out like a trumpet - tone .
和 她 嗓音 响铃 出去 喜欢 一个 喇叭 - 语气 .

她的声音像号角一样响亮。

“ [ʃi:ð] [jɔ:(r); jə(r)] [sɔ:rdz] , [maɪ] [lɔ:dz] , [ænd; ənd] [bæk] ['evri] [mæn][ɒv; əv][ju:; jʊ] !
“ **Sheathe your swords , my lords , and back every man of you !**
“ 鞘 你的 剑 , 我的 领主们 , 和 后退 每一个 男人 的 你 !
“ 诸位大人, 收起你们的剑, 退后! ”

[nɒt] [wʌn][heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ʃæl; ʃəl][fɔ:l] [wɪ'daʊt] [maɪ] [pə'mɪ(ə)n] ;
Not one hair of his head shall fall without my permission ;
不是 一 头发 的 他的 头 将 落下 没有 我的 允许 ;
未经我允许, 他一根头发都不能掉;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] [hu:] [leɪz] [hændz][ɒn][hɪm] [ʌn'tɪl] [ðæt] [kən'sent] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n] ,
and the first who lays hands on him until that consent is given ,
和 这 第一的 WHO 躺下 双手 在 他 直到 那 同意 是 给定 ,
第一个敢于触碰他的人, 直到他同意为止。

[ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm][maɪ'self] !
shall die , if I have to shoot him myself !
将 死 , 如果 我 有 到 射击 他 我 !
如果非要我亲手杀了他, 那我就死定了!

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] , [stænd][nɪə(r)] , [ænd; ənd][fɪə(r)][nɒt] .
Sir Norman Kingsley , stand near , and fear not .
先生 诺曼 金斯利 , 站立 靠近 , 和 害怕 不是 .
诺曼·金斯利爵士, 请靠近些, 不要害怕。

[æt; ət][hɪz; ɪz][ˈperəl] , [let] [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [tʌt] [ju:; jʊ] !
At his peril , let one of them touch you !
在 他的 危险 , 让 一 的 他们 触碰 你 !
胆敢让他们碰你, 后果自负!

“ [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [bent] [ɒn][wʌn] [ni:] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['ɡreɪʃəs] [hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **Sir Norman bent on one knee , and raised the gracious hand to his lips .**
“ 先生 诺曼 弯曲 在 一 膝盖 , 和 提高 这 亲切 手 到 他的 嘴唇 .
诺曼爵士单膝跪地, 优雅地将手举到唇边。

[æt; ət][ðə; ði] [fɪəs] , ['rɪŋɪŋ] , [ɪmˈpɪəriəs] [təʊn] , [ɔ:l] [ɪnˈvɒləntreɪli] [fel] [bæk] ,
At the fierce , ringing , imperious tone , all involuntarily fell back ,
在 这 凶猛的 , 铃声 , 专横 语气 , 全部 不由自主 跌倒 后退 ,
听到那凶狠、响亮、威严的声音, 所有都不由自主地向后退去。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [əˈbeɪ] [aɪˈti:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ,
as if they were accustomed to obey it ; and the prince ,
作为 如果 他们 是 习惯 到 服从 它 ; 和 这 王子 ,
仿佛他们已经习惯了服从; 而王子,

[hu:] [si:md] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈkɒmənli] [fəˈsi:ʃəs] [mu:d] , [lɑ:ft] [əˈɡen] , [lɒŋ]
who seemed to - night in an uncommonly facetious mood , laughed again , long
WHO 似乎 到 - 夜晚 在 一个 不寻常地 滑稽的 情绪 , 笑了 再次 , 长的
[ænd; ənd] [ʃrɪl] .
and shrill .
和 尖锐 .

今晚他似乎心情格外轻松愉快, 又一次发出了一声长而尖锐的笑声。
“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˈmædʒəstɪz] [kəˈmændz] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [dju:k] , [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈsʌlkɪli]
“ **What are your majesty's commands ?** ” **asked the discomfited duke , rather sulkily**
“ 什么 是 你的 陛下的 命令 ? ” 问 这 不安 公爵 , 相当 闷闷不乐
.
.
.
“陛下有何吩咐?”那位不自在的公爵闷闷不乐地问道。

“ [ɪz] [ðɪs] [ɪn'sʌltɪŋ] [ɪntələʊpə(r)][tuː; tə][gəʊ] [fri:] ？ ”
“ Is this insulting interloper to go free ? ”
“ 是 这 侮辱 闯入者 到 去 自由的 ？ ”
“难道这个无礼的闯入者就要逍遥法外吗？ ”

“ [ðæt] [ɪz][nəʊ][ə'feə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ， [maɪ] [bɔːd] [djuːk] ！ ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ That is no affair of yours , my lord duke ! ” answered the spirited voice of the
“ 那 是 不 事务 的 你的 ， 我的 主 公爵 ！ ” 回答 这 精神抖擞 嗓音 的 这
[kwiːn] .
queen .
女王 .

“这与你无关，公爵大人！”王后精神抖擞地回答道。
“ [biː; bi] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [ˈfɪnɪ] [bɔːd] [ˈglɔːstərz] [ˈtraɪəl] ；
“ Be good enough to finish Lord Gloucester's trial ；
“ 是 好的 足够的 到 结束 主 格洛斯特 的 审判 ；
“要有足够的能力完成格洛斯特勋爵的审判；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌseɪfkiːpɪŋ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['nɔːmən]
and until then I will be responsible for the safekeeping of Sir Norman
和 直到 然后 我 将要 是 负责任的 为了 这 保管 的 先生 诺曼
[ˈkɪŋzli] . “
Kingsley . “
金斯利 . “

在此之前，我将负责保管诺曼·金斯利爵士的遗体。
“ [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] ， [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [fri:] [eɪ] ， [jɔː(r); jə(r)][ˈmædʒəsti] ？ ” [sed] [ðə; ði] [dwɔːf] ，
“ And after that , he is to go free eh , your majesty ? ” said the dwarf ,
“ 和 后 那 ， 他 是 到 去 自由的 嗯 ， 你的 威严 ？ ” 说 这 矮人 ，
“之后，他就可以自由了，陛下？”矮人问道。

[ˈlɑːfɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi][ræn][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈrʌptʃərɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːtəri] .
laughing to that extent that he ran the risk of rupturing an artery .
笑 到 那 程度 那 他 跑 这 风险 的 破裂 一个 动脉 .
他笑得那么厉害，差点儿动脉破裂。

“ [ˈɑːftə(r)] [ðæt] ， [aɪ 'tiː][jæl; jəl][biː; bi] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ] [pliːz] ！ ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] ；
“ After that , it shall be precisely as I please ! ” replied the ringing voice ;
“ 后 那 ， 它 将 是 恰恰 作为 我 请 ！ ” 回复 这 铃声 嗓音 ；
“之后，一切都将由我来决定！”那洪亮的声音回答道；

[waɪl] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈlʌvɪŋ] [ˈglɑːnsɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .
while the black eyes flashed anything but loving glances upon him .
尽管 这 黑色的 眼睛 闪光灯 任何事物 但 爱 眼神 之上 他 .
那双黑眼睛里闪过的，绝非是爱意。

“ [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [kwiːn] [hɪə(r)] ， [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [əu'bei] ； [wen] [aɪ][eɪ 'em] [kwiːn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ，
“ While I am queen here , I shall be obeyed ; when I am queen no longer ,
“ 尽管 我 是 女王 这里 ， 我 将 是 服从 ； 什么时候 我 是 女王 不 更长 ，
“只要我还是女王，就必须服从我；当我不再是女王时，

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ！
you may do as you please !
你 可能 做 作为 你 请 ！
你随心所欲吧！

[maɪ] [bɔːdz] “ ([ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpæʃənət] ， [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌʃt] [ˈɔːdiəns]) ，
My lords “ (turning her passionate , beautiful face to the hushed audience) ,
我的 领主们 ” (转弯 她 热情的 ， 美丽的 脸 到 这 静静地 观众) ，
“诸位大人”(她将充满激情的美丽脸庞转向鸦雀无声的听众)，

“ [eɪ 'em][aɪ][ɔ:(r)][eɪ 'em][aɪ][nɒt] ['sɒvrɪn] [hɪə(r)] ! ”

“ am I or am I not sovereign here ! ”

是 我 或者 是 我 不是 主权 这里 ！ ”

“我在这里究竟是不是主宰！ ”

“ ['mædəm] , [ju:; jɔ] [ə'ləʊn][ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] ['leɪdi][ænd; ənd] [kwi:n] ！ ”

“ Madame , you alone are our sovereign lady and queen ! ”

夫人 , 你 独自的 是 我们的 主权 女士 和 女王 ！ ”

“夫人，您才是我们至高无上的女王！ ”

“ [ðen] , [wen] [aɪ] [kɒndɪ'send] [tu:; tə] [kə'ma:nd] , [ju:; jɔ][fæl; ʃəl] [ə'beɪ] ！

“ Then , when I condescend to command , you shall obey ! ”

然后 , 什么时候 我 屈尊 到 命令 , 你 将 服从 ！

“那么，当我屈尊下令时，你们就必须服从！ ”

[du:; də][ju:; jɔ] , [ɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ænd; ənd][ju:; jɔ] , [lɔ:d] [dju:k] , [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv]

Do you , your highness , and you , lord duke , go on with the Earl of

做 你 , 你的 高度 , 和 你 , 主 公爵 , 去 在 和 这 伯爵 的

[glɔ:stərz] ['traɪəl] ,

Gloucester's trial ,

格洛斯特 的 审判 ,

殿下，您和公爵大人，是否继续审理格洛斯特伯爵的案件？

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ˈstreɪndʒərz][ˈdʒeɪlə(r)] . ”

and I will be the stranger's jailer . ”

和 我 将要 是 这 陌生人的 狱卒 . ”

我将成为陌生人的狱卒。

“ [ʃi: ʃɪ] [ɪz] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [dwɔ:f] , [hɪz; ɪz] [fɪəs] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['gli:mɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪɡnənt] [laɪt]

“ She is right , ” said the dwarf , his fierce little eyes gleaming with a malignant light

她 是 正确的 , ” 说 这 矮人 , 他的 凶猛的 小的 眼睛 闪闪发光 和 一个 恶性 光

;

;

;

;

“她说得对,”侏儒说道，他那双凶狠的小眼睛闪烁着恶毒的光芒；

“ [let] [ju: 'es][du:; də][wʌn] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'hʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæv; həv] ['set(ə)ld] ['glɒstə(r)]

“ let us do one thing before another ; and after we have settled Gloucester

让 我们 做 一 事物 前 其他 ; 和 后 我们 有 定居 格洛斯特

[hɪə(r)] ,

here ,

这里 ,

“让我们先做一件事，然后再做另一件事；在我们安顿好格洛斯特之后，

[wi:; wi] [wɪl] [ə'tend] [tu:; tə] [ðɪs] [mænz] [keɪs] .

we will attend to this man's case .

我们 将要 出席 到 这 男人的 案件 .

我们会处理这名男子的案件。

[gɑ:dʒ] [ki:p] [ə; eɪ] [fɑ:p] [aɪ] [ɒn][ɔ:(r); jə(r)] [nju:] ['prɪz(ə)nə(r)] .

Guards keep a sharp eye on your new prisoner .

卫兵 保持 一个 锋利的 眼睛 在 你的 新的 囚犯 .

狱警会严密监视你的新囚犯。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'zju:m] [ɔ:(r); jə(r)] [si:ts] .

Ladies and gentlemen , be good enough to resume your seats .

女士们 和 先生们 , 是 好的 足够的 到 恢复 你的 座位 .

女士们先生们，请回到座位上。

[naʊ] , [ɔ:(r); jə(r)] [greɪs] , [kən'tɪnju:] [ðə; ði][ˈtraɪəl] . ”

Now , your grace , continue the trial . ”

现在 , 你的 优雅 , 继续 这 审判 . ”

现在，法官大人，请继续审判。

“ [weə(r)] [did][wi:; wi] [li:v] [ɒf] ? ” [in'kwaɪə] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [lʊkɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ləs] ,
“ **Where did we leave off ? ” inquired his grace , looking rather at a loss ,**
“ 在哪里 做过 我们 离开 离开 ? ” 询问 他的 优雅 , 寻找 相当 在 一个 损失 ,
“我们刚才说到哪儿了? ”陛下问道, 神情有些茫然。

[ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] ['vendʒəns] ['daɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [kwi:n] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hænsəm]
and scowling vengeance dire at the handsome queen and her handsome
和 皱眉 复仇 可怕的 在 这 英俊的 女王 和 她 英俊的
[prətəʒeɪ] ,
protege ,
门徒 ,

她怒目圆睁, 带着复仇的怒火瞪着英俊的女王和她英俊的门徒。

[æz; əz][hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɒv; əv] [stetɪ] .
as he sank back in his chair of state .
作为 他 沉没 后退 在 他的 椅子 的 状态 :
他颓然地靠回国官椅上。

“ [ðə; ði] [ɜ:l] [wɒz; wəz] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] , [ɔ:(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .
“ **The earl was confessing his guilt , or about to do so .**
“ 这 伯爵 曾是 坦白 他的 有罪 , 或者 关于 到 做 所以 :
“伯爵正在认罪, 或者即将认罪。”

[preɪ] , [maɪ] [lɔ:d] , “ [sed] [ðə; ði] [dwɔ:f] , ['gleəriŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['pæliɪd]['prɪz(ə)nə(r)] ,
Pray , my lord , ” said the dwarf , glaring upon the pallid prisoner ,
祈祷 , 我的 主 , “ 说 这 矮人 , 刺眼 之上 这 苍白 囚犯 ,
“请您垂怜, 大人,”矮人说着, 怒视着面色苍白的囚犯。

“ [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][nɒt] ['seɪɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ?
“ **were you not saying you had betrayed us to the king ?**
“ 是 你 不是 说 你 有 背叛 我们 到 这 国王 ?
“你不是说你把我们出卖给了国王吗? ”

“ [ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kwestʃən] — ['evrɪbɒdi] [si:md] [tu:; tə][həʊld][hɪz; ɪz] ['veri]
“ **A breathless silence followed the question — everybody seemed to hold his very**
“ 一个 喘不过气 沉默 随后 这 问题 — 大家 似乎 到 抓住 他的 非常
[breθ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
breath to listen .
气息 到 听 :
“问题之后, 一片令人窒息的沉默——每个人都屏住呼吸, 仔细聆听。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kwi:n] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] ['i:gəli] ,
Even the queen leaned forward and awaited the answer eagerly ,
甚至 这 女王 倾斜 向前 和 等待中 这 回答 急切地 ,
就连女王也向前倾身, 急切地等待着答案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ,
and the many eyes that had been riveted on Sir Norman since his entrance ,
和 这 许多 眼睛 那 有 到过 铆接 在 先生 诺曼 自从 他的 入口 ,
自从诺曼爵士进来后, 无数双眼睛就一直紧紧盯着他。

[left] [hɪm] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɒn][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
left him now for the first time and settled on the prisoner .
左边 他 现在 为了 这 第一的 时间 和 定居 在 这 囚犯 :
这是他第一次离开他, 转而照顾那个囚犯。

[ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['spektək(ə)] [ðæt] ['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] — [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wai,tər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['snəʊɪ]
A piteous spectacle that prisoner was — his face whiter than the snowy
一个 可怜的 奇观 那 囚犯 曾是 — 他的 脸 更白 比 这 下雪的
[nɪmfs] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [θrəʊn] ,
nymphs behind the throne ,
若虫 在后面 这 王座 ,
那囚犯的模样十分凄惨——他的脸色比王座后雪白的仙女还要惨白。

[ænd; ɐnd][səʊ] [dɪ'stɔ:tid] [wɪð] [fɪə(r)] , [ˈfjʊəri] , [ænd; ɐnd] [ɡɪlt] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [lʊkt] ['skeəsli] ['hju:mən] .
and so distorted with fear , fury , and guilt , that it looked scarcely human .
和 所以 扭曲 和 害怕 , 愤怒 , 和 有罪 , 那 它 看起来 几乎 人类 .
恐惧、愤怒和愧疚使它面目全非，几乎不像人类。

[twais] [hi:; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ɐnd] [twais] [ɔ:l] [saʊndz] [daɪd] [ə'wei] [ɪn][ə; eɪ]
Twice he opened his eyes to reply , and twice all sounds died away in a
两次 他 打开 他的 眼睛 到 回复 , 和 两次 全部 声音 死亡 离开 在 一个
[ˈtʃəʊkɪŋ] [ɡɑ:sp] .
choking gasp .
窒息 喘气 .

他两次睁开眼睛想要回答，但两次所有的声音都消失在一声窒息的喘息中。

“ [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ? ” [ˈfɑ:pli] [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [lɔ:d] [haɪ] [ˈtʃɑ:nsələ(r)] , ['ri:tʃɪŋ]
“ Do you hear his highness ? ” sharply inquired the lord high chancellor , reaching
“ 做 你 听到 他的 高度 ? ” 尖锐地 询问 这 主 高的 校长 , 到达
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɡreɪt] [si:l] ,
over the great seal ,
超过 这 伟大的 海豹 ,

“殿下，你听到了吗？”大法官厉声问道，同时伸手越过国玺。

[ænd; ɐnd] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['ɡlɒstə(r)] [ə; eɪ][ræp][bən][ðə; ði] [hed] [wɪð] [aɪ 'ti:] ,
and giving the unhappy Earl of Gloucester a rap on the head with it ,
和 给予 这 不开心 伯爵 的 格洛斯特 一个 说唱 在 这 头 和 它 ,
然后用它来敲打闷闷不乐的格洛斯特伯爵的脑袋。

“ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [ˈɑ:nsə(r)] ? ”
“ Why do you not answer ? ”
“ 为什么 做 你 不是 回答 ? ”

你为什么不回答？

“ [ˈpɑ:d(ə)n] ! [ˈpɑ:d(ə)n] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜ:l] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspə(r)] .
“ Pardon ! Pardon ! ” exclaimed the earl , in a husky whisper .
“ 赦免 ! 赦免 ! ” 惊呼 这 伯爵 , 在 一个 沙哑 耳语 .

“对不起！对不起！”伯爵用沙哑的低语喊道。

“ [du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z] [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv][em 'i:] .
“ Do not believe the tales they tell you of me .
“ 做 不是 相信 这 故事 他们 告诉 你 的 我 .

“不要相信他们跟你说的关于我的那些故事。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['hevənz] [seɪk] , [speə(r)][maɪ][laɪf] ! “
For Heaven's sake , spare my life ! ”
为了 天 清酒 , 空闲的 我的 生活 ! ”

看在老天的份上，饶我一命吧！

“ [kən'fes] ! ” ['θʌndə] [ðə; ði] [dwa:ʃ] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klɪntʃ] [fɪst] ,
“ Confess ! ” thundered the dwarf , striking the table with his clinch fist ,
“ 承认 ! ” 雷鸣 这 矮人 , 引人注目 这 桌子 和 他的 锁定 拳头 ,

“认罪！”矮人怒吼道，同时用紧握的拳头猛击桌子。

[ʌn'tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðeə'ɒn] [dʒʌmpt] [spæz'mɒdɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] - “ [kən'fes] [æt; ət][wʌnz] ,
until all the papers thereon jumped spasmodically into the air - “ confess at once ,
直到 全部 这 文件 其上 跳了起来 间歇性地 进入 这 空气 - “ 承认 在 一次 ,
直到上面的所有纸张都痉挛般地跳到空中——“立刻承认，

[ɔ:(r)][aɪ][æɪ; ʌɪ] [rʌn] [ju:; jʊ] [θru:] [weə(r)] [ju:; jʊ][stænd] !
or I shall run you through where you stand !
或者 我 将 跑步 你 通过 在哪里 你 站立 !

否则我会让你认清自己的处境！

“ [ðə; ði] [ɜ:l] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɜ:fɪkt] [skri:tʃ] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] ,
“ **The earl , with a perfect screech of terror ,**
“ 这 伯爵 , 和 一个 完美的 尖叫 的 恐怖 ,
伯爵发出了一声惊恐的尖叫,

[flʌŋ] [hɪm'self] [flæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kwi:n] , [wɪð] [sʌtʃ] [fɔ:s] ,
flung himself flat upon his face and hands before the queen , with such force ,
扔 他自己 平坦的 之上 他的 脸 和 双手 前 这 女王 , 和 这样的 力量 ,
他猛地扑倒在女王面前, 脸朝下, 双手撑地, 力道之大,

[ðæt] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
that Sir Norman expected to see his countenance make a hole in the floor .
那 先生 诺曼 预期的 到 看 他的 面容 制作 一个 洞 在 这 地面 .
诺曼爵士预感, 他的脸会在地板上砸出一个洞来。

“ [əʊ] [ˈmædəm] !
“ **O madame !**
“ 哦 夫人 !
“哦, 夫人!

[speə(r)][,em 'i:] !
spare me !
空闲的 我 !
饶了我吧!

[speə(r)][,em 'i:] !
spare me !
空闲的 我 !
饶了我吧!

[speə(r)][,em 'i:] !
spare me !
空闲的 我 !
饶了我吧!

[hæv; həv] [ˈmɜ:si] [ɒn][,em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɜ:si] [jɔ:'self] !
Have mercy on me as you hope for mercy yourself !
有 怜悯 在 我 作为 你 希望 为了 怜悯 你自己 !
求你怜悯我, 如同你盼望得到怜悯一样!

“ [ʃi:; ʃi] [ri'kɔɪl, 'ri:kɔɪ] , [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈgɑ:mənts] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [æz; əz]
“ **She recoiled , and drew back her very garments from his touch , as**
“ 她 反冲 , 和 画 后退 她 非常 服装 从 他的 触碰 , 作为
[ɪf] [ðæt] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] [pə'lu:ʃ(ə)n] ,
if that touch was pollution ,
如果 那 触碰 曾是 污染 ,
她畏缩了一下, 甚至不惜扯掉身上的衣物来躲避他的触碰, 仿佛那触碰是污秽之物。

[ˈaɪɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ˈfrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈpɪtləs] [æz; əz] [deθ] .
eyeing him the while with a glance frigid and pitiless as death .
觊觎 他 这 尽管 和 一个 瞥一眼 寒冷 和 无情 作为 死亡 .
她用冰冷无情的目光打量着他, 如同死神一般。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈmɜ:si] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈtreɪtə] !
“ **There is no mercy for traitors !**
“ 那里 是 不 怜悯 为了 叛徒 !
“对叛徒绝不宽恕! ”

“ [ʃi:; ʃi][ˈkəʊldli] [sed] .
“ **she coldly said .**
“ 她 冷冷地 说 .
她冷冷地说。

“ [kən'fes] [jɔ:(r); jə(r)] [gɪlt] ; [ænd; ənd][ɪk'spekt][nəʊ][ˈpɑ:d(ə)n][frəm; frəm][em 'i:] ! ”
“ Confess your guilt , and expect no pardon from me ! ”
“ 承认 你的 有罪 , 和 预计 不 赦免 从 我 ! ”
“承认你的罪行，但别指望我会原谅你！ ”

“ [lɪft] [hɪm] [ʌp] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [dwɔ:f] , [klɔ:] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,
“ Lift him up ! ” shouted the dwarf , clawing the air with his hands ,
“ 举起 他 向上 ! ” 喊叫 这 矮人 , 爪子 这 空气 和 他的 双手 ,
“把他举起来！”矮人喊道，双手在空中挥舞。

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [klɔ:d] [ðə; ði] [hɑ:t] [aʊt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪmz] [ˈbɒdi] ;
as if he could have clawed the heart out of his victim's body ;
作为 如果 他 可以 有 爪子 这 心 出去 的 他的 受害者的 身体 ;
仿佛他能把受害者的心脏从身体里挖出来似的；

“ [bæk] [wɪð] [hɪm][tu;; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [gɑ:dz] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [hi;; hi] [dʌz] [nɒt] [li:v] [aɪ 'ti:]
“ back with him to his place , guards , and see that he does not leave it
“ 后退 和 他 到 他的 地方 , 守卫 , 和 看 那 他 做 不是 离开 它
[ə'gen] !
again !
再次 !
“把卫兵们押回他的地方，看他别再离开！ ”

“ [skwə:m] , [ænd; ənd] [ˈraɪðɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðeə(r)][grɑ:sp] , [ɪn] [ˈveri]
“ Squirming , and writhing , and twisting himself in their grasp , in very
“ 蠕蠕 , 和 扭动 , 和 扭曲 他自己 在 他们的 抓牢 , 在 非常
[ʌn'kʌmftəb(ə)] [ænd; ənd] [i:l] - [laɪk] [ˈfæʃ(ə)n] ,
uncomfortable and eel - like fashion ,
不舒服 和 鳗鱼 - 喜欢 时尚 ,
“他扭动、挣扎、挣扎，在他们的钳制下像鳗鱼一样扭来扭去，姿势非常不舒服。”

[ðə; ði] [ɜ:l] [wɒz; wəz] [drægd] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:səbli] [held] [ðeə(r)][baɪ] [tu:] [pʊ; əv]
the earl was dragged back to his place , and forcibly held there by two of
这 伯爵 曾是 拖拽 后退 到 他的 地方 , 和 强制 握住 那里 经过 二 的
[ðə; ði] [gɑ:dz] ,
the guards ,
这 守卫 ,
伯爵被拖回住处，并被两名卫兵强行控制住。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [səʊ] [ˈgɑ:stli] [ænd; ənd] [kən'vʌls] [ðæt] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]
while his face grew so ghastly and convulsed that Sir Norman turned away his
尽管 他的 脸 生长 所以 阴森 和 抽搐 那 先生 诺曼 转向 离开 他的
[hed] ,
head ,
头 ,
他的脸变得异常狰狞，抽搐不止，以至于诺曼爵士不得不把头扭向一边。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
and could not bear to look at it .
和 可以 不是 熊 到 看 在 它 .
我实在不忍心看它。

“ [kən'fes] !
“ Confess !
“ 承认 !
“承认！

“ [wʌnz] [mɔ:(r)] [jeld] [ðə; ði] [dwɔ:f] [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [vɔɪs] ,
“ once more yelled the dwarf in a terrible voice ,
“ 一次 更多的 大喊 这 矮人 在 一个 糟糕的 嗓音 ,
“矮人再次用可怕的声音吼道，”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [sti:l] [mɔ:(r)]['terəb(ə)] [aɪz] [flæʃt] [spɑ:ks] [ɒv; əv]['faɪə(r)] — “ [kən'fes] ,
while his still more terrible eyes flashed sparks of fire — “ confess ,
尽管 他的 仍然 更多的 糟糕的 眼睛 闪光灯 火花 的 火 — “ 承认 ,
他那双更加可怕的眼睛里闪烁着火光——“坦白吧,

[ɔ:(r)][baɪ][ɔ:l] [ðæts] ['seɪkrɪd][,aɪ 'ti:][jæl; jəl][bi:; bi] ['tɔ:tʃəd] [aʊt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
or by all that's sacred it shall be tortured out of you .
或者 经过 全部 那就是 神圣 它 将 是 受折磨 出去 的 你 .
否则, 我发誓要用酷刑逼你把它逼出来。

[gɑ:dz] , [brɪŋ] [,em 'i:][ðə; ði] [θʌm] - [skru:z] ,
Guards , bring me the thumb - screws ,
卫兵 , 带来 我 这 拇指 - 螺丝 ,
卫兵, 把拇指夹拿来。

[ænd; ənd][let][ju: 'es] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['eksəsaɪz][ðə; ði] [dʌm] ['dev(ə)] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['gɑ:stli]
and let us see if they will not exercise the dumb devil by which our ghastly
和 让 我们 看 如果 他们 将要 不是 锻炼 这 哑的 魔鬼 经过 哪个 我们的 阴森
[frend] [ɪz] [pə'zest] ！ ”
friend is possessed ! ”
朋友 是 拥有 ！ ”
让我们看看他们能否制服附身在我们那位可怕朋友身上的那个愚蠢的魔鬼！

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [ˈri:k] [ðə; ði] [ɜ:l] , [waɪl] [ðə; ði] [fəʊm] [flu:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **No , no , no ! ” shrieked the earl , while the foam flew from his lips** .
“ 不 , 不 , 不 ! ” 尖叫 这 伯爵 , 尽管 这 泡沫 飞翔 从 他的 嘴唇 .
“不, 不, 不!”伯爵尖叫道, 口中喷出泡沫。

“ [aɪ] [kən'fes] !
“ **I confess !**
“ 我 承认 !
“我承认! ”

[aɪ] [kən'fes] !
I confess !
我 承认 !
我承认!

[aɪ] [kən'fes] ! ”
I confess ! ”
我 承认 ! ”
我承认!

“ [gʊd] !
“ **Good !**
“ 好的 !
“好的!

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [kən'fes] ? ” [sed] [ðə; ði] [dju:k] ['blændli] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] ,
And what do you confess ? ” said the duke blandly , leaning forward ,
和 什么 做 你 承认 ? ” 说 这 公爵 平淡地 , 倾斜 向前 ,
“那你又忏悔了什么呢?”公爵淡淡地问道, 身子向前倾了倾。

[waɪl] [ðə; ði] [dwɔ:f] [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [jɛl] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ru:z] .
while the dwarf fell back with a yell of laughter at the success of his ruse .
尽管 这 矮人 跌倒 后退 和 一个 叫喊 的 笑声 在 这 成功 的 他的 诡计 .
而矮人则一边大笑一边向后倒去, 为他的计谋成功而得意。

“ [aɪ] [kən'fes] [ɔ:l] — ['evriθɪŋ] — ['eniθɪŋ] !
“ **I confess all — everything — anything !**
“ 我 承认 全部 — 一切 — 任何事物 !
“我坦白一切——所有的一切——任何事! ”

[ˈəʊnli][speə(r)][maɪ][laɪf]！ ”
“ **only spare my life** ！ ”
仅有的 空闲的 我的 生活 ！ ”

饶我一命！

“ [duː; də][juː; jʊ] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [təʊld] [tʃɑːlz] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
“ **Do you confess to having told Charles , King of England** ,
” 做 你 承认 到 拥有 讲述 查尔斯 , 国王 的 英格兰 ,
“你是否承认曾告诉过英格兰国王查理一世，

[ðə; ðɪ] [ˈsiːkrəts] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈkɪŋdəm] [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] ？ ” [sed] [ðə; ðɪ] [djuːk] ,
the secrets of our kingdom and this place ？ ” said the duke ,
这 秘密 的 我们的 王国 和 这 地方 ？ ” 说 这 公爵 ,
“我们王国和这个地方的秘密？”公爵问道。

[ˈstɜːnli] [ˈræpɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pəˈtɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [ˈpɑːtʃmənt] .
sternly rapping down the petition with a roll of parchment .
严厉地 说唱 向下 这 请愿 和 一个 卷 的 羊皮纸 .
用一卷羊皮纸严厉地拍打着请愿书。

[ðə; ðɪ] [ɜːl] [gruː] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈɡɑːstli] [waɪt] .
The earl grew , if possible , a more ghastly white .
这 伯爵 生长 , 如果 可能的 , 一个 更多的 阴森 白色的 .
伯爵的肤色变得更白了，如果可能的话。

“ [aɪ][duː; də] — [aɪ][mʌst; məst] !
“ **I do — I must** ！
” 我 做 — 我 必须 ！
“我愿意——我必须这么做！”

[bʌt; bət][əʊ] !
but oh ！
但 哦 ！

但是哦！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] — ”
for the love of — ”
为了 这 爱 的 — ”

出于对——的热爱

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] [lʌv] , ” [kʌt] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪnˈeksərəb(ə)] [djuːk] ,
“ **Never mind love , cut in the inexorable duke** ,
” 绝不 头脑 爱 , ” 切 在 这 无情的 公爵 ,
“爱情什么的，都见鬼去吧，”那位冷酷无情的公爵插嘴道。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [ðæt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [keɪs] .
“ **it is a subject that has nothing whatever to do with the present case** .
” 它 是 一个 主题 那 有 没有什么 任何 到 做 和 这 展示 案件 .
“这是一个与本案完全无关的话题。”

[dɪd][juː; jʊ][ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][nɒt] [rɪˈsiːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [əˈfɔːsed] [ɪnfəˈmeɪ(ə)n] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv]
Did you or did you not receive for the aforesaid information a large sum of
做过 你 或者 做过 你 不是 收到 为了 这 上述 信息 一个 大的 和 的
[ˈmʌni] ？ ”
money ？ ”
钱 ？ ”
你是否因提供上述信息而收受了一大笔钱？

“ [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][maɪ] [lɔːd] , [maɪ] [lɔːd] , [speə(r)] — ”
“ **I did ; but my lord , my lord , spare —** ”
” 我 做过 ; 但 我的 主 , 我的 主 , 空闲的 — ”
“我照做了；但是大人，大人，饶恕我——”

“ [wɪtʃ] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈsiːld] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [djuːk] ,
“ **Which sum of money you have concealed , ” continued the duke ,**
“ 哪个 和 的 钱 你 有 暗 , ” 持续 这 公爵 ,
“你究竟藏匿了多少钱？”公爵继续问道。

[wɪð] [əˈnʌðə(r)] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ræp] .
with another frown and a sharp rap .
和 其他 皱眉 和 一个 锋利的 说唱 .
他皱着眉头，用力敲了敲门。

“ [naʊ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪz] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [kənˈsiːld] [aɪˈtiː] ? ”
“ **Now the question is , where have you concealed it ?** ”
“ 现在 这 问题 是 , 在哪里 有 你 暗 它 ? ”
“现在的问题是，你把它藏在哪儿了？”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [ˈəʊnli][speə(r)][maɪ][laɪf] ! ”
“ **I will tell you , with all my heart , only spare my life !** ”
“ 我 将要 告诉 你 , 和 全部 我的 心 , 仅有的 空闲的 我的 生活 ! ”
“我发自内心地告诉你，求你饶我一命！”

“ [tel] [juːˈes] [fɜːst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ˈɑːftəwəd] .
“ **Tell us first , and we will think about your life afterward .**
“ 告诉 我们 第一的 , 和 我们 将要 思考 关于 你的 生活 之后 .
“先告诉我们，我们之后再考虑你的生活。”

[let] [emˈiː] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [maɪ] [ɔːd] , [tuː; tə] [tel] [æt; ət][wʌns] ,
Let me advise you as a friend , my lord , to tell at once ,
让 我 建议 你 作为 一个 朋友 , 我的 主 , 到 告诉 在 一次 ,
大人，我以朋友的身份劝您立刻告诉大家：

[ænd; ənd] [ˈtruːθfəli] , ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] , [tɔɪ] [ˈneglɪdʒəntli] [wɪð] [ðə; ði] [θʌm] - [skruːz] .
and truthfully , ” said the duke , toying negligently with the thumb - screws .
和 说实话 , ” 说 这 公爵 , 玩具 疏忽地 和 这 拇指 - 螺丝 .
“说实话,”公爵一边漫不经心地摆弄着拇指夹，一边说道。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈberɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
“ **It is buried at the north corner of the old wall at the head of**
“ 它 是 埋葬 在 这 北 角落 的 这 老的 墙 在 这 头 的
[ˈbrædʒɔːz] [greɪv] .
Bradshaw's grave .
布拉德肖的 严重 .

“它埋在老墙的北角，布拉德肖墓的源头。”

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊzəndfəʊld] [maʊ(r)] [ɪf] [jʊl] [ˈəʊnli][ˈpɑːd(ə)n] — ”
You shall have that and a thousandfold more if you'll only pardon — ”
你 将 有 那 和 一个 千倍 更多的 如果 你会 仅有的 赦免 — ”
如果你肯原谅我，你将得到这一切，以及千倍的恩惠——”

“ [ɪˈnʌf] ! ” [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] [dwaɪːf] , [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪgˈzʌltənt] [ˈdiːmən]
“ **Enough ! ” broke in the dwarf , with the look and tone of an exultant demon**
“ 足够的 ! ” 打破 在 这 矮人 , 和 这 看 和 语气 的 一个 眉飞色舞 恶魔
.
:
.

“够了！”矮人喊道，脸上带着恶魔般的得意神情和语气。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [wɒnt] !
“ **That is all we want !**
“ 那 是 全部 我们 想 !

这就是我们想要的全部！

[maɪ] [bɔ:d] [dju:k] , [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [deθ] - [ˈwɒrənt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)][ˈmædʒəsti] [sainz] [aɪ 'ti:]
My lord duke , give me the death - warrant , and while her majesty signs it
我的 主 公爵 , 给 我 这 死亡 - 保证 , 和 尽管 她 威严 标志 它
,
:
,

公爵大人，请把死刑令给我，等女王陛下签字后，

[aɪ] [wɪl] [prəˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [du:m] !
I will pronounce his doom !
我 将要 发音 他的 厄运 !

我将宣告他的末日！

“ [ðə; ði] [dju:k] [ˈhændɪd] [hɪm][ə; eɪ][rəʊl][pɒv; əv] [ˈpɑ:tʃmənt] , [wɪtʃ] [hi;; hi][glɑ:ns, glæns] [ˈkrɪtɪkli] [ˈəʊvə(r)] ,
“ **The duke handed him a roll of parchment , which he glanced critically over ,**
“ 这 公爵 递交 他 一个 卷 的 羊皮纸 , 哪个 他 瞥了一眼 关键 超过 ,
公爵递给他一卷羊皮纸，他仔细地扫了一眼。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [tu:;; tə][ðə; ði] [kwi:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɔ:təgrɑ:f] .
and handed to the queen for her autograph .
和 递交 到 这 女王 为了 她 签名 .
并递给女王请她签名。

[ðæt] [ˈrɔɪəl] [ˈleɪdi] [spred] [ðə; ði] [ˈveləm] [pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:] ,
That royal lady spread the vellum on her knee ,
那 皇家 女士 传播 这 羊皮纸 在 她 膝盖 ,
那位皇室女士将羊皮纸铺在膝盖上，

[tʊk] [ðə; ði][pen][ænd; ənd] [əˈfɪkst] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪgnətʃə(r)] [æz; əz] [ˈku:lli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃi][wɜ:(r); wə(r)]
took the pen and affixed her signature as coolly as if she were
采取 这 笔 和 已粘贴 她 签名 作为 冷静地 作为 如果 她 是
[ɪnˈdɑ:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɒnɪt] [ɪn][æn; ən][ˈælbəm] .
inditing a sonnet in an album .
写作 一个 十四行诗 在 一个 专辑 .
她拿起笔，冷静地签上了自己的名字，仿佛是在诗集里创作一首十四行诗。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ˈfeəli] [ˈsɪntɪleɪt] [wɪð] [dɪˈmɒniæk] [dɪˈlaɪt] ,
Then his highness , with a face that fairly scintillated with demoniac delight ,
然后 他的 高度 , 和 一个 脸 那 相当 闪烁 和 恶魔 喜 ,
然后，殿下脸上闪烁着近乎恶魔般的喜悦，

[stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pɒn][ðə; ði] [ˈgɑ:stli] [ˈprɪz(ə)nə(r)] ,
stood up and fixed his eyes on the ghastly prisoner ,
站立 向上 和 固定的 他的 眼睛 在 这 阴森 囚犯 ,
他站起身，目光紧紧盯着那个面目狰狞的囚犯。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [riˈvə:bəreɪt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtʊʊlɪŋ] [pɒv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [bel] [θru:]
and spoke in a voice that reverberated like the tolling of a death - bell through
和 辐 在 一个 嗓音 那 回响 喜欢 这 收费 的 一个 死亡 - 钟 通过
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .
他说话的声音如同丧钟般在房间里回荡。

“ [maɪ] [bɔ:d] [pɒv; əv] [ˈglɒstə(r)] , [ju:;; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)] [pɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈfeləʊ] -
“ **My Lord of Gloucester , you have been tried by a council of your fellow -**
“ 我的 主 的 格洛斯特 , 你 有 到过 尝试 经过 一个 理事会 的 你的 同伴 -
[pɪəz] ,
peers ,
同龄人 ,
“格洛斯特勋爵，您已由您的同僚组成的委员会审判过，

[prɪˈzaɪdɪd] [ˈəʊvə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈrɔɪəl] [self] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv] [haɪ] [ˈtriːz(ə)n] .
presided over by her royal self , and found guilty of high treason .
主持 超过 经过 她 皇家 自己 , 和 成立 有罪的 的 高的 叛国罪 .
由她本人主持, 并被判犯有叛国罪。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsentəns] [ɪz] [ðæt] [juː; jə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [hens] , [ɪˈmiːdiətli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [blɒk] , [ænd; ənd]
Your sentence is that you be taken hence , immediately , to the block , and
你的 句子 是 那 你 是 已采取 因此 , 立即地 , 到 这 堵塞 , 和
[ðeə(r)] [biː; bi] [brˈhedɪd] ,
there be beheaded ,
那里 是 斩首 ,
你的判决是, 立即被押往断头台, 在那里被斩首。

[ɪn] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] .
in punishment of your crime .
在 惩罚 的 你的 犯罪 .
这是对你所犯罪行的惩罚。

” [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [wuːnd] [ʌp] [ðɪs] [ˈsʌmwɒt] [ˈsɒləm] [spiːtʃ] , [ˈrɑːðə(r)] [ɪnkənˈsɪstəntli] ,
” **His highness wound up this somewhat solemn speech , rather inconsistently ,**
” 他的 高度 伤口 向上 这 有些 庄严 演讲 , 相当 不一致 ,
“殿下结束了这番略显严肃的讲话, 但语气却有些前后矛盾。”

[bɜːstrɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfrɪlɪst] [piːl] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [ɜːl]
bursting out into one of his shrillest peals of laughter ; and the miserable Earl
爆发 出去 进入 一 的 他的 最尖锐的 果皮 的 笑声 ; 和 这 悲惨的 伯爵
[ɒv; əv] [ˈɡlɒstə(r)] ,
of Gloucester ,
的 格洛斯特 ,
他突然发出了一声尖锐刺耳的笑声; 而可怜的格洛斯特伯爵,

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡɑːspɪŋ] , [ʌnˈɜːθli] [kraɪ] , [fel] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈtendənts] .
with a gasping , unearthly cry , fell back in the arms of the attendants .
和 一个 喘息 , 超凡脱俗的 哭 , 跌倒 后退 在 这 武器 的 这 服务员 .
她发出一声凄厉的、令人毛骨悚然的叫喊, 倒在了侍者的怀里。

[ded] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] [ˈsaɪləns] [reɪn] ; [ænd; ənd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ,
Dead and oppressive silence reigned ; and Sir Norman ,
死的 和 压迫性的 沉默 统治 ; 和 先生 诺曼 ,
死寂般的沉寂笼罩着一切; 而诺曼爵士,

[huː] [hɑːf] [brɪˈliːvd] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɑːs] ,
who half believed all along the whole thing was a farce ,
WHO 一半 相信 全部 沿着 这 所有的 事物 曾是 一个 闹剧 ,
他一直半信半疑地认为这一切都是一场闹剧,

[brɪˈɡæən] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] [sens] [ɒv; əv] [tʃɪl] [ˈkriːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
began to feel an uncomfortable sense of chill creeping over him , and to
开始 到 感觉 一个 不舒服 感觉 的 寒意 爬行 超过 他 , 和 到
[θɪŋk] [ðæt] ,
think that ,
思考 那 ,
他开始感到一股令人不安的寒意袭来, 想到这一点,

[ðəʊ] [ˈpræktɪkl] [dʒəʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeksələnt] [θɪŋz] [ɪn] [ðeə(r)] [wei] ,
though practical jokes were excellent things in their way ,
尽管 实际的 笑话 是 出色的 事物 在 他们的 方式 ,
虽然恶作剧在某种程度上是件好事,

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈkæərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tuː] [fɑː(r)] .
there was yet a possibility of carrying them a little too far .
那里 曾是 然而 一个 可能性 的 携带 他们 一个 小的 也 远的 .
但还是有可能把他们带得有点过头了。

[ðə; ði] [disə'gri:əb(ə)l] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [fɜ:st] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [dwɔ:f] , [hu:] ,
The disagreeable silence was first broken by the dwarf , who ,
这 令人不快的 沉默 曾是 第一的 破碎的 经过 这 矮人 , WHO ,
令人不快的沉默首先被矮人打破了, 他说道:

[ɑ:ftə(r)] ['gləʊtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [kən'vʌlsɪv] ['spæzəmz] ,
after gloating for a moment over his victim's convulsive spasms ,
后 幸灾乐祸 为了 一个 片刻 超过 他的 受害者的 痉挛 痉挛 ,
在短暂地欣赏了受害者抽搐的表情后,

[spræŋ] ['nɪmbli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɒv; əv] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
sprang nimbly from his chair of dignity and held out his arm for the
弹簧 敏捷地 从 他的 椅子 的 尊严 和 握住 出去 他的 手臂 为了 这
[kwi:n] .
queen .
女王 .
他敏捷地从尊贵的椅子上跳起来, 向女王伸出手臂。

[ðə; ði] [kwi:n] [ə'rəʊz] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [saɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [els] [tu:; tə][du:; də]
The queen arose , which seemed to be a sign for everybody else to do
这 女王 出现 , 哪个 似乎 到 是 一个 符号 为了 大家 别的 到 做
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,
女王起身, 这似乎是给其他人发出的信号, 让他们也跟着起身。

[ænd; ənd][ɔ:l] [bɪ'ɡæn] ['fɔ:mɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [laɪn] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] .
and all began forming themselves in a sort of line of march .
和 全部 开始 成型 他们自己 在 一个 种类 的 线 的 行进 .
于是, 所有人都开始列队行进。

" [wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] ['lðə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði]
" What is to be done with this other prisoner , your highness ? " inquired the
" 什么 是 到 是 完毕 和 这 其他 囚犯 , 你的 高度 ? " 询问 这
[dju:k] ,
duke ,
公爵 ,
“殿下, 那另一位囚犯该如何处置呢?”公爵问道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔ:fɪŋɡə(r)] [æt; ət][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] .
making a poke with his forefinger at Sir Norman .
制作 一个 戳 和 他的 食指 在 先生 诺曼 .
他用食指戳了戳诺曼爵士。

" [ɪz][hi:; hi][tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [ɔ:(r)][ɪz][hi:; hi][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju: 'es] ?
" Is he to stay here , or is he to accompany us ?
" 是 他 到 停留 这里 , 或者 是 他 到 陪伴 我们 ?
“他是留在这里, 还是和我们一起走? ”

" [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [tɜ:nd] [raʊnd] ,
" His highness turned round ,
" 他的 高度 转向 圆形的 ,
殿下转过身来,

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz] [ʌp][tu:; tə][sɜ:(r)] ['nɔ:rmənz] ['feɪvəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'ɪlɪɡnənt]
and putting his face close up to Sir Norman's favored him with a malignant
和 推杆 他的 脸 关闭 向上 到 先生 诺曼的 受青睐 他 和 一个 恶性
[ɡrɪn] .
grin .
咧嘴笑 .
他把脸凑近诺曼爵士, 脸上带着邪恶的笑容。

“ [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , [maɪ][diə(r)] [jʌŋ] [frend] ? ”
“ You'd like to come , wouldn't you , my dear young friend ? ”
“ 你会 喜欢 到 来 , 不会 你 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 ? ”
“ 你想来, 对吧, 我亲爱的年轻朋友? ”

“ [ˈriːəli] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [dwɔːrfs] [steə(r)] [wɪð]
“ Really , ” said Sir Norman , drawing back and returning the dwarf's stare with
“ 真的 , ” 说 先生 诺曼 , 绘画 后退 和 返回 这 矮人的 盯 和
[ˈkɒmpaʊnd] [ˈɪntrəst] ,
compound interest ,
化合物 兴趣 ,
“真的吗?”诺曼爵士说着, 后退一步, 目光更加凶狠地回望着矮人。

“ [ðæt] [drɪˈpendz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [entəˈteɪnmənt] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði]
“ that depends altogether on the nature of the entertainment ; but , at the
“ 那 取决于 共 在 这 自然 的 这 娱乐 ; 但 , 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,
“这完全取决于娱乐活动的性质; 但与此同时,

[aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [kənˈsʌltɪŋ] [maɪ] [ˌɪŋkliˈneɪʃən] .
I'm much obliged to you for consulting my inclinations .
我是 很多 有义务 到 你 为了 咨询 我的 倾向 .
非常感谢您考虑我的想法。

“ [ðɪs] [rɪˈplaɪ] [ˈniːəli] [əʊvəˈset][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəsɪz] [ˈgrævəti] [wʌns][mɔː(r)] ,
“ This reply nearly overset his highness's gravity once more ,
“ 这 回复 几乎 翻倒 他的 殿下 的重力 一次 更多的 ,
“这番话几乎再次打破了殿下的庄重感。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [mɜːθ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [skwiːl] ;
but he checked his mirth after the first irresistible squeal ;
但 他 已检查 他的 欢笑 后 这 第一的 无法抗拒 尖叫 ;
但他发出第一声无法抑制的尖叫后, 就抑制住了自己的笑意;

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] , [ænd; ənd]
and finding the company were all arranged in the order of going , and
和 寻找 这 公司 是 全部 安排 在 这 命令 的 去 , 和
[əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɒvrɪn] [ˈpleɪzə(r)] ,
awaiting his sovereign pleasure ,
等待中 他的 主权 乐趣 ,
发现所有人都已按顺序安排好, 等待着他的旨意。

[hiː; hi] [tɜːnd] .
he turned .
他 转向 .
他转过身去。

“ [let] [hɪm] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [stɪl] [dɪˈstɔːtɪd] [baɪ] [ˈɪnwəd] [ˈmerɪmənt] ;
“ Let him come , ” he said , with his countenance still distorted by inward merriment ;
“ 让 他 来 , ” 他 说 , 和 他的 面容 仍然 扭曲 经过 向内 欢乐 ;
“让他来吧,”他说, 脸上仍带着内心的喜悦;

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də][hɪm] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [ˈpʌnɪʃ] [əˈfendər] [hɪə(r)] ,
“ It will do him good to see how we punish offenders here ,
“ 它 将要 做 他 好的 到 看 如何 我们 惩治 罪犯 这里 ,
“让他看看我们这里是如何惩罚罪犯的, 对他会有好处。”

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ɪkˈspekt] [hɪmˈself] .
and teach him what he is to expect himself .
和 教 他 什么 他 是 到 预计 他自己 .
并让他自己了解他应该期待什么。

[ɪz][jɔ:(r); jə(r)][ˈmædʒəsti] ˈredi] ？ ”
Is your majesty ready ? ”
是 你的 威严 准备好 ？ ”

陛下，您准备好了吗？

“ [maɪ][ˈmædʒəsti][hæz; həz] [bi:n] ˈredi] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ， ” [rɪˈplaɪd]
“ My majesty has been ready and waiting for the last five minutes , ” replied
“ 我的 威严 有 到过 准备好 和 等待 为了 这 最后的 五 分钟 ， ” 回复
[ðə; ði][ˈleɪdi] ，
the lady ,
这 女士 ，

“陛下已经准备就绪，等候了五分钟了，”那位女士回答道。

[ˈəʊvə(r)] - [ˈlʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɒfə] [hænd] [wɪð] [grænd][dɪsˈdeɪn] ， [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈlaɪtli] [daʊn]
over - looking his proffered hand with grand disdain , and stepping lightly down
超过 - 寻找 他的 提供的 手 和 盛大 蔑视 ， 和 步进 轻轻 向下
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊn] .
from her throne .
从 她 王座 。

她对伸出的手不屑一顾，轻盈地从王座上走下来。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈraɪzɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsɪgnəl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnˈsi:n] [bænd][tu:; tə] [straɪk] [ʌp] [ə; eɪ][grænd]
Her rising was the signal for the unseen band to strike up a grand
她 上升 曾是 这 信号 为了 这 看不见 乐队 到 罢工 向上 一个 盛大
[traɪˈʌmfənt] “ [ˈaɪəʊ] [ˈpi:ən] ，
triumphant “ Io paean ,
凯 “ 碘 颂歌 ，

她的起身是那支看不见的乐队奏响凯旋颂歌“Io paean”的信号，

“ [ðəʊ] ， [hæd; həd][ðə; ði] “ [roʊgz] [mɑ:tʃ] “ [bi:n] [ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)] [ˈmelədi] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] ，
“ though , had the “ Rogue's March ” been a popular melody in those times ,
“ 尽管 ， 有 这 “ 流氓的 行进 “ 到过 一个 受欢迎的 旋律 在 那些 时代 ，

然而，如果《浪子进行曲》在当时是一首流行的旋律的话.....

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv][ˈsu:tɪd; ˈsju:tɪd][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ˈædmərəbli] .
it would have suited the procession much more admirably .
它 会 有 适合 这 游行 很多 更多的 令人钦佩地 。

它与游行队伍的氛围会更加相得益彰。

[ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [dwɔ:f] [went] [fɜ:st] ， [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈkɒntrɑ:st] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] — [ʃi:; ʃi]
The queen and the dwarf went first , and a vivid contrast they were — she
这 女王 和 这 矮人 去 第一的 ， 和 一个 生动 对比 他们 是 — 她
[səʊ] [jʌŋ] ，
so young ,
所以 年轻的 ，

女王和侏儒先行出发，他们形成了鲜明的对比——她那么年轻，

[səʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] ， [səʊ] [praʊd] ， [səʊ] [dɪsˈdeɪnfəli] [kəʊld] ； [hi:; hi][səʊ] [ˈʌgli] ， [səʊ] [ˈstʌntɪd] ， [səʊ] [dɪˈfɔ:md]
so beautiful , so proud , so disdainfully cold ; he so ugly , so stunted , so deformed
所以 美丽的 ， 所以 自豪的 ， 所以 轻蔑地 寒冷的 ； 他 所以 丑陋的 ， 所以 发育不良 ， 所以 变形
， [səʊ] [ˈfi:ndɪʃ] .
, so fiendish .
， 所以 邪恶的 。

她如此美丽，如此骄傲，如此冷漠无情；他如此丑陋，如此矮小，如此畸形，如此邪恶。

[ˈɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] [went] [ðə; ði][bænd][pɒv; əv] [sɪlf] [ɪn] [waɪt] ， [ðen] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:nsələ(r)] ， [ɑ:tʃˈbɪʃəp] ，
After them went the band of sylphs in white , then the chancellor , archbishop ,
后 他们 去 这 乐队 的 风精灵 在 白色的 ， 然后 这 校长 ， 大主教 ，
他们之后是身穿白衣的仙女团，然后是大法官、大主教。

[ænd; ənd] [ɛmbæsədʒ-z] ; [nekst][ðə; ði] [həʊl] [kɔ:t] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd]
and ambassadors ; next the whole court of ladies and gentlemen ; and
和 大使们 ; 下一个 这 所有的 法庭 的 女士们 和 先生们 ; 和
[ˈɑ:ftə(r)][ðem; ðəm][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ,
after them Sir Norman ,
后 他们 先生 诺曼 ,
以及各位使节; 接下来是全体宫廷男女官吏; 然后是诺曼爵士,

[ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] .
in the custody of two of the soldiers .
在 这 保管 的 二 的 这 士兵 .
在两名士兵的看管下。

[ðə; ði] [kən'demd] [ɜ:l] [keɪm] [lɑ:st] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [drægd] [baɪ][hɪz; ɪz]
The condemned earl came last , or rather allowed himself to be dragged by his
这 谴责 伯爵 来了 最后的, 或者 相当 允许 他自己 到 是 拖拽 经过 他的
[fɔ:(r)] [gɑ:dz] ;
four guards ;
四 守卫 ;
被判死刑的伯爵最后被押送, 或者更确切地说, 是任由他的四个卫兵拖着他走的;

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [br'kʌm] ['pɜ:fɪktli] ['pɔ:lɪd] [ænd; ənd] [dʌm] [wɪð] [fiə(r)] .
for he seemed to have become perfectly palsied and dumb with fear .
为了 他 似乎 到 有 变得 完美 麻痹症 和 哑的 和 害怕 .
因为他似乎吓得完全麻木了, 说不出话来。

['ki:pɪŋ] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [mɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] ['dɪzməl] ['saɪləns] ,
Keeping time to the triumphant march , and preserving dismal silence ,
保持 时间 到 这 凯 行进 , 和 保存 惨淡 沉默 ,
伴着凯旋的进行曲, 保持着凄凉的沉默,

[ðə; ði] [prə'se(ə)n] [wu:nd] [ɪts] [wei] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:tʃweɪ]
the procession wound its way along the room and through a great archway
这 游行 伤口 它是 方式 沿着 这 房间 和 通过 一个 伟大的 拱道
[hɪətu'fɔ:(r)] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['tæpəstri] [naʊ] ['lɪftɪd] ['laɪtli] [baɪ][ðə; ði] [nɪmfs] .
heretofore hidden by the tapestry now lifted lightly by the nymphs .
此前 隐 经过 这 挂毯 现在 抬起 轻轻 经过 这 若虫 .
队伍沿着房间蜿蜒而行, 穿过一个巨大的拱门, 这个拱门之前一直被挂毯遮盖着, 现在被仙女们轻轻地掀开了。

[ə; eɪ] [ləŋ] [stəʊn] ['pæsɪdʒ] , ['kɑ:pɪt] [wɪð] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][gəʊld] ,
A long stone passage , carpeted with crimson and gold ,
一个 长的 石头 通道 , 铺地毯的 和 赤红 和 金子 ,
一条长长的石砌通道, 铺着深红色和金色的地毯,

[ænd; ənd] ['brɪliəntli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [laɪk][ðə; ði][grænd] [sə'lu:n] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] , [wɒz; wəz] [ðʌs]
and brilliantly illuminated like the grand saloon they had left , was thus
和 精彩 照明 喜欢 这 盛大 酒吧 他们 有 左边 , 曾是 因此
[rɪ'vi:ld] ,
revealed ,
揭晓 ,
于是, 他们离开的那间豪华沙龙在灯光的映衬下, 焕然一新。

[ænd; ənd] [θri:] ['sɪmələ(r)] ['ɑ:tʃweɪ] [ə'priəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] , [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt]
and three similar archways appeared at the extremity , one to the right
和 三 相似的 拱门 出现 在 这 末端 , 一 到 这 正确的
[ænd; ənd] [left] ,
and left ,
和 左边 ,
在尽头出现了三个类似的拱门, 左右各一个。

[ænd; ənd][wʌn] [də'rektli] [br'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

and one directly before them .
和 一 直接地 前 他们 .

以及紧随其后的一人。

[ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [left] ,

The procession passed through the one to the left ,
这 游行 通过了 通过 这 一 到 这 左边 ,

队伍从左边那条路穿过，

[ænd; ənd][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['stɑ:tɪd] [ɪn] [dis'meɪ] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['glu:mi] [ə'pɑ:tmənt]

and Sir Norman started in dismay to find himself in the most gloomy apartment
和 先生 诺曼 开始 在 沮丧 到 寻找 他自己 在 这 最多 阴沉 公寓

[hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [br'held] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

he had ever beheld in his life .
他 有 曾经 观看 在 他的 生活 .

诺曼爵士惊愕地发现自己身处他一生中见过的最阴暗的公寓里。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['kʌvəd] [wɪð] [blæk] — [wɔ:lz] , ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd][flɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [dreɪpt] [ɪn]

It was all covered with black — walls , ceiling , and floor were draped in
它 曾是 全部 涵盖 和 黑色的 — 墙壁 , 天花板 , 和 地面 是 垂坠的 在

[blæk] ,

black ,

黑色的 ,

整个房间都被黑色覆盖——墙壁、天花板和地板都披着黑色的外衣。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] ['fɔ:səbli] [ɒv; əv][la:] - ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['hɒrə] , [ə'ʊnli] [ðɪs] [wɒz; wəz]

and reminded him forcibly of La Masque's chamber of horrors , only this was
和 提醒 他 强制 的 拉 - 房间 的 恐怖 , 仅有的 这 曾是

[mɔ:(r)] [rɪ'pelənt] .

more repellant .

更多的 驱虫剂 .

这让他强烈地想起了《假面舞会》中的恐怖密室，只是这个更令人作呕。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] [glu:m] [wɒz; wəz] ['trʌblɪd] ,

It was lighted , or rather the gloom was troubled ,
它 曾是 照明 , 或者 相当 这 愁云 曾是 麻烦 ,

它亮了起来，或者更确切地说，黑暗被打破了。

[baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['spektrəl] ['teɪpəz] [ɒv; əv] [blæk] [wæks][ɪn] ['ebəni] ['kændlstriks] , [ðæt] [si:md] ['æbsəlu:tli]

by a few spectral tapers of black wax in ebony candlesticks , that seemed absolutely
经过 一个 很少 光谱 锥形 的 黑色的 蜡 在 乌木 烛台 , 那 似乎 绝对地

[tu:; tə] [tɜ:n] [blæk] ,

to turn black ,

到 转动 黑色的 ,

几根置于乌木烛台上的黑色蜡线呈幽灵般的锥形，似乎完全变成了黑色。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)] [pleɪs] [mɔ:(r)]['hɒrəb(ə)] .

and make the horrible place more horrible .
和 制作 这 可怕 地方 更多的 可怕 .

让这个可怕的地方变得更加可怕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜ:nɪtʃə(r)] — ['naɪðə(r)] [kaʊtʃ] , [tʃeə(r)] ,

There was no furniture — neither couch , chair ,
那里 曾是 不 家具 — 两者都不 长椅 , 椅子 ,

房间里没有任何家具——既没有沙发，也没有椅子。

[nɔ:(r)]['teɪb(ə)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

nor table nothing but a sort of stage at the upper end of the room ,
也不 桌子 没有什么 但 一个 种类 的 阶段 在 这 上 结尾 的 这 房间 ,

既不是桌子，也不是房间尽头的舞台，

[wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [si:t] [əˈpɒn] [aɪ ˈti:] ,
with something that looked like a seat upon it ,
和 某物 那 看起来 喜欢 一个 座位 之上 它 ,
上面好像有个座位,

[ænd; ʌnd][bəʊθɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈfraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪzməl] [ˈdreɪpəri] .
and both were shrouded with the same dismal drapery .
和 两个都 是 被遮蔽的 和 这 相同的 惨淡 布料 .
两者都笼罩在同样的阴郁帷幔之下。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nəʊ] [si:t] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevrɪbɒdi] [stʊd] , [əˈreɪndʒɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈsaɪləntli]
But it was no seat ; for everybody stood , arranging themselves silently
但 它 曾是 不 座位 ; 为了 大家 站立 , 安排 他们自己 默默
[ænd; ʌnd] [ˈnɔɪzləsli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
and noiselessly around the walls ,
和 无声 大约 这 墙壁 ,
但这并非座位; 因为所有人都站着, 默默无声地围坐在墙边。

[wɪð] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dwɔ:f] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [ænd; ʌnd][nɪə(r)] [ðɪs] [elɪˈveɪ(ə)n] [stʊd]
with the queen and the dwarf at their head , and near this elevation stood
和 这 女王 和 这 矮人 在 他们的 头 , 和 靠近 这 海拔 站立
[ə; eɪ][tɔ:l] ,
a tall ,
一个 高的 ,
女王和侏儒走在最前面, 在这附近高地上矗立着一座高大的.....

[blæk] [ˈstætʃu:] , [ˈweəriŋ] [ə; eɪ][mɑ:sk] , [ænd; ʌnd] [ˈli:nɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [braɪt] , [ˈdredf(ə)l] , [ˈglɪtəriŋ] [æks] .
black statue , wearing a mask , and leaning on a bright , dreadful , glittering axe .
黑色的 雕像 , 穿着 一个 面具 , 和 倾斜 在 一个 明亮的 , 可怕 , 闪闪发光 斧头 .
一尊黑色雕像, 戴着面具, 倚靠在一把闪闪发光、令人恐惧的斧头上。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][æn; ən] [ʌnˈɜ:θli] [dɜ:dʒ] , [səʊ] [wɪəd] [ænd; ʌnd] [blʌd] - [ˈkɜ:d(ə)lɪŋ] ,
The music changed to an unearthly dirge , so weird and blood - curdling ,
这 音乐 已更改 到 一个 超凡脱俗的 挽歌 , 所以 诡异的 和 血 - 凝固 ,
音乐变成了一种诡异阴森的挽歌, 既怪诞又令人毛骨悚然。

[ðæt] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɪə(r)] - [drʌmz] [tu:; tə] [[ʌt] [aʊt]
that Sir Norman could have put his hands over his ear - drums to shut out
那 先生 诺曼 可以 有 放 他的 双手 超过 他的 耳朵 - 鼓 到 关闭 出去
[ðə; ði] [ˈgɑ:stli] [saʊnd] .
the ghastly sound .
这 阴森 声音 .
诺曼爵士本可以捂住耳膜来隔绝这可怕的声音。

[ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ru:m] , [ðə; ði] [ˈvɔɪsləs] [spekˈtətə] , [ðə; ði] [blæk] [ˈspektə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈglɪtəriŋ] [æks] ,
The dismal room , the voiceless spectators , the black spectre with the glittering axe ,
这 惨淡 房间 , 这 无声 观众 , 这 黑色的 幽灵 和 这 闪闪发光 斧头 ,
阴森的房间, 沉默的旁观者, 手持闪亮斧头的黑色幽灵,

[ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈmju:zɪk] , [straɪk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst] [hɑ:t] .
the fearful music , struck a chill to his inmost heart .
这 可怕 音乐 , 击 一个 寒意 到 他的 最 心 .
那令人胆寒的音乐, 让他内心深处感到一阵寒意。

[kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:; bi][ˈpɒsəb(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈri:əli] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ˈmɜ:də(r)][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [retʃ] ?
Could it be possible they were really going to murder the unhappy wretch ?
可以 它 是 可能的 他们 是 真的 去 到 谋杀 这 不开心 可怜虫 ?
难道他们真的打算谋杀这个不幸的家伙吗?

[ænd; ænd][kʊd; kəd][ɔ:l] [ðəʊz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈleɪdɪz] — [kʊd; kəd] [ðæt] [səɾˈpæsiŋli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [kwi:n] , [stænd]
and could all those beautiful ladies — could that surpassingly beautiful queen , stand
和 可以 全部 那些 美丽的 女士们 — 可以 那 极其出色 美丽的 女王 , 站立
[ðeə(r)] [səˈri:nli] [ʌnˈmu:vɪd] ,
there serenely unmoved ,
那里 平静地 不动 ,
那些美丽的女士们——还有那位美得惊艳的女王，她们能静静地站在那里，纹丝不动吗？

[tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ?
to witness such a crime ?
到 证人 这样的 一个 犯罪 ?
目睹这样的罪行？
[waɪl] [hi:; hi] [jet] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ˈhɒrə(r)] , [ðə; ði] [du:md] [mæn] , [ɔ:lˈredi] [əˈpærəntli] [ˈɔ:lməʊst] [ded]
While he yet looked round in horror , the doomed man , already apparently almost dead
尽管 他 然而 看起来 圆形的 在 恐怖 , 这 注定失败 男人 , 已经 显然 几乎 死的
[wɪð] [fɪə(r)] ,
with fear ,
和 害怕 ,
当他惊恐地环顾四周时，那个注定要死的人，显然已经吓得魂飞魄散了。

[wɒz; wəz] [drægd] [ˈfɔ:wəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gɑ:dz] .
was dragged forward by his guards .
曾是 拖拽 向前 经过 他的 守卫 .
被卫兵拖了上去。

[ˈpærəlaɪzd] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ŋju:] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
Paralyzed as he was , at sight of the stage which he knew to be the
瘫痪 作为 他 曾是 , 在 视线 的 这 阶段 哪个 他 知道 到 是 这
[ˈskæfəʊld] ,
scaffold ,
脚手架 ,
尽管他当时吓得动弹不得，但当他看到那他知道是绞刑架的舞台时，

[hi:; hi] [ˈʌtə] [ˈfri:k] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈfri:k] [ɒv; əv] [ˈfrenzɪd] [dɪˈspeə(r)] , [ænd; ænd] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [laɪk][ə; eɪ]
he uttered shriek after shriek of frenzied despair , and struggled like a
他 说出 尖叫 后 尖叫 的 丧心病狂 绝望 , 和 挣扎 喜欢 一个
[ˈmædmən][tu:; tə][get] [fri:] .
madman to get free .
狂人 到 得到 自由的 .
他发出了一声又一声绝望的尖叫，像疯子一样挣扎着想要挣脱束缚。

[bʌt; bət][æz; əz] [wel] [maɪt] [leɪˈɔ:kəʊn][hæv; həv] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:pənt] ;
But as well might Laocoon have struggled in the folds of the serpent ;
但 作为 出色地 可能 老孔 有 挣扎 在 这 折叠 的 这 蛇 ;
但拉奥孔也可能在蛇的褶皱中挣扎；

[ðeɪ] [ˈpʊld] [hɪm][ɒn] , [baʊnd] [hɪm][hænd][ænd; ænd] [fʊt] ,
they pulled him on , bound him hand and foot ,
他们 拉 他 在 , 边界 他 手 和 脚 ,
他们把他拉过来，把他手脚都绑了起来。

[ænd; ænd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔ:səbli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [blɒk] .
and held his head forcibly down on the block .
和 握住 他的 头 强制 向下 在 这 堵塞 .
并用力将他的头按在木块上。

[ðə; ði] [blæk] ['spektə(r)] [mu:vð] — [ðə; ði] [dwɔ:f] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] — [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [æks][wɒz; wəz]
The black spectre moved — the dwarf made a signal — the glittering axe was
这 黑色的 幽灵 已搬 — 这 矮人 制成 一个 信号 — 这 闪闪发光 斧头 曾是
[reɪzd] — [fel] — [ə; eɪ] [skri:m] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɪn] [tu:] — [ə; eɪ] [braɪt] [dʒet][ɒv; əv] [blʌd] ['spautɪd] [ʌp] [ɪn]
raised — fell — a scream was cut in two — a bright jet of blood spouted up in
提高 — 跌倒 — 一个 尖叫 曾是 切 在 二 — 一个 明亮的 喷射 的 血 喷涌而出 向上 在
[ðə; ði] ['səʊldʒəz] ['feɪsɪz] ,
the soldiers faces ,
这 士兵 面孔 ,

黑色的幽灵移动了——矮人打了个手势——闪闪发光的斧头举了起来——落下——一声尖叫被切断——一股鲜血喷涌而出，溅到士兵们的脸上，
[ˈblaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði][æks] [fel] [ə'gen] ,
blinding them ; the axe fell again ,
失明 他们 ; 这 斧头 跌倒 再次 ;

斧头再次落下，刺得他们睁不开眼。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [wɒz; wəz][ˈmaɪnəs] [ðæt] ['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] [ɔ:nə'ment(ə)l]
and the Earl of Gloucester was minus that useful and ornamental
和 这 伯爵 的 格洛斯特 曾是 减 那 有用 和 装饰
[ə'pendɪdʒ] , [ə; eɪ] [hed] .
appendage , a head .
附属物 , 一个 头 .

格洛斯特伯爵失去了那既实用又美观的附属物——头部。
[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [səʊ] ['kwɪkli] , [ðæt] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [br'li:v] [hɪz; ɪz] [ˈhɒrɪfaɪd]
It was all over so quickly , that Sir Norman could scarcely believe his horrified
它 曾是 全部 超过 所以 迅速地 , 那 先生 诺曼 可以 几乎 相信 他的 惊恐万分
[ˈsensɪz] ,
senses ,
感官 ,

一切结束得太快了，诺曼爵士几乎不敢相信自己惊恐万分的感官。
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [di:d] [wɒz; wəz] [dʌŋ] .
until the deed was done .
直到 这 契据 曾是 完毕 .

直到事情办成为止。
[ðə; ði][eksɪ'kju:fənə(r)] [θru:] [ə; eɪ] [blæk] [klɒθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [trʌŋk] ,
The executioner threw a black cloth over the bleeding trunk ,
这 刽子手 扔 一个 黑色的 布 超过 这 出血 树干 ,
刽子手将一块黑布盖在流血的躯干上。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['grɪzli] [hed] [baɪ][ðə; ði][heə(r)] ;
and held up the grizzly head by the hair ;
和 握住 向上 这 灰熊 头 经过 这 头发 ;
他揪着灰熊的毛发，把灰熊的头颅提了起来；

[ænd; ənd][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔ:n] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [mu:vð] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [aɪz]
and Sir Norman could have sworn the features moved , and the dead eyes
和 先生 诺曼 可以 有 宣誓 这 特征 已搬 , 和 这 死的 眼睛
[rəʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
rolled round the room .
滚动 圆形的 这 房间 .
诺曼爵士发誓说，那些面部特征动了，死气沉沉的眼睛在房间里转动。

“ [br'həʊld] !
“ **Behold !**
“ 看哪 !
“看哪！

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] , [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [kənˈvʌls] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈəʊpən]
“ **cried the executioner , striking the convulsed face with the palm of his open**
“ 哭 这 刽子手 , 引人注目 这 抽搐 脸 和 这 棕榈 的 他的 打开
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“刽子手喊道，同时用张开的手掌猛击那张抽搐的脸。”

“ [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈtreɪtə] ！ ”
“ **the fate of all traitors !** ”
“ 这 命运 的 全部 叛徒 ！ ”

“所有叛徒的下场！ ”

“ [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [spaɪz] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [dwɔːf] ,
“ **And of all spies !** ” **exclaimed the dwarf ,**
“ 和 的 全部 间谍 ！ ” 惊呼 这 矮人 ,

“而且，在所有间谍中，竟然是他！”矮人惊呼道。

[ˈgleəriŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfiːndɪʃ] [aɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [əˈpɔːld] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] .
glaring with his fiendish eyes upon the appalled Sir Norman .
刺眼 和 他的 邪恶的 眼睛 之上 这 震惊 先生 诺曼 .

他用那双凶狠的眼睛怒视着惊恐万分的诺曼爵士。

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [æks] [ʌːp] [ænd; ənd] [braɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] ,
“ **Keep your axe sharp and bright , Mr . Executioner ,**
“ 保持 你的 斧头 锋利的 和 明亮的 , 先生 . 刽子手 ,

“刽子手先生，请保持你的斧头锋利明亮。”

[fɔː(r); fə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [dɔːn] [ðeə(r)] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ˈdʒentlmən] [hɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ʃɔːtə] [baɪ]
for before morning dawns there is another gentleman here to be made shorter by
为了 前 早晨 黎明 那里 是 其他 绅士 这里 到 是 制成 较短 经过

[ə; eɪ] [hed] .
a head .
一个 头 .

因为在黎明破晓之前，这里还有一位先生要被砍掉一个头。

“ [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑːˈaɪ] .
“ **CHAPTER XII .**
“ 章 十二 .

“第十二章

[duːm] .
DOOM .
厄运 .

厄运。

“ [let] [juːˈes] [gəʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈvɔʊltɪŋ] [saɪt] ,
“ **Let us go ,** ” **said the queen , glancing at the revolting sight ,**
“ 让 我们 去 , ” 说 这 女王 , 瞥了一眼 在 这 令人作呕的 视线 ,

“放我们走吧，”女王说着，瞥了一眼那令人作呕的景象。

[ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] .
and turning away with a shudder of repulsion .
和 转弯 离开 和 一个 不寒而栗 的 排斥 .

他厌恶地颤抖着转过身去。

“ [fɔː] ！
“ **Faugh !**
“ 福格 ！

“哈哈！ ”

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [sɪk] . ”
The sight of blood has made me sick . ”
 这 视线 的 血 有 制成 我 生病的 . ”
 看到血我就恶心。

“ [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ə'wei] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [fɜ:(r); fə(r)] [ˈslʌpə(r)] , ” [ˈædɪd] [ə; eɪ] ['ju:θfl] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt]
“ And taken away my appetite for supper , ” added a youthful and elegant
” 和 已采取 离开 我的 食欲 为了 晚餐 , ” 额外 一个 青春 和 优雅的
 ['bjʊ:ti] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
beauty beside her .
 美丽 旁 她 .
 “这让我完全没了吃晚饭的胃口,”她身旁一位年轻优雅的美女补充道。

“ [maɪ] [lɔ:d] ['glɒstə(r)] [wɒz; wəz] ['hɪdiəs] [ɪ'nʌf] [wen] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət] , [məʊn] [dju:] !
“ My Lord Gloucester was hideous enough when living , but , mon Dieu !
” 我的 主 格洛斯特 曾是 可怕 足够的 什么时候 活的 , 但 , 星期一 上帝 !
 “格洛斯特勋爵生前就已经够丑陋了,但是,我的天哪!

[hi:; hi][ɪz][ten] [taɪmz] [mɔ:(r)][səʊ] [wen] [ded] ! ”
he is ten times more so when dead ! ”
 他 是 十 时代 更多的 所以 什么时候 死的 ! ”
 他死后比死后还要可怕十倍!

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] [ɒv; əv][ˈjɒndə(r)][ˈstreɪndʒə(r)] ,
“ Your ladyship will not have the same story to tell of yonder stranger ,
” 你的 夫人 将要 不是 有 这 相同的 故事 到 告诉 的 远处 陌生人 ,
 “夫人,您讲述那位陌生人的故事,恐怕不会和您一样了。”

[wen] [hi:; hi] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ! ” [sed] [ðə; ði] [dwa:ʃ] ,
when he shares the same fate in an hour or two ! ” said the dwarf ,
 什么时候 他 分享 这 相同的 命运 在 一个 小时 或者 二 ! ” 说 这 矮人 ,
 “过一两个小时,他也会落得同样的下场!”矮人说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [mə'liʃəs] [grɪn] ; “ [fɜ:(r); fə(r)][aɪ] [hɜ:d] [ju:; jʊ] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] ['bjʊ:ti]
with a malicious grin ; “ for I heard you remarking upon his extreme beauty
” 和 一个 恶意 咧嘴笑 ; ” 为了 我 听到 你 评论 之上 他的 极端 美丽
 [wen] [hi:; hi] [fɜ:st] [ə'piəd] .
when he first appeared .
 什么时候 他 第一的 出现 .
 他带着恶意的笑容说:“因为我听到你称赞他初次出现时英俊非凡。”

“ [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [baʊd] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [ə'pɒn][sɜ:(r)]
“ The lady laughed and bowed , and turned her bright eyes upon Sir
” 这 女士 笑了 和 鞠躬 , 和 转向 她 明亮的 眼睛 之上 先生
 [ˈnɔ:mən] .
Norman .
 诺曼 .
 “那位女士笑着鞠了一躬,然后把明亮的眼睛转向诺曼爵士。”

“ [tru:] !
“ True !
” 真的 !
 “真的!

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tu:; tə] [kʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [hed] [ɒf] — [ɪz][aɪ 'ti:][nɒt] ?
It is almost a pity to cut such a handsome head off — is it not ?
 它 是 几乎 一个 遗憾 到 切 这样的 一个 英俊的 头 离开 — 是 它 不是 ?
 砍掉这么英俊的头颅,岂不是太可惜了吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][vɔɪs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ʊd; ʃəd]
I wish I had a voice in your highness's council , and I know what I should
我 希望 我 有 一个 嗓音 在 你的 殿下 的 理事会 , 和 我 知道 什么 我 应该
[du:; də] . ”
do : ”
做 :

我多么希望自己能在殿下 的议会中拥有发言权，而且我知道我应该怎么做。

“ [wɒt] , ['leɪdɪ] ['maʊnt,dʒɔɪ] ? ”
“ **What , Lady Mountjoy ?** ”
“ 什么 , 女士 芒特乔伊 ? ”

“什么事，蒙特乔伊夫人？ ”

“ [ɪn'tri:t] [hɪm][tu:; tə][sweə(r)] ['fi:əltɪ] , [ænd; ənd] [brɪkʌm] [wʌn][əv][ju: 'es] ; [ænd; ənd] — ”
“ **Entreat him to swear fealty , and become one of us ; and —** ”
“ 恳求 他 到 发誓 忠诚 , 和 变得 一 的 我们 ; 和 — ”

“劝他宣誓效忠，成为我们的一员；并且——”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['braɪdgru:m] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] ? ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ] [kwi:n] , [wɪð] [ə; eɪ]
“ **And a bridegroom for your ladyship ?** ” **suggested the queen , with a**
“ 和 一个 新郎 为了 你的 夫人 ? ” 建议 这 女王 , 和 一个
['kɜ:ln] [lɪp] .
curling lip :
冰壶 唇 :

“那么，夫人，您有什么新郎吗？ ”女王撇了撇嘴，问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] [nju:] ['leɪdɪ] ['maʊnt,dʒɔɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:; də] ,
“ **I think if Sir Norman Kingsley knew Lady Mountjoy as well as I do ,**
“ 我 思考 如果 先生 诺曼 金斯利 知道 女士 芒特乔伊 作为 出色地 作为 我 做 ,

“我想，如果诺曼·金斯利爵士像我一样了解蒙特乔伊夫人，

[hi:; hi] [wʊd] ['i:v(ə)n][prɪ'fɜ:(r)][ðə; ðɪ] [blɒk] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] !
he would even prefer the block to such a fate !
他 会 甚至 更喜欢 这 堵塞 到 这样的 一个 命运 !

他宁愿被封锁也不愿落得这样的下场！

“ ['leɪdɪ] [maʊntdʒɔɪz] ['brɪliənt] [aɪz] [ʃɒn] [laɪk] [tu:;] ['æŋgri] ['mɪtɪər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['mɪəli] [baʊd]
“ **Lady Mountjoy's brilliant eyes shone like two angry meteors ; but she merely bowed**
“ 女士 芒特乔伊 杰出的 眼睛 闪耀 喜欢 二 生气的 流星 ; 但 她 仅仅 鞠躬

[ænd; ənd] [lɑ:ft] ;
and laughed ;
和 笑了 ;

“蒙特乔伊夫人明亮的双眼如同两颗愤怒的流星般闪耀；但她只是鞠了一躬，笑了笑；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɑ:f] [wɒz; wəz] ['ekəʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dwɔ:f] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪrlɪst] [fɔ:l'setəʊ] .
and the laugh was echoed by the dwarf in his shrillest falsetto .
和 这 笑 曾是 回声 经过 这 矮人 在 他的 最尖锐的 假声 .

侏儒用他最尖锐的假声模仿着笑声。

“ [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ɪn'tend] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)][ɔ:l] [naɪt] ? ” [dɪ'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ðɪ] [kwi:n] ,
“ **Does your highness intend remaining here all night ?** ” **demanded the queen ,**
“ 做 你的 高度 打算 其余的 这里 全部 夜晚 ? ” 要求 这 女王 ,

['rɑ:ðə(r)] ['fɪəsli] .
rather fiercely .
相当 激烈地 .

“殿下打算在这里待一整夜吗？ ”王后语气严厉地问道。

“ [ɪf] [nɒt] , [ðə; ðɪ]['su:nə(r)][wi;; wi] [li:v] [ðɪs] ['gɑ:stli] [pleɪs] [ðə; ðɪ]['betə(r)] .
“ **If not , the sooner we leave this ghastly place the better .**
“ 如果 不是 , 这 很快 我们 离开 这 阴森 地方 这 更好的 .

“否则，我们越早离开这个可怕的地方越好。”

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ˈslʌpə(r)] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] .

The play is over , and supper is waiting .
这 玩 是 超过 , 和 晚餐 是 等待 .

演出结束了，晚餐已经准备好了。

" [wɪð] [wɪt] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [vɪˈrɑːgəʊ] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpɪəriəs] [ˈmæʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əˈtendənt]
" With which the royal virago made an imperious motion for her attendant
" 和 哪个 这 皇家 泼妇 制成 一个 专横 运动 为了 她 服务员

[sprɪts] [ɪn] [ˈɡɒsəmə(r)] [waɪt] [tuː; tə] [priˈsiːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
sprites in gossamer white to precede her ,
精灵 在 游丝 白色的 到 先于 她 ,

于是，这位女王陛下傲慢地示意身着薄纱般白色衣裳的侍女们走在她前面。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkʌstəmd] [ˈstertli] [step] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .
and turned with her accustomed stately step to follow .
和 转向 和 她 习惯 庄严 步 到 跟随 .

然后她迈着惯常的端庄步伐转身跟了上去。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ɪˈmiːdiətli] [tʃeɪndʒd] [frəm; frəm] [ɪts][ˈdɒʊlf(ə)l] [dɜːdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈmeʒə(r)] ,
The music immediately changed from its doleful dirge to a spirited measure ,
这 音乐 立即地 已更改 从 它是 悲伤的 挽歌 到 一个 精神抖擞 措施 ,

音乐立刻从哀伤的挽歌变成了欢快的乐曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈkʌmpəni] [ˈflɒkt] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [ɒv; əv]
and the whole company flocked after her , back to the great room of
和 这 所有的 公司 成群结队的 后 她 , 后退 到 这 伟大的 房间 的
[stert] .
state .
状态 .

所有人都跟着她回到了国事大厅。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [pɔːzd] , [ˈhɒvərɪŋ] [ɪn] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] [ðə; ði] [kwiːn] ,
There they all paused , hovering in uncertainty around the room , while the queen ,
那里 他们 全部 暂停 , 悬停 在 不确定 大约 这 房间 , 尽管 这 女王 ,

他们都停了下来，茫然地在房间里徘徊，而女王，

[ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːp(ə)l] [treɪn] [ʌp] [ˈlaɪtli] [ɪn][wʌn][hænd] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
holding her purple train up lightly in one hand , stood at the foot of the
保持 她 紫色的 火车 向上 轻轻 在 一 手 , 站立 在 这 脚 的 这
[θrəʊn] ,
throne ,
王座 ,

她一手轻轻提起紫色的裙摆，站在王座脚下。

[ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] , [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [aɪz] .
glancing at them with her cold , haughty and beautiful eyes .
瞥了一眼 在 他们 和 她 寒冷的 , 傲慢 和 美丽的 眼睛 .

她用那双冰冷、傲慢而美丽的眼睛瞥了他们一眼。

[ɪn][ðeə(r)] [ˈwɒndərɪŋ] , [ðəʊz] [seɪm] [ˈdɑːkli] - [ˈsplendɪd] [aɪz] [ˈ glɑːns, glæns][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ɒn][sɜː(r)]
In their wandering , those same darkly - splendid eyes glanced and lighted on Sir
在 他们的 漫游 , 那些 相同的 黑暗 - 灿烂 眼睛 瞥了一眼 和 照明 在 先生
[ˈnɔːmən] ,
Norman ,
诺曼 ,

在他们徘徊的过程中，那双深邃迷人的眼睛瞥见了诺曼爵士，并投向了他。

[hu:] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['si:mɪŋ] ['stju:pə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['hɒrəb(ə)] [si:n] [hi;; hi][hæd; həd][dʒʌst]
who , in a state of seeming stupor at the horrible scene he had just
WHO , 在 一个 状态 的 似乎 昏迷 在 这 可怕 场景 他 有 只是
['wɪtnɪs] ,
witnessed ,
目击者 ,

他目睹了可怕的一幕，似乎处于一种茫然失措的状态，

[stʊd] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [gri:n] ['teɪb(ə)] ,
stood near the green table ,
站立 靠近 这 绿色的 桌子 ,

站在绿桌子附近，

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [sent][ə; eɪ] [θrɪl] [θru:] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)] [rɪ'zembləns] [tu;; tə] -
and they sent a thrill through him with their wonderful resemblance to Leoline's .
和 他们 发送 一个 刺激 通过 他 和 他们的 精彩的 相似 到 - .

他们与莱奥琳惊人的相似之处让他感到无比激动。

[səʊ] ['vɪvɪdli] [ə'laɪk][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ,
So vividly alike were they ,
所以 生动地 同样 是 他们 ,

它们之间竟如此相似，

[ðæt] [hi;; hi][hɑ:f] ['daʊtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['weðə(r)] [ʃi;; ʃɪ][ænd; ʌnd]['li:ʊʊ,ləɪn][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
that he half doubted for a moment whether she and Leoline were not
那 他 一半 怀疑 为了 一个 片刻 无论 她 和 莉奥琳 是 不是
['ri:əli] [wʌn] ;
really one ;
真的 一 ;

他甚至一度怀疑她和莱奥琳是不是真的合二为一；

[bʌt; bət][nəʊ] — ['li:ʊʊ,ləɪn]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ][kəʊld] ,
but no — Leoline never could have had the cold ,
但 不 一 莉奥琳 绝不 可以 有 有 这 寒冷的 ,

但是不可能——莱奥琳根本不可能感冒。

['kru:əl] [hɑ:t] [tu;; tə][stænd][ænd; ʌnd] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)] [saɪt] .
cruel heart to stand and witness such a horrible sight .
残忍的 心 到 站立 和 证人 这样的 一个 可怕 视线 .

目睹如此可怕的景象，真是冷酷无情。

[mɪ'rændəz] [dɑ:k] , ['pɪəsɪŋ] [glɑ:ns] [fel] [æz; əz] ['hɔ:tɪli] [ænd; ʌnd] [dɪs'deɪnfəli] [ɒn][hɪm][æz; əz][aɪ 'ti:]
Miranda's dark , piercing glance fell as haughtily and disdainfully on him as it
米兰达的 黑暗的 , 冲孔 瞥一眼 跌倒 作为 傲慢地 和 轻蔑地 在 他 作为 它
[hæd; həd][ɒn][ðə; ðɪ][rest] ;
had on the rest ;
有 在 这 休息 ;

米兰达阴沉而锐利的目光像对待其他人一样，傲慢而轻蔑地落在他身上；

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sæŋk][æz; əz][hi;; hi] [θɔ:t] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['sɪmpəθɪ] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [felt]
and his heart sank as he thought that whatever sympathy she had felt
和 他的 心 沉没 作为 他 想法 那 任何 同情 她 有 毛毡
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [gɒn] .
for him was entirely gone .
为了 他 曾是 完全 已消失 .

想到她对他仅存的一点同情心已经完全消失了，他的心顿时沉了下去。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [wɪm] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kə'pri:s] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kɒntrə'dɪk(ə)n] ,
It might have been a whim , a woman's caprice , a spirit of contradiction ,
它 可能 有 到过 一个 一时兴起 , 一个 女性的 任性 , 一个 精神 的 矛盾 ,

这或许只是一时兴起，一个女人的任性，一种矛盾的精神。

[ðæt] [hæd; həd] [ɪn'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu;; tə] [dɪ'fend] [hɪm][æt; ət] [fɜ:st] .
that had induced her to defend him at first .
那 有 诱导 她 到 保卫 他 在 第一的 .
正是这一点促使她一开始维护他。

[wɒt'evə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['mætəd]
Whatever it was , and it mattered .
任何 它 曾是 , 和 它 重要
不管是什么, 都很重要。

[nɒt] [naʊ] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kəm'pli:tli] ['væniʃd] .
not now , it had completely vanished .
不是 现在 , 它 有 完全地 消失了 .
现在它已经完全消失了。

[nəʊ] [feɪs] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['kəʊldə(r)] , [ɔ:(r)]['stəʊni:ə] , [ɔ:(r)]['hɑ:də(r)] , [ðæn; ðən] [hɜ:z]
No face of marble could have been colder , or stonier , or harder , than hers .
不 脸 的 大理石 可以 有 到过 更冷 , 或者 斯托尼 , 或者 更难 , 比 她的
,
,
,
没有哪张大理石脸能比她的更冷漠、更坚硬、更冷酷。

[æz; əz][fi;; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [dɑ:k] [aɪz] ;
as she looked at him out of the depths of her great dark eyes ;
作为 她 看起来 在 他 出去 的 这 深度 的 她 伟大的 黑暗的 眼睛 ;
她用她那双深邃的黑眼睛凝视着他;

[ænd; ənd] [wið] [ðæt] [lʊk] , [hɪz; ɪz][lɑ:st] ['lɪŋgəɪŋ] [həʊp] [ɒv; əv][laɪf] ['væniʃd] .
and with that look , his last lingering hope of life vanished .
和 和 那 看 , 他的 最后的 挥之不去的 希望 的 生活 消失了 .
随着那一眼, 他最后的一丝生存希望也破灭了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['traɪəl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dwɔ:f] , ['brɪskli] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn]
" And now for the next trial ! " exclaimed the dwarf , briskly breaking in upon "
" 和 现在 为了 这 下一个 审判 ! " 惊呼 这 矮人 , 轻快地 打破 在 之上
[hɪz; ɪz][dræb] - ['kʌləd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
his drab - colored meditations ,
他的 单调 - 有色 冥想 ,
“现在开始下一个试炼!”矮人突然打断了他单调的冥想, 大声喊道。

[ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [pɑ:st] .
and bustling past .
和 繁华 过去的 .
熙熙攘攘地从眼前掠过。

" [wi;; wi] [wɪl] [get][aɪ 'ti:]['əʊvə(r)][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌŋ] [wið] [aɪ 'ti:] ! "
" We will get it over at once , and have done with it ! " "
" 我们 将要 得到 它 超过 在 一次 , 和 有 完毕 和 它 ! "
“我们会立刻把它办完!”

" [ju;; jʊ] [wɪl] [du;; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
" You will do no such thing ! "
" 你 将要 做 不 这样的 事物 !
你绝不会做这种事!

" [sed] [ðə; ði] [ɪm'piəriəs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwi:nli] [fru:] .
" said the imperious voice of the queenly shrew .
" 说 这 专横 嗓音 的 这 女王般的 泼妇 .
“女王般的泼妇用傲慢的声音说道。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnaɪðə(r)] [ˈtraɪəlz] [nɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [els] [ʌnˈtɪl] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] ,
“ We will have neither trials nor anything else until after supper ,
“ 我们 将要 有 两者都不 试验 也不 任何事物 别的 直到 后 晚餐 ,
“晚饭后之前, 我们既不会进行任何审判, 也不会进行任何其他事情。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [biːn] [dɪˈleɪd] [fɔː(r)] [fɒl] [ˈmɪnɪts] .
which has already been delayed four full minutes .
哪个 有 已经 到过 延迟 四 满的 分钟 .
已经延误了整整四分钟。

[maɪ] [ˈbɔːd] [ˈtʃeɪmbəlɪn] , [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] .
My lord chamberlain, have the goodness to step in and see that all is in order .
我的 主 管家 , 有 这 善良 到 步 在 和 看 那 全部 是 在 命令 .
我的宫廷大人, 请您出面看看一切是否井然有序。

“ [wʌn] [ʊv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈdʒentlmən] [huːm] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [hæd; həd] [mɪˈsteɪkən]
“ One of the gilded and decorated gentlemen whom sir Norman had mistaken
“ 一 的 这 镀金 和 装饰 先生们 谁 先生 诺曼 有 错误
[fɔː(r); fə(r)] [æmˈbæsədəz] [stept] [ɒf] ,
for ambassadors stepped off ,
为了 大使们 步 离开 ,
“诺曼爵士误以为是大使的那些衣着考究、装饰华丽的绅士中, 有一位走了下来。”

[ɪn] [əˈbiːdiəns] ,
in obedience ,
在 服从 ,
服从,

[θruː] [əˈnʌðə(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] — [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ɪkˈstensɪvli]
through another opening in the tapestry — which seemed to be as extensively
通过 其他 开幕 在 这 挂毯 — 哪个 似乎 到 是 作为 广泛地
[ˈʌndəˈmaɪnd] [wɪð] [sʌtʃ] [æˈpəʃəz] [æz; əz] [ə; eɪ] - [kəʊt] [wɪð] [keɪps] — [ænd; ənd] ,
undermined with such apertures as a cabman's coat with capes — and ,
被削弱 和 这样的 孔径 作为 一个 - 外套 和 披风 — 和 ,
透过挂毯上的另一个开口——这件挂毯似乎像出租车司机的斗篷一样布满了各种各样的开口——

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɡɒn] , [ðə; ði] [kwiːn] [stʊd] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [haɪt] ,
while he was gone, the queen stood drawn up to her full height ,
尽管 他 曾是 已消失 , 这 女王 站立 绘制 向上 到 她 满的 高度 ,
他离开的这段时间, 女王挺直了身子, 站得笔直。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈskɔːnf(ə)l] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [dwoːf] .
with her scornful face looking down on the dwarf .
和 她 轻蔑的 脸 寻找 向下 在 这 矮人 .
她用轻蔑的眼神俯视着这个侏儒。

[ðæt] [smɔːl] [mæn] [nɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [pleɪn] [feɪs] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈbrɪs(ə)l] [ʊv; əv] [ðə; ði] [ˈsaʊəɪst] [kɪŋks] ,
That small man knit up his very plain face into a bristle of the sourest kinks ,
那 小的 男人 针织 向上 他的 非常 清楚的 脸 进入 一个 鬃 的 这 最酸的 扭结 ,
那个矮个子男人把原本平淡无奇的脸皱成了一团, 满脸都是最难看的皱纹。

[ænd; ənd] [fraʊnd] [ˈsʌlki] [dɪsəˈpruːv(ə)l] [æt; ət] [æn; ən] [ˈɔːdə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈaɪðə(r)] [wɒd] [nɒt] , [ɔː(r)]
and frowned sulky disapproval at an order which he either would not, or
和 皱眉 闷闷不乐的 不赞成 在 一个 命令 哪个 他 任何一个 会 不是 , 或者
[deəd] [nɒt] , [kaʊntəˈmɑːnd] .
dared not, countermand .
敢于 不是 , 撤销 .
他皱着眉头, 闷闷不乐地表示不赞同这项命令, 他要么不愿, 要么不敢撤销这项命令。

[ˈprɒbəbli] [ðə; ði][ˈlætə(r)][hæd; həd][məʊst][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ˈevribɒdi] [lʊkt] [ˈhʌŋɡri]
Probably the latter had most to do with it , as everybody looked hungry
大概 这 后者 有 最多 到 做 和 它 , 作为 大家 看起来 饥饿的
[ænd; ənd] [ˈmjuːtənəs] ,
and mutinous ,
和 叛逆的 ,

可能后者的影响最大，因为每个人看起来都饥肠辘辘，一副叛逆的样子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔː(r)] [iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈslʌpə(r)] [ðæən; ðən][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][sɜː(r)]
and a great deal more eager for their supper than the life of Sir
和 一个 伟大的 交易 更多的 渴望的 为了 他们的 晚餐 比 这 生活 的 先生
[ˈnɔːmən] [ˈkɪŋzli] .
Norman Kingsley .
诺曼 金斯利 .

他们对晚餐的渴望远胜于对诺曼·金斯利爵士生命的渴望。

“ [jɔː(r); jə(r)][ˈmædʒəsti] , [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈbæŋkwɪt] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] , ” [ɪnˈsɪnjuetɪ] [ðə; ði] [ɔːd] [haɪ] [ˈtʃeɪmbəlɪn]
“ **Your majesty , the royal banquet is waiting ,** ” **insinuated the lord high chamberlain**
“ 你的 威严 , 这 皇家 宴会 是 等待 , ” 暗示 这 主 高的 管家
,
.
.
.

“陛下，皇家宴会已经准备好了，”宫廷大臣暗示道。

[rɪˈtʃːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuː] [ˈbʌklz] [ˈɔːlməʊst]
returning , and bending over until his face and his shoe buckles almost
返回 , 和 弯曲 超过 直到 他的 脸 和 他的 鞋 扣环 几乎
[tʌtʃt] .
touched .
感动 .

他返回，弯下腰，直到脸和鞋扣几乎碰到一起。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] [ˈprɪz(ə)nə(r)] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈiːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] ?
“ **And what is to be done with this prisoner , while we are eating it ?**
“ 和 什么 是 到 是 完毕 和 这 囚犯 , 尽管 我们 是 吃 它 ?

“在我们吃掉这个囚犯的时候，该怎么处置他呢？”

“ [ɡraʊl] [ðə; ði] [dwaːf] , [ˈlʊkɪŋ] [drɔːn] [sɔːrdz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [liːdʒ] [ˈleɪdi] .
“ **growled the dwarf , looking drawn swords at his liege lady .**
“ 咆哮 这 矮人 , 寻找 绘制 剑 在 他的 列日 女士 .

“矮人低吼道，拔出双剑瞪着他的女主人。”

“ [hiː; hi][kæn; kən] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)][ʌndə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡɑːdz] , [kæn; kən][hiː; hi][nɒt] ? ” [ʃiː; ʃi]
“ **He can remain here under care of the guards , can he not ?** ” **she**
“ 他 能 保持 这里 在下面 关心 的 这 守卫 , 能 他 不是 ? ” 她
[rɪˈtɔːt] [ˈʃɑːpli] .
retorted sharply .
反驳 尖锐地 .

“他可以留在这里，由警卫看管，不是吗？”她厉声反驳道。

“ [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈfreɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [iːkwəl] [tuː; tə] [ˈteɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,
“ **Or , if you are afraid they are not equal to taking care of him ,**
“ 或者 , 如果 你 是 害怕的 他们 是 不是 平等的 到 采取 关心 的 他 ,

“或者，如果你担心他们无法胜任照顾他的工作，

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [steɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm] [jɔːˈself] .
you had better stay and watch him yourself .
你 有 更好的 停留 和 手表 他 你自己 .

你最好留下来亲自看着他。

” [wɪð] [wɪt] [ˈɑːnsə(r)] , [hɜː(r); hæ(r)] [ˈmædʒəsti] [seɪld] [məˈdʒestɪkli] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən]
” **With which answer , her majesty sailed majestically away , leaving the gentleman**
” 和 哪个 回答 , 她 威严 航行 雄伟地 离开 , 离开 这 绅士
[əˈdrest] [tuː; tə] [ˈfələʊ] [ɔː(r)] [nɒt] ,
addressed to follow or not ,
已解决 到 跟随 或者 不是 ,

“女王陛下答应了这句话，便优雅地扬帆远航，留下那位绅士自行决定是否跟随。”

[æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] .
as he pleased .
作为 他 高兴 .

随心所欲。

[ˌaɪˈtiː] [pliːzd] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hæ(r)] ,
It pleased him to do so , on the whole ; and he went after her ,
它 高兴 他 到 做 所以 , 在 这 所有的 ; 和 他 去 后 她 ,
他总体上乐意这样做；于是他追了上去。

[ˈgraʊlɪŋ] [əˈnæθəmə] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [tiːθ] ,
growling anathemas between his royal teeth ,
咆哮 诅咒 之间 他的 皇家 牙齿 ,

他牙齿间发出低沉的咒骂声，威严而威严。

[ænd; ənd] [ˈeɪdɪəntli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðæt] [ɪnˈdjuːs, ɪnˈduːs] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf]
and evidently in the same state of mind that induces gentlemen in private life
和 显然 在 这 相同的 状态 的 头脑 那 诱导 先生们 在 私人的 生活

[tuː; tə] [teɪk] [stɪks] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈægrəveɪtɪŋ] [ˈspaʊsɪz] ,
to take sticks to their aggravating spouses ,
到 拿 棍子 到 他们的 加重 配偶 ,

显然，这种心态与那些在私生活中会用棍棒殴打惹恼配偶的绅士们的心态如出一辙。

[ˈʌndə(r)] [ˈsɪmələ(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .
under similar circumstances .
在下面 相似的 情况 .

在类似情况下。

[haʊˈevə(r)] , [ˌaɪˈtiː] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] , [pəˈhæps] ,
However , it might not be just the thing , perhaps ,
然而 , 它 可能 不是 是 只是 这 事物 , 也许 ,

然而，这或许并非最佳选择。

[fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [tuː; tə] [teɪk] [bruːm] - [stɪks] [tuː; tə] [ˈset(ə)] [ðeə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfərənsɪz]
for kings and queens to take broom - sticks to settle their little differences
为了 国王 和 女王们 到 拿 扫帚 - 棍子 到 定居 他们的 小的 差异

[ɒv; əv] [əˈpɪnjən] ,
of opinion ,
的 观点 ,

国王和王后们竟然会用扫帚来解决他们之间的小分歧，

[laɪk] [ˈkɒmən] [ˈkrɪstjənz] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [prɪns] [ˈpiːsəbli] [ˈfələʊd] [hɜː(r); hæ(r)] ,
like common Christians ; and so the prince peaceably followed her ,
喜欢 常见的 基督徒 ; 和 所以 这 王子 和平地 随后 她 ,

就像普通的基督徒一样；于是王子平静地跟随了她。

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [sɑːl] [ə; eɪ] [ˈmeɪndʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ,
and entered the salle a manger with the rest ,
和 进入 这 厅 一个 马槽 和 这 休息 ,

和众人一起进了马槽的房间，

[ænd; ənd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkiːpərz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [steɪt] ,
and Sir Norman and his keepers were left in the hall of state ,
和 先生 诺曼 和 他的 守门员 是 左边 在 这 大厅 的 状态 ,

诺曼爵士和他的看守们被留在了国事厅里。

[ˈmɒnəks] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [ˈsɜːveɪd] .
monarchs of all they surveyed .
君主 的 全部 他们 调查

他们调查过的所有君主。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [ˈaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnʌmbəd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [kʊd; kəd][nɒt]
Notwithstanding he knew his hours were numbered , the young knight could not
虽然 他 知道 他的 小时 是 编号 , 这 年轻的 骑士 可以 不是
[əˈvɔɪd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈkjʊəriəs] ,
avoid feeling curious ,
避免 感觉 好奇的 ,

尽管他知道自己时日无多，这位年轻的骑士还是忍不住感到好奇。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ˈhævɪŋ] [biːn] [drɔːn] [əˈsaɪd] ,
and the tapestry having been drawn aside ,
和 这 挂毯 拥有 到过 绘制 旁边 ,

挂毯被拉到一边后，

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [wið] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] .
he looked through the arch with a good deal of interest .
他 看起来 通过 这 拱 和 一个 好的 交易 的 兴趣 .

他饶有兴趣地透过拱门向外望去。

[ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [wɒz; wəz][smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] — [ðəʊ] [stɪl] [ˈveri]
The apartment was smaller than the one in which he stood — though still very
这 公寓 曾是 较小的 比 这 一 在 哪个 他 站立 — 尽管 仍然 非常
[laːdʒ] ,
large ,
大的 ,

这间公寓比他现在所在的公寓要小一些——尽管仍然很大。

[ænd; ænd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɔ:l][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ænd][gəʊld] , [wɒz; wəz] [ˈglɑːnsɪŋ] [ænd; ænd] [ˈglɪtərɪŋ]
and instead of being all crimson and gold , was glancing and glittering
和 反而 的 存在 全部 赤红 和 金子 , 曾是 瞥了一眼 和 闪闪发光
[wið] [bluː] [ænd; ænd][ˈsɪlvə(r)] .
with blue and silver .
和 蓝色的 和 银 .

它不再是全是深红色和金色，而是闪烁着蓝色和银色的光芒。

[ðiːz] [ˈæzə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ˈsætɪn] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈvelvɪt] , [ænd; ænd] [lʊkt] [kwaɪt] [laɪt]
These azure hangings were of satin , instead of velvet , and looked quite light
这些 蔚蓝色 绞刑 是 的 缎 , 反而 的 天鹅绒 , 和 看起来 相当 光
[ænd; ænd] [kuːl] ,
and cool ,
和 凉爽的 ,

这些天蓝色的挂毯是用缎子而不是天鹅绒做的，看起来非常轻盈凉爽。

[kəmˈpeəd] [tuː; tə][ðə; ði][hɒt] , [ˈgləʊɪŋ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
compared to the hot , glowing place where he was .
比较的 到 这 热的 , 发光 地方 在哪里 他 曾是 .

与他所处的那个炎热、发光的地方相比。

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈspæŋɡld] [ˈəʊvə(r)] [wið] [ˈsɪlvə(r)] [staːz] , [wið] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɑːmz] [ˈkwɔːtəd] [ɪn]
The ceiling was spangled over with silver stars , with the royal arms quartered in
这 天花板 曾是 闪闪发光的 超过 和 银 明星 , 和 这 皇家 武器 四分 在
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ,
the middle ,
这 中间 ,

天花板上缀满了银色星星，中间是四分的皇家徽章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [waɪt] , [ˈpɒlɪʃt] [wɒd] , [ˈgli:mɪŋ] [laɪk] [ˈaɪvəri] , [ænd; ənd]
and the chairs were of white , polished wood , gleaming like ivory , and
和 这 椅子 是 的 白色的 , 抛光 木头 , 闪闪发光 喜欢 象牙 , 和
[ˈkʊʃ(ə)nd] [wɪð] [blu:] [ˈsætɪn] .
cushioned with blue satin .
缓冲 和 蓝色的 缎 :

椅子是白色抛光木制的, 像象牙一样闪闪发光, 并配有蓝色缎子软垫。

[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪˈmens] [lenkθ; lenθ] , [æz; əz][aɪˈti:] [hæd; həd] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ,
The table was of immense length , as it had need to be ,
这 桌子 曾是 的 巨大 长度 , 作为 它 有 需要 到 是 ,
桌子非常长, 这是理所当然的。

[ænd; ənd] [flæʃt] [ænd; ənd] [ˈspɑ:kl] [ɪn][ðə; ði][wæks] [laɪts] [wɪð] [hi:ps] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)]
and flashed and sparkled in the wax lights with heaps of gold and silver
和 闪光灯 和 闪闪发光 在 这 蜡 灯 和 堆积如山 的 金子 和 银
[plert] ,
plate ,
盘子 ,

在蜡灯的映照下, 它们闪闪发光, 上面堆满了金银饰品。

[kʌt] - [glɑ:s] , [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ˈpɔ:səlaɪn] .
cut - glass , and precious porcelain .
切 - 玻璃 , 和 宝贵的 瓷 .
切割玻璃和珍贵瓷器。

[gəʊldən][ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [waɪnz] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:rvd] [dɪˈkæntəz] ; [greɪt] [ˈsɪlvə(r)] [bˈɑ:skɪts] [ɒv; əv]
Golden and crimson wines shone in the carved decanters ; great silver baskets of
金的 和 赤红 葡萄酒 闪耀 在 这 雕刻 醒酒器 ; 伟大的 银 篮子 的
[fru:t] [wɜ:(r); wə(r)] [stru:n] [əˈbaʊt] ,
fruit were strewn about ,
水果 是 散落的 关于 ,

金红色的葡萄酒在雕花酒瓶中熠熠生辉; 硕大的银篮里盛满了水果。

[wɪð] [paɪlz] [ɒv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [kənˈfekʃənəri] — [nɒt][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][mɔ:(r)] [ˈsɒlɪd] [səbsˈtænjlz]
with piles of cakes and confectionery — not to speak of more solid substantials
和 堆 的 蛋糕 和 糖果 — 不是 到 说话 的 更多的 坚硬的 实质
,
:

到处都是蛋糕和糖果——更不用说其他更实在的食物了。

[weəˈɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ˈevri] [tru:] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [dɪˈlaɪtɪθ] .
wherein the heart of every true Englishman delighteth .
其中 这 心 的 每一个 真的 英国人 欣喜 :
令每一位真正的英国人心生喜悦。

[ðə; ði] [kwi:n] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , [reɪzd] [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] ,
The queen sat in a great , raised chair at the head ,
这 女王 卫星 在 一个 伟大的 , 提高 椅子 在 这 头 ,
女王坐在顶端一张高大的椅子上,

[ænd; ənd] [helpt] [hɜ:'self] [wɪðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈenɪbɒdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and helped herself without paying much attention to anybody , and the
和 帮助 她自己 没有 付费 很多 注意力 到 任何人 , 和 这
[rɪˈmeɪndə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][reɪndʒd] [daʊn] [ɪts][lenkθ; lenθ] ,
remainder were ranged down its length ,
余 是 范围 向下 它是 长度 ,
她自顾自地拿了东西, 没怎么注意周围的人, 其余的人则沿着它的长度排列着。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðəə(r)][ræŋk] — [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['prɪtɪ] [mʌtʃ] [djuːks] [ænd; ənd]
according to their rank — which , as they were all pretty much dukes and
根据 到 他们的 秩 — 哪个 , 作为 他们 是 全部 漂亮的 很多 公爵们 和
['dʌtʃɪs] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['iːkwəl] .
duchesses , was about equal .
公爵夫人 , 曾是 关于 平等的 .

根据他们的等级——由于他们几乎都是公爵和公爵夫人，所以等级大致相等。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [dɪ'prest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['lɪt(ə)]
The spirits of the company — depressed for a moment by the unpleasant little
这 烈酒 的 这 公司 — 郁闷 为了 一个 片刻 经过 这 令人不快的 小的
['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðəə(r)]['nʌmbə(r)] [brɪ'hedɪd] — [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ['ʌndə(r)]
circumstance of seeing one of their number beheaded — seemed to revive under
环境 的 看到 — 的 他们的 数字 斩首 — 似乎 到 复活 在下面

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃʊəs] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['ʃeri] ,
the spirituous influence of sherry ,
这 精神 影响 的 雪利酒 ,

公司里的人因为目睹其中一人被斩首而情绪低落了一瞬，但在雪利酒的酒精作用下，他们的精神似乎又恢复了过来。

[sæk] , [ænd; ənd] ['bɜːgəndi] ; [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ,
sack , and burgundy ; and soon they were laughing , and chatting ,
解雇 , 和 勃艮第酒红 ; 和 很快 他们 是 笑 , 和 聊天 ,
[ænd; ənd] ['hɒbnɒbɪŋ] ,
and hobnobbing ,
和 社交 ,

麻袋和勃艮第酒红色；很快，他们就欢声笑语、谈笑风生，觥筹交错。

[æz; əz] [ænɪmeɪtɪdli] [æz; əz] ['eni] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtɪ] [sɜː(r)] ['nɔːmən] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
as animatedly as any dinner - party Sir Norman had ever seen .
作为 生动地 作为 任何 晚餐 - 派对 先生 诺曼 有 曾经 已见 .

气氛之热烈，堪比诺曼爵士见过的任何一场晚宴。

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] , [tuː] , [ə'prɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [haɪ] ['feðə(r)] ,
The musicians , too , appeared to be in high feather ,
这 音乐家 , 也 , 出现 到 是 在 高的 羽毛 ,

乐手们看起来也兴致勃勃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['merɪɪst] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]['həʊb(ə)l] ['bæŋkwɪtərz] -
and the merriest music of the day assisted the noble banqueters ' -
和 这 最快乐的 音乐 的 这 天 协助 这 高贵 宴会 -
[dɑː'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
digestion :
消化 :

当天最欢快的音乐也帮助了贵族宴会宾客们消化食物。

['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [siːn] [tuː; tə][stænd] [ə'luːf]
Under ordinary circumstances , it was rather a tantalizing scene to stand aloof
在下面 普通的 情况 , 它 曾是 相当 一个 诱人的 场景 到 站立 超然
[ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪt] ;
and contemplate ;
和 沉思 ;

在通常情况下，置身事外沉思，会是一幅颇为引人入胜的景象；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [gɑːdz] ['veri] ['laɪkli] [felt] ; [bʌt; bət][sɜː(r)] ['nɔːrmənz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðæt]
and so the guards very likely felt ; but Sir Norman's thoughts were of that
和 所以 这 守卫 非常 可能 毛毡 ; 但 先生 诺曼的 想法 是 的 那
[ruːm] [ɪn] [blæk] ,
room in black ,
房间 在 黑色的 ,

守卫们很可能也是这么想的；但诺曼爵士的思绪却始终萦绕着那间漆黑的房间。

[ðə; ði] [hedzmənz] [æks] , [ænd; ənd][ˈli:əs|aɪn] .

the headsman's axe , and Leoline .
这 刽子手 斧头 , 和 莉奥琳 .

刽子手的斧头，还有莱奥琳。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [wəd] ['nevə(r)] [si:] [hɜ: (r); hə(r)] [ə'gen] — ['nevə(r)] [si:] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ðæt] [wɒz; wəz]
He felt he would never see her again — never see the sun rise that was
他 毛毡 他 会 绝不 看 她 再次 — 绝不 看 这 太阳 上升 那 曾是

[tu:; tə] [ʃaɪn] [ɒn] [ðeə(r)] ['braɪd] ;
to shine on their bridal ;
到 闪耀 在 他们的 新娘 ;

他觉得他再也见不到她了——再也见不到本该照耀他们婚礼的日出了；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʌndəd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ,
and he wondered what she would think of him ,
和 他 想知道 什么 她 会 思考 的 他 ,

他想知道她会怎么看待他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ɔ:d] ['rɒtɪstə(r)] [ɔ:(r)] [kaʊnt]
and if she was destined to fall into the hands of Lord Rochester or Count
和 如果 她 曾是 注定 到 落下 进入 这 双手 的 主 罗切斯特 或者 数数

L'Estrange .

如果她注定要落入罗切斯特勋爵或莱斯特兰奇伯爵手中的话。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] ['melənkəli] ['mɒrəlaɪzɪŋ]
As a general thing , our young friend was not given to melancholy moralizing
作为 一个 一般的 事物 , 我们的 年轻的 朋友 曾是 不是 给定 到 忧郁 道德说教

,
,
,

总的来说，我们这位年轻的朋友并不热衷于忧郁的道德说教。

[bʌt; bət][ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] ,
but in the present case ,
但 在 这 展示 案件 ,

但就目前情况而言，

[wɪð] [ðə; ði] [hedzmənz] [æks] [pɔɪzd] [laɪk] [ðə; ði] [sɔ:d] [ɒv; əv] ['dæməkli:z] [ə'blʌv] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
with the headsman's axe poised like the sword of Damocles above him by a single
和 这 刽子手 斧头 准备 喜欢 这 剑 的 达摩克利斯 多于 他 经过 一个 单身的

[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

刽子手的斧头像达摩克利斯之剑一样悬在他头顶，只差一根头发丝。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['pɑ:d(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [[əʊ] ,
he may be pardoned for reflecting that this world is all a fleeting show ,
他 可能 是 赦免 为了 反思 那 这 世界 是 全部 一个 转瞬即逝 展示 ,

他或许可以被原谅，因为他反思这个世界的一切不过是一场转瞬即逝的表演。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒt] [hɪm'self] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [skreɪp] , [tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði] [pleɪŋ] [wɒz; wəz]
and that he had got himself into a scrape , to which the plague was
和 那 他 有 得到 他自己 进入 一个 刮 , 到 哪个 这 瘟疫 曾是

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)] .
a trifle .
一个 琐事 .

他让自己陷入了困境，相比之下，瘟疫只是小事一桩。

[ænd; ʌnd] [jet] , [wɪð] ['nɜ:vəs] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [hi:; hi] [wɪft] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] ['traɪəl]
And yet , with nervous impatience , he wished the dinner and his trial
和 然而 , 和 紧张的 不耐烦 , 他 希望 这 晚餐 和 他的 审判
[wɜ:(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] ,
were over ,
是 超过 ,

然而，他却带着焦躁不安的心情，希望晚宴和审判赶紧结束。

[hɪz; ɪz] [feɪt] [si:lɪd] , [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [endɪd] [æt; ət] [wʌns] , [sɪns] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [endɪd]
his fate sealed , and his life ended at once , since it was to be ended
他的 命运 密封 , 和 他的 生活 结束 在 一次 , 自从 它 曾是 到 是 结束
[su:n] .
soon .
很快 .

他的命运已定，他的生命也随之结束，因为他的生命即将终结。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] [wɪ] , [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [tu:; tə] [weɪt] ;
For the fulfillment of the first wish , he had not long to wait ;
为了 这 履行 的 这 第一的 希望 , 他 有 不是 长的 到 等待 ;
他的第一个愿望很快就实现了 ;

[ðə; ði] [fi:st] , [ðəʊ] [geɪ] [ænd; ʌnd] [grænd] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bri:fst] ,
the feast , though gay and grand , was of the briefest ,
这 盛宴 , 尽管 同性恋 和 盛大 , 曾是 的 这 最简短 ,
宴会虽然热闹盛大，却十分短暂。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['skeəsli] [bi:n] [ha:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] [gɒn] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l]
and they could have scarcely been half an hour gone when they were all
和 他们 可以 有 几乎 到过 一半 一个 小时 已消失 什么时候 他们 是 全部
[bæk] .
back .
后退 .

他们离开可能还不到半个小时，就全部回来了。

['evrɪbɒdi] [si:md] [ɪn] ['betə(r)] ['hju:mə(r)] , [tu:] , [ˈɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'fekʃən] ,
Everybody seemed in better humor , too , after the reflection ,
大家 似乎 在 更好的 幽默 , 也 , 后 这 反思 ,
反思之后，大家的心情似乎也都好了很多。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [dwɔ:f] — [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] [lʊkt] ['kəʊldə(r)] , [ænd; ʌnd] ['hɑ:də(r)] ,
but the queen and the dwarf — the former looked colder , and harder ,
但 这 女王 和 这 矮人 — 这 以前的 看起来 更冷 , 和 更难 ,
但是女王和侏儒——前者看起来更冷漠、更坚硬，

[ænd; ʌnd] [mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['læbrədɔ:(r)] ['aɪsbɜ:g] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [ɪn] ['pɜ:p(ə)l] ['velvɪt] , [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,
and more like a Labrador iceberg tricked out in purple velvet , than ever ,
和 更多的 喜欢 一个 拉布拉多 冰山 被骗了 出去 在 紫色的 天鹅绒 , 比 曾经 ,
更像是一座披着紫色天鹅绒的拉布拉多冰山，比以往任何时候都更加引人注目。

[ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪə(r)] [tu:; tə] [ɪə(r)] — [wɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri]
and his highness was grinning from ear to ear — which was the very
和 他的 高度 曾是 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 — 哪个 曾是 这 非常
[wɜ:st] ['pɒsəb(ə)l] [saɪn] .
worst possible sign .
最差 可能的 符号 .

殿下咧嘴大笑——这是最糟糕的征兆。

[nɒt] ['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ˈmædʒəsti][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['slɑ:tɪst] [ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'leɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl]
Not even her majesty could make the slightest excuse for delaying the trial
不是 甚至 她 威严 可以 制作 这 丝毫 原谅 为了 延迟 这 审判
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

即使是女王陛下，现在也无法找到丝毫借口来推迟审判；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ɪk'sentɹɪk] ['leɪdi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ] [wɪ] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ,
and , indeed , that eccentric lady seemed to have no wish to do so ,
和 , 的确 , 那 偏心 女士 似乎 到 有 不 希望 到 做 所以 ,
事实上，那位古怪的女士似乎根本不想这样做。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][ðə; ði]['paʊə(r)] , [bʌt; bət] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [ɪn]['saɪlənt][dɪs'deɪn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
had she the power , but seated herself in silent disdain of them all ,
有 她 这 力量 , 但 坐着 她自己 在 沉默的 蔑视 的 他们 全部 ,
她本有权力，却默默地、不屑地坐在那里，对他们所有人不屑一顾。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][dɑ:k] [aɪz] ,
and dropping her long lashes over her dark eyes ,
和 下降 她 长的 睫毛 超过 她 黑暗的 眼睛 ,
她长长的睫毛垂落在深邃的眼眸上，

[si:md] [tu:; tə] [fə'get] [ðəə(r)][wɒz; wəz] ['enɪbədi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [bʌt; bət] [hɜ:'self] .
seemed to forget there was anybody in existence but herself .
似乎 到 忘记 那里 曾是 任何人 在 存在 但 她自己 .
她似乎忘记了除了自己之外，世界上还有其他人存在。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['həʊblz] [tʊk] [ðəə(r)] ['steɪʃnz] [ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gri:n]
His highness and his nobles took their stations of authority behind the green
他的 高度 和 他的 贵族 采取 他们的 车站 的 权威 在后面 这 绿色的
[ˈteɪb(ə)] ,
table ,
桌子 ,
殿下和他的贵族们在绿桌后各就各位，摆好了各自的官位。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði] [gɑ:dz] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ]
and summoned the guards to lead the prisoner up before them , which
和 被召唤 这 守卫 到 带领 这 囚犯 向上 前 他们 , 哪个
[wɒz; wəz] [dʌn] ;
was done ;
曾是 完毕 ;
于是他叫来卫兵，把囚犯带到他们面前，卫兵照做了；

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:(r); wə(r)] ['flʌtərɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðəə(r)] [si:ts] ,
while the rest of the company were fluttering down into their seats ,
尽管 这 休息 的 这 公司 是 飘动 向下 进入 他们的 座位 ,
当公司其他员工陆续落座时，

[ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [ə'baʊt] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .
and evidently about to pay the greatest attention .
和 显然 关于 到 支付 这 最 注意力 .
显然，他即将给予最大的关注。

[ðə; ði][keɪsɪz][ɪn] [ðɪs] ['mɪdnɑɪt] [kɔ:t] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɒndʌktɪd] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'ɹɪdʒən(ə)]
The cases in this midnight court seemed to be conducted on a decidedly original
这 案例 在 这 午夜 法庭 似乎 到 是 实施 在 一个 绝对地 原来的
[plæn] ,
plan ,
计划 ,
这个午夜法庭的案件似乎是按照一种非常独特的方式审理的。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['i:zi] [rə'pɪdəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['eni] [ʼʌðə(r)] [kɔ:t] , ['eɪnʃənt] [ɔ:(r)]
and with an easy rapidity that would have electrified any other court , ancient or
和 和 一个 简单的 快速 那 会 有 带电 任何 其他 法庭 , 古老的 或者
[ˈmɒd(ə)n] .
modern .
现代的 .

其轻松快捷的办案速度，足以令任何其他法庭，无论是古代的还是现代的，都为之振奋。

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [hɑ:f] [kən'temptʃuəs]
Sir Norman took his stand , and eyed his judges with a look half contemptuous
先生 诺曼 采取 他的 站立 , 和 眼睛 他的 法官 和 一个 看 一半 轻蔑的
, [hɑ:f] [dɪ'faɪənt] ;
, half defiant ;
, 一半 桀骜不驯 ;

诺曼爵士站好位置，目光半是轻蔑半是挑衅地扫视着法官们；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [kə'menst] [baɪ][ðə; ði] [dwɔ:f] [ə; eɪ] ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ]
and the proceedings commenced by the dwarf a leaning forward and breaking
和 这 诉讼程序 开始 经过 这 矮人 一个 倾斜 向前 和 打破
[ɪntu:][ə; eɪ][rɔ:(r)][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] ,
into a roar of laughter ,
进入 一个 吼 的 笑声 ,

侏儒向前倾身，突然放声大笑，事情就此开始。

[raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
right in his face .
正确的 在 他的 脸 .

就在他面前。

“ [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] [aɪ] [wɔ:nd] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [fə'si:ʃəs] , ” [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ,
“ My little friend I warned you before not to be so facetious , ” said Sir Norman ,
“ 我的 小的 朋友 我 警告 你 前 不是 到 是 所以 滑稽的 ” , “ 说 先生 诺曼 ” ,
“我的老友，我之前就警告过你不要这么轻浮,”诺曼爵士说道。

[rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm] ['kwaɪətli] ;
regarding him quietly ;
关于 他 悄悄 ;

静静地看着他；

“ [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [mɜ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪn] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ju:; jʊ][wʌn][ɒv; əv]
“ a rush of mirth to the brain will certainly be the death of you one of
“ 一个 匆忙 的 欢笑 到 这 脑 将要 当然 是 这 死亡 的 你 一 的
[ði:z] [deɪ] . “
these day . ”
这些 天 . ”

“总有一天，一时冲动的快乐会要了你的命。”

“ [nəʊ] ['levəti] , [jʌŋ] [mæn] ! ” [ɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [lɔ:d] [ˈtʃɑ:nsələ(r)] , [rɪ'bjʊ:kɪŋli] ; “ [rɪ'membə(r)] ,
“ No levity , young man ! ” interposed the lord chancellor , rebukingly ; “ remember ,
“ 不 轻浮 , 年轻的 男人 ! ” 插入 这 主 校长 , 责备地 ; “ 记住 ,
“年轻人，别轻浮！”大法官斥责道，“记住，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [prɪns] ['kæli'bæn] , [spaʊs] , [ænd; ənd] ['kɒnsɔ:t]
you are addressing His Royal Highness Prince Caliban , Spouse , and Consort
你 是 解决 他的 皇家 高度 王子 卡利班 , 配偶 , 和 配偶
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] ,
of Her Most Gracious Majesty ,
的 她 最多 亲切 威严 ,

您现在是在向卡利班王子殿下，女王陛下的配偶和伴侣致意。

[mə'rændə] ! " **Miranda** ! "

米兰达 ! "

米兰达！

" [ɪn'di:d] ! **Indeed** ! "

的确 ! "

“的确！

[ðen] [ɔ:l][ai][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , [ɪz] , **Then all I have to say , is ,**

然后 全部 我 有 到 说 , 是 ,

那么我只想说，

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti][hæz; həz] ['veri] [bæd] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lek(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , **that her majesty has very bad taste in the selection of a husband ,**

那 她 威严 有 非常 坏的 品尝 在 这 选择 的 一个 丈夫 ,

女王陛下在选择丈夫方面品味很差。

[ən'les] , [ɪn'di:d] , [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['ʌgliəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , **unless , indeed , her wish was to marry the ugliest man in the world ,**

除非 , 的确 , 她 希望 曾是 到 结婚 这 最丑陋的 男人 在 这 世界 ,

除非，她真的希望嫁给世界上最丑的男人，

[æz; əz][ʃi:; ji] [hɜ:'self] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ! **as she herself is the most beautiful of women !**

作为 她 她自己 是 这 最多 美丽的 的 女性 !

因为她本人就是最美丽的女人！

" [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] [tʊk] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] , **" Her majesty took not the slightest notice of this compliment ,**

她 威严 采取 不是 这 丝毫 注意 的 这 赞扬 ,

女王陛下对这句恭维话丝毫没有在意。

[nɒt][səʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ]['flætə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dru:pɪŋ] [aɪ] - ['læɪz] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ʃi:; ji]['i:v(ə)n] **not so much as a flatter of her drooping eye - lashes betrayed that she even**

不是 所以 很多 作为 一个 奉承 的 她 下垂 眼睛 - 睫毛 背叛 那 她 甚至

[hɜ:d] [aɪ 'ti:] , **heard it ,**

听到 它 ,

她下垂的睫毛丝毫没有透露出她听到了什么，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [lɑ:ft] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [hɔ:s] . **but his highness laughed until he was perfectly hoarse .**

但 他的 高度 笑了 直到 他 曾是 完美 嘶哑 .

但殿下笑得嗓子都哑了。

" ['saɪləns] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [dju:k] , [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] ['gleəriŋ] [dɪsrɪ'spekt] , **" Silence ! " shouted the duke , shocked and indignant at this glaring disrespect ,**

沉默 ! " 喊叫 这 公爵 , 震惊 和 愤怒 在 这 刺眼 不尊重 ,

“安静！”公爵大声喊道，他对这种明目张胆的不敬感到震惊和愤怒。

" [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)] ['tru:θfəli] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] . **" and answer truthfully the questions put to you .**

和 回答 说实话 这 问题 放 到 你 .

“并如实回答向你提出的问题。

[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪz][sɜ:(r)] ['hɔ:mən] ['kɪŋzli] ? " **Your name , you say , is Sir Norman Kingsley ? "**

你的 姓名 , 你 说 , 是 先生 诺曼 金斯利 ? "

你说，你的名字是诺曼·金斯利爵士？

“ [jes] . [hæz; həz][jɔ:(r); jə(r)] [greɪs] ['eni] [əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][aɪ 'ti:] ?

“ **Yes . Has your grace any objection to it ?**
“ 是的 . 有 你的 优雅 任何 异议 到 它 ?

“是的。陛下对此有何异议吗？ ”

“ [hɪz; ɪz] [greɪs] [weɪvd] [daʊn] [ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,
“ **His grace waved down the interruption with a dignified wave of the hand ,**
“ 他的 优雅 挥手 向下 这 中断 和 一个 凝重 海浪 的 这 手 ,

“他庄严地挥了挥手，示意打断这场打断。”

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [sɪ'viə(r)] [dʒu:'dɪʃəl] ['dɪɡnəti] .

and went on with severe judicial dignity .
和 去 在 和 严重 司法 尊严 .

然后，他以严肃的司法尊严继续审理案件。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [hu:] [ʃɒt] [lɔ:d] ['æʃli] [brɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] , [sʌm; səm]

“ **You are the same who shot Lord Ashley between this and the city , some**
“ 你 是 这 相同的 WHO 射击 主 阿什利 之间 这 和 这 城市 , 一些

['aʊəz] [ə'gəʊ] ? ”

hours ago ? ”
小时 前 ? ”

“你就是几个小时前在城里和这里之间枪击阿什利勋爵的那个人吗？ ”

“ [aɪ][hænd; hənd][ðə; ði] ['pleɪzə(r)] [ɒv; əv] ['ju:trɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['əʊnli] [rɪ'gret]

“ **I had the pleasure of shooting a highwayman there , and my only regret**
“ 我 有 这 乐趣 的 射击 一个 强盗 那里 , 和 我的 仅有的 后悔

[ɪz] ,

is ,
是 ,

“我有幸在那里击毙了一名拦路强盗，我唯一的遗憾是，

[aɪ][dɪd] [nɒt] [pə'fɔ:m] [ðə; ði] [seɪm] [ɡʊd] ['ɒfɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

I did not perform the same good office by his companion ,
我 做过 不是 履行 这 相同的 好的 办公室 经过 他的 伴侣 ,

我没有对他的同伴提供同样的帮助。

[ɪn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l][self] , [brɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [fled] .

in the person of your noble self , before you turned and fled .
在 这 人 的 你的 高贵 自己 , 前 你 转向 和 逃亡 .

在你转身逃跑之前，你曾以你高贵的本性出现。

“ [ə; eɪ] [slaɪt] ['tɪtə(r)] [ræŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dju:k] [tɜ:nd] ['krɪmz(ə)n] .

“ **A slight titter ran round the room , and the duke turned crimson .**
“ 一个 轻微 嘻嘻地笑 跑 圆形的 这 房间 , 和 这 公爵 转向 赤红 .

房间里响起一阵轻笑，公爵的脸涨得通红。

“ [ði:z] [rɪ'mɑ:rkz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'pɜ:tnənt] , [ænd; ənd] [nɒt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:pəs] .

“ **These remarks are impertinent , and not to the purpose .**
“ 这些 评论 是 无礼 , 和 不是 到 这 目的 .

“这些言论不合时宜，也与目的无关。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɜ:dərə(r)] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['æʃli] , [let] [ðæt] [sə'faɪs] .

You are the murderer of Lord Ashley , let that suffice .
你 是 这 凶手 的 主 阿什利 , 让 那 足够了 .

你就是杀害艾希礼勋爵的凶手，这就足够了。

['prɒbəbli] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [wei] ['hɪðə(r)] [wen] [ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði] [di:d] ? ”

Probably you were on your way hither when you did the deed ? ”
大概 你 是 在 你的 方式 这里 什么时候 你 做过 这 契据 ? ”

你作案的时候，大概正要来这儿吧？

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] , ” [sed] [ðə; ði] [dwɔːf] , [vɪn'dɪktɪvli] .
“ He was , ” said the dwarf , vindictively .
“ 他 曾是 , ” 说 这 矮人 , 怀有报复心理 .
“他确实是,”矮人恶狠狠地说。

“ [ai] [met] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈgəʊldən] [kraʊn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ˈɑːftə(r)] . ”
“ I met him at the Golden Crown but a short time after . ”
“ 我 遇见 他 在 这 金的 王冠 但 一个 短的 时间 后 . ”
“我在金冠酒店遇到了他，但那只是不久之后的事。”

“ [ˈveri] [wel] , [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [pɔɪnt] [ˈset(ə)ld] ,
“ Very well , that is another point settled ,
“ 非常 出色地 , 那 是 其他 观点 定居 ,
“很好，这一点也解决了。”

[ænd; ʌnd][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siːl] [hɪz; ɪz] [deθ] [ˈwɒrənt] .
and either of them is strong enough to seal his death warrant .
和 任何一个 的 他们 是 强的 足够的 到 海豹 他的 死亡 保证 .
他们两人中任何一个都足以判他死刑。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ,
You came here as a spy ,
你 来了 这里 作为 一个 间谍 ,
你是以间谍的身份来到这里，

[tuː; tə] [siː] [ænd; ʌnd][hɪə(r)][ænd; ʌnd] [rɪˈpɔːt] — [ˈprɒbəbli] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sent] [baɪ] [kɪŋ] [tʃɑːlɪz] ? “
to see and hear and report — probably you were sent by King Charles ? ”
到 看 和 听到 和 报告 — 大概 你 是 发送 经过 国王 查尔斯 ? “
去观察、去听、去汇报——你大概是查理国王派来的吧？

“ [ˈprɒbəbli] — [dʒʌst] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ! ” [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ,
“ Probably — just think as you please about it ! ” said Sir Norman ,
“ 大概 — 只是 思考 作为 你 请 关于 它 ! ” 说 先生 诺曼 ,
“或许吧——你随便怎么想都行！”诺曼爵士说道。

[huː] [njuː] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈdespərət] [æz; əz][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] ,
who knew his case was as desperate as it could be ,
WHO 知道 他的 案件 曾是 作为 绝望的 作为 它 可以 是 ,
谁知道他的处境有多么绝望呢？

午夜女王(The Midnight Queen)

第9/17页

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz][kwɪt] ['rekləs] [wɒt] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
and was quite reckless what he answered .

和 曾是 相当 鲁莽 什么 他 回答 .

他的回答相当鲁莽。

“ [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][spaɪ] , [ðen] ? ”
“ You admit that you are a spy , then ? ”

“ 你 承认 那 你 是 一个 间谍 , 然后 ? ”

“这么说，你承认自己是间谍了？ ”

“ [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
“ No such thing .

“ 不 这样的 事物 .

“根本没有这种事。”

[aɪ][hæv; həv] [əʊnd] ['nʌθɪŋ] .
I have owned nothing .

我 有 拥有 没有什么 .

我一无所有。

[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][pʊt] [wɒt] [kən'strʌkʃn] [juː; jʊ] [pliːz]
As I told you before , you are welcome to put what construction you please

作为 我 讲述 你 前 , 你 是 欢迎 到 放 什么 建造 你 请

[ɒn][maɪ]['ækʃ(ə)nz] . “
on my actions . ”

在 我的 行动 . “

我之前就跟你说过，你可以随意解读我的行为。

“ [sɜː(r)] ['nɔːmən] ['kɪŋzli] , [ðɪs] [ɪz][,nɒn'sensɪk(ə)l] [ɪ'kwɪvə'keɪʃn] !
“ Sir Norman Kingsley , this is nonsensical equivocation ! ”

“ 先生 诺曼 金斯利 , 这 是 荒谬的 含糊其辞 ! ”

“诺曼·金斯利爵士，这是毫无意义的含糊其辞！ ”

[juː; jʊ] [əʊn] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ʌnd] [siː] ? “
You own you came to hear and see ? ”

你 自己的 你 来了 到 听到 和 看 ? ”

你是来听听看的吗？

“ [wel] ! “
“ Well ! ”

“ 出色地 ! ”

“出色地！ ”

“ [wel] , [ˈhɪəriŋ] [ænd; ʌnd] [ˈsiːɪŋ] ['kɒnstɪtjuːt] ['spaɪɪŋ] , [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] ?
“ Well , hearing and seeing constitute spying , do they not ? ”

“ 出色地 , 听力 和 看到 构成 间谍活动 , 做 他们 不是 ? ”

“那么，听和看就构成间谍活动，不是吗？ ”

[ˈðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][spaɪ] . “
Therefore , you are a spy . ”

所以 , 你 是 一个 间谍 . “

所以，你就是个间谍。

“ [aɪ] [kən'fes] [aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
“ I confess it looks like it .

“ 我 承认 它 看起来 喜欢 它 .

“我承认它看起来像。”

[wɒt] [nekst] ? ”
What next ? ”
 什么 下一个 ? ”
 接下来呢？
 “ [ni:d] [ju:; jʊ][ɑ:sk] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [spaɪz] ? ”
“ Need you ask What is the fate of all spies ? ”
 “ 需要 你 问 什么 是 这 命运 的 全部 间谍 ? ”

你还需要问“间谍的下场是什么”吗？
 “ [nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ˈʌðə(r)] [ˈpleɪsɪz] , [ai][eɪˈem] [ˈprɪti] [ˈsɜ:t(ə)n] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
“ No matter what they are in other places , I am pretty certain what they are
 “ 不 事情 什么 他们 是 在 其他 地方 , 我 是 漂亮的 肯定 什么 他们 是
 [hɪə(r)] ! ”
here ! ”
 这里 ! ”

“不管它们在其他地方是什么，我几乎可以肯定它们在这里是什么！”
 “ [ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪz] ? ”
“ And that is ? ”
 “ 和 那 是 ? ”

“那又怎样？”
 “ [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [blæk] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [tʃɒp] [wɪð] [æn; ən][æks] — [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] [ˈglɔːstərz] [feɪt] ,
“ A room in black , and a chop with an axe — the Earl of Gloucester's fate ,
 “ 一个 房间 在 黑色的 , 和 一个 劈 和 一个 斧头 — 这 伯爵 的 格洛斯特的 命运 ,
 “一间漆黑的房间，一把斧头砍向他——这就是格洛斯特伯爵的命运。”

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] ! ”
in a word ! ”
 在 一个 单词 ! ”

一句话概括！
 “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [aɪˈti:] ! ”
“ You have said it ! ”
 “ 你 有 说 它 ! ”

“你说得对！”
 [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [prəˈnaʊnst] [ɒn][ju:; jʊ] ? ”
Have you any reason why such a sentence should not be pronounced on you ? ”
 有 你 任何 原因 为什么 这样的 一个 句子 应该 不是 是 发音 在 你 ? ”

你有什么理由不被判处这样的刑罚？
 “ [nʌn] ; [prəˈnaʊns] [aɪˈti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] . ”
“ None ; pronounce it as soon as you like . ”
 “ 没有任何 ; 发音 它 作为 很快 作为 你 喜欢 . ”

“没有；你想什么时候说都行。”
 “ [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈplezə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [dju:k] ,
“ With the greatest pleasure ! ” said the duke ,
 “ 和 这 最 乐趣 ! ” 说 这 公爵 ,

“我非常乐意！”公爵说道。
 [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [skɹɔ:l] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [ˈɒmɪnəs] [rɒl] [ɒv] [ˈveləm] , [ænd; ɐnd] [naʊ] [pɑ:st]
who had been scrawling on another ominous roll of vellum , and now passed
 WHO 有 到过 潦草 在 其他 不祥的 卷 的 羊皮纸 , 和 现在 通过了
 [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [dwa:f] .
it to the dwarf .
 它 到 这 矮人 .

他之前一直在另一卷不祥的羊皮纸上涂涂画画，现在把纸递给了矮人。

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [nju:] [ˈeniwʌn] [aɪ ˈti:] [geɪv] [em ˈi:] [mɔ:(r)] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [kənˈdem] .
“ **I never knew anyone it gave me more delight to condemn** .
“ 我 绝不 知道 任何人 它 给予 我 更多的 喜 到 谴责 .
“我从未见过比谴责更让我感到快乐的人。”

[wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] [pɑ:s] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈmædʒəsti][fɔ:(r); fə(r)] [ˈsɪgnətʃə(r)] , [ænd; ənd]
Will your highness pass that to her majesty for signature , and
将要 你的 高度 经过 那 到 她 威严 为了 签名 , 和
[prəˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .
pronounce his sentence .
发音 他的 句子 .

殿下能否将此文件呈送女王陛下签署，并宣判他的刑罚？

“ [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv][məʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [dɪˈlaɪt] , [dɪd][æz; əz][daɪˈrektɪd] ;
“ **His highness , with a grin of most exquisite delight , did as directed ;**
“ 他的 高度 , 和 一个 咧嘴笑 的 最多 精美的 喜 , 做过 作为 指导 ;
“殿下脸上带着无比愉悦的笑容，照做了；

[ænd; ənd][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [lʊkt] [ˈstedfɑ:stli] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪ:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪˈsi:vɪd] [aɪ ˈti:] .
and Sir Norman looked steadfastly at the queen as she received it .
和 先生 诺曼 看起来 坚定不移 在 这 女王 作为 她 已收到 它 .
诺曼爵士目不转睛地看着女王接过礼物。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡɔ:zi] [nɪmfɪs] [prɪˈzentɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈni:lɪŋ] ,
One of the gauzy nymphs presented it to her , kneeling ,
一 的 这 薄纱 若虫 呈现 它 到 她 , 跪着 ,
一位身披薄纱的仙女跪着将它呈给她，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈti:] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [hɑ:f] [bɔ:d] , [hɑ:f] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [skrɔ:l]
and she took it with a look half bored , half impatient , and lightly scrawled
和 她 采取 它 和 一个 看 一半 无聊的 , 一半 不耐烦 , 和 轻轻 潦草的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈɔ:təɡrɑ:f] .
her autograph .
她 签名 .

她接过信，脸上带着几分百的无聊和不耐烦，轻轻地签上了名字。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [da:k] [ˈlæʃɪz] [dɪd][nɒt] [lɪft] ; [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [pɑ:st] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ka:m] , [kəʊld] [feɪs] ,
The long , dark lashes did not lift ; no change passed over the calm , cold face ,
这 长的 , 黑暗的 睫毛 做过 不是 举起 ; 不 改变 通过了 超过 这 冷静的 , 寒冷的 脸 ,
长长的黑色睫毛没有抬起；平静冰冷的脸上没有一丝变化。

[æz; əz][ˈaɪsɪli][ˈplæsɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˈfrəʊz(ə)n] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] — [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði][laɪf][ɔ:(r)] [deθ]
as icily placid as a frozen lake in the moonlight — evidently the life or death
作为 冰冷地 平静 作为 一个 冷冻 湖 在 这 月光 — 显然 这 生活 或者 死亡
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
of the stranger was less than nothing to her .
的 这 陌生人 曾是 较少的 比 没有什么 到 她 .

她像月光下的冰冻湖面一样冷漠平静——显然，陌生人的生死对她来说根本无关紧要。

[tu:; tə][hɪm][ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] , [ɔ:(r)] [ˈniəli] [səʊ] ;
To him she , too , was as nothing , or nearly so ;
到 他 她 , 也 , 曾是 作为 没有什么 , 或者 几乎 所以 ;
对他来说，她也如同虚无，或者几乎如此；

[bʌt; bət] [jet] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɑ:p] [ˈdʒɑ:rɪŋ] [peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [feə(r)]
but yet there was a sharp jarring pain at his heart , as he saw that fair
但 然而 那里 曾是 一个 锋利的 刺耳的 疼痛 在 他的 心 , 作为 他 锯 那 公平的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
但当他看到那只漂亮的手时，他的心却传来一阵剧烈的刺痛。

[ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] [wʌns] , [səʊ] ['ku:lɪ] [saɪn] [hɪz; ɪz] [deθ] ['wɒrənt] [naʊ] .
that had saved him once , so coolly sign his death warrant now .
那 有 已保存 他 一次 , 所以 冷静地 符号 他的 死亡 保证 现在 .

那东西曾经救过他一次, 所以现在冷静地签下他的死亡判决书吧。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ]
But there was little time left for to watch her ; for , as she
但 那里 曾是 小的 时间 左边 为了 到 手表 她 ; 为了 , 作为 她
[pʊʃt] [aɪ 'ti:] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] ,
pushed it impatiently away ,
推动 它 不耐烦地 离开 ,

但留给她观察的时间已经不多; 因为她不耐烦地把它推开时,

[ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [praʊd] ['lɪstləsnəs] , [ðə; ði] [dwɔ:f] [ɡɒt] [ʌp] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]
and relapsed into her former proud listlessness , the dwarf got up with one of
和 复发 进入 她 以前的 自豪的 倦怠 , 这 矮人 得到 向上 和 一 的
[hɪz; ɪz] [dεθs] - [hed] [ɡrɪnz] ,
his death's - head grins ,
他的 死亡人数 - 头 咧嘴笑 ,

她又恢复了往日那种骄傲而慵懒的状态, 矮人站起身来, 脸上挂着他那骷髅般的笑容。

[ænd; ənd][br'ɡæn] :
and began :
和 开始 :

然后开始了:

" [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ,
" **Sir Norman Kingsley , you have been tried and convicted as a spy ,**
" 先生 诺曼 金斯利 , 你 有 到过 尝试 和 已定罪 作为 一个 间谍 ,
"诺曼·金斯利爵士, 你已被审判并被判犯有间谍罪,

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪd] - ['haɪəlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd] ['hærəʊ] - ['maɪndɪd] [tʃɑ:lz] ;
and the paid - hiring of the vindictive and narrow - minded Charles ;
和 这 有薪酬的 - 雇工 的 这 报复心强的 和 狭窄的 - 有思想 查尔斯 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔ:t] ,
and the sentence of this court ,
和 这 句子 的 这 法庭 ,

以及受雇于心怀怨恨、目光短浅的查理; 以及本法庭的判决,

[ʼəʊvə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [prɪ'zɑ:d] , [ɪz] ,
over which I have the honor to preside , is ,
超过 哪个 我 有 这 荣誉 到 主持 , 是 ,
我荣幸地主持的, 是:

[ðæt] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['teɪkən] [hens] [rɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
that you be taken hence immediately to the place of execution ,
那 你 是 已采取 因此 立即地 到 这 地方 的 执行 ,
你应立即被押往刑场。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [baɪ][ðə; ði][æks] ! "
and there lose your head by the axe ! "
和 那里 失去 你的 头 经过 这 斧头 ! "
然后你的脑袋就会被斧头砍掉!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [smɔ:l] [lɒs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ! " [rɪ'mɑ:k] [ðə; ði] [dju:k] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **And a mighty small loss it will be ! "** remarked **the duke to himself ,**
" 和 一个 强大的 小的 损失 它 将要 是 ! " 评论 这 公爵 到 他自己 ,
"而且这损失微不足道!"公爵自言自语道。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [pə'renθəsis] ,
in a sort of parenthesis ,
在 一个 种类 的 插入语 ,

(此处略作补充说明)

[æz; əz][ðə; ði] [dwɔːf] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [ə'krɒs]
as the dwarf concluded his pleasant observation by thrusting himself forward across
作为 这 矮人 结束 他的 令人愉快的 观察 经过 推进 他自己 向前 穿过
[ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
the table ,
这 桌子 ,

侏儒说完这番愉快的评论后，猛地向前扑到桌子对面。

[ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] [,diskəm'pəuz] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
after his rather discomposing fashion , and breaking out into one of his
后 他的 相当 令人不安 时尚 , 和 打破 出去 进入 一 的 他的
[daɪə'bɒlɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] - [klæps] .
diabolical laughter - claps .
邪恶的 笑声 - 鼓掌 .

他以他那令人不安的方式，发出了他那邪恶的笑声和拍手声。

[ðə; ði] [kwɪːn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] ['pæsɪv] ,
The queen , who had been sitting passive ,
这 女王 , WHO 有 到过 坐着 被动的 ,
女王一直静静地坐着，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɪː; jɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['spɪrɪt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
and looking as if she were in spirit a thousand miles away ,
和 寻找 作为 如果 她 是 在 精神 一个 千 英里 离开 ,
仿佛她的灵魂远在千里之外。

[naʊ] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ɑːp] ['sʌdnəs] , [ænd; ənd] ['feɪvəd] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]
now started up with sharp suddenness , and favored his highness with one of
现在 开始 向上 和 锋利的 突然 , 和 受青睐 他的 高度 和 一 的
[hɜː(r); hə(r)]['faɪəriɪst]['faɪəri] ['glɑːnsɪz] .
her fieriest fiery glances .
她 最火爆 火热 眼神 .

她突然猛地一动，用她最炽热的目光之一注视着殿下。

" [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [dʒʌst] [pə'mɪt] ['sʌmbədi] [els] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)] ?
" Will your highness just permit somebody else to have a voice in that matter ? "
" 将要 你的 高度 只是 允许 某人 别的 到 有 一个 嗓音 在 那 事情 ? "
"殿下能否允许其他人在这件事上发表意见？ "

[haʊ] ['meni] [mɔː(r)]['traɪəlz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [tə'haɪt] ? "
How many more trials are to come on tonight ? "
如何 许多 更多的 试验 是 到 来 在 今晚 ? "
今晚还有多少场庭审？

" ['əʊnli] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [djuːk] , ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)][rəʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ;
" Only one , " replied the duke , glancing over a little roll which he held ;
" 仅有的 一 , " 回复 这 公爵 , 瞥了一眼 超过 一个 小的 卷 哪个 他 握住 ;
"只有一个,"公爵回答道，同时瞥了一眼他手中拿着的小卷饼；

" ['leɪdi] - , [fɔː(r); fə(r)] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['sʌðərlənd] . "
" Lady Castlemaine's , for poisoning the Duchess of Sutherland . " "
" 女士 - , 为了 中毒 这 公爵夫人 的 萨瑟兰 . " "
"卡斯尔梅恩夫人因毒害萨瑟兰公爵夫人而被起诉。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][maɪ] ['leɪdi] - [feɪt] [tuː; tə][biː; bi] ? "
" And what is my Lady Castlemaine's fate to be ? " "
" 和 什么 是 我的 女士 - 命运 到 是 ? "
"那么，卡斯尔梅恩夫人的命运将会如何呢？ "

“ [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈaʊə(r)] [frɛndz] [hɪə(r)] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbəˈbɪləti] , ” [ˈnɒdɪŋ] [ˈi:zəli] , [nɒt][tu:; tə] [seɪ]
“ The same as our friend's here , in all probability , ” nodding easily , not to say
“ 这 相同的 作为 我们的 朋友们 这里 ; 在 全部 可能性 ; ” 点头 容易地 ; 不是 到 说
[ˈpleɪfəli] ,
playfully ,
嬉戏地 ;

“很可能和我们这位朋友的情况一样,”他轻松地点头, 语气中带着几分玩味。

[æt; ət][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] .
at Sir Norman .
在 先生 诺曼 .

在诺曼爵士那里。

“ [ænd; ænd] [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [hɜ:(r); hə(r)][ˈtraɪəl][lɑ:st] ? ”
“ And how long will her trial last ? ”
“ 和 如何 长的 将要 她 审判 最后的 ? ”

“她的审判会持续多久? ”

“ [hɑ:f] [æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ɔ:(r)] [ˈðeərəˈbaʊts] .
“ Half an hour , or thereabouts .
“ 一半 一个 小时 ; 或者 大约 .

“大约半小时。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˈsi:krəts] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] [ðæt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] ,
There are some secrets in the matter that have to be investigated ,
那里 是 一些 秘密 在 这 事情 那 有 到 是 调查 ,

这件事中还有一些秘密需要调查。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪˈkwaɪə(r)][sʌm; səm] [taɪm] . “
and which will require some time . ”
和 哪个 将要 要求 一些 时间 . ”

这需要一些时间。

“ [ðen] [let] [ɔ:l][ðə; ði][ˈtraɪəlz][bi:; bi][ˈəʊvə(r)] [fɜ:st] , [ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] [brɪˈhedɪŋ] [teɪk] [pleɪs] [təˈgeðə(r)]
“ Then let all the trials be over first , and all the beheadings take place together
“ 然后 让 全部 这 试验 是 超过 第一的 , 和 全部 这 斩首 拿 地方 一起

.
:
.

“那么, 先让所有的审判都结束, 然后让所有的斩首一起进行。”

[wi:; wi][duʊnt] [tʃu:z] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ɒv; əv] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [ˈtʃeɪmbə(r)] [dʒʌst]
We don't choose to take the trouble of traveling to the Black Chamber just
我们 不 选择 到 拿 这 麻烦 的 旅行 到 这 黑色的 商会 只是

[tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [hed] [tʃɒpt] [ɒf] ,
to see his head chopped off ,
到 看 他的 头 切碎 离开 ,

我们不会费尽周折前往黑室, 仅仅为了亲眼目睹他的头颅被砍下。

[ænd; ænd] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒɜ:ni] [tu:; tə][ˌʌndəˈgəʊ] [hɑ:f] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈɑ:ftə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]
and then have the same journey to undergo half an hour after , for
和 然后 有 这 相同的 旅行 到 经历 一半 一个 小时 后 ; 为了

[ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [ˈpɜ:pəs] .
a similar purpose .
一个 相似的 目的 .

半小时后, 再进行同样的旅程, 目的也类似。

[kɔːl] ['leɪdɪ] ['kæəsəlˌmeɪn] , [ænd; ənd][let] [ðɪs] ['prɪz(ə)nə(r)][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʌndʒ(ə)nz]
Call Lady Castlemaine , and let this prisoner be taken to one of the dungeons
称呼 女士 卡斯尔梅恩 , 和 让 这 囚犯 是 已采取 到 一 的 这 地下城
,
.
,

去通知卡斯尔梅恩夫人，把这个囚犯押送到其中一个地牢去。

[ænd; ənd][ðəə(r)] [rɪˈmeɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][eksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and there remain until the time for execution .
和 那里 保持 直到 这 时间 为了 执行 .

并一直被关押到行刑之时。

[gɑːdz] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Guards , do you hear ?
卫兵 , 做 你 听到 ?

卫兵们，你们听到了吗？

[teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] !
Take him away !
拿 他 离开 !

把他带走！

" [ðə; ði] [dwɔːrfs] [feɪs] [gruː] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈθʌndə(r)] - [klaʊd] ,
" **The dwarf's face grew black as a thunder - cloud ,**
" 这 矮人的 脸 生长 黑色的 作为 一个 雷 - 云 ,

矮人的脸变得像雷云一样黑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [səʊ]
and he jumped to his feet and confronted the queen with a look so
和 他 跳了起来 到 他的 脚 和 面对 这 女王 和 一个 看 所以
[ɪn'tensli] [ˈʌgli] [ðæt] [nəʊ][ˈʌðə(r)] ['ɜːθli] [feɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'sjuːmd] [aɪ 'tiː] .
intensely ugly that no other earthly face could have assumed it .
强烈地 丑陋的 那 不 其他 尘世的 脸 可以 有 假定 它 .

他猛地站起身，用一种极其丑陋的眼神瞪着女王，这种眼神世间任何面孔都不可能拥有。

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdɪ] ['mɪəli] [met] [aɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][kəʊld] [dɪs'deɪn][ænd; ənd] [ə'vɜːʃ(ə)n] ,
But that lady merely met it with one of cold disdain and aversion ,
但 那 女士 仅仅 遇见 它 和 一 的 寒冷的 蔑视 和 厌恶 ,

但那位女士只是冷漠地表示不屑和厌恶。

[ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [braɪt] [aɪz] [fɪkst] [tʃɪlɪŋli] [ə'pɒn] [hɪm] , [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)]
and , keeping her dark bright eyes fixed chillingly upon him , waved her
和 , 保持 她 黑暗的 明亮的 眼睛 固定的 令人不寒而栗 之上 他 , 挥手 她
[waɪt] [hænd] ,
white hand ,
白色的 手 ,

她那双明亮而深邃的眼睛冷冷地盯着他，挥了挥白皙的手。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɪəriəs] [wei] , [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːdz] .
in her imperious way , to the guards .
在 她 专横 方式 , 到 这 守卫 .

她以傲慢的语气对卫兵们说。

[ðəʊz] ['wɔːlaɪk] ['dʒentlmən] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪsə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['ɡreɪʃəs]
Those warlike gentlemen knew better than to disobey her most gracious
那些 好战 先生们 知道 更好的 比 到 违 她 最多 亲切

[ˈmædʒəsti] [wen] [ʃiː; ji] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ,
majesty when she happened to be ,
威严 什么时候 她 发生 到 是 ,

那些好战的绅士们很清楚，当女王陛下在场时，最好不要违抗她的命令。

[laɪk] ['mɪsɪz] . [dʒəʊ] - , [ɒŋ][ðə; ði] “ [ræm'peɪdʒ] , ” [wɪtʃ] ,
like Mrs . Joe Gargary , on the “ rampage , ” which ,
喜欢 太太 : 乔 - , 在 这 “ 横冲直撞 , ” 哪个 ,
就像乔·加加里夫人那样, 在“横冲直撞”中,

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hænsəm] [maʊθ]
if her flashing eye and a certain expression about her handsome mouth
如果 她 闪烁 眼睛 和 一个 肯定 表达 关于 她 英俊的 嘴
[spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] ,
spoke the truth ,
辐 这 真相 ,
如果她闪亮的眼神和她英俊嘴唇上的某种表情说出了真话,

[mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['twenti] ['aʊəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] .
must have been twenty hours out of the twenty - four .
必须 有 到过 二十 小时 出去 的 这 二十 - 四 .
一天二十四小时里, 肯定有二十个小时是这样的。

[æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz] [epɹ'əʊtʃt] [tu:; tə] [li:d] [hɪm] [ə'weɪ] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [traɪd] [tu:; tə] [kætʃ]
As the soldiers approached to lead him away , Sir Norman tried to catch
作为 这 士兵 接近 到 带领 他 离开 , 先生 诺曼 尝试 到 抓住
[hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ;
her eye ;
她 眼睛 ;
当士兵们走近准备带走他时, 诺曼爵士试图引起她的注意;

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][ji:; jɪ] [kept] [ðəʊz] ['brɪliənt] ['ɒptɪks][məʊst] [ʌn'wɪŋkɪŋli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]
but in vain , for she kept those brilliant optics most unwinkingly fixed on the
但 在 徒劳 , 为了 她 保留 那些 杰出的 光学 最多 毫不眨眼地 固定的 在 这
[dwɔ:rfs] [feɪs] .
dwarf's face .
矮人的 脸 .
但这一切都是徒劳, 因为她那双明亮的眼睛一眨不眨地盯着侏儒的脸。

“ [kɔ:l] ['leɪdi] ['kæsəl,meɪn] , ” [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [dju:k] ,
“ **Call Lady Castlemaine , “ commanded the duke ,**
“ 称呼 女士 卡斯尔梅恩 , ” 命令 这 公爵 ,
“去叫卡斯尔梅恩夫人来,”公爵命令道。

[æz; əz][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɑ:dʒ] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk]
as Sir Norman with his guards passed through the doorway leading to the Black
作为 先生 诺曼 和 他的 守卫 通过了 通过 这 门口 领导 到 这 黑色的
[tʃeɪmbə(r)] .
Chamber .
商会 .
诺曼爵士带着卫兵穿过通往黑室的门。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [aɪ] [prɪ'zju:m] , [ɪz] ['redi] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [keɪs] . ”
“ **Your highness , I presume , is ready to attend to her case . “**
“ 你的 高度 , 我 忖 , 是 准备好 到 出席 到 她 案件 : ”
“我想殿下应该已经准备好处理她的案件了。”

“ [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [ə'tend] [tu:; tə] [hɜ:z] [ɔ:(r)] ['eni] [wʌn] ['elsɪz] [keɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [dwɔ:f] ,
“ **Before I attend to hers or any one else's case , “ said the dwarf ,**
“ 前 我 出席 到 她的 或者 任何 一 其他人的 案件 , ” 说 这 矮人 ,
“在我处理她的案子或其他任何人的案子之前,”侏儒说道,

[ˈhɒpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)] [laɪk] [æŋ; ən] [əʊvə'grəʊn] [təʊd] ,
hopping over the table like an overgrown toad ,
跳跃 超过 这 桌子 喜欢 一个 长得太茂盛了 蟾蜍 ,
像一只长得过大的癞蛤蟆一样跳过桌子,

“ [aɪ] [wɪl] [fɜːst] [siː] [ðæt] [ðɪs] [gest] [ɒv; əv][ˈʌʊəz][ɪz] [ˈprɒpəli] [ˈteɪkən][keə(r)] ,
“ **I will first see that this guest of ours is properly taken care** ,
“ 我 将要 第一的 看 那 这 客人 的 我们的 是 适当地 已采取 关心 ;
“我首先会确保这位客人得到妥善照顾,

[ɒv; əv] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [li:v] [juː 'es] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈserəməni] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
of , and does not leave us without the ceremony of saying good - bye .
的 , 和 做 不是 离开 我们 没有 这 仪式 的 说 好的 - 再见 .
它不会让我们错过告别的仪式。

“ [wɪð] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [siːzd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][wæks][ˈkænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [trɒt] , [wɪð] [ˈrɑːðə(r)]
“ **With which , he seized one of the wax candles , and trotted , with rather**
“ 和 哪个 , 他 查获 一 的 这 蜡 蜡烛 , 和 小跑 , 和 相当
[ˌʌnˈprɪnsli] [heɪst] ,
unprincely haste ,
不王子气 匆忙 ;
于是,他抓起一根蜡烛,迈着不太像王子的轻快步伐小跑过去。

[ˈɑːftə(r)][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈdʌktə(r)] .
after Sir Norman and his conductors .
后 先生 诺曼 和 他的 导体 ;
继诺曼爵士和他的指挥家们之后。

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [led] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [lɒŋ] [ˈpæsiɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt]
The young knight had been led down the same long passage he had walked
这 年轻的 骑士 有 到过 引领 向下 这 相同的 长的 通道 他 有 步行
[θruː] [brɪˈfɔː(r)] ;
through before ;
通过 前 ;
这位年轻的骑士被领着沿着他之前走过的那条长长的通道走了下去;

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈentəriŋ] [ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ˈhɔərə] , [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][ˈsentə(r)]
but instead of entering the chamber of horrors , they passed through the centre
但 反而 的 进入 这 房间 的 恐怖 , 他们 通过了 通过 这 中心
[ɑːtʃ] ,
arch ,
拱 ;
但他们并没有进入恐怖之室,而是穿过了中央拱门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [lɒŋ] , [ˈvɔːltɪd] [ˈkɒrɪdɔː(r)] , [ˈdɪmli] [lɪt][baɪ][ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv]
and found themselves in another long , vaulted corridor , dimly lit by the glow of
和 成立 他们自己 在 其他 长的 , 拱形 走廊 , 依稀 点燃经过 这 辉光 的
[ðə; ði][ˈaʊtə(r)][wʌn] .
the outer one .
这 外 一 .
他们发现自己置身于另一条长长的拱形走廊中,走廊里透出外面走廊的微弱光芒。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈdɪzməl] [ə; eɪ] [pleɪs] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi]
It was as cold and dismal a place , Sir Norman thought , as he
它 曾是 作为 寒冷的 和 惨淡 一个 地方 , 先生 诺曼 想法 , 作为 他
[hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] ;
had ever seen ;
有 曾经 已见 ;
诺曼爵士心想,这是他见过的最寒冷、最阴森的地方;

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][hæd; həd][æn; ən][ˈəʊdə(r)][dæmp][ænd; ənd] [ˈzːθi] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] .
and it had an odor damp and earthy , and of the grave .
和 它 有 一个 气味 潮湿 和 泥土 , 和 的 这 严重 .
它散发着潮湿、泥土和坟墓的气味。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [greɪt] , [ˈpɒndərəs] [dɔːz] [bɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd] , [ˈfɑːsənd] [wɪð] [hjuːdʒ]
It had two or three great , ponderous doors on either side , fastened with huge
它 有 二 或者 三 伟大的 , 沉重的 门 在 任何一个 边 , 系紧 和 巨大的
[ˈaɪən][bəʊlts] ;
iron bolts ;
铁 螺栓 ;

它两侧各有两三扇又大又重的门，用巨大的铁栓锁着；

[ænd; ənd] [brɪfɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌktər] [pɔːzd] .
and before one of these his conductors paused .
和 前 一 的 这些 他的 导体 暂停 .

其中一位指挥家在演奏之前停顿了一下。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [ðə; ði] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔːrfs] [ˈteɪpə(r)] [prɪəst] [ðə; ði] [ɡluːm] ,
Just as they did so , the glimmer of the dwarf's taper pierced the gloom ,
只是 作为 他们 做过 所以 , 这 微光 的 这 矮人的 锥形 穿孔 这 愁云 ,
就在这时，矮人蜡烛的光芒刺破了黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][ðeə(r)][saɪd] .
and the next moment , smiling from ear to ear , he was by their side .
和 这 下一个 片刻 , 微笑 从 耳朵 到 耳朵 , 他 曾是 经过 他们的 边 .
下一刻，他笑容满面地来到他们身边。

“ [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][bɑːrz] !
” **Down with the bars !**
” 向下 和 这 酒吧 !

“打倒酒吧！ ”

“ [hiː; hi][kraɪd] .
” **he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ðə; ði] [strɒŋɪst] [ænd; ənd] [ˈseɪfɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
” **This is the one for him — the strongest and safest of them all .**
” 这 是 这 一 为了 他 — 这 最强 和 最安全 的 他们 全部 .
“这是最适合他的——最坚固、最安全的。”

[naʊ] , [maɪ] [ˈdæʃɪŋ] [ˈkɔːtiə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ˈtendəli] [jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [frend] [prəˈvaɪdɪz]
Now , my dashing courtier , you will see how tenderly your little friend provides
现在 , 我的 帅气 朝臣 , 你 将要 看 如何 温柔地 你的 小的 朋友 提供
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪts] !
for his favorites !
为了 他的 收藏夹 !

现在，我英俊潇洒的廷臣，你会看到你的小朋友是如何温柔地款待他最喜欢的人的！

“ [ɪf] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [meɪd] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] ,
” **If Sir Norman made any reply ,**
” 如果 先生 诺曼 制成 任何 回复 ,

“如果诺曼爵士有任何答复，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdraʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈræt(ə)l][ænd; ənd][klæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [bɑːrz] ,
it was drowned in the rattle and clank of the massive bars ,
它 曾是 溺水 在 这 嘎嘎作响 和 铮铮 的 这 大量的 酒吧 ,
它被淹没在巨大铁栏杆的嘎嘎作响声中。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈhəʊpləsli] [lɒst] [tuː; tə] [pɒˈsterəti] .
and is hopelessly lost to posterity .
和 是 绝望地 丢失的 到 后人 .

并且永远地从历史长河中消失了。

[ðə; ði][hju:dʒ][dɔ:(r)] [swʌŋ] [bæk] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [blæk]
The huge door swung back ; but nothing was visible but a sort of black
这 巨大的 门 摇摆 后退 ; 但 没有什么 曾是 可见的 但 一个 种类 的 黑色的
[ˈvelvɪt] [pɔ:l] ,
velvet pall ,
天鹅绒 灵柩 ;

巨大的门向后摆动；但里面除了黑色天鹅绒般的帷幔外，什么也看不见。

[ænd; ənd] [eˈflu:viə] [mʌt] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [swi:t] .
and effluvia much stronger than sweet .
和 污水 很多 更强 比 甜的 .

气味比甜味更浓烈。

[ɪnˈvɒləntɹəli] [hi;; hi][ri'kɔil, 'ri:kɔil][æz; əz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:dz] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]
Involuntarily he recoiled as one of the guards made a motion for him
不由自主 他 反冲 作为 一 的 这 守卫 制成 一个 运动 为了 他
[tu;; tə]['entə(r)] .
to enter .
到 进入 .

当一名卫兵示意他进去时，他不由自主地向后退缩了。

“ [ai] [ʌv] [hɪm][ɪn] !
“ **I Shove him in !**
“ 我 推 他 在 !

“我把他推进去！ ”

[ʌv] [hɪm][ɪn] !
shove him in !
推 他 在 !

把他推进去！

“ [ˈri:k] [ðə; ði] [dwɔ:f] ,
“ **shrieked the dwarf ,**
“ 尖叫 这 矮人 ,

“矮人尖叫道,”

[hu:] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [səʊ][ɪk'saɪtɪd] [wɪð] [gli:] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['dɑ:nsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]
who was getting so excited with glee that he was dancing about in a sort of
WHO 曾是 获得 所以 兴奋的 和 高兴 那 他 曾是 跳舞 关于 在 一个 种类 的
[dʒɪg][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
jig of delight .
夹具 的 喜 .

他高兴得手舞足蹈，仿佛跳起了欢快的吉格舞。

“ [ɪn] [wɪð] [hɪm] — [ɪn] [wɪð] [hɪm] !
“ **In with him — in with him !**
“ 在 和 他 — 在 和 他 !

“跟他一起进去——跟他一起进去！ ”

[ɪf] [hi;; hi][wɒʊnt][gəʊ] ['pi:səbli] , [kɪk] [hɪm][ɪn] [hed] - ['fɔ:məʊst] ! “
If he won't go peaceably , kick him in head - foremost ! ”
如果 他 惯于 去 和平地 , 踢 他 在 头 - 首先 ! ”

如果他不肯乖乖走，就一脚踹在他头上！

“ [ai] [wʊd] ['strɒŋli] [əd'vaɪz][ðem; ðəm][nɒt][tu;; tə][traɪ][aɪ 'ti:] , “ [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ,
“ **I would strongly advise them not to try it , ” said Sir Norman ,**
“ 我 会 强烈 建议 他们 不是 到 尝试 它 , “ 说 先生 诺曼 ,

诺曼爵士说：“我强烈建议他们不要尝试这样做。”

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblækənəs] , “ [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈeni] [rɪˈɡɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [helθ]
as he stepped into the blackness , “ if they have any regard for their health
作为 他 步 进入 这 黑 , “ 如果 他们 有 任何 看待 为了 他们的 健康
!
!
!

当他踏入黑暗时，“如果他们还有一丝健康顾虑的话！”

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] ,
It does not make much difference after all , my little friend ,
它 做 不是 制作 很多 不同之处 后 全部 , 我的 小的 朋友 ,
其实这没什么大不了的，我的小朋友。

[ˈweðə(r)] [aɪ] [spend] [ðə; ði][nekst][hɑːf] - [ˈaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋki] [ˈblækənəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɔː(r)][ðə; ði]
whether I spend the next half - hour in the inky blackness of this place or the
无论 我 花费 这 下一个 一半 - 小时 在 这 墨色 黑 的 这 地方 或者 这
[blʌd] - [red] [ˈgrændʒə(r)][ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [ˈrɔɪəl] [kɔːt] .
blood - red grandeur of your royal court .
血 - 红色的 宏伟 的 你的 皇家 法庭 .

不管接下来的半小时我是待在这个地方漆黑一片的环境中，还是待在你们血红辉煌的皇家宫廷中。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] , [ˈʌnˈtɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] , [pəˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , [eɪ ˈjuː][rəˈvwaːr] .
My little friend , until we meet again , permit me to say , au revoir .
我的 小的 朋友 , 直到 我们 见面 再次 , 允许 我 到 说 , au 再见 .
我的小朋友，在我们再次相遇之前，请允许我说声再见。

“ [ðə; ði] [dwoːf] [laːft] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [wei] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [ˈkɔːʃəsli] [ɪnˈsaɪd]
“ The dwarf laughed in his pleasant way , and pushed the candle cautiously inside
“ 这 矮人 笑了 在 他的 令人愉快的 方式 , 和 推动 这 蜡烛 谨慎地 里面
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

矮人发出他特有的爽朗笑声，小心翼翼地把蜡烛推进门内。

“ [gʊd] - [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈhedzmən]
“ Good - by for a little while , my dear young sir , and while the headsman
“ 好的 - 经过 为了 一个 小的 尽管 , 我的 亲爱的 年轻的 先生 , 和 尽管 这 首领
[ɪz] [ˈfɑːrpənɪŋ] [hɪz; ɪz][æks] ,
is sharpening his axe ,
是 磨利 他的 斧头 ,

“亲爱的年轻人，暂别了，刽子手正在磨斧子，

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [frend] .
I'll leave you to think about your little friend .
患病的 离开 你 到 思考 关于 你的 小的 朋友 .
我就不打扰你思考你的小伙伴了。

[lest] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [læk] [əˈmjuːzmənt] , [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [ɔː(r); jə(r)]
Lest you should lack amusement , I'll leave you a light to contemplate your
免得 你 应该 缺少 娱乐 , 患病的 离开 你 一个 光 到 沉思 你的
[əˈpɑːtmənt] ;
apartment ;
公寓 ;

为了不让您感到无聊，我给您留了一盏灯，供您在公寓里欣赏风景；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [get] [ˈlʌʊnsəm] , [ðiːz] [tuː] [ˈdʒentlmən] [wɪl] [stænd] [ˌaʊtˈsaɪd]
and for fear you may get lonesome , these two gentlemen will stand outside
和 为了 害怕 你 可能 得到 寂寞 , 这些 二 先生们 将要 站立 外部
[ɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] ,
your door ,
你的 门 ,

为了避免你感到孤独，这两位先生将守候在你门外。

[wɪð] [ðeə(r)] [sɔ:rdz] [drɔ:n] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
with their swords drawn , till I come back .
和 他们的 剑 绘制 , 直到 我 来 后退 .

他们拔剑相向，直到我回来。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ][diə(r)] [jʌŋ] [sɜ:(r)] — [gʊd] - [baɪ] !
Good - by , my dear young sir — good - bye !
好的 - 经过 , 我的 亲爱的 年轻的 先生 — 好的 - 再见 !

再见了，我亲爱的年轻先生——再见！

" [ðə; ði] ['dʌndʒən] - [dɔ:(r)] [swʌŋ] [tu:; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bæŋ] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [wɒz; wəz] [bɑ:d]
" The dungeon - door swung to with a tremendous bang Sir Norman was barred
" 这 地牢 - 门 摇摆 到 和 一个 巨大的 砰 先生 诺曼 曾是 禁止
[ɪn][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n][tu:; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [du:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [dwɔ:f] [wɒz; wəz] [skɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
in his prison to await his doom and the dwarf was skipping along the
在 他的 监狱 到 等待 他的 厄运 和 这 矮人 曾是 跳过 沿着 这
['pæsɪdʒ] [wɪð] ['sprɪtlinəs] ,
passage with sprightliness ,
通道 和 活泼 ,

“地牢的门砰的一声打开了，诺曼爵士被关在牢房里等待他的厄运，而那个矮人则轻快地沿着通道蹦蹦跳跳。”

[ˈlɑ:fɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
laughing as he went .
笑 作为 他 去 .

他边走边笑。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ɪ'skeɪpt] .
ESCAPED .
逃脱 .

逃脱了。

['prɒbəbli] [nɒt] [wʌŋ][ɒv; əv][ju:; jʊ] ; [maɪ][diə(r)] [frendz] , [hu:] [glɑ:ns] ['greɪʃəsli] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ,
Probably not one of you ; my dear friends , who glance graciously over this ,
大概 不是 一 的 你 ; 我的 亲爱的 朋友们 , WHO 瞥一眼 亲切地 超过 这 ,

可能你们当中没有一个人会这么想；我亲爱的朋友们，请你们饶有兴致地浏览一下这篇文章吧。

[wɒz; wəz]['evə(r)] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ˈʌndə(r)][ˌekspek'teɪ(ə)n][ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt]
was ever shut up in a dungeon under expectation of bearing the unpleasant
曾是 曾经 关闭 向上 在 一个 地牢 在下面 期待 的 轴承 这 令人不快的
[ɒpə'reɪ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ,kæpɪ'teɪʃn] [wɪ'ðɪn] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] .
operation of decapitation within half an hour .
手术 的 斩首 之内 一半 一个 小时 .

曾经被关在地牢里，预计半小时内就要遭受斩首的痛苦。

[aɪ 'ti:]['nevə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ'self] , [aɪðə(r)] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] ; [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
It never happened to myself , either , that I can recollect ; so , of course ,
它 绝不 发生 到 我 , 任何一个 , 那 我 能 追忆 ; 所以 , 的 课程 ,

我本人也从未遇到过这种情况，至少我记忆中是这样；所以，当然，

[ju:; jʊ][ɔ:(r)][aɪ] ['pɜ:sənəli] [kæn; kən] [fɔ:m] [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [laɪk] ;
you or I personally can form no idea what the sensation may be like ;
你 或者 我 亲自 能 形式 不 主意 什么 这 感觉 可能 是 喜欢 ;

你我都无法想象那种感觉会是什么样的；

[bʌt; bæt][ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [keɪs] , [trəˈdɪʃ(ə)n] [seθ] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈkɪŋzliːz] [stɜːt] [ɒv; əv][maɪnd]
but in this particular case , tradition saith Sir Norman Kingsley's state of mind
但 在 这 特别的 案件 , 传统 赛斯说 先生 诺曼 金斯利的 状态 的 头脑
[wɒz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [dɪˈprest] .
was decidedly depressed .
曾是 绝对地 郁闷 .

但据传统说法，诺曼·金斯利爵士当时的精神状态明显很沮丧。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [ʌt] [ˈvaɪələntli] , [hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] ,
As the door shut violently , he leaned against it ,
作为 这 门 关闭 暴力 , 他 倾斜 反对 它 ,
[dɪˈmɪdli] [dɪˈprest] .
门猛地关上时，他靠在了门上。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒeɪlə(r)] [pleɪs] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːrɪz][ˈɪntuː][ðeə(r)] [ˈsɔːkəts] ,
and listened to his jailers place the great bars into their sockets ,
和 听着 到 他的 狱卒 地方 这 伟大的 酒吧 进入 他们的 插座 ,
[dɪˈmɪdli] [dɪˈprest] .
他听见狱卒们把巨大的铁栏杆装回插槽里，

[ænd; ənd] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌt] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [dʊˈæɪəst] , [ˈdɑːrkɪst] , [ˈdɪzm(ə)] ,
and felt he was shut in , in the dreariest , darkest , dismalest ,
和 毛毡 他 曾是 关闭 在 , 在 这 最阴郁的 , 最黑暗的 , 最糟糕 ,
[dɪˈmɪdli] [dɪˈprest] .
他感觉自己被困在最阴暗、最凄凉、最令人沮丧的地方。

- [pleɪs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][ˈentə(r)] .
disagreeablest place that it had ever been his misfortune to enter .
- 地方 那 它 有 曾经 到过 他的 不幸 到 进入 .
[dɪˈmɪdli] [dɪˈprest] .
这是他有生以来最不幸踏足的令人不快的地方。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˈliːoʊləɪn] ,
He thought of Leoline ,
他 想法 的 莉奥琳 ,
[dɪˈmɪdli] [dɪˈprest] .
他想起了莱奥琳。

[ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] —
and reflected that in all probability she was sleeping the sleep of the just —
和 反映 那 在 全部 可能性 她 曾是 睡眠 这 睡觉 的 这 只是 —
[pəˈhæps] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ,
perhaps dreaming of him ,
也许 做梦 的 他 ,
[dɪˈmɪdli] [dɪˈprest] .
她心想，她很可能正沉睡着正义之士的睡眠——或许梦见了他。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɒf] [ɪn][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] .
and little knowing that his head was to be cut off in half an hour .
和 小的 会心 那 他的 头 曾是 到 是 切 离开 在 一半 一个 小时 .
[dɪˈmɪdli] [dɪˈprest] .
他丝毫没有意识到，半小时后他的头颅将被砍下。

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ˈmɔːnɪŋ] [wʊd] [kʌm] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈlaɪkli] [ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs]
In course of time morning would come — it was not likely the ordinary course
在 课程 的 时间 早晨 会 来 — 它 曾是 不是 可能 这 普通的 课程
[ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [ɒf] [brɪˈkæz; brɪˈkɔːz][hiː; hi][wɒz; wəz] ;
of nature would be cut off because he was ;
的 自然 会 是 切 离开 因为 他 曾是 ;
[dɪˈmɪdli] [dɪˈprest] .
随着时间的推移，黎明终会到来——他的离世不太可能中断正常的自然进程；

[ænd; ənd][ˈliːoʊləɪn] [wʊd] [get] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz]
and Leoline would get up and dress herself , and looking a thousand times
和 莉奥琳 会 得到 向上 和 裙子 她自己 , 和 寻找 一个 千 时代
[pɪˈtiː] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,
prettier than ever ,
更漂亮 比 曾经 ,
[dɪˈmɪdli] [dɪˈprest] .
莉奥琳会起床，自己穿好衣服，看起来比以前漂亮一千倍。

[stænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
stand at the window and wait for him .
站立 在 这 窗户 和 等待 为了 他 .
站在窗边等他。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊 !

[ʃi:; ji] [maɪt] [weɪt] — [maɪt] [gʊd] [wʊd] [aɪ ˈti:] [du:; də][hɜ:(r); hə(r)] ; [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd]
she might wait — much good would it do her ; about that time he would
她 可能 等待 — 很多 好的 会 它 做 她 ; 关于 那 时间 他 会
[ˈprɒbəbli] [bi:; bi] — [weə(r)] ?
probably be — where ?
大概 是 — 在哪里 ?
她或许会等——但这对她又有什么好处呢？到那时他大概会在——在哪儿呢？

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈrɑ:ðə(r)] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] [ˈkwɛstʃən] , [bʌt; bət] [ˈi:zəli] [ˈɑ:nsə(r)d] ,
It was a rather uncomfortable question , but easily answered ,
它 曾是 一个 相当 不舒服 问题 , 但 容易地 回答 ,
这是一个有点尴尬的问题，但很容易回答。

[ænd; ənd] [dɪˈprest] [hɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈspɒndɪŋ] [dɪˈgri:] [ɪnˈdi:d] .
and depressed him to a very desponding degree indeed .
和 郁闷 他 到 一个 非常 沮丧 程度 的确 .
这让他非常沮丧，甚至到了绝望的地步。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈɔ:rmɪstən] [ænd; ənd][lɑ:] [mɑ:sk] — [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbɪlɪŋ] [ænd; ənd]
He thought of Ormiston and La Masque — no doubt they were billing and
他 想法 的 奥米斯顿 和 拉 面具 — 不 怀疑 他们 是 计费 和
[ˈku:ɪŋ] [ɪn][məʊst] [əˈpru:vd] [ˈfæʃ(ə)n] [dʒʌst] [ðen] ,
cooing in most approved fashion just then ,
咕咕 在 最多 得到正式认可的 时尚 只是 然后 ,
他想到了奥米斯顿和拉马斯克——毫无疑问，他们当时正在以最受认可的方式进行宣传和表演。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ; [ðəʊ] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][lɑ:] [mɑ:sk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn]
and never thinking of him ; though , but for La Masque and his own
和 绝不 思维 的 他 ; 尽管 , 但 为了 拉 面具 和 他的 自己的
[ˈfɒli] ,
folly ,
蠢事 ,
他从未想起过他；然而，若非因为拉马斯克和他自己的愚蠢，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [hɑ:f] [ˈmærid] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
he might have been half married by this time .
他 可能 有 到过 一半 已婚 经过 这 时间 .
到那时他可能已经结过一半婚了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [kaʊnt] - [ænd; ənd][ˈmɑ:stə(r)][ˈhju:bərt] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ˈfɜ:mli]
He thought of Count L'Estrange and Master Hubert , and become firmly
他 想法 的 数数 - 和 掌握 休伯特 , 和 变得 牢牢
[kənˈvɪnst] ,
convinced ,
确信 ,
他想起了莱斯特兰奇伯爵和休伯特少爷，并深信不疑。

[ɪf] [wʌn][dɪd][nɒt][faɪnd][ˈli:ʊɹ,laɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wʊd] ; [ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈi:kwəli] [bæd] ,
if one did not find Leoline the other would ; and each being equally bad ,
如果 — 做过 不是 寻找 莉奥琳 这 其他 会 ; 和 每个 存在 同样地 坏的 ,
如果其中一个没找到莱奥琳，另一个也会找到；而且她们俩都一样坏，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [tɒs] [ʌp][ɪn][ˈægəni] [wɪtʃ] [ɡɒt][hɜː(r); hə(r)] .

it was about a toss up in agony which got her .
它 曾是 关于 一个 折腾 向上 在 痛苦 哪个 得到 她 .

她当时痛苦万分，难以抉择。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [kwiːn] [məˈrændə] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈædɪdʒ] , “ [pɒt][nəʊ] [trʌst] [ɪn] [ˈprɪnsɪz] ,
He thought of Queen Miranda , and of the adage , “ put no trust in princes ,
他 想法 的 女王 米兰达 , 和 的 这 谚语 , “ 放 不 相信 在 王子们 ,

他想起了米兰达王后，以及那句谚语：“不要相信王子，

” [ænd; ənd] [saɪd] [ˈdiːpli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [wɒt] [ə; eɪ][bəd][saɪn][ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)][aɪˈtiː]
” and sighed deeply as he reflected what a bad sign of human nature it
” 和 叹了口气 深 作为 他 反映 什么 一个 坏的 符号 的 人类 自然 它

[wɒz; wəz] — [mɔː(r)] [pəˈtɪkjələli] [sʌtʃ] [ˈhænsəm] [ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ,
was — more particularly such handsome human nature — that she could ,
曾是 — 更多的 特别 这样的 英俊的 人类 自然 — 那 她 可以 ,

他深深地叹了口气，心想这真是人性中一个糟糕的迹象——尤其是像她这样英俊的人性——她竟然能做到这一点。

[ˈfɪɡərətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] , [pæt][hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] [wʌn][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [kɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
figuratively speaking , pat him on the back one moment , and kick him to the
比喻意义上 请讲 , 拍 他 在 这 后退 一 片刻 , 和 踢 他 到 这

[ˈskæfəʊld][ðə; ði][nekst] .

scaffold the next .
脚手架 这 下一个 .

打个比方，一会儿拍拍他的背，一会儿又把他踢上断头台。

[hiː; hi] [θɔːt] , [dɪˈdʒektɪdli] , [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ;
He thought , dejectedly , what a fool he was ever to have come back ;
他 想法 , 沮丧地 , 什么 一个 傻子 他 曾是 曾经 到 有 来 后退 ;

他沮丧地想，自己当初真是个傻瓜，竟然回来了；

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [bæk] , [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈɡreɪtə(r)] [peɪnz] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [əˈlɒft] ,
or even having come back , not to have taken greater pains to stay up aloft ,
或者 甚至 拥有 来 后退 , 不是 到 有 已采取 更大的 疼痛 到 停留 向上 高空 ,

即使回来了，也没有更加努力地保持飞行，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈpɪtʃɪŋ] [əˈbrʌptli] [hed] - [ˈfɔːməʊst] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈkʌmpəni] [wɪˈðəʊt] [æn; ən]
instead of pitching abruptly head - foremost into such a select company without an
反而 的 投球 突然 头 - 首先 进入 这样的 一个 选择 公司 没有 一个

[ɪnviˈteɪʃ(ə)n] .

invitation .
邀请 .

而不是未经邀请就贸然闯入这样一家精英公司。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] , [wɒt] [ə; eɪ][kəʊld] , [dæmp] , [ʌnˈhəʊlsəm] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒdʒd]
He thought , too , what a cold , damp , unwholesome chamber they had lodged
他 想法 , 也 , 什么 一个 寒冷的 , 潮湿 , 不健康的 房间 他们 有 已提交

[hɪm][ɪn] ,

him in ,
他 在 ,

他也想到，他们给他安排的房间多么阴冷潮湿、肮脏不堪啊。

[ænd; ənd] [haʊ] [æpt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bəd] [əˈtæk] [ɒv; əv][ˈeɪɡjuː][ænd; ənd]
and how apt he would be to have a bad attack of ague and
和 如何 易于 他 会 是 到 有 一个 坏的 攻击 的 疟疾 和

[ˌmɪəzˈmæɪtɪkəl][ˈfiːvə(r)] ,

miasmatic fever ,
瘴气 发烧 ,

他多么容易患上严重的疟疾和瘴气热啊！

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈəʊnli][let] [hɪm][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪnˈdʒʊɪ] [ðəʊz] [ˈblesɪŋz] .
if they would only let him live long enough to enjoy those blessings .

如果 他们 会 仅有的 让 他 居住 长的 足够的 到 享受 那些 祝福 .
如果他们能让他活得足够久，让他享受到这些福气就好了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈhævɪŋ] [brɔ:t] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmelənkəli] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] ,
And this having brought him to the end of his melancholy meditation ,
和 这 拥有 带来 他 到 这 结尾 的 他的 忧郁 冥想 ,
至此，他忧郁的沉思结束了。

[hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈflekt] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [əˈmju:z] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] ,
he began to reflect how he could best amuse himself in the interim ,
他 开始 到 反映 如何 他 可以 最好的 娱乐 他自己 在 这 临时 ,
他开始思考在这段时间里如何才能最好地消磨时间。

[brɪˈfɔ:(r)] [kwɪtɪŋ] [ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
before quitting this vale of tears .
前 辞职 这 谷 的 眼泪 .
在离开这苦难之谷之前。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈfiːbli] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ˈfedɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv][wæks][ɪn][ɪts]
The candle was still blinking feebly on the floor , shedding tears of wax in its
这 蜡烛 曾是 仍然 眨眼 虚弱地 在 这 地面 , 脱落 眼泪 的 蜡 在 它是
[ˈfiːb(ə)l] [prɒˈstreɪn] ,
feeble prostration ,
微弱 俯伏 ,
那根蜡烛依然微弱地摇曳在地板上，无力地垂落着，滴落着蜡油。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔːrfs] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɪz; ɪz] [dɑ:k]
and it suddenly reminded him of the dwarf's advice to examine his dark
和 它 突然 提醒 他 的 这 矮人的 建议 到 检查 他的 黑暗的
[ˈbaʊə(r)][ɒv; əv] [rɪˈpəʊz] .
bower of repose .
凉亭 的 休息 .
这让他突然想起了矮人的忠告，要他去检查一下自己幽暗的休憩之所。

[səʊ][hiː; hi] [pɪkt] [aɪ ˈti:][ʌp][ænd; ənd] [snʌf] [aɪ ˈti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] , [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:] [əˈlu:f] ,
So he picked it up and snuffed it with his fingers , and held it aloof ,
所以 他 挑选 它 向上 和 熄灭 它 和 他的 手指 , 和 握住 它 超然 ,
于是他捡起它，用手指掐灭了它，然后把它孤零零地拿着。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ˈrɑːbɪnsən] [ˈkruːsəʊ] [held][ðə; ði][brænd][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ˈkævən] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [gəʊt] .
much as Robinson Crusoe held the brand in the dark cavern with the dead goat .
很多 作为 罗宾逊 克鲁索 握住 这 品牌 在 这 黑暗的 洞穴 和 这 死的 山羊 .
就像鲁滨逊·克鲁索在黑暗的洞穴里拿着烙印和死山羊一样。

[ɪn][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [pɔ:l][ɒv; əv] [ˈblæknəs] [brɪˈfɔ:(r)] [əˈlju:d] [tuː; tə] , [ɪts] [smɔ:l] ,
In the velvet pall of blackness before alluded to , its small ,
在 这 天鹅绒 灵柩 的 黑 前 暗示 到 , 它是 小的 ,
在之前提到的那层天鹅绒般的黑色帷幕中，它很小，

[wɒn] [reɪ] [prɪəst] [bʌt; bæt][ə; eɪ] [fju:] [ˈɪntʃɪz] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ˈvɪzəb(ə)l] .
wan ray pierced but a few inches , and only made the darkness visible .
万 射线 穿孔 但 一个 很少 英寸 , 和 仅有的 制成 这 黑暗 可见的 .
微弱的光线只穿透了几英寸，只让黑暗变得可见。

[bʌt; bæt][sɜ:(r)] [ˈnɔːmən] [grəʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,
But Sir Norman groped his way to the wall ,
但 先生 诺曼 摸索 他的 方式 到 这 墙 ,
但诺曼爵士摸索着走到了墙边。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈnɔɪsəm] [slaɪm] , [ænd; ənd][ˈbrəʊkən] [aʊt]
which he found to be all over green and noisome slime , and broken out
哪个 他 成立 到 是 全部 超过 绿色的 和 令人厌恶的 粘液 , 和 破碎的 出去
[ˈɪntuː][ə; eɪ][kəʊld] ,
into a cold ,
进入 一个 寒冷的 ,

他发现上面全是绿色的、令人作呕的粘液，然后就感冒了。

[ˈklæmi] [pɜːspəˈreɪʃn] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ɪts][lɑːst][ɡɑːsp] .
clammy perspiration , as though it were at its last gasp .
湿冷的 汗 , 作为 尽管 它 是 在 它是最后的 喘气 .

汗水黏腻，仿佛奄奄一息。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [laɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] —
By the aid of his friendly light , for which he was really much obliged —
经过 这 援助 的 他的 友好的 光 , 为了 哪个 他 曾是 真的 很多 有义务 —
[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ,
a fact which ,
一个 事实 哪个 ,

在他的友善指引下，他受益匪浅，对此他真的非常感激——事实上，

[hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [frend] [nəʊn] ,
had his little friend known ,
有 他的 小的 朋友 已知 ,

他的小伙伴知道这件事吗？

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [left] [aɪ ˈtiː] — [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈsɜːkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
he would not have left it — he managed to make the circuit of his
他 会 不是 有 左边 它 — 他 管理 到 制作 这 电路 的 他的
[ˈprɪz(ə)n] ,
prison ,
监狱 ,

他不会离开的——他设法绕着监狱走了一圈。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈspeɪʃəs] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] ;
which he found rather spacious , and by no means uninhabited ;
哪个 他 成立 相当 宽敞 , 和 经过 不 方法 无人 ;

他发现那里相当宽敞，而且绝非无人居住；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][flɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [fæt] , [blæk] [ˈbiːt(ə)lz] ,
for the walls and floor were covered with fat , black beetles ,
为了 这 墙壁 和 地面 是 涵盖 和 胖的 , 黑色的 甲虫 ,

因为墙壁和地板上都爬满了肥硕的黑色甲虫。

[həʊl] [ˈfæmɪlɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈspesəməŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɪnsekt] - [wɜːld] [hiː; hi] [krʌŋtʃt]
whole families of which interesting specimens of the insect - world he crunched
所有的 家庭 的 哪个 有趣的 标本 的 这 昆虫 - 世界 他 嘎吱作响
[rɪˈmɔːsləsli] [ˌʌndə(r)] [fʊt] ,
remorselessly under foot ,
冷酷无情 在下面 脚 ,

他无情地用脚踩碎了许多昆虫家族中有趣的昆虫标本。

[ænd; ənd] [ˈmæsəkə] [æt; ət] [ˈevri] [step] ; [ænd; ənd] [ɡreɪt] , [dɪˈpreɪvd] - [ˈlʊkɪŋ] [ræts] , [wɪð] [ˈflæʃɪŋ]
and massacred at every step ; and great , depraved - looking rats , with flashing
和 大屠杀 在 每一个 步 ; 和 伟大的 , 堕落的 - 寻找 老鼠 , 和 闪烁
[aɪz] [ænd; ənd][ˈsɪnɪstə(r)] - [tiːθ] ,
eyes and sinister - teeth ,
眼睛 和 险恶 - 牙齿 ,

每走一步都遭到屠杀；还有体型巨大、面目狰狞的老鼠，它们眼睛闪闪发光，牙齿锋利无比。

[hu:] [meɪd] [ˈfræntɪk] [daɪvz] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][bɪt][æt; ət][hɪz; ɪz][dʒæk] - [bu:ts] [wɪð]
who made frantic dives and rushes at him , and bit at his jack - boots with
WHO 制成 疯狂的 潜水 和 冲刺 在 他 , 和 少量 在 他的 杰克 - 靴子 和
[fræs] , [ˈfjʊəri] .
fierce , fury .
凶猛的 , 愤怒 .

他们疯狂地扑向他，猛烈地撕咬他的长筒靴。

[ðɪ:z] [smɔ:l] [kˈwɒdrʊpedz] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm] [ˈfɔ:səbli] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔ:f] ,
These small quadrupeds reminded him forcibly of the dwarf ,
这些 小的 四足动物 提醒 他 强制 的 这 矮人 ,
这些小型四足动物让他强烈地联想起了那个侏儒。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði][ˈri:dʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈspre(ə)n] [ɒv; əv]
especially in the region of the eyes and the general expression of
尤其 在 这 地区 的 这 眼睛 和 这 一般的 表达 的
[ˈkaʊntənəns] ;
countenance ;
面容 ;

尤其是在眼睛区域和面部整体表情方面；

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪˈɡæən][tu:; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [dwɔ:rfz] [səʊl] ([səˈpəʊzɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [pəˈzes]
and he began to reflect that if the dwarf's soul (supposing him to possess
和 他 开始 到 反映 那 如果 这 矮人的 灵魂 (假如 他 到 具有
[sʌt] [æŋ; ən][ˈɑ:tɪk(ə)][æz; əz] [ðæt] ,
such an article as that ,
这样的 一个 文章 作为 那 ,

于是他开始思考，如果矮人的灵魂（假设他拥有这样一种东西），

[wɪtʃ] [si:md] [ˈəʊpən][tu:; tə] [dɪˈbeɪt]) [pɑ:st] [ˈɑ:ftə(r)] [deθ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)]
which seemed open to debate) passed after death into the body of any other
哪个 似乎 打开 到 辩论) 通过了 后 死亡 进入 这 身体 的 任何 其他
[ˈænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,

（这似乎还有待商榷）死后进入任何其他动物体内的物质，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][ˈɪntu:] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræt] .
it would certainly be into that of a rat .
它 会 当然 是 进入 那 的 一个 鼠 .
它肯定会变成老鼠的样子。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [kənˈklu:ʒn] ,
He had just come to this conclusion ,
他 有 只是 来 到 这 结论 ,
他刚刚得出这个结论。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][æŋ; ən]
and was applying the flame of the candle to the nose of an
和 曾是 申请 这 火焰 的 这 蜡烛 到 这 鼻子 的 一个
[ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈbi:tl] ,
inquisitive beetle ,
好奇 甲虫 ,

他正用蜡烛的火焰轻触一只好奇的甲虫的鼻子，

[wen] [aɪ ˈti:] [strʌk] [hɪm][hi:; hi] [hɜ:d] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ˌɔ:ltəˈkeɪʃ(ə)n] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)] .
when it struck him he heard voices in altercation outside his door .
什么时候 它 击 他 他 听到 声音 在 争吵 外部 他的 门 .
当他意识到这一点时，他听到门外有人在争吵。

[wʌn] , [kliə(r)] , ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪm'piəriəs] , [jet] [wɪ'dɔ:l] ['femənɪn] , [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [hɜ:d]
One , clear , ringing , and imperious , yet withal feminine , was certainly not heard
— , 清除 , 铃声 , 和 专横 , 然而 此外 女性 , 曾是 当然 不是 听到
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ;
for the first time ;
为了 这 第一的 时间 ;
其中一人, 声音清澈、响亮、威严, 却又不失女性柔美, 这当然不是第一次听到;

[ænd; ənd][ðə; ði] [səb'dju:d] [ænd; ənd] ['rɪspektfɪ] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and the subdued and respectful voices that answered , were those of his
和 这 低沉的 和 尊重 声音 那 回答 , 是 那些 的 他的
[gɑ:dz] .
guards .
守卫 .
回答的声音低沉而恭敬, 是他的卫兵发出的。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪð'drɔ:ɪŋ] [bəʊlts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
After a moment , he heard the sound of the withdrawing bolts , and his
后 一个 片刻 , 他 听到 这 声音 的 这 撤退 螺栓 , 和 他的
[hɑ:t] [bi:t] [fɑ:st] .
heart beat fast .
心 打 快速地 .
过了一会儿, 他听到了门闩拔出的声音, 心跳加速。

[ʃʊəli; 'ɔ:lɪ] , [hɪz; ɪz][hɑ:f] - ['aʊə(r)][hæd; həd][nɒt] [ɔ:'redi] [ɪk'spaɪəd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ,
Surely , his half - hour had not already expired ; and if it had ,
一定 , 他的 一半 - 小时 有 不是 已经 已到期 ; 和 如果 它 有 ,
他的半小时肯定还没有结束; 即使结束了,
[wʊd] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪm][tu:; tə] [deθ] ?
would she be the person to conduct him to death ?
会 她 是 这 人 到 执行 他 到 死亡 ?
她会是那个将他送上死路的人吗?

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] ; [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [waɪnd] [ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft][hɪz; ɪz]['kænd(ə)] ,
The door opened ; a puff of wind extinguished his candle ;
这 门 打开 ; 一个 噗 的 风 熄灭 他的 蜡烛 ;
门开了; 一阵风吹灭了他的蜡烛。

[bʌt; bət][nɒt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ɡlɪmə(r)] [ɒv; əv]['dʒu:əlz] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld] ,
but not until he had caught the glimmer of jewels , the shining of gold ,
但 不是 直到 他 有 捕捉 这 微光 的 珠宝 , 这 灼灼 的 金子 ,
但直到他瞥见了珠宝的光芒, 黄金的闪耀,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [lɒŋ] , [blæk] [heə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ɪn] .
and the flutter of long , black hair ; and then some one came in .
和 这 扑 的 长的 , 黑色的 头发 ; 和 然后 一些 一 来了 在 .
还有飘动的黑色长发; 然后有人进来了。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] ; [ðə; ði][bəʊlts] [ʃɒt] [bæk] ! — [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð]
The door was closed ; the bolts shot back ! — and he was alone with
这 门 曾是 关闭 ; 这 螺栓 射击 后退 ! — 和 他 曾是 独自的 和
[mə'rændə] , [ðə; ði] [kwi:n] .
Miranda , the queen .
米兰达 , 这 女王 .
门关上了; 门闩弹开了! ——他和女王米兰达单独待在一起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ] [ˈkæriɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
There was no trouble about recognising her , for she carried in her
那里 曾是 不 麻烦 关于 识别 她 , 为了 她 携带 在 她
[hænd][ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] ,
hand a small lamp ,
手 一个 小的 灯 ,
很容易认出她, 因为她手里拿着一盏小灯。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ʌp] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪts] [reɪz] [maɪt] [fɔːl] [dəˈrektli] [ɒn][bəʊθ] [ˈfeɪsɪz] .
which she held up between them , that its rays might fall directly on both faces .
哪个 她 握住 向上 之间 他们 , 那 它是 射线 可能 落下 直接地 在 两个都 面孔 .
她将它举在两人之间, 让阳光直接照射在两人的脸上。

[iːtʃ] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [waɪt] , [pəˈhæps] , [ænd; ənd][wʌn] [hɑːt] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː]
Each was rather white , perhaps , and one heart was going faster than it
每个 曾是 相当 白色的 , 也许 , 和 一 心 曾是 去 快点 比 它
[hæd; həd][ˈevə(r)] [ɡɒn] [brɪˈfɔː(r)] ,
had ever gone before ,
有 曾经 已消失 前 ,
它们都显得有些苍白, 其中一颗心脏跳动得比以往任何时候都快。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [nɒt][ðə; ði] [kwiːnz] .
and that one was decidedly not the queen's .
和 那 一 曾是 绝对地 不是 这 女王的 .
而那件东西显然不是女王的。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [drest] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ˈpɜːp(ə)] [ænd; ənd] [ˈɜːmɪn] ,
She was dressed exactly as he had seen her , in purple and ermine ,
她 曾是 穿着 确切地 作为 他 有 已见 她 , 在 紫色的 和 貂 ,
她穿着和他之前见到的一模一样, 一身紫色和貂皮色的衣服。

[ɪn][ˈdʒuːəlz][ænd; ənd][gəʊld] ; [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ʊkt] [ðeə(r)] ,
in jewels and gold ; and strangely out of place she looked there ,
在 珠宝 和 金子 ; 和 奇怪的 出去 的 地方 她 看起来 那里 ,
她浑身珠光宝气, 金光闪闪, 站在那里显得格格不入。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsplendɪd] [dres] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ˈbjʊːti] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [ˈbiːt(ə)lz] [ænd; ənd][ræts]
in her splendid dress and splendid beauty , among the black beetles and rats
在 她 灿烂 裙子 和 灿烂 美丽 , 之中 这 黑色的 甲虫 和 老鼠
.
:
.
她身着华丽的礼服, 容光焕发, 置身于黑色甲虫和老鼠之中。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ded] , [blæŋk] [wɔːl] , [ɔː(r)] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][kəʊld] ,
Her face might have been a dead , blank wall , or cut out of cold ,
她 脸 可能 有 到过 一个 死的 , 空白的 墙 , 或者 切 出去 的 寒冷的 ,
她的脸可能像一面死寂的白墙, 或者像被冰冷的石头切割出来一样。

[waɪt] [stəʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ ˈtiː] [ɪkˈsprest] ;
white stone , for all it expressed ;
白色的 石头 , 为了 全部 它 表达 ;
白色石头, 代表着一切;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈlaɪtli] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [rəʊbz] [ɪn][wʌn][hænd] ,
and as she lightly held up her rich robes in one hand ,
和 作为 她 轻轻 握住 向上 她 富有的 长袍 在 一 手 ,
她轻轻地用一只手提起身上华丽的长袍,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][bɔː(r)][ðə; ði][laɪt] , [ðə; ði][daːk] , [ˈfaɪnɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz]
and in the other bore the light , the dark , shining eyes were fixed on his
和 在 这 其他 钻孔 这 光 , 这 黑暗的 , 灼灼 眼睛 是 固定的 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

另一只眼睛里闪烁着光芒，那双深邃闪亮的眼睛紧紧地盯着他的脸。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ˈbærən] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] , [ˈiːɡənəs] , [kəmˈpæj(ə)n] , [ˈtendənəs] , [ɔː(r)]
and were as barren of interest , eagerness , compassion , tenderness , or
和 是 作为 荒芜 的 兴趣 , 渴望 , 同情 , 压痛 , 或者
[eni] [ˈʌðə(r)] [ˈfiːlɪŋ] ,
any other feeling ,
任何 其他 感觉 ,

他们毫无兴趣、热情、同情心、温柔或其他任何情感。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] , [blæk] [ɡlɑːs] [wʌnz][ɒv; əv][ə; eɪ][wæks] [dɒl]
as the shining , black glass ones of a wax doll .
作为 这 灼灼 , 黑色的 玻璃 一个 的 一个 蜡 玩具娃娃 .

就像蜡像娃娃闪亮的黑色玻璃眼睛一样。

[səʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ten][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ɔː(r)][səʊ] ,
So they stood looking at each other for some ten seconds or so ,
所以 他们 站立 寻找 在 每个 其他 为了 一些 十 秒 或者 所以 ,
于是他们互相对视了大约十秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] , [stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɪm] , [məˈrændə] [spəʊk] ,
and then , still looking full at him , Miranda spoke ,
和 然后 , 仍然 寻找 满的 在 他 , 米兰达 辐 ,

然后，米兰达仍然直视着他，开口说道：

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][kliə(r)][ænd; ənd] [ɪˈmæʊənləs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
and her voice was as clear and emotionless as her eyes ,
和 她 嗓音 曾是 作为 清除 和 冷漠无情 作为 她 眼睛 ,
她的声音和她的眼神一样清澈而冷漠。

" [wel] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈkɪŋzli] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][daɪ] . "
" Well , Sir Norman Kingsley , I have come to see you before you die . "
" 出色地 , 先生 诺曼 金斯利 , 我 有 来 到 看 你 前 你 死 . "
"诺曼·金斯利爵士，我是在您去世前来看望您的。"

" [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [ˈstæmə] , [ˈskeəsli] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] . "
" Madame , " he stammered , scarcely knowing what he said , " you are kind . "
" 夫人 , " 他 结结巴巴 , 几乎 会心 什么 他 说 , " 你 是 种类 . "
"夫人,"他结结巴巴地说，几乎不知道自己说了些什么，"您真是太好了。"

" [ɪr ˈem][ai] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗？

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [fəˈget] [ai] [saɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] - [ˈwɒrənt] . "
Perhaps you forget I signed your death - warrant . "
也许 你 忘记 我 签名 你的 死亡 - 保证 . "

或许你忘了是我签下了你的死亡判决书。

" [ˈprɒbəbli] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] ? "
" Probably it would have been at the risk of your own life to refuse ? "
" 大概 它 会 有 到过 在 这 风险 的 你的 自己的 生活 到 拒绝 ? "
"拒绝的话，恐怕会危及你的生命吧？ "

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !
“ **Nothing of the kind !**
“ 没有什么 的 这 种类 !

“绝非如此！ ”

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hɜ:t] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hed] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][saɪn] ['fɪftɪ]
Not one of them would hurt a hair of my head if I refused to sign fifty
不是 一 的 他们 会 伤害 一个 头发 的 我的 头 如果 我 拒绝 到 符号 五十
[deθ] - ['wɒrənts] !
death - warrants !
死亡 - 逮捕令 !

就算我拒绝签署五十份死刑令，他们也不会伤害我一根毫毛！

[naʊ] , [eɪ 'em][aɪ][kaɪnd] ? “
Now , am I kind ? ”
现在 , 是 我 种类 ? ”

那么，我善良吗？

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'maunt] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] — [ðeɪ] [wʊd]
“ **Very likely it would have amounted to the same thing in the end — they would**
“ 非常 可能 它 会 有 金额 到 这 相同的 事物 在 这 结尾 — 他们 会
[kɪl] [em 'i:] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [saɪnd] [aɪ 'ti:][ɔ:(r)][nɒt] ;
kill me whether you signed it or not ;
杀 我 无论 你 签名 它 或者 不是 ;

“最终结果很可能是一样的——无论你是否签字，他们都会杀了我；

[səʊ] [wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:][ˈmætə(r)] ? “
so what does it matter ? ”
所以 什么 做 它 事情 ? ”

那又有什么关系呢？

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] !
“ **You are mistaken !**
“ 你 是 错误 !

你错了！

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [kɪl] [ju:; jʊ] ; [æt; ət] [li:st] , [nɒt] [tə'naɪt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [saɪnd] [aɪ 'ti:] .
They would not kill you ; at least , not tonight , if I had not signed it .
他们 会 不是 杀 你 ; 在 至少 , 不是 今晚 , 如果 我 有 不是 签名 它 .

他们不会杀你；至少今晚不会，如果我没有签那份文件的话。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][let] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][nekst] ['mi:tiŋ] , [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [ðɪs] [naɪt]
They would have let you live until their next meeting , which will be this night
他们 会 有 让 你 居住 直到 他们的 下一个 会议 , 哪个 将要 是 这 夜晚
[wi:k] ;
week ;
星期 ;

他们本来会让你活到下次会议，也就是本周晚上；

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kɜ:d] ['naɪðə(r)] [rɪsk] [nɔ:(r)][ˈdeɪndʒə(r)][baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] .
and I would have incurred neither risk nor danger by refusing .
和 我 会 有 已发生 两者都不 风险 也不 危险 经过 拒绝 .

拒绝我既不会带来任何风险，也不会带来任何危险。

“ [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [glɑ:ns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ænd] [ʃrʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
“ **Sir Norman glanced round the dungeon and shrugged his shoulders .**
“ 先生 诺曼 瞥了一眼 圆形的 这 地牢 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

诺曼爵士环顾了一下地牢，耸了耸肩。

“ [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] ['prɒspekt] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] .
“ **I do not know that that prospect is much more inviting than the present one .**
“ 我 做 不是 知道 那 那 前景 是 很多 更多的 邀请 比 这 展示 — .

“我不认为那个前景比现在的前景更有吸引力。”

[ˈiːv(ə)n] [deθ] [ɪz] [ˈprefrəb(ə)] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːks] [ɪmˈprɪznmənt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] . ”
Even death is preferable to a week's imprisonment in a place like this . ”
甚至 死亡 是 优选 到 一个 本周 监禁 在 一个 地方 喜欢 这 . ”
“就算死也比在这种地方坐牢一周要好。”

“ [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] . ”
“ But in the meantime you might have escaped . ”
“ 但 在 这 与此同时 你 可能 有 逃脱 . ”
“但与此同时，你或许已经逃脱了。”

“ [ˈmædəm] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [stəʊn] [flɔː(r)] , [ðæt] [stəʊn] [ruːf] , [ðiːz] [ˈsɒlɪd] [wɔːlɪz] , [ðæt] [bɑːd]
“ Madame , look at this stone floor , that stone roof , these solid walls , that barred
“ 夫人 , 看 在 这 石头 地面 , 那 石头 屋顶 , 这些 坚硬的 墙壁 , 那 禁止
[ænd; ænd] [ˈmæsiv] [dɔː(r)] ;
and massive door ;
和 大量的 门 ;
“夫人，请看这石板地面，这石板屋顶，这坚固的墙壁，这扇带栅栏的厚重大门；

[rɪˈflekt] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][sʌm; səm] [ˈfɔːti] [fi:t] [ˈlʌndə(r)] [graʊnd] — [ˈkænɒt] [pəˈfɔːm] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] ,
reflect that I am some forty feet under ground — cannot perform impossibilities ,
反映 那 我 是 一些 四十 脚 在下面 地面 — 不能 履行 不可能的事 ,
[ænd; ænd] [ðen] [ɑːsk] [jɔːˈself] [haʊ] ? ”
and then ask yourself how ? ”
和 然后 问 你自己 如何 ? ”
想想我身处地下四十英尺——不可能做到不可能的事，然后问问自己该怎么做？

“ [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈfɛərɪz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [breɪv] [naɪts] [ænd; ænd]
“ Sir Norman , have you ever heard of good fairies visiting brave knights and
“ 先生 诺曼 , 有 你 曾经 听到 的 好的 仙女 访问 勇敢的 骑士 和
[ˈsetɪŋ] [ðem; ðəm] [friː] ?
setting them free ?
环境 他们 自由的 ?
“诺曼爵士，您听说过善良的仙女拜访勇敢的骑士并将他们解救出来的故事吗？ ”

“ [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [smaɪld] .
“ Sir Norman smiled .
“ 先生 诺曼 微笑 .
诺曼爵士笑了。

“ [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɛərɪz] [ænd; ænd] [breɪv] [naɪts] [went] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ɔːl] [fleʃ] [wɪð]
“ I am afraid the good fairies and brave knights went the way of all flesh with
“ 我 是 害怕的 这 好的 仙女 和 勇敢的 骑士 去 这 方式 的 全部 肉 和
[kɪŋ] [ˈɑːrθərz] [raʊnd] [ˈteɪb(ə)] ;
King Arthur's round table ;
国王 亚瑟的 圆形的 桌子 ;
“恐怕善良的仙女和勇敢的骑士们都随着亚瑟王的圆桌骑士一起消逝了；

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] ,
and even if they were in existence ,
和 甚至 如果 他们 是 在 存在 ,
即使它们真的存在，

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][ɪmp] [daʊn] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [seɪv] [sʌtʃ]
none of them would take the trouble to limp down so far to save such
没有任何 的 他们 会 拿 这 麻烦 到 跛行 向下 所以 远的 到 节省 这样的
[æn; ən] [ʌnˈlʌki] [dɒg][æz; əz][aɪ] . ”
an unlucky dog as I . ”
一个 倒霉 狗 作为 我 . ”
他们中没有一个人会费劲地一瘸一拐地走那么远来救我这样一条倒霉的狗。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [fə'gɪv] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ？ ”
“ **Then you forgive me for what I have done ?** ”
“ 然后 你 原谅 我 为了 什么 我 有 完毕 ？ ”

“那么，你原谅我所做的一切了吗？”

“ [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fə'gɪv] . ”
“ **Your majesty , I have nothing to forgive .** ”
“ 你的 威严 , 我 有 没有什么 到 原谅 . ”

“陛下，我没有什么需要原谅的。”

“ [bɑ:] ！
“ **Bah !**
“ 呸 ！

“呸！

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , ['skɔ:nfəli] . ”
“ **she said , scornfully .**
“ 她 说 , 轻蔑地 .

她轻蔑地说。

“ [du:; də][nɒt] [mɒk] [em 'i:][hɪə(r)] . ”
“ **Do not mock me here .**
“ 做 不是 嘲笑 我 这里 .

“不要在这里嘲笑我。”

[maɪ]['mædʒəsti] , [fə'su:θ] ！
My majesty , forsooth !
我的 威严 , 真的 ！

我的天哪！

[ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ；
you have but fifteen minutes to live in this world , Sir Norman ;
你 有 但 十五 分钟 到 居住 在 这 世界 , 先生 诺曼 ；
诺曼爵士，你只剩下十五分钟的生命了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][fɪtə(r)] [wei] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and if you have no better way of spending them ,
和 如果 你 有 不 更好的 方式 的 开支 他们 ,
如果你没有更好的花钱方式，

[ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] — [maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] . ”
I will tell you a strange story — my own , and all about this place . ”
我 将要 告诉 你 一个 奇怪的 故事 — 我的 自己的 , 和 全部 关于 这 地方 . ”
我将给你讲一个奇怪的故事——我自己的故事，而且是关于这个地方的。

“ ['mædəm] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ai] [wʊd] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪə(r)] . ”
“ **Madame , there is nothing in the world I would like so much to hear .** ”
“ 夫人 , 那里 是 没有什么 在 这 世界 我 会 喜欢 所以 很多 到 听到 . ”
“夫人，这世上没有什么比这更让我渴望听到的了。”

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][aɪ 'ti:] , [ðen] , ”
“ **You shall hear it , then ,**
“ 你 将 听到 它 , 然后 ,
“到那时，你就会听到了。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bɪ'gɑɪl] [ðə; ði][lɑ:st] [sləʊ] ['momənts] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] [aʊt] ['ɪntu:]
and it may beguile the last slow moments of time before you go out into
和 它 可能 欺骗 这 最后的 慢的 时刻 的 时间 前 你 去 出去 进入
[ɪ'tɜ:nəti] .
eternity .
永恒 .
它或许能让你沉醉于离世前最后的悠闲时光。

” [fɪː; ʃɪ] [set] [hɜː(r); hæ(r)] [læmp] [daʊn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ræts] [ænd; ənd] [ˈbiːt(ə)lz] ,
” **She set her lamp down on the floor among the rats and beetles** ,
” 她 放 她 灯 向下 在 这 地面 之中 这 老鼠 和 甲虫 ,
她把灯放在地上，周围都是老鼠和甲虫。

[ænd; ənd] [stəd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [smɔːl] , [red] [fleɪm] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡluːmi] , [ˈdaʊnkɑːst]
and stood watching the small , red flame a moment with a gloomy , downcast
和 站立 观看 这 小的 , 红色的 火焰 一个 片刻 和 一个 阴沉 , 沮丧
[aɪ] ;
eye ;
眼睛 ;

他站在那里，垂着阴郁的目光，凝视着那小小的红色火焰片刻；

[ænd; ənd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈgeɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈdɑːkənɪŋ] [feɪs] , [səʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [jet] [səʊ]
and Sir Norman , gazing on the beautiful darkening face , so like and yet so
和 先生 诺曼 , 凝视 在 这 美丽的 变暗 脸 , 所以 喜欢 和 然而 所以
[ʌnˈlaɪk] [ˈliːoʊˌlaɪn] ,
unlike Leoline ,
与众不同 莉奥琳 ,

诺曼爵士凝视着那张美丽而日渐黝黑的脸庞，那张脸既像莱奥琳，又不像她。

[stəd] [ˈiːɡəli] [əˈweɪtɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] .
stood eagerly awaiting what was to come .
站立 急切地 等待中 什么 曾是 到 来 .

翘首以盼，等待着即将发生的一切。

[ˈmiːntaɪm] , [ðə; ðɪ] [haːf] - [ˈaʊə(r)] [sped] .
Meantime , the half - hour sped .
与此同时 , 这 一半 - 小时 加速 .

与此同时，半小时转瞬即逝。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ˈtraɪəl] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈkæəsəlˌmeɪn] ,
In the crimson court the last trial was over , and Lady Castlemaine ,
在 这 赤红 法庭 这 最后的 审判 曾是 超过 , 和 女士 卡斯尔梅恩 ,

在血红的法庭上，最后的审判结束了，卡斯尔梅恩夫人

[ə; eɪ] [ˈslendə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbjʊːtɪ] [ɒv; əv] [eɪˈtiːn] [stəd] [kənˈdemd] [tuː; tə] [daɪ] .
a slender little beauty of eighteen stood condemned to die .
一个 苗条 小的 美丽 的 十八 站立 谴责 到 死 .

一位十八岁身材苗条、容貌美丽的少女被判处死刑。

” [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈprɪz(ə)nə(r)] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [dwɔːf] [wɪð] [ˈsprɪtli] [æniˈmeɪ](ə)n] ;
” **Now for our other prisoner !** ” **exclaimed the dwarf with sprightly animation** ;
” 现在 为了 我们的 其他 囚犯 ! ” 惊呼 这 矮人 和 轻快的 动画片 ;

“现在轮到我们的另一个囚犯了！”矮人精神抖擞地喊道；

” [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sel] , [juː; jʊ] , [feə(r)] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪ] [lɔːd] ,
” **and while I go to the cell , you , fair ladies , and you my lord** ,
” 和 尽管 我 去 到 这 细胞 , 你 , 公平的 女士们 , 和 你 我的 主 ,

“在我前往牢房的这段时间里，各位美丽的女士，还有我的大人，你们先走吧。”

[waɪ] [siːk] [ðə; ðɪ] [blæk] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] [əˈweɪt] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ðəə(r)] .
will seek the black chamber and await our coming there .
将要 寻找 这 黑色的 房间 和 等待 我们的 未来 那里 .

他们会寻找黑屋，并在那里等待我们的到来。

” [ˈɔːdəɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [tuː; tə] [priˈsiːd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] , [ðə; ðɪ] [dwɔːf] [skɪpt]
” **Ordering one of his attendants to precede him with a light , the dwarf skipped**
” 订购 一 的 他的 服务员 到 先于 他 和 一个 光 , 这 矮人 跳过

[ˈdʒɔːntɪli] [əˈweɪ] ,
jauntily away ,
轻快地 离开 ,

“侏儒吩咐一个侍从拿着灯走在前面，然后轻快地跳着离开了。”

[tuː; tə] [gləʊt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
to gloat over his victim .

到 幸灾乐祸 超过 他的 受害者 .

幸灾乐祸地嘲笑他的受害者。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑːdz] , [wɪð] [sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪ(ə)n][ɪn][ðeə(r)]
He reached the dungeon door , which the guards , with some trepidation in their

他 达到 这 地牢 门 , 哪个 这 守卫 , 和 一些 忐忑不安 在 他们的

[ˈkaʊntənəns] ,

countenance ,

面容 ,

他走到地牢门口, 守卫们脸上带着些许畏惧。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wʊd] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hæ(r)][ˈmædʒəsti]
as they thought of what his highness would say when he found her majesty

作为 他们 想法 的 什么 他的 高度 会 说 什么时候 他 成立 她 威严

[lɒkt] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] ,

locked in with the prisoner ,

已锁定 在 和 这 囚犯 ,

他们心想, 当殿下发现女王陛下和囚犯被关在一起时, 他会说什么呢?

[θruː] ['əʊpən] .
threw open .

扔 打开 .

打开。

“ [kʌm] [fɔːθ] , [sɜː(r)] ['nɔːmən] ['kɪŋzli] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [dwɔːf] , [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn] .
“ Come forth , Sir Norman Kingsley ! ” shouted the dwarf , rushing in .

“ 来 前进 , 先生 诺曼 金斯利 ! ” 喊叫 这 矮人 , 匆忙 在 .

“出来吧, 诺曼·金斯利爵士!”矮人喊着, 冲了进来。

“ [kʌm] [fɔːθ] [ænd; ənd] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [duːm] !
“ Come forth and meet your doom !

“ 来 前进 和 见面 你的 厄运 !

“出来迎接你的末日吧!”

“ [bʌt; bət][nəʊ][sɜː(r)] ['nɔːmən] ['kɪŋzli] [əu'bei] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɪnvi'teɪ(ə)n] ,
“ But no Sir Norman Kingsley obeyed the pleasant invitation ,

“ 但 不 先生 诺曼 金斯利 服从 这 令人愉快的 邀请 ,

但是, 诺曼·金斯利爵士并没有接受这份令人愉快的邀请。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] ['ekəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'ləʊn] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .
and a dull echo from the darkness alone answered him .

和 一个 乏味的 回声 从 这 黑暗 独自的 回答 他 .

黑暗中传来一阵沉闷的回声, 回应了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][læmp] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd][nɪə(r)][aɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [fɔːm] ,
There was a lamp burning on the floor , and near it lay a form ,

那里 曾是 一个 灯 燃烧 在 这 地面 , 和 靠近 它 躺 一个 形式 ,

地板上有一盏灯在燃烧, 灯旁边躺着一个人影。

[ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [spekt] [wɪð] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
shining and specked with white in the gloom .

灼灼 和 斑点 和 白色的 在 这 愁云 .

在昏暗中闪闪发光, 点缀着白色斑点。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] [brɪ'twiːn] [fɪə(r)][ænd; ənd][ˈfjuəri] ,
He made for it between fear and fury ,

他 制成 为了 它 之间 害怕 和 愤怒 ,

他夹在恐惧和愤怒之间, 奋力前行。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [red] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fʊt]
but there was something red and slippery on the ground , in which his foot
但 那里 曾是 某物 红色的 和 滑 在 这 地面 , 在 哪个 他的 脚
[slɪpt] ,
slipped ,
滑倒了 ,

但地上有什么红色滑溜溜的东西，他的脚滑了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] .
and he fell .
和 他 跌倒 .

他摔倒了。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [gɑːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Simultaneously there was a wild cry from the two guards and the
同时地 那里 曾是 一个 荒野 哭 从 这 二 守卫 和 这
[ə'tendənt] ,
attendant ,
服务员 ,

与此同时，两名卫兵和一名侍从发出了一声凄厉的叫喊。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['ekəʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [skriːtʃ] [ɒv; əv][reɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] [dwɔːf] ,
that was echoed by a perfect screech of rage from the dwarf ,
那 曾是 回声 经过 一个 完美的 尖叫 的 愤怒 从 这 矮人 ,

矮人发出了一声愤怒的尖叫，与此遥相呼应。

[æz; əz][ɒn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [bɪ'held] [kwiːn] [mə'rændə] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv]
as on looking down he beheld Queen Miranda lying on the floor in the pool of
作为 在 寻找 向下 他 观看 女王 米兰达 说谎 在 这 地面 在 这 水池 的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

他低头一看，只见米兰达王后躺在血泊中。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kwɔɪt] [ded] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['nɔːmən] ['kɪŋzli] [gɒn] .
and apparently quite dead , and Sir Norman Kingsley gone .
和 显然 相当 死的 , 和 先生 诺曼 金斯利 已消失 .

显然已经去世了，诺曼·金斯利爵士也走了。

[ˈtʃæptə(r)] [ɛks,ɑɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] .
IN THE DUNGEON .
在 这 地牢 .

在地牢里。

[ðə; ði] ['ɪntərɪm] [bɪ'twiːn] [mə'rændə] ['setɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][læmp][ɒn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [flɔː(r)] [ə'mʌŋ]
The interim between Miranda setting down her lamp on the dungeon floor among
这 临时 之间 米兰达 环境 向下 她 灯 在 这 地牢 地面 之中
[ðə; ði][ræts][ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:t(ə)lz] ,
the rats and the beetles ,
这 老鼠 和 这 甲虫 ,

米兰达把灯放在地牢地板上，周围都是老鼠和甲虫，这中间的这段时间.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [dwɔːrfs] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sensləs] , [wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)]
and the dwarf's finding her bleeding and senseless , was not more
和 这 矮人的 寻找 她 出血 和 无意义的 , 曾是 不是 更多的
[ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
than twenty minutes ,
比 二十 分钟 ,

侏儒发现她浑身是血、昏迷不醒，前后不过二十分钟。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [dʒʊ'dɪʃəsli] [ɪk'spendɪd] ,
but a great deal may be done in twenty minutes judiciously expended ,
但 一个 伟大的 交易 可能 是 完毕 在 二十 分钟 谨慎地 已支出 ,
但是，如果能明智地利用二十分钟，就能完成很多事情。

[ænd; ənd][məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .
and most decidedly it was so in the present case .
和 最多 绝对地 它 曾是 所以在 这 展示 案件 .
而就目前的情况而言，情况的确如此。

[bəʊθ][ræts][ænd; ənd] ['biːt(ə)lz] [pɔːzd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [læmp] , [ænd; ənd][mə'rændə]
Both rats and beetles paused to contemplate the flickering lamp , and Miranda
两个都 老鼠 和 甲虫 暂停 到 沉思 这 闪烁 灯 , 和 米兰达
[pɔːzd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðəm; ðəm] ,
paused to contemplate them ,
暂停 到 沉思 他们 ,
老鼠和甲虫都停下来凝视着闪烁的灯光，米兰达也停下来凝视着它们。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['nɔːmən] [pɔːzd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [hɜː(r); hæ(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔː(r)][səʊ][ɪn]
and Sir Norman paused to contemplate her , for an instant or so in
和 先生 诺曼 暂停 到 沉思 她 , 为了 一个 立即的 或者 所以 在
[saɪləns] .
silence .
沉默 .
诺曼爵士停下来，默默地凝视着她，沉默了片刻。

[hɜː(r); hæ(r)] ['mɑːvələs] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['liːoʊləɪn] , [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ,
Her marvelous resemblance to Leoline , in all but one thing ,
她 奇妙 相似 到 莉奥琳 , 在 全部 但 一 事物 ,
她和莱奥琳简直一模一样，除了一个方面不同。

[strʌk] [hɪm][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['bjʊːtɪf(ə)l] [træns'pærənt] ['kʌləs]
struck him more and more — there was the same beautiful transparent colorless
击 他 更多的 和 更多的 — 那里 曾是 这 相同的 美丽的 透明的 无色
[kəm'plekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] ,
complexion , the same light ,
肤色 , 这 相同的 光 ,
他越来越觉得——那有着同样美丽、透明、无色的肤色，同样的光泽。

[streɪt] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪɡə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] ['əʊv(ə)l] ['delɪkət] ['fiːtʃəz] ; [ðə; ði] [seɪm] [prə'fjuːs]
straight , graceful figure , the same small oval delicate features ; the same profuse
直的 , 优美 数字 , 这 相同的 小的 椭圆形 精美的 特征 ; 这 相同的 丰富的
[weɪvz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [dɑːk][heə(r)] ,
waves of shining dark hair ,
波浪 的 灼灼 黑暗的 头发 ,
身姿挺拔优雅，五官依旧精致小巧，一头浓密乌黑亮丽的秀发依旧如初。

[ðə; ði] [seɪm] [lɑːdʒ] , [dɑːk] , ['brɪljənt] [aɪz] ; [ðə; ði] [seɪm] , ['lɪt(ə)l] , ['rəʊzi] ['prɪti] [maʊθ] ,
the same large , dark , brilliant eyes ; the same , little , rosy pretty mouth ,
这 相同的 大的 , 黑暗的 , 杰出的 眼睛 ; 这 相同的 , 小的 , 红润 漂亮的 嘴 ,
那双又大又黑又明亮的眼睛；那张又小又红又漂亮的嘴巴。

[laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] - ['smailɪŋ] ['eɪndʒəls] .
like one of Correggio's smiling angels .
喜欢 一 的 - 微笑 天使 .

就像科雷乔笔下那些微笑的天使一样。

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] ['wɒntɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'spreɪ(ə)n] — [ɪn] - [feɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]
The one thing wanting was expression — in Leoline's face there was a kind of
这 一 事物 想要 曾是 表达 — 在 - 脸 那里 曾是 一个 种类 的
[tʃaɪldlaɪk] [sɪm'plɪsəti] ;
childlike simplicity ;
孩子气 简单 ;

唯一欠缺的就是表情——莱奥琳的脸上有一种孩子般的纯真；

[ə; eɪ] [lʊk] [hɑ:f] [ʃaɪ] , [hɑ:f] ['fiələs] , [hɑ:f] ['sɒləm] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] ,
a look half shy , half fearless , half solemn in her wonderful eyes ; but in this ,
一个 看 一半 害羞的 , 一半 无畏 , 一半 庄严 在 她 精彩的 眼睛 ; 但 在 这 ,
她那双美丽的眼睛里, 既有羞涩, 又有无畏, 还有一丝庄重; 但正是在这一点上,

[hɜ:(r); hə(r)] ['prəʊtətaɪp] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃaɪ] [ɔ:(r)] ['sɒləm] ; [ɔ:l] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [hɑ:d] ,
her prototype , there was nothing shy or solemn ; all was cold , hard ,
她 原型 , 那里 曾是 没有什么 害羞的 或者 庄严 ; 全部 曾是 寒冷的 , 难的 ,
[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ,
and glittering ,
和 闪闪发光 ,

她的原型, 丝毫没有羞涩或庄重之感; 一切都是冷酷、坚硬、闪闪发光的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bru:dn] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] , ['dʌski] ['faɪə(r)] .
and the brooding eyes were full of a dull , dusky fire .
和 这 沉思 眼睛 是 满的 的 一个 乏味的 , 昏暗 火 .

那双忧郁的眼睛里充满了暗淡、昏暗的光芒。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æz; əz] [hɑ:d] [ænd; ənd] [kəʊld] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ;
She looked as hard and cold and bitter , as she was beautiful ;
她 看起来 作为 难的 和 寒冷的 和 苦的 , 作为 她 曾是 美丽的 ;
她外表冷酷无情, 但实际上却很美丽;

[ænd; ənd] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [br'gæŋ] [tu:; tə] [pə'pleks] [hɪm'self] ['ɪnwədli] [æz; əz] [tu:; tə] [wɒt] [hæd; həd]
and Sir Norman began to perplex himself inwardly as to what had
和 先生 诺曼 开始 到 困扰 他自己 内心 作为 到 什么 有
[brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪə(r)] .
brought her here .
带来 她 这里 .

诺曼爵士开始在心里疑惑, 她究竟为何会来到这里。

['ʃʊəli; 'ɔ:li] [nɒt] ['sɪmpəθɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['weərɪŋ] [ðæt] [feɪs] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
Surely not sympathy , for nothing wearing that face of stone ,
一定 不是 同情 , 为了 没有什么 穿着 那 脸 的 石头 ;
那张冷若冰霜的脸上, 肯定不会有人同情他。

[kʊd; kəd] ['i:v(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
could even know the meaning of such a word .
可以 甚至 知道 这 意义 的 这样的 一个 单词 .
甚至可能知道这个词的意思。

[waɪl] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] , [hɑ:f] ['wʌndrɪŋli] , [hɑ:f] ['pɪtɪŋli] , [hɑ:f] ['tendəli] — [ə; eɪ]
While he looked at her , half wonderingly , half pityingly , half tenderly — a
尽管 他 看起来 在 她 , 一半 惊奇地 , 一半 可怜地 , 一半 温柔地 — 一个
[kwɪə(r)] [wɜ:d] [ðæt] [lɑ:st] ,
queer word that last ,
酷儿 单词 那 最后的 ,
他看着她, 眼神中既有惊奇, 又有怜悯, 还有一丝温柔——最后一个词很奇怪, 却又很动人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ˈliːoʊləɪn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
but the feeling was caused by her resemblance to Leoline — she had
但 这 感觉 曾是 导致 经过 她 相似 到 莉奥琳 一 她 有
[biːn] [ˈmuːdli] [ˈwɒtʃɪŋ] [æn; ən][əʊld] [greɪ] [ræt] ,
been moodily watching an old gray rat ,
到过 情绪低落 地 观看 一个 老的 灰色的 鼠 ；
但这种感觉是因为她长得像莱奥琳——她当时正忧郁地看着一只老灰老鼠。

[ðə; ði] [ˈpeɪtriɑːk] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ʃɔːt] [rʌnz] ,
the patriarch of his tribe , who was making toward her in short runs ,
这 族长 的 他的 部落 , WHO 曾是 制作 朝向 她 在 短的 跑步 ,
他的部落族长正小跑着向她走来，

[ˈstɒpɪŋ] [brɪˈtwiːn] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [aʊt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈplezntli] [braɪt]
stopping between each one to stare at her , out of his unpleasantly bright
停止 之间 每个 一 到 盯 在 她 , 出去 的 他的 令人不快的 明亮的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他每说一句话就停下来，用他那双刺眼的眼睛盯着她看。

[ˈsʌd(ə)nli] , [məˈrændə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt]
Suddenly , Miranda shut her teeth , clenched her hands , and with a sort
突然 , 米兰达 关闭 她 牙齿 , 紧握 她 双手 , 和 和 一个 种类
[pʊ; əv] [fɪəs] [səˈprest] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] ,
of fierce suppressed ejaculation ,
的 凶猛的 被抑制 射精 ,

突然，米兰达咬紧牙关，紧握双拳，带着一种强烈的压抑感，

[ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈplɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] [fʊl] [pʌn][ðə; ði] [ræts] [hed] .
lifted her shining foot and planted it full on the rat's head .
抬起 她 灼灼 脚 和 已种植 它 满的 在 这 老鼠的 头 .

她抬起闪亮的脚，狠狠地踩在了老鼠的头上。

[səʊ] [ˈsʌd(ə)n] , [səʊ] [fɪəs] , [ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [stæmp] , [ðæt] [ðə; ði] [ræt][wɒz; wəz]
So sudden , so fierce , and so strong , was the stamp , that the rat was
所以 突然 , 所以 凶猛的 , 和 所以 强的 , 曾是 这 邮票 , 那 这 鼠 曾是
[krʌʃt] [flæt] ,
crushed flat ,
碎 平坦的 ,

那一脚踩得如此突然、如此猛烈、如此有力，老鼠瞬间被踩成了肉饼。

[ænd; ənd] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] [skwiːl] [pʊ; əv] [ɪkˌspəʊstʃuˈleɪʃn] , [waɪl] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən]
and uttered a sharp and indignant squeal of expostulation , while Sir Norman
和 说出 一个 锋利的 和 愤怒 尖叫 的 解释 , 尽管 先生 诺曼
[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
looked at her ,
看起来 在 她 ,

她发出了一声尖锐而愤慨的抗议尖叫，诺曼爵士看着她。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] .
thinking she had lost her wits .
思维 她 有 丢失的 她 智慧 .

她以为自己疯了。

[stiːl] [ʃiː; ʃi] [graʊnd] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɪəsə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] [fɔːs] [ˈevri] [ˈsekənd] ;
Still she ground it down with a fiercer and stronger force every second ;
仍然 她 地面 它 向下 和 一个 更凶猛 和 更强 力量 每一个 第二 ;
但她每秒都在用更猛烈、更强的力量将其碾碎；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [stri] [fɪkst] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['rediʃ] [blæk] [fleɪm] ,
and with her eyes still fixed upon it , and blazing with reddish black flame ,
和 和 她 眼睛 仍然 固定的 之上 它 , 和 炽烈 和 微红 黑色的 火焰 ,

她的目光依然紧紧盯着它，眼中燃烧着红黑色的火焰，

[ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈfaɪəri] [hɪs] :
she said , in a sort of fiery hiss :
她 说 , 在 一个 种类 的 火热 嘶 :

她用一种怒气冲冲的嘶嘶声说道：

“ [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] !
“ Look at it !
” 看 在 它 !

“看看它！ ”

[ðə; ði] [ˈʌɡli] , [ˈləʊðsəm] [θɪŋ] !
The ugly , loathsome thing !
这 丑陋的 , 令人厌恶的 事物 !

丑陋、令人厌恶的东西！

[dɪd][,ju:; jʊ][ˈevə(r)] [si:] [ˈeniθɪŋ] [lʊk] [mɔ:(r)] [laɪk] [hɪm] ?
Did you ever see anything look more like him ?
做过 你 曾经 看 任何事物 看 更多的 喜欢 他 ?

你见过比他更像的人吗？

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] [mɪ'stiəriəs] [ræ'pɔ:(r)] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
“ There must have been some mysterious rapport between them ,
” 那里 必须 有 到过 一些 神秘 关系 之间 他们 ,

“他们之间一定存在某种神秘的默契。”

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət][wʌnz][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˈsɒlətri] [ˈpɜ:sən(ə)] [ˈprəʊnaʊn] [rɪ'fɜ:d] .
for he understood at once to whom the solitary personal pronoun referred .
为了 他 理解 在 一次 到 谁 这 孤 个人的 代词 指 .

因为他立刻明白了那个单独的人称代词指的是谁。

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] [ðeə(r)][ɪz][ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [mɑ:kt]
“ Certainly , in the general expression of countenance there is rather a marked
” 当然 , 在 这 一般的 表达 的 面容 那里 是 相当 一个 标记
[rɪ'zembləns] ,
resemblance ,
相似 ,

“当然，从面容的整体表情来看，确实存在相当明显的相似之处，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][ˈri:dʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [ti:θ] [ænd; ənd] [aɪz] . “
especially in the region of the teeth and eyes . ”
尤其 在 这 地区 的 这 牙齿 和 眼睛 . ”

尤其是在牙齿和眼睛周围区域。

“ [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][ræts] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈhæns(ə)m] , “ [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ɪn] ,
“ Except that the rat's eyes are a thousand times handsomer , ” she broke in ,
” 除了 那 这 老鼠的 眼睛 是 一个 千 时代 更英俊 , ” 她 打破 在 ,

“只不过老鼠的眼睛比它好看一千倍，”她插嘴道。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [lɑ:f] .
with a derisive laugh .
和 一个 嘲讽的 笑 .

带着嘲讽的笑声。

“ [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ˈeɪp] , ” [rɪˈzjuːmd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd]
“ **But as to shape ,** ” **resumed Sir Norman , eyeing the excited and**
“ 但 作为 到 形状 , ” 恢复 先生 诺曼 , 觊觎 这 兴奋的 和
[əˈstɒnɪʃt] [ˈlɪt(ə)l][ˈænɪm(ə)l] ,
astonished little animal ,
惊讶 小的 动物 ,
“至于外形,”诺曼爵士继续说道, 目光落在那只兴奋又惊讶的小动物身上。

[stɪl] [ˈʃrɪli] [ˈskwiːlɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒnəˈsɜː(r)] , “ [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][duː; də][nɒt] [siː]
still shrilly squealing , with the glance of a connoisseur , ” **I confess I do not see**
仍然 尖锐地 尖叫 , 和 这 瞥一眼 的 一个 行家 , “ 我 承认 我 做 不是 看
[aɪˈtiː] !
it !
它 !
她仍然尖声叫喊, 带着鉴赏家的神情说: “我承认我没看到! ”

[ðə; ði][ræt][ɪz] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈjeɪpli] — [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] , [wɪð] [ɔːl] [ˈrevərəns] [biː; bi][aɪˈtiː]
The rat is straight and shapely — which his highness , with all reverence be it
这 鼠 是 直的 和 优美 — 哪个 他的 高度 , 和 全部 尊敬 是 它
[sed] — [ɪz][nɒt] ,
said — is not ,
说 — 是 不是 ,
这只老鼠体态笔直匀称——恕我直言, 殿下可不是这样。

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)][ðə; ði] [rɪˈvɜːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [əˈfendɪd] [æt; ət][em ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪɪŋ] [səʊ] .
but rather the reverse , if you will not be offended at me for saying so .
但 相当 这 撤销 , 如果 你 将要 不是 是 被冒犯了 在 我 为了 说 所以 .
但恰恰相反, 如果您不介意我这么说的话的话。
“ [ʃiː; ʃɪ] [brəʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɔːt] [lɑːf] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] , [mætˈæliːk] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]
“ **She broke into a short laugh that had a hard , metallic ring , and then**
“ 她 打破 进入 一个 短的 笑 那 有 一个 难的 , 金属 戒指 , 和 然后
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈdaːkənd] ,
her face darkened ,
她 脸 变暗 ,

她发出了一声短促的笑声, 笑声带着生硬的金属质感, 然后她的脸色变得阴沉起来。
[ˈblækənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [graʊnd] [ðə; ði] [fɒt] [ðæt] [krʌʃt] [ðə; ði][ræt][ˈfɪəsə(r)] ,
blackened , and she ground the foot that crushed the rat fiercer ,
变黑 , 和 她 地面 这 脚 那 碎 这 鼠 更凶猛 ,
她把脚踩黑了, 然后更加用力地踩着脚, 那只脚之前是踩死老鼠的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈpæʃənət] [vɪnˈdɪktɪvnəs] ,
and with a sort of passionate vindictiveness ,
和 和 一个 种类 的 热情的 报复心 ,
带着某种充满激情的报复心,
[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔːf] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hiːl] .
as if she had the head of the dwarf under her heel .
作为 如果 她 有 这 头 的 这 矮人 在下面 她 脚跟 .
仿佛她用脚后跟踩着侏儒的脑袋似的。

“ [aɪ] [heɪt] [hɪm] !
“ **I hate him !**
“ 我 恨 他 !
我恨他!

[aɪ] [heɪt] [hɪm] !
I hate him !
我 恨 他 !
我恨他!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [klentʃt] [tiːθ] [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˈskeəslɪ]
“ **she said , through her clenched teeth and though her tone was scarcely**
“ 她 说 , 通过 她 紧握 牙齿 和 尽管 她 语气 曾是 几乎
[əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] ,
above a whisper ,
多于 一个 耳语 ,

“她咬牙切齿地说，声音低得几乎听不见，”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][ˈterəb(ə)][ɪn][ɪts][ˈfaɪəri] [ˈzːnɪstnəs] [ðæt] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [θrɪld] [wɪð] [rɪˈpʌl](ə)n] .
it was so terrible in its fiery earnestness that Sir Norman thrilled with repulsion .
它 曾是 所以 糟糕的 在 它是 火热 认真 那 先生 诺曼 激动不已 和 排斥 .

它那炽热的真诚令人作呕，诺曼爵士感到无比厌恶。

“ [jes] , [ai] [hert] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ,
“ **Yes , I hate him with all my heart and soul ,**
“ 是的 , 我 恨 他 和 全部 我的 心 和 灵魂 ,

“是的，我恨他恨到骨子里。”

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ai][hæd; həd] [hɪm] [hɪə(r)] , [laɪk] [ðɪs] [ræt] ,
and I wish to heaven I had him here , like this rat ,
和 我 希望 到 天堂 我 有 他 这里 , 喜欢 这 鼠 ,

我真希望他能像这只老鼠一样待在这里。

[tuː; tə][ˈtræmp(ə)][tuː; tə] [deθ] [ˈʌndə(r)][maɪ] [fiːt] !
to trample to death under my feet !
到 践踏 到 死亡 在下面 我的 脚 !

被我踩死！

“ [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [ˈveri] [wel] [wɒt] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑːtfelt] [spiːtʃ] ,
“ **Not knowing very well what reply to make to this strong and heartfelt speech ,**
“ 不是 会心 非常 出色地 什么 回复 到 制作 到 这 强的 和 衷心 演讲 ,

“一时不知该如何回应这番铿锵有力、饱含深情的演讲，

[wɪtʃ] [ˈrɑːðə(r)] [ʃɒkt] [hɪz; ɪz][ˈnəʊʃ(ə)nɪz][ɒv; əv] [ˈfiːmeɪl] [prəˈpraɪəti] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [stʊd] [ˈsaɪlənt] ,
which rather shocked his notions of female propriety , Sir Norman stood silent ,
哪个 相当 震惊 他的 概念 的 女性 礼 , 先生 诺曼 站立 沉默的 ,

这让他对女性礼仪的观念大为震惊，诺曼爵士沉默不语。

[ænd; ənd] [lʊkt] [rɪˈflektɪvli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ræt] , [wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pəˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][lɑːst]
and looked reflectively after the rat , which , when she permitted it at last
和 看起来 反思地 后 这 鼠 , 哪个 , 什么时候 她 允许 它 在 最后的

[tuː; tə][gəʊ] [friː] ,
to go free ,
到 去 自由的 ,

她若有所思地看着那只老鼠，最后，当她允许它自由时，

[lɪmp] [əˈweɪ] [wɪð] [æŋ; ən] [ɪnˈefəbli] [ˈsniːkɪŋ] [ænd; ənd] [krest] - [ˈfɔːlən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz]
limped away with an ineffably sneaking and crest - fallen expression on his
跛行 离开 和 一个 难以言喻地 鬼鬼祟祟 和 波峰 - 倒下 表达 在 他的

[hɪðəˈtuː] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈfiːtʃəz] .
hitherto animated features .
迄今为止 动画 特征 .

他一瘸一拐地走开了，原本神采奕奕的脸上，此刻却带着一种难以言喻的偷偷摸摸和垂头丧气的表情。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [aɪ ˈtiː] , [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [aɪ] ,
She watched it , too , with a gloomy eye ,
她 观看 它 , 也 , 和 一个 阴沉 眼睛 ,

她也带着忧郁的神情看着它。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː] [krɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaːknəs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] ,
and when it crawled into the darkness and was gone ,
和 什么时候 它 爬行 进入 这 黑暗 和 曾是 已消失 ,

当它爬进黑暗中消失不见时，

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈmuːdi] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ˈsʌlən] .
she looked up with a face so dark and moody that it was almost sullen .
她 看起来 向上 和 一个 脸 所以 黑暗的 和 情绪化 那 它 曾是 几乎 忧郁 .
她抬起头，脸色阴沉，几乎带着一丝愠怒。

“ [jes] , [ai] [heit] [him] !
“ **Yes , I hate him !**
“ 是的 , 我 恨 他 !
“是的，我恨他！ ”

“ [ʃiː, ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [ˈmuːdɪnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˈdredf(ə)] , “ [jes] , [ai] [heit] [him]
“ **she repeated , with a fierce moodiness that was quite dreadful , “ yes , I hate him**
“ 她 重复 , 和 一个 凶猛的 情绪波动 那 曾是 相当 可怕 , “ 是的 , 我 恨 他
!
!
!
她重复道，语气中带着一种相当可怕的强烈情绪，“是的，我恨他！”

[ænd; ənd][ai] [wɒd] [kɪl] [him] , [laɪk] [ðæt] [ræt] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] !
and I would kill him , like that rat , if I could !
和 我 会 杀 他 , 喜欢 那 鼠 , 如果 我 可以 !
如果可以，我真想杀了他，就像杀那只老鼠一样！

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] [laɪf] ; [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [laɪf] [kɜːst; ˈkɜːsɪd][tuː; tə]
He has been the curse of my whole life ; he has made life cursed to
他 有 到过 这 诅咒 的 我的 所有的 生活 ; 他 有 制成 生活 被诅咒的 到
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;
他是我一生的诅咒；他让我的生活充满诅咒；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [blʌd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] [jet] , [ai][sweə(r)] !
and his heart's blood shall be shed for it some day yet , I swear !
和 他的 心脏的 血 将 是 棚 为了 它 一些 天 然而 , 我 发誓 !
我发誓，总有一天他会为此付出生命的代价！

“ [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ][ˈhɒrəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː, ʃi][wɔː(r)] ,
“ **With all her beauty there was something so horrible in the look she wore ,**
“ 和 全部 她 美丽 那里 曾是 某物 所以 可怕 在 这 看 她 穿着 ,
“她虽然长相美丽，但她的妆容却透着一股可怕的气息。”

[ðæt] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ɪnˈvɒləntərɪli] [rɪˈkɔɪl, ˈriːkɔɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
that Sir Norman involuntarily recoiled from her .
那 先生 诺曼 不由自主 反冲 从 她 .
诺曼爵士不由自主地躲开了她。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [aɪz] [ˈnəʊtɪst] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][bəʊθ] [gruː] [red] [ænd; ənd][ˈfaɪəri][æz; əz] [tuː]
Her sharp eyes noticed it , and both grew red and fiery as two
她 锋利的 眼睛 注意到 它 , 和 两个都 生长 红色的 和 火热 作为 二
[dɪˈvaʊəərɪŋ] [fleɪmz] .
devouring flames .
吞噬 火焰 .
她敏锐的目光察觉到了这一点，两人的眼睛都变得通红炽热，如同两团吞噬一切的火焰。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] , [tuː] , [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm][em ˈiː] , [wɒd] [juː; jʊ] ?
“ **Ah ! you , too , shrink from me , would you ?**
“ 啊 ! 你 , 也 , 收缩 从 我 , 会 你 ?
“啊！你也害怕我，是吗？ ”

[juː; jʊ] , [tuː] , [rɪˈkɔɪl] [ɪn][ˈhɒrə(r)] !
You , too , recoil in horror !
你 , 也 , 畏缩 在 恐怖 !
你也吓得往后退了一步！

[ˈɪŋɡreɪt] ！
Ingrate ！
忘恩负义的！

忘恩负义！

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ！ ”
And I have come to save your life ！ ”
和 我 有 来 到 节省 你的 生活 ！ ”

我是来救你的命的！

“ [ˈmædəm] ， [aɪ] [rɪˈkɔɪl] [nɒt][frɒm; frəm][juː; jʊ] ，
” **Madame ， I recoil not from you ，**
” 夫人 ， 我 畏缩 不是 从 你 ，

“夫人，我不会畏惧您。”

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈtemptɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈʌtə(r)] [wɜːdz] [laɪk] [ðiːz] ．
but from that which is tempting you to utter words like these ．
但 从 那 哪个 是 诱人的 你 到 说出 字 喜欢 这些 ．

但正是这种诱惑让你说出这样的话。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm][ʊv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] — [juː; jʊ] ， [pəˈhæps] ， [hæv; həv]
I have no reason to love him of whom you speak — you ， perhaps ， have
我 有 不 原因 到 爱 他 的 谁 你 说话 — 你 ， 也许 ， 有

[ˈiːv(ə)n] [les] ；
even less ；
甚至 较少的 ；

我没有理由爱你所说的那个人——或许你更没有理由爱他；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɪz; ɪz] [blʌd] ， [ʃed] [ɪn][ˈmɜːdə(r)] ， [ɒn][maɪ] [hed] ， [fɔː(r); fə(r)][ten]
but I would not have his blood ， shed in murder ， on my head ， for ten
但 我 会 不是 有 他的 血 ， 棚 在 谋杀 ， 在 我的 头 ， 为了 十

[ˈθaʊz(ə)nd] [wɜːld] ！
thousand worlds ！
千 世界 ！

但我绝不会让他的鲜血，因谋杀而流的鲜血，归到我的头上，哪怕付出一万个世界！

[ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː] ， [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ． ”
Pardon me ， but you do not mean what you say ． ”
赦免 我 ， 但 你 做 不是 意思是 什么 你 说 ． ”

恕我直言，你这话并非真心话。

“ [duː; də][aɪ][nɒt] ？
” **Do I not ？**
” 做 我 不是 ？

难道不是吗？

[ðæt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ！
That remains to be seen ！
那 遗迹 到 是 已见 ！

那还有待观察！

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [kɔːl][aɪ ˈtiː][ˈmɜːdə(r)] [ˈplʌndʒɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ʊv; əv][ə; eɪ][ˈdiːmən] [ɪnˈkɑːnət]
I would not call it murder plunging a knife into the heart of a demon incarnate
我 会 不是 称呼 它 谋杀 骤降 一个 刀 进入 这 心 的 一个 恶魔 体现

[laɪk] [ðæt] ，
like that ，
喜欢 那 ，

我不会把用刀刺入恶魔化身的心脏称为谋杀。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [lɒŋ] [əˈgəʊ][ænd; ʌnd][hiː; hi] [nəʊz] [aɪ ˈtiː] ， [tuː] ，
and I would have done it long ago and he knows it ， too ，
和 我 会 有 完毕 它 长的 前 和 他 知道 它 ， 也 ，

我早就这么做了，他也知道这一点。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] ！ ”
“ **if I had the chance !** ”
“ 如果 我 有 这 机会 ！ ”

如果我有机会的话！

“ [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][duː; də][ˈbɪtə(r)] [əˈgenst] [hɪm] ？ ”
“ **What has he done to you to make you do bitter against him ?** ”
“ 什么 有 他 完毕 到 你 到 制作 你 做 苦的 反对 他 ？ ”
“他究竟对你做了什么，让你对他如此怨恨？”

“ [ˈbɪtə(r)] ！
“ **Bitter !**
“ 苦的 ！

“苦的！

[əʊ] , [ðæt] [wɜːd] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ʌnd][ˈpɪtɪf(ə)] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [wɒt] [aɪ] [fiːl] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]
Oh , that word is poor and pitiful to express what I feel when his name is
哦 ， 那 单词 是 贫穷的 和 可怜 到 表达 什么 我 感觉 什么时候 他的 姓名 是
[ˈmenʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

哦，用这个词来表达我听到他的名字时心中的感受，真是苍白无力，令人心碎。

[ˈləʊðɪŋ] [ænd; ʌnd][ˈheɪtrɪd] [kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɪərə(r)][ðə; ði] [mɑːk] ,
Loathing and hatred come a little nearer the mark ,
厌恶 和 仇恨 来 一个 小的 更近 这 标记 ,

厌恶和憎恨或许更接近事实。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði][ˈʌtə(r)] — [ðə; ði] — “ [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn][ə; eɪ]
but even they are weak to express the utter — the — ” She stopped in a
但 甚至 他们 是 虚弱的 到 表达 这 说出 — 这 — ” 她 停止 在 一个
[sɔːt] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [wɜːdz] .
sort of white passion that choked her very words .
种类 的 白色的 热情 那 窒息 她 非常 字 .

但即使是他们，也无力表达那彻底的——那——“她停了下来，一种白色的激情让她哽咽，说不出话来。

“ [ðeɪ] [təʊld][ˈem ˈiː][hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] , “ [ɪnˈsɪnjuet] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ʌnˈʌtərəbli]
“ **They told me he was your husband , ” insinuated Sir Norman , unutterably**
“ 他们 讲述 我 他 曾是 你的 丈夫 , “ 暗示 先生 诺曼 , 难以言喻
[rɪˈpeld] .
repelled .
排斥 .

“他们告诉我他是你的丈夫，”诺曼爵士暗示道，语气中充满了难以言喻的厌恶。

“ [dɪd] [ðeɪ] ？
“ **Did they ?**
“ 做过 他们 ？

真的吗？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][snɪə(r)] , “ [hiː; hi][ɪz] ,
“ **she said , with a cold sneer , “ he is ,**
“ 她 说 , 和 一个 寒冷的 冷笑 , “ 他 是 ,

她冷笑着说：“他就是。”

[tuː] — [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [tʃɜːtʃ] [ænd; ʌnd] [steɪt] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm] ;
too — at least as far as church and state can make him ;
也 — 在 至少 作为 远的 作为 教会 和 状态 能 制作 他 ;

也——至少在教会和国家能够让他做到的范围内；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nəʊ][mɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [hɑːt] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] [ˈseɪtənz] .
but I am no more his wife at heart than I am Satan's .
但 我 是 不 更多的 他的 妻子 在 心 比 我 是 撒旦的 .

但我的内心深处，我既不是他的妻子，也不是撒旦的妻子。

[ˈtruːli] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ai][ʃʊd; ʃəd][prɪfɜː(r)][ðə; ði][ˈlætə(r)] ,
 Truly of the two I should prefer the latter ,
真的 的 这 二 我 应该 更喜欢 这 后者 ;
如果要在两者之间选择, 我更倾向于后者。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈwedɪd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [grænd] — [ə; eɪ][ˈfɔːləŋ] [ˈeɪndʒl] ; [æz; əz][aɪˈtiː]
 for then I should be wedded to something grand — a fallen angel ; as it
为了 然后 我 应该 是 已婚 到 某物 盛大 — 一个 倒下 天使 ; 作为 它
[ɪz] ,
 is ,
是 ;

因为那样我就应该嫁给某种伟大的事物——一个堕落天使; 而现在,
[ai][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [waɪf] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] [huː] [ˈhevə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl] ?
 I have the honor to be wife to a devil who never was an angel ?
我 有 这 荣誉 到 是 妻子 到 一个 魔鬼 WHO 绝不 曾是 一个 天使 ?
我有幸成为一位魔鬼的妻子, 他从来就不是天使?

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈʃɒkɪŋ] [ˈsteɪtmənt] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [lʊkt] [ˈhelpləsli] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)]
 At this shocking statement Sir Norman looked helplessly round , as if for
” 在 这 令人震惊 陈述 先生 诺曼 看起来 无助地 圆形的 , 作为 如果 为了
[rɪˈliːf] ;
 relief ;
宽慰 ;

听到这番令人震惊的言论, 诺曼爵士无助地环顾四周, 仿佛在寻求解脱;
[ænd; ənd][məˈrændə] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] , [brʊʊk] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɜːθləs] [lɑːf] .
 and Miranda , after a moment's silence , broke into another mirthless laugh .
和 米兰达 , 后 一个 瞬间 沉默 , 打破 进入 其他 无趣 笑 .
米兰达沉默片刻后, 又发出了一声毫无笑意的笑声。

“ [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ˈʌɡlɪnəs] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən]
 Of all the pictures of ugliness you ever saw or heard of , Sir Norman
” 的 全部 这 图片 的 丑陋 你 曾经 锯 或者 听到 的 , 先生 诺曼
[ˈkɪŋzli] ,
 Kingsley ,
金斯利 ,

“在你见过或听说过的所有丑陋的画面中, 诺曼·金斯利爵士,
[duː; də] [tel] [emˈiː] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈevə(r)][wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɑːf][səʊ] [rɪˈpʌlsɪv] [ɔː(r)] [dɪsˈɡʌstɪŋ]
 do tell me if there ever was one of them half so repulsive or disgusting
做 告诉 我 如果 那里 曾经 曾是 一 的 他们 一半 所以 丑恶 或者 令人作呕
[æz; əz] [ðæt] [θɪŋ] ? “
 as that thing ? ”
作为 那 事物 ? ”

请告诉我, 他们之中有没有哪个像那东西一样令人作呕或反感?
“ [riːəli] , “ [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ɪn][ə; eɪ] [səbˈdjuːd] [təʊn] ,
 Really , ” said Sir Norman , in a subdued tone ,
” 真的 , ” 说 先生 诺曼 , 在 一个 低沉的 语气 ,
“真的吗? ”诺曼爵士低声说道。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði][məʊst] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [bʌt; bət] , [ˈmædəm] ,
 he is not the most prepossessing little man in the world ; but , madame ,
” 他 是 不是 这 最多 令人着迷 小的 男人 在 这 世界 ; 但 , 夫人 ,
“他并非世上最迷人的小个子男人; 但是, 夫人,
[juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [ænd; ənd] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ][ˈmæənə(r)] [kwɔɪt] [ˈdredf(ə)l] .
 you do look and speak in a manner quite dreadful .
你 做 看 和 说话 在 一个 方式 相当 可怕 .
你的外表和说话方式都非常糟糕。

[du:;; də][let][em 'i:] [prɪ'veɪl] [ɒn][ju:;; jʊ][tu:;; tə][kɑ:m] [jɔ:'self] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][jɔ:(r); jə(r)]['stɔ:ri] , [æz; əz]
Do let me prevail on you to calm yourself , and tell me your story , as
做 让 我 占上风 在 你 到 冷静的 你自己 , 和 告诉 我 你的 故事 , 作为
[ju:;; jʊ] ['promɪst] . "
you promised . "
你 承诺 : "

请允许我劝你冷静下来，把你的故事告诉我，就像你答应我的那样。

" [kɑ:m] [maɪ'self] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [hɑ:f] ['snæpɪ] , [hɑ:f] [hɑ:] ,
" **Calm myself !** " **repeated the gentle lady , in a tone half snappish , half harsh ,**
" 冷静的 我 ! " 重复 这 温和的 女士 , 在 一个 语气 一半 暴躁 , 一半 残酷的 ,
"我得冷静下来！"那位温柔的女士重复道，语气半是轻佻，半是严厉。

" [du:;; də][ju:;; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [meɪd] [ɒv; əv]['aɪən] , [tu:;; tə] [tel] [ju:;; jʊ][maɪ] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][bi:; bi][kɑ:m] ?
" **do you think I am made of iron , to tell you my story and be calm ?**
" 做 你 思考 我 是 制成 的 铁 , 到 告诉 你 我的 故事 和 是 冷静的 ?
你以为我是铁石心肠吗？我能平静地向你讲述我的故事？

[aɪ] [heɪt] [hɪm] !
I hate him !
我 恨 他 !

我恨他！

[aɪ] [heɪt] [hɪm] !
I hate him !
我 恨 他 !

我恨他！

[aɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] : [ænd; ənd] [ɪf] [ju:;; jʊ] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ,
I would kill him if I could : and if you , Sir Norman ,
我 会 杀 他 如果 我 可以 : 和 如果 你 , 先生 诺曼 ,
如果可以，我会杀了他：而如果你，诺曼爵士，

[ɑ:(r); ə(r)][hɑ:f][ðə; ði][mæn][aɪ] [teɪk] [ju:;; jʊ][tu:;; tə][bi:; bi] ,
are half the man I take you to be ,
是 一半 这 男人 我 拿 你 到 是 ,
你只有我印象中你的一半。

[ju:;; jʊ] [wɪl] [rɪd][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['mɒnstə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] ['mɔ:nɪŋ] [dɔ:n] ! "
you will rid the world of the horrible monster before morning dawns ! " "
你 将要 摆脱 这 世界 的 这 可怕 怪物 前 早晨 黎明 ! " "
在黎明到来之前，你将消灭这可怕的怪物！

" [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , [ju:;; jʊ] [si:m] [tu:;; tə] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [rɪ'vɜ:st] ,
" **My dear lady , you seem to forget that the case is reversed ,**
" 我的 亲爱的 女士 , 你 似乎 到 忘记 那 这 案件 是 反转 ,
"我亲爱的女士，您似乎忘记了案情已经逆转了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:;; tə][rɪd][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][em 'i:] , " [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ,
and that he is going to rid the world of me , " **said Sir Norman ,**
和 那 他 是 去 到 摆脱 这 世界 的 我 , " 说 先生 诺曼 ,
"他要把我从这个世界上除掉，"诺曼爵士说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
with a sigh .
和 一个 叹 :

他叹了口气。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪf] [ju:;; jʊ][du:;; də][æz; əz][aɪ] [tel] [ju:;; jʊ] ;
" **No , not if you do as I tell you ;**
" 不 , 不是 如果 你 做 作为 我 告诉 你 ;
"不，只要你按我说的做，就不会有事；

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [kɔːz] [ai][hæv; həv][tuː; tə][əb'hɔː(r)][him] ,
and when I have told you how much cause I have to abhor him ,
和 什么时候 我 有 讲述 你 如何 很多 原因 我 有 到 痛恨 他 ,
当我告诉你我有多么憎恶他之后,

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [em 'iː] [ðæt] ['kɪlɪŋ] [him] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɜːdə(r)] !
you will agree with me that killing him will be no murder !
你 将要 同意 和 我 那 杀 他 将要 是 不 谋杀 !
你会同意我的看法, 杀了他不算谋杀!

[əʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [wʌn] [ə'bʌv] [huː] [ruːlz] [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wɪl] [dʒʌdʒ] [juː 'es][ɔːl] ,
Oh , if there is One above who rules this world , and will judge us all ,
哦 , 如果 那里 是 一 多于 WHO 规则 这 世界 , 和 将要 法官 我们 全部 ,
哦, 如果真有一位凌驾于世界之上的神, 祂主宰着这个世界, 并将审判我们所有人,

[waɪ] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [pə'mɪt] [sʌtʃ] ['mɒnstəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? "
why , why does He permit such monsters to live ? "
为什么, 为什么 做 他 允许 这样的 怪物 到 居住 ? "
为什么, 为什么祂允许这样的怪物活着?

" [br'kæz; br'kɒz][hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][mɜːsɪf(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] , " [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)] ['nɔːmən] , [wɪð]
" Because He is more merciful than his creatures , " replied Sir Norman , with
" 因为 他 是 更多的 仁慈 比 他的 生物 , " 回复 先生 诺曼 , 和
[kɑːm] ['revərəns] , — " [ðəʊ]
calm reverence , — " though
冷静的 尊敬 , — " 尽管
“因为祂比祂的造物更仁慈,”诺曼爵士平静而虔诚地回答道, “尽管

[hɪz; ɪz] [ə'vendʒɪŋ] [hænd][ɪz] ['hevi] [ɒn] [ðɪs] [duːmd] ['sɪti] .
His avenging hand is heavy on this doomed city .
他的 复仇 手 是 重的 在 这 注定失败 城市 .
他的复仇之手沉重地压在这座注定毁灭的城市上。

[bʌt; bət] , ['mædəm] , [taɪm] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
But , madame , time is on the wing ,
但 , 夫人 , 时间 是 在 这 翼 ,
但是, 夫人, 时间紧迫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedzmən] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [br'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ɪz][təʊld] . "
and the headsman will be here before your story is told . "
和 这 刽子手 将要 是 这里 前 你的 故事 是 讲述 . "
在你讲述完故事之前, 刽子手就会来到这里。

" [ɑː] , [ðæt] ['stɔːri] !
" Ah , that story !
" 啊 , 那 故事 !
“啊, 那个故事! ”

[haʊ] [eɪ 'em][ai][tuː; tə] [tel] [aɪ 'tiː] , [ai][wʌndə(r)] ,
How am I to tell it , I wonder ,
如何 是 我 到 告诉 它 , 我 想知道 ,
我该如何讲述这件事呢? 我心想。

[tuː] [wɜːdz] [wɪl] [kəm'praɪz] [aɪ 'tiː][ɔːl] — [sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] — ['mɪzəri] [ænd; ənd][sɪn] !
two words will comprise it all — sin and misery — misery and sin !
二 字 将要 包括 它 全部 — 罪 和 苦难 — 苦难 和 罪 !
这一切都可以用两个词来概括——罪恶和苦难——苦难和罪恶!

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈberɪd] [əˈlaɪv] [hɪə(r)] , [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] — [ˈberɪd] [əˈlaɪv] , [æz; əz] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] — [aɪ]
For , buried alive here , as I am — buried alive , as I've always been — I
为了 , 埋葬 活 这里 , 作为 我 是 — 埋葬 活 , 作为 我已经 总是 到过 — 我
[nəʊ] [wɒt] [bəʊθ] [wɜːdʒ] [miːn] ;
know what both words mean ;
知道 什么 两个都 字 意思是 ;

因为，我被活埋在这里，就像我一直被活埋一样，我知道这两个词的含义；

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈbrændɪd] [ɒn] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] [ɪn] [ˈletəz] [ɒv; əv] [ˈfaɪə(r)] .
they have been branded on heart and brain in letters of fire .
他们 有 到过 品牌 在 心 和 脑 在 信件 的 火 .
他们的心脏和大脑上都烙上了火焰般的印记。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhɒrəb(ə)] [mɒnˈstrɒsəti] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] — [ðæt] [ˈləʊðsəm] , [ˌmɪsˈfeɪpən] ,
And that horrible monstrosity is the cause of all — that loathsome , misshapen ,
和 那 可怕 怪物 是 这 原因 的 全部 — 那 令人厌恶的 , 畸形 ,
而那可怕的怪物正是这一切的根源——那令人厌恶的、畸形的、

[ˈhɪdiəs] [əˈbɔːʃ(ə)n] [hæz; həz] [bænd] [ænd; ənd] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [maɪ] [həʊl] [laɪf] !
hideous abortion has banned and cursed my whole life !
可怕 流产 有 禁止 和 被诅咒的 我的 所有的 生活 !
可怕的堕胎禁令诅咒了我的一生！

[hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [fɜːst] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
He is my first recollection .
他 是 我的 第一的 回忆 .
他是我最早的记忆。

[æz; əz] [faː(r)] [bæk] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [daɪm] [aɪ] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪld,hʊdʒ] [jɪəz] ,
As far back as I can look through the dim eye of childhood's years ,
作为 远的 后退 作为 我 能 看 通过 这 暗淡 眼睛 的 童年的 年 ,
在我透过童年朦胧的双眼所能回望的最早时期，

[ðæt] [ˈhɒrəb(ə)] [feɪs] , [ðæt] [nɑːld] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ˌtrʌŋk] ,
that horrible face , that gnarled and twisted trunk ,
那 可怕 脸 , 那 盘根错节的 和 扭曲 树干 ,
那张可怕的脸，那扭曲盘根错节的树干，

[ðəʊz] [ˈdevəlɪʃ] [aɪz] [gleə(r)] [æt; ət] [em ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] .
those devilish eyes glare at me like the eyes and face of a wild beast .
那些 恶魔般的 眼睛 强光 在 我 喜欢 这 眼睛 和 脸 的 一个 荒野 兽 .
那双恶魔般的眼睛像野兽的眼睛和脸一样瞪着我。

[æz; əz] [ˈmeməri] [grəʊz] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈvɪvɪd] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [seɪm] [feɪs] [stɪl] —
As memory grows stronger and more vivid , I can see that same face still —
作为 记忆 生长 更强 和 更多的 生动 , 我 能 看 那 相同的 脸 仍然 —
[ðə; ði] [dwoːf] !
the dwarf !
这 矮人 !
随着记忆变得越来越清晰生动，我仍然能看到那张熟悉的脸——那个侏儒！

[ðə; ði] [dwoːf] !
the dwarf !
这 矮人 !
矮人！

[ðə; ði] [dwoːf] ! — [ˈseɪtənz] [truː] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒn] [ɜːθ] , [ˈdɑːkənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblaɪtɪŋ] [ˈevə(r)]
the dwarf ! — Satan's true representative on earth , darkening and blighting ever
这 矮人 ! — 撒旦的 真的 代表 在 地球 , 变暗 和 枯萎病 曾经
[ˈpɑːsɪŋ] [jɪə(r)] .
passing year .
通过 年 .
侏儒！——撒旦在人间的真正代表，使每一年都蒙上阴影，带来灾难。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] ,
I do not know where we lived ,
我 做 不是 知道 在哪里 我们 居住地 ,
我不知道我们以前住在哪里。

[bʌt; bət][ai][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ʊv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst][ænd; ənd] [ləʊɪst] [denz][ɪn]
but I imagine it to have been one of the vilest and lowest dens in
但 我 想象 它 到 有 到过 一 的 这 最卑鄙的 和 最低 巢穴 在
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,
但我认为它应该是伦敦最肮脏、最下流的藏身之处之一。

[ðəʊ] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ai] ['ɒkjupaɪd] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , ['diːsnt] [ænd; ənd] ['ɔːdəli]
though the rooms I occupied were , for that matter , decent and orderly
尽管 这 房间 我 占领 是 , 为了 那 事情 , 体面的 和 秩序
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .
不过就我所住的房间而言，它们倒也算得上体面整洁。

[ðəʊz] [rʊmz; ru:mz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['nevə(r)] ['entəd] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːdɪd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] ,
Those rooms the daylight never entered , the windows were boarded up within ,
那些 房间 这 日光 绝不 进入 , 这 视窗 是 登机 向上 之内 ,
[ænd; ənd] ['faːsənd] [baɪ] ['ʃʌtəz] [wɪ'ðəʊt] ,
and fastened by shutters without ,
和 系紧 经过 百叶窗 没有 ,
那些房间里永远不见天日，窗户从里面被木板封住，从外面则装上了百叶窗。

[səʊ] [ðæt] [ʊv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʊv; əv] [tuː] ['aʊəz]
so that of the world beyond I was as ignorant as a child of two hours
所以 那 的 这 世界 超过 我 曾是 作为 无知 作为 一个 孩子 的 二 小时
[əʊld] .
old .
老的 .
所以，对于外面的世界，我就像一个刚出生两小时的婴儿一样一无所知。

[ai] [sɔː] [bʌt; bət] [tuː] ['hju:mən]['feɪsɪz] ,
I saw but two human faces ,
我 锯 但 二 人类 面孔 ,
我只看到了两张人脸。
[hɪz; ɪz] " — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] [tuː] [mʌt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [prə'haʊns] [hɪz; ɪz] [neɪm] — " "
his " — she seemed to hate him too much even to pronounce his name — "
他的 " — 她 似乎 到 恨 他 也 很多 甚至 到 发音 他的 姓名 — "

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊs,ki:pərz] ,
and his housekeeper's ,
和 他的 管家的 ,
他的"——她似乎恨他恨得连他的名字都不愿念出来——“还有他管家的，
[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [vaɪl] [æz; əz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [hɪə(r)] ;
a creature almost as vile as himself , and who is now a servant here ;
一个 生物 几乎 作为 卑鄙的 作为 他自己 , 和 WHO 是 现在 一个 仆人 这里 ;

一个和他一样卑鄙的生物，现在成了这里的仆人；
[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['preʃəs] [peə(r)][tuː; tə] [gɑːd] [em 'liː][ai] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [fɪftiːn] [jɪəz] [əʊld] .
and with this precious pair to guard me I grew up to be fifteen years old .
和 和 这 宝贵的 一对 到 警卫 我 我 生长 向上 到 是 十五 年 老的 .
有了这双珍贵的护具守护，我渐渐长大，到了十五岁。

[maɪ][ˈaʊtə(r)][laɪf] [kən'sistɪd] [ɒv; əv] [ˈiːtɪŋ] , [ˈsliːpɪŋ] ,
My outer life consisted of eating , sleeping ,
我的 外 生活 由.....组成 的 吃 , 睡眠 ,
我的日常生活就是吃饭、睡觉,
[ˈriːdɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [retʃ] [tɔːt] [em 'iː][tuː; tə] [riːd] — [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [maɪ][dɒgz][ænd; ənd]
reading — for the wretch taught me to read — playing with my dogs and
阅读 — 为了 这 可怜虫 教授 我 到 读 — 玩耍 和 我的 狗 和
[bɜːdz] ,
birds ,
鸟类 ,

阅读——因为那个可怜虫教会了我阅读——和我的狗和鸟儿玩耍,
[ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][əʊld] [ˈmɑːrdʒəriz] [ˈstɔːriz] .
and listening to old Margery's stories .
和 聆听 到 老的 玛格丽的 故事 .

听老玛格丽讲故事。
[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪnwəd] [laɪf] , [fræs] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ræŋk]
But there was an inward life , fierce and strong , as it was rank
但 那里 曾是 一个 向内 生活 , 凶猛的 和 强的 , 作为 它 曾是 秩
[ænd; ənd] [ˈmɔːbɪd] ,
and morbid ,
和 病态的 ,

但他的内心世界却充满着一种狂野而强烈的生命力，同时也充斥着污秽和病态。
[lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [bruːd] [ˈəʊvə(r)][ə'ləʊn] , [wen] [ˈmɑːdʒəri][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːstə(r)] [ˈfænsɪd]
lived and brooded over alone , when Margery and her master fancied
居住地 和 沉思 超过 独自的 , 什么时候 玛格丽 和 她 掌握 幻想
[em 'iː] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ɪdɪˈɒtɪk] [ˈkɒntent] .
me sleeping in idiotic content .
我 睡眠 在 愚蠢的 内容 .

我独自生活，独自沉思，而玛格丽和她的主人却以为我傻乎乎地睡着了。
[haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][英[rɪə(r)] 美[rɪr]] [ænd; ənd]
How were they to know that the creature they had reared and
如何 是 他们 到 知道 那 这 生物 他们 有 饲养 和
[meɪd] [ˈevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [ˈevə(r)] [wʌndəd] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
made ever had a thought of her own — ever wondered who she was ,
制成 曾经 有 一个 想法 的 她 自己的 — 曾经 想知道 WHO 她 曾是 ,
他们怎么会知道，他们养育和创造的这个生物也曾有过自己的想法——也曾想过自己是谁呢？

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] , [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ,
where she came from , what she was destined to be ,
在哪里 她 来了 从 , 什么 她 曾是 注定 到 是 ,
她来自哪里，她注定要成为什么样的人，
[ænd; ənd] [wɒt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] ?
and what lay in the great world beyond ?
和 什么 躺 在 这 伟大的 世界 超过 ?

那么，彼岸的广阔世界又会是怎样一番景象呢？
[ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɒnstə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [ɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [riːd] ,
The crooked little monster made a great mistake in teaching me to read ,
这 歪 小的 怪物 制成 一个 伟大的 错误 在 教学 我 到 读 ,
这个狡猾的小怪物教我读书时犯了个大错。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊn][ðæt][bʊks][səʊ][siːd][ðæt][grəʊ][ʌp][ænd; ənd][ˈflaɪɪŋ][ˈtɔːl][ænd; ənd]
he should have known that books sow seed that grow up and flourish tall and
他 应该 有 已知 那 图书 母猪 种子 那 生长 向上 和 繁荣 高的 和
[griːn] ,
green ,
绿色的 ,

他应该知道，书籍播下的种子会成长为枝繁叶茂、枝繁叶茂的参天大树。

[tɪl][ðeɪ][brɪˈkʌm][ˈdʒaɪənts][ɪn][streŋθ] .
till they become giants in strength .
直到 他们 变得 巨人 在 力量 .

直到他们变得力大无穷。

[aɪ][njuː][ɪˈnʌf][tuː; tə][biː; bi][ˈsɜːt(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][braɪt][ænd; ənd][glæd][wɜːld][wɪˈðəʊt] ,
I knew enough to be certain there was a bright and glad world without ,
我 知道 足够的 到 是 肯定 那里 曾是 一个 明亮的 和 高兴的 世界 没有 ,
我知道，即使没有它，也存在一个光明而快乐的世界。

[frɒm; frəm][wɪtʃ][ðeɪ][ʌt][em ˈiː][ɪn][ænd; ənd][diˈbɑː][em ˈiː] ;
from which they shut me in and debarred me ;
从 哪个 他们 关闭 我 在 和 被禁止 我 ;
他们把我关起来，禁止我进入；

[ænd; ənd][aɪ][njuː][ɪˈnʌf][tuː; tə][heɪt][ðem; ðəm][bəʊθ][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] , [wɪð][ə; eɪ][strɒŋ][ænd; ənd]
and I knew enough to hate them both for it , with a strong and
和 我 知道 足够的 到 恨 他们 两个都 为了 它 , 和 一个 强的 和
[ˈhɑːtfelt][ˈheɪtrɪd] ,
heartfelt hatred ,
衷心 仇恨 ,

我知道自己应该为此恨他们俩，恨之入骨。

[ˈəʊnli][ˈsekənd][tuː; tə][wɒt][aɪ][fiːl][naʊ] .
only second to what I feel now .
仅有的 第二 到 什么 我 感觉 现在 .

只有此刻我的感受能与之媲美。

” [fiː; fɪ][stɒpt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd][fɪkst][hɜː(r); hə(r)][daːk] , [ˈgluːmi][aɪz][ɒn][ðə; ðɪ]
” She stopped for a moment , and fixed her dark , gloomy eyes on the
” 她 停止 为了 一个 片刻 , 和 固定的 她 黑暗的 , 阴沉 眼睛 在 这
[ˈswɔːmɪŋ][flɔː(r)] ,
swarming floor ,
蜂拥而至 地面 ,

她停顿片刻，将她那双阴郁的眼睛盯着地板上熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd][ʃʊk][ɒf] , [wɪð][aʊt][ə; eɪ][ˈʌdə(r)] , [ðə; ðɪ][ˈhɪdiəs][θɪŋz][ðæt][krɔːl][ˈəʊvə(r)]
and shook off , with out a shudder , the hideous things that crawled over
和 摇晃 离开 , 和 出去 一个 不寒而栗 , 这 可怕 事物 那 爬行 超过
[hɜː(r); hə(r)][rɪtʃ][dres] .
her rich dress .
她 富有的 裙子 .

她抖落了身上爬过华丽连衣裙的那些可怕的东西，没有丝毫颤抖。

[fiː; fɪ][hæd; həd][ˈskeəsli][lʊkt][æt; ət][sɜː(r)] [ˈnɔːmən][saɪns][fiː; fɪ][brɪˈgæn][tuː; tə][spiːk] ,
She had scarcely looked at Sir Norman since she began to speak ,
她 有 几乎 看起来 在 先生 诺曼 自从 她 开始 到 说话 ,

从她开始说话起，她几乎就没正眼看过诺曼爵士一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][dʌn][ɪˈnʌf][ˈlʊkɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
but he had done enough looking for them both ,
但 他 有 完毕 足够的 寻找 为了 他们 两个都 ,
但他已经尽力寻找他们俩了。

[ˈnevə(r)][wʌns] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈdɑ:kənɪŋ] [feɪs] .
never once taking his eyes from the handsome darkening face .

绝不 一次 采取 他的 眼睛 从 这 英俊的 变暗 脸 .

他的目光从未离开过那张英俊而日渐黝黑的脸庞。

[hiː; hi] [θɔ:t] [haʊ] [ˈstreɪndʒli] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈstɔ:ri] [wɒz; wəz][tuː; tə] - — [bəuθ] [[ʌt] [ɪn]
He thought how strangely like her story was to Leoline's — both shut in

他 想法 如何 奇怪的 喜欢 她 故事 曾是 到 - — 两个都 关闭 在

[ænd; ənd][ˈaɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [wɜ:ld] .

and isolated from the outer world .

和 孤立 从 这 外 世界 .

他觉得她的故事和莉奥琳的故事有多么相似——两人都把自己封闭起来，与外界隔绝。

[ˈverɪli] , [ˈdestəni] [si:md] [tuː; tə][hæv; həv][ˈwəʊv(ə)n][ðə; ði] [wʊf] [ænd; ənd] [wɔ:p] [ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪts]
Verily , destiny seemed to have woven the woof and warp of their fates

确实 , 命运 似乎 到 有 编织 这 纬 和 经 的 他们的 命运

[ˈwʌndəfəli] [tə'geðə(r)] ,

wonderfully together ,

太棒了 一起 ,

的确，命运似乎奇妙地将他们的命运交织在一起。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] .

for their lives were as much the same as their faces .

为了 他们的 生活 是 作为 很多 这 相同的 作为 他们的 面孔 .

因为他们的人生和他们的容貌一样千篇一律。

[mə'rændə] , [ˈhævɪŋ] [[ʊk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkrɔ:liŋ] [ə'kweɪntəns] , [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ˈglɑ:nsɪŋ]
Miranda , having shook off her crawling acquaintances , watched them glancing

米兰达 , 拥有 摇晃 离开 她 爬行 熟人 , 观看 他们 瞥了一眼

[ə'loŋ] [ðə; ði] [faʊl] [flɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] ,

along the foul floor in the darkness ,

沿着 这 犯规 地面 在 这 黑暗 ,

米兰达甩开了那些爬来爬去的熟人，看着他们在黑暗中瞥向肮脏的地板。

[ænd; ənd] [went] [ˈmu:dɪli] [ɒn] .

and went moodily on .

和 去 情绪低落地 在 .

然后闷闷不乐地继续往前走。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θriː] [jɪəz] [ə'gəʊ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [fɪftiːn] [jɪəz] [əʊld] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] ,

“ It was three years ago when I was fifteen years old , as I told you ,

” 它 曾是 三 年 前 什么时候 我 曾是 十五 年 老的 , 作为 我 讲述 你 ,

“那是三年前的事了，当时我十五岁，就像我之前跟你说过的那样，

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] .

that a change took place in my life .

那 一个 改变 采取 地方 在 我的 生活 .

我的生活发生了变化。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [ðæt] [ˈmɪzrəbl] [dwɔ:f] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [kɔ:l][maɪ] [ˈgɑ:diən] ,
Up to that time , that miserable dwarf was what people would call my guardian ,

向上 到 那 时间 , 那 悲惨的 矮人 曾是 什么 人们 会 称呼 我的 监护人 ,

在那之前，人们都称那个可怜的矮个子为我的监护人。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ˈtrʌb(ə)] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)nli] [ˈkʌmpəni] .

and did not trouble me much with his heavenly company .

和 做过 不是 麻烦 我 很多 和 他的 天上 公司 .

他与天上的同伴相处并没有给我带来太多麻烦。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [haʊs] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈæbsənt][fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks]
He was a great deal from our house , sometimes absent for weeks
他 曾是 一个 伟大的 交易 从 我们的 房子 , 有时 缺席的 为了 周
[tə'geðə(r)] ;
together ;
一起 ;

他经常离开我们家，有时一连几个星期都不回来；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['envi] [ðə; ðɪ] ['fri:dəm] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
and I remember I used to envy the freedom with which he came and went ,
和 我 记住 我 用过的 到 嫉妒 这 自由 和 哪个 他 来了 和 去 ,

我记得我以前很羡慕他来去自由。

[fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][ˈevə(r)] [wʌndəd] [weə(r)] [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [taɪm] .
far more than I ever wondered where he spent his precious time .
远的 更多的 比 我 曾经 想知道 在哪里 他 花费 他的 宝贵的 时间 .

我从未想过他会把宝贵的时间花在哪里。

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɒnərəb(ə)] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ˈhaɪweɪmən]
I did not know then that he belonged to the honorable profession of highwaymen
我 做过 不是 知道 然后 那 他 属于 到 这 光荣的 职业 的 强盗
,
.
,

当时我并不知道他从事的是光荣的拦路强盗职业。

[wɪð] [veri'eʃən] [ɒv; əv] ['kɔɪnɪŋ] [wen] [ˈtrævələz] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [ænd; ənd] ['mʌni] [skeəs] .
with variations of coining when travelers were few and money scarce .
和 变体 的 铸币 什么时候 旅行者 是 很少 和 钱 稀少 .

在旅行者稀少、货币匮乏的年代，出现了各种各样的铸币方式。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)] [gæŋ] ,
He was then , and is still , at the head of a formidable gang ,
他 曾是 然后 , 和 是 仍然 , 在 这 头 的 一个 强大 帮派 ,

他当时是，现在仍然是一个强大犯罪团伙的首领。

[ˈəʊvə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [wi:ld] [məʊst] [ˈdespəɾət] [ɔ:'θɒrəti] — [æz; əz] [pə'hæps] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nəʊtɪst]
over whom he wields most desperate authority — as perhaps you have noticed
超过 谁 他 挥舞 最多 绝望的 权威 — 作为 也许 你 有 注意到
[ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ðɪ] [bri:f] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈpiəriəd][ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] . "
during the brief and pleasant period of your acquaintance . "
期间 这 简短的 和 令人愉快的 时期 的 你的 熟人 . "

他最能掌控谁——或许你在与他短暂而愉快的相处期间已经注意到了这一点。

" [ˈri:əli] , [ˈmædəm] , [aɪ ˈti:] [strʌk] [em ˈi:] [ðæt] [ɔ:(r); jə(r)] [ɔ:'θɒrəti] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [mʌtʃ]
" **Really , madam , it struck me that your authority over them was much**
" 真的 , 女士 , 它 击 我 那 你的 权威 超过 他们 曾是 很多
[mɔ:(r)] [di'spɒtɪk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
more despotic than his ,
更多的 专制 比 他的 ,

“夫人，说真的，我觉得您对他们的权威比他专制得多。”

" [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ɪn][ɔ:l] [sɪn'serəti] , [ˈfi:lɪŋ] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] — [wel] ,
" **said Sir Norman , in all sincerity , feeling called upon to give the — well ,**
" 说 先生 诺曼 , 在 全部 诚意 , 感觉 称为 之上 到 给 这 — 出色地 ,

诺曼爵士由衷地说道，他觉得自己有责任——嗯，

[aɪ'd][ˈrɑːðə(r)][nɒt] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [wɜːd] , [wɪtʃ] [ɪz]'dʒen(ə)rəli] [speld] [wið] [ə; eɪ][diː][ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ]
I'd rather not repeat the word , which is generally spelled with a d and a dash
ID 相当 不是 重复 这 单词 , 哪个 是 一般来说 拼写 和 一个 d 和 一个 短跑
— [hɪz; ɪz] [djuː] .
— **his due** .
— 他的 到期的 .

我不想重复这个词，它通常用 ad 和破折号拼写——他应得的。

“ [nəʊ] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
“ **No thanks to him for that !**
” 不 谢谢 到 他 为了 那 !

“这可不是他的功劳! ”

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [em 'iː][ə; eɪ] [sleɪv] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [deəd] ,
He would make me a slave now , as he did then , if he dared ,
他 会 制作 我 一个 奴隶 现在 , 作为 他 做过 然后 , 如果 他 敢于 ,
如果他敢的话，他现在就会像以前那样把我变成奴隶。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈtrɒdn] [wɜːm] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ,
but he has found that , poor , trodden worm as I was ,
但 他 有 成立 那 , 贫穷的 , 践踏 蠕虫 作为 我 曾是 ,
但他发现，即便我当时像一条可怜的、被践踏的虫子，

[aɪ][hæd; həd] [laɪf] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [stɪŋ] . “
I had life enough left to turn and sting .”
我 有 生活 足够的 左边 到 转动 和 蜇 . ”

我还有余力反击。

“ [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də] [wið] [ə; eɪ] [ˈvendʒəns] !
“ **Which you do with a vengeance !**
” 哪个 你 做 和 一个 复仇 !

“你却如此肆无忌惮! ”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jʊə; jər] [ə; eɪ][ˈtɑːtə(r)] !
you're a Tartar !
你是 一个 鞑靼 !

你是鞑靼人!

“ [ri'mɑːk] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ **remarked Sir Norman to himself .**
” 评论 先生 诺曼 到 他自己 .

“诺曼爵士自言自语道。”

“ [ðə; ði] [seɪnts] [fɔː'fend] [ðæt] [ˈliːoʊ,lɑɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn][ˈtempə(r)] ,
“ **The saints forefend that Leoline should be like you in temper ,**
” 这 圣徒 预防 那 莉奥琳 应该 是 喜欢 你 在 脾气 ,

“圣徒们告诫莱奥琳不要像你一样脾气暴躁，

[æz; əz][ɪː; ʃi][ɪz][ɪn][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [feɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ɪː; ʃi][ɪz] ,
as she is in history and face ; for if she is ,
作为 她 是 在 历史 和 脸 ; 为了 如果 她 是 ,

正如她在历史和面容中所展现的那样；因为如果她是，

[maɪ][laɪf] [ˈpromɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] . “
my life promises to be a pleasant one .”
我的 生活 承诺 到 是 一个 令人愉快的 一 . ”

我的生活注定会很美好。

“ [ðɪs] [ˈrɑːskəli] [kruː] [ɒv; əv] [kʌt] - [θrəʊt] , [huːm] [hɪz; ɪz] [ˈvɪlənəs] [ˈhaɪnəs] [ˈhedɪd] , ” [sed]
“ **This rascally crew of cut - throats , whom his villainous highness headed , ” said**
“ 这 赖皮 全体人员 的 切 - 喉咙 , 谁 他的 邪恶的 高度 标题 , ” 说
[məˈrændə] ,
Miranda ,
米兰达 ,

“这群卑鄙无耻的亡命之徒，就是他那邪恶的陛下领导的那群人，”米兰达说道。

“ [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ˈɔːlməʊst] [ˈɪmens] [ˈnʌmbə(r)] [ðen] , [ˈbiːɪŋ] [dɪˈvaɪdɪd] [ɪn] [θriː] [ˈbɒdɪz] — [ˈlʌndən]
“ **were an almost immense number then , being divided in three bodies — London**
“ 是 一个 几乎 巨大 数字 然后 , 存在 分割 在 三 身体 — 伦敦
[kʌt] - [pɜːrsɪz] , [haʊnzləʊ] [hiːθ] [ˈhaɪweɪmən] ,
cut - purses , Hounslow Heath highwaymen ,
切 - 钱包 , 豪恩斯洛 希思 强盗 ,

“当时人数几乎非常庞大，分为三个群体——伦敦扒手、豪恩斯洛希思拦路强盗、

[ænd; ənd] [əˈsɪstənt] - [ˈkɔɪnə(r)] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ˈəʊnɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəə(r)] [ɔːd] [ænd; ənd] [ˈmɑːstə(r)] .
and assistant - coiners , but all owning him for their lord and master .
和 助手 - 铸币者 , 但 全部 拥有 他 为了 他们的 主 和 掌握 .

还有助理铸币员，但他们都效忠于他，视他为自己的主人。

[hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] [ɔːl] [ðɪs] [hɪmˈself] , [wʌn] [deɪ] [wen] , [ɪn] [æn; ən] [ˈɑːftə(r)] - [ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd] [məʊst]
He told me all this himself , one day when , in an after - dinner and most
他 讲述 我 全部 这 他自己 , 一 天 什么时候 , 在 一个 后 - 晚餐 和 最多
[ˈɡreɪʃəs] [muːd] ,
gracious mood ,
亲切 情绪 ,

有一天晚饭后，他心情非常愉快，亲自把这一切都告诉了我。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbəʊstɪŋ] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtnəs] ;
he made a boasting display of his wealth and greatness ;
他 制成 一个 吹嘘 展示 的 他的 财富 和 伟大 ;

他炫耀自己的财富和地位；

[təʊld] [em ˈiː] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈɡrəʊɪŋ] [ʌp] [ˈveri] [ˈprɪti] [ɪnˈdiːd] ,
told me I was growing up very pretty indeed ,
讲述 我 我 曾是 生长 向上 非常 漂亮的 的确 ,

他们说 我长得非常漂亮，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈɔːtli] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] ,
and that I was shortly to be raised to the honor and dignity ,
和 那 我 曾是 不久 到 是 提高 到 这 荣誉 和 尊严 ,

我即将被提升到应有的荣誉和尊严之下，

[ænd; ənd] [blɪs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and bliss of being his wife .
和 极乐 的 存在 他的 妻子 .

以及成为他妻子的幸福。

“ [aɪ] [ˈfænsɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈveri] [veɪg] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [ðæt] [wʌn] [smɔːl] [wɜːd]
“ **I fancy I must have had a very vague idea of what that one small word**
“ 我 想要 我 必须 有 有 一个 非常 模糊的 主意 的 什么 那 一 小的 单词
[ment] ,
meant ,
意思是 ,

“我想我当时一定对那个小词的意思有一个非常模糊的概念，”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [br'saɪdʒ] [ɪn][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:zəli] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv]
and was besides in an unusually contented and peaceful state of
和 曾是 除了 在 一个 异常地 满足 和 和平 状态 的
[maɪnd] , [ɔ:(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] ,
mind , or I should ,
头脑 , 或者 我 应该 ,
而且, 我的心境异常平静祥和, 或者说, 我应该如此认为。

[ʌn'daʊtɪdli] , [hæv; həv] [reɪzd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kʌt] - [glɑ:s] [di'kæntəz] [ænd; ənd] [smæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]
undoubtedly , have raised one of his cut - glass decanters and smashed in his
无疑 , 有 提高 一 的 他的 切 - 玻璃 醒酒器 和 粉碎 在 他的
[hed] [wɪð] [aɪ'ti:] .
head with it :
头 和 它 :
毫无疑问, 他举起自己的一个水晶玻璃酒瓶, 砸向自己的脑袋。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜ:(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] [naʊ] ,
I know how I should receive such an assertion from him now ,
我 知道 如何 我 应该 收到 这样的 一个 断言 从 他 现在 ,
我现在知道我应该如何看待他这样的断言了。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [aɪ] [tʊk] [aɪ'ti:] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][reɪzɪg'nei(ə)n] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] ['maɪti]
but I think I took it then with a resignation , he must have found mighty
但 我 思考 我 采取 它 然后 和 一个 辞职 , 他 必须 有 成立 强大的
['edɪfaɪɪŋ] ;
edifying ;
有益的 ;
但我认为我当时是无奈地接受了这件事, 而他一定觉得这很有启发意义;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [ɒn][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['greɪtnəs]
and when he went on to tell me that all this richness and greatness
和 什么时候 他 去 在 到 告诉 我 那 全部 这 丰富 和 伟大
[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [jeəd] [baɪ][em 'i:] [wen] [ðæt] [sə'lestiəl] [taɪm] [keɪm] ,
were to be shared by me when that celestial time came ,
是 到 是 共享 经过 我 什么时候 那 天体 时间 来了 ,
当他接着告诉我, 当那神圣的时刻到来时, 所有这些财富和伟大都将与我共享时,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['rɑ:ðə(r)] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæn; ðən] ['lðəwaɪz] .
I think I rather liked the idea than otherwise .
我 思考 我 相当 喜欢 这 主意 比 否则 :
我觉得我挺喜欢这个主意的。
[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [wəʊk] [ʌp] [ðæt] [deɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,
The horrible creature seemed to have woke up that day , for the first time ,
这 可怕 生物 似乎 到 有 觉醒 向上 那 天 , 为了 这 第一的 时间 ,
那可怕的生物似乎那天第一次苏醒过来。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
and all of a sudden ,
和 全部 的 一个 突然 ,
突然间,
[tu:; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
to a conviction that I was in a fair way to become a woman ,
到 一个 定罪 那 我 曾是 在 一个 公平的 方式 到 变得 一个 女士 ,
我坚信自己正走在成为一名女性的正确道路上,

[ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] ,
and rather a handsome one ,
和 相当 一个 英俊的 一 ,
而且长相相当英俊。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbetə(r)] [meɪk] [ʊə(r)][ɒv; əv][em ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeni] [ˈæksɪdənt] [ˌɪntəˈfɪəd] [tuː; tə]
and that he had better make sure of me before any accident interfered to
和 那 他 有 更好的 制作 当然 的 我 前 任何 事故 干扰 到
[teɪk] [em ˈiː][frɒm; frəm][hɪm] .
take me from him .
拿 我 从 他 .

他最好确保我安全，以免发生任何意外把我从他身边带走。

[fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlɔːdəb(ə)] [ˈnəʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪtə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [frɒm; frəm]
Full of this laudable notion , he became a daily visitor of mine from
满的 的 这 值得称赞 概念 , 他 成为 一个 日常的 游客 的 矿 从
[ðənsˈfɔːθ] ,
thenceforth ,
此后 ,

怀着这种值得称赞的想法，他从此成了我的每日访客。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] , [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð] [maɪˈself] ,
and made the discovery , simultaneously with myself ,
和 制成 这 发现 , 同时地 和 我 ,
我和他同时发现了这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

午夜女王(The Midnight Queen)

第10/17页

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] [les] ['feɪvə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [saɪt] .
that the oftener he came the less favor he found in my sight .
那 这 更频繁 他 来了 这 较少的 偏爱 他 成立 在 我的 视线 .

他来得越频繁，我就越不喜欢他。

[aɪ][hæd; həd] , [brɪ'fɔː(r)] , [tæsɪtli] [dɪs'laɪkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [fræŋk] [wɪð] [ə; eɪ][hæt(ə)rəl] [rɪ'pʌl](ə)n]
I had , before , tacitly disliked him , and shrank with a natural repulsion
我 有 , 前 , 默许地 不喜欢 他 , 和 缩小 和 一个 自然的 排斥
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['ʌɡlɪnəs] ;
from his dreadful ugliness ;
从 他的 可怕 丑陋 ;

我以前就对他心存厌恶，对他的丑陋外表自然感到反感；

[bʌt; bət] [naʊ] , [frɒm; frəm] ['negətɪv] [dɪs'laɪk] , [aɪ] [ɡruː] [tuː; tə] ['pɒzətɪv] [heɪt] .
but now , from negative dislike , I grew to positive hate .
但 现在 , 从 消极的 不喜欢 , 我 生长 到 积极的 恨 .

但现在，我对你的厌恶已经从负面的反感发展成了强烈的憎恨。

[ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [əb'hɒrəns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][hævə(r)] [sɪns] ,
The utter loathing and abhorrence I have had for him ever since ,
这 说出 厌恶 和 厌恶 我 有 有 为了 他 曾经 自从 ,

从那以后，我对他就一直怀有彻底的憎恶和厌恶。

[brɪ'ɡæən] [ðen] — [aɪ] [ɡruː] ['dɪmli] [ænd; ənd] [ɪn'tjuːɪtɪvli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [em 'iː]
began then — I grew dimly and intuitively conscious of what he would make me
开始 然后 — 我 生长 依稀 和 直觉上 有意识的 的 什么 他 会 制作 我
,
:
,

从那时起——我隐约地、凭直觉意识到他会把我变成什么样子，

[ænd; ənd] [fræŋk] [frɒm; frəm][maɪ] [feɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪɡ] ['hɒrə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɪn] [wɜːdz] .
and shrank from my fate with a vague horror not to be told in words .
和 缩小 从 我的 命运 和 一个 模糊的 恐怖 不是 到 是 讲述 在 字 .

我畏缩着，不敢面对自己的命运，心中涌起一种难以言喻的恐惧。

[aɪ] [brɪ'keɪm] [strɒŋ] [ɪn][maɪ] ['fɪəf(ə)l] [dred] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
I became strong in my fearful dread of it .
我 成为 强的 在 我的 可怕 恐惧 的 它 .

我对它的恐惧让我变得坚强。

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ] [dɪ'test] , [əb'hɒːd] , [ləʊð] , [heɪt] [hɪm] ; [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz]
I told him I detested , abhorred , loathed , hated him ; that he might keep his riches
我 讲述 他 我 令人厌恶的 , 令人厌恶 , 令人厌恶 , 憎恨 他 ; 那 他 可能 保持 他的 财富
,
:
,

我告诉他我憎恶他、厌恶他、痛恨他；这样他就可以保住他的财富了。

[ˈɡreɪtnəs] , [ænd; ənd] [ʌn'ɡeɪnli] [self][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] ['wɒntɪd] [hɪm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
greatness , and ungainly self for those who wanted him ; they were
伟大 , 和 笨拙的 自己 为了 那些 WHO 通缉 他 ; 他们 是
[temp'teɪʃənz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] [em 'iː] .
temptations too weak to move me .
诱惑 也 虚弱的 到 移动 我 .

伟大，以及那些想要得到他的人眼中笨拙的自我；这些诱惑太弱，不足以动摇我。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðəə(r)][wɒz; wəz] ['reɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɔ:mɪŋ] , ['θreɪnɪŋ] , ['terəb(ə)l] [lʊks]
“ **Of course , there was raving , and storming , threatening , terrible looks**
“ 的 课程 , 那里 曾是 狂言 , 和 暴风雨 , 威胁 , 糟糕的 看起来
[ænd; ənd] [di,nʌnsi'eɪʃən] ,
and denunciations ,
和 谴责 ,

“当然，现场也充斥着咆哮、怒吼、威胁、可怕的眼神和谴责，

[ænd; ənd][aɪ] [kweɪl] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] [sti:l] .
and I quailed and shrank like a coward , but was obstinate still .
和 我 畏缩 和 缩小 喜欢 一个 懦夫 , 但 曾是 顽固 仍然 .
我像个懦夫一样畏缩不前，但仍然固执己见。

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ]['deənjeɪ(r)] [rɪ'zɔ:t] , [hi:; hi] [traɪd] [ə'nʌðə(r)] [braɪb] — [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [wʌn][ɒv; əv] ['lɪbəti] ,
Then as a dernier resort , he tried another bribe — the glorious one of liberty ,
然后 作为 一个 德尼尔 采取 , 他 尝试 其他 贿赂 — 这 辉煌 — 的 自由 ,
然后，作为最后的手段，他尝试了另一种贿赂——自由的诱惑。

[ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [nju:] [wʊd] ['kɒŋkə(r)] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][dɪd] .
the one he knew would conquer me , and it did .
这 一 他 知道 会 征服 我 , 和 它 做过 .
他知道那个人会征服我，而事实也的确如此。

[hi:; hi] ['prɒmɪst] [em 'i:] ['fri:dəm] — [ɪf] [aɪ] ['mærid] [hɪm] , [aɪ] [maɪt] [gəʊ][aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪt]
He promised me freedom — if I married him , I might go out into the great
他 承诺 我 自由 — 如果 我 已婚 他 , 我 可能 去 出去 进入 这 伟大的
[ʌn'həʊn] [wɜ:ld] ,
unknown world ,
未知 世界 ,
他承诺给我自由——如果我嫁给他，我就可以去往广阔未知的世界。

[fɛtərləs] [ænd; ənd] [fri:] ; [ænd; ənd][aɪ] , [əʊ] ! [fu:l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] !
fetterless and free ; and I , O ! fool that I was !
不受束缚 和 自由的 ; 和 我 , 哦 ! 傻子 那 我 曾是 !
自由自在，无拘无束；而我，啊！我真是个傻瓜！

[kən'sent] .
consented .
同意 .
同意了。

[nɒt] [ðæt] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm][wʌn] ['ɪnstənt] [lɒŋgə(r)][hɜ:(r); hə(r)][maɪ]
Not that my object was to stay with him one instant longer her my
不是 那 我的 目的 曾是 到 停留 和 他 一 立即的 更长 她 我的
['prɪz(ə)n] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənd] ;
prison doors were opened ;
监狱 门 是 打开 ;
并非我的目的是要和他多待一刻，而是我的牢门为她敞开了；

[nəʊ] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] [bɪ'sɒtɪd] [æz; əz] [ðæt] — [wʌns] [aʊt] ,
no , I was not quite so besotted as that — once out ,
不 , 我 曾是 不是 相当 所以 着迷 作为 那 — 一次 出去 ,
不，我并没有那么着迷——一旦离开，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['di:mən] [maɪt] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [wɪð] [lɑ:st] [jɪrz] ['pɑ:trɪdʒ] .
and the little demon might look for me with last year's partridges .
和 这 小的 恶魔 可能 看 为了 我 和 最后的 年 鹌鹑 .
那小恶魔可能会用去年的鹌鹑来找我。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðəʊz] [dɪ'məʊniæk] [aɪz] [ri:d] [maɪ] [hɑ:t] [laɪk][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] ;
Of course , those demoniac eyes read my heart like an open book ;
的 课程 , 那些 恶魔 眼睛 读 我的 心 喜欢 一个 打开 书 ;
当然，那双恶魔般的眼睛就像一本打开的书，看穿了我的内心；

[ænd; ʌnd] [wen] [ai] [prəˈhaʊnst] [ðə; ði][ˈfert(ə)] - [jes] , - [hiː; hi] [lɑːft] [ɪn] [ðæt] [drˈlaɪtf(ə)] [wei] [ɒv; əv]
and when I pronounced the fatal 'yes', 'he laughed in that delightful way of
和 什么时候 我 发音 这 致命的 - 是的 , - 他 笑了 在 那 愉快 方式 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

当我说出那句致命的“我愿意”时，他用他特有的那种令人愉悦的方式笑了。

[wɪtʃ] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ˈʌndə(r)]
which will probably be the last thing you will hear when you lay your head under
哪个 将要 大概 是 这 最后的 事物 你 将要 听到 什么时候 你 躺 你的 头 在下面
[ðə; ði][æks] .
the axe .
这 斧头 .

这很可能是你把头埋在斧头下时听到的最后一句话。

“ [ai][daʊnt] [nəʊ] [huː] [ðə; ði] [ˈklɜːdʒimən] [huː] [ˈmærid] [juː ˈes][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
“ I don't know who the clergyman who married us was ; but he was a
“ 我 不 知道 WHO 这 牧师 WHO 已婚 我们 曾是 ; 但 他 曾是 一个
[ˈklɜːdʒimən] :
clergyman :
牧师 :

“我不知道给我们主持婚礼的牧师是谁；但他确实是一位牧师：

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] .
there can be no doubt about that .
那里 能 是 不 怀疑 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θriː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] , [ænd; ʌnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [ˈfɪftiːn] [jɪˈiəz] [ɒv; əv]
It was three days after , and for the first time in my fifteen years of
它 曾是 三 天 后 , 和 为了 这 第一的 时间 在 我的 十五 年 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

三天后，在我十五年的人生中，第一次，

[ai] [stʊd] [ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ʌnd] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ʌnd][ˈəʊpən][eə(r)] .
I stood in sunshine , and daylight , and open air .
我 站立 在 阳光 , 和 日光 , 和 打开 空气 .

我站在阳光下，沐浴着日光，呼吸着新鲜空气。

[wiː; wi] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][es ˈtiː] . [pɔːlz] [ðə; ði][ˈsækrələɪdʒ]
We drove to the cathedral — for it was in St . Paul's the sacrilege
我们 驾驶 到 这 大教堂 — 为了 它 曾是 在 英石 . 保罗的 这 亵渎神灵
[wɒz; wəz] [kəˈmɪtɪd] .
was committed .
曾是 坚定的 .

我们开车去了大教堂——因为亵渎神明的罪行就发生在圣保罗大教堂。

[ai][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [ðeə(r)] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] [stʌnd] , [ænd; ʌnd] [ˈɡɪdi] , [ænd; ʌnd]
I never could have walked there , I was so stunned , and giddy , and
我 绝不 可以 有 步行 那里 , 我 曾是 所以 目瞪口呆 , 和 头晕 , 和
[brɪˈwɪldəd] .
bewildered .
困惑 .

我当时震惊、眩晕、不知所措，根本无法走到那里。

[ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmæridʒ] — [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] ,
I never thought of the marriage — I could think of nothing but the bright ,
我 绝不 想法 的 这 婚姻 — 我 可以 思考 的 没有什么 但 这 明亮的 ,

我从未想过结婚——我满脑子想的都是美好的未来。

[ˈkræʃɪŋ] , [sʌn] - [ˈʃaɪni] [wɜ:ld] [wɪˈðəʊt] , [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz][led] [ʌp] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈklɜ:dʒɪmən] , [wɪð]
crashing , **sun** - **shiny world without** , **till I was led up before the clergyman** , **with**
崩溃 , 太阳 - 闪亮的 世界 没有 , 直到 我 曾是 引领 向上 前 这 牧师 , 和
[mʌtʃ] [ðə; ði][eə(r)] ,
much the air ,
很多 这 空气 ,

外面的世界一片喧嚣，阳光灿烂，直到我被带到牧师面前，空气中弥漫着.....

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ɒv; əv][wʌŋ] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] .
I suppose , **of one walking in her sleep** .
我 认为 , 的 一 步行 在 她 睡觉 .

我想，大概是指梦游者吧。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [rɪˈmembə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dwɔ:f]
He was a very young man , **I remember** , **and looked from the dwarf**
他 曾是 一个 非常 年轻的 男人 , 我 记住 , 和 看起来 从 这 矮人
[tu:; tə][em ˈi:] ,
to me ,
到 我 ,

我记得他当时很年轻，目光在矮人和我之间来回游移。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [dwɔ:f] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʌnˈsɜ:t(ə)ntɪ] ,
and from me to the dwarf , **in a great state of fear and uncertainty** ,
和 从 我 到 这 矮人 , 在 一个 伟大的 状态 的 害怕 和 不确定 ,
而我，带着极大的恐惧和不安，对那个矮人说：

[bʌt; bət] [ˈeɪvɪdəntli] [nɒt] [ˈdeərɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] .
but evidently not daring to refuse .
但 显然 不是 大胆 到 拒绝 .

但显然不敢拒绝。

[ˈmɑ:dʒəri][ænd; ənd][wʌŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈaʊə(r)][ˈəʊnli] [əˈtendənts] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn]
Margery and one of his gang were our only attendants , **and there** , **in**
玛格丽 和 一 的 他的 帮派 是 我们的 仅有的 服务员 , 和 那里 , 在
[gɑ:dz][ˈtemp(ə)] ,
God's temple ,
神的 寺庙 ,

玛格丽和他的一个同伙是我们仅有的侍从，就在那里，在上帝的圣殿里，

[ðə; ði] [di:d] [wɒz; wəz] [dʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmɪzrəbl̩] [θɪŋ] [aɪ][eɪˈem][tu:; tə] - [deɪ]
the deed was done , **and I was made the miserable thing I am to - day**
这 契据 曾是 完毕 , 和 我 曾是 制成 这 悲惨的 事物 我 是 到 - 天
.
:
.

事情已经发生，我变成了今天这样悲惨的人。

[ðə; ði] [səˈprest] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [fleɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]
” **The suppressed passion** , **rising and throbbing like a white flame in her face**
” 这 被抑制 热情 , 上升 和 悸动 喜欢 一个 白色的 火焰 在 她 脸
[ænd; ənd] [aɪz] ,
and eyes ,
和 眼睛 ,

“压抑的激情，在她脸上和眼中升腾、跳动，如同白色的火焰。”

[meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][stop] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:d] .
made her stop for a moment , **breathing hard** .
制成 她 停止 为了 一个 片刻 , 呼吸 难的 .

她停顿了一下，大口喘着气。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈiː; ʃɪ] [ˈmet] [sɜː(r)] [ˈnɔːrmənz] [ˈgeɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts]
Looking up she met Sir Norman's gaze , and as if there was something in its
寻找 向上 她 遇见 先生 诺曼的 目光 , 和 作为 如果 那里 曾是 某物 在 它是

[ˈkwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

她抬起头，与诺曼爵士的目光相遇，仿佛他眼中平静中蕴含着什么，

[ˈpɪtɪŋ] [ˈtendənəs] [ðæt] [ˈmezməraɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪntuː][kɑːm] , [ˈiː; ʃɪ] [ˈstedəli] [ænd; ənd][ˈræpɪdli] [went]
pitying tenderness that mesmerized her into calm , she steadily and rapidly went
怜悯 压痛 那 着迷 她 进入 冷静的 , 她 稳步 和 快速 去

[ɒn] .
on .
在 .

她被怜悯的温柔所感动，平静下来，稳步而迅速地继续前进。

“ [aɪ] [əˈwəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] , [ˈɑːftə(r)] [ðæt] ; [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd]
“ **I awoke to a new life , after that ; but not to one of freedom and**
“ 我 醒来 到 一个 新的 生活 , 后 那 ; 但 不是 到 一 的 自由 和

[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

“在那之后，我醒来迎接的是新的生活；但不是自由和幸福的生活。”

[aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈkləʊsli] , [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈkləʊsli] , [ˈgɑːdɪd] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ,
I was as closely , even more closely , guarded than ever ; and I found ,
我 曾是 作为 密切 , 甚至 更多的 密切 , 守卫 比 曾经 ; 和 我 成立 ,

我受到的保护比以往任何时候都更加严密；我发现，

[wen] [tuː] [leɪt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bˈɑːtəd] [maɪˈself] , [səʊl] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈempti]
when too late , that I had bartered myself , soul and body , for an empty
什么时候 也 晚的 , 那 我 有 以物易物 我 , 灵魂 和 身体 , 为了 一个 空的

[ˈprɒmɪs] .
promise .
承诺 .

为时已晚，我才意识到自己为了换取一个空洞的承诺，出卖了自己的灵魂和肉体。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈdɪfrəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [sɔː] [mɔː(r)] [njuː] [ˈfeɪsɪz] ;
The only difference was , that I saw more new faces ;
这 仅有的 不同之处 曾是 , 那 我 锯 更多的 新的 面孔 ;

唯一的区别是，我看到了更多的新面孔；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dwaːf] [brɪˈgæən][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈfedəreɪts] [ænd; ənd] [səˈbɔːdɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði]
for the dwarf began to bring his confederates and subordinates to the
为了 这 矮人 开始 到 带来 他的 南方邦联 和 下属 到 这

[haʊs] ,
house ,
房子 ,

矮人开始把他的同伙和下属带到房子里来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][,em ˈiː] [drest] [ʌp][ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and would have me dressed up and displayed to them ,
和 会 有 我 穿着 向上 和 显示 到 他们 ,

他们会把我打扮得漂漂亮亮地展示给他们看，

[wɪð] [ə; eɪ][dɪˈmɒʊni,æk] [praɪd] [ðæt] [rɪˈvəʊltɪd] [,em ˈiː] [brɪˈpɒnd] [ˈevriθɪŋ] [els] ,
with a demoniac pride that revolted me beyond everything else ,
和 一个 恶魔 自豪 那 反抗 我 超过 一切 别的 ,

他身上带着一种令我无比厌恶的、如同恶魔般的骄傲。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['pʌpɪt] [ɔː(r)][æ; ən] [ˌəʊvə'grəʊn] [wæks] [dɒl] .
if I were a painted puppet or an overgrown wax doll .

如果我是 一个 绘 木偶 或者 一个 长得太茂盛了 蜡 玩具娃娃 .

如果我是一个彩绘木偶或一个过大的蜡像娃娃。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [kruː] [ɒv; əv] ['skaʊndrəl] [hæd; həd] [waɪvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd]
Most of the precious crew of scoundrels had wives of their own and

最多 的 这 宝贵的 全体人员 的 无赖 有 妻子们 的 他们的 自己的 和

[ðiːz] [brɪ'gæ; n][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒv; əv][æ; ən] [iːvniŋ] ;

these began to be brought with them of an evening ;

这些 开始 到 是 带来 和 他们 的 一个 晚上 ;

这群无赖船员大多都有自己的妻子，他们晚上开始把妻子们带过来；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɒt] [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] [kɑːdz] , [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] ,
and then , what with dancing , and music , and cards , and feasting ,

和 然后 , 什么 和 跳舞 , 和 音乐 , 和 牌 , 和 盛宴 ,

然后，还有跳舞、音乐、纸牌和宴饮，

[wiː; wi][hæd; həd] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈkɑːnɪv(ə)][ɒv; əv][aɪ 'tiː] [tɪl] ['mɔːniŋ] .

we had quite a carnival of it till morning .

我们 有 相当 一个 狂欢 的 它 直到 早晨 .

我们玩得非常尽兴，一直玩到早上。

“ [aɪ] [laɪkt] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪk'sesɪvli] [wel] [æt; ət] [fɜːst] ,

“ I liked this part of the business excessively well at first ,

” 我 喜欢 这 部分 的 这 商业 过度 出色地 在 第一的 ,

“起初我非常喜欢这部分业务，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['flætəd] [ænd; ənd] [fuːld] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][maɪ] [bent] , [ænd; ənd] [meɪd]
and I was flattered and fooled to the top of my bent , and made

和 我 曾是 受宠若惊 和 被骗了 到 这 顶部 的 我的 弯曲 , 和 制成

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] ,

from the first ,

从 这 第一的 ,

我被奉承和欺骗到了极点，从一开始就被蒙蔽了。

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [bel] [ænd; ənd] [kwiːn] .

the reigning belle and queen .

这 统治 美女 和 女王 .

当红佳人，女王。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['pɒləsi] [ɪn] [ðæt] [ðæn; ðən][ædmə'reɪ(ə)n] , [aɪ] ['fænsi] ;

There was more policy in that than admiration , I fancy ;

那里 曾是 更多的 政策 在 那 比 钦佩 , 我 想要 ;

我认为，这其中更多的是出于策略而非钦佩；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dwɔːf] [wɒz; wəz] [ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['dredɪd] [ə'kɔːdɪŋli] ,
for the dwarf was all - powerful among them and dreaded accordingly ,

为了 这 矮人 曾是 全部 - 强大的 之中 他们 和 令人恐惧的 因此 ,

因为矮人在他们当中势力强大，因此令人畏惧。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [dwɔːrfs] [pet][ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] [wɪð] [hɪm] .
and I was the dwarf's pet and plaything , and all - powerful with him .

和 我 曾是 这 矮人的 宠物 和 玩物 , 和 全部 - 强大的 和 他 .

而我则是那个矮人的宠物和玩物，在他眼里我拥有至高无上的权力。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['hɪdiəs] ['pæ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] [ðen] ,

The hideous creature had a most hideous passion for me then ,

这 可怕 生物 有 一个 最多 可怕 热情 为了 我 然后 ,

那个丑陋的生物当时对我怀有极其可怕的迷恋。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [wind] [him] [raʊnd] [maɪ][ˈfɪŋɡə(r)][æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz] [dəˈlaɪlə] [ænd; ənd][ˈsæmsən] ;
and I could wind him round my finger as easily as Delilah and Samson ;
和 我 可以 风 他 圆形的 我的 手指 作为 容易地 作为 黛莉拉 和 参孙 ;

我可以像控制大利拉和参孙一样轻易地把他玩弄于股掌之间；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] [ænd; ənd][ðeə(r)][juːnɪˈvɜːs(ə)] [kənˈsent] , [ðə; ði] [ˈmɪmɪkri] [ɒv; əv] [ˈrɔɪəlti]
and by his command and their universal consent , the mimicry of royalty
和 经过 他的 命令 和 他们的 普遍的 同意 , 这 模仿 的 皇室

[wɒz; wəz] [bɪˈɡʌn] ,
was begun ,
曾是 开始 ,

在他的命令和众人的一致同意下，模仿王室的行为开始了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [meɪd] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [ˈsɒvrɪn] [hed] , [ˈiːv(ə)n][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [dwɔːf] [hɪmˈself] .
and I was made mistress and sovereign head , even over the dwarf himself .
和 我 曾是 制成 情妇 和 主权 头 , 甚至 超过 这 矮人 他自己 .

我被立为女主人和统治者，甚至凌驾于侏儒之上。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [wɪm] ;
It was a queer whim ;
它 曾是 一个 酷儿 一时兴起 ;

那只是一时兴起；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈkrʊkɪd] [slʌɡ] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkɪŋ] [sʌt] [ɒd] [ˈnəʊʃ(ə)nz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,
but that crooked slug was always taking such odd notions into his head ,
但 那 歪 蛞蝓 曾是 总是 采取 这样的 奇怪的 概念 进入 他的 头 ,

但那只歪歪扭扭的家伙总是满脑子都是些稀奇古怪的想法。

[wɪtʃ] [ˈnəʊbədi][ðeə(r)] [deəd] [lɑːf] [æt; ət] .
which nobody there dared laugh at .
哪个 无人 那里 敢于 笑 在 .

那里没有人敢嘲笑他们。

[ðə; ði][bənd][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [təˈgeðə(r)] [baɪ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [əʊθ] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ɔːl] ;
The band were bound together by a terrible oath , women and all ;
这 乐队 是 边界 一起 经过 一个 糟糕的 誓言 , 女性 和 全部 ;

这群人，包括女人在内，都被一个可怕的誓言紧紧联系在一起；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðə(r)] [əʊθ] [ðen] , [ðæt] [ɒv; əv] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][em ˈiː] .
but they had to take another oath then , that of allegiance to me .
但 他们 有 到 拿 其他 誓言 然后 , 那 的 忠诚 到 我 .

但当时他们还必须宣誓效忠于我。

“ [aɪ ˈtiː] [kwart] [tɜːnd] [maɪ] [breɪn] [æt; ət] [fɜːst] ;
“ **It quite turned my brain at first ;**
” 它 相当 转向 我的 脑 在 第一的 ;

“起初这让我很困惑；

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpædʒənt] ,
and my eyes were so dazzled by the pitiful glistening of the pageant ,
和 我的 眼睛 是 所以 眼花缭乱 经过 这 可怜 闪闪发光 的 这 盛会 ,

我的眼睛被选美比赛那可怜的闪光弄得眼花缭乱，

[ðə; ði] [ʌəm] [ˈsplendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌəm] [kɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - [ˈmɒkɪŋ] , [hɑːf] - [ˈsɪəriəs]
the sham splendor of the sham court , and the half - mocking , half - serious
这 假 辉煌 的 这 假 法庭 , 和 这 一半 - 嘲讽 , 一半 - 严肃的

[ˈhɒmɪdʒ] [peɪd] [em ˈiː] ,
homage paid me ,
尊敬 有薪酬的 我 ,

虚假法庭的虚假辉煌，以及人们对我半嘲讽半认真的敬意，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] ['faɪnɪŋ] ['sɜ:fɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæk nəəs] , [ænd; ənd]
that I could see nothing beyond the shining surface , and the blackness , and
那 我 可以 看 没有什么 是 超过 这 灼灼 表面 , 和 这 黑 , 和
[kə'rʌp(ə)n] ,
corruption ,
腐败 ,

我看不见闪亮表面之下的任何东西，只有黑暗和腐败。

[ænd; ənd][ˈhɒrə(r)] [wɪ'ðɪn] , [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:ltə'geðə(r)] [lɒst] [ə'pɒn][em 'i:] .
and horror within , were altogether lost upon me .
和 恐怖 之内 , 是 共 丢失的 之上 我 .

而内心的恐惧，我却完全没有察觉。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ɪn'kri:st] [wen] , [æz; əz] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [went] [baɪ] ,
This feeling increased when , as months and months went by ,
这 感觉 增加 什么时候 , 作为 几个月 和 几个月 去 经过 ,
随着时间推移，这种感觉越来越强烈。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [mɒk] [pɪəz] [pʊ; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kɔ:t] ,
they were added to the mock peers of the Midnight Court ,
他们 是 额外 到 这 嘲笑 同龄人 的 这 午夜 法庭 ,
他们被列入午夜法庭的模拟同僚之列。

[ˈri:əl] [ˈnəʊblz] [frɒm; frəm] [ðæt] [pʊ; əv][es 'ti:] . [tʃɑ:lz] .
real nobles from that of St . Charles .
真实的 贵族 从 那 的 英石 . 查尔斯 .

真正的贵族来自圣查理时期。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ru:ɪnd] ['geɪmstərz] , ['vɪfəs] ['prɒflɪgət, -geɪt] , [ænd; ənd]
I did not know then that they were ruined gamesters , vicious profligates , and
我 做过 不是 知道 然后 那 他们 是 毁坏 赌徒 , 恶毒 挥霍者 , 和
['despəɪət] ['brəʊkən] - [daʊn] [raʊs] ,
desperate broken - down rous ,
绝望的 破碎的 - 向下 喧闹 ,

当时我并不知道他们是破产的赌徒、恶毒的浪荡子和绝望的落魄流浪汉。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][pændə'məʊniəm][ɪt'self] , ['naɪtli] ,
who would have gone to pandemonium itself , nightly ,
WHO 会 有 已消失 到 混乱 本身 , 每晚 ,

谁会每晚都去往那人间炼狱呢？

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæd][ˈlaɪs(ə)ns][ænd; ənd] ['lɔ:ləs] [ɪk'sesi:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˈhiə(r)][tu:; tə][ðeə(r)]
for the mad license and lawless excesses they could indulge in here to their
为了 这 疯狂的 执照 和 无法无天 过剩 他们 可以 放纵 在 这里 到 他们的
[hɑ:rts] ['kɒntent] .
heart's content .
心脏的 内容 .

在这里，他们可以尽情享受疯狂的放纵和无法无天的放纵。

[bʌt; bət][ai][gɒt][ˈtaɪəd][pʊ; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] : [maɪ] [aɪz] [brɪ'gæən] ['sləʊli] [tu:; tə][ˈəʊpən] ,
But I got tired of it all , after a time : my eyes began slowly to open ,
但 我 得到 疲劳的 的 它 全部 , 后 一个 时间 : 我的 眼睛 开始 缓慢地 到 打开 ,
但过了一段时间，我厌倦了这一切：我的眼睛开始慢慢睁开。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] — [æt; ət] [li:st] ,
and my heart — at least ,
和 我的 心 — 在 至少 ,

而我的心——至少，

[wɒt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['ɑ:tɪk(ə)l][aɪ]['evə(r)][hæd; həd] — [tɜ:nd] [sɪk] [wɪð] ['hɒrə(r)] [wɪðɪn] [em 'i:][æt; ət]
what little of that article I ever had — turned sick with horror within me at
什么 小的 的 那 文章 我 曾经 有 — 转向 生病的 和 恐怖 之内 我 在
[wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
what I had done .
什么 我 有 完毕 :

我仅有的那篇文章的内容——让我对自己所做的一切感到无比恐惧和恶心。

[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [sɔ: , [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [di:dz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['pə:pɪtreɪt] ,
The awful things I saw , the fearful deeds that were perpetrated ,
这 可怕 事物 我 锯 , 这 可怕 契约 那 是 实施 ,
我所目睹的可怕景象, 那些令人发指的罪行,

[wʊd] ['kɜ:d(ə)l][jɔ:(r); jə(r)] ['veri] [blʌd] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][aɪ][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] .
would curdle your very blood with horror , were I to relate them .
会 凝固 你的 非常 血 和 恐怖 , 是 我 到 涉及 他们 :

如果我把这些事讲出来, 你一定会吓得魂飞魄散。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [jɔ:'self] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜ:də(r)][ɒv; əv] [ðæt] [retʃ]
You have seen a specimen yourself , in the cold - blooded murder of that wretch
你 有 已见 一个 标本 你自己 , 在 这 寒冷的 - 血腥 谋杀 的 那 可怜虫
[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ;
half an hour ago ;
一半 一个 小时 前 ;

你自己也看到了一个典型的例子, 半小时前那个恶棍被冷血谋杀;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][laɪf] ['kraɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['vendʒəns] [ɒn] [ði:z] [men] .
and his is not the only life crying for vengeance on these men .
和 他的 是 不是 这 仅有的 生活 哭泣 为了 复仇 在 这些 男人 :

而且, 他并不是唯一一个向这些人哭喊着要复仇的人。

[ðə; ði] ['slɑɪtɪst] [vaɪə'leɪ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊθ] [wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] ,
The slightest violation of their oath was punished ,
这 丝毫 违反 的 他们的 誓言 曾是 受到惩罚 ,
哪怕最轻微的违背誓言都会受到惩罚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:m] [ɒv; əv] ['treɪtə] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:mə] [wɒz; wəz] ['ɪnstənt] [deθ] , ['weðə(r)] [meɪl]
and the doom of traitors and informers was instant death , whether male
和 这 厄运 的 叛徒 和 告密者 曾是 立即的 死亡 , 无论 男性
[ɔ:(r)] ['fi:meɪl] .
or female .
或者 女性 :

叛徒和告密者的下场是立即处死, 无论男女。

[ðə; ði] [ʃæm] ['traɪəlz][ænd; ənd] [ˌeksɪ'kju:ʃənz] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kɔ:t] ,
The sham trials and executions always took place in presence of the whole court ,
这 假 试验 和 处决 总是 采取 地方 在 在场 的 这 所有的 法庭 ,
这些虚假的审判和处决总是在全体法庭成员的注视下进行。

[tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ]['sæljət(ə)ri]['terə(r)][ɪntu:][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ]
to strike a salutary terror into them , and never occurred but once a
到 罢工 一个 有益的 恐怖 进入 他们 , 和 绝不 发生 但 一次 一个
[wi:k] ,
week ,
星期 ,

目的是让他们心生敬畏, 而且每周只发生一次。

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [bənd] ['regjələli] [met] .
when the whole band regularly met .
什么时候 这 所有的 乐队 经常 遇见 :
乐队全体成员定期聚会的时候。

[maɪ][ˈpaʊə(r)] [kənˈtɪnjuːd] [ʌndɪˈmɪnɪʃt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ŋjuː] [ˈaɪðə(r)][ðə; ðɪ] [dwɔːf]
My power continued undiminished ; for they knew either the dwarf
我的 力量 持续 未减损 ; 为了 他们 知道 任何一个 这 矮人
我的力量丝毫未减；因为他们要么认识那个矮人，要么不认识他。

[ɔː(r)][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [wɒz; wəz][bæd] , [ðə; ðɪ]
or I must be supreme ; and though the queen was bad , the
或者 我 必须 是 最高 ; 和 尽管 这 女王 曾是 坏的 , 这
[prɪns] [wɒz; wəz] [wɜːs] .
prince was worse .
王子 曾是 更糟 .
或者我必须至高无上；虽然王后很坏，但王子更坏。

[ðə; ðɪ] [sed] [prɪns] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [ˈpʊld] [ˌem ˈiː] [daʊn] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈemɪnəns] , [ænd; ənd]
The said prince would willingly have pulled me down from my eminence , and
这 说 王子 会 心甘情愿 有 拉 我 向下 从 我的 卓越 , 和
[hæv; həv] [ˈmaʊntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] ;
have mounted it himself ;
有 安装 它 他自己 ;
那位王子本想把我从高处拉下来，自己登上顶峰；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [rɪˈstreɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [lɔː] - [mˈeɪkəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
but that he was probably restrained by a feeling that law - makers should not
但 那 他 曾是 大概 克制 经过 一个 感觉 那 法律 - 制造商 应该 不是
[biː; bi] [lɔː] - [ˈbrekə] ,
be law - breakers ,
是 法律 - 断路器 ,
但他可能出于这样一种想法而有所克制，那就是立法者不应该成为违法者。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][set] [ðə; ðɪ][ɪgˈzɑːmp(ə)] ,
and that , if he set the example ,
和 那 , 如果 他 放 这 例子 ,
如果他树立了榜样，
[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪnsəˌbɔːdɪˈneɪʃn] [ænd; ənd] [rɪˈbeljən] [ðæt] [wʊd] [ˈfɒləʊ] . "
there would be no end to the insubordination and rebellion that would follow . "
那里 会 是 不 结尾 到 这 不服从 和 叛乱 那 会 跟随 . "

随之而来的不服从和叛乱将永无止境。
" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈlɪvɪŋ] [hɪə(r)][ɔː(r)][ɪn] [ˈlʌndən] [ðen] ? " [ɪnˈkwaɪə] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ,
" **Were you living here or in London then ?** " **inquired Sir Norman ,**
" 是 你 活的 这里 或者 在 伦敦 然后 ? " 询问 先生 诺曼 ,
"那时你住在这里还是伦敦？"诺曼爵士问道。

[ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][məˈrændə][ɪn] [ˈfeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ðɪ]
taking an advantage of a pause , employed by Miranda in shaking off the
采取 一个 优势 的 一个 暂停 , 受雇 经过 米兰达 在 摇晃 离开 这
[ˈkroʊlɪŋ] [ˈbiːt(ə)lz] .
crawling beetles .
爬行 甲虫 .
趁着米兰达抖掉身上爬虫的空隙，她抓住了这个机会。

" [əʊ] , [ɪn] [ˈlʌndən] !
" **Oh , in London !**
" 哦 , 在 伦敦 !
"哦，在伦敦！"

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪɡ] — [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] ,
We did not come here until the outbreak of the plague — that frightened them ,
我们 做过 不是 来 这里 直到 这 暴发 的 这 瘟疫 — 那 害怕 他们 ,
直到瘟疫爆发，我们才来到这里——瘟疫吓坏了他们。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held][ə; eɪ] [skeəd] [ˈmi:tɪŋ] ,
especially the female portion , and they held a scared meeting ,
尤其 这 女性 部分 , 和 他们 握住 一个 害怕的 会议 ,
尤其是女性群体, 她们举行了一次神圣的会议。

[ænd; ənd] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [wi:; wi][ʃɒd; ʃəd] [teɪk] [ʌp][ˈaʊə(r)] [ˈkwɔ:təz] [ˈsʌmwɛə(r)] [els] .
and resolved that we should take up our quarters somewhere else .
和 已解决 那 我们 应该 拿 向上 我们的 四分之一 某处 别的 .
于是我们决定搬到别的地方住。

[ðɪs] [pleɪs] [ˈbi:ɪŋ] [əʊld][ænd; ənd] [ˈru:ɪnd] ,
This place being old and ruined ,
这 地方 存在 老的 和 毁坏 ,
这里年代久远, 已破败不堪。

[ænd; ənd] [dɪˈzɜ:tɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][sɔ:rtɪs][pɒ; əv][ˈi:v(ə)l] [ˈru:məz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] , [wɒz; wəz][hɪt]
and deserted and with all sorts of evil rumors hanging about it , was hit
和 荒凉的 和 和 全部 排序 的 邪恶的 谣言 绞刑 关于 它 , 曾是 打
[əˈpɒn] ;
upon ;
之上 ;
荒凉的房屋, 以及围绕着它流传的各种邪恶谣言, 都让它遭到了袭击;

[ænd; ənd] [ˈsi:krətli] , [baɪ] [naɪt] , [ðɪ:z] [ˈməʊldəɪŋ] [əʊld] [vɔ:ltɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɪtɪd] [ʌp] ,
and secretly , by night , these mouldering old vaults were fitted up ,
和 偷偷 , 经过 夜晚 , 这些 模压 老的 金库 是 适配 向上 ,
于是, 趁着夜色, 这些破旧的地窖被秘密地重新装修了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊdʒ] [ænd; ənd] [tʃæt(ə)lɪz] [pɒ; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kɔ:t] [rɪˈmu:vɪd] .
and the goods and chattels of the royal court removed .
和 这 商品 和 动产 的 这 皇家 法庭 已移除 .
王室的货物和动产被运走。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] , [tu:] , [wɒz; wəz] [brɔ:t] [baɪ] [naɪt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [dwɔ:rfs] [əʊn] [aɪ] ;
And here I , too , was brought by night under the dwarf's own eye ;
和 这里 我 , 也 , 曾是 带来 经过 夜晚 在下面 这 矮人的 自己的 眼睛 ;
而我也在夜里被带到了矮人的注视之下;

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [wel] [nju:; ai] [wʊd] [hæv; həv] [risk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [pleɪgz] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp]
for he well knew I would have risked a thousand plagues to escape
为了 他 出色地 知道 我 会 有 冒险 一个 千 瘟疫 到 逃脱
[frɒm; frəm][hɪm] .
from him .
从 他 .

因为他很清楚, 即使遭受千百次瘟疫, 我也会逃离他。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈevə(r)] [sɪns] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈwi:kli] [ˈrevlz] [ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] [held]
And here I have been ever since , and here the weekly revels are still held
和 这里 我 有 到过 曾经 自从 , 和 这里 这 每周 揭秘 是 仍然 握住
,
.
,
从那以后我就一直待在这里, 每周的庆祝活动也仍然在这里举行。

[ænd; ənd] [meɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈi:əz] [tu:; tə] [kʌm] , [ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə]
and may for years to come , unless something is done to - night to
和 可能 为了 年 到 来 , 除非 某物 是 完毕 到 - 夜晚 到
[prɪˈvent] [aɪ ˈti:] .
prevent it .
防止 它 .
而且这种情况可能会持续多年, 除非今晚就采取措施阻止它。

“ [ðə; ði] [naɪt] [brɪʃɔ:(r)] [ðɪ:z] ['wi:kli] [æniʋ'z:səʊ,jɪz] [ðeɪ] [ɔ:l] ['gæðə(r)] ;
“ The night before these weekly anniversaries they all gather ;
“ 这 夜晚 前 这些 每周 周年纪念日 他们 全部 收集 ;
“在这些每周纪念日的前一天晚上，他们都会聚集在一起；

[bʌt; bət] ['dʒʊəriŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'ləʊn] [wɪð] ['mɑ:dʒəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dwɔ:f] ,
but during the rest of the time I am alone with Margery and the dwarf ,
但 期间 这 休息 的 这 时间 我 是 独自的 和 玛格丽 和 这 矮人 ,
但其余时间，我都和玛格丽以及那个侏儒单独待在一起。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [mɔ:(r)] ['si:krəts] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dri:m] [ɒv; əv] .
and have learned more secrets about this place than they dream of .
和 有 学习 更多的 秘密 关于 这 地方 比 他们 梦 的 .
他们了解到的关于这个地方的秘密，比他们想象的还要多。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] ,
For the rest ,
为了 这 休息 ,
至于其他方面，

[ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)] [ni:d] [ɒv; əv] [eksplə'nei(ə)n] — [ðə; ði] [dwɔ:f] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kru:] [hæv; həv] [ɪn'dʌstriəsli]
there is little need of explanation — the dwarf and his crew have industriously
那里 是 小的 需要 的 解释 — 这 矮人 和 他的 全体人员 有 勤奋地
[s'ɜ:kjʊləɪtɪd] [ðə; ði] ['ru:mə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] ;
circulated the rumor that it is haunted ;
流通 这 谣言 那 它 是 闹鬼的 ;
无需过多解释——矮人和他的船员们不遗余力地散布谣言，说这地方闹鬼；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪt] ['fɪgəz] [ju:; jʊ] [sɔ:] [wɪð] [em 'i:] , [ænd; ənd] [hu:] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ]
and some of those white figures you saw with me , and who , by the way
和 一些 的 那些 白色的 数据 你 锯 和 我 , 和 WHO , 经过 这 方式
,
,
还有你和我一起看到的那些白人身影，顺便说一句，

[ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [dɔ:təz] [ɒv; əv] [ðɪ:z] ['rɒbəz] , [hæv; həv] [bi:n] [ʃəʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['brəʊkən]
are the daughters of these robbers , have been shown on the broken
是 这 女儿们 的 这些 强盗 , 有 到过 所示 在 这 破碎的
['bætlmənts] ,
battlements ,
城垛 ,
这些强盗的女儿们，她们的画像被描绘在残破的城垛上。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [fækt] [brɪ'pɒnd] [daʊt] .
as if to put the fact beyond doubt .
作为 如果 到 放 这 事实 超过 怀疑 .
仿佛是为了彻底消除人们的疑虑。

“ [naʊ] , [sɜ:(r)] ['hɔ:mən] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] — [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:d] [maɪ] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [æz; əz] [fa:(r)]
“ Now , Sir Norman , that is all — you have heard my whole history as far
“ 现在 , 先生 诺曼 , 那 是全部 — 你 有 听到 我的 所有的 历史 作为 远的
[æz; əz] [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ;
as I know it ;
作为 我 知道 它 ;
“好了，诺曼爵士，就这些了——据我所知，你已经听到了我的全部经历；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [si:] [jɔ:'self] ,
and nothing remains but to tell you what you must see yourself ,
和 没有什么 遗迹 但 到 告诉 你 什么 你 必须 看 你自己 ,
我只能告诉你，你必须亲眼所见。

[ðæt] [ai][,ei 'em][mæd][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst]
that I am mad for revenge , and must have it , and you must
那 我 是 疯狂的 为了 复仇 , 和 必须 有 它 , 和 你 必须
[help][,em 'i:] !
help me !
帮助 我 !

我一心复仇，非要复仇不可，你必须帮我！

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fiəs] [red] [ˈfaɪə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðəm; ðəm]
" **Her eyes were shining with the fierce red fire he had seen in them**
" 她 眼睛 是 灼灼 和 这 凶猛的 红色的 火 他 有 已见 在 他们
[brɪfɔ:(r)] ,
before ,
前 ,
"她的眼睛里闪烁着 he 以前见过的那种炽热的红色火焰。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [wɔ:(r); ə; eɪ] [lʊk] [səʊ] [ˈdedli] [ænd; ənd][,daɪə'bɒlɪk(ə)] [ðæt] , [wɪð] [ɔ:l] [ɪts]
and the white face wore a look so deadly and diabolical that , with all its
和 这 白色的 脸 穿着 一个 看 所以 致命 和 邪恶的 那 , 和 全部它是
[ˈbju:ti] ,
beauty ,
美丽 ,
那张苍白的脸上带着一种如此致命、如此邪恶的神情，尽管它本身很美，

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈæbsəlu:tli] [rɪ'pʌlsɪv] .
it was absolutely repulsive .
它 曾是 绝对地 丑恶 .
简直令人作呕。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈgli:mɪŋ] [aɪz] [sæt]
He took a step from her — for in each of those gleaming eyes sat
他 采取 一个 步 从 她 — 为了 在 每个 的 那些 闪闪发光 眼睛 卫星
[ə; eɪ][ˈdev(ə)] .
a devil .
一个 魔鬼 .
他后退了一步——因为在她那双闪亮的眼睛里，藏着一个魔鬼。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [help][,em 'i:] !
" **You must help me !**
" 你 必须 帮助 我 !
你必须帮助我！

" [ʃi:; ʃi] [pə'sistɪd] .
" **she persisted** .
" 她 持续 .
她坚持道。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] !
" **You — you , Sir Norman !**
" 你 — 你 , 先生 诺曼 !
“你——你，诺曼爵士！

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [laɪk] [ðɪs] ,
For many a day I have been waiting for a chance like this ,
为了 许多 一个 天 我 有 到过 等待 为了 一个 机会 喜欢 这 ,
我等待这样的机会已经很久了。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .
and until now I have waited in vain .
和 直到 现在 我 有 等待 在 徒劳 .
直到现在，我的等待依然徒劳。

[ə'leʊn] , [ai] [wɒnt] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [ænd; ənd] [ai] [deə(r)] [nɒt] [trʌst] ['eni] [wʌn] [els] .
Alone , I want physical strength to kill him , and I dare not trust any one else .
独自的 , 我 想 身体的 力量 到 杀 他 , 和 我 敢 不是 相信 任何 一 别的 .
我一个人, 需要足够的体力才能杀了他, 我不敢相信其他人。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [kɑːst] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
No one was ever cast among us before as you have been ; and now ,
不 一 曾是 曾经 投掷 之中 我们 前 作为 你 有 到过 ; 和 现在 ,
以前从来没有人像你这样被我们抛弃过; 而现在,

[kən'demd] [tuː; tə] [daɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['despərət] , [ænd; ənd] ['despərət] [men] [wɪl] [duː; də]
condemned to die , you must be desperate , and desperate men will do
谴责 到 死 , 你 必须 是 绝望的 , 和 绝望的 男人 将要 做
['despərət] [θɪŋz] .
desperate things .
绝望的 事物 .

被判处死刑的人必定走投无路, 而走投无路的人会做出孤注一掷的事。

[feɪt] , ['destəni] , ['prɒvɪdəns] — [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] — [hæz; həz] [θrəʊn] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [wei] ,
Fate , Destiny , Providence — whatever you like — has thrown you in my way ,
命运 , 命运 , 普罗维登斯 — 任何 你 喜欢 — 有 抛掷 你 在 我的 方式 ,
[ænd; ənd] [help] [em 'iː] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ! "
and help me you must and shall ! "
和 帮助 我 你 必须 和 将 ! "

命运、天意、天意——随便你怎么称呼——把你安排在我面前, 你必须也必将帮助我!

" ['mædəm] , ['mædəm] [ai] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
" **Madame , madame I what are you saying ?**
" 夫人 , 夫人 我 什么 是 你 说 ?
" "夫人, 夫人, 您在说什么? "

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [help] [juː; jʊ] ? "
How can I help you ? "
如何 能 我 帮助 你 ? "
我怎么帮你? "

" [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [wei] — [ðɪs] !
" **There is but one way — this !**
" 那里 是 但 一 方式 — 这 !
只有一条路——就是这条路!

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [reɪ] [ʊv; əv] [ðə; ði] [læmp] ,
" **She held up in the pale ray of the lamp ,**
" 她 握住 向上 在 这 苍白 射线 的 这 灯 ,
她沐浴在灯光的微弱光芒中,

['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fəʊldz] [ʊv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ðæt] ['glɪsən] [bluː] , [ænd; ənd]
something she drew from the folds of her dress , that glistened blue , and
某物 她 画 从 这 折叠 的 她 裙子 , 那 闪闪发光 蓝色的 , 和
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

她从裙摆的褶皱里画出了什么东西, 那裙子闪着蓝光, 明亮动人。

[ænd; ənd] - [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .
and steelly in the gloom .
和 - 在 这 愁云 .
在黑暗中坚定不移。

" [ə; eɪ] ['dægə(r)] !
" **A dagger !**
" 一个 匕首 !
"一把匕首! "

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kɔɪl] .

” he exclaimed , with a shudder , and a recoil .

” 他 惊呼 , 和 一个 不寒而栗 , 和 一个 畏缩 .

他惊呼道, 浑身颤抖, 身体向后一缩。

” [ˈmædəm] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ˈmɜ:də(r)] ? ”

” Madame , are you talking of murder ? ”

” 夫人 , 是 你 说 的 谋杀 ? ”

“夫人, 您说的是谋杀案吗? ”

” [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] !

” I told you !

” 我 讲述 你 !

“我告诉你了!

” [fi:; ji] [sed] , [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊzd] [ti:θ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈfleɪmɪŋ] [laɪk] [ˈfaɪə(r)] ,

” she said , through her closed teeth , and with her eyes flaming like fire ,

” 她 说 , 通过 她 关闭 牙齿 , 和 和 她 眼睛 炽盛 喜欢 火 ,

她咬牙切齿地说, 双眼怒火中烧。

” [ðæt] [ˈrɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ɒv; əv] [ðæt] [fi:nd] [ɪn'kɑ:nət] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:d] , [ænd; ənd][nəʊ]

” that ridding the earth of that fiend incarnate would be a good deed , and no

” 那 骑行 这 地球 的 那 恶魔 体现 会 是 一个 好的 契据 , 和 不

[ˈmɜ:də(r)] !

murder !

谋杀 !

“将那个恶魔化身从地球上清除出去是一件好事, 而不是谋杀! ”

[aɪ] [wʊd] [du:; də][aɪ 'ti:][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑ:d] ;

I would do it myself if I could take him off his guard ;

我 会 做 它 我 如果 我 可以 拿 他 离开 他的 警卫 ;

如果我能让他放松警惕, 我会亲自去做;

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈnevə(r)][ɪz] [ðæt] [wɪð] [em 'i:] ;

but he never is that with me ;

但 他 绝不 是 那 和 我 ;

但他对我从来不是那样;

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][ɑ:m][ɪz][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [blæk] [hɑ:t] [θru:] [ɔ:l] [ðæt]

and then my arm is not strong enough to reach his black heart through all that

和 然后 我的 手臂 是 不是 强的 足够的 到 抵达 他的 黑色的 心 通过 全部 那

[mæs] [ɒv; əv] [brɔ:n] ,

mass of brawn ,

大量的 的 膂力 ,

然后, 我的手臂不够强壮, 无法穿过他那厚重的肌肉触及他漆黑的心脏。

[ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)] .

and blood , and muscle .

和 血 , 和 肌肉 .

还有血液和肌肉。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [du:m] [hæz; həz] [ə'lətɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] — [ə'beɪ] , [ænd; ənd][aɪ][sweə(r)][tu:; tə]

No , Sir Norman , Doom has allotted it to you — obey , and I swear to

不 , 先生 诺曼 , 厄运 有 分配 它 到 你 — 服从 , 和 我 发誓 到

[ju:; jʊ] ,

you ,

你 ,

不, 诺曼爵士, 末日博士已经把任务分配给你了——服从, 我向你发誓。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][gəʊ] [fri:] ； [rɪ'fjuːz] — [ænd; ənd][ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɪl] [rəʊl][ˈʌndə(r)][ðə; ði]
you shall go free ; refuse — and in ten minutes your head will roll under the
你 将 去 自由的； 拒绝 — 和 在 十 分钟 你的 头 将要 卷 在下面 这
[ˌɛksɪ'kjuːʃənərz] [æks] ！ ”
executioner's axe ！ ”
刽子手的 斧头 ！ ”

你将获得自由；拒绝——十分钟后，你的脑袋就会在刽子手的斧下滚动！

“ [ˈbetə(r)] [ðæt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [juː; jʊ][ˈɒfə(r)] ！
“ Better that than the freedom you offer ！
” 更好的 那 比 这 自由 你 提供 ！

“这比你提供的自由要好得多！ ”

[ˈmædəm] ， [aɪ] [ˈkænɒt] [ˈmɜːdə(r)] ！ ”
Madame , I cannot murder ！ ”
夫人 ， 我 不能 谋杀 ！ ”

夫人，我不能杀人！

“ [ˈkaʊəd] ！
“ Coward ！
” 懦夫 ！

“懦夫！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈpæʃənətli] [kraɪd] ； “ [juː; jʊ][fɪə(r)][tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] ， [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət]
” she passionately cried ； “ you fear to do it , and yet you have but
” 她 热情地 哭 ； “ 你 害怕 到 做 它 ， 和 然而 你 有 但

[ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [luːz] ，
a life to lose ,
一个 生活 到 失去 ；

她激动地喊道：“你害怕去做，但你失去的不过是一条命而已。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ！
and that is lost to you now ！
和 那 是 丢失的 到 你 现在 ！

而你现在已经失去了这一切！

“ [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ；
“ Sir Norman raised his head ；
” 先生 诺曼 提高 他的 头 ；

诺曼爵士抬起头；

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [flʌʃ] [ðæt] [ˈkrɪmzən] [hɪz; ɪz] [feɪs] ．
and even in the darkness she saw the haughty flush that crimsoned his face ．
和 甚至 在 这 黑暗 她 锯 这 傲慢 冲洗 那 深红色 他的 脸 ．

即使在黑暗中，她也能看到他脸上那傲慢的红晕。

“ [aɪ][fɪə(r)][nəʊ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] ； [bʌt; bət] ， [ˈmædəm] ， [aɪ][fɪə(r)][wʌn] [huː] [ɪz] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən][mæn] ！ ”
“ I fear no man living ； but , madame , I fear One who is higher than man ！ ”
” 我 害怕 不 男人 活的 ； 但 ， 夫人 ， 我 害怕 — WHO 是 更高 比 男人 ！ ”

“我不惧怕任何活着的人；但是，夫人，我惧怕一位高于世人的存在！ ”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ； [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] ， [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ， [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]
“ But you will die if you refuse ； and I repeat , again and again , there is no
” 但 你 将要 死 如果 你 拒绝 ； 和 我 重复 ， 再次 和 再次 ， 那里 是 不

[rɪsk] ．
risk ．
风险 ．

“但如果你拒绝，你就会死；我再说一遍，没有风险。

[ðɪːz] [gɑːdz] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [aʊt] ；
These guards will not let you out ；
这些 守卫 将要 不是 让 你 出去 ；

这些守卫不会让你出去的；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [ru:m] [ðæn; ðən] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
but there are more ways of leaving a room than through the door ,
但那里是更多的方式 的 离开 一个 房间 比 通过 这 门 ,
但离开房间的方法有很多种,除了通过门之外。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [li:d] [ju;; jʊ][ʌp][br'haɪnd][ðə; ði] ['tæpəstri] [tu;; tə] [weə(r)] [hi;; hi][ɪz] ['stændɪŋ] ,
and I can lead you up behind the tapestry to where he is standing ,
和 我 能 带领 你 向上 在后面 这 挂毯 到 在哪里 他 是 常设 ,
我可以带你走到挂毯后面,到他站的地方去。

[ænd; ənd][ju;; jʊ][kæn; kən][stæb][hɪm] [θru:] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [em 'i:] !
and you can stab him through the back , and escape with me !
和 你 能 刺 他 通过 这 后退 , 和 逃脱 和 我 !
你可以从背后刺他一刀,然后和我一起逃走!

[kwɪk] , [kwɪk] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [taɪm] [tu;; tə] [lu:z] ! "
Quick , quick , there is no time to lose ! "
快的 , 快的 , 那里 是 不 时间 到 失去 ! "
快,快,时间紧迫!

" [ai] ['kænɒt] [du;; də][,aɪ 'ti:] !
" I cannot do it !
" 我 不能 做 它 !
“我做不到!”

" [hi;; hi] [sed] , ['rezəlu:tli] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
" he said , resolutely , drawing back and folding his arms .
" 他 说 , 坚决地 , 绘画 后退 和 折叠式的 他的 武器 .
“他坚定地说着,后退一步,抱起了双臂。”

" [ɪn] [ʃɔ:t] , [ai] [wɪl] [nɒt][du;; də][,aɪ 'ti:] !
" In short , I will not do it !
" 在 短的 , 我 将要 不是 做 它 !
简而言之,我不会这么做!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [aɪz] ,
" There was such a terrible look in the beautiful eyes ,
" 那里 曾是 这样的 一个 糟糕的 看 在 这 美丽的 眼睛 ,
“那双美丽的眼睛里却充满了可怕的神情,

[ðæt] [hi;; hi][hɑ:f] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kæt] ,
that he half expected to see her spring at him like a wild cat ,
那 他 一半 预期的 到 看 她 春天 在 他 喜欢 一个 荒野 猫 ,
他甚至有点期待她会像野猫一样扑向他。

[ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði]['dægə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪst] .
and bury the dagger in his own breast .
和 埋葬 这 匕首 在 他的 自己的 胸部 .
然后将匕首刺入自己的胸膛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv][laɪf] [wɜ:ks] [baɪ] ['kɑ:ntreɪrɪz] : [ɪk'spekt][ə; eɪ] [bləʊ] [ænd; ənd][ju;; jʊ] [wɪl] [get][ə; eɪ]
But the rule of life works by contraries : expect a blow and you will get a
但 这 规则 的 生活 作品 经过 相反的 : 预计 一个 吹 和 你 将要 得到 一个
[kɪs] ,
kiss ,
吻 ,

但生活的法则就是充满反差:你以为会受到打击,结果却会得到一个吻。
[lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][æŋ; ən] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi] ['stɑ:tld] [baɪ][ə; eɪ] [kɪk] .
look for an embrace , and you will be startled by a kick .
看 为了 一个 拥抱 , 和 你 将要 是 惊慌 经过 一个 踢 .
你渴望拥抱,却会被一脚踢中。

[wen] [ðə; ði][vɪ'rɑ:gəʊ] [spəʊk] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][kɑ:m] , [kəm'peəd] [wɪð] [wɒt][aɪ 'ti:] [hæd; həd]
When the virago spoke , her voice was calm , compared with what it had
什么时候 这 泼妇 辐 , 她 嗓音 曾是 冷静的 , 比较的 和 什么 它 有
[bi:n] [br'fɔ:(r)] , [i:v(ə)n][maɪld] .
been before , even mild :
到过 前 , 甚至 温和的 :

与之前相比，女强人开口说话时的声音平静了许多，甚至有些温和。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] !
“ **You refuse !**
“ 你 拒绝 !

你拒绝！

[wel] , [ə; eɪ][ˈwɪlf(ə)] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm] [wei] ;
Well , a willful man must have him way ;
出色地 , 一个 任性的 男人 必须 有 他 方式 ;

嗯，任性的人总要如愿以偿；

[ænd; ənd] [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['kwɔ:mɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈblʌdletɪŋ] , [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ]
and since you are so qualmish about a little bloodletting , we must try
和 自从 你 是 所以 不安 关于 一个 小的 放血 , 我们 必须 尝试
[ə'hʌðə(r)] [plæn] .
another plan .
其他 计划 .

既然你对放血这件事如此不安，我们就必须尝试另一种方法。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ] — [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɔ:t] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ,
If I release you — for short as the time is ,
如果 我 发布 你 — 为了 短的 作为 这 时间 是 ,

如果我放了你——哪怕时间很短暂——

[aɪ][kæn; kən][du:; də][aɪ 'ti:] — [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈprɒmɪs] [em 'i:][tu:; tə][gəʊ][də'rekt][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðɪs] [ˈveri]
I can do it — will you promise me to go direct to the king this very
我 能 做 它 — 将要 你 承诺 我 到 去 直接的 到 这 国王 这 非常
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我可以做到——你能否答应我今晚就直接去见国王？

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:m] [hɪm][ɒv; əv][ɔ:l] [ju:v] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɪə(r)] ?
and inform him of all you've seen and heard here ?
和 通知 他 的 全部 你已经 已见 和 听到 这里 ?

把你在这里看到和听到的一切都告诉他？

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˈi:gənəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [fɪəs] ;
“ **She looked at him with an eagerness that was almost fierce ;**
“ 她 看起来 在 他 和 一个 渴望 那 曾是 几乎 凶猛的 ;

她用一种近乎狂热的渴望眼神看着他；

[ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['stedi] [vɔɪs] , [ðəə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd]
and in spite of her steady voice , there was something throbbing and
和 在 尽管如此 的 她 稳定的 嗓音 , 那里 曾是 某物 悸动 和
[ˈkwɪvərɪŋ] ,
quivering ,
颤抖 ,

尽管她的声音很平静，但其中却蕴含着某种悸动和颤抖。

[ˈdedli] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ʌp'tɜ:nd] [feɪs] .
deadly and terrible , in her upturned face .
致命 和 糟糕的 , 在 她 翻转 脸 .

她仰起的脸上，透着致命和可怕的气息。

[ðə; ði] [fɔ:m] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æ̃t; ə̃t][wɒz; wəz] [r'rekt] [ænd; ə̃nd] [r'mu:vəbl] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][kwaɪətli]
The form she looked at was erect and immovable , the eyes were quietly
这 形式 她 看起来 在 曾是 直立 和 不可移动的 , 这 眼睛 是 悄悄
[r'zɒlvd] ,
resolved ,
已解决 ,

她所看到的那个身影笔直挺立，纹丝不动，眼神平静而坚定。

[ðə; ði] [maʊθ] [hɑ:f] - [ˈpɪtɪŋli] , [hɑ:f] - [ˈsædli] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
the mouth half - pityingly , half - sadly smiling .
这 嘴 一半 - 可怜地 , 一半 - 令人遗憾的是 微笑 .

嘴角露出半是怜悯、半是悲伤的微笑。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə'weə(r)] , [dɪə(r)][ˈleɪdi] , [wɒt] [ðə; ði] [r'ɪzʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [wʊd] [bi:; bi] ? ”
“ Are you aware , dear lady , what the result of such a step would be ? ”
“ 是 你 意识到的 , 亲爱的 女士 , 什么 这 结果 的 这样的 一个 步 会 是 ? ”

“女士，您是否意识到这样做的后果是什么？”

“ [deθ] ！
“ Death !
“ 死亡 ！

“死亡！

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈkəʊldli] .
“ she said , coldly .
“ 她 说 , 冷冷地 .

她冷冷地说。

“ [deθ] , [ˌtrænsˌpɔ:ˈteɪ(ə)n] , [ɔ:(r)][laɪf] - [lɒŋ] [ɪmˈprɪznmənt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] — [ˈmɪzəri] [ænd; ə̃nd]
“ Death , transportation , or life - long imprisonment to them all — misery and
“ 死亡 , 运输 , 或者 生活 - 长的 监禁 到 他们 全部 — 苦难 和
[dɪsˈgreɪs] [tu:; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈhəʊb(ə)l] [haʊs] ;
disgrace to many a noble house ;
耻辱 到 许多 一个 高贵 房子 ;

“对他们所有人来说，都将是死刑、流放或终身监禁——给许多贵族家庭带来痛苦和耻辱；

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][aɪ] [sɔ:] [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)][wʌns] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] , [wɪð] [ˈfæmɪlɪz] [aɪ] [ˈɒnə(r)]
for some I saw there were once friends of mine , with families I honor
为了 一些 我 锯 那里 是 一次 朋友们 的 矿 , 和 家庭 我 荣誉
[ænd; ə̃nd] [rɪˈspekt] .
and respect .
和 尊重 .

我发现有些人曾经是我的朋友，他们的家庭我都非常尊敬和爱戴。

[kʊd; kəd][aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [dwɔ:f] [ænd; ə̃nd][hɪz; ɪz] [əˈtendənt] [ɪmps][tu:; tə] [ˈtaɪbə:n] ,
Could I bring the dwarf and his attendant imps to Tyburn ,
可以 我 带来 这 矮人 和 他的 服务员 小恶魔 到 泰伯恩 ,

我可以把那个矮人和他身边的恶魔带到泰伯恩吗？

[ænd; ə̃nd] [tri:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhempən] [krəˈvæt] ,
and treat them to a hempen cravat ,
和 对待 他们 到 一个 麻杆 领结 ,

并送他们一条麻绳领巾，

[aɪ] [wʊd] [du:; də][aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmɔ:s] — [ðəʊ] [ðə; ði][ˈnəʊ(ə)n][ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈfɔ:mə(r)] , [ˈi:v(ə)n]
I would do it without remorse — though the notion of being informer , even
我 会 做 它 没有 悔恨 — 尽管 这 概念 的 存在 告密者 , 甚至
[ðen] ,
then ,
然后 ,

我会毫不犹豫地去做——尽管即使在那时，做告密者的想法也让我感到不安。

[wʊd] [nɒt] [biː bi] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] ； [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ,
would not be very pleasant ; but as it is ,
会 不是 是 非常 令人愉快的 ； 但 作为 它 是 ；

这不会很令人愉快；但事实是，

[aɪ] [ˈkænɒt] [biː bi] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [wʌn] [wiˈðaʊt] [ˈruːɪnɪŋ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] ,
I cannot be the death of one without ruining all , and as I told you ,
我 不能 是 这 死亡 的 一 没有 毁坏 全部 , 和 作为 我 讲述 你 ,

我不能在不毁掉所有人的情况下毁掉一个人，正如我告诉过你的，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [wʌnz] [maɪ] [ˈfrendz] .
some of those were once my friends .
一些 的 那些 是 一次 我的 朋友们 .

他们当中有些人曾经是我的朋友。

[nəʊ] , [ˈmædəm] , [aɪ] [ˈkænɒt] [duː; də] [aɪ ˈtiː] .
No , madame , I cannot do it .
不 , 夫人 , 我 不能 做 它 .

不，夫人，我做不到。

[aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌnz] [tuː; tə] [daɪ]
I have but once to die
我 有 但 一次 到 死

我只有一次死亡的机会。

[ænd; ənd] [aɪ] [prɪˈfɜː(r)] [deθ] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəsɪŋ] [laɪf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] .
and I prefer death here , to purchasing life at such a price .
和 我 更喜欢 死亡 这里 , 到 购买 生活 在 这样的 一个 价格 .

我宁愿在这里死去，也不愿以这样的代价换取生命。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɔːt] [ˈsaɪləns] , [ˈdjʊəriŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪzd] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈlðərz] [aɪz]
” **There was a short silence , during which they gazed into each other's eyes**
” 那里 曾是 一个 短的 沉默 , 期间 哪个 他们 凝视 进入 每个 其他的 眼睛
[ˈɒmɪnəsli] ,
ominously ,
不祥地 ,

短暂的沉默之后，两人阴森森地对视着对方。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈkʌlələs] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] .
and one was about as colorless as the other .
和 一 曾是 关于 作为 无色 作为 这 其他 .

其中一个和另一个一样，都毫无颜色。

“ [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] ?
” **You refuse ?**
” 你 拒绝 ?

你拒绝？

“ [ʃiː ʃi] [ˈkəʊldli] [sed] .
” **she coldly said .**
” 她 冷冷地 说 .

她冷冷地说。

“ [aɪ] [mʌst; məst] !
” **I must !**
” 我 必须 !

我必须！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪv] [maɪ] [laɪf] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [waɪ] [nɒt] [duː; də] [aɪ ˈtiː] ,
But if you can save my life , as you say , why not do it ,
但 如果 你 能 节省 我的 生活 , 作为 你 说 , 为什么 不是 做 它 ,

但是，如果你能像你所说的那样救我的命，为什么不呢？

[ænd; ənd][flaɪ] [wɪð] [em 'i:] ?
and fly with me ?
和 飞 和 我 ？

跟我一起飞吗？

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'i:][ðə; ði] [tru:ɪst] [ænd; ənd][məʊst][ˈɡreɪtʃ(ə)] [ʊv; əv] [frendz] , [waɪl] [laɪf] [rɪ'meɪnz] . “
You will find me the truest and most grateful of friends , while life remains .”
你 将要 寻找 我 这 最真实的 和 最多 感激的 的 朋友们 , 尽管 生活 遗迹 . ”
只要生命还在，你就会发现我是最真诚、最懂得感恩的朋友。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [nəʊ] [ˈfrendʃɪp] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
“ **You are very kind ; but I want no friendship , Sir Norman — nothing but**
” 你 是 非常 种类 ; 但 我 想 不 友谊 , 先生 诺曼 — 没有什么 但
[rɪ'vendʒ] !
revenge !
复仇 ！
“您真是太客气了；但是诺曼爵士，我不想和您交朋友——我只想复仇！”

[æz; əz][tu:; tə] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ˈeni] [taɪm] [sɪnz] [wi:; wi] [keɪm] [hɪə(r)] ,
As to escaping , I could have done that any time since we came here ,
作为 到 逃脱 , 我 可以 有 完毕 那 任何 时间 自从 我们 来了 这里 ,
至于逃跑，自从我们来到这里之后，我随时都可以逃跑。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ][ˈsi:kɹət] [mi:nz] [ʊv; əv][ˈeksɪt][frɒm; frəm] [i:tʃ] [ʊv; əv] [ði:z] [vɔ:lts] ,
for I have found out a secret means of exit from each of these vaults ,
为了 我 有 成立 出去 一个 秘密 方法 的 出口 从 每个 的 这些 金库 ,
因为我已经找到了从每个金库中逃生的秘密出口。

[ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʊv; əv] .
that they know nothing of .
那 他们 知道 没有什么 的 .

他们对此一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [steɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [ded] [æt; ət][maɪ] [fi:t] — [ɪf] [nɒt][baɪ][maɪ][hænd] ,
But I have staid to see him dead at my feet — if not by my hand ,
但 我 有 稳重 到 看 他 死的 在 我的 脚 — 如果 不是 经过 我的 手 ,
但我亲眼目睹他死在我脚下——即便不是死于我之手，

[æt; ət] [li:st] [baɪ][maɪ] [kə'mɑ:nd] ; [ænd; ənd] [sɪnz] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][du:; də][aɪ 'ti:] ,
at least by my command ; and since you will not do it ,
在 至少 经过 我的 命令 ; 和 自从 你 将要 不是 做 它 ,
至少按我的命令；既然你不肯执行，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [maɪ'self] .
I will make the attempt myself .
我 将要 制作 这 试图 我 .

我会亲自尝试一下。

[ˌfeə'wel] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈkɪŋzli] ; [brɪ'fɔ:(r)] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [kɔ:ps] ,
Farewell , Sir Norman Kingsley ; before many minutes you will be a corpse ,
告别 , 先生 诺曼 金斯利 ; 前 许多 分钟 你 将要 是 一个 尸体 ,
再见了，诺曼·金斯利爵士；不久之后你就会变成一具尸体。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [blʌd] [bi:; bi][ə'pɒn] [jɔ:'self] !
and your blood be upon yourself !
和 你的 血 是 之上 你自己 ！

愿你的血归到你自己身上！

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [glɑːns] [æz; əz][ˈkəʊldli] [fɪəs] [æz; əz][hɜː(r); hæ(r)] [ˈdægərz] [glɑːns] , [ænd; ənd]
“ **She gave him a glance as coldly fierce as her dagger's glance , and**
“ 她 给予 他 一个 瞥一眼 作为 冷冷地 凶猛的 作为 她 匕首的 瞥一眼 , 和
[tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] ,
turned to go ,
转向 到 去 ,

她冷冷地瞪了他一眼，眼神如同匕首般凌厉，然后转身离开。

[wen] [hiː; hi] [stept] [ˈheɪstɪli] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd] [ɪntəˈpəʊzd] :
when he stepped hastily forward , and interposed :
什么时候 他 步 草草 向前 , 和 插入 :

他急忙上前，挡在了他们前面：

“ [məˈrændə] — [məˈrændə] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kreɪzd] !
“ **Miranda — Miranda — you are crazed !**
“ 米兰达 — 米兰达 — 你 是 疯狂 !

“米兰达——米兰达——你疯了！ ”

[stɒp] [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː; də] . “
Stop and tell me what you intend to do .”
停止 和 告诉 我 什么 你 打算 到 做 : “

停下来，告诉我你打算做什么。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [fɪəd] [tuː; tə] [əˈtempt] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːtɪli] [rɪˈplaɪd] ; “ [ʃiːð] [ðɪs] [ˈdægə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
“ **What you feared to attempt , she haughtily replied ; Sheathe this dagger in his**
“ 什么 你 害怕 到 试图 , “ 她 傲慢地 回复 ; “ 鞘 这 匕首 在 他的
[ˈdiːmən] [hɑːt] ! “
demon heart !”
恶魔 心 ! “

“你不敢尝试的事，”她傲慢地回答道，“把这把匕首插进他那颗恶魔般的心脏里！”

“ [məˈrændə] , [gɪv] [em ˈiː][ðə; ði][ˈdægə(r)] .
“ **Miranda , give me the dagger .**
“ 米兰达 , 给 我 这 匕首 .

“米兰达，把匕首给我。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] , [kəˈmɪt] [sʌt] [ə; eɪ] [kraɪm] ! “
You must not , you shall not , commit such a crime !”
你 必须 不是 , 你 将 不是 , 犯罪 这样的 一个 犯罪 ! “

你绝不能，绝对不能犯下这样的罪行！

“ [ʃæl; ʃəl][nɒt] ?
“ **Shall not ?**
“ 将 不是 ?

“不应该吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ˈskɔːnfəli] .
“ **she uttered scornfully .**
“ 她 说出 轻蔑地 .

她轻蔑地说道。

“ [ænd; ənd] [huːː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][laɪk] [ðɪs] ?
“ **And who are you that dares to speak to me like this ?**
“ 和 WHO 是 你 那 敢于 到 说话 到 我 喜欢 这 ?

“你是谁，竟敢这样跟我说话？ ”

[stænd] [əˈsaɪd] , [ˈkaʊəd] , [ænd; ənd][let][em ˈiː][pɑːs] ! “
Stand aside , coward , and let me pass !”
站立 旁边 , 懦夫 , 和 让 我 经过 ! “

“让开，懦夫，让我过去！ ”

“ [ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] ˈkænɒt] , [waɪl] [juː; jʊ][həʊld] [ðæt] ˈdægə(r)] .
“ **Pardon me , but I cannot , while you hold that dagger .**
“ 赦免 我 , 但 我 不能 , 尽管 你 抓住 那 匕首 .
“恕我直言，只要你手里拿着那把匕首，我就不能.....”

[gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; əl][gəʊ] [friː] ; [bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ][həʊld][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ðɪs]
Give it to me , and you shall go free ; but while you hold it with this
给 它 到 我 , 和 你 将 去 自由的 ; 但 尽管 你 抓住 它 和 这
[ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
intention ,
意图 ,
把它给我，你就能获得自由；但只要你怀着这种想法持有它，

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [aɪ] [wɪl] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn] ˈkʌmz] .
for your own sake , I will detain you till some one comes .
为了 你的 自己的 清酒 , 我 将要 扣留 你 直到 一些 一 来 .
为了你好，我会扣留你，直到有人来接你。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtə] [ə; eɪ][ləʊ] , [friəs] [kraɪ] , [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt]
“ **She uttered a low , fierce cry , and struck at him with it , but he caught**
“ 她 说出 一个 低的 , 凶猛的 哭 , 和 击 在 他 和 它 , 但 他 捕捉
[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,
她发出了一声低沉而凶狠的尖叫，并用手打了他，但他抓住了她的手。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [fɔːs] [snæpt] [aɪ ˈtiː][frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
and with sudden force snatched it from her .
和 和 突然 力量 抢夺 它 从 她 .
然后突然用力从她手中夺了过去。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][həʊld][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ɪts] [pɔɪnt] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
In doing so he was obliged to hold it with its point toward her ,
在 正在做 所以 他 曾是 有义务 到 抓住 它 和 它是 观点 朝向 她 ,
这样一来，他就不得不把枪尖对着她。

[ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈfrenzi] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][hænd] [ðæt]
and struggling for it in a sort of frenzy , as he raised the hand that
和 挣扎 为了 它 在 一个 种类 的 狂热 , 作为 他 提高 这 手 那
[held][aɪ ˈtiː] ,
held it ,
握住 它 ,
他近乎疯狂地挣扎着，举起握着它的手。

[ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdrɪv] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
she slipped forward and it was driven half - way to the hilt in her side .
她 滑倒了 向前 和 它 曾是 驱动 一半 - 方式 到 这 剑柄 在 她 边 .
她向前滑倒，枪柄被插进了她的肋部，几乎没入枪柄。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈgrɑːspɪŋ] [kraɪ] — [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [klɑːsp, klæsp] [ɒv; əv][bəʊθ][hændz][ˈəʊvə(r)]
There was a low , grasping cry — a sudden clasp ing of both hands over
那里 曾是 一个 低的 , 抓握 哭 — 一个 突然 紧握 的 两个都 双手 超过
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
her heart ,
她 心 ,
她发出一声低沉而凄厉的哭喊——双手突然紧紧捂住胸口。

[ə; eɪ] [swɛɪ] , [ə; eɪ] [riːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fel] [ˈhedlɒŋ] [ˈprɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈləʊðsəm] [flɔː(r)] .
a sway , a reel , and she fell headlong prostrate on the loathsome floor .
一个 摇摆 , 一个 卷轴 , 和 她 跌倒 一头扎 前列腺 在 这 令人厌恶的 地面 .
她摇晃了一下，身子一歪，便一头栽倒在令人作呕的地板上。

[sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [stʊd] [ˈpærələɪzd] .
Sir Norman stood paralyzed .
先生 诺曼 站立 瘫痪 ；

诺曼爵士呆立在那里，动弹不得。

[ʃiː; ʃɪ][hɑːf] [reɪzɪd] [hɜːˈself] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈelbəʊ] , [druː] [ðə; ði][ˈdægə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] ,
She half raised herself on her elbow , drew the dagger from the wound ,
她 一半 提高 她自己 在 她 弯头 , 画 这 匕首 从 这 伤口 ,
她用手肘撑起半个身子，从伤口处拔出匕首。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dʒet][ɒv; əv] [blʌd] [ʃɒt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈkrɪmzən] [hɜː(r); hæ(r)][hændz] .
and a great jet of blood shot up and crimsoned her hands .
和 一个 伟大的 喷射 的 血 射击 向上 和 深红色 她 双手 ；

一股鲜血喷涌而出，染红了她的双手。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [feɪnt] — [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdeθləs] [ˈenədʒi] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [ðæt]
She did not faint — there seemed to be a deathless energy within her that
她 做过 不是 头晕的 — 那里 似乎 到 是 一个 永生 活力 之内 她 那
[tʃeɪnd] [laɪf] [ˈstrɒŋli] [ɪn][ɪts] [pleɪs] — [ʃiː; ʃɪ][ˈəʊnli] [prest] [bəʊθ][hændz][hɑːd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wuːnd] ,
chained life strongly in its place — she only pressed both hands hard over the wound ,
连锁 生活 强烈 在 它是 地方 — 她 仅有的 按下 两个都 双手 难的 超过 这 伤口 ,
她没有昏厥——她体内似乎有一种不死的能量，牢牢地束缚着生命——她只是用双手紧紧地按压着伤口。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈmɔːnfəli] [ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃəli] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and looked mournfully and reproachfully up in his face .
和 看起来 悲伤地 和 责备地 向上 在 他的 脸 ；

她抬起头，带着悲伤和责备的神情，看着他的脸。

[ðəʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [sæd] , [ˈsɒləm] [aɪz] , [vɔɪd] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪəs] , [wɜː(r); wə(r)]
Those beautiful , sad , solemn eyes , void of everything savage and fierce , were
那些 美丽的 , 伤心 , 庄严 眼睛 , 空白 的 一切 野蛮的 和 凶猛的 , 是
[ˈtruːli] - [aɪz] [naʊ] .
truly Leoline's eyes now .
真的 - 眼睛 现在 ；

那双美丽、忧郁、庄严的眼睛，没有一丝野蛮和凶狠，现在的确是莱奥琳的眼睛了。

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] , [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] [dɔːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
Through all his first shock of horror , another thing dawned on his mind ;
通过 全部 他的 第一的 震惊 的 恐怖 , 其他 事物 黎明 在 他的 头脑 ；

在最初的震惊和恐惧之中，另一件事突然浮现在他的脑海中；

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɒn] [ðɪs] [siːn] [brɪˈfɔː(r)] .
he had looked on this scene before .
他 有 看起来 在 这 场景 前 ；

他以前就看过这样的场景。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [vjuː] [ɪn][lɑː] - [ˈkɔːldrən] , [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə]
It was the second view in La Masque's caldron , and but one remained to
它 曾是 这 第二 看法 在 拉 - 甑 , 和 但 一 剩余 到

[biː; bi] [ˈverɪfaɪd] .
be verified .
是 已验证 ；

这是拉马斯克坩埚中的第二个视图，只剩下一个需要验证。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd]
The next instant , he was down on his knees in a paroxysm of grief and
这 下一个 立即的 , 他 曾是 向下 在 他的 膝盖 在 一个 发作 的 悲伤 和
[dɪˈspeə(r)] .
despair .
绝望 ；

下一刻，他便跪倒在地，悲痛欲绝，绝望至极。

“ [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
“ **What have I done ?**
“ 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ? ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][krai] .
what have I done ? ” was his cry .
什么 有 我 完毕 ? ” 曾是 他的 哭 .

“我做了什么？”他哭喊道。

“ [ˈlɪs(ə)n] !
“ **Listen !**
“ 听 !

“听！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfeɪntli] [ˈreɪzɪŋ] [wʌn][ˈfɪŋgə(r)] .
“ **she said , faintly raising one finger .**
“ 她 说 , 淡淡的 提高 一 手指 .

“她说着，轻轻地抬起一根手指。”

“ [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?
“ **Do you hear that ?**
“ 做 你 听到 那 ?

你听到了吗？

” [ˈdɪstənt] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈekəʊɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
“ **Distant steps were echoing along the passage .**
“ 遥远 步骤 是 回声 沿着 这 通道 .

远处传来脚步声，在走廊里回荡。

[jes] ; [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
Yes ; he heard them , and knew what they were .
是的 ; 他 听到 他们 , 和 知道 什么 他们 是 .

是的，他听到了，也知道他们在说什么。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] !
“ **They are coming to lead you to death !**
“ 他们 是 未来 到 带领 你 到 死亡 !

他们要把你们引向死亡！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld][ˈfaɪə(r)] ; “ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [ˈbæf(ə)l][ðem; ðəm] [jet] .
“ **she said , with some of her old fire ; “ but I will baffle them yet .**
“ 她 说 , 和 一些 的 她 老的 火 ; “ 但 我 将要 挡板 他们 然而 .

“但我终究会让他们失望的。”她带着几分昔日的热情说道，“

[teɪk] [ðæt] [læmp] — [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ˈjɒndə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈkɔːnə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈflɔː(r)] ,
Take that lamp — go to the wall yonder , and in that corner , near the floor ,
拿 那 灯 — 去 到 这 墙 远处 , 和 在 那 角落 , 靠近 这 地面 ,

拿起那盏灯——走到那边的墙边，在靠近地板的那个角落里，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈaɪən] [rɪŋ] .
you will see a small iron ring .
你 将要 看 一个 小的 铁 戒指 .

你会看到一个小铁环。

[pʊl] [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt][rɪˈkwaɪə(r)] [mʌtʃ] [fɔːs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æŋ; ən] [ˈəʊpənɪŋ]
Pull it — it does not require much force — and you will find an opening
拉 它 — 它 做 不是 要求 很多 力量 — 和 你 将要 寻找 一个 开幕

[ˈliːdɪŋ] [θruː] [əˈnʌðə(r)] [vɔːlt] ;
leading through another vault ;
领导 通过 其他 金库 ;

拉动它——不需要太大的力气——你会发现一个通往另一个金库的开口；

[æt; ət][ðə; ði][end][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈbrəʊkən][flaɪt][ɒv; əv][steəz] , [maʊnt][ðem; ðəm] ,
at the end there is a broken flight of stairs , mount them .
在 这 结尾 那里 是 一个 破碎的 航班 的 楼梯 , 山 他们 ,
最后有一段破损的楼梯, 爬上去。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɪl][faɪnd][jɔ:ˈself][ɪn][ðə; ði][seɪm][pleɪs][frɒm; frəm][wɪtʃ][ju:; jʊ][fel] .
and you will find yourself in the same place from which you fell .
和 你 将要 寻找 你自己 在 这 相同的 地方 从 哪个 你 跌倒 .
你会发现自己又回到了当初跌落的地方。

[flaɪ] , [flaɪ] !
Fly , fly !
飞 , 飞 !
飞吧, 飞吧!

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈsekənd][tu:; tə][lu:z] ! “
There is not a second to lose ! ”
那里 是 不是 一个 第二 到 失去 ! “
一秒钟都不能耽搁!

“ [haʊ][kæn; kən][ai][flaɪ] ?
“ How can I fly ?
” 如何 能 我 飞 ?
我怎样才能飞?

[haʊ][kæn; kən][ai][li:v][ju:; jʊ][ˈdaɪɪŋ][hɪə(r)] ? “
how can I leave you dying here ? ”
如何 能 我 离开 你 垂死 这里 ? “
我怎么能让你死在这里呢?

“ [ai][eɪˈem][nɒt][ˈdaɪɪŋ] !
“ I am not dying !
” 我 是 不是 垂死 !
“我不会死的! ”

“ [ʃi:; ʃi][ˈwaɪldli][kraɪd] , [ˈlɪftɪŋ][bəʊθ][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði][wu:nd][tu:; tə][pʊʃ][hɪm][əˈweɪ] ,
“ she wildly cried , lifting both hands from the wound to push him away ,
” 她 疯狂地 哭 , 举重 两个都 双手 从 这 伤口 到 推 他 离开 ,
她疯狂地哭喊着, 抬起双手捂住伤口, 想要推开他。

[waɪl][ðə; ði][blʌd][fləʊd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] .
while the blood flowed over the floor .
尽管 这 血 流动 超过 这 地面 .
鲜血流淌在地板上。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][wɪl][bəʊθ][daɪ][ɪf][ju:; jʊ][steɪ] .
“ But we will both die if you stay .
” 但 我们 将要 两个都 死 如果 你 停留 .
“但如果你留下, 我们都会死。”

[gəʊ] - [gəʊ] - [gəʊ] !
Go - go - go !
去 - 去 - 去 !
去! 去! 去!

“ [ðə; ði][ˈfɒtsteps][hæd; həd][pɔ:zd][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] .
“ The footsteps had paused at his door .
” 这 脚步声 有 暂停 在 他的 门 .
脚步声在他家门口停了下来。

[ðə; ði][bəʊlts][wɜ:(r); wə(r)][bɪˈɡɪnɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][wɪðˈdrɔ:n] .
The bolts were beginning to be withdrawn .
这 螺栓 是 开始 到 是 撤回 .
螺栓开始被拔出。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][læmp] , [flu:ɪ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] , [faʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
He lifted the lamp , flew across his prison , found the ring ,
他 抬起 这 灯 , 飞翔 穿过 他的 监狱 , 成立 这 戒指 ,
他举起灯, 飞过牢笼, 找到了戒指。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][,aɪ 'ti:] [wɪð] ['despərət] [streŋθ] .
and took a pull at it with desperate strength .
和 采取 一个 拉 在 它 和 绝望的 力量 .
然后他拼尽全力地拉了一下。

[pɑ:t] [pʊ; əv] [wɒt] [ə'prɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['sɒlɪd] [wɔ:l] [dru:] [aʊt] ,
Part of what appeared to be the solid wall drew out ,
部分 的 什么 出现 到 是 这 坚硬的 墙 画 出去 ,
看似坚实的墙体的一部分延伸了出来,

[dɪs'kləʊzɪŋ] [æn; ən] ['æpətʃə(r)] [θru:] [wɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [skwi:z] ['saɪdweɪz] .
disclosing an aperture through which he could just squeeze sideways .
披露 一个 光圈 通过 哪个 他 可以 只是 挤 侧身 .
露出一个开口, 他可以从侧面挤过去。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] [θru:] , [fər'get] [ðə; ði][læmp][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] .
Quick as thought he was through , forgetting the lamp in his haste .
快的 作为 想法 他 曾是 通过 , 遗忘 这 灯 在 他的 匆忙 .
他动作飞快, 仿佛已经完成了一切, 匆忙之中竟忘记了拿灯。

[ðə; ði] ['pɔ:ʃ(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [slɪd] ['nɔɪzləsli] [bæk] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)n][dɔ:(r)][wɒz; wəz]
The portion of the wall slid noiselessly back , just as the prison door was
这 部分 的 这 墙 滑行 无声 后退 , 只是 作为 这 监狱 门 曾是
[θrəʊn] ['əʊpən] ,
thrown open ,
抛掷 打开 ,
就在监狱大门被猛地推开的同时, 那部分墙壁无声地向后滑动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dwɔ:fs] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] , ['səʊʃəli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] , [laɪk] ['mɪsɪz] . [bə:ndz] [dʌks] ,
and the dwarfs voice was heard , socially inviting him , like Mrs . Bond's ducks ,
和 这 矮人 嗓音 曾是 听到 , 社会 邀请 他 , 喜欢 太太 . 债券 鸭子 ,
于是, 矮人们的声音传来, 像邦德太太的鸭子一样, 热情地邀请他过来。

[tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][bi:; bi] [kɪld] .
to come and be killed .
到 来 和 是 被杀 .
来这里被杀。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [pʊ; əv] ['dɑ:knəs] [səʊ]['pælpəb(ə)] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [felt] ,
Some people talk of darkness so palpable that it may be felt ,
一些 人们 讲话 的 黑暗 所以 可感知的 那 它 可能 是 毛毡 ,
有些人谈到黑暗时, 形容之强烈到仿佛能被人感受到。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] ['kwɒlɪfaɪd] [tu:; tə] [tel] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [wɒt] [,aɪ 'ti:] [felt] [laɪk]
and if ever any one was qualified to tell from experience what it felt like
和 如果 曾经 任何 一 曾是 合格的 到 告诉 从 经验 什么 它 毛毡 喜欢
,
:
,

如果说有谁有资格根据亲身经历来描述那种感受,

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [prɪ'saɪs] [kən'dɪʃn] [æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['prɪəriəd] .
Sir Norman was in that precise condition at that precise period .
先生 诺曼 曾是 在 那 精确的 状况 在 那 精确的 时期 .
诺曼爵士在那个时期确实处于那种状态。

[hi:; hi] [grəʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [blaɪnd] ['blæk nə s] [ə' lɒŋ] [wɒt] [si: md] [æn; ən] [ɪn' tɜ: mɪn ə b(ə) l]
He groped his way through the blind blackness along what seemed an interminable
他 摸索 他的 方式 通过 这 瞎的 黑 沿着 什么 似乎 一个 没完没了
['dɪ stəns] ,
distance ,
距离 ,

他摸索着穿过无尽的黑暗，似乎走完了没有尽头的路。

[ænd; ənd] ['stʌ mb(ə) ld] , [æt; ət] [lɑ: st] , ['əʊ və(r)] [ðə; ði] ['brəʊ kən] [steəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
and stumbled , at last , over the broken stairs at the end .
和 踉跄 , 在 最后的 , 超过 这 破碎的 楼梯 在 这 结尾 .
最后，他绊倒在了尽头的破损楼梯上。

[wɪð] [sʌ m; sə m] ['dɪ fɪ kəlt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪəri ə s] [rɪ sk] [ɒ v; ə v] [hɪz; ɪz] ['dʒʌŋj ə lə(r)] , [hi:; hi] ['maʊ ntɪd]
With some difficult , and at the serious risk of his jugular , he mounted
和 一些 难的 , 和 在 这 严肃的 风险 的 他的 颈静脉 , 他 安装
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他费了九牛二虎之力，冒着颈动脉破裂的严重危险，骑上了它们。

[ænd; ənd] [faʊ nd] [hɪ m' self] , [æz; əz] [mə' rænd ə] [hæd; həd] ['steɪ tɪd] , [ɪ n] [ə; eɪ] [pleɪ s] [hi:; hi] [nju:] ['veri] [wel] .
and found himself , as Miranda had stated , in a place he knew very well .
和 成立 他自己 , 作为 米兰达 有 声明 , 在 一个 地方 他 知道 非常 出色地 .
正如米兰达所说，他发现自己身处一个他非常熟悉的地方。

[wʌ ns] [hɪ ə(r)] [hi:; hi] [ə' lʌʊ d] [nəʊ] [grɑ: s] [tu:; tə] [grəʊ] ['ʌ nd ə(r)] [hɪz; ɪz] [fi: t] ; [ænd; ənd] , [ɪ n] [faɪ v] ['mɪ nɪ ts]
Once here he allowed no grass to grow under his feet ; and , in five minutes
一次 这里 他 允许 不 草 到 生长 在下面 他的 脚 ; 和 , 在 五 分钟
['ɑ: ftə(r)] ,
after ,
后 ,

来到这里之后，他寸土必争；五分钟后，

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [greɪ t] [dɪ' laɪ t] ,
to his great delight ,
到 他的 伟大的 喜 ,
令他欣喜的是，

[hi:; hi] [faʊ nd] [hɪ m' self] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nev ə(r)] [həʊ pt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə' gen] — [ɪ n] [ðə; ði] [sə' ri: n]
he found himself where he had never hoped to be again — in the serene
他 成立 他自己 在哪里 他 有 绝不 希望 到 是 再次 — 在 这 安详
['mu: nləɪ t] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊ pən] [eə(r)] ,
moonlight and the open air ,
月光 和 这 打开 空气 ,
他发现自己身处一个他从未想过会再次到达的地方——宁静的月光和开阔的空气中。

['fet ərləs] [ænd; ənd] [fri:] .
fetterless and free .
不受束缚 和 自由的 .
不受束缚，自由自在。

[hɪz; ɪz] [hɔ: s] [wɒz; wəz] [stɪ l] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [hɪ m] ,
His horse was still where he had left him ,
他的 马 曾是 仍然 在哪里 他 有 左边 他 ,
他的马还留在他离开时的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]
and in a twinkling he was on his back , and dashing away to the city
和 在 一个 闪烁 他 曾是 在 他的 后退 , 和 帅气 离开 到 这 城市
,
:
:

眨眼间，他就仰面躺倒，飞快地朝城市跑去。

[tuː; tə] [lʌv] — [tuː; tə]['li:ʊʊ,lain] !
to love — to Leoline !
到 爱 — 到 莉奥琳 !

去爱——给莱奥琳！

[ˈtʃæptə(r)] ['eks'vi:] .
CHAPTER XV :
章 十五 :

第十五章

- ['vɪzɪtəz] .
LEOLINE'S VISITORS :
- 访客 :

利奥琳的访客。

[ɪf] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [raɪt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ænd; ənd] , ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] ,
If things were done right — but they are not and , never will be ,
如果 事物 是 完毕 正确的 — 但 他们 是 不是 和 , 绝不 将要 是 ,
如果事情当初处理得当——但事实并非如此，而且永远也不会如此——

[waɪl] [ðɪs] ['wɜːlɪɡɪɡ] [wɜːld] [ɒv; əv] [mɪ'steɪks] [spɪnz] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ædəmz] ['tʃɪldrən] ,
while this whirligig world of mistakes spins round , and all Adam's children ,
尽管 这 旋转 世界 的 错误 旋转 圆形的 , 和 全部 亚当的 孩子们 ,
当这个充满错误的旋转世界继续运转，而亚当的所有孩子，

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] , [wɪl] [kən'tɪnjuː] ['sɪnɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pent] [tuː; tə]
to the end of the chapter , will continue sinning to - day and repenting to
到 这 结尾 的 这 章 , 将要 继续 犯罪 到 - 天 和 忏悔 到
- ['mɒrəʊ] ,
- morrow ,
- 明天 ,

直到本章结束，今天仍会犯罪，明天仍会忏悔。

['fɔːlɪŋ] [ðə; ði][nekst][ænd; ənd] [bi'weɪl] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] .
falling the next and bewailing it the day after .
坠落 这 下一个 和 哀叹 它 这 天 后 .

第二天就摔倒了，后天就为此哀叹不已。

[ɪf] ['li:ʊʊ,lain][hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə][bed] [də'rektli] , [laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] , ['djuːtɪf(ə)l][lɪt(ə)l][ɡɜːl] ,
If Leoline had gone to bed directly , like a good , dutiful little girl ,
如果 莉奥琳 有 已消失 到 床 直接地 , 喜欢 一个 好的 , 尽职尽责的 小的 女孩 ,
如果莱奥琳像个乖巧懂事的小女孩一样直接上床睡觉的话，

[æz; əz][sɜː(r)] ['nɔːmən] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜː'self] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv]
as Sir Norman ordered her , she would have saved herself a good deal of
作为 先生 诺曼 订购 她 , 她 会 有 已保存 她自己 一个 好的 交易 的
['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [tiəz] ;
trouble and tears ;
麻烦 和 眼泪 ;

如果她听从诺曼爵士的命令，就能省去很多麻烦和眼泪；

[bʌt; bət][ˈli:ʊʃ,laɪn][ænd; ənd] [sli:p] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [ˈfeɪk] [ˈhændz][ænd; ənd] [tɜ:n] [ðeə(r)] [bæks]
but Leoline and sleep were destined to shake hands and turn their backs
但 莉奥琳 和 睡觉 是 注定 到 摇 双手 和 转动 他们的 背部
[ɒn] [i:t] [ˈʌðə(r)] [ðæt] [naɪt] .
on each other that night .
在 每个 其他 那 夜晚 .

但那天晚上，莱奥琳和睡眠注定要握手言和，然后各自离去。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ˈbɒnɪst] [ˈfəʊks][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][bed] ,
It was time for all honest folks to be in bed ,
它 曾是 时间 为了 全部 诚实的 各位 到 是 在 床 ,
所有诚实的人都该上床睡觉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] - [aɪd] [ˈbju:ti] [nju:] [aɪ ˈti:][tu:] , [bʌt; bət][fi:; fi][hæd; həd][nəʊ][ˈnəʊ(ə)n][ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ]
and the dark - eyed beauty knew it too , but she had no notion of going
和 这 黑暗的 - 眼睛 美丽 知道 它 也 , 但 她 有 不 概念 的 去
, [ˌnevəðəˈles] .
, **nevertheless** .
, 尽管如此 .

那位黑眼睛的美女也知道这一点，但她仍然没有要去的打算。

[fi:; fi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ,
She stood in the centre of the room , where he had left her ,
她 站立 在 这 中心 的 这 房间 , 在哪里 他 有 左边 她 ,
她站在房间中央，他离开时她就站在那里。

[wɪð] [ə; eɪ] [spɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskaɪlət] [ˈrəʊzberɪ] [ɒn][ˈaɪðə(r)] [tʃi:k] ; [ə; eɪ] [sɒft] [hɑ:f] - [smaɪl] [ɒn][ðə; ði]
with a spot like a scarlet roseberry on either cheek ; a soft half - smile on the
和 一个 点 喜欢 一个 猩红 玫瑰莓 在 任何一个 脸颊 ; 一个 柔软的 一半 - 微笑 在 这
[ˈpɜ:fɪkt] [maʊθ] ,
perfect mouth ,
完美的 嘴 ,

两颊各有一颗像猩红色玫瑰浆果一样的红斑；完美的嘴唇上带着一丝柔和的微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ˌʌnɪksˈpresəbli] [ˈtendə(r)][ænd; ənd] [ˈdri:mi] , [ɪn] [ðəʊz] [ɑ:ˈti:ziən] [welz] [ɒv; əv]
and a light unexpressibly tender and dreamy , in those artesian wells of
和 一个 光 难以言喻地 投标 和 梦幻般的 , 在 那些 自流井 水井 的
[ˈbju:ti] — [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
beauty — her eyes .
美丽 — 她 眼睛 .

在她那双美得如同自流井般的眼睛里，闪烁着难以言喻的温柔和梦幻的光芒。

[məʊst] [jʌŋ] [gɜ:lz][ɒv; əv] [gri:n] [ænd; ənd][ˈtendə(r)] [jɪəz] , [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] “ [ˈlʌvz] [jʌŋ]
Most young girls of green and tender years , suffering from “ Love's young
最多 年轻的 女孩们 的 绿色的 和 投标 年 , 痛苦 从 “ 爱的 年轻的
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,

大多数正值青涩稚龄的年轻女孩，都饱受“爱情的青春梦想”的折磨。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [hæv; həv][dʒʌst] [ðæt] [sɒft] , [ʃaɪ] , [ˈbru:dɪŋ] [lʊk] ,
” **and that sort of thing , have just that soft , shy , brooding look** ,
” 和 那 种类 的 事物 , 有 只是 那 柔软的, 害羞的, 沉思 看 ,
诸如此类，带着那种柔和、羞涩、忧郁的神情，

[wenˈevə(r)] [ðeə(r)] [θɔ:ts] [ˈhæpən] [tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə][ðeə(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] [brɪˈlʌvɪd] ;
whenever their thoughts happen to turn to their particular beloved ;
每当 他们的 想法 发生 到 转动 到 他们的 特别的 心爱 ;
每当他们的思绪不由自主地飘向他们心爱的人时；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [aɪz] [səʊ] [ʌgli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['bju:tɪfaɪ] ,
and there are few eyes so ugly that it does not beautify ,
和 那里 是 很少 眼睛 所以 丑陋的 那 它 做 不是 美化 ,
很少有眼睛丑到无法通过美化来掩盖。

[i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bi:; bi][æz; əz] [krɒs] [æz; əz] [tu:] [stɪks] .
even should they be as cross as two sticks .
甚至 应该 他们 是 作为 叉 作为 二 棍子 .
即使他们气得像两根棍子一样。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [li:ʊʊləɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [ru:m] ,
You should have seen Leoline standing in the centre of her pretty room ,
你 应该 有 已见 莉奥琳 常设 在 这 中心 的 她 漂亮的 房间 ,
你应该看看莉奥琳站在她那漂亮房间中央的样子，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [rəʊz] - ['sætɪn] ['glɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [rʌg]
with her bright rose - satin glancing and glittering , and flowing over rug
和 她 明亮的 玫瑰 - 缎 瞥了一眼 和 闪闪发光 , 和 流动 超过 小地毯
[ænd; ənd][mæt] ;
and mat ;
和 垫 ;
她那明亮的玫瑰色缎子闪闪发光，飘逸地铺在地毯和垫子上；

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] ['weɪvɪŋ] [heə(r)] ['klʌstərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜ:lɪŋ] [laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] [flɒs] [sɪlk] ;
with her black waving hair clustering and curling like shining floss silk ;
和 她 黑色的 挥手 头发 聚类 和 冰壶 喜欢 灼灼 牙线 丝绸 ;
她乌黑的长发如闪亮的丝线般簇拥卷曲；

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪt] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [pɜ:lz] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] [smu:ð] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [lɑ:dʒ]
with a rich white shimmer of pearls on the pale smooth forehead and large
和 一个 富有的 白色的 闪烁 的 珍珠 在 这 苍白 光滑的 前额 和 大的
['bju:tɪf(ə)l] [ɑ:mz] .
beautiful arms .
美丽的 武器 .
苍白光滑的额头和粗壮美丽的双臂上，闪耀着珍珠般的光泽。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [lʊk] [ɪrɪ'zɪstəbli] [br'wɪtʃɪŋ] [br'jɒnd] [daʊt] ;
She did look irresistibly bewitching beyond doubt ;
她 做过 看 无法抗拒地 迷人的 超过 怀疑 ;
毫无疑问，她看起来确实魅力四射，令人无法抗拒；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)] ['nɔ:rmənz] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd]
and it was just as well for Sir Norman's peace of mind that he did
和 它 曾是 只是 作为 出色地 为了 先生 诺曼的 和平 的 头脑 那 他 做过
[nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
not see her ,
不是 看 她 ,
诺曼爵士没见到她，这对他来说也是一件好事，能让他安心不少。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'dəʊt] [ðæt] .
for he was bad enough without that .
为了 他 曾是 坏的 足够的 没有 那 .
即使没有那件事，他就已经够糟糕的了。

[səʊ][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] ['tendəli] [ɒv; əv][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ha:f] - ['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ] , [kwɪt]
So she stood thinking tenderly of him for a half - hour or so , quite
所以 她 站立 思维 温柔地 的 他 为了 一个 一半 - 小时 或者 所以 , 相当
[ʌndɪ'stɜ:bd] [baɪ][ðə; ði] [stɔ:m] ;
undisturbed by the storm ;
未受干扰 经过 这 风暴 ;
于是，她站在那里，温柔地想着他，大约过了半个小时，完全没有受到暴风雨的影响；

[ænd; ɐnd] [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ʌp] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ɪk'spektɪŋ]
and how strange it was that she had risen up that very morning expecting
和 如何 奇怪的 它 曾是 那 她 有 升起 向上 那 非常 早晨 期待
[tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [mænz] [braɪd] ,
to be one man's bride ,
到 是 一 男人的 新娘 ,
多么奇怪啊，就在那天早上，她还以为自己要成为某个男人的新娘。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ʌp] [ðə; ðɪ] [nekst] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʌləðərz] .
and that she should rise up the next , expecting to be another's .
和 那 她 应该 上升 向上 这 下一个 , 期待 到 是 另一个的 .
她应该重新振作，期待成为别人的依靠。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔːl] ; [ænd; ɐnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] — [hɑːf] ['plezə(r)] ,
She could not realize it at all ; and with a little sigh — half pleasure ,
她 可以 不是 意识到 它 在 全部 ; 和 和 一个 小的 叹 — 一半 乐趣 ,
她完全没有意识到这一点；她轻轻叹了口气——带着一丝愉悦，

[hɑːf] [prɪ'zentɪmənt] — [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [druː] [ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ɐnd] [lʊkt] [aʊt]
half presentiment — she walked to the window , drew the curtain , and looked out
一半 预感 — 她 步行 到 这 窗户 , 画 这 窗帘 , 和 看起来 出去
[æt; ət] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
at the night .
在 这 夜晚 .
她半是预感——走到窗边，拉上窗帘，向窗外望去，看到了夜色。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ɐnd] [sə'riːn] ; [ðə; ðɪ] [muːn] [wɒz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [əʊvə'fləʊɪŋ] ,
All was peaceful and serene ; the moon was full to overflowing ,
全部 曾是 和平 和 安详 ; 这 月亮 曾是 满的 到 溢出 ,
一切都宁静祥和；月亮又圆又圆。

[ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['ekstrə] [laɪt] [ræn] [əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [brɪm] ;
and a great deal of extra light ran over the brim ;
和 一个 伟大的 交易 的 额外的 光 跑 超过 这 帽檐 ;
大量的光线从边缘倾泻而出；

[kwɔɪt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [staːz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ,
quite a quantity of stars were out ,
相当 一个 数量 的 明星 是 出去 ,
当时有很多星星在闪耀，

[ænd; ɐnd] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪŋkɪŋ] ['plezntli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [daːk] ['lɪt(ə)l] ['plænɪt] [brɪ'ləʊ] , [ðæt] [went]
and were winking pleasantly down at the dark little planet below , that went
和 是 眨眼 愉快 向下 在 这 黑暗的 小的 行星 以下 , 那 去
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,
它们愉快地朝下方那颗绕着地球转的黑暗小行星眨着眼睛，

[ænd; ɐnd] [raʊnd] , [wɪð] [grɪm] ['stɔɪsɪzəm] , [ænd; ɐnd] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniːbəːdɪz] ['bɪznəs]
and round , with grim stoicism , and paid no attention to anybody's business
和 圆形的 , 和 严峻 斯多葛主义 , 和 有薪酬的 不 注意力 到 任何人的 商业
[bʌt; bət] [ɪts] [əʊn] .
but its own .
但 它是自己的 .
它圆润而冷峻，一副坚忍不拔的样子，除了自己的事以外，对任何人的事都不关心。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv] [blæk] , [tʃɑːd] [æʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][reɪn][hæd; həd] [kwentʃt]

She saw the heaps of black , charred ashes that the rush of rain had quenched

她 锯 这 堆积如山 的 黑色的 , 烧焦的 灰烬 那 这 匆忙 的 雨 有 淬火

;

;

;

她看到被暴雨浇灭后堆积如山的黑色焦炭；

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈempti] [stri:t] ; [ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈgluːmi] [ˈhaʊzɪz] [ˈɒpəzɪt] ,

she saw the still and empty street ; the frowning row of gloomy houses opposite ,

她 锯 这 仍然 和 空的 街道 ; 这 皱眉 排 的 阴沉 房屋 对面的 ,

她看到寂静空旷的街道；对面一排阴暗潮湿的房子，透着一股阴沉沉的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒn] [gɑːd] [brɪˈfɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .

and the man on guard before one of them .

和 这 男人 在 警卫 前 一 的 他们 .

还有站在他们其中一个面前的守卫。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðæt] [mæn][ɔːl] [deɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] [ˈʌdə(r)] ,

She had watched that man all day , thinking , with a sick shudder ,

她 有 观看 那 男人 全部 天 , 思维 , 和 一个 生病的 不寒而栗 ,

她一整天都在观察那个男人，不禁打了个寒颤，心想：

[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪŋ] - [ˈstrɪkən] [ˈprɪznər] [hiː; hi] [gɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ɪts] [ˈpɪtiəs] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n]

of the plague - stricken prisoners he guarded , and reading its piteous inscription

的 这 瘟疫 - 受打击的 囚犯 他 守卫 , 和 阅读 它是 可怜的 题词

, " [ɔːd] [hæv; həv] [ˈmɜːsi] [ɒn][juːˈes] !

, " Lord have mercy on us !

, " 主 有 怜悯 在 我们 !

他看守着一群染上瘟疫的囚犯，读着上面可怜的铭文：“主啊，怜悯我们吧！ ”

" [tɪl] [ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [ˈbrændɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .

" till the words seemed branded on her brain .

" 直到 这 字 似乎 品牌 在 她 脑 .

“直到这些话仿佛烙印在她的脑海里。”

[waɪl] [ʃiː, ʃɪ] [lʊkt] [naʊ] , [æn; ən] [ˈʌpə(r)] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] ,

While she looked now , an upper window was opened ,

尽管 她 看起来 现在 , 一个 上 窗户 曾是 打开 ,

她正看着的时候，楼上的一扇窗户开了。

[ə; eɪ] [naɪt] - [kæp][wɒz; wəz] [θrʌst] [aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈkævənəs] [depθs] [heɪld]

a night - cap was thrust out and a voice from its cavernous depths hailed

一个 夜晚 - 帽 曾是 推力 出去 和 一个 嗓音 从 它是 洞穴状的 深度 赞誉

[ðə; ði] [gɑːd] .

the guard .

这 警卫 .

一顶睡帽被递了出来，从它幽深的洞穴深处传来一个声音，向守卫打招呼。

" [ˈrɒbət] !

" Robert !

" 罗伯特 !

“罗伯特！ ”

[aɪ] [seɪ] , [ˈrɒbət] ! "

I say , Robert ! "

我 说 , 罗伯特 ! "

我说，罗伯特！

" [wel] ! " [sed] [ˈrɒbət] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .

" Well ! " said Robert , looking up .

" 出色地 ! " 说 罗伯特 , 寻找 向上 .

“嗯！”罗伯特抬起头说道。

“ [ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] [biː; bi] [ɡɒn] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wʊənt][lɪv; laɪv] [tɪl] [ˈmɔːnɪŋ]
“ **Master and missus be gone at last , and the rest won't live till morning**
“ 掌握 和 太太 是 已消失 在 最后的 , 和 这 休息 惯于 居住 直到 早晨
.
“
:
“
.
“

“老爷和太太终于走了，其余的人活不到明天早上。”

“ [wʊənt] [ðeɪ] ? ” [sed] [ˈrɒbət] , [flegˈmætɪkli] ; “ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] !
“ **Won't they ? ” said Robert , phlegmatically ; “ what a pity !**
“ 惯于 他们 ? ” 说 罗伯特 , 冷静地 ; “ 什么 一个 遗憾 !

“难道不会吗？”罗伯特冷冷地说，“真是太可惜了！ ”

[get] - [ɪm] [ˈredi] , [ænd; ənd] [aɪl] [stɒp][ðə; ði] [ded] - [kɑːt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [raʊnd] .
Get ' em ready , and I'll stop the dead - cart when it comes round .
得到 - 呃 准备好 , 和 患病的 停止 这 死的 - 大车 什么时候 它 来 圆形的 .

让他们做好准备，等死马车过来的时候，我会拦住它。

“ [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ˈræt(ə)] [ɒv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði] [laʊd] [ˈrɪŋɪŋ] [ɒv; əv]
“ **Just as he spoke , the well - known rattle of wheels , the loud ringing of**
“ 只是 作为 他 辐 , 这 出色地 - 已知 嘎嘎作响 的 车轮 , 这 大声 铃声 的
[ðə; ði] [bel] ,
the bell ,
这 钟 ,

“他话音刚落，就传来熟悉的车轮嘎嘎作响的声音，以及响亮的铃声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈnɒtənəs] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] , “ [brɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ded] !
and the monotonous cry of the driver , “ Bring out your dead !
和 这 单调 哭 的 这 司机 , “ 带来 出去 你的 死的 !

还有司机单调的叫喊声：“把你们的死人抬出来！ ”

[brɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ded] !
bring out your dead !
带来 出去 你的 死的 !

把死人抬出来！

“ [ˈekəʊd] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] [naɪts] [ˈsaɪləns] ;
“ **echoed on the pale night's silence ;**
“ 回声 在 这 苍白 夜晚 沉默 ;

“在苍白的夜色中回荡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pest] - [kɑːt] [keɪm] [ˈrʌmblɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒəʊlɪŋ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ɪts] [ləʊd] [ɒv; əv] [deθ] .
and the pest - cart came rumbling and jolting along with its load of death .
和 这 害虫 - 大车 来了 隆隆声 和 剧烈震动 沿着 和 它是 加载 的 死亡 .

运虫车隆隆作响，颠簸着驶来，车上满载着死亡。

[ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] [heɪld] [ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈprɒmɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði]
The watchman hailed the driver , according to promise , and they entered the
这 守望者 赞誉 这 司机 , 根据 到 承诺 , 和 他们 进入 这
[haʊs] [təˈgeðə(r)] ,
house together ,
房子 一起 ,

守卫按照约定招呼了司机，两人一起进了屋。

[brɔːt] [aʊt] [wʌŋ] [lɒŋ] , [waɪt] [ˈfɪɡə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðə(r)] ,
brought out one long , white figure , and then another ,
带来 出去 一 长的 , 白色的 数字 , 和 然后 其他 ,

他带出一个长长的白色身影，然后又带出一个。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːstli] [hiːp] .
and threw them on top of the ghastly heap .
和 扔 他们 在 顶部 的 这 阴森 堆 .

然后把它们扔到那堆可怕的垃圾堆上。

“ [wi:l; wil][hæv; həv] [θri:] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪn][ɒn][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][səʊ] — [doʊnt] [fəˈget] [tu:; tə] [kʌm]
“ We'll have three more for you in on hour of so — don't forget to come
“ 出色地 有 三 更多的 为了 你 在 在 小时 的 所以 — 不 忘记 到 来
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

“我们大约一个小时后还会再给你准备三个——别忘了过来。”

“ [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈwɒt[mən] .
“ suggested the watchman .
“ 建议 这 守望者 .

“守夜人建议道。”

“ [ɔ:l] [raɪt] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪpt] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,
“ All right ! ” said the driver , as he took his place , whipped his horse ,
“ 全部 正确的 ！ ” 说 这 司机 , 作为 他 采取 他的 地方 , 鞭打 他的 马 ,
“好！ ”车夫说着，坐到自己的位置上，鞭子抽打着马匹。

[ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] , [ænd; ənd] [ˈdʒɒɡd] [əˈlɒŋ] [ˈnɒnʃələntli] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪt] .
rang his bell , and jogged along nonchalantly to the plague - pit .
响铃 他的 钟 , 和 慢跑 沿着 漫不经心地 到 这 瘟疫 - 坑 .

他摇响铃铛，若无其事地慢跑着走向瘟疫坑。

[sɪk] [æt; ət] [hɑ:t] , [ˈli:ʊɹ,laɪn] [drɒpt] [ðə; ði] [ˈkɜ:t(ə)n] ,
Sick at heart , Leoline dropped the curtain ,
生病的 在 心 , 莉奥琳 掉落 这 窗帘 ,

莱奥琳心如刀绞，拉下了窗帘。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ˈsʌmbədi] [els] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈelbəʊ] .
and turned round to see somebody else standing at her elbow .
和 转向 圆形的 到 看 某人 别的 常设 在 她 弯头 .

她转过身，看到旁边还站着另一个人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [kwɑɪt] [əˈləʊn] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [əˈləʊn] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] ;
She had been quite alone when she looked out ; she was alone no longer ;
她 有 到过 相当 独自的 什么时候 她 看起来 出去 ; 她 曾是 独自的 不 更长 ;

她向外望去时，身边只有她一个人；现在她不再孤单了。

[ðəə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [nɔɪz] , [jet] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ˈentəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ]
there had been no noise , yet some one had entered , and was standing
那里 有 到过 不 噪音 , 然而 一些 一 有 进入 , 和 曾是 常设

[biˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
beside her .
旁 她 .

周围一片寂静，却有人走了进来，站在她旁边。

[ə; eɪ][tɔ:l] [ˈfɪɡə(r)] , [ɔ:l][ɪn] [blæk] , [wɪð] [ɪts] [ˈswi:pɪŋ] [ˈvelvɪt] [rəʊbz] [ˈspæŋɡld] [wɪð] [stɑ:z] [ɒv; əv]
A tall figure , all in black , with its sweeping velvet robes spangled with stars of
一个 高的 数字 , 全部 在 黑色的 , 和 它是 扫荡 天鹅绒 长袍 闪闪发光的 和 明星 的

[ˈgəʊldən] [ˈru:bɪz] ,
golden rubies ,
金的 红宝石 ,

一个身材高挑的身影，全身黑色，飘逸的天鹅绒长袍上点缀着金色的红宝石星辰。

[ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈkɒmprəbl] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] .
a perfect figure of incomparable grace and beauty .
一个 完美的 数字 的 无与伦比 优雅 和 美丽 .

一位拥有无与伦比的优雅和美丽的完美人物。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [wɔ:n] [ə; eɪ] [kləʊk] [ðæt] [hæd; həd] [drɒpt] [ˈlaɪtli] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈʃəʊldəz] ,
It had worn a cloak that had dropped lightly from its shoulders ,
它 有 磨损 一个 披风 那 有 掉落 轻轻 从 它是 肩膀 ,

它身披一件斗篷，斗篷轻轻地从肩上滑落。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɒŋ][ðə; ði][fɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [heə(r)] [stʊ'i:md] [ɪn] ['dɑ:knəs] ['əʊvə(r)] ['ʃəʊldə(r)]
and lay on the floor and the long hair streamed in darkness over shoulder
和 躺 在 这 地面 和 这 长的 头发 流媒体 在 黑暗 超过 肩膀
[ænd; ənd] [weɪst] .
and waist .
和 腰部 .

她躺在地板上，长长的头发在黑暗中披散在肩上和腰间。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ma:skt] , [ðə; ði] [fɔ:m] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪktli] ['məʊʃnləs] ,
The face was masked , the form stood erect and perfectly motionless ,
这 脸 曾是 戴面具 , 这 形式 站立 直立 和 完美 静止不动 ,
脸部被面具遮住，身形笔直，一动不动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skri:m] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [kɒnstə'nei(ə)n] [ðæt] [ə'rəʊz][tu:; tə] - [lɪps] [daɪd]
and the scream of surprise and consternation that arose to Leoline's lips died
和 这 尖叫 的 惊喜 和 惊愕 那 出现 到 - 嘴唇 死亡
[aʊt] [ɪn] ['wɜ:dləs] ['terə(r)] .
out in wordless terror .
出去 在 无言 恐怖 .

莱奥琳原本想发出惊恐的尖叫，但最终却被无声的恐惧所吞噬。

[hɜ:(r); hə(r)] ['nɔɪzləs] ['vɪzɪtə(r)] [pə'si:vɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] ['laɪtli] [wɪð] [wʌn]
Her noiseless visitor perceived it , and touching her arm lightly with one
她 无声 游客 感知 它 , 和 接触 她 手臂 轻轻 和 一
['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] ,
little white hand ,
小的 白色的 手 ,

她那无声的访客察觉到了，用一只白皙的小手轻轻地碰了碰她的手臂。

[sed] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['swi:tɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ɒv; əv] [təʊnz] :
said in her sweetest and most exquisite of tones :
说 在 她 最甜美的 和 最多 精美的 的 音调 :
她用最甜美、最动听的声音说道:

" [maɪ] [tʃaɪld] , [du:; də][nɒt] ['tremb(ə)l][səʊ] , [ænd; ənd][du:; də][nɒt] [lʊk] [səʊ] ['deθli] [waɪt] .
" **My child , do not tremble so , and do not look so deathly white .**
" 我的 孩子 , 做 不是 颤抖 所以 , 和 做 不是 看 所以 致命的 白色的 :
“我的孩子，不要这样颤抖，也不要脸色如此惨白。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [em 'i:] , [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] ? "
You know me , do you not ? "
你 知道 我 , 做 你 不是 ? "
你认识我，对吧？

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][lɑ:] [ma:sk] ! " [sed] ['li:ʊs,lain] [tremblɪŋ] [wɪð] ['nɜ:vəs] [dred] .
" **You are La Masque ! " said Leoline trembling with nervous dread .**
" 你 是 拉 面具 ! " 说 莉奥琳 发抖 和 紧张的 恐惧 :
“你就是面具女郎！”莱奥琳颤抖着，紧张地说道。

" [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ðəʊ] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] .
" **I am , and no stranger to you ; though perhaps you think so .**
" 我 是 , 和 不 陌生人 到 你 ; 尽管 也许 你 思考 所以 :
“我就是，而且对你来说并不陌生；虽然你可能这么认为。”

[ɪz][aɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)][hæbɪt] ['evri] [naɪt] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [ɪn] [fʊl] [dres] [ʌn'tɪl]
Is it your habit every night to look out of your window in full dress until
是 它 你的 习惯 每一个 夜晚 到 看 出去 的 你的 窗户 在 满的 裙子 直到
['mɔ:nɪŋ] ? "
morning ? "
早晨 ? "

你是不是每天晚上都穿着全套衣服，一直到天亮都习惯性地站在窗边向外看？

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['entə(r)] ? ” [ɑːskt] ['liːoʊləɪn] , [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'bsəti] [əʊnə'kɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ **How did you enter ?** ” **asked Leoline** , **her curiosity overcoming for a**
“ 如何 做过 你 进入 ? ” 问 莉奥琳 , 她 好奇心 克服 为了 一个
[ˈməʊmənt][ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] .
moment even her fear .
片刻 甚至 她 害怕 :

“你是怎么进来的?”莱奥琳问道, 她的好奇心甚至一度战胜了恐惧。

“ [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
“ **Through the door** .
“ 通过 这 门 :

“穿过门。”

[nɒt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] , [ˈaɪðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['əʊpən] ['evri] [naɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Not a difficult thing , either , if you leave it wide open every night , as it is
不是 一个 难的 事物 , 任何一个 , 如果 你 离开 它 宽的 打开 每一个 夜晚 , 作为 它 是
[ðɪs] . “
this . “
这 . “

如果你每晚都像这样把门敞开着, 那也不是什么难事。”

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ? ” [sed] ['liːoʊləɪn] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .
“ **Was it open ?** ” **said Leoline , in dismay** .
“ 曾是 它 打开 ? ” 说 莉奥琳 , 在 沮丧 :

“它开门了吗?”莱奥琳沮丧地问道。

“ [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] . “
“ **I never knew it** . “
“ 我 绝不 知道 它 : “

“我以前从未听说过。”

“ [ɑː] ! [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][juː; jʊ] [huː] [went] [aʊt] [lɑːst] .
“ **Ah ! then it was not you who went out last** .
“ 啊 ! 然后 它 曾是 不是 你 WHO 去 出去 最后的 :

“啊! 原来最后一个出去的不是你。”

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? “
Who was it ? “
WHO 曾是 它 ? “

是谁?

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] — “ - [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['skɑːlət] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] !
“ **It was — was —** ” **Leoline's cheeks were scarlet ;** “ **it was a friend !**
“ 它 曾是 — 曾是 — ” - 脸颊 是 猩红 ; “ 它 曾是 一个 朋友 !
“
“
“

“是——是——”莱奥琳的脸颊涨得通红; “是朋友! ”

“ [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [leɪt] [ˈaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [frendz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] , “ [sed] [lɑː] [mɑːsk] , [sɑː'kæstɪkli]
“ **A somewhat late hour for one's friends to visit ,** ” **said La Masque , sarcastically**
“ 一个 有些 晚的 小时 为了 一个人的 朋友们 到 访问 , “ 说 拉 面具 , 讽刺地
;
;
;
;

“朋友来访的时间有点晚了,”拉马斯克讽刺地说;

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [lɜ:n] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd]
“ **and you should learn the precaution of seeing them to the door and**
“ 和 你 应该 学习 这 预防 的 看到 他们 到 这 门 和
[ˈfɑ:snɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] . “
fastening it after them . “
“ 紧固 它 后 他们 ”
“你还应该学会护送他们到门口，并在他们离开后把门关好。”

“ [rest] [ə'ʊəd; ə'pɔ:d] , [ai][æɪ; ʃəl][du:; də][səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] , “ [sed] [ˈli:ʊʊ,laɪn] ,
“ **Rest assured , I shall do so for the future ,** “ **said Leoline ,**
“ 休息 保证 , 我 将 做 所以 为了 这 未来 , “ 说 莉奥琳 ,
“请放心，我以后一定会这样做,”莱奥琳说道。

[wɪð] [ə; ei] [lʊk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'maɪndɪd] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [ɒv; əv][mə'rændə][hæd; həd][hi:; hi] [si:n]
with a look that would have reminded Sir Norman of Miranda had he seen
和 一个 看 那 会 有 提醒 先生 诺曼 的 米兰达 有 他 已见
[aɪ 'ti:] .
it :
“ 它 ”
如果诺曼爵士看到这一幕，一定会想起米兰达。

“ [ai] ['skeəsli] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [mɔ:(r)] ['vɪzɪts] , [pə'tɪkjələli] [frəm; frəm] ['strendʒəɹ]
“ **I scarcely expected the honor of any more visits , particularly from strangers**
“ 我 几乎 预期的 这 荣誉 的 任何 更多的 访问 , 特别 从 陌生人
[tu:; tə] - [naɪt] . “
to - night . “
“ 到 - 夜晚 ”
“我几乎没想到今晚还会有人来访，尤其是陌生人。”

“ ['sɪv(ə)] , [ðæt] !
“ **Civil , that !**
“ 民用 , 那 !
“文明，就是这样！ ”

[wɪl] [ju:; jʊ][ɑ:sk][em 'i:][tu:; tə][saɪt] [daʊn] , [ɔ:(r)][ei 'em][ai][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][maɪ'self][æn; ən] [ʌn'si:znəbl]
Will you ask me to sit down , or am I to consider myself an unseasonable
将要 你 问 我 到 坐 向下 , 或者 是 我 到 考虑 我 一个 反常的
[ɪn'tru:də(r)] ,
intruder ,
“ 入侵者 ”
你会请我坐下吗？ 还是我应该把自己看作一个不合时宜的闯入者？

[ænd; ənd] [drɪ'pɑ:t] ? “
and depart ? “
“ 和 离开 ? ”
然后离开？

“ ['mædəm] , [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də][em 'i:][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] .
“ **Madame , will you do me the honor to be seated** .
“ 夫人 , 将要 你 做 我 这 荣誉 到 是 坐着 ”
夫人，请您坐下。

[ðə; ði][ˈaʊə(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪz] ['sʌmwɒt] [ʌn'si:znəbl] ,
The hour , as you say , is somewhat unseasonable ,
“ 这 小时 , 作为 你 说 , 是 有些 反常的 ”
正如你说，这个时间确实有点不合时宜。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][,em 'iː][baɪ] ['letɪŋ] [,em 'iː] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ][,eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)]
and you will oblige me by letting me know to what I am indebted for
和 你 将要 必须 我 经过 出租 我 知道 到 什么 我 是 负债累累 为了
[ðə; ðɪ] ['pleɪzə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,
the pleasure of this visit ,
这 乐趣 的 这 访问 ,
请您告知我此次来访的缘由，以便我知晓我应得的恩惠是什么。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .
as quickly as possible .
作为 迅速地 作为 可能的 .
尽快。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɔɪt] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'baʊt] ['mɪstrəs] ['liːoʊ,ləɪn][æz; əz][fɪː; fɪ] [swept] ['rʌslɪŋ]
” There was something quite dignified about Mistress Leoline as she swept rustling
” 那里 曾是 某物 相当 凝重 关于 情妇 莉奥琳 作为 她 扫荡 沙沙声
[pɑːst][[lɑː] [mɑːsk] ,
past La Masque ,
过去的 拉 面具 ,
“莱奥琳夫人走过拉马斯克时，举手投足间透着一种相当高贵的气质。”

[sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] ['pɪləʊɪ] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laʊndʒ] ,
sank into the pillowy depths of her lounge ,
沉没 进入 这 蓬松柔软 深度 的 她 休息室 ,
沉入她休息室柔软的枕头深处，

[ænd; ənd] [m'əʊfənd] [hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [weɪv]
and motioned her visitor to a seat with a slight and graceful wave
和 示意 她 游客 到 一个 座位 和 一个 轻微 和 优美 海浪
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
of her hand .
的 她 手 .
她轻轻优雅地挥了挥手，示意来访者入座。

[nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈsiːkrət] [hɑːt] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fraɪt(ə)nd] ,
Not but that in her secret heart she was a good deal frightened ,
不是 但 那 在 她 秘密 心 她 曾是 一个 好的 交易 害怕 ,
不，只是在她内心深处，她其实非常害怕。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] ['sætɪn] [kɔː'sɑːʒ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt][æt; ət]
for something under her pink satin corsage was going pit - a - pat at
为了 某物 在下面 她 粉色的 缎 胸花 曾是 去 坑 - 一个 - 拍 在
[ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [reɪt] ;
a wonderful rate ;
一个 精彩的 速度 ;
她粉色缎面胸花下的某样东西正以惊人的速度怦怦跳动着；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [θɔːt] [ðæt] [bɪ'treɪ] [sʌt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [θɪŋ] .
but she thought that betraying such a feeling would not be the thing .
但 她 想法 那 背叛 这样的 一个 感觉 会 不是 是 这 事物 .
但她认为，背叛这种感情是不对的。

[pə'hæps] [ðə; ðɪ] [tɔːl] , [dɑːk] ['fɪgə(r)] [sɔː] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][mɑːsk] ;
Perhaps the tall , dark figure saw it , and smiled behind her mask ;
也许 这 高的 , 黑暗的 数字 锯 它 , 和 微笑 在后面 她 面具 ;
或许那个高大黝黑的身影看到了这一切，并在面具后露出了微笑；

[bʌt; bət] ['aʊtwədli] [fɪː; fɪ][ˈəʊnli] [liːnd] ['laɪtli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] ,
but outwardly she only leaned lightly against the back of the chair ,
但 向外 她 仅有的 倾斜 轻轻 反对 这 后退 的 这 椅子 ,
但表面上，她只是轻轻地靠在椅背上。

[ænd; ʌnd][glɑ:ns, glæns] [dɪ'skri:tli] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

and glanced discreetly at the door .
和 瞥了一眼 谨慎地 在 这 门 .

他偷偷地瞥了一眼门口。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ? ”

“ Are you sure we are quite alone ? ”
“ 是 你 当然 我们 是 相当 独自的 ? ”

“你确定只有我们两个人吗? ”

“ [kwaɪt] : ”

“ Quite : ”
“ 相当 : ”

“相当: ”

“ [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] , ” [sed] [lɑ:] [mɑ:sk] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ləʊ] , [ˈsɪlvəri] [təʊnz] ,

“ Because , ” said La Masque , in her low , silvery tones ,
“ 因为 , ” 说 拉 面具 , 在 她 低的 , 银色 音调 ,

“因为,”拉马斯克用她低沉而银铃般的声音说道,

“ [wɒt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ˈeni] [θɜ:d] [ˈpɜ:s(ə)n] [ˈlɪvɪŋ] : ”

“ what I have come to say is not for the ears of any third person living : ”
“ 什么 我 有 来 到 说 是 不是 为了 这 耳朵 的 任何 第三 人 活的 : ”

“我今天要说的话, 不适合任何活着的旁观者听:”

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] , [ˈmædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ˈli:ɒs,lain] , [ˈəʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [aɪz]

“ We are entirely alone , madame , ” replied Leoline , opening her black eyes
“ 我们 是 完全 独自的 , 夫人 , ” 回复 莉奥琳 , 开幕 她 黑色的 眼睛

[ˈveri] [waɪd] .

very wide .
非常 宽的 .

“夫人, 我们这里只有我们两个人。”莱奥琳睁大了她那双黑色的眼睛回答道。

“ [ˈpru:d(ə)ns][ɪz] [gɒn] , [ænd; ʌnd][ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wen] [fi:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] . ”

“ Prudence is gone , and I do not know when she will be back . ”
“ 谨慎 是 已消失 , 和 我 做 不是 知道 什么时候 她 将要 是 后退 . ”

“普鲁登斯已经不在了, 我不知道她什么时候会回来。”

“ [ˈpru:d(ə)ns] [wɪl] [ˈnevə(r)] [kʌm] [bæk] , ” [sed] [lɑ:] [mɑ:sk] , [ˈkwaɪətli] .

“ Prudence will never come back , ” said La Masque , quietly .
“ 谨慎 将要 绝不 来 后退 , ” 说 拉 面具 , 悄悄 .

“谨慎一去不复返了,”拉马斯克平静地说。

“ [ˈmædəm] ! ”

“ Madame ! ”
“ 夫人 ! ”

“夫人! ”

“ [maɪ][diə(r)] , [du:; də][nɒt] [lʊk] [səʊ] [ʃɒkt] — [aɪˈti:] [ɪz][nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lt] .

“ My dear , do not look so shocked — it is not her fault . ”
“ 我的 亲爱的 , 做 不是 看 所以 震惊 — 它 是 不是 她 过错 . ”

“亲爱的, 别这么惊讶——这不是她的错。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [fi:; ji] [dɪˈzɜ:tɪd] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][fiə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪŋ] . ”

You know she deserted you for fear of the plague . ”
你 知道 她 荒凉的 你 为了 害怕 的 这 瘟疫 . ”

你知道她是因为害怕瘟疫才抛弃你的。

“ [jes] , [jes] ! ”

“ Yes , yes ! ”
“ 是的 , 是的 ! ”

“是的, 是的! ”

“ [wel] , [ðæt] [dɪd] [nɒt] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ; [nei] , [aɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [brɔ:t] [ɒn] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] ['dredɪd] [səʊ]
“ **Well , that did not save her ; nay , it even brought on what she dreaded so**
“ 出色地 , 那 做过 不是 节省 她 ; 不 , 它 甚至 带来 在 什么 她 令人恐惧的 所以
[mʌt] .
much .
“ 很多 .

“然而, 那并没有救她; 不, 那甚至带来了她最害怕的事情。”

[jɔ:(r); jə(r)] [nɜ:s] [ɪz] [pleɪg] - ['strɪkən] , [maɪ][diə(r)] , [ænd; ənd] [laɪz] [ɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pest]
Your nurse is plague - stricken , my dear , and lies ill unto death in the pest
“ 你的 护士 是 瘟疫 - 受打击的 , 我的 亲爱的 , 和 谎言 患病的 到 死亡 在 这 害虫
- [haʊs] [ɪn] ['fɪnzbəri] ['fi:ldz] . “
- **house in Finsbury Fields** . “
- 房子 在 芬斯伯里 田野 : “

亲爱的, 你的护士得了瘟疫, 正在芬斯伯里菲尔兹的隔离病房里奄奄一息。

“ [əʊ] , ['dredf(ə)] !
“ **Oh , dreadful !**
“ 哦 , 可怕 !

“哦, 太可怕了! ”

“ [ɪk'skleɪmd] ['li:ʊ;laɪn] , [waɪ] ['evri] [drɒp][ɒv; əv] [blʌd] [fled][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
“ **exclaimed Leoline , while every drop of blood fled from her face** .
“ 惊呼 莉奥琳 , 尽管 每一个 降低 的 血 逃亡 从 她 脸 .

“莉奥琳惊叫道, 鲜血从她脸上一滴一滴地流了下来。”

“ [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [nɜ:s] ! “
“ **My poor , poor old nurse !** “
“ 我的 贫穷的 , 贫穷的 老的 护士 ! “

“我可怜的老护士! ”

“ [jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
“ **Your poor** ,
“ 你的 贫穷的 ,

“你可怜的,

[pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [nɜ:s] [left] [ju:; jʊ] [wɪ'ðəʊt] [mʌt] ['tendənəs] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv]
poor old nurse left you without much tenderness when she thought you dying of
“ 贫穷的 老的 护士 左边 你 没有 很多 压痛 什么时候 她 想法 你 垂死 的
[ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'zi:z] ,
the same disease ,
“ 这 相同的 疾病 ,

可怜的老护士以为你得了同样的病快要死了, 就这么冷漠地离开了你。

“ [sed] [la:] [ma:sk] , ['kwaiətli] .
“ **said La Masque , quietly** .
“ 说 拉 面具 , 悄悄 .

“面具”轻声说道。

“ [əʊ] , [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
“ **Oh , that is nothing** .
“ 哦 , 那 是 没有什么 .

“哦, 那没什么。”

[ðə; ðɪ] ['sʌdnəs] , [ðə; ðɪ] [ʃɒk] [drəʊv] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
The suddenness , the shock drove her to it .
“ 这 突然 , 这 震惊 驾驶 她 到 它 .

突如其来的变故和震惊驱使她这么做。

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [diə(r)] ['pru:d(ə)ns] . “
My poor , dear Prudence . “
“ 我的 贫穷的 , 亲爱的 谨慎 : “

我可怜的、亲爱的普鲁登斯。

“ [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , ” [sed] [lɑ:] [mɑ:sk] ,
“ **Well , you can do nothing for her now , ” said La Masque** ,
“ 出色地 , 你 能 做 没有什么 为了 她 现在 , ” 说 拉 面具 ,
“ 唉, 现在你帮不了她了, ”面具人说道。

[In][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [slaɪt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
in a tone of slight impatience .
在 一个 语气 的 轻微 不耐烦 .

语气中略带不耐烦。

“ [ˈpru:d(ə)ns][ɪz] [bɪˈjɒnd] [ɔ:l][ˈhju:mən][eɪd] , [ænd; ʌnd][səʊ] — [let][hɜ:(r); hə(r)][rest][ɪn] [pi:s] .
“ **Prudence is beyond all human aid , and so — let her rest in peace** .
“ 谨慎 是 超过 全部 人类 援助 , 和 所以 — 让 她 休息 在 和平 .
“谨慎是人类无法帮助的, 所以——让她安息吧。”

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈkærid] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪt] [jɔ:ˈself] , [fɔ:(r); fə(r)] [ded] , [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [nɒt]
You were carried to the plague - pit yourself , for dead , were you not
你 是 携带 到 这 瘟疫 - 坑 你自己 , 为了 死的 , 是 你 不是
? ”
? ”
? ”

你也被抬到瘟疫坑里, 以为已经死了, 对吗?

“ [jes] , ” [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] , [waɪl] [ʃi; ʃi] [ˈʃivə] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)][æ; ət][ðə; ði] [rekəˈlekʃ(ə)n] .
“ **Yes , ” answered the pale lips , while she shivered all over at the recollection** .
“ 是的 , ” 回答 这 苍白 嘴唇 , 尽管 她 瑟瑟发抖 全部 超过 在 这 回忆 .
“是的, ”她苍白的嘴唇回答道, 回忆起往事, 她浑身颤抖。

“ [ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ] — [baɪ] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [seɪvd] , [maɪ][diə(r)] ? ”
“ **And was saved by — by whom were you saved , my dear ? ”**
“ 和 曾是 已保存 经过 — 经过 谁 是 你 已保存 , 我的 亲爱的 ? ”
“你被谁救了呢, 亲爱的? ”

“ [baɪ] [tu:] [ˈdʒentlmən] . ”
“ **By two gentlemen** . ”
“ 经过 二 先生们 . ”

“由两位先生主持。”

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ðæt] ; [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [nems] ? ”
“ **Oh , I know that ; what were their names ? ”**
“ 哦 , 我 知道 那 ; 什么 是 他们的 姓名 ? ”

“哦, 我知道; 他们叫什么名字? ”

“ [wʌn] [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈɔ:rmɪstən] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz] , ” [ˈhezɪteɪɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈvɪvɪdli]
“ **One was Mr . Ormiston , the other was , ” hesitating and blushing vividly**
“ — 曾是 先生 : 奥米斯顿 , 这 其他 曾是 , ” 犹豫不决 和 脸红 生动地
“ [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈkɪŋzli] .
“ **Sir Norman Kingsley** .
“ 先生 诺曼 金斯利 .

“一位是奥米斯顿先生, 另一位是, ”他犹豫了一下, 脸颊绯红, “诺曼·金斯利爵士。”

“ [lɑ:] [mɑ:sk] [li:nd] [əˈkrɒs] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ʌnd][leɪd][wʌn] [ˈdeɪntɪ] [ˈfɪŋgə(r)] [ˈlaɪtli] [ɒn][ðə; ði]
“ **La Masque leaned across her chair , and laid one dainty finger lightly on the**
“ 拉 面具 倾斜 穿过 她 椅子 , 和 铺设 一 纤巧 手指 轻轻 在 这
[gɜ:rlz][hɒt] [tʃi:k] .
girl's hot cheek .
女孩们 热的 脸颊 .

“面具女俯身越过椅子, 用一根纤细的手指轻轻地放在女孩滚烫的脸颊上。

“ [ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [blʌʃ] , [ˈli:ʊsəlɪn] ? ”
“ **And for which is that blush , Leoline ? ”**
“ 和 为了 哪个 是 那 脸红 , 莉奥琳 ? ”

“莱奥琳, 你这脸红是因为什么呢? ”

“ [ˈmædəm] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli][tuː; tə][ɑːsk][ˌem ˈiː] [ˈkwestʃənz] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] ? ” [sed] [ˈliːoʊləɪn] ,
“ **Madame** , **was** **it** **only** **to** **ask** **me** **questions** **you** **came** **here** ? ” **said** **Leoline** ,
“ 夫人 , 曾是 它 仅有的 到 问 我 问题 你 来了 这里 ? ” 说 莉奥琳 ,
“夫人, 您来这里只是为了问我问题吗?”莱奥琳问道。

[ˈdrɔːɪŋ] [ˈpraʊdli] [bæk] , [ðəʊ] [ðə; ði][hɒt] [red] [spɒt] [gruː] [hɒtə] [ænd; ənd] [redə(r)] ; “ [ɪf] [səʊ] ,
drawing **proudly** **back** , **though** **the** **hot** **red** **spot** **grew** **hotter** **and** **redder** ; “ **if** **so** ,
绘画 自豪地 后退 , 尽管 这 热的 红色的 点 生长 更热 和 更红 ; “ 如果 所以 ,
它骄傲地向后退去, 尽管那块炽热的红点变得越来越热越来越红; “如果是这样的话,

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [dɪˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] . “
you **will** **excuse** **my** **declining** **to** **answer** **any** **more** . ”
你 将要 原谅 我的 下降 到 回答 任何 更多的 . “
请原谅我不再回答任何问题。

“ [tʃaɪld] , [tʃaɪld] ! ” [sed] [lɑː] [mɑːsk] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [səʊ] [ˈstreɪndʒli] [sæd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ˈliːoʊləɪn] ,
“ **Child** , **child** ! ” **said** **La** **Masque** , **in** **a** **tone** **so** **strangely** **sad** **that** **it** **touched** **Leoline** ,
“ 孩子 , 孩子 ! ” 说 拉 面具 , 在 一个 语气 所以 奇怪的 伤心 那 它 感动 莉奥琳 ,
“孩子, 孩子!”面具女巫说道, 语气中带着一种奇异的悲伤, 深深打动了莱奥琳。

“ [duː; də][nɒt] [biː; bi][ˈæŋɡri] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
“ **do** **not** **be** **angry** **with** **me** .
“ 做 不是 是 生气的 和 我 .
“不要生我的气。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][ˈaɪd(ə)][ˌkjʊəriˈɒsəti] [ðæt] [sent] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [ɪmˈpɜːtɪnənt]
It **is** **no** **idle** **curiosity** **that** **sent** **me** **here** **at** **this** **hour** **to** **ask** **impertinent**
它 是 不 闲置的 好奇心 那 发送 我 这里 在 这 小时 到 问 无礼
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

我并非出于无聊的好奇心才在这个时候来到这里, 提出这些不合时宜的问题。
[bʌt; bət][ə; eɪ] [kleɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][əˈpɒn] [juː; jʊ] ,
but **a** **claim** **that** **I** **have** **upon** **you** ,
但 一个 宣称 那 我 有 之上 你 ,
但我对你拥有的一项权利,

[strɒŋɡə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
stronger **than** **that** **of** **any** **one** **else** **in** **the** **world** .
更强 比 那 的 任何 一 别的 在 这 世界 .
比世界上任何人都强。

“ - [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] [ˈəʊpənd] [ˈwaɪdə(r)] [jet] .
“ **Leoline's** **beautiful** **eyes** **opened** **wider** **yet** .
“ - 美丽的 眼睛 打开 更广泛 然而 .
“莱奥琳美丽的眼睛睁得更大了。”

“ [ə; eɪ] [kleɪm] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] !
“ **A** **claim** **upon** **me** !
“ 一个 宣称 之上 我 !
“对我提出索赔! ”

[haʊ] ?
How ?
如何 ?
如何?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么?

[aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] . ”
I do not understand .
我 做 不是 理解 . ”

我不明白。”

“ [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
All in good time .
” 全部 在 好的 时间 . ”

“一切都会水到渠成。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)][pɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['liːoʊ,lain] ? ”
Will you tell me something of your past history , Leoline ? ”
将要 你 告诉 我 某物 的 你的 过去的 历史 , 莉奥琳 ? ”

莱奥琳，你能跟我说说你的过去吗？

“ ['mædəm] [mɑːsk] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [tel] .
Madame Masque , I have no history to tell .
” 夫人 面具 , 我 有 不 历史 到 告诉 . ”

“面具夫人，我没有什么故事可讲。”

[ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] [wɪð] ['pruːd(ə)ns] ;
All my life I have lived alone with Prudence ;
全部 我的 生活 我 有 居住地 独自的 和 谨慎 ;

我一生都和普鲁登斯相伴；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][naɪn] [wɜːdz] .
that in the whole of it in nine words .
那 在 这 所有的 的 它 在 九 字 . ”

用九个字概括全部内容。

” [lɑː] [mɑːsk] [hɑːf] [lɑːft] .
La Masque half laughed .
” 拉 面具 一半 笑了 . ”

“La Masque 半笑着。”

“ [ɔːt] , [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .
Short , sharp , and decisive .
” 短的 , 锋利的 , 和 决定性 . ”

简短、犀利、果断。

[hæd; həd][juː; jʊ][ˈnevə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɔː(r)] ['mʌðə(r)] ? ”
Had you never father or mother ? ”
有 你 绝不 父亲 或者 母亲 ? ”

你难道没有父亲或母亲吗？

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌprɒbə'bɪləti] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm][pɑːst]['pɪəriəd] ,
There is a slight probability I may have had at some past period ,
” 那里 是 一个 轻微 可能性 我 可能 有 有 在 一些 过去的 时期 , ”

“我过去某个时期可能存在轻微的这种可能性，”

“ [sed] ['liːoʊ,lain] , ['saɪɪŋ] ; “ [bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [ŋjuː] . ”
said Leoline , sighing ; “ but none that I ever knew . ”
” 说 莉奥琳 , 叹息 ; ” 但 没有任何 那 我 曾经 知道 . ”

“莱奥琳叹了口气说：“但我认识的人里没有一个。”

“ [waɪ] [dʌz] [nɒt] ['pruːd(ə)ns] [tel] [juː; jʊ] ? ”
Why does not Prudence tell you ? ”
” 为什么 做 不是 谨慎 告诉 你 ? ”

“为什么谨慎不告诉你呢？”

“ ['pruːd(ə)ns][ɪz]['əʊnli][maɪ] [nɜːs] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
Prudence is only my nurse , and says she has nothing to tell .
” 谨慎 是 仅有的 我的 护士 , 和 说道 她 有 没有什么 到 告诉 . ”

“普鲁登斯只是我的护士，她说她没有什么可说的。”

[maɪ][ˈpeərənts][daɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪnfənt] , [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][keə(r)] — [ðæt]
My parents died when I was an infant , and left me in her care — that
我的 父母 死亡 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 , 和 左边 我 在 她 关心 — 那
[ɪz][hɜː(r); hæ(r)][ˈstɔːri] . ”
is her story . ”
是 她 故事 . ”

我父母在我还是婴儿时就去世了，把我留给了她照顾——这就是她的故事。

“ [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [wʌn] [ˈɪnʌf] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [siː] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ **A likely one enough , and yet I see by your face that you doubt it . ”**
“ 一个 可能 一 足够的 , 和 然而 我 看 经过 你的 脸 那 你 怀疑 它 . ”
“ 这很有可能，但我从你的表情中看出你对此有所怀疑。”

“ [aɪ][duː; də] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ **I do doubt it !**
“ 我 做 怀疑 它 !
“ 我对此表示怀疑！ ”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊtwəd] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ˌem ˈiː][ˈfænsi][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːls] ,
There are a thousand little outward things that make me fancy it is false ,
那里 是 一个 千 小的 向外 事物 那 制作 我 想要 它 是 错误的 ,
有无数细微的外在因素让我觉得这是假的。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnwəd] [vɔɪs] [ðæt] [əˈʃuə] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] . ”
and an inward voice that assures me it is so . ”
和 一个 向内 嗓音 那 保证 我 它 是 所以 . ”
内心深处有个声音告诉我，事实的确如此。

“ [ðen] [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈɪnwəd] [vɔɪs] [telz] [ˈfɔːlʃud] ,
“ **Then let me tell you that inward voice tells falsehoods ,**
“ 然后 让 我 告诉 你 那 向内 嗓音 讲述 谎言 ,
那么让我告诉你，你内心的声音会说谎，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] [ded] [ðɪːz] [ˌfɔːˈtiːn]
for I know that your father and mother are both dead these fourteen
为了 我 知道 那 你的 父亲 和 母亲 是 两个都 死的 这些 十四
[jˈiəz] !
years !
年 !
因为我知道你的父母都已经去世十四年了！

“ - [greɪt] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [səʊ][waɪld][ænd; ənd]
“ **Leoline's great black eyes were fixed on her face with a look so wild and**
“ - 伟大的 黑色的 眼睛 是 固定的 在 她 脸 和 一个 看 所以 荒野 和
[ˈiːgə(r)] ,
eager ,
渴望的 ,
“莱奥琳那双乌黑的大眼睛紧紧盯着她的脸，眼神既狂野又渴望。”

[ðæt] [lɑː] [mɑːsk] [leɪd][hɜː(r); hæ(r)][hænd] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈsuːðɪŋli] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .
that La Masque laid her hand lightly and soothingly on her shoulder .
那 拉 面具 铺设 她 手 轻轻 和 舒缓地 在 她 肩膀 .
面具女将手轻轻地、温柔地放在她的肩膀上。

“ [daʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈspektrəl] [feɪs] !
“ **Don't look at me with such a spectral face !**
“ 不 看 在 我 和 这样的 一个 光谱 脸 !
“别用那种鬼魅般的眼神看着我！ ”

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)][səʊ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ɪn][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] ? ”
What is there so extraordinary in all I have said ? ”
什么 是 那里 所以 非凡的 在 全部 我 有 说 ? ”
我说的这些话，有什么特别之处呢？

“ [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [nju:] [maɪ][ˈfa:ðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] . ”
“ You said you knew my father and mother . ”
“ 你 说 你 知道 我的 父亲 和 母亲 . ”
“你说你认识我的父母。”

“ [nəʊ] [sʌt] [θɪŋ] ! ”
“ No such thing ! ”
“ 不 这样的 事物 ! ”
“根本没有这种事! ”

[ai] [sed] [ai] [nju:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ded] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðə(r)][fækt][ɪz] [tru:] [ˈɔ:lsəʊ] ;
I said I knew they were dead , but the other fact is true also ;
我 说 我 知道 他们 是 死的 , 但 这 其他 事实 是 真的 还 ;
我说我知道他们死了, 但另一个事实也是真的;

[ai][dɪd] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wen] [ˈlɪvɪŋ] ! ”
I did know them when living ! ”
我 做过 知道 他们 什么时候 活的 ! ”
我生前就认识他们!

“ [ˈmædəm] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? ”
“ Madame , who are you ? ”
“ 夫人 , WHO 是 你 ? ”
“夫人, 您是哪位? ”

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ? ”
Who were they ? ”
WHO 是 他们 ? ”
他们是谁?

“ [ai] ? ”
“ I ? ”
“ 我 ? ”
“我?

[əʊ] , [ai][leɪ ˈem][lɑ:] [mɑ:sk] , [ðə; ði] [ˈsɔ:sərəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] - [ˈfa:ðə(r)]
Oh , I am La Masque , the sorceress , and they — they were Leoline's father
哦 , 我 是 拉 面具 , 这 巫婆 , 和 他们 — 他们 是 - 父亲
[ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] !
and mother !
和 母亲 !
哦, 我是女巫拉玛斯克, 而他们——他们是莱奥琳的父母!

“ [ænd; ənd] [əˈgen] [lɑ:] [mɑ:sk] [ˈslɑ:tli] [lɑ:ft] . ”
“ and again La Masque slightly laughed . ”
“ 和 再次 拉 面具 轻微地 笑了 . ”
“然后, 面具又轻笑了一声。”

“ [ju:; jʊ] [mɒk] [ˌem ˈi:] , [ˈmædəm] ! ” [kraɪd] [ˈli:ʊʊləɪn] , [ˈpæʃənətli] . ”
“ You mock me , madame ! ” cried Leoline , passionately . ”
“ 你 嘲笑 我 , 夫人 ! ” 哭 莉奥琳 , 热情地 .
“夫人, 您是在嘲笑我!” 莱奥琳激动地喊道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈkru:əl] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈhɑ:tləs] ! ”
“ You are cruel — you are heartless ! ”
“ 你 是 残忍的 — 你 是 狠心 ! ”
你太残忍了——你太没心了!

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] , [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] [tel] [em ˈiː] — [ɪf] [nɒt] , [gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː][ɪn]
If you know anything , in Heaven's name tell me — if not , go and leave me in
如果你 知道 任何事物 , 在 天 姓名 告诉 我 — 如果 不是 , 去 和 离开 我 在
[piːs] ! “
peace ! “
和平 ! “

如果你知道什么，就以神的名义告诉我；如果不知道，就走开，让我清静清静！

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ **Thank you !**
“ 感谢 你 !

“谢谢你！

[ai][æɪ; ʃəl][duː; də] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][æɪ; ʃəl] [tel]
I shall do that presently ; and as to the other — of course I shall tell
我 将 做 那 目前 ; 和 作为 到 这 其他 — 的 课程 我 将 告诉
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

我马上就去做；至于另一件事——我当然会告诉你；

[wɒt] [els] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ai][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?
what else do you suppose I have come for to - night ?
什么 别的 做 你 认为 我 有 来 为了 到 - 夜晚 ?

你觉得我今晚来还有什么其他目的吗？

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?
Do you see this ?
做 你 看 这 ?

你看到了吗？

“ [fiː; fi] [druː] [aʊt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpɒkɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]
“ **She drew out from some hidden pocket in her dress a small and**
“ 她 画 出去 从 一些 隐 口袋 在 她 裙子 一个 小的 和
[ˈbjʊːtɪfli] - [rɔːt] [ˈkɑːskɪt] [ɒv; əv][ˈaɪvəri][ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] ,
beautifully - wrought casket of ivory and silver ,
非常漂亮 - 锻 棺材 的 象牙 和 银 ,

她从裙子上的某个隐蔽口袋里掏出一个精致小巧的象牙银质首饰盒。

[wɪð] [stræps][ænd; ənd][klaːsps][ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
with straps and clasps of silver , and a tiny key of the same .
和 肩带 和 扣环 的 银 , 和 一个 微小的 钥匙 的 这 相同的 .

配有银色表带和表扣，以及一把同材质的小钥匙。

“ [wel] ! “ [ɑːskt] [ˈliːoʊləɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][blæŋk][eə(r)][ɒv; əv]
“ **Well ! “ asked Leoline , looking from it to her , with the blank air of**
“ 出色地 ! “ 问 莉奥琳 , 寻找 从 它 到 她 , 和 这 空白的 空气 的
[wʌŋ] [ˈʌtəli] [brˈwɪldəd] ,
one utterly bewildered ,
— 完全地 困惑 ,

“嗯！”莱奥琳问道，目光在她和那东西之间来回游移，脸上满是茫然和困惑。

“ [ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːskɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] , [ˈkləʊsli] [ˈrɪt(ə)n] ,
“ **In this casket , my dear , there is a roll of papers , closely written ,**
“ 在 这 棺材 , 我的 亲爱的 , 那里 是 一个 卷 的 文件 , 密切 书面 ,

“亲爱的，这个棺材里有一卷纸，上面密密麻麻地写着：

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [riːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] .

which you are to read as soon as I leave you .

哪个 你 是 到 读 作为 很快 作为 我 离开 你 .

我离开你之后，你马上就要读这本书。

[ðəʊz] [ˈpeɪpəz] [kənˈteɪn] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [duː; də][juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] ?

Those papers contain your whole history — do you understand ?

那些 文件 包含 你的 所有的 历史 — 做 你 理解 ?

这些文件包含了你的全部经历——你明白吗？

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [səʊ] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈsteərɪŋ] [səʊ] [haːd] [ænd; ənd] [səʊ] [ˈhəʊpləsli] ,

” She was looking so white , and staring so hard and so hopelessly ,

” 她 曾是 寻找 所以 白色的 , 和 凝视 所以 难的 和 所以 绝望地 ,

“她脸色苍白，眼神空洞绝望。”

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

that there was need of the question .

那 那里 曾是 需要 的 这 问题 .

这个问题很有必要。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkɑːskɪt] [ænd; ənd] [geɪzɪd] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [pəˈplekst] [eə(r)] .

She took the casket and gazed at it with a perplexed air .

她 采取 这 棺材 和 凝视 在 它 和 一个 困惑 空气 .

她接过棺材，一脸困惑地凝视着它。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [gʌn] [wʊl] - [ˈgæðərɪŋ] ?

” My child , have your thoughts gone wool - gathering ?

” 我的 孩子 , 有 你的 想法 已消失 羊毛 - 采集 ?

“孩子，你是不是胡思乱想了？ ”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ˌkɒmpriˈhend] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Do you not comprehend what I have said to you !

做 你 不是 理解 什么 我 有 说 到 你 !

你难道不明白我对你说的话吗？

[jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz][hɪd][ɪn] [ðæt] [bɒks] ? ”

Your whole history is hid in that box ? ”

你的 所有的 历史 是 隐藏 在 那 盒子 ? ”

你的全部过往都藏在那个盒子里吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

午夜女王(The Midnight Queen)

第11/17页

“ [ai] [nəʊ] ！ ” [sed] [ˈli:ʊʊ,lain] , [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [wið] [hə:(r); hə(r)] [aɪz] [əˈgen] [ˈrɪvɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **I know !** ” **said Leoline , slowly , and with her eyes again riveted to the**
“ 我 知道 ！ ” 说 莉奥琳 , 缓慢地 , 和 和 她 眼睛 再次 铆接 到 这
[blæk] [mɑ:sk] .
black mask .
黑色的 面具 .

“我知道了！”莱奥琳缓缓说道，目光再次紧紧盯着那张黑色面具。

“ [bʌt; bət] ; [ˈmædəm] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? ”
“ **But ; madame , who are you ?** ”
“ 但 ; 夫人 , WHO 是 你 ? ”

“但是，夫人，您是哪位？”

“ [hæv; həv][ai][nɒt][təʊld][ju:; jʊ] ?
“ **Have I not told you ?**
“ 有 我 不是 讲述 你 ? ”

我不是告诉过你吗？

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɪnˈkwɪzɪtə(r)][aɪˈti:][ɪz] !
What a pretty inquisitor it is !
什么 一个 漂亮的 审判官 它 是 ！

这位审判官真是漂亮！

[ai][eɪˈem][lɑ:] [mɑ:sk] — [jɔ:(r); jə(r)] [frend] , [naʊ] ; [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [su:n] ,
I am La Masque — your friend , now ; something more soon ,
我 是 拉 面具 — 你的 朋友 , 现在 ; 某物 更多的 很快 ,

我是面具侠——现在是你的朋友；不久之后，我们之间会有更深的关系。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [wɒt] [ai][hæv; həv][ˈspəʊkən][ɒv; əv] .
as you will see when you read what I have spoken of .
作为 你 将要 看 什么时候 你 读 什么 我 有 说 的 .

读完我所说的内容，你就会明白了。

[du:; də][nɒt][ɑ:sk][emˈi:] [haʊ] [ai][hæv; həv] [kʌm] [baɪ][aɪˈti:] — [ju:; jʊ] [wɪl] [ri:d] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪˈti:][ðeə(r)] .
Do not ask me how I have come by it — you will read all about it there .
做 不是 问 我 如何 我 有 来 经过 它 — 你 将要 读 全部 关于 它 那里 .

不要问我是怎么得到它的——你会在那里读到所有答案。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [gɪv] [aɪˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] ,
I did not know that I would give it to you to - night ,
我 做过 不是 知道 那 我 会 给 它 到 你 到 - 夜晚 ,

我没想到今晚会把它给你。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔ:ˈbəʊdɪŋ] [ðæt] [aɪˈti:][ɪz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][lɑ:st][ɒn] [ɜ:θ] .
but I have a strange foreboding that it is destined to be my last on earth .
但 我 有 一个 奇怪的 不祥的预感 那 它 是 注定 到 是 我的 最后的 在 地球 .

但我有一种奇怪的预感，这注定是我在人世间的最后一次。

[ænd; ənd] , [ˈli:ʊʊ,lain][maɪ] [tʃaɪld] , [brɪfɔ:(r)] [ai] [li:v] [ju:; jʊ] ,
And , Leoline my child , before I leave you ,
和 , 莉奥琳 我的 孩子 , 前 我 离开 你 ,

还有，我的孩子莉奥琳，在我离开你之前，

[let][emˈi:][hɪə(r)][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [heɪt] [emˈi:] [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] . “
let me hear you say you will not hate me when you read what is there .”
让 我 听到 你 说 你 将要 不是 恨 我 什么时候 你 读 什么 是 那里 . ”

“让我听到你说，读完这些内容后，你不会恨我。”

“ [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] ?
“ What have you done to me ? ”
“ 什么 有 你 完毕 到 我 ？ ”

你对我做了什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [heit] [ju:; jʊ] ? “
Why should I hate you ? ”
为什么 应该 我 恨 你 ？ ”

我为什么要恨你？

“ [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ɔ:l] [aʊt] [su:n] [ɪ'nʌf] .
“ Ah ! you will find that all out soon enough . ”
“ 啊 ！ 你 将要 寻找 那 全部 出去 很快 足够的 ”

“啊！你很快就会明白这一切的。”

[du:; də][ˈkɒntent][em 'i:] , [ˈli:ɒʊləɪn] — [let][em 'i:][hɪə(r)][ju:; jʊ] [seɪ] ; `La [mɑ:sk] , [wɒt'evə(r)] [ju:v] [dʌn]
Do content me , Leoline — let me hear you say ; `La Masque , whatever you've done
做 内容 我 , 莉奥琳 — 让 我 听到 你 说 ; `La 面具 , 任何 你已经 完毕
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

让我满意吧，莱奥琳——让我听到你说：‘面具，无论你对我做了什么，’

[haʊ'evə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [em 'i:] , [ai] [wɪl] [fə'ɡɪv] [ju:; jʊ] ! -
however you have wronged me , I will forgive you ! !
然而 你 有 冤枉 我 , 我 将要 原谅 你 ！ -

无论你怎样得罪了我，我都会原谅你！

[kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
Can you say that ? ”
能 你 说 那 ？ ”

你能这么说吗？

“ [ˈli:ɒʊləɪn] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] [ˈsɪmplɪ] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .
“ Leoline repeated it simply , like a little child . ”
“ 莉奥琳 重复 它 简单地 , 喜欢 一个 小的 孩子 ”

“莱奥琳像个小孩子一样简单地重复了一遍。”

[lɑ:] [mɑ:sk] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [held][aɪ 'ti:] [brɪtwi:n] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
La Masque took her hand , held it between both her own ,
拉 面具 采取 她 手 , 握住 它 之间 两个都 她 自己的 ,

面具女侠握住她的手，将它夹在自己的双手之间。

[li:nd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɜ:nɪstli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
leaned over and looked earnestly in her face .
倾斜 超过 和 看起来 切实 在 她 脸 。

他俯身凑近，认真地看着她的脸。

“ [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈli:ɒʊləɪn] !
“ My little Leoline ! ”
“ 我的 小的 莉奥琳 ！ ”

“我的小莉奥琳！

[maɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈrəʊzbʌd] !
my beautiful rosebud !
我的 美丽的 玫瑰花蕾 ！

我美丽的玫瑰花蕾！

[meɪ] [ˈhev(ə)n] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd][graːnt][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [laɪf] [wið] — [[æɪ; ʃəl][ai] [seɪ]
May Heaven bless you and grant you a long and happy life with — shall I say
可能 天堂 保佑 你 和 授予 你 一个 长的 和 快乐的 生活 和 — 将 我 说
[aɪ ˈtiː] ,
it ;
它 ;

愿上天保佑你，赐予你长寿幸福——我该怎么说呢，

[ˈliːoʊlaɪn] ? "
Leoline ? "
莉奥琳 ? "

莱奥琳？

" [pliːz] — [nəʊ] ! " [ˈwɪspəd] [ˈliːoʊlaɪn] , [ˈʃaɪli] .
" **Please — no ! "** **whispered Leoline , shyly .**
" 请 — 不 ! " 低声说道 莉奥琳 , 害羞地 .

“求求你——不要！”莉奥琳害羞地低声说道。

[lɑː] [mɑːsk] [ˈsɒftli] [ˈpætɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtremjələs] [hænd] .
La Masque softly patted the little tremulous hand .
拉 面具 轻轻 轻拍 这 小的 颤抖的 手 .

面具轻轻拍了拍那只颤抖的小手。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [naʊ] [ɪn][ˈaʊə(r)] [hɑːts] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" **We are both saying the name now in our hearts , my dear ,**
" 我们 是 两个都 说 这 姓名 现在 在 我们的 心 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，我们现在都在心里默默念着这个名字。”

[səʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈmætə(r)] [ˈweðə(r)] [ˈaʊə(r)][lɪps] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː][ɔː(r)][nɒt] .
so it is little matter whether our lips repeat it or not .
所以 它 是 小的 事情 无论 我们的 嘴唇 重复 它 或者 不是 .

所以，我们的嘴唇是否重复这句话并不重要。

[hiː; hi][ɪz] [ˈwɜːðɪ] , [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈliːoʊlaɪn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn][baɪ]
He is worthy , of you , Leoline , and your life will be a happy one by
他 是 值得 , 的 你 , 莉奥琳 , 和 你的 生活 将要 是 一个 快乐的 一 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] ;
his side ;
他的 边 ;

莱奥琳，他配得上你，和他在一起，你的生活将会幸福美满；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [əˈnʌðə(r)] .
but there is another .
但 那里 是 其他 .

但还有另一种。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd][ˈloʊəd; ˈlaʊəd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" **She paused and lowered her voice .**
" 她 暂停 和 降低 她 嗓音 .

她停顿了一下，压低了声音。

" [wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [kaʊnt] - ? "
" **When have you seen Count L'Estrange ? "**
" 什么时候 有 你 已见 数数 - ? "

你什么时候见过莱斯特兰奇伯爵？

" [nɒt] [sɪns] [ˈjestədeɪ] , [ˈmædəm] . "
" **Not since yesterday , madame . "**
" 不是 自从 昨天 , 夫人 . "

“从昨天开始就没有了，夫人。”

“ [bɪˈweə(r)][ɒv; əv][hɪm] !
“ **Beware of him !**
“ 提防 的 他 !

“小心他！ ”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [ˈliːoʊˌlaɪn] ? “
Do you know who he is , Leoline ? ”
做 你 知道 WHO 他 是 , 莉奥琳 ? ”

莱奥琳，你知道他是谁吗？

“ [aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] . ”
“ **I know nothing of him but his name .** ”
“ 我 知道 没有什么 的 他 但 他的 姓名 . ”

“我对他的了解仅限于他的名字。”

“ [ðen] [duː; də][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [sed] [lɑː] [mɑːsk] , [ɪmˈfætɪkli] .
“ **Then do not seek to know ,** ” **said La Masque , emphatically .**
“ 然后 做 不是 寻找 到 知道 , ” 说 拉 面具 , 强调地 .

“那就不要去探究，”面具侠斩钉截铁地说。

“ [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈtremb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] .
“ **For it is a secret you would tremble to hear .**
“ 为了 它 是 一个 秘密 你 会 颤抖 到 听到 .

因为这是一个你听到后会感到恐惧的秘密。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .
And now I must leave you .
和 现在 我 必须 离开 你 .

现在我必须离开你们了。

[kʌm] [wɪð] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ænd][ˈfɑːs(ə)n][aɪ ˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gəʊ] [aʊt] ,
Come with me to the door , and fasten it as soon as I go out ,
来 和 我 到 这 门 , 和 系 它 作为 很快 作为 我 去 出去 ,

跟我到门口，我一出去就把门关上。

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fəˈget] [aɪ ˈtiː][ɔːltəˈgeðə(r)] .
lest you should forget it altogether .
免得 你 应该 忘记 它 共 .

免得你把它完全忘掉。

“ [ˈliːoʊˌlaɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [deɪzd] [ɪkˈspre(ə)n] , [θrʌst] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːskɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʊzəm]
“ **Leoline , with a dazed expression , thrust the precious little casket into the bosom**
“ 莉奥琳 , 和 一个 茫然 表达 , 推力 这 宝贵的 小的 棺材 进入 这 怀

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
of her dress ,
的 她 裙子 ,

莱奥琳神情恍惚，将那只珍贵的小盒子塞进了裙子的胸口。

[ænd; ænd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ləmp] , [priːˈsiːd, pri-][hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] [daʊn] [steəz] .
and taking up the lamp , preceded her visitor down stairs .
和 采取 向上 这 灯 , 之前 她 游客 向下 楼梯 .

她拿起灯，走在来访者前面下了楼。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ðeɪ] [pɔːzd] , [ænd; ænd][lɑː] [mɑːsk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,
At the door they paused , and La Masque , with her hand on her arm ,
在 这 门 他们 暂停 , 和 拉 面具 , 和 她 手 在 她 手臂 ,

她们在门口停了下来，拉马斯克一只手扶着胳膊，

[rɪˈpiːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈɜːnɪst] [ˈvɔɪs] ,
repeated , in a low , earnest voice ,
重复 , 在 一个 低的 , 认真 嗓音 ,

用低沉而恳切的声音重复道：

“ [ˈli:ɒʊ,lain] , [brɪˈweə(r)][ɒv; əv] [kaʊnt] - , [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ˈleɪdɪ] [ˈkɪŋzli] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
“ **Leoline , beware of Count L'Estrange , and become Lady Kingsley as soon as**
“ 莉奥琳 , 提防 的 数数 - , 和 变得 女士 金斯利 作为 很快 作为
[ju:; jʊ][kæn; kən] . “
you can . “
你 能 . “

“莱奥琳，小心莱斯特兰奇伯爵，尽快成为金斯利夫人。”

“ [ai] [wɪl] [hiə(r)] [ðæt] [neɪm] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] ! “ [θɔ:t] [ˈli:ɒʊ,lain] , [wɪð] [ə; eɪ][glæd][ˈlɪt(ə)l] [θrɪl] [æt; ət]
“ **I will hear that name to - morrow ! “ thought Leoline , with a glad little thrill at**
“ 我 将要 听到 那 姓名 到 - 明天 ! “ 想法 莉奥琳 , 和 一个 高兴的 小的 刺激 在
[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
her heart ,
她 心 ,

“明天我就会听到这个名字了！”莉奥琳心想，心中涌起一丝欣喜的激动。

[æz; əz][lɑ:] [mɑ:sk] [flɪt] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] .
as La Masque flitted out into the moonlight .
作为 拉 面具 飞掠 出去 进入 这 月光 .

面具舞者翩然消失在月光下。

[ˈli:ɒʊ,lain] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði][bəʊlts][ˈɪntu:][ðeə(r)] [ˈsɑ:kəts] , [ænd; ənd]
Leoline closed and locked the door , driving the bolts into their sockets , and
莉奥琳 关闭 和 已锁定 这 门 , 驾驶 这 螺栓 进入 他们的 插座 , 和
[ˈmeɪkɪŋ] [ɔ:l][sɪˈkjʊə(r)] .
making all secure .
制作 全部 安全的 .

莱奥琳关上门并锁好，将门栓钉入插座，确保一切安全。

“ [ai][dɪˈfaɪ] [ˈeni] [wʌn][tu:; tə][get] [ɪn] [əˈgen] [təˈnaɪt] !
“ **I defy any one to get in again tonight !**
“ 我 违抗 任何 一 到 得到 在 再次 今晚 !

“我倒要看看今晚谁也进不了！ ”

“ [fi:; ji] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dekˈsterəti] ; [ænd; ənd][læmp][ɪn][hænd] ,
“ **she said , smiling at her own dexterity ; and lamp in hand ,**
“ 她 说 , 微笑 在 她 自己的 灵巧 ; 和 灯 在 手 ,
她一边说着，一边得意地笑着欣赏自己的灵巧；手里还拿着一盏灯。

[fi:; ji][ræn] [ˈlaɪtli] [ʌp] [steəz] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [lɒŋ] [ʌnˈsɒlvd] [ˈrɪd(ə)l] .
she ran lightly up stairs to read the long unsolved riddle .
她 跑 轻轻 向上 楼梯 到 读 这 长的 未解之谜 谜语 .

她轻快地跑上楼，去阅读那道尘封已久的谜题。

[səʊ][ˈi:gə(r)] [wɒz; wəz][fi:; ji] , [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] , [leɪd][ðə; ði][læmp][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l]
So eager was she , that she had crossed the room , laid the lamp on the table
所以 渴望的 曾是 她 , 那 她 有 交叉 这 房间 , 铺设 这 灯 在 这 桌子
,
,
,

她急切地想要把灯放在桌子上，然后穿过房间走了过去。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brɪˈfɔ:(r)] [aɪ ˈti:] , [eə(r)][fi:; ji] [brɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] [fi:; ji][wɒz; wəz][nɒt] [əˈləʊn] .
and sat down before it , ere she became aware that she was not alone .
和 卫星 向下 前 它 , 埃雷 她 成为 意识到的 那 她 曾是 不是 独自的 .

她坐在它面前，这时才意识到自己并非孤身一人。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][mənt(ə)l] , [hɪz; ɪz][ɑ:m] [bʌn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
Some one was leaning against the mantel , his arm on it , and his eyes
一些 一 曾是 倾斜 反对 这 壁炉架 , 他的 手臂 在 它 , 和 他的 眼睛
[du:; də][hɜ:(r); hə(r)] ,
do her ,
做 她 ,

有人倚靠在壁炉架上,一只胳膊搭在上面,他的目光落在她身上。

[geɪzɪŋ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][bʌ; əv] [ɪn'kɒmprəbl] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] [i:z] .
gazing with an air of incomparable coolness and ease .
凝视 和 一个 空气 的 无与伦比 凉爽 和 舒适 .

目光中流露出无与伦比的冷静和从容。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðɪs] [taɪm] — ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] , — [ə; eɪ] [kaʊnt] ,
It was a man this time — something more than a man , — a count ,
它 曾是 一个 男人 这 时间 — 某物 更多的 比 一个 男人 , — 一个 数数 ,
[ænd; ənd] [kaʊnt] - , [æt; ət] [ðæt] !
and Count L'Estrange , at that !
和 数数 - , 在 那 !

这次是个男人——而且不仅仅是男人——是个伯爵,还是莱斯特兰奇伯爵!

['li:ʊ;laɪn] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [skri:m] , [ə; eɪ][kraɪ] [fʊl] [bʌ; əv][tərə(r)] ,
Leoline sprang to her feet with a wild scream , a cry full of terror ,
莉奥琳 弹簧 到 她 脚 和 一个 荒野 尖叫 , 一个 哭 满的 的 恐怖 ,

莱奥琳猛地跳了起来,发出了一声凄厉的尖叫,充满了恐惧。

[ə'meɪz] , [ænd; ənd] [su:pə'stɪʃəs] [dred] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [reɪzd] [hɪz; ɪz][bənd] [wɪð] [ə; eɪ][self] -
amaze , and superstitious dread ; and the count raised his band with a self -
惊奇 , 和 迷信的 恐惧 ; 和 这 数数 提高 他的 乐队 和 一个 自己 -
[pə'zest] [smaɪl] .
possessed smile .
拥有 微笑 .

惊奇,以及迷信的恐惧;伯爵带着镇定的微笑举起了他的部下。

" ['pɑ:d(ə)n] , [feə(r)][li:ʊ;laɪn] , [ɪf] [aɪ] [ɪn'tru:d] !
“ **Pardon , fair Leoline , if I intrude !**
” 赦免 , 公平的 莉奥琳 , 如果 我 侵入 !

“请原谅,美丽的莉奥琳,如果我打扰了!”

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] ['aʊəz] [ænd; ənd][vɪzɪt][maɪ] [braɪd] ? "
But have I not a right to come at all hours and visit my bride ? ”
但 有 我 不是 一个 正确的 到 来 在 全部 小时 和 访问 我的 新娘 ? ”

难道我没有权利随时来看望我的新娘吗?

" ['li:ʊ;laɪn][ɪz][nəʊ] [braɪd] [bʌ; əv] [jɔ:z] ! " [rɪ'tɔ:t] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [pæʃənətli] ,
“ **Leoline is no bride of yours !** ” **retorted that young lady , passionately** ,
” 莉奥琳 是 不 新娘 的 你的 ! ” 反驳 那 年轻的 女士 , 热情地 ,

“莱奥琳才不是你的新娘!”那位年轻女子激动地反驳道。

[hɜ:(r); hə(r)][ɪndɪg'neɪ(ə)n] [əʊvə'pʌʊərɪŋ] [bəʊθ][fɪə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪz] .
her indignation overpowering both fear and surprise .
她 愤慨 压倒性的 两个都 害怕 和 惊喜 .

她的愤慨压倒了恐惧和惊讶。

" [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] , ['nevə(r)] [wɪl] [bi:; bi] !
“ **And , what is more , never will be !**
” 和 , 什么 是 更多的 , 绝不 将要 是 !

“而且,永远不会是!”

[naʊ] , [sɜ:(r)] ! "
Now , sir ! ”
现在 , 先生 ! ”

现在,先生!

“ [səʊ][maɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜːd][bʌv; əv][ˈpærədəɪs][kæn; kən][ˈfaɪə(r)][ʌp] , [aɪ] [siː] ！
“ **So my little bird of paradise can fire up , I see !**
“ 所以 我的 小的 鸟 的 天堂 能 火 向上 , 我 看 ！

“看来我的小天堂鸟可以启动了！ ”

[æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈbiːɪŋ] [maɪ][braɪd] , [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
As to your being my bride , that remains to be seen .
作为 到 你的 存在 我的 新娘 , 那 遗迹 到 是 已见 .

至于你是否能成为我的新娘，那还有待观察。

[juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [təˈnaɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ！ “
You promised to be tonight , you know ! ”
你 承诺 到 是 今晚 , 你 知道 ！ ”

你答应过今晚会的来的，你知道的！

“ [ðen] [aɪl] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ˈprɒmɪs] .
“ **Then I'll recall that promise .**
“ 然后 患病的 记起 那 承诺 .

“那么我会记住那个承诺。”

[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . “
I have changed my mind . ”
我 有 已更改 我的 头脑 . ”

我改变主意了。

“ [wel] , [ðæts] [nɒt] [ˈveri] [əˈstɒnɪʃɪŋ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [bʌv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] ！
“ **Well , that's not very astonishing ; it is but the privilege of your sex !**
“ 出色地 , 那就是 不是 非常 惊人 ; 它 是 但 这 特权 的 你的 性别 ！

“嗯，这并不令人惊讶；这只是你们性别的特权而已！ ”

[ˌnevəðəˈles] , [aɪm][əˈfreɪd] [aɪ][mʌst; məst][ɪnˈsɪst] [bʌn][jɔː(r); jə(r)] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] - ,
Nevertheless , I'm afraid I must insist on your becoming Countess L'Estrange . - ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪˈmiːdiətli] ！ “
and that immediately ! ”
和 那 立即地 ！ ”

然而，恐怕我必须坚持让你成为莱斯特兰奇伯爵夫人，而且必须马上就做！

“ [ˌnevə(r)] , [sɜː(r)] ！
“ **Never , sir !**
“ 绝不 , 先生 ！

“绝不，先生！ ”

[aɪ] [wɪl] [daɪ] [fɜːst] ！ “
I will die first ! ”
我 将要 死 第一的 ！ ”

我先死！

“ [əʊ] , [nəʊ] ！
“ **Oh , no !**
“ 哦 , 不 ！

“哦，不！ ”

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][speə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbjʊːtɪ] [aʊt][bʌv; əv] [ðɪs] [ˈʌɡli] [wɜːld] ！
We could not spare such a bright little beauty out of this ugly world !
我们 可以 不是 空闲的 这样的 一个 明亮的 小的 美丽 出去 的 这 丑陋的 世界 ！

我们怎能将如此聪慧美丽的小天使从这个丑陋的世界里拯救出来呢！

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ！ “
You will live , and live for me ! ”
你 将要 居住 , 和 居住 为了 我 ！ ”

你会活下去，为我而活！

“ [sɜ:(r)] ！ ” [kraɪd] [ˈli:ʊʊləɪn] , [waɪt] [wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] ,
“ Sir ！ ” cried Leoline , white with passion ,
“ 先生 ！ ” 哭 莉奥琳 , 白色的 和 热情 ,
“先生！”莱奥琳激动地喊道，脸色苍白。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] , [kʊd; kəd]
and her black eyes blazing with a fire that would have killed him , could
和 她 黑色的 眼睛 炽烈 和 一个 火 那 会 有 被杀 他 , 可以
[ˈfaɪəri] [ˈglɑ:nsɪz] [sleɪ] ！
fiery glances slay ！
火热 眼神 杀戮 ！

她那双黑色的眼睛里燃烧着足以杀死他的火焰，炽热的目光足以杀人！

“ [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈentəd] [hɪə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][du:; də] [nəʊ] ,
“ I do not know how you have entered here ; but I do know ,
“ 我 做 不是 知道 如何 你 有 进入 这里 ; 但 我 做 知道 ,
我不知道你是如何进来的；但我知道，

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [em ˈi:] [ˈɪnstəntli] ！
if you are a gentleman , you will leave me instantly ！
如果 你 是 一个 绅士 , 你 将要 离开 我 即刻 ！
如果你是个绅士，就立刻离开我！

[gəʊ][sɜ:(r)] ！
Go sir ！
去 先生 ！
走吧，先生！

[aɪ][ˈnevə(r)] [wɪl] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] ！ “
I never wish to see you again ！ ”
我 绝不 希望 到 看 你 再次 ！ ”
我再也不想见到你！

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wɪl] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌt] , [maɪ] [ˈdɑ:lɪŋ] [ˈli:ʊʊləɪn] , “ [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ But when I wish to see you so much , my darling Leoline , “ said the count ,
“ 但 什么时候 我 希望 到 看 你 所以 很多 , 我的 亲爱的 莉奥琳 , “ 说 这 数数 ,
“可是，我多么想见你啊，我亲爱的莱奥琳,”伯爵说道。

[wɪð] [prəˈvʊʊkɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] , “ [wʊt] [dʌz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈlʌktəns] [ɒn][jɜ:(r); jə(r)] [pɑ:t] [ˈsɪgnɪfaɪ] ?
with provoking indifference , “ what does a little reluctance on your part signify ?
和 挑衅 漠不关心 , “ 什么 做 一个 小的 不情愿 在 你的 部分 表示 ?
他带着挑衅的冷漠问道：“你稍微犹豫一下又能说明什么呢？ ”

[get] [jɜ:(r); jə(r)] [hʊd] [ænd; ənd][ˈmənt(ə)] ,
Get your hood and mantle ,
得到 你的 兜帽 和 地幔 ,
准备好你的兜帽和壁炉架，

[maɪ] [lʌv] — [maɪ] [hɜ:s] [əˈweɪts] [ju: ˈes] [wɪðəʊt] — [ænd; ənd][let] [ju: ˈes][flaɪ] [weə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [pleɪŋ]
my love — my horse awaits us without — and let us fly where neither plague
我的 爱 — 我的 马 等待 我们 没有 — 和 让 我们 飞 在哪里 两者都不 瘟疫
[nɔ:(r)][ˈmɔ:t(ə)] [mæn] [wɪl] [ɪntəˈrʌpt] [ˈaʊə(r)] [ˈnʌpʃlɪz] ！ “
nor mortal man will interrupt our nuptials ！ ”
也不 凡人 男人 将要 打断 我们的 婚礼 ！ ”

我的爱人——我的马在外面等着我们——让我们飞向一个瘟疫和凡人都无法打扰我们婚礼的地方吧！

“ [wɪl] [nəʊ][wʌn] [teɪk] [ðɪs] [mæn] [əˈweɪ] ?
“ Will no one take this man away ?
“ 将要 不 — 拿 这 男人 离开 ?
“难道没有人把这个人带走吗？ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈhelpləsli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
” **she cried , looking helplessly round , and wringing her hands .**
” 她 哭 , 寻找 无助地 圆形的 , 和 拧干 她 双手 .
她哭着, 无助地环顾四周, 双手不停地绞在一起。

” [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] , [maɪ][diə(r)] — [nɒt][ˈiːv(ə)n][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈkɪŋzli] !
” **Certainly not , my dear — not even Sir Norman Kingsley !**
” 当然 不是 , 我的 亲爱的 — 不是 甚至 先生 诺曼 金斯利 !
“当然不是, 亲爱的——即使是诺曼·金斯利爵士也不是!”

[dʒɔːdʒ] , [aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [ðɪs] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪksn] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [ˈpiːsəbli] ; [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetə(r)]
George , I am afraid this pretty little vixen will not go peaceably ; you had better
乔治 , 我 是 害怕的 这 漂亮的 小的 泼妇 将要 不是 去 和平地 ; 你 有 更好的
[kʌm] [ɪn] !
come in !
来 在 !
乔治, 恐怕这只漂亮的小狐狸不会乖乖就范; 你最好进来!

” [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
” **With a smile on his face , he took a step toward her .**
” 和 一个 微笑 在 他的 脸 , 他 采取 一个 步 朝向 她 .
他脸上带着微笑, 朝她迈了一步。

[ˈʃriːkɪŋ] [ˈwaɪldli] , [ʃiː; ʃɪ] [dɑːtɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,
Shrieking wildly , she darted across the room , and made for the door ,
尖叫 疯狂地 , 她 飞镖 穿过 这 房间 , 和 制成 为了 这 门 ,
她发出疯狂的尖叫, 飞快地穿过房间, 冲向门口。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈsʌmbədi] [els] [wɒz; wəz] [ˈentərɪŋ] [aɪˈtiː] .
just as somebody else was entering it .
只是 作为 某人 别的 曾是 进入 它 .
就在其他人进入的时候。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈɪnstənt] , [ə; eɪ] [ˈɔːl] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [hɜː(r); hə(r)] [kraɪz]
The next instant , a shawl was thrown over her head , her cries
这 下一个 立即的 , 一个 披肩 曾是 抛掷 超过 她 头 , 她 哭泣
[ˈsmʌðə] [ɪn][aɪˈtiː] ,
smothered in it ,
窒息 在 它 ,
下一刻, 一条披肩蒙住了她的头, 她的哭喊声被掩盖住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ] [ɑːmz] , [ˈkæɪɪd] [daʊn] [steəz] ,
and she was lifted in a pair of strong arms , carried down stairs ,
和 她 曾是 抬起 在 一个 一对 的 强的 武器 , 携带 向下 楼梯 ,
她被一双强壮的手臂抱了起来, 抬下了楼梯。

[ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] .
and out into the night .
和 出去 进入 这 夜晚 .
然后消失在夜色中。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .
第十六章

[ðə; ðɪ] [θɜːd] [ˈvɪʒn] .
THE THIRD VISION .
这 第三 想象 .
第三异象。

[pri:'zentimənt] [ɑ:(r); ə(r)] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

Presentiments are strange things .
预感 是 奇怪的 事物 .

预感真是件奇怪的事情。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] ['məʊmənt][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

From the first moment Sir Norman entered the city ,
从 这 第一的 片刻 先生 诺曼 进入 这 城市 ,

从诺曼爵士进入这座城市的那一刻起,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [li:v] [mə'rændə][ænd; ənd][faɪnd] [ðəm'selvz]
and his thoughts had been able to leave Miranda and find themselves
和 他的 想法 有 到过 有能力的 到 离开 米兰达 和 寻找 他们自己

['həʊli] [ɒn] ['li: ɔ: ʊ , laɪn] ,

wholly on Leoline ,
完全 在 莉奥琳 ,

他的思绪已经从米兰达身上转移开来, 完全集中在了莱奥琳身上。

[ə; eɪ] ['hevi] [fɜ:'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv] ['i:v(ə)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [hæd; həd] [ə'prest] [hɪm] .

a heavy foreboding of evil to her had oppressed him .
一个 重的 不祥的预感 的 邪恶的 到 她 有 受压迫者 他 .

她身上弥漫着一种不祥的预感, 这让他感到十分压抑。

[sʌm; səm] ['deɪndʒə(r)] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʊə(r)] ,

Some danger , he was sure ,
一些 危险 , 他 曾是 当然 ,

他确信存在某种危险。

[hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɜ:(r); hə(r)] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] — [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['lðəwaɪz] [wɪð]
had befallen her during his absence — how could it be otherwise with
有 发生 她 期间 他的 缺席 — 如何 可以 它 是 否则 和

[ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] [ænd; ənd] [kaʊnt] - [bəʊθ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [træk] ?

the Earl of Rochester and Count L'Estrange both on her track ?
这 伯爵 的 罗切斯特 和 数数 - 两个都 在 她 追踪 ?

在他不在的时候, 她遭遇了不幸——罗切斯特伯爵和莱斯特兰奇伯爵都在追捕她, 还能有别的可能吗?

[pə'hæps] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wʌn] [ɔ:(r)] ['lðə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Perhaps , by this time , one or other had found her ,
也许 , 经过 这 时间 , 一 或者 其他 有 成立 她 ,

或许, 这时, 已经有人找到她了。

[ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] ['i:zi] ['vɪktɪm] ,

and alone and unaided she had been an easy victim ,
和 独自的 和 未受帮助 她 有 到过 一个 简单的 受害者 ,

她孤身一人, 孤立无援, 很容易成为受害者。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɔ:n] [bɪ'pɒnd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] [fə'revə(r)] .

and was now borne beyond his reach forever .
和 曾是 现在 出生 超过 他的 抵达 永远 .

而如今, 他已永远远在他无法触及的地方。

[ðə; ði] [θɔ:t] [gəʊd] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ['ɔ:lməʊst] [tu:; tə] [dɪ'strækʃn] ; [fɜ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

The thought goaded him and his horse almost to distraction ; for the
这 想法 被激怒 他 和 他的 马 几乎 到 分心 ; 为了 这

['məʊmənt] [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm] ,

moment it struck him ,
片刻 它 击 他 ,

这个念头几乎让他和他的马都心神不宁; 就在那一刻, 他突然意识到:

[hi:; hi] [strʌk] [spɜ:z] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɔ:s] , ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ʌnə'fendɪŋ] [ænɪm(ə)] [dʒʌmp] [spæz'mɒdɪkli] ,

he struck spurs into his horse , making that unoffending animal jump spasmodically ,
他 击 马刺 进入 他的 马 , 制作 那 无害的 动物 跳 间歇性地 ,

他用马刺猛击马匹, 使那匹原本无辜的动物痉挛般地跳了起来。

[laɪk] [wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɑ:nsɪŋ] [sti:d] [mɪs] [bɒ'nɜ:r] [ɪz][fɒnd][ɒv; əv] [dɪ'pɪktɪŋ] .
like one of those prancing steeds Miss Bonheur is fond of depicting .
喜欢 一 的 那些 轻快地跳跃 马匹 错过 幸福 是 喜爱的 的 描绘 .

就像邦纳小姐喜欢描绘的那些骏马一样。

[θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [hi;; hi] [flu:] [æt; ət][ə; ei]['fræntɪk] [reɪt] ,
Through the streets he flew at a frantic rate ,
通过 这 街道 他 飞翔 在 一个 疯狂的 速度 ,
他以疯狂的速度穿过街道,

[ˈgrəʊɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [æprɪ'henʃn] [ðə; ði]['niərə(r)][hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][əʊld]
growing more excited and full of apprehension the nearer he came to old
生长 更多的 兴奋的 和 满的 的 忧虑 这 更近 他 来了 到 老的
[ˈlʌndən] [brɪdʒ] ;
London Bridge ;
伦敦 桥 ;

越靠近老伦敦桥，他就越兴奋，也越忐忑不安；

[ænd; ənd] ['kɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ə; ei] [sɪ'lekt] ['lɪtəni] [ɒv; əv][hɑ:d] [nems] ['ɪnwədli] ,
and calling himself a select litany of hard names inwardly ,
和 呼叫 他自己 一个 选择 连祷 的 难的 姓名 内心 ,
并在内心深处给自己取了一系列难听的名字，

[fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
for having left the dear little thing at all .
为了 拥有 左边 这 亲爱的 小的 事物 在 全部 .

竟然抛弃了那个可爱的小家伙。

“ [ɪf] [ai][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , ” [θɔ:t] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [ɪm'fæɪkli] ,
“ **If I find her safe and well** , ” **thought Sir Norman , emphatically** ,
“ 如果 我 寻找 她 安全的 和 出色地 , ” 想法 先生 诺曼 , 强调地 ,
“如果我发现她平安无事,”诺曼爵士斩钉截铁地想道，

“ ['nʌθɪŋ] [ɔ:t] [ɒv; əv][æn; əŋ] ['z:θkweɪk] [ɔ:(r)] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪŋ] [wɪl] ['evə(r)] [ɪn'dju:s] [em 'i:]
“ **nothing short of an earthquake or dying of the plague will ever induce me**
“ 没有什么 短的 的 一个 地震 或者 垂死 的 这 瘟疫 将要 曾经 诱导 我
[tu;; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ,
to leave her again ,
到 离开 她 再次 ,
“除非发生地震或者死于瘟疫，否则我绝不会再次离开她。”

[ʌn'tɪl] [ʃi;; ʃɪ][ɪz] ['leɪdi] ['kɪŋzli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][əʊld]['mænə(r)][ɒv; əv] ['devənʃə] .
until she is Lady Kingsley , and in the old manor of Devonshire .
直到 她 是 女士 金斯利 , 和 在 这 老的 庄园 的 德文郡 .
直到她成为金斯利夫人，住在德文郡的古老庄园里。

[wɒt] [ə; ei] [fu:l] , [ɪdɪət] , [ænd; ənd] ['hɪni] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] , [tu;; tə][hæv; həv] [left] [hɜ:(r); hə(r)]
What a fool , idiot , and ninny I must have been , to have left her
什么 一个 傻子 , 笨蛋 , 和 傻瓜 我 必须 有 到过 , 到 有 左边 她
[æz; əz][ai][dɪd] ,
as I did ,
作为 我 做过 ,

我当时一定是个傻瓜、白痴、笨蛋，才会那样离开她。

['nəʊɪŋ] [ðəʊz] [tu:] [slu:θ] - [haʊndz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [tʃeɪs] !
knowing those two sleuth - hounds were in full chase !
会心 那些 二 侦探 - 猎犬 是 在 满的 追赶 !
知道那两只侦探犬正在全力追捕！

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [mə'rændə] [ænd; ənd] ['mɪdnɑɪt] [kwi:nz] [tu;; tə][em 'i:] , [ɪf] ['li:ʊs,lain][ɪz] [lɒst] ?
What are all the Mirandas and midnight queens to me , if Leoline is lost ?
什么 是 全部 这 米兰达斯 和 午夜 女王们 到 我 , 如果 莉奥琳 是 丢失的 ?
如果莱奥琳失踪了，所有的米兰达和午夜女王对我来说又有什么意义呢？

” [ðæt] [lɑ:st] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈelɪmənts] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]
“ **That last question was addressed to the elements in general ; and as they**
” 那 最后的 问题 曾是 已解决 到 这 元素 在 一般的 ； 和 作为 他们
[disˈdeɪn] [rɪˈplaɪ] ,
disdained reply ,
轻蔑 回复 ；

“最后一个问题是向所有元素提出的；而它们不屑回答，

[hi:; hi] [ˈkæntə] [ɒn] [ˈfjʊəriəsli] , [tɪl] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][wɒz; wəz] [ri:tft] .
he cantered on furiously , till the old house by the river was reached .
他 慢跑 在 愤怒地 ，直到 这 老的 房子 经过 这 河 曾是 达到 ；

他飞奔而去，直到到达河边的老房子。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [aɪˈti:] ,
It was the third time that night he had paused to contemplate it ,
它 曾是 这 第三 时间 那 夜晚 他 有 暂停 到 沉思 它 ；

那晚，他已经是第三次停下来思考这个问题了。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [wið] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈfi:lɪŋz] ; [fɜ:st] , [frɒm; frəm][ˈsɪmp(ə)l][ˈkjʊəriˈbsəti] ; [ˈsekənd] ,
and each time with very different feelings ; first , from simple curiosity ; second ,
和 每个 时间 和 非常 不同的 情怀 ； 第一的 ， 从 简单的 好奇心 ； 第二 ，

[ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
in an ecstasy of delight ,
在 一个 狂喜 的 喜 ，

每次的感受都截然不同；第一次是出于单纯的好奇；第二次是欣喜若狂。

[ænd; ənd] [θɜ:d] [ænd; ənd][lɑ:st] , [ɪn][æn; ən][ˈægəni] [ɒv; əv] [æprɪˈhenʃn] .
and third and last , in an agony of apprehension .
和 第三 和 最后的 ， 在 一个 痛苦 的 忧虑 ；

第三，也是最后一点，是在极度的焦虑不安中。

[ɔ:l] [əˈraʊnd] [wɒz; wəz] [ˈpi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] ;
All around was peaceful and still ;
全部 大约 曾是 和平 和 仍然 ；

周围一片宁静祥和；

[mu:n] [ænd; ənd] [sta:z] [seɪld] [səˈri:nli] [θru:] [ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)][ænd; ənd] [snəʊ] ;
moon and stars sailed serenely through a sky of silver and snow ;
月亮 和 明星 航行 平静地 通过 一个 天空 的 银 和 雪 ；

月亮和星星静静地飘荡在银白的夜空中；

[ə; eɪ] [feɪnt] [ku:l] [bri:z] [ˈfləʊtɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ænd; ənd] [fænd] [hɪz; ɪz][hɒt][ænd; ənd]
a faint cool breeze floated up from the river and fanned his hot and
一个 头晕的 凉爽的 微风 漂浮 向上 从 这 河 和 扇形 他的 热的 和

[ˈfi:vəd] [ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] ;
fevered forehead ;
发烧 前额 ；

一阵微凉的微风从河面吹来，拂过他滚烫发烧的额头；

[ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪti] [leɪ] [ræpt] [ɪn] [ˈstɪlnəs] [æz; əz] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈdeθ,lɑ:k] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeɪblɪd]
the whole city lay wrapped in stillness as profound and deathlike as the fabled
这 所有的 城市 躺 包装 在 寂静 作为 深刻的 和 死气沉沉 作为 这 传说中的

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:b(ə)l] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:stən] [teɪl] — [ˈnʌθɪŋ] [ˈlɪvɪŋ] [mu:vɪd] [əˈbrɔ:d] ,
one of the marble prince in the Eastern tale — nothing living moved abroad ,
— 的 这 大理石 王子 在 这 东 故事 — 没有什么 活的 已搬 国外 ；

整座城市笼罩在一片死寂之中，如同东方传说中大理石王子的死寂一般——万物静止不动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊnli] [naɪt] - [gɑ:d] ['ki:pɪŋ] [ðeə(r)][ˈdriəri] [ˈvɪdʒɪl] [bɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [pleɪŋ] - ['stri:kən]
but the lonely night - guard keeping their dreary vigils before the plague - stricken
但 这 孤独 夜晚 - 警卫 保持 他们的 凄凉 守夜 前 这 瘟疫 - 受打击的
['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['evə(r)] - ['prez(ə)nt] ,
houses , and the ever - present ,
房屋 , 和 这 曾经 - 展示 ,
但孤独的夜间守卫在瘟疫肆虐的房屋前进行着令人沮丧的守夜，以及无处不在的，

['evə(r)] - ['bɪzi] [pest] - [kɑ:t] , [wɪð] [ɪts] ['mɔ:nf(ə)l] [bel] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [kraɪ] .
ever - busy pest - cart , with its mournful bell and dreadful cry .
曾经 - 忙碌的 害虫 - 大车 , 和 它是 悲哀 钟 和 可怕 哭 .
忙碌不停的灭虫车，发出哀怨的铃声和可怕的叫喊声。

[æz; əz][fa:(r)][æz; əz][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [kʊd; kəd] [si:] , [nəʊ]['ʌðə(r)][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd]
As far as Sir Norman could see , no other human being but himself and
作为 远的 作为 先生 诺曼 可以 看 , 不 其他 人类 存在 但 他自己 和
[ðə; ði] ['sɒlətri] ['wɒtʃmən] ,
the solitary watchman ,
这 孤 守望者 ,
据诺曼爵士所见，除了他自己和那个孤零零的守夜人之外，没有其他人。

[səʊ]['bʃ(ə)n] ['men](ə)nd] , [wɜ:(r); wə(r)][ˈvɪzəb(ə)l] .
so often mentioned , were visible .
所以 经常 提及 , 是 可见的 .
经常被提及，而且是显而易见的。

['i:v(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,
Even he could scarcely be said to be present ; for ,
甚至 他 可以 几乎 是 说 到 是 展示 ; 为了 ,
甚至他本人也几乎不能算在场；因为，

[ðəʊ] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hælbɜ:d] [ɒŋ][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
though leaning against the house with his halberd on his shoulder ,
尽管 倾斜 反对 这 房子 和 他的 戟 在 他的 肩膀 ,
虽然他倚靠在房子上，肩上扛着戟，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] , [ænd; ənd][fa:(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][lənd][ɒv; əv] [dri:mz] .
he was sound asleep at his post , and far away in the land of dreams .
他 曾是 声音 睡着了 在 他的 邮政 , 和 远的 离开 在这 土地 的 梦境 .
他安然地睡在岗位上，进入了遥远的梦乡。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒŋjəns]
It was the second night of his watch ; and with a good conscience
它 曾是 这 第二 夜晚 的 他的 手表 ; 和 和 一个 好的 良心
[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,
and a sound digestion ,
和 一个 声音 消化 ,
这是他值夜的第二个夜晚；他问心无愧，而且消化良好。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ɜ:θli] ['æŋɡwɪʃ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tu:θeɪk] ,
there is no earthly anguish short of the toothache ,
那里 是 不 尘世的 痛苦 短的 的 这 牙疼 ,
世间再无比痛的了，唯有牙痛才能与之相比。

[strɒŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][mən] [ə'weɪk] [tu:] [naɪts] [ɪn] [sək'se](ə)n] .
strong enough to keep a man awake two nights in succession .
强的 足够的 到 保持 一个 男人 醒 二 夜晚 在 演替 .
足以让人连续两晚睡不着觉。

[səʊ] [saʊnd] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['bɑ:mi] [ˈslʌmbə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eəri] ['tʃeɪmbə(r)] ,
So sound were his balmy slumbers in his airy chamber ,
所以 声音 是 他的 芳香 睡眠 在 他的 轻盈的 房间 ,
他在通风良好的房间里睡得如此香甜。

[ðæt] [nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [laʊd] ['klætə(r)][ɒv; əv][sɜ:(r)] ['nɔ:rmənz] ['hɔ:rsɪz] [hu:f] [pru:vd] [strɒŋ] [ɪ'nʌf]
that not even the loud clatter of Sir Norman's horse's hoofs proved strong enough
那 不是 甚至 这 大声 哒 的 先生 诺曼的 马匹 蹄子 已证实 强的 足够的
[tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪm] ;
to arouse him ;
到 引起 他 ;

就连诺曼爵士的马蹄声都无法惊动他；

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈglɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,
and that young gentleman , after glancing at him ,
和 那 年轻的 绅士 , 后 瞥了一眼 在 他 ,
那位年轻先生瞥了他一眼后，

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm][tu:; tə]
made up his mind to try to find out for himself before arousing him to
制成 向上 他的 头脑 到 尝试 到 寻找 出去 为了 他自己 前 唤起 他 到
[si:k] [ɪnfə'meɪ(ə)n] .
seek information .
寻找 信息 .

他决定先自己去查明真相，然后再去激发他寻找信息的兴趣。

[sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,
Securing his horse , he looked up at the house with wistful eyes ,
确保 他的 马 , 他 看起来 向上 在 这 房子 和 怅惘 眼睛 ,
他拴好马后，抬头望着房子，眼神中充满了惆怅。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒlətri] [laɪt] [stɪl] [bɜ:nd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)] .
and saw that the solitary light still burned in her chamber .
和 锯 那 这 孤 光 仍然 烧伤 在 她 房间 .
她看到房间里那盏孤灯依然燃烧着。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm] [naʊ] [haʊ] ['veri] [ɪm'pru:d(ə)nt][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [læmp] ['bɜ:nɪŋ] ;
It struck him now how very imprudent it was to keep that lamp burning ;
它 击 他 现在 如何 非常 轻率的 它 曾是 到 保持 那 灯 燃烧 ;
他现在才意识到，让那盏灯一直点着是多么不明智的事情；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [kaʊnt] - [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,
for if Count L'Estrange saw it ,
为了 如果 数数 - 锯 它 ,
如果莱斯特兰奇伯爵看到了它，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ʌp] [wɪð] ['li:ʊs,lain] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['dredɪd]
it was all up with Leoline — and there was even more to be dreaded
它 曾是 全部向上 和 莉奥琳 — 和 那里 曾是 甚至 更多的 到 是 令人恐惧的
[frɒm; frəm][hɪm][ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:l] .
from him than from the earl .
从 他 比 从 这 伯爵 .

这一切都和利奥林有关——而且，他比伯爵更可怕。

[haʊ] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ðæt] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ˈtʃeɪmbə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['tenənt] [ɔ:(r)]
How was he to find out whether that illuminated chamber had a tenant or
如何 曾是 他 到 寻找 出去 无论 那 照明 房间 有 一个 租户 或者
[nɒt] ?
not ?
不是 ?

他该如何得知那间灯火通明的房间里是否有房客呢？

[ˈsɜ:t(ə)nli] , [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [ˈsteərɪŋ] [tɪl] [ˈdu:mzdeɪ] [wʊd] [nɒt][du:; də][aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]
Certainly , standing there staring till doomsday would not do it ; and there
当然 , 常设 那里 凝视 直到 末日 会 不是 做 它 ; 和 那里
[si:md] [bʌt; bət] [tu:] [weɪz] ,
seemed but two ways ,
似乎 但 二 方式 ,

当然, 站在那里盯着世界末日看是行不通的; 而且似乎只有两种方法,

[ðæt] [ɒv; əv] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns][ɔ:(r)] [əˈraʊzɪŋ] [ðə; ði][mæn] .
that of entering the house at once or arousing the man .
那 的 进入 这 房子 在 一次 或者 唤起 这 男人 .

即立即进入屋内或唤起男人的性欲。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [səʊ] [ˈsaʊndli] [ðæt] [aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tu:; tə] [əˈweɪk] [hɪm]
But the man was sleeping so soundly that it seemed a pity to awake him
但 这 男人 曾是 睡眠 所以 稳固地 那 它 似乎 一个 遗憾 到 醒 他

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ;

for a trifle ;
为了 一个 琐事 ;

但这人睡得如此香甜, 为了件小事把他叫醒似乎有点可惜;

[ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
and , after all ,
和 , 后 全部 ,

毕竟,

[ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [greɪt] [hɑ:m] [ɔ:(r)] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈentərɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hɪz; ɪz] [braɪd]
there could be no great harm or indiscretion in his entering to see if his bride
那里 可以 是 不 伟大的 伤害 或者 轻率 在 他的 进入 到 看 如果 他的 新娘

[wɒz; wəz] [seɪf] .

was safe .
曾是 安全的 .

他进去查看新娘是否安全, 应该不会造成什么大的伤害或失礼行为。

[ˈprɒbəbli] [ˈli:ʊsˌlaɪn][wɒz; wəz] [əˈsli:p] , [ænd; ənd] [wʊd] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ; [ɔ:(r)] , [ˈi:v(ə)n]
Probably Leoline was asleep , and would know nothing about it ; or , even
大概 莉奥琳 曾是 睡着了 , 和 会 知道 没有什么 关于 它 ; 或者 , 甚至

[wɜ:(r); wə(r)][ʃi:; ʃɪ] [waɪd] [əˈweɪk] ,

were she wide awake ,
是 她 宽的 醒 ,

莱奥琳可能睡着了, 对此一无所知; 或者, 即使她完全清醒,

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃfl] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɔ:ltəˈgeðə(r)] [tu:] [ˈsensəb(ə)] [ə; eɪ][gɜ:l][tu:; tə][bi:; bi] [dɪsˈpli:zd] [æt; ət]
and watchful , she was altogether too sensible a girl to be displeased at
和 警惕 , 她 曾是 共 也 明智的 一个 女孩 到 是 不高兴 在

[hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

his anxiety about her .
他的 焦虑 关于 她 .

她心思细腻, 是个非常懂事的女孩, 不会因为他担心她而感到不高兴。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪ] - [dɔ:n] ,
If she were still awake , and waiting for day - dawn ,
如果 她 是 仍然 醒 , 和 等待 为了 天 - 黎明 ,

如果她还醒着, 等待着黎明的到来,

[hi:; hi] [rɪˈzɒlvd] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈfi:lɪŋ] [ˈləʊnsəm]
he resolved to remain with her and keep her from feeling lonesome
他 已解决 到 保持 和 她 和 保持 她 从 感觉 寂寞

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [taɪm] [keɪm] — [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)] [əˈsli:p] ,

until that time came — if she were asleep ,
直到 那 时间 来了 — 如果 她 是 睡着了 ,

他决心留在她身边, 不让她感到孤独, 直到那一刻到来——如果她睡着了,

[hi:; hi] [wɒd] [sti:l] [aʊt] [ˈsɒftli] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ki:p] [gɑ:d] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] [ʌn'tɪl] [ˈmɔ:nɪŋ] .
he would steal out softly again , and keep guard at her door until morning .
他 会 偷 出去 轻轻 再次 , 和 保持 警卫 在 她 门 直到 早晨 .

他会再次悄悄溜出去，守在她门口直到天亮。

[fʊl] [ɒv; əv] [ði:z] [ˈpreɪzwɜ:ði] [ˌrezə'lʊʃən] , [hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
Full of these praiseworthy resolutions , he tried the handle of the door ,
满的 的 这些 值得称赞 决议 , 他 尝试 这 处理 的 这 门 ,
满怀这些值得称赞的决心，他试着拉了拉门把手。

[hɑ:f] [ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [lɒkt] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ɪˈfekt] [æŋ; ən] [ˈentrəns]
half expecting to find it locked , and himself obliged to effect an entrance
一半 期待 到 寻找 它 已锁定 , 和 他自己 有义务 到 影响 一个 入口
[θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
through the window ;
通过 这 窗户 ;

他心里想着门可能锁着，自己只能从窗户进去；

[bʌt; bət][nəʊ] , [aɪ 'ti:] [ˈji:lɪdɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɪn] .
but no , it yielded to his touch , and he went in .
但 不 , 它 产生 到 他的 触碰 , 和 他 去 在 .

但是，它屈服于他的触碰，他走了进去。

[hɔ:l] [ænd; ənd] [ˈsteəkeɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tensli] [dɑ:k] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
Hall and staircase were intensely dark , but he knew his way without a
大厅 和 楼梯 是 强烈地 黑暗的 , 但 他 知道 他的 方式 没有 一个
[ˈpaɪlət] [ðɪs] [taɪm] ,
pilot this time ,
飞行员 这 时间 ,

大厅和楼梯间一片漆黑，但他这次不用向导也能找到路。

[ænd; ənd] [stɪəd] [klɪə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [ˈəʊlɪz] [ænd; ənd] [kwɪksændz] , [θru:] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][ʌp]
and steered clear of all shoals and quicksands , through the hall and up
和 转向 清除 的 全部 浅滩 和 流沙 , 通过 这 大厅 和 向上
[ðə; ði] [steəz] .
the stairs .
这 楼梯 .

避开所有浅滩和流沙，穿过大厅，上了楼梯。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ru:m] — - [ru:m] — [leɪ] [waɪd] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd][hi:; hi]
The door of the lighted room — Leoline's room — lay wide open , and he
这 门 的 这 照明 房间 — - 房间 — 躺 宽的 打开 , 和 他
[pɔ:zd] [ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [tu:; tə] [ˌreknɔɪtə(r)] .
paused on the threshold to reconnoitre .
暂停 在 这 临界点 到 侦察 .

亮着灯的房间——莱奥琳的房间——的门大开着，他站在门槛上四处张望。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [ˈsɒftli] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈstɑ:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði]
He had gone softly for fear of startling her , and now , with the
他 有 已消失 轻轻 为了 害怕 的 令人震惊 她 , 和 现在 , 和 这
[seɪm] [ˈtendə(r)] [ˈkɔ:j(ə)n] ,
same tender caution ,
相同的 投标 警告 ,

他之前动作轻柔，生怕惊扰了她；现在，他依然带着同样的温柔谨慎。

[hi:; hi][ˌ glɑ:ns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
he glanced round the room .
他 瞥了一眼 圆形的 这 房间 .

他环顾了一下房间。

[ðə; ði][læmp] [bɜ:nd] [ɒn][ðə; ði] ['deɪnti] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)] , [weə(r)] [ʌndɪ'stɜ:bd] [leɪ] ['dʒu:əlz] , ['pɜ:fju:m]
The lamp burned on the dainty dressing table , where undisturbed lay jewels , perfume
这 灯 烧伤 在 这 纤巧 敷料 桌子 , 在哪里 未受干扰 躺 珠宝 , 香水
['bɒtlz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['niknæk] .
bottles and other knickknacks .
瓶子 和 其他 小摆设 .

精致的梳妆台上，灯火通明，珠宝、香水瓶和其他小摆设静静地摆放在上面。

[ðə; ði] ['siθən] [leɪ] [ʌnmə'lestɪd] [ɒn][ðə; ði] [kaʊt] , [ðə; ði] [rɪt] ['kɜ:tənz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] ;
The cithern lay unmolested on the couch , the rich curtains were drawn ;
这 锡瑟恩 躺 未受干扰 在 这 长椅 , 这 富有的 窗帘 是 绘制 ;

锡特琴静静地放在沙发上，华丽的窗帘拉上了；

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left][,aɪ 'ti:][lɑ:st] — ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] [pɪŋk]
everything was as he had left it last — everything , but the pretty pink
一切 曾是 作为 他 有 左边 它 最后的 — 一切 , 但 这 漂亮的 粉色的
['fɪgə(r)] ,
figure ,
数字 ,

一切都和他上次离开时一样——除了那个漂亮的粉红色身影。

[wɪð] ['dru:pɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [pɜ:lz] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪt] , [blæk] [heə(r)] .
with drooping eyes , and pearls in the waves of her rich , black hair .
和 下垂 眼睛 , 和 珍珠 在 这 波浪 的 她 富有的 , 黑色的 头发 .

她双眼下垂，浓密的黑发中闪烁着珍珠般的光泽。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɔ:n] ,
He looked round for the things she had worn ,
他 看起来 圆形的 为了 这 事物 她 有 磨损 ,

他四处寻找她穿过的衣服。

['həʊpɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['teɪkən][ðəm; ðəm] [ɒf] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [rest] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt]
hoping she had taken them off and retired to rest , but they were not
希望 她 有 已采取 他们 离开 和 退休 到 休息 , 但 他们 是 不是

[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;
to be seen ;
到 是 已见 ;

希望她已经脱下鞋子休息了，但却不见了踪影；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] , [hi:; hi] [went] ['nɔɪzələsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] ,
and with a cold sinking of the heart , he went noiselessly across the room ,
和 和 一个 寒冷的 下沉 的 这 心 , 他 去 无声 穿过 这 房间 ,

他心头一沉，无声地穿过房间。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [bed] .
and to the bed .
和 到 这 床 .

然后上床睡觉。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['empti] ,
It was empty ,
它 曾是 空的 ,

里面空无一人。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n] [ʌðəwaɪz] [saɪns] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [pest] - [kɑ:t]
and showed no trace of having been otherwise since he and the pest - cart
和 显示 不 痕迹 的 拥有 到过 否则 自从 他 和 这 害虫 - 大车

['draɪvə(r)][hæd; həd] [bɔ:n] [frɒm; frəm][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] [fɔ:m] [ɒv; əv]['li:ʊs,lain] .
driver had borne from it the apparently lifeless form of Leoline .
司机 有 出生 从 它 这 显然 无生命 形式 的 莉奥琳 .

自从他和赶虫车的司机把看似毫无生气的莱奥琳从车里抬出来后，就再也没有表现出任何异常的迹象。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ; [ænd; ənd][sɜː(r)] ['nɔːmən] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mæʊmənt][səʊ] [sɪk] [wið]
Yes , she was gone ; and Sir Norman turned for a moment so sick with
是的 , 她 曾是 已消失 ; 和 先生 诺曼 转向 为了 一个 片刻 所以 生病的 和
[ʌtə(r)] [dred] ,
utter dread ,
说出 恐惧 ,

是的, 她走了; 诺曼爵士一时之间感到一阵极度的恐惧, 几乎要晕厥过去。

[ðæt] [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [kɑːrvd] [pəʊsts] ,
that he leaned against one of the tall carved posts ,
那 他 倾斜 反对 一 的 这 高的 雕刻 帖子 ,
[ənd; ənd] [heit] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wið] [ə; eɪ] ['hɑːtləsənəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːst]
and hated himself for having left her with a heartlessness that his worst
和 憎恨 他自己 为了 拥有 左边 她 和 一个 冷酷无情 那 他的 最差
[enəmi] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sə'pɑːst] .
enemy could not have surpassed .
敌人 可以 不是 有 超越 .

他倚靠在其中一根高高的雕花柱子上,
他恨自己抛弃了她, 那种冷酷无情甚至连他最痛恨的敌人也无法超越。

[ðen] [ə'raʊzd] ['ɪntuː;][njuː;][ænd; ənd][spæz'mɒdɪk] ['enədʒi] [baɪ][ðə; ði]['eksɪdʒənsi][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
Then aroused into new and spasmodic energy by the exigency of the case ,
然后 被唤醒 进入 新的 和 痉挛性的 活力 经过 这 紧急情况 的 这 案件 ,
[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,
he seized the lamp , and going out to the hall ,
他 查获 这 灯 , 和 去 出去 到 这 大厅 ,
[meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [rɪŋ] [frɒm; frəm] ['beɪsmənt] [tuː; tə]['ætɪk] [wið] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
made the house ring from basement to attic with her name .
制成 这 房子 戒指 从 地下室 到 阁楼 和 她 姓名 .

然后, 由于案件的紧迫性, 他被激发出了新的、痉挛性的能量。
他抓起灯, 走到大厅里,

她让房子从地下室到阁楼都回荡着她的名字。

[nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hɒləʊ] , ['melənkəli] ['ekəʊ] [ðæt] [saʊndz] [səʊ] [lə'guːbrɪəsli] [θruː] ['empti]
No reply , but that hollow , melancholy echo that sounds so lugubriously through empty
不 回复 , 但 那 空洞的 , 忧郁 回声 那 声音 所以 悲伤地 通过 空的
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,
[wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [steəz] [wið] [æŋ; ən] [ɪm'petʃuəs] [rʌʃ] ,
was returned ; and he jumped down stairs with an impetuous rush ,
曾是 返回 ; 和 他 跳了起来 向下 楼梯 和 一个 浮躁 匆忙 ,
[flɪŋ] [bæk] ['evri] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [brɪ'ləʊ] [wið] [ə; eɪ] [kræʃ] ,
flinging back every door in the hall below with a crash ,
投掷 后退 每一个 门 在 这 大厅 以下 和 一个 碰撞 ,
[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['waɪldli][frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .
and flying wildly from room to room .
和 飞行 疯狂地 从 房间 到 房间 .

没有回应, 只有空荡荡的房子里传来那空洞而忧郁的回声。
被送了回来; 他急忙跳下楼梯,

在房间里疯狂地飞来飞去。

他们静静地躺着, 神情肃穆。

[ɪn] ['sɒləm] [grɪm] [rɪ'pəʊz] [ðeɪ] [leɪ] ;
In solemn grim repose they lay ;
在 庄严 严峻 休息 他们 躺 ;
[ænd; ənd] [sɪləm] [grɪm] [rɪ'pəʊz] [ðeɪ] [leɪ] .
and in solemn grim repose they lay .
和 在 庄严 严峻 休息 他们 躺 .

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][held][ðə; ði] [braɪt] ['fɪgə(r)][ɪn][rəʊz] - ['sætɪn][hi:; hi] [sɔ:t] .
but none of them held the bright figure in rose - satin he sought .
但 没有任何 的 他们 握住 这 明亮的 数字 在 玫瑰 - 缎 他 寻求 .

但她们之中没有一个是他梦寐以求的身着玫瑰色缎子的亮丽身影。

[ænd; ənd][hi:; hi][left][ðem; ðəm][ɪn][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd][went] [bæk][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tʃeɪmbə(r)] [ə'gen] .
And he left them in despair , and went back to her chamber again .
和 他 左边 他们 在 绝望 , 和 去 后退 到 她 房间 再次 .
他让他们绝望地离开，自己又回到了她的房间。

“ [ˈli:ɒʊ,lain] !
“ **Leoline !**
” 莉奥琳 !

“莱奥琳！ ”

[ˈli:ɒʊ,lain] !
Leoline !
莉奥琳 !

莉奥琳！

[ˈli:ɒʊ,lain] !
Leoline !
莉奥琳 !

莉奥琳！

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] , [waɪ] [hi:; hi] [rʌʃt] [ɪm'petʃuəsli] [ʌp] [steəz] , [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd][ɪn]
” **he called , while he rushed impetuously up stairs , and down stairs , and in**
” 他 称为 , 尽管 他 匆忙 冲动地 向上 楼梯 , 和 向下 楼梯 , 和 在
[maɪ] ['leɪdɪz] [tʃeɪmbə(r)] ;
my lady's chamber ;
我的 女士的 房间 ;

“他一边喊着，一边急匆匆地冲上楼，又冲下楼，进了我夫人的房间；

[bʌt; bət][ˈli:ɒʊ,lain] ['ɑ:nsə(r)d] [nɒt] — [pə'hæps] ['hevə(r)] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)][mɔ:(r)] !
but Leoline answered not — perhaps never would answer more !
但 莉奥琳 回答 不是 — 也许 绝不 会 回答 更多的 !

但莱奥琳没有回答——或许她永远也不会再回答了！

[ˈi:v(ə)n] “ [ˈhəʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] ,
Even “ hoping against hope ,
甚至 ” 希望 反对 希望 ,

即使是“抱有希望却又绝望”，

“ [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] [æt; ət][lɑ:st] — [nəʊ][ˈli:ɒʊ,lain][dɪd] [ðæt] [haʊs] [həʊld] ;
” **he had to give up the chase at last — no Leoline did that house hold ;**
” 他 有 到 给 向上 这 追赶 在 最后的 — 不 莉奥琳 做过 那 房子 抓住 ;
他最终不得不放弃追逐——那户人家没有莱奥琳；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [dɪ'speərɪŋli] [ɪm'prest] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and with this conviction despairingly impressed on his mind ,
和 和 这 定罪 绝望地 印象深刻 在 他的 头脑 ,

这种绝望的信念深深地烙印在他的脑海中，

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] ['kʌnvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ˈlʌtə] [ə; eɪ][ˈdɪzməl]
Sir Norman Kingsley covered his face with his hands , and uttered a dismal
先生 诺曼 金斯利 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 , 和 说出 一个 惨淡
[grəʊn] .
groan .
呻吟 .

诺曼·金斯利爵士用双手捂住脸，发出了一声凄厉的呻吟。

[jet] , [fə'ɔːn] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] [grəʊn] [bʌt; bət][wʌns] , “ [ˈəʊnli] [ðæt] [ænd; ənd]
Yet , forlorn as was the case , he groaned but once , “ only that and
然而 , 绝望 作为 曾是 这 案件 , 他 呻吟 但 一次 , “ 仅有的 那 和
[ˈhʌθɪŋ] [mɔː(r)] ;
nothing more ;
没有什么 更多的 ;

然而, 尽管处境凄凉, 他还是呻吟了一声: “仅此而已, 别无其他;

” [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [smɔːl] [ˈlʌkʃəɪz] [æz; əz] [ˈgrəʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteərɪŋ] [hɪz; ɪz]
” there was no time for such small luxuries as groaning and tearing his
” 那里 曾是 不 时间 为了 这样的 小的 奢侈品 作为 呻吟 和 撕裂 他的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

“他哪有时间去享受呻吟和抓挠头发这种小小的奢侈?”

[ænd; ənd] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [rʌθ] [ænd; ənd] [ˈvendʒəns] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [ˈdʒen(ə)rəli] ,
and boiling over with wrath and vengeance against the human race generally ,
和 沸腾 超过 和 愤怒 和 复仇 反对 这 人类 种族 一般来说 ,
并且对整个人类充满了愤怒和复仇的怒火,

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [daɪəˈbɒlɪk(ə)] [ˈspesəməŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [zːl] [ɒv; əv] [ˈrɒtʃɪstə(r)] [ænd; ənd]
and those two diabolical specimens of it , the Earl of Rochester and
和 那些 二 邪恶的 标本 的 它 , 这 伯爵 的 罗切斯特 和
[kaʊnt] - , [pəˈtɪkjələli] .
Count L'Estrange , particularly .
数数 - , 特别 .

尤其是罗切斯特伯爵和莱斯特兰奇伯爵这两个邪恶的典型。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hed] [ˈfɔːməʊst] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
He plunged head foremost down stairs , and out of the door .
他 暴跌 头 首先 向下 楼梯 , 和 出去 的 这 门 .
他头朝下猛地冲下楼梯, 然后冲出了门。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪmˈpetʃuəsli] [brɔːt] [ʌp] [ɔːl] [ˈstændɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmbədi] [stʊd] [brɪˈfɔː(r)]
There he was impetuously brought up all standing ; for somebody stood before
那里 他 曾是 冲动地 带来 向上全部 常设 ; 为了 某人 站立 前
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

他被粗暴地抬了起来, 站着; 因为有人站在它前面,

[ˈgeɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [frʌnt] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɜːnɪstnəs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
gazing up at the gloomy front with as much earnestness as he had done
凝视 向上 在 这 阴沉 正面 和 作为 很多 认真 作为 他 有 完毕
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

他抬头凝视着阴沉的前方, 眼神中充满了和自己一样的虔诚。

[ænd; ənd] [əˈɡenst] [ðɪs] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][hiː; hi] [rʌft] [ˈrekləsli] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [ˈniəli] [sent] [ðə; ði]
and against this individual he rushed recklessly with a shock that nearly sent the
和 反对 这 个人 他 匆忙 鲁莽地 和 一个 震惊 那 几乎 发送 这
[peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
pair of them over into the street .
一对 的 他们 超过 进入 这 街道 .

他鲁莽地冲向那个人, 一股冲击力几乎将两人都震倒在街上。

“ [ɛsˈerˈsiːˈɑːr] - [ɑː(r)] - [ɑːr ˈiː] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪɡnənt] [rɪˈmɒnstrəns] .
“ Sacr - r - re ! ” cried a shrill voice , in tones of indignant remonstrance .
” 神圣 - r - 关于 ! ” 哭 一个 尖锐 嗓音 , 在 音调 的 愤怒 抗议 .

“天哪!”一声尖锐的声音喊道, 语气中充满了愤慨和抗议。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [mə'sjɜː] ?
“ What do you mean , monsieur ?
“ 什么 做 你 意思是 , 先生 ?

“先生，您是什么意思？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [drʌŋk] , [ɔː(r)][ˈkreɪzi] , [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈrʌnɪŋ] [hed] [ˈfɔːməʊst] [ˈɪntuː] [ˈpiːsəbl]
Are you drunk , or crazy , that you come running head foremost into peaceable
是 你 醉 , 或者 疯狂的 , 那 你 来 跑步 头 首先 进入 和平的
[ˈsɪtəznz] ,
citizens ,
公民 ,

你是不是喝醉了，还是疯了，才会一头撞向爱好和平的市民？

[ænd; ʌnd] [ˈθrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [hiːlz] [ˈʌpəməʊst] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋz] [ˈhaɪweɪ] !
and throwing them heels uppermost on the king's highway !
和 投掷 他们 高跟鞋 最上层 在 这 国王的 公路 !

把鞋跟朝上扔在国王大道上！

[stænd] [ɒf] , [sɜː(r)] !
Stand off , sir !
站立 离开 , 先生 !

先生，请保持距离！

[ænd; ʌnd] [θɪŋk] [jɔː'self] [ˈlʌki] [ðæt] [ai][doʊnt] [rʌŋ] [juː; jʊ] [θruː] [wɪð] [maɪ][dɜːk][fɔː(r); fə(r)] [sʌt]
And think yourself lucky that I don't run you through with my dirk for such
和 思考 你自己 幸运的 那 我 不 跑步 你 通过 和 我的 短剑 为了 这样的
[æŋ; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
an insult !
一个 侮辱 !

你该庆幸我没有用匕首刺穿你，就因为你这样侮辱我！

“ [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈtrebl] [təʊnz] ,
“ At the first sound of the outraged treble tones ,
“ 在 这 第一的 声音 的 这 义愤填膺 高音 音调 ,

“当愤怒的高音第一次响起时，

[sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [bæk] [ænd; ʌnd] [glæə] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
Sir Norman had started back and glared upon the speaker with much the same
先生 诺曼 有 开始 后退 和 怒目而视 之上 这 扬声器 和 很多 这 相同的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][æŋ; ən] [ɪn'sens] [ˈtaɪgə(r)] .
expression of countenance as an incensed tiger .
表达 的 面容 作为 一个 愤怒 老虎 .

诺曼爵士猛地后退一步，怒视着演讲者，脸上的表情就像一只愤怒的老虎。

[ðə; ði][ˈbrətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈdres] [hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pluːmd] [kæp] ,
The orator of the spirited address had stooped to pick up his plumed cap ,
这 演说者 的 这 精神抖擞 地址 有 弯腰 到 挑选 向上 他的 羽毛 帽 ,

那位慷慨激昂地发表演说的演说家弯下腰去捡他的羽毛帽。

[ænd; ʌnd] [rɪˈkʌvə(r)][hɪz; ɪz][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ˈgrævəti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [nɒkt] [aʊt] [ɒv; əv]
and recover his centre of gravity , which was considerably knocked out of
和 恢复 他的 中心 的 重力 , 哪个 曾是 相当 敲门 出去 的
[pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kəˈlɪz(ə)n] ,
place by the unexpected collision ,
地方 经过 这 意外 碰撞 ,

并恢复他的重心，他的重心因这次意外碰撞而严重偏离了原位。

[ænd; ənd][held] [fɔ:θ] [wið] [ˈveri] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ɔ:ltəˈgeðə(r)] [tu:] [ˈæŋɡri][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz]
and held forth with very flashing eyes , and altogether too angry to recognize
和 握住 前进 和 非常 闪烁 眼睛 , 和 共 也 生气的 到 认出
[hɪz; ɪz][ˈɔ:dtə(r)] .
his auditor .
他的 审计员 .

他怒目圆睁，滔滔不绝地讲述着，完全认不出听众是谁。

[sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsprɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ɡræbd]
Sir Norman waited until he had done , and then springing at him , grabbed
先生 诺曼 等待 直到 他 有 完毕 , 和 然后 弹簧 在 他 , 抓住
[hɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɒlə(r)] .
him by the collar .
他 经过 这 衣领 .

诺曼爵士等他做完之后，猛地扑向他，一把揪住他的衣领。

“ [ju:; jʊ] [jʌŋ] [haʊnd] !
” **You young hound !**
” 你 年轻的 猎犬 !

“你这只小猎犬! ”

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈfeəli] [ˈlɪftɪŋ] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wið] [wʌn][hænd] ,
” **he exclaimed , fairly lifting him off his feet with one hand ,**
” 他 惊呼 , 相当 举重 他 离开 他的 脚 和 一 手 ,
“他惊呼一声，单手就把他提了起来,”

[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪɡl] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [həʊz] [ænd; ənd]
and shaking him as if he would have wriggled him out of hose and
和 摇晃 他 作为 如果 他 会 有 扭动 他 出去 的 软管 和
[ˈdʌblət] .
doublet .
双联体 .

他摇晃着他，好像要把他从长袜和紧身衣里拽出来似的。

“ [ju:; jʊ][ɪnˈfɜ:n(ə)] [jʌŋ] [ˈdʒækənəɪps] !
” **You infernal young jackanapes !**
” 你 地狱 年轻的 杰克纳佩斯 !

“你们这些该死的蠢货! ”

[aɪl] [rʌn] [ju:; jʊ] [θru:] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈmɪnɪts] ,
I'll run you through in less than two minutes ,
患病的 跑步 你 通过 在 较少的 比 二 分钟 ,

我会在两分钟之内给你简单介绍一下。

[ɪf] [ju:; jʊ][dʊʊnt] [tel] [ˌem ˈi:] [weə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][hɜ:(r); hə(r)] .
if you don't tell me where you have taken her .
如果 你 不 告诉 我 在哪里 你 有 已采取 她 .

如果你不告诉我你把她带到哪里去了。

“ [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] , [nɒt][tu:; tə] [seɪ] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] ,
” **The astonishment , not to say consternation ,**
” 这 惊讶 , 不是 到 说 惊愕 ,

“那种惊讶，甚至可以说是惊愕，

[ɒv; əv][ˈmɑ:stə(r)][ˈhju:bərt][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [smɔ:l] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd][nəʊ][ˈʌðə(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz]
of Master Hubert for that small young gentleman and no other it was
的 掌握 休伯特 为了 那 小的 年轻的 绅士 和 不 其他 它 曾是
— [ɒn] [ðʌs] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪˈdiəz] [ðʌs] [ˈfeɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] ,
— **on thus having his ideas thus shaken out of him ,**
— 在 因此 拥有 他的 想法 因此 摇晃 出去 的 他 ,

正是休伯特少爷，因为那位年轻的小绅士，而不是其他人——就这样，他的想法被彻底颠覆了。

[wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] , [ænd; ənd] [held] [hɪm] ['pɜːfɪktli] ['spiːtʃləs] ,
was unbounded , and held him perfectly speechless ,
曾是 无界 , 和 握住 他 完美 无言 ,
无限的震撼让他彻底说不出话来。

[waɪl] [sɜː(r)] ['nɔːmən] [glɛə] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɒd] [hæv; həv]
while Sir Norman glared at him and shook him in a way that would have
尽管 先生 诺曼 怒目而视 在 他 和 摇晃 他 在 一个 方式 那 会 有
[ɪnstən'teɪniəsli] [kɪld] [hɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtnɪŋ] .
instantaneously killed him if his looks were lightning .
瞬间 被杀 他 如果 他的 看起来 是 闪电 .
诺曼爵士怒视着他，用力摇晃着他，如果他的目光是闪电的话，那足以瞬间要了他的命。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [ə'gresə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst][gæl'vænɪk] [ʃʊk] ,
The boy had recognized his aggressor , and after his first galvanic shock ,
这 男生 有 认可 他的 侵略者 , 和 后 他的 第一的 电化学 震惊 ,
男孩认出了袭击他的人，在遭受第一次电击后，

['strʌg(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɪərəʊ][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] [baɪ][æn; ən]
struggled like a little hero to free himself , and at last succeeded by an
挣扎 喜欢 一个 小的 英雄 到 自由的 他自己 , 和 在 最后的 成功了 经过 一个
[ɑːtʃl] [sprɪŋ] .
artful spring :
巧 春天 .
他像个小英雄一样奋力挣脱束缚，最终巧妙地跳了个跟头，成功脱困。

" [sɜː(r)] ['nɔːmən] ['kɪŋzli] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" **Sir Norman Kingsley , " he cried ,**
" 先生 诺曼 金斯利 , " 他 哭 ,
"诺曼·金斯利爵士！"他喊道。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [ʊv; əv] ['peɪvmənt] [brɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ɪnf'jʊəriɪtɪd] [jʌŋ]
keeping a safe yard or two of pavement between him and that infuriated young
保持 一个 安全的 院子 或者 二 的 路面 之间 他 和 那 愤怒的 年轻的
[naɪt] ,
knight ,
骑士 ,
他与那位愤怒的年轻骑士之间隔着一两码的人行道，

" [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] [mæd] , [ɔː(r)] [wɒt] , [ɪz] ['hevənz] [neɪm] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʊv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? "
" **have you gone mad , or what , is Heaven's name , is the meaning of all this ? "**
" 有 你 已消失 疯狂的 , 或者 什么 , 是 天 姓名 , 是 这 意义 的 全部 这 ? "
"你疯了吗？ 还是说，天啊，这一切到底是什么意思？ "

" [aɪ 'tiː] [miːnz] , " [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)] ['nɔːmən] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːd] ,
" **It means , " exclaimed Sir Norman , drawing his sword ,**
" 它 方法 , " 惊呼 先生 诺曼 , 绘画 他的 剑 ,
"这意味着，"诺曼爵士一边拔出剑一边喊道，

[ænd; ənd] ['flʌrɪŋɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɪðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʊv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['kɜːli] [hed] , — " [ðæt]
and flourishing it within an inch of the boy's curly head , — " that
和 芊芊 它 之内 一个 英寸 的 这 男孩们 卷曲 头 , — " 那
并把它挥舞到离男孩卷发脑袋不到一英寸的地方——“那

[jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [peɪdʒ][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
you'll be a dead page in less than half a minute ,
你会 是 一个 死的 页 在 较少的 比 一半 一个 分钟 ,
不到半分钟，你的页面就会变成死页。

[ən'les] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [ɪ'miːdiətli] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə] . "
unless you tell me immediately where she has been taken to . "
除非 你 告诉 我 立即地 在哪里 她 有 到过 已采取 到 . "
除非你立刻告诉我她被带到哪里去了。”

“ [weə(r)] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['teɪkən][tu:; tə] ? ” [in'kwaɪə] ['hju:bərt] ,
“ **Where who has been taken to ? ” inquired Hubert ,**
“ 在哪里 WHO 有 到过 已采取 到 ? ” 询问 休伯特 ,
“谁被带到哪里去了? ”休伯特问道。

[əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [blæk] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [rɪ'maɪndɪd] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən]
opening his bright and indignant black eyes in a way that reminded Sir Norman
开幕 他的 明亮的 和 愤怒 黑色的 眼睛 在 一个 方式 那 提醒 先生 诺曼
['fɔ:səbli] [ɒv; əv]['li:ʊs,lain] .
forcibly of Leoline .
强制 的 莉奥琳 .
他睁开那双明亮而愤慨的黑眼睛，这让诺曼爵士不由自主地想起了莱奥琳。

“ ['pɑ:d(ə)n] , [mə'sjɜ:] , [aɪ][doʊnt] [ʌndə'stænd] [æt; ət][ɔ:l] . ”
“ **Pardon , monsieur , I don't understand at all . ”**
“ 赦免 , 先生 , 我 不 理解 在 全部 . ”
“对不起，先生，我完全不明白。”

“ [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['vɪlən] !
“ **You young villain !**
“ 你 年轻的 恶棍 !
“你这个小恶棍! ”

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][stænd] [ʌp] [ðeə(r)][ænd; ənd] [tel] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [feɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]
Do you mean to stand up there and tell me to my face that you have
做 你 意思是 到 站立 向上 那里 和 告诉 我 到 我的 脸 那 你 有
[nɒt] [sɜ:rtʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
not searched for her ,
不是 搜索 为了 她 ,
你是打算站在那里当面告诉我，你根本没去找过她吗？

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] ? ”
and found her , and have carried her off ? ”
和 成立 她 , 和 有 携带 她 离开 ? ”
找到她后，把她带走了吗？

“ [waɪ] , [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] , [ðæt] [wɒz; wəz] [seɪvd]
“ **Why , do you mean the lady we were talking of , that was saved**
“ 为什么 , 做 你 意思是 这 女士 我们 是 说 的 , 那 曾是 已保存
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ?
from the river ?
从 这 河 ?
“你指的是我们刚才说的那位从河里救出来的女士吗? ”

“ [ɑ:skt] ['hju:bərt] , [ə; eɪ] [nju:] [laɪt] ['dɔ:nɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .
“ **asked Hubert , a new light dawning upon him .**
“ 问 休伯特 , 一个 新的 光 黎明 之上 他 .
“休伯特问道，他突然茅塞顿开。”

“ [du:; də][aɪ] [mi:n] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ? ” [rɪ'pi:tɪd] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ,
“ **Do I mean the lady we were talking of ? ” repeated Sir Norman ,**
“ 做 我 意思是 这 女士 我们 是 说 的 ? ” 重复 先生 诺曼 ,
“我指的是我们刚才谈论的那位女士吗? ”诺曼爵士重复道。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['fjʊəriəs] ['flaɪɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:d] .
with another furious flourish of his sword .
和 其他 狂怒 繁荣 的 他的 剑 .
他再次猛地挥剑。

“ [jes] , [aɪ][du:; də] [mi:n] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ;
“ **Yes , I do mean the lady we were talking of ;**
“ 是的 , 我 做 意思是 这 女士 我们 是 说 的 ;
“是的，我指的就是我们刚才谈论的那位女士；

[ænd; ʌnd] [wʌts] [mɔː(r)] — [ai] [miːn] [tuː; tə][pɪn][juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][stænd] , [ə'genst] [ðæt] [wɔːl] ,
and what's more — I mean to pin you where you stand , against that wall ,
和 是什么 更多的 — 我 意思是 到 别针 你 在哪里 你 站立 , 反对 那 墙 ,
而且, 我的意思是把你钉在原地, 抵在那面墙上。

[ən'les] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] , [ɪnstəntli] , [weə(r)] [ɪː; jɪ][hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] . "
unless you tell me , instantly , where she has been taken ."
除非 你 告诉 我 , 即刻 , 在哪里 她 有 到过 已采取 . "
除非你立刻告诉我她被带到哪里去了。"

" [mə'sjɜː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [æn; ən] ['zːnɪstnəs] [ðeə(r)]
" Monsieur ! " exclaimed the boy , raising his hands with an earnestness there
" 先生 ! " 惊呼 这 男生 , 提高 他的 双手 和 一个 认真 那里
[wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] ,
was no mistaking ,
曾是 不 误会 ,
"先生! "男孩喊道, 他举起双手, 语气中充满了真挚的感情, 这一点毋庸置疑。

" [ai][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [ðæt] [ai] [nəʊ] ['hʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [wɒt'evə(r)] ;
" I do assure you , upon my honor , that I know nothing of the lady whatever ;
" 我 做 保证 你 , 之上 我的 荣誉 , 那 我 知道 没有什么 的 这 女士 任何 ;
"我以我的荣誉向你保证, 我对这位女士一无所知;

[ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;
that I have not found her ;
那 我 有 不是 成立 她 ;
我没有找到她;

[ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][set] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ɜːl] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
that I have never set eyes on her since the earl saved her from the
那 我 有 绝不 放 眼睛 在 她 自从 这 伯爵 已保存 她 从 这
[ˈrɪvə(r)] .
river .
河 .
自从伯爵把她从河里救出来后, 我就再也没见过她。

" [ðə; ði] ['zːnɪst] [təʊn][ɒv; əv] [truːθ] [wɒd] , [ɪn][ɪt'self] , ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [kən'vɪnst] [sɜː(r)] ['nɔːmən] ,
" The earnest tone of truth would , in itself , almost have convinced Sir Norman ,
" 这 认真 语气 的 真相 会 , 在 本身 , 几乎 有 确信 先生 诺曼 ,
"这种真诚的语气本身几乎就能说服诺曼爵士。"

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] , [ðæt] [meɪd] [hɪm] [drɒp][hɪz; ɪz] [sɒːd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] .
but it was not that , that made him drop his sword so suddenly .
但 它 曾是 不是 那 , 那 制成 他 降低 他的 剑 所以 突然 .
但并不是这件事让他突然丢掉了剑。

[ðə; ði] [peɪl] , ['stɑːtlɪd] [feɪs] ; [ðə; ði] [dɑːk] , ['sɒləm] [aɪz] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] - ,
The pale , startled face ; the dark , solemn eyes , were so exactly like Leoline's ,
这 苍白 , 惊慌 脸 ; 这 黑暗的 , 庄严 眼睛 , 是 所以 确切地 喜欢 - ,
那张苍白而惊恐的脸, 那双深邃而严肃的眼睛, 和莱奥琳的简直一模一样。

[ðæt] [ðeɪ] [θɹɪld] [hɪm] [θruː] [ænd; ʌnd] [θruː] , [ænd; ʌnd]['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɪm] [bɪ'liːv] ,
that they thrilled him through and through , and almost made him believe ,
那 他们 激动不已 他 通过 和 通过 , 和 几乎 制成 他 相信 ,
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,
它们让他兴奋不已, 甚至让他一度几乎相信:

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['liːoʊləɪn] [hɜː'self] .
he was talking to Leoline herself .
他 曾是 说 到 莉奥琳 她自己 .
他当时正在和莉奥琳本人说话。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʊə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['li:əs|ain] ?

“ Are you — are you sure you are not Leoline ?
“ 是 你 — 是 你 当然 你 是 不是 莉奥琳 ？

“你——你确定你不是莱奥琳吗？ ”

“ [hi:; hi] [in'kwaɪə] , [ˈɔ:lməʊst] [kən'vɪnst] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnstənt] , [baɪ][ðə; ði] ['mɑ:vələs]
“ he inquired , almost convinced , for an instant , by the marvelous
“ 他 询问 , 几乎 确信 , 为了 一个 立即的 , 经过 这 奇妙
[rɪ'zembləns] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] [səʊ] .
resemblance , that it was really so .
相似 , 那 它 曾是 真的 所以 .

他问道，几乎确信，这真是如此，因为这惊人的相似之处令人难以置信。

“ [aɪ] ?

“ I ?

“ 我 ？

“我？

[ˈpɒzətɪvli] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [aɪ] ['kænɒt] [ʌndə'stænd] [ðɪs] [æt; ət][ɔ:l] ,
Positively , Sir Norman , I cannot understand this at all ,
积极地 , 先生 诺曼 , 我 不能 理解 这 在 全部 ,
诺曼爵士，说实话，我完全无法理解。

[ən'les] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:'self] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] . “
unless you wish to enjoy yourself at my expense . ”
除非 你 希望 到 享受 你自己 在 我的 费用 . ”

除非你想靠我花钱来享乐。”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɑ:stə(r)]['hju:bərt] ! “ [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [lʊk]
“ Look here , Master Hubert ! ” said Sir Norman with a sudden change of look
“ 看 这里 , 掌握 休伯特 ! ” 说 先生 诺曼 和 一个 突然 改变 的 看
[ænd; ænd] [təʊn] .
and tone .
和 语气 .

“休伯特少爷，请看这里！”诺曼爵士突然改变了神色和语气说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [ʌndə'stænd] ,
“ If you do not understand ,
“ 如果 你 做 不是 理解 ,

“如果你不明白，

[aɪ][æɪ; ʃəl][dʒʌst] [tel] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [haʊ] ['mætəz] [ɑ:(r); ə(r)] ,
I shall just tell you in a word or two how matters are ,
我 将 只是 告诉 你 在 一个 单词 或者 二 如何 事情 是 ,

我简单概括一下事情的来龙去脉。

[ænd; ænd] [ðen] [let][em 'i:][hɪə(r)][ju:; jʊ][klɪə(r)] [jɔ:'self] .
and then let me hear you clear yourself .
和 然后 让 我 听到 你 清除 你自己 .

然后让我听听你如何解释。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['leɪdi][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [ðæt] [lɔ:d] ['rɒtʃɪstə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ə'fləʊt] ,
You know the lady we were talking about , that Lord Rochester picked up afloat ,
你 知道 这 女士 我们 是 说 关于 , 那 主 罗切斯特 挑选 向上 漂浮 ,
你还记得我们刚才说的那位女士吗？就是罗切斯特勋爵在海上救起的那位。

[ænd; ænd] [sent] [ju:; jʊ][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ? “
and sent you in search of ? ”
和 发送 你 在 搜索 的 ？ ”

派你去寻找什么？

“ [jes] — [jes] . ”
“ **Yes** — **yes** . ”
“ 是的 — 是的 . ”

“是的，是的。”

“ [wel] , ” [went] [ɒn][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [grɪm] [ˈstəʊɪsɪzəm] .
“ **Well** , ” **went on Sir Norman** , **with a sort of grim stoicism** .
“ 出色地 , ” “ 去 在 先生 诺曼 , 和 一个 种类 的 严峻 斯多葛主义 . ”

“嗯,”诺曼爵士继续说道, 语气中带着一种冷峻的坚忍。

“ [ˈɑ:ftə(r)] [ˈli:vɪŋ] [ju:; jʊ] , [ai] [ˈstɑ:tɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌekspəˈdɪ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] , [tu:] [maɪlz] [frɒm; frəm]
“ **After leaving you** , **I started on a little expedition of my own** , **two miles from**
“ 后 离开 你 , 我 开始 在 一个 小的 远征 的 我的 自己的 , 二 英里 从
[ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

“离开你之后, 我开始了自己的小探险, 距离市区两英里。”

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌekspəˈdɪ(ə)n] [ai] [rɪˈtɜ:nd] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] .
from which expedition I returned ten minutes ago .
从 哪个 远征 我 返回 十 分钟 前 .
我十分钟前刚从那次探险中返回。

[wen] [ai] [left] , [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪ] [wɒz; wəz] [sɪˈkjʊə(r)] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ; [wen] [ai] [keɪm] [bæk] ,
When I left , **the lady was secure and safe in this house** ; **when I came back** ,
什么时候 我 左边 , 这 女士 曾是 安全的 和 安全的 在 这 房子 ; 什么时候 我 来了 后退 ,
我离开时, 这位女士在这所房子里很安全; 我回来时,

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɡɒn] .
she was gone .
她 曾是 已消失 .

她走了。

[ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] — [hæd; həd] [təʊld] [em ˈi:] [jɔ:ˈself] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)]
You were in search of her — had told me yourself you were
你 是 在 搜索 的 她 — 有 讲述 我 你自己 你 是
[dɪˈtɜ:mɪnd] [ɒn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
determined on finding her ,
决定 在 寻找 她 ,
你一直在寻找她——你亲口告诉我你决心要找到她,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkæɪrɪd] [ɒf] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [ˈju:θfl] [ˈfrend] , [pʊt] [ðɪs] [ænd; ənd]
and having her carried off ; **and now** , **my youthful friend** , **put this and**
和 拥有 她 携带 离开 ; 和 现在 , 我的 青春 朋友 , 放 这 和
[ðæt] [təˈgeðə(r)] ,
that together ,
那 一起 ,

然后把她掳走; 现在, 我年轻的朋友, 把这些事情联系起来吧。

“ [wɪð] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt(ə)rɪ] [rɪˈtɜ:nɪŋ] [gleə(r)] , “ [ænd; ənd] [sɪ:] [wɒt] [ˌaɪ ˈti:] [əˈmaʊnts] [tu:; tə] ! ”
“ **with a momentary returning glare** , ” **and see what it amounts to** ! ”
“ 和 一个 瞬间 返回 强光 , ” 和 看 什么 它 金额 到 ! ”
“带着短暂的怒视, ‘看看结果会怎样!’ ”

“ [ˌaɪ ˈti:] [əˈmaʊnts] [tu:; tə] [ðɪs] : ” [rɪˈtɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈju:θfl] [ˈfrend] , [ˈstɑʊtli] , “ [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ]
“ **It amounts to this** : ” **retorted his youthful friend** , **stoutly** , “ **that I know nothing**
“ 它 金额 到 这 : ” 反驳 他的 青春 朋友 , 坚定地 , “ 那 我 知道 没有什么
[wɒtˈevə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] .
whatever about it .
任何 关于 它 .

“这说明,”他年轻的朋友坚定地反驳道, “我对这件事一无所知。”

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [strɒŋ] [sɜːkəm'stænz(ə)l] ['eɪvɪdəns] [ə'ɡenst] [em 'iː] ;
You may make out a case of strong circumstantial evidence against me ;
你 可能 制作 出去 一个 案件 的 强的 间接的 证据 反对 我 ;
你或许能找到一些强有力的间接证据来指控我；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæz; həz] [biːn] ['kærid] [ɒf] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [hænd] [ɪn] [aɪ 'tiː] .
but if the lady has been carried off , I have had no hand in it .
但 如果 这 女士 有 到过 携带 离开 , 我 有 有 不 手 在 它 .
但如果那位女士是被掳走的, 那与我无关。

" [ə'ɡen] [sɜː(r)] ['nɔːmən] [wɒz; wəz] ['stæɡəd] [baɪ] [ðə; ði] [fræŋk] , [bəʊld] [geɪz] [ænd; ənd] ['truːθfl] [vɔɪs] ,
Again Sir Norman was staggered by the frank , bold gaze and truthful voice ,
" 再次 先生 诺曼 曾是 交错 经过 这 坦率 , 大胆的 目光 和 真实 嗓音 ,
“诺曼爵士再次被那坦率、大胆的眼神和真诚的声音所震撼。”

[bʌt; bət] [stiːl] [ðə; ði] [striŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæŋɡ(ə)l] ['sʌmwɛə(r)] .
but still the string was in a tangle somewhere .
但 仍然 这 细绳 曾是 在 一个 纠纷 某处 .
但绳子仍然在某个地方缠成了一团。

" [ænd; ənd] [wɛə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['evə(r)] [sɪns] ? " [hiː; hi] [br'ɡæn] [sɪ'vɪəli] ,
And where have you been ever since ? ” he began severely ,
" 和 在哪里 有 你 到过 曾经 自从 ? ” 他 开始 严重 ,
“从那以后你都去了哪里？”他严厉地问道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gəʊs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [krɒs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]
and with the air of a lawyer about to go into a rigid cross - examination
和 和 这 空气 的 一个 律师 关于 到 去 进入 一个 死板的 叉 - 考试
.
:
.

他摆出一副律师即将进行严格交叉质询的架势。
" ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ] .
Searching for her , ” was the prompt reply .
" 搜索 为了 她 , ” 曾是 这 迅速的 回复 .
“正在寻找她。”对方迅速回复道。

" [wɛə(r)] ? "
Where ? ”
" 在哪里 ? ”
“在哪里？ ”

" [θruː] [ðə; ði] [striːts] ; [ɪn] [ðə; ði] [pest] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [plɛrg] - [pɪt] . "
Through the streets ; in the pest - houses , and at the plague - pit . ”
" 通过 这 街道 ; 在 这 害虫 - 房屋 , 和 在 这 瘟疫 - 坑 . "
“穿过街道；在瘟疫屋里；在瘟疫坑里。”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [fɪː; fɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] ? "
How did you find out she lived here ? ”
" 如何 做过 你 寻找 出去 她 居住地 这里 ? ”
你是怎么知道她住在这里？

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [aɪ 'tiː] [aʊt] .
I did not find it out .
" 我 做过 不是 寻找 它 出去 .
“我没有查明。”

[wen] [aɪ] [br'keɪm] [kən'vɪnst] [fɪː; fɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
When I became convinced she was in none of the places I have mentioned ,
什么时候 我 成为 确信 她 曾是 在 没有任何 的 这 地方 我 有 提及 ,
当我确信她不在我提到的任何地方时，

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] [ɪn] [dɪ'speə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] ,
I gave up the search in despair , for to - night ,
我 给予 向上 这 搜索 在 绝望 , 为了 到 - 夜晚 ,
今晚, 我绝望地放弃了寻找。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [maɪ] [ɪl] [sək'ses] . "
and was returning to his lordship to report my ill success . "
和 曾是 返回 到 他的 领主 到 报告 我的 患病的 成功 . "
我正要回去向他的大人汇报我的失败经历。

" [waɪ] , [ðen] , [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ,
" **Why , then , were you standing in front of her house ,**
" 为什么 , 然后 , 是 你 常设 在 正面 的 她 房子 ,
"那么, 你为什么站在她家门前? "

[ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hed] ,
gaping at it with all the eyes in your head ,
张开的 在 它 和 全部 这 眼睛 在 你的 头 ,
你目瞪口呆地盯着它, 仿佛用你脑袋里所有的眼睛都看到了它。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [eɪtθ] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ? "
as if it were the eighth wonder of the world ? "
作为 如果 它 是 这 第八 想知道 的 这 世界 ? "
仿佛它是世界第八大奇迹似的?

" [mə'sjɜ:] [hæz; həz][nɒt][ðə; ði][məʊst] ['kɜ:tiəs] [wei] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] ['kwestʃənz] , [ðæt] [aɪ]['evə(r)]
" **Monsieur has not the most courteous way of asking questions , that I ever**
" 先生 有 不是 这 最多 有礼貌 方式 的 问 问题 , 那 我 曾经
[hɜ:d] [ɒv; əv] ;
heard of ;
听到 的 ;
"先生提问的方式是我听过最不礼貌的;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [əb'dʒek(ə)ŋ] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [hɪm] .
but I have no particular objection to answer him .
但 我 有 不 特别的 异议 到 回答 他 .
但我并不反对回答他的问题。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [ɔ:rmɪstən] [brɔ:t] [ðə; ði]['leɪdɪ] [ʌp] [ðɪs] [wei] ,
It struck me that , as Mr . Ormiston brought the lady up this way ,
它 击 我 那 , 作为 先生 . 奥米斯顿 带来 这 女士 向上 这 方式 ,
我突然意识到, 当奥米斯顿先生这样把这位女士带上来时,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi] ['hɔ:ntɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] ,
and as I saw you and he haunting this place so much to - night ,
和 作为 我 锯 你 和 他 令人难忘 这 地方 所以 很多 到 - 夜晚 ,
今晚我看到你和他经常出没于此,

[aɪ] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz] ['sʌmwɛə(r)] [hɪə(r)] ,
I thought her residence was somewhere here ,
我 想法 她 住宅 曾是 某处 这里 ,
我以为她住的地方就在这附近。

[ænd; ənd][aɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɒŋ] .
and I paused to look at the house as I went along .
和 我 暂停 到 看 在 这 房子 作为 我 去 沿着 .
我边走边停下来看了看那栋房子。

[ɪn][fækt] , [ai] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ɑ:sk][əʊld] ['sli:pi] - [hed] , ['əʊvə(r)][ðəə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [pə'tɪkjələz]
In fact , I intended to ask old sleepy - head , over there , for further particulars
在 事实 , 我 故意的 到 问 老的 困 - 头 , 超过 那里 , 为了 更远 细节
,
:
,

事实上，我原本打算问问那边那个老瞌睡虫，了解更多细节。

[brɪfɔ:(r)] [ai] [left] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [hæd; həd] [nɒt] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [rʌn] [bɒlt][ɪntu:][em 'i:] ,
before I left the neighborhood , had not you , Sir Norman , run bolt into me ,
前 我 左边 这 邻里 , 有 不是 你 , 先生 诺曼 , 跑步 螺栓 进入 我 ,
在我离开这片街区之前，要不是你，诺曼爵士，突然撞见我，

[ænd; ʌnd] [nɒkt] ['evri] [aɪ'diə] [kli:n] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] . "
and knocked every idea clean out of my head . "
和 敲门 每一个 主意 干净的 出去 的 我的 头 . "

“把我脑子里所有的想法都彻底打消了。”

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʊə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['li:ʊʊləɪn] ? " [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [sə'spɪʃəsli] .
"**And you are sure you are not Leoline ? "** **said Sir Norman , suspiciously .**
" 和 你 是 当然 你 是 不是 莉奥琳 ? " 说 先生 诺曼 , 可疑地 .

“你确定你不是莱奥琳吗？”诺曼爵士狐疑地问道。

" [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [brɪ'li:f] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [ai][eɪ 'em] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['hju:bərt] ,
"**To the best of my belief , Sir Norman , I am not , "** **replied Hubert ,**
" 到 这 最好的 的 我的 信仰 , 先生 诺曼 , 我 是 不是 , " 回复 休伯特 ,
[rɪ'flektɪvli] .
reflectively .
反思地 .

“据我所知，诺曼爵士，我不是，”休伯特若有所思地回答道。

" [wel] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l] [veri] [streɪndʒ] , [ænd; ʌnd] [veri] ['ægrəveɪtɪŋ] , " [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ,
"**Well , it is all very strange , and very aggravating , "** **said Sir Norman ,**
" 出色地 , 它 是 全部 非常 奇怪的 , 和 非常 加重 , " 说 先生 诺曼 ,

“嗯，这一切都非常奇怪，也非常令人恼火，”诺曼爵士说道。

[ˈsaɪŋ] , [ænd; ʌnd] ['fi:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] .
sighing , and sheathing his sword .
叹息 , 和 护套 他的 剑 .

他叹了口气，将剑收回剑鞘。

" [fi:; ji] [ɪz] [gɒn] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] ; [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] — [ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɒt]
"**She is gone , at all events ; no doubt about that — and if you have not**
" 她 是 已消失 , 在 全部 活动 ; 不 怀疑 关于 那 — 和 如果 你 有 不是
[ˈkærid] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] ,
carried her off ,
携带 她 离开 ,

“无论如何，她已经走了；这一点毋庸置疑——如果你没有把她带走，

[ˈsʌmbədi] [els] [hæz; həz] . "
somebody else has . "
某人 别的 有 . "

别人已经有了。

" [pə'hæps] [fi:; ji][hæz; həz] [gɒn] [hɜ:'self] , " [ɪn'sɪnjuetɪ] ['hju:bərt] .
"**Perhaps she has gone herself , "** **insinuated Hubert .**
" 也许 她 有 已消失 她自己 , " 暗示 休伯特 .

“或许她自己已经走了，”休伯特暗示道。

" [bə:] !
"**Bah !**
" 呸 !

“呸！

[gɒn] [hɜː'self] ！ ” [sed] [sɜː(r)] ['nɔːmən] ， ['skɔːnfəli] ．
Gone herself ！ ” said Sir Norman , scornfully .
已消失 她自己 ！ ” 说 先生 诺曼 ， 轻蔑地 ．

“她自己走了！”诺曼爵士轻蔑地说。

“ [ðə; ði][aɪ'diə][ɪz] [brɪ'niːθ] [kən'tempt] : [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] [faɪn] - ['feðər] ，
“ **The idea is beneath contempt : I tell you , Master Fine - feathers ,**
” 这 主意 是 下面 鄙视 ：我 告诉 你 ， 掌握 美好的 - 羽毛 ，

“这个想法简直令人不齿：我告诉你，羽毛大师，

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
the lady and I were to be married bright and early to - tomorrow
这 女士 和 我 是 到 是 已婚 明亮的 和 早期的 到 - 明天
['mɔːnɪŋ] ，
morning ，
早晨 ，

我和那位女士明天一大早就结婚了。

[ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['devənʃə] ．
and leave this disgusting city for Devonshire .
和 离开 这 令人作呕 城市 为了 德文郡 ．

离开这座令人作呕的城市，前往德文郡。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ， [ðen] ， [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rʌŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ，
Do you suppose , then , she would run out in the small hours of the morning ,
做 你 认为 ， 然后 ， 她 会 跑步 出去 在 这 小的 小时 的 这 早晨 ，

那么，你认为她会在凌晨时分跑出去吗？

[ænd; ənd][gəʊ] ['praːnsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] ， [ɔː(r)] [ɪ'ləʊpɪŋ] [wɪð] [hɜː'self] ？ ”
and go prancing about the streets , or eloping with herself ？ ”
和 去 轻快地跳跃 关于 这 街道 ， 或者 私奔 和 她自己 ？ ”

然后她会到街上招摇过市，还是会和自己私奔呢？

“ [waɪ] ， [ɒv; əv] [kɔːs] ， [sɜː(r)] ['nɔːmən] ， [ai][kænt] [teɪk] [aɪ 'tiː][ə'pɒn][maɪ'self][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['pɒzətɪvli] ；
“ **Why , of course , Sir Norman , I can't take it upon myself to answer positively ;**
” 为什么 ， 的 课程 ， 先生 诺曼 ， 我 不能 拿 它 之上 我 到 回答 积极地 ；

“当然，诺曼爵士，我不能贸然给出肯定的答复；

[bʌt; bət] ， [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['maɪldɪst] [freɪz] ， [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði]['leɪdi] [siːm] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪk'sentɪk]
but , to use the mildest phrase , I must say the lady seems decidedly eccentric
但 ， 到 使用 这 最温和 短语 ， 我 必须 说 这 女士 似乎 绝对地 偏心

，
，
，

但恕我直言，这位女士看起来确实有些古怪。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['veri] [kwɪə(r)] [θɪŋz] ．
and capable of doing very queer things .
和 有能力的 的 正在做 非常 酷儿 事物 ．

而且能够做出非常古怪的事情。

[ai][həʊp] ， [haʊ'evə(r)] ， [juː; jʊ] [brɪ'liːv] [em 'iː; [fɔː(r); fə(r)][ai] ['ɜːnɪstli] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ，
I hope , however , you believe me ; for I earnestly assure you ,
我 希望 ， 然而 ， 你 相信 我 ； 为了 我 切实 保证 你 ，

但我希望你能相信我；因为我郑重地向你保证，

[ai]['nevə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [wʌns] ． ”
I never laid eyes on her but that once . ”
我 绝不 铺设 眼睛 在 她 但 那 一次 ． ”

除了那一次，我再也没见过她。

“ [ai] [brɪli:v] [ju:; jʊ] , ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [wið] [əˈhʌðə(r)] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd][ˈbrəʊkən] - [hɑ:tid]
“ **I believe you** , ” **said Sir Norman** , **with another profound and broken - hearted**
“ 我 相信 你 , ” 说 先生 诺曼 , 和 其他 深刻的 和 破碎的 - 心地
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

“我相信你,”诺曼爵士说着,又深深地叹了口气,声音里充满了心碎。

“ [ænd; ənd][aɪm][ˈəʊnli] [tu:] [[ʊə(r)][i:; ji][hæz; hæz] [bi:n] [æbˈdʌktɪd] [baɪ] [ðæt] [kənˈsʌmət] [ˈskaʊndrəl]
“ **and I'm only too sure she has been abducted by that consummate scoundrel**
“ 和 我是 仅有的 也 当然 她 有 到过 被绑架 经过 那 完善 恶棍
[ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] [ˈvɪlən] ,
and treacherous villain ,
和 奸诈 恶棍 ,

“我非常肯定她已经被那个十足的恶棍和奸诈的恶人绑架了。”

[kaʊnt] - . “
Count L'Estrange . ”
数数 - . ”

莱斯特兰奇伯爵。”

“ [kaʊnt] [hu:] ? ” [sed] [ˈhju:bərt] , [wið] [ə; eɪ] [kwɪk] [stɑ:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪnˈtens]
“ **Count who ?** ” **said Hubert** , **with a quick start** , **and a look of intense**
“ 数数 WHO ? ” 说 休伯特 , 和 一个 快的 开始 , 和 一个 看 的 激烈的
[kjʊəriˈɒsəti] .
curiosity .
好奇心 .

“数谁?”休伯特猛地问道,脸上带着浓浓的好奇。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ? ”
“ **What was the name ?** ”
“ 什么 曾是 这 姓名 ? ”

“它叫什么名字?”

“ - — [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪpɪst] [daɪ] !
“ **L'Estrange — a scoundrel of the deepest dye !**
“ - — 一个 恶棍 的 这 最深处 染料 !

“莱斯特兰奇——一个心肠歹毒的恶棍!”

[pəˈhæps] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? “
Perhaps you know him ? ”
也许 你 知道 他 ? ”

你或许认识他?

“ [nəʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhju:bərt] , [wið] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , [hɑ:f] [ˈmju:zɪŋ] [smaɪl] , “ [nəʊ] ;
“ **No** , ” **replied Hubert** , **with a queer , half musing smile** , “ **no** ;
“ 不 , ” 回复 休伯特 , 和 一个 酷儿 , 一半 沉思 微笑 , “ 不 ;

“不,”休伯特带着一种古怪的、半沉思的微笑回答道,“不;

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnəʊʃ(ə)n][ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] .
but I have a notion I have heard the name .
但 我 有 一个 概念 我 有 听到 这 姓名 .

但我总觉得我听过这个名字。

[wɒz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] [jɔ:z] ? “
Was he a rival of yours ? ”
曾是 他 一个 竞争对手 的 你的 ? ”

他是你的竞争对手吗?

“ [ai] [[ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] !
“ **I should think so** !
“ 我 应该 思考 所以 !

“我也这么认为!”

[hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði]['leidi] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ！ ”
He was to have been married to the lady this very night ! ”
他 曾是 到 有 到过 已婚 到 这 女士 这 非常 夜晚 ！ ”
他原本今晚就要和那位女士结婚了！

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] , [eɪ] ！
“ He was , eh ! ”
“ 他 曾是 , 嗯 ！
“他真是，哎！ ”

[ænd; ənd] [wɒt] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['serəməni] ？ ”
And what prevented the ceremony ? ”
和 什么 阻止 这 仪式 ？ ”
是什么阻止了仪式的举行？

“ [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪg] ！
“ She took the plague ! ”
“ 她 采取 这 瘟疫 ！
她得了瘟疫！

“ [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [fə,mɪli'iærəti] .
“ said Sir Norman , strange to say , not at all offended at the boy's familiarity . ”
“ 说 先生 诺曼 , 奇怪的 到 说 , 不是 在 全部 被冒犯了 在 这 男孩们 熟悉 .
诺曼爵士说道，奇怪的是，他丝毫没有因为男孩的亲昵举动而感到冒犯。

“ [ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪg] - [pɪt][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
“ And would have been thrown into the plague - pit but for me . ”
“ 和 会 有 到过 抛掷 进入 这 瘟疫 - 坑 但 为了 我 .
“要不是我，他早就被扔进瘟疫坑了。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [em 'i:][ænd; ənd][kɑ:st][hɪm] [ɒf] ！ ”
And when she recovered she accepted me and cast him off ! ”
和 什么时候 她 恢复 她 公认 我 和 投掷 他 离开 ！ ”
她康复后接受了我，抛弃了他！

“ [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ！
“ A quick exchange ! ”
“ 一个 快的 交换 ！
“快速交换！ ”

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hɑ:t] [mʌst; məst][bi:; bi][məʊst]['fleksəb(ə)] , [ɔ:(r)][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [lɑ:dʒ] ,
The lady's heart must be most flexible , or unusually large ,
这 女士的 心 必须 是 最多 灵活的 , 或者 异常地 大的 ,
这位女士的心一定非常灵活，或者异常宽广。

[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][həʊld][səʊ] ['meni] [æt; ət][wʌns] . ”
to be able to hold so many at once . ”
到 是 有能力的 到 抓住 所以 许多 在 一次 . ”
能够一次容纳这么多人。”

“ [aɪ 'ti:]['nevə(r)][held] [hɪm] ！ ” [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [ˈfraʊnɪŋ] ；
“ It never held him ! ” said Sir Norman , frowning ;
“ 它 绝不 握住 他 ！ ” 说 先生 诺曼 , 皱眉 ；
“它从来没能困住他！ ”诺曼爵士皱着眉头说；

“ [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fɔ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mæridʒ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['mɜ:sənəri] [frendz] .
“ she was forced into the marriage by her mercenary friends . ”
“ 她 曾是 强制 进入 这 婚姻 经过 她 雇佣兵 朋友们 .
“她是被她那些唯利是图的朋友逼嫁的。”

[əʊ] ！
Oh !
哦 ！
哦！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɪm][hɪə(r)] ,
if I had him here ,
如果 我 有 他 这里 ,

如果他在这里的话

[ˌwʊdnt] [aɪ] [meɪk] [hɪm] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪmən] [hæd; həd] [ʃɒt] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [hed] ,
wouldn't I make him wish the highwaymen had shot him through the head ,
不会 我 制作 他 希望 这 强盗 有 射击 他 通过 这 头 ,
我难道不会让他后悔当初被强盗爆头吗?

[ænd; ənd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [brɪfɔ:(r)] [aɪ] [wʊd] [let] [hɪm][gəʊ] ! "
and done for him , before I would let him go ! "
和 完毕 为了 他 , 前 我 会 让 他 去 ! "

我为他做完了一切，我绝不会放他走！

" [wɒt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] — [ðɪs] [kaʊnt] - ? " [sed] [ˈhjuːbɜrt] , [ˈkeələsli] .
" **What is he like — this Count L'Estrange ? "** **said Hubert , carelessly .**
" 什么 是 他 喜欢 — 这 数数 - ? " 说 休伯特 , 粗心大意 .

“这个莱斯特兰奇伯爵是什么样的人？”休伯特漫不经心地问道。

" [laɪk] [ðə; ði] [blæk] - [hɑːtɪd] [ˈtreɪtə(r)][ænd; ənd] [ˈvɪlən] [hiː; hi][ɪz] ! " [rɪˈplaɪd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [wɪð]
" **Like the black - hearted traitor and villain he is ! "** **replied Sir Norman , with**
" 喜欢 这 黑色的 - 心地 叛徒 和 恶棍 他 是 ! " 回复 先生 诺曼 , 和

[mɔː(r)] [ˈenədʒi] [ðæn; ðən] [truːθ] ;
more energy than truth ;
更多的 活力 比 真相 ;

“他就像个黑心的叛徒和恶棍！”诺曼爵士回答道，语气比事实更激动；

[fɔ:(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [bʌt; bət] [ˈpɑːsɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈfiːtʃəz] ,
for he had caught but passing glimpses of the count's features ,
为了 他 有 捕捉 但 通过 惊鸿一瞥 的 这 计数 特征 ,

因为他只是匆匆瞥见了伯爵的容貌，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ʃəʊd] [hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drɪˈsaɪdɪli] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] ;
and those showed him they were decidedly prepossessing ;
和 那些 显示 他 他们 是 绝对地 令人着迷 ;

那些照片让他觉得它们确实很有魅力；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪŋk] [əˈlɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ænd; ənd][æn; ən][æbˈdʌktə(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
" **and he slinks along like a coward and an abductor as he is ,**
" 和 他 潜行 沿着 喜欢 一个 懦夫 和 一个 绑架者 作为 他 是 ,

“他像个懦夫和绑匪一样鬼鬼祟祟地溜走，

[ɪn][ə; eɪ] [slautʃ] [hæt][ænd; ənd] [ˈʃædəʊi] [kləʊk] .
in a slouched hat and shadowy cloak .
在 一个 懒散地 帽子 和 阴暗的 披风 .

他戴着一顶歪斜的帽子，披着一件阴影浓重的斗篷。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɪm][hɪə(r)] !
if I had him here !
如果 我 有 他 这里 !

如果他在这里就好了！

" [rɪˈpiːtɪd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [wɪð] [vɪˈvæsəti] ; " [ˌwʊdnt] [aɪ] — "
" **repeated Sir Norman , with vivacity ; " wouldn't I — "**
" 重复 先生 诺曼 , 和 活泼 ; " 不会 我 — "

“诺曼爵士精神抖擞地重复道：‘难道我不会——’”

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [wʊd] , ” [ɪntəˈpəʊzd] [ˈhju:bərt] , “ [ænd; ənd] [sɜ:v] [hɪm] [raɪt] , [tu:] !
“ **Yes** , **of course you would** , ” **interposed Hubert** , “ **and serve him right , too !**
“ 是的 , 的 课程 你 会 , ” 插入 休伯特 , “ 和 服务 他 正确的 , 也 !
“ 是的 , 你当然会这么做 , ” 休伯特插嘴道 , “ 而且他活该 ! ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [ˈeni] [ɪnˈkwærɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] [ɪnstəns] ,
Have you made any inquiries about the matter — for instance ,
有 你 制成 任何 查询 关于 这 事情 — 为了 实例 ,
你是否就此事进行过任何调查——例如 ,

[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [frend] [ˈsli:pɪŋ] [ðə; ði] [sli:p] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] , [əˈkrɒs] [ðəə(r)] ? “
of our friend sleeping the sleep of the just , across there ? ”
的 我们的 朋友 睡眠 这 睡觉 的 这 只是 , 穿过 那里 ? ”
我们的朋友 , 那边正睡着正义之士的睡梦中吗 ?

“ [nəʊ] — [waɪ] ? ”
“ **No — why ?** ”
“ 不 — 为什么 ? ”
“ 不——为什么 ? ”

“ [waɪ] , [aɪˈti:] [si:m] [tu:; tə][emˈli:] , [ɪf] [ʃi:z] [bi:n] [ˈkærid] [ɒf] [bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi] [fel] [əˈsli:p] ,
“ **Why , it seems to me , if she's been carried off before he fell asleep** ,
“ 为什么 , 它 似乎 到 我 , 如果 她是 到过 携带 离开 前 他 跌倒 睡着了 ,
“ 依我看 , 如果她在他睡着之前就被带走了 , 那又该怎么解释呢 ? ”

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈprɒbəbli] [hɜ:d] [ɔ:(r)] [si:n] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈti:] ;
he has probably heard or seen something of it ;
他 有 大概 听到 或者 已见 某物 的 它 ;
他可能听说过或见过这件事 ;

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [aɪˈti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][ə; eɪ][bæd][plæn][tu:; tə][step] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ɪnˈkwærə(r)] . “
and I think it would not be a bad plan to step over and inquire . ”
和 我 思考 它 会 不是 是 一个 坏的 计划 到 步 超过 和 查询 . “
我认为上前询问一下或许是个不错的办法。

“ [wel] , [wi:; wi][kæn; kən][traɪ] , ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈspeərɪŋ] [feɪs] ;
“ **Well , we can try ,** ” **said Sir Norman , with a despairing face** ;
“ 出色地 , 我们 能 尝试 , ” 说 先生 诺曼 , 和 一个 绝望 脸 ;
“ 好吧 , 我们可以试试 , ” 诺曼爵士一脸绝望地说 ;

“ [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [aɪˈti:] [wɪl] [end][ɪn] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][vekˈseɪf(ə)n][ɒv; əv][ˈspɪrɪt] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði]
“ **but I know it will end in disappointment and vexation of spirit , like all the**
“ 但 我 知道 它 将要 结尾 在 失望 和 烦恼 的 精神 , 喜欢 全部 这
[rest] !
rest !
休息 !
但我知道 , 就像其他所有事情一样 , 最终只会以失望和精神上的恼怒告终 !

“ [wɪð] [wɪtʃ] [ˈdɪzməl] [ˈvju:] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
“ **With which dismal view of things** ,
“ 和 哪个 惨淡 看法 的 事物 ,
“ 带着这种悲观的看法 ,

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [stri:t] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈdʒɔ:ntɪ] [jʌŋ] [frend] .
he crossed the street side by side with his jaunty young friend .
他 交叉 这 街道 边 经过 边 和 他的 轻快的 年轻的 朋友 .
他和活泼的年轻朋友并肩穿过马路。

[ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] [wɒz; wəz] [sti:l] [ɪnˈdʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑ:mi] , [ænd; ənd] [ˈsnɔ:rɪŋ] [ɪn] [ɔ:t] , [ʃɑ:p] [snɔ:t] ,
The watchman was still enjoying the balmy , and snoring in short , sharp snorts ,
这 守望者 曾是 仍然 享受 这 芳香 , 和 打鼾 在 短的 , 锋利的 哼声 ,
守夜人依然享受着温暖的空气 , 发出短促而尖锐的鼾声。

[wen] [ˈmɑːstə(r)][ˈhjuːbərt] [rɪˈmɔːsləsli] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][brɪˈgæn][ə; eɪ]
when Master Hubert remorselessly caught him by the shoulder , and began a
什么时候 掌握 休伯特 冷酷无情 捕捉 他 经过 这 肩膀 , 和 开始 一个
[ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ˈfeɪks] [ænd; ənd][pəʊks] ,
series of shakes and pokes ,
系列 的 奶昔 和 戳 ,

当休伯特少爷毫不留情地抓住他的肩膀，开始一阵阵地摇晃和戳刺时，

[ænd; ənd][dɪgz] , [ænd; ənd] “ [ˈhæliːz] !
and digs , and “ hallos !
和 挖掘 , 和 “ 你好 !

还有挖掘，以及“你好！ ”

“ [waɪl] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [stʊd] [nɪə(r)][ænd; ənd] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpensɪv] [aɪ] .
“ while Sir Norman stood near and contemplated the scene with a pensive eye .
“ 尽管 先生 诺曼 站立 靠近 和 思考 这 场景 和 一个 沉思的 眼睛 .
“诺曼爵士站在附近，若有所思地看着眼前的景象。”

[æɪt; ət][lɑːst] [waɪl] [ˌʌndəˈgəʊ] [ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtriːtmənt] [ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] [wɒz; wəz]
At last while undergoing a severe course of this treatment the watchman was
在 最后的 尽管 正在经历 一个 严重 课程 的 这 治疗 这 守望者 曾是
[ɪnˈdjuːst] [tuː; tə][ˈəʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðɪs] [ˈmɔːt(ə)l][laɪf] ,
induced to open his eyes on this mortal life ,
诱导 到 打开 他的 眼睛 在 这 凡人 生活 ,
最后，在遭受这种残酷治疗的过程中，守夜人终于睁开了双眼，看到了这短暂的人生。

[ænd; ənd][trænsˈfɪks][ðə; ði] [tuː] [brɪˈhəʊldə(r)] [wɪð] , [æn; ən] [ɪnˈtensli] [ˈveɪkənt][ænd; ənd][blæŋk] [ʃeə(r)] .
and transfix the two beholders with , an intensely vacant and blank share .
和 刺穿 这 二 旁观者 和 , 一个 强烈地 空缺 和 空白的 分享 .
让两位观看者目瞪口呆，眼前一片空洞和茫然。

“ [heɪ] ? “ [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] , [ˈhelpləsli] .
“ Hey ? “ he inquired , helplessly .
“ 嘿 ? “ 他 询问 , 无助地 .

“嘿？ ”他无助地问道。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [ɒv; əv] , [ˈdʒentlmən] ?
“ What was you a saying of , gentlemen ?
“ 什么 曾是 你 一个 说 的 , 先生们 ?

各位先生，你们刚才在说什么来着？

[wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? “
What is it ? “
什么 是 它 ? “

那是什么？

“ [wiː; wi] [wɜːrnt] [ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz] [jet] , “ [rɪˈtɜːnd] [ˈhjuːbərt] ; “ [bʌt; bət][wiː; wi]
“ We weren't a saying of anything as yet , “ returned Hubert ; “ but we
“ 我们 不是 一个 说 的 任何事物 作为 然而 , “ 返回 休伯特 ; “ 但 我们
[miːn] [tuː; tə] , [ˈʃɔːtli] .
mean to , shortly .
意思是 到 , 不久 .

“我们目前还没有发表任何声明，”休伯特回答说；“但我们打算很快发表声明。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwɔːt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪd] [əˈweɪk] ? “
Are you quite sure you are wide awake ? “
是 你 相当 当然 你 是 宽的 醒 ? “

你确定自己完全清醒吗？

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? “ [wɒz; wəz][ðə; ði] [krɒs] [ˈkwɛstʃən] , [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈɑːnsə(r)] .
“ What do you want ? “ was the cross question , given by way of answer .
“ 什么 做 你 想 ? “ 曾是 这 叉 问题 , 给定 经过 方式 的 回答 .

“你想要什么？ ”这是对方反问的一句话。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] ['bɔðəɪŋ] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] , [ɔːl] [naɪt] ,
“ **What do you come bothering me for at such a rate , all night ,**
“ 什么 做 你 来 烦人 我 为了 在 这样的 一个 速度 , 全部 夜晚 ,
“你为什么整夜都这么频繁地来烦我? ”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ? ”
I want to know ? ”
我 想 到 知道 ? ”
我想知道?

“ [ki:p] ['sɪv(ə)l] , [frend] , [wiː; wi][weə(r)] [sɔːrdz] , ” [sed] ['hjuːbərt] , [tʌtʃɪŋ] , [wɪð] ['dɪɡnəti] ,
“ **Keep civil , friend , we wear swords ,** ” **said Hubert , touching , with dignity ,**
“ 保持 民用 , 朋友 , 我们 穿 剑 , ” 说 休伯特 , 接触 , 和 尊严 ,
“保持礼貌, 朋友, 我们佩剑,”休伯特语气动人, 带着尊严说道。

[ðə; ðɪ] [hɪlt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɪt(ə)l][dægə(r)][hiː; hi] ['kærid] ; “ [wiː; wi][əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː]
the hilt of the little dagger he carried ; ” **we only want to ask you a few**
这 剑柄 的 这 小的 匕首 他 携带 ; ” 我们 仅有的 想 到 问 你 一个 很少
[kwestʃənz] .
questions .
问题 .

他握着随身携带的小匕首的刀柄; “我们只想问你几个问题。

[fɜːst] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [haʊs] ['əʊvə(r)][ɪ]pɒndə(r)] ? ”
First , do you see that house over yonder ? ”
第一的 , 做 你 看 那 房子 超过 远处 ? ”
首先, 你看到那边那栋房子了吗?

“ [əʊ] ! [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ðɪ][mæn] ['grʌfli] ; “ [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [blaɪnd] ! ”
“ **Oh ! I see it !** ” **said the man gruffly ;** “ **I am not blind !** ”
“ 哦 ! 我 看 它 ! ” 说 这 男人 粗声粗气地 ; ” 我 是 不是 瞎的 ! ”
“哦! 我看到了! ”那人粗声粗气地说, “我又不是瞎子! ”

“ [wel] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst][pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [sɔː] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] ? ”
“ **Well who was the last person you saw come out of that house ?** ”
“ 出色地 WHO 曾是 这 最后的人 你 锯 来 出去 的 那 房子 ? ”
“那么, 你最后看到谁从那栋房子里出来? ”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ðeɪ] [wɒz; wəz] !
“ **I don't know who they was !**
“ 我 不 知道 WHO 他们 曾是 !
“我不知道他们是谁! ”

“ [stiːl] [mɔː(r)] ['grʌfli] .
“ **still more gruffly .**
“ 仍然 更多的 粗声粗气地 .

“语气更加粗犷。”

“ [aɪ] [eɪnt] [ɡɒt][ðə; ðɪ] ['plezə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] ! ”
“ **I ain't got the pleasure of their acquaintance !** ”
“ 我 不是 得到 这 乐趣 的 他们的 熟人 ! ”
“我没机会认识他们! ”

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ['leɪtli] ? ”
“ **Did you see a young lady come out of it lately ?** ”
“ 做过 你 看 一个 年轻的 女士 来 出去 的 它 最近 ? ”
“你最近有没有看到一位年轻女士从那里出来? ”

“ [dɪd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ? ” [bɜːst] [aʊt][ðə; ðɪ] ['wɒtʃmən] ,
“ **Did I see a young lady ?** ” **burst out the watchman ,**
“ 做过 我 看 一个 年轻的 女士 ? ” 爆裂 出去 这 守望者 ,
“我刚才是不是看到一位年轻女士? ”守夜人突然问道。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ki:] [ɒv; əv] [ə'gri:vɪd] [ɪks'pɒstʃu'leɪʃn] .
in a high key of aggrieved expostulation .
在 一个 高的 钥匙 的 受委屈的 解释 .

带着强烈的愤慨和抗议。

“ [haʊ] ['meni] [mɔ:(r)] [taɪmz] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [naɪt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:skt] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ]
“ **How many more times this blessed night am I to be asked about that young**
” 如何 许多 更多的 时代 这 蒙福 夜晚 是 我 到 是 问 关于 那 年轻的
[ˈleɪdi] .
lady .
女士 .

“在这个美好的夜晚，我还要被问多少次关于那位年轻女士的问题？”

[fɜ:st] [ænd; ənd] ['fɔ:məʊst] , [ðeə(r)] ['kɒmz] [tu:] [jʌŋ] [men] , [wɪtʃ] [ðɪs] [hɪə(r)][ɪz][wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm]
First and foremost , there comes two young men , which this here is one of them
第一的 和 首先 , 那里 来 二 年轻的 男人 , 哪个 这 这里 是 一 的 他们
,
.

首先，来了两个年轻人，这位就是其中之一。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:l] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ded]
and they bring out the young lady and have her hauled away in the dead
和 他们 带来 出去 这 年轻的 女士 和 有 她 拖拽 离开 在 这 死的
- [kɑ:t] ;
- **cart** ;
- 大车 ;

他们把那位年轻女子抬出来，用尸车把她拉走；

[ðen] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [nəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] ,
then comes along another and wants to know all the particulars ,
然后 来 沿着 其他 和 想要 到 知道 全部 这 细节 ,
然后又来了一个人，想知道所有细节。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [gets] ['prɒpəli] [ə'weɪ] ,
and by the time he gets properly away ,
和 经过 这 时间 他 获得 适当地 离开 ,
等他彻底离开的时候，

[ˈsʌmbədi] [els] ['kɒmz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] ['draʊnd] [ræt] .
somebody else comes and brings her back like a drowned rat .
某人 别的 来 和 带来 她 后退 喜欢 一个 溺水 鼠 .
另一个人过来，像对待落水老鼠一样把她带了回来。

[ðen] [ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [gəʊz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [get] ['taɪəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]
Then all sorts of people goes in and out , and I get tired looking at them
然后 全部 排序 的 人们 去 在 和 出去 , 和 我 得到 疲劳的 寻找 在 他们
,
.

然后各种各样的人进进出出，看着他们都觉得累了。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:l] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪv] [bi:n] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
and then fall asleep , and before I've been in that condition about a minute ,
和 然后 落下 睡着了 , 和 前 我已经 到过 在 那 状况 关于 一个 分钟 ,
然后就睡着了，还没过一分钟左右，

[ju:; jʊ] [tu:] [kʌm] ['pʌntʃɪŋ] [em 'i:][ænd; ənd]['weɪkən][em 'i:] [ʌp] [tu:; tə] [ɑ:sk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] !
you two come punching me and waken me up to ask questions about her !
你 二 来 冲孔 我 和 唤醒 我 向上 到 问 问题 关于 她 !
你们两个过来打我，把我吵醒，就为了问我关于她的问题！

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɒz; wəz][ɪn][ˈdʒerɪkoʊ] — [aɪ][duː; də] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] , [wɪð] [ə; eɪ]
I wish that young lady was in Jerico — I do ! " said the watchman , with a
我 希望 那 年轻的 女士 曾是 在 杰里科 — 我 做 ! " 说 这 守望者 , 和 一个
[ˈsmʌðə] [graʊl] .
smothered growl .
窒息 咆哮 .

“我真希望那位小姐在杰里科——我真希望如此！”守夜人压抑着声音低吼道。

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ][mæn] ! " [sed] [ˈhjuːbət] , [ˈslæpɪŋ] [hɪm] [ˈsuːðɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .
" **Come , come , my man ! " said Hubert , slapping him soothingly on the shoulder .**
" 来 , 来 , 我的 男人 ! " 说 休伯特 , 拍打 他 舒缓地 在 这 肩膀 .
" 来吧 , 来吧 , 我的兄弟 ! " 休伯特说着 , 轻轻拍了拍他的肩膀以示安慰。

" [dɒʊnt][biː; bi] [ˈsævɪdʒ] , [ɪf] [juː; jə][kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː] !
" **Don't be savage , if you can help it !**
" 不 是 野蛮的 , 如果 你 能 帮助 它 !
" 如果可以的话 , 请不要太野蛮 ! "

[ðɪs] [ˈdʒentlmən] [hæz; həz][ə; eɪ][gəʊld] [kɔɪn] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
This gentleman has a gold coin in some of his pockets , I believe ,
这 绅士 有 一个 金子 硬币 在 一些 的 他的 口袋 , 我 相信 ,
我相信 , 这位先生的某些口袋里有金币。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [fɔːl] [tuː; tə][juː; jə] [ɪf] [juː; jə] [kiːp] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈɑːnsə(r)] [ˈdiːsntli] .
and it will fall to you if you keep quiet and answer decently .
和 它 将要 落下 到 你 如果 你 保持 安静的 和 回答 体面地 .
如果你保持沉默并礼貌地回答 , 那么责任就会落在你身上。

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˈmeni] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɒz; wəz] [brɔːt] [bæk]
Tell me how many have been in that house since the young lady was brought back
告诉 我 如何 许多 有 到过 在 那 房子 自从 这 年轻的 女士 曾是 带来 后退
[laɪk][ə; eɪ] [ˈdraʊnd] [ræt] ? "
like a drowned rat ? "
喜欢 一个 溺水 鼠 ? "
告诉我 , 自从那位年轻女士像溺水的老鼠一样被带回来之后 , 有多少人进过那栋房子?

" [haʊ] [ˈmeni] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈmedɪteɪtɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][sɜː(r)] [ˈnɔːrmənz]
" **How many ? " said the man , meditating , with his eyes fixed on Sir Norman's**
" 如何 许多 ? " 说 这 男人 , 冥想 , 和 他的 眼睛 固定的 在 先生 诺曼的
[ˈgɑːmənts] ,
garments ,
服装 ,
" 有多少 ? " 那人沉思着问道 , 目光紧紧盯着诺曼爵士的衣着。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] , [ɪˈmiːdiətli] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˈprɒmɪst] [kɔɪn] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ]
and he , perceiving that , immediately gave him the promised coin to refresh
和 他 , 感知 那 , 立即地 给予 他 这 承诺 硬币 到 刷新
[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
his memory ,
他的 记忆 ,
他察觉到这一点 , 立即把承诺的硬币给了他 , 以唤起他的记忆。

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][dɪd] [wɪð] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈkwɪknəs] .
which it did with amazing quickness .
哪个 它 做过 和 惊人的 速度 .
它以惊人的速度做到了这一点。

" [haʊ] ['meni] — [əʊ] — [let][em 'i:] [si:] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][In]

" How many — oh — let me see ; there was the young man that brought her in

" 如何 许多 — 哦 — 让 我 看 ； 那里 曾是 这 年轻的 男人 那 带来 她 在 ，
，
！
，

“有多少人——哦——让我想想；还有那个把她带进来的年轻人，

[ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ə'wei]

and left her there , and came out again , and went away .

和 左边 她 那里 ， 和 来了 出去 再次 ， 和 去 离开 。

然后把她留在那里，自己又出来走了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [hi:, hi] [keɪm] [bæk] [wið] [ə'nʌðə(r)] , [witʃ] [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [æz; əz] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði]

By - and - by , he came back with another , which I think this as gave me the

经过 - 和 - 经过 ， 他 来了 后退 和 其他 ， 哪个 我 思考 这 作为 给予 我 这

[ˈmʌni] [ɪz][him] .

money is him .

钱 是 他 。

过了一会儿，他又带着另一个人回来了，我认为这个人就是给我钱的人。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)], [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] , [fɜ:st][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] , [ðen] [ðɪs] [wʌn] ,

After a little , they came out , first the other one , then this one ,

后 一个 小的 ， 他们 来了 出去 ，第一的 这 其他 一 ， 然后 这 一 ，

过了一会儿，他们出来了，先是另一个，然后是这个。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ðæt] [went] [ɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] ,

and went off ; and the next that went in was a tall woman in black ,

和 去 离开 ； 和 这 下一个 那 去 在 曾是 一个 高的 女士 在 黑色的 ，

然后她就走了；下一个进去的是一位身穿黑衣的高个女子。

[wið] [ə; eɪ][mɑ:sk][ɒn] , [ænd; ənd] [raɪt] [brɪ'hɑɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [tu:] [men] ;

with a mask on , and right behind her there came two men ;

和 一个 面具 在 ， 和 正确的 在后面 她 那里 来了 二 男人 ；

她戴着面具，紧随其后的是两个男人；

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][mɑ:sk] [keɪm] [aʊt][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] ,

the woman in the mask came out after a while ; and about ten minutes after ,

这 女士 在 这 面具 来了 出去 后 一个 尽管 ； 和 关于 十 分钟 后 ，

过了一会儿，戴面具的女人出来了；大约十分钟后，

[ðə; ði] [tu:] [men] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ['kærɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,

the two men followed , and one of them carried something in his arms ,

这 二 男人 随后 ， 和 一 的 他们 携带 某物 在 他的 武器 ，

两人跟了上来，其中一人怀里抱着什么东西。

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ʌn'lʌk] [ə; eɪ]['leɪdi] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ɔ:l]

that didn't look unlike a lady with her head in a shawl .

那 没有 看 与众不同 一个 女士 和 她 头 在 一个 披肩 。

那看起来很像一位头裹披肩的女士。

['eniθɪŋ] [rɒŋ] , [sɜ:(r)] ? " [æz; əz][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [sta:t] [ænd; ənd] [kɔ:t] ['hju:bərt]

Anything wrong , sir ? " as Sir Norman gave a violent start and caught Hubert

任何事物 错误的 ， 先生 ? " 作为 先生 诺曼 给予 一个 暴力 开始 和 捕捉 休伯特

[baɪ][ðə; ði][ɑ:m] .

by the arm .

经过 这 手臂 。

“先生，有什么不对劲吗？”诺曼爵士猛地一惊，一把抓住休伯特的胳膊。

" ['nʌθɪŋ] !

" Nothing !

" 没有什么 ！

“没有什么！”

[weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] ['kæri] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] ?

Where did they carry her to ?
在哪里 做过 他们 携带 她 到 ？

他们把她带到哪里去了？

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] ?

What did they do with her ?
什么 做过 他们 做 和 她 ？

他们把她怎么处置了？

[gəʊ][ɒn] !

Go on !
去 在 ！

继续！

[gəʊ][ɒn] ! "

go on ! "
去 在 ！ "

继续！

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] , ['laɪŋ] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] ['kjʊəriəsli] , " [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] .

" Well , " said the watchman , eyeing the speaker curiously , " I'm going to .
" 出色地 , " 说 这 守望者 , 觊觎 这 扬声器 奇怪的是 , " 我是 去 到 .

“嗯,”守夜人好奇地看着说话的人说,“我打算去。”

[ðeɪ] [went] [ə'ləŋ] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bəʊt]

They went along , down to the river , both of them , and I saw a boat
他们 去 沿着 , 向下 到 这 河 , 两个都 的 他们 , 和 我 锯 一个 船

[ʃʌv] [ɒf] ,

shove off ,
推 离开 ,

他们俩沿着河边走, 我看到一艘船驶离了河边。

[ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [wɪð] [ɪts] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , ['laɪŋ] [æz; əz] ['piːsəbl]

shortly after , and that something , with its head in a shawl , lying as peaceable
不久 后 , 和 那 某物 , 和 它是 头 在 一个 披肩 , 说谎 作为 和平的

[æz; əz] [ə; eɪ] [læm] ,

as a lamb ,
作为 一个 羊肉 ,

不久之后, 那东西, 头埋在披肩里, 像羔羊一样安详地躺着。

[wɪð] [wʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [brɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] .

with one of the two beside it .
和 一 的 这 二 旁 它 :

与旁边两个中的一个放在一起。

[ðæts] [ɔːl] — [aɪ] [went] [ə'sliːp] [ə'baʊt] [ðen] , [tɪl] [juː; jʊ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪkɪŋ] [em 'iː] [ænd; ənd]

That's all — I went asleep about then , till you two were shaking me and
那就是 全部 — 我 去 睡着了 关于 然后 , 直到 你 二 是 摇晃 我 和

['weɪkɪŋ] [em 'iː] [ʌp] .

waking me up .
醒来 我 向上 .

就这些——我差不多就睡着了, 直到你们两个摇晃我把我叫醒。

" [sɜː(r)] ['nɔːmən] [ænd; ənd] ['hjuːbət] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈðə(r)] , [wʌŋ] [brɪ'twiːn] [drɪ'speə(r)] [ænd; ənd] [reɪdʒ]

" Sir Norman and Hubert looked at each other , one between despair and rage
" 先生 诺曼 和 休伯特 看起来 在 每个 其他 , 一 之间 绝望 和 愤怒

,

！

,

诺曼爵士和休伯特对视了一眼, 一个眼神中充满了绝望和愤怒。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wið] [ə; ei] [ˈθɔ:tf(ə)l] , [hɑ:f] - [ɪnˈkwaɪərɪŋ][eə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈsi:krət]
the other with a thoughtful , half - inquiring air , as if he had some secret
这 其他 和 一个 周到 , 一半 - 查询 空气 , 作为 如果 他 有 一些 秘密
[tu:; tə] [tel] ,
to tell ,
到 告诉 ,

另一个人则带着若有所思、半是询问的神情，仿佛有什么秘密要说。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈmentəli] [ˈkwestʃənɪŋ] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [seɪf] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .
and was mentally questioning whether it was safe to do so .
和 曾是 精神上 提问 无论 它 曾是 安全的 到 做 所以 .

心里一直在质疑这样做是否安全。

[ɒŋ][ðə; ði] [həʊl] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˈklu:ʒn] ,
On the whole , he seemed to come to the conclusion ,
在 这 所有的 , 他 似乎 到 来 到 这 结论 ,

总的来说，他似乎得出了这样的结论：

[ðæt][ə; ei][ˈsaɪlənt] [tʌŋ] [ˈmeɪkɪθ] [ə; ei][waɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈnɒdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] “ [θæŋk]
that a silent tongue maketh a wise head , and nodding and saying “ Thank
那 一个 沉默的 舌头 制造 一个 明智的 头 , 和 点头 和 说 “ 感谢
[ju:; jʊ] !
you !
你 !

沉默的舌头造就智慧的头脑，点头说“谢谢！”

“ [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] , [hi:; hi] [pɑ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [θru:] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:rmənz] ,
“ to the watchman , he passed his arm through Sir Norman's ,
“ 到 这 守望者 , 他 通过了 他的 手臂 通过 先生 诺曼的 ,

“他把胳膊搭在守卫诺曼爵士的胳膊上，

[ænd; ənd] [dru:] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] - [haʊs] .
and drew him back to the door of Leoline's house .
和 画 他 后退 到 这 门 的 - 房子 .

然后把他拉回了莱奥琳家门口。

“ [ðeə(r)][ɪz][ə; ei] [laɪt] [wɪˈðɪn] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][aɪ ˈti:; “ [haʊ] [ˈkʌmz] [ðæt] ? “
“ There is a light within , “ he said , looking up at it ; “ how comes that ? “
“ 那里 是 一个 光 之内 , “ 他 说 , 寻找 向上 在 它 ; “ 如何 来 那 ? “

“里面有光,”他抬头望着它说,“这是怎么回事? ”

“ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ləmp] [ˈbɜ:nɪŋ] , [wen] [aɪ] [rɪˈtɜ:nd] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ʌndɪˈstɜ:bd] .
“ I found the lamp burning , when I returned , and everything undisturbed .
“ 我 成立 这 灯 燃烧 , 什么时候 我 返回 , 和 一切 未受干扰 .

“我回来时发现灯还亮着，一切都完好无损。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈentəd] [ˈnɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [wɪˈðəʊt] [ə; ei]
They must have entered noiselessly , and carried her off without a
他们 必须 有 进入 无声 , 和 携带 她 离开 没有 一个
[ˈstrʌg(ə)l] , “ [rɪˈplaɪd] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] ,
struggle , “ replied Sir Norman ,
斗争 , “ 回复 先生 诺曼 ,

“他们一定是悄无声息地进去的，而且没有经过任何抵抗就把她带走了，”诺曼爵士回答说。

[wið] [ə; ei] [sɔ:t] [ɒv; əv] [grəʊn] .
with a sort of groan .
和 一个 种类 的 呻吟 .

带着一种呻吟声。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] [haʊs] — [sɜ:rtʃt] [aɪ ˈti:] [wel] ? “
“ Have you searched the house — searched it well ? “
“ 有 你 搜索 这 房子 — 搜索 它 出色地 ? “

“你搜遍了房子吗？仔细搜遍了？ ”

“ [ˈθʌrəli] — [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] [ˈbɒtəm] ！ ”
“ Thoroughly — from top to bottom ！ ”
“ 彻底 — 从 顶部 到 底部 ！ ”
“彻底——从上到下！ ”

“ [aɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [treɪs] .
“ It seems to me there ought to be some trace .
“ 它 似乎 到 我 那里 应该 到 是 一些 痕迹 ．
“我觉得应该会留下一些痕迹。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð] [em ˈiː][ænd; ənd] [lʊk] [əˈgen] ？ ”
Will you come back with me and look again ？ ”
将要 你 来 后退 和 我 和 看 再次 ？ ”
你愿意跟我再回去看看吗？

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][juːz] ； [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː; də] ； [səʊ] [kʌm] [əˈlɒŋ] ！
“ It is no use ； but there is nothing else I can do ； so come along ！
“ 它 是 不 使用 ； 但 那里 是 没有什么 别的 我 能 做 ； 所以 来 沿着 ！
“没用了；但我别无他法；所以跟我来吧！ ”

“ [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [led][ðə; ði][peɪdʒ][dəˈrekt][tuː; tə] - [ruːm]
“ They entered the house , and Sir Norman led the page direct to Leoline's room
“ 他们 进入 这 房子 , 和 先生 诺曼 引领 这 页 直接的 到 - 房间
,
,
,
他们进了屋，诺曼爵士直接领着侍童去了莱奥琳的房间。

[weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] .
where the light was .
在哪里 这 光 曾是 ．
光线所在的地方。

“ [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [wen] [aɪ] [went] [əˈweɪ] ,
“ I left her here when I went away ,
“ 我 左边 她 这里 什么时候 我 去 离开 ,
“我离开的时候把她留在这里了。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][ləmp][wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] :
and here the lamp was burning when I came back :
和 这里 这 灯 曾是 燃烧 什么时候 我 来了 后退 ．
我回来的时候，灯还亮着呢。

[səʊ][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈteɪkən] .
so it must have been from this room she was taken .
所以 它 必须 有 到过 从 这 房间 她 曾是 已采取 ．
所以她一定是在这间房间里被带走的。

“ [ˈhjuːbɜrt][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪkli] [raʊnd] , [ˈteɪkɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
“ Hubert was gazing slowly and critically round , taking note of everything .
“ 休伯特 曾是 凝视 缓慢地 和 关键 圆形的 , 采取 笔记 的 一切 ．
“休伯特缓缓地、仔细地环顾四周，留意着周围的一切。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈglɪsən] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈmənt(ə)l] ,
Something glistened and flashed on the floor , under the mantel ,
某物 闪闪发光 和 闪光灯 在 这 地面 , 在下面 这 壁炉架 ,
壁炉架下的地板上，有什么东西闪闪发光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
and he went over and picked it up .
和 他 去 超过 和 挑选 它 向上 ．
他走过去把它捡了起来。

“ [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðeə(r)] ? ” [ɑ:skt] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ɪn] [səˈpraɪz] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd]
“ **What have you there ?** ” **asked Sir Norman in surprise ; for the boy had**
“ 什么 有 你 那里 ? ” 问 先生 诺曼 在 惊喜 ; 为了 这 男生 有
[ˈstɑ:tɪd] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ,
started so suddenly ,
开始 所以 突然 ;

“你手里拿着什么？”诺曼爵士惊讶地问道；因为这男孩来得太突然了。

[ænd; ənd] [flʌft] [səʊ] [ˈvaɪələntli] , [ðæt] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [əˈstɒnɪft] [ˈeni] [wʌn] .
and flushed so violently , that it might have astonished any one .
和 酡 所以 暴力 , 那 它 可能 有 惊讶 任何 一 .

脸涨得如此厉害，足以让任何人感到惊讶。

“ [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ju:] - [ˈbʌk(ə)] — [ə; eɪ] [ˈdʒɛntəlmənz] — [du:; də][ju:; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [,aɪ ˈti:] ?
“ **Only a shoe - buckle — a gentleman's — do you recognize it ?**
“ 仅有的 一个 鞋 - 扣上 — 一个 绅士的 — 做 你 认出 它 ?

“只有鞋扣——男士的鞋扣——你认得出来吗？”

“ [ðəʊ] [hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ju:ʒuəl] [ˈkeələs] [wei] ,
“ **Though he spoke in his usual careless way ,**
“ 尽管 他 辐 在 他的 通常 粗心 方式 ;

“虽然他说话的方式一如既往地漫不经心，

[ænd; ənd][hɑ:f] - [hʌmd] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [lɔ:d] [ˈrɑ:tʃɛstərz] [lʌv] [sɔ:ŋz] ,
and half - hummed the air of one of Lord Rochester's love songs ,
和 一半 - 哼唱 这 空气 的 一 的 主 罗切斯特的 爱 歌曲 ;

他哼唱着罗切斯特勋爵的一首情歌，旋律轻柔而悠扬。

[hi:; hi] [wɒtft] [hɪm] [ˈki:nli] [æz; əz][hi:; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [,aɪ ˈti:] .
he watched him keenly as he examined it .
他 观看 他 敏锐地 作为 他 检查 它 .

他仔细地看他检查。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈbʌk(ə)] , [ɪkˈskwɪzɪtli; ˈɛkskwɪzɪtli][set] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˈbju:ti]
It was a diamond buckle , exquisitely set , and of great beauty
它 曾是 一个 钻石 扣上 , 精美绝伦 放 , 和 的 伟大的 美丽

[ænd; ənd][ˈvælju:];

and value ;
和 价值 ;

那是一枚镶嵌精美、极具美感和价值的钻石腰带扣；

[bʌt; bət][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [nju:] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] .
but Sir Norman knew nothing of it .
但 先生 诺曼 知道 没有什么 的 它 .

但诺曼爵士对此一无所知。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪˈnɪʃlz] [əˈpɒn][,aɪ ˈti:] — [si:] [ðeə(r)] ! ” [sed] [ˈhju:bərt] , [ˈpɔɪntɪŋ] ,
“ **There are initials upon it — see there !** ” **said Hubert , pointing ,**
“ 那里 是 首字母 之上 它 — 看 那里 ! ” 说 休伯特 , 指向 ,

“上面有字母缩写——看那里！”休伯特指着说。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈwɒtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈpaʊəf(ə)] [ɡlɑ:ns] .
and still watching him with the same powerful glance .
和 仍然 观看 他 和 这 相同的 强大的 瞥一眼 .

依然用同样犀利的目光注视着他。

“ [ðə; ðɪ] [ˈletəz] [si:] . [es] . [ðæt] [kænt] [stænd][fɔ:(r); fə(r)] [kaʊnt] - . ”
“ **The letters C . S . That can't stand for Count L'Estrange .** ”
“ 这 信件 C . S . 那 不能 站立 为了 数数 - . ”

“CS 这几个字母不可能是莱斯特兰奇伯爵的缩写。”

“ [hu:] [ðen] [kæn; kən][ai 'ti:][stænd][fɔ:(r); fə(r)] ? ” [in'kwaɪə] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , ['lɒkɪŋ] [æt; ət][him] ['fɪksɪdli]
“ **Who then can it stand for ?** ” **inquired Sir Norman , looking at him fixedly**
“ WHO 然后 能 它 站立 为了 ? ” 询问 先生 诺曼 , 寻找 在 他 固定地
,
:
,

“那么，它代表谁呢？”诺曼爵士目光紧紧盯着他，问道。

[ænd; ənd] [wɪð] [fa:(r)][mɔ:(r)] [penə'treɪ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔ:t] [peɪdʒ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][him] ['kredit]
and with far more penetration than the court page had given him credit
和 和 远的 更多的 渗透 比 这 法庭 页 有 给定 他 信用
[fɔ:(r); fə(r)] .
for :
为了 :

他的渗透力远超法庭记录所估计的。

“ [ai][eɪ 'em] ['sɜ:t(ə)n] [ju:; jʊ] [nəʊ] . ”
“ **I am certain you know .** ”
“ 我 是 肯定 你 知道 . ”

“我确信你知道。”

“ [ai] [sə'spekt] !
“ **I suspect !**
“ 我 怀疑 !

“我怀疑！”

“ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪm'fætrikli] , “ ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai 'ti:][ɪz][æz; əz][ai] [br'li:v] ,
“ **said the boy , emphatically , “ nothing more ; and if it is as I believe ,**
“ 说 这 男生 , 强调地 , “ 没有什么 更多的 ; 和 如果 它 是 作为 我 相信 ,

男孩斩钉截铁地说：“仅此而已；如果真如我所料，

[ai] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [nju:z] [ɒv; əv]['li:ɒɹlaɪn] [br'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['aʊəz] ['əʊldə] . ”
I will bring you news of Leoline before you are two hours older . ”
我 将要 带来 你 消息 的 莉奥琳 前 你 是 二 小时 老 . ”

在你长大两小时之前，我会给你带来莱奥琳的消息。

“ [haʊ] [eɪ 'em][ai][tu:; tə] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'si:vɪŋ] [em 'i:] ,
“ **How am I to know you are not deceiving me ,**
“ 如何 是 我 到 知道 你 是 不是 欺骗 我 ,

我怎么知道你没有欺骗我呢？

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [br'treɪ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪntu:][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['rɒtɪstə(r)] — [ɪf] ,
and will not betray her into the power of the Earl of Rochester — if ,
和 将要 不是 背叛 她 进入 这 力量 的 这 伯爵 的 罗切斯特 — 如果 ,

并且不会将她出卖给罗切斯特伯爵——如果，

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi][nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [ɔ:l'redi] . ”
indeed , she be not in his power already . ”
的确 , 她 是 不是 在 他的 力量 已经 . ”

事实上，她现在还不他的掌控之中。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɒt] [ɪn][ai 'ti:] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [θru:] [em 'i:] !
“ **She is not in it , and never will be through me !**
“ 她 是 不是 在 它 , 和 绝不 将要 是 通过 我 !

“她不在其中，也永远不会通过我进入其中！”

[ai] [fi:l] [æn; ən] [ɒd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
I feel an odd interest in this matter , and I will be true to you ,
我 感觉 一个 奇怪的 兴趣 在 这 事情 , 和 我 将要 是 真的 到 你 ,

我对这件事产生了一种莫名的兴趣，我会对你坦诚相待。

[sɜː(r)] ['nɔːmən] — [ðəʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [aɪ] ['riːəli] [dʊənt] [nəʊ] .
“ **Sir Norman — though why I should be , I really don't know .** ”
先生 诺曼 — 尽管 为什么 我 应该 是 , 我 真的 不 知道 .

诺曼爵士——虽然我真的不知道我为什么要被这样称呼。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] [pʊv; əv] ['bɒnə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wʊt] [aɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [faɪnd] ['liːoʊ, laɪn]
“ **I give you my word of honor that I will do what I can to find Leoline** ”
我 给 你 我的 单词 的 荣誉 那 我 将要 做 什么 我 能 到 寻找 莉奥琳
[ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
“ **and restore her to you ;** ”
和 恢复 她 到 你 ;

我以我的荣誉向你保证，我会尽我所能找到莉奥琳，让她回到你身边；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [jet] ['brəʊkən] [maɪ] [wɜːd] [pʊv; əv] ['bɒnə(r)] [tuː; tə] ['eni] [mæn] ,
“ **and I have never yet broken my word of honor to any man ,** ”
和 我 有 绝不 然而 破碎的 我的 单词 的 荣誉 到 任何 男人 ,
我从未对任何人违背过我的荣誉誓言。

“ [sed] ['hjuːbərt] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .
“ **said Hubert , drawing himself up .** ”
“ 说 休伯特 , 绘画 他自己 向上 .

“休伯特说着，挺直了身子。”

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , [bɪ'keɪz; bɪ'kɒz] [aɪ] ['kænɒt] [duː; də] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] , “ [sed] [sɜː(r)] ['nɔːmən]
“ **Well , I will trust you , because I cannot do anything better , ” said Sir Norman** ”
“ 出色地 , 我 将要 相信 你 , 因为 我 不能 做 任何事物 更好的 , “ 说 先生 诺曼
,
!
,

“好吧，我会相信你，因为我也做不到比你更好，”诺曼爵士说道。

[ˈrɑːðə(r)] ['dɔːlfəli] ; “ [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [let] [em 'iː] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”
“ **rather dolefully ; “ but why not let me go with you ? ”** ”
相当 悲伤地 ; “ 但 为什么 不是 让 我 去 和 你 ? ”

语气略带伤感：“可是为什么不让我跟你一起去呢？ ”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] !
“ **No , no ! that would never do !** ”
“ 不 , 不 ! 那 会 绝不 做 !

“不，不！那绝对不行！ ”

[aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ə'leʊn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [trʌst] [em 'iː] [ɪm'plɪsɪtli] .
“ **I must go alone , and you must trust me implicitly .** ”
我 必须 去 独自的 , 和 你 必须 相信 我 隐式地 .

我必须独自前往，你必须完全信任我。

[gɪv] [em 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [aɪ 'tiː] .
“ **Give me your hand upon it .** ”
给 我 你的 手 之上 它 .

把你的手放在上面。

“ [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ['saɪləntli] , [went] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət]
“ **They shook hands silently , went down stairs , and stood for a moment at** ”
“ 他们 摇晃 双手 默默 , 去 向下 楼梯 , 和 站立 为了 一个 片刻 在
[ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .
“ **the door .** ”
这 门 .

他们默默地握了握手，下了楼，在门口站了一会儿。

“ [jʊl] [faɪnd] [em 'iː] [hiə(r)] [æt; ət] ['eni] [ˈaʊə(r)] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] , “ [sed] [sɜː(r)] ['nɔːmən] .
“ **You'll find me here at any hour between this and morning , ” said Sir Norman .** ”
“ 你会 寻找 我 这里 在 任何 小时 之间 这 和 早晨 , “ 说 先生 诺曼 .

“从今天到明天早上，你随时都可以在这里找到我，”诺曼爵士说道。

“ [ˌfeəwəl] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [spi:d] [juː; jʊ] !
“ **Farewell now , and Heaven speed you !**
“ 告别 现在 , 和 天堂 速度 你 !
“ 再见了，愿你一路走好！ ”

[ˈðə; ði] [bɔɪ] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd][ɪn] [ə'djuː] , [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [peɪs] .
“ **The boy waved his hand in adieu , and started off at a sharp pace .**
“ 这 男生 挥手 他的 手 在 再见 , 和 开始 离开 在 一个 锋利的 步伐 .
男孩挥手告别，然后快步走开了。

[sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [wɔ:k] ,
Sir Norman turned in the opposite direction for a short walk ,
先生 诺曼 转向 在 这 对面的 方向 为了 一个 短的 走 ,
诺曼爵士转身朝相反的方向走了一小段路。

[tuː; tə] [ku:l] [ðə; ði][ˈfi:və(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˈəʊvə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
to cool the fever in his blood , and think over all that had happened .
到 凉爽的 这 发烧 在 他的 血 , 和 思考 超过 全部 那 有 发生 .
平复一下心中的激动，仔细想想发生的一切。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ˈsləʊli] [ə'ləŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,
As he went slowly along , in the shadow of the houses ,
作为 他 去 缓慢地 沿着 , 在 这 阴影 的 这 房屋 ,
他缓缓地走着，在房屋的阴影下，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [trɪpt] [ʌp][ˈəʊvə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pa:θ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈniəli]
he suddenly tripped up over something lying in his path , and was nearly
他 突然 绊倒了 向上 超过 某物 说谎 在 他的 小路 , 和 曾是 几乎
[prɪˈsɪpɪteɪtɪd] [ˈəʊvə(r)][,aɪ ˈti:] .
precipitated over it .
沉淀 超过 它 .
他突然被路上的什么东西绊倒了，差点摔倒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

午夜女王(The Midnight Queen)

第12/17页

[ˈstu:pɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɒk] , [aɪ ˈti:] [pru:vɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪd]
Stooping down to examine the stumbling - block , it proved to be the rigid
弯腰 向下 到 检查 这 踉跄 - 堵塞 , 它 已证实 到 是 这 死板的

[ˈbɒdɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
body of a man ,
身体 的 一个 男人 ,

弯下腰查看绊脚石，发现那竟然是一个僵硬的男人的身体。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [wɒz; wəz] [ˈɔ:rmɪstən] , [stɑ:k] [ænd; ənd] [ded] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌpˈtɜ:nd] [tu:; tə]
and that man was Ormiston , stark and dead , with his face upturned to
和 那 男人 曾是 奥米斯顿 , 斯塔克 和 死的 , 和 他的 脸 翻转 到

[ðə; ði] [kɑ:m] [naɪt] - [skaɪ] .
the calm night - sky .
这 冷静的 夜晚 - 天空 .

那个人是奥米斯顿，面容憔悴，已经死去，脸朝上，仰望着平静的夜空。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.vi:ˈaɪ.aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [feɪs]
THE HIDDEN FACE
这 隐 脸

隐藏的面孔

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmælkəm] [ˈɔ:rmɪstən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈju:zuəl] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] , [tʊk]
When Mr . Malcolm Ormiston , with his usual good sense and penetration , took
什么时候 先生 . 马尔科姆 奥米斯顿 , 和 他的 通常 好的 感觉 和 渗透 , 采取

[hɪmˈself] [ɒf] ,
himself off ,
他自己 离开 ,

当马尔科姆·奥米斯顿先生以他一贯的良好判断力和洞察力离开时，

[ænd; ənd] [left] [ˈli:ɒs.laɪn] [ænd; ənd] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] ,
and left Leoline and Sir Norman tete - a - tete ,
和 左边 莉奥琳 和 先生 诺曼 头像 - 一个 - 头像 ,

然后留下莉奥琳和诺曼爵士单独相处。

[hɪz; ɪz] [steps] [tɜ:nd] [æz; əz] [məˈkænɪkli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈni:d(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:θ] [pəʊl] [təˈwɔ:d] [lɑ:]
his steps turned as mechanically as the needle to the North Pole toward La
他的 步骤 转向 作为 机械地 作为 这 针 到 这 北 极 朝向 拉

- [haʊs] .
Masque's house .
- 房子 .

他的脚步像北极针一样机械地转向了拉马斯克的家。

[brɪfɔ:(r)] [aɪ ˈti:] [hi:; hi] [ˈwɒndə] , [əˈraʊnd] [aɪ ˈti:] [hi:; hi] [ˈwɒndə] , [laɪk] [æn; ən] [ʌnˈi:zi] [gəʊst] ,
Before it he wandered , around it he wandered , like an uneasy ghost ,
前 它 他 漫步 , 大约 它 他 漫步 , 喜欢 一个 不安 鬼 ,

他先是徘徊在它前面，然后绕着它转，像个不安的幽灵。

[lɒst] [ɪn][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈfiəfəli] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flaɪt]
lost in speculation about the hidden face , and fearfully impatient about the flight
丢失的 在 推测 关于 这 隐 脸 , 和 恐惧地 不耐烦 关于 这 航班
[ɒv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 .

沉浸在对隐藏面孔的猜测中，又对时光的流逝感到恐惧和焦躁。

[ɪf] [lɑː] [mɑːsk] [sɔː] [hɪm] [ˈhɒvəriŋ] [əˈluːf] [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [hɪmˈself] [əˈweɪ] ,
If La Masque saw him hovering aloof and unable to tear himself away ,
如果 拉 面具 锯 他 悬停 超然 和 无法 到 撕 他自己 离开 ,
如果拉马斯克看到他冷漠地徘徊，无法抽身离开，

[pəˈhæps] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒbdjərət] [hɑːt] , [ænd; ənd] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈʃɔːt(ə)n]
perhaps it might touch her obdurate heart , and cause her to shorten
也许 它 可能 触碰 她 顽固的 心 , 和 原因 她 到 缩短
[ðə; ði] [ˈdriəri] [ˈɪntəv(ə)] ,
the dreary interval ,
这 凄凉 间隔 ,

或许这会触动她那颗顽固的心，让她缩短这段令人沮丧的时期。

[ænd; ənd] [ˈsʌmən] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][wʌns] .
and summon him to her presence at once .
和 召唤 他 到 她 在场 在 一次 .
并立即召他到她面前。

[dʒʌst] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [bi:t] [wɪð]
Just then some one opened the door , and his heart began to beat with
只是 然后 一些 一 打开 这 门 , 和 他的 心 开始 到 打 和
[ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] ;
anticipation ;
预期 ;

就在这时，有人打开了门，他的心开始怦怦直跳，充满了期待；

[sʌm; səm][wʌn] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] , [ˈgəʊɪŋ][ˈəʊvə(r)] ,
some one pronounced his name , and , going over ,
一些 一 发音 他的 姓名 , 和 , 去 超过 ,
有人念了他的名字，然后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈænɪmeɪtɪd][bæg][ɒv; əv] [bəʊnz] — [ˈʌðəwaɪz] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] - [ˈlʌvz] [ˈvæsl] [ænd; ənd]
he saw the animated bag of bones — otherwise his lady - love's vassal and
他 锯 这 动画 包 的 骨头 — 否则 他的 女士 - 爱的 附庸 和
[ˈpɔːtə(r)] .
porter .
搬运工 .

他看到了那具会动的骨头袋——否则就是他心爱的女人的仆人和搬运工。

“ [lɑː] [mɑːsk] [sez] , ” [bɪˈgæn][ðə; ði] [əˈtenjueɪtɪd] [ˈlæki] , [ænd; ənd] - [hɑːt] [ˈniəli]
“ La Masque says , ” began the attenuated lackey , and Ormiston's heart nearly
“ 拉 面具 说道 , ” 开始 这 减弱 走狗 , 和 - 心 几乎
[dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
jumped out of his mouth ,
跳了起来 出去 的 他的 嘴 ,

“面具说，”那个瘦弱的跟班开口道，奥米斯顿的心几乎从嘴里跳了出来。

“ [ðæt] [ʃɪː; ʃi] [kænt][hæv; həv] [ˈenɪbɒdi] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [laɪk] [ɪts] [ˈʃædəʊ] ;
“ that she can't have anybody hanging about her house like its shadow ;
“ 那 她 不能 有 任何人 绞刑 关于 她 房子 喜欢 它是 阴影 ;
“她不能让任何人像影子一样在她家附近徘徊；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ki:p] [ə'weɪ] , [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [ʃiː; ʃi]
and she wants you to go away , and keep away , till the time comes she
和 她 想要 你 到 去 离开 , 和 保持 离开 , 直到 这 时间 来 她
[hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] .
has mentioned .
有 提及 .

她希望你离开，并且永远不要回来，直到她提到的时间到来。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [[ʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] - [hɑ:t] [went] [daʊn] [tuː; tə]['ziərəʊ]
" **So saying the skeleton shut the door , and Ormiston's heart went down to zero**
" 所以 说 这 骨骼 关闭 这 门 , 和 - 心 去 向下 到 零
.
:
.

“于是，骷髅关上了门，奥米斯顿的心跳降到了零。”

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][bʌt; bət] [ə'biːdiəns] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['sləʊli] [ænd; ənd]
There being nothing for it but obedience , however , he slowly and
那里 存在 没有什么 为了 它 但 服从 , 然而 , 他 缓慢地 和
[rɪ'lʌktəntli] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
reluctantly turned away ,
勉强 转向 离开 ,

然而，除了服从别无选择，他只好缓慢而勉强地转身离开。

['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bəʊnz] ,
feeling in his bones ,
感觉 在 他的 骨头 ,

他骨子里感觉到了，

[ðæt] [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [blɪs] [ænd; ənd] ['ekstəsi] [pʊ; əv] ['kɔːlɪŋ] [lɑː] [mɑːsk] ['mɪsɪz] .
that if ever he came to the bliss and ecstasy of calling La Masque Mrs .
那 如果 曾经 他 来了 到 这 极乐 和 狂喜 的 呼叫 拉 面具 太太 .
[ˈɔːrmɪstən] ,
Ormiston ,
奥米斯顿 ,

如果有朝一日能体验到称呼拉马斯克为奥米斯顿夫人的那种幸福和狂喜，

[ðə; ði] [greɪ] [meə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] [wʊd] [biː; bi][baɪ] [lɒŋ] [pɒdz] [ðə; ði]['betə(r)] [hɔːs] .
the gray mare in his stable would be by long odds the better horse .
这 灰色的 母马 在 他的 稳定的 会 是 经过 长的 赔率 这 更好的 马 .

他马厩里的那匹灰色母马，毫无疑问会是一匹更好的马。

[ʌnɪn'tenʃənəli] [hɪz; ɪz] [steps] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]
Unintentionally his steps turned to the water - side , and he descended the
无意中 他的 步骤 转向 到 这 水 - 边 , 和 他 下降 这
[flaɪt] [pʊ; əv] [steəz] ,
flight of stairs ,
航班 的 楼梯 ,

他的脚步无意间转向了水边，然后他走下了那段台阶。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪ,lʊːmɪ'neiʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
determined to get into a boat and watch the illumination from the river .
决定 到 得到 进入 一个 船 和 手表 这 照明 从 这 河 .

决心乘船从河上观赏灯光秀。

[leɪt] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ðə; ði] [temz] [siːmd] [ə'laɪv] [wɪð] ['ferɪz] [ænd; ənd]['bɑːrdʒɪz] ,
Late as was the hour , the Thames seemed alive with ferries and barges ,
晚的 作为 曾是 这 小时 , 这 泰晤士河 似乎 活 和 渡轮 和 驳船 ,

尽管夜已深，泰晤士河上依然船只往来穿梭，热闹非凡。

[ænd; ənd][ðəə(r)] [ˈnju:mərəs] [laɪts] [dɑːnst] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [laɪk][ˈfaɪə(r)] - [ˈflaɪz][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [mɑːʃ]
and their numerous lights danced along the surface like fire - flies over a marsh
和 他们的 很多的 灯 跳舞 沿着 这 表面 喜欢 火 - 苍蝇 超过 一个 沼泽
.
:
.

它们无数的光芒在水面上跳跃，如同萤火虫在沼泽上飞舞。

[ə; eɪ] [geɪ] [bəːdʒ] , [ˈɡɪldɪd] [ænd; ənd] [ˈkʊʃ(ə)nd] , [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ˈsləʊli] [pɑːst] ;
A gay barge , gilded and cushioned , was going slowly past ;
一个 同性恋 驳船 , 镀金 和 缓冲 , 曾是 去 缓慢地 过去的 ;
一艘装饰华丽、铺着软垫的漂亮驳船缓缓驶过；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [dəˈrektli] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][læmp] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈrekəgˈnaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]
and as he stood directly under the lamp , he was recognized by a
和 作为 他 站立 直接地 在下面 这 灯 , 他 曾是 认可 经过 一个
[ˈdʒentlmən] [wɪˈðɪn] [əɪ ˈtiː] ,
gentleman within it ,
绅士 之内 它 ,

当他站在灯下时，灯里的一位绅士认出了他。

[huː] [liːnd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [heɪld] [hɪm] ,
who leaned over and hailed him ,
WHO 倾斜 超过 和 赞誉 他 ,
谁俯身向他打招呼，

“ [ˈɔːrmɪstən] !
“ Ormiston !
” 奥米斯顿 !
“奥米斯顿！

[aɪ] [seɪ] , [ˈɔːrmɪstən] ! “
I say , Ormiston ! “
我 说 , 奥米斯顿 ! “
我说，奥米斯顿！

“ [wel] , [maɪ] [lɔːd] , “ [sed] [ˈɔːrmɪstən] ,
“ Well , my lord , “ said Ormiston ,
” 出色地 , 我的 主 , ” 说 奥米斯顿 ,
“好吧，大人，”奥米斯顿说道。

[ˈrekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈænɪmeɪtɪd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ˈrɒtʃɪstə(r)] .
recognizing the handsome face and animated voice of the Earl of Rochester .
识别 这 英俊的 脸 和 动画 嗓音 的 这 伯爵 的 罗切斯特 .
认出了罗切斯特伯爵英俊的面容和生动的声音。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][hɑːf] - [ˈaʊə(r)] ?
“ Have you any engagement for the next half - hour ?
” 有 你 任何 订婚 为了 这 下一个 一半 - 小时 ?
“你接下来半小时有安排吗？ ”

[ɪf] [nɒt] , [duː; də][em ˈiː][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [hɪə(r)] ,
If not , do me the favor to take a seat here ,
如果 不是 , 做 我 这 偏爱 到 拿 一个 座位 这里 ,
如果不行，请你在这里坐下。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˈlʌndən] [ɪn] [fleɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] . “
and watch London in flames from the river . “
和 手表 伦敦 在 火焰 从 这 河 . “
然后从河上看着伦敦陷入火海。

“ [wɪð] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:t] , ” [sed] [ɔ:rmɪstən] , [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] [edʒ] ,
“ **With all my heart** , ” **said Ormiston** , **running down to the water's edge** ,
“ 和 全部 我的 心 , ” 说 奥米斯顿 , 跑步 向下 到 这 水的 边缘 ,
“我全心全意地,”奥米斯顿说着, 跑到水边。

[ænd; ənd] [ˈli:pɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [bəʊt] .
and leaping into the boat .
和 跳跃 进入 这 船 .

然后跳进船里。

“ [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈbʌs(ə)] [ɒv; əv] [laɪf] [əˈraʊnd] [hɪə(r)] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)] [ˈnu:ndɪ]
“ **With all this bustle of life around here** , **one would think it were noonday** ”
“ 和 全部 这 忙碌 的 生活 大约 这里 , 一 会 思考 它 是 午
[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈmɪdnaɪt] . ”
instead of midnight . ”
反而 的 午夜 . ”

“周围这么热闹, 感觉像是中午而不是午夜。”

“ [ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪti] [ɪz][əˈstɜ:] [əˈbaʊt] [ði:z] [ˈfaɪərz] .
“ **The whole city is astir about these fires** .
“ 这 所有的 城市 是 搅拌 关于 这些 火灾 .

“全城都对这些火灾感到震惊。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdɪə] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [səkˈsesf(ə)] ? ”
Have you any idea they will be successful ? ”
有 你 任何 主意 他们 将要 是 成功的 ? ”

你觉得他们会成功吗？

“ [nɒt] [ðə; ði] [li:st] .
“ **Not the least** .
“ 不是 这 至少 .

“一点也不逊色。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [ɔ:d] , [ðə; ði] [prɪˈdɪk(ə)n] [rʌnz] ,
You know , my lord , the prediction runs ,
你 知道 , 我的 主 , 这 预言 跑步 ,

大人, 您知道, 预言是这样的:

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪŋ] [wɪl] [reɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈberi] [ðə; ði] [ded] . ”
that the plague will rage till the living are no longer able to bury the dead . ”
那 这 瘟疫 将要 愤怒 直到 这 活的 是 不 更长 有能力的 到 埋葬 这 死的 . ”

瘟疫将肆虐, 直到活着的人再也无法埋葬死者为止。

“ [aɪ ˈti:] [wɪl] [su:n] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜ:l] [ˈʌdəɪŋ] [ˈslætli] ,
“ **It will soon come to that** , ” **said the earl shuddering slightly** ,
“ 它 将要 很快 来 到 那 , ” 说 这 伯爵 颤抖 轻微地 ,
“很快就会到那一步了,”伯爵说着, 微微颤抖了一下。

“ [ɪf] [aɪ ˈti:] [kənˈtɪnju:z] [ɪnˈkri:sɪŋ] [mʌt] [lɒŋɡə(r)][æz; əz][aɪ ˈti:] [dʌz] [nəʊ] [ˈdeɪli] .
“ **if it continues increasing much longer as it does now daily** .
“ 如果 它 继续 增加 很多 更长 作为 它 做 现在 日常的 .

“如果它继续像现在这样每天增长, 而且持续时间更长的话。”

[haʊ] [du:; də][ðə; ði] [bɪls] [ɒv; əv] [mɔ:ˈtæləti] [rʌn] [tu:; tə] - [deɪ] ? ”
How do the bills of mortality run to - day ? ”
如何 做 这 账单 的 死亡 跑步 到 - 天 ? ”

如今的死亡率如何？

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [hɜ:d] .
“ **I have not heard** .
“ 我 有 不是 听到 .

我没听说过。

[hɑ:k] !
Hark !

听着 !

听！

[ðəə(r)] [gəʊz] [es 'ti:] . [pɔ:lz] ['tɔʊlɪŋ] [twelv] . "
There goes St . Paul's tolling twelve . "
 那里 去 英石 . 保罗的 收费 十二 . "

圣保罗教堂的十二点钟声又响了。

[ænd; ənd][ðə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] — [ðə; ði][fɜːst] [əˈmʌŋ] [ˈmeni].
 “ And there goes a flash of fire — the first among many .

和 那里 去 一个 闪光 的 火 — 这 第一的 之中 许多 .
 “一道火光闪过——这是众多火光中的第一道。”

[lʊk] , [lʊk] !
Look , **look** !
看 , 看 !

快看！

[haʊ] [ðeɪ] [sprɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['dɑːknəs] . "

How they spring up into the black darkness . "

如何 他们 春天 向上 进入 这 黑色的 黑暗 . "

它们是如何跃入漆黑的夜色中的。

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [aɪ 'tiː] [lɒŋ] .
 “ **They will not do it long** .
 “ 他们 将要 不是 做 它 长的 .

他们不会持续太久。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [maɪ] [lɔ:d] .
Look at the sky , my lord .
 看 在 这 天空 , 我的 主 .

大人，请抬头看看天空。

[ðə; ði] [ɜ:l] [glɑ:ns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmiðnaɪt] [skaɪ] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈdɪndʒi] [red] [ˈklʌə(r)]
The earl glanced up at the midnight sky , of a dull and dingy red color
 这 伯爵 瞥了一眼 向上 在 这 午夜 天空 , 的 一个 乏味的 和 昏暗的 红色的 颜色
 ,
 ,
 ,

伯爵抬头望向午夜的天空，只见天空呈现出暗淡而浑浊的红色。

[ɪk'seɪpt] [weə(r)] [blæk] [ænd; ʌnd] ['hevi] [klaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hi:vɪŋ] [laɪk] ['æŋɡri] ['bɪləʊ] ,
except where black and heavy clouds were heaving like angry billows ,
 除了 在哪里 黑色的 和 重的 云 是 起伏 喜欢 生气的 波澜 ,
 除了那些乌云密布、如同愤怒巨浪般翻滚的地方,

[ɔ:l][ˈdɪndʒi] [wɪð] [sməʊk] [ænd; ənd] [stri:kt] [wɪð] [bɑ:rz][pʊ; əv][ˈfaɪəri] [red] .
all dingy with smoke and streaked with bars of fiery red .
 全部 昏暗的 和 抽烟 和 条纹 和 酒吧 的 火热 红色的 .

到处烟雾弥漫，还夹杂着火红的条纹。

“ [ai] [si:] !
 “ **I see !**
 “ 我 看 !

“我懂了！”

There is a storm coming, and a heavy one!
那里 是 一个 风暴 未来, 和 一个 重的 一!

暴风雨即将来临，而且会非常猛烈！

[ˈaʊə(r)] [ˈwɜːði] [ˈbəːgə] [ænd; ənd][məʊst] [ˈwɜːʃɪpl] [lɔːd] [meə(r)] [wɪl] [siː] [ðeə(r)][ˈfaɪərz]
Our worthy burghers and most worshipful Lord Mayor will see their fires
我们的 值得 市民 和 最多 崇拜的 主 市长 将要 看 他们的 火灾
[ɪkˈstɪŋɡwɪft; ekˈstɪŋɡwɪft] [ˈʃɔːtli] ,
extinguished shortly ,
熄灭 不久 ,

我们尊敬的市民和我们最敬爱的市长大人，很快就会看到他们的火势被扑灭。

[ænd; ənd] [ðəmˈselvz] [sent] [həʊm] [wɪð] [wet] [ˈdʒækiɪts] . "
and themselves sent home with wet jackets . "

和 他们自己 发送 家 和 湿的 夹克 . "

他们自己则穿着湿漉漉的外套被遣送回家。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ˈɔːlməʊst] [mʌnθ] , [ðeə(r)][hæz; hæz][nɒt] [ˈfɔːlən] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][reɪn] , "
" And for weeks , almost month , there has not fallen a drop of rain , "
" 和 为了 周 , 几乎 月 , 那里 有 不是 倒下 一个 降低 的 雨 , "
[rɪˈmɑːk] [ˈɔːrmɪstən] , [ˈɡreɪvli] .
remarked Ormiston , gravely .

评论 奥米斯顿 , 严重地 .

“而且已经好几个星期，差不多一个月了，一滴雨都没下，”奥米斯顿严肃地说。

" [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [kəʊˈɪnsɪdəns] , [ˈtruːli] .

" A remarkable coincidence , truly .
" 一个 卓越 巧合 , 真的 .

“真是个不可思议的巧合。”

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fəˈtæləti] [ˈhæŋɪŋ] [əʊvə(r)] [ðɪs] [drɪˈvəʊtɪd] [ˈsɪti] . "
There seems to be a fatality hanging over this devoted city . "

那里 似乎 到 是 一个 死亡 绞刑 超过 这 奉献 城市 . "

这座虔诚的城市似乎笼罩在一种厄运的阴影之下。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] [rɪˈmeɪnz] ?

" I wonder your lordship remains ?
" 我 想知道 你的 领主 遗迹 ?

“我想知道您大人是否还在世？ ”

" [ðə; ðɪ] [ɜːl] [ˈrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊldəz] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .

" The earl shrugged his shoulders significantly .
" 这 伯爵 耸了耸肩 他的 肩膀 显著地 .

伯爵意味深长地耸了耸肩。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz][nɒt] [səʊ] [ˈiːzi] [ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɔːrmɪstən] ;

" It is not so easy leaving it as you think , Mr . Ormiston ;
" 它 是 不是 所以 简单的 离开 它 作为 你 思考 , 先生 . 奥米斯顿 ;

“奥米斯顿先生，离开这里并不像您想象的那么容易；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈpɪəriəd] .

but I am to turn my back to it to - morrow for a brief period .
但 我 是 到 转动 我的 后退 到 它 到 - 明天 为了 一个 简短的 时期 .

但我明天要暂时放下它。

[juː; jʊ][aː(r); ə(r)][əˈweə(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɔːt] [liːvz] [brɪˈfɔː(r)] [ˈdeɪbreɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɒksfəd] . "

You are aware , I suppose , that the court leaves before daybreak for Oxford . "
你 是 意识到的 , 我 认为 , 那 这 法庭 树叶 前 拂晓 为了 牛津 . "

我想您应该知道，宫廷会在黎明前启程前往牛津。”

" [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] — [haʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ? "

" I believe I have heard something of it — how long to remain ? "
" 我 相信 我 有 听到 某物 的 它 — 如何 长的 到 保持 ? "

“我好像听说过这件事——要待多久？ ”

“ [tɪl] [tʃɑ:lz] [teɪks] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜ:l] ,
“ **Till Charles takes it into his head to come back again , ” said the earl ,**
“ 直到 查尔斯 需要 它 进入 他的 头 到 来 后退 再次 , ” 说 这 伯爵 ,
“直到查尔斯再次下定决心回来为止,”伯爵说道。

[fə'mɪliəli] , “ [wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] .
familiarly , “ which will probably be in a week or two .
熟悉地 , ” 哪个 将要 大概 是 在 一个 星期 或者 二 .
俗话说, “可能一两周后就会发生。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [skaɪ] , [ɔ:l] [blæk] [ænd; ənd] ['skɑ:lət] ;
Look at that sky , all black and scarlet ;
看 在 那 天空 , 全部 黑色的 和 猩红 ;
看看那片天空, 又是黑色又是猩红色;

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['pi:p(ə)] — [aɪ] ['skeəsli] [θɔ:t] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:f] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [left]
and look at those people — I scarcely thought there were half the number left
和 看 在 那些 人们 — 我 几乎 想法 那里 是 一半 这 数字 左边
[ə'laɪv] [ɪn] ['lʌndən] . “
alive in London . ”
活 在 伦敦 . ”
看看这些人——我简直不敢相信伦敦还剩下这么多人。

“ [i:v(ə)n] [ðə; ði] [sɪk] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ɔ:'rmɪstən] .
“ **Even the sick have come out to - night , ” said Ormiston .**
“ 甚至 这 生病的 有 来 出去 到 - 夜晚 , ” 说 奥米斯顿 .
“今晚连病人都出来了,”奥米斯顿说。

“ [hɑ:f] [ðə; ði] [pest] - ['strɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [hæv; həv] [left] [ðeə(r)] [bedz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['nju:bɔ:n] [həʊp] .
“ **Half the pest - stricken in the city have left their beds , full of newborn hope .**
“ 一半 这 害虫 - 受打击的 在 这 城市 有 左边 他们的 床 , 满的 的 新生 希望 .
“城里一半受瘟疫侵袭的人都离开了床, 心中充满了新生的希望。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kɑ:nɪv(ə)] . “
One would think it were a carnival . ”
— 会 思考 它 是 一个 狂欢 . ”
简直就像在参加嘉年华一样。

“ [səʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] — [ə; eɪ] ['kɑ:nɪv(ə)] [ɒv; əv] [deθ] !
“ **So it is — a carnival of death !**
“ 所以 它 是 — 一个 狂欢 的 死亡 !
“原来如此——这是一场死亡狂欢! ”

[aɪ] [həʊp] , [ɔ:'rmɪstən] , “ [sed] [ðə; ði] [ɜ:l] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [lɑ:f] ,
I hope , Ormiston , ” said the earl , looking at him with a light laugh ,
我 希望 , 奥米斯顿 , ” 说 这 伯爵 , 寻找 在 他 和 一个 光 笑 ,
“我希望如此, 奥米斯顿,”伯爵说着, 看着他, 轻笑了一声。

“ [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)] [waɪt] ['feəri] [wiː; wi] ['reskjʊ:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk]
“ **the pretty little white fairy we rescued from the river is not one of the sick**
“ 这 漂亮的 小的 白色的 仙女 我们 获救 从 这 河 是 不是 一 的 这 生病的
[pə'reɪd] [ðə; ði] [stri:tɪz] .
parading the streets .
游行 这 街道 .
“我们从河里救起的漂亮小白仙女, 并不是那些在街上游荡的病人之一。”

“ [ɔ:'rmɪstən] [lʊkt] [greɪv] .
“ **Ormiston looked grave .**
“ 奥米斯顿 看起来 严重 .

奥米斯顿神情严肃。

“ [nəʊ] , [maɪ] [bɔ:d] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] .

“ **No** , **my lord** , **I think she is not** .

“ 不 , 我的 主 , 我 思考 她 是 不是 .

“不，大人，我认为她不是。”

[aɪ] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪf] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] . “

I left her safe and secure . “

我 左边 她 安全的 和 安全的 . “

我离开时她很安全。

“ [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] , [ˈɔ:rmɪstən] ? ” [kəuks] [ðə; ði] [ɜ:l] , [ˈla:fɪŋli] .

“ **Who is she , Ormiston ?** ” **coaxed the earl , laughingly** .

“ WHO 是 她 , 奥米斯顿 ? ” 哄骗 这 伯爵 , 笑着 .

“她是谁，奥米斯顿？”伯爵笑着问道。

“ [pʃɔ:] , [mæn] !

“ **Pshaw , man !**

“ 呸 , 男人 !

“呸，老兄！ ”

[doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [aʊt][ʊv; əv][ə; eɪ] [məʊl] - [hɪl] !

don't make a mountain out of a mole - hill !

不 制作 一个 山 出去 的 一个 痣 - 爬坡道 !

不要小题大做！

[tel] [ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ! “

Tell me her name ! “

告诉 我 她 姓名 ! “

告诉我她的名字！

“ [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz][ˈli:ʊʊˌlaɪn] . “

“ **Her name is Leoline** . “

“ 她 姓名 是 莉奥琳 . “

“她的名字叫莉奥琳。”

“ [wɒt] [els] ? “

“ **What else ?** “

“ 什么 别的 ? “

还有什么？

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [tel] [ˌem 'i:] .

“ **That is just what I would like to have some one tell me** .

“ 那 是 只是 什么 我 会 喜欢 到 有 一些 一 告诉 我 .

“这正是我希望有人告诉我的。”

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈɒnə(r)] , [maɪ] [bɔ:d] , [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] .

I give you my honor , my lord , I do not know .

我 给 你 我的 荣誉 , 我的 主 , 我 做 不是 知道 .

大人，我向您致以我的敬意，但我不知道。

“ [ðə; ði] [ɜ:rlz] [feɪs] , [hɑ:f] [ɪn'dɪgnənt] , [hɑ:f] [ɪn'kredjələs] , [ˈhəʊlli] [ˈkjʊəriəs] , [meɪd] [ˈɔ:rmɪstən] [smaɪl] .

“ **The earl's face , half indignant , half incredulous , wholly curious , made Ormiston smile** .

“ 这 伯爵的 脸 , 一半 愤怒 , 一半 难以置信 , 完全 好奇的 , 制成 奥米斯顿 微笑 .

伯爵脸上既有愤慨，又有难以置信，充满了好奇，这让奥米斯顿笑了。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [maɪ] [bɔ:d] .

“ **It is a fact , my lord** .

“ 它 是 一个 事实 , 我的 主 .

“这是事实，大人。”

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hæ(r)][hɜː(r); hæ(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'iː][ˈliːoʊləɪn] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈtaɪt(ə)]
I asked her her name , and she told me Leoline — a pretty title
我 问 她 她 姓名 , 和 她 讲述 我 莉奥琳 — 一个 漂亮的 标题
[ɪˈnɑːf] , [bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)] [ˌʌŋsætɪsˈfæktəri] . "
enough , but rather unsatisfactory . "
足够的 , 但 相当 不令人满意 . "

我问她叫什么名字, 她告诉我她叫莉奥琳——这名字挺好听的, 但总觉得不太满意。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] [hɜː(r); hæ(r)] ? "
" How long have you known her ? "
" 如何 长的 有 你 已知 她 ? " "
你认识她多久了?

" [tuː; tə][ðə; ðɪ][best] [ɒv; əv][maɪ] [brɪˈliːf] , " [sed] [ˈɔːrmɪstən] , [ˈmjuːzɪŋli] , " [əˈbaʊt] [fɔː(r)] [ˈaʊəz] . "
" To the best of my belief , " said Ormiston , musingly , " about four hours . "
" 到 这 最好的 的 我的 信仰 , " 说 奥米斯顿 , 若有所思地 , " 关于 四 小时 . " "
"据我所知,"奥米斯顿沉思道, "大约四个小时。"

" [ˈnɒns(ə)ns] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] [ɜːl] , [enəˈdʒetɪkli] .
" Nonsense ! " cried the earl , energetically .
" 废话 ! " 哭 这 伯爵 , 精力充沛地 .
"胡说! "伯爵大声喊道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] [em 'iː] , [ˈɔːrmɪstən] ?
" What are you telling me , Ormiston ?
" 什么 是 你 讲述 我 , 奥米斯顿 ?
奥米斯顿, 你在跟我说什么?

[juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æŋ; ən][əʊld] [frend] . "
You said she was an old friend . "
你 说 她 曾是 一个 老的 朋友 . "
你说她是你的老朋友。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪ] [sed] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" I beg your pardon , my lord , I said no such thing .
" 我 求 你的 赦免 , 我的 主 , 我 说 不 这样的 事物 .
"请您原谅, 大人, 我没有说过那样的话。"

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] [frendz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈstriktli] [truː] . "
I told you she had escaped from her friends , which was strictly true . "
我 讲述 你 她 有 逃脱 从 她 朋友们 , 哪个 曾是 严格 真的 . " "
我告诉过你她逃离了她的朋友, 这完全是事实。

" [ðen] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˈdiːmən] [hæd; həd][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [ˈkæri]
" Then how the demon had you the impudence to come up and carry
" 然后 如何 这 恶魔 有 你 这 厚颜无耻 到 来 向上 和 携带
[hɜː(r); hæ(r)] [ɒf] [ɪn] [ðæt] [stɑɪl] ?
her off in that style ?
她 离开 在 那 风格 ?
"那么, 那恶魔怎么会让你有如此厚颜无耻的胆子, 以那种方式上前把她掳走呢? "

[aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] — [ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒv; əv]
I certainly had a better right to her than you — the right of
我 当然 有 一个 更好的 正确的 到 她 比 你 — 这 正确的 的
[dɪˈskʌvəri] ;
discovery ;
发现 ;
我当然比你更有权了解她——我拥有发现的权利;

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][kɔːl] [əˈpɒn][juː; jʊ][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][hɜː(r); hæ(r)][ʌp] ! "
and I shall call upon you to deliver her up ! "
和 我 将 称呼 之上 你 到 递送 她 向上 ! "
我将要求你交出她!

“ [ɪf] [jiː; ji] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][em ˈiː][ai] [ʊd; ʃəd] [ˈəʊnli][biː; bi] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] ,
“ **If she belonged to me I should only be too happy to oblige your lordship** ,
“ 如果 她 属于 到 我 我 应该 仅有的 是 也 快乐的 到 必须 你的 领主 ,
“如果她是我的，我将非常乐意为您效劳，大人。”

“ [lɑːft] [ˈɔːrmɪstən] ; “ [bʌt; bət][jiː; ji][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈkɪŋzli]
“ **laughed Ormiston** ; “ **but she is at present the property of Sir Norman Kingsley**
“ 笑了 奥米斯顿 ; “ 但 她 是 在 展示 这 财产 的 先生 诺曼 金斯利
.
.
.
奥米斯顿笑着说：“但她目前是诺曼·金斯利爵士的财产。”

[ænd; ænd][tuː; tə][hɪm][juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈplai] . “
and to him you must apply . “
和 到 他 你 必须 申请 . “
你们必须向他申请。”

“ [ɑː] !
“ **Ah** !
“ 啊 !
“啊！

[hɪz; ɪz][ɪn.æməˈrɑːtə] , [ɪz][jiː; ji] ?
His inamorata, is she?
他的 伊纳莫拉塔 , 是 她 ?
她是他的情人吗？

[wel] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪz] [ˈeksələnt] ;
Well, I must say his taste is excellent ;
出色地 , 我 必须 说 他的 品尝 是 出色的 ;
嗯，我必须说他的品味非常好；

[bʌt; bət][ai] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
but I should think you ought to know her name ,
但 我 应该 思考 你 应该 到 知道 她 姓名 ,
但我认为你应该知道她的名字。

[sɪns] [juː; jʊ][ænd; ænd][hiː; hi][ɑː(r); ə(r)][ˈnəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɒd(ə)n] [ˈdeɪmən][ænd; ænd] [ˈpɪθəs] .
since you and he are noted for being a modern Damon and Pythias .
自从 你 和 他 是 著名的 为了 存在 一个 现代的 达蒙 和 皮提亚斯 .
“
“
“
因为你和他被誉为现代的达蒙和皮提亚斯。”

“ [ˈprɒbəbli] [ai] [ʊd; ʃəd] , [maɪ] [lɔːd] , [ˈəʊnli][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hɪmˈself] .
“ **Probably I should, my lord, only Sir Norman, unfortunately, does not know himself** .
“ 大概 我 应该 , 我的 主 , 仅有的 先生 诺曼 , 很遗憾 , 做 不是 知道 他自己 .
“或许我应该知道，大人，只是可惜诺曼爵士自己并不知道。”

“ [ðə; ði] [ɜːrlz] [ˈkaʊntənəns] [lʊkt] [səʊ] [ˈʌtəli] [blæŋk][æt; ət] [ðɪs] [əˈhaʊnsmənt] ,
“ **The earl's countenance looked so utterly blank at this announcement** ,
“ 这 伯爵的 面容 看起来 所以 完全地 空白的 在 这 公告 ,
听到这个消息，伯爵的表情完全茫然。

[ðæt] [ˈɔːrmɪstən] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ekspləˈneɪ(ə)n] .
that Ormiston was forced to throw in a word of explanation .
那 奥米斯顿 曾是 强制 到 扔 在 一个 单词 的 解释 .
奥米斯顿被迫出面解释一番。

“ [ai] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [maɪ] [ɔ:d] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] ;
“ **I mean to say , my lord , that he has fallen in love with her** ;
“ 我 意思是 到 说 , 我的 主 , 那 他 有 倒下 在 爱 和 她 ;
“ 我的意思是, 大人, 他已经爱上她了;

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [epɪˈæənsɪz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hɪz; ɪz] [fleɪm] [ɪz] [nɒt] [ɔ:ltə'geðə(r)]
and , judging from appearances , I should say his flame is not altogether
和 , 评判 从 外貌 , 我 应该 说 他的 火焰 是 不是 共
[ˈhəʊpləs] ,
hopeless ,
绝望 ,

而且, 从表面上看, 我认为他的希望之火并非完全绝望。

[ɔ:l'dəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [met] [tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] . “
although they have met to - night for the first time . ”
虽然 他们 有 遇见 到 - 夜晚 为了 这 第一的 时间 . “
虽然他们今晚是第一次见面。

“ [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈpæʃ(ə)n] .
“ **A rapid passion** .
“ 一个 迅速的 热情 .

“迅速的激情。”

[weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [left] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈɔ:rmɪstən] ? “
Where have you left her , Ormiston ? ”
在哪里 有 你 左边 她 , 奥米斯顿 ? ”

奥米斯顿, 你把她留在哪儿了?

“ [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] , [maɪ] [ɔ:d] , “ [ˈɔ:rmɪstən] [rɪ'plaɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈkwaiətli][tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **In her own house , my lord ,** ” **Ormiston replied , smiling quietly to himself** .
“ 在 她 自己的 房子 , 我的 主 , ” 奥米斯顿 回复 , 微笑 悄悄 到 他自己 .
“在她自己的家中, 大人,”奥米斯顿回答道, 脸上带着一丝不易察觉的微笑。

“ [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ? “
“ **Where is that ?** ”
“ 在哪里 是 那 ? ”

“哪里是? ”

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [jɑ:rdz] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai] [stʊd] [wen] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [em 'i:] . “
“ **About a dozen yards from where I stood when you called me** . ”
“ 关于 一个 打 码 从 在哪里 我 站立 什么时候 你 称为 我 . ”

“离你打电话给我时我站的地方大约十几码远。”

“ [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈfæməli] ? “ [kən'tɪnjʊ:d] [ðə; ði] [ɜ:l] , [hu:] [si:md] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]
“ **Who are her family ?** ” **continued the earl , who seemed possessed of a**
“ WHO 是 她 家庭 ? ” 持续 这 伯爵 , WHO 似乎 拥有 的 一个
[dɪˈvaʊəɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
devouring curiosity .
吞噬 好奇心 .

“她的家人是谁?”伯爵继续问道, 他似乎有着强烈的好奇心。

“ [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [nʌn] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .
“ **She has none that I know of** .
“ 她 有 没有任何 那 我 知道 的 .

据我所知, 她没有孩子。

[ai][ɪ'mædʒɪn] [ˈmɪstrəs] [ˈli:ʊʊləɪn][ɪz][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)n] .
I imagine Mistress Leoline is an orphan .
我 想象 情妇 莉奥琳 是 一个 孤儿 .

我猜想莱奥琳小姐是个孤儿。

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl][bʌt; bət] [ɑ:'selvz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ai] [brɔ:t]
I know there was not a living soul but ourselves in the house I brought
我 知道 那里 曾是 不是 一个 活的 灵魂 但 我们自己 在 这 房子 我 带来
[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] . "
her to . "
她 到 : "

我知道我带她去的那间房子里，除了我们俩，没有其他活人。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] [ə'ləʊn] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜ:l] , [hɑ:f] ['startɪŋ] [ʌp] ,
" **And you left her there alone ?** " **exclaimed the earl , half starting up ,**
" 和 你 左边 她 那里 独自的 ? " 惊呼 这 伯爵 , 一半 开始 向上 ,
"你竟然把她一个人丢在那儿? "伯爵惊呼道，几乎是猛地站了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɔ:də(r)][ðə; ði] ['bəʊtmən] [tu:; tə] [rəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
as if about to order the boatman to row back to the landing .
作为 如果 关于 到 命令 这 船工 到 排 后退 到 这 降落 :
仿佛要命令船夫划船返回码头。

[ɔ:rmɪstən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [fʊl] [ɒv; əv]['kwaɪət] ['mæɪlɪs] .
Ormiston looked at his excited face with a glance full of quiet malice .
奥米斯顿 看起来 在 他的 兴奋的 脸 和 一个 瞥一眼 满的 的 安静的 恶意 :
奥米斯顿看着他兴奋的脸，眼神中充满了淡淡的恶意。

" [nəʊ] , [maɪ] [bɔ:d] , [nɒt] [kwɪts] ; [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ! "
" **No , my lord , not quits ; Sir Norman Kingsley was with her !** "
" 不 , 我的 主 , 不是 退出 ; 先生 诺曼 金斯利 曾是 和 她 ! "
"不，大人，并非如此；诺曼·金斯利爵士当时和她在一起！"

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [ɜ:l] , ['smaɪlɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['jægrɪn] .
" **Oh !** " **said the earl , smiling back with a look of chagrin** .
" 哦 ! " 说 这 伯爵 , 微笑 后退 和 一个 看 的 懊恼 :
"哦！"伯爵说道，脸上带着一丝懊恼的笑容。

" [ðen] [hi:; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [faɪnd] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['kʌmz] [ə'weɪ] .
" **Then he will probably find out her name before he comes away** .
" 然后 他 将要 大概 寻找 出去 她 姓名 前 他 来 离开 :
"那么他很可能在离开之前就打听到她的名字。"

[ai]['wʌndə(r)][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][səʊ] ['i:zəli] [tu:; tə] [hɪm] , [ɑ:'ftə(r)][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] ! "
I wonder you could give her up so easily to him , after all your trouble ! "
我 想知道 你 可以 给 她 向上 所以 容易地 到 他 , 后 全部 你的 麻烦 ! "
我真不明白你费了那么多周折，怎么就这么轻易地把她拱手让给他了！

" ['smɪtn] , [maɪ] [bɔ:d] ? " [ɪn'kwaɪə] [ɔ:rmɪstən] , [mə'liʃəsli] .
" **Smitten , my lord ?** " **inquired Ormiston , maliciously** .
" 迷恋 , 我的 主 ? " 询问 奥米斯顿 , 恶意地 :
"大人，您被迷住了？"奥米斯顿恶意地问道。

" ['həʊpləsli] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜ:l] , [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
" **Hopelessly !** " **replied the earl , with a deep sigh** .
" 绝望地 ! " 回复 这 伯爵 , 和 一个 深的 叹 :
"没希望了！"伯爵深深叹了口气，回答道。

" [ɪ:; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['lɪt(ə)l] ['bju:ti] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,
" **She was a perfect little beauty ; and if I can find her** ,
" 她 曾是 一个 完美的 小的 美丽 ; 和 如果 我 能 寻找 她 ,
"她是个完美的小美人；如果我能找到她，

[ai] [wɔ:n] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] !
I warn Sir Norman Kingsley to take care !
我 警告 先生 诺曼 金斯利 到 拿 关心 !
我警告诺曼·金斯利爵士要小心！

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [sent][ˈhju:bərt][aʊt][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
I have already sent Hubert out in search of her ; and , by the way ,
我 有 已经 发送 休伯特 出去 在 搜索 的 她 ; 和 , 经过 这 方式 ;
我已经派休伯特去找她了; 顺便说一句,

" [sed] [ðə; ði] [ɜ:l] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈkri:s] [ɒv; əv][æniˈmeɪ(ə)n] ,
" **said the earl , with a sudden increase of animation ,**
" 说 这 伯爵 , 和 一个 突然 增加 的 动画片 ,
伯爵突然变得激动起来, 说道: "

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [rɪˈzembləns] [ʃi; ʃɪ] [beəz] [tu:; tə] [ˈhju:bərt] — [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst][sweə(r)] [ðeɪ]
" **what a wonderful resemblance she bears to Hubert — I could almost swear they**
" 什么 一个 精彩的 相似 她 熊 到 休伯特 — 我 可以 几乎 发誓 他们
[wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ! "
were one and the same ! "
是 一 和 这 相同的 ! "
"她和休伯特长得真像——我几乎可以肯定他们是同一个人! "

" [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ɪz] [ˈmɑ:vələs] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [əʊθ] .
" **The likeness is marvelous ; but I should hate to take such an oath .**
" 这 相似 是 奇妙 ; 但 我 应该 恨 到 拿 这样的 一个 誓言 .
"这相似度真是惊人; 但我可不想发这样的誓。"

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][eɪˈem] [ˈsʌmwɒt] [ˈkjʊəriəs][maɪˈself] ;
I confess I am somewhat curious myself ;
我 承认 我 是 有些 好奇的 我 ;
我承认我自己也有些好奇;

[bʌt; bət][aɪ][stænd][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [aɪˈti:] [ˈgrætɪfaɪd] [brɪʃ:(r)] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "
but I stand no chance of having it gratified before to - tomorrow , I suppose . "
但 我 站立 不 机会 的 拥有 它 满意 前 到 - 明天 , 我 认为 . "
但我估计明天之前是没机会实现这个愿望了。

" [haʊ] [ðəʊz] [ˈfaɪərz] [bleɪz] !
" **How those fires blaze !**
" 如何 那些 火灾 火焰 !
"那些火烧得真旺啊! "

[aɪˈti:][ɪz] [mʌtʃ] [braɪtə] [ðæn; ðən][æt; ət] [nu:n] - [deɪ] .
It is much brighter than at noon - day .
它 是 很多 更亮 比 在 中午 - 天 .
比正午时分要亮得多。

[ʃəʊ] [emˈi:][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈli:ʊsˌlaɪn][laɪz] ? " .
Show me the house in which Leoline lies ? " .
展示 我 这 房子 在 哪个 莉奥琳 谎言 ? " .
带我去看看莱奥琳躺着的房子?

[ˈɔ:rmɪstən] [ˈi:zəli] [ˈpɔɪntɪd] [aɪˈti:][aʊt] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ɜ:l] [ðə; ði] [laɪt] [sti:l] [ˈbɜ:nɪŋ] [ɪn]
Ormiston easily pointed it out , and showed the earl the light still burning in
奥米斯顿 容易地 尖 它 出去 , 和 显示 这 伯爵 这 光 仍然 燃烧 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] .
her window .
她 窗户 .
奥米斯顿轻而易举地指出了这一点, 并向伯爵展示了她窗户里仍然亮着的灯。

" [aɪˈti:][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ru:m] [wi:; wi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] , [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ! "
" **It was in that room we found her first , dead of the plague ! "**
" 它 曾是 在 那 房间 我们 成立 她 第一的 , 死的 的 这 瘟疫 ! "
"我们最先发现她的就是那个房间, 她死于瘟疫! "

“ [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒt] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [ɜ:l] , [ə'ɡɑ:st] .

“ **Dead of the what ?** ” **cried the earl , aghast .**
“ 死的 的 这 什么 ? ” 哭 这 伯爵 , 惊愕 .

“死于什么? ”伯爵惊恐地喊道。

“ [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪɡ] !

“ **Dead of the plague !**
“ 死的 的 这 瘟疫 !

“死于瘟疫! ”

[aɪl] [tel] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [haʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , " [sed] ['ɔ:rmɪstən] ,

I'll tell your lordship how it was , ” said Ormiston ,
患病的 告诉 你的 领主 如何 它 曾是 , ” 说 奥米斯顿 ,

“我会把事情经过告诉大人,”奥米斯顿说道。

[hu:] [fɔ:θ'wɪθ; fɔ:θ'wɪð] [kə'mend] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['faɪndɪŋ] ['li:ʊʊləɪn] ; [ɒv; əv]

who forthwith commend and related the story of their finding Leoline ; of
WHO 立即 表彰 和 有关的 这 故事 的 他们的 寻找 莉奥琳 ; 的

[ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪɡ] - [pɪt] ;

the resuscitation at the plague - pit ;
这 复苏 在 这 瘟疫 - 坑 ;

他们立即称赞并讲述了他们发现莱奥琳的故事；以及在瘟疫坑中救活她的故事；

[ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [frɒm; frəm][sɜ:(r)] ['nɔ:rmənz] [haʊs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] [plʌndʒ]

of the flight from Sir Norman's house , and of the delirious plunge
的 这 航班 从 先生 诺曼的 房子 , 和 的 这 谵妄 暴跌

[ɪntu:][ðə; ði][rɪvə(r)] ,

into the river ,
进入 这 河 ,

从诺曼爵士的住所逃亡，以及神志不清地跳入河中的情景，

[ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [kjʊə(r)] .

and miraculous cure .
和 神奇 治愈 .

奇迹般的治愈。

“ [ə; eɪ] ['mɑ:vələs] ['stɔ:ri] , ” [kɒ'mentɪd] [ðə; ði] [ɜ:l] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

“ **A marvelous story ,** ” **commented the earl , much interested .**
“ 一个 奇妙 故事 , ” 评论 这 伯爵 , 很多 感兴趣的 .

“真是个精彩的故事,”伯爵饶有兴趣地评论道。

“ [ænd; ənd]['li:ʊʊləɪn] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][ə; eɪ][kæt] !

“ **And Leoline seems to have as many lives as a cat !**
“ 和 莉奥琳 似乎 到 有 作为 许多 生活 作为 一个 猫 !

“而莱奥琳似乎像猫一样拥有多条命! ”

[hu:] [kæn; kən][fɪ:; fɪ][bi:; bi] — [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [dɪs'gaɪz] — [eɪ] , ['ɔ:rmɪstən] ? ”

Who can she be — a princess in disguise — eh , Ormiston ? ”
WHO 能 她 是 — 一个 公主 在 伪装 — 嗯 , 奥米斯顿 ? ”

她会是谁呢——一位乔装打扮的公主吗，奥米斯顿？

“ [fɪ:; fɪ] [lʊks] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [els] ;

“ **She looks fit to be a princess , or anything else ;**
“ 她 看起来 合身 到 是 一个 公主 , 或者 任何事物 别的 ;

“她看起来很适合当公主，或者其他任何角色；

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [nəʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [naʊ] , [æz; əz][aɪ][du:; də] . ”

but your lordship knows as much about her , now , as I do . ”
但 你的 领主 知道 作为 很多 关于 她 , 现在 , 作为 我 做 . ”

但现在，大人对她的了解和我一样多了。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] — [haʊ] [keɪm] [ðæt] ? ”
“ You say she was dressed as a bride — how came that ? ”
“ 你 说 她 曾 是 穿 着 作 为 一 个 新 娘 — 如 何 来 了 那 ？ ”
“ 你说她当时打扮成新娘——这是怎么回事？ ”

“ [ˈsɪmpli] [ɪˈnʌf] .
“ Simply enough .
“ 简 单 地 足 够 的 .

就这么简单。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] [tu:; tə] - [naɪt] , [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][nɒt] [ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [pleɪɡ] [ɪnˈsted] . “
She was to be married to - night , had she not taken the plague instead . ”
她 曾 是 到 是 已 婚 到 - 夜 晚 , 有 她 不 是 已 采 取 这 瘟 疫 反 而 . “
她今晚本该结婚，可惜她却染上了瘟疫。
“ [ˈmærid] ?
“ Married ? ”
“ 已 婚 ？ ”

“已婚？

[waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][təʊld][em ˈi:][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈkɪŋzli] .
Why , I thought you told me a few minutes ago she was in love with Kingsley .
为 什 么 , 我 想 法 你 讲 述 我 一 个 很 少 分 钟 前 她 曾 是 在 爱 和 金 斯 利 .
为什么？我记得你几分钟前告诉我她爱上了金斯利。

[aɪ ˈti:] [sɪ:m] [tu:; tə][em ˈi: , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɔ:rmɪstən] , [jɔ:(r); jə(r)] [rɪˈmɑ:ks] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ɪnkənˈsɪstənt]
It seems to me , Mr . Ormiston , your remarks are a trifle inconsistent
它 似 乎 到 我 , 先 生 . 奥 米 斯 顿 , 你 的 评 论 是 一 个 琐 事 不 一 致
, “ [sed] [ðə; ðɪ] [ɜ:l] ,
, “ said the earl ,
, “ 说 这 伯 爵 ,
“奥米斯顿先生，依我看，你的话有点前后矛盾，”伯爵说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃt] [dɪsˈpleʒə(r)] .
in a tone of astonished displeasure .
在 一 个 语 气 的 惊 讶 不 满 .
语气中充满了惊讶和不满。

“ [ˌnevəðəˈles] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ˈpɜ:ʃɪktli] [tru:] .
“ Nevertheless , they are all perfectly true .
“ 尽 管 如 此 , 他 们 是 全 部 完 美 真 的 .

“然而，它们都是完全正确的。”

[ˈmɪstrəs] [ˈli:ʊə,ləɪn][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] , [æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] ;
Mistress Leoline was to be married , as I told you ;
情 妇 莉 奥 琳 曾 是 到 是 已 婚 , 作 为 我 讲 述 你 ;
正如我告诉你的那样，莱奥琳小姐即将结婚；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [ˈmæri] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrendz] , [ænd; ənd][nɒt] [hɜ:ˈself] .
but she was to marry to please her friends , and not herself .
但 她 曾 是 到 结 婚 到 请 她 朋 友 们 , 和 不 是 她 自 己 .
但她结婚是为了取悦朋友，而不是为了取悦自己。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈwɒtɪŋ] [ˈkɪŋzli] [gəʊ][pɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] ;
She had been in the habit of watching Kingsley go past her window ;
她 有 到 过 在 这 习 惯 的 观 看 金 斯 利 去 过 去 的 她 窗 户 ;
她一直习惯性地看着金斯利从她窗前经过；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [went] [θru:] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)] [ˈməʊʃənz] ,
and the way she blushed , and went through the other little motions ,
和 这 方 式 她 脸 红 了 , 和 去 通 过 这 其 他 小 的 运 动 ,
她脸红的样子，以及她做出的其他一些小动作，

[kən'vins] [em 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] [ɒv; əv] [tru:] [lʌv] [wɪl] [ræn][æz; əz] [smu:ð] [æz; əz] [ðɪs] [ˈglɑ:si]
convinces me that his course of true love will ran as smooth as this glassy
令人信服 我 那 他的 课程 的 真的 爱 将要 跑 作为 光滑的 作为 这 玻璃状
[ˈrɪvə(r)] [rʌnz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] . “
river runs at present .”
河 跑步 在 展示 . “

这让我相信，他追求真爱的道路会像这条波光粼粼的河流现在这样一帆风顺。

“ [ˈkɪŋzli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈfeləʊ] .
“ **Kingsley is a lucky fellow .**
” 金斯利 是 一个 幸运的 同伴 .

“金斯利真是个幸运儿。”

[wɪl] [ðə; ði] [dɪ'skɑ:dɪd] [ˈsu:tə(r); ˈsju:tə(r)][hæv; həv][nəʊ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] ;
Will the discarded suitor have no voice in the matter ;
将要 这 丢弃 求婚者 有 不 嗓音 在 这 事情 ;

被抛弃的求婚者在这件事上就没有发言权吗？

[ɔ:(r)][ɪz][hi:; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜ:d] ?
or is he such a simpleton as to give her up at a word ?
或者 是 他 这样的 一个 傻瓜 作为 到 给 她 向上 在 一个 单词 ?

还是他是个傻瓜，一句话就把她放弃了？

“ [ɔ:rmɪstən] [lɑ:ft] .
“ **Ormiston laughed .**
” 奥米斯顿 笑了 .

奥米斯顿笑了。

“ [ɑ:ɪ] ! [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] ; [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [seɪ] ?
“ **Ah ! to be sure ; what will the count say ?**
” 啊 ! 到 是 当然 ; 什么 将要 这 数数 说 ?

“啊！那当然了；伯爵会怎么说呢？ ”

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪv] [hɜ:d] , [aɪ][ʊd; əd] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] [ˈvaɪələntli] [ɪn] [lʌv]
And , judging from some things I've heard , I should say he is violently in love
和 , 评判 从 一些 事物 我已经 听到 , 我 应该 说 他 是 暴力 在 爱
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] . “
with her .”
和 她 . “

而且，根据我听到的一些消息判断，他似乎深深地爱着她。

“ [kaʊnt] [hu:] ? ” [ɑ:skt] [ˈrɒtʃɪstə(r)] .
“ **Count who ?** ” **asked Rochester .**
” 数数 WHO ? ” 问 罗切斯特 .

“算谁？ ”罗切斯特问道。

“ [ɔ:(r)][hæz; həz][hi:; hi] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdlʌv] , [nəʊ][ˈʌðə(r)] [neɪm] ? ”
“ **Or has he , like his ladylove , no other name ?** ”
” 或者 有 他 , 喜欢 他的 亲爱的 , 不 其他 姓名 ? ”

“或者，他和他的爱人一样，没有别的名字吗？ ”

“ [əʊ] , [nəʊ] !
“ **Oh , no !**
” 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [hu:] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈni:əli] [ˈblesɪd; blest][fɔ:(r); fə(r)][laɪf] , [ænd; ənd]
The name of the gentleman who was so nearly blessed for life , and
这 姓名 的 这 绅士 WHO 曾是 所以 几乎 蒙福 为了 生活 , 和
[mɪst] [aɪ ˈti:] ,
missed it ,
错过 它 ,

那位几乎获得终身福祉却最终错失良机的先生的名字是：

[ɪz] [kaʊnt] - !
is Count L'Estrange !
是 数数 - !

是莱斯特兰奇伯爵！

“ [ðə; ði] [ɜ:l] [hæd; həd] [bi:n] [ˈlaɪɪŋ] [ˈlɪstləsli] [bæk] , [ˈəʊnli][hɑ:f] [ɪnˈtent] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nsə(r)] ,
“ The earl had been lying listlessly back , only half intent upon his answer ,
“ 这 伯爵 有 到过 说谎 百无聊赖地 后退 , 仅有的 一半 意图 之上 他的 回答 ,
伯爵百无聊赖地躺着，心不在焉地回答着问题。

[æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [spræŋ] [ˈfɑ:pli] [ʌp] ,
as he watched the fire ; but now he sprang sharply up ,
作为 他 观看 这 火 ; 但 现在 他 弹簧 尖锐地 向上 ,
他正看着火，突然猛地跳了起来。

[ænd; ənd] [stɛərd] [ˈɔ:rmɪstən] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and stared Ormiston full in the face .
和 凝视 奥米斯顿 满的 在 这 脸 .
然后直勾勾地盯着奥米斯顿。

“ [kaʊnt] [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈi:gə(r)] [ˈkwestʃən] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ Count what did you say ? ” was his eager question , while his eyes ,
“ 数数 什么 做过 你 说 ? ” 曾是 他的 渴望的 问题 , 尽管 他的 眼睛 ,
“你刚才说什么？”他急切地问道，同时他的眼神.....

[mɔ:(r)] [ˈi:gə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [streʊv] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][rɪˈplai] [bɪˈfɔ:(r)] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] .
more eager than his voice , strove to read the reply before it was repeated .
更多的 渴望的 比 他的 嗓音 , 努力 到 读 这 回复 前 它 曾是 重复 .
他比声音更急切，努力在对方重复之前读出回复的内容。

“ [kaʊnt] - .
“ Count L'Estrange .
“ 数数 - .

“莱斯特兰奇伯爵。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [maɪ] [lɔ:d] ? ” [sed] [ˈɔ:rmɪstən] , [ˈkwaɪətli] .
You know him , my lord ? ” said Ormiston , quietly .
你 知道 他 , 我的 主 ? ” 说 奥米斯顿 , 悄悄 .
“您认识他吗，大人？”奥米斯顿平静地问道。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði] [ɜ:l] .
“ Ah ! ” said the earl .
“ 啊 ! ” 说 这 伯爵 .

“啊！”伯爵说道。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmi:nɪŋ] [smaɪl] [went] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
And then such a strange meaning smile went wandering about his face .
和 然后 这样的 一个 奇怪的 意义 微笑 去 漫游 关于 他的 脸 .
然后，他脸上浮现出一种意味深长的奇特笑容。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [sed] [ðæt] !
“ I have not said that !
“ 我 有 不是 说 那 !

“我没有说过那样的话！ ”

[səʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [kaʊnt] - ?
So his name is Count L'Estrange ?
所以 他的 姓名 是 数数 - ?
所以他的名字是莱斯特兰奇伯爵？

[wel] , [aɪ][dʊʊnt][ˈwʌndə(r)] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rlz] [ˈbjʊ:ti] .
Well , I don't wonder now at the girl's beauty .
出色地 , 我 不 想知道 现在 在 这 女孩们 美丽 .
现在，我对这个女孩的美貌不再感到惊讶了。

“ [ðə; ði] [ɜ:l] [sæn]k [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔ:mə(r)] [ˈnɒnʃələnt] [pəˈzi](ə)n [ænd; ənd] [fel] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei]
“ **The earl sank back to his former nonchalant position and fell for a**
“ 这 伯爵 沉没 后退 到 他的 以前的 漫不经心 位置 和 跌倒 为了 一个
[ˈməʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [ˈɪntu:;] [di:p] [ˈmju:zɪŋ] ;
moment or two into deep musing ;
片刻 或者 二 进入 深的 沉思 ;
伯爵又恢复了之前那种漫不经心的姿态，陷入了沉思。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊ] [θɪŋ] [strʌk] [hɪm][ɪn][ə; ei] [nju:] [ænd; ənd] [ˈlu:dɪkrəs] [laɪt] ,
and then , as if the whole thing struck him in a new and ludicrous light ,
和 然后 , 作为 如果 这 所有的 事物 击 他 在 一个 新的 和 荒谬 光 ,
然后，仿佛整件事在他眼中呈现出一种新的、荒谬的景象，
[hi:; hi] [brəʊk] [aʊt] [ˈɪntu:;][æn; ən] [ɪˈmɒdərət] [fɪt] [ɒv; əv] [ˈlɑ:ftə(r)] .
he broke out into an immoderate fit of laughter .
他 打破 出去 进入 一个 过分 合身 的 笑声 .
他突然放声大笑起来。

[ˈɔ:rmɪstən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
Ormiston looked at him curiously .
奥米斯顿 看起来 在 他 奇怪的是 .
奥米斯顿好奇地看着他。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [tɜ:n] [tu:; tə][ɑ:sk] [ˈkwestʃənz] , [naʊ] , [maɪ] [bɔ:d] .
“ **It is my turn to ask questions , now , my lord .**
“ 它 是 我的 转动 到 问 问题 , 现在 , 我的 主 .
“现在轮到我提问了，大人。”

[hu:] [ɪz] [kaʊnt] - ? “
Who is Count L'Estrange ? ”
WHO 是 数数 - ? “
莱斯特兰奇伯爵是谁？

“ [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [sʌt] [ˈpɜ:s(ə)n] , [ˈɔ:rmɪstən] .
“ **I know of no such person , Ormiston .**
“ 我 知道 的 不 这样的人 , 奥米斯顿 .
“奥米斯顿，我并不认识这样的人。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] !
I was thinking of something else !
我 曾是 思维 的 某物 别的 !
我当时在想别的事情！

[wɒz; wəz][aɪ ˈti:][ˈli:ʊʊ,lain] [hu:] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvərz] [neɪm] ? “
Was it Leoline who told you that was her lover's name ? ”
曾是 它 莉奥琳 WHO 讲述 你 那 曾是 她 恋人的 姓名 ? “
是莱奥琳告诉你那是她情人的名字吗？

“ [nəʊ] ; [aɪ] [hɜ:d] [aɪ ˈti:][baɪ][mɪə(r)][ˈæksɪdənt][frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɜ:s(ə)n] .
“ **No ; I heard it by mere accident from another person .**
“ 不 ; 我 听到 它 经过 仅仅 事故 从 其他 人 .
“不，我只是偶然从别人那里听说的。”

[aɪ][eɪ ˈem][ʃʊə(r)] , [ɪf] [ˈli:ʊʊ,lain][ɪz][nɒt][ə; ei] [ˈpɜ:sənɪdʒ] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] , [hi:; hi][ɪz] . “
I am sure , if Leoline is not a personage in disguise , he is . ”
我 是 当然 , 如果 莉奥琳 是 不是 一个 人士 在 伪装 , 他 是 . “
我确信，如果莱奥琳不是伪装的人物，那他就是。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? “
“ **And why do you think so ? ”**
“ 和 为什么 做 你 思考 所以 ? “
“你为什么这么认为？ ”

“ [æŋ; əŋ] [ˈɪnwəd] [kənˈvɪkʃŋ] , [maɪ] [bɔːd] .
“ An inward conviction , my lord .
“ 一个 向内 定罪 , 我的 主 .

“内心的信念，大人。”

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? “
So you will not tell me who he is ? ”
所以 你 将要 不是 告诉 我 WHO 他 是 ? ”

所以你不肯告诉我他是谁吗？

“ [hæv; həv][aɪ][nɒt][təʊld][juː; jʊ][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜːs(ə)n][æz; əz] [kaʊnt] - ?
“ Have I not told you I know of no such person as Count L'Estrange ?
“ 有 我 不是 讲述 你 我 知道 的 不 这样的 人 作为 数数 - ? ”

“我不是告诉过你，我根本不知道有莱斯特兰奇伯爵这个人吗？”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
You ought to believe me .
你 应该 到 相信 我 .

你应该相信我。

[əʊ] , [hɪə(r)][aɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] .
Oh , here it comes .
哦 , 这里 它 来 .

哦，它来了。

“ [ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][ə; ei] [greɪt] [drɒp][ɒv; əv][reɪn] , [wɪtʃ] [splæʃt] [ˈheɪvɪli] [ɒn]
“ This last was addressed to a great drop of rain , which splashed heavily on
“ 这 最后的 曾是 已解决 到 一个 伟大的 降低 的 雨 , 哪个 溅起 重度 在

[hɪz; ɪz] [ʌpˈtɜːnd] [feɪs] ,
his upturned face ,
他的 翻转 脸 ,

“最后这句话是对着一滴巨大的雨滴说的，那雨滴重重地溅在他仰起的脸上。”

[ˈfɒləʊd] [baɪ] [əˈhʌðə(r)] [ænd; ənd] [əˈhʌðə(r)] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n] .
followed by another and another in quick succession .
随后 经过 其他 和 其他 在 快的 演替 .

紧接着又一个，又一个接一个地迅速出现。

“ [ðə; ðɪ] [stɔːm] [ɪz][əˈpɒŋ][juː ˈes] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [ɜːl] ,
“ The storm is upon us , “ said the earl ,
“ 这 风暴 是 之上 我们 , “ 说 这 伯爵 ,

“暴风雨来了，”伯爵说道。

[ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ˈkləʊzə(r)] [əˈraʊnd] [hɪm] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌei ˈem][fɔː(r); fə(r)]
sitting up and wrapping his cloak closer around him , “ and I am for
坐着 向上 和 包装 他的 披风 更近 大约 他 , “ 和 我 是 为了

[ˈwaɪthɔːl] .
Whitehall .
白厅 .

坐起身，把斗篷裹得更紧了些，“我支持白厅。”

[æɪ; jəl][wiː; wi][lənd][juː; jʊ] , [ˈɔːrmɪstən] , [ɔː(r)] [teɪk] [juː; jʊ][ðəə(r)] , [tuː] ? “
Shall we land you , Ormiston , or take you there , too ? ”
将 我们 土地 你 , 奥米斯顿 , 或者 拿 你 那里 , 也 ? ”

奥米斯顿，我们是送你上岸，还是也带你去那里？

“ [aɪ][mʌst; məst][lənd] , “ [sed] [ˈɔːrmɪstən] .
“ I must land , “ said Ormiston .
“ 我 必须 土地 , “ 说 奥米斯顿 .

“我必须降落，”奥米斯顿说道。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][hɑ:f] - [ˈaʊə(r)] .

“ **I have a pressing engagement for the next half - hour** .

“ 我 有 一个 紧迫 订婚 为了 这 下一个 一半 - 小时 .

“我接下来半小时有个紧急的安排。”

[hɪə(r)][,aɪ ˈti:][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈdelju:dʒ] ; [ðə; ði][ˈfaɪərz] [wɪl] [bi:; bi][aʊt] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

Here it is , in a perfect deluge ; the fires will be out in five minutes .

这里 它 是 , 在 一个 完美的 洪水 ; 这 火灾 将要 是 出去 在 五 分钟 .

倾盆大雨来了，火势将在五分钟内熄灭。

“ [ðə; ði] [ba:dʒ] [tʌt]t [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ˈɔ:rmɪstən] [spræŋ] [aʊt] , [wɪð] “ [gʊd] - [naɪt] ”

“ **The barge touched the stairs , and Ormiston sprang out , with “ Good - night ”** ”

“ 这 驳船 感动 这 楼梯 , 和 奥米斯顿 弹簧 出去 , 和 “ 好的 - 夜晚 ” ”

[tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:l] .

to the earl .

到 这 伯爵 .

驳船靠上台阶，奥米斯顿跳了出来，向伯爵道了声“晚安”。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] [ˈrʌʃŋ] [əˈbŋ] , [naʊ] , [ɪn] [tˈbɒrənts] ,

The rain was rushing along , now , in torrents ,

这 雨 曾是 匆忙 沿着 , 现在 , 在 种子 ,

雨势越来越大，现在已是倾盆大雨。

[ænd; ənd][hi:; hi][ræn] [ˌʌpˈsteəz] [ænd; ənd] [dɑ:tɪd] [ˈɪntu:][æn; ən] [ˈɑ:tʃweɪ] [bɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [tu:; tə] [si:k]

and he ran upstairs and darted into an archway of the bridge , to seek

和 他 跑 楼上 和 飞镖 进入 一个 拱道 的 这 桥 , 到 寻找

[ðə; ði] [ˈfeltə(r)] .

the shelter .

这 庇护所 .

他跑上楼，冲进桥的一个拱门里寻求庇护。

[sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] , [ɪn] [sɜ:tʃ] [bʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;

Some one else had come there before him , in search of the same thing ;

一些 一 别的 有 来 那里 前 他 , 在 搜索 的 这 相同的 事物 ;

在他之前，已经有人来过这里，寻找同样的东西；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [dɑ:k] [ˈfɪgəz] [ˈstændɪŋ] [wɪðɪn] [,aɪ ˈti:][æz; əz][hi:; hi] [ˈentəd] .

for he saw two dark figures standing within it as he entered .

为了 他 锯 二 黑暗的 数据 常设 之内 它 作为 他 进入 .

因为他进去的时候，看见里面站着两个黑影。

“ [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɔ:m] , ” [wɒz; wəz] - [sæljuˈteɪ(ə)n] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [wʌn] .

“ **A sudden storm , “ was Ormiston's salutation , “ and a furious one** .

“ 一个 突然 风暴 , “ 曾是 - 问候 , “ 和 一个 狂怒 一 .

“一场突如其来的暴风雨,”奥米斯顿这样问候道，“而且是猛烈的暴风雨。”

[ðeə(r)] [gəʊ][ðə; ði][ˈfaɪərz] — [hɪs] [ænd; ənd] [ˈsplʌtə(r)] .

There go the fires — hiss and splutter .

那里 去 这 火灾 — 嘶 和 溅射 .

火苗窜了出去——嘶嘶作响，噼啪作响。

[aɪ] [nju:] [haʊ] [,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] . ”

I knew how it would be . “

我 知道 如何 它 会 是 . ”

我知道会是什么样子。

“ [ðen] [sɔ:l] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈɔ:rmɪstən] [ɑ:(r); ə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈprɒfɪts] ?

“ **Then Saul and Mr . Ormiston are among the prophets ?** ”

“ 然后 扫罗 和 先生 . 奥米斯顿 是 之中 这 先知 ? ”

“那么，扫罗和奥米斯顿先生也算是先知吗？”

” [ˈɔːrmɪstən] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] [brɪfɔː(r)] ；
” **Ormiston had heard that voice before** ；
” 奥米斯顿 有 听到 那 嗓音 前 ；

奥米斯顿以前就听过这个声音；

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈsəʊsiərtɪd; əˈsəʊʃiərtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [slautʃ] [hæt][ænd; ənd] [ˈʃædəʊɪ] [kləʊk]
it was associated in his mind with a slouched hat and shadowy cloak
它 曾是 联系 在 他的 头脑 和 一个 懒散地 帽子 和 阴暗的 披风
；
；
；
；

在他脑海中，它与一顶歪戴的帽子和一件阴暗的斗篷联系在一起；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][faːst] - [ˈfeɪdɪŋ] [ˈflɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [bəʊθ][wɜː(r); wə(r)]
and by the fast - fading flicker of the firelight , he saw that both were
和 经过 这 快速地 - 褪色 闪烁 的 这 火光 ， 他 锯 那 两个都 是
[hɪə(r)] .
here .
这里 ；

借着迅速消逝的火光，他看到他们两个都在这里。

[ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [wɒz; wəz] [kaʊnt] - ; [ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [brˈsaɪd] [hɪm] , [ˈslendə(r)][ænd; ənd] [ˈbɔɪʃ] ,
The speaker was Count L'Estrange ; the figure beside him , slender and boyish ,
这 扬声器 曾是 数数 - ； 这 数字 旁 他 ， 苗条 和 男孩气 ，
[wɒz; wəz] [ʌnˈhəʊn] .
was unknown .
曾是 未知 ；

说话的是莱斯特兰奇伯爵；他旁边那个身材瘦削、面容稚嫩的身影，身份不明。

” [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][em ˈiː] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈfektɪŋ] [ˈɪgnərəns] .
” **You have the advantage of me , sir , ” he said affecting ignorance** .
” 你 有 这 优势 的 我 ， 先生 ， ” 他 说 影响 无知 ；

“先生，您比我更有优势，”他装作不知情地说。

” [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? ”
” **May I ask who you are ?** ”
” 可能 我 问 WHO 你 是 ？ ”

请问您是哪位？

” [ˈsɜːt(ə)nli] .
” **Certainly** .
” 当然 ；

“当然。

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [baɪ] [ˈkɜːtəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ɡɒd] . ”
A gentlemen , by courtesy and the grace of God . ”
一个 先生们 ， 经过 礼貌 和 这 优雅 的 上帝 ； ”

一位绅士，出于礼貌和上帝的恩典。

” [ænd; ənd][jɜː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
” **And your name ?** ”
” 和 你的 姓名 ？ ”

“你叫什么名字？ ”

” [kaʊnt] - , [æt; ət][jɜː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] .
” **Count L'Estrange , at your service** .
” 数数 - ， 在 你的 服务 ；

“莱斯特兰奇伯爵，为您效劳。”

” [ˈɔːrmɪstən] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [baʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] ,
” **Ormiston lifted his cap and bowed , with a feeling somehow** ,
” 奥米斯顿 抬起 他的 帽 和 鞠躬 ， 和 一个 感觉 不知何故 ，

奥米斯顿摘下帽子鞠了一躬，心中似乎怀着某种感受。

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ɔ:'θɒrəti] .

that the count was a man in authority .
那 这 数数 曾是 一个 男人 在 权威 .

伯爵是一位有权势的人。

" [ˈmɪstə(r)] . [ɔ:'rmɪstən] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:d] , [tə'naɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]
" **Mr . Ormiston assisted in doing a good deed , tonight , for a friend of**
" 先生 . 奥米斯顿 协助 在 正在做 一个 好的 契据 , 今晚 , 为了 一个 朋友 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

“今晚，奥米斯顿先生帮助我的一位朋友做了件好事，

" [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" **said the count** .
" 说 这 数数 .

“伯爵说道。”

" [wɪl] [hi:; hi][eɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðæt] [ɒblɪ'geɪ(ə)n][baɪ] ['telɪŋ] [em 'i:] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [dɪ'skʌvəd]
" **Will he add to that obligation by telling me if he has not discovered**
" 将要 他 添加 到 那 义务 经过 讲述 我 如果 他 有 不是 发现
[hɜ:(r); hə(r)] [ə'ven] ,
her again ,
她 再次 ,

“如果他没有再次找到她，他是否会告诉我，从而增加他的义务？”

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ? "
and brought her back ? "
和 带来 她 后退 ? "

然后把她带回来了？

" [du:; də][ju:; jʊ][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][feə(r)][ˈleɪdi][ɪn][ˈjɒndə(r)] [haʊs] ? "
" **Do you refer to the fair lady in yonder house ? "**
" 做 你 参考 到 这 公平的 女士 在 远处 房子 ? "

“您指的是那边房子里的那位美丽的女士吗？”

" [səʊ][fi:; ji][ɪz][ðeə(r)] ?
" **So she is there ?**
" 所以 她 是 那里 ?

“所以她在那里？”

[aɪ] [θɔ:t] [səʊ] , [dʒɔ:dʒ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
I thought so , George , " said the count , addressing himself to his companion .
我 想法 所以 , 乔治 , " 说 这 数数 , 解决 他自己 到 他的 伴侣 .

“我就知道，乔治，”伯爵对他的同伴说道。

" [jes] , [aɪ][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði][ˈleɪdi][ju:; jʊ] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
" **Yes , I refer to her , the lady you saved from the river** .
" 是的 , 我 参考 到 她 , 这 女士 你 已保存 从 这 河 .

“是的，我指的是她，你从河里救起的那位女士。”

[ju:; jʊ] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] ? "
You brought her there ? "
你 带来 她 那里 ? "

你把她带到那儿去了？

" [aɪ] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ɔ:'rmɪstən] .
" **I brought her there , " replied Ormiston** .
" 我 带来 她 那里 , " 回复 奥米斯顿 .

“是我把她带到那里的，”奥米斯顿回答说。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðeə(r)] [sti] ？ ”
“ **She is there still ?** ”
“ 她 是 那里 仍然 ？ ”

“她还在那儿吗？ ”

“ [ai] [prɪ'zju:m] [səʊ] .
“ **I presume so** .
“ 我 怙 所以 ．

我想应该是这样。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] . “
I have heard nothing to the contrary . ”
我 有 听到 没有什么 到 这 相反 ． ”

我没有听到任何相反的说法。

“ [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ？ ”
“ **And alone ?** ”
“ 和 独自的 ？ ”

“而且是一个人？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [naʊ] .
“ **She may be , now** :
“ 她 可能 是 , 现在 ．

“她现在或许是这样。”

[sɜː(r)] ['nɔːmən] ['kɪŋzli] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] , “ [sed] ['ɔːrmɪstən] ,
Sir Norman Kingsley was with her when I left her , ” **said Ormiston ,**
先生 诺曼 金斯利 曾是 和 她 什么时候 我 左边 她 , ” 说 奥米斯顿 ,
奥米斯顿说：“我离开她的时候, 诺曼·金斯利爵士和她在一起。”

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['relɪʃ] .
administering the fact with infinite relish .
管理 这 事实 和 无限 尽情享受 ．

兴致勃勃地宣布这一事实。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
There was a moment's silence .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 ．

一阵短暂的沉默。

['ɔːrmɪstən] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['kaʊnts] [feɪs] ; [bʌt; bət] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ,
Ormiston could not see the count's face ; but , judging from his own feelings ,
奥米斯顿 可以 不是 看 这 计数 脸 ； 但 , 评判 从 他的 自己的 情怀 ,
奥米斯顿看不清伯爵的脸；但是, 从他自己的感觉来看,

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [swiːt] .
he fancied its expression must be sweet .
他 幻想 它是 表达 必须 是 甜的 ．

他觉得它的表情一定很甜美。

[ðə; ði] [waɪld] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [ə'ləʊn] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
The wild rush of the storm alone broke the silence ,
这 荒野 匆忙 的 这 风暴 独自的 打破 这 沉默 ,
狂风暴雨的呼啸声打破了寂静。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ə'gen] [muːvd] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [spiːk] .
until the spirit again moved the count to speak .
直到 这 精神 再次 已搬 这 数数 到 说话 ．

直到圣灵再次感动伯爵开口说话。

“ [baɪ] [wɒt] [raɪt] [dʌz] [sɜː(r)] ['nɔːmən] ['kɪŋzli] ['vɪzɪt] [hɜː(r); hə(r)] ？ ” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] ,
“ **By what right does Sir Norman Kingsley visit her ?** ” **he inquired** ,
“ 经过 什么 正确的 做 先生 诺曼 金斯利 访问 她 ？ ” 他 询问 ,

“诺曼·金斯利爵士凭什么权利去拜访她？”他问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [bi'təʊkən] [nɒt][ðə; ði] [li:st] ['pɑ:tɪk(ə)][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
in a voice betokening not the least particle of emotion .
在 一个 嗓音 标记 不是 这 至少 粒子 的 情感 .

语气中没有丝毫感情。

“ [baɪ][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [raɪts] — [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [prɪ'zɜ:və(r)] , ['həʊpɪŋ] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi]
“ **By the best of rights — that of her preserver , hoping soon to be**
“ 经过 这 最好的 的 权利 — 那 的 她 保护者 , 希望 很快 到 是
[hɜ:(r); hə(r)][ɪ'ləvə(r)] .
her lover .
她 情人 .

“以她保护者的最佳权利，希望不久后能成为她的爱人。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'ʌðə(r)] [bri:f] ['saɪləns] , ['brəʊkən] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
“ **There was an other brief silence , broken again by the count , in the same**
“ 那里 曾是 一个 其他 简短的 沉默 , 破碎的 再次 经过 这 数数 , 在 这 相同的
[kəm'pəʊzd] [təʊn] :
composed tone :
由 语气 :

“又是一阵短暂的沉默，随后伯爵再次用同样的沉稳语气打破了沉默:”

“ [sɪns] [ðə; ði][ˈleɪdi][həʊldz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlevi] [səʊ] [leɪt] , [aɪ] , [tu:] , [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð]
“ **Since the lady holds her levee so late , I , too , must have a word with**
“ 自从 这 女士 持有 她 堤坝 所以 晚的 , 我 , 也 , 必须 有 一个 单词 和
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her :
她 ,

“既然这位女士的劝诫如此之晚，我也必须和她谈谈。”

[wen] [ðɪs] [ˈdelju:dʒ] [pə'mɪts] [wʌn][tu:; tə][gəʊ] [ə'brɔ:d] [wɪ'ðəʊt] [ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˈdraʊnɪŋ] . “
when this deluge permits one to go abroad without danger of drowning . “
什么时候 这 洪水 许可证 一 到 去 国外 没有 危险 的 溺水 . “

当这场洪水允许人们出国旅行而不必担心被淹死时。”

“ [aɪ'ti:] [fəʊn] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv] [ˈkliəriŋ] [ɒf] , [ɔ:l'redi] , “ [sed] [ˈɔ:rmɪstən] , [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsi:krət]
“ **It shown symptoms of clearing off , already , “ said Ormiston , who , in his secret**
“ 它 所示 症状 的 清理 离开 , 已经 , “ 说 奥米斯顿 , WHO , 在 他的 秘密
[hɑ:t] ,
heart ,
心 ,

“它已经出现了好转的迹象,”奥米斯顿说道，他内心深处却想着.....

[θɔ:t] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ˈeksələnt] [dʒəʊk][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪvlz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn]
thought it would be an excellent joke to bring the rivals face to face in
想法 它 会 是 一个 出色的 开玩笑 到 带来 这 竞争对手 脸 到 脸 在
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈprez(ə)ns] ;
the lady's presence ;
这 女士的 在场 ;

我觉得让情敌在女士面前面对面会是个绝妙的玩笑；

“ [səʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [lɒŋ] [tu:; tə] [weɪt] .
“ **so you will not have long to wait** .
“ 所以 你 将要 不是 有 长的 到 等待 .

所以你们不用等太久。

“ [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'plaɪd] [nɒt] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [θri:] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] ,
“ **To which observation the count replied not ; and the three stood in silence** ,
“ 到 哪个 观察 这 数数 回复 不是 ; 和 这 三 站立 在 沉默 ,
伯爵对此没有回应；三人沉默不语。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] .
watching the fury of the storm .
观看 这 愤怒 的 这 风暴 .

目睹风暴的肆虐。

[ˈɡrædʒuəli] [ˌaɪ ˈti:] [kliəd] [əˈweɪ] ;
Gradually it cleared away ;
逐步地 它 已清除 离开 ;

渐渐地，它消失了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [bɪˈɡæən][tu:; tə][ˈstræg(ə)] [aʊt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][rɪfts] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
and as the moon began to straggle out between the rifts in the clouds ,
和 作为 这 月亮 开始 到 零散 出去 之间 这 裂痕 在 这 云 ,

当月亮开始从云层的缝隙中缓缓流出时，

[ðə; ði] [kaʊnt] [sa:] [ˈsʌmθɪŋ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [laɪt] [ðæt] [ˈɔ:rmɪstən] [sa:] [nɒt] .
the count saw something by her pale light that Ormiston saw not .
这 数数 锯 某物 经过 她 苍白 光 那 奥米斯顿 锯 不是 .

伯爵借着她微弱的光线看到了奥米斯顿没有看到的東西。

[ðæt] [ˈlætə(r)] [ˈdʒentlmən] , [ˈstændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˈli:ɒs,lain] ,
That latter gentleman , standing with his back to the house of Leoline ,
那 后者 绅士 , 常设 和 他的 后退 到 这 房子 的 莉奥琳 ,

那位先生背对着莱奥琳的房子站着，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [təˈwɔ:d] [ðæt] [ɒv; əv][lɑ:] [mɑ:sk] ,
and his face toward that of La Masque ,
和 他的 脸 朝向 那 的 拉 面具 ,

他的脸朝向了面具女侠，

[dɪd][nɒt] [əbˈzɜ:v] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:n] [ɒv; əv][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [frɒm; frəm][es ˈti:] . [pɔ:lz] ,
did not observe the return of Sir Norman from St . Paul's ,
做过 不是 观察 这 返回 的 先生 诺曼 从 英石 . 保罗的 ,

没有看到诺曼爵士从圣保罗大教堂返回。

[nɔ:(r)] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm][æz; əz][hi:; hi] [rəʊd] [əˈweɪ] .
nor look after him as he rode away .
也不 看 后 他 作为 他 骑 离开 .

也没有人看着他骑马离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd][bəʊθ] ; [ænd; ənd][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈɑ:ftə(r)] , [wen] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [ɪnˈtaɪəli]
But the count did both ; and ten minutes after , when the rain had entirely
但 这 数数 做过 两个都 ; 和 十 分钟 后 , 什么时候 这 雨 有 完全

[si:st] ,
ceased ,
停止 ,

但计数员确实做到了这两点；十分钟后，雨完全停了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [sta:z] [ɡɒt][ðə; ði][ˈbetə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][ðeə(r)] [ˈstrʌɡ(ə)]
and the moon and stars got the better of the clouds in their struggle
和 这 月亮 和 明星 得到 这 更好的 的 这 云 在 他们的 斗争

[fɔ:(r); fə(r)][su:ˈpreməsi; sju:ˈpreməsi] ,
for supremacy ,
为了 霸权 ,

在争夺主导权的斗争中，月亮和星星最终战胜了云朵。

[hi:; hi] [bɪˈheld] [lɑ:] [mɑ:sk] [ˈflɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dɑ:k] [ˈjædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrek](ə)n] ,
he beheld La Masque flitting like a dark shadow in the same direction ,
他 观看 拉 面具 飞掠 喜欢 一个 黑暗的 阴影 在 这 相同的 方向 ,

他看见拉马斯克像一道黑影一样朝同一个方向飘去。

[ænd; ənd] [ˈvæniʃɪŋ] [ɪn][æɪ; əɪ] - [dɔ:(r)] .
and vanishing in at Leoline's door .
和 消失 在 在 - 门 ；

然后消失在莱奥琳的门口。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ˈɔ:rmɪstən] [ˈstɑ:tɪd] [tu:; tə][gəʊ] .
The same instant , Ormiston started to go .
这 相同的 立即的 , 奥米斯顿 开始 到 去 ；

就在同一瞬间，奥米斯顿开始离开。

“ [ðə; ði] [stɔ:m] [hæz; həz] [ɪnˈtaɪəli] [si:st] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈstepɪŋ] [aʊt] ,
“ **The storm has entirely ceased , ” he said , stepping out** ,
” 这 风暴 有 完全 停止 , ” 他 说 , 步进 出去 ,
“暴风雨已经完全停止了,”他边说边走了出去。

[ænd; ənd] [wið] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [dɪˈskʌvəri] ,
and with the profound air of one making a new discovery ,
和 和 这 深刻的 空气 的 一 制作 一个 新的 发现 ,
带着发现新事物般的激动神情，

“ [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [faɪn] [ˈweðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
“ **and we are likely to have fine weather for the remainder of the**
” 和 我们 是 可能 到 有 美好的 天气 为了 这 余 的 这
[naɪt] — [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)] , [ˈmɔ:nɪŋ] .
night — or rather , morning .
夜晚 — 或者 相当 , 早晨 ；

“今晚剩余时间，或者更确切地说，明天早上，天气应该会很好。”

[gʊd] [naɪt] , [kaʊnt] . “
Good night , count . “
好的 夜晚 , 数数 . ”

晚安，伯爵。

“ [feəˈwel] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd] ,
“ **Farewell , ” said the count , as he and** ,
” 告别 , ” 说 这 数数 , 作为 他 和 ,

“再见了,”伯爵说道，他和.....

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:tʃweɪ] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə]
his companion came out from the shadow of the archway , and turned to
他的 伴侣 来了 出去 从 这 阴影 的 这 拱道 , 和 转向 到
[ˈfɒləʊ] [lɑ:] [mɑ:sk] .
follow La Masque .
跟随 拉 面具 ；

他的同伴从拱门阴影中走出来，转身跟随拉马斯克。

[ˈɔ:rmɪstən] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] ,
Ormiston , thinking the hour of waiting had elapsed ,
奥米斯顿 , 思维 这 小时 的 等待 有 过去 ,

奥米斯顿以为等待的时间已经过去了，

[ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [maʃ] [mɔ:(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈmi:tɪŋ] [ðæŋ; ðən][ɪn][ˈli:ʊʊləɪn][ɔ:(r)]
and feeling much more interested in the coming meeting than in Leoline or
和 感觉 很多 更多的 感兴趣的 在 这 未来 会议 比 在 莉奥琳 或者
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈvɪzɪtəz] ,
her visitors ,
她 访客 ,

比起莉奥琳和她的访客，他对即将举行的会议更感兴趣。

[peɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [əˈtenj(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tu:] [əˈkweɪntəns] .
paid very little attention to his two acquaintances .
有薪酬的 非常 小的 注意力 到 他的 二 熟人 ；

他对那两个熟人几乎不予理睬。

[ðæt] [hiː hi] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [els'weə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] ,
that he never thought of looking for her elsewhere ; and when ,
 那 他 绝不 想法 的 寻找 为了 她 别处 ; 和 什么时候 ,
 他从未想过在别处寻找她；而当，

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)] [tuː] ,
at the expiration of what seemed to him a century or two ,
 在 这 到期日 的 什么 似乎 到 他 一个 世纪 或者 二 ,
 在他看来，仿佛过了一个世纪或两个世纪之后，

[bʌt; bət] [wɪt] [ɪn] [ri'æləti] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
but which in reality was about a quarter of an hour ,
 但 哪个 在 现实 曾是 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 ,
 但实际上只过了大约一刻钟。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] ['dreɪpəri] [br'haɪnd][hɪm] ,
there was a soft rustling of drapery behind him ,
那里 曾是 一个 柔软的 沙沙声 的 布料 在后面 他 ,
他身后传来窗帘轻微沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:tɪst] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [aɪ 'ti:] ['feəli] [meɪd] [hɪm] [baʊnd] .
and the sweetest of voices sounded in his ear , it fairly made him bound .
和 这 最甜美的 的 声音 听起来 在 他的 耳朵 , 它 相当 制成 他 边界 .
耳边响起最甜美的声音, 他情不自禁地被它俘虏了。

“ [hɪə(r)] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . ['ɔ:rmɪstən] ?
“ **Here again , Mr . Ormiston ?**
” 这里 再次 , 先生 . 奥米斯顿 ?

“又是您, 奥米斯顿先生? ”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɔ:(r)] [sɪksθ] [taɪm] [aɪv] [faʊnd] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
Is this the fifth or sixth time I've found you in this place to - night ? "
是 这 这 第五 或者 第六 时间 我已经 成立 你 在 这 地方 到 - 夜晚 ? "
今晚我第五次还是第六次在这里遇到你了?

“ [lɑ:] [mɑ:sk] !
“ **La Masque !**
” 拉 面具 !

“假面舞会!

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [bɪ'twi:n] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [sə'praɪz] .
“ **he cried , between joy and surprise** .
” 他 哭 , 之间 喜悦 和 惊喜 .

他喜极而泣, 既有喜悦也有惊讶。

“ [bʌt; bət][fʊəli; 'fɔ:li] , [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['təʊtəli] [ʌnɪk'spektɪd] [ðɪs] [taɪm] ? "
“ **But surely , I was not totally unexpected this time ? "**
” 但 一定 , 我 曾是 不是 完全 意外 这 时间 ? "
“但是, 这次我肯定不是完全出乎意料吧? ”

“ [pə'hæps] [nɒt] .
“ **Perhaps not** .
” 也许 不是 .

“或许不是。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'di:m] [maɪ] ['prɒmɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
You are waiting here for me to redeem my promise , I suppose ? "
你 是 等待 这里 为了 我 到 赎回 我的 承诺 , 我 认为 ? "
我猜你是在等我兑现承诺吧?

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] ?
“ **Can you doubt it ?**
” 能 你 怀疑 它 ?

你还能怀疑吗?

[sɪns] [aɪ] [nju:] [ju:; jʊ][fɜ:st] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [ðɪs] ['aʊə(r)][æz; əz][ðə; ði][blaɪnd][dɪ'zaɪə(r)] [saɪt] . "
Since I knew you first , I have desired this hour as the blind desire sight . "
自从 我 知道 你 第一的, 我 有 想要的 这 小时 作为 这 瞎的 欲望 视线 . "
自从我认识你以来, 我就一直渴望这一刻, 就像盲人渴望重见光明一样。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
” 啊 !

“啊!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,aɪ 'ti:][æz; əz] [swi:t] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk]
And you will find it as sweet to look back upon as you have to look
和 你 将要 寻找 它 作为 甜的 到 看 后退 之上 作为 你 有 到 看
[fɔ:wəd] [tu:; tə] ,
forward to ,
向前 到 ,

你会发现，回首往事和展望未来一样美好。

“ [sed] [lɑ:ɪ] [mɑ:sk] , [di'raɪsɪvli] .
” **said La Masque , derisively .**
” 说 拉 面具 , 嘲讽地 .

“面具”嘲讽地说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [waɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɔ:rmɪstən] , [ju:; jʊ] [wɪl] [pɔ:z] [hɪə(r)] ,
” **If you are wise for yourself , Mr . Ormiston , you will pause here ,**
” 如果 你 是 明智的 为了 你自己 , 先生 . 奥米斯顿 , 你 将要 暂停 这里 ,
“奥米斯顿先生，如果您明智的话，就请在此稍作停留。”

[ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:] [bæk] [ðæt] [ˈfɛt(ə)l] [wɜ:d] . “
and give me back that fatal word .”
和 给 我 后退 那 致命的 单词 . ”

把那个致命的词还给我。

“ [nevə(r)] , [ˈmædəm] !
” **Never , madame !**
” 绝不 , 夫人 !

“绝不，夫人！ ”

[ænd; ənd][ˈfʊəli; ˈɔ:li][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][səʊ] [ˈpɪtɪləsli] [ˈkru:əl][æz; əz][tu:; tə] [drɔ:] [bæk] , [naʊ] ? “
And surely you will not be so pitilessly cruel as to draw back , now ?”
和 一定 你 将要 不是 是 所以 无情地 残忍的 作为 到 画 后退 , 现在 ? ”
你总不会如此冷酷无情，现在就退缩吧？

“ [naʊ] , [ai][hæv; həv] [ˈprɒmɪst] , [ænd; ənd][ai][jæl; jəl] [pəˈfɔ:m] ; [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [bi:; bi]
” **No , I have promised , and I shall perform ; and let the consequences be**
” 不 , 我 有 承诺 , 和 我 将 履行 ; 和 让 这 结果 是
[wɒt] [ðeɪ] [meɪ] ,
what they may ,
什么 他们 可能 ,

“不，我已经承诺了，我一定会履行；至于后果如何，就让它顺其自然吧。”

[ðeɪ] [wɪl] [rest] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hed] .
they will rest upon your own head .
他们 将要 休息 之上 你的 自己的 头 .

它们将落在你的头上。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [wɔ:nd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [stɪl] [ɪn'sɪst] . “
You have been warned , and you still insist .”
你 有 到过 警告 , 和 你 仍然 坚持 . ”

你已被警告过，却仍然执意如此。

“ [ai] [stɪl] [ɪn'sɪst] ! ”
” **I still insist !** ”
” 我 仍然 坚持 ! ”

“我依然坚持！ ”

“ [ðen] [let][ju: 'es] [mu:v] [ˈfa:ðə(r)] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][ɪntu:][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ;
” **Then let us move farther over here into the shadow of the houses ;**
” 然后 让 我们 移动 更远 超过 这里 进入 这 阴影 的 这 房屋 ;

“那么，我们再往这边走，到房屋的阴凉处去吧；

[ðɪs] [ˈmuːnlɑɪt] [ɪz][səʊ] [ˈdredfəli] [braɪt] ！
this moonlight is so dreadfully bright !
这 月光 是 所以 极其糟糕 明亮的 ！

这月光也太亮了吧！

“ [ðeɪ] [muːvd] [ɒn][ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ˈædəʊ] ，
” **They moved on into the deep shadow** ，
” 他们 已搬 在 进入 这 深的 阴影 ，

他们继续向深处的阴影走去，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wəz; wəz][ə; eɪ] [pʌls] [θrɒbɪŋ] [ɪn] - [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [laɪk] [ðə; ði]
and there was a pulse throbbing in Ormiston's head and heart like the
和 那里 曾是 一个 脉冲 悸动 在 - 头 和 心 喜欢 这
[ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌft] [drʌm] .
beating of a muffed drum .
殴打 的 一个 闷闷的 鼓 。

奥米斯顿的脑袋和心脏像被闷鼓敲击一样，脉搏怦怦直跳。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [feɪst] [ɪːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈsaɪləntli] .
They paused and faced each other silently .
他们 暂停 和 面对 每个 其他 默默 。

他们停下脚步，默默地对视着。

“ [kwɪk] ， [ˈmædəm] ！ ” [kraɪd] [ˈɔːrmɪstən] ， [ˈhɔːsli] ， [hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [flʌʃt] [ˈwaɪldli] .
” **Quick , madame ! ” cried Ormiston , hoarsely , his whole face flushed wildly** .
” 快的 ， 夫人 ！ ” 哭 奥米斯顿 ， 沙哑地 ， 他的 所有的 脸 酡 疯狂地 。

“快点，夫人！”奥米斯顿嘶哑地喊道，整张脸涨得通红。

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəmˈpænjən] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][mɑːsk] ，
His strange companion lifted her hand as if to remove the mask ，
他的 奇怪的 伴侣 抬起 她 手 作为 如果 到 消除 这 面具 ，
他那古怪的同伴抬起手，似乎要摘下他的面具。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊk] [laɪk] [æŋ; ən][ˈæspən] .
and he saw that it shook like an aspen .
和 他 锯 那 它 摇晃 喜欢 一个 白杨 。

他看到它像白杨树一样摇晃。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌŋ] [ˈməʊʃn] [æz; əz] [ðəʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [lɪft] [aɪ ˈtiː] ， [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈkɔɪl, ˈriːkɔɪl] ，
She made one motion as though about to lift it , and then recoiled ，
她 制成 一 运动 作为 尽管 关于 到 举起 它 ， 和 然后 反冲 ，

她做了一个要拿起它的动作，然后又缩了回去。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [hɜːˈself] ， [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] .
as if from herself , in a sort of horror .
作为 如果 从 她自己 ， 在 一个 种类 的 恐怖 。

仿佛是她自己发出的，带着某种恐惧。

“ [maɪ] [ɡɒd] ！
” **My God** ！
” 我的 上帝 ！

“我的上帝！

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [ɜːdʒɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][duː; də] ？
What is this man urging me to do ？
什么 是 这 男人 敦促 我 到 做 ？

这个人想让我做什么？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈevə(r)] [fʊlˈfɪl] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [ˈprɒmɪs] ？ ”
How can I ever fulfill that fatal promise ? ”
如何 能 我 曾经 实现 那 致命的 承诺 ？ ”

我该如何履行那个致命的承诺？

“ [ˈmædəm] , [juː; jʊ] [ˈtɔːtʃə(r)] [em ˈiː] ! ” [sed] [ˈɔːrmɪstən] , [ˈhuːz] [feɪs] [ʃəʊd] [wɒt] [hiː; hi] [felt] .
“ **Madame , you torture me !** ” **said Ormiston , whose face showed what he felt .**
“ 夫人 , 你 酷刑 我 ! ” 说 奥米斯顿 , 谁 脸 显示 什么 他 毛毡 .

“夫人，您折磨我！”奥米斯顿说道，他的脸上写满了痛苦。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] ; [səʊ][duː; də] [nɒt] [draɪv] [em ˈiː] [waɪld] [ˈweɪtɪŋ] .
“ **You must keep your promise ; so do not drive me wild waiting .**
“ 你 必须 保持 你的 承诺 ; 所以 做 不是 驾驶 我 荒野 等待 .
“你必须信守承诺；所以不要让我苦苦等待，直到发疯。”

[let] [em ˈiː] —
Let me —
让 我 —

让我-

“ [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [mɑːsk] [hɪmˈself] ,
“ **He took a step toward her , as if to lift the mask himself ,**
“ 他 采取 一个 步 朝向 她 , 作为 如果 到 举起 这 面具 他自己 ,
他朝她走近一步，仿佛要亲自揭开她的面具。

[bʌt; bət] [ʃiː; ji] [held] [aʊt] [bəʊθ] [ɑːmz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ɒf] .
but she held out both arms to keep him off .
但 她 握住 出去 两个都 武器 到 保持 他 离开 .
但她伸出双臂阻止他靠近。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! [kʌm] [nɒt] [nɪə(r)] [em ˈiː] , [ˈmælkəm] [ˈɔːrmɪstən] !
“ **No , no , no ! Come not near me , Malcolm Ormiston !**
“ 不 , 不 , 不 ! 来 不是 靠近 我 , 马尔科姆 奥米斯顿 !
“不，不，不！别靠近我，马尔科姆·奥米斯顿！”

[ˈfeɪtɪd] [mæn] , [sɪnz] [juː; jʊ] [wɪl] [rʌʃ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [duːm] , [lʊk] !
Fated man , since you will rush on your doom , Look !
命中注定 男人 , 自从 你 将要 匆忙 在 你的 厄运 , 看 !
注定要走向毁灭的人啊，看啊！

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [saɪt] [blɑːst] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] !
and let the sight blast you , if it will !
和 让 这 视线 爆炸 你 , 如果 它 将要 !
如果它愿意，就让它震撼你吧！

“ [ʃiː; ji] [ˌʌnˈfɑːsən, -ˈfæ-] [hɜː(r); hə(r)] [mɑːsk] , [reɪzɪd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [prəˈfjuːʒn] [ɒv; əv]
“ **She unfastened her mask , raised it , and with it the profusion of**
“ 她 解开 她 面具 , 提高 它 , 和 和 它 这 丰富 的
[lɒŋ] , [ˈswiːpɪŋ] [blæk] [heə(r)] .
long , sweeping black hair .
长的 , 扫荡 黑色的 头发 .
她解开口罩，举了起来，露出了浓密飘逸的黑色长发。

[ˈɔːrmɪstən] [dɪd] [lʊk] — [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [pəˈhæps] , [ðæt] - [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði]
Ormiston did look — in much the same way , perhaps , that Zulinka looked at the
奥米斯顿 做过 看 — 在 很多 这 相同的 方式 , 也许 , 那 - 看起来 在 这
[veɪld] [ˈprɒfɪt] .
Veiled Prophet .
含蓄 先知 .

奥米斯顿的确看了看——或许和祖林卡看向蒙面先知的方式非常相似。

[ðə; ði] [nekst] [ˈməʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [kraɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ˈhedlɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
The next moment there was a terrible cry , and he fell headlong with a
这 下一个 片刻 那里 曾是 一个 糟糕的 哭 , 和 他 跌倒 一头扎 和 一个
[kræʃ] ,
crash ,
碰撞 ,
紧接着传来一声凄厉的惨叫，他重重地摔倒在地。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [hwaɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
as **if** **a** **bullet** **had** **whined** **through** **his** **heart** .
作为 如果 一个 子弹 有 抱怨 通过 他的 心 :

仿佛一颗子弹呜咽着穿过了他的心脏。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˌviːˈɑːlˈɑːl] .
CHAPTER **XVIII** .
章 十八 :

第十八章

[ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] .
THE **INTERVIEW** .
这 面试 :

采访。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][əˈweə(r)] [ˈweðə(r)] [ˈfeɪntɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][feə(r)][seks]
I **am** **not** **aware** **whether** **fainting** **was** **as** **much** **the** **fashion** **among** **the** **fair** **sex** .
我 是 不是 意识到的 无论 昏厥 曾是 作为 很多 这 时尚 之中 这 公平的 性别 ,
,
,
,

我不知道晕厥在女性中是否也是一种时尚。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] ([ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ðə; ði] [naɪts]) [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][həʊld] [fɔːθ] ,
in **the** **days** (**or** **rather** **the** **nights**) **of** **which** **I** **have** **the** **honor** **to** **hold** **forth** ,
在 这 天 (或者 相当 这 夜晚) 的 哪个 我 有 这 荣誉 到 抓住 前进 ,
在我有幸发表讲话的这些日子（或者更确切地说是这些夜晚）里，

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [nɒt] ,
as **at** **the** **present** **time** ; **but** **I** **am** **inclined** **to** **think** **not** ,
作为 在 这 展示 时间 ; 但 我 是 倾斜 到 思考 不是 ,
目前的情况如此；但我倾向于认为并非如此。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [fækt] [ðæt] [ˈliːoʊˌlaɪn] , [ðəʊ] [laɪk] [dʒɒn] [ˈbʌŋjən] ,
from **the** **simple** **fact** **that** **Leoline** , **though** **like** **John** **Bunyan** ,
从 这 简单的 事实 那 莉奥琳 , 尽管 喜欢 约翰 班扬 ,
原因很简单，莱奥琳虽然像约翰·班扬一样，

“ [ˈɡriːvəsli] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [tɒst] [əˈbaʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , ” [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ **grievously** **troubled** **and** **tossed** **about** **in** **her** **mind** , ” **did** **nothing** **of** **the** ”
“ 严重地 麻烦 和 抛掷 关于 在 她 头脑 , ” 做过 没有什么 的 这 [kaɪnd] .
kind .
种类 :

“内心极度不安，辗转反侧”，并没有造成任何类似后果。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [ˈmomənts] ,
For **the** **first** **few** **moments** ,
为了 这 第一的 很少 时刻 ,

最初几分钟，

[fiː; ji][wɒz; wəz][ɔːltəˈgeðə(r)] [tuː] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ɔː(r)]
she **was** **altogether** **too** **stunned** **by** **the** **suddenness** **of** **the** **shock** **to** **cry** **out** **or** .
她 曾是 共 也 目瞪口呆 经过 这 突然 的 这 震惊 到 哭 出去 或者 [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [rɪˈzɪstəns] ,
make **the** **least** **resistance** ,
制作 这 至少 反抗 ,
突如其来的惊吓让她完全懵了，以至于无法喊叫或做出丝毫反抗。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒŋəs] [ɒv; əv] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ræpɪdli] [bɔ:n] [ə'ləŋ] [ɪn]
and **was** **conscious** **of** **nothing** **but** **of** **being** **rapidly** **borne** **along** **in**
和 曾是 有意识的 的 没有什么 但 的 存在 快速 出生 沿着 在
['sʌm,bədiz] [ɑ:mz] .
somebody's arms .
某人的 武器 .

当时他只意识到自己被某人抱在怀里快速向前移动，其他什么都不知道。

[wen] [ðɪs] ['heɪzi] [vju:] [ɒv; əv] [θɪŋz] [pɑ:st] [ə'wei] , [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [sen'seɪ(ə)n][wɒz; wəz] ,
When this hazy view **of** **things** **passed** **away** , **her** **new** **sensation** **was** ,
什么时候 这 朦胧 看法 的 事物 通过了 离开 , 她 新的 感觉 曾是 ,
当这种朦胧的认知消散后，她有了新的感受：

[ðə; ði] [ɪn'tensli] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [wʌn][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [sʌfə'keɪŋ] .
the **intensely** **uncomfortable** **one** **of** **being** **on** **the** **verge** **of** **suffocation** .
这 强烈地 不舒服 一 的 存在 在 这 边缘 的 窒息 .
那种濒临窒息的极度不适感。

[fi:; ji] [meɪd] [wʌn]['fræntɪk][bʌt; bət]['fju:taɪl] ['efət] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [skri:m] [fɔ:(r); fə(r)][help] ,
She made one frantic **but** **futile** **effort** **to** **free** **herself** **and** **scream** **for** **help** ,
她 制成 一 疯狂的 但 徒劳 努力 到 自由的 她自己 和 尖叫 为了 帮助 ,
她拼命挣扎，试图挣脱束缚并呼救，但徒劳无功。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑ:mz] [held][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [məʊst] [lʌvɪŋ] ['taɪtnəs] ,
but **the** **strong** **arms** **held** **her** **with** **most** **loving** **tightness** ,
但 这 强的 武器 握住 她 和 最多 爱 紧绷 ,
但那双强壮的臂膀将她紧紧地、充满爱意地搂在怀里。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][krai][wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði][hɒt] ['ætməsfɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɔ:l] , [ænd; ənd]
and **her** **cry** **was** **drowned** **in** **the** **hot** **atmosphere** **within** **the** **shawl** , **and**
和 她 哭 曾是 溺水 在 这 热的 气氛 之内 这 披肩 , 和
['nevə(r)] [pɑ:st] [br'pɒnd] [aɪ 'ti:] .
never **passed** **beyond** **it** .
绝不 通过了 超过 它 .
她的哭声被披肩内的热气淹没，永远也传不到外面。

[məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli]['li:ɔs,lain] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['smʌðə] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [hæd; həd]
Most **assuredly** **Leoline** **would** **have** **been** **smothered** **then** **and** **there** , **had**
最多 当然 莉奥琳 会 有 到过 窒息 然后 和 那里 , 有
[ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] [bi:n] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ;
their **journey** **been** **much** **longer** ;
他们的 旅行 到过 很多 更长 ;
如果他们的旅程再长一些，莱奥琳肯定会当场窒息而死；

[bʌt; bət] , ['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [fju:] [jɑ:rdz] [br'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]
but , **fortunately** **for** **her** , **it** **was** **only** **the** **few** **yards** **between** **her**
但 , 幸运的是 为了 她 , 它 曾是 仅有的 这 很少 码 之间 她
[haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
house **and** **the** **river** .
房子 和 这 河 .
但幸运的是，她家到河边只有几码远。

[fi:; ji] [nju:] [fi:; ji][wɒz; wəz] [ðen] ['kærid] [daʊn] [sʌm; səm] [steps] ,
She knew she **was** **then** **carried** **down** **some** **steps** ,
她 知道 她 曾是 然后 携带 向下 一些 步骤 ,
她知道自已随后被人抬下了台阶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][dɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hæ(r)][ˈbeərə(r)]
and she heard the dip of the oars in the water , and then her bearer
和 她 听到 这 蘸 的 这 桨 在 这 水 , 和 然后 她 持有人
[pɔːzd] ,
paused ,
暂停 ,

她听见船桨入水的声音，然后抬船的人停了下来。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ə; eɪ] [ɔːt] [ˈdaɪəlɒɡ] [wɪð] [ˈsʌmbədi] [els] — [wɪð] [kaʊnt] - , [ʃiː; ʃi]
and went through a short dialogue with somebody else — with Count L'Estrange , she
和 去 通过 一个 短的 对话 和 某人 别的 — 和 数数 - , 她
[ˈraːðə(r)] [felt] [ðæn; ðən] [njuː] ,
rather felt than knew ,
相当 毛毡 比 知道 ,

她和另一个人进行了一段简短的对话——她感觉对方是莱斯特兰奇伯爵，而不是她知道的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈɔːdəbl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈmɜːmə(r)] .
for nothing was audible but a low murmur .
为了 没有什么 曾是 可听见的 但 一个 低的 低语 .

除了低低的呢喃声，什么也听不见。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [wɜːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] , [ɪmˈfætɪk] “ [rɪˈmembə(r)] !
The only word she could make out was a low , emphatic “ Remember !
这 仅有的 单词 她 可以 制作 出去 曾是 一个 低的 , 强调 “ 记住 !
她唯一能听清的词是低沉而强调的“记住! ”

” [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] ,
” in the count's voice , and then she knew she was in a boat ,
” 在 这 计数 嗓音 , 和 然后 她 知道 她 曾是 在 一个 船 ,
“用伯爵的声音，然后她就知道自己在一艘船上了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʃʌvd] [ɒf] , [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈræpɪd][ˈrɪvə(r)] .
and that it was shoved off , and moving down the rapid river .
和 那 它 曾是 推搡 离开 , 和 移动 向下 这 迅速的 河 .
然后它被推了下去，顺着湍急的河流向下漂去。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [ˈdredf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hæ(r)]
The feeling of heat and suffocation was dreadful and as her
这 感觉 的 热 和 窒息 曾是 可怕 和 作为 她
[æbˈdʌktə(r)] [pleɪst] [hɜː(r); hæ(r)][ɒn][sʌm; səm] [ˈkʊʃnz] ,
abductor placed her on some cushions ,
绑架者 放置 她 在 一些 靠垫 ,
那种闷热和窒息的感觉令人恐惧，绑架者把她放在一些垫子上时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [əˈnʌðə(r)] [ˈdespərət] [bʌt; bət][ˈfiːb(ə)l] [ˈefət] [tuː; tə] [friː] [hɜːˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsmʌðərɪŋ]
she made another desperate but feeble effort to free herself from the smothering
她 制成 其他 绝望的 但 微弱 努力 到 自由的 她自己 从 这 窒息
[ɔːl] ,
shawl ,
披肩 ,

她再次拼命挣扎，试图挣脱那条令人窒息的披肩，但徒劳无功。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd] [ˈlaɪtli] [ɒn] [hɜːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪntəˈpəʊzd] .
but a hand was laid lightly on hers , and a voice interposed .
但 一个 手 曾是 铺设 轻轻 在 她的 , 和 一个 嗓音 插入 .

但一只手轻轻地放在了她的手上，一个声音插了进来。

“ [ˈleɪdi] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑːt] [ˈjuːsləs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈrevəkəbli] [ɪn]
“ **Lady , it is quite useless for you to struggle , as you are irrevocably in**
“ 女士 , 它 是 相当 无用 为了 你 到 斗争 , 作为 你 是 不可逆转地 在
[maɪ][ˈpaʊə(r)] ,
my power ,
我的 力量 ,

“夫人，你挣扎是毫无用处的，因为你已无可挽回地落入我的掌控之中。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɒmɪs] [ˈfeɪθfəli] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈaʊtkraɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [səbˈmɪt] [tuː; tə]
but if you will promise faithfully not to make any outcry , and will submit to
但 如果 你 将要 承诺 忠实 不是 到 制作 任何 强烈抗议 , 和 将要 提交 到
[biː; bi][ˈblaɪndfəʊldɪd] ,
be blindfolded ,
是 蒙眼 ,

但如果你保证绝不大声抗议，并且愿意被蒙上双眼，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈmuːv] [ðɪs] [əˈpresɪv] [ˈmʌflɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hed] .
I shall remove this oppressive muffling from your head .
我 将 消除 这 压迫性的 消音 从 你的 头 .

我将为你摘下这令人窒息的耳罩。

[tel] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɒmɪs] .
Tell me if you will promise .
告诉 我 如果 你 将要 承诺 .

告诉我你是否愿意答应。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɑːtli] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [friː] [eə(r)] [keɪm] [rɪˈvaɪvɪŋli]
“ **He had partly raised the shawl , and a gush of free air came revivingly**
“ 他 有 部分 提高 这 披肩 , 和 一个 喷 的 自由的 空气 来了 复苏地
[ɪn] ,
in ,
在 ,

他撩起披肩，一股清新的空气涌了进来，令人精神一振。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ˈliːoʊˌlaɪn][tuː; tə][gɑːsp] [aʊt] [ə; eɪ] [feɪnt] “ [aɪ] [ˈprɒmɪs] !
and enabled Leoline to gasp out a faint “ I promise !
和 已启用 莉奥琳 到 喘气 出去 一个 头晕的 “ 我 承诺 !

让莉奥琳得以喘息着微弱地说出“我保证! ”

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ɒf] [ɔːltəˈgeðə(r)] ,
“ **As she spoke , it was lifted off altogether ,**
“ 作为 她 辐 , 它 曾是 抬起 离开 共 ,

“她说话的时候，那东西就完全升空了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [wʌn] [braɪt] [ˈfliːtɪŋ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ˈspaːklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪlvəri]
and she caught one bright fleeting glimpse of the river , sparkling and silvery
和 她 捕捉 一 明亮的 转瞬即逝 一瞥 的 这 河 , 闪闪发光 和 银色
[ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ;
in the moonlight ;
在 这 月光 ;

她瞥见了河水一闪而过，在月光下闪闪发光，银光闪闪；

[ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪ] , [dʒemɪd] [wɪð] [ˈkaʊntləs] [stɑːz] ,
of the bright blue sky , gemmed with countless stars ,
的 这 明亮的 蓝色的 天空 , 宝石 和 无数 明星 ,

湛蓝的夜空，繁星点点，璀璨夺目。

[ænd; ənd][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] - [peɪdʒ] ,
and of some one by her side in the dress of a court - page ,
和 的 一些 一 经过 她 边 在 这 裙子 的 一个 法庭 - 页 ,

她身边还有一位身穿侍从服的人，

[hu:z] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [ʌn'həʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
whose face was perfectly unknown to her .
谁 脸 曾是 完美 未知 到 她 .
她完全不认识这个人。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [wɒz; wəz] [baʊnd] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ɪk'sklu:dɪŋ]
The next instant , a bandage was bound tightly over her eyes , excluding
这 下一个 立即的 , 一个 绷带 曾是 边界 紧紧 超过 她 眼睛 , 不包括
[ˈevri] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] ,
every ray of light ,
每一个 射线 的 光 ,
下一刻, 她的眼睛就被紧紧地蒙住了, 一丝光线都被阻挡在外。

[waɪl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ə'gen] [spəʊk] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] ,
while the strange voice again spoke apologetically ,
尽管 这 奇怪的 嗓音 再次 辐 带着歉意地 ,
那个奇怪的声音再次带着歉意说道:

“ [ˈpɑ:d(ə)n] , [ˈleɪdi] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [ˈɔ:dərs] !
“ **Pardon , lady , but it is my orders** !
“ 赦免 , 女士 , 但 它 是 我的 订单 !
“对不起, 女士, 但这是我的命令! ”

[aɪ][eɪ ˈem] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ] [wɪð] [ˈevri] [rɪ'spekt] ,
I am commanded to treat you with every respect ,
我 是 命令 到 对待 你 和 每一个 尊重 ,
我奉命要以十足的尊重对待你们,

[bʌt; bət][nɒt][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [si:] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] [tu:; tə] . “
but not to let you see where you are borne to . ”
但 不是 到 让 你 看 在哪里 你 是 出生 到 . ”
但不会让你看到你的出身。

“ [baɪ] [wɒt] [raɪt] [dʌz] [kaʊnt] - [kə'mɪt] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] ! ” [brɪ'gæn][ˈli:ʊə,lain] ,
“ **By what right does Count L'Estrange commit this outrage !** ” **began Leoline** ,
“ 经过 什么 正确的 做 数数 - 犯罪 这 暴行 ! ” 开始 莉奥琳 ,
“莱斯特兰奇伯爵凭什么犯下这种暴行!”莱奥琳开口说道。

[ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪm'pɪəriəsli] [æz; əz][mə'rændə] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ]
almost as imperiously as Miranda herself , and making use of her tongue
几乎 作为 专横跋扈 作为 米兰达 她自己 , 和 制作 使用 的 她 舌头
, [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['wʊmən] ,
, like a true woman ,
, 喜欢 一个 真的 女士 ,
她几乎像米兰达本人一样咄咄逼人, 并且像一个真正的女人那样善于言辞。

[ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:st] ['məʊmənt][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)] .
the very first moment it was at her disposal .
这 非常 第一的 片刻 它 曾是 在 她 处理 .
她一得到它, 就立刻拥有了它。

“ [haʊ] [deə(r)][hi:; hi] [ˈkæəri] [em ˈi:] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [ə'trəʊfəs] [wei] ?
“ **How dare he carry me off in this atrocious way** ?
“ 如何 敢 他 携带 我 离开 在 这 极其恶劣 方式 ?
“他怎么敢用如此残忍的方式把我带走? ”

[hu:'evə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Whoever you are , sir , if you have the spirit of a man ,
谁 你 是 , 先生 , 如果 你 有 这 精神 的 一个 男人 ,
先生, 无论您是谁, 如果您有男子气概,

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [dəˈrektli] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [haʊs] . " you will bring me directly back to my own house . "

你 将要 带来 我 直接地 后退 到 我的 自己的 房子 . "

你会直接送我回家。

" [ai][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɒri] , [ˈleɪdi] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ˈɔːdərs] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [əuˈbei] ! " I am very sorry , lady , but I have received orders that must be obeyed ! "

我 是 非常 对不起 , 女士 , 但 我 有 已收到 订单 那 必须 是 服从 !

"非常抱歉，女士，但我接到命令必须服从！"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [fiə(r)] [ˈnʌθɪŋ] ; You must come with me , but you need fear nothing ;

你 必须 来 和 我 , 但 你 需要 害怕 没有什么 ;

你必须跟我走，但你不必害怕；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [seɪf] [ænd; ʌnd][sɪˈkjʊə(r)][æz; əz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] . " you will be as safe and secure as in your own home . "

你 将要 是 作为 安全的 和 安全的 作为 在 你的 自己的 家 . "

您将像在自己家里一样安全无虞。

" [sɪˈkjʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [nəʊ] [daʊt] ! " [sed] [ˈliːoʊləɪn] , [ˈbɪtəli] . " Secure enough , no doubt ! " said Leoline , bitterly .

安全的 足够的 , 不 怀疑 ! " 说 莉奥琳 , 苦涩地 .

"绝对够安全了！"莱奥琳愤愤不平地说。

" [ai][ˈnevə(r)][dɪd] [laɪk] [kaʊnt] - , " I never did like Count L'Estrange ,

我 绝不 做过 喜欢 数数 - ,

"我从来都不喜欢莱斯特兰奇伯爵。"

[bʌt; bət][ai][ˈnevə(r)] [ŋjuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈvɪlən] [tɪl] [naʊ] ! but I never knew he was a coward and a villain till now !

但 我 绝不 知道 他 曾是 一个 懦夫 和 一个 恶棍 直到 现在 !

但我直到现在才知道他竟然是个懦夫和恶棍！

" [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈfɔːsəbl] [əˈdres] , " Her companion made no reply to this forcible address ,

她 伴侣 制成 不 回复 到 这 强制的 地址 ,

她的同伴对这种强硬的称呼没有作出任何回应。

[ænd; ʌnd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈsaɪləns] [ɒn] - [pɑːt] , and there was a moment's indignant silence on Leoline's part ,

和 那里 曾是 一个 瞬间 愤怒 沉默 在 - 部分 ,

莱奥琳愤愤不平地沉默了一会儿。

[ˈbrəʊkən][ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði][dɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈrɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] . broken only by the dip of the oars , and the rippling of the water .

破碎的 仅有的 经过 这 蘸 的 这 桨 , 和 这 涟漪 的 这 水 .

只有船桨的划动和水面的涟漪打破了这份宁静。

[ðen] , Then ,

然后 ,

然后，

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] , [æt; ət] [liːst] , [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ? " [ˈhɔːtɪli] " Will you not tell me , at least , where you are taking me to ? " haughtily

将要 你 不是 告诉 我 , 在 至少 , 在哪里 你 是 采取 我 到 ? " 傲慢地

[dɪˈmaːnd, -ˈmænd] [ˈliːoʊləɪn] . demanded Leoline .

要求 莉奥琳 .

"你至少应该告诉我，你要把我带到哪里去吧？"莱奥琳傲慢地质问道。

“ [ˈleɪdi] , [aɪ] [ˈkænɒt] !
“ **Lady , I cannot !**
“ 女士 , 我 不能 !

“夫人，我不能！”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪˈvent] [juː; jʊ] [ˈnəʊɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈblaɪndfəʊldɪd] . “
It was to prevent you knowing , that you have been blindfolded .”
它 曾是 到 防止 你 会心 , 那 你 有 到过 蒙眼 . ”

这是为了不让你知道自己被蒙住了眼睛。

“ [əʊ] ! [jɔː(r); jə(r)][ˈmɑːstə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːvənt] , [aɪ] [siː] !
“ **Oh ! your master has a faithful servant , I see !**
“ 哦 ! 你的 掌握 有 一个 忠实 仆人 , 我 看 !

“哦！看来你的主人有一位忠实的仆人啊！”

[haʊ] [lɒŋ] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] ? “
How long am I to be kept a prisoner ?”
如何 长的 是 我 到 是 保留 一个 囚犯 ? ”

我还要被囚禁多久？

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] . “
“ **I do not know .**”
“ 我 做 不是 知道 . ”

“我不知道。”

“ [weə(r)] [ɪz] [kaʊnt] - ? “
“ **Where is Count L'Estrange ?**”
“ 在哪里 是 数数 - ? ”

“莱斯特兰奇伯爵在哪里？”

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] . “
“ **I cannot tell .**”
“ 我 不能 告诉 . ”

“我无法判断。”

“ [weə(r)] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [siː] [hɪm] ? “
“ **Where am I to see him ?**”
“ 在哪里 是 我 到 看 他 ? ”

“我该去哪里才能见到他？”

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] . “
“ **I cannot say .**”
“ 我 不能 说 . ”

“我不能说。”

“ [hɑː] ! “ [sed] [ˈliːoʊləɪn] , [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [kənˈtempt] ,
“ **Ha ! “ said Leoline , with infinite contempt ,**
“ 哈 ! ” 说 莉奥琳 , 和 无限 鄙视 ,

“哈！”莱奥琳带着无比的轻蔑说道。

[ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [əˈpɒn] [hɪm][ɪː; ʃɪ] [rɪˈlæpst] [ˈɪntuː] [ˈɡluːmi] [ˈsaɪləns] .
and turning her back upon him she relapsed into gloomy silence .
和 转弯 她 后退 之上 他 她 复发 进入 阴沉 沉默 .

她转身背对他，再次陷入了阴郁的沉默。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [səʊ] [ˈsʌd(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [səˈpraɪz] ,
It had all been so sudden , and had taken her so much by surprise ,
它 有 全部 到过 所以 突然 , 和 有 已采取 她 所以 很多 经过 惊喜 ,

这一切都发生得太突然了，让她措手不及。

[ðæt] [ɪː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
that she had not had time to think of the consequences until now .
那 她 有 不是 有 时间 到 思考 的 这 结果 直到 现在 .

直到现在，她才有时间考虑后果。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈdɪzməl] [dɪˈstɪŋktnəs] ;
But now they came upon her with a rush , and with dismal distinctness ;
但 现在 他们 来了 之上 她 和 一个 匆忙 , 和 和 惨淡 明显 ;
但现在他们蜂拥而至, 清晰地向她袭来;

[ænd; ənd][məʊst] [dɪˈstɪŋkt] [əˈmʌŋ] [ɔːl][wɒz; wəz] , [wɒt] [wɒd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [seɪ] !
and most distinct among all was , what would Sir Norman say !
和 最多 清楚的 之中 全部 曾是 , 什么 会 先生 诺曼 说 !
其中最特别的是, 诺曼爵士会怎么说呢!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] [ˈlʌvərz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [hiː; hi] [wɒd] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst][baɪ] [ˈsʌnraɪz]
Of course , with all a lover's impatience , he would be at his post by sunrise
的 课程 , 和 全部 一个 恋人的 不耐烦 , 他 会 是 在 他的 邮政 经过 日出
,
!
,
当然, 他像所有恋人一样急躁, 日出之前就会到达岗位。

[wɒd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][braɪd] , [ænd; ənd][faɪnd] [hɪmˈself] [səʊld] !
would come to look for his bride , and find himself sold !
会 来 到 看 为了 他的 新娘 , 和 寻找 他自己 卖 !
他原本是来寻找他的新娘, 结果却发现自己已经被卖掉了!

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [biː; bi][fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] ,
By that time she would be far enough away ,
经过 那 时间 她 会 是 远的 足够的 离开 ,
到那时她应该已经走得很远了。

[pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈmeləŋkəli] [kɔːps] ([ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈdriəri] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪˈteɪʃənz] ,
perhaps a melancholy corpse (and at this dreary passage in her meditations ,
也许 一个 忧郁 尸体 (和 在 这 凄凉 通道 在 她 冥想 ,
[ˈliːoʊˌlaɪn] [saɪd] [prəˈfaʊndli]) ,
Leoline sighed profoundly) ,
莉奥琳 叹了口气 深刻地) ,
或许是一具忧郁的尸体 (莱奥琳在沉思中想到这段令人沮丧的段落时, 深深地叹了口气),

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [brˈkʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
and he would never know what had become of her ,
和 他 会 绝不 知道 什么 有 变得 的 她 ,
他永远不会知道她后来怎么样了。

[ɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] .
or how much and how long she had loved him .
或者 如何 很多 和 如何 长的 她 有 喜爱 他 .
或者她究竟有多爱他, 爱了他多久。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈheɪtfl] [kaʊnt] - , [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
And this hateful Count L'Estrange , what did he intend to do with her ?
和 这 可恶 数数 - , 什么 做过 他 打算 到 做 和 她 ?
而这个可恶的莱斯特兰奇伯爵, 他打算如何处置她?

[pəˈhæps] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmæəri] [hɪm] ,
Perhaps go so far as to make her marry him ,
也许 去 所以 远的 作为 到 制作 她 结婚 他 ,
甚至可能逼她嫁给他。

[ænd; ənd] [ɪmˈprɪzn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪvz] ;
and imprison her with the rest of his wives ;
和 监禁 她 和 这 休息 的 他的 妻子们 ;
并将她与他其他的妻子一起囚禁起来;

[fɔː(r); fə(r)][ˈliːoʊləɪn][wɒz; wəz] [priˈpeəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,
for Leoline was prepared to think the very worst of the count ,
为了 莉奥琳 曾是 准备 到 思考 这 非常 最差 的 这 数数 ,
因为莱奥琳已经做好了对伯爵最坏的打算。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ə; ei][ˈhɑːri:m; ˈhɑːrəm] [fʊl]
and had not the slightest doubt that he already had a harem full
和 有 不是 这 丝毫 怀疑 那 他 已经 有 一个 后宫 满的
[ɒv; əv] [æbˈdʌktɪd] [waɪvz] , [ˈsʌmwɛə(r)] .
of abducted wives , somewhere .
的 被绑架 妻子们 , 某处 .
他毫不怀疑，自己已经在某个地方拥有一个满是掳掠来的妻子的后宫。

[bʌt; bət][nəʊ] — [hiː; hi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] , [hiː; hi] [maɪt] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [laɪkt] [wɪð]
But no — he never could do that , he might do what he liked with
但 不 — 他 绝不 可以 做 那 , 他 可能 做 什么 他 喜欢 和
[wi:kə] [maɪndz] ,
weaker minds ,
较弱 思想 ,
但是不一——他永远不可能那样做，他或许可以对意志薄弱的人为所欲为。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][ˈnevə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; ei] [braɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪl] [ðə; ði] [pleɪŋ] [ɔː(r)][ˈpɔɪz(ə)n][wɒz; wəz]
but she never would be a bride of his while the plague or poison was
但 她 绝不 会 是 一个 新娘 的 他的 尽管 这 瘟疫 或者 毒 曾是
[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [ˈlʌndən] .
to be had in London .
到 是 有 在 伦敦 .
但只要伦敦还有瘟疫或毒药，她就永远不可能成为他的新娘。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ɪnˈvɪnsəb(ə)] [dɪˌtɜːmɪˈnei(ə)n] [ˈruːtɪd] [ˈfɪksɪdli] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ˈɒbstɪnətli] , [ɪn]
And with this invincible determination rooted fixedly , not to say obstinately , in
和 和 这 无敌 决心 根 固定地 , 不是 到 说 顽固地 , 在
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,
而她心中却始终怀着这种不可动摇的决心，甚至可以说十分顽固。

[fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [ˈniːəli] [pɪtʃt] [ˈəʊvəbɔːd] [baɪ][ðə; ði] [bəʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlændɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]
she was nearly pitched overboard by the boat suddenly landing at some
她 曾是 几乎 投球 落水 经过 这 船 突然 降落 在 一些
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [pleɪs] .
unexpected place .
意外 地方 .
船突然在意想不到的地方靠岸，她差点被甩下船。

[ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ˈnæt(ə)rəl] [skriːm] [ɒv; əv][ˈterə(r)][wɒz; wəz] [rɪˈprest] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][baɪ][ə; ei][hænd] [ˈbiːɪŋ]
A little natural scream of terror was repressed on her lips by a hand being
一个 小的 自然的 尖叫 的 恐怖 曾是 压抑 在 她 嘴唇 经过 一个 手 存在
[pleɪst] [ˈəʊvə(r)][ðəm; ðəm] ,
placed over them ,
放置 超过 他们 ,
她想发出一声轻微的恐惧尖叫，却被一只手捂住了嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪnd] [bʌt; bət] [ˈpɜːfrɪktli] [rɪˈspektfəl] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [brɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)]
and the determined but perfectly respectful tones of the person beside her
和 这 决定 但 完美 尊重 音调 的 这 人 旁 她
[ˈspiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .
以及她身旁说话者坚定而又十分尊重的语气。

“ [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] , [ˈleɪdɪ] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
“ **Remember your promise , lady , and do not make a noise .**
“ 记住 你的 承诺 , 女士 , 和 做 不是 制作 一个 噪音 .
“ 记住你的诺言, 女士, 不要出声。”

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜːrnɪz] [end] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][ɑːm] ,
We have arrived at our journey's end , and if you will take my arm ,
我们 有 到达的 在 我们的 旅程 结尾 , 和 如果 你 将要 拿 我的 手臂 ,
旅程已至终点, 如果你愿意挽着我的胳膊,

[aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [əˈlɒŋ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈkæərɪŋ] [juː; jʊ] .
I will lead you along , instead of carrying you .
我 将要 带领 你 沿着 , 反而 的 携带 你 .
我会引领你, 而不是背着你。

“ [ˈliːoʊ,lain][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːnɪ] [səʊ] [ɔːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][əˈrəʊz]
“ **Leoline was rather surprised to find the journey so short , but she arose**
“ 莉奥琳 曾是 相当 惊讶 到 寻找 这 旅行 所以 短的 , 但 她 出现
[dəˈrektli] ,
directly ,
直接地 ,
莱奥琳对旅程如此之短感到颇为惊讶, 但她随即起身。

[wɪð] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] — [æt; ət] [liːst] [wɪð] [æz; əz] [mʌt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈlæətə(r)] [kəˈmɒdəti]
with silence and dignity — at least with as much of the latter commodity
和 沉默 和 尊严 — 在 至少 和 作为 很多 的 这 后者 商品
[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈriːz(ə)nəbli] [ɪkˈspektɪd] ,
as could be reasonably expected ,
作为 可以 是 合理 预期的 ,
带着沉默和尊严——至少带着人们所能合理期待的尊严——

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [bəʊts] [ɒn][ˈwɔːtə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈrɑːðə(r)] [ʌnˈstedi] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ɪn] —
considering that boats on water are rather unsteady things to be dignified in —
考虑 那 船 在 水 是 相当 不稳定 事物 到 是 凝重 在 —
[ænd; ənd][wɒz; wəz][led] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [wɪð] [keə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsweɪɪŋ] [ˈves(ə)] ,
and was led gently and with care out of the swaying vessel ,
和 曾是 引领 轻轻地 和 和 关心 出去 的 这 摇晃 血管 ,
考虑到水上的船只摇晃不定, 很难让人保持尊严——于是他被小心翼翼地轻轻地从摇晃的船上领了出来。

[ænd; ənd][ʌp] [əˈnʌðə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .
and up another flight of stairs .
和 向上 其他 航班 的 楼梯 .
然后又爬上一段楼梯。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] ,
Then , in a few moments ,
然后 , 在 一个 很少 时刻 ,
然后, 片刻之后,

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈpɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [friː] [naɪt] [eə(r)][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈkləʊzə(r)]
she was conscious of passing from the free night air into the closer
她 曾是 有意识的 的 通过 从 这 自由的 夜晚 空气 进入 这 更近
[ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ;
atmosphere of a house ;
气氛 的 一个 房子 ;
她意识到自己正从自由的夜空进入到较为封闭的室内环境;

[ænd; ənd][ɪn][ˈgəʊɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ˈendləs] [ˈlæbəɪnθ] [ɒv; əv] [ˈkɔːrɪdɔːrz] , [ænd; ənd] [pˈæsɪdʒɪz] ,
and in going through an endless labyrinth of corridors , and passages ,
和在去通过一个无尽的迷宫的走廊 , 和段落 ,
[ænd; ənd] [swiːts] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] ,
and suites of rooms ,
和套房的房间 ,
在穿过无尽的走廊、通道和套房迷宫时 ,

[ænd; ənd] [ˈflaɪts] [ɒv; əv] [steəz] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [səʊ] [ɪkˈstriːmli] [ˈtaɪəd] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [stɒpt] [wɪð]
and flights of stairs , until she became so extremely tired , that she stopped with
和航班 的 楼梯 , 直到 她 成为 所以 极其 疲劳的 , 那 她 停止 和
[ˈspɪrɪtɪd] [əˈbrʌptnəs] ,
spirited abruptness ,
精神抖擞 突兀 ,
她一路爬楼梯 , 直到筋疲力尽 , 才突然停了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpleɪnɪst] [ˈpɒsəb(ə)lɪ] [ˈɪŋɡlɪ] ,
and in the plainest possible English ,
和 在 这 最朴素的 可能的 英语 ,
用最简单的英语来说 ,

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌktə(r)] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɒn] [əˈbaʊt] [fɑː(r)] [ɪˈnʌf]
gave her conductor to understand that they had gone about far enough
给予 她 导体 到 理解 那 他们 有 已消失 关于 远的 足够的
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˈpræktɪkl] [pˈɜːpəsɪz] .
for all practical purposes .
为了 全部 实际的 目的 .
让她的指挥明白 , 就实际意义而言 , 他们已经走得足够远了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [rɪˈspektfəl] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə]
To which that patient and respectful individual replied that he was glad to
到 哪个 那 病人 和 尊重 个人 回复 那 他 曾是 高兴的 到
[ɪnˈfɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [steps] [tuː; tə][gəʊ] ,
inform her they had but a few more steps to go ,
通知 她 他们 有 但 一个 很少 更多的 步骤 到 去 ,
那位耐心而尊重他人的男士回答说 , 他很高兴地告诉她 , 他们只剩下几步路要走了。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][nekst][ˈməʊmənt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
which the next moment proved to be true ,
哪个 这 下一个 片刻 已证实 到 是 真的 ,
而下一刻就证明了这一点。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌprɒməˈnɑːd] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
for he stopped and announced that their promenade was over for the
为了 他 停止 和 宣布 那 他们的 长廊 曾是 超过 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .
因为他停了下来 , 宣布他们今晚的散步结束了。

“ [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][maɪ] [aɪz] [æt; ət][lɑːst] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ˈliːoʊlaɪn] ,
“ **And I suppose I may have the use of my eyes at last ?** ” **inquired Leoline ,**
“ 和 我 认为 我 可能 有 这 使用 的 我的 眼睛 在 最后的 ? ” 询问 莉奥琳 ,
“我想我的眼睛终于可以恢复视力了吧?”莱奥琳问道。

[wɪð] [mɔː(r)] [ˈhɔːtɪnəs] [ðæn; ðən][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ˈpɒsəb(ə)l][səʊ][ˈdʒent(ə)l]
with more haughtiness than Sir Norman could have believed possible so gentle
和 更多的 傲气 比 先生 诺曼 可以 有 相信 可能的 所以 温和的
[ə; eɪ] [vɔɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈsprest] .
a voice could have expressed .
一个 嗓音 可以 有 表达 .
诺曼爵士难以置信 , 如此温柔的声音竟能表达出如此傲慢的神情。

[fɔ:(r); fə(r)][rɪ'plaɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['ræpidli] [ʌn'taid] [ðə; ði] ['bəndɪdʒ] , [ænd; ənd] [wið'dru:] [aɪ 'ti:]

For reply , her companion rapidly untied the bandage , and withdrew it

为了 回复 , 她 伴侣 快速 解开 这 绷带 , 和 退出 它

[wɪð] [ə; eɪ] ['flaɪ]

with a flourish .

和 一个 繁荣 :

她的同伴没有回答，而是迅速解开绷带，潇洒地将其取下。

[ðə; ði][dæz(ə)lɪŋ] ['braɪtnəs] [ðæt] [bɜ:st] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [səʊ]['blaɪndɪd][hɜ:(r); hə(r)] ,

The dazzling brightness that burst upon her , so blinded her ,

这 耀眼的 亮度 那 爆裂 之上 她 , 所以 失明 她 ,

那耀眼的光芒瞬间刺得她睁不开眼。

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][fi:, ji][kʊd; kəd] [di'stɪŋɡwɪ] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [fi:, ji] [lʊkt] [raʊnd]

that for a moment she could distinguish nothing ; and when she looked round

那 为了 一个 片刻 她 可以 区分 没有什么 ; 和 什么时候 她 看起来 圆形的

[tu:, tə] ['kɒntəmpleɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

to contemplate her companion ,

到 沉思 她 伴侣 ,

那一刻，她什么都分辨不清了；当她环顾四周，想要看清她的同伴时，

[fi:, ji] [faʊnd] [hɪm] ['hʌɾɪdli] ['merkiŋ] [hɪz; ɪz]['eksɪt] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəli] ['lʊkiŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

she found him hurriedly making his exit , and securely locking the door .

她 成立 他 匆匆 制作 他的 出口 , 和 安全地 锁定 这 门 :

他发现他匆匆离开，并把门锁上了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ki:] ['tɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][məʊst][prɪ'kju:lɪə(r)][sen'seɪ](ə)n]

The sound of the key turning in the lock gave her a most peculiar sensation

这 声音 的 这 钥匙 转弯 在 这 锁 给予 她 一个 最多 奇特 感觉

,
:
,

钥匙在锁孔中转动的声音给她带来了一种非常奇特的感觉。

[wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [ɪk'spiəriənst] [aɪ 'ti:][kæn; kən] ['prɒpəli] [ʌndə'stænd] .

which none but those who have experienced it can properly understand .

哪个 没有任何 但 那些 WHO 有 经验丰富的 它 能 适当地 理解 :

只有亲身经历过的人才能真正理解。

[aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt][ðə; ði][məʊst] ['kʌmfteɪb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:, tə] [nəʊ] [ju:, jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]

It is not the most comfortable feeling in the world to know you are a

它 是 不是 这 最多 舒服的 感觉 在 这 世界 到 知道 你 是 一个

[ˈprɪz(ə)nə(r)] ,

prisoner ,

囚犯 ,

知道自己身陷囹圄，绝不是世界上最舒服的感受。

[i:v(ə)n] [ɪf] [ju:, jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ki:] [tɜ:nd] [ə'pɒn][ju:, jʊ][bʌt; bət][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

even if you have no key turned upon you but the weather ,

甚至 如果 你 有 不 钥匙 转向 之上 你 但 这 天气 ,

即使你没有得到任何帮助，只有天气在起作用，

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][ˈdʒeɪlə(r)][bi:, bi][ə; eɪ] [haɪ] [i:st] [wind][ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [reɪn] .

and your jailer be a high east wind and lashing rain .

和 你的 狱卒 是 一个 高的 东方 风 和 鞭打 雨 :

你的狱卒将是凛冽的东风和倾盆大雨。

- [ˈprɪz(ə)n][ænd; ənd][ˈdʒeɪlə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːs] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

Leoline's prison and jailer were something worse ; and , for the first
- 监狱 和 狱卒 是 某物 更糟 ; 和 , 为了 这 第一的

[taɪm] ,

time ,
时间 ;

莱奥琳的监狱和狱卒比这还要糟糕；而且，这是她第一次.....

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv][fiə(r)][ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] [krept] [ˈaɪsɪli][tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

a chill of fear and dismay crept icily to the core of her heart .
一个 寒意 的 害怕 和 沮丧 悄悄地爬 冰冷地 到 这 核 的 她 心 .

恐惧和沮丧的寒意如冰冷的寒风般渗入她的心底。

[bʌt; bət][ˈliːoʊ,lain][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [mɪˈrændəz] [ˈkʌrɪdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [lʊks]

But Leoline had something of Miranda's courage , as well as her looks
但 莉奥琳 有 某物 的 米兰达的 勇气 , 作为 出色地 作为 她 看起来

[ænd; ənd][ˈtempə(r)] ;

and temper ;
和 脾气 ;

但莱奥琳不仅继承了米兰达的外貌和脾气，还拥有米兰达的一些勇气；

[səʊ][fiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,

so she tried to feel as brave as possible ,
所以 她 尝试 到 感觉 作为 勇敢的 作为 可能的 ,

所以她努力让自己尽可能地勇敢起来。

[ænd; ənd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈplez(ə)nt] [prɪˈdɪkəmənt] [waɪl] [ðeə(r)] [rɪˈmeɪnd] [ˈeniθɪŋ]

and not think of her unpleasant predicament while there remained anything
和 不是 思考 的 她 令人不快的 困境 尽管 那里 剩余 任何事物

[els] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .

else to think about .
别的 到 思考 关于 .

在还有其他事情可想的时候，她不去想自己不愉快的处境。

[pəˈhæps] [fiː; ji] [maɪt] [ɪˈskeɪp] , [tuː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðɪs] [ˈnəʊ(ə)n] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [fiː; ji] [lʊkt]

Perhaps she might escape , too ; and , as this notion struck her , she looked
也许 她 可能 逃脱 , 也 ; 和 , 作为 这 概念 击 她 , 她 看起来

[wɪð] [ˈiːgə(r)][æŋˈzaiəti] ,

with eager anxiety ,
和 渴望的 焦虑 ,

或许她也能逃走；想到这里，她焦急地四处张望。

[nɒt] [ʌnˈmɪkst] [wɪð] [kɪʊəriˈbʌsəti] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [fiː; ji][wɒz; wəz] .

not unmixed with curiosity , at the place where she was .
不是 未混合的 和 好奇心 , 在 这 地方 在哪里 她 曾是 .

她对所处的地方充满了好奇。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

By this time , her eyes had been accustomed to the light ,
经过 这 时间 , 她 眼睛 有 到过 习惯 到 这 光 ,

这时，她的眼睛已经适应了光线。

[wɪtʃ] [prəˈsiːdɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ænˈtiːk] [læmp][ɒv; əv] [brɒnz] , [ˈpendənt] [baɪ][ə; eɪ] [brɑːs]

which proceeded from a great antique lamp of bronze , pendent by a brass
哪个 继续 从 一个 伟大的 古董 灯 的 青铜 , 吊坠 经过 一个 黄铜

[tʃeɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ;

chain from the ceiling ;
链 从 这 天花板 ;

灯光源自一盏巨大的古董青铜灯，用黄铜链从天花板上垂下；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mɒdərətli] [saɪzd][ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['splendɪd] [ruːm]
and she saw she was in a moderately sized and by no means splendid room
和 她 锯 她 曾是 在 一个 中等程度 尺寸 和 经过 不 方法 灿烂 房间
.
:
.

她发现自己身处一个大小适中、但绝非豪华的房间。

[bʌt; bət] [wɒt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][məʊst][wɒz; wəz] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][eɪdʒ]
But what struck her most was , that everything had a look of age
但 什么 击 她 最多 曾是 , 那 一切 有 一个 看 的 年龄
[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

但最让她印象深刻的是，所有东西看起来都很有年代感。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [əʊk] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['feɪdɪd] ['gəʊstli] ['hæŋɪŋ] [ɒn]
from the glittering oak beams of the floor to the faded ghostly hangings on
从 这 闪闪发光 橡木 光束 的 这 地面 到 这 褪色 幽灵般的 绞刑 在
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

从闪闪发光的橡木横梁到墙上褪色的幽灵般的挂毯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bed][æt; ət][wʌn] [end] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['spektrəl] [ɑːk][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
There was a bed at one end — a great spectral ark of a thing ,
那里 曾是 一个 床 在 一 结尾 — 一个 伟大的 光谱 方舟 的 一个 事物 ,
一端有一张床——一个巨大的、幽灵般的方舟状物体，

[laɪk] [ə; eɪ] [mɔːsə'liːəm] , [wɪð] ['dreɪpəri] [æz; əz][əʊld][ænd; ənd] ['spektrəl] [æz; əz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
like a mausoleum , with drapery as old and spectral as that on the walls ,
喜欢 一个 陵 , 和 布料 作为 老的 和 光谱 作为 那 在 这 墙壁 ,
像一座陵墓，帷幔古老而阴森，与墙上的帷幔一样。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv][leɪn][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [mʌθ] - ['iːt(ə)n] [fraʊd] .
and in which she could no more have lain than in a moth - eaten shroud .
和 在 哪个 她 可以 不 更多的 有 莱恩 比 在 一个 蛾 - 吃 裹尸布 .
她不可能躺在那里，就像躺在被虫蛀的裹尸布里一样。

[ðə; ði] [siːts] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['teɪb(ə)] [ðə; ði] [ruːm] [held] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['eɪnʃənt]
The seats and the one table the room held were of the same ancient
这 座位 和 这 一 桌子 这 房间 握住 是 的 这 相同的 古老的
[ænd; ənd] [wɪəd] ['pæɪt(ə)n] ,
and weird pattern ,
和 诡异的 图案 ,

房间里的座椅和唯一一张桌子都采用了相同古老而奇特的图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] [nɒt] [ʌn'laɪk] [æn; ən]
and the sight of them gave her a shivering sensation not unlike an
和 这 视线 的 他们 给予 她 一个 瑟瑟发抖 感觉 不是 与此不同 一个
[ˈeɪɡjuː] [tʃɪl] .
ague chill .
疟疾 寒意 .

看到他们，她感到一阵寒意袭来，就像得了疟疾一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][dɔː(r)] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['strʌktʃə(r)] , [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] ['pæənəlz] , [sɪ'kjʊəli] [lɒkt]
There was but one door — a huge structure , with shining panels , securely locked
那里 曾是 但 一 门 — 一个 巨大的 结构 , 和 灼灼 面板 , 安全地 已锁定
;
:
;

只有一扇门——一个巨大的门，门板闪闪发光，被牢牢地锁上了；

[ænd; ʌnd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔ:tə(r)][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

and escape from that quarter was utterly out of the question .
和 逃脱 从 那 四分之一 曾是 完全地 出去 的 这 问题 .

从那个区域逃脱是完全不可能的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['wɪndəʊ] , [hʌŋ] [wɪð] [dɑ:k] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv] ['tɑ:nɪft] [ɪm'brɔɪdəri] , [bʌt; bət][ɪn]

There was one window , hung with dark curtains of tarnished embroidery , but in
那里 曾是 一 窗户 , 悬挂 和 黑暗的 窗帘 的 失去光泽 刺绣 , 但 在

[ˈpʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] ,

pushing them aside ,
推动 他们 旁边 ,

有一扇窗户，挂着褪色的深色刺绣窗帘，但当我把窗帘推到一边时，

[ʃiː; ʃɪ] [met] [əʊnli][ə; eɪ] [dʌl] [blæŋk][ɒv; əv] [ʌn'laɪtɪd] [glɑ:s] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃʌtəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɜ:mli]

she met only a dull blank of unlighted glass , for the shutters were firmly
她 遇见 仅有的 一个 乏味的 空白的 的 未点亮 玻璃 , 为了 这 百叶窗 是 牢牢

[sɪ'kjʊəd] [wɪ'daʊt] .

secured without .
安全 没有 .

她看到的只是一片黯淡无光的玻璃，因为外面的百叶窗被牢牢地锁上了。

[ɔ:ltə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fɔ:m] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ; [ænd; ʌnd] ,

Altogether , she could not form the slightest idea where she was ; and ,
共 , 她 可以 不是 形式 这 丝毫 主意 在哪里 她 曾是 ; 和 ,

总而言之，她完全不知道自己身在何处；而且，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['ʌtə(r)][dɪ'speə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kwɪə(r)][əʊld] [tʃeəz] ,

with a feeling of utter despair , she sat down on one of the queer old chairs ,
和 一个 感觉 的 说出 绝望 , 她 卫星 向下 在 一 的 这 酷儿 老的 椅子 ,

她怀着彻底的绝望，坐到一张奇形怪状的老椅子上。

[wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tu:m] .

with much the same feeling as if she were sitting in a tomb .
和 很多 这 相同的 感觉 作为 如果 她 是 坐着 在 一个 墓 .

她感觉自己仿佛坐在坟墓里一样。

[wɒt] [wʊd] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [seɪ] ?

What would Sir Norman say ?
什么 会 先生 诺曼 说 ?

诺曼爵士会怎么说？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

午夜女王(The Midnight Queen)

第13/17页

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][ˈevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɡɒn] .
What would he ever think of her , when he found her gone .
什么 会 他 曾经 思考 的 她 , 什么时候 他 成立 她 已消失 .

当他发现她不见了的时候, 他会怎么想她?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] -
And what was destined to be her fate in this dreadful out - of - the -
和 什么 曾是 注定 到 是 她 命运 在 这 可怕 出去 - 的 - 这 -
[wei] [pleɪs] ?
way place ?
方式 地方 ?

在这个偏僻可怕的地方, 她的命运将会如何?

[fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] ,
She would have cried ,
她 会 有 哭 ,

她本该哭的。

[æz; əz][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] [wʊd] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
as most of her sex would be tempted to do in such a situation ,
作为 最多 的 她 性别 会 是 受诱惑 到 做 在 这样的 一个 情况 ,
在这种情况下, 大多数女性都会忍不住这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈlaɪk] [ænd; ənd][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv] [kaʊnt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl]
but that her dislike and horror of Count L'Estrange was a good deal
但 那 她 不喜欢 和 恐怖 的 数数 - 曾是 一个 好的 交易
[strɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ɡriːf] ,
stronger than her grief ,
更强 比 她 悲伤 ,

但她对莱斯特兰奇伯爵的厌恶和恐惧远远超过了她的悲伤。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [triːz] [tuː; tə] [spɑːks] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈfaɪə(r)] .
and turned her tears to sparks of indignant fire .
和 转向 她 眼泪 到 火花 的 愤怒 火 .

并将泪水化作义愤填膺的火花。

[ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] !
Never , never , never !
绝不 , 绝不 , 绝不 !

绝不, 绝不, 绝不!

[wʊd] [fiː; ji][biː; bi][hɜː; ɪz] [waɪf] !
would she be his wife !
会 她 是 他的 妻子 !

她会成为他的妻子吗?

[hiː; hi] [maɪt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] , [ænd; ənd][fiː; ji] [wʊdnt] [jiːld]
He might kill her a thousand times , if he liked , and she wouldn't yield
他 可能 杀 她 一个 千 时代 , 如果 他 喜欢 , 和 她 不会 屈服

[æn; ən] [ɪntʃ] .
an inch .
一个 英寸 .

如果他愿意, 他就算杀了她一千次, 她也不会退让一分一毫。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɒt][maɪnd][ˈdaɪɪŋ][ɪn][ə, eɪ][gʊd][kɔːz] ；[ʃiː, ʃi][kʊd, kəd][duː, də][aɪˈtiː][bʌt, bət][wʌns] .
She did not mind dying in a good cause ; she could do it but once .
她 做过 不是 头脑 垂死 在 一个 好的 原因 ； 她 可以 做 它 但 一次 ；

她不介意为正义事业而死；她只能做一次这样的事。

[ænd; ənd][wɪð][sɜː(r)][ˈnɔːmən][diˈspaɪz][hɜː(r); hə(r)][, æz; əz][ʃiː, ʃi][felt][hiː, hi][mʌst; məst][duː, də] ,
And with Sir Norman despising her , as she felt he must do ,
和 和 先生 诺曼 鄙视 她 , 作为 她 毛毡 他 必须 做 ,

而诺曼爵士也像她预想的那样，对她充满鄙夷。

[wen][hiː, hi][faʊnd][hɜː(r); hə(r)][rʌŋ][əˈweɪ] , [ʃiː, ʃi][ˈrɑːðə(r)][laɪkt][ðə, ði][aɪˈdɪə][ðæŋ; ðən][ˈʌðəwaɪz] .
when he found her run away , she rather liked the idea than otherwise .
什么时候 他 成立 她 跑步 离开 , 她 相当 喜欢 这 主意 比 否则 ；

当他发现她逃跑时，她反而觉得这个主意比之前更好。

[ˈmentəli] ,
Mentally ,
精神上 ,

精神上，

[ʃiː, ʃi][beɪd][əˈdjuː][tuː, tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][frendz][brɪˈfɔː(r)][brɪˈɡɪnɪŋ][tuː, tə][prɪˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
she bade adieu to all her friends before beginning to prepare for her
她 巴德 再见 到 全部 她 朋友们 前 开始 到 准备 为了 她

[ˈmeləŋkəli][feɪt] — [tuː, tə][hɜː(r); hə(r)][ˈhænsəm][ˈlʌvə(r)] ,
melancholy fate — to her handsome lover ,
忧郁 命运 — 到 她 英俊的 情人 ,

在开始准备迎接她悲伤的命运——走向她英俊的爱人——之前，她向所有的朋友告别了。

[tuː, tə][hɪz; ɪz][ˈɡælənt][frend][ɔːrmɪstən] , [tuː, tə][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][nɜːs] , [ˈpruːd(ə)ns] , [ænd; ənd]
to his gallant friend Ormiston , to her poor nurse , Prudence , and
到 他的 英勇 朋友 奥米斯顿 , 到 她 贫穷的 护士 , 谨慎 , 和

[tuː, tə][hɜː(r); hə(r)][mɪˈstɪəriəs][ˈvɪzɪtə(r)] , [lɑː][mɑːsk] .
to her mysterious visitor , La Masque .
到 她 神秘 游客 , 拉 面具 .

献给他的英勇朋友奥米斯顿，献给他的可怜的保姆普鲁登斯，以及献给她的神秘访客拉马斯克。

[lɑː][mɑːsk] !
La Masque !
拉 面具 ！

假面舞会！

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊！

[ðæt][neɪm][əˈwəʊk][ə, eɪ][ŋjuː][kɔːd][pʊ, əv][ˌrekəˈlek(ə)n] — [ðə, ði][ˈkɑːskɪt] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd][aɪˈtiː][wɪð]
that name awoke a new chord of recollection — the casket , she had it with
那 姓名 醒来 一个 新的 弦 的 回忆 — 这 棺材 , 她 有 它 和

[hɜː(r); hə(r)][jet] .
her yet .
她 然而 ；

这个名字唤起了她新的回忆——棺材，她当时还带着它。

[ˈɪnstəntli] , [ˈevriθɪŋ][wɒz; wəz][fəˈɡɒtn][bʌt; bət][aɪˈtiː][ænd; ənd][ɪts][ˈkɒntents] ;
Instantly , everything was forgotten but it and its contents ;
即刻 , 一切 曾是 被遗忘的 但 它 和 它是 内容 ；

瞬间，除了它和它的内容之外，其他一切都被遗忘了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [də'rektli] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ləmp] , [druː] [aɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt]
and she placed a chair directly under the lamp , drew it out , and looked
和 她 放置 一个 椅子 直接地 在下面 这 灯 , 画 它 出去 , 和 看起来
[æt; ət][aɪ 'tiː] .
at it :
在 它 :

她把椅子直接放在灯下面，拉出灯，看了看。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)] ['biːzuː][ɪt'self] , [wɪð] [ɪts] ['pɒlɪʃt] [ˈaɪvəri] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ]
It was a pretty little bijou itself , with its polished ivory surface , and shining
它 曾是 一个 漂亮的 小的 珠宝 本身 , 和 它是 抛光 象牙 表面 , 和 灼灼
[klaːsps][ʌv; əv][ˈsɪlvə(r)] .
clasps of silver :
扣环 的 银 :

它本身就是一件精致的小饰品，象牙表面光滑，银质搭扣闪闪发光。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'saɪd][hæd; həd][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ,
But the inside had far more interest for her than the outside ,
但 这 里面 有 远的 更多的 兴趣 为了 她 比 这 外部 ,
但她对内在的兴趣远大于外在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ˈʌn'lɒkt] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtreɪblɪŋ] [hænd] .
and she fitted the key and unlocked it with a trembling hand .
和 她 适配 这 钥匙 和 已解锁 它 和 一个 发抖 手 :
她把钥匙插进去，颤抖着手打开了门。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] [ˈæzə(r)] [ˈvelvɪt] , [rɔːt] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] [θred] , [ɪn] [ˈdeɪnti] [riːð] [ʌv; əv]
It was lined with azure velvet , wrought with silver thread , in dainty wreathe of
它 曾是 衬里 和 蔚蓝 天鹅绒 , 锻 和 银 线 , 在 纤巧 盘绕 的
[ˈwɔːtə(r)] ['lɪlɪz] ;
water lilies ;
水 百合花 ;

它内衬天蓝色天鹅绒，用银线绣成精致的睡莲花环；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ˈniːtli] [ˈfəʊldɪd] , [leɪ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈfuːlskæp] .
and in the bottom , neatly folded , lay a sheet of foolscap .
和 在 这 底部 , 整齐地 折叠 , 躺 一个 床单 的 活页纸 :
底部整齐地叠放着一张对开纸。

[ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ˈnɜːvəs] [heɪst] ; [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ʃiːt] [ɪˈnʌf] ,
She opened it with nervous haste ; it was a common sheet enough ,
她 打开 它 和 紧张的 匆忙 ; 它 曾是 一个 常见的 床单 足够的 ,
她紧张地匆忙打开它；那只是一张普通的床单。

[stæmpt] [wɪð] [fuːlz] [kæp][ænd; ənd] [belz] , [ðæt] [fəʊd] [aɪ 'tiː] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ˈkraːm,welz] [taɪm] .
stamped with fool's cap and bells , that showed it belonged to Cromwell's time .
盖章 和 傻瓜 帽 和 铃铛 , 那 显示 它 属于 到 克伦威尔的 时间 :
上面印有小丑帽和铃铛的图案，表明它是克伦威尔时代的物品。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈkleʊsli] [ˈrɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] , [feə(r)][hænd] , [ænd; ənd][bɔː(r)][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] " -
It was closely written , in a light , fair hand , and bore the title " Leoline's
它 曾是 密切 书面 , 在 一个 光 , 公平的 手 , 和 钻孔 这 标题 " -
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
History :
历史 :

它字迹工整，笔迹轻快流畅，标题为“莱奥琳的历史”。

" - [hænd] [ˈtreɪblɪd] [səʊ] [wɪð] [ˈiːgənəs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [həʊld][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] ;
" Leoline's hand trembled so with eagerness , she could scarcely hold the paper ;
" - 手 颤抖 所以 和 渴望 , 她 可以 几乎 抓住 这 纸 ;
“莱奥琳的手因为急切而颤抖，几乎拿不住那张纸；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ['ræpɪdli][ræn][frɒm; frəm][laɪn][tu:; tə][laɪn] ,
but her eye rapidly ran from line to line ,
但 她 眼睛 快速 跑 从 线 到 线 ,

但她的目光迅速地从一行扫到另一行，

[ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [stɒpt] [nɒt] [tɪl] [ʃi:; ji] [ri:tʃt] [ðə; ði][end] .
and she stopped not till she reached the end .
和 她 停止 不是 直到 她 达到 这 结尾 .

她一直到终点才停下来。

[waɪl] [ʃi:; ji] [ri:d] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɔ:l'tɜ:nətli] [flʌʃt] [ænd; ʌnd] [peɪld] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ,
While she read , her face alternately flushed and paled , her eyes dilated ,
尽管 她 读 , 她 脸 交替 酡 和 苍白 , 她 眼睛 扩张 ,
[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['pɑ:tɪd] ;
her lips parted ;
她 嘴唇 分手了 ;

她读书时，脸色时而红润时而苍白，瞳孔放大，嘴唇微张；

[ænd; ʌnd] [brɪfɔ:(r)] [ʃi:; ji] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'ti:] , [ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɔ:l] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
and before she finished it , there came over all a look of the most
和 前 她 完成的 它 , 那里 来了 超过 全部 一个 看 的 这 最多
[ʌn'ʌtərəbl] ['hɒrə(r)] .
unutterable horror .
难以言喻 恐怖 .

还没等她说完，脸上就浮现出一种难以言喻的恐惧表情。

[aɪ 'ti:] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['paʊələs] ['fɪŋgəz] [æz; əz][ʃi:; ji] ['fɪnɪʃt] ;
It dropped from her powerless fingers as she finished ;
它 掉落 从 她 无力 手指 作为 她 完成的 ;

她写完后，它便无力地从她指间滑落；

[ænd; ʌnd][ʃi:; ji][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wið] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] ['peɪlnəs] ,
and she sank back in her chair with such a ghastly paleness ,
和 她 沉没 后退 在 她 椅子 和 这样的 一个 阴森 苍白 ,

她脸色惨白地瘫倒在椅子上。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [si:mɪd] ['æbsəlu:tli] [laɪk][ðə; ði] ['lɪvɪdnəs] [ɒv; əv] [deθ] .
that it seemed absolutely like the lividness of death .
那 它 似乎 绝对地 喜欢 这 紫绀 的 死亡 .

那看起来完全像是死后才会出现的惨白。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ʌnd] ['stɔ:tliŋ] [nɔɪz] [ə'wəʊk] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [tra:ns] [ɒv; əv]['hɒrə(r)]
A sudden and startling noise awoke her from her trance of horror
一个 突然 和 令人震惊 噪音 醒来 她 从 她 发呆 的 恐怖
— [sʌm; səm][wʌn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
— **some one trying to get in at the window !**
— 一些 一 尝试 到 得到 在 在 这 窗户 !

一声突如其来的巨响将她从恐惧中惊醒——有人试图从窗户闯进来！

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv]['terə(r)][aɪ 'ti:] [sent] [θru:] ['evri] [veɪn] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['kaʊntə(r)] -
The chill of terror it sent through every vein acted as a sort of counter -
这 寒意 的 恐怖 它 发送 通过 每一个 静脉 行动 作为 一个 种类 的 柜台 -
['ɪrɪtənt] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fi:lɪŋ] ,
irritant to the other feeling ,
刺激物 到 这 其他 感觉 ,

它带来的那种恐惧感直冲骨髓，反而起到了一种对抗另一种感觉的作用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈfɪəfəli] [təˈwɔːd]
and she sprang from her chair and turned her face fearfully toward
和 她 弹簧 从 她 椅子 和 转向 她 脸 恐惧地 朝向
[ðə; ði] [saʊndz] .
the sounds .
这 声音 .

她猛地从椅子上跳起来，惊恐地转过脸，看向声音传来的方向。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˈterə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fəˈget] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ʃiːt] [pʊ; əv] [ˈfuːlskæp] ,
But in all her terror she did not forget the mysterious sheet of foolscap ,
但 在 全部 她 恐怖 她 做过 不是 忘记 这 神秘 床单 的 活页纸 ,
[wɪtʃ] [leɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [aɪˈtiː][ʌp] ,
which lay , looking up at her , on the floor ; and she snatched it up ,
哪个 躺 , 寻找 向上 在 她 , 在 这 地面 ; 和 她 抢夺 它 向上 ,
[stɪl] [ðə; ði] [saʊndz] [wɛnt] [pɒn] , [bʌt; bət] [ˈsɒftli] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəslɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
Still the sounds went on , but softly and cautiously ; and at intervals ,
仍然 这 声音 去 在 , 但 轻轻 和 谨慎地 ; 和 在 间隔 ,
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈwɜːkə(r)][wɜː(r); wə(r)][əˈfreɪd] [pʊ; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɜːd] .
as if the worker were afraid of being heard .
作为 如果 这 工人 是 害怕的 的 存在 听到 .
[ˈliːoʊ,lɑɪn] [wɛnt] [bæk] , [step] [baɪ] [step] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ɪkˈstreməti] [pʊ; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Leoline went back , step by step , to the other extremity of the room ,
莉奥琳 去 后退 , 步 经过 步 , 到 这 其他 末端 的 这 房间 ,
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [pɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈterə(r)] ,
with her eyes still fixed on the window , and on her face a white terror ,
和 她 眼睛 仍然 固定的 在 这 窗户 , 和 在 她 脸 一个 白色的 恐怖 ,
[ðə; ði] [lɛft] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ˈkʌlələs] .
that left her perfectly colorless .
那 左边 她 完美 无色 .
[ˈhuː] [kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi] ?
Who could it be ?
WHO 可以 它 是 ?
[nɒt] [kaʊnt] - ,
Not Count L'Estrange ,
不是 数数 - ,
[nɒt] [kaʊnt] [ɪn] [ˈlɛstɹæŋdʒ] ,
Not Count L'Estrange ,
不包括莱斯特兰奇

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [wəd] [ˈʊəli; ˈɔ:li][nɒt] [ni:d] [tu:; tə][ˈentə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][ˈbɜ:glə(r)] — [nɒt]
for he would surely not need to enter his own house like a burglar — not
为了 他 会 一定 不是 需要 到 进入 他的 自己的 房子 喜欢 一个 窃贼 — 不是
[sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈkɪŋzli] ,
Sir Norman Kingsley ,
先生 诺曼 金斯利 ,

因为他肯定不需要像窃贼一样闯入自己的房子——诺曼·金斯利爵士绝不会这么做。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt][faɪnd] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [æbˈdʌkʃən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈprɪz(ə)n]
for he could certainly not find out her abduction and her prison
为了 他 可以 当然 不是 寻找 出去 她 绑架 和 她 监狱
[səʊ] [su:n] ,
so soon ,
所以 很快 ,

因为他不可能这么快就发现她被绑架和囚禁的事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][ˈʌðə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜ:ld] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ðəmˈselvz]
and she had no other friends in the whole wide world to trouble themselves
和 她 有 不 其他 朋友们 在 这 所有的 宽的 世界 到 麻烦 他们自己
[əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
about her .
关于 她 .

而且，她在整个世界里都没有其他朋友会关心她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdɪə][ʊv; əv][ˈevə(r)] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈgen] [wɒz; wəz][səʊ]
There was one , but the idea of ever seeing her again was so
那里 曾是 一 , 但 这 主意 的 曾经 看到 她 再次 曾是 所以
[ʌnˈspi:kəbli] [ˈdredf(ə)] ,
unspeakably dreadful ,
难以言喻的 可怕 ,

确实有一个，但一想到还要再次见到她，就觉得无比可怕。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wəd] [ˈrɑ:ðə(r)][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][məʊst][ˈhɒrəb(ə)] [ˈspektə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
that she would rather have seen the most horrible spectre her imagination
那 她 会 相当 有 已见 这 最多 可怕 幽灵 她 想像力
[kʊd; kəd][ˈkʌndʒə(r)][ʌp] ,
could conjure up ,
可以 变戏法 向上 ,

她宁愿看到她想象力所能描绘出的最可怕的幽灵。

[ðæn; ðən] [ðæt] [tɔ:l] , [ˈgreɪsf(ə)] , [rɪtʃ] - [rəʊbd] [fɔ:m] .
than that tall , graceful , rich - robed form .
比 那 高的 , 优美 , 富有的 - 身着长袍 形式 .
比起那个身材高挑、姿态优雅、身着华服的身影。

[stɪl] [ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [pɜ:sɪˈvɪərɪŋli] [kənˈtɪnju:d] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʊv; əv] [wɪðˈdrɔ:ɪŋ] [bəʊlts]
Still the noises perseveringly continued ; there was the sound of withdrawing bolts
仍然 这 噪音 坚持不懈 持续 ; 那里 曾是 这 声音 的 撤退 螺栓
,
,
,

然而，那些噪音依然持续不断；还有拔出螺栓的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [peɪl] [reɪ] [ʊv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [ʃʊt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈpɑ:tɪd] [ˈkɜ:tənz] ,
and then a pale ray of moonlight shot between the parted curtains ,
和 然后 一个 苍白 射线 的 月光 射击 之间 这 分手了 窗帘 ,
这时，一缕苍白的月光透过半掩的窗帘射了进来。

[ˈʌvɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtəz] [hæd; həd] [bi:n] [ˈəʊpənd] .
shoving the shutters had been opened .
推搡 这 百叶窗 有 到过 打开 .
百叶窗被推开了。

[ˈwaɪ,tər] [ænd; ənd] [ˈwaɪ,tər] [ˈli:ʊʊ,lain] [gru:] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [felt] [hɜ:ˈself] [ˈgrəʊɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd]
Whiter and whiter Leoline grew , and she felt herself growing cold and rigid
更白 和 更白 莉奥琳 生长 , 和 她 毛毡 她自己 生长 寒冷的 和 死板的
[wɪð] [ˈmɔ:t(ə)l][fɪə(r)] .
with mortal fear .
和 凡人 害怕 .

莉奥琳的脸色越来越白，她感到自己因极度的恐惧而变得冰冷僵硬。

[ˈsɒftli] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [reɪzd] , [ə; eɪ][hænd] [stəʊl] [ɪn][ænd; ənd] [ˈpɑ:tɪd] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] ,
Softly the window was raised , a hand stole in and parted the curtains ,
轻轻 这 窗户 曾是 提高 , 一个 手 偷窃 在 和 分手了 这 窗帘 ,
窗户轻轻地被抬起，一只手悄悄伸进来，拉开了窗帘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [tu:] [greɪt] [dɑ:k] [aɪz] [ˈwɒndə] [ˈsləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
and a pale face and two great dark eyes wandered slowly round the room ,
和 一个 苍白 脸 和 二 伟大的 黑暗的 眼睛 漫步 缓慢地 圆形的 这 房间 ,
一张苍白的脸和两只漆黑的大眼睛缓缓地在房间里四处张望。

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [æt; ət][lɑ:st][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈstændɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈgælvənaɪzd] [kɔ:ps] ,
and rested at last on her , standing , like a galvanized corpse ,
和 休息 在 最后的 在 她 , 常设 , 喜欢 一个 镀锌 尸体 ,
最后，他像一具被镀锌的尸体一样，倒在了她身上。

[æz; əz][fa:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði] [wɔ:l] [wʊd] [pəˈmɪt] .
as far from the window as the wall would permit .
作为 远的 从 这 窗户 作为 这 墙 会 允许 .
尽可能远离窗户，只要墙壁允许。

[ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔ:nɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪnˈfɔ:s] [ˈsaɪləns] ;
The hand was lifted in a warning gesture , as if to enforce silence ;
这 手 曾是 抬起 在 一个 警告 手势 , 作为 如果 到 执行 沉默 ;
他抬起手，做出警告的手势，仿佛要强迫大家安静下来；

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [reɪzd] [sti:l] [ˈhaɪə(r)] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] , [laɪð] [ænd; ənd][ˈædʒaɪl][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,
the window was raised still higher , a figure , lithe and agile as a cat ,
这 窗户 曾是 提高 仍然 更高 , 一个 数字 , 轻盈 和 敏捷 作为 一个 猫 ,
窗户被抬得更高了，一个身影，身姿轻盈敏捷，像猫一样。

[spræŋ] [ˈlaɪtli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ɑ:r ˈi:] -
sprang lightly into the room , and standing with his back to her , re -
弹簧 轻轻 进入 这 房间 , 和 常设 和 他的 后退 到 她 , 关于 -
[kləʊzd] [ðə; ði] [ˈʃʌtəz] ,
closed the shutters ,
关闭 这 百叶窗 ,
他轻盈地跳进房间，背对着她，重新关上了百叶窗。

[ɑ:r ˈi:] - [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ɑ:r ˈi:] - [dru:] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] , [brɪˈfɔ:(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l]
re - shut the window , and re - drew the curtains , before taking the trouble
关于 - 关闭 这 窗户 , 和 关于 - 画 这 窗帘 , 前 采取 这 麻烦
[tu:; tə] [tɜ:n] [raʊnd] .
to turn round .
到 转动 圆形的 .

重新关上窗户，重新拉上窗帘，才费劲地转过身去。

[ðɪs] [dɪˈskri:t] [ˈlɪt(ə)l] [məˈnu:və(r)] , [wɪt] [əʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ˈhju:mən] , [ænd; ənd]
This discreet little manoeuvre , which showed her visitor was human , and
这 慎重 小的 演习 , 哪个 显示 她 游客 曾是 人类 , 和
[ˈɡɪftɪd] [wɪð] [ˈhju:mən][ˈpru:d(ə)ns] ,
gifted with human prudence ,
天才 和 人类 谨慎 ,
这一谨慎的小举动，表明她的访客也是人，并且具备人类的谨慎。

[ɑːr ˈiː] - [əʃʊəd; əʃɔːd][ˈliːoʊlaɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈvɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmed(ə)l]
re - assured Leoline a little ; and , to judge by the reverse of the medal
关于 - 保证 莉奥琳 一个 小的 ; 和 , 到 法官 经过 这 撤销 的 这 勋章
,
:
,

这让莱奥琳稍微安心了一些；而且，从奖章背面来看，

[ðə; ði] [nɒkˈtɜːn(ə)l] [ɪnˈtruːdə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ɑːftə(r)][ɔːl] .
the nocturnal intruder was nothing very formidable after all .
这 夜 入侵者 曾是 没有什么 非常 强大 后 全部 .

这个夜间入侵者其实并没有那么可怕。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][dɪd] [nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɪn] [səˈspens] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈgeɪzɪŋ]
But the stranger did not keep her long in suspense ; while she stood gazing
但 这 陌生人 做过 不是 保持 她 长的 在 悬念 ; 尽管 她 站立 凝视
[æt; ət][hɪm] ,
at him ,
在 他 ,

但陌生人并没有让她悬着的心太久；当她站在那里凝视着他时，

[æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪnertɪd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] , [stept] [ˈfɔːwəd] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] , [meɪd]
as if fascinated , he turned round , stepped forward , took off his cap , made
作为 如果 着迷 , 他 转向 圆形的 , 步 向前 , 采取 离开 他的 帽 , 制成
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈkɔːtli] [baʊ; bæʊ] ,
her a courtly bow ,
她 一个 宫廷式 弓 ,

他仿佛被深深吸引，转身向前一步，脱帽致敬，向她行了一个庄重的鞠躬。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstreɪtnɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] , [prɪˈpeəd] , [wɪð] [greɪt] [ˈkuːlnəs] , [tuː; tə][ˈskruːtənaɪz]
and then straightening himself up , prepared , with great coolness , to scrutinize
和 然后 拉直 他自己 向上 , 准备 , 和 伟大的 凉爽 , 到 仔细审查
[ænd; ənd][biː; bi][ˈskruːtənaɪzd] .
and be scrutinized .
和 是 仔细审查 .

然后他挺直身子，神态自若地准备审视他人，也被他人审视。

[wel] [maɪt] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ˈfeɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ðə; ði]
Well might they look at each other ; for the two faces were perfectly the
出色地 可能 他们 看 在 每个 其他 ; 为了 这 二 面孔 是 完美 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

他们完全可以互相凝视；因为两张脸完全一样。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [sɔː] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɜːˈself] [æz; əz] [ˈʌðə(r)z] [sɔː] [ðem; ðəm] .
and each one saw himself and herself as others saw them .
和 每个 一 锯 他自己 和 她自己 作为 其他的 锯 他们 .

每个人都以别人看待自己的方式看待自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kəʊl] - [blæk] , [ˈkɜːlɪŋ] [heə(r)] ; [ðə; ði] [seɪm] [ˈlʌstrəs] [dɑːk] [aɪz] ; [ðə; ði]
There was the same coal - black , curling hair ; the same lustrous dark eyes ; the
那里 曾是 这 相同的 煤炭 - 黑色的 , 冰壶 头发 ; 这 相同的 光泽的 黑暗的 眼睛 ; 这
[seɪm] [kliə(r)] ,
same clear ,
相同的 清除 ,

那头乌黑的卷发依旧如故；那双闪亮的黑眼睛依旧如故；那双清澈的.....

[ˈkʌlələs] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈdelɪkət] , [ˈpɜːfrɪkt] [ˈfiːtʃəz] ; [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt]
colorless complexion , the same delicate , perfect features ; nothing was different
无色 肤色 , 这 相同的 精美的 , 完美的 特征 ; 没有什么 曾是 不同的
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɒstjuːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
but the costume and the expression .
但 这 戏服 和 这 表达 .

面色苍白，五官依旧精致完美；除了衣着和表情，一切都没有改变。

[ðæt] [ˈlætə(r)] [wɒz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ˈdɪfrənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [bɪˈtreɪd] [əˈmeɪzmənt] ,
That latter was essentially different , for the young lady's betrayed amazement ,
那 后者 曾是 本质上 不同的 , 为了 这 年轻的 女士的 背叛 惊愕 ,
[ˈterə(r)] , [daʊt] ,
terror , doubt ,
恐怖 , 怀疑 ,

后者则截然不同，令这位年轻女子感到震惊、恐惧和怀疑。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ; [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒɛntəlmənz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] , [ˈkeələs]
and delight all at once ; while the young gentleman's was a grand , careless
和 喜 全部 在 一次 ; 尽管 这 年轻的 绅士的 曾是 一个 盛大 , 粗心
[səˈpraɪz] ,
surprise ;
惊喜 ,

两人同时感到欣喜；而那位年轻绅士的遭遇则是一个巨大而漫不经心的惊喜。

[mɪkst] [wɪð] [dʒʌst] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [kjʊəriˈɒsəti] .
mixed with just a dash of curiosity .
混合 和 只是 一个 短跑 的 好奇心 .

其中还夹杂着一丝好奇。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] ;
He was the first to speak ;
他 曾是 这 第一的 到 说话 ;

他是第一个发言的人；

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [steərd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
and after they had stared at each other for the space of five minutes ,
和 后 他们 有 凝视 在 每个 其他 为了 这 空间 的 五 分钟 ,
[ˈfɪv] [ˈmɪnɪts] ,
他们互相凝视了五分钟之后，

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [swiːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [held] [fɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ]
he described a graceful sweep with his hand , and held forth in the following
他 描述 一个 优美 扫 和 他的 手 , 和 握住 前进 在 这 下列的
[streɪn] ,
strain ,
拉紧 ,

他用手做了一个优美的挥动动作，并用如下的语调说道：

“ [aɪ] [ˈɡreɪtli] [fɪə(r)] , [feə(r)] [ˈliːoʊləɪn] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈstɑːtld] [juː; jʊ] [baɪ] [maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd]
“ **I greatly fear , fair Leoline , that I have startled you by my sudden and**
“ 我 非常 害怕 , 公平的 莉奥琳 , 那 我 有 惊慌 你 经过 我的 突然 和
[səˈpraɪzɪŋ] [ˈentrəns] ;
surprising entrance ;
奇怪 入口 ;

“美丽的莱奥琳，我非常担心我的突然出现吓到了你；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [əˈlɑːm] [tuː; tə] [wʌn] [səʊ] [ˈpɜːfrɪktli]
and if I have been the cause of a moment's alarm to one so perfectly
和 如果 我 有 到过 这 原因 的 一个 瞬间 警报 到 一 所以 完美
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

如果我曾让如此完美的人感到一丝惊恐，

[ai][jæl; jəl] [heit] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)]['ɑ:ftə(r)] .

I shall hate myself for ever after .
我 将 恨 我 为了 曾经 后 .

我将永远憎恨自己。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][ɪn] ['eni] [ˈʌðə(r)] [wei] ,

If I could have got in any other way ,
如果 我 可以 有 得到 在 任何 其他 方式 ,

如果我可以用其他方式进入的话,

[rest] [ə'ʊəd; ə'ɔ:d][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [risk] [maɪ] [nek] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd][baɪ]

rest assured I would not have risked my neck and your peace of mind by
休息 保证 我 会 不是 有 冒险 我的 脖子 和 你的 和平 的 头脑 经过

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [mi:nz] [ɒv; əv] ['ɪŋɡres] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

such a suspicious means of ingress as the window ;
这样的 一个 可疑的 方法 的 入口 作为 这 窗户 ;

请放心, 我绝不会冒着生命危险, 也不会通过窗户这种可疑的入侵方式来扰乱您的安宁;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] ['həʊtɪs] , [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪz] [θɪk] ,

but if you will take the trouble to notice , the door is thick ,
但 如果 你 将要 拿 这 麻烦 到 注意 , 这 门 是 厚的 ,

但如果你仔细观察, 就会发现这扇门很厚。

[ænd; ənd][ai][eɪ 'em] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [tu:] ['sɒlɪd] [fleʃ] [tu:; tə] [wɪsk] [θru:] [ðə; ði] ['ki:həʊl] ;

and I am composed of too solid flesh to whisk through the keyhole ;
和 我 是 由 的 也 坚硬的 肉 到 拂 通过 这 锁孔 ;

我的血肉之躯太过坚实, 无法穿过钥匙孔;

[səʊ][ai][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'pɪərəns] [ðə; ði] [best] [wei] [ai][kʊd; kəd] . "

so I had to make my appearance the best way I could . "
所以 我 有 到 制作 我的 外貌 这 最好的 方式 我 可以 . "

所以我必须尽我所能, 以最好的方式亮相。"

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? " ['feɪntli] [ɑ:skt] ['li:ɒʊ,lain] .

" Who are you ? " faintly asked Leoline .
" WHO 是 你 ? " 淡淡的 问 莉奥琳 .

"你是谁?" 莱奥琳轻声问道。

" [jɔ:(r); jə(r)] [frend] , [feə(r)][leɪdi] , [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli:z] .

" Your friend , fair lady , and Sir Norman Kingsley's .
" 你的 朋友 , 公平的 女士 , 和 先生 诺曼 金斯利的 .

"你的朋友, 美丽的女士, 以及诺曼·金斯利爵士的朋友。

" ['hju:bərt] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] ['li:ɒʊ,lain] [stɑ:t] [ænd; ənd] [blʌʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['di:pli] ['grætɪfaɪd]

" Hubert looked to see Leoline start and blush , and was deeply gratified
" 休伯特 看起来 到 看 莉奥琳 开始 和 脸红 , 和 曾是 深 满意

[tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][du:; də][bəʊθ] ;

to see her do both ;
到 看 她 做 两个都 ;

"休伯特看到莱奥琳吓了一跳, 脸红了, 看到她这两种反应, 他感到非常欣慰;

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['prɪti] ['kaʊntənəns] [br'keɪm] [ə'laɪv] [wɪð] [nju:] - [bɔ:n] [həʊp] ,

and her whole pretty countenance became alive with new - born hope ,
和 她 所有的 漂亮的 面容 成为 活 和 新的 - 出生 希望 ,

她那张美丽的脸上顿时充满了新生的希望。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [neɪm] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['tælɪzmən] [ɒv; əv] ['fri:dəm] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

as if that name were a magic talisman of freedom and joy .
作为 如果 那 姓名 是 一个 魔法 护符 的 自由 和 喜悦 .

仿佛这个名字是自由和快乐的魔法护身符。

“ [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? ” [ʃi:; ʃɪ] [in'kwaɪə] , [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [sɔ:t]
“ **What is your name , and who are you ?** ” **she inquired , in a breathless sort** .
“ 什么 是 你的 姓名 , 和 WHO 是 你 ? ” 她 询问 , 在 一个 喘不过气 种类
[ɒv; əv] [wei] ,
of way ,
的 方式 ,

她气喘吁吁地问道：“你叫什么名字？你是谁？”

[ðæt] [meɪd] ['hju:bərt] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][kɑ:m] [ə'stɒnɪʃmənt] .
that made Hubert look at her a moment in calm astonishment .
那 制成 休伯特 看 在 她 一个 片刻 在 冷静的 惊讶 .

这让休伯特平静而惊讶地看了她一眼。

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] [frend] ; ['krɪsnd] [æt; ət][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['priəriəd] , ['hju:bərt] .
“ **I have told you your friend ; christened at some remote period , Hubert .**
“ 我 有 讲述 你 你的 朋友 ; 受洗 在 一些 偏僻的 时期 , 休伯特 .

“我已经告诉过你，你的朋友，在很久以前受洗，名叫休伯特。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [pə'tɪkjələz] , [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['rɒtɪstə(r)] , [hu:z] [peɪdʒ][aɪ][eɪ'em] . “
For further particulars , apply to the Earl of Rochester , whose page I am . ”
为了 更远 细节 , 申请 到 这 伯爵 的 罗切斯特 , 谁 页 我 是 . ”

欲了解更多详情，请拜见罗切斯特伯爵，我是他的侍从。

“ [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['rɑ:tʃestərz] [peɪdʒ] !
“ **The Earl of Rochester's page !**
“ 这 伯爵 的 罗切斯特的 页 !

“罗切斯特伯爵的页面！”

“ [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] , [ɪk'saɪtɪd] [wei] ,
“ **she repeated , in the same quick , excited way ,**
“ 她 重复 , 在 这 相同的 快的 , 兴奋的 方式 ,

她用同样快速而兴奋的语气重复道：

[ðæt] [sə'praɪzd] [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)]['loʊəd; 'laʊəd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [gʊd] [ju:θs] [ə'pɪnjən] ,
that surprised and rather lowered her in that good youth's opinion ,
那 惊讶 和 相当 降低 她 在 那 好的 青年的 观点 ,

这令那位善良的年轻人感到惊讶，也让她的形象大打折扣。

[fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə]['eni] ['fi:lɪŋz] [səʊ] [plə'bi:ən] .
for giving way to any feelings so plebeian .
为了 给予 方式 到 任何 情怀 所以 平民 .

屈服于如此庸俗的情感。

“ [aɪ'ti:][ɪz] — [aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ! ”
“ **It is — it must be the same !** ”
“ 它 是 — 它 必须 是 这 相同的 ! ”

“肯定是一样的！”

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][aɪ'ti:] , “ [sed] ['hju:bərt] .
“ **I have no doubt of it ,** ” **said Hubert .**
“ 我 有 不 怀疑 的 它 , ” 说 休伯特 .

“我对此毫不怀疑，”休伯特说道。

“ [ðə; ði] [seɪm] [wɒt] ? ”
“ **The same what ?** ”
“ 这 相同的 什么 ? ”

“同样的什么？”

“ [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] [fraːns] — [frɒm; frəm][diˈʒʊn] , [ˈriːs(ə)ntli] ? ” [went] [ɒn][ˈliːoʊ,laɪn] ,
“ **Did you not come from France — from Dijon , recently ?** ” **went on Leoline** ,
“ 做过 你 不是 来 从 法国 — 从 第戎 , 最近 ? ” 去 在 莉奥琳 ,
[ˈraːðə(r)] [ɪnˈæpəzɪtli] ,
rather inappositely ,
相当 不恰当的 ,

“你不是刚从法国第戎过来的吗？”莱奥琳继续问道，语气有些不合时宜。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][ˈhɪərə(r)] .
as it struck her hearer .
作为 它 击 她 听者 .

这句话深深打动了她的听众。

“ [ˈsɜːt(ə)nli] [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][diˈʒʊn] .
“ **Certainly I came from Dijon** .
“ 当然 我 来了 从 第戎 .

“我当然来自第戎。”

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [ˈbɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðəə(r)] ? ”
Had I the honor of being known to you there ? ”
有 我 这 荣誉 的 存在 已知 到 你 那里 ? ”

我是否曾有幸在那里被您认识？

“ [haʊ] [streɪndʒ] !
“ **How strange** !
“ 如何 奇怪的 !

“真奇怪！ ”

[haʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] ! ” [sed] [ˈliːoʊ,laɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpeɪlɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈkwɪkən] [ˈbriːðɪŋ] .
How wonderful ! ” **said Leoline , with a paling cheek and quickened breathing** .
如何 精彩的 ! ” 说 莉奥琳 , 和 一个 苍白 脸颊 和 加速 呼吸 .

“太好了！”莱奥琳脸色苍白，呼吸急促地说。

“ [haʊ] [mɪˈstɪəriəs] [ðəʊz] [θɪŋz] [tɜːn] [aʊt][aɪ] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn]
“ **How mysterious those things turn out I Thank Heaven that I have found some one**
“ 如何 神秘 那些 事物 转动 出去 我 感谢 天堂 那 我 有 成立 一些 一

[tuː; tə] [lʌv] [æt; ət][laːst] !
to love at last !
到 爱 在 最后的 !

“这些事情真是神秘莫测！感谢上苍，我终于找到了我爱的人！ ”

“ [ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɡriːk] , [ˈældʒɪbrə] , [haɪ] [dʌtʃ] , [ɔː(r)] [ˌðeərəˈbaʊts] , [tuː; tə][ˈmɑːstə(r)]
“ **This speech , which was Greek , algebra , high Dutch , or thereabouts , to Master**
“ 这 演讲 , 哪个 曾是 希腊语 , 代数 , 高的 荷兰语 , 或者 大约 , 到 掌握

[ˈhjuːbɜrt] ,
Hubert ,
休伯特 ,

“这段话，用希腊语、代数学、高等荷兰语，或者差不多是这些语言，说给休伯特先生听的，

[kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][steə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
caused him to stare to such an extent , that when he came to think of
导致 他 到 盯 到 这样的 一个 程度 , 那 什么时候 他 来了 到 思考 的

[aɪ ˈtiː] [ˈɑːftəwəd] ,
it afterward ,
它 之后 ,

这让他目不转睛地盯着看，以至于事后回想起来，

[ˈpɒzətɪvli] [ʃɒkt] [hɪm] .
positively shocked him .
积极地 震惊 他 .

这让他大吃一惊。

[ðə; ði] [tu:] [greɪt] , [ˈwʌndərɪŋ] [dɑ:k] [aɪz] [trænsˈfɪksɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [səʊ] [mʌt] [əˈmeɪzmənt] ,
The two great , wondering dark eyes transfixing her with so much amazement ,
这 二 伟大的 , 好奇 黑暗的 眼睛 引人入胜 她 和 所以 很多 惊愕 ,
那两双深邃、充满好奇的黑眼睛, 让她看得目不转睛, 充满了惊奇。

[brɔ:t] [ˈli:ʊʊ,lain][tu;; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈmɪstərɪz] , [kwɑɪt]
brought Leoline to a sense of her talking unfathomable mysteries , quite
带来 莉奥琳 到 一个 感觉 的 她 说 深不可测 谜团 , 相当
[ɪn,kɒmpriˈhensəb(ə)] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhænsəm] [ˈɔ:dɪtə(r)] .
incomprehensible to her handsome auditor .
难以理解 到 她 英俊的 审计员 .

这让莱奥琳意识到, 她所说的都是深不可测的谜语, 对于她英俊的听众来说, 这些谜语完全无法理解。
[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [held] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ;
She looked at him with a smile , held out her hand ;
她 看起来 在 他 和 一个 微笑 , 握住 出去 她 手 ;
她面带微笑地看着他, 伸出了手;

[ænd; ænd][ˈhju:bərt] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)] [rɪˈlektɪk] [θrɪl] , [tu;; tə] [si:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
and Hubert received a strange little electric thrill , to see that her eyes
和 休伯特 已收到 一个 奇怪的 小的 电的 刺激 , 到 看 那 她 眼睛
[wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tiəz] .
were full of tears .
是 满的 的 眼泪 .

看到她眼中噙满泪水, 休伯特感到一阵莫名的兴奋。
[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ænd; ænd] [reɪzɪd] [aɪ ˈti:][tu;; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
He took the hand and raised it to his lips , wondering if the young lady ,
他 采取 这 手 和 提高 它 到 他的 嘴唇 , 好奇 如果 这 年轻的 女士 ,
他握住她的手, 举到唇边, 心想这位年轻女士是否.....

[strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , [hæd; həd] [kənˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ænd] [ɪnˈɔ:dɪnət] [əˈtæk] [ɒv; əv]
struck by his good looks , had conceived a rash and inordinate attack of
击 经过 他的 好的 看起来 , 有 构思 一个 皮疹 和 过度 攻击 的
[lʌv] [æt; ət][fɜ:st] [saɪt] ,
love at first sight ,
爱 在 第一的 视线 ,

她被他英俊的外表所吸引, 一见钟情, 冲动而又过分。
[ænd; ænd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə][ˈbʃə(r)] [hɜ:ˈself] [tu;; tə][hɪm][ænd; ænd][dɪˈska:d] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [fɔ:(r); fə(r)]
and was about to offer herself to him and discard Sir Norman for
和 曾是 关于 到 提供 她自己 到 他 和 丢弃 先生 诺曼 为了
[ˈevə(r)] .
ever .
曾经 .

她正准备把自己献给他, 永远抛弃诺曼爵士。
[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [əˈraʊzɪd] [hɪm] .
From this speculation , the sweet voice aroused him .
从 这 推测 , 这 甜的 嗓音 被唤醒 他 .

正是这种猜测, 唤起了他甜美的声音。
“ [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈi:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
“ **You have told me who you are .**
” 你 有 讲述 我 WHO 你 是 .
你已经告诉我你是谁了。

[naʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [aɪ][eɪ ˈem] ? “
Now , do you know who I am ? ”
现在 , 做 你 知道 WHO 我 是 ? ”
现在, 你知道我是谁了吗?

“ [ai] [həʊp] [səʊ] , [f'eəljəst] ['li:ʊʊləɪn] .
“ **I hope so , fairest Leoline .**
“ 我 希望 所以 , 最公平 莉奥琳 .

“我希望如此，最美丽的利奥琳。

[ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ˈbju:tɪf(ə)] ['leɪdi] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl]
I know you are the most beautiful lady in England , and to - morrow will
我 知道 你 是 这 最多 美丽的 女士 在 英格兰 , 和 到 - 明天 将要
[bi:; bi] [kɔ:ld] ['leɪdi] ['kɪŋzli] ! “
be called Lady Kingsley ! ”
是 称为 女士 金斯利 ! ”

我知道你是全英格兰最美丽的女士，明天你就会被称为金斯利夫人！

“ [ai] [eɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] , “ [sed] ['li:ʊʊləɪn] , [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [brɪ'twi:n] [bəʊθ] [hɜ:z] ,
“ **I am something more , ” said Leoline , holding his hand between both hers ,**
“ 我 是 某物 更多的 , ” 说 莉奥琳 , 保持 他的 手 之间 两个都 她的 ,
“我远不止如此，”莱奥琳说着，双手捧着他的手。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [nɪə(r)] [hɪm] ; “ [ai] [eɪ 'em] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] !
and bending near him ; “ I am your sister !
和 弯曲 靠近 他 ; “ 我 是 你的 姐姐 !
然后弯下腰靠近他；“我是你的妹妹！ ”

“ [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['rɑ:tʃestərz] [peɪdʒ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [gʊd] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] ;
“ **The Earl of Rochester's page must have had good blood in his veins ;**
“ 这 伯爵 的 罗切斯特的 页 必须 有 有 好的 血 在 他的 静脉 ;
“罗切斯特伯爵的侍童一定血统优良；

[fɔ:(r); fə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [dju:k] , [græn'di:] , [ɔ:(r)] [pɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪlm] ,
for never was there duke , grandee , or peer of the realm ,
为了 绝不 曾是 那里 公爵 , 贵族 , 或者 同伴 的 这 领域 ,
因为从来没有公爵、贵族或贵族统治过这个王国。

[mɔ:(r)] ['rædɪkli] [ænd; ənd] [ʌnə'fektɪdli] ['nɒnʃələnt] [ðæn; ðən] [hi:; hi] .
more radically and unaffectedly nonchalant than he .
更多的 根本 和 不受影响地 漫不经心 比 他 :
比他更彻底、更毫不做作地表现得漫不经心。

[tu:; tə] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'naʊnsmənt] [hi:; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [məʊst] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [wel] - [bred]
To this unexpected announcement he listened with most dignified and well - bred
到 这 意外 公告 他 听着 和 最多 凝重 和 出色地 - 繁殖
[kəm'pəʊzə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['si:kɹət] [hɑ:t] ,
composure , and in his secret heart ,
镇定 , 和 在 他的 秘密 心 ,
对于这突如其来的消息，他以极其庄重和优雅的姿态聆听，而他内心深处却在暗自思忖：

[ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] ['vænəti] , [mɔ:(r)] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ,
or rather vanity , more disappointed than otherwise ,
或者 相当 虚荣 , 更多的 失望的 比 否则 ,
或者更确切地说是虚荣心作祟，让他感到失望多于其他情况。

[tu:; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [sə'lu:(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['tendənəs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪs'teɪk] .
to find his first solution of her tenderness a great mistake .
到 寻找 他的 第一的 解决方案 的 她 压痛 一个 伟大的 错误 :
他第一个用来表达对她温柔体贴的办法是个大错。

['li:ʊʊləɪn] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] [taɪt] [ɪn] [hɜ:z] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [aɪz] [ɪn]
Leoline held his hand tight in hers , and looked with loving and tearful eyes in
莉奥琳 握住 他的 手 紧的 在 她的 , 和 看起来 和 爱 和 内牛满面 眼睛 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 :
莱奥琳紧紧握着他的手，满怀爱意和泪水地望着他的脸。

“ [dɪə(r)][ˈhjuːbərt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ˈbrʌðə(r) — [maɪ] [lɒŋ] - [ʌnˈhəʊn] ˈbrʌðə(r) , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv]
“ **Dear Hubert , you are my brother — my long - unknown brother , and I love**
“ 亲爱的 休伯特 , 你 是 我的 兄弟 — 我的 长的 - 未知 兄弟 , 和 我 爱
[juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] ! ”
you with my whole heart ! ”
你 和 我的 所有的 心 ! ”

“亲爱的休伯特，你就是我的兄弟——我素未谋面的兄弟，我全心全意地爱你！”

“ [eɪ ˈem][aɪ] ? ” [sed] [ˈhjuːbərt] .
“ **Am I ? ” said Hubert .**
“ 是 我 ? ” 说 休伯特 .

“是吗？”休伯特问道。

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ][eɪ ˈem] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [wiː; wi] [ʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [æz; əz] [tuː] [ˈpiːz] .
“ **I dare say I am , for they all say we look as much alike as two peas .**
“ 我 敢 说 我 是 , 为了 他们 全部 说 我们 看 作为 很多 同样 作为 二 豌豆 .

“我敢说 I 长得很像，因为他们都说我们长得就像两颗豌豆一样。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ɪkˈsesɪvli] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [həʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] .
I am excessively delighted to hear it , and to know that you love me .
我 是 过度 高兴极了 到 听到 它 , 和 到 知道 那 你 爱 我 .

听到这个消息我非常高兴，也知道你爱我。

[pəˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [maɪ] [njuː] [ˈrelatɪv] .
Permit me to embrace my new relative .
允许 我 到 拥抱 我的 新的 相对的 .

请允许我拥抱我的新亲戚。

“ [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːt] [peɪdʒ] [kɪst] [ˈliːoʊˌlaɪn] [wɪð] [ˈemfəˌsɪs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈskeəslɪ] [njuː]
“ **With which the court page kissed Leoline with emphasis , while she scarcely knew**
“ 和 哪个 这 法庭 页 亲吻 莉奥琳 和 强调 , 尽管 她 几乎 知道
[ˈweðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] ,
whether to laugh ,
无论 到 笑 ,

“说完，侍童用力地吻了莱奥琳，而莱奥琳几乎不知道该不该笑。”

[kraɪ] , [ɔː(r)][biː; bi] [prəˈvʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəmˈpəʊʒə(r)] .
cry , or be provoked at his composure .
哭 , 或者 是 挑衅 在 他的 镇定 .

要么哭出来，要么被他的镇定所激怒。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [θriː] ,
On the whole , she did a little of all three ,
在 这 所有的 , 她 做过 一个 小的 的 全部 三 ,

总的来说，她这三方面都略有涉猎。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ][hɔːlt] [paʊt] .
and pushed him away with a halt pout .
和 推动 他 离开 和 一个 停止 噘 .

然后她撅着嘴，一把将他推开。

“ [juː; jʊ][ɪnˈsensəb(ə)l][ˈmɔːt(ə)l] !
“ **You insensible mortal !**
“ 你 麻木不仁 凡人 !

“你这麻木不仁的凡人！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][stænd] [ðeə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsɪstə(r)] [wɪð] [səʊ]
How can you stand there and hear that you have found a sister with so
如何 能 你 站立 那里 和 听到 那 你 有 成立 一个 姐姐 和 所以
[mʌtʃ] [ɪnˈdɪfrəns] ? ”
much indifference ? ”
很多 漠不关心 ? ”

你怎么能站在那里，听着你找到一个如此冷漠的姐妹呢？

“ [ɪn'dɪfrənt] ？
“ **Indifferent** ？
“ 冷漠 ？

“冷漠？

[nɒt] [aɪ] ！
Not I ！
不是 我 ！

不是我！

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] ['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ][eɪ 'em] ！ “ [sed] ['hjuːbərt] ,
You have no idea how wildly excited I am ！” said Hubert ,
你 有 不 主意 如何 疯狂地 兴奋的 我 是 ！ “ 说 休伯特 ,
“你根本不知道我有多兴奋！”休伯特说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɒt] [bɪ'təʊkən] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
in a voice not betokening the slightest emotion .
在 一个 嗓音 不是 标记 这 丝毫 情感 .
语气中没有丝毫感情波动。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'tiː] [aʊt] , ['liːoʊləɪn] ？ “
“ **How did you find it out , Leoline ？** ”
“ 如何 做过 你 寻找 它 出去 , 莉奥琳 ？ ”
“你是怎么知道的，莱奥琳？”

“ ['nevə(r)][maɪnd] ！
“ **Never mind** ！
“ 绝不 头脑 ！

“没关系！

[aɪ][fæl; fəl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə'gen] .
I shall tell you that again .
我 将 告诉 你 那 再次 .

我再跟你说一遍。

[juː; jʊ][doʊnt] [daʊt] [aɪ 'tiː] , [aɪ][həʊp] ？ “
You don't doubt it , I hope ？ ”
你 不 怀疑 它 , 我 希望 ？ “
你对此没有疑问吧？

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ！
“ **Of course not** ！
“ 的 课程 不是 ！

当然不是！

[aɪ] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][aɪ][set] [aɪz] [ɒn][juː; jʊ] ,
I knew from the first moment I set eyes on you ,
我 知道 从 这 第一的 片刻 我 放 眼睛 在 你 ,
从我第一眼看到你起，我就知道，
[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][maɪ]['sɪstə(r)] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ！
that if you were not my sister , you ought to be ！
那 如果 你 是 不是 我的 姐姐 , 你 应该 到 是 ！
即使你不是我的妹妹，你也应该成为我的妹妹！

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [tel] [em 'iː][ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] , ['liːoʊləɪn] . “
I wish you'd tell me all the particulars , Leoline . ”
我 希望 你会 告诉 我 全部 这 细节 , 莉奥琳 . “
莱奥琳，我希望你能告诉我所有细节。

“ [aɪ][fæl; fəl][duː; də][səʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ；
“ **I shall do so as soon as I am out of this ；**
“ 我 将 做 所以 作为 很快 作为 我 是 出去 的 这 ；
“我一离开这里就去做这件事；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)] ? ”
but how can I tell you anything here ? ”
 但 如何 能 我 告诉 你 任何事物 这里 ？ ”

但我在这里怎么能告诉你任何事情呢？

“ [ðæts] [tru:] ！ ” [sed] ['hju:bərt] , [rɪ'flektivli] .
“ That's true ! ” said Hubert , reflectively .
 ” 那就是 真的 ！ ” 说 休伯特 , 反思地 .

“没错！”休伯特若有所思地说。

“ [wel] , [aɪ] [weɪt] .
“ Well , I'll wait .
 ” 出色地 , 患病的 等待 .

“好吧，我会等。”

[naʊ] , [dʊʊnt][ju:; jʊ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ai] [faʊnd] [ju:; jʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)] ? ”
Now , don't you wonder how I found you out , and came here ? ”
 现在 , 不 你 想知道 如何 我 成立 你 出去 , 和 来了 这里 ？ ”

现在，你难道不好奇我是怎么找到你，又是怎么来到这里的吗？

“ [ɪn'di:d] [ai][du:; də] .
“ Indeed I do .
 ” 的确 我 做 .

“的确如此。”

[haʊ] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] , ['hju:bərt] ? ”
How was it , Hubert ? ”
 如何 曾是 它 , 休伯特 ？ ”

感觉怎么样，休伯特？

“ [əʊ] , [wel] , [ai][dʊʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai][kæn; kən][ɔ:ltə'geðə(r)] [tel] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] ,
“ Oh , well , I don't know as I can altogether tell you ; but you see ,
 ” 哦 , 出色地 , 我 不 知道 作为 我 能 共 告诉 你 ; 但 你 看 ,
 “哦，嗯，我不太清楚，所以没办法完全告诉你；但是你看，

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] ['bi:ɪŋ] [pə'zest] [ɒv; əv][æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]
Sir Norman Kingsley being possessed of an inspiration that something was
 先生 诺曼 金斯利 存在 拥有 的 一个 灵感 那 某物 曾是
 ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
happening to you ,
 发生 到 你 ,

诺曼·金斯利爵士凭着直觉，觉得你身上正在发生一些事情。

[keɪm] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [ə; eɪ] [ɔ:t] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [sə'spektɪd] , [dɪ'skʌvəd]
came to your house a short time ago , and , as he suspected , discovered
 来了 到 你的 房子 一个 短的 时间 前 , 和 , 作为 他 怀疑 , 发现
 [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] .
that you were missing .
 那 你 是 丢失的 .

他不久前来到你家，不出所料，发现你失踪了。

[ai] [met] [hɪm] [ðeə(r)] , ['rɑ:ðə(r)] [dɪ'prest] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][em 'i:] —
I met him there , rather depressed in his mind about it , and he told me —
 我 遇见 他 那里 , 相当 郁闷 在 他的 头脑 关于 它 , 和 他 讲述 我 —
 [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɒnvə'seɪ(ə)n] ,
beginning the conversation ,
 开始 这 对话 ,

我在那里遇到了他，他当时情绪相当低落，他告诉我——我们开始交谈时——

[ai][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] ['mænə(r)] , ” [sed] ['hju:bərt] , [pærən'θetɪkli] ,
I must say , in a very excited manner , ” said Hubert , parenthetically ,
 我 必须 说 , 在 一个 非常 兴奋的 方式 , ” 说 休伯特 , (括号内) ,

“我必须说，语气非常激动，”休伯特插话道。

[æz; əz] ['meməri] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['feɪkɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'ɡɒn] — “ [ænd; ənd][hi:; hi]
as memory recalled the furious shaking he had undergone — “ and he
作为 记忆 召回 这 狂怒 摇晃 他 有 经历 和 他
[təʊld][em 'i:][hi:; hi] ['fænsɪd] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [æb'dʌktɪd] ,
told me he fancied you were abducted ,
讲述 我 他 幻想 你 是 被绑架 ,
记忆中他当时剧烈地颤抖着——“他告诉我，他觉得你被绑架了，

[ænd; ənd][baɪ][wʌn] [kaʊnt] - .
and by one Count L'Estrange .
和 经过 一 数数 - .
以及一位名叫莱斯特兰奇伯爵的人。

[naʊ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['heɪzi][aɪ'diə] [hu:] [kaʊnt] - [wɒz; wəz] ,
Now I had a hazy idea who Count L'Estrange was ,
现在 我 有 一个 朦胧 主意 WHO 数数 - 曾是 ,
现在我对莱斯特兰奇伯爵是谁只有个模糊的概念了，

[ænd; ənd] [weə(r)] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi][məʊst][æpt][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] ; [ænd; ənd][səʊ][ai] [keɪm] [hɪə(r)]
and where he would be most apt to take you to ; and so I came here
和 在哪里 他 会 是 最多 易于 到 拿 你 到 ; 和 所以 我 来了 这里
,
,
,
以及他最有可能带你去的地方；所以我来到了这里。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm] ['sɜ:tʃɪŋ] , [mɔ:(r)][ɪn'kwɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ʌn'mɪtɪɡeɪtɪd] ['fɔ:lʃud]
and after some searching , more inquiring , and a few unmitigated falsehoods
和 后 一些 搜索 , 更多的 查询 , 和 一个 很少 未加缓解的 谎言
([jʊl] [rɪ'ɡret] [tu:; tə][hɪə(r)]) ,
(you'll regret to hear) ,
(你会 后悔 到 听到) ,
经过一番搜寻、进一步询问，以及一些彻头彻尾的谎言（你会后悔听到这些谎言的），

[dɪ'skʌvəd] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [lɒkt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ɪn] [θru:]
discovered you were locked up in this place , and succeeded in getting in through
发现 你 是 已锁定 向上 在 这 地方 , 和 成功了 在 获得 在 通过
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .
发现你被锁在这个地方，并成功地从窗户进入了这里。

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] [səʊ] [naʊ] ,
Sir Norman is waiting for me in a state of distraction so now ,
先生 诺曼 是 等待 为了 我 在 一个 状态 的 分心 所以 现在 ,
诺曼爵士心不在焉地等着我，所以现在，

['hævɪŋ] [faʊnd] [ju:; jʊ] , [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [rɪ'pɔ:tɪŋ] [ə'kɔ:dɪŋli] . “
having found you , I will go and relieve his mind by reporting accordingly . ”
拥有 成立 你 , 我 将要 去 和 缓解 他的 头脑 经过 报道 因此 : “
找到你之后，我会去向他汇报情况，让他安心。

“ [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][hɪə(r)] ?
“ **And leave me here ?**
“ 和 离开 我 这里 ?
“把我留在这里？ ”

“ [kraɪd] ['li:ʊʊləɪn] , [ɪn] [ə'fraɪt] , “ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kaʊnt] - ?
“ **cried Leoline , in affright , “ and in the power of Count L'Estrange ?**
“ 哭 莉奥琳 , 在 恐惧 , “ 和 在 这 力量 的 数数 - ?
“莱奥琳惊恐地喊道：“而且是在莱斯特兰奇伯爵的掌控之下？ ”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[nəʊ] , [nəʊ] !
no , no !
不 , 不 !

不，不！

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [em 'i:] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['hju:bərt] ! "
You must take me with you , Hubert ! "
你 必须 拿 我 和 你 , 休伯特 ! "

休伯特，你必须带我一起走！

" [maɪ][diə(r)]['li:ʊʊ,lain] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [help] , [ænd; ənd]
" My dear Leoline , it is quite impossible to do it without help , and "
" 我的 亲爱的 莉奥琳 , 它 是 相当 不可能的 到 做 它 没有 帮助 , 和
[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['lædə(r)] .
without a ladder .
没有 一个 梯子 .

“我亲爱的莱奥琳，没有帮助，没有梯子，是完全不可能完成这件事的。”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tʌ:n] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɑ:knəs] ['kɒmz] [ðæt] [prɪ'si:dz] [deɪ] -
I will return to Sir Norman ; and when the darkness comes that precedes day -
我 将要 返回 到 先生 诺曼 ; 和 什么时候 这 黑暗 来 那 之前 天 -
[dɔ:n] ,
dawn ,
黎明 ,

我将回到诺曼爵士身边；当黎明前的黑暗来临之时，

[wi:; wi] [wɪl] [reɪz] [ðə; ði]['lædə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][get][ju:; jʊ] [aʊt] .
we will raise the ladder to your window , and try to get you out .
我们 将要 增加 这 梯子 到 你的 窗户 , 和 尝试 到 得到 你 出去 .

我们会把梯子架到你的窗户边，想办法把你救出去。

[bi:; bi]['peɪ(ə)nt] — ['əʊnli] [weɪt] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] . "
Be patient — only wait an hour or two , and then you will be free . "
是 病人 — 仅有的 等待 一个 小时 或者 二 , 和 然后 你 将要 是 自由的 . "

耐心点——再等一两个小时，你就自由了。

" [bʌt; bət] , [əʊ]['hju:bərt] , [weə(r)] [eɪ'em][aɪ] ?
" But , O Hubert , where am I ?
" 但 , 哦 休伯特 , 在哪里 是 我 ?

“但是，哦，休伯特，我在哪里？ ”

[wɒt] ['dredf(ə)] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [ðɪs] ? "
What dreadful place it this ? "
什么 可怕 地方 它 这 ? "

这是什么可怕的地方？

" [waɪ] , [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)] [pleɪs] ;
" Why , I do not know that this is a very dreadful place ;
" 为什么 , 我 做 不是 知道 那 这 是 一个 非常 可怕 地方 ;

“为什么，我不知道这是一个非常可怕的地方；

[ænd; ənd][məʊst] ['pi:p(ə)] [kən'sɪdə(r)][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [sə'fɪntli] [rɪ'spektəbl] [haʊs] ; [bʌt; bət] , [stɪl] ,
and most people consider it a sufficiently respectable house ; but , still ,
和 最多 人们 考虑 它 一个 足够 可敬 房子 ; 但 , 仍然 ,

大多数人认为这是一栋相当体面的房子；但是，仍然

[ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [siː] [maɪ][ˈsɪstə(r)] [ˈeniweə(r)] [els] [ðæn; ðən][ɪn][aɪ ˈtiː] ,
I would rather see my sister anywhere else than in it ,
我 会 相当 看 我的 姐姐 任何地方 别的 比 在 它 ,
我宁愿看到我妹妹出现在任何其他地方, 也不愿看到她出现在那里。
[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈkɪdnæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz]
and will take the trouble of kidnapping her out of it as quickly as possible . "
和 将要 拿 这 麻烦 的 绑架 她 出去 的 它 作为 迅速地 作为 可能的 . "

并会尽快想办法把她绑架出来。
" [bʌt; bət] , [ˈhjuːbərt] , [tel] [ˌem ˈiː] — [duː; də] [tel] [ˌem ˈiː] , [huː] [ɪz] [kaʊnt] - ?
But , Hubert , tell me — do tell me , who is Count L'Estrange ?
" 但 , 休伯特 , 告诉 我 — 做 告诉 我 , WHO 是 数数 - ?
“但是, 休伯特, 告诉我——一定要告诉我, 莱斯特兰奇伯爵是谁? ”
" [ˈhjuːbərt] [laːft] .
Hubert laughed .
" 休伯特 笑了 .

休伯特笑了。
" [ˈkænɒt] , [ˈriːəli] , [ˈliːoʊ,lain] !
Cannot , really , Leoline !
" 不能 , 真的 , 莉奥琳 !

“真的不行, 莱奥琳! ”
[æt; ət] [liːst] , [nɒt] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈleɪdi] [ˈkɪŋzli] . "
at least , not until to - morrow , and you are Lady Kingsley . "
在 至少 , 不是 直到 到 - 明天 , 和 你 是 女士 金斯利 . "
至少要等到明天, 而您可是金斯利夫人。”

" [bʌt; bət] , [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ? "
But , what if he should come here to - night ? "
" 但 , 什么 如果 他 应该 来 这里 到 - 夜晚 ? "
“但是, 如果他今晚就来这里呢? ”

" [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] [matʃ] [ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [dʌz] [ɔː(r)][nɒt] ,
I do not think there is much danger of that , but whether he does or not ,
" 我 做 不是 思考 那里 是 很多 危险 的 那 , 但 无论 他 做 或者 不是 ,
“我不认为有太大的危险, 但不管他是否真的会那样做,

[rest] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] !
rest assured you shall be free to - morrow !
休息 保证 你 将 是 自由的 到 - 明天 !
请放心, 你明天就自由了!

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [wɪð] [ˌem ˈiː] [naʊ] ;
At all events , it is quite impossible for you to escape with me now ;
在 全部 活动 , 它 是 相当 不可能的 为了 你 到 逃脱 和 我 现在 ;
总之, 你现在和我一起逃跑是完全不可能的;

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ai] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈtektɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
and even as it is , I run the risk of being detected , and made a
和 甚至 作为 它 是 , 我 跑步 这 风险 的 存在 检测到 , 和 制成 一个
[ˈprɪz(ə)nə(r)] , [maɪˈself] .
prisoner , myself .
囚犯 , 我 .
即便如此, 我也有被发现并被俘虏的风险。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪ](ə)nt][ænd; ənd][weɪt] , [ˈliːoʊ,lain] , [ænd; ənd][trʌst][tuː; tə] [ˈprɒvɪdəns] [ænd; ənd]
You must be patient and wait , Leoline , and trust to Providence and
你 必须 是 病人 和 等待 , 莉奥琳 , 和 相信 到 普罗维登斯 和
[jɔː(r); jə(r)][ˈbrʌðə(r)][ˈhjuːbət] ! "
your brother Hubert ! "
你的 兄弟 休伯特 ! "
莱奥琳, 你一定要耐心等待, 相信上帝和你的哥哥休伯特!

" [ai][mʌst; məst] , [ai] [səˈpəʊz] ! " [sed] [ˈliːoʊ,lain] , [ˈsaɪŋ] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [teɪk] [em ˈiː] [əˈweɪ]
" I must , I suppose ! " said Leoline , sighing , " and you cannot take me away
" 我 必须 , 我 认为 ! " 说 莉奥琳 , 叹息 , " 和 你 不能 拿 我 离开
[ʌnˈtɪl] [deɪ] - [dɔːn] . "
until day - dawn . "
直到 天 - 黎明 . "
"我想我必须这么做!" 莱奥琳叹了口气说, "而且在天亮之前你不能带我走。"

" [kwaɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ðɪs] [ˈdreɪpəri] [ɒv; əv] [jɔːz] [waɪ] [biː; bi][ˈevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn]
" Quite impossible ; and then all this drapery of yours will be ever so much in
" 相当 不可能的 ; 和 然后 全部 这 布料 的 你的 将要 是 曾经 所以 很多 在
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .
"完全不可能; 而且你身上这些褶皱也会非常碍事。"

[wʊd] [juː; jʊ][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə] [ˈgɑːmənts] [laɪk] [ðiːz] ?
Would you object to garments like these ?
会 你 目的 到 服装 喜欢 这些 ?
你会反对这样的服装吗?
" [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] [ænd; ənd][həʊz] .
" pointing to his doublet and hose .
" 指向 到 他的 双联体 和 软管 .
指着他的紧身衣和长袜。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] , [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][prəˈkjʊə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][fɪt] - [aʊt] . "
" If you would not , I think I could procure you a fit - out . "
" 如果 你 会 不是 , 我 思考 我 可以 采购 你 一个 合身 - 出去 . "
"如果你不愿意, 我想我可以帮你安排装修。"
" [bʌt; bət][ai][fʊd; jəd] , [ðəʊ] ! " [sed] [ˈliːoʊ,lain] , [wɪð] [ˈspɪrɪt] " [ænd; ənd][məʊst] [drɪˈsaɪdɪdli] , [tuː] !
" But I should , though ! " said Leoline , with spirit " and most decidedly , too !
" 但 我 应该 , 尽管 ! " 说 莉奥琳 , 和 精神 " 和 最多 绝对地 , 也 !
"但我应该!" 莱奥琳精神抖擞地说, "而且非常肯定!"

[ai][æɪ; ʃəl][weə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [sɜː(r)][peɪdʒ] ! "
I shall wear nothing of the kind , Sir Page ! "
我 将 穿 没有什么 的 这 种类 , 先生 页 ! "
"我绝不会穿那种衣服, 佩奇爵士! "

" [ˈevri] [wʌn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfænsi] ! " [sed] [ˈhjuːbət] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfrentʃ] [ˈrʌŋ] ,
" Every one to her fancy ! " said Hubert , with a French shrug ,
" 每一个 一 到 她 想要 ! " 说 休伯特 , 和 一个 法语 耸肩 ,
"各有所好!" 休伯特耸了耸肩, 像个法国人似的说道。

" [ænd; ənd][maɪ] [ˈprɪti] [ˈsɪstə(r)][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [hɜːz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [eə(r)] , [ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd]
" and my pretty sister shall have hers in spite of earth , air , fire , and
" 和 我的 漂亮的 姐姐 将 有 她的 在 尽管如此 的 地球 , 空气 , 火 , 和
[ˈwɔːtə(r)] !
water !
水 !
"我美丽的妹妹将战胜土、气、火、水, 获得她想要的!"

[ænd; ənd] [naʊ] , [fəə(r)][ˈli:ʊʊ,lain] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [taɪm] , [əˈdju:] , [ænd; ənd][eɪ ˈju:] [rəˈvwa:r] ! ”
“ **And now , fair Leoline , for a brief time , adieu , and au revoir !** ”
和 现在 ； 公平的 莉奥琳 ； 为了 一个 简短的 时间 ； 再见 ； 和 au 再见 ！ ”

而现在，美丽的莉奥琳，短暂地告别吧，再见！

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [em ˈi:] !
“ **You will not fail me !**
” 你 将要 不是 失败 我 ！ ”

你不会让我失望的！

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈli:ʊʊ,lain] , [ˈz:nɪstli] , [klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
“ **exclaimed Leoline , earnestly , clasping her hands .**
” 惊呼 莉奥琳 ； 切实 ； 紧握 她 双手 ；

“莉奥琳激动地喊道，双手紧紧地握在一起。”

“ [ɪf] [aɪ][du:; də] , [aɪ ˈti:] [æɪ; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [feɪl] [ɪn][pɒn] [z:θ] ；
“ **If I do , it shall be the last thing I will fail in on earth ;**
” 如果 我 做 ； 它 将 是 这 最后的 事物 我 将要 失败 在 在 地球 ；

“如果我做到了，那将是我在世上最后一件失败的事；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈlaɪv] [baɪ][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ˈli:ʊʊ,lain][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [fri:] ! ”
“ **for if I am alive by to - morrow morning , Leoline shall be free !** ”
为了 如果 我 是 活 经过 到 - 明天 早晨 ； 莉奥琳 将 是 自由的 ！ ”

“如果我明天早上还活着，莱奥琳就能获得自由！”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈkeəf(ə)] — [ju:; jʊ] [wɪl] [bəuθ][bi:; bi] [ˈkeəf(ə)] ! ”
“ **And you will be careful — you will both be careful !** ”
” 和 你 将要 是 小心 — 你 将要 两个都 是 小心 ！ ”

“你们俩都要小心！ 你们都要小心！”

“ [ɪkˈsesɪvli] [ˈkeəf(ə)] !
“ **Excessively careful !**
” 过度 小心 ！ ”

“过于谨慎！”

[naʊ] [ðen] .
Now then .
现在 然后 ；

那么，就此开始吧。

“ [ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈnɔɪzləsli]
“ **The last two words were addressed to the window which he noiselessly**
” 这 最后的 二 字 是 已解决 到 这 窗户 哪个 他 无声

[ˈəʊpənd] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
opened as he spoke .
打开 作为 他 辐 ；

“最后两个字是他对着窗户说的，他一边说话一边无声地打开了窗户。”

[ˈli:ʊʊ,lain] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [pɒ; əv][ðə; ði] [braɪt] [fri:] [ˈmu:nlait] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð]
Leoline caught a glimpse of the bright free moonlight , and watched him with
莉奥琳 捕捉 一个 一瞥 的 这 明亮的 自由的 月光 ； 和 观看 他 和

[ˈdespəɾət] [ˈenvi] ；
desperate envy ;
绝望的 嫉妒 ；

莱奥琳瞥见了明亮的月光，她带着绝望的羡慕看着他；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈʃatəz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ˈhju:bərt][ænd; ənd][ðə; ði]
but the next moment the shutters were closed , and Hubert and the
但 这 下一个 片刻 这 百叶窗 是 关闭 ； 和 休伯特 和 这

[ˈmu:nlait] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [ɡɒn] .
moonlight were both gone .
月光 是 两个都 已消失 ；

但下一刻，百叶窗就关上了，休伯特和月光都消失了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks, aɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˈhjuːbərts] [ˈwɪspə(r)] .
HUBERT'S WHISPER .
休伯特的 耳语 .

休伯特的低语。

[sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈkɪŋzliːz] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈhɒrə(r)] [ɒn] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ˈbɒdi] [ɒv; əv]
Sir Norman Kingsley's consternation and horror on discovering the dead body of
先生 诺曼 金斯利的 惊愕 和 恐怖 在 发现 这 死的 身体 的
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

诺曼·金斯利爵士发现朋友尸体时的惊恐和愤怒

[wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈiːkwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [ɡɒt] [ðeə(r)] ,
was only equalled by his amazement as to how he got there ,
曾是 仅有的 等于 经过 他的 惊愕 作为 到 如何 他 得到 那里 ,
他对自己如何到达那里感到无比惊讶，这种惊讶程度丝毫不亚于此。

[ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [æt; ət][ɔːl] .
or how he came to be dead at all .
或者 如何 他 来了 到 是 死的 在 全部 .
或者说，他究竟是如何死去的。

[ðə; ði][ˈlɪvɪd] [feɪs] , [ʌp] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
The livid face , up turned to the moonlight ,
这 铁青 脸 , 向上 转向 到 这 月光 ,
那张惨白的脸，仰望着月光，

[wɒz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [swuːn] , [nəʊ]
was unmistakably the face of a dead man — it was no swoon , no
曾是 毫无疑问 这 脸 的 一个 死的 男人 — 它 曾是 不 昏厥 , 不
[dɪˈsepʃn] ,
deception ,
欺骗 ,
那无疑是一张死者的脸——不是昏厥，也不是欺骗。

[laɪk] - ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bluː] ,
like Leoline's ; for the blue ,
喜欢 - ; 为了 这 蓝色的 ,
就像莱奥琳的；至于蓝色，

[ˈgɑːstli] [ˈpeɪlnəs] [ðæt] [mɑːrks][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [stæmpt]
ghastly paleness that marks the flight of the soul from the body was stamped
阴森 苍白 那 标记 这 航班 的 这 灵魂 从 这 身体 曾是 盖章
[ɒn] [ˈevri] [ˈrɪdʒɪd] [ˈfiːtʃə(r)] .
on every rigid feature .
在 每一个 死板的 特征 .
灵魂脱离肉体后那令人毛骨悚然的苍白，深深地烙印在每一处僵硬的五官上。

[jet] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [kʊd; kəd][nɒt] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː] .
Yet , Sir Norman could not realize it .
然而 , 先生 诺曼 可以 不是 意识到 它 .
然而，诺曼爵士却无法意识到这一点。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['riːəlaɪz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [frɒm; frəm] [huːm]
We all know how hard it is to realize the death of a friend from whom
我们 全部 知道 如何 难的 它 是 到 意识到 这 死亡 的 一个 朋友 从 谁
[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] ['leɪtli] ['pɑːtɪd] [ɪn] [fʊl] [helθ] [ænd; ənd][laɪf] ,
we have but lately parted in full health and life ,
我们 有 但 最近 分手了 在 满的 健康 和 生活 ,
我们都知道，要接受一位不久前还健康快乐地分开的朋友的离世，是多么痛苦的事情。

[ænd; ənd] - [deθ] [wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] .
and Ormiston's death was so sudden .
和 - 死亡 曾是 所以 突然 .
奥米斯顿的死非常突然。

[waɪ] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [tuː] ['aʊəz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ɪn] - [haʊs] ,
Why , it was not quite two hours since they had parted in Leoline's house ,
为什么 , 它 曾是 不是 相当 二 小时 自从 他们 有 分手了 在 - 房子 ,
哎呀，距离他们在莱奥琳家分别还不到两个小时呢。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pleɪg] [kʊd; kəd][nɒt] ['kæəri] [ɒf] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðɪs] .
and even the plague could not carry off a victim as quickly as this .
和 甚至 这 瘟疫 可以 不是 携带 离开 一个 受害者 作为 迅速地 作为 这 .
即使是瘟疫也无法像这样迅速夺走受害者的生命。

“ [ɔːrmɪstən] !
“ **Ormiston** !
“ 奥米斯顿 !
“奥米斯顿!

[ɔːrmɪstən] !
Ormiston !
奥米斯顿 !
奥米斯顿!

“ [hiː; hi] [kɔːld] , [br'twiːn] [griːf] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
“ **he called , between grief and dismay , as he raised him in his arms** ,
“ 他 称为 , 之间 悲伤 和 沮丧 , 作为 他 提高 他 在 他的 武器 ,
他一边将他抱在怀里，一边悲痛欲绝地喊道：“

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ʼəʊvə(r)][ðə; ði] [st'ɪld] [hɑːt] ; [bʌt; bət] [ɔːrmɪstən] [ˈɑːnsə(r)d] [nɒt] ,
with his hand over the stilled heart ; but Ormiston answered not ,
和 他的 手 超过 这 静止 心 ; 但 奥米斯顿 回答 不是 ,
他将手放在静止的心脏上；但奥米斯顿没有回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [geɪv] [nəʊ] [pʌl'seɪʃn] [br'niːθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .
and the heart gave no pulsation beneath his fingers .
和 这 心 给予 不 脉动 下面 他的 手指 .
他的手指触碰到的心脏，没有丝毫搏动。

[hiː; hi][tɔː(r)][ʼəʊpən][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz]
He tore open his doublet , as the thought of the plague flashed through his
他 撕裂 打开 他的 双联体 , 作为 这 想法 的 这 瘟疫 闪光灯 通过 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
瘟疫的念头瞬间闪过他的脑海，他随即撕开了身上的紧身衣。

[bʌt; bət][nəʊ] [pleɪg] - [spɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['eɪvɪdənt] ,
but no plague - spot was to be seen , and it was quite evident ,
但 不 瘟疫 - 点 曾是 到 是 已见 , 和 它 曾是 相当 明显 ,
但并未发现任何瘟疫斑点，这一点显而易见。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [daɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'stempə(r)]
from the appearance of the face , that he had not died of the distemper
从 这 外貌 的 这 脸 , 那 他 有 不是 死亡 的 这 犬瘟热 ,
:

从他的面容判断，他并非死于瘟疫。

[ˈnaɪðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈeni] [wuːnd] [ɔː(r)] [mɑːk] [tuː; tə] [jəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][met] [hɪz; ɪz][end]
neither was there any wound or mark to show that he had met his end
两者都不 曾是 那里 任何 伤口 或者 标记 到 展示 那 他 有 遇见 他的 结尾
[ˈvaɪələntli] .
violently .
暴力 .

身上也没有任何伤口或痕迹表明他是死于非命。

[jet] [ðə; ði][kəʊld] , [waɪt] [feɪs] [wɒz; wəz] [kən'vʌls] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn] [θrəʊz] [ɒv; əv]
Yet the cold , white face was convulsed , as if he had died in throes of
然而 这 寒冷的 , 白色的 脸 曾是 抽搐 , 作为 如果 他 有 死亡 在 阵痛 的
[ˈægəni] ,
agony ,
痛苦 ,

然而，他那张冰冷苍白的脸却抽搐着，仿佛死于极度痛苦之中。

[ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)] [klentʃt] , [tɪl] [ðə; ði][neɪlz] [sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] ;
the hands were clenched , till the nails sank into the flesh ;
这 双手 是 紧握 , 直到 这 指甲 沉没 进入 这 肉 ;
双手紧握，指甲深深嵌入肉里；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈaʊtwəd] [saɪn][ɔː(r)][ˈtəʊkən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ɪn]
and that was the only outward sign or token that he had suffered in
和 那 曾是 这 仅有的 向外 符号 或者 令牌 那 他 有 遭受 在
[ɪkˈspaɪərɪŋ] .
expiring .
到期 .

这是他临终前唯一留下的外在迹象或标志。

[sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] , [ænd; ənd][hɑːf] [br'saɪd] [hɪm'self] ,
Sir Norman was completely at a loss , and half beside himself ,
先生 诺曼 曾是 完全地 在 一个 损失 , 和 一半 旁 他自己 ,
诺曼爵士完全不知所措，几乎要疯了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kən'flɪktɪŋ] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] , [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] .
with a thousand conflicting feelings of sorrow , astonishment , and mystification .
和 一个 千 冲突 情怀 的 悲哀 , 惊讶 , 和 神秘化 .
心中五味杂陈，悲伤、惊讶、困惑，各种情绪交织在一起。

[ðə; ði][ˈræpɪd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
The rapid and exciting events of the night had turned his head into a
这 迅速的 和 激动人心 活动 的 这 夜晚 有 转向 他的 头 进入 一个
[ˈment(ə)l] [ˈkeɪɒs] ,
mental chaos ,
精神的 混乱 ,

当晚发生的种种惊险刺激的事情让他脑子一片混乱。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈveri] [wel] [maɪt] ,
as they very well might ,
作为 他们 非常 出色地 可能 ,
他们很有可能这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ˌkɒmə'n'sens] [ɪ'hʌf] [left][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst]
but he still had commonsense enough left to know that something must
但 他 仍然 有 常识 足够的 左边 到 知道 那 某物 必须
[biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪ'miːdiətli] .
be done about this immediately .
是 完毕 关于 这 立即地 .

但他仍然保留着足够的常识，知道必须立即采取措施解决这个问题。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɔːrmɪstən] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈniːərist] [ˈæpəθɛkərɪz]
He knew the best place to take Ormiston was to the nearest apothecary's
他 知道 这 最好的 地方 到 拿 奥米斯顿 曾是 到 这 最近的 药剂师的
[ʃɒp] ,
shop ,
店铺 ,

他知道带奥米斯顿去最近的药剂师商店是最好的选择。

[wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɜː(r); wə(r)][ˈdʒen(ə)rəli][ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [fɪld] , [ðə; ði] [həʊl] [ˈlɪvln̩] [naɪt] ,
which establishments were generally open , and filled , the whole livelong night ,
哪个 机构 是 一般来说 打开 , 和 已填 , 这 所有的 终身 夜晚 ,
[baɪ][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] .
by the sick and their friends .
经过 这 生病的 和 他们的 朋友们 .

那些场所通常整夜都开着，挤满了病人和他们的朋友。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmedɪteɪtɪŋ] [ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːli] [ˈwɒtʃmən] [tuː; tə][help]
As he was meditating whether or not to call the surly watchman to help
作为 他 曾是 冥想 无论 或者 不是 到 称呼 这 粗鲁 守望者 到 帮助
[hɪm] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈbɒdi] ,
him carry the body ,
他 携带 这 身体 ,

他正在考虑是否要叫那个脾气暴躁的守夜人来帮他抬尸体时，

[ə; eɪ] [pest] - [kɑːt] [keɪm] , [ˌprɒvɪˈdenʃəli] , [əˈlɒŋ] ,
a pest - cart came , providentially , along ,
一个 害虫 - 大车 来了 , 天意眷顾 , 沿着 ,
[wɒtʃmən] [keɪm] [ˈbɒdi] [ˈfɒm] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈəʊpən] [ˈlɪvln̩] [naɪt] [ˈʃɒp]
watchman came to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were generally open and filled the whole livelong night by the sick and their friends as he was meditating whether or not to call the surly watchman to help him carry the body which establishments were</

“ [wel] , [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'hʌðə(r)] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [kɑ:t] ; [səʊ][beə(r)][ə; eɪ][hænd] ,
“ **Well , I think there is room for another one in the cart ; so bear a hand ,**
“ 出色地 , 我 思考 那里 是 房间 为了 其他 一 在 这 大车 ; 所以 熊 一个 手 ,
“ 嗯 , 我想购物车里还能再放一个 ; 所以请帮帮忙。”

[frend] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][hæv; həv][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] . “
friend , and let us have him out of this .”
朋友 , 和 让 我们 有 他 出去 的 这 . “
朋友 , 让我们把他从这件事里解救出来。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] ! ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈfɑ:pli] , “ [hi:; hi][hæz; həz] [nɒt] [daɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ **You are mistaken !** ” **said Sir Norman sharply ,** “ **he has not died of the**
“ 你 是 错误 ! ” 说 先生 诺曼 尖锐地 , “ 他 有 不是 死亡 的 这
[pleɪɡ] .
plague .
瘟疫 .

“你错了 ! ”诺曼爵士厉声说道 , “他不是死于瘟疫。”

[ai][eɪ 'em] [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈweðə(r)] [hi:; hi][ɪz] [ded] [æt; ət][ɔ:l] .
I am not even certain whether he is dead at all .
我 是 不是 甚至 肯定 无论 他 是 死的 在 全部 .
我甚至不确定他是否已经去世。

“ [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [lʊkt] [æt; ət][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ðen] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] -
“ **The driver looked at Sir Norman , then stooped down and touched Ormiston's**
“ 这 司机 看起来 在 先生 诺曼 , 然后 弯腰 向下 和 感动 -
[aɪsɪ] [feɪs] ,
icy face ,
冰冷的 脸 ,

“司机看了看诺曼爵士 , 然后弯下腰 , 摸了摸奥米斯顿冰冷的脸庞。”

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] [bri:ð] .
and listened to hear him breathe .
和 听着 到 听到 他 呼吸 .
我侧耳倾听他的呼吸声。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [wɪð] [sʌm; səm] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [lɑ:f] .
He stood up after a moment , with some thing like a small laugh .
他 站立 向上 后 一个 片刻 , 和 一些 事物 喜欢 一个 小的 笑 .
过了一会儿 , 他站了起来 , 似乎还轻笑了一声。

“ [ɪf] [hi:z] [ə'laɪv] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] , “ [ðen] [ai][ˈnevə(r)] [sɔ:] [ˈeni] [wʌn] [ded] !
“ **If he's alive ,** ” **he said , turning to go ,** “ **then I never saw any one dead !**
“ 如果 他是 活 , “ 他 说 , 转弯 到 去 , “ 然后 我 绝不 锯 任何 一 死的 !
“如果他还活着 , ”他边说边转身要走 , “那我岂不是从来没见过死人 ! ”

[gʊd] [naɪt] , [sɜ:(r)] , [ai] [wɪ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ] [wen] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɪm][tu:; tə] . “
Good night , sir , I wish you joy when you bring him to .”
好的 夜晚 , 先生 , 我 希望 你 喜悦 什么时候 你 带来 他 到 . “
晚安 , 先生 , 祝您带他醒来时一切顺利。

“ [steɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **Stay !** ” **exclaimed the young man ,**
“ 停留 ! ” 惊呼 这 年轻的 男人 ,
“留下来 ! ”年轻人喊道。

“ [ai] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'sɪst] [em 'i:][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ˈjɒndə(r)] [ˈæpəθeɪkerɪz] [ʃɒp] ,
“ **I wish you to assist me in bringing him to yonder apothecary's shop ,**
“ 我 希望 你 到 协助 我 在 带来 他 到 远处 药剂师的 店铺 ,
“请你帮我把他带到那边的药剂师那里去。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [peɪnz] . “
and you may have this for your pains . ”
和 你 可能 有 这 为了 你的 疼痛 . ”
这或许能补偿你承受的痛苦。

“ [ðɪs] ” [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtælɪzmən] [ɒv; əv] [əˈlækrəti] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [ˈpɒkɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ,
“ **This** ” **proved** **to** **be** **a** **talisman** **of** **alacrity** ; **for** **the** **man** **pocketed** **it** ,
” 这 ” 已证实 到 是 一个 护符 的 敏捷 ; 为了 这 男人 口袋 它 ,
“这件东西”果然成了他行动敏捷的护身符；因为那人把它揣进了口袋。

[ænd; ənd] [ˈbrɪskli] [leɪd][həʊld][ɒv; əv] [ˈɔːrmɪstən] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] ,
and briskly laid hold of Ormiston by the feet ,
和 轻快地 铺设 抓住 的 奥米斯顿 经过 这 脚 ,
然后迅速抓住奥米斯顿的脚，

[waɪl] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ræpt] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ˈrevərəntli] [əˈbaʊt] [hɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði]
while **Sir** **Norman** **wrapped** **his** **cloak** **reverently** **about** **him** **and** **took** **him** **by** **the**
尽管 先生 诺曼 包装 他的 披风 虔诚地 关于 他 和 采取 他 经过 这
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
诺曼爵士恭敬地将斗篷披在身上，然后抓住他的肩膀。

[ɪn] [ðɪs] [staɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæpəθɛkərɪz] [ʃɒp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd]
In **this** **style** **his** **body** **was** **conveyed** **to** **the** **apothecary's** **shop** **which** **they** **found**
在 这 风格 他的 身体 曾是 传递 到 这 药剂师的 店铺 哪个 他们 成立
[hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈæplɪkənts] [fɔː(r); fə(r)][ˈmedsn; ˈmedɪsn] ,
half **full** **of** **applicants** **for** **medicine** ,
一半 满的 的 申请人 为了 药品 ,
他的遗体就这样被运送到药剂师的店铺，他们发现店铺里挤满了前来求医的人。

[əˈmʌŋ] [huːm] [ðəə(r)] [ˈentrəns] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːps] [prəˈdjuːst] [nəʊ][ˈgreɪtə(r)] [senˈseɪ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]
among **whom** **their** **entrance** **with** **the** **corpse** **produced** **no** **greater** **sensation** **than** **a**
之中 谁 他们的 入口 和 这 尸体 生产 不 更大的 感觉 比 一个
[ˈməʊmənt(ə)ri][steə(r)] .
momentary **stare** .
瞬间 盯 .
他们带着尸体出现，并没有引起任何人的注意，只是短暂地凝视了一下。

[ðə; ði][əˈtaɪə(r)][ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈpruːvɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt]
The **attire** **and** **bearing** **of** **Sir** **Norman** **proving** **him** **to** **be** **something** **different**
这 服装 和 轴承 的 先生 诺曼 证明 他 到 是 某物 不同的
[frɒm; frəm][ðəə(r)][ˈjuːʒuəl] [klaːs] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtəz] ,
from **their** **usual** **class** **of** **visitors** ,
从 他们的 通常 班级 的 访客 ,
诺曼爵士的衣着和举止表明他与他们通常接待的访客截然不同。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [əˈprentɪsɪz] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [wɒt]
bringing **one** **of** **the** **drowsy** **apprentices** **immediately** **to** **his** **side** , **inquiring** **what**
带来 一 的 这 昏昏欲睡 学徒 立即地 到 他的 边 , 查询 什么
[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] .
were **his** **orders** .
是 他的 订单 .
他立即把一个昏昏欲睡的学徒拉到身边，询问他有什么命令。

“ [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ruːm] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈmaːstəz] [əˈtendəns] [dəˈrektli] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]
“ **A** **private** **room** , **and** **your** **master's** **attendance** **directly** , ” **was** **the**
” 一个 私人的 房间 , 和 你的 硕士学位 出席 直接地 , ” 曾是 这
[ɔːˈθɒrətətɪv] [rɪˈplaɪ] .
authoritative **reply** .
权威性 回复 .
“一间私人房间，以及您主人的亲自侍奉，”权威的回答是。

[bəʊθ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ; [ðə; ði][ˈɜːmə(r)] , [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl][br'haɪnd][ðə; ði][ʃɒp] ;
Both were to be had ; the former , a hole in the wall behind the shop ;
两个都是到是有 ; 这以前的 , 一个洞在这墙在后面这店铺 ;

两者都可以得到 ; 前者是商店后面墙上的一个洞 ;

[ðə; ði][ˈlætə(r)] , [ə; eɪ][ˈpælɪd] , [kə'dævərəs] - [ˈlɒkɪŋ] [ˈpɜːs(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː]
the latter , a pallid , cadaverous - looking person , with the air of one who
这后者 , 一个苍白 , 尸体的 - 寻找人 , 和这空气的 - WHO
[hæd; həd] [biːn] [ded] [ə; eɪ] [wi:k] ,
had been dead a week ,
有到过死的 一个 星期 ,

后者面色苍白 , 像死人一样 , 一副已经死了一个星期的样子。

[θɔːt] [ˈbetə(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd][rəʊz] [ə'gen] .
thought better of it and rose again .
想法 更好的 的 它 和 玫瑰 再次 :
他转念一想 , 还是站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [əˈfɔːsed] [həʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,
There was a long table in the aforesaid hole in the wall ,
那里 曾是 一个 长的 桌子 在 这 上述 洞 在 这 墙 ,
墙上的那个洞里有一张长桌子。

[ˈbeəriŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsektɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] ; [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːk]
bearing a strong family likeness to a dissecting - table ; upon which the stark
轴承 一个 强的 家庭 相似 到 一个 解剖 - 桌子 ; 之上 哪个 这 斯塔克
[ˈfɪgə(r)] [wɒz; wəz] [leɪd] ,
figure was laid ,
数字 曾是 铺设 ,
酷似解剖台 , 上面躺着一个面目狰狞的身影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pest] - [kɑːt] [ˈdraɪvə(r)] [dɪsəˈpiəd] .
and the pest - cart driver disappeared .
和 这 害虫 - 大车 司机 消失 :
赶虫车的司机不见了。

[ðə; ði] [əˈpɒθəkəri] [held] [ə; eɪ] [ˈmɪrə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] ; [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pʌls]
The apothecary held a mirror close to the face ; applied his ear to the pulse
这 药剂师 握住 一个 镜子 关闭 到 这 脸 ; 应用 他的 耳朵 到 这 脉冲
[ænd; ənd] [hɑːt] ;
and heart ;
和 心 ;
药剂师将镜子凑近脸部 ; 将耳朵贴近脉搏和心脏 ;

[held] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [ˈmɪrə(r)][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] ; [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] ;
held a pocket - mirror over his mouth , looked at it ; shook his head ;
握住 一个 口袋 - 镜子 超过 他的 嘴 , 看起来 在 它 ; 摇晃 他的 头 ;
他把一面小镜子举到嘴边 , 看了看 ; 摇了摇头 ;

[ænd; ənd][set] [daʊn] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [wɪð] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
and set down the candle with decision .
和 放 向下 这 蜡烛 和 决定 :
然后 , 他下定决心 , 放下了蜡烛。

“ [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] , [sɜː(r)] ! ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪsɪzəm] , “ [ded] [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)][neɪl] !
“ **The man is dead , sir !** ” **was his criticism , “ dead as a door nail !**
“ 这 男人 是 死的 , 先生 ! ” 曾是 他的 批评 , “ 死的 作为 一个 门 指甲 !
“ 先生 , 这个人死了 ! ” 他批评道 , “ 死得透透的 ! ”

[ɔːl][ðə; ði][ˈmedsn; 'medɪsn][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [wʊdnt] [ˈkɪnd(ə)l][wʌn] [spɑːk] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ˈæʃɪz] ! “
All the medicine in the shop wouldn't kindle one spark of life in such ashes ! ”
全部 这 药品 在 这 店铺 不会 点燃 一 火花 的 生活 在 这样的 灰烬 ! ”
店里所有的药都无法让这样的灰烬燃起一丝生命之火 !

“ [æ̣t; ə̣t] [li:st] , [traɪ] !
“ At least , try !
“ 在 至少 , 尝试 !

“至少，试试看！ ”

[traɪ] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈbli:dɪŋ] [fɔ:(r) fə(r)] [ˈɪnstəns] , “ [səˈdʒestɪd] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] .
Try something — bleeding for instance , ” suggested Sir Norman .
尝试 某物 — 出血 为了 实例 , “ 建议 先生 诺曼 .

“试试看——比如放血，”诺曼爵士建议道。

[əˈgen] [ðə; ði] [əˈpɒθəkəri] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdɔ:lfəli]
Again the apothecary examined the body , and again he shook his head dolefully
再次 这 药剂师 检查 这 身体 , 和 再次 他 摇晃 他的 头 悲伤地
.
.
.

药剂师再次检查了尸体，然后又悲伤地摇了摇头。

“ [ɪts] [nəʊ][ju:z] , [sɜ:(r)] : [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪˈti:] [wɪl] [pli:z] , [ju:; jʊ][kæn; kən][traɪ] .
“ It's no use , sir : but , if it will please , you can try .
“ 它是 不 使用 , 先生 : 但 , 如果 它 将要 请 , 你 能 尝试 .
“没用的，先生；但是，如果您愿意，您可以试试。”

“ [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:m][wɒz; wəz] [bˈeəd] ; [ðə; ði][ˈlɑ:nsɪt] [ɪnˈsɜ:trɪd] ,
“ The right arm was bared ; the lancet inserted ,
“ 这 正确的 手臂 曾是 裸露 ; 这 柳叶刀 插入 ,

“右臂裸露在外；柳叶刀已插入，

[wʌŋ][ɔ:(r)] [tu:] [blæk] [drɒps] [ˈslʌɡɪfli] [ˈfɒləʊd] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
one or two black drops sluggishly followed and nothing more .
— 或者 二 黑色的 滴 迟缓地 随后 和 没有什么 更多的 .

随后缓慢地滴落了一两滴黑色水滴，仅此而已。

“ [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] , [ju:; jʊ] [si:] , “ [riˈmɑ:k] [ðə; ði] [əˈpɒθəkəri] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ It's all a waste of time , you see , ” remarked the apothecary , wiping his
“ 它是 全部 一个 浪费 的 时间 , 你 看 , “ 评论 这 药剂师 , 擦拭 他的
[ˈdredf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈwepən] ,
dreadful little weapon ,
可怕 小的 武器 ,

“你看，这一切都是浪费时间，”药剂师一边擦拭着他那可怕的小武器一边说道。

“ [hi:z] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ˈevə(r)][aɪ] [sɔ:] [ˈenɪbɒdi] [ɪn][maɪ][laɪf] !
“ he's as dead as ever I saw anybody in my life !
“ 他是 作为 死的 作为 曾经 我 锯 任何人 在 我的 生活 !

“他是我这辈子见过的最死透的人！ ”

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][end] , [sɜ:(r)] — [nɒt][baɪ][ðə; ði] [pleɪg] ? “
How did he come to his end , sir — not by the plague ? ”
如何 做过 他 来 到 他的 结尾 , 先生 — 不是 经过 这 瘟疫 ? “

先生，他是怎么死的？不是死于瘟疫吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , “ [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈglu:mɪli] .
“ I don't know , ” said Sir Norman , gloomily .
“ 我 不 知道 , “ 说 先生 诺曼 , 阴郁地 .

“我不知道，”诺曼爵士沮丧地说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [emˈi:] [ðæt] . “
“ I wish you would tell me that . ”
“ 我 希望 你 会 告诉 我 那 . “

“我希望你能告诉我。”

“ [kænt] [duː; də][aɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ; [maɪ] [skɪl] ['dʌznt] [ɪk'stend] [ðæt] [fɑː(r)] .

“ **Can't do it , sir ; my skill doesn't extend that far .**
“ 不能 做 它 , 先生 ; 我的 技能 不 延长 那 远的 .

“先生，我做不到；我的能力还达不到那种程度。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪg] - [spɒt][ɔː(r)][ˈvɪzəb(ə)l] [wuːnd] [ɔː(r)] [bruːz] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈpɜːs(ə)n] ;

There is no plague - spot or visible wound or bruise on the person ;
那里 是 不 瘟疫 - 点 或者 可见的 伤口 或者 挫伤 在 这 人 ;

该人身上没有瘟疫斑，也没有明显的伤口或瘀伤；

[səʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ɒv; əv][sʌm; səm][ɪn'tɜːn(ə)l] [kəm'pleɪnt] — [ˈprɒbəbli] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv]

so he must have died of some internal complaint — probably disease of
所以 他 必须 有 死亡 的 一些 内部的 抱怨 — 大概 疾病 的

[ðə; ðɪ] [hɑːt] . “

the heart . “
这 心 . “

所以他一定是死于某种内科疾病——很可能是心脏病。

“ [ˈnevə(r)] [ŋjuː] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , “ [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈsaɪɪŋ] .

“ **Never knew him to have such a thing , “ said Sir Norman , sighing .**
“ 绝不 知道 他 到 有 这样的 一个 事物 , “ 说 先生 诺曼 , 叹息 .

“我从没见过他有这种东西，”诺曼爵士叹了口气说道。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv]

“ **It is very mysterious and very dreadful , and notwithstanding all you have**
“ 它 是 非常 神秘 和 非常 可怕 , 和 虽然 全部 你 有

[sed] ,

said ,
说 ,

“这非常神秘，也非常可怕，尽管你说了那么多，

[aɪ] [ˈkænɒt] [bɪ'liːv] [hɪm] [ded] .

I cannot believe him dead .
我 不能 相信 他 死的 .

我简直不敢相信他死了。

[kæn; kən][hiː; hi][nɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ˈmɔːnɪŋ] , [æt; ət] [liːst] ?

Can he not remain here until morning , at least ?
能 他 不是 保持 这里 直到 早晨 , 在 至少 ?

他至少不能留在这里等到早上吗？

“ [ðə; ðɪ] [stɑːvd] [ə'pɒθəkəri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈhɒləʊ] , [ˈmelənkəli]

“ **The starved apothecary looked at him out of a pair of hollow , melancholy**
“ 这 饥饿 药剂师 看起来 在 他 出去 的 一个 一对 的 空洞的 , 忧郁

[aɪz] .

eyes .
眼睛 .

“那位饥饿的药剂师用一双空洞、忧郁的眼睛看着他。

“ [gəʊld][kæn; kən][duː; də] [ˈeniθɪŋ] , “ [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpleɪntɪv] [rɪ'plaɪ] .

“ **Gold can do anything , “ was his plaintive reply .**
“ 金子 能 做 任何事物 , “ 曾是 他的 哀怨 回复 .

“黄金无所不能，”他哀怨地回答道。

“ [aɪ] [ʌndə'stænd] .

“ **I understand .**
“ 我 理解 .

“我明白。

[juː; jʊ][fæl; fəl][hæv; həv][aɪ 'tiː] .

You shall have it .
你 将 有 它 .

你将得到它。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʊə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ? "
 Are you sure you can do nothing more for him ? "
 是 你 当然 你 能 做 没有什么 更多的 为了 他 ? "
 你确定你真的就不能再帮他做什么了了吗？
 " ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] , [sɜ:(r)] ; [ænd; ənd][ɪk'skju:s][em 'i:] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌstəməz] [ɪn][ðə; ði]
 " Nothing whatever , sir ; and excuse me , but there are customers in the
 " 没有什么 任何 , 先生 ; 和 原谅 我 , 但 那里 是 顾客 在 这
 [ʃɒp] ,
 shop ,
 店铺 ,
 "没什么，先生；不好意思，店里还有其他顾客。"

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [li:v] , [sɜ:(r)] .
 and I must leave , sir :
 和 我 必须 离开 , 先生 :
 先生，我必须离开了。
 " [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] , [ə'kɔ:dɪŋli] ; [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt]
 " Which he did , accordingly ; and Sir Norman was left alone with all that
 " 哪个 他 做过 , 因此 ; 和 先生 诺曼 曾是 左边 独自的 和 全部 那
 [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][hɪm] [hu:] ,
 remained of him who ,
 剩余的 的 他 WHO ,
 "于是他照做了；诺曼爵士就此独自一人，面对着他留下的所有东西，

[tu:] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɔ:m] [frend] .
 two hours before , was his warm friend .
 二 小时 前 , 曾是 他的 温暖的 朋友 :
 两个小时前，他还是他的一位温暖的朋友。
 [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][kɑ:m] ['mædʒəsti][ɒv; əv] [deθ] [ðæt] [səʊ]
 He could scarcely believe that it was the calm majesty of death that so
 他 可以 几乎 相信 那 它 曾是 这 冷静的 威严 的 死亡 那 所以
 [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪt] [feɪs] ,
 changed the expression of that white face ,
 已更改 这 表达 的 那 白色的 脸 ,
 他简直不敢相信，正是死亡的平静与威严，竟让那张苍白的脸上的表情发生了如此巨大的变化。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði][lɒŋgə(r)][hi:; hi] [lʊkt] ,
 and yet , the longer he looked ,
 和 然而 , 这 更长 他 看起来 ,
 然而，他凝视的时间越长，
 [ðə; ði][mɔ:(r)] ['di:pli] [æn; ən] ['ɪnwəd] [kən'vɪkʃn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] .
 the more deeply an inward conviction assured him that it was so .
 这 更多的 深 一个 向内 定罪 保证 他 那 它 曾是 所以 :
 他内心深处的信念越发坚定，让他确信事实如此。
 [hi:; hi] [tʃeɪft] [ðə; ði] [tʃɪlɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [feɪs] , [hi:; hi] [ə'plaɪd] ['hɑ:tʃɔ:n] [ænd; ənd] [bɜ:nt]
 He chafed the chilling hands and face , he applied hartshorn and burnt
 他 擦伤 这 令人不寒而栗 双手 和 脸 , 他 应用 鹿角 和 烧焦的
 ['feðə] [tu:; tə][ðə; ði]['nɒstrəlz] ,
 feathers to the nostrils ,
 羽毛 到 这 鼻孔 ,
 他揉搓着冰冷的双手和脸庞，将鹿角和烧焦的羽毛敷在鼻孔上。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)nz] , [ðəʊ] [ˈeksələnt] [ɪn][ðeə(r)] [wei] , [kʊd; kəd][nɒt][ɪgˈzæktli] [reɪz] [ðə; ðɪ]
but all these applications , though excellent in their way , could not exactly raise the
但 全部 这些 应用程序 , 尽管 出色的 在 他们的 方式 , 可以 不是 确切地 增加 这
[ded] [tu:; tə][laɪf] ,
dead to life ,
死的 到 生活 ,

但是，所有这些应用虽然各有千秋，却都无法使死者复生。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [pru:vɪd] [ə; eɪ][ˈsɪgnəl] [ˈfeɪljə(r)] .
and , in this case , proved a signal failure .
和 , 在 这 案件 , 已证实 一个 信号 失败 .

而在此案例中，则证实了信号故障。

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈdɒktərɪŋ] , [æt; ət][lɑ:st] , [ɪn][dɪˈspeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈfəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,
He gave up his doctoring , at last , in despair , and folding his arms ,
他 给予 向上 他的 医生 , 在 最后的 , 在 绝望 , 和 折叠式的 他的 武器 ,
他最终绝望地放弃了医生这份职业，双臂抱胸。

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [wɒt] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪˈti:]
looked down at what lay on the table , and tried to convince himself that it
看起来 向下 在 什么 躺在 这 桌子 , 和 尝试 到 说服 他自己 那 它
[wɒz; wəz] [ˈɔ:rmɪstən] .
was Ormiston .
曾是 奥米斯顿 .

他低头看着桌上的东西，努力说服自己那是奥米斯顿。

[səʊ] [əbˈzɔ:bd] [wɒz; wəz][hi:; hi][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪnˈdevə(r)] , [ðæt] [hi:; hi] [hi:d] [nɒt][ðə; ðɪ] [ˈpa:sɪŋ] [ˈmomənts] ,
So absorbed was he in the endeavor , that he heeded not the passing moments ,
所以 吸收 曾是 他 在 这 努力 , 那 他 听从了 不是 这 通过 时刻 ,
他全神贯注于此事，以至于没有注意到时间的流逝。

[ʌnˈtɪl] [aɪˈti:] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʊk] [ðæt] [ˈhju:bərt] [maɪt] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
until it struck him with a shock that Hubert might even now be waiting for
直到 它 击 他 和 一个 震惊 那 休伯特 可能 甚至 现在 是 等待 为了
[hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtrɪstɪŋ] - [pleɪs] ,
him at the trysting - place ,
他 在 这 幽会 - 地方 ,
直到他突然震惊地意识到，休伯特或许此刻正在约会地点等着他。

[wɪð] [ŋju:z] [ɒv; əv][ˈli:ʊs,ləɪn] .
with news of Leoline .
和 消息 的 莉奥琳 .

带来了关于Leoline的消息。

[lʌv] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ˈfrendʃɪp] , [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ɡri:f] , [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [deθ] ,
Love is stronger than friendship , stronger than grief , stronger than death ,
爱 是 更强 比 友谊 , 更强 比 悲伤 , 更强 比 死亡 ,
爱比友情更强大，比悲伤更强大，比死亡更强大。

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] ; [səʊ][hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [si:zd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
stronger than every other feeling in the world ; so he suddenly seized his hat ,
更强 比 每一个 其他 感觉 在 这 世界 ; 所以 他 突然 查获 他的 帽子 ,
比世上任何其他情感都强烈；于是他突然抓住了帽子。

[tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [ˈɔ:rmɪstən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈæpəθɛkərɪz] [ʃɒp] ,
turned his back on Ormiston and the apothecary's shop ,
转向 他的 后退 在 奥米斯顿 和 这 药剂师的 店铺 ,
他背对着奥米斯顿和药剂师的店铺，

[ænd; ənd] [strəʊd] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] .
and strode off to the place he had quitted .
和 大步走 离开 到 这 地方 他 有 辞职 .

然后大步走向他辞职的地方。

[nəʊ][ˈhju:bərt][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bʌt; bət] [tu:] [ˈfɪgəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpɑ:sɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈlɒŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
No Hubert was there , but two figures were passing slowly along in the
不 休伯特 曾是 那里 , 但 二 数据 是 通过 缓慢地 沿着 在 这
[ˈmu:nlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

休伯特不见了，但有两个身影在月光下缓缓走过。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hi;; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] ,
and one of them he recognized ,
和 一 的 他们 他 认可 ,
其中一人他认了出来。

[wɪð] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tu;; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪm] [laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪgə(r)][ænd; ənd] [ˈstræŋɡl] [hɪm] .
with an impulse to spring at him like a tiger and strangle him .
和 一个 冲动 到 春天 在 他 喜欢 一个 老虎 和 扼杀 他 .
一股强烈的冲动，想要像老虎一样扑向他，掐死他。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ˈɒkt] [ænd; ənd] [səbˈdju:d] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt] [dɪˈskʌvəri] , [ðæt]
But he had been so shocked and subdued by his recent discovery , that
但 他 有 到过 所以 震惊 和 低沉的 经过 他的 最近的 发现 , 那
[ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] [wɪt] ,
the impulse which ,
这 冲动 哪个 ,
但他最近的发现让他震惊不已，情绪低落，以至于他原本的冲动，

[ha:f][æn; ən][ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ʌnˈhezɪteɪɪŋli] [əʊˈbeɪ] , [went] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] ,
half an hour before , would have been unhesitatingly obeyed , went for nothing ,
一半 一个 小时 前 , 会 有 到过 毫不犹豫地 服从 , 去 为了 没有什么 ,
[naʊ] ;
now ;
现在 ;
半小时前，还会毫不犹豫地服从，现在却什么也没做；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɒv; əv] [rɪˈprəʊt] , [ˈi:v(ə)n] , [ðæn; ðən][ˈæŋɡə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] ,
and there was more of reproach , even , than anger in his voice ,
和 那里 曾是 更多的 的 责备 , 甚至 , 比 愤怒 在 他的 嗓音 ,
他的语气中更多的是责备，而非愤怒。

[æz; əz][hi;; hi] [went] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ðɪ] [ˈʃʊldə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
as he went over and laid his hand on the shoulder of one of them .
作为 他 去 超过 和 铺设 他的 手 在 这 肩膀 的 一 的 他们 .
他走过去，把手放在其中一个人的肩膀上。

“ [steɪ] ！
” **Stay** ！
” 停留 ！
“停留！

“ [hi;; hi] [sed] .
” **he said** .
” 他 说 .
他说。

“ [wʌn] [wɜ:d] [wɪð] [ju;; jʊ] , [kaʊnt] - .
” **One word with you , Count L'Estrange** .
” 一 单词 和 你 , 数数 - .
“我只想对您说一句话，莱斯特兰奇伯爵。”

[wɒt] [hæv; həv][ju;; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ˈli:ʊs,ləɪn] ！ “
What have you done with Leoline ！ ”
什么 有 你 完毕 和 莉奥琳 ！ ”
你把莉奥琳怎么了！

“ [ɑ:] ! [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [kaʊnt] [ˈwi:lɪŋ] [raʊnd][ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ]
“ **Ah ! Sir Norman , as I live ! ” cried the count wheeling round and lifting**
“ 啊 ! 先生 诺曼 , 作为 我 居住 ! ” 哭 这 数数 惠灵 圆形的 和 举重
[hɪz; ɪz][hæt] .
his hat .
他的 帽子 :

“啊！诺曼爵士，我以我的名义发誓！”伯爵喊道，他转过身，摘下帽子。

“ [gɪv] [em ˈi:] [gʊd] [ˈi:v(ə)n] — [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)] , [gʊd] [ˈmɔ:nɪŋ] — [ˈkɪŋzli] , [fɔ:(r); fə(r)][es ˈti:] . [pɔ:lz]
“ **Give me good even — or rather , good morning — Kingsley , for St . Paul's**
“ 给 我 好的 甚至 — 或者 相当 , 好的 早晨 — 金斯利 , 为了 英石 . 保罗的
[hæz; həz] [lɒŋ] [gɒn] [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈaʊə(r)] .
has long gone the midnight hour .
有 长的 已消失 这 午夜 小时 :

“祝我晚安——或者更确切地说，祝我早安——金斯利，因为圣保罗教堂早已过了午夜时分。”

“ [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [rɪˈtɜ:nd] [nɒt][ðə; ði] [ˈkɜ:təsi] ,
“ **Sir Norman , with his hand still on his shoulder , returned not the courtesy ,**
“ 先生 诺曼 , 和 他的 手 仍然 在 他的 肩膀 , 返回 不是 这 礼貌 ,
诺曼爵士的手还搭在他的肩膀上，没有回以礼节。

[ænd; ənd] [rɪˈɡɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [kaʊnt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜ:n] [aɪ] .

and regarding the gallant count with a stern eye .
和 关于 这 英勇 数数 和 一个 船尾 眼睛 :

他目光严厉地注视着这位英勇的伯爵。

“ [weə(r)] [ɪz][ˈli:ʊɹlaɪn] ?

“ **Where is Leoline ?**

“ 在哪里 是 莉奥琳 ?

“莱奥琳在哪里？”

“ [hi:; hi][ˈfrɪdʒɪdli] [rɪˈpi:tɪd] .

“ **he frigidly repeated** .

“ 他 冷漠地 重复 :

他冷冷地重复道。

“ [ˈri:əli] , “ [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] , “ [ju:; jʊ] [əˈtæk] [em ˈi:][səʊ]
“ **Really , ” said the count , with some embarrassment , “ you attack me so**
“ 真的 , “ 说 这 数数 , 和 一些 尴尬 , “ 你 攻击 我 所以
[ʌnɪkˈspektɪdli] ,
unexpectedly ,
不料 ,
“真的吗？”伯爵有些尴尬地说，“你攻击我太突然了。”

[ænd; ənd][səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈhaɪweɪmən] — [baɪ][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə]
and so like a ghost or a highwayman — by the way I have a word to
和 所以 喜欢 一个 鬼 或者 一个 强盗 — 经过 这 方式 我 有 一个 单词 到
[seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈhaɪweɪmən] ,
say to you about highwaymen ,
说 到 你 关于 强盗 ,

所以就像幽灵或拦路强盗——顺便说一句，我还有几句话要跟你们说说拦路强盗的事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:] . “

and was seeking you to say it . “
和 曾是 寻求 你 到 说 它 :

我正想让你说出来。”

“ [weə(r)] [ɪz][ˈli:ɔːləɪn] ？ ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ɪɡˈzæspəreɪtɪd; ɪɡˈzɑːspəreɪtɪd] [jʌŋ] [naɪt] , [rɪˈliːsɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **Where is Leoline ？** ” **shouted the exasperated young knight , releasing his**
“ 在哪里 是 莉奥琳 ？ ” 喊叫 这 恼怒 年轻的 骑士 , 发布 他的
[ˈʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“莱奥琳在哪儿？ ”年轻的骑士恼怒地喊道，同时松开了肩膀。

[ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .
and clutching him by the throat .
和 紧握 他 经过 这 喉 .

她掐住他的喉咙。

“ [tel] [em ˈiː][ɔː(r)] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] ！
“ **Tell me or , by Heaven ！**
“ 告诉 我 或者 , 经过 天堂 ！

“告诉我，否则，以老天的名义！ ”

[aɪl] [pɪtʃ] [juː; jʊ] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [temz] ！
I'll pitch you neck and heels into the Thames ！
患病的 沥青 你 脖子 和 高跟鞋 进入 这 泰晤士河 ！

我要把你连人带脚一起扔进泰晤士河！

“ [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [sɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [kəmˈpænjən] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd] ,
“ **Instantly the sword of the count's companion flashed in the moonlight , and ,**
“ 即刻 这 剑 的 这 计数 伴侣 闪光灯 在 这 月光 , 和 ,
[ɪn] [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][mɔː(r)] ,
in two seconds more ,
在 二 秒 更多的 ,

“伯爵同伴的剑瞬间在月光下闪过，两秒钟后，

[ɪts] [bluː] [bleɪd] [wʊd] [hæv; həv] [endɪd] [ðə; ði] [ˈɜːθli] [kəˈrɪə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈkɪŋzli] ,
its blue blade would have ended the earthly career of Sir Norman Kingsley ,
它是 蓝色的 刀刃 会 有 结束 这 尘世的 职业 的 先生 诺曼 金斯利 ,
它那蓝色的刀刃本会终结诺曼·金斯利爵士的生命。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [kaʊnt] [ˈkwɪkli] [spræŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈməʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
had not the count quickly sprang back , and made a motion for his
有 不是 这 数数 迅速地 弹簧 后退 , 和 制成 一个 运动 为了 他的
[kəmˈpænjən] [tuː; tə][həʊld] .
companion to hold .
伴侣 到 抓住 .

如果不是伯爵迅速回过神来，他便示意同伴抓住他。

“ [weɪt] ！
“ **Wait ！**
“ 等待 ！
“等待！

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [kəˈmændɪŋli] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ˌaʊtˈstretʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] .
“ **he cried , commandingly , with his arm outstretched to each .**
“ 他 哭 , 威严地 , 和 他的 手臂 伸展 到 每个 .
他高声喊道，同时向每个人伸出手臂。

“ [kiːp] [ɒf] ！
“ **Keep off ！**
“ 保持 离开 ！

“挡！

[dʒɔːdʒ] , [ʃiːð] [ɔː(r); jə(r)] [sɔːd] [ænd; ənd][stænd][əˈsaɪd] .
George , sheathe your sword and stand aside .
乔治 , 鞘 你的 剑 和 站立 旁边 .

乔治，收剑，让开。

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] , [wʌn] [wɜ:d] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][bi:; bi][aɪ 'ti:] [ɪn] [pi:s] . "**Sir Norman Kingsley , one word with you , and be it in peace .**"
先生 诺曼 金斯利 , 一 单词 和 你 , 和 是 它 在 和平 :

诺曼·金斯利爵士, 我只想对您说一句话, 愿您平安。

" [ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [pi:s] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['ægrəvətɪd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , "**There can be no peace between us ,**" **replied that aggravated young gentleman ,** "
" 那里 能 是 不 和平 之间 我们 , " 回复 那 加重 年轻的 绅士 ,
"我们之间不可能有和平,"那位恼怒的年轻绅士回答道。

['fiəsli] " [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['li:ɒs,laɪn] . "**fiercely " until you tell me what has become of Leoline .**"
激烈地 " 直到 你 告诉 我 什么 有 变得 的 莉奥琳 . "
"直到你告诉我莱奥琳到底发生了什么事。"

" [ɔ:l] [ɪn] [gʊd] [taɪm] . "**All in good time .**"
" 全部 在 好的 时间 :
"一切都会水到渠成。"

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] , [ænd; ənd] [dʌz] [aɪ 'ti:] [nɒt] [straɪk] [ju:; jʊ] ['aʊə(r)] ['kɒnfərəns] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] **We have a listener , and does it not strike you our conference should be**
我们 有 一个 听众 , 和 做 它 不是 罢工 你 我们的 会议 应该 是
['praɪvət] ! "**private !**"
私人的 ! "

我们有监听者, 难道你不觉得我们的会议应该保密吗?

" ['pʌblɪk] [ɔ:(r)] ['praɪvət] , [aɪ 'ti:] ['mætəz] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒɒt] , "**Public or private , it matters not a jot ,**"
" 民众 或者 私人的 , 它 事情 不是 一个 点 ,
"公立还是私立, 一点都无关紧要。"

[səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wɒt] [ju:v] [dʌn] [wɪð] ['li:ɒs,laɪn] , " [rɪ'plaɪd] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , **so that you tell me what you've done with Leoline ,** "**replied Sir Norman ,**
所以 那 你 告诉 我 什么 你已经 完毕 和 莉奥琳 , " 回复 先生 诺曼 ,
"所以你得告诉我你把莉奥琳怎么样了,"诺曼爵士回答道。

[wɪð] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['eɪdɪənt] ['getɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ænd; ənd] **with whom it was evident getting beyond this question was a moral and**
和 谁 它 曾是 明显 获得 超过 这 问题 曾是 一个 道德 和
['fɪzɪk(ə)l] [ɪm,pɒsə'bɪləti] . **physical impossibility .**
身体的 不可能 :

对于他而言, 很明显, 超越这个问题在道德上和生理上都是不可能实现的。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔ: 'self] , "**And if you do not give an account of yourself ,**"
" 和 如果 你 做 不是 给 一个 帐户 的 你自己 ,
"如果你不为自己交代情况,

[aɪl] [rʌn] [ju:; jʊ] [θru:] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [kaʊnt] - ! **I'll run you through as sure as your name is Count L'Estrange !**
患病的 跑步 你 通过 作为 当然 作为 你的 姓名 是 数数 - !
我保证会把你彻底干掉, 就像你的名字叫莱斯特兰奇伯爵一样确定!

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [smaɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [æt; ət] [ðɪs] ['daɪəfʊl] "**A strange sort of smile came over the face of the count at this direful**"
" 一个 奇怪的 种类 的 微笑 来了 超过 这 脸 的 这 数数 在 这 雒
[θret] , **threat ,**
威胁 ,

面对如此可怕的威胁, 伯爵脸上露出了一种奇怪的笑容。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ,
as if he fancied in that case , he was safe enough ; but Sir Norman ,
作为 如果 他 幻想 在 那 案件 , 他 曾是 安全的 足够的 ; 但 先生 诺曼 ,
仿佛他觉得那样一来自己就安全了; 但是诺曼爵士,

[ˈlʌkʌli] , [dɪd][nɒt] [siː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ˈəʊnli][ðə; ði] [swəːv] [rɪˈplaɪ] :
luckily , did not see it , and heard only the suave reply :
幸运的是 , 做过 不是 看 它 , 和 听到 仅有的 这 温文尔雅 回复 :
幸好我没看到, 只听到了那句圆滑的回答:

“ [ˈsɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ; [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
“ Certainly , Sir Norman ; I shall be delighted to do so .
” 当然 , 先生 诺曼 ; 我 将 是 高兴极了 到 做 所以 .
“当然可以, 诺曼爵士; 我非常乐意这样做。”

[let] [juː ˈes][stænd][ˈəʊvə(r)][ðəə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑːtʃ] ; [ænd; ənd] , [dʒɔːdʒ] ,
Let us stand over there in the shadow of that arch ; and , George ,
让 我们 站立 超过 那里 在 这 阴影 的 那 拱 ; 和 , 乔治 ,
让我们站在那边拱门的阴影里; 乔治,

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)] [wɪˈðɪn] [kɔːl] .
do you remain here within call .
做 你 保持 这里 之内 称呼 .
你是否仍留在电话旁?

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈblændli] [weɪvd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] , [wɪtʃ] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [dɪd] ,
“ The count blandly waved Sir Norman to follow , which Sir Norman did ,
” 这 数数 平淡地 挥手 先生 诺曼 到 跟随 , 哪个 先生 诺曼 做过 ,
伯爵淡淡地挥手示意诺曼爵士跟上, 诺曼爵士便照做了。

[wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈmeɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌlki] [ˈlaɪən] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈɑːftə(r)] ,
with much the mein of a sulky lion ; and , a moment after ,
和 很多 这 我的 的 一个 闷闷不乐的 狮子 ; 和 , 一个 片刻 后 ,
带着几分闷闷不乐的狮子般的怒气; 片刻之后,

[bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] [ˈfeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈɑːtʃweɪ] .
both were facing each other within the archway .
两个都 是 面向 每个 其他 之内 这 拱道 .
两人在拱门内面对面站着。

“ [wel] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] , [ɪmˈpeɪʃntli] ; “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] .
“ Well ! ” cried the young knight , impatiently ; “ I am waiting .
” 出色地 ! ” 哭 这 年轻的 骑士 , 不耐烦地 ; ” 我 是 等待 .
“好! ”年轻的骑士不耐烦地喊道, “我正在等。”

[gəʊ][ɒn] ! “
Go on ! ”
去 在 ! ”

继续!

“ [maɪ][dɪə(r)] [ˈkɪŋzli] , “ [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [wei] ,
“ My dear Kingsley , ” responded the count , in his easy way ,
” 我的 亲爱的 金斯利 , ” 回应 这 数数 , 在 他的 简单的 方式 ,
“我亲爱的金斯利,”伯爵用他一贯轻松的语气回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪsˈteɪk] .
“ I think you are laboring under a little mistake .
” 我 思考 你 是 劳动 在下面 一个 小的 错误 .
我认为你犯了一个小错误。

[ai][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][vən] [əˈbaʊt] ; [aɪˈti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [ðə; ðɪ]
I have nothing to go on about ; it is you who are to begin the
我 有 没有什么 到 去 在 关于 ; 它 是 你 WHO 是 到 开始 这
[ˈkɒntrəvɜ:sɪ] . "
controversy . "

我没什么可说的，该你来挑起争论了。

" [du:; də][ju:; jʊ][deə(r)][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [emˈi:] ? " [ɪkˈskleɪmd] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈfjʊəriəsli] .
" **Do you dare to play with me ?** " **exclaimed Sir Norman , furiously** .
" 做 你 敢 到 玩 和 我 ? " 惊呼 先生 诺曼 , 愤怒地 .

“你竟敢跟我玩？”诺曼爵士愤怒地喊道。

" [ai] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ] [spi:k] !
" **I tell you to take care how you speak** !
" 我 告诉 你 到 拿 关心 如何 你 说话 !

我告诉过你，说话要小心！

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ˈli:ɔsˌlaɪn] ? "
What have you done with Leoline ? "
什么 有 你 完毕 和 莉奥琳 ? "

你把莉奥琳怎么了？

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [fɔ:θ] [ɔ:(r)] [fɪfθ] [taɪm] [ðæt] [ju:v] [ɑ:skt] [emˈi:] [ðæt] [ˈkwestʃən] ,
" **That is the fourth or fifth time that you've asked me that question** ,
" 那 是 这 第四 或者 第五 时间 那 你已经 问 我 那 问题 ,

“这已经是你第四次或第五次问我这个问题了。”

" [sed] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] , [wɪð] [prəˈvʊsɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] .
" **said the count , with provoking indifference** .
" 说 这 数数 , 和 挑衅 漠不关心 .

伯爵冷漠地说道，语气中带着挑衅。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn][ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ?
" **What do you imagine I have done with her ?**
" 什么 做 你 想象 我 有 完毕 和 她 ?

“你觉得我会对她做什么？”

" [sɜ:(r)] [ˈnɔ:rmənz] [ˈfi:lɪŋz] , [wɪθ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈraɪzɪŋ][ˈevə(r)] [sɪns] [ðeə(r)] [ˈmi:tɪŋ] ,
" **Sir Norman's feelings , which had been rising ever since their meeting** ,
" 先生 诺曼的 情怀 , 哪个 有 到过 上升 曾经 自从 他们的 会议 ,

“诺曼爵士的感情，自从他们相遇以来就一直在增长，

[gɒt] [ʌp][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈægrəveɪtɪŋ] [ˈkwestʃən] , [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [vent] [tu:; tə]
got up to such a height at this aggravating question , that he gave vent to
得到 向上 到 这样的 一个 高度 在 这 加重 问题 , 那 他 给予 发泄 到
[æn; ən] [əʊθ] ,
an oath ,
一个 誓言 ,

面对这个令人恼火的问题，他气得竟然发誓。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][vən][hɪz; ɪz] [sɜ:d] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈkaʊnts] [hænd] [ˈlaɪtli] [ɪntəˈpəʊzd] [brɪfɔ:(r)]
and laid his hand on his sword ; but the count's hand lightly interposed before
和 铺设 他的 手 在 他的 剑 ; 但 这 计数 手 轻轻 插入 前

[aɪˈti:] [keɪm] [aʊt] .
it came out .
它 来了 出去 .

他把手放在剑上；但伯爵的手轻轻地挡在了他的剑之前。

" [nɒt] [jet] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] .
" **Not yet , Sir Norman** .
" 不是 然而 , 先生 诺曼 .

“还没有，诺曼爵士。”

[biː; bi][kɑ:m] ; [tɔ:k] ['ræʃnəli] .
Be calm ; talk rationally .
是 冷静的 ; 讲话 理性地 .

保持冷静，理性讨论。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kju:z] [em 'iː][ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [wɪð] ['li:oo,lain] ? "
What do you accuse me of doing with Leoline ? "
什么 做 你 控 我 的 正在做 和 莉奥琳 ? "

你指控我和莱奥琳做了什么？

" [duː; də][juː; jʊ][deə(r)][dɪ'naɪ] ['hævɪŋ] ['kærid] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɒf] ? "
" Do you dare deny having carried her off ? "
" 做 你 敢 否定 拥有 携带 她 离开 ? "

“你竟敢否认是你把她带走了？”

" [dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] ?
" Deny it ? "
" 否定 它 ?

“否认吗？”

[nəʊ] ; [ai][eɪ 'em]['nevə(r)][ə'freɪd] [tuː; tə]['fɑ:ðə(r)][maɪ] [əʊn] [diːdz] . "
No ; I am never afraid to father my own deeds . "
不 ; 我 是 绝不 害怕的 到 父亲 我的 自己的 契约 . "

不，我从不害怕亲手缔造自己的事业。

" [ɑ:] ! " [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" Ah ! " said Sir Norman grinding his teeth .
" 啊 ! " 说 先生 诺曼 研磨 他的 牙齿 .

“啊！”诺曼爵士咬牙切齿地说。

" [ðen] [juː; jʊ] [ə'knɒlɪdʒ] [aɪ 'ti:] ? "
" Then you acknowledge it ? "
" 然后 你 承认 它 ? "

“那你承认这一点吗？”

" [ai] [ə'knɒlɪdʒ] [aɪ 'ti:] — [jes] .
" I acknowledge it — yes .
" 我 承认 它 — 是的 .

“我承认——是的。”

[wɒt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢？

" [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [kəm'pəʊzə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊn] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [ku:l] ,
" The perfect composure of his tone fell like a cool ,
" 这 完美的 镇定 的 他的 语气 跌倒 喜欢 一个 凉爽的 ,

他语气中那种完美的沉着冷静，像一股清凉的气息扑面而来。

[dæmp] ['taʊəl] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][sɜ:(r)] ['nɔ:rmənz] [rɒθ] .
damp towel on the fire of Sir Norman's wrath .
潮湿 毛巾 在 这 火 的 先生 诺曼的 愤怒 .

湿毛巾点燃了诺曼爵士的怒火。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [kwɔ:t] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fleɪm] , [haʊ'evə(r)] — [əʊnli] [kwent[t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] —
It did not quite extinguish the flame , however — only quenched it a little —
它 做过 不是 相当 熄灭 这 火焰 , 然而 — 仅有的 淬火 它 一个 小的 —
[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [stɪl] [his] ['hɒtli] [ʌndə'ni:θ] .
and it still hissed hotly underneath .
和 它 仍然 嘶嘶作响 热 下 .

然而，它并没有完全熄灭火焰——只是稍微减弱了一点——火焰底部仍然发出灼热的嘶嘶声。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][deə(r)][tu:; tə][stænd] [brɪfɔ:(r)] [em 'i:][ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [sʌt] [æn; ən][ækt] ? ”
“ **And you dare to stand before me and acknowledge such an act ?** ”
“ 和 你 敢 到 站立 前 我 和 承认 这样的 一个 行为 ? ”
[ɪk'skleɪmd] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ,
exclaimed Sir Norman ,
惊呼 先生 诺曼 ,
“你竟敢站在我面前，承认这种行为？”诺曼爵士惊呼道。

[ˈpɜ:fɪktli] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ku:l] [ə'ʃʊərəns] [bʌ; əv][ðə; ði][mæn] .
perfectly astounded at the cool assurance of the man .
完美 震惊 在 这 凉爽的 保证 的 这 男人 .
被他那份冷静自信彻底震撼了。
“ [verɪli] , [jeɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [lɑ:fɪŋ] .
“ **Verily, yea** , ” **said the count, laughing** .
“ 确实 , 是的 , ” 说 这 数数 , 笑 .
“的确如此,”伯爵笑着说。

“ [ai] ['seldəm] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][dɪ'naɪ][maɪ][æktʃ] .
“ **I seldom take the trouble to deny my acts** .
“ 我 很少 拿 这 麻烦 到 否定 我的 行为 :
“我很少费心否认自己的行为。”

[wɒt] [nekst] ? “
What next ? ”
什么 下一个 ? ”
接下来呢？

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nekst] , ” [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [sɪ'vɪəli] ,
“ **There is nothing next** , ” **said Sir Norman, severely** ,
“ 那里 是 没有什么 下一个 , ” 说 先生 诺曼 , 严重 ,
“接下来就没什么了,”诺曼爵士严厉地说。
“ [ʌn'tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [ʌndə'stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
“ **until we have come to a proper understanding about this** .
“ 直到 我们 有 来 到 一个 恰当的 理解 关于 这 :
“直到我们对此事达成正确的理解。”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə'weə(r)] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ðæt] ['leɪdi][ɪz][maɪ] ['prɒmɪst] [braɪd] ? “
Are you aware, sir, that that lady is my promised bride ? ”
是 你 意识到的 , 先生 , 那 那 女士 是 我的 承诺 新娘 ? ”
先生，您是否知道那位女士是我的未婚妻？

“ [nəʊ] , [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][eɪ 'em] .
“ **No, I do not know that I am** .
“ 不 , 我 做 不是 知道 那 我 是 :
“不，我不知道我是不是。”
[bʌn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə][fɪ:; fɪ][ɪz] [maɪn] . “
On the contrary, I have an idea she is mine . ”
在 这 相反 , 我 有 一个 主意 她 是 矿 : ”
相反，我觉得她是我的。

“ [fi:; fi][wɒz; wɒz] , [ju:; jʊ] [mi:n] .
“ **She was, you mean** .
“ 她 曾是 , 你 意思是 :
“你是说，她曾经是。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [fi:; fi][wɒz; wɒz] [fɔ:st] ['ɪntu:] [kən'sentɪŋ] [baɪ] [jɔ:'self] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] ! “
You know she was forced into consenting by yourself and her nurse ! ”
你 知道 她 曾是 强制 进入 同意 经过 你自己 和 她 护士 ! ”
你知道她是被你和她的护士逼迫同意的！

“ [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] ； [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒnd][ɪz][ə; eɪ][bɒnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ,
“ **Still she consented ; and a bond is a bond , and a promise a promise .** ”
“ 仍然 她 同意 ； 和 一个 纽带 是 一个 纽带 ， 和 一个 承诺 一个 承诺 ，
“但她还是同意了；契约就是契约，承诺就是承诺，

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] . “
all the world over . ”
全部 这 世界 超过 . “
全世界都是如此。”

“ [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] , “ [sed] [sɜː(r)] ['nɔːmən] , [wɪð] [stɜːn] ['dɒgmətɪzəm] .
“ **Not with a woman , “ said Sir Norman , with stern dogmatism .** ”
“ 不是 和 一个 女士 ； “ 说 先生 诺曼 ； 和 船尾 教条主义 .
“绝不和女人，”诺曼爵士严厉地说道。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [ðeə(r)] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪnd]['sɪksti] [taɪmz]
“ **It is their privilege to break their promise and change their mind sixty times** ”
“ 它 是 他们的 特权 到 休息 他们的 承诺 和 改变 他们的 头脑 六十 时代
[æən; ən]['aʊə(r)] ,
an hour ,
一个 小时 ,
“他们有权违背承诺，每小时改变主意六十次。”

[ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] .
if they choose .
如果 他们 选择 .
如果他们愿意的话。

[ˈliːoʊˌlaɪn][hæz; hæz] [siːn] [fɪt][tuː; tə][duː; də][bəʊθ] , [ænd; ənd][hæz; hæz] [ək'septɪd] [em 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sted]
Leoline has seen fit to do both , and has accepted me in your stead
莉奥琳 有 已见 合身 到 做 两个都 ， 和 有 公认 我 在 你的 坚定
;
;
;

莱奥琳认为这两件事都合适，并接受了我代替你；

[ˈðeəfɔː(r)] [aɪ] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ! “
therefore I command you instantly to give her up ! ”
所以 我 命令 你 即刻 到 给 她 向上 ! “
因此，我命令你立刻交出她！

“ [ˈsɒftli] , [maɪ] [frend] — [ˈsɒftli] .
“ **Softly , my friend — softly .** ”
“ 轻轻 ， 我的 朋友 — 轻轻 .
“轻点，我的朋友——轻点。”

[haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] ? “
How was I to know all this ? ”
如何 曾是 我 到 知道 全部 这 ? “
我怎么会知道这一切呢？

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [aɪ 'tiː] ! “ [rɪ'tɜːnd] [sɜː(r)] ['nɔːmən] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
“ **You ought to have known it ! ” returned Sir Norman , in the same** ”
“ 你 应该 到 有 已知 它 ! “ 返回 先生 诺曼 ， 在 这 相同的
[dɔːg'mætɪkl; dɑːg'mætɪkl] [wei] ;
dogmatical way ;
教条的 方式 ;
“你本该知道的！”诺曼爵士以同样武断的语气回答道；

“ [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] , [juː; jʊ][duː; də] [naʊ] ; [səʊ] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
“ **or if you didn't , you do now ; so say no more about it .** ”
“ 或者 如果 你 没有 ， 你 做 现在 ； 所以 说 不 更多的 关于 它 .
“或者如果你以前不知道，现在知道了；那就不要再说了。”

[weə(r)] [ɪz][fiː; ʃi] , [aɪ] [tel] [juː; jɒ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ʃʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] .
Where is she , I tell you ? " repeated the young man , in a frenzy .
在哪里 是 她 , 我 告诉 你 ? " 重复 这 年轻的 男人 , 在 一个 狂热 .

“她在哪儿？我告诉你！”年轻人焦急地重复道。

" [ɔː(r); jə(r)] ['peɪ(ə)ns] [wʌn][ˈməʊmənt][lɒŋɡə(r)] ,
" **Your patience one moment longer ,**
" 你的 耐心 一 片刻 更长 ,
请您再耐心等待片刻。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [siː] [wɪt] [ɒv; əv][juː 'es][hæz; hæz][ðə; ði] [best] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] .
until we see which of us has the best right to the lady .
直到 我们 看 哪个 的 我们 有 这 最好的 正确的 到 这 女士 .
直到我们看出我们之中谁最有资格赢得这位女士的芳心。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['praɪə(r)] [kleɪm] . "
I have a prior claim ."
我 有 一个 事先的 宣称 . "
我之前已经提出过索赔。

" [ə; eɪ] [fɔːst] [wʌn] .
" **A forced one .**
" 一个 强制 一 .
“被迫的。”

[ˈliːoʊˌlaɪn] [dʌz] [nɒt][keə(r)][ə; eɪ][snæp][faː(r)][juː; jɒ] — [ænd; ʌnd][fiː; ʃi] [lʌvz] [em 'iː] . "
Leoline does not care a snap far you — and she loves me ."
莉奥琳 做 不是 关心 一个 折断 远的 你 — 和 她 爱 我 . "
莱奥琳根本不在乎你——而且她爱我。

" [wɒt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [bæd] [teɪst] ! " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈθɔːtfəlɪ] .
" **What extraordinary bad taste ! " said the count , thoughtfully .**
" 什么 非凡的 坏的 品尝 ! " 说 这 数数 , 深思熟虑 .
“真是品味低下！”伯爵若有所思地说。

" [dɪd] [fiː; ʃi] [tel] [juː; jɒ] [ðæt] ? "
" **Did she tell you that ?** "
" 做过 她 告诉 你 那 ? "
“她跟你说过吗？”

" [jes] ; [fiː; ʃi][dɪd] [tel] [em 'iː] [ðɪs] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔː(r)] .
" **Yes ; she did tell me this , and a great deal more .**
" 是的 ; 她 做过 告诉 我 这 , 和 一个 伟大的 交易 更多的 .
“是的，她确实告诉了我这件事，以及更多。”

[kʌm] — [hæv; həv] [dʌn] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ʌnd] [tel] [em 'iː] [weə(r)] [fiː; ʃi][ɪz] , [ɔː(r)] [aɪl] — "
Come — have done talking , and tell me where she is , or I'll —"
来 — 有 完毕 说 , 和 告诉 我 在哪里 她 是 , 或者 患病的 — "
好了，别再说了，告诉我她在哪儿，不然我就——”

" [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jɒ] [wʊdnt] ! " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈtiːzɪŋli] .
" **Oh , no , you wouldn't !** " **said the count , teasingly .**
" 哦 , 不 , 你 不会 ! " 说 这 数数 , 戏谑地 .
“哦，不，你不会的！”伯爵戏谑地说。

" [sɪns] [ˈmætəz] [stænd][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [aɪl] [tel] [juː; jɒ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] .
" **Since matters stand in this light I'll tell you what I'll do .**
" 自从 事情 站立 在 这 光 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 .
“既然事情已经发展到这种程度，我就告诉你我将怎么做。”

[aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ˈkæɪrɪd] [ɒf] [ˈliːoʊˌlaɪn] , [ˈvjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][maɪ] [ˈprɒmɪst] [braɪd] ,
I acknowledge that I carried off Leoline , viewing her as my promised bride ,
我 承认 那 我 携带 离开 莉奥琳 , 观看 她 作为 我的 承诺 新娘 ,
我承认我掳走了莱奥琳，因为我把她视为我的未婚妻。

[ænd; ənd][hæv; həv][sent][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][maɪ][əʊn][həʊm][ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtrʌsti][ˈmesɪndʒə(r)]
and have sent her to my own home in the care of a trusty messenger
和 有 发送 她 到 我的 自己的 家 在 这 关心 的 一个 可靠 信使
,
.
.
.

我已安排一位可靠的信使将她送回我家。

[weə(r)][ai][gɪv][ju:; jʊ][maɪ][wɜ:d][ɒv; əv][ˈɒnə(r)][ai][hæv; həv][nɒt][bi:n][sɪns].
where I give you my word of honor, I have not been since.
在哪里 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 , 我 有 不是 到过 自从 .

我以我的荣誉向你保证, 此后我再也没有去过那里。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][æz; əz][seɪf][ðəə(r)][ænd; ənd][mʌtʃ][sefə][ðæn; ðən][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][əʊn][haʊs],
She is as safe there, and much safer than in her own house,
她 是 作为 安全的 那里 , 和 很多 更安全 比 在 她 自己的 房子 ,

她在那里很安全, 比在自己家里安全得多。

[ʌnˈtɪl][ˈmɔ:nɪŋ][ænd; ənd][aɪˈti:] [wʊd][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpɪti][tu:; tə][dɪˈstɜ:b][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðɪs]
until morning, and it would be a pity to disturb her at this
直到 早晨 , 和 它 会 是 一个 遗憾 到 打扰 她 在 这
[ʌnˈsi:znəbl][ˈaʊə(r)].
unseasonable hour.
反常的 小时 .

直到天亮, 在这个不合时宜的时间打扰她实在可惜。

[wen][ðə; ði][ˈmɔ:nɪŋ][ˈkɒmz],
When the morning comes,
什么时候 这 早晨 来 ,

当清晨来临,

[wi:; wi][wɪl][bəʊθ][gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][təˈgeðə(r)] — [steɪt][ˈaʊə(r)][ˈraɪv(ə)] [kleɪmz] — [ænd; ənd]
we will both go to her together — state our rival claims — and
我们 将要 两个都 去 到 她 一起 — 状态 我们的 竞争对手 索赔 — 和
[wɪtʃˈevə(r)][wʌn][ʃi:; ʃɪ][diˈsaɪd][ʊn][əkˈseptɪŋ],
whichever one she decides on accepting,
任何 一 她 决定 在 接受 ,

我们将一起去见她——分别陈述我们各自的诉求——无论她最终接受哪一方,

[kæn; kən][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][end][ðə; ði][ˈmætə(r)][æt; ət][wʌns].
can have her, and end the matter at once.
能 有 她 , 和 结尾 这 事情 在 一次 .

可以带走她, 然后立刻结束这件事。

” [ðə; ði][kaʊnt][pɔ:zd][ænd; ənd][ˈmedɪteɪt].
” **The count paused and meditated.**
” 这 数数 暂停 和 冥想 .

计数员停顿了一下, 陷入沉思。

[ðɪs][prəˈpəʊz(ə)] [wɒz; wəz][ɔ:l][ˈveri][ˈplɔ:zəb(ə)] [ænd; ənd][naɪs][ʊn][ðə; ði][ˈsɜ:fɪs],
This proposal was all very plausible and nice on the surface,
这 提议 曾是 全部 非常 合情合理 和 好的 在 这 表面 ,

这个提议表面上看起来非常合理且不错,

[bʌt; bət][sɜ:(r)][ˈnɔ:mən][wɪð][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl][ˌpenəˈtreɪ(ə)n][ænd; ənd][əˈkju:tnəs], [lʊkt][ˈfɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]
but Sir Norman with his usual penetration and acuteness, looked farther than
但 先生 诺曼 和 他的 通常 渗透 和 急性 , 看起来 更远 比
[ðə; ði][ˈsɜ:fɪs],
the surface,
这 表面 ,

但诺曼爵士凭借他一贯的洞察力和敏锐度, 看到了表面现象之外的更深层次的问题。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [flɔ:] .
and found a flaw .
和 成立 一个 缺陷 .

并发现了一个缺陷。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [eɪ 'em][ai][tu:; tə] [nəʊ] , ” [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ˈdaʊtɪŋli] ,
“ And how am I to know , ” he asked , doubtingly ,
” 和 如何 是 我 到 知道 , ” 他 问 , 怀疑地 ,

“那我怎么会知道呢？”他疑惑地问道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [weə(r)] [ai]
“ that you will not go to her to - night and spirit her off where I
” 那 你 将要 不是 去 到 她 到 - 夜晚 和 精神 她 离开 在哪里 我
[wɪl] [ˈnevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] [ə'gen] ? ”
will never hear of either of you again ? ”
将要 绝不 听到 的 任何一个 的 你 再次 ? ”

“你今晚不会去找她，把她偷偷带走，让我再也听不到你们俩的消息吗？”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [best] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] : [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [pa:t] [ˈkʌmpəni] [ʌn'tɪl] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈkɒmz] ,
“ In the very best way in the world : we will not part company until morning comes ,
” 在 这 非常 最好的 方式 在 这 世界 : 我们 将要 不是 部分 公司 直到 早晨 来 ,

“我们将以世上最好的方式告别：直到天亮我们才会分别。”

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][æt; ət] [pi:s] ? ” [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [bʌt; bət][hænd]
are we at peace ? ” inquired the count , smiling and holding out but hand
是 我们 在 和平 ? ” 询问 这 数数 , 微笑 和 保持 出去 但 手
.
:
.

“我们现在和平吗？”伯爵笑着问道，同时伸出了手。

“ [ʌn'tɪl] [ðen] , [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] ,
“ Until then , we will have to be , I suppose , ” replied Sir Norman ,
” 直到 然后 , 我们 将要 有 到 是 , 我 认为 , ” 回复 先生 诺曼 ,

“我想，在那之前，我们只能这样了，”诺曼爵士回答道。

[ˈrɑ:ðə(r)] [ʌn'ɡreɪʃəsli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [red] - [hɒt] , [ænd; ənd] [ˈdrɒpɪŋ]
rather ungraciously taking the hand as if it were red - hot , and dropping
相当 不礼貌地 采取 这 手 作为 如果 它 是 红色的 - 热的 , 和 下降
[aɪ 'ti:] [ə'gen] .
it again .
它 再次 .

他很不礼貌地握住那手，好像那手滚烫似的，然后又把它扔了出去。

“ [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][stænd][hɪə(r)][ænd; ənd][reɪl][æt; ət] [i:tɪ] [ˈlðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] ?
“ And we are to stand here and rail at each other , in the meantime ?
” 和 我们 是 到 站立 这里 和 轨 在 每个 其他 , 在 这 与此同时 ?
”
”
”

“难道我们要站在这里互相指责吗？”

“ [baɪ][nəʊ] [mi:nz] !
“ By no means !
” 经过 不 方法 !

“绝不！”

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] [sə'blaɪm] [ˈprɒspekt] [ˈtaɪə(r)z] [wen] [ˈsɜ:veɪd] [tu:] [lɒŋ] .
Even the most sublime prospect tires when surveyed too long .
甚至 这 最多 升华 前景 轮胎 什么时候 调查 也 长的 .

即使是最优秀的考察对象，长时间观察也会感到疲倦。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪk'skɜːʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'iː] [ɒn] ,
There is a little excursion which I would like you to accompany me on ,
那里 是 一个 小的 短途旅行 哪个 我 会 喜欢 你 到 陪伴 我 在 ,
我想请你陪我一起去短途旅行。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] . “
if you have no objection .”
如果 你 有 不 异议 . “
如果你不反对的话。”

“ [weə(r)] [tuː; tə] ? ”
“ Where to ? ”
“ 在哪里 到 ? ”
“去哪儿? ”

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪn] , [weə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [twais] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ To the ruin , where you have already been twice to - night .
“ 到 这 废墟 , 在哪里 你 有 已经 到过 两次 到 - 夜晚 .
“前往废墟, 你今晚已经去过那里两次了。”

“ [sɜː(r)] ['nɔːmən] [stɛəd] .
“ Sir Norman stared .
“ 先生 诺曼 凝视 .
诺曼爵士愣住了。

“ [ænd; ənd] [huː] [təʊld] [juː; jʊ] [ðɪs] [fækt] , [sɜː(r)] [kaʊnt] ? ”
“ And who told you this fact , Sir Count ? ”
“ 和 WHO 讲述 你 这 事实 , 先生 数数 ? ”
“是谁告诉您的, 伯爵先生? ”

“ ['nevə(r)] [maɪnd] ; [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [aɪ 'tiː] .
“ Never mind ; I have heard it .
“ 绝不 头脑 ; 我 有 听到 它 .
“没关系, 我已经听说了。”

[wʊd] [juː; jʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɪk'skɜːʃn] [ðeə(r)] [brɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] ?
Would you object to a third excursion there before morning ?
会 你 目的 到 一个 第三 短途旅行 那里 前 早晨 ?
您是否反对在第二天早上之前再进行第三次游览?

“ [ə'gen] [sɜː(r)] ['nɔːmən] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['mediteɪt] .
“ Again Sir Norman paused and meditated .
“ 再次 先生 诺曼 暂停 和 冥想 .
诺曼爵士再次停顿下来, 陷入沉思。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['steɪ.ɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [nəʊ] ['nɪərə(r)]
There was no use in staying where he was , that would bring him no nearer
那里 曾是 不 使用 在 入住 在哪里 他 曾是 , 那 会 带来 他 不 更近
[tuː; tə] ['liːoʊ.laɪn] ,
to Leoline ,
到 莉奥琳 ,
他待在原地毫无用处, 那样并不能让他离莱奥琳更近一步。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] [mɪə(r)]
and nothing was to be gained by killing the count beyond the mere
和 没有什么 曾是 到 是 获得 经过 杀 这 数数 超过 这 仅仅
['trænzətəri] ['plezə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .
transitory pleasure of the thing .
短暂的 乐趣 的 这 事物 .
杀死伯爵除了带来短暂的快感之外, 没有任何其他好处。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [hi; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈtens] [ænd; ənd][ˈɑ:d(ə)nt][dɪˈzaɪə(r)][tu; tə][ɑ:r ˈi:] - [ˈvɪzɪt]
On the other hand , he had an intense and ardent desire to re - visit
在这 其他 手 , 他 有 一个 激烈的 和 热心 欲望 到 关于 - 访问
[ðə; ði][ˈru:ɪn] ,
the ruin ,
这 废墟 ,

另一方面，他却有着强烈的愿望，想要重访那处遗址。

[ænd; ənd] [lɜ:n] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ɒv; əv][məˈrændə] — [ðə; ði][ˈəʊnli] [drɔ:] - [bæk] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] ,
and learn what had become of Miranda — the only draw - back being that ,
和 学习 什么 有 变得 的 米兰达 — 这 仅有的 画 - 后退 存在 那 ,
并了解米兰达的下落——唯一的不足之处在于，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [ðeɪ] [wʊd] [bəʊθ][bi; bi][məʊst][ə]ʃʊərədli; ə]ʃɔ:rədli] [bɪˈhedɪd] .
if they were found they would both be most assuredly beheaded .
如果 他们 是 成立 他们 会 两个都 是 最多 当然 斩首 .
如果被发现，他们两人肯定会被斩首。

[ðen] , [əˈgen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈhju:bərt] .
Then , again , there was Hubert .
然后 , 再次 , 那里 曾是 休伯特 .
然后，又出现了休伯特。

“ [wel] , ” [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði] [kaʊnt] , [æz; əz][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [lʊkt] [ʌp] .
“ **Well , ” inquired the count , as Sir Norman looked up .**
“ 出色地 , ” 询问 这 数数 , 作为 先生 诺曼 看起来 向上 .
“嗯,”伯爵问道，诺曼爵士抬起头来。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ][əbˈdʒek(ə)n][tu; tə][gəʊ] [wɪð] [ju; jʊ][tu; tə][ðə; ði][ˈru:ɪn] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,
“ **I have no objection to go with you to the ruin , ” was the reply ,**
“ 我 有 不 异议 到 去 和 你 到 这 废墟 , ” 曾是 这 回复 ,
“我不反对和你一起去遗址,”对方回答道。

“ [ˈəʊnli] [ðɪs] ; [ɪf] [wi; wi][ɑ:(r); ə(r)] [si:n] [ðeə(r)] , [wi; wi] [wɪl] [bi; bi] [ded] [men] [tu:] [ˈmɪnɪts] [ˈɑ:ftə(r)] ;
“ **only this ; if we are seen there , we will be dead men two minutes after ;**
“ 仅有的 这 ; 如果 我们 是 已见 那里 , 我们 将要 是 死的 男人 二 分钟 后 ;
“只有一件事；如果我们在那里被人看到，两分钟后我们会死掉；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tu; tə] [dɪˈpɑ:t] [ðɪs] [laɪf] [ʌnˈtɪl] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [ˈprɒmɪst]
and I have no desire to depart this life until I have had that promised
和 我 有 不 欲望 到 离开 这 生活 直到 我 有 有 那 承诺
[ɪntəvju:] [wɪð] [ˈli:ʊə,lain] . “
interview with Leoline . ”
面试 和 莉奥琳 : “
“在与莱奥琳进行那次约定的会面之前，我不想离开人世。”

“ [ai][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [ænd; ənd][hæv; həv][prəˈvaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:]
“ **I have thought of that , ” said the count , “ and have provided for it**
“ 我 有 想法 的 那 , ” 说 这 数数 , ” 和 有 假如 为了 它
.
:
.
“我已经考虑过这个问题了,”伯爵说，“并且已经做好了准备。”

[wi; wi] [meɪ] [ˈventə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪənz][den] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈdeɪndʒə(r)] :
We may venture in the lion's den without the slightest danger :
我们 可能 风险投资 在 这 狮子的 丹 没有 这 丝毫 危险 :
我们可以毫无危险地冒险进入狮穴：

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [rɪˈkwaɪəd] [ˈbi:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] [tu; tə] [gaɪd] [ju: ˈes] [ˈðɪðə(r)] .
all that is required being your promise to guide us thither .
全部 那 是 必需的 存在 你的 承诺 到 指导 我们 那里 .
我们只需要你承诺引导我们到达那里。

[duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [aɪ 'tiː] ? "
 Do you give it ? "
 做 你 给 它 ？ "

你会给吗？

" [aɪ][duː; də] ; [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ] [frend] [hɪə(r)] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [stɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kʌmz]
 " I do ; but I expect a friend here shortly , and cannot start until he comes
 " 我 做 ; 但 我 预计 一个 朋友 这里 不久 , 和 不能 开始 直到 他 来
 .
 "
 :
 "
 .

“是的，但我朋友很快会过来，他不来我没法开始。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [em 'iː][baɪ] [ðæt] , [aɪ][eɪ 'em][hɪə(r)] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ;
 " If you mean me by that , I am here , " said a voice at his elbow ;
 " 如果 你 意思是 我 经过 那 , 我 是 这里 , " 说 一个 嗓音 在 他的 弯头 ;

“如果你指的是我，那我就在这里，”他身旁传来一个声音；

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] ['hjuːbərt] [hɪm'self] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [ə; eɪ]['kwaɪət] ['lɪsənə(r)]
 and , looking round , he saw Hubert himself , standing there , a quiet listener
 和 , 寻找 圆形的 , 他 锯 休伯特 他自己 , 常设 那里 , 一个 安静的 听众
 [ænd; ənd][spek'tetə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .
 and spectator of the scene .
 和 旁观者 的 这 场景 .

他环顾四周，看到休伯特本人站在那里，静静地聆听和旁观着这一幕。

[kaʊnt] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][hjuːbərt] , [ə'fektɪŋ] [nɒt][tuː; tə] ['nəʊtɪs]
 Count L'Estrange looked at him with interest , and Hubert , affecting not to notice
 数数 - 看起来 在 他 和 兴趣 , 和 休伯特 , 影响 不是 到 注意
 [ðə; ði] ['sɜːveɪ] ,
 the survey ,
 这 民意调查 ,

莱斯特兰奇伯爵饶有兴致地看着他，而休伯特则装作没注意到他的打量。

[wɒtʃt] [sɜː(r)] ['nɔːmən] .
 watched Sir Norman .
 观看 先生 诺曼 .

观看了诺曼爵士的表演。

" [wel] , " [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['iːgə(r)] [ə'dres] , " [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [sək'sesf(ə)l] ?
 " Well , " was that individual's eager address , " were you successful ?
 " 出色地 , " 曾是 那 个人的 渴望的 地址 , " 是 你 成功的 ?

“嗯，”那个人急切地问道，“你成功了吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

午夜女王(The Midnight Queen)

第14/17页

” [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [səʊ] [ɪn'tentli] ,

” The count was still watching the boy so intently ,

” 这 数数 曾是 仍然 观看 这 男生 所以 专注地 ,

伯爵仍然目不转睛地盯着那个男孩，

[ðæt] [ðæt] [məʊst] [dɪ'skri:t] [ju:θ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [fɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] ,

that that most discreet youth was suddenly seized with a violent fit of coughing ,

那 那 最多 慎重 青年 曾是 突然 查获 和 一个 暴力 合身 的 咳嗽 ,

那位一向谨慎的年轻人突然剧烈咳嗽起来。

[wɪtʃ] [prɪ'klu:dɪd] [ɔ:l] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ][fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [faɪv] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd][sɜ:(r)]

which precluded all possibility of reply for at least five minutes ; and Sir

哪个 排除 全部 可能性 的 回复 为了 在 至少 五 分钟 ; 和 先生

['nɔ:mən] ,

Norman ,

诺曼 ,

这至少在五分钟内完全排除了回复的可能性；还有诺曼爵士，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [felt] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋ] [pɪntʃ] .

at the same moment , felt his arm receive a sharp and warning pinch .

在 这 相同的 片刻 , 毛毡 他的 手臂 收到 一个 锋利的 和 警告 捏 .

与此同时，他感到手臂被狠狠地掐了一下，像是受到了警告。

” [ɪz] [ðɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [kaʊnt] .

” Is this your friend ? ” asked the count .

” 是 这 你的 朋友 ? ” 问 这 数数 .

“这是你的朋友吗？”伯爵问道。

” [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [wʌn] , [ænd; ənd] [si:m] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] .

” He is a very small one , and seems in a bad state of health .

” 他 是 一个 非常 小的 一 , 和 似乎 在 一个 坏的 状态 的 健康 .

“他个子很小，而且看起来身体状况不太好。”

” [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [stɪl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪntʃ] , [rɪ'plaɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'ɔ:dəbl]

” Sir Norman , still under the influence of the pinch , replied by an inaudible

” 先生 诺曼 , 仍然 在下面 这 影响 的 这 捏 , 回复 经过 一个 听不清

['mɜ:mə(r)] ,

murmur ,

低语 ,

诺曼爵士仍受捏掐之苦，低声咕哝着回答道：

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['di:pli] ['mɪstɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æt; ət][ˈhju:bərt] .

and looked with a deeply mystified expression , at Hubert .

和 看起来 和 一个 深 困惑 表达 , 在 休伯特 .

他一脸困惑地看着休伯特。

” [hi:; hi] [beəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

” He bears a strong resemblance to the lady we were talking of a

” 他 熊 一个 强的 相似 到 这 女士 我们 是 说 的 一个

['məʊmənt][ə'gəʊ] ,

moment ago ,

片刻 前 ,

“他跟我们刚才提到的那位女士长得很像。”

“ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] — “ [ɪz] [səˈfɪntli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]
“ **continued the count — “ is sufficiently like her , in fact , to be her**
“ 持续 这 数数 — “ 是 足够 喜欢 她 , 在 事实 , 到 是 她
[ˈbrʌðə(r)] ;
brother ;
兄弟 ;

伯爵继续说道：“实际上，他与她非常相像，足以成为她的兄弟；

[ænd; ənd] , [ai] [siː] [weəz] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ˈrɒtʃɪstə(r)] . “
and , I see wears the livery of the Earl of Rochester . “
和 , 我 看 穿着 这 涂装 的 这 伯爵 的 罗切斯特 . “

而且，我看到他穿着罗切斯特伯爵的制服。

“ [gɒd] [speə(r)][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] - [saɪt] ! “ [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ɪmˈpeɪntli] .
“ **God spare you your eye - sight ! “ said Sir Norman , impatiently .**
“ 上帝 空闲的 你 你的 眼睛 - 视线 ! “ 说 先生 诺曼 , 不耐烦地 .

“上帝保佑你的眼睛！”诺曼爵士不耐烦地说。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,
“ **Can you not see , among the rest ,**
“ 能 你 不是 看 , 之中 这 休息 ,

“难道你看不见，在其他人之中，

[ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] [ɪn] [ˈpraɪvət] ?
that I have a few words to say to him in private ?
那 我 有 一个 很少 字 到 说 到 他 在 私人的 ?

我有一些话想私下跟他说？

[pəˈmɪt] [juː ˈes][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] . “
Permit us to leave you for a moment . “
允许 我们 到 离开 你 为了 一个 片刻 . “

请允许我们暂时离开一下。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
“ **There is no need to do so .**
“ 那里 是 不 需要 到 做 所以 .

“没有必要这样做。”

[ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] ,
I will leave you ,
我 将要 离开 你 ,

我会离开你们。

[æz; əz][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] [wɪð] [em ˈiː] .
as I have a few words to say to the person who is with me .
作为 我 有 一个 很少 字 到 说 到 这 人 WHO 是 和 我 .

我有几句话想对身边的这个人说。

“ [səʊ] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈhjuːbərt] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ˈkjuəriəs]
“ **So saying the count walked away , and Hubert followed him with a most curious**
“ 所以 说 这 数数 步行 离开 , 和 休伯特 随后 他 和 一个 最多 好奇的
[lʊk] .
look .
看 .

“说完，伯爵就走了，休伯特带着好奇的神情跟在他身后。”

“ [naʊ] , “ [kraɪd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈiːgəli] , “ [wɒt] [njuːz] ? “
“ **Now , “ cried Sir Norman , eagerly , “ what news ? “**
“ 现在 , “ 哭 先生 诺曼 , 急切地 , “ 什么 消息 ? “

“现在，”诺曼爵士急切地问道，“有什么消息？”

“ [gʊd] ！ ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Good !** ” **said the boy .**
“ 好的 ！ ” 说 这 男生 。

“好！ ”男孩说。

“ [ˈli:ou,lain][ɪz] [seɪf] ！ ”
“ **Leoline is safe !** ”
“ 莉奥琳 是 安全的！ ”

“莱奥琳安全了！ ”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] ？ ”
“ **And where ?** ”
“ 和 在哪里 ？ ”

“在哪儿？ ”

“ [nɒt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] .
“ **Not far from here .**
“ 不是 远的 从 这里 。

离这里不远。

[ˈdɪd(ə)nt][hi:; hi] [tel] [ju:; jə] ？ ”
Didn't he tell you ? ”
没有 他 告诉 你 ？ ”

他没告诉你吗？

“ [ðə; ði] [kaʊnt] ？
“ **The count ?**
“ 这 数数 ？ ”

“计数是多少？ ”

[nəʊ] — [jes] ； [hi:; hi] [sed] [fi:; fi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] . ”
No — yes ; he said she was at his house . ”
不 — 是的 ； 他 说 她 曾是 在 他的 房子 。

不——是的；他说她在他家。

“ [ɪgˈzæktli] .
“ **Exactly .**
“ 确切地 。

“确切地。

[ðæt] [ɪz] [weə(r)] [fi:; fi][ɪz] , ” [sed] [ˈhju:bərt] , [ˈlʊkɪŋ] [mʌt] [rɪˈli:vɪd] .
That is where she is , ” **said Hubert , looking much relieved .**
那 是 在哪里 她 是 , ” 说 休伯特 , 寻找 很多 松了口气 。

“她就在那里,”休伯特说，看起来如释重负。

“ [ænd; ənd] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ˈpɜ:fɪktli] [seɪf] . ”
“ **And , at present , perfectly safe .** ”
“ 和 , 在 展示 , 完美 安全的 。”

“而且，目前来说，完全安全。”

“ [ænd; ənd][dɪd][ju:; jə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ？ ”
“ **And did you see her ?** ”
“ 和 做过 你 看 她 ？ ”

“你看到她了吗？ ”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] ； [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] .
“ **Of course ; and heard her too .**
“ 的 课程 ； 和 听到 她 也 。

“当然；我也听到了她的话。”

[ʃiː ʃi][wɒz; wəz] [ˈdredfəli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [wið] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
She was dreadfully anxious to come with me ; but that was out of the
她 曾是 极其糟糕 焦虑的 到 来 和 我 ; 但 那 曾是 出去 的 这
[ˈkwɛstʃən] . "
question . "
问题 . "

她非常想跟我一起去，但这根本不可能。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ʃiː ʃi][tuː; tə][biː; bi][gɒt] [əˈweɪ] ? "
" And how is she to be got away ? "
" 和 如何 是 她 到 是 得到 离开 ? "

“那该如何把她救出去呢？”

" [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [ˈkliːli] [siː] .
" That I do not clearly see .
" 那 我 做 不是 清楚地 看 .

“我看不清楚。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈlædə(r)] , [ænd; ənd][ðəə(r)] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [mʌt] [ˈdeɪndʒə(r)] ,
We will have to bring a ladder , and there will be so much danger ,
我们 将要 有 到 带来 一个 梯子 , 和 那里 将要 是 所以 很多 危险 ,
我们得带梯子，而且会非常危险。

[ænd; ənd][səʊ][ˈlɪt(ə)l] [tɪˈɑːns] [ɒv; əv] [səkˈses] , [ðæt] , [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ ˈtiː] [siːm] [æn; ən][ˈɔːlməʊst] [ˈhəʊpləs]
and so little chance of success , that , to me it seems an almost hopeless
和 所以 小的 机会 的 成功 , 那 , 到 我 它 似乎 一个 几乎 绝望
[tɑːsk] .
task .
任务 .

成功的机会如此渺茫，在我看来，这几乎是一项不可能完成的任务。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [kaʊnt] - ? "
Where did you meet Count L'Estrange ? "
在哪里 做过 你 见面 数数 - ? "

你哪里遇到莱斯特兰奇伯爵的？

" [hɪə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æbˈdʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Here ; and he told me that he had abducted her ,
" 这里 ; 和 他 讲述 我 那 他 有 被绑架 她 ,
“就在这里；他还告诉我他绑架了她，

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] . "
and held her a prisoner in his own house . "
和 握住 她 一个 囚犯 在 他的 自己的 房子 . "

并将她囚禁在自己家中。

" [hiː; hi] [əʊnd] [ðæt] [dɪd][hiː; hi] ?
" He owned that did he ?
" 他 拥有 那 做过 他 ?

他承认了这一点，对吗？

[ai][ˈwʌndə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ? "
I wonder you were not fit to kill him ? "
我 想知道 你 是 不是 合身 到 杀 他 ? "

我很好奇你为什么没资格杀他？

" [səʊ][ai][wɒz; wəz] , [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ˈəʊvə(r)] [ˈsʌmhaʊ] .
" So I was , at first , but he talked the matter over somehow .
" 所以 我 曾是 , 在 第一的 , 但 他 谈话 这 事情 超过 不知何故 .

“起初我的确是这么想的，但他后来设法把这件事解决了。”

” [ænd; ənd] [hɪərəˈpɒn] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈbri:flɪ] [ænd; ənd] [ˈkwɪklɪ] [rɪˈhɜ:st] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv]
” **And hereupon Sir Norman briefly and quickly rehearsed the substance of**
” 和 于是 先生 诺曼 简要地 和 迅速地 排练 这 物质 的
[ðəə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
their conversation .
他们的 对话 .

于是，诺曼爵士简要而迅速地复述了他们谈话的内容。

[ˈhju:bərt] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [æz; əz][hi:; hi] [kənˈklu:dɪd] .
Hubert listened to it attentively , and laughed as he concluded .
休伯特 听着 到 它 认真地 , 和 笑了 作为 他 结束 .
休伯特认真地听着，听完后笑了。

” [wel] , [ai][du:; də] [nɒt] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] [ˈʌðəwaɪz] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] ,
” **Well , I do not see that you can do otherwise , Sir Norman ,**
” 出色地 , 我 做 不是 看 那 你 能 做 否则 , 先生 诺曼 ,
” “嗯，我看不出您还有别的办法，诺曼爵士。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [naɪt] , [æt; ət]
and I think it would be wise to obey the count for to - night , at
和 我 思考 它 会 是 明智的 到 服从 这 数数 为了 到 - 夜晚 , 在
[li:st] .
least .
至少 .

我认为至少今晚最好还是听从计票结果。

[ðen] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] — [ɪf] [θɪŋz] [du:; də] [nɒt] [gəʊ][ɒn] [wel] , [wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪn]
Then to - morrow — if things do not go on well , we can take the law in
然后 到 - 明天 — 如果 事物 做 不是 去 在 出色地 , 我们 能 拿 这 法律 在
[ˈaʊə(r)] [əʊn] [hændz] . ”
our own hands . ”
我们的 自己的 双手 . ”

如果明天情况不妙，我们就可以自行采取行动了。

” [kæn; kən][wi:; wi] ? ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈdaʊtfəli] ,
” **Can we ? ” said Sir Norman , doubtfully ,**
” 能 我们 ? ” 说 先生 诺曼 , 怀疑地 ,
” “可以吗？”诺曼爵士犹豫地问道。

” [ai][du:; də] [wɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈi:] [hu:] [ðɪs] [ɪnˈfɜ:n(ə)l] [kaʊnt] [ɪz] , [ˈhju:bərt] ,
” **I do wish you would tell me who this infernal count is , Hubert ,**
” 我 做 希望 你 会 告诉 我 WHO 这 地狱 数数 是 , 休伯特 ,
” “我真希望你能告诉我这个该死的伯爵是谁，休伯特。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɜ:t(ə)n] [ju:; jʊ] [nəʊ] . ”
for I am certain you know . ”
为了 我 是 肯定 你 知道 . ”
因为我确信你知道。

” [nɒt] [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] — [ju:; jʊ][fæl; fəl] [nəʊ] [hɪm] [ðen] . ”
” **Not until to - morrow — you shall know him then . ”**
” 不是 直到 到 - 明天 — 你 将 知道 他 然后 . ”
” “要等到明天——到那时你就会认识他了。”

” [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] ! [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [dɪsˈkɒnsələtli] .
” **To - morrow ! to - morrow ! ” exclaimed Sir Norman , disconsolately .**
” 到 - 明天 ! 到 - 明天 ! ” 惊呼 先生 诺曼 , 沮丧地 .
” “明天！明天！”诺曼爵士沮丧地喊道。

” [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [pəˈspəʊnd] [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] !
” **Everything is postponed until to - morrow !**
” 一切 是 推迟 直到 到 - 明天 !
所有事情都推迟到明天！

[əʊ] , [hɪə(r)] ['kʌmz] [ðə; ði] [kaʊnt] [bæk] [ə'gen] .

Oh , here comes the count back again .
哦 , 这里 来 这 数数 后退 再次 .

哦, 又要开始倒计时了。

[ɑ:(r); ə(r)][wi;; wi]['gəʊɪŋ][tu;; tə][sta:t] [naʊ] , [ai]['wʌndə(r)] ? ”

Are we going to start now , I wonder ? ”
是 我们 去 到 开始 现在 , 我 想知道 ? ”

我们现在就要开始了吗? 我不知道。

“ [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [frend] [tu;; tə] [ə'kʌmpəni] [ju:'es][pɒn]['aʊə(r)][ekspə'dɪf(ə)n] ? ” [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ Is your friend to accompany us on our expedition ? ” inquired the count ,
” 是 你的 朋友 到 陪伴 我们 在 我们的 远征 ? ” 询问 这 数数 ,
[ˈstændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðəm; ðəm] .

standing before them .
常设 前 他们 .

“你的朋友愿意和我们一起参加探险吗? ”伯爵站在他们面前问道。

“ [aɪ 'ti:][jæl; jəl][bi;; bi] [kwɔ:t] [æz; əz][ju;; jʊ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [ˈkɪŋzli] . ”

“ It shall be quite as you say , Mr . Kingsley . ”
” 它 将 是 相当 作为 你 说 , 先生 . 金斯利 . ”

“就按您说的办吧, 金斯利先生。”

“ [maɪ] [frend] [kæn; kən][du;; də][æz; əz][hi;; hi] [pli:z] . ”

“ My friend can do as he pleases .
” 我的 朋友 能 做 作为 他 请 .

“我的朋友可以随心所欲。”

[wɒt] [du;; də][ju;; jʊ] [seɪ] , ['hju:bərt] ? ”

What do you say , Hubert ? ”
什么 做 你 说 , 休伯特 ? ”

你觉得呢, 休伯特?

“ [aɪ][ʃʊd; jəd] [laɪk] [tu;; tə][gəʊ] , [pɒ; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [ɪf] ['naɪðə(r)][pɒ; əv][ju;; jʊ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃnz] . ”

“ I should like to go , of all things , if neither of you have any objections . ”
” 我 应该 喜欢 到 去 , 的 全部 事物 , 如果 两者都不 的 你 有 任何 反对意见 . ”

“如果你们两位都不反对的话, 我倒是很乐意去。”

“ [kʌm] [pɒn] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

“ Come on , then , ” said the count ,
” 来 在 , 然后 , ” 说 这 数数 ,

“那就走吧, ”伯爵说道。

“ [wi;; wi] [wɪl] [faɪnd] ['hɔ:sɪz] [ɪn] ['redɪnəs] [ə; eɪ] [ɔ:t] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðɪs] . ”

“ we will find horses in readiness a short distance from this .
” 我们 将要 寻找 马匹 在 准备就绪 一个 短的 距离 从 这 .

“我们会在离这里不远的地方找到准备就绪的马匹。”

“ [ðə; ði] [θri:] ['stɑ:tɪd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [pɒn][ɪn] ['saɪləns] [θru:] ['sevrəl] [stri:ts] ,

“ The three started together , and walked on in silence through several streets ,
” 这 三 开始 一起 , 和 步行 在 在 沉默 通过 一些 街道 ,

三人一同出发, 默默地走过了几条街道。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [ɪn] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['ri:s(ə)nt] [kəm'pænjən] [stʊd] , [wɪð] [ðə; ði]
until they reached a retired inn , where the count's recent companion stood , with the
直到 他们 达到 一个 退休 客栈 , 在哪里 这 计数 最近的 伴侣 站立 , 和 这

[ˈhɔ:sɪz] .
horses .
马匹 .

直到他们到达一家废弃的客栈, 伯爵最近的同伴和马匹就站在那里。

[kaʊnt] - [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdʒ] [tuː; tə] [hɪm] , [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd]
Count L'Estrange whispered a few words to him , upon which he bowed and
数数 - 低声说道 一个 很少 字 到 他 , 之上 哪个 他 鞠躬 和
[rɪˈtaɪəd] ;
retired ;
退休 ;

莱斯特兰奇伯爵低声对他说了几句话，然后鞠躬退下了；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈɡæləpɪŋ] [əˈweɪ] .
and in an instant they were all in the saddle , and galloping away .
和 在 一个 立即的 他们 是 全部 在 这 鞍 , 和 疾驰 离开 .
转眼间，他们都骑上了马鞍，策马扬鞭而去。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][wʌn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ðəə(r)][wɒz; wəz] ,
The journey was rather a silent one , and what conversation there was ,
这 旅行 曾是 相当 一个 沉默的 一 , 和 什么 对话 那里 曾是 ,
旅途相当安静，仅有的几句交谈也只是零星的。

[wɒz; wəz] [ˈprɪnsəpli] [səˈsteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] .
was principally sustained by the count .
曾是 主要 持续 经过 这 数数 .
主要由计数维持。

[ˈhjuːbɜːts] [ˈjuːʒuəl] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˈpɜːtɪnənt] [tʃæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈseɪkən] [hɪm] ,
Hubert's usual flow of pertinent chat seemed to have forsaken him ,
休伯特的 通常 流动 的 相关 聊天 似乎 到 有 被遗弃的 他 ,
休伯特平日里滔滔不绝、切中要害的谈话似乎已经离他而去。

[ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [hæd; həd][səʊ] [ˈmeni] [ˈlðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] — [ˈliːoʊˌlaɪn] , [ˈɔːrmɪstən]
and Sir Norman had so many other things to think of — Leoline , Ormiston
和 先生 诺曼 有 所以 许多 其他 事物 到 思考 的 — 莉奥琳 , 奥米斯顿
, [məˈrændə] ,
, **Miranda** ,
, 米兰达 ,
诺曼爵士还有很多其他事情要考虑——莱奥琳、奥米斯顿、米兰达.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [kaʊnt] [hɪmˈself] — [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] .
and the mysterious count himself — that he felt in no mood for talking .
和 这 神秘 数数 他自己 — 那 他 毛毡 在 不 情绪 为了 说 .
而那位神秘的伯爵本人——他却丝毫没有说话的心情。

[suːn] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈsɪti] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ; [ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [tuː] [maɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkwɪkli]
Soon , they left the city behind them ; the succeeding two miles were quickly
很快 , 他们 左边 这 城市 在后面 他们 ; 这 成功 二 英里 是 迅速地
[pɑːst] [ˈəʊvə(r)] ,
passed over ,
通过了 超过 ,
很快，他们就离开了这座城市；接下来的两英里路程他们很快就走完了。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˈɡəʊldən] [kraʊn] , ” [ɔːl] [dɑːk] [ænd; ənd] [fəˈseɪkən] , [naʊ] [həʊv] [ɪn] [saɪt] .
and the “ Golden Crown , ” all dark and forsaken , now hove in sight .
和 这 “ 金的 王冠 , ” 全部 黑暗的 和 被遗弃的 , 现在 霍夫 在 视线 .
而那座阴森凄凉的“金冠”如今已映入眼帘。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈkæntə] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈruːɪn] ,
As they reached this , and cantered up the road leading to the ruin ,
作为 他们 达到 这 , 和 慢跑 向上 这 路 领导 到 这 废墟 ,
他们到达此处后，沿着通往废墟的道路小跑上去。

[sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [druː] [reɪn] , [ænd; ənd] [sed] :
Sir Norman drew rein , and said :
先生 诺曼 画 缰绳 , 和 说 :
诺曼爵士勒住缰绳，说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈaʊə(r)] [best] [plæn] [wɒd] [biː; bi] , [tuː; tə] [disˈmaʊnt] ,
“ **I think our best plan would be , to dismount ,**
“ 我 思考 我们的 最好的 计划 会 是 , 到 下马 ,
我认为我们最好的计划是下车,

[ænd; ənd] [liːd] [ˈaʊə(r)] [ˈhɔːsɪz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
and lead our horses the rest of the way ,
和 带领 我们的 马匹 这 休息 的 这 方式 ,
然后牵着我们的马走完剩下的路程。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪnˈkɜː(r)] [ˈeni] [ʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri] [ˈdeɪndʒə(r)] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
and not incur any unnecessary danger by making a noise .
和 不是 招致 任何 不必要 危险 经过 制作 一个 噪音 .
并且不要因发出噪音而带来任何不必要的危险。

[wiː; wi] [kæn; kən] [ˈfɑːs(ə)n] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðiːz] [triːz] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [hænd] [wen]
We can fasten them to these trees , where they will be at hand when
我们 能 系 他们 到 这些 树木 , 在哪里 他们 将要 是 在 手 什么时候
[wiː; wi] [kʌm] [aʊt] . “
we come out .”
我们 来 出去 . “
我们可以把它们系在这些树上，这样我们出来的时候就能方便取用了。

“ [weɪt] [wʌn] [ˈməʊmənt] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪsənɪŋ] [lʊk] .
“ **Wait one moment ,**” **said the count , lifting his finger with a listening look .**
“ 等待 一 片刻 , ” 说 这 数数 , 举重 他的 手指 和 一个 聆听 看 .
“稍等片刻,”伯爵说着，抬起一根手指，侧目而视。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] !
“ **Listen to that !**
“ 听 到 那 !
“听听那个! ”

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈregjələ(r)] [træmp] [ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] - [huːf] , [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [laɪk] [ə; eɪ]
“ **It was a regular tramp of horses ' hoofs , sounding in the silence like a**
“ 它 曾是 一个 常规的 流浪汉 的 马匹 - 蹄子 , 听起来 在 这 沉默 喜欢 一个
[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈkæv(ə)lɪrɪ] .
charge of cavalry .
收费 的 骑兵 .
“那是规律的马蹄声，在寂静中听起来像骑兵冲锋。”

[waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] , [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [ˈhɔːsmən] [keɪm] [ˈgæləpɪŋ] [ʌp] ,
While they looked , a troop of horsemen came galloping up ,
尽管 他们 看起来 , 一个 部队 的 骑兵 来了 疾驰 向上 ,
他们正看着，一群骑兵飞奔而来。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kaʊnt] .
and came to a halt when they saw the count .
和 来了 到 一个 停止 什么时候 他们 锯 这 数数 .
当他们看到计数结果时，便停了下来。

[nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [əˈmeɪzmənt] [sɜː(r)] [ˈnɔːrmənz] [feɪs] [wɔː(r)] ;
No words can depict the look of amazement Sir Norman's face wore ;
不 字 能 描绘 这 看 的 惊愕 先生 诺曼的 脸 穿着 ;
任何语言都无法形容诺曼爵士脸上那惊讶的表情；

[bʌt; bət] [ˈhjuːbərt] [brɪˈtreɪd] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [səˈpraɪz] .
but Hubert betrayed not the least surprise .
但 休伯特 背叛 不是 这 至少 惊喜 .
但休伯特却丝毫没有表现出惊讶。

[ðə; ði] [kaʊnt] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wið] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ]
The count glanced at his companions with a significant smile , and riding
这 数数 瞥了一眼 在 他的 同伴 和 一个 重要的 微笑 , 和 骑术
[bæk] ,
back ,
后退 ,

伯爵意味深长地看了看同伴们，脸上带着一丝微笑，然后骑马返回。

[held] [ə; eɪ] [bri:f] [kələkwɪ] [wið] [hɪm] [hu:] [si:md] [ðə; ði] ['li:də(r)] [pʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:smən] .
held a brief colloquy with him who seemed the leader of the horsemen .
握住 一个 简短的 对话 和 他 WHO 似乎 这 领导者 的 这 骑兵 .

我和他进行了简短的交谈，他看起来像是骑兵的首领。

[hi; hi] [rəʊd] [ʌp] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ˈsmaɪlɪŋ] [sti:l] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , [æz; əz] [hi; hi] [pɑ:st] ,
He rode up to them , smiling still , and saying , as he passed ,
他 骑 向上 到 他们 , 微笑 仍然 , 和 说 , 作为 他 通过了 ,

他骑马来到他们跟前，脸上依然带着微笑，边走边说：

“ [naʊ] [ðen] , [ˈkɪŋzli] ; [li:d] [pʌn] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [ˈfɒləʊ] ! ”
“ Now then , Kingsley ; lead on , and we will follow ! ”
“ 现在 然后 , 金斯利 ; 带领 在 , 和 我们 将要 跟随 ! ”
“那么，金斯利，你先走，我们跟随！ ”

“ [aɪ] [gəʊ] [nɒt] [wʌn] [step] [ˈfɜ:ðə(r)] , ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈfɜ:mli] ,
“ I go not one step further , ” said Sir Norman , firmly ,
“ 我 去 不是 一 步 更远 , ” 说 先生 诺曼 , 牢牢 ,
“我绝不再往前走一步，”诺曼爵士坚定地说。

“ [ʌn'tɪl] [aɪ] [nəʊ] [hu:] [aɪ] [eɪ'em] [ˈli:dɪŋ] .
“ until I know who I am leading .
“ 直到 我 知道 WHO 我 是 领导 .
“直到我知道我领导的是谁。”

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] , [kaʊnt] - ?
Who are you , Count L'Estrange ?
WHO 是 你 , 数数 - ?

莱斯特兰奇伯爵，你是谁？

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [ˈɑ:nsə(r)] .
“ The count looked at him , but did not answer .
“ 这 数数 看起来 在 他 , 但 做过 不是 回答 .

伯爵看了他一眼，但没有回答。

[ə; eɪ] [ˈwɔ:nɪŋ] [hænd] — [ðæt] [pʌv; əv] [ˈhju:bərt] — [grɑ:sp, græsp] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:rmənz] [ɑ:m] ; [ænd; ənd]
A warning hand — that of Hubert — grasped Sir Norman's arm ; and
一个 警告 手 — 那 的 休伯特 — 抓住 先生 诺曼的 手臂 ; 和
[ˈhju:bərts] [vɔɪs] [ˈwɪspəd] [ˈhʌrɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] :
Hubert's voice whispered hurriedly in his ear :
休伯特的 嗓音 低声说道 匆匆 在 他的 耳朵 :

一只警告的手——是休伯特的手——抓住了诺曼爵士的胳膊；休伯特的声音急促地在他耳边低语道：

“ [hʌʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] !
“ Hush , for God's sake !
“ 嘘 , 为了 神的 清酒 !

“嘘，看在上帝的份上！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] !
It is the king !
它 是 这 国王 !

是国王！

" [ˈtʃæptə(r)] [ˈeks ˈeks] .
" **CHAPTER XX** .
" 章 xx .

“第二十章

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪɡ] - [pɪt] .
AT THE PLAGUE - PIT .
在 这 瘟疫 - 坑 .

在瘟疫坑。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪspə(r)] [wɒz; wəz][ˈmædʒɪk(ə)] .
The effect of the whisper was magical .
这 影响 的 这 耳语 曾是 神奇 .

那轻声细语的效果简直神奇。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [dɑ:k] [brɪˈɔ:(r)] , [brɪˈkeɪm] [klɪə(r)][æz; əz] [ˈnu:ndeɪ] ;
Everything that had been dark before , became clear as noonday ;
一切 那 有 到过 黑暗的 前 , 成为 清除 作为 午 ;

之前一片黑暗的一切，都变得像正午的阳光一样明亮；

[ænd; ənd][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [sæt] [ˈæbsəlu:tli] [əˈstaʊndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [stju:ˈpɪdəti][ɪn][nɒt] [ˈhævɪŋ] [faʊnd]
and Sir Norman sat absolutely astounded at his own stupidity in not having found
和 先生 诺曼 卫星 绝对地 震惊 在 他的 自己的 愚蠢 在 不是 拥有 成立

[aɪ ˈti:] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] [brɪˈɔ:(r)] .
it out for himself before .
它 出去 为了 他自己 前 .

诺曼爵士坐在那里，对自己之前竟然没有自己发现这一点感到无比震惊，简直愚蠢至极。

[ˈevri] [ˈfi:tʃə(r)] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ɒv; əv][wɪɡ][ænd; ənd] [brɪəd] , [brɪˈkeɪm] [ˈpɜ:fɪktli]
Every feature , notwithstanding the disguise of wig and beard , became perfectly
每一个 特征 , 虽然 这 伪装 的 假发 和 胡须 , 成为 完美

[fəˈmɪliə(r)] ;
familiar ;
熟悉的 ;

尽管戴着假发和胡子，但他的每一处特征都变得非常熟悉；

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [wel] - [əˈsju:md] [vɔɪs] , [hi:; hi] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [təʊnz] .
and even through the well - assumed voice , he recognized the royal tones .
和 甚至 通过 这 出色地 - 假定 嗓音 , 他 认可 这 皇家 音调 .

即使透过那副装腔作势的声音，他也能听出其中的王室腔调。

[aɪ ˈti:] [strʌk] [hɪm] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌnz] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ ˈti:][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] - [ɪnˈkri:st]
It struck him all at once , and with it the fact of Leoline's increased
它 击 他 全部 在 一次 , 和 和 它 这 事实 的 - 增加

[ˈdeɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

他突然意识到，莱奥琳的处境越来越危险。

[kaʊnt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)] [ˈraɪv(ə)] , [bʌt; bət] [kɪŋ] [tʃɑ:lz] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wɒz; wəz]
Count L'Estrange was a formidable rival , but King Charles of England was
数数 - 曾是 一个 强大 竞争对手 , 但 国王 查尔斯 的 英格兰 曾是

[ɪˈv(ə)n][mɔ:(r)] [fəˈmɪdəb(ə)] .
even more formidable .
甚至 更多的 强大 .

莱斯特兰奇伯爵是一个强大的对手，但英格兰国王查理二世更加强大。

[θɔ:t] [ɪz] [kwɪk] — [ˈkwɪkə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [ˈtelɪɡɹɑ:f] [ɔ:(r)] [bəˈlu:n] [ˈtræv(ə)lɪŋ] ;
Thought is quick — quicker than the electric telegraph or balloon traveling ;
想法 是 快的 — 更快 比 这 电的 电报 或者 气球 旅行 ;

思维速度很快——比电报或热气球旅行的速度还快；

[ænd; ənd][ɪn] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði] [həʊl] ['steɪtɪd] [θɪŋz] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'tendənt] [sə'praɪzɪz]
and in two seconds the whole stated things , with all the attendant surprises
和 在 二 秒 这 所有的 声明 事物 , 和 全部 这 服务员 惊喜

[ænd; ənd]['deɪndʒəz] ,
and dangers ,
和 危险 ,

短短两秒钟, 所有所述事项, 连同所有伴随而来的意外和危险, 都一一呈现。

[dɑ:nst] [brɪfɔ:(r)] [hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [laɪk][ə; eɪ][pænə'rɑ:mə] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [,kɒmpri'hend] [ðə; ði][pɑ:st]
danced before his mind's eye like a panorama ; and he comprehended the past
跳舞 前 他的 心灵的 眼睛 喜欢 一个 全景 ; 和 他 理解 这 过去的

,
.
,

往事如全景画般在他脑海中浮现; 他领悟了过去,

[ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [brɪfɔ:(r)] ['hju:bərt][hæd; həd] ['ʌtə] [ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [ɒv; əv]
the present , and the future , before Hubert had uttered the last word of
这 展示 , 和 这 未来 , 前 休伯特 有 说出 这 最后的 单词 的

[hɪz; ɪz] ['wɪspə(r)] .
his whisper .
他的 耳语 .

现在和未来, 在休伯特低声说出最后一个字之前就已经注定了。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [nju:] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)][sen'seɪ(ə)n] , [ə'pɒn][ðə; ði]
He turned his eyes , with a very new and singular sensation , upon the
他 转向 他的 眼睛 , 和 一个 非常 新的 和 单数 感觉 , 之上 这

['kwɒndəəm] [kaʊnt] ,
quondam count ,
quondam 数数 ,

他带着一种非常新颖而奇特的感觉, 将目光转向了那位昔日的伯爵。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['dʒentlmən] ['lʊkɪŋ] ['veri] [hɑ:d][æt; ət][hɪm] , [wɪð] , [ə; eɪ] [pri:tə'nætʃrəli] [greɪv]
and found that gentlemen looking very hard at him , with , a preternaturally grave
和 成立 那 先生们 寻找 非常 难的 在 他 , 和 , 一个 超自然地 严重

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
expression of countenance .
表达 的 面容 .

他发现几位先生正用一种异常严肃的表情仔细地看他。

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [nju:] [wel] [æz; əz] ['enɪbədi] [ðə; ði] ['veəriŋ] [mu:dz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['kaʊntʃɪp] ,
Sir Norman knew well as anybody the varying moods of his royal countship ,
先生 诺曼 知道 出色地 作为 任何人 这 变化 情绪 的 他的 皇家 县 ,

诺曼爵士比任何人都更了解他这位伯爵陛下喜怒无常的心情。

[ænd; ənd] , [nɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] ['heɪtʃə(r)] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [seɪf] [tu:; tə]['traɪf(ə)]
and , notwithstanding his general good nature , it was not safe to trifle
和 , 虽然 他的 一般的 好的 自然 , 它 曾是 不是 安全的 到 琐事

[wɪð] [hɪm][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ;
with him at all times ;
和 他 在 全部 时代 ;

尽管他性情温和, 但任何时候都不要轻易招惹他;

[səʊ][hi:; hi] [rɪ'prest] ['evri] ['aʊtwəd] [saɪn][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] ,
so he repressed every outward sign of emotion whatever ,
所以 他 压抑 每一个 向外 符号 的 情感 任何 ,

所以他压抑了一切外在的情感表现。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][tri:t] [hɪm][æz; əz] [kaʊnt] - [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ʊd; ʒəd] [tʃu:z] [tu:; tə][seɪl]
and resolved to treat him as Count L'Estrange until he should choose to sail
和 已解决 到 对待 他 作为 数数 - 直到 他 应该 选择 到 帆
[ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)] [k'ʌləz] .
under his own proper colors .
在下面 他的 自己的 恰当的 颜色 .
并决定将他视为莱斯特兰奇伯爵，直到他选择以自己的名义航行为止。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wið] [ʌn'rʌfld] [i:ɡənəs] ,
" **Well , " said the count , with unruffled eagerness ,**
" 出色地 , " 说 这 数数 , 和 镇定自若 渴望 ,
" 嗯 , "伯爵平静而急切地说 ,
" [ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə][gəʊ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ?
" **and so you decline to go any further Sir Norman ?**
" 和 所以 你 衰退 到 去 任何 更远 先生 诺曼 ?
" 所以您拒绝继续深入探讨吗，诺曼爵士？ "

" [ˈhju:bərts] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [wið] [ə; eɪ] [ˈwɔ:nɪŋ] [ɡlɑ:ns] [əˈpɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['nɔ:mən]
" **Hubert's eye was fixed with a warning glance upon him , and Sir Norman**
" 休伯特的 眼睛 曾是 固定的 和 一个 警告 瞥一眼 之上 他 , 和 先生 诺曼
[kəmˈpəʊzdlɪ] ['ɑ:nsə(r)d]
composedly answered
镇定 回答
休伯特的目光带着警告的意味紧紧盯着他，诺曼爵士沉着地回答道。

" [nəʊ] , [kaʊnt] ; [aɪ][du:; də][nɒt] ['æbsəlu:tli] [dɪ'klaɪn] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔ:(r)] [aɪ][du:; də][gəʊ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] ,
" **No , count ; I do not absolutely decline ; but before I do go any further ,**
" 不 , 数数 ; 我 做 不是 绝对地 衰退 ; 但 前 我 做 去 任何 更远 ,
" 不，先生；我并非完全拒绝；但在我进一步说明之前，
[aɪ][ʊd; ʒəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [baɪ] [wɒt] [raɪt] [du:; də][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [men][hɪə(r)] ,
I should like to know by what right do you bring all these men here ,
我 应该 喜欢 到 知道 经过 什么 正确的 做 你 带来 全部 这些 男人 这里 ,
我想知道你们凭什么把这些人带到这里来？

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:(r); ʒə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn][səʊ] ['du:ɪŋ] . "
and what are your intentions in so doing . "
和 什么 是 你的 意图 在 所以 正在做 . "
你这样做的目的是什么？
" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] ? "
" **And if I refuse to answer ? "**
" 和 如果 我 拒绝 到 回答 ? "
" 如果我拒绝回答呢？ "

" [ðen] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ] [step] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ! " [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [wið]
" **Then I refuse to move a step further in the business ! " said Sir Norman , with**
" 然后 我 拒绝 到 移动 一个 步 更远 在 这 商业 ! " 说 先生 诺曼 , 和
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .
" 那么我拒绝在生意上再进一步！ "诺曼爵士果断地说。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [maɪ] [ɡʊd] [frend] ?
" **And why , my good friend ?**
" 和 为什么 , 我的 好的 朋友 ?
" 为什么呢，我的好朋友？ "

[juː; jʊ][ˈʊəli; ˈɔːli][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [əˈɡenst]
You surely can have no objection to anything that can be done against
你 一定 能 有 不 异议 到 任何事物 那 能 是 完毕 反对
[ˈhaɪweɪmən] [ænd; ənd][kʌt] - [θrəʊt] . "
highwaymen and cut - throats . "
强盗 和 切 - 喉咙 . "
你肯定不会反对任何能够打击拦路强盗和杀人犯的措施吧？

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !
" 正确的 !

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [əbˈdʒekʃnz] , [bʌt; bət] [ˈʌðə(r)z] [meɪ] . "
I have no objections , but others may . "
我 有 不 反对意见 , 但 其他的 可能 . "
我没有异议, 但其他人可能有异议。

" [hu:m] [duː; də][juː; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈʌðə(r)z] ? "
" Whom do you mean by others ? "
" 谁 做 你 意思是 经过 其他的 ? "
你说的“其他人”指的是谁？

" [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] .
" The king , for instance .
" 这 国王 , 为了 实例 .
例如国王。

[hɪz; ɪz] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmædʒəsti][ɪz] [ˈwɪmzɪk(ə)] [æt; ət] [taɪmz] ;
His gracious majesty is whimsical at times ;
他的 亲切 威严 是 异想天开 在 时代 ;
他仁慈的陛下有时也有些任性；

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [hed] [tuː; tə] [ɪnˈvɒlv] [juː ˈes]
and who knows that he may take it into his royal head to involve us
和 WHO 知道 那 他 可能 拿 它 进入 他的 皇家 头 到 涉及 我们
[ˈsʌmhəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
somehow with them .
不知何故 和 他们 .
谁知道他会不会突发奇想, 想方设法把我们牵扯进他们之中。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈædɪdʒ] , - [pʊt] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [ɪn] [ˈprɪnsɪz] . - "
I know the adage , ' put not your trust in princes . ' "
我 知道 这 谚语 , - 放 不是 你的 相信 在 王子们 . - "
我知道那句谚语: “不要信赖君王。”

" [ˈveri] [ɡʊd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)] [smaɪl] ;
" Very good , " said the count , with a slight and irrepressible smile ;
" 非常 好的 , " 说 这 数数 , 和 一个 轻微 和 不可抑制的 微笑 ;
“很好,”伯爵说着, 脸上露出一丝难以抑制的微笑；

" [jɔː(r); jə(r)][ˈpruːd(ə)ns][ɪz] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [preɪz] !
" your prudence is beyond all praise !
" 你的 谨慎 是 超过 全部 称赞 !
“你的谨慎无可挑剔! ”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ,
But I think ,
但 我 思考 ,
但我认为,

[ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [aɪ] [meɪ] [ˈseɪfli] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [stænd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋz] [rʊθ] .
in this matter I may safely promise to stand between you and the king's wrath .
在这 事情 我 可能 安全 承诺 到 站立 之间 你 和 这 国王的 愤怒 .

在这件事上，我可以负责任地保证，我会保护你免受国王的惩罚。

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [ˈhɔːsmən] [bɪˈjɒnd] [juː; jʊ] ,
Look at those horsemen beyond you ,
看 在 那些 骑兵 超过 你 ,

看看你身后的那些骑兵，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəstɪz] [əʊn] [ˈbɒdi] - [gɑːd] .
and see if they do not wear the uniform of his majesty's own body - guard .
和 看 如果 他们 做 不是 穿 这 制服 的 他的 陛下的 自己的 身体 - 警卫 .

看看他们是不是穿着国王陛下卫队的制服。

[ˈsɜː(r)] [ˈnɔːmən] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdæz(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈsplendɪd] [ɪkwɪpmənts] [ˈglɑːnsɪŋ]
“ **Sir Norman looked , and saw the dazzling of their splendid equipments glancing**
” 先生 诺曼 看起来 , 和 锯 这 耀眼的 的 他们的 灿烂 设备 瞥了一眼

[ænd; ənd] [ˈglɪnsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnbiːm] .
and glistening in the moonbeams .
和 闪闪发光 在 这 月光 .

诺曼爵士望去，只见他们华丽的装备在月光下闪闪发光，令人目眩神迷。

“ [aɪ] [siː] .
“ **I see .**
” 我 看 .

“我懂了。

[ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [pəˈmɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ? “
Then you have the royal permission for all this ? ”
然后 你 有 这 皇家 允许 为了 全部 这 ? ”

那么，这一切都是你得到了皇室的许可吗？

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [aɪ ˈtiː] .
“ **You have said it .**
” 你 有 说 它 .

“你已经说过了。”

[naʊ] , [məʊst] [ˈskruːpjələs] [ɒv; əv] [men] , [prəˈsiːd] ! “
Now , most scrupulous of men , proceed ! ”
现在 , 最多 一丝不苟的 的 男人 , 继续 ! ”

现在，最严谨的人们，请继续！

“ [lʊk] [ðeə(r)] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈhjuːbət] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .
“ **Look there ! ” exclaimed Hubert , suddenly pointing to a corner of the rain .**
” 看 那里 ! ” 惊呼 休伯特 , 突然 指向 到 一个 角落 的 这 雨 .

“看那里！”休伯特突然指着雨水的一角惊呼道。

“ [ˈsʌmwʌn] [hæz; həz] [siːn] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [əˈlɑːm] . “
“ **Someone has seen us , and is going now to give the alarm . ”**
” 某人 有 已见 我们 , 和 是 去 现在 到 给 这 警报 . ”

“有人看到我们了，现在正要去报警。”

“ [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [aɪ ˈtiː] , [ðəʊ] ! ” [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [dɪˈtektɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] ,
“ **He shall miss it , though ! ” said Sir Norman , detecting , at the same instant ,**
” 他 将 错过 它 , 尽管 ! ” 说 先生 诺曼 , 检测 , 在 这 相同的 立即的 ,

“不过他肯定会错过！”诺曼爵士说道，同时他也察觉到了什么。

[ə; eɪ][dɑ:k] [ˈfɪgə(r)] [ˈgetɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [ˈdɔ:weɪ] ; [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [spɜ:z] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
a dark figure getting through the broken doorway ; and striking spurs into his
一个 黑暗的 数字 获得 通过 这 破碎的 门口 ; 和 引人注目 马刺 进入 他的
[hɔ:s] ,
horse ,
马 ,

一个黑影穿过破损的门洞，猛地踢了一下马。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] [brˈsaɪd] [aɪ ˈti:] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)] , [ænd; ənd][hæd; həd]
he was instantaneously beside it , out of the saddle , and had
他 曾是 瞬间 旁 它 , 出去 的 这 鞍 , 和 有
[grɑ:sp, græsp] [ðə; ði] [rɪˈtri:tə] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .
grasped the retreater by the shoulder .
抓住 这 撤退者 经过 这 肩膀 .
他瞬间跳下马鞍，来到它旁边，一把抓住撤退者的肩膀。

“ [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [li:v] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] .
“ By your leave ! ” exclaimed Sir Norman .
” 经过 你的 离开 ! ” 惊呼 先生 诺曼 .
“ 恕我冒昧！ ”诺曼爵士喊道。

“ [nɒt] [kwɔɪt] [səʊ][fɑ:st] !
“ Not quite so fast !
” 不是 相当 所以 快速地 !
别那么快！

[stænd] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [si:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] . “
Stand out here in the moonlight , until I see who you are . ”
站立 出去 这里 在 这 月光 , 直到 我 看 WHO 你 是 . ”
站在这里，沐浴着月光，直到我看清你是谁。

“ [let] [em ˈi:][gəʊ] !
“ Let me go !
” 让 我 去 !
“放开我！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , [ˈgræplɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] .
“ cried the man , grappling with his opponent .
” 哭 这 男人 , 格斗 和 他的 对手 .
“喊道，同时与对手扭打在一起。”

“ [aɪ] [nəʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][sweə(r)] [jʊ] [ˈnevə(r)] [si:] [ˈmu:nlaɪt] [ɔ:(r)] [ˈsʌnlaɪt]
“ I know who you are , and I swear you'll never see moonlight or sunlight
” 我 知道 WHO 你 是 , 和 我 发誓 你会 绝不 看 月光 或者 阳光
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,
“我知道你是谁，我发誓你再也见不到月光和阳光了。”

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [ˈɪnstəntli] [let] [em ˈi:][gəʊ] .
if you do not instantly let me go .
如果 你 做 不是 即刻 让 我 去 .
如果你不立刻放我走。

“ [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [[aʊt] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] .
“ Sir Norman recognized the voice with a perfect shout of delight .
” 先生 诺曼 认可 这 嗓音 和 一个 完美的 喊 的 喜 .
诺曼爵士认出了这个声音，高兴地大叫了一声。

“ [ðə; ði] [dju:k] , [baɪ][ɔ:l] [ðæts] [ˈlʌki] !
“ The duke , by all that's lucky !
” 这 公爵 , 经过 全部 那就是 幸运的 !
“公爵真是太幸运了！ ”

[əʊ] , [aɪ] [let][ju:; jʊ][gəʊ] : [bʌt; bət][nɒt] [ʌn'tɪ] [ðə; ði] ['hæŋmən] [gets][həʊld][pʊ; əv][ju:; jʊ] .
O , I'll let you go : but not until the hangman gets hold of you .
哦 , 患病的 让 你 去 : 但 不是 直到 这 刽子手 获得 抓住 的 你 :
哦, 我会放你走, 但要等到刽子手抓住你之后才会放你走。

[ˈvɪlən] [ænd; ənd][ˈrɒbə(r)] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][,mis'di:d, 'mis-] [naʊ] ! " **Villain and robber , you shall pay for your misdeeds now !** "
恶棍 和 强盗 , 你 将 支付 为了 你的 不当行为 现在 ! "
恶棍强盗, 你们的罪行必将付出代价!

" [həʊld] ! " ['fəʊtɪd] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndɪŋ] [vɔɪs] [pʊ; əv] [kaʊnt] - .
" **Hold !** " **shouted the commanding voice of Count L'Estrange .**
" 抓住 ! " 喊叫 这 指挥 嗓音 的 数数 - .
"住手! "莱斯特兰奇伯爵用威严的声音喊道。

" [si:s] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] !
" **Cease , Sir Norman Kingsley !**
" 停止 , 先生 诺曼 金斯利 !
"住手, 诺曼·金斯利爵士! "

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nəʊ]['pɜ:s(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [skɒf] [wɪð] .
there is no time , and this is no person for you to scoff with .
那里 是 不 时间 , 和 这 是 不 人 为了 你 到 嘲笑 和 :
时间紧迫, 而且你也不能嘲笑这个人。

[hi:; hi][ɪz]['aʊə(r)][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd][æɪ; ʃəl] [ʃəʊ] [ju: 'es][ðə; ði] ['ni:ərist] [wei] ['ɪntu:] [ðɪs] [den][pʊ; əv]
He is our prisoner , and shall show us the nearest way into this den of
他 是 我们的 囚犯 , 和 将 展示 我们 这 最近的 方式 进入 这 丹 的
[θi:vz] .
thieves .
窃贼 :
他是我们的囚犯, 将指引我们找到进入这贼窝的最近路径。

[gɪv] [em 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [sɜ:d] , ['feləʊ] ,
Give me your sword , fellow ,
给 我 你的 剑 , 同伴 ,
把你的剑给我, 兄弟。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['θæŋkfl] [aɪ][du:; də][nɒt] [meɪk] [ju:; jʊ] [ɔ:tə] [baɪ][ə; eɪ] [hed] [wɪð] [aɪ'ti:] . " **and be thankful I do not make you shorter by a head with it .** "
和 是 感恩 我 做 不是 制作 你 较短 经过 一个 头 和 它 : "
你应该庆幸我没有因此让你矮一个头。

" [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [hɪm] ! " [kraɪd][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ; [ɪn]['vɪvɪd] [ɪk'saɪtmənt] .
" **You do not know him !** " **cried Sir Norman ; in vivid excitement .**
" 你 做 不是 知道 他 ! " 哭 先生 诺曼 ; 在 生动 激动 :
"你根本不认识他! "诺曼爵士激动地喊道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['skaʊndrəl] [hu:] [ə'temptɪd] [tu:; tə][rɒb][ænd; ənd]['mɜ:də(r)][ju:; jʊ]
" **I tell you this is the identical scoundrel who attempted to rob and murder you**
" 我 告诉 你 这 是 这 完全相同的 恶棍 WHO 尝试过 到 抢 和 谋杀 你
[ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ə'gəʊ] . " **a few hours ago .** "
一个 很少 小时 前 : "
"我告诉你, 这就是几个小时前试图抢劫并杀害你的那个恶棍。"

" [səʊ] [mʌt] [ðə; ði]['betə(r)] !
" **So much the better !**
" 所以 很多 这 更好的 !
"那就好多了! "

[hiː; hi][æɪ; ʌɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈlðə(r)] [ˈɔːrtkʌmɪŋz] , [brɪfɔː(r)] [lɒŋ] ！
He shall pay for that and all his other shortcomings , before long !
他 将 支付 为了 那 和 全部 他的 其他 缺点 , 前 长的 ！

他很快就会为这件事以及他所有的其他缺点付出代价！

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ][ˈɔːdə(r)][hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs]
But , in the meantime , I order him to bring us before the rest of this
但 , 在 这 与此同时 , 我 命令 他 到 带来 我们 前 这 休息 的 这
[ˈaʊtlɔː] [kruː] . ”
outlawed crew . ”
被禁止的 全体人员 . ”

但与此同时，我命令他把我们带到其他被通缉的船员面前。”

“ [aɪ][æɪ; ʌɪ][duː; də] ['hʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] , [ˈsʌlənlɪ] .
“ I shall do nothing of the kind , ” said the duke , sullenly .
“ 我 将 做 没有什么 的 这 种类 , ” 说 这 公爵 , 闷闷不乐地 .
“我绝不会做这种事，”公爵闷闷不乐地说。

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
“ Just as you please .
“ 只是 作为 你 请 .
“随你便。”

[hɪə(r)] , [maɪ] [men] , [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [hɪm][æt; ət]
Here , my men , two of you take hold of this scoundrel , and dispatch him at
这里 , 我的 男人 , 二 的 你 拿 抓住 的 这 恶棍 , 和 派遣 他 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

来，我的手下，你们两个人抓住这个恶棍，立刻处决他。

“ [ðə; ði] [ɡɑːd] [hæd; həd][ɔːl] [,dis'maunt] ; [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð]
“ The guard had all dismounted ; and two of them came forward with
“ 这 警卫 有 全部 下马 ; 和 二 的 他们 来了 向前 和
[ˈedɪfaɪŋ] [əˈbiːdiəns] ,
edifying obedience ,
有益的 服从 ,
“卫兵们都下了马；其中两人上前，表现得十分顺从，令人钦佩。”

[tuː; tə][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] .
to do as they were told .
到 做 作为 他们 是 讲述 .
照吩咐去做。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [mɪ'rækjələs] .
The effect upon the duke was miraculous .
这 影响 之上 这 公爵 曾是 神奇 .
这件事对公爵产生了奇效。

[ˈɪnstəntli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] ['pɜːfɪktli] [ə'meɪzɪŋ] :
Instantly he started up , with an energy perfectly amazing :
即刻 他 开始 向上 , 和 一个 活力 完美 惊人的 :
他立刻开始行动起来，展现出惊人的活力：

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ！
“ No , no , no !
“ 不 , 不 , 不 ！
“不，不，不！ ”

[aɪl] [duː; də][aɪ 'tiː] ！
I'll do it !
患病的 做 它 ！
我来做！

[kʌm] [ðɪs] [wei] , [ˈdʒentlmən] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ][juː; jʊ][də'rekt][ˈɪntuː][ðeə(r)] [mɪdst] .
Come this way , gentlemen , and I'll bring you direct into their midst .
来 这 方式 , 先生们 , 和 患病的 带来 你 直接的 进入 他们的 中间 .
先生们, 请跟我来, 我将带你们直接进入他们的中间。

[əʊ] [gʊd] [lɔːd] !
O good Lord !
哦 好的 主 !

我的天哪!

[wɒt'evə(r)] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː 'es] ?
whatever will become of us ?
任何 将要 变得 的 我们 ?

我们将会怎样?

" [ðɪs] [lɑːst][ˈfræntɪk] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][sə'saɪəti][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
" **This last frantic question was addressed to society in general ,**
" 这 最后的 疯狂的 问题 曾是 已解决 到 社会 在 一般的 ,
“这最后一个焦急的问题, 是向整个社会提出的。”

[bʌt; bət][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [felt] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] :
but Sir Norman felt called upon to answer :
但 先生 诺曼 毛毡 称为 之上 到 回答 :

但诺曼爵士觉得自己有责任回答这个问题:

" [ðæts] [ˈveri] [ˈiːzəli] [təʊld] , [maɪ][mæn] .
" **That's very easily told , my man .**
" 那就是 非常 容易地 讲述 , 我的 男人 .

“这很容易说出口, 我的朋友。”

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈtaɪtlɪd] [ə'səʊʃieɪts] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zɜːts] ([æz; əz]
If you and the rest of your titled associates receive your deserts (as
如果 你 和 这 休息 的 你的 标题 同事 收到 你的 沙漠 (作为
[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl]) [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [hænd][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈsɒvrɪn] [lɔːd] ,
there is no doubt you will) from the gracious hand of our sovereign lord ,
那里 是 不 怀疑 你 将要) 从 这 亲切 手 的 我们的 主权 主 ,
如果您和您的其他有爵位的同僚从我们仁慈的君主手中获得了你们应得的奖赏（毫无疑问你们将会获得），

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [strɒŋɪst] [rəʊp][ænd; ənd] [haɪst] [ˈɡæləʊz] [æt; ət] [ˈtaɪbəːn] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]
the king , the strongest rope and highest gallows at Tyburn will be your
这 国王 , 这 最强 绳索 和 最高 绞刑架 在 泰伯恩 将要 是 你的
[ˈelɪvətɪd] [ˈdestəni] .
elevated destiny .
升高 命运 .

国王、最结实的绳索和泰伯恩最高的绞刑架, 将是你崇高的命运。

" [ðə; ði] [djuːk] [grəʊn] [ˈdɪzməli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][tuː; tə][beg] [ˈmɜːsi]
" **The duke groaned dismally , and would have come to a halt to beg mercy**
" 这 公爵 呻吟 令人沮丧地 , 和 会 有 来 到 一个 停止 到 求 怜悯
[ɒn][ðə; ði] [spɒt] ,
on the spot ,
在 这 点 ,

公爵沮丧地呻吟了一声, 他本想停下来当场求饶。

[hæd; həd][nɒt][ˈhjuːbərt][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [prəʊb] [ɪn] , [ðə; ði] [rɪbz] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdægə(r)] ,
had not Hubert given him a probe in , the ribs with the point of his dagger ,
有 不是 休伯特 给定 他 一个 探测 在 , 这 肋骨 和 这 观点 的 他的 匕首 ,
如果不是休伯特用匕首尖探入他的肋骨,

[ðæt] [sent] [hɪm] [ɒn] [ə'ɡen] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [haʊl] .
that sent him on again , with a distracted howl .
那 发送 他 在 再次 , 和 一个 愣 嗥 .

那声嚎叫再次让他心不在焉地嚎叫起来。

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈheɪdɪːz] ! ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [æz; əz][hiː; hi][ˈstʌmb(ə)ld][ˈɑːftə(r)] , [ɪn][ðə; ði]
“ **Why , this is a perfect Hades ! ” said the count , as he stumbled after , in the**
“ 为什么 , 这 是 一个 完美的 哈迪斯 ! ” 说 这 数数 , 作为 他 踉跄 后 , 在 这
[ˈdɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

“哎呀，这简直就是完美的冥界！”伯爵一边说着，一边在黑暗中踉跄而行。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʊə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [raɪt] , [ˈkɪŋzli] ?
“ **Are you sure we are going right , Kingsley ?**
“ 是 你 当然 我们 是 去 正确的 , 金斯利 ?

“金斯利，你确定我们走的路是对的吗？”

“ [ðə; ði][ɪnˈkwɪəri][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈnætʃrəl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈblækənəs] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [tɑːˈtɛəriən] ,
“ **The inquiry was not unnatural , for the blackness was perfectly Tartarian ,**
“ 这 询问 曾是 不是 不自然 , 为了 这 黑 曾是 完美 鞑靼人 ,
“这种询问并非不合常理，因为这种黑色完全是鞑靼式的。”

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][brˈhaɪnd][wɜː(r); wə(r)] [ˈnɒkɪŋ] [ðəə(r)][tɔːl] [ˈɪnz] [əˈgenst] [ɔːl] [sɔːrts][bʊ; əv]
and the soldiers behind were knocking their tall shins against all sorts of
和 这 士兵 在后面 是 敲门 他们的 高的 小腿 反对 全部 排序 的
[ˈɒbstək(ə)lz][æz; əz] [ðeɪ] [grəʊp] [ˈblaɪndli] [əˈlɒŋ] ,
obstacles as they groped blindly along ,
障碍 作为 他们 摸索 盲目地 沿着 ,
后面的士兵们摸索着前进，高高的胫骨不断撞到各种障碍物。

[ɪnˈvəʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ˈkaʊntləs] [ˈkɜːsɪz] , [nɒt] [laʊd] , [bʌt; bət] [diːp] .
invoking from them countless curses , not loud , but deep .
调用 从 他们 无数 诅咒 , 不是 大声 , 但 深的 .

向他们发出无数诅咒，虽然声音不大，但内心深处却充满怨恨。

“ [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)][nɒt] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ;
“ **I don't know whether we are or not , ” said Sir Norman significantly ;**
“ 我 不 知道 无论 我们 是 或者 不是 , ” 说 先生 诺曼 显著地 ;

“我不知道我们是不是，”诺曼爵士意味深长地说；

“ [ˈəʊnli] , [ɡɒd] [help] [hɪm] [ɪf] [waɪ] [nɒt] !
“ **only , God help him if we're not !**
“ 仅有的 , 上帝 帮助 他 如果 是 不是 !

“但是，如果我们不这样做，上帝保佑他吧！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [juː ˈes][tuː; tə] , [juː; jʊ] [blæk] - [ˈlɒkɪŋ] [ˈbændɪt] ? ”
Where are you taking us to , you black - looking bandit ? ”
在哪里 是 你 采取 我们 到 , 你 黑色的 - 寻找 土匪 ? ”

你这个黑衣强盗，要把我们带到哪里去？

“ [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [bʊ; əv] [ˈbʌnə(r)] , [ˈdʒentlmən] , ” [sed] [æn; ən] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈvɔɪs] [ɪn][ðə; ði]
“ **I give you my word of honor , gentlemen , ” said an imploring voice in the**
“ 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 , 先生们 , ” 说 一个 恳求 嗓音 在 这
[ˈdɑːknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

“我以我的荣誉担保，先生们，”黑暗中传来一个恳求的声音。

“ [ðæt] [aɪm] [ˈliːdɪŋ] [juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈniəriːst] [wei] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [kɔːt] .
“ **that I'm leading you , by the nearest way , to the Midnight Court .**
“ 那 我是 领导 你 , 经过 这 最近的 方式 , 到 这 午夜 法庭 .

“我将带领你们走最近的路，前往午夜法庭。”

[ɔːl] [aɪ][ɑːsk][bʊ; əv][juː; jʊ][ɪn] [rɪˈtɜːn] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [em ˈiː][ˈentə(r)] [brɪfɔː(r)] [juː; jʊ] ;
All I ask of you in return is , that you will let me enter before you ;
全部 我 问 的 你 在 返回 是 , 那 你 将要 让 我 进入 前 你 ;

我唯一的要求就是，请你让我先于你进入；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [li:d] [ju:; jʊ][ɪn] ,
for if they find that I lead you in ,
为了 如果 他们 寻找 那 我 带领 你 在 ,
因为他们发现是我带你们进去的,

[maɪ][laɪf] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [wɜ:θ] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['pɜ:tʃəs] . "
my life will not be worth a moment's purchase ."
我的 生活 将要 不是 是 值得 一个 瞬间 购买 . "

我的生命不值得用片刻的代价去换取。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:]['evə(r)][wɒz; wəz] [wɜ:θ] [aɪ 'ti:] , " [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [kən'temptʃuəsli] .
" As if it ever was worth it , " said Sir Norman , contemptuously .
" 作为 如果 它 曾经 曾是 值得 它 , " 说 先生 诺曼 , 轻蔑地 .
"好像这一切真的值得似的,"诺曼爵士轻蔑地说。

[ɒn] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['θæŋkfl] [aɪ][doʊnt] [seɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,
" On with you , and be thankful I don't save your companions the trouble ,
" 在 和 你 , 和 是 感恩 我 不 节省 你的 同伴 这 麻烦 ,
"你们继续吧, 应该庆幸我没有替你们的同伴省去麻烦。"

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][end][ɒv; əv][ju:; jʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ][stænd] . "
by making an end of you where you stand ."
经过 制作 一个 结尾 的 你 在哪里 你 站立 . "
让你就地终结。"

" [rʌʃ] [ə'ləŋ] , [əʊld] ['feləʊ] , " [sə'dʒestɪd] ['hju:bərt] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [pəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dægə(r)]
" Rush along , old fellow , " suggested Hubert , giving him another poke with his dagger
" 匆忙 沿着 , 老的 同伴 , " 建议 休伯特 , 给予 他 其他 戳 和 他的 匕首
,
:
,
"快点, 老家伙,"休伯特说着, 又用匕首戳了他一下。

[ðæt] [dru:] [fɔ:θ] [ə; eɪ]['sekənd] ['dəʊlf(ə)l] [haʊl] .
that drew forth a second doleful howl .
那 画 前进 一个 第二 悲伤的 嚎 .
这引来了第二声悲恸的嚎叫。

[,nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,
Notwithstanding the darkness ,
虽然 这 黑暗 ,
尽管身处黑暗之中,

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [led][ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [ðæt]
Sir Norman discovered that they were being led in a direction exactly opposite that
先生 诺曼 发现 那 他们 是 存在 引领 在 一个 方向 确切地 对面的 那
[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [ɪ'fektɪd] [æn; ən] ['entrəns] .
by which he had previously effected an entrance .
经过 哪个 他 有 之前 受影响 一个 入口 .
诺曼爵士发现他们被引向的方向与他之前进入的方向完全相反。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] , [hi:; hi] [nju:] , [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]
They were in the vault , he knew , by the darkness , though they had
他们 是 在 这 金库 , 他 知道 , 经过 这 黑暗 , 尽管 他们 有
[dɪ'sendɪd] [nəʊ] ['steəkeɪs] ,
descended no staircase ,
下降 不 楼梯 ,
他从黑暗中可以判断出, 他们身处地窖之中, 尽管他们并没有走下任何楼梯。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)] [gaɪd] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈmedɪteɪŋ] [sʌm; səm]
and he was just wondering if their guide was not meditating some
和 他 曾是 只是 好奇 如果 他们的 指导 曾是 不是 冥想 一些
[ˈtretʃəri] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈkjuːɪtəs] [ruːt] ,
treachery by such a circuitous route ,
背信弃义 经过 这样的 一个 迂回 路线 ,
他当时就在想, 他们的向导是不是在用这种迂回的路线酝酿某种阴谋。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈtjuːmʌlt][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] , [met] [hɪz; ɪz][ɪə(r)]
when suddenly a tumult of voices , and uproar , and confusion , met his ear
什么时候 突然 一个 骚乱 的 声音 , 和 骚动 , 和 困惑 , 遇见 他的 耳朵
.
.
.
突然, 一阵嘈杂的人声、喧闹声和混乱声传入他的耳中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ðeə(r)] [gaɪd] [ˈəʊpənd][ə; eɪ][dɔː(r)] , [rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] [ˈpæsɪdʒ] ,
At the same instant , their guide opened a door , revealing a dark passage ,
在 这 相同的 立即的 , 他们的 指导 打开 一个 门 , 揭示 一个 黑暗的 通道 ,
就在同一时刻, 他们的向导打开了一扇门, 露出一条黑暗的通道。

[ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ,
illuminated by a few rays of light ,
照明 经过 一个 很少 射线 的 光 ,
被几缕光线照亮,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈɪnstəntli] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk]
and which Sir Norman instantly recognized as that leading to the Black
和 哪个 先生 诺曼 即刻 认可 作为 那 领导 到 这 黑色的
[ˈtʃeɪmbə(r)] .
Chamber .
商会 .
诺曼爵士一眼就认出那是通往黑室的通道。

[hɪə(r)] [əˈɡen] [ðə; ði] [djuːk] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈwaɪldli] -
Here again the duke paused , and turned round to them with a wildly -
这里 再次 这 公爵 暂停 , 和 转向 圆形的 到 他们 和 一个 疯狂地 -
[ɪmˈplɔːrɪŋ] [feɪs] .
imploring face .
恳求 脸 .
公爵再次停顿了一下, 转过身来, 一脸恳求地看着他们。

“ [ˈdʒentlmən] , [aɪ][duː; də][ˈkʌndʒə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][let][em ˈiː][ˈentə(r)] [bɪfɔː(r)] [juː; jʊ][duː; də] !
“ **Gentlemen , I do conjure you to let me enter before you do !**
“ 先生们 , 我 做 变戏法 你 到 让 我 进入 前 你 做 !
“各位先生, 我恳请你们让我先进去! ”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ˈmɜːdə(r)][em ˈiː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [dɪˈskʌvə(r)][aɪ][hæv; həv] [led] [juː; jʊ][hɪə(r)] !
I tell you they will murder me the very instant they discover I have led you here !
我 告诉 你 他们 将要 谋杀 我 这 非常 立即的 他们 发现 我 有 引领 你 这里 !
“
“
“
我告诉你, 他们一旦发现是我把你带到这里来的, 就会立刻杀了我!

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] !
“ **That would be a great pity !**
“ 那 会 是 一个 伟大的 遗憾 !
“那真是太可惜了! ”

“ [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ； “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgæləʊz] [wɪl] [biː; bi] [ˈtʃiːtɪd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [bɪˈaɪtəst]
“ **said the count** ； “ **and the gallows will be cheated of one of its brightest**
“ 说 这 数数 ； “ 和 这 绞刑架 将要 是 作弊 的 一 的 它是 最亮的
[ˈɔːrnmənts] ！
ornaments ！
装饰品 ！

伯爵说：“绞刑架将失去它最耀眼的装饰品之一！”

[ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][den] [ɒv; əv] [θiːvz] ， [ai] [səˈpəʊz] ， [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈʌprɔː(r)] [ˈkʌmz] ？ “
That is your den of thieves , I suppose , from which all this uproar comes ? ”
那 是 你的 丹 的 窃贼 ， 我 认为 ， 从 哪个 全部 这 骚动 来 ？ “
我猜这就是你们的贼窝吧，这一切骚动都源于此？

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] .
“ **It is** .
“ 它 是 .

“这是。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv] [ˈgaɪdɪd] [juː; jʊ] [ˈseɪfli] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ， [ˈfʊəli; ˈjɔːli][ai] [dɪˈzɜːv] [ðɪs] [ˈtraɪflɪŋ] [buːn]
And as I have guided you safely to it , surely I deserve this trifling boon
和 作为 我 有 引导 你 安全 到 它 ， 一定 我 应得 这 琐事 恩惠
.
“
:
“
.

既然是我安全地引导你到达那里，我当然也应该得到这微不足道的恩惠。”

“ [ˈtraɪflɪŋ] ， [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː] ， “ [ɪntəˈpəʊzd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ， “ [tuː; tə][let][juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]
“ **Trifling , do you call it ,** “ **interposed Sir Norman ,** “ **to let you make your**
“ 琐事 ， 做 你 称呼 它 ， “ 插入 先生 诺曼 ， “ 到 让 你 制作 你的
[ɪˈskeɪp] ，
escape ，
逃脱 ，

“你管这叫小事吗？”诺曼爵士插嘴道，“让你逃走？”

[æz; əz][juː; jʊ][məʊst][əˈʊərədli; əˈjɔːrədli] [wɪl] [duː; də][ðə; ði][ˈməʊmənt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [saɪt]
as you most assuredly will do the moment you are out of our sight
作为 你 最多 当然 将要 做 这 片刻 你 是 出去 的 我们的 视线
！
！
！

你一旦离开我们的视线，肯定会这么做！

[nəʊ] ， [nəʊ] ； [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld] [bɜːdz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [wɪð] [sʌtʃ] [tʃæf; tʃɑːf] ；
No , no ; we are too old birds to be caught with such chaff ;
不 ， 不 ； 我们 是 也 老的 鸟类 到 是 捕捉 和 这样的 糠 ；

不，不；我们年纪大了，不会被这种琐事缠身；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][ɪnˈfɔːmə(r)] [ˈɔːlweɪz] [gets] [pɪf] [skɒt] - [friː] ， [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪsɪz] [dɪˈzɜːv] [nəʊ]
and though the informer always gets off scot - free , your services deserve no
和 尽管 这 告密者 总是 获得 离开 苏格兰人 - 自由的 ， 你的 服务 应得 不
[sʌtʃ] [buːn] ；
such boon ；
这样的 恩惠 ；

虽然告密者总是能逍遥法外，但你的服务却不配享有这种特权；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˈaʊə(r)] [wei] [wɪðəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [help] ！
for we could have found our way without your help !
为了 我们 可以 有 成立 我们的 方式 没有 你的 帮助 ！

即使没有你的帮助，我们也能找到出路！

[ɒn] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] [ˈrɒbə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [kəmˈpænjənz] [duː; də] [kɪl] [juː; jʊ] ,
On with you , Sir Robber ; and if your companions do kill you ,
在 和 你 , 先生 强盗 ; 和 如果 你的 同伴 做 杀 你 ,
继续吧, 强盗先生; 如果你的同伴真的杀了你,

[kənˈsəʊl] [jɔːˈself] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðei] [hæv; həv][əʊnli] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)][baɪ]
console yourself with the thought that they have only anticipated the executioner by
安慰 你自己 和 这 想法 那 他们 有 仅有的 预期 这 刽子手 经过
[ə; ei] [fjuː] [deɪz] !
a few days !
一个 很少 天 !
想想他们只是比刽子手早了几天而已, 你就能得到些许安慰了!

" [wɪð] [ə; ei] [ˈpɜːfɪktli] [haːt] - [ˈrendɪŋ] [grəʊn] , [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [djuːk] [wɔːkt] [ɒn] ;
" **With a perfectly heart - rending groan , the unfortunate duke walked on ;** ;
" 和 一个 完美 心 - 渲染 呻吟 , 这 不幸 公爵 步行 在 ;
“发出一声令人心碎的呻吟, 这位不幸的公爵继续往前走;

[bʌt; bət] [wen] [ðei] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈɑːtʃweɪ] [dəˈrektli] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]
but when they reached the archway directly before the room , he came to an
但 什么时候 他们 达到 这 拱道 直接地 前 这 房间 , 他 来了 到 一个
[ˈɒbstɪnət] [hɔːlt] ,
obstinate halt ,
顽固 停止 ,
但当他们走到房间正前方的拱门处时, 他却固执地停了下来。

[ænd; ənd] [ˈpɒzətɪvli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][gəʊ][ə; ei] [step] [ˈfɑːðə(r)] .
and positively refused to go a step farther .
和 积极地 拒绝 到 去 一个 步 更远 .
并断然拒绝更进一步。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [deθ] , [eniweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzɪstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [despəˈreɪʃn] ,
It was death , anyway , and he resisted with the courage of desperation ,
它 曾是 死亡 , 反正 , 和 他 抵抗 和 这 勇气 的 绝望 ,
反正都是死路一条, 他却以绝望的勇气反抗。

[ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [daɪ] [ðəə(r)][æz; əz][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][biː; bi] [əˈsæsɪneɪt] [baɪ][hiːz; ɪz]
feeling he might as well die there as go in and be assassinated by his
感觉 他 可能 作为 出色地 死 那里 作为 去 在 和 是 被暗杀 经过 他的
[kənˈfedəreɪts] ,
confederates ,
南方邦联 ,
他觉得与其进去被同伙刺杀, 还不如死在那里。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pəˈsweɪsɪv] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˈhjuːbɜːts] [ˈdægə(r)][kʊd; kəd] [prɪˈveɪl] [ɒn] [hɪm]
and not even the persuasive influence of Hubert's dagger could prevail on him
和 不是 甚至 这 有说服力的 影响 的 休伯特的 匕首 可以 占上风 在 他
[tuː; tə] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ˈfɑːðə(r)] .
to budge an inch farther .
到 预算 一个 英寸 更远 .
即使休伯特的匕首威慑力也无法让他再往前挪一步。

" [steɪ] , [ðen] ! " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [ɪnˈdɪfrəns] .
" **Stay , then !** " **said the count , with perfect indifference .**
" 停留 , 然后 ! " 说 这 数数 , 和 完美的 漠不关心 .
“那就留下吧! ”伯爵漫不经心地说道。

" [ænd; ənd] , [ˈsəʊldʒəz] , [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪˈskeɪp] !
" **And , soldiers , see that he does not escape !**
" 和 , 士兵 , 看 那 他 做 不是 逃脱 !
“士兵们, 务必阻止他逃脱! ”

[naʊ] , [ˈkɪŋzli] , [let][ju: ˈes][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][ɒn] [wɪˈðɪn] .
Now , Kingsley , let us just have a glimpse of what is going on within .
现在 , 金斯利 , 让我们只是有一个一瞥的什么是在之内 :

现在, 金斯利, 让我们来看看里面发生了什么。

” [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈpɑ:ti] [hæd; həd] [meɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] [ɪn] [ədˈvɑ:nsɪŋ] ,
” **Though the party had made considerable noise in advancing ,**
” 尽管这派对有制成大量噪音在前进 ,
“尽管该党在推进过程中大肆宣扬,

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈspəʊkən] [kwɔɪt] [ˈlaʊdli] [ɪn][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪmeɪtɪd] [dɪˈskʌ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [dju:k] ,
and had spoken quite loudly in their little animated discussion with the duke ,
和 有 说 相当 高声 在 他们的 小的 动画 讨论 和 这 公爵 ,
在与公爵的短暂而热烈的交谈中, 他们说话的声音相当大。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈtɜ:mɔɪl] [ænd; ənd] [kənˈfju:ʒn] [wɪˈðɪn] , [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [hi:d] ,
so great was the turmoil and confusion within , that it was not heeded ,
所以 伟大的 曾是 这 动荡 和 困惑 之内 , 那 它 曾是 不是 听从了 ,
[ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n] [hɜ:d] .
or even heard .
或者 甚至 听到 :

内部的混乱和动荡如此之大, 以至于没有人理会, 甚至没有人听到。

[wɪð] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈfi:lɪŋz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪð] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)][la:st] ,
With very different feelings from those with which he had stood there last ,
和 非常 不同的 情怀 从 那些 和 哪个 他 有 站立 那里 最后的 ,
与他上次站在那里时的感受截然不同,

[sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [stept] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [si:n]
Sir Norman stepped forward and stood beside the count , looking at the scene
先生 诺曼 步 向前 和 站立 旁 这 数数 , 寻找 在 这 场景
[wɪˈðɪn] .
within .
之内 :

诺曼爵士走上前, 站在伯爵身旁, 环顾四周。

[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [kɔ:t] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] “ [məʊst][ədˈmaɪəd][dɪsˈɔ:də(r)] ,
The crimson court was in a state of “ most admired disorder ,
这 赤红 法庭 曾是 在 一个 状态 的 ” 最多 钦佩 紊乱 ,
绯红宫廷处于一种“令人叹为观止的混乱”状态,

” [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfju:ʒn] [ɒv; əv] [tʌŋz] [wɒz; wəz][ˈi:kwəl][tu:; tə] [ˈbeɪbl] .
” **and the confusion of tongues was equal to Babel .**
” 和 这 困惑 的 舌头 曾是 平等的 到 巴别塔 :
“语言的混乱堪比巴别塔。”

[nəʊ][ˈlɒŋgə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ˈlæŋɡwɪdli] [,prɒmiˈna:d, -ˈneɪd] , [ɔ:(r)] [ɒl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)nd] [tʃeəz] ;
No longer were they languidly promenading , or lolling in the cushioned chairs ;
不 更长 是 他们 懒洋洋地 漫步 , 或者 懒散 在 这 缓冲 椅子 ;
他们不再懒洋洋地散步, 也不再懒散地躺在软垫椅子上;

[bʌt; bət][ɔ:l] [si:md] [ˈrʌŋɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
but all seemed running to and fro in the wildest excitement ,
但 全部 似乎 跑步 到 和 弗 在这 最狂野的 激动 ,
但所有人都显得异常兴奋, 四处奔跑。

[wɪt] [ðə; ði] [ˈgrændɪst] [dju:k] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ˈi:kwəli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈterɪfaɪd]
which the grandest duke among them seemed to share equally with the terrified
哪个 这 最宏伟 公爵 之中 他们 似乎 到 分享 同样地 和 这 恐惧
[waɪt] [sɪlf] .
white sylphs .
白色的 风精灵 :

其中最尊贵的公爵似乎与那些惊恐的白色精灵们平分了这一切。

[ˈevrɪbɒdɪ] [əˈpiəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðə(r)], [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒtˈevə(r)]
Everybody appeared to be talking together, and paying no attention whatever
大家 出现 到 是 说 一起 , 和 付费 不 注意力 任何
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈneɪbəz] .
to the sentiments of their neighbors .
到 这 情感 的 他们的 邻居 .
大家似乎都在自顾自地交谈, 完全不顾及邻居们的感受。

[wʌn] [juːnɪvɜːs(ə)][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ˈjuːniən] [əˈləʊn] [siːmd] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]
One universal centre of union alone seemed to exist, and that was the
一 普遍的 中心 的 联盟 独自的 似乎 到 存在 , 和 那 曾是 这
[griːn] ,
green ,
绿色的 ,
似乎只存在一个普遍的联合中心, 那就是绿色。

[dʒuːˈdɪʃəl][ˈteɪb(ə)][nɪə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] , [əˈpɒn] [wɪtʃ] , [waɪl] [ɔːl] [tʌŋz] [ræn] , [ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] .
judicial table near the throne, upon which, while all tongues ran, all eyes turned .
司法 桌子 靠近 这 王座 , 之上 哪个 , 尽管 全部 舌头 跑 , 全部 眼睛 转向 .
王座附近的审判台, 万众瞩目, 众人议论纷纷。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][brˈhəʊldə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [waɪ] ,
For some minutes, neither of the beholders could make out why ,
为了 一些 分钟 , 两者都不 的 这 旁观者 可以 制作 出去 为什么 ,
几分钟之内, 双方都无法弄明白原因。

[əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ([ˈprɪnsəpli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz]) [ˈpresɪŋ] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][sɜː(r)]
owing to the crowd (principally of the ladies) pressing around it ; but Sir
欠款 到 这 人群 (主要 的 这 女士们) 紧迫 大约 它 ; 但 先生
[ˈnɔːmən] [gest] ,
Norman guessed ,
诺曼 猜对了 ,
由于人群(主要是女士们)簇拥着它; 但诺曼爵士猜测,

[ænd; ənd] [θrɪld] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈterə(r)] ,
and thrilled through with a vague sensation of terror ,
和 激动不已 通过 和 一个 模糊的 感觉 的 恐怖 ,
心中涌起一阵莫名的恐惧感,

[lest] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ded] [ˈbɒdɪ] [ɒv; əv][məˈrændə] .
lest it should prove to be the dead body of Miranda .
免得 它 应该 证明 到 是 这 死的 身体 的 米兰达 .
免得那竟是米兰达的尸体。

[skɪpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dwɔːf] ,
Skipping in and out among the females he saw the dwarf ,
跳过 在 和 出去 之中 这 女性 他 锯 这 矮人 ,
他穿梭在雌性人群中, 看到了那个侏儒。

[pəˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] [dɑːns] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈfrenzi] ; [ˈtwɪneɪŋ] [bəʊθ][hændz][ɪn]
performing a sort of war dance of rage and frenzy ; twining both hands in
表演 一个 种类 的 战争 舞蹈 的 愤怒 和 狂热 ; 缠绕 两个都 双手 在
[hɪz; ɪz][wɪg] ,
his wig ,
他的 假发 ,
他跳着一种充满愤怒和狂热的战舞; 双手紧紧抓住假发,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːn] [aɪ ˈtiː][aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] ,
as if he would have torn it out by the roots ,
作为 如果 他 会 有 撕裂 它 出去 经过 这 根 ,
仿佛他要把它连根拔起似的。

[ænd; ʌnd][ə'hnɒn] ['teərɪŋ] [æt; ət] ['sʌmbədi] ['elsɪz] [wɪɡ] , [səʊ][ðæt] ['evrɪbɒdi] [bækt] [ɒf] [wen] [hiː; hi] **and anon tearing at somebody else's wig , so that everybody backed off when he**
和 匿名 撕裂 在 某人 其他人的 假发 , 所以 那 大家 支持的 离开 什么时候 他
[keɪm] [nɪə(r)][ðem; ðəm] .
came near them .
来了 靠近 他们 .

随后他又扯掉了别人的假发，以至于当他靠近时，所有人都退缩了。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)] [fiːnd] ? " [in'kwaɪə] [ðə; ði] [kaʊnt] ;
" **Who is that little fiend ?** " **inquired the count** ;
" WHO 是 那 小的 恶魔 ? " 询问 这 数数 ;

“那个小恶魔是谁？”伯爵问道；

" [ænd; ʌnd] [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɡɒt] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][ænd; ʌnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [preɪ] ? "
" **and what have they got there at the and of the room , pray ?** " "
和 什么 有 他们 得到 那里 在 这 和 的 这 房间 , 祈祷 ? "

“请问，他们在房间尽头放了什么？”

" [ðæt] ['lɪt(ə)] [fiːnd] [ɪz][ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ʌnd][ɪz] [ɪn'taɪtlɪd] [prɪns] ['kæliˌbæn] .
" **That little fiend is the ringleader here , and is entitled Prince Caliban** .
" 那 小的 恶魔 是 这 头目 这里 , 和 是 标题 王子 卡利班 .

“那个小恶魔是这里的头目，他自称卡利班王子。”

[rɪ'ɡɑːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['kwɛstʃən] , " [sed] [sɜː(r)] ['nɔːmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [θrɪl] ,
Regarding your other question , " **said Sir Norman , with a faint thrill** ,
关于 你的 其他 问题 , " 说 先生 诺曼 , 和 一个 头晕的 刺激 ,

“至于你的另一个问题，”诺曼爵士带着一丝激动说道， “

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪb(ə)][ðeə(r)] [wen] [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][lɑːst] ,
" **there was a table there when I saw it last** ,
" 那里 曾是 一个 桌子 那里 什么时候 我 锯 它 最后的 ,

“我上次看到那里的时候，那里有一张桌子。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [naʊ] . "
but I am afraid there is something worse now . "
但 我 是 害怕的 那里 是 某物 更糟 现在 . "

但我恐怕现在情况更糟了。

" [kʊd; kəd]['evə(r)] ['eni] ['mɔːt(ə)] [kən'siːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə]
" **Could ever any mortal conceive of such a scene ,** " **observed the count to**
" 可以 曾经 任何 凡人 构想 的 这样的 一个 场景 , " 观察到 这 数数 到

[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

“凡人怎能想象出这样的场景呢？”伯爵自言自语道；

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['ʌɡlɪnəs] ; [haʊ] [hiː; hi] [hɒps] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['drɒpsɪk(ə)] [bʊl] -
" **look at that little picture of ugliness ; how he hops about like a dropsical bull** -
" 看 在 那 小的 图片 的 丑陋 ; 如何 他 酒花 关于 喜欢 一个 臃 公牛 -

[frɒɡ] .
frog .
青蛙 .

“看看这丑陋的小家伙；他像一只得了水肿的牛蛙一样跳来跳去。”

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['prɪti] , [tuː] ,
Some of those women are very pretty , too ,
一些 的 那些 女性 是 非常 漂亮的 , 也 ,

她们当中也有一些非常漂亮。

[ænd; ʌnd] [aʊt'ʃaɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [kɔːt] - ['bjuːti] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .
and outshine more than one court - beauty that I have seen .
和 光芒四射 更多的 比 一 法庭 - 美丽 那 我 有 已见 .

她比我见过的不止一位宫廷佳人更加光彩照人。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['spektək(ə)] [aɪ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
Upon my word , it is the most extraordinary spectacle I ever heard of .
之上 我的 单词 , 它 是 这 最多 非凡的 奇观 我 曾经 听到 的 .

说实话, 这是我听过的最奇特的景象。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðev] [gɒt] [ðæts] [səʊ] [ə'træktɪv] [daʊn] [ðeə(r)] ?
I wonder what they've got that's so attractive down there ?
我 想知道 什么 他们有 得到 那就是 所以 吸引人的 向下 那里 ?

我很好奇他们下面有什么这么吸引人的东西?

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)] [ə'brʌptli] [ɪk'skleɪmd]
" At the same moment , a loud voice within the circle abruptly exclaimed
" 在 这 相同的 片刻 , 一个 大声 嗓音 之内 这 圆圈 突然 惊呼

就在这时, 圈子里突然传来一声响亮的喊声。

" [fiː; ʃi] [ri'vaɪv] , [fiː; ʃi] [ri'vaɪv] !
" She revives , she revives !
" 她 复苏 , 她 复苏 !

“她复活了, 她复活了! ”

[bæk] , [bæk] , [ænd; ænd] [ɡɪv] [hɜː(r); hæ(r)] [eə(r)] !
Back , back , and give her air !
后退 , 后退 , 和 给 她 空气 !

退后, 退后, 让她透透气!

" [ɪnstəntli] , [ðə; ði] [θrɒŋ] [sweɪd] [ænd; ænd] [fel] [bæk] ; [ænd; ænd] [ðə; ði] [dwɔːf] ,
" Instantly , the throng swayed and fell back ; and the dwarf ,
" 即刻 , 这 人群 摇摆 和 跌倒 后退 ; 和 这 矮人 ,

“人群瞬间摇晃起来, 向后倒去; 而那个矮人,

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [jel] (['weðə(r)] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [ɔː(r)] [rɪ'liːf] , ['nəʊbədi] [ŋjuː]) ,
with a sort of yell (whether of rage or relief , nobody knew) ,
和 一个 种类 的 叫喊 (无论 的 愤怒 或者 宽慰 , 无人 知道) ,

伴随着一声喊叫 (是愤怒的喊叫还是如释重负的喊叫, 没人知道),

[swept] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːmz] ,
swept them from side to side with a wave of his long arms ,
扫荡 他们 从 边 到 边 和 一个 海浪 的 他的 长的 武器 ,

他挥动长臂, 将它们从一边扫到另一边。

[ænd; ænd] [klɪəd] [ə; eɪ] [waɪd] ['veɪkənsɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] .
and cleared a wide vacancy for his own especial benefit .
和 已清除 一个 宽的 空缺 为了 他的 自己的 特别的 益处 .

并为自己谋取了巨大的利益。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] [kaʊnt] [æn; ən] [ɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kjʊəri'ɒsəti] .
The action gave the count an opportunity of gratifying his curiosity .
这 行动 给予 这 数数 一个 机会 的 可喜 他的 好奇心 .

这一举动给了伯爵一个满足好奇心的机会。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ə'træktʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)] .
The object of attraction was now plainly visible .
这 目的 的 景点 曾是 现在 显然 可见的 .

现在, 吸引人的物体清晰可见。

[sɜː(r)] ['nɔːrmənz] ['səːmaɪz, səː'maɪz] [hæd; həd] [biːn] [kə'rekt] .
Sir Norman's surmises had been correct .
先生 诺曼的 推测 有 到过 正确的 .

诺曼爵士的推测是正确的。

[ðə; ði] [gri:n] ['teɪb(ə)] [pʊ; əv] [ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] - [haʊs] [pʊ; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kɔ:t] [hæd; həd] [bi:n]
The green table of the parliament - house of the midnight court had been
这 绿色的 桌子 的 这 议会 - 房子 的 这 午夜 法庭 有 到过
[kən'vɜ:tɪd] ,
converted ,
转换 ,

午夜法庭议会大厦里的那张绿色桌子已经被改造过了，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][pʊ; əv] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] ['pɪləʊz] , [ˈɪntu:] [æən; ən] [ɪk'stempəri] [kaʊt] ;
by the aid of cushions and pillows , into an extempore couch ;
经过 这 援助 的 靠垫 和 枕头 , 进入 一个 即兴 长椅 ;
借助靠垫和枕头，临时搭成一张沙发；

[ænd; ənd][hɑ:f] - ['berɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['daʊni] [depθs] [leɪ] [mə'rændə] , [ðə; ði] [kwi:n] .
and half - buried in their downy depths lay Miranda , the queen .
和 一半 - 埋葬 在 他们的 绒毛状 深度 躺 米兰达 , 这 女王 .
女王米兰达半埋在它们柔软的绒毛深处。

[ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [rəʊb] [pʊ; əv] ['rɔɪəl] ['pɜ:p(ə)] , [trɪmd] [wɪð] ['ɜ:mɪn] , [ðə; ði] ['sɜ:rkɪts] [pʊ; əv] ['dʒu:əlz] [ɒn]
The sweeping robe of royal purple , trimmed with ermine , the circlets of jewels on
这 扫荡 长袍 的 皇家 紫色的 , 修剪过的 和 貂 , 这 圆环 的 珠宝 在
[ɑ:mz] ,
arms ,
武器 ,
皇家紫色的长袍，饰以貂皮，手臂上佩戴着珠宝环饰，

['bʊzəm] , [ænd; ənd] [hed] , [ʃi; ʃi] [sti:l] [wɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['wai,tər] [ðæn; ðən]
bosom , and head , she still wore , and the beautiful face was whiter than
怀 , 和 头 , 她 仍然 穿着 , 和 这 美丽的 脸 曾是 更白 比
['fɔ:lən] [snəʊ] .
fallen snow .
倒下 雪 .
她胸前和头上依然戴着口罩，美丽的脸庞比落雪还要白皙。

[jet] [ʃi; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] , [æz; əz] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [hæd; həd] ['dredɪd] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz]
Yet she was not dead , as Sir Norman had dreaded ; for the dark eyes
然而 她 曾是 不是 死的 , 作为 先生 诺曼 有 令人恐惧的 ; 为了 这 黑暗 的眼睛
[wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən] ,
were open ,
是 打开 ,
然而，她并没有像诺曼爵士所担心的那样死去；因为她那双深邃的眼睛睁着。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [wɪð] [æən; ən] [ʌn'ɪtərəbl] [depθ] [pʊ; əv] ['melənkəli] [ɒn] ['veɪkənsɪ] .
and were fixed with an unutterable depth of melancholy on vacancy .
和 是 固定的 和 一个 难以言喻 深度 的 忧郁 在 空缺 .
他们对空缺感到无比的忧郁。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [leɪ] ['helpləsli] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] , [ðə; ði] [kɔ:t] [fɪ'zɪ(ə)n]
Her arms lay helplessly by her side , and someone , the court physician
她 武器 躺 无助地 经过 她 边 , 和 某人 , 这 法庭 医生
['prɒbəbli] ,
probably ,
大概 ,
她的双臂无力地垂在身侧，而某人，可能是宫廷医生，

[wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pʌls] .
was bending over her and feeling her pulse .
曾是 弯曲 超过 她 和 感觉 她 脉冲 .
他弯下腰，摸了摸她的脉搏。

[æz; əz][ðə; ði] ['kaʊnts] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hæ(r)] , [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [bæk] , [ænd; ənd][grɑ:sp, græsp][sɜ:(r)]
As the count's eyes fell upon her , he started back , and grasped Sir
作为 这 计数 眼睛 跌倒 之上 她 , 他 开始 后退 , 和 抓住 先生
[ˈnɔ:rmənz] [ɑ:m] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪ(ə)n] .
Norman's arm with consternation .
诺曼的 手臂 和 惊愕 .
伯爵的目光落在她身上时, 猛地后退一步, 惊慌地抓住诺曼爵士的胳膊。

“ [gʊd] ['hevənz] , ['kɪŋzli] !
” **Good heavens , Kingsley !**
“ 好的 天 , 金斯利 !
“ [hi:; hi][kraɪd] ; “ [aɪ 'ti:][ɪz][ˈli:ɒʊ,ləɪn] , [hɜ:'self] !
” **he cried ; “ it is Leoline , herself !**
” 他 哭 ; “ 它 是 莉奥琳 , 她自己 !
他喊道: “是莱奥琳本人! ”

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][səʊ] [laʊd] ,
” **In his excitement he had spoken so loud ,**
” 在 他的 激动 他 有 说 所以 大声 ,
“他激动得大声说话,
[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈfɪzɪjənz] [də'rek(jə)n] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd]
that in the momentary silence that followed the physician's direction , his voice had
那 在 这 瞬间 沉默 那 随后 这 医生的 方向 , 他的 嗓音 有
[rʌŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] ,
rung through the room ,
梯子 通过 这 房间 ,
在医生说完指示后的短暂沉默中, 他的声音响彻房间。

[ænd; ənd] [dru:] ['evri] [aɪ] [ə'pɒn][ðəm; ðəm] .
and drew every eye upon them .
和 画 每一个 眼睛 之上 他们 .
吸引了所有人的目光。
“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [si:n] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [si:n] ! ” [ˈʌʊtɪd] [ˈhju:bərt] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
” **We are seen , we are seen ! ” shouted Hubert , and as he spoke ,**
” 我们 是 已见 , 我们 是 已见 ! ” 喊叫 休伯特 , 和 作为 他 辐 ,
“我们被发现了, 我们被发现了! ”休伯特喊道, 话音未落,

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)][kraɪ] [ˈaɪdɪ] [ðə; ði] [ru:m] .
a terrible cry idled the room .
一个 糟糕的 哭 闲置 这 房间 .
一声凄厉的哭喊声响彻房间。
[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ['evri] [sɔ:d] [li:pt] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈskæbəd] ,
In an instant every sword leaped from its scabbard ,
在 一个 立即的 每一个 剑 跳跃 从 它是 刀鞘 ,
瞬间, 所有的剑都从剑鞘中跃出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfri:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑ:tɪd] [ˈwɪmɪn] [ræŋ] [ə'pɔ:ɪŋli] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] .
and the shriek of the startled women rang appallingly out on the air .
和 这 尖叫 的 这 惊慌 女性 响铃 令人震惊地 出去 在 这 空气 .
受惊妇女的尖叫声在空中凄厉地响起。

[sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] , [tu:] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [jet] [fɪkst] [ɒn]
Sir Norman drew his sword , too ; but the count , with his eyes yet fixed on
先生 诺曼 画 他的 剑 , 也 ; 但 这 数数 , 和 他的 眼睛 然而 固定的 在
[mə'rændə] ,
Miranda ,
米兰达 ,
诺曼爵士也拔出了剑; 但伯爵的目光仍然紧紧盯着米兰达,

[stɪl] [held] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:m] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪk'skleɪmd] ,
still held him by the arm , and excitedly exclaimed ,
仍然 握住 他 经过 这 手臂 , 和 兴奋地 惊呼 ,
她仍然抓着他的胳膊, 兴奋地喊道:

“ [tel] [em 'i:] , [tel] [em 'i:] , [ɪz][aɪ 'ti:]['li:ɒs,lain] ? ”
“ **Tell me , tell me , is it Leoline ?** ”
“ 告诉 我 , 告诉 我 , 是 它 莉奥琳 ? ”
“告诉我, 告诉我, 是莉奥琳吗? ”

“ ['li:ɒs,lain] !
“ **Leoline !** ”
“ 莉奥琳 ! ”
“莱奥琳! ”

[nəʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi:; bi]['li:ɒs,lain] ?
No — how could it be Leoline ?
不 — 如何 可以 它 是 莉奥琳 ?
不——怎么可能是莱奥琳?

[ðeɪ] [lʊk] [ə'laɪk] , [ðæts] [ɔ:l] .
They look alike , that's all .
他们 看 同样 , 那就是 全部 .
它们长得像, 仅此而已。

[drɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [sp:d] , [kaʊnt] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [jɔ:'self] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'sklʌvəd] , [ænd; ənd]
Draw your sword , count , and defend yourself ; we are discovered , and
画 你的 剑 , 数数 , 和 保卫 你自己 ; 我们 是 发现 , 和
[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə'pɒn][ju: 'es] ! ”
they are upon us ! ”
他们 是 之上 我们 ! ”
拔剑, 清点人数, 自卫! 我们被发现了, 他们已经逼近了!

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [mi:n] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðeɪ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'sklʌvəd] ,
“ **We are upon them , you mean , and it is they who are discovered ,**
“ 我们 是 之上 他们 , 你 意思是 , 和 它 是 他们 WHO 是 发现 ,
“你的意思是, 我们已经盯上他们了, 而他们却被发现了? ”

“ [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['du:ɪŋ] [æz; əz] [daɪ'rektɪd] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['bəʊldli] [ɪn] .
“ **said the count , doing as directed , and stepping boldly in .**
“ 说 这 数数 , 正在做 作为 指导 , 和 步进 大胆地 在 .
“伯爵说道, 按照指示, 大胆地走了进去。”

“ [ə; eɪ] ['prɪti] ['hɔ:rnəts] [nest] [ɪz] [ðɪs] [wi:; wi][hæv; həv] [lɪt] [ə'pɒn] , [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌŋ] .
“ **A pretty hornet's nest is this we have lit upon , if ever there was one .**
“ 一个 漂亮的 大黄蜂的 巢 是 这 我们 有 点燃 之上 , 如果 曾经 那里 曾是 一 .
“我们真是挖到了一个十足的马蜂窝。”

“ [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔ:ntləs] [step] [ænd; ənd] [aɪ] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən]
“ **Side by side with the count , with a dauntless step and eye , Sir Norman**
“ 边 经过 边 和 这 数数 , 和 一个 无畏 步 和 眼睛 , 先生 诺曼
['entəd] ,
entered ,
进入 ,
“诺曼爵士与伯爵并肩而入, 步伐坚定, 目光炯炯。”

[tu:] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['fɜ:əri] [ræŋ] [frɒm; frəm][lɪp]
too ; and , at sight of him a burst of surprise and fury rang from lip
也 ; 和 , 在 视线 的 他 一个 爆裂 的 惊喜 和 愤怒 响铃 从 唇
[tu:; tə][lɪp] .
to lip .
到 唇 .
而且, 一见到他, 就爆发出一阵惊讶和愤怒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] “ [bɪ'treɪd] , [bɪ'treɪd] ！
There was a yell of “ Betrayed , betrayed ！
那里 曾是 一个 叫喊 的 “ 背叛 , 背叛 ！

有人喊道：“背叛了！ 背叛了！ ”

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dwɔ:f] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] [dɪ'stɔ:trɪd] [baɪ] ['fi:ndɪʃ] ['fjuəri] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
“ and the dwarf , with a face so distorted by fiendish fury that it was
“ 和 这 矮人 , 和 一个 脸 所以 扭曲 经过 邪恶的 愤怒 那 它 曾是
[ˈskeəsli] ['hju:mən] ,
scarcely human ,
几乎 人类 ,

“而那个矮人，面容因恶魔般的愤怒而扭曲，几乎不像人类。”

[meɪd] [ə; eɪ] ['frenzɪd] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm] , [wen] [ðə; ði][klɪə(r)] ,
made a frenzied rush at him , when the clear ,
制成 一个 丧心病狂 匆忙 在 他 , 什么时候 这 清除 ,

当视线清晰时，她疯狂地向他冲去，

[kə'mɑ:ndɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ræŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bju:gl][blɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [ə'sembli] ,
commanding voice of the count rang like a bugle blast through the assembly ,
指挥 嗓音 的 这 数数 响铃 喜欢 一个 号角 爆炸 通过 这 集会 ,

伯爵威严的声音如同号角般响彻整个会场。

“ [ʃi:ð] [jɔ:(r); jə(r)] [sɔ:rdz] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ju:; jɔ] , [ænd; ʌnd] [ji:ld] [jɔ:'selvz] ['prɪznə] .
“ Sheathe your swords , the whole of you , and yield yourselves prisoners .
“ 鞘 你的 剑 , 这 所有的 的 你 , 和 屈服 你们自己 囚犯 .

“你们所有人，都收起你们的剑，投降吧！ ”

[ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] , [aɪ] [kə'mɑ:nd] [ju:; jɔ][tu:; tə] [sə'rendə(r)] . “
In the king's name , I command you to surrender . ”
在 这 国王的 姓名 , 我 命令 你 到 投降 . ”

奉国王之名，我命令你投降。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kɪŋ] [hɪə(r)][bʌt; bət][aɪ] ！ ” [skri:md] [ðə; ði] [dwɔ:f] , [ˈnæfɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
“ There is no king here but I ！ ” screamed the dwarf , gnashing his teeth ,
“ 那里 是 不 国王 这里 但 我 ！ ” 尖叫 这 矮人 , 咬牙切齿 他的 牙齿 ,

“这里除了我以外没有国王！”矮人咬牙切齿地尖叫道。

[ænd; ʌnd] ['feəli] ['fəʊmɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .
and fairly foaming with rage .
和 相当 起泡 和 愤怒 .

气得几乎要破口大骂。

“ [daɪ] ; ['treɪtə(r)][ænd; ʌnd][spaɪ] ！
“ Die ; traitor and spy ！
“ 死 ; 叛徒 和 间谍 ！

“去死吧；叛徒和间谍！ ”

[ju:; jɔ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [em 'i:][wʌns] , [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)][ˈaʊə(r)][ɪz] [kʌm] [naʊ] . “
You have escaped me once , but your hour is come now . ”
你 有 逃脱 我 一次 , 但 你的 小时 是 来 现在 . ”

你曾逃脱我的惩罚一次，但你的时刻已经来临。

“ [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][ˈdɪfə(r)][frɒm; frəm][ju:; jɔ] , “ [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [pə'laɪtli] ,
“ Allow me to differ from you , ” said Sir Norman , politely ,
“ 允许 我 到 不同 从 你 , ” 说 先生 诺曼 , 礼貌地 ,

“请允许我提出不同意见，”诺曼爵士礼貌地说。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][ˈblaɪndli] - [ˈfræntɪk] [lʌndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔ:rfs] [spɔ:d] ,
as he evaded the blindly - frantic lunge of the dwarf's sword ,
作为 他 躲避 这 盲目地 - 疯狂的 弓步 的 这 矮人的 剑 ,

他躲开了矮人盲目而疯狂的剑击，

[ænd; ənd] [ɪn'sɜ:tɪd] [æŋ; əŋ] [ɪntʃ] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊŋ] [ɪn] [ðæt] [ɪn'reɪdʒd] ['lɪt(ə)l]
and inserted an inch or two of the point of his own in that enraged little
和 插入 一个 英寸 或者 二 的 这 观点 的 他的 自己的 在 那 愤怒 小的
['prɪnsɪz] [ə'hætəmi] .
prince's anatomy .
王子的 解剖学 .

然后将自己的阴茎尖端插入了那位愤怒的小王子的身体一两英寸。

“ [səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][maɪ][ʼaʊə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'flekt]
“ **So far from my hour having come — if you will take the trouble to reflect**
” 所以 远的 从 我的 小时 拥有 来 — 如果 你 将要 拿 这 麻烦 到 反映
[ə'pɒŋ][aɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] ,
upon it — you will find it is the reverse ,
之上 它 — 你 将要 寻找 它 是 这 撤销 ,
“距离我的时代到来还很远——如果你肯花点时间想想——你会发现事实恰恰相反。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frɛndz] [brɪ:f] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [kə'riə(r)][ɪz] ['ræpɪdli] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
and that my little friend's brief and brilliant career is rapidly drawing to a
和 那 我的 小的 朋友们 简短的 和 杰出的 职业 是 快速 绘画 到 一个
[kləʊz] .
close .
关闭 .

我这位小朋友短暂而辉煌的职业生涯也即将迅速结束。

“ [æt; ət] [ði:z] [blænd] [rɪ'mɑ:ɾks] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɑ:p] [θɾʌst] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðem; ðəm] ,
“ **At these bland remarks , and at the sharp thrust that accompanied them** ,
” 在 这些 平淡 评论 , 和 在 这 锋利的 推力 那 伴随 他们 ,
“听到这些平淡无奇的话语，以及随之而来的尖锐抨击，

[ðə; ði] [dwɔ:fs] ['pri:vɪəs] [wɔ:(r)] - [dɑ:ns] [ɒv; əv][æŋ'zaiəti][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:n] - [paɪp][ɒv; əv]
the dwarfs previous war - dance of anxiety was nothing to the horn - pipe of
这 矮人 以前的 战争 - 舞蹈 的 焦虑 曾是 没有什么 到 这 喇叭 - 管道 的
[ɪg,zæspə'reɪ(ə)n][hi:; hi] [went] [θru:] [wen] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [si:st] .
exasperation he went through when Sir Norman ceased .
恼怒 他 去 通过 什么时候 先生 诺曼 停止 .

矮人们之前因焦虑而跳的战舞，与诺曼爵士停止行动时他所经历的因恼怒而跳的号角声相比，简直不值一提。

[ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The blood was raining from his side , and from the point of his
这 血 曾是 下雨 从 他的 边 , 和 从 这 观点 的 他的
['ædvər,serɪz] [sɔ:d] ,
adversary's sword ,
敌方的 剑 ,

鲜血从他的肋部和敌人的剑尖倾泻而下，如同雨点般落下。

[æz; əz][hi:; hi] [wɪð'dru:] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , ['mædəŋ] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
as he withdrew it ; and , maddened like a wild beast at the sight of
作为 他 退出 它 ; 和 , 疯狂的 喜欢 一个 荒野 兽 在 这 视线 的
[hɪz; ɪz] [əʊŋ] [blʌd] ,
his own blood ,
他的 自己的 血 ,

当他拔出枪时；看到自己的血，他像野兽一样疯狂，

[hi:; hi] [skri:tʃt] , [ænd; ənd] [fəʊmd] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [legz] , [ænd; ənd]
he screeched , and foamed , and kicked about his stout little legs , and
他 尖叫 , 和 泡沫 , 和 踢 关于 他的 肥硕 小的 腿 , 和
[næf] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
gnashed his teeth ,
咬牙切齿 他的 牙齿 ,

他尖叫着，口吐白沫，踢着他那粗壮的小腿，咬牙切齿。

[ænd; ənd] [meɪd] [græbz][æt; ət][hɪz; ɪz][wɪɡ] , [ænd; ənd] [læft] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] ,
and made grabs at his wig , and lashed the air with his sword ,
和 制成 抓住 在 他的 假发 , 和 鞭打 这 空气 和 他的 剑 ,
他一把抓住假发, 挥舞着剑在空中乱砍。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] ['despəreɪt] [pəʊks] [wɪð] [aɪ 'ti:],
and made such desperate pokes with it ,
和 制成 这样的 绝望的 戳 和 它 ,
并用它做出了如此绝望的戳刺动作

[æt; ət][sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [els] [hu:] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
at Sir Norman and everybody else who came in his way , that , for the
在 先生 诺曼 和 大家 别的 WHO 来了 在 他的 方式 , 那 , 为了 这
[ˈpʌblɪk] [ɡʊd] ,
public good ,
民众 好的 ,
对于诺曼爵士以及所有挡在他路上的人, 为了公众利益,

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [rʌŋ] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] [sɔ:d] - [ɑ:m] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spɑ:t] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]
the young knight run him through the sword - arm , and , in spite of all his
这 年轻的 骑士 跑步 他 通过 这 剑 - 手臂 , 和 , 在 尽管如此 的 全部 他的
[dɪ'stræktɪd] ['daɪdɒʊz] ,
distracted didos ,
愣 迪多斯 ,
年轻的骑士刺穿了他的持剑手臂, 尽管他心不在焉,

['kæptʃəd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][help] [ɒv; əv]['hju:bərt] ,
captured him by the help of Hubert ,
捕获 他 经过 这 帮助 的 休伯特 ,
在休伯特的帮助下, 他被抓住了。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [hɪm][əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz][tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]
and passed him over to the soldiers to cheer and keep company with the
和 通过了 他 超过 到 这 士兵 到 欢呼 和 保持 公司 和 这
[dju:k] .
duke .
公爵 .
然后把他交给士兵们, 让他们为公爵欢呼, 陪伴他。

[ðɪs] [brɪsk] ['lɪt(ə)] [ə'feə(r)] ['bi:ɪŋ] [əʊvə(r)] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] .
This brisk little affair being over , Sir Norman had time to look about him .
这 轻快 小的 事务 存在 超过 , 先生 诺曼 有 时间 到 看 关于 他 .
这件小事结束后, 诺曼爵士有时间环顾四周。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [pɑ:st] [ɪn][səʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dwɔ:f] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ]
It had all passed in so short a space , and the dwarf had been so
它 有 全部 通过了 在 所以 短的 一个 空间 , 和 这 矮人 有 到过 所以
['despəreɪtli] ['fræntɪk] ,
desperately frantic ,
绝望地 疯狂的 ,
这一切都发生在如此短暂的时间里, 矮人当时是多么的绝望和疯狂。

[ðæt] [ðə; ði][rest][hæd; həd] [pɔ:zd] [ɪn'vɒləntreɪli] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .
that the rest had paused involuntarily , and were still looking on .
那 这 休息 有 暂停 不由自主 , 和 是 仍然 寻找 在 .
其余的人都不由自主地停了下来, 仍然在看着。

[ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] , [hiː; hi][glɑːns, glæns] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [hɪm] [ˈstændɪŋ]
Missing the count , he glanced around the room , and discovered him standing
丢失的 这 数数 , 他 瞥了一眼 大约 这 房间 , 和 发现 他 常设
[ɒn] [mɪˈrændəz] [θrəʊn] ,
on Miranda's throne ,
在 米兰达的 王座 ,

他数错了人数, 环顾四周, 发现自己正站在米兰达的王座上。

[ˈlʊkɪŋ] [əʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [kuːl] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒŋkərə(r)] .
looking over the company with the cool air of a conqueror .
寻找 超过 这 公司 和 这 凉爽的 空气 的 一个 征服者 .

以征服者的姿态, 冷峻地审视着公司。

[məˈrændə] , [əˈraʊzd] , [æz; əz][fiː; fi] [ˈveri] [wel] [maɪt] [biː; bi][baɪ][ɔːl] [ðɪs] [ˈskriːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] ,
Miranda , aroused , as she very well might be by all this screaming and fighting ,
米兰达 , 被唤醒 , 作为 她 非常 出色地 可能 是 经过全部 这 尖叫 和 斗争 ,
米兰达很可能被这番尖叫和打斗声激起了欲望。

[hæd; həd] [ˈpɑːtli] [reɪzd] [hɜːˈself] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈelbəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt]
had partly raised herself upon her elbow , and was looking wildly about
有 部分 提高 她自己 之上 她 弯头 , 和 曾是 寻找 疯狂地 关于
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 .

她用手肘撑起半个身子, 惊恐地四处张望。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ɒn][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [fiː; fi][sæt] [ˈfeəli] [rˈrekt] ,
As her eye fell on Sir Norman , she sat fairly erect ,
作为 她 眼睛 跌倒 在 先生 诺曼 , 她 卫星 相当 直立 ,

当她的目光落在诺曼爵士身上时, 她挺直了身子坐好。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [egzəlˈteɪʃn] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
with a cry of exultation and joy .
和 一个 哭 的 大喜 和 喜悦 .

伴随着一声欢呼和喜悦。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [æz; əz][aɪ] [ŋjuː] [juː; jʊ] [wɒd] , ” [fiː; fi] [ɪkˈsaɪtɪdli] [kraɪd]
“ **You have come , you have come , as I knew you would ,** ” **she excitedly cried**
“ 你 有 来 , 你 有 来 , 作为 我 知道 你 会 , ” 她 兴奋地 哭
,
.
,

“你来了, 你来了, 果然不出我所料!”她激动地喊道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][retriˈbjʊːʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][hænd] !
“ **and the hour of retribution is at hand !**
“ 和 这 小时 的 报应 是 在 手 !

“报应的时刻到了! ”

“ [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɒmənts] [brɪˈfɔː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]
“ **At the words of one who , a few moments before , they had supposed**
“ 在 这 字 的 一 WHO , 一个 很少 时刻 前 , 他们 有 据称
[tuː; tə][biː; bi] [ded] ,
to be dead ,
到 是 死的 ,

“听着那个几分钟前他们还以为已经死去的人的话,

[æn; ən] [ˈɔ:strʌk] [ˈsaɪləns] [fel] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [weɪvd]
an awestruck silence fell ; and the count , taking advantage of it , waved
一个 惊叹不已 沉默 跌倒 ; 和 这 数数 , 采取 优势 的 它 , 挥手

[hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
his hand , and cried ,
他的 手 , 和 哭 ,

一阵令人敬畏的寂静笼罩着四周；伯爵趁此机会挥了挥手，喊道：

“ [ji:ld] [ɔ:ˈselvz] [ˈprɪznər] , [aɪ] [kəˈmɑ:nd] [ju:; jʊ] !
” **Yield yourselves prisoners , I command you !**
” 屈服 你们自己 囚犯 , 我 命令 你 !
“我命令你们投降，成为俘虏！ ”

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [gɑ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪˈðəʊt] ;
The royal guards are without ;
这 皇家 守卫 是 没有 ;
皇家卫队不在场；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [hu:] [ˈbʁəz] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [rɪˈzɪstəns] [wɪl] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] !
and the first of you who offers the slightest resistance will die like a dog !
和 这 第一的 的 你 WHO 优惠 这 丝毫 反抗 将要 死 喜欢 一个 狗 !
你们当中第一个胆敢反抗的人，必将像狗一样死去！

[həʊ] , [gɑ:dz] !
Ho , guards !
何 , 守卫 !
“嘿，卫兵们！

[ˈentə(r)] , [ænd; ənd] [si:z] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈprɪznər] !
enter , and seize your prisoners !
进入 , 和 抢占 你的 囚犯 !
进去，抓住你的俘虏！

” [kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˈsəʊldʒəz] !
” **Quick as thought the room was full of soldiers !**
” 快的 作为 想法 这 房间 曾是 满的 的 士兵 !
“快得就像房间里挤满了士兵一样！ ”

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔ:də(r)][wɒz; wəz] [ˈi:ziə] [sed] [ðæn; ðən] [əuˈbei] .
but the rest of the order was easier said than obeyed .
但 这 休息 的 这 命令 曾是 更轻松 说 比 服从 .
但其余的命令说起来容易做起来难。

[ðə; ði] [ˈrɒbəz] , [ˈnəʊɪŋ] [ðəə(r)] [du:m] [wɒz; wəz] [deθ] , [fɔ:t] [wɪð] [ðə; ði][ˈfjʊəri][ɒv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn]
The robbers , knowing their doom was death , fought with the fury of desperation
这 强盗 , 会心 他们的 厄运 曾是 死亡 , 战斗 和 这 愤怒 的 绝望
,
!
,

强盗们明知必死无疑，却依然拼死反抗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔ:t] , [waɪld] , [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ˈkɒnflɪkt] [ɪnˈsju:] .
and a short , wild , and terrible conflict ensued .
和 一个 短的 , 荒野 , 和 糟糕的 冲突 随后 .
随后爆发了一场短暂、激烈而可怕的冲突。

[ˈfɔ:məʊst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪɪ] [wɒz; wəz][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] ; [waɪl] [ˈhju:bərt] ,
Foremost in the melee was Sir Norman and the count ; while Hubert ,
首先 在 这 近战 曾是 先生 诺曼 和 这 数数 ; 尽管 休伯特 ,
混战中最先冲锋陷阵的是诺曼爵士和伯爵；而休伯特，

[hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔːrfs] [sɒ:d] , [fɔ:t] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈlaɪən] .
who had taken possession of the dwarf's sword , fought like a young lion .
WHO 有 已采取 拥有 的 这 矮人的 剑 , 战斗 喜欢 一个 年轻的 狮子 :
夺取矮人剑的人, 像一头年轻的雄狮一样战斗。

[ðə; ði] [ˈʃri:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [hɑ:t] - [ˈrendɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [fled] , [prɪˈsɪpɪtətli]
The shrieks of the women were heart - rending , as they all fled , precipitately
这 尖叫 的 这 女性 是 心 - 渲染 , 作为 他们 全部 逃亡 , 突然地
, [ˈɪntuː][ðə; ði] [blu:] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ;
, into the blue dining - room ;
, 进入 这 蓝色的 用餐 - 房间 ;
女人们的尖叫声令人心碎, 她们慌忙地逃进了蓝色的餐厅;

[ænd; ənd] , [ˈkraʊtɪŋ] [ɪn] [ˈkɔ:nəs] ,
and , crouching in corners ,
和 , 蹲伏 在 角落 ,
他们蜷缩在角落里,

[ɔ:(r)] [ˈflaɪŋ] [dɪˈstræktɪdli] [əˈbaʊt] — [tru:] [tuː; tə][ðeə(r)][seks] — [meɪd] [ðə; ði][eə(r)] [rɪˈzaʊnd] [wɪð] [ðə; ði]
or flying distractedly about — true to their sex — made the air resound with the
或者 飞行 心不在焉地 关于 — 真的 到 他们的 性别 — 制成 这 空气 回响 和 这
[məʊst] [ləˈmentəb(ə)l] [kraɪz] .
most lamentable cries .
最多 令人惋惜的 哭泣 :
或者心不在焉地四处乱飞——这很符合它们的性别——让空气中回荡着最悲怆的叫声。

[sʌm; səm] [faɪv] [ɔ:(r)][sɪks] , [ˈbreɪvə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [əˈləʊn] [rɪˈmeɪnd] ;
Some five or six , braver than the rest , alone remained ;
一些 五 或者 六 , 更勇敢 比 这 休息 , 独自的 剩余 ;
还有五六个比其他人更勇敢的人, 独自留下来;

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌŋ][ɒv; əv] [ði:z] [ˈæktʃuəli] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] [əˈfreɪ] ,
and more than one of these actually mixed in the affray ,
和 更多的 比 一 的 这些 实际上 混合 在 这 斗殴 ,
而且其中不止一人实际参与了斗殴。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈherəʊɪzəm] [ˈwɜːðɪ] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [kɔ:z] .
with a heroism worthy a better cause .
和 一个 英雄主义 值得 一个 更好的 原因 :
以配得上更崇高事业的英雄气概。

[məˈrændə] , [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ɪˈrekt] , [ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈni:lɪŋ] [ænd; ənd]
Miranda , still sitting erect , and supported in the arms of a kneeling and
米兰达 , 仍然 坐着 直立 , 和 有 在 这 武器 的 一个 跪着 和
[ˈtremblɪŋ] [sɪlf] [ɪn] [waɪt] ,
trembling sylph in white ,
发抖 精灵 在 白色的 ,
米兰达依然端坐着, 被一个跪在地上、浑身颤抖的白衣仙女扶着。

[wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈkɒnflɪkt] [wɪð] [ˈterəbli] - [ɪgˈzʌltənt] [aɪz] ,
watched the conflict with terribly - exultant eyes ,
观看 这 冲突 和 可怕 - 眉飞色舞 眼睛 ,
他带着极其兴奋的眼神注视着这场冲突,

[ðæt] [ˈbleɪz] [ˈbraɪtə] [ænd; ənd] [ˈbraɪtə] [wɪð] [ðə; ði][ˈləʊərɪd][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv][ˈvendʒf(ə)] [dʒɔɪ][æt; ət] [ˈevri]
that blazed brighter and brighter with the lurid fire of vengeful joy at every
那 燃烧的 更亮 和 更亮 和 这 骇人的 火 的 复仇的 喜悦 在 每一个
[ˈrɒbə(r)] [ðæt] [fel] .
robber that fell .
强盗 那 跌倒 :
每当一个强盗倒下, 那火焰就燃得越来越亮, 充满了复仇的喜悦。

“ [əʊ] , [ðæt] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wi:ld] [ə; eɪ] [sɒ:d] ！ ” [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [friəs]
“ **Oh , that I were strong enough to wield a sword ! ”** **was her fierce**
“ 哦 , 那 我 是 强 的 足 够 的 到 挥 一 个 剑 ！ ” 曾 是 她 凶 猛 的
[æspə'reɪ(ə)n] ['evri] ['ɪnstənt] ;
aspiration every instant ;
抱 负 每 一 个 立 即 的 ;

“但愿我有足够的力量挥舞宝剑！”这是她每时每刻都怀着的强烈愿望；

“ [ɪf] [ai][kʊd; kəd][əʊnli][mɪks][ɪn] [ðæt] ['bæt(ə)][fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
“ **if I could only mix in that battle for five minutes ,**
“ 如 果 我 可 以 仅 有 的 混 合 在 那 战 斗 为 了 五 分 钟 ,
“如果我能参与那场战斗哪怕五分钟的话,

[ai][kʊd; kəd][daɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [hɑ:t] ！
I could die with a happy heart !
我 可 以 死 和 一 个 快 乐 的 心 ！
我可以带着幸福的心情死去！

“ [hæd; həd][fɪ:; fɪ] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wi:ld] [ə; eɪ] [sɒ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ə'kɔ:dn̩] [tu:; tə]
“ **Had she been able to wield a sword for five minutes , according to**
“ 有 她 到 过 有 能 力 的 到 挥 一 个 剑 为 了 五 分 钟 , 根 据 到
[hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] ,
her wish ,
她 希 望 ,

“如果她能如愿挥剑五分钟，

[fɪ:; fɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [wi:ld] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] ;
she would probably have wielded it from beginning to end of the battle ;
她 会 大 概 有 挥 舞 它 从 开 始 到 结 尾 的 这 战 斗 ;
她很可能从战斗开始到结束都一直使用它；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [lɑ:st] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
for it did not last much longer than that .
为 了 它 做 过 不 是 最 后 的 很 多 更 长 比 那 .
因为它并没有持续更长时间。

[ðə; ðɪ] ['rɒbəz] [fɔ:t] [wɪð] ['fjʊəri][ænd; ənd] [fə'rɒsəti] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][baɪ]
The robbers fought with fury and ferocity ; but they had been taken by
这 强 盗 战 斗 和 愤 怒 和 恶 ; 但 他 们 有 到 过 已 采 取 经 过
[sə'praɪz] ,
surprise ,
惊 喜 ,

强盗们奋力反抗，但他们却被打打了个措手不及。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [oʊvər'paʊərd] [baɪ] ['nʌmbəz] , [ænd; ənd][ə'blɑɪdʒd][tu:; tə] [ji:ld] .
and were overpowered by numbers , and obliged to yield .
和 是 实 力 悬 殊 经 过 数 字 , 和 有 义 务 到 屈 服 .
由于人数劣势，他们被迫投降。

[ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] [kɔ:t] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['krɪmz(ə)n] [naʊ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['velvɪt] ['kɑ:pɪtɪŋ] [wɒz; wəz]
The crimson court was indeed crimson now ; for the velvet carpeting was
这 赤 红 法 庭 曾 是 的 确 赤 红 现 在 ; 为 了 这 天 鹅 绒 地 毯 曾 是
[daɪd] [ə; eɪ][mɔ:(r)]['terəb(ə)l] [red] ,
dyed a more terrible red ,
染 色 一 个 更 多 的 糟 糕 的 红 色 的 ,

原本深红色的宫廷如今确实更加深红色了；因为天鹅绒地毯被染成了更加可怕的红色。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['slɪpəri] [wɪð] [ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv] [blʌd] ！
and was slippery with a rain of blood !
和 曾 是 滑 和 一 个 雨 的 血 ！
地面湿滑，血雨绵绵！

[ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [ded] [ænd; ənd] [ˈdaɪŋ] [leɪ] [ˈgrəʊnɪŋ] [ɒŋ][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,
A score of dead and dying lay groaning on the ground ; and the rest ,
一个 分数 的 死的 和 垂死 躺 呻吟 在 这 地面 ; 和 这 休息 ;
数十名死者和垂死者躺在地上呻吟; 其余的人,

[ˈbi:t(ə)n] [ænd; ənd] [ˈblɑdi] , [geɪv] [ʌp][ðeə(r)] [sɔ:rdz] [ænd; ənd] [sə'rendəd] .
beaten and bloody , gave up their swords and surrendered .
被打败 和 血腥 , 给予 向上 他们的 剑 和 投降 .
他们遍体鳞伤, 丢下武器投降了。

“ [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðɪs] [æt; ət][fɜ:st] ! ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈku:lɪ] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bləd] -
“ You should have done this at first ! ” said the count , coolly wiping his blood -
“ 你 应该 有 完毕 这 在 第一的 ! ” 说 这 数数 , 冷静地 擦拭 他的 血 -
[steɪnd] [ˈwepən] ,
stained weapon ,
染色 武器 ,
“你一开始就应该这么做! ”伯爵一边说着, 一边冷冷地擦拭着沾满鲜血的武器。

[ænd; ənd] [rɪˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪn][ɪts] [ʃi:θ] ; “ [ænd; ənd] , [baɪ][səʊ] [ˈdu:ɪŋ] , [seɪvd] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd]
and replacing it in its sheath ; “ and , by so doing , saved some time and
和 替换 它 在 它是 鞘 ; “ 和 , 经过 所以 正在做 , 已保存 一些 时间 和
[mɔ:(r)] [ˈblʌdʃed] .
more bloodshed .
更多的 流血事件 .
并将其放回鞘中; “这样做节省了一些时间, 也避免了更多流血。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði][feə(r)] [ˈleɪdɪz] , [ˈkɪŋzli] , [aɪ] [sɔ:] [hɪə(r)] [wen] [wi:; wi] [ˈentəd] [fɜ:st] ? ”
Where are all the fair ladies , Kingsley , I saw here when we entered first ? ”
在哪里 是 全部 这 公平的 女士们 , 金斯利 , 我 锯 这里 什么时候 我们 进入 第一的 ? ”
金斯利, 我刚进来时看到的那些漂亮姑娘们都去哪儿了?

“ [ðeɪ] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ˈfraɪt(ə)nd] [dɪə(r)] , “ [sed] [ˈhju:bərt] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈpɒn] [hɪm'self]
“ They fled like a flock of frightened deer , ” said Hubert , taking it upon himself
“ 他们 逃亡 喜欢 一个 群 的 害怕 鹿 , ” 说 休伯特 , 采取 它 之上 他自己
[tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)] ,
to answer ,
到 回答 ,
“他们像一群受惊的鹿一样逃走了,”休伯特自作主张地回答道。

“ [θru:;] [ˈjɒndə(r)] [ˈɑ:tʃweɪ] [wen] [ðə; ði] [faɪt] [kəˈmenst] .
“ through yonder archway when the fight commenced .
“ 通过 远处 拱道 什么时候 这 斗争 开始 .
“战斗就是从那边的拱门开始的。”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . “
I will go in search of them if you like . ”
我 将要 去 在 搜索 的 他们 如果 你 喜欢 . “
如果你愿意, 我可以去找他们。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈrɑ:ðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðem; ðəm] , “ [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [hɑ:f] -
“ I am rather at a loss what to do with them , ” said the count , half -
“ 我 是 相当 在 一个 损失 什么 到 做 和 他们 , ” 说 这 数数 , 一半 -
[ˈla:fn] .
laughing .
笑 .
“我真不知道该拿它们怎么办,”伯爵半笑着说。

“ [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkævəlˈkeɪd; ˈkævəlkeɪd][pʊ; əv] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] [ˈɪntuː]
“ **It would be a pity to bring such a cavalcade of pretty women into**
“ 它 会 是 一个 遗憾 到 带来 这样 的 一个 车队 的 漂亮 的 女性 进入
[ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə][daɪ][pʊ; əv][ðə; ði] [pleɪŋ] .
the city to die of the plague .
这 城市 到 死 的 这 瘟疫 .
“如果把这么多漂亮女人带到城里来，让她们死于瘟疫，那就太可惜了。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [səˈdʒest] [ˈnʌθɪŋ] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ? “
Can you suggest nothing, Sir Norman? “
能 你 建议 没有什么 , 先生 诺曼 ? “
诺曼爵士，您就不能提点建议吗？

“ [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðen] [hɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][pʊ; əv] [ðəmˈselvz] , [ɔː(r)][let][ðem; ðəm]
“ **Nothing, but to leave then here to take care of themselves, or let them**
“ 没有什么 , 但 到 离开 然后 这里 到 拿 关心 的 他们自己 , 或者 让 他们
[gəʊ] [friː] . “
go free . “
去 自由的 . “

“除了把他们留在这里自生自灭，或者放他们走之外，别无他法。”
“ [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [æt; ət] [ˈwaɪthɔːl] , “ [səˈdʒestɪd] [ˈhjuːbət]
“ **They would be a great addition to the court at Whitehall, suggested Hubert**
“ 他们 会 是 一个 伟大 的 添加 到 这 法庭 在 白厅 , “ 建议 休伯特
,
.
,

“他们将是怀特霍尔法院的绝佳补充，”休伯特建议道。
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɪtiəst] [təʊn] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] [ˈdæmzlz]
in his prettiest tone, “ and a thousand times handsomer than half the damsels
在 他的 最漂亮 的 语气 , “ 和 一个 千 时代 更英俊 比 一半 这 少女们
[ðeəˈɪn] .
therein .
其中 .

他用最甜美的语气说：“而且比里面一半的姑娘都漂亮一千倍。”
[ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ɪz][wʌn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈtaɪmə(r)][mɔː(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈmɪstrəs] [ˈstjuːət]
There, for instance, is one a dozen timer more beautiful than Mistress Stuart
那里 , 为了 实例 , 是 一 一个 打 定时器 更多的 美丽的 比 情妇 斯图尔特
[hɜːˈself] !
herself !
她自己 !

例如，其中就有一位比斯图尔特夫人本人还要漂亮！
“ [ˈliːnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɒnʃələnt] [wei] , [pʌn][ðə; ði][hɪlt][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [spɔːd] , [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]
“ **Leaning, in his nonchalant way, on the hilt of his sword, he pointed to**
“ 倾斜 , 在 他的 漫不经心 方式 , 在 这 剑柄 的 他的 剑 , 他 尖 到
[məˈrændə] ,
Miranda ,
米兰达 ,

他漫不经心地倚在剑柄上，指着米兰达。
[huːz] [ˈfɪəsli] - [ˈdʒɔɪfl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡlɑːns] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [θriː] [pʊ; əv]
whose fiercely - joyful eyes were fixed with a glance that made the three of
谁 激烈地 - 快乐 眼睛 是 固定 的 和 一个 瞥一眼 那 制成 这 三 的
[ðem; ðəm] [ˈʃʌðə(r)] ,
them shudder ,
他们 不寒而栗 ,

她那双充满喜悦的眼睛，目光所及之处，令三人不寒而栗。

[ɒn][ðə; ði] ['blʌdi] [flɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hi:p] [ɒv; əv][sleɪn] .
on the bloody floor and the heap of slain .
在 这 血腥 地面 和 这 堆 的 被杀 :

在血迹斑斑的地板上和一堆尸体上。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['kjʊəriəsli] .
Who is that ? ” asked the count , curiously .
“ WHO 是 那 ? ” 问 这 数数 , 奇怪的是 :

“那是谁? ”伯爵好奇地问道。

“ [waɪ] [ɪz][fi:, ji] [pɜ:tʃt] [ʌp] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [fi:, ji][beə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]
Why is she perched up there , and why does she bear such an extraordinary
“ 为什么 是 她 栖息 向上 那里 , 和 为什么 做 她 熊 这样的 一个 非凡的
[rɪ'zembləns] [tu:, tə]['li:ʊslain] ?
resemblance to Leoline ?
相似 到 莉奥琳 ?

“她为什么栖息在那里? 为什么她和莱奥琳长得如此相像? ”

[du:, də][ju:, jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , ['kɪŋzli] ? ”
Do you know anything about her , Kingsley ? ”
做 你 知道 任何事物 关于 她 , 金斯利 ? ”

金斯利, 你对她了解多少?

“ [aɪ] [nəʊ] [fi:, ji][ɪz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'ʌvli] ['lɪt(ə)][mæn] ,
I know she is the wife of that unlovely little man ,
“ 我 知道 她 是 这 妻子 的 那 不可爱 小的 男人 ,

我知道她是那个不讨人喜欢的小男人的妻子,

[hu:z] [haul] [ɪn][jɒndə(r)] ['pæsɪdʒ] [ju:, jʊ][kæn; kən][hɪə(r)] , [ɪf] [ju:, jʊ]['lɪs(ə)n] ,
whose howls in yonder passage you can hear , if you listen ,
谁 嚎叫 在 远处 通道 你 能 听到 , 如果 你 听 ,

如果你仔细聆听, 就能听到那边通道里传来的嚎叫声。

[ænd; ənd] [ðæt] [fi:, ji][wɒz; wəz][ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] [kɔ:t] , [ænd; ənd][ɪz] ['wu:ndɪd] ,
and that she was the queen of this midnight court , and is wounded ,
和 那 她 曾是 这 女王 的 这 午夜 法庭 , 和 是 受伤 ,

她是这午夜宫廷的女王, 如今身负重伤。

[ɪf] [nɒt] ['daɪɪŋ] , [naʊ] ! ”
if not dying , now ! ”
如果 不是 垂死 , 现在 ! ”

如果还没死, 那就现在死吧!

“ [aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [fɪəs] [aɪz] [brɪ'fɔ:(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [hed] !
I never saw such fierce eyes before in a female head !
“ 我 绝不 锯 这样的 凶猛的 眼睛 前 在 一个 女性 头 !

“我以前从未在女性身上见过如此凶狠的眼神! ”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [fi:, ji] ['feəli] [ɪg'zʌlt] [ɪn] [ðɪs] ['həʊlseɪl] ['slɔ:tə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sʌbdʒɪkts] . ”
One would think she fairly exulted in this wholesale slaughter of her subjects . ”
一 会 思考 她 相当 欣喜若狂 在 这 批发的 屠宰 的 她 主题 . ”

人们或许会认为她对这场对臣民的大规模屠杀感到非常高兴。

“ [səʊ][fi:, ji] [dʌz] ; [ænd; ənd][fi:, ji] [heɪts] [bəʊθ][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][sʌbdʒɪkts] ,
So she does ; and she hates both her husband and her subjects ,
“ 所以 她 做 ; 和 她 讨厌 两个都 她 丈夫 和 她 主题 ,

“她确实如此; 她既憎恨她的丈夫, 也憎恨她的臣民。”

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ju:, jʊ] ['kænɒt] [kən'si:v] . ”
with an intensity you cannot conceive . ”
和 一个 强度 你 不能 构想 . ”

那种强度你无法想象。

“ [haʊ] [ˈveri] [laɪk] [ˈrɔɪəlti] ！ ” [əbˈzɜːvd] [ˈhjuːbərt] , [ɪn] [pəˈrenθəsis] .
“ **How very like royalty ！** ” **observed Hubert , in parenthesis .**
“ 如何 非常 喜欢 皇室 ！ ” 观察到 休伯特 , 在 插入语 .
“真像皇室成员！”休伯特评论道（括号内）。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈriːəl] [kwiːn] , [ʃiː; ʃi][kɒd; kəd][nɒt][ækt][mɔː(r)][ˈnæt(ə)rəli] .
“ **If she were a real queen , she could not act more naturally .**
“ 如果 她 是 一个 真实的 女王 , 她 可以 不是 行为 更多的 自然 .
“如果她是一位真正的女王，她的举止就不可能如此自然了。”

“ [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs] [peɪdʒ] ,
“ **Sir Norman smiled , and the count glanced at the audacious page ,**
“ 先生 诺曼 微笑 , 和 这 数数 瞥了一眼 在 这 大胆的 页 ,
[səˈspɪʃəsli] ;
suspiciously ;
可疑地 ;

诺曼爵士笑了，伯爵狐疑地瞥了一眼那张大胆的纸条；
[bʌt; bət] [ˈhjuːbərts] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] , [ɪn][ɪts] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌnˈkɒŋfəsənəs] .
but Hubert's face was touching to witness , in its innocent unconsciousness .
但 休伯特的 脸 曾是 接触 到 证人 , 在 它是 清白的 无意识 .
但看到休伯特脸上那纯真无邪的神情，令人动容。

[məˈrændə] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [kɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪts] [aɪ] ,
Miranda , looking up at the same time , caught the young knight's eye ,
米兰达 , 寻找 向上 在 这 相同的 时间 , 捕捉 这 年轻的 骑士的 眼睛 ,
米兰达同时抬起头，与这位年轻骑士的目光相遇了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈməʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] .
and made a motion for him to approach .
和 制成 一个 运动 为了 他 到 方法 .
并示意他走近。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [bəʊθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] ,
She held out both her hands to him as he came near ,
她 握住 出去 两个都 她 双手 到 他 作为 他 来了 靠近 ,
他走近时，她向他伸出了双手。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈdredf(ə)l] [dɪˈlaɪt] .
with the same look of dreadful delight .
和 这 相同的 看 的 可怕 喜 .
脸上带着同样的既恐惧又欣喜的表情。

“ [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈkɪŋzli] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdaɪŋ] ,
“ **Sir Norman Kingsley , I am dying ,**
“ 先生 诺曼 金斯利 , 我 是 垂死 ,
“诺曼·金斯利爵士，我即将离世。”

[ænd; ənd][maɪ][ˈlɑːst] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [əˈvendʒ]
and my last words are in thanksgiving to you for having thus avenged
和 我的 最后的 字 是 在 感恩 到 你 为了 拥有 因此 复仇
[em ˈiː] ！ “
me ！ ”
我 ！ “

我临终前要感谢你，感谢你为我报了仇！

“ [let] [em ˈiː][həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmeni] [deɪz] [tuː; tə][ɪv; laɪv] [jet] , [feə(r)][ˈleɪdi] , “ [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ,
“ **Let me hope you have many days to live yet , fair lady , ” said Sir Norman ,**
“ 让 我 希望 你 有 许多 天 到 居住 然而 , 公平的 女士 , “ 说 先生 诺曼 ,
“但愿您还能活很多年，美丽的女士，”诺曼爵士说道。

[wið] [ðə; ði] [serm] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈpʌl](ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] .
“ **with the same feeling of repulsion he had experienced in the dungeon** . ”
“ 和 这 相同的 感觉 的 排斥 他 有 经验丰富的 在 这 地牢 ”
他感到和在地牢里一样的厌恶感。

“ [ai][eɪ 'em] [ˈsɒri] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [siːn] . ”
“ **I am sorry you have been obliged to witness this terrible scene** . ”
“ 我 是 对不起 你 有 到过 有义务 到 证人 这 糟糕的 场景 ”
“很抱歉让你目睹了这可怕的一幕。”

“ [ˈsɒri] ！
“ **Sorry** ！
“ 对不起 ！

“对不起！

“ [fiː; ji] [kraɪd] , [ˈfiəsli] .
“ **she cried , fiercely** .
“ 她 哭 , 激烈地 .

她放声痛哭。

“ [waɪ] , [saɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈaʊə(r)][ai] [rɪˈmembə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ,
“ **Why , since the first hour I remember at all** ,
“ 为什么 , 自从 这 第一的 小时 我 记住 在 全部 ,
“为什么，从我记事起，

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [naʊ] ;
I remember nothing that has given me such joy as what has passed now ;
我 记住 没有什么 那 有 给定 我 这样的 喜悦 作为 什么 有 通过了 现在 ;
我不记得有什么事能像现在发生的一切一样带给我如此多的快乐；

[maɪ][ˈəʊnli] [rɪˈgret] [ɪz] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [daɪ] [brɪˈfɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ！
my only regret is that I did not see them all die before my eyes ！
我的 仅有的 后悔 是 那 我 做过 不是 看 他们 全部 死 前 我的 眼睛 ！
我唯一的遗憾就是没能亲眼看到他们全部死去！

[ˈsɒri] ！
Sorry ！
对不起 ！

对不起！

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [mɪst] [aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɜːld] ！ “
I tell you I would not have missed it for ten thousand worlds ！ ”
我 告诉 你 我 会 不是 有 错过 它 为了 十 千 世界 ！ ”
我告诉你，就算给我一万个世界，我也不会错过它！

“ [ˈmædəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] ！ ” [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈɔːlməʊst] [ˈstɜːnli] .
“ **Madame , you must not talk like this** ！ ” **said Sir Norman , almost sternly** .
“ 夫人 , 你 必须 不是 讲话 喜欢 这 ！ ” 说 先生 诺曼 , 几乎 严厉地 .
“夫人，您不该这样说话！”诺曼爵士几乎是严厉地说道。

“ [ˈhev(ə)n] [fəˈbɪd] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪɡˈzɪst][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ˈblʌdʃed] [ænd; ənd]
“ **Heaven forbid there should exist a woman who could rejoice in bloodshed and**
“ 天堂 禁止 那里 应该 存在 一个 女士 WHO 可以 魔 在 流血事件 和
[deθ] .
death .
死亡 .

“但愿世上没有一个女人会以流血和死亡为乐。”

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] , [ai] [nəʊ] .
You do not , I know .
你 做 不是 , 我 知道 .

我知道你不知道。

[ju:; jʊ] [rɒŋ] [jɔ:'self] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)][ɪn] ['seɪɪŋ] [səʊ] .
You wrong yourself and your own nature in saying so .
你 错误的 你自己 和 你的 自己的 自然 在 说 所以 .

你这样说既违背了自己，也违背了你的本性。

[bi:; bi][kɑ:m] , [naʊ] ; [du:; də][nɒt] [ɪk'saɪt] [jɔ:'self] .
Be calm , now ; do not excite yourself .
是 冷静的 , 现在 ; 做 不是 激发 你自己 .

冷静下来，不要激动。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [kʌm] [wɪð] [ju: 'es] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['prɒpəli] [kæəd] [fɔ:(r); fə(r)] ;
You shall come with us , and be properly cared for ;
你 将 来 和 我们 , 和 是 适当地 关心 为了 ;

你将和我们一起去，我们会妥善照顾你；

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] ['sɜ:t(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] [brɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [jet] . “
and I feel certain you have a long and happy life before you yet . ”
和 我 感觉 肯定 你 有 一个 长的 和 快乐的 生活 前 你 然而 . ”

我相信你未来还有很长的路要走，而且会过得很幸福。”

“ [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [men] ?
“ **Who are those men ?**
” WHO 是 那些 男人 ?

“这些人是谁？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [nɒt] ['hi:dɪŋ] [hɪm] , “ [ænd; ənd] [hu:] — [ɑ:] , [greɪt] ['hev(ə)n] !
” **she said , not heeding him , “ and who — ah , great Heaven !**
” 她 说 , 不是 听从 他 , “ 和 WHO — 啊 , 伟大的 天堂 !

她不理睬他，说道：“还有谁——啊，伟大的天哪！ ”

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么？

“ [ɪn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][met] ['hju:bərt] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
” **In looking round , she had met Hubert face to face .**
” 在 寻找 圆形的 , 她 有 遇见 休伯特 脸 到 脸 .

“环顾四周，她与休伯特面对面相遇了。”

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðæt] [feɪs] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ; [ænd; ənd] ,
She knew that that face was her own ; and ,
她 知道 那 那 脸 曾是 她 自己的 ; 和 ,

她知道那张脸是她自己的；而且，

[wɪð] [ə; eɪ]['hɒrə(r)] [stæmpt] [ɒn] ['evri] ['fi:tʃə(r)] [ðæt] [nəʊ] [wɜ:dz] [kæn; kən] [dɪ'pɪkt] , [ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] ,
with a horror stamped on every feature that no words can depict , she fell back ,
和 一个 恐怖 盖章 在 每一个 特征 那 不 字 能 描绘 , 她 跌倒 后退 ,

她脸上满是无法用语言形容的恐惧，她向后倒去。

[wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [skri:m] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ded] !
with a terrible scream and was dead !
和 一个 糟糕的 尖叫 和 曾是 死的 !

一声凄厉的惨叫，他就死了！

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [wɒz; wəz][səʊ] [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [kə'tæstrəfi] , [ðæt] ,
Sir Norman was so shocked by the suddenness of the last catastrophe , that ,
先生 诺曼 曾是 所以 震惊 经过 这 突然 的 这 最后的 灾难 , 那 ,

诺曼爵士对上次灾难的突然发生感到震惊，以至于

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ɪkˈspaɪəd] , [ʌnˈtɪl]
for some time , he could not realize that she had actually expired , until
为了 一些 时间 , 他 可以 不是 意识到 那 她 有 实际上 已到期 , 直到
[hi:; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
he bent over her ,
他 弯曲 超过 她 ,
过了一会儿, 他才意识到她已经去世了, 直到他俯身靠近她。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
and placed his ear to her lips .
和 放置 他的 耳朵 到 她 嘴唇 .
他将耳朵贴近她的嘴唇。

[nəʊ] [breθ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [nəʊ] [pʌls] [stɜ:d] [ɪn] [ðæt] [fɪəs] [hɑ:t] — [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [kwi:n]
No breath was there ; no pulse stirred in that fierce heart — the Midnight Queen
不 气息 曾是 那里 ; 不 脉冲 搅拌 在 那 凶猛的 心 — 这 午夜 女王
[wɒz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ded] !
was indeed dead !
曾是 的确 死的 !
没有了呼吸; 那颗炽热的心脏也没有了脉搏——午夜女王真的死了!

“ [əʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈfɪəf(ə)] !
“ Oh , this is fearful !
” 哦 , 这 是 可怕 !
“哦, 这太可怕了! ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhɒrɪfaɪd] .
” exclaimed Sir Norman , pale and horrified .
” 惊呼 先生 诺曼 , 苍白 和 惊恐万分 .
“诺曼爵士脸色苍白, 惊恐万分地喊道。”

“ [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˈhju:bərt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwʌndəf(ə)] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
“ The sight of Hubert , and his wonderful resemblance to her ,
” 这 视线 的 休伯特 , 和 他的 精彩的 相似 到 她 ,
“看到休伯特, 以及他与她惊人的相似之处,

[hæz; həz] [kəmˈplɪtɪd] [wʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wu:nd] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtmənt] [brˈgæən] .
has completed what her wound and this excitement began .
有 完全的 什么 她 伤口 和 这 激动 开始 .
她的伤口愈合了, 而这种兴奋感也由此开始。

[hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st][ɪz] [bri:ðd] [ɒn] [ɜ:θ] ! “
Her last is breathed on earth ! ”
她 最后的 是 呼吸 在 地球 ! ”
她已在人世间咽下最后一口气!

“ [pi:s] [bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [rɪˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
“ Peace be with her ! ” said the count , removing his hat , which , up to the
” 和平 是 和 她 ! ” 说 这 数数 , 移除 他的 帽子 , 哪个 , 向上 到 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,
“愿她安息! ”伯爵说着, 摘下了帽子, 这顶帽子直到现在都一直戴着。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:n] .
he had worn .
他 有 磨损 .
他穿过。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ˈaʊə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] ,
“ And now , Sir Norman , if we are to keep our engagement at sunrise ,
” 和 现在 , 先生 诺曼 , 如果 我们 是 到 保持 我们的 订婚 在 日出 ,
“那么, 诺曼爵士, 如果我们要信守日出时分的约定,

[wiː; wi][hæd; həd][ˈbetə(r)][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [muːv] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ənˈles] [ai][ˌei ˈem] [ˈgreɪtli] [mɪˈsteɪkən] ,
we had better be on the move ; for , unless I am greatly mistaken ,
我们 有 更好的 是 在 这 移动 ; 为了 , 除非 我 是 非常 错误 ,
我们最好赶紧出发; 因为, 除非我大错特错,

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ɔːlˈredi] [greɪ] [wɪð] [deɪ] - [dɔːn] . "
the sky is already grey with day - dawn ."
这 天空 是 已经 灰色的 和 天 - 黎明 . "
天色已因黎明而变得灰蒙蒙的。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kəˈmændz] ? " [ɑːskt] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
" What are your commands ? " asked Sir Norman , turning away , with a sigh ,
" 什么 是 你的 命令 ? " 问 先生 诺曼 , 转弯 离开 , 和 一个 叹 ,
"你有什么吩咐? "诺曼爵士叹了口气, 转身问道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɔːm] [ɔːlˈredi] [ˈstɪf(ə)nɪŋ] [ɪn] [deθ] .
from the beautiful form already stiffening in death .
从 这 美丽的 形式 已经 刚度 在 死亡 .
从那美丽的躯体中, 我们可以看到它在死亡中逐渐僵硬。

" [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðəʊz] [ˈfraɪ(ə)nd] [feə(r)][wʌnz] ,
" That you come with me to seek out those frightened fair ones ,
" 那 你 来 和 我 到 寻找 出去 那些 害怕 公平的 一个 ,
"你跟我一起去寻找那些受惊的仙女们,

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [ˈlʌvli] [tuː; tə] [feə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [meɪl] [kəmˈpænjənz] .
who are a great deal too lovely to share the fate of their male companions .
WHO 是 一个 伟大的 交易 也 迷人的 到 分享 这 命运 的 他们的 男性 同伴 .
她们如此美丽动人, 不应该与自己的男性伴侣遭受同样的命运。

[ai][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [ˈlɪbəti] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ˈpliːz] ,
I shall give them their liberty to go where they please ,
我 将 给 他们 他们的 自由 到 去 在哪里 他们 请 ,
我将给予他们去任何他们想去的地方的自由。

[ɒn] [kənˈdɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][ˈentə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] .
on condition that they do not enter the city .
在 状况 那 他们 做 不是 进入 这 城市 .
前提是他们不得进入该市。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈɪnʌf] [vaɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [klaːs] [ðeə(r)] [ɔːlˈredi] .
We have enough vile of their class there already .
我们 有 足够的 卑鄙的 的 他们的 班级 那里 已经 .
我们那里已经有够多他们这种卑鄙无耻的人了。

" [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈsaɪləntli] [ˈfɒləʊd] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈæzə(r)][ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] [səˈluːn] ,
" Sir Norman silently followed him into the azure and silver saloon ,
" 先生 诺曼 默默 随后 他 进入 这 蔚蓝 和 银 酒吧 ,
诺曼爵士默默地跟着他走进了那间蓝银色相间的沙龙。

[weə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈdʌtʃɪs] [ænd; ənd][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][wɜː(r); wə(r)] "
where the crowd of duchesses and countesses were " weeping and
在哪里 这 人群 的 公爵夫人 和 伯爵夫人 是 "
[ˈrɪŋɪŋ] [ðeə(r)][hændz] ,
wringing their hands ,
拧干 他们的 双手 ,
一群公爵夫人和伯爵夫人“哭泣着, 搓着手”,

" [ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][səʊ] [ˈmeni] [ˈprɪti] [gəʊsts] .
" and as white as so many pretty ghosts .
" 和 作为 白色的 作为 所以 许多 漂亮的 鬼魂 .
"像许多美丽的幽灵一样洁白。"

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [bri:f] [ænd; ənd] [ˈfɔ:səbl] [ˈmæənə(r)] , [kənˈsɪdəɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈgæləntri] ,
In a somewhat brief and forcible manner , considering his characteristic gallantry ,
在 一个 有些 简短的 和 强制的 方式 , 考虑 他的 特征 英勇 ,
[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [meɪd] [hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)] ,
the count made his proposal ,
这 数数 制成 他的 提议 ,
考虑到伯爵一贯的绅士风度，他的求婚方式虽然简短有力，但却十分简洁明了。

[wɪtʃ] , [wɪð] [ˈfi:lɪŋz] [bʊ; əv] [ˈplezə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈli:f] , [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ækˈsi:d] [tu;; tə] ;
which , with feelings of pleasure and relief , was at once acceded to ;
哪个 , 和 情怀 的 乐趣 和 宽慰 , 曾是 在 一次 同意 到 ;
他们带着愉悦和如释重负的心情，立即同意了；
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] [ˈdʒentlmən] [baʊd] [ðəmˈselvz] [aʊt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ˈstɑ:tld] [ˈleɪdɪz] .
and the two gentlemen bowed themselves out , and left the startled ladies .
和 这 二 先生们 鞠躬 他们自己 出去 , 和 左边 这 惊慌 女士们 .
于是两位先生谢绝了邀请，离开了，留下两位惊愕的女士。

[ɒn] [rɪˈtʃ:nɪŋ] [tu;; tə][ðə; ðɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [kɔ:t] ,
On returning to the crimson court ,
在 返回 到 这 赤红 法庭 ,
回到绯红的法庭后，
[hi;; hi] [kəˈmɑ:nd] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][bʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈsəʊldʒəz][tu;; tə] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [ˈberi] [ðə; ðɪ] [ded] ,
he commanded a number of his soldiers to remain and bury the dead ,
他 命令 一个 数字 的 他的 士兵 到 保持 和 埋葬 这 死的 ,
他命令一些士兵留下来埋葬死者。

[ænd; ənd] [əˈsɪst] [ðə; ðɪ] [ˈwu:ndɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and assist the wounded ; and then , followed by the remainder and the
和 协助 这 受伤 ; 和 然后 , 随后 经过 这 余 和 这
[ˈprɪznər] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [tʃɑ:dʒ] ,
prisoners under their charge ,
囚犯 在下面 他们的 收费 ,
并救助伤员；然后，其余人员和他们负责看管的俘虏也依次上前救助。

[pɑ:st] [aʊt] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhi:tɪd] [ˈætməsfɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ku:l] [ˈmɔ:nɪŋ]
passed out , and were soon from the heated atmosphere in the cool morning
通过了 出去 , 和 是 很快 从 这 加热 气氛 在 这 凉爽 早晨
[eə(r)] .
air .
空气 .
他们昏了过去，很快就从清晨凉爽空气中闷热的气氛中苏醒过来。

[ðə; ðɪ] [mu:n] [wɒz; wəz] [sti:l] [səˈri:nli] [ˈfaɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [stɑ:z] [ðæt] [kept] [ðə; ðɪ] [ˈɜ:liɪst] [ˈaʊəz]
The moon was still serenely shining , but the stars that kept the earliest hours
这 月亮 曾是 仍然 平静地 灼灼 , 但 这 明星 那 保留 这 最早 小时
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈsetɪŋ] ,
were setting ,
是 环境 ,
月亮依然静静地照耀着，但那些守护着最早亮起的星星却开始西沉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈi:stən] [skaɪ][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [laɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈheɪzi] [greɪ] [bʊ; əv] [ˈkʌmɪŋ] [mɔ:n] .
and the eastern sky was growing light with the hazy gray of coming morn .
和 这 东 天空 曾是 生长 光 和 这 朦胧 灰色的 的 未来 早晨 .
东方的天空渐渐泛起晨曦的朦胧灰光。

“ [ai][təʊld][ju:; jə] [deɪ] - [dɔ:n] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [ˈɪntu:]
“ **I told you day - dawn was at hand , ” said the count , as he sprang into**
“ 我 讲述 你 天 - 黎明 曾是 在 手 , ” 说 这 数数 , 作为 他 弹簧 进入
[hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] ;
his saddle ;
他的 鞍 ;

“我告诉过你，天快亮了，”伯爵说着，跳上了马鞍；

“ [ænd; ʌnd] , [ləʊ] ! [ɪn][ðə; ði][skaɪ][aɪ ˈti:][ɪz] [greɪ] [ɔ:ˈredɪ] . ”
“ **and , lo ! in the sky it is gray already . ”**
“ 和 , 洛 ! 在 这 天空 它 是 灰色的 已经 . ”

“瞧！天已经灰蒙蒙的了。”

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] ! ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [æz; əz][hi:; hi] , [tu:] , [gɒt][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] ;
“ **It is time for it ! ” said Sir Norman , as he , too , got into his seat ;**
“ 它 是 时间 为了 它 ! ” 说 先生 诺曼 , 作为 他 , 也 , 得到 进入 他的 座位 ;

“时候到了！”诺曼爵士说着，也坐到了自己的座位上；

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [ˈlɒŋɡɪst] [naɪt] [aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)] [nəʊn] ,
“ **this has been the longest night I have ever known ,**
“ 这 有 到过 这 最长 夜晚 我 有 曾经 已知 ,

“这是我经历过的最漫长的夜晚。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði][məʊst] [ɪˈventf(ə)l] [wʌn][ʊn; əv][maɪ][laɪf] . ”
and the most eventful one of my life . ”
和 这 最多 多事 一 的 我的 生活 . ”

也是我一生中最难忘的一年。

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði][end][ɪz][nɒt] [jet] !
“ **And the end is not yet !**
“ 和 这 结尾 是 不是 然而 !

“而结局还没有到来！ ”

[ˈli:ʊɹlaɪn] [weɪts] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] !
Leoline waits to decide between us !
莉奥琳 等待 到 决定 之间 我们 !

莱奥琳正等着在我们之间做出选择！

“ [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ʃrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
“ **Sir Norman shrugged his shoulders .**
“ 先生 诺曼 耸了耸肩 他的 肩膀 .

诺曼爵士耸了耸肩。

“ [tru:] !
“ **True !**
“ 真的 !

“真的！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈɪt(ə)l] [daʊt] [wɒt] [ðæt] [dɪˈsɪz(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] !
But I have little doubt what that decision will be !
但 我 有 小的 怀疑 什么 那 决定 将要 是 !

但我几乎毫不怀疑最终的决定会是什么！

[aɪ] [prɪˈzju:m] [ju:; jə] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][dɪˈlɪvə(r)] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [ˈprɪznər] [bɪˈfɔ:(r)] [ju:; jə][kæn; kən][ˈvɪzɪt]
I presume you will have to deliver up your prisoners before you can visit
我 估 你 将要 有 到 递送 向上 你的 囚犯 前 你 能 访问
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

我想你得先把囚犯交出来才能去看她。

[ænd; ʌnd][ai] [wɪl] [ə'veɪl][maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu;; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [tu;; tə]
and I will avail myself of the opportunity to snatch a few moments to
和 我 将要 可用 我 的 这 机会 到 抢夺 一个 很少 时刻 到
[fʊl'fɪl] [ə; eɪ] ['melənkəli] ['dju:ti][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] . "
fulfill a melancholy duty of my own . "
实现 一个 忧郁 责任 的 我的 自己的 . "

我将利用这个机会，抽出几分钟时间，完成我自己一项令人伤感的任务。

" [æz; əz][ju;; jʊ] [pli:z] .
" As you please .
" 作为 你 请 .

“随你便。”

[ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒek(ə)n] ;
I have no objection ;
我 有 不 异议 ;

我没有异议；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ju;; jʊ] [wɪl] [ni:d] [sʌm; səm][wʌn][tu;; tə] [gaɪd] [ju;; jʊ][tu;; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]
but in that case you will need some one to guide you to the place of
但 在 那 案件 你 将要 需要 一些 一 到 指导 你 到 这 地方 的
[ˈrɒndɪvu:; 'rɒndɪvu:] ;
rendezvous ;
会合 ;

但那样的话，你就需要有人带你到会合地点了；

[səʊ][ai] [wɪl] ['ɔ:də(r)][maɪ] ['praɪvət] [ə'tendənt] , ['jɒndə(r)] , [tu;; tə] [ki:p] [ju;; jʊ][ɪn] [saɪt] ,
so I will order my private attendant , yonder , to keep you in sight ,
所以 我 将要 命令 我的 私人的 服务员 , 远处 , 到 保持 你 在 视线 ,

所以我会吩咐那边的私人侍从盯紧你。

[ænd; ʌnd] [gaɪd] [ju;; jʊ][tu;; tə][em 'i:] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ɪz] [endɪd] .
and guide you to me when your business is ended .
和 指导 你 到 我 什么时候 你的 商业 是 结束 .

当你的事业结束后，我会指引你来找我。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði]['ɔ:də(r)][tu;; tə] [stɑ:t] , [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
" The count had given the order to start , the moment they had left the
" 这 数数 有 给定 这 命令 到 开始 , 这 片刻 他们 有 左边 这
[ˈru:ɪn] ,
ruin ,
废墟 ,

“他们刚离开废墟，伯爵就下令出发了。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] ['kæɪrɪd] [ɒn] [waɪl] ['raɪdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [breɪk] - [nek]
and the conversation had been carried on while riding at a break - neck
和 这 对话 有 到过 携带 在 尽管 骑术 在 一个 休息 - 脖子
[ˈgæləp] .
gallop .
驰骋 .

两人一边飞驰一边交谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

午夜女王(The Midnight Queen)

第15/17页

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [θæŋkt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['bʁə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd][ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
Sir Norman thanked him for his offer , and they rode in silence until they
先生 诺曼 谢谢 他 为了 他的 提供 , 和 他们 骑 在 沉默 直到 他们
[ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɪti] ,
reached the city ,
达到 这 城市 ,

诺曼爵士感谢了他的好意，两人默默地骑马抵达了城里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pɑ:ðz] [dɪ'vɜ:dʒd] ; [sɜ:(r)] ['nɔ:rmənz] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['æpəθeɪkərɪz] [ʃɒp] [weə(r)]
and their paths diverged ; Sir Norman's leading to the apothecary's shop where
和 他们的 路径 分歧 ; 先生 诺曼的 领导 到 这 药剂师的 店铺 在哪里
[hi:; hi][hæd; həd][left] ['ɔ:rmɪstən] ,
he had left Ormiston ,
他 有 左边 奥米斯顿 ,

于是他们分道扬镳；诺曼爵士前往他离开奥米斯顿的药剂师商店。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnts] ['li:dɪŋ] — [hi:; hi][best] [ŋju:] [weə(r)] .
and the count's leading — he best knew where .
和 这 计数 领导 — 他 最好的 知道 在哪里 .

伯爵领先——他最清楚领先在哪里。

[dʒɔ:dʒ] — [ðə; ði] [ə'tendənt] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] — [dʒɔɪnd][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s]
George — the attendant referred to — joined the knight , and leaving his horse
乔治 — 这 服务员 指 到 — 加入 这 骑士 , 和 离开 他的 马
[ɪn][hɪz; ɪz][keə(r)] ,
in his care ,
在 他的 关心 ,

乔治——就是文中提到的那位侍从——加入了骑士的行列，并将他的马托付给了他照料。

[sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['spektrəl] [prə'praɪətə(r)][æt; ət][ðə; ði]
Sir Norman entered the shop , and encountered the spectral proprietor at the
先生 诺曼 进入 这 店铺 , 和 遭遇 这 光谱 业主 在 这
[dɔ:(r)] .
door .
门 .

诺曼爵士走进商店，在门口遇到了幽灵般的店主。

“ [wɒt] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ? ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['i:gə(r)][ɪn'kwaɪəri] .
“ **What of my friend ?** ” **was his eager inquiry .**
“ 什么 的 我的 朋友 ? ” 曾是 他的 渴望的 询问 .

“我的朋友怎么样了？”他急切地问道。

“ [hæz; həz][hi:; hi] [jet] [əʊn] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['kɒŋʃəsnəs] ? ”
“ **Has he yet shown signs of returning consciousness ?** ”
“ 有 他 然而 所示 标志 的 返回 意识 ? ”

他是否已经出现恢复意识的迹象？

“ [ə'læs] , [nəʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [dæt] [keɪm] ['weɪlɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]
“ **Alas , no !** ” **replied the apothecary , with a groan , that came wailing up like a**
“ 唉 , 不 ! ” 回复 这 药剂师 , 和 一个 呻吟 , 那 来了 哀嚎 向上 喜欢 一个
['wɪs(ə)] ;
whistle ;
哨 ;

“唉，不！”药剂师呻吟着回答道，那呻吟声像哨声一样凄厉；

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'sesɪvli] [ded] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['kiːpɪŋ] [hɪm] ;
“ he was so excessively dead , that there was no use keeping him ;

他 曾是 所以 过度 死的 , 那 那里 曾是 不 使用 保持 他 ;

“他已经死了太久, 留着他也没用了;

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ʌðə(r)] [p'ɜːpəsɪz] , [aɪ] — [preɪ] , [maɪ][diə(r)]
and as the room was wanted for other purposes , I — pray , my dear

和 作为 这 房间 曾是 通缉 为了 其他 目的 , 我 — 祈祷 , 我的 亲爱的

[sɜː(r)] ,

sir ,

先生 ,

由于房间另有用途, 我——请您谅解, 亲爱的先生,

[daʊnt] [lʊk] [səʊ]['vaɪələnt] — [aɪ][pʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [pest] - [kɑːt][ænd; ʌnd][hæd; həd][hɪm] ['berɪd] . “

don't look so violent — I put him in the pest - cart and had him buried . “

不 看 所以 暴力 — 我 放 他 在 这 害虫 - 大车 和 有 他 埋葬 . “

别那么凶神恶煞——我把他装进灭虫车埋了。

“ [ɪn][ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪt] ! ” ['fauɪd] [sɜː(r)] ['nɔːmən] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪm] ;

“ In the plague - pit ! ” shouted Sir Norman , making a spring at him ;

“ 在 这 瘟疫 - 坑 ! ” 喊叫 先生 诺曼 , 制作 一个 春天 在 他 ;

“在瘟疫坑里!”诺曼爵士喊道, 朝他扑了过去;

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [dɑːtɪd] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [flæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ru:m] ,

but the man darted off like a ghostly flash into the inner room ,

但 这 男人 飞镖 离开 喜欢 一个 幽灵般的 闪光 进入 这 内 房间 ,

但那人却像幽灵般闪入了内室。

[ænd; ʌnd] [kləʊzd] [ænd; ʌnd]['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

and closed and bolted the door in a twinkling .

和 关闭 和 螺栓连接 这 门 在 一个 闪烁 .

眨眼间, 门就关上了, 门闩也锁上了。

[sɜː(r)] ['nɔːmən] [kɪkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] ['spɑːtʃəli] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['evri] ['efət] ; [ænd; ʌnd] ,

Sir Norman kicked at it spitefully , but it resisted his every effort ; and ,

先生 诺曼 踢 在 它 恶意地 , 但 它 抵抗 他的 每一个 努力 ; 和 ,

诺曼爵士恶狠狠地踢它, 但它却丝毫不为所动; 而且,

[əʊvə'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə] [smæʃ] ['evri] ['bɒt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,

overcoming a strong temptation to smash every bottle in the shop ,

克服 一个 强的 诱惑 到 粉碎 每一个 瓶子 在 这 店铺 ,

克服了想要砸碎店里所有瓶子的强烈冲动,

[hiː; hi] [spræŋ] [wʌns][mɔː(r)][ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ʌnd][rəʊd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪt] .

he sprang once more into the saddle , and rode off to the plague - pit .

他 弹簧 一次 更多的 进入 这 鞍 , 和 骑 离开 到 这 瘟疫 - 坑 .

他再次跃上马鞍, 骑马前往瘟疫坑。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [twelv] ['aʊəz] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)] ;

It was the second time within the last twelve hours he had stood there ;

它 曾是 这 第二 时间 之内 这 最后的 十二 小时 他 有 站立 那里 ;

这是过去十二小时内他第二次站在那里;

[ænd; ʌnd] , [bʌn][ðə; ði] ['priːviəs] [ə'keɪz(ə)n] , [hiː; hi] [huː] [naʊ] [leɪ] [ɪn][aɪ 'tiː] , [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and , on the previous occasion , he who now lay in it , had stood by his

和 , 在 这 以前的 场合 , 他 WHO 现在 躺 在 它 , 有 站立 经过 他的

[saɪd] .

side .

边 .

而上一次, 现在躺在里面的这个人, 就站在他身边。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ˈsɪkənd] [ænd; ənd][ˈhɒrə(r)] - [strʌk] .
He looked down , sickened and horror - struck .
他 看起来 向下 , 恶心 和 恐怖 - 击 .

他低下头, 感到恶心和恐惧。

[pə'hæps] , [bɪ'fɔ:(r)] [ə'hʌðə(r)] ['mɔ:nɪŋ] , [hi:; hi] , [tu:] , [maɪt] [bi:; bi][ðeə(r)] ; [ænd; ənd] ,
Perhaps , before another morning , he , too , might be there ; and ,
也许 , 前 其他 早晨 , 他 , 也 , 可能 是 那里 ; 和 ,
或许, 在下一个清晨到来之前, 他也会在那里; 而且,

[ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌn][kəʊld][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] ,
feeling his blood run cold at the thought , he was turning away ,
感觉 他的 血 跑步 寒冷的 在 这 想法 , 他 曾是 转弯 离开 ,
想到这里, 他感到一阵寒意袭来, 转身就走。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['ræpɪdli] [ʌp] ,
when some one came rapidly up ,
什么时候 一些 一 来了 快速 向上 ,

当有人迅速走过来时,

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] ['gɑ:spɪŋ] [kraɪ][ʊn][ɪts] ['veri] [edʒ] .
and sank down with a moaning gasping cry on its very edge .
和 沉没 向下 和 一个 呻吟 喘息 哭 在 它是 非常 边缘 .

然后, 它发出呻吟和喘息声, 缓缓沉入边缘。

[ðæt] [ˌeɪp] — [tɔ:l] [ænd; ənd][ˈslendə(r)] , [ænd; ənd] ['ɡreɪsf(ə)] — [hi:; hi] [wel] [ŋju:] ; [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ]
That shape — tall and slender , and graceful — he well knew ; and , leaning
那 形状 — 高的 和 苗条 , 和 优美 — 他 出色地 知道 ; 和 , 倾斜

[ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
over her ,
超过 她 ,

他很熟悉她那高挑纤细、姿态优美的身形; 于是, 他俯身靠近她,

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ʊn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
he laid his hand on her shoulder , and exclaimed :
他 铺设 他的 手 在 她 肩膀 , 和 惊呼 :

他将手放在她的肩膀上, 喊道:

“ [lɑ:] [mɑ:sk] !
“ **La Masque !**
“ 拉 面具 !

“假面舞会!

” ['tʃæptə(r)] , [ɛks'eks'aɪ] .
” **CHAPTER , XXI** :
” 章 , 二十一 .

“第二十一章。

[wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði][mɑ:sk] .
WHAT WAS BEHIND THE MASK .
什么 曾是 在后面 这 面具 .

面具背后究竟是什么?

[ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] [fɔ:m] [rəʊz] [ʌp] ; [bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [hu:] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [sæŋk] [daʊn] [ə'gen] ,
The cowering form rose up ; but , seeing who it was , sank down again ,
这 畏缩 形式 玫瑰 向上 ; 但 , 看到 WHO 它 曾是 , 沉没 向下 再次 ,
那蜷缩的身影站了起来; 但看清来人是谁后, 又重新躺了下去。

[wɪð] [ɪts] [feɪs] ['grɒvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə'hʌðə(r)] [prə'lɒŋd] , ['məʊnɪŋ] [kraɪ] .
with its face groveling in the dust , and with another prolonged , moaning cry .
和 它是 脸 卑躬屈膝 在 这 灰尘 , 和 和 其他 延长 , 呻吟 哭 .

它脸埋在尘土里, 发出了一声悠长的呻吟声。

“ [ˈmædəm] [mə:sk] ！
“ **Madame Masque** ！
“ 夫人 面具 ！

“面具夫人！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈwʌndrɪŋli] ； “ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ？
“ **he said, wonderingly** ； “ **what is this** ？
“ 他 说 ， 惊奇地 ； “ 什么 是 这 ？

他疑惑地问道：“这是什么？ ”

“ [hi:; hi] [bent] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ； [bʌt; bət] ,
“ **He bent to raise her** ； **but** ,
“ 他 弯曲 到 增加 她 ； 但 ，

他弯下腰想把她扶起来；但是，

[wið] [ə; ei] [sɔ:t] [pʊ; əv] [skri:m] [fi:; ji] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [bæk] .
with a sort of scream she held out her arms to keep him back .
和 一个 种类 的 尖叫 她 握住 出去 她 武器 到 保持 他 后退 ；

她发出了一声尖叫，伸出双臂阻止他靠近。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ！
“ **No, no, no** ！
“ 不 ， 不 ， 不 ！

“不，不，不！ ”

[tʌtʃ] [em 'i:] [nɒt] ！
Touch me not ！
触碰 我 不是 ！

别碰我！

[heit] [em 'i:] — [kɪl] [em 'i:] ！
Hate me — kill me ！
恨 我 — 杀 我 ！

恨我——杀了我！

[ai][hæv; həv] [ˈmə:də] [ɔ:(r); jə(r)] [frend] ！
I have murdered your friend ！
我 有 被谋杀 你的 朋友 ！

我杀了你的朋友！

“ [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [riˈkɔɪl, ˈri:kɔɪl] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ə; ei] [ˈdedli] [ˈsɜ:pənt] .
“ **Sir Norman recoiled as if from a deadly serpent** .
“ 先生 诺曼 反冲 作为 如果 从 一个 致命 蛇 ；

诺曼爵士像被毒蛇咬了一样，猛地向后退缩。

“ [ˈmə:də] [hɪm] ！
“ **Murdered him** ！
“ 被谋杀 他 ！

“杀了他！ ”

[ˈmædəm] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , [wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [sed] ？ “
Madame, in Heaven's name, what have you said ？ ”
夫人 ， 在 天 姓名 ， 什么 有 你 说 ？ ”

夫人，看在上帝的份上，您刚才说了什么？

“ [əʊ] , [ai][hæv; həv] [nɒt] [stæbd] [hɪm] , [ɔ:(r)] [ˈpɔɪz(ə)nd] [hɪm] , [ɔ:(r)] [ʃɒt] [hɪm] ； [bʌt; bət] [ai] [ei 'em] [hɪz; ɪz]
“ **Oh, I have not stabbed him, or poisoned him, or shot him** ； **but I am his**
“ 哦 ， 我 有 不是 刺伤 他 ， 或者 中毒 他 ， 或者 射击 他 ； 但 我 是 他的

[ˈmɜ:dərə(r)] ,
murderer ,
凶手 ，

“哦，我没有刺伤他，也没有毒害他，更没有枪杀他；但我就是他的凶手。”

[ˌnevəðə'les] ！
nevertheless ！
尽管如此 ！

尽管如此！

“ [ʃiː; ʃi] [weɪld] ， [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈnɔːɪŋ] [ˈɪnwəd] [ˈtɔːtʃə(r)] ．
” **she wailed , writhing in a sort of gnawing inward torture** ．
” 她 哀嚎 ， 扭动 在 一个 种类 的 啃咬 向内 酷刑 ．
她哀嚎着，在一种撕心裂肺的内心折磨中扭动着身子。

“ [ˈmædəm] ， [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ！
” **Madame , I do not understand you at all** ！
” 夫人 ， 我 做 不是 理解 你 在 全部 ！
“夫人，我完全听不懂您在说什么！”

[ˈʃʊəli; ˈɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈreɪvɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] ．
Surely you are raving when you talk like this ．
一定 你 是 狂言 什么时候 你 讲话 喜欢 这 ．
你这样说话肯定是在胡言乱语。

“ [stiːl] [ˈməʊnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪt] ， [ʃiː; ʃi][hɑːf] [rəʊz] [ʌp] ，
” **Still moaning on the edge of the plague - pit , she half rose up** ，
” 仍然 呻吟 在 这 边缘 的 这 瘟疫 - 坑 ， 她 一半 玫瑰 向上 ，
她躺在瘟疫坑边缘，一边呻吟一边半起身。

[wɪð] [bəʊθ][hændz][klɑːsp, klæsp] [ˈtaɪtli] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ，
with both hands clasped tightly over her heart ，
和 两个都 双手 紧握 紧紧 超过 她 心 ，
她双手紧紧地捂着胸口，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][held] [bæk] [frɒm; frəm][ɔːl][ˈhjuːmən][ken][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ðæt] [wɒz; wəz]
as if she would have held back from all human ken the anguish that was
作为 如果 她 会 有 握住 后退 从 全部 人类 肯 这 痛苦 那 曾是
[di'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] ，
destroying her ．
摧毁 她 ，
仿佛她要将所有正在摧毁她的痛苦都隐藏起来，不让任何人察觉。

“ [nəʊ] — [nəʊ] ！
” **NO — no** ！
” 不 — 不 ！

“不——不！ ”

[aɪ][eɪ 'em][nɒt][mæd] — [preɪ] [ˈhev(ə)n]
I am not mad — pray Heaven
我 是 不是 疯狂的 — 祈祷 天堂
我没疯——向上帝祈祷

[aɪ][wɜː(r); wə(r)] ！
I were ！
我 是 ！

没错！

[əʊ] ， [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstræŋɡld] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] ，
Oh , that they had strangled me in the first hour of my birth ，
哦 ， 那 他们 有 被勒死 我 在 这 第一的 小时 的 我的 出生 ，
哦，但愿他们在我出生后的第一个小时就掐死我。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə; eɪ][ˈvaɪpə(r)] ，
as they would a viper ．
作为 他们 会 一个 毒蛇 ，
就像对待毒蛇一样，

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [laɪf][ɒv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ɡɪlt] ,
rather than I should have lived through all this life of misery and guilt ,
相当 比 我 应该 有 居住地 通过 全部 这 生活 的 苦难 和 有罪 ,
我本应该活着度过这充满痛苦和愧疚的一生,

[tuː; tə][end][aɪ ˈtiː][baɪ] [ðɪs] [lɑːst] , [wɜːst] [kraɪm] [ɒv; əv][ɔːl] !
to end it by this last , worst crime of all !
到 结尾 它 经过 这 最后的 , 最差 犯罪 的 全部 !
以这最后一桩、最恶劣的罪行来终结这一切!

“ [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
” Sir Norman stood and looked at her still with a dazed expression .
” 先生 诺曼 站立 和 看起来 在 她 仍然 和 一个 茫然 表达 .
诺曼爵士站在那里，茫然地望着她。

[hiː; hi] [njuː] [wel] [ɪˈnʌf] [huːz] [ˈmɜːdəre(r)][ʃiː; ji] [kɔːld] [hɜːˈself] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃiː; ji][dɪd][səʊ] ,
He knew well enough whose murderer she called herself ; but why she did so ,
他 知道 出色地 足够的 谁 凶手 她 称为 她自己 ; 但 为什么 她 做过 所以 ,
他很清楚她自称是谁的凶手；但她为什么要这么做，

[ɔː(r)] [haʊ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [brɪŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [deθ] ,
or how she could possibly bring about his death ,
或者 如何 她 可以 可能 带来 关于 他的 死亡 ,
或者她究竟是如何导致他死亡的，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [ɔːltəˈgeðə(r)] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [sɒlv] .
was a mystery altogether too deep for him to solve .
曾是 一个 神秘 共 也 深的 为了 他 到 解决 .
这是一个他无法解开的谜团。

“ [ˈmædəm] , [kəmˈpəʊz] [jɔːˈself] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
” Madame , compose yourself , I beseech you , and tell me what you mean .
” 夫人 , 撰写 你自己 , 我 恳求 你 , 和 告诉 我 什么 你 意思是 .
“夫人，请您冷静下来，告诉我您的意思。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][maɪ] [frend] , [ˈɔːrmɪstən] , [juː; jʊ] [əˈluːd] — [ɪz][aɪ ˈtiː][nɒt] ? ”
It is to my friend , Ormiston , you allude — is it not ? ”
它 是 到 我的 朋友 , 奥米斯顿 , 你 暗示 — 是 它 不是 ? ”
你指的是我的朋友奥米斯顿，对吗？

“ [jes] — [jes] ! [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][ɑːsk] . ”
” Yes — yes ! surely you need not ask . ”
” 是的 — 是的 ! 一定 你 需要 不是 问 . ”
“是的——是的！你当然不必问了。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɒrəb(ə)l] [pleɪs] ;
” I know that he is dead , and buried in this horrible place ;
” 我 知道 那 他 是 死的 , 和 埋葬 在 这 可怕 地方 ;
我知道他已经死了，被埋在这个可怕的地方；

[bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [əˈkjuːz] [jɔːˈself] [ɒv; əv] [ˈmɜːdəreɪŋ] [hɪm] , [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ]
but why you should accuse yourself of murdering him , I confess I do not know
但 为什么 你 应该 控 你自己 的 谋杀 他 , 我 承认 我 做 不是 知道
.
”
.
”
.
”
.

但我不知道你为什么指控自己谋杀了他。
“ [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !
” Then you shall !
” 然后 你 将 !
“那么你就会！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈpæʃənətli] .
“ **she cried , passionately** .
“ 她 哭 , 热情地 .

她激动地哭了起来。

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈwʌndə(r)][æt; ət][,aɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋɡə(r)] !
“ **And you will wonder at it no longer !**
“ 和 你 将要 想知道 在 它 不 更长 !

“你将不再对此感到惊讶! ”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][,revəˈleɪ(ə)n][kæn; kən][ˈevə(r)][biː; bi] [meɪd] [ɒn] [ɜːθ] ;
You are the last one to whom the revelation can ever be made on earth ;
你 是 这 最后的 一 到 谁 这 启示 能 曾经 是 制成 在 地球 ;

你是世上最后一个能得到启示的人;

[ænd; ænd] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌmbəd] , [,aɪ ˈtiː] [ˈmætəz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈweðə(r)] [,aɪ ˈtiː][ɪz][təʊld]
and , now that my hours are numbered , it matters little whether it is told
和 , 现在 那 我的 小时 是 编号 , 它 事情 小的 无论 它 是 讲述
[ɔː(r)][nɒt] !
or not !
或者 不是 !

既然我的生命已进入倒计时, 说不说这件事都无关紧要了!

[wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː][nɒt][juː; jʊ] [huː] [fɜːst] [faʊnd] [hɪm] [ded] ? "
Was it not you who first found him dead ? "
曾是 它 不是 你 WHO 第一的 成立 他 死的 ? "

难道不是你第一个发现他死掉的吗?

“ [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aɪ] — [jes] .
“ **It was I — yes** .
“ 它 曾是 我 — 是的 .

“是我——是的。”

[ænd; ænd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][end] ,
And how he came to his end ,
和 如何 他 来了 到 他的 结尾 ,

以及他最终的结局。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈpʌzliŋ] [maɪˈself][ɪn] [veɪn][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ˈevə(r)] [sɪns] .
I have been puzzling myself in vain to discover ever since .
我 有 到过 令人费解 我 在 徒劳 到 发现 曾经 自从 .

从那以后, 我一直苦苦思索, 却始终未能找到答案。

“ [ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] [ʌp] , [druː] [hɜːˈself] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [məˈdʒestɪk] [haɪt] ,
“ **She rose up , drew herself to her full majestic height ,**
“ 她 玫瑰 向上 , 画 她自己 到 她 满的 雄伟 高度 ,

她挺身而出, 展现出她那雄伟壮丽的身姿,

[ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [glɑːns] ,
and looked at him with a terrible glance ,
和 看起来 在 他 和 一个 糟糕的 瞥一眼 ,

她用一种可怕的眼神看着他,

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "
“ **Shall I tell you ? "**
“ 将 我 告诉 你 ? "

“要我告诉你吗? ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn][,aɪ ˈtiː] , “ [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ,
“ **You have had no hand in it , ” he answered ,**
“ 你 有 有 不 手 在 它 , ” 他 回答 ,

“你没有参与其中,”他回答说。

[wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [æt; ət][ðə; ði][təʊn] [ænd; ənd] [lʊk] , " [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [lʌvd] [ju:; jʊ] ! "
with a cold chill at the tone and look , " for he loved you ! "
和 一个 寒冷的 寒意 在 这 语气 和 看 , " 为了 他 喜爱 你 ! "

语气和眼神都透着一股寒意：“因为他爱你！”

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][aɪ 'ti:] — [ai][ə'ləʊn][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
" I have had a hand in it — I alone have been the cause of it .
" 我 有 有 一个 手 在 它 — 我 独自的 有 到过 这 原因 的 它 .
“我参与其中——完全是我造成的。”

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [sti:l] ! "
But for me he would be living still ! "
但 为了 我 他 会 是 活的 仍然 ! "

但对我来说，他仍然会活着！

" ['mædəm] , " [ɪk'skleɪmd] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [ɪn]['hɒrə(r)] .
" Madame , " exclaimed Sir Norman , in horror .
" 夫人 , " 惊呼 先生 诺曼 , 在 恐怖 .

“夫人！”诺曼爵士惊恐地喊道。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [em 'i:][mæd] ,
" You need not look as if you thought me mad ,
" 你 需要 不是 看 作为 如果 你 想法 我 疯狂的 ,

“你不必摆出一副认为我疯了的样子，

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [tel] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz] ['hevənz] [tru:θ] !
for I tell you it is Heaven's truth !
为了 我 告诉 你 它 是 天 真相 !

因为我告诉你们，这是天上的真理！

[ju:; jʊ] [seɪ] [raɪt] — [hi:; hi] [lʌvd] [em 'i:]; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [lʌv] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ! "
You say right — he loved me ; but for that love he would be living now ! "
你 说 正确的 — 他 喜爱 我 ; 但 为了 那 爱 他 会 是 活的 现在 ! "

你说得对——他爱我；但如果没有这份爱，他现在就不会死了！

" [ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn] ['rɪdlz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [ri:d] .
" You speak in riddles which I cannot read .
" 你 说话 在 谜语 哪个 我 不能 读 .

“你说的都是些我看不懂的谜语。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [lʌv] [hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [deθ] , [sɪnz] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] ['wɪʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)]
How could that love have caused his death , since his dearest wishes were
如何 可以 那 爱 有 导致 他的 死亡 , 自从 他的 亲爱的 愿望 是

[tu:; tə][bi:; bi] ['grɑ:ntɪd] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
to be granted to - night ? "
到 是 的确 到 - 夜晚 ? "

这份爱怎么会导致他的死亡呢？他最渴望的愿望今晚就要实现了。

" [hi:; hi][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] , [dɪd][hi:; hi] ? "
" He told you that , did he ? "
" 他 讲述 你 那 , 做过 他 ? "

“他跟你说过这话，是吗？”

" [hi:; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [jɔ:(r); jə(r)][mɑ:sk] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ɒn] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ,
He told me you were to remove your mask ; and if , on seeing you ,
他 讲述 我 你 是 到 消除 你的 面具 ; 和 如果 , 在 看到 你 ,

他告诉我你要摘下口罩；如果他看到你，

[hi:; hi] [stɪl] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] . “
he still loved you , you were to be his wife . ”
他 仍然 喜爱 你 , 你 是 到 是 他的 妻子 . ”

他依然爱你，你本该成为他的妻子。

“ [ðen] [wəʊ][tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ['hævɪŋ] [ɪk'stɔ:t] [sʌt] [ə; ei] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm][em 'i:] !
“ **Then woe to him for ever having extorted such a promise from me !**
” 然后 悲哀 到 他 为了 曾经 拥有 勒索 这样的 一个 承诺 从 我 !
“那么，他将来一定会遭殃，因为他竟然从我这里骗取了这样的承诺！ ”

[əʊ] , [ai] [wɔ:nd] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] .
Oh , I warned him again , and again , and again .
哦 , 我 警告 他 再次 , 和 再次 , 和 再次 .

哦，我一遍又一遍地警告过他。

[ai][təʊld][hɪm] [haʊ][aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] — [ai] [begd] [hɪm][tu:; tə] [dɪ'zɪst] ; [bʌt; bət][nəʊ] ,
I told him how it would be — I begged him to desist ; but no ,
我 讲述 他 如何 它 会 是 — 我 乞求 他 到 停止 ; 但 不 ,
我告诉他后果会是什么样——我求他住手；但他不肯。

[hi:; hi][wɒz; wəz][blaɪnd] , [hi:; hi][wɒz; wəz][mæd] ; [hi:; hi] [wɒd] [rʌʃ] [bʌn][hɪz; ɪz][əʊn] [du:m] !
he was blind , he was mad ; he would rush on his own doom !
他 曾是 瞎的 , 他 曾是 疯狂的 ; 他 会 匆忙 在 他的 自己的 厄运 !

他瞎了眼，他疯了；他会自取灭亡！

[ai] [fʊl'fɪld] [maɪ] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][br'həʊld][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !
I fulfilled my promise , and behold the result !
我 已完成 我的 承诺 , 和 看哪 这 结果 !

我履行了我的承诺，看看结果吧！

“ [fi:; fi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ə; ei]['fræntɪk][dʒestʃə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪt] ,
“ **She pointed with a frantic gesture to the plague - pit ,**
” 她 尖 和 一个 疯狂的 手势 到 这 瘟疫 - 坑 ,

她惊慌地指向瘟疫坑，

[ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] .
and wrung her beautiful hands with the same moaning of anguish .
和 拧干 她 美丽的 双手 和 这 相同的 呻吟 的 痛苦 .

她痛苦地绞着她那双美丽的手，发出同样的呻吟。

“ [du:; də][ai][hɪə(r)] [ə'raɪt] ? ” [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,
“ **Do I hear aright ? ” said Sir Norman , looking at her ,**
” 做 我 听到 好的 ? ” 说 先生 诺曼 , 寻找 在 她 ,

“我没听错吧？”诺曼爵士看着她问道。

[ænd; ənd] ['ri:əli] ['daʊtɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'si:vd] [hɪm] .
and really doubting if his ears had not deceived him .
和 真的 怀疑 如果 他的 耳朵 有 不是 受骗 他 .

他开始怀疑自己是不是听错了。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] , [ɪn] ['ki:pɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm][jɔ:(r); jə(r)]
“ **Do you mean to say that , in keeping your word and showing him your**
” 做 你 意思是 到 说 那 , 在 保持 你的 单词 和 显示 他 你的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“你的意思是说，你信守承诺，露面给他看，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [deθ] ? “
you have caused his death ? ”
你 有 导致 他的 死亡 ? ”

你害死了他？

“ [ai][duː; də] .
“ **I do** .
“ 我 做 .

“我愿意。

[ai][hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm][ɒv; əv][aɪ 'tiː] [brɪ'fɔː(r)] .
I had warned him of it before .
我 有 警告 他 的 它 前 .

我之前就警告过他。

[ai][təʊld][hɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [saɪts] [tuː] [ˈhɒrəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,
I told him there were sights too horrible to look on and live ,
我 讲述 他 那里 是 景点 也 可怕 到 看 在 和 居住 ,
我告诉他, 有些景象太可怕了, 看了根本活不下去。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [kən'vɪns] [hɪm] !
but nothing would convince him !
但 没有什么 会 说服 他 !

但他就是不为所动!

[əʊ] , [waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][laɪf][ˈevə(r)] [brɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [θɪŋ] [æz; əz][ai]
Oh , why was the curse of life ever bestowed upon such a hideous thing as I
哦 , 为什么 曾是 这 诅咒 的 生活 曾经 授予 之上 这样的 一个 可怕 事物 作为 我
!
!
!

唉, 为何生命的诅咒会降临到我这样丑陋的东西身上!

“ [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈhəʊpləs] [brɪ'wɪldəmənt] .
“ **Sir Norman gazed at her in a state of hopeless bewilderment** .
“ 先生 诺曼 凝视 在 她 在 一个 状态 的 绝望 困惑 .

诺曼爵士茫然地凝视着她, 一脸茫然。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ,
He had thought , from the moment he saw her first ,
他 有 想法 , 从 这 片刻 他 锯 她 第一的 ,
从他第一眼见到她起, 他就一直这么想。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ækt][ɪn] [sʌtʃ]
that there was something wrong with her brain , to make her act in such
那 那里 曾是 某物 错误的 和 她 脑 , 到 制作 她 行为 在 这样的
[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ,
a mysterious ,
一个 神秘 ,

她的大脑肯定出了问题, 才会让她做出如此神秘的举动。

[ɪk'sentɪɪk] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈpɒzətɪvli] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑː(r)]
eccentric sort of way ; but he had never positively thought her so far
偏心 种类 的 方式 ; 但 他 有 绝不 积极地 想法 她 所以 远的
[gɒn] [æz; əz] [ðɪs] .
gone as this .
已消失 作为 这 .

虽然方式有些古怪; 但他从未真正想过她会堕落到这种地步。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [hiː; hi][set][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [naʊ] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːtʃ]
In his own mind , he set her down , now , as being mad as a March
在 他的 自己的 头脑 , 他 放 她 向下 , 现在 , 作为 存在 疯狂的 作为 一个 行进
[heə(r)] ,
hare ,
野兔 ,

在他自己看来, 她现在就像一只疯兔子一样。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:dn] [ɪn] [ðæt] [su:ðn] [təʊn] [pi:p(ə)] [ju:z][tu:; tə]['imbisi:l,-sail] ,
and accordingly answered in that soothing tone people use to imbeciles ,
和 因此 回答 在 那 舒缓 语气 人们 使用 到 白痴 ,
于是, 他用那种对待傻子时才会用的安抚语气回答道。

“ [maɪ][dɪə(r)] [ˈmædəm] [mɑ:sk] , [preɪ] [du:; də][nɒt] [ɪk'saɪt] [jɔ:'self] , [ɔ:(r)] [seɪ] [sʌt] [ˈdredf(ə)] [θɪŋz] .
“ My dear Madame Masque , pray do not excite yourself , or say such dreadful things .
” 我的 亲爱的 夫人 面具 , 祈祷 做 不是 激发 你自己 , 或者 说 这样的 可怕 事物 .
“我亲爱的面具夫人, 请不要激动, 也不要说如此可怕的话。”

[aɪ][,ei 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˈwɪlfəli] [kɔ:z] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn] ,
I am sure you would not willfully cause the death of any one ,
我 是 当然 你 会 不是 故意 原因 这 死亡 的 任何 一 ,
我相信你不会故意害死任何人。

[mʌt] [les] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [lʌvd] [ju:; jʊ][æz; əz][hi:; hi][dɪd] .
much less that of one who loved you as he did .
很多 较少的 那 的 一 WHO 喜爱 你 作为 他 做过 .
远不及一个像他那样爱你的人。

“ [lɑ:] [mɑ:sk] [brʊk] [ˈɪntu:][ə; ei][waɪld] [lɑ:f] , [ˈɔ:lməʊst] [wɜ:s] [tu:; tə][hɪə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɔ:mə(r)]
“ La Masque broke into a wild laugh , almost worse to hear than her former
” 拉 面具 打破 进入 一个 荒野 笑 , 几乎 更糟 到 听到 比 她 以前的
[dɪ'speərɪŋ] [məʊnz] .
despairing moans .
绝望 呻吟 .
“拉马斯克突然放声大笑, 这笑声几乎比她以前绝望的呻吟声更难听。

“ [ðə; ði][mæn] [θɪŋks] [,em 'i:][mæd] !
“ The man thinks me mad !
” 这 男人 思考 我 疯狂的 !
“那个人认为我疯了! ”

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [bɪ'li:v] , [ən'les] [hi:; hi] [si:z] [ænd; ənd] [nəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] !
He will not believe , unless he sees and knows for himself !
他 将要 不是 相信 , 除非 他 看到 和 知道 为了 他自己 !
除非亲眼所见, 否则他绝不相信!

[pə'hæps] [ju:; jʊ] , [tu:;] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈkɪŋzli] , “ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [tʃeɪndʒɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɪəsnəs] ,
Perhaps you , too , Sir Norman Kingsley , “ she cried , changing into sudden fierceness ,
也许 你 , 也 , 先生 诺曼 金斯利 , “ 她 哭 , 变化 进入 突然 凶猛 ,
“或许你也是, 诺曼·金斯利爵士,”她喊道, 语气突然变得凶狠起来。

“ [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [mɑ:sk] ?
“ would like to see the face behind this mask ?
” 会 喜欢 到 看 这 脸 在后面 这 面具 ?
“想看看面具后面的真面目吗? ”

— [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [hæz; həz] [sleɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪt] ? “
— would like to see what has slain your friend , and share his fate ? “
— 会 喜欢 到 看 什么 有 被杀 你的 朋友 , 和 分享 他的 命运 ? “
——你想看看是什么夺走了你朋友的生命, 并感同身受他的命运吗?

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] , “ [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] .
“ Certainly , “ said Sir Norman .
” 当然 , “ 说 先生 诺曼 .
“当然,”诺曼爵士说道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [,aɪ 'ti:] ;
“ I should like to see it ;
” 我 应该 喜欢 到 看 它 ;
“我很想看看;

[ænd; ɐnd][ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] ['seɪfli] ['prɒmɪs] [nɒt][tu:; tə][daɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] .
and I think I may safely promise not to die from the effects .
和 我 思考 我 可能 安全 承诺 不是 到 死 从 这 效果 .

我想我可以肯定地说，我不会因为这些副作用而丧命。

[bʌt; bət][ˈfʊəli; ˈɔ:li] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ] [dɪ'si:v] [jɔ:'self] ; [nəʊ] [feɪs] ,
But surely , madame , you deceive yourself ; no face ,
但 一定 , 夫人 , 你 欺骗 你自己 ; 不 脸 ,

但夫人，您肯定是在自欺欺人；没有脸，

[haʊ'veə(r)] [ˈʌgli] — [i:v(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] — [kʊd; kəd] [prə'dju:s] [sʌtʃ]
however ugly — even supposing you to possess such a one — could produce such
然而 丑陋的 — 甚至 假如 你 到 具有 这样的 一个 — — 可以 生产 这样的
[dis'meɪ] [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [deθ] . "
dismay as to cause death . "
沮丧 作为 到 原因 死亡 . "

然而，即使你拥有这样一只丑陋的猫——即使你真的拥有这样一只猫——也足以造成极大的恐惧，甚至导致死亡。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] .

" You shall see .
" 你 将 看 .

你会看到的。

" [i:; ji][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [plɜ:g] - [pɪt] , [ˈstændɪŋ] [səʊ][kləʊz] [tu:; tə][ɪts] ['krækɪŋ]
" She was looking down into the plague - pit , standing so close to its cracking
" 她 曾是 寻找 向下 进入 这 瘟疫 - 坑 , 常设 所以 关闭 到 它是 裂纹
[edʒ] ,
edge ,
边缘 ,

她俯视着瘟疫坑，站在坑边，离坑壁裂开的边缘很近。

[ðæt] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:rmənz] [blʌd] [ræn][kəʊld] ,
that Sir Norman's blood ran cold ,
那 先生 诺曼的 血 跑 寒冷的 ,

诺曼爵士感到一阵寒意袭来。

[ɪn][ðə; ði][ˈməʊmənt(ə)ri][ˌekspek'teɪ(ə)n][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][slɪp][ænd; ɐnd][fɔ:l] ['hedlɒŋ] [ɪn] .
in the momentary expectation to see her slip and fall headlong in .
在 这 瞬间 期待 到 看 她 滑 和 落下 一头扎 在 .

一瞬间，我预感她会滑倒，一头栽进去。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [les] [ˈfɪəs] [ænd; ɐnd] [les] [waɪld] ,
Her voice was less fierce and less wild ,
她 嗓音 曾是 较少的 凶猛的 和 较少的 荒野 ,

她的声音不再那么凶狠狂野了。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [klɔ:sp, klæsp] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
but her hands were still clasped tightly over her heart ,
但 她 双手 是 仍然 紧握 紧紧 超过 她 心 ,

但她的双手仍然紧紧地捂着胸口。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [i:z] [ðə; ði] [ʌn'ʌtəɪəbl] [peɪn] [ðəə(r)] .
as if to ease the unutterable pain there .
作为 如果 到 舒适 这 难以言喻 疼痛 那里 .

仿佛是为了减轻那里难以言喻的痛苦。

[ˈsʌd(ə)nli] , [i:; ji] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ɐnd] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:ltəd] [təʊn] :
Suddenly , she looked up , and said , in an altered tone :
突然 , 她 看起来 向上 , 和 说 , 在 一个 已修改 语气 :

她突然抬起头，语气变了，说道：

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ˈli:ʊʊlaɪn] ? ”

“ You have lost Leoline ? ”
“ 你 有 丢失的 莉奥琳 ? ”

“你把莉奥琳弄丢了吗？ ”

“ [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈgen] .

“ And found her again . ”
“ 和 成立 她 再次 . ”

“然后又找到了她。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [kaʊnt] - . ”

She is in the power of one Count L'Estrange . ”
“ 她 是 在 这 力量 的 一 数数 - . ”

她受制于莱斯特兰奇伯爵。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] , [preɪ] , [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ? ”

“ And if in his power , pray , how have you found her ? ”
“ 和 如果 在 他的 力量 , 祈祷 , 如何 有 你 成立 她 ? ”

“如果他有权势，请问你是如何找到她的？ ”

“ [brˈkæz; brˈkɒz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ][tu:; tə] [mi:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊə(r)] ,

“ Because we are both to meet in her presence within this very hour ,

“ 因为 我们 是 两个都 到 见面 在 她 在场 之内 这 非常 小时 ,

“因为我们俩都将在这一小时内见到她，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [brˈtwi:n] [ju: ˈes] . ”

and she is to decide between us . ”
“ 和 她 是 到 决定 之间 我们 . ”

她要在我们之间做出选择。”

“ [hæz; həz] [kaʊnt] - [ˈprɒmɪst] [ju:; jʊ] [ðɪs] ? ”

“ Has Count L'Estrange promised you this ? ”
“ 有 数数 - 承诺 你 这 ? ”

“莱斯特兰奇伯爵答应过你这件事吗？ ”

“ [hi:; hi][hæz; həz] . ”

“ He has . ”
“ 他 有 . ”

“他有。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] ? ”

“ And you have no doubt what her decision will be ? ”
“ 和 你 有 不 怀疑 什么 她 决定 将要 是 ? ”

“你对她的决定毫不怀疑吗？ ”

“ [nɒt] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtɪst] . ”

“ Not the slightest . ”
“ 不是 这 丝毫 . ”

“一点儿也没有。”

“ [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈkæərɪd] [ɒf] [baɪ] [ðɪs] [kaʊnt] ? ”

“ How came you to know she was carried off by this count ? ”
“ 如何 来了 你 到 知道 她 曾是 携带 离开 经过 这 数数 ? ”

“你是怎么知道她是被这个伯爵带走的？ ”

“ [hi:; hi] [kənˈfɛst] [aɪ ˈti:] [hɪmˈself] . ”

“ He confessed it himself . ”
“ 他 坦白 它 他自己 . ”

“他自己承认了。”

“ [ˈvɒləntərəli] ? ”

“ Voluntarily ? ”
“ 自愿 ? ”

“自愿的？ ”

“ [nəʊ] ; [aɪ] [tæks] [hɪm] [wɪð] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [əʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [di:d] ;
“ **No ; I taxed him with it , and he owned to the deed ;**
“ 不 ; 我 已征税 他 和 它 , 和 他 拥有 到 这 契据 ;
“不; 我向他征税, 他也承认了契约;

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈvɒləntərɪli] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ə'baɪd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]
but he voluntarily promised to take me to her and abide by her
但 他 自愿 承诺 到 拿 我 到 她 和 遵守 经过 她
[dɪ'sɪʒ(ə)n] . “
decision . “
决定 . “

但他自愿答应带我去见她, 并服从她的决定。
“ [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ! “ [sed] [lɑ:] [mɑ:sk] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
“ **Extraordinary !** “ **said La Masque , as if to herself .**
“ 非凡的 ! “ 说 拉 面具 , 作为 如果 到 她自己 .
“太棒了! “面具女巫仿佛自言自语道。

“ [ˈwɪmzɪk(ə)l] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [aɪ] [ˈskeəsli] [ɪk'spektɪd] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][səʊ] [i:'zəli]
“ **Whimsical as he is , I scarcely expected he would give her up so easily**
“ 异想天开 作为 他 是 , 我 几乎 预期的 他 会 给 她 向上 所以 容易地
[æz; əz] [ðɪs] . “
as this . “
作为 这 . “

“他虽然性情古怪, 但我真没想到他会这么轻易地放弃她。”
“ [ðen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [ˈmædəm] ? “ [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈpɔɪntɪdli] .
“ **Then you know him , madame ?** “ **said Sir Norman , pointedly .**
“ 然后 你 知道 他 , 夫人 ? “ 说 先生 诺曼 , 尖锐地 .
“那么, 夫人, 您认识他? “诺曼爵士意味深长地问道。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [θɪŋz] [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd][reə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪs'gaɪzɪz] [aɪ]
“ **There are few things I do not know , and rare are the disguises I**
“ 那里 是 很少 事物 我 做 不是 知道 , 和 稀有的 是 这 伪装 我
[ˈkænɒt] [ˈpenətreɪt] .
cannot penetrate .
不能 穿透 .

“我几乎无所不知, 也鲜少有伪装我无法识破。”
[səʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:] , [tu:] ? “
So you have discovered it , too ? “
所以 你 有 发现 它 , 也 ? “
所以你也发现了?

“ [nəʊ] , [ˈmædəm] , [maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈɑ:p] [ɪ'nʌf] , [nɔ:(r)][hæd; həd][aɪ] [sə'fɪ(ə)nt]
“ **No , madame , my eyes were not sharp enough , nor had I sufficient**
“ 不 , 夫人 , 我的 眼睛 是 不是 锋利的 足够的 , 也不 有 我 充足的
[ˈklevənəs] , [i:v(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
cleverness , even , for that .
聪明才智 , 甚至 , 为了 那 .

“不, 夫人, 我的眼睛不够敏锐, 我的聪明才智也不足以做到这一点。”
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈhju:bərt] , [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] [ˈrɑ:tʃɛstərz] [peɪdʒ] , [hu:] [təʊld][em 'i:] [hu:] [hi:; hi][wɒz; wəz] . “
It was Hubert , the Earl of Rochester's page , who told me who he was . “
它 曾是 休伯特 , 这 伯爵 的 罗切斯特的 页 , WHO 讲述 我 WHO 他 曾是 . “
是罗切斯特伯爵的侍童休伯特告诉我他是谁的。

“ [ɑ:] , [ðə; ði][peɪdʒ] ! “ [sed] [lɑ:] [mɑ:sk] , [ˈkwɪkli] .
“ **Ah , the page !** “ **said La Masque , quickly .**
“ 啊 , 这 页 ! “ 说 拉 面具 , 迅速地 .
“啊, 是那一页! “拉马斯克迅速说道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðen] [bi:n] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ?
“ You have then been speaking to him ?
“ 你 有 然后 到过 请讲 到 他 ?

“那么，你一直在和他交谈？ ”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tu:; tə]['li:ɒs,lain] ? “
What do you think of his resemblance to Leoline ? ”
什么 做 你 思考 的 他的 相似 到 莉奥琳 ? ”

你觉得他跟莱奥琳长得像吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [rɪ'zembləns] [aɪ]['evə(r)] [sɔ:] .
“ I think it is the most astonishing resemblance I ever saw .
“ 我 思考 它 是 这 最多 惊人 相似 我 曾经 锯 .

“我认为这是我见过的最惊人的相似之处。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌŋ] [hu:] [beəz] - [feɪs] . “
But he is not the only one who bears Leoline's face . ”
但 他 是 不是 这 仅有的 一 WHO 熊 - 脸 . ”

但他并不是唯一一个长着莱奥琳脸的人。

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði][ʌðə(r)][ɪz] ? “
“ And the other is ? ”
“ 和 这 其他 是 ? ”

“另一个是？ ”

“ [ðə; ði][ʌðə(r)][ɪz][ʃi:; ʃi] [hu:m] [ju:; jʊ][sent][em 'i:][tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['ru:ɪnz] .
“ The other is she whom you sent me to see in the old ruins .
“ 这 其他 是 她 谁 你 发送 我 到 看 在 这 老的 废墟 .

“另一个就是你派我去古迹里见的那个人。”

[ˈmædəm] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'i:][ðə; ði][ˈsi:kɹət][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈlaɪknəs] ;
Madame , I wish you would tell me the secret of this wonderful likeness ;
夫人 , 我 希望 你 会 告诉 我 这 秘密 的 这 精彩的 相似 ;

夫人，我真希望您能告诉我这奇妙相似之处的秘密；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][eɪ 'em] [ˈsɜ:t(ə)n] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ˈi:kwəli] [ˈsɜ:t(ə)n] [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ˌæksɪ'dent(ə)l]
for I am certain you know , and I am equally certain it is not accidental
为了 我 是 肯定 你 知道 , 和 我 是 同样地 肯定 它 是 不是 偶然
.
“
.
“
.
“

因为我确信你知道，而且我也同样确信这绝非偶然。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .
“ You are right .
“ 你 是 正确的 .

“你是对的。

['li:ɒs,lain] [nəʊz] [ɔ:l'redi] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [maɪ][end][wɒz; wəz][nɪə(r)] ,
Leoline knows already ; for , with the presentiment that my end was near ,
莉奥琳 知道 已经 ; 为了 , 和 这 预感 那 我的 结尾 曾是 靠近 ,

莱奥琳早已知道；因为她预感到我的死期将至。

[aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ju:; jʊ][left] , [ænd; ʌnd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn]
I visited her when you left , and gave her her whole history , in
我 到访 她 什么时候 你 左边 , 和 给予 她 她 所有的 历史 , 在
[ˈraɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

你离开后，我去看望了她，并把她的全部经历都写下来告诉了她。

[ðə; ði][ˌekspləˈheɪ(ə)n][ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .

The explanation is simple enough .
这 解释 是 简单的 足够的 .

解释很简单。

[ˈli:ʊʊləɪn] , [məˈrændə] , [ænd; ənd][ˈhju:bərt] , [ɑ:(r); ə(r)] [ˈsɪstəz] [ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] .

Leoline , Miranda , and Hubert , are sisters and brother .
莉奥琳 , 米兰达 , 和 休伯特 , 是 姐妹 和 兄弟 .

莱奥琳、米兰达和休伯特是姐妹和兄弟。

" [sʌm; səm] [ˈmɪsti] [aɪˈdɪə] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [θru:] [sɜ:(r)]

" Some misty idea that such was the case had been struggling through Sir
" 一些 蒙蒙 主意 那 这样的 曾是 这 案件 有 到过 挣扎 通过 先生

[ˈnɔ:rmənz] [sləʊ] [maɪnd] ,

Norman's slow mind ,
诺曼的 慢的 头脑 ,

“诺曼爵士迟钝的头脑中，一直隐隐约约地闪过这样一种想法。”

[ʌnˈfɔ:md] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeɪp] , [ˈevə(r)] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][ˈtri:əʊ] ,

unformed and without shape , ever since he had seen the trio ,
未成形的 和 没有 形状 , 曾经 自从 他 有 已见 这 三人组 ,

自从他见到那三人之后，他的内心就一直模糊不清，没有形状。

[ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [li:st] [əˈstɒnɪʃt] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][fækt] [əˈnaʊnst] .

therefore he was not the least astonished when he heard the fact announced .
所以 他 曾是 不是 这 至少 惊讶 什么时候 他 听到 这 事实 宣布 .

因此，当他听到这个消息时，丝毫没有感到惊讶。

[ˈəʊnli][ɪn][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .

Only in one thing he was a little disappointed .
仅有的 在 一 事物 他 曾是 一个 小的 失望的 .

唯独有一件事让他略感失望。

" [ðen] [ˈhju:bərt][ɪz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?

" Then Hubert is really a boy ?
" 然后 休伯特 是 真的 一个 男生 ?

“那么休伯特其实是个男孩？ ”

" [hi:; hi] [sed] , [hɑ:f] [dɪˈdʒektɪdli] .

" he said , half dejectedly .
" 他 说 , 一半 沮丧地 .

“他半沮丧地说。”

" [ˈsɜ:t(ə)nli] [hi:; hi][ɪz] .

" Certainly he is .
" 当然 他 是 .

“他当然是。”

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] ? "

What did you take him to be ? "
什么 做过 你 拿 他 到 是 ? "

你觉得他是什么人？

" [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] , " [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:rmən] ,

" Why , I thought — that is , I do not know , " said Sir Norman ,
" 为什么 , 我 想法 — 那 是 , 我 做 不是 知道 , " 说 先生 诺曼 ,

“为什么呢？”诺曼爵士说道，“我也不知道。”

[kwaɪt] [ˈblʌʃɪŋ] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ][rəʊˈmæns] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
quite blushing at being guilty of so much romance , “ but that he was a
相当 脸红 在 存在 有罪的 的 所以 很多 浪漫 , “ 但 那 他 曾是 一个
[ˈwʊmən] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] .
woman in disguise .
女士 在 伪装 .

为自己犯下的如此多的浪漫错误而感到羞愧，“但他其实是一个女扮男装的人。”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [lʊks] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈliːoʊ,lain] ,
You see he is so handsome , and looks so much like Leoline ,
你 看 他 是 所以 英俊的 , 和 看起来 所以 很多 喜欢 莉奥琳 ,
你看他长得真帅，而且长得和莱奥琳很像。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [səʊ] . “
that I could not help thinking so . “
那 我 可以 不是 帮助 思维 所以 . “

我不禁也这么想。

“ [hiː; hi][ɪz] - [twin] [ˈbrʌðə(r)] — [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .
“ He is Leoline's twin brother — that accounts for it .
“ 他 是 - 双 兄弟 — 那 账户 为了 它 .
“他是莱奥琳的孪生兄弟——这就解释了原因。”

[wen] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkʌm] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] ? “
When does she become your wife ? “
什么时候 做 她 变得 你的 妻子 ? “

她什么时候成为你的妻子？

“ [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɡɒd] [ˈwɪlɪŋ] ! “ [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈfɜːvəntli] .
“ This very morning , God willing ! “ said Sir Norman , fervently .
“ 这 非常 早晨 , 上帝 愿意的 ! “ 说 先生 诺曼 , 热切地 .
“如果上帝保佑，就在今天早上！”诺曼爵士热切地说。

“ [ɑːˈmen; eɪˈmen] !
“ Amen !
“ 阿门 !

阿门！

[ænd; ənd] [meɪ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] [jɔːz] [biː; bi] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
And may her life and yours be long and happy .
和 可能 她 生活 和 你的 是 长的 和 快乐的 .
愿她和你都长寿幸福。

[wɒt] [bɪˈkʌmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][rest] ? “
What becomes of the rest ? “
什么 变成 的 这 休息 ? “

其他人会怎么样呢？

“ [sɪns] [ˈhjuːbərt][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [hiː; hi][æɪ; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [juː ˈes] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] .
“ Since Hubert is her brother , he shall come with us , if he will .
“ 自从 休伯特 是 她 兄弟 , 他 将 来 和 我们 , 如果 他 将要 .
“既然休伯特是她的哥哥，如果他愿意的话，就让他和我们一起去吧。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈlʌðə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] , [əˈlæs] ! [ɪz] [ded] . “
As for the other , she , alas ! is dead . “
作为 为了 这 其他 , 她 , 唉 ! 是 死的 . “

至于另一个，唉！她已经去世了。

“ [ded] ! “ [kraɪd] [lɑː] [mɑːsk] .
“ Dead ! “ cried La Masque .
“ 死的 ! “ 哭 拉 面具 .

“死了！”面具人喊道。

“ [haʊ] ？ “ How ？ ” 如何 ？	
	“如何？
[wen] ？ When ？ 什么时候 ？	
	什么时候？
[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [tə'naɪt] ！ “ She was living , tonight ！ ” 她 曾是 活的 ， 今晚 ！ ”	
	她今晚还活着！
“ [truː] ！ “ True ！ ” 真的 ！	
	“真的！
[ʃiː, ʃi][daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] . “ She died of a wound . ” 她 死亡 的 一个 伤口 ； ”	
	她因伤去世了。
“ [ə; eɪ] [wuːnd] ？ “ A wound ？ ” 一个 伤口 ？	
	“伤口？ ”
[ʃʊəli; ʃɔːli][nɒt][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] [dwɔːfs] [hænd] ？ “ Surely not given by the dwarfs hand ？ ” 一定 不是 给定 经过 这 矮人 手 ？ ”	
	肯定不是矮人送的吧？
“ [nəʊ] , [nəʊ] ； [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwɑɪt] [ˌæksɪ'dent(ə)] . “ No , no ； it was quite accidental . ” ” 不 ， 不 ； 它 曾是 相当 偶然 ；	
	“不，不；这完全是个意外。”
[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dwɔːf] , But since you know so much of the dwarf , 但 自从 你 知道 所以 很多 的 这 矮人 ，	
	但既然你对矮人了解颇多，
[pə'hæps] [juː; jʊ][ɔːlsəʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [kɪŋz] ['prɪz(ə)nə(r)] ？ “ perhaps you also know he is now the king's prisoner ？ ” 也许 你 还 知道 他 是 现在 这 国王的 囚犯 ？ ”	
	或许你也知道他现在是国王的囚犯？
“ [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [aɪ 'tiː] ； “ I did not know it ； ” 我 做过 不是 知道 它 ；	
	我对此并不知情；
[bʌt; bət][aɪ] [sə'maɪzd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kaʊnt] - , but I surmised as much when I discovered that you and Count L'Estrange , 但 我 推测 作为 很多 什么时候 我 发现 那 你 和 数数 - ,	
	但当我发现你和莱斯特兰奇伯爵的关系时，我就猜到了这一点。
[ˈfɒləʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɒdɪ] [ɒv; əv][men] , [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ]['ruːɪn] . followed by such a body of men , visited the ruin . 随后 经过 这样的 一个 身体 的 男人 ， 到访 这 废墟 ；	
	随后，一群人参观了遗址。

[wel] , [hɪz; ɪz][kə'riə(r)][hæz; həz] [bi:n] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɑ:k] [ɪ'nʌf] ,
Well , his career has been long and dark enough ,
出色地 , 他的 职业 有 到过 长的 和 黑暗的 足够的 ,
嗯 , 他的职业生涯已经够漫长也够黑暗的了。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ði] [pleɪŋ] [si:md] [tu:; tə][speə(r)][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] .
and even the plague seemed to spare him for the executioner .
和 甚至 这 瘟疫 似乎 到 空闲的 他 为了 这 刽子手 .
就连瘟疫似乎也饶了他一命 , 让他免于被处决。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [mɒk] - [kwi:n] [ɪz] [ded] ?
And so the poor mock - queen is dead ?
和 所以 这 贫穷的 嘲笑 - 女王 是 死的 ?
所以 , 可怜的冒牌女王死了?

[wel] , [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [wɪl] [nɒt] [lɒŋ] [sə'vaɪv] [hɜ:(r); hə(r)] . "
Well , her sister will not long survive her . "
出色地 , 她 姐姐 将要 不是 长的 存活 她 . "
“嗯 , 她的妹妹恐怕也活不了多久了。”

" [gʊd] [ˈhevənz] , [ˈmædəm] ! " [kraɪd] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ə'gɑ:st] .
" **Good Heavens , madame !** " **cried Sir Norman , aghast .**
" 好的 天 , 夫人 ! " 哭 先生 诺曼 , 惊愕 .
“我的天哪 , 夫人 ! ”诺曼爵士惊恐地喊道。

" [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈli:ɔʊ,lain][ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] ? "
" **You do not mean to say that Leoline is going to die ?** " "
" 你 做 不是 意思是 到 说 那 莉奥琳 是 去 到 死 ? " "
“你不会是说莱奥琳要死了吧? ”

" [əʊ] , [nəʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !
“哦 , 不 ! ”

[aɪ] [həʊp] [ˈli:ɔʊ,lain][hæz; həz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [laɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
I hope Leoline has a long and happy life before her .
我 希望 莉奥琳 有 一个 长的 和 快乐的 生活 前 她 .
我希望莉奥琳未来能拥有漫长而幸福的人生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈretʃɪd] , [ˈɡɪltɪ] [ˈsɪstə(r)][aɪ] [mi:n] [ɪz] , [maɪ'self] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] , [tu:] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] ,
But the wretched , guilty sister I mean is , myself ; for I , too , Sir Norman ,
但 这 可怜 , 有罪的 姐姐 我 意思是 是 , 我 ; 为了 我 , 也 , 先生 诺曼 ,
[er 'em][hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] .
am her sister .
是 她 姐姐 .

但我所指的那个可怜的、有罪的妹妹 , 其实就是我自己 ; 因为我 , 诺曼爵士 , 也是她的妹妹。

" [æt; ət] [ðɪs] [nju:] [dɪs'kləʊʒə(r)] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [stʊd] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈpetrɪfaɪd] ; [ænd; ənd][la:] [mɑ:sk] ,
" **At this new disclosure , Sir Norman stood perfectly petrified ; and La Masque ,**
" 在 这 新的 披露 , 先生 诺曼 站立 完美 石化 ; 和 拉 面具 ,
“听到这个新发现 , 诺曼爵士完全惊呆了 ; 而《假面舞会》

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [pleɪs] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [went] [ˈræpɪdli] [ɒn] :
looking down at the dreadful place at her feet , went rapidly on :
寻找 向下 在 这 可怕 地方 在 她 脚 , 去 快速 在 :
她低头看着脚下那可怕的地方 , 迅速继续说道 :

" [ə'læs][ænd; ənd][ə'læs] !
" **Alas and alas !**
" 唉 和 唉 !
“唉 , 唉 ! ”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [səʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdaɪəfəl] [tru:θ] .

that it should be so ; but it is the direful truth .
那 它 应该 是 所以 ; 但 它 是 这 样 真相 :

理应如此; 但这却是残酷的真相。

[wi:; wi] [beə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [wi:; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfa:ðə(r)] ;

We bear the same name , we had the same father ;
我们 熊 这 相同的 姓名 , 我们 有 这 相同的 父亲 ;

我们同名, 同父同母;

[ænd; ənd] [jet] [ai] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [kɜ:s] [ænd; ənd] [beɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] . "

and yet I have been the curse and bane of their lives . "
和 然而 我 有 到过 这 诅咒 和 祸根 的 他们的 生活 : "

然而, 我却成了他们生活中的诅咒和祸患。

" [ænd; ənd] [ˈli:ʊə,lain] [nəʊz] [ðɪs] ? "

" And Leoline knows this ? "
" 和 莉奥琳 知道 这 ? "

“莱奥琳也知道这件事? ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈnevə(r)] [nju:] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [nɑ:t] , [ɔ:(r)] [ˈeni] [wʌn] [els] [ə'laɪv] ;

" She never knew it until this night , or any one else alive ;
" 她 绝不 知道 它 直到 这 夜晚 , 或者 任何 一 别的 活 ;

“直到今晚, 她才知道这件事, 其他活着的人也一样;

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ʊd; ʃəd] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [maɪ] [ˈgɑ:stli] [laɪf] [ˈendɪŋ] .

and no one should know it now , were not my ghastly life ending .
和 不 一 应该 知道 它 现在 , 是 不是 我的 阴森 生活 结束 :

现在谁也不应该知道这件事, 除非我悲惨的人生就此结束。

[ai] [preɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [fə'ɡɪv] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɒŋ] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)] ;

I prayed her to forgive me for the wrong I have done her ;
我 祈祷 她 到 原谅 我 为了 这 错误的 我 有 完毕 她 ;

我祈求她原谅我对她所做的错事;

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [meɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [gʊd] — [bʌt; bət] [wen] ,

and she may , for she is gentle and good — but when ,
和 她 可能 , 为了 她 是 温和的 和 好的 一 但 什么时候 ,

她或许会, 因为她温柔善良——但是当,

[wen] [ʃæl; ʃəl] [ai] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [fə'ɡɪv] [maɪ'self] ?

when shall I be able to forgive myself ?
什么时候 将 我 是 有能力的 到 原谅 我 ?

我何时才能原谅自己?

" [ðə; ði] [ʃɑ:p] [peɪn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [dʒ'ɑ:d] [ɒn] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:rmənz] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [hɑ:t] ;

" The sharp pain in her voice jarred on Sir Norman's ear and heart ;
" 这 锋利的 疼痛 在 她 嗓音 罐装 在 先生 诺曼的 耳朵 和 心 ;

“她声音中尖锐的痛苦让诺曼爵士感到一阵刺痛;

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈdriəri] [ˈekəʊ] , [hi:; hi] [ˈhʌrɪdli] [ɑ:skt] :

and , to get rid of its dreary echo , he hurriedly asked :
和 , 到 得到 摆脱 的 它是 凄凉 回声 , 他 匆匆 问 :

为了摆脱这令人沮丧的回声, 他急忙问道:

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [beə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .

" You say you bear the same name .
" 你 说 你 熊 这 相同的 姓名 :

“你说你们同名。”

[meɪ] [ai] [ɑ:sk] [wɒt] [neɪm] [ðæt] [ɪz] ? "

May I ask what name that is ? "
可能 我 问 什么 姓名 那 是 ? "

请问那叫什么名字?

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] , [brɪfɔ:(r)] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['eɪnʃənt] ['taɪt(ə)l] [peɪlz] .
“ **It is one , Sir Norman Kingsley , before which your own ancient title pales .**
“ 它 是 一 , 先生 诺曼 金斯利 , 前 哪个 你的 自己的 古老的 标题 苍白 .
“诺曼·金斯利爵士, 与它相比, 你自己的古老头衔都黯然失色。”

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] - , [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊə(r)] [veɪns] [rʌnz] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [blʌd] [ɪn] [frɑ:ns] . “
We are Montmorencis , and in our veins runs the proudest blood in France .”
我们 是 - , 和 在 我们的 静脉 跑步 这 最引以为豪 血 在 法国 . “
我们是蒙莫朗西人, 我们的血管里流淌着法国最骄傲的血液。

“ [ðen] ['li:ʊʊ,laɪn] [ɪz] [frɛntʃ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['həʊb(ə)l] [bɜ:θ] ? ” [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl]
“ **Then Leoline is French and of noble birth ?** ” **said Sir Norman , with a thrill**
“ 然后 莉奥琳 是 法语 和 的 高贵 出生 ? ” 说 先生 诺曼 , 和 一个 刺激
[ɒv; əv] ['plezə(r)] .
of pleasure .
的 乐趣 .
“那么, 莱奥琳是法国人, 而且出身高贵?”诺曼爵士带着一丝欣喜说道。

“ [aɪ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ə'ləʊn] ,
“ **I loved her for herself alone ,**
“ 我 喜爱 她 为了 她自己 独自的 ,
我爱她, 仅仅是因为她本人。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['wedɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hæd; həd] [ɪ; ɪ] [bi:n] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['begə(r)] ;
and would have wedded her had she been the child of a beggar ;
和 会 有 已婚 她 有 她 到过 这 孩子 的 一个 乞丐 ;
即使她是乞丐的女儿, 他也会娶她。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðɪs] [nevəðə'les] .
but I rejoice to hear this nevertheless .
但 我 麾 到 听到 这 尽管如此 .
但我仍然很高兴听到这个消息。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fa:ðə(r)] , [ðen] , [bɔ:(r)] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] ? “
Her father , then , bore a title ? ”
她 父亲 , 然后 , 钻孔 一个 标题 ? “
那么, 她的父亲是有爵位的吗?

“ [hɜ:(r); hə(r)] ['fa:ðə(r)] [wəʊz; wəz] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] - ,
“ **Her father was the Marquis de Montmorenci ,**
“ 她 父亲 曾是 这 侯爵 德 - ,
她的父亲是蒙莫朗西侯爵,

[bʌt; bət] - ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] — [hæd; həd] [ðeɪ] [bi:n] ,
but Leoline's mother and mine were not the same — had they been ,
但 - 母亲 和 矿 是 不是 这 相同的 — 有 他们 到过 ,
但莱奥琳的母亲和我的母亲并不相同——即便她们相同的话。

[ðə; ði] [laɪvz; livz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [fɔ:(r)] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['dɪfrənt] ;
the lives of all four might have been very different ;
这 生活 的 全部 四 可能 有 到过 非常 不同的 ;
这四个人的人生轨迹或许会截然不同;

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [lə'ment] [ðæt] [naʊ] .
but it is too late to lament that now .
但 它 是 也 晚的 到 哀叹 那 现在 .
但现在后悔已经太晚了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['dʒent(ə)l] [blʌd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪns] , [æz; əz] - [hæd; həd] ,
My mother had no gentle blood in her veins , as Leoline's had ,
我的 母亲 有 不 温和的 血 在 她 静脉 , 作为 - 有 ,
我母亲的血管里没有像莱奥琳那样温柔的血液。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɪʃərmənz] [ˈdɔ:tə(r)] , [tɔ:n] [frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ,
for she was but a fisherman's daughter , torn from her home ,
为了 她 曾是 但 一个 渔民的 女儿 , 撕裂 从 她 家 ,
[ænd; ənd] [ˈmærid] [baɪ] [fɔ:s] .
and married by force .
和 已婚 经过 力量 ;

因为她不过是一个渔夫的女儿，被迫离开家乡，嫁给了别人。

[ˈnaɪðə(r)] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [lʌv] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ju:θ] , [ræŋk] , [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [lʌv]
Neither did she love my father notwithstanding his youth , rank , and passionate love
两者都不 做过 她 爱 我的 父亲 虽然 他的 青年 , 秩 , 和 热情的 爱
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

尽管我父亲年轻有为，而且对她爱得热烈，但她并不爱他。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [bɪˈtrəʊðd] [tu:; tə] [əˈhʌðə(r)] [ˈbʊəʒwɑ:] , [laɪk] [hɜ:ˈself] .
for she was betrothed to another bourgeois , like herself .
为了 她 曾是 未婚妻 到 其他 资产阶级 , 喜欢 她自己 ;

因为她已经和另一个资产阶级男子订婚了，而这个男子和她一样。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈfju:zd] [ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˌmɑ:ʃəˈnes] ,
For his sake she refused even the title of marchioness ,
为了 他的 清酒 她 拒绝 甚至 这 标题 的 侯爵夫人 ,
为了他，她甚至拒绝了侯爵夫人的头衔。

[ˈɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈju:θfl] [ænd; ənd][ˈɑ:d(ə)nt] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [klʌŋ] ,
offered her in the moment of youthful and ardent passion , and clung ,
提供 她 在 这 片刻 的 青春 和 热心 热情 , 和 紧紧抓住 ,
[wɪð] [ˈdeθləs] [tru:θ] ,
with deathless truth ,
和 永生 真相 ,

在青春炽热的激情迸发之际，他向她献上了自己的爱，并以永恒的真挚紧紧相依。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪʃə(r)] - [ˈlʌvə(r)] .
to her fisher - lover .
到 她 渔夫 - 情人 ;

献给她的渔夫情人。

[ðə; ðɪ] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [ɪz] [fræs] [ænd; ənd][hɒt] ,
The blood of the Montmorencis is fierce and hot ,
这 血 的 这 - 是 凶猛的 和 热的 ,
蒙莫朗西家族的血液炽热而狂野。

[ænd; ənd] [brʊks] [nəʊ] [ˌɒpəˈziʃ(ə)n] " ([sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [θɔ:t] [ɒv; əv][məˈrændə] , [ænd; ənd] [ˈɪnwədli]
and brooks no opposition " (Sir Norman thought of Miranda , and inwardly
和 布鲁克斯 不 反对 " (先生 诺曼 想法 的 米兰达 , 和 内心
[əʊnd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt]) ;
owned that that was a fact) ;
拥有 那 那 曾是 一个 事实) ;

不容任何反对”（诺曼爵士想到了米兰达，并在内心承认这是事实）；

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɑ:kwɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləs] [rɒθ] , [bəʊθ] [heɪt] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][æɪt; əɪ]
" **and the marquis , in his jealous wrath , both hated and loved her at**
" 和 这 侯爵 , 在 他的 嫉妒的 愤怒 , 两个都 憎恨 和 喜爱 她 在
[ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

“侯爵嫉妒得怒火中烧，既恨她又爱她。”

[ænd; ʌnd] [ˈvaʊ] [ˈdedli] [ˈvendʒəns] [əˈɡenst] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈbʊəʒwɑː] [ˈlʌvə(r)] .
and vowed deadly vengeance against her bourgeois lover .
和 发誓 致命 复仇 反对 她 资产阶级 情人 .

她发誓要对她的资产阶级情人进行致命的报复。

[ðæt] [vəʊ] [hiː; hi] [kept] .
That vow he kept .
那 发誓 他 保留 .

他信守了那个誓言。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɪʃəmən] [wɒz; wəz] [faʊnd] [wʌŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] - [ˈlʌvz] [dɔː(r)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
The young fisherman was found one morning at his lady - love's door without a
这 年轻的 渔夫 曾是 成立 一 早晨 在 他的 女士 - 爱的 门 没有 一个
[hed] ,
head ,
头 ,

一天早晨，人们发现这位年轻的渔夫躺在他心爱的姑娘家门口，却身首异处。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [trʌŋk] [təʊld][nəʊ][teɪlz; ˈteɪlɪz] .
and the bleeding trunk told no tales .
和 这 出血 树干 讲述 不 故事 .

而流血的树干却什么也没说。

“ [ɒv; ʌv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪ] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [dɪˈstræktɪd] [ænd; ʌnd][səʊ][ɒn] ;
“ **Of course , for a while , she was distracted and so on ;**
“ 的 课程 , 为了 一个 尽管 , 她 曾是 愣 和 所以 在 ;
“当然，有一段时间，她分心了等等；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; ʌv][hɜː(r); hæ(r)] [ɡriːf] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈkæərɪd]
but when the first shock of her grief was over , my father carried
但 什么时候 这 第一的 震惊 的 她 悲伤 曾是 超过 , 我的 父亲 携带
[hɜː(r); hæ(r)] [ɒf] ,
her off ,
她 离开 ,

但当她最初的悲痛过去后，我父亲把她抱走了。

[ænd; ʌnd] [ˈfɔːsəbli] [meɪd] [hɜː(r); hæ(r)][hɪz; ɪz][waɪf] .
and forcibly made her his wife .
和 强制 制成 她 他的 妻子 .

并强迫她成为他的妻子。

[fɪəs] [ˈheɪtrɪd] , [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [wɒz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪəs] [lʌv] ,
Fierce hatred , I told you , was mingled with his fierce love ,
凶猛的 仇恨 , 我 讲述 你 , 曾是 混合 和 他的 凶猛的 爱 ,

我告诉过你，他炽烈的爱中也夹杂着强烈的恨意。

[ænd; ʌnd] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈhʌnɪmuːn] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] .
and before the honeymoon was over it began to break out .
和 前 这 蜜月 曾是 超过 它 开始 到 休息 出去 .

蜜月还没结束，婚前婚外情就开始爆发了。

[wʌŋ] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; ʌv] [ˈdʒeləs] [ˈpæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈdɪktɪd] ,
One night , in a fit of jealous passion , to which he was addicted ,
一 夜晚 , 在 一个 合身 的 嫉妒的 热情 , 到 哪个 他 曾是 上瘾 ,

一天晚上，他因嫉妒之火而怒火中烧，而他早已沉迷于此。

[hiː; hi][led][hɜː(r); hæ(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [biːn] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈentə(r)] ;
he led her into a room she had never before been permitted to enter ;
他 引领 她 进入 一个 房间 她 有 绝不 前 到过 允许 到 进入 ;

他领着她走进一间她以前从未被允许进入的房间；

[ˈʌʊd] [hɜ:(r); hæ(r)][ə; eɪ] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈhju:mən] [skʌl] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hæ(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hæ(r)]
showed her a grinning human skull , and told her it was her
显示 她 一个 咧嘴笑 人类 颅骨 , 和 讲述 她 它 曾是 她
[ˈlʌvəz] !
lover's !
恋人的 !

他给她看了一颗咧嘴笑着的人类头骨，并告诉她那是她爱人的头骨！

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈkru:əl] [egzəlˈteɪʃn] , [hi:; hi] [kənˈfest] [ɔ:l] ; [həʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi]
In his cruel exultation , he confessed all ; how he had caused him to be
在 他的 残忍的 大喜 , 他 坦白 全部 ; 如何 他 有 导致 他 到 是
[ˈmə:də] ;
murdered ;
被谋杀 ;
在他残酷的得意洋洋中，他坦白了一切；包括他如何导致他被谋杀；

[hɪz; ɪz] [hed] [sˈevəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒdi] ; [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪə(r)][tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɜ:(r); hæ(r)] ,
his head severed from the body ; and brought here to punish her ,
他的 头 切断 从 这 身体 ; 和 带来 这里 到 惩治 她 ,
[sʌm; səm] [deɪ] ,
some day ,
一些 天 ,
他的头颅被砍下，带到这里，有朝一日是为了惩罚她。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈɒbstɪnət] [rɪˈfju:z(ə)][tu:; tə] [lʌv] [hɪm] .
for her obstinate refusal to love him .
为了 她 顽固 拒绝 到 爱 他 .
因为她固执地拒绝爱他。

“ [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈpæsɪv] ,
“ **Up to this time she had been quiet and passive ,**
“ 向上 到 这 时间 她 有 到过 安静的 和 被动的 ,
“在此之前，她一直沉默寡言，性格被动。”

[ˈbeərɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [feɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [dʌm] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv]
bearing her fate with a sort of dumb resignation ; but now a spirit of
轴承 她 命运 和 一个 种类 的 哑的 辞职 ; 但 现在 一个 精神 的
[ˈvendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,
她曾默默地接受命运，如今却燃起了复仇的火焰。

[ˈfɪəsə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ˈterəb(ə)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] , [brɪˈgæn][tu:; tə][ˈkɪnd(ə)] [wɪˈðɪn] [hɜ:(r); hæ(r)] ;
fiercer and more terrible than his own , began to kindle within her ;
更凶猛 和 更多的 糟糕的 比 他的 自己的 , 开始 到 点燃 之内 她 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
比他自己的更猛烈、更可怕的力量，开始在她体内燃烧；而且，

[ˈni:lɪŋ] [daʊn] [brɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [ˈgɑ:stli] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ] [wɪʃ] — [ə; eɪ] [preə(r)] — [tu:; tə]
kneeling down before the ghastly thing , she breathed a wish — a prayer — to
跪着 向下 前 这 阴森 事物 , 她 呼吸 一个 希望 — 一个 祷告 — 到
[ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [dʒəˈhəʊvə] ,
the avenging Jehovah ,
这 复仇 耶和华 ,
她跪在那可怕的东西面前，向复仇的耶和华许下了一个愿望——一个祈祷。

[səʊ] [ʌn'ʌtərəblɪ] ['hɒrəb(ə)l] , [ðæt] ['i:v(ə)n][hɜ:(r); hæ(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][tu:; tə][flaɪ] [wɪð] ['kɜ:d(ə)lɪŋ] [blʌd]
so unutterably horrible , that even her husband had to fly with curdling blood
所以 难以言喻 可怕 , 那 甚至 她 丈夫 有 到 飞 和 凝固 血
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
from the room .
从 这 房间 .

惨状难以言喻，就连她丈夫都不得不带着凝固的血逃离房间。

[ðæt] ['dredf(ə)l] [preə(r)] [wɒz; wəz] [hɜ:d] — [ðæt] [wɪ] [fʊl'fɪld] [ɪn][em 'i:] ;
That dreadful prayer was heard — that wish fulfilled in me ;
那 可怕 祷告 曾是 听到 — 那 希望 已完成 在 我 ;

那可怕的祈祷被听到了——我的愿望实现了；

[bʌt; bət] [lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [ðæt] ['fræntɪk] ['wʊmən] [hæd; həd] [ri'pent]
but long before I looked on the light of day that frantic woman had repented
但 长的 前 我 看起来 在 这 光 的 天 那 疯狂的 女士 有 悔改

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [di:d] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] .
of the awful deed she had done .
的 这 可怕 契据 她 有 完毕 .

但在我见到天日之前很久，那个疯狂的女人就已经为她所犯下的可怕罪行感到后悔了。

[ri'pentəns] [keɪm] [tu:] [lert] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['fa:ðə(r)][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][tʃaɪld] ,
Repentance came too late the sin of the father was visited on the child ,
悔改 来了 也 晚的 这 罪 的 这 父亲 曾是 到访 在 这 孩子 ,
悔改来得太晚了，父亲的罪孽报应到了孩子身上。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][em 'i:] ,
and on the mother , too , for the moment her eyes fell upon me ,
和 在 这 母亲 , 也 , 为了 这 片刻 她 眼睛 跌倒 之上 我 ,
母亲的目光也落在了我身上，那一刻，

[ʃi:; ʃɪ] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] , [ænd; ənd][daɪd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][hæd; həd]
she became a raving maniac , and died before the first day of my life had
她 成为 一个 狂言 疯子 , 和 死亡 前 这 第一的 天 的 我的 生活 有
[endɪd] .
ended .
结束 .

她变成了一个疯子，在我出生的第一天结束之前就去世了。

“ [nɜ:s] [ænd; ənd] [fɪ'zɪ(ə)n] [fled] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][em 'i:] ; [bʌt; bət][maɪ]['fa:ðə(r)] , [ðəʊ]
“ **Nurse and physician fled at the sight of me ; but my father , though**
“ 护士 和 医生 逃亡 在 这 视线 的 我 ; 但 我的 父亲 , 尽管
[θrɪlɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,
thrilling with horror ,
惊险 和 恐怖 ,
“护士和医生一看到我就跑了；但我父亲虽然吓得魂飞魄散，

[bɔ:(r)][ðə; ði] [ʃɒk] , [ænd; ənd] [baʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋɡrɪ] ['derəti; 'di:əti]
bore the shock , and bowed to the retributive justice of the angry Deity
钻孔 这 震惊 , 和 鞠躬 到 这 报复性的 正义 的 这 生气的 神
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnvəʊkt] .
she had invoked .
她 有 调用 .

她承受着冲击，向她所祈求的愤怒神明的惩罚性正义低头。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] , [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] ; [ænd; ənd] , ['ni:lɪŋ]
His whole life , his whole nature , changed from that hour ; and , kneeling
他的 所有的 生活 , 他的 所有的 自然 , 已更改 从 那 小时 ; 和 , 跪着
[brɪ'saɪd] [maɪ] [ded] ['mʌðə(r)] ,
beside my dead mother ,
旁 我的 死的 母亲 ,
从那一刻起，他的一生，他的整个性格都改变了；他跪在我死去的母亲身边，

[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwəd] [təʊld][em 'iː] , [hiː; hi] [vau] [brʊː(r)] [haɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [lʌv]
as he afterward told me , he vowed before high Heaven to cherish and love
作为 他 之后 讲述 我 , 他 发誓 前 高的 天堂 到 珍惜 和 爱
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

他后来告诉我，他曾向上帝发誓要珍惜我、爱我。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðə; ði] ['gɑːstli] ['kriːtʃə(r)] [ai][wɒz; wəz] .
even as though I had not been the ghastly creature I was .
甚至 作为 尽管 我 有 不是 到过 这 阴森 生物 我 曾是 .

仿佛我并非我原本那样可怕的生物。

[ðə; ði] [fɪˈziʃ(ə)n] [hiː; hi] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)] [əʊθ] [tuː; tə] ['saɪləns] ; [ðə; ði] [nɜːs] [hiː; hi] [fɔːst] [bæk]
The physician he bound by a terrible oath to silence ; the nurse he forced back
这 医生 他 边界 经过 一个 糟糕的 誓言 到 沉默 ; 这 护士 他 强制 后退
,
.
,

他用可怕的誓言胁迫医生保持沉默；他强迫护士退下。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [əb'hɒrəns] , [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
and , in spite of her disgust and abhorrence , compelled her to
和 , 在 尽管如此 的 她 厌恶 和 厌恶 , 被迫 她 到
[nɜːs] [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
nurse and care for me .
护士 和 关心 为了 我 .

尽管她感到厌恶和憎恨，但还是强迫她照顾我。

[ðə; ði] [ded] [wɒz; wəz] ['berɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ;
The dead was buried out of sight ;
这 死的 曾是 埋葬 出去 的 视线 ;

死者被埋葬在人迹罕至的地方；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][rʊmz; ru:mz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and we had rooms in a distant part of the house ,
和 我们 有 房间 在 一个 遥远 部分 的 这 房子 ,

我们的房间在房子比较偏僻的地方。

[wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['entəd] [bʌt; bət][maɪ]['faːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] .
which no one ever entered but my father and the nurse .
哪个 不 一 曾经 进入 但 我的 父亲 和 这 护士 .

除了我父亲和护士之外，从来没有人进去过。

[ðəʊ] [set] [ə'paːt] [frɒm; frəm][maɪ] [bɜːθ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːsɪd] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪntələkt]
Though set apart from my birth as something accursed , I had the intellect
尽管 放 除 从 我的 出生 作为 某物 被诅咒的 , 我 有 这 智力
[ænd; ənd][kə'pæsəti][ɒv; əv] — [jes] ,
and capacity of — yes ,
和 容量 的 — 是的 ,

虽然我生来就被视为受诅咒之物，但我拥有一一是的——的智力和能力。

[faː(r)]['greɪtə(r)] ['ɪntələkt] [ænd; ənd][kə'pæsəti][ðæn; ðən] , [məʊst] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [j'ɪəz]
far greater intellect and capacity than , most children ; and , as years
远的 更大的 智力 和 容量 比 , 最多 孩子们 ; 和 , 作为 年
[pɑːst] [baɪ] ,
passed by ,
通过了 经过 ,

他的智力和能力远超大多数孩子；而且，随着岁月的流逝，

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vəʊ] , [bɪˈkeɪm] [hɪmˈself] [maɪ][ˈtjuːtə(r)][ænd; ənd] [kəmˈpænjən] .
my father , true to his vow , became himself my tutor and companion .
我的 父亲 , 真的 到 他的 发誓 , 成为 他自己 我的 导师 和 伴侣 .

我的父亲信守诺言, 亲自担任我的导师和伙伴。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʌv] [em ˈiː] — [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈʌtə(r)] [ɪm.pɒsəˈbɪləti] ;
He did not love me — that was an utter impossibility ;
他 做过 不是 爱 我 — 那 曾是 一个 说出 不可能 ;
他不爱我——这绝对不可能;

[bʌt; bət] [taɪm] [səʊ] [blʌnt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [nɜːs] [bɪˈkeɪm] [ˈrekənsaɪld]
but time so blunts the edge of all things , that even the nurse became reconciled
但 时间 所以 钝器 这 边缘 的 全部 事物 , 那 甚至 这 护士 成为 和解
[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

但时间能磨平一切伤痕, 就连护士也和我和解了。

[ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːðə(r)][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [duː; də] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] .
and my father could scarcely do less than a stranger .
和 我的 父亲 可以 几乎 做 较少的 比 一个 陌生人 .
我父亲的表现几乎和陌生人没什么两样。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] [kæəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] , [ænd; ənd][ˈedʒukeɪtɪd] ; [ænd; ənd] , [ˈneʊɪŋ]
So I was cared for , and instructed , and educated ; and , knowing
所以 我 曾是 关心 为了 , 和 指示 , 和 受过教育 ; 和 , 会心
[nɒt] [wɒt] [ə; eɪ] [mɒnˈstrɒsəti] [ai][wɒz; wəz] ,
not what a monstrosity I was ,
不是 什么 一个 怪物 我 曾是 ,

于是我得到了照顾、教导和教育; 然而, 我却不知道自己是多么的怪异。

[ai] [lʌvd] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ˈɑːdntli] , [ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn] [ˈhæpɪli] [ɪˈnʌf] , [ɪn][maɪ] [ˈsplendɪd]
I loved them both ardently , and lived on happily enough , in my splendid
我 喜爱 他们 两个都 热切地 , 和 居住地 在 快乐地 足够的 , 在 我的 灿烂
[ˈprɪz(ə)n] ,
prison ,
监狱 ,

我深爱着他们俩, 在我那华丽的监狱里也过得相当幸福。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][fɜːst] [ten] [ˈjɪəz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
for my first ten years in this world .
为了 我的 第一的 十 年 在 这 世界 .
在我来到这个世界的最初十年。

“ [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
“ **Then came a change .**
” 然后 来了 一个 改变 .
“然后情况发生了变化。”

[maɪ] [nɜːs] [daɪd] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [klɪə(r)] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][kwɪt][maɪ] [ˈsɒlətri] [laɪf] ,
My nurse died ; and it became clear that I must quit my solitary life ,
我的 护士 死亡 ; 和 它 成为 清除 那 我 必须 辞职 我的 孤 生活 ;
我的护士去世了; 我意识到我必须结束独居生活了。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːld] [ai][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] .
and see the sort of world I lived in .
和 看 这 种类 的 世界 我 居住地 在 .
看看我曾经生活过的那种世界。

[səʊ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈsiːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [wʌn] [naɪt] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] ,
So my father , seeing all this , sat down in the twilight one night beside me ,
所以 我的 父亲 , 看到 全部 这 , 卫星 向下 在 这 暮 一 夜晚 旁 我 ,
于是, 父亲目睹了这一切, 在一个黄昏时分, 便坐在我身边。

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:][ðə; ði][ˈstɔ:ri][ɒv; əv][maɪ][əʊn][hɪdiəs nə s] .
and told me the story of my own hideousness .
和 讲述 我 这 故事 的 我的 自己的 丑陋 .

他向我讲述了我自己的丑陋之处。

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ðen] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ˈmeni][ænd; ənd][ˈmeni][jɪəz][ə'gəʊ] ;
I was but a child then , and it is many and many years ago ;
我 曾是 但 一个 孩子 然后 , 和 它 是 许多 和 许多 年 前 ;
那时我还是个孩子, 而且那已经是很多很多年前的事了;

[bʌt; bət][ðɪs][greɪ][ˈsʌmə(r)][ˈmɔ:nɪŋ] , [ai][fi:l][wɒt][ai][felt][ðen] ,
but this gray summer morning , I feel what I felt then ,
但 这 灰色的 夏天 早晨 , 我 感觉 什么 我 毛毡 然后 ,
但在这个灰蒙蒙的夏日清晨, 我却感受到了当时的那种感觉。

[æz; əz][ˈvɪvɪdli][æz; əz][ai][dɪd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
as vividly as I did at the time .
作为 生动地 作为 我 做过 在 这 时间 .
就像我当时所经历的那样清晰。

[ai][hæd; həd][nɒt][ˈlɜ:nɪd][ðə; ði][greɪt][ˈles(ə)n][ɒv; əv][laɪf][ðen] — [ɪn'dʒʊərəns] , [ai][hæv; həv][ˈskeəslɪ]
I had not learned the great lesson of life then — endurance , I have scarcely
我 有 不是 学习 这 伟大的 课 的 生活 然后 — 耐力 , 我 有 几乎
[ˈlɜ:nɪd][aɪ 'ti:] [jet] ,
learned it yet ,
学习 它 然而 ,
那时我还没有领悟到人生最重要的一课——忍耐, 我至今也才刚刚学会。

[ɔ:(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][beə(r)][laɪfs][ˈbɜ:d(ə)n][lɒŋgə(r)] ; [bʌt; bət][ðæt][fɜ:st][naɪts][dɪ'speə(r)][hæz; həz][ˈda:kənd]
or I should bear life's burden longer ; but that first night's despair has darkened
或者 我 应该 熊 生活的 负担 更长 ; 但 那 第一的 夜晚 绝望 有 变暗
[maɪ][həʊl][ˈɑ:ftə(r)] - [laɪf] .
my whole after - life .
我的 所有的 后 - 生活 .
否则我就要继续承受人生的重担; 但第一个夜晚的绝望却笼罩了我整个来世。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:ks][ai][wʊd][nɒt][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ][ˈfɑ:.ðərz][prə'pəʊz(ə)] ,
For weeks I would not listen to my father's proposal ,
为了 周 我 会 不是 听 到 我的 父亲的 提议 ,
几个星期以来, 我一直不听父亲的提议。

[tu:; tə][haɪd][wɒt][wʊd][send][ɔ:][ðə; ði][wɜ:ld][frɒm; frəm][em 'i:][ɪn][ˈləʊðɪŋ][br'haɪnd][ə; eɪ][mɑ:sk] ;
to hide what would send all the world from me in loathing behind a mask ;
到 隐藏 什么 会 发送 全部 这 世界 从 我 在 厌恶 在后面 一个 面具 ;
用面具掩盖那些会让全世界都厌恶我的真相;

[bʌt; bət][ai][keɪm][tu:; tə][maɪ][ˈsensɪz][æt; ət][lɑ:st] ,
but I came to my senses at last ,
但 我 来了 到 我的 感官 在 最后的 ,
但我最终还是清醒过来了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðæt][deɪ][tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [mɔ:(r)][deɪz][ðæn; ðən][ˈaɪðə(r)][ju:; jʊ][ɔ:(r)][ai]
and from that day to the present — more days than either you or I
和 从 那 天 到 这 展示 — 更多的 天 比 任何一个 你 或者 我
[wʊd][keə(r)][tu:; tə][kaʊnt] — [aɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt][bi:n][wʌn][ˈaʊə(r)][ɔ:ltə'geðə(r)][ɒf][maɪ][feɪs] . " "
would care to count — it has not been one hour altogether off my face . "
会 关心 到 数数 — 它 有 不是 到过 — 小时 共 离开 我的 脸 . " "
从那天起直到今天——多到你我都不愿去数——我的脸没有一小时是完全离开脸部的。

" [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd][tɔ:k][ɒv; əv][ˈpærɪs] , [wen][ai][dɪd][ə'pɪə(r)] ;
" **I was the wonder and talk of Paris , when I did appear ;**
" 我 曾是 这 想知道 和 讲话 的 巴黎 , 什么时候 我 做过 出现 ;
“我一出现, 就成了巴黎的奇观和谈资;

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['sə:maiz, sə:'maiz][wɜ:(r); wə(r)][waɪld][ænd; ənd][waɪd][ɒv; əv][ðə; ði][mɑ:k] —
and most of the surmises were wild and wide of the mark —
和 最多 的 这 推测 是 荒野 和 宽的 的 这 标记 —
[sʌm; səm][i:v(ə)n]['gəʊɪŋ][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə][seɪ][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['wʌndəf(ə)l]
some even going so far as to say it was all owing to my wonderful
一些 甚至 去 所以 远的 作为 到 说 它 曾是 全部 欠款 到 我的 精彩的
[ʌn'hɜ:d] - [ɒv; əv] ['bjʊ:ti] [ðæt][aɪ][wɒz; wəz] [ðʌs] [mɪ'stɪəriəsli] [kən'si:ld] [frɒm; frəm] [vju:] .
unheard - of beauty that I was thus mysteriously concealed from view .
闻所未闻 - 的 美丽 那 我 曾是 因此 神秘地 暗 从 看法 .

大多数猜测都是离谱的，完全不靠谱——有些人甚至说，我之所以能神秘地不为人知，全都是因为我拥有闻所未闻的绝世美貌。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɒft] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [(eɪp] ; [ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] , [aɪ] [prɪ'zju:m] ,
I had a soft voice , and a tolerable shape ; and upon this , I presume ,
我 有 一个 柔软的 嗓音 , 和 一个 可容忍的 形状 ; 和 之上 这 , 我 估 ,
[ə'pɪz] ['pɪzju:m] , [ə'pɪz] ['pɪzju:m] , [ə'pɪz] ['pɪzju:m] , [ə'pɪz] ['pɪzju:m] ,
我声音柔和，身材也还过得去；我想，就凭这一点，
[ðeɪ] ['faʊndɪd] [ðə; ði][,æfə'meɪ](ə)n] .
they founded the affirmation .
他们 创立 这 肯定 .
[ə'pɪz] ['pɪzju:m] , [ə'pɪz] ['pɪzju:m] , [ə'pɪz] ['pɪzju:m] , [ə'pɪz] ['pɪzju:m] ,
他们创立了这一宣言。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][aɪ][kept] ['ʌʊə(r)] [əʊn] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ]
But my father and I kept our own council , and let them say what they
但 我的 父亲 和 我 保留 我们的 自己的 理事会 , 和 让 他们 说 什么 他们
['lɪstɪd] .
listed .
列出 .
[bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][aɪ][kept] ['ʌʊə(r)] [əʊn] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ]
但我父亲和我私下商议，让他们说他们列出的那些话。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [nemd] , [æz; əz]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔ:ld] [em 'i:][lɑ:]
I had never been named , as other children are ; but they called me La
我 有 绝不 到过 命名 , 作为 其他 孩子们 是 ; 但 他们 称为 我 拉
[mɑ:sk] [nəʊ] .
Masque now .
面具 现在 .
[bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][aɪ][kept] ['ʌʊə(r)] [əʊn] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ]
我以前从来没有像其他孩子那样被取过名字；但现在他们都叫我“面具”。

[aɪ][hæd; həd] ['mɑ:stəz] [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [wɪ'ðəʊt] [end] , [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ə'strɒnəmi] [ænd; ənd]
I had masters and professors without end , and studied astronomy and
我 有 大师 和 教授们 没有 结尾 , 和 研究 天文学 和
[ə'strɒlədʒi] ,
astrology ,
占星术 ,
[bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][aɪ][kept] ['ʌʊə(r)] [əʊn] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ]
我拜过无数的硕士和教授，学习过天文学和占星术。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstɪk] [lɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪ'dʒɪp(ə)nɜ:] , [ænd; ənd] [br 'keɪm] ['nəʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ]
and the mystic lore of the old Egyptians , and became noted as a
和 这 神秘 知识 的 这 老的 埃及人 , 和 成为 著名的 作为 一个
['prɒdədʒɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndə(r)] ,
prodigy and a wonder ,
神童 和 一个 想知道 ,
[ə'pɪz] ['pɪzju:m] , [ə'pɪz] ['pɪzju:m] , [ə'pɪz] ['pɪzju:m] , [ə'pɪz] ['pɪzju:m] ,
以及古埃及人的神秘传说，使他成为著名的天才和奇迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] , [fɑ:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] .
and a miracle of learning , far and near .
和 一个 奇迹 的 学习 , 远的 和 靠近 .
[ə'pɪz] ['pɪzju:m] , [ə'pɪz] ['pɪzju:m] , [ə'pɪz] ['pɪzju:m] , [ə'pɪz] ['pɪzju:m] ,
以及远近学习的奇迹。

“ [ðə; ði] [a:ts] [ju:st] [tu;; tə][dɪ'sklʌvə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:] [ˌʌn'mɑ:sk][wɜ:(r); wə(r)]

“ **The arts used to discover the mystery and make me unmask were**

“ 这 艺术 用过的 到 发现 这 神秘 和 制作 我 揭开面具 是

[ˈnju:mərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɔ:lməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ;

innumerable and almost incredible ;

无数 和 几乎 极好的 ;

“用来揭开谜团、让我卸下伪装的艺术形式数不胜数，几乎令人难以置信；

[bʌt; bət][ai] ['bæfld] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

but I baffled them all , and began , after a time ,

但 我 困惑 他们 全部 , 和 开始 , 后 一个 时间 ,

但我让他们都摸不着头脑，过了一段时间后，我开始.....

[ˈrɑ:ðə(r)][tu;; tə][ɪn'dʒʊɪ][ðə; ði][sen'seɪf(ə)n][ai] [kri'eɪtɪd] [ðæn; ðən] [ˈʌðəwaɪz] .

rather to enjoy the sensation I created than otherwise .

相当 到 享受 这 感觉 我 创建 比 否则 .

比起其他原因，我更享受我所创造的感觉。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [pə'zest] [ɒv; əv] [ˈi:v(ə)n][mɔ:(r)] [dɪ'vauərɪŋ] [ˌkjʊəri'bsəti][ðæn; ðən]

“ **There was one , in particular , possessed of even more devouring curiosity than**

“ 那里 曾是 一 , 在 特别的 , 拥有 的 甚至 更多的 吞噬 好奇心 比

[ðə; ði] [rest] ,

the rest ,

这 休息 ,

“其中有一人，他的好奇心比其他人更加强烈，简直到了令人窒息的地步。”

[ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] [mɪ'rækjələs] ['bjʊ:ti] , [hu:m] [ai] [ni:d] [nɒt] [dɪ'skraɪb] ,

a certain young countess of miraculous beauty , whom I need not describe ,

一个 肯定 年轻的 伯爵夫人 的 神奇 美丽 , 谁 我 需要 不是 描述 ,

一位拥有绝世美貌的年轻伯爵夫人，无需我赘述。

[sɪns] [ju;; jʊ][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] ['li:ʊʊləɪn] .

since you have her very image in Leoline .

自从 你 有 她 非常 图像 在 莉奥琳 .

因为你在Leoline身上看到了她的形象。

[ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] - , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪn'flæməb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,

The Marquis de Montmorenci , of a somewhat inflammable nature ,

这 侯爵 德 - , 的 一个 有些 易燃 自然 ,

蒙莫朗西侯爵，性格有些急躁。

[lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][fi;; fi]

loved her almost as much as he had done my mother , and she

喜爱 她 几乎 作为 很多 作为 他 有 完毕 我的 母亲 , 和 她

[ək'septɪd] [hɪm] ,

accepted him ,

公认 他 ,

他爱她几乎和爱我母亲一样深，而她也接受了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] .

and they were married .

和 他们 是 已婚 .

他们结婚了。

[fi;; fi] [meɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] ([ai] [si:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [fi;; fi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]) ,

She may have loved him (I see no reason why she should not) ,

她 可能 有 喜爱 他 (我 看 不 原因 为什么 她 应该 不是) ,

她或许爱过他（我看不出她有什么理由不爱他），

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv][lɑː]
but still to this day I think it was more to discover the secret of La
但 仍然 到 这 天 我 思考 它 曾是 更多的 到 发现 这 秘密 的 拉
[maːsk] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈlðə(r)] [kɔːz] .
Masque than from any other cause .
面具 比 从 任何 其他 原因 .

但时至今日，我仍然认为，他此行的目的更多是为了揭开《假面舞会》的秘密，而不是出于其他任何原因。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [njuː] [ˈmʌðə(r)] [tuː] [wel] [tuː; tə][let] [hɜː(r); hə(r)][faɪnd][aɪ ˈtiː] [aʊt] ;
I loved my beautiful new mother too well to let her find it out ;
我 喜爱 我的 美丽的 新的 母亲 也 出色地 到 让 她 寻找 它 出去 ;
我太爱我美丽的新妈妈了， 舍不得让她发现这件事；

[ɔːl'dəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈentəd] [ˈaʊə(r)] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] ,
although from the day she entered our house as a bride ,
虽然 从 这 天 她 进入 我们的 房子 作为 一个 新娘 ,
虽然从她作为新娘进入我们家的那天起，

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈdeθbed] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [eɪm] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
until that on which she lay on her deathbed , her whole aim , day and night
直到 那 在 哪个 她 躺在 她 临终 , 她 所有的 目的 , 天 和 夜晚
,
,
,
直到她躺在临终的病床上，她日夜的全部目标，

[wɒz; wəz][ɪts] [dɪˈskʌvəri] .
was its discovery .
曾是 它是 发现 .
是它的发现。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fəˈtæləti] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [waɪvz] ;
There seemed to be a fatality about my father's wives ;
那里 似乎 到 是 一个 死亡 关于 我的 父亲的 妻子们 ;
我父亲的妻子们似乎都有一种不祥的预感；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈhɔːnəˌriːn] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈskeəsli] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ˈpriːdəsesə(r)] ,
for the beautiful Honorine lived scarcely longer than her predecessor ,
为了 这 美丽的 荣誉 居住地 几乎 更长 比 她 前任 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [daɪd] ,
and she died ,
和 她 死亡 ,
美丽的奥诺琳寿命也仅仅比她的前任长不了多少，她也去世了。

[ˈliːvɪŋ] [θriː] [ˈtʃɪldrən] — [ɔːl] [bɔːn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd][wʌn]
leaving three children — all born at one time — you know them well , and one
离开 三 孩子们 — 全部 出生 在 — 时间 — 你 知道 他们 出色地 , 和 —
[ɒv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] [lʌv] .
of them you love .
的 他们 你 爱 .
你留下了三个孩子——他们都是同一时期出生的——你很了解他们，其中一个你很爱。

[tuː; tə][maɪ][keə(r)][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈtrʌst] [ðem; ðəm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈdeθbed] ,
To my care she intrusted them on her deathbed ,
到 我的 关心 她 受托人 他们 在 她 临终 ,
她临终前将他们托付给我照顾。

[ænd; ənd][fɪː, ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['skeəslɪ] [ɪn'trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɜːs] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [aɪ]
and she could have scarcely intrusted them to worse ; for , though I
和 她 可以 有 几乎 受托人 他们 到 更糟 ; 为了 , 尽管 我

[laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ,
liked her ,
喜欢 她 ,

她几乎不可能把他们托付给更糟糕的人了；因为，虽然我喜欢她，

[aɪ][məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [dɪs'laɪkt] [ðem; ðəm] .
I most decidedly disliked them .
我 最多 绝对地 不喜欢 他们 .

我非常讨厌他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvli] [tʃɪldrən] — [ðeə(r)] ['lʌvli] ['mʌðərz] ['ɪmɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
They were lovely children — their lovely mother's image ; and they were
他们 是 迷人的 孩子们 — 他们的 迷人的 母亲的 图像 ; 和 他们 是

[nemd] ['hjuːbərt] , ['liːoʊ,lain] ,
named Hubert , Leoline ,
命名 休伯特 , 莉奥琳 ,

他们是可爱的孩子——长得像他们可爱的母亲；他们的名字分别是休伯特、莱奥琳。

[ænd; ənd] ['hɔːnəriːn] , [ɔː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [mə'rændə] .
and Honorine , or , as you knew her , Miranda .
和 荣誉 , 或者 , 作为 你 知道 她 , 米兰达 .

还有 Honorine，或者，正如你所认识的，Miranda。

['iːv(ə)n][maɪ]['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [mʌtʃ] ,
Even my father did not seem to care for them much ,
甚至 我的 父亲 做过 不是 似乎 到 关心 为了 他们 很多 ,

就连我父亲似乎也不太喜欢它们。

[nɒt]['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [keəd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz]
not even as much as he cared for me ; and when he lay on his
不是 甚至 作为 很多 作为 他 关心 为了 我 ; 和 什么时候 他 躺 在 他的

[deθbed] ,
deathbed ,
临终 ,

甚至不如他关心我那样关心他；当他躺在病床上奄奄一息时，

[wʌn] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [left] , [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][səʊl] ['gɑːdiən] ,
one year later , I was left , young as I was , their sole guardian ,
一 年 之后 , 我 曾是 左边 , 年轻的 作为 我 曾是 , 他们的 唯一 监护人 ,

一年后，我虽然年纪轻轻，却成了他们唯一的监护人。

[ænd; ənd] [trʌ'stiː] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] .
and trustee of all his wealth .
和 受托人 的 全部 他的 财富 .

并担任其所有财产的受托人。

[ðæt] [welθ] [wɒz; wəz][nɒt] ['feəli] [dɪ'vaɪdɪd] — [wʌn] - [hɑːf] ['biːɪŋ] [left][tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]
That wealth was not fairly divided — one - half being left to me and the other
那 财富 曾是 不是 相当 分割 — 一 - 一半 存在 左边 到 我 和 这 其他

[hɑːf][tuː; tə][biː; bi] [feəd] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
half to be shared equally between them ;
一半 到 是 共享 同样地 之间 他们 ;

那笔财富并没有公平分配——一半归我，另一半由他们平分；

[bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] ['wɪkɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['sætɪsfɑɪd]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðæt] .
but , in my wicked ambition , I was not satisfied even with that .
但 , 在 我的 邪恶 志向 , 我 曾是 不是 使满意 甚至 和 那 .

但是，出于我邪恶的野心，我甚至还不满足于此。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [fiəs] [ænd; ənd]['kru:əl]['heitə(r)][ai] [ɪn'herɪtɪd] ；
Some of my father's fierce and cruel nature I inherited ；
一些 的 我的 父亲的 凶猛的 和 残忍的 自然 我 遗传 ；

我继承了父亲一些凶狠残忍的性格；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][bi:; bi][kliə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [θri:] ['stʌmblɪŋ] - [blɒks] ，
and I resolved to be clear of these three stumbling - blocks ，
和 我 已解决 到 是 清除 的 这些 三 踉跄 - 积木 ；

我决心克服这三个绊脚石。

[ænd; ənd] ['rekəmpens] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['ʌðə(r)] [mis'fɔ:tʃənz] [baɪ] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] ['bʌʊndləs]
and recompense myself for my other misfortunes by every indulgence boundless
和 补偿 我 为了 我的 其他 不幸 经过 每一个 放纵 无边无际
[ˈrɪtʃɪz] [kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] ．
riches could bestow ．
财富 可以 赐给 ．

并用无尽的财富所能给予的一切放纵来弥补我其他的不幸。

[səʊ] ， [ˈsi:krətli] ， [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ， [ai] [left] [maɪ] [həʊm] ， [wɪð] [æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['trʌsti]
So , secretly , and in the night , I left my home , with an old and trusty
所以 ， 偷偷 ， 和 在 这 夜晚 ， 我 左边 我的 家 ， 和 一个 老的 和 可靠
[ˈsɜ:vənt] ，
servant ；
仆人 ；

于是，趁着夜色，我偷偷地离开了家，身边跟着一位年迈而忠诚的仆人。

[nəʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz]['pru:d(ə)ns] ， [ænd; ənd][maɪ] [ʌn'fɔ:tʃənət] ， ['lɪt(ə)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ．
known to you as Prudence , and my unfortunate , little brother and sisters ．
已知 到 你 作为 谨慎 ， 和 我的 不幸 ， 小的 兄弟 和 姐妹 ．

你认识我，我叫普鲁登斯，还有我不幸的弟弟妹妹们。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ， ['pru:d(ə)ns][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ，
Strange to say , Prudence was attached to one of them ；
奇怪的 到 说 ， 谨慎 曾是 随附的 到 一 的 他们 ；

说来奇怪，谨慎竟然与他们中的一个有关。

[ænd; ənd][tu:; tə]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] — [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz]['li:ʊɹˌlaɪn] ， [hu:m] [ʃi:; ji] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə]
and to neither of the rest — that one was Leoline , whom she resolved to
和 到 两者都不 的 这 休息 — 那 一 曾是 莉奥琳 ， 谁 她 已解决 到
[ki:p] [ænd; ənd][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ，
keep and care for ；
保持 和 关心 为了 ；

至于其他两个孩子，她都没有答应——只有莉奥琳，她决心留下并照顾她。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [ʃi:; ji][nɔ:(r)][ai] ['maɪndɪd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:] ． "
and neither she nor I minded what became of the other two ． "

和 两者都不 她 也不 我 有思想 什么 成为 的 这 其他 二 ． "

她和我都不在意另外两个人的下场。

" [frɒm; frəm]['pærɪs][wi:; wi] [went] [tu:; tə][di'ʒʊŋ] ， [weə(r)] [wi:; wi] [drɒpt] ['hju:bərt]['ɪntu:][ðə; ði] [tɜ:n] [æt; ət]
" **From Paris we went to Dijon , where we dropped Hubert into the turn at**
" 从 巴黎 我们 去 到 第戎 ， 在哪里 我们 掉落 休伯特 进入 这 转动 在
[ðə; ði] ['kɒnvənt] [dɔ:(r)] ，
the convent door ；
这 修道院 门 ；

“我们从巴黎去了第戎，在那里我们把休伯特送到修道院门口的拐角处，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'tætʃt] ， [ænd; ənd] [left] [hɪm] [weə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [wel] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] ，
with his name attached , and left him where he would be well taken care of ；
和 他的 姓名 随附的 ， 和 左边 他 在哪里 他 会 是 出色地 已采取 关心 的 ；

把他的名字写在了那里，然后把他送到一个能好好照顾他的地方。

[ænd; ʌnd][nəʊ] ['kwɛstʃənz] [ɑːskt] .
and no questions asked .
和 不 问题 问 .

不问任何问题。

[wɪð] [ðə; ði][ʌðə(r)] [tuː] [wiː; wi] ['stɑːtrɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kæleɪ] , [ɪn] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋɡlənd] ;
With the other two we started for Calais , en route for England ;
和 这 其他 二 我们 开始 为了 加莱 , 英文 路线 为了 英格兰 ;
我们和另外两人一起出发前往加莱, 然后前往英国;

[ænd; ʌnd][ðeə(r)] ['pruːd(ə)ns] [ɡɒt] [rɪd][ɒv; əv] ['hɔːnəriːn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋɡjələ(r)]['mænə(r)] .
and there Prudence got rid of Honorine in a singular manner .
和 那里 谨慎 得到 摆脱 的 荣誉 在 一个 单数 方式 .
在那里, 普鲁登斯以一种独特的方式摆脱了奥诺琳。

[ə; eɪ] ['pækɪt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['startɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌdestrɪ'neɪʃn] ,
A packet was about starting for the island of our destination ,
一个 包 曾是 关于 开始 为了 这 岛 的 我们的 目的地 ,
一个包裹即将启程前往我们的目的地岛屿。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)][mæn] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌɡɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and she saw a strange - looking little man carrying his luggage from the
和 她 锯 一个 奇怪的 - 寻找 小的 男人 携带 他的 行李 从 这
[wɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bəʊt] .
wharf into a boat .
码头 进入 一个 船 .
她看到一个长相奇特的小个子男人正扛着行李从码头上往船上走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
She had the infant in her arms ,
她 有 这 婴儿 在 她 武器 ,
她怀里抱着婴儿,

['hævɪŋ] ['kæɪrɪd] [aɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][aɪ 'tiː] ;
having carried it out for the identical purpose of getting rid of it ;
拥有 携带 它 出去 为了 这 完全相同的 目的 的 获得 摆脱 的 它 ;
这样做也是为了摆脱它;

[ænd; ʌnd] , [wɪ'ðəʊt] [mɔː(r)][ə'duː] , [ʃiː; ʃi] [leɪd][aɪ 'tiː] [daʊn] , [ʌn'siːn] , [ə'mʌŋ] ['bɒksɪz][ænd; ʌnd]['bʌnd(ə)lɪz] ,
and , without more ado , she laid it down , unseen , among boxes and bundles ,
和 , 没有 更多的 阿多 , 她 铺设 它 向下 , 看不见 , 之中 盒子 和 捆绑 ,
于是, 她二话不说, 就把它悄悄地放在了箱子和包裹之间。

[ænd; ʌnd] , [laɪk] ['heɪɡə(r)] , [stʊd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [brɪ'keɪm] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
and , like Hagar , stood afar off to see what became of it .
和 , 喜欢 夏甲 , 站立 远方 离开 到 看 什么 成为 的 它 .
就像夏甲一样, 她远远地站着, 想看看它最终的结局如何。

[ðæt] ['ʌɡli] ['lɪt(ə)][mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] [dwɔːf] ;
That ugly little man was the dwarf ;
那 丑陋的 小的 男人 曾是 这 矮人 ;
那个丑陋的小个子男人是侏儒;

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʊdʒ] [ænd; ʌnd] [tʃæt(ə)lɪz] [juː; jʊ] [meɪ]
and his amazement on finding it among his goods and chattels you may
和 他的 惊愕 在 寻找 它 之中 他的 商品 和 动产 你 可能
[ɪ'mædʒɪn] ;
imagine ;
想象 ;
你可以想象, 当他在自己的货物和动产中发现它时, 他有多么惊讶;

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [aɪ 'tiː] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ðəʊ] [waɪ] , [ɪz] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] .
but he kept it , notwithstanding , though why , is best known to himself .
但 他 保留 它 , 虽然 , 尽管 为什么 , 是 最好的 已知 到 他自己 .
但他还是把它保存了下来, 至于原因, 只有他自己知道。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˌɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] , [tuː] , [keɪm] [əʊvə(r)] ,
A few weeks after that we , too , came over ,
一个 很少 周 后 那 我们 , 也 , 来了 超过 ,
几周后, 我们也来了。

[ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈvɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm]
and Prudence took up her residence in a quiet village a long way from
和 谨慎 采取 向上 她 住宅 在 一个 安静的 村庄 一个 长的 方式 从
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

普鲁登斯在远离伦敦的一个宁静村庄安家落户。
[ðʌs] [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [haʊ] [aɪ 'tiː] [ˈkɒmz] [ə'baʊt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [rɪ'leɪtɪd] ,
Thus you see , Sir Norman , how it comes about that we are so related ,
因此 你 看 , 先生 诺曼 , 如何 它 来 关于 那 我们 是 所以 有关的 ,
所以你看, 诺曼爵士, 这就是我们之间关系如此密切的原因吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒŋ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm][ɔːl] . "
and the wrong I have done them all . "
和 这 错误的 我 有 完毕 他们 全部 . "
我对他们所有人都犯了错。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈɡreɪvli] , [ˈhævɪŋ] [ˈlɪsnd] , [mʌtʃ] [ʃɒkt]
" You have , indeed ! " said Sir Norman , gravely , having listened , much shocked
" 你 有 , 的确 ! " 说 先生 诺曼 , 严重地 , 拥有 听着 , 很多 震惊
[ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] ,
and displeased ,
和 不高兴 ,

“你确实有!”诺曼爵士听完后, 神情严肃地说, 既震惊又不满。
[æt; ət] [ðɪs] [ˈəʊpən] [kən'feɪ(ə)n] ; " [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ 'tiː][ɪz] [brɪ'pɒnd] [ˈaʊə(r)][ˈpaʊə(r)]
at this open confession ; " and to one of them it is beyond our power
在 这 打开 忏悔 ; " 和 到 一 的 他们 它 是 超过 我们的 力量
[tuː; tə] [ə'təʊn] .
to atone .
到 赎罪 .

在这次公开忏悔中; “对于其中一人, 我们无力赎罪。
[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] [ə'saɪnd] ? "
Do you know the life of misery to which she has been assigned ? "
做 你 知道 这 生活 的 苦难 到 哪个 她 有 到过 分配 ? "
你知道她被安排过怎样悲惨的生活吗?

" [ai] [nəʊ] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ 'riːpent] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [əʊn] [hɑːt] , [ɪn] [dʌst]
" I know it all , and have repented for it in my own heart , in dust
" 我 知道 它 全部 , 和 有 悔改 为了 它 在 我的 自己的 心 , 在 灰尘
[ænd; ənd] [ˈæʃɪz] !
and ashes !
和 灰烬 !

“我全都知道, 并且我已经在内心深处, 在尘土和灰烬中, 为此忏悔了!”
[ˈiːv(ə)n][ai] — [ʌn'laɪk] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈzːθli] [ˈkriːtʃəz] [æz; əz][ai][eɪ 'em] — [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɒnʃəns] ,
Even I — unlike all other earthly creatures as I am — have a conscience ,
甚至 我 — 与众不同全部 其他 尘世的 生物 作为 我 是 — 有 一个 良心 ,
即使是我——与地球上所有其他生物不同——也有良知,

[ænd; ənd][ˈaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][nəʊ][rest] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] [sɪns] .
and it has given me no rest night or day since .
和 它 有 给定 我 不 休息 夜晚 或者 天 自从 .
从那以后,我日夜都无法安眠。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ˈaʊə(r)][aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
From that hour I have never lost sight of them ;
从 那 小时 我 有 绝不 丢失的 视线 的 他们 ;
从那一刻起,我就再也没有失去过他们的踪影;

[ˈevri] [ˈsɒrəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌʌndəˈɡɒn] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [tuː; tə]
every sorrow they have undergone has been known to me , and added to
每一个 悲哀 他们 有 经历 有 到过 已知 到 我 , 和 额外 到
[maɪ] [əʊn] ;
my own ;
我的 自己的 ;
他们所经历的每一份悲伤我都感同身受,也加重了我的悲伤;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] , [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] , [ʌnˈduː] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
and yet I could not , or would not , undo what I had done .
和 然而 我 可以 不是 , 或者 会 不是 , 撤销 什么 我 有 完毕 .
然而,我却无法,或者说不愿,去弥补我所做的一切。

[ˈliːoʊlaɪn] [nəʊz] [ɔːl] [naʊ] ; [ænd; ənd][ˈiː; ʃɪ] [wɪl] [tel] [ˈhjuːbərt] , [sɪns] [ˈdestəni] [hæz; həz] [brɔːt] [ðem; ðəm]
Leoline knows all now ; and she will tell Hubert , since destiny has brought them
莉奥琳 知道 全部 现在 ; 和 她 将要 告诉 休伯特 , 自从 命运 有 带来 他们
[təˈgeðə(r)] ;
together ;
一起 ;
莱奥琳现在知道了一切;她会告诉休伯特,因为命运让他们走到了一起;

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː][aɪ] [nəʊ] [nɒt] .
and whether they will forgive me I know not .
和 无论 他们 将要 原谅 我 我 知道 不是 .
他们是否会原谅我,我不得而知。

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [maɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [laɪvz; livz] [brɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
But yet they might ; for they have long and happy lives before them ,
但 然而 他们 可能 ; 为了 他们 有 长的 和 快乐的 生活 前 他们 ,
但他们或许会如此;因为他们还有漫长而幸福的人生在前方。

[ænd; ənd][wɪz; wi][kæn; kən] [fəˈɡɪv] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] . "
and we can forgive everything to the dead . "
和 我们 能 原谅 一切 到 这 死的 . "
我们可以原谅死者的一切过错。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ded] , " [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ; " [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd]
" **But you are not dead ,** " **said Sir Norman ;** " **and there is repentance and**
" 但 你 是 不是 死的 , " 说 先生 诺曼 ; " 和 那里 是 悔改 和
[ˈpɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
pardon for all .
赦免 为了 全部 .
“但是你并没有死,”诺曼爵士说;“每个人都有忏悔和宽恕的机会。”

[mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [fəˈɡɪv] [juː; jʊ] ;
Much as you have wronged them , they will forgive you ;
很多 作为 你 有 冤枉 他们 , 他们 将要 原谅 你 ;
即使你对他们做了多么不好的事,他们也会原谅你;

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [nɒt] [les] [ˈmɜːsɪf(ə)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ! "
and Heaven is not less merciful than they ! "
和 天堂 是 不是 较少的 仁慈 比 他们 ! "
而上天也并不比他们逊色!

“ [ðeɪ] [meɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ˈstrɪv(ə)n][tuː; tə] [əˈtəʊn] .

“ **They may ; for I have striven to atone .**
“ 他们 可能 ; 为了 我 有 努力 到 赎罪 .

“他们或许会这样；因为我已努力赎罪。”

[ɪn][maɪ] [haʊs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [pruːfs] [ænd; ənd] [ˈpeɪpəz] [ðæt] [wɪl] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv]
In my house there are proofs and papers that will put them in possession of
在 我的 房子 那里 是 证明 和 文件 那 将要 放 他们 在 拥有 的

[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

我家有证据和文件可以证明他们拥有所有的一切。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] .

and more than all , they have lost .
和 更多的 比 全部 , 他们 有 丢失的 .

而且最重要的是，他们输了。

[bʌt; bət][laɪf][ɪz][ə; eɪ][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ˈtɔːtʃə(r)] [aɪ] [wɪl] [beə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)] .

But life is a burden of torture I will bear no longer .
但 生活 是 一个 负担 的 酷刑 我 将要 熊 不 更长 .

但生命对我来说是一种折磨，我再也无法承受了。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] [ðɪs] [naɪt] [ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ˈtrædzədɪ][ɒv; əv][maɪ]
The death of him who died for me this night is the crowning tragedy of my
这 死亡 的 他 WHO 死亡 为了 我 这 夜晚 是 这 加冕 悲剧 的 我的

[ˈmɪzrəbl̩] [laɪf] ;
miserable life ;
悲惨的 生活 ;

今晚为我而死的人的死，是我悲惨人生中最沉重的悲剧；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][ˈaʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [æt; ət][hænd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] . “
and if my hour were not at hand , I should not have told you this .”
和 如果 我的 小时 是 不是 在 手 , 我 应该 不是 有 讲述 你 这 . ”

如果我的时间还没到，我就不会告诉你这些了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [təʊld][em 'iː][ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ɡɪlt] [ænd; ənd]
“ **But you have not told me the fearful cause of so much guilt and**
“ 但 你 有 不是 讲述 我 这 可怕 原因 的 所以 很多 有罪 和

[ˈsʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

“但是你还没有告诉我造成如此多罪恶和痛苦的可怕原因。”

[wɒt] [ɪz][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [mɑːsk] ? “
What is behind that mask ?”
什么 是 在后面 那 面具 ? ”

面具背后究竟隐藏着什么？

“ [wɒd] [juː; jʊ] , [tuː] , [siː] ?

“ **Would you , too , see ?**
“ 会 你 , 也 , 看 ?

你也看到了吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd][daɪ] ? “
“ **she asked , in a terrible voice , “ and die ?**”
“ 她 问 , 在 一个 糟糕的 嗓音 , “ 和 死 ? ”

她用可怕的声音问道：“然后死去吗？ ”

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][aɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪn][maɪ][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə][daɪ] [ˈiːzəli] ,
“ **I have told you it is not in my nature to die easily ,**
“ 我 有 讲述 你 它 是 不是 在 我的 自然 到 死 容易地 ,

“我曾告诉过你，我的天性不是轻易死去的。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][miə(r)][kjuəri'psəti] [meɪks] [em 'i:] [ɑ:sk] . "
 and it is something far stronger than mere curiosity makes me ask . "
 和 它 是 某物 远的 更强 比 仅仅 好奇心 制作 我 问 : "
 促使我提出这个问题的，远不止是好奇心那么简单。

" [bi:; bi][aɪ 'ti:] [səʊ] !
 " **Be it so !**
 " 是 它 所以 !
 " 就这么办吧 ! "

[ðə; ði][skaɪ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [red] [wɪð] [deɪ] - [dɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl]'heɪə(r)) [si:] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [mɔ:(r)) ,
 The sky is growing red with day - dawn , and I shall never see the sun rise more ,
 这 天空 是 生长 红色的 和 天 - 黎明 , 和 我 将 绝不 看 这 太阳 上升 更多的 ,
 天色渐红，黎明将至，我将再也看不到太阳升起。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][eɪ 'em] [ɔ:l'redi] [pleɪg] - [strʌk] !
 for I am already plague - struck !
 为了 我 是 已经 瘟疫 - 击 !
 因为我已经身染瘟疫了！

" [ðæt] ['swi:tɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] ['vɔɪsɪz] [si:st] .
 " **That sweetest of all voices ceased .**
 " 那 最甜美的 的 全部 声音 停止 .
 那最甜美的声音消失了。

[ðə; ði] [waɪt] [hændz] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði][ma:sk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [kɔɪlz] [ɒv; əv][heə(r)) , [ænd; ənd]
 The white hands removed the mask , and the floating coils of hair , and
 这 白色的 双手 已移除 这 面具 , 和 这 漂浮的 线圈 的 头发 , 和
 [rɪ'vi:ld] ,
 revealed ,
 揭晓 ,
 白皙的手取下了面具和飘动的发卷，露出了真容。

[tu:; tə][sɜ:(r)] ['nɔ:rmənz] ['hɒrə(r)) - [strʌk] [geɪz] , [ðə; ði] ['grɪzli] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]
 to Sir Norman's horror - struck gaze , the grisly face and head , and the
 到 先生 诺曼的 恐怖 - 击 目光 , 这 可怕的 脸 和 头 , 和 这
 ['hɒləʊ] [aɪ] - ['sɔ:kəts] ,
 hollow eye - sockets ,
 空洞的 眼睛 - 插座 ,
 在诺曼爵士惊恐的目光中，那张可怕的脸和头颅，以及空洞的眼窝，

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['fleʃləs] [tʃi:ks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] !
 the grinning mouth , and fleshless cheeks of a skeleton !
 这 咧嘴笑 嘴 , 和 无肉的 脸颊 的 一个 骨骼 !
 骷髅咧嘴大笑，脸颊却像没了血肉一样！

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['fiəf(ə)l] ['ɪnstənt] — [ðə; ði][nekst] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp]
 He saw it but for one fearful instant — the next , she had thrown up
 他 锯 它 但 为了 一 可怕 立即的 一 这 下一个 , 她 有 抛掷 向上
 [bəʊθ] [ɑ:mz] ,
 both arms ,
 两个都 武器 ,
 他只惊恐地瞥见了这一幕——下一刻，她就举起了双臂。

[ænd; ənd] [li:pt] ['hedlɒŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ləʊðli] [pleɪg] - [pɪt] .
 and leaped headlong into the loathly plague - pit .
 和 跳跃 一头扎 进入 这 令人厌恶的 瘟疫 - 坑 .
 然后一头扎进了那令人作呕的瘟疫坑。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hæ(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:(r)] [tu:] , ['hi:vɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pju:trɪd]
He saw her for a second or two , heaving and writhing in the putrid
他 锯 她 为了 一个 第二 或者 二 , 起伏 和 扭动 在 这 腐烂的
[hi:p] ;
heap ;
堆 ;

他瞥见她一两秒钟，在腐烂的尸体堆里挣扎扭动；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [ri:ld] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and then the strong man reeled and fell with his face on the ground ,
和 然后 这 强的 男人 卷曲 和 跌倒 和 他的 脸 在 这 地面 ,
[deθ] .
然后，那个壮汉踉跄了一下，脸朝下摔倒在地。

[nɒt] [feɪn] , [bʌt; bət] [sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .
not feigning , but sick unto death .
不是 假装 , 但 生病的 到 死亡 .

不是装病，而是病入膏肓。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɪtnɪs] [ðæt] [naɪt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ]
Of all the dreadful things he had witnessed that night , there was nothing so
的 全部 这 可怕 事物 他 有 目击者 那 夜晚 , 那里 曾是 没有什么 所以
['dredf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] ;
dreadful as this ;
可怕 作为 这 ;

当晚他目睹了所有可怕的事情，但没有一件比这更可怕；

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['hɒrə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [tu:; tə] ['i:kwəl] [wɒt] [hi:; hi]
of all the horror he had felt before , there was none to equal what he
的 全部 这 恐怖 他 有 毛毡 前 , 那里 曾是 没有任何 到 平等的 什么 他
[felt] [naʊ] .
felt now .
毛毡 现在 .

在他之前感受到的所有恐惧中，没有一种能与他现在感受到的恐惧相提并论。

[ɪn][hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)rɪ][dɪ'lɪəriəm; dɪ'ləriəm] ,
In his momentary delirium ,
在 他的 瞬间 谵妄 ,

在他短暂的谵妄中，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ri:tʃɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [bəʊn] [ʌp] [tu:; tə][dræg][hɪm] [ɪn]
it seemed to him she was reaching her arms of bone up to drag him in
它 似乎 到 他 她 曾是 到达 她 武器 的 骨 向上 到 拖 他 在
,
,
,

他觉得她正伸出骨瘦如柴的双臂，要把他拖进去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] - [feɪs] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l]
and that the skeleton - face was grinning at him on the edge of the awful
和 那 这 骨骼 - 脸 曾是 咧嘴笑 在 他 在 这 边缘 的 这 可怕
[pɪt] .
pit .
坑 .

骷髅脸在可怕的深坑边缘咧嘴对着他咧嘴笑着。

[ænd; ənd] , ['klʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] .
And , covering his eyes with his hands , he sprang up , and fled away .
和 , 覆盖 他的 眼睛 和 他的 双手 , 他 弹簧 向上 , 和 逃亡 离开 .

他双手捂住双眼，猛地跳起来，逃走了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪəɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[deɪ] - [dɔːn] .
DAY - DAWN .
天 - 黎明 .

白昼-黎明。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [əˈtendənt] , [dʒɔːdʒ] , [hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] , [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
All this time , the attendant , George , had been sitting , very much at his ease , ,
全部 这 时间 , 这 服务员 , 乔治 , 有 到过 坐着 , 非常 很多 在 他的 舒适 ,
这段时间里, 服务员乔治一直悠闲地坐着, 显得十分放松。

[ɒn] [ˈhɔːsbæk] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)][sɜː(r)] [ˈnɔːrmənz] [ˈtʃɑːdʒə(r)][ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv]
on horseback , looking after Sir Norman's charger and admiring the beauties of
在 马背 , 寻找 后 先生 诺曼的 充电器 和 钦佩 这 美女 的
[ˈsʌnraɪz] .
sunrise .
日出 .

骑在马上, 照看诺曼爵士的战马, 欣赏日出的美景。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ɪn] [kənˈvɜːseɪ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈfiːmeɪl] ,
He had seen Sir Norman in conversation with a strange female ,
他 有 已见 先生 诺曼 在 对话 和 一个 奇怪的 女性 ,
他看到诺曼爵士正在和一个陌生的女子交谈。

[ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [ˈlaɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][nɪə(r)][prɒkˈsɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪŋ] - [pɪt] ,
and not much liking his near proximity to the plague - pit , ,
和 不是 很多 喜欢 他的 靠近 邻近 到 这 瘟疫 - 坑 ,
他不太喜欢自己离瘟疫坑这么近。

[wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æŋ; ən][end] ;
was rather impatient for it to come to an end ;
曾是 相当 不耐烦 为了 它 到 来 到 一个 结尾 ;
相当不耐烦地希望这一切快点结束；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][dɪd][end] ,
but when he saw the tragic manner in which it did end , ,
但 什么时候 他 锯 这 悲惨 方式 在 哪个 它 做过 结尾 ,
但当他看到事情最终悲惨的结局时，

[hɪz; ɪz] [kənˈstəˈneɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [baʊndz] .
his consternation was beyond all bounds . .
他的 惊愕 曾是 超过 全部 界限 .
他惊恐万分。

[sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɒrɪfaɪd] [ˈflaɪt] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈfeəli] [pɑːst] [hɪm] [ˌʌnˈhəʊtɪst] ,
Sir Norman , in his horrified flight , would have fairly passed him unnoticed , ,
先生 诺曼 , 在 他的 惊恐万分 航班 , 会 有 相当 通过了 他 未被察觉 ,
诺曼爵士惊恐逃窜, 很可能没注意到他。

[hæd; həd][nɒt] [dʒɔːdʒ] [əˈrestɪd] [hɪm][baɪ][ə; eɪ][laʊd] [ʃaʊt] .
had not George arrested him by a loud shout . .
有 不是 乔治 被捕 他 经过 一个 大声 喊 .
如果不是乔治大声喊叫, 他会被逮捕的。

“ [aɪ][bɛɡ][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [æz; əz] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [tɜːnd]
“ **I beg your pardon , Sir Norman , ” he exclaimed , as that gentleman turned**
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 诺曼 , ” 他 惊呼 , 作为 那 绅士 转向
[hɪz; ɪz] [drɪˈstræktɪd] [feɪs] ;
his distracted face ;
他的 愣 脸 ;

“对不起，诺曼爵士，”他惊呼道，只见那位先生心不在焉地转过脸来；

“ [bʌt; bət] , [aɪˈtiː] [siːm] [tuː; tə][emˈiː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] .
“ **but , it seems to me , you are running away .**
“ 但 , 它 似乎 到 我 , 你 是 跑步 离开 .

“但是，在我看来，你是在逃避。”

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ; [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [emˈiː][tuː; tə] [seɪ] ,
Here is your horse ; and allow me to say ,
这里 是 你的 马 ; 和 允许 我 到 说 ,

这是你的马；请允许我再说几句，

[ənˈles] [wiː; wi] [ˈhʌrɪ] [wiː; wi] [wɪl] [ˈskeəsli] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [baɪ] [ˈsʌnraɪz] .
unless we hurry we will scarcely reach the count by sunrise .
除非 我们 匆忙 我们 将要 几乎 抵达 这 数数 经过 日出 .

如果我们不抓紧时间，恐怕日出前都无法完成计数。

“ [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [liːnd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,
“ **Sir Norman leaned against his horse , and shaded his eyes with his hand ,**
“ 先生 诺曼 倾斜 反对 他的 马 , 和 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 ,

诺曼爵士倚靠在马背上，用手遮住眼睛。

[ˈʌdəɪŋ] [laɪk] [wʌn][ɪn][æn; ən][ˈeɪɡjuː] .
shuddering like one in an ague .
颤抖 喜欢 一 在 一个 疟疾 .

浑身颤抖，像得了疟疾一样。

“ [waɪ] [dɪd] [ðæt] [ˈwʊmən] [liːp] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [pleɪŋ] - [pɪt] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [dʒɔːdʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]
“ **Why did that woman leap into the plague - pit ? ” inquired George , looking at him**
“ 为什么 做过 那 女士 飞跃 进入 这 瘟疫 - 坑 ? ” 询问 乔治 , 寻找 在 他

[ˈkjʊəriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

“那个女人为什么要跳进瘟疫坑？”乔治好奇地看着他问道。

“ [wɒz; wəz][aɪˈtiː][nɒt][ðə; ðɪ] [ˈsɔːsərəs] , [lɑː] [mɑːsk] ? ”
“ **Was it not the sorceress , La Masque ? ”**
“ 曾是 它 不是 这 巫婆 , 拉 面具 ? ”

“难道不是女巫拉马斯克吗？”

“ [jes] , [jes] .
“ **Yes , yes .**
“ 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[duː; də][nɒt][ɑːsk][emˈiː][ˈeni] [ˈkwɛstʃənz] [naʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌðə] [ˈvɔɪs] ,
Do not ask me any questions now , ” replied Sir Norman , in a smothered voice ,
做 不是 问 我 任何 问题 现在 , ” 回复 先生 诺曼 , 在 一个 窒息 噪音 ,

“现在不要问我任何问题，”诺曼爵士压低声音回答道。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
and with an impatient wave of his hand .
和 和 一个 不耐烦 海浪 的 他的 手 .

他不耐烦地挥了挥手。

“ [wɒt'evə(r)] [juː; jə] [pliːz] , [sɜː(r)] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] , [wið] [ðə; ði] ['flɪpənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klaːs] ;
“ **Whatever you please , sir , ” said George , with the flippancy of his class ;**
“ 任何 你 请 , 先生 , ” 说 乔治 , 和 这 轻浮 的 他的 班级 ;
“ 先生, 您说什么就是什么, ”乔治用他那个阶层特有的轻佻语气说道;

“ [bʌt; bət] [stɪl] [ai][mʌst; məst] [rɪ'pi:t] , [ɪf] [juː; jə][duː; də][nɒt] [maʊnt] ['ɪnstəntli] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] ;
“ **but still I must repeat , if you do not mount instantly , we will be late ;**
“ 但 仍然 我 必须 重复 , 如果 你 做 不是 山 即刻 , 我们 将要 是 晚的 ;
“但我还是要再说一遍, 如果你不马上上车, 我们就要迟到了;

[ænd; ənd][maɪ]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪz][nɒt] [wʌn] [huː] [brʊks] [dɪ'leɪ] .
and my master , the count , is not one who brooks delay .
和 我的 掌握 , 这 数数 , 是 不是 一 WHO 布鲁克斯 延迟 .
而我的主人伯爵, 是容不得半点耽搁的人。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
“ **The young knight vaulted into the saddle without a word ,**
“ 这 年轻的 骑士 拱形 进入 这 鞍 没有 一个 单词 ,
年轻的骑士一言不发地跃上马鞍。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [breɪk] - [nek] [peɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .
and started off at a break - neck pace into the city .
和 开始 离开 在 一个 休息 - 脖子 步伐 进入 这 城市 .
然后以惊人的速度驶入市区。

[dʒɔːdʒ] , ['ɔːlməʊst][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wið] [hɪm] , ['fɒləʊd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] ,
George , almost unable to keep up with him , followed instead of leading ,
乔治 , 几乎 无法 到 保持 向上 和 他 , 随后 反而 的 领导 ,
乔治几乎跟不上他, 只能跟随而不是领头。

['rɑːðə(r)]['skeptɪk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['raɪdɪŋ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [muːn] -
rather skeptical in his own mind whether he were not riding after a moon -
相当 怀疑论者 在 他的 自己的 头脑 无论 他 是 不是 骑术 后 一个 月亮 -
[strʌk] ['luːnætɪk] .
struck lunatic .
击 疯子 .
他内心颇为怀疑, 自己是不是在追赶一个精神错乱的疯子。

[wʌns] [ɔː(r)] [twɑɪs] [hiː; hi] ['fʌʊtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [təʊnd] [ɪn'kwæɪəri][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi] [njuː]
Once or twice he shouted out a sharp - toned inquiry as to whether he knew
一次 或者 两次 他 喊叫 出去 一个 锋利的 - 色调 询问 作为 到 无论 他 知道
[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,
where he was going ,
在哪里 他 曾是 去 ,
他曾一两次用尖锐的语气大声询问他是否知道自己要去哪里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [ɔːltə'geðə(r)] ;
and that they were taking the wrong way altogether ;
和 那 他们 是 采取 这 错误的 方式 共 ;
他们完全走错了方向;

[tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['nɔːmən] [deɪn] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'plaɪ] ,
to all of which Sir Norman deigned not the slightest reply ,
到 全部 的 哪个 先生 诺曼 设计 不是 这 丝毫 回复 ,
对于所有这些问题, 诺曼爵士都纡尊降贵地没有作丝毫回应。

[bʌt; bət] [rəʊd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['rekləsli] [ɒn] .
but rode more and more recklessly on .
但 骑 更多的 和 更多的 鲁莽地 在 .
但他却越来越鲁莽地骑了下去。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [bʌt; bət] [fju:] ['pi:p(ə)] [ə'brɔ:d] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ; [ɪn'di:d] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
There were but few people abroad at that hour ; indeed , for that matter ,
那里 是 但 很少 人们 国外 在 那 小时 ; 的确 , 为了 那 事情 ,
当时街上人烟稀少；事实上，

[ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪzmə] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - , [wɜ:(r); wə(r)] , [kəm'pærətɪvli]
the streets of London , in the dismal summer of 1665 , were , comparatively
这 街道 的 伦敦 , 在 这 惨淡 夏天 的 - , 是 , 比较
['spi:kɪŋ] , ['ɔ:lweɪz] [dɪ'zɜ:tɪd] ;
speaking , always deserted ;
请讲 , 总是 荒凉的 ;
1665 年那个阴冷的夏天，伦敦的街道相对来说总是空无一人；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fju:] [naʊ] ['wendɪŋ] [ðeə(r)] [wei] ['həʊmwəd] [wɜ:(r); wə(r)]['taɪəd] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ʌnd]
and the few now wending their way homeward were tired physicians and
和 这 很少 现在 结束 他们的 方式 回家 是 疲劳的 医生 和
[pleɪŋ] - ['nɜ:sɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:spɪtlz] ,
plague - nurses from the hospitals ,
瘟疫 - 护士 从 这 医院 ,
而现在正艰难地踏上回家之路的，是来自医院的疲惫不堪的医生和瘟疫护士。

[ænd; ʌnd] ['sevrəl] ['hɑ:di] ['kʌntri] [fəʊks] ,
and several hardy country folks ,
和 一些 耐寒的 国家 各位 ,
还有几位坚韧的乡下人，

[wɪð] [mɔ:(r)] [lʌv] [ɒv; əv]['lu:kə(r)][ðæn; ðən][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] ['bendɪŋ] [ðeə(r)] [steps] [wɪð] [prə'dju:s] [tu:; tə]
with more love of lucre than fear of death bending their steps with produce to
和 更多的 爱 的 利润 比 害怕 的 死亡 弯曲 他们的 步骤 和 生产 到
[ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] .
the market - place .
这 市场 - 地方 .
他们贪图钱财胜过畏惧死亡，带着货物前往市场。

[ði:z] ['pi:p(ə)] , ['sli:pi] [ænd; ʌnd]['pælid][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [heɪz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] ,
These people , sleepy and pallid in the gray haze of daylight ,
这些 人们 , 困 和 苍白 在 这 灰色的 阴霾 的 日光 ,
在灰蒙蒙的日光下，这些人昏昏欲睡，脸色苍白。

[stɛəd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [tu:] ['fjʊəriəs] ['raɪdəz] ; [ænd; ʌnd] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn]
stared in astonishment after the two furious riders ; and windows were thrown
凝视 在 惊讶 后 这 二 狂怒 骑手 ; 和 视窗 是 抛掷
[ʊpən] ,
open ,
打开 ,
惊愕地望着那两个愤怒的骑手；车窗猛地打开。

[ænd; ʌnd] [hedz] [θrʌst] [aʊt][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðə; ði][ʌn'ju:zuəl] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] - [hu:f] [æt; ət]
and heads thrust out to see what the unusual thunder of horses ' hoofs at
和 头部 推力 出去 到 看 什么 这 异常 雷 的 马匹 - 蹄子 在
[ðæt] ['ɜ:li] ['aʊə(r)] [ment] .
that early hour meant .
那 早期的 小时 意思是 .
人们纷纷探出头去，想看看在这么早的时间里，这不寻常的马蹄声意味着什么。

[dʒɔ:dʒ] ['fɒləʊd] ['dɔ:ntlɪsli] [ɒn] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:][ɔ:(r)][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ;
George followed dauntlessly on , determined to do it or die in the attempt ;
乔治 随后 无畏地 在 , 决定 到 做 它 或者 死 在 这 试图 ;
乔治毫不畏惧地继续前进，决心要么成功，要么死在尝试中；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈdʌtʃmən] ,
and if he had ever heard of the Flying Dutchman ,
和 如果 他 有 曾经 听到 的 这 飞行 荷兰人 ,
如果他曾经听说过“飞翔的荷兰人”号的话,

[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen]
would undoubtedly have come to the conclusion that he was just then
会 无疑 有 来 到 这 结论 那 他 曾是 只是 然后
[ˈfɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [træk] [ɒn][draɪ][lənd] .
following his track on dry land .
下列的 他的 追踪 在 干燥 土地 .

毫无疑问，他会得出结论，他当时只是在陆地上沿着自己的足迹前进。
[bʌt; bət] , [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [ˈhæpləs] - , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][æt; ət][lɑːst] ,
But , unlike the hapless Vanderdecken , Sir Norman came to a halt at last ,
但 , 与此不同 这 不幸的 - , 先生 诺曼 来了 到 一个 停止 在 最后的 ,
但是，与不幸的范德德肯不同，诺曼爵士最终停了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [biːm] [endz] ,
and that so suddenly that his horse stood on his beam ends ,
和 那 所以 突然 那 他的 马 站立 在 他的 光束 结束 ,
事情发生得如此突然，以至于他的马都站在了横梁的两端上。

[ænd; ənd] [ˈflaʊrɪʃ] [hɪz; ɪz] [tuː] [fɔː(r)] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] .
and flourished his two fore limbs in the atmosphere .
和 繁荣 他的 二 前 四肢 在 这 气氛 .
他在空中挥动着两只前肢。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [lɑː] - [dɔː(r)] ; [ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)l]
It was before La Masque's door ; and Sir Norman was out of the saddle
它 曾是 前 拉 - 门 ; 和 先生 诺曼 曾是 出去 的 这 鞍
[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
in a flash ,
在 一个 闪光 ,
事情就发生在拉马斯克的门前；诺曼爵士瞬间就下了马。

[ænd; ənd] [ˈnɒkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpəʊstmən] [wɪð] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
and knocking like a postman with the handle of his whip on the door .
和 敲门 喜欢 一个 邮差 和 这 处理 的 他的 鞭 在 这 门 .
他像邮递员一样，用鞭柄敲打着门。

[ðə; ði] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [rɪˈvæli] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʃeɪk] [tuː; tə][ɪts][ˈsentə(r)] ,
The thundering reveille rang through the house , making it shake to its centre ,
这 雷鸣 起床号 响铃 通过 这 房子 , 制作 它 摇 到 它是 中心 ,
雷鸣般的起床号响彻整栋房子，震得房子都摇晃起来。

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪdli] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði] [əˈnætəmi] [huː] [ˈæktɪd][æz; əz] [ˈgɑːdiən] - [ˈeɪndʒl]
and hurriedly brought to the door , the anatomy who acted as guardian - angel
和 匆匆 带来 到 这 门 , 这 解剖学 WHO 行动 作为 监护人 - 天使
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
of the establishment .
的 这 建立 .
然后匆匆将这位充当该机构守护天使的解剖学家带到了门口。

“ [lɑː] [mɑːsk] [ɪz][nɒt][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɒt] [əd'mɪt][juː; jʊ] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [səˈluːt]
“ **La Masque is not at home , and I cannot admit you ,** ” **was his sharp salute**
“ 拉 面具 是 不是 在 家 , 和 我 不能 承认 你 , ” 曾是 他的 锋利的 礼炮
.
:
.
“面具女侠不在家，我不能让你进来。”他厉声说道。

“ [ðen] [ai][jæɪ; ʃəl][dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ədˈmɪtɪŋ] [maɪˈself] , ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈɔ:tlɪ]
“ **Then I shall just take the trouble of admitting myself , ” said Sir Norman , shortly**
“ 然后 我 将 只是 拿 这 麻烦 的 承认 我 , ” 说 先生 诺曼 , 不久
.
:
.

“那么我就费点功夫自我介绍一下吧。”诺曼爵士简短地说道。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈserəməni] , [hi:; hi] [pʊʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈentəd] .
And without further ceremony , he pushed aside the skeleton and entered .
和 没有 更远 仪式 , 他 推动 旁边 这 骨骼 和 进入 .

他没有再做任何仪式，推开骷髅走了进去。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈsɜ:vɪtə(r)] [spræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑ:θ] , [ɪnˈdɪgnənt] [ænd; ənd] [əˈmeɪzd] .
But that outraged servitor sprang in his path , indignant and amazed .
但 那 义愤填膺 仆人 弹簧 在 他的 小路 , 愤怒 和 惊叹 .

但那位义愤填膺的仆人却跳到他面前，既愤慨又惊讶。

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [ai] [ˈkænɒt] [pəˈmɪt] [aɪ ˈti:] .
“ **No , sir ; I cannot permit it .**
“ 不 , 先生 ; 我 不能 允许 它 .
“不，先生；我不能允许。”

[ai][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ] ;
I do not know you ;
我 做 不是 知道 你 ;
我不认识你;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [əˈɡenst] [ɔ:l] [ˈɔ:dərs] [tu:; tə] [ədˈmɪt] [ˈstreɪndʒə] [ɪn][lɑ:] - [ˈæbsəns] . “
and it is against all orders to admit strangers in La Masque's absence . ”
和 它 是 反对 全部 订单 到 承认 陌生人 在 拉 - 缺席 . “
在拉马斯克不在场的情况下，禁止陌生人进入，这是违反所有命令的。

“ [bɑ:] !
“ **Bah !**
“ 呸 !
“呸！

[ju:; jʊ][əʊld] [ˈsɪmpltən] ! “ [rɪˈmɑ:k] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [rɪˈspekt] [fɔ:(r); fə(r)][əʊld]
you old simpleton ! ” remarked Sir Norman , losing his customary respect for old
你 老的 傻瓜 ! “ 评论 先生 诺曼 , 输 他的 习惯 尊重 为了 老的
[eɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] ,
age in his impatience ,
年龄 在 他的 不耐烦 ,

“你这个老糊涂！”诺曼爵士不耐烦地说道，他一向对老年人充满敬意。

“ [ai][hæv; həv][lɑ:] - [ˈɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tu:; tə][du:; də] .
“ **I have La Masque's order for what I am about to do .**
“ 我 有 拉 - 命令 为了 什么 我 是 关于 到 做 .
“我奉 La Masque 之命，要执行接下来的任务。”

[get] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] [dəˈrektli] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Get along with you directly , will you ?
得到 沿着 和 你 直接地 , 将要 你 ?
直接跟你相处好吗？

[ʃəʊ] [ˌem ˈi:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpraɪvət] [ru:m] , [ænd; ənd][nəʊ] [ˈnɒns(ə)ns] !
Show me to her private room , and no nonsense !
展示 我 到 她 私人的 房间 , 和 不 废话 !
带我去她的私人房间，别废话！

” [hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] - [hɪlt] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑ:gjʊmənt]
” He tapped his sword - hilt significantly as he spoke , and that argument
” 他 轻敲 他的 剑 - 剑柄 显著地 作为 他 辐 , 和 那 争论
[pru:vd] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .
proved irresistible .
已证实 无法抗拒 .

“他一边说话一边用力敲击剑柄，这个论点令人无法抗拒。”

[ˈɡrʌmblɪŋ] , [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] , [ðə; ði] [ə'naetəmi] [stɔ:kt] [ʌp] - [steəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fɒləʊd] ,
Grumbling , in low tones , the anatomy stalked up - stairs ; and the other followed ,
抱怨 , 在 低的 音调 , 这 解剖学 跟踪 向上 - 楼梯 ; 和 这 其他 随后 ,
解剖学部分低声咕哝着，蹑手蹑脚地上了楼；另一个也跟了上去。

[wɪð] ['veri] ['dɪfrənt] ['fi:lɪŋz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðæt] ['steəkeɪs]
with very different feelings from those with which he had mounted that staircase
和 非常 不同的 情怀 从 那些 和 哪个 他 有 安装 那 楼梯
[lɑ:st] .
last .
最后的 .

与他上次登上楼梯时的感受截然不同。

[hɪz; ɪz] [gaɪd] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ə'bʌv] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔ:(r)] .
His guide paused in the hall above , with his hand on the latch of a door .
他的 指导 暂停 在 这 大厅 多于 , 和 他的 手 在 这 门锁 的 一个 门 .
他的向导在楼上的大厅里停了下来，手放在一扇门的门闩上。

” [ðɪs] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['praɪvət] [ru:m] , [ɪz][aɪ 'ti:] ! ” [di'mɑ:nd; -'mænd] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] .
” This is her private room , is it ! ” demanded Sir Norman .
” 这 是 她 私人的 房间 , 是 它 ! ” 要求 先生 诺曼 .
“这是她的私人房间吗！”诺曼爵士质问道。

” [jes] . ”
” Yes . ”
” 是的 . ”
“是的。”

” [dʒʌst][stænd][ə'saɪd] , [ðen] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [pɑ:s] .
” Just stand aside , then , and let me pass .
” 只是 站立 旁边 , 然后 , 和 让 我 经过 .
“那就请你们让开，让我过去。”

” [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] ['entəd] [wɒz; wəz] [smɔ:l] , ['sɪmpli] ['fɜ:nɪʃt] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)]
” The room he entered was small , simply furnished , and seemed to answer
” 这 房间 他 进入 曾是 小的 , 简单地 提供 , 和 似乎 到 回答
[æz; əz][bed] - ['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] ['stʌdi] ,
as bed - chamber and study ,
作为 床 - 房间 和 学习 ,
他走进的房间很小，陈设简单，似乎既是卧室又是书房。

[ɔ:l][ɪn][wʌn] .
all in one .
全部 在 一 .
一体化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ['kʌvəd] [wɪð] [bʊks] ,
There was a writing - table under a window , covered with books ,
那里 曾是 一个 写作 - 桌子 在下面 一个 窗户 , 涵盖 和 图书 ,
窗户下有一张写字台，上面堆满了书。

[ænd; ənd][hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [sʌm; səm][kɪʊəri'ɒsəti] .
and he glanced at them with some curiosity .
和 他 瞥了一眼 在 他们 和 一些 好奇心 .
他带着几分好奇瞥了他们一眼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klæsɪks] , [ɡriːk] [ænd; ənd] ['lætɪn] , [ænd; ənd] ['lɒðə(r)] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] [tʌŋz] —
They were classics , Greek and Latin , and other little known tongues —
他们是经典 , 希腊语和拉丁 , 和其他小的已知舌头 —
[pə'hæps] ['sænskɪt][ænd; ənd] [kæl'deɪɪk] ,
perhaps Sanscrit and Chaldaic ,
也许梵文和迦勒底语 ,

它们包括古典语言、希腊语和拉丁语, 以及其他一些鲜为人知的语言——或许还有梵语和迦勒底语。

[frentʃ] [belz] ['lɛtrəz] , [ˈnɒv(ə)lɪz] , [ænd; ənd] ['pəʊətɪrɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [reə(r)][əʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] [bʊks] .
French belles lettres , novels , and poetry , and a few rare old English books .
法语美女字母 , 小说 , 和诗 , 和一个很少稀有的老的英语图书 .

法国文学作品、小说和诗歌, 以及一些珍贵的古英文书籍。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['peɪpəz] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ]
There were no papers , however , and those were what he was in search
那里是 不 文件 , 然而 , 和 那些 是 什么 他 曾是 在 搜索
[ɒv; əv] ;
of ;
的 ;

然而, 他并没有找到文件, 而他要找的正是文件;

[səʊ] ['spaɪɪŋ] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] ['pɒld] [aɪ 'tiː] ['heɪstɪlɪ] ['əʊpən] .
so spying a drawer in the table , he pulled it hastily open .
所以 间谍活动 一个 抽屉 在 这 桌子 , 他 拉 它 草草 打开 .

于是, 他发现桌子有个抽屉, 便赶紧把它拉开。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['feəli] ['dæzld] [hɪm] .
The sight that met his eyes fairly dazzled him .
这 视线 那 遇见 他的 眼睛 相当 眼花缭乱 他 .

映入眼帘的景象令他目眩神迷。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['dʒuːəlz][ɒv; əv] [ɪn'kɒmprəbl] ['bjʊːtɪ] [ænd; ənd]['væljuː] ,
It was full of jewels of incomparable beauty and value ,
它 曾是 满的 的 珠宝 的 无与伦比 美丽 和 价值 ,

里面满是美轮美奂、价值连城的珠宝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

午夜女王(The Midnight Queen)

第16/17页

[stru:n] [æz; əz] ['keələsli] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['vælju:ləs] .
strewn as carelessly about as if they were valueless .
散落的 作为 粗心大意 关于 作为 如果 他们 是 无价值 .

它们被随意地丢弃在那里，仿佛毫无价值一般。

[ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][dʒemz][æʔ; əʔ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kɔ:t] [si:md] [tu:; tə][hɪm][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd]
The blaze of gems at the midnight court seemed to him as nothing compared
这 火焰 的 宝石 在 这 午夜 法庭 似乎 到 他 作为 没有什么 比较的
[wɪð] [ðə; ði] [gɒl'kɒndə] ,
with the Golconda ,
和 这 戈尔孔达 ,

在他看来，午夜宫廷中璀璨的宝石与戈尔康达宫相比，简直不值一提。

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ˈdaɪəməndz] ['ʃu:tɪŋ] [fɔ:θ] [spɑ:ks] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] - ['faɪə(r)] [br'fɔ:(r)] [hɪm] [naʊ] .
the Valley of Diamonds shooting forth sparks of rainbow - fire before him now .
这 谷 的 钻石 射击 前进 火花 的 彩虹 - 火 前 他 现在 .

钻石谷此刻在他面前迸发出彩虹般的火花。

[ə'raʊnd] [wʌn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˈdaɪmənd] ['nekləs] [wɒz; wəz] [ɪn'twaɪn] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] , [ɒn]
Around one magnificent diamond necklace was entwined a scrap of paper , on
大约 一 壮丽 钻石 项链 曾是 交织 一个 废料 的 纸 , 在
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] :
which was written :
哪个 曾是 书面 :

一条华丽的钻石项链上缠绕着一张纸条，上面写着：

" [ðə; ði]['fæməli][ˈdʒu:əlz][ɒv; əv][ðə; ði] - .
" The family jewels of the Montmorencis .
" 这 家庭 珠宝 的 这 - .

“蒙莫朗西家族的传家宝。”

[tu:; tə][bi:; bi][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['sɪstəz] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ded] .
To be given to my sisters when I am dead .
到 是 给定 到 我的 姐妹 什么时候 我 是 死的 .

我死后，这笔钱将留给我的姐妹们。

" [ðæt] ['set(ə)ld][ðeə(r)] ['destəni] .
" That settled their destiny .
" 那 定居 他们的 命运 .

“他们的命运就此注定。”

[ɔ:l] [ðɪs] [bleɪz] [ɒv; əv][ˈdaɪəməndz] , ['ru:bɪz] , [ænd; ənd] [əʊplz] [wɜ:(r); wə(r)] - ;
All this blaze of diamonds , rubies , and opals were Leoline's ;
全部 这 火焰 的 钻石 , 红宝石 , 和 蛋白石 是 - ;

所有这些璀璨夺目的钻石、红宝石和蛋白石都属于利奥琳；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][enə'dʒetɪk] [rə'pɪdətɪ] [kærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,
and with the energetic rapidity characteristic of our young friend that morning ,
和 和 这 精力充沛 快速 特征 的 我们的 年轻的 朋友 那 早晨 ,

那天早上，我们这位年轻的朋友以他特有的那种精力充沛、动作迅速地.....

[hi:; hi] [swept] [ðem; ðəm][aʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈpeɪpəz] .
he swept them out on the table , and resumed his search for papers .
他 扫荡 他们 出去 在 这 桌子 , 和 恢复 他的 搜索 为了 文件 .

他把它们扫到桌子上，然后继续寻找文件。

[nəʊ] [ˈdɒkjumənt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [rɪˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [briːf] [wʌn] [twaɪnd] [raʊnd]
No document was there to reward his search , but the brief one twined round
不 文档 曾是 那里 到 报酬 他的 搜索 , 但 这 简短的 一 缠绕 圆形的
[ðə; ði] [ˈnekləs] ;
the necklace ;
这 项链 ;

他的搜寻没有得到任何文件作为回报，只有缠绕在项链上的那份简短的文件；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ɪn] [dɪˈspeə(r)] ,
and he was about giving up in despair ,
和 他 曾是 关于 给予 向上 在 绝望 ,
他当时几乎绝望，想要放弃。

[wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [brɑːs] [slaɪd] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːnə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
when a small brass slide in one corner caught his eye .
什么时候 一个 小的 黄铜 滑动 在 一 角落 捕捉 他的 眼睛 .
这时，角落里一个小小的黄铜滑片吸引了他的目光。

[ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] , [ˈtraɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈevri] [wei] , [ˈʌvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] ,
Instantly he was at it , trying it every way , shoving it out and in ,
即刻 他 曾是 在 它 , 尝试 它 每一个 方式 , 推搡 它 出去 和 在 ,
他立刻开始尝试，用各种方法，又是往外推又是往里塞，

[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [dɪsˈkləʊzɪŋ] [æn; ən]
and up and down , until at last it yielded to his touch , disclosing an
和 向上 和 向下 , 直到 在 最后的 它 产生 到 他的 触碰 , 披露 一个
[ˈɪnə(r)] [drɔː(r)] ,
inner drawer ,
内 抽屉 ,
他上下拨动，直到最后它终于屈服于他的触摸，露出了一个内部抽屉。

[fʊl] [pɜː; əv] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˈpɑːtʃmənt] .
full of papers and parchments .
满的 的 文件 和 羊皮纸 .
里面全是纸张和羊皮纸。

[wʌn] [glɑːns] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [sɜːtʃ] [pɜː; əv] — [pruːfs] [pɜː; əv]
One glance showed them to be what he was in search of — proofs of
一 瞥一眼 显示 他们 到 是 什么 他 曾是 在 搜索 的 一 证明 的
[ˈliːoʊ.laɪn] [ænd; ənd] [ˈhjuː.bərts] [aɪˈdentəti] ,
Leoline and Hubert's identity ,
莉奥琳 和 休伯特的 身份 ,
他一眼就看出这些就是他要找的东西——莱奥琳和休伯特的身份证明。

[wɪð] [ðə; ði] [wɪl] [pɜː; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] , [ðeə(r)] [ˈfɑːðə(r)] ,
with the will of the marquis , their father ,
和 这 将要 的 这 侯爵 , 他们的 父亲 ,
遵照他们父亲侯爵的遗愿，

[ænd; ənd] [ˈnjuː.mərəs] [ˈʌðə(r)] [ˈdɒkjumənts] [ˈrelatɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [ɪstˈeɪts] .
and numerous other documents relative to his wealth and estates .
和 很多的 其他 文件 相对的 到 他的 财富 和 庄园 .
以及许多其他与他的财富和遗产有关的文件。

[ðiːz] [ˈpreʃəs] [ˈmænjɒskrɪpts] [hiː; hi] [rəʊld] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˈkeəfəli] [ɪn]
These precious manuscripts he rolled together in a bundle , and placed carefully in
这些 宝贵的 手稿 他 滚动 一起 在 一个 捆 , 和 放置 小心 在
[hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] ,
his doublet ,
他的 双联体 ,
他将这些珍贵的手稿卷成一捆，小心翼翼地放在他的紧身衣里。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsi:zɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪfli] - [rɔ:t] [brɑ:s] [ˈkɑ:skɪt] , [ðæt] [stəd] [brˈni:θ] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)]
and then seizing a beautifully - wrought brass casket , that stood beneath the table
和 然后 抓住 一个 非常漂亮 - 锻 黄铜 棺材 , 那 站立 下面 这 桌子
, [hi:; hi] [swept] [ðə; ði][ˈdʒu:əlz][ɪn] ,
, he swept the jewels in ,
, 他 扫荡 这 珠宝 在 ,
然后, 他抓起桌子底下一个做工精美的黄铜首饰盒, 把珠宝扫了进去。

[sɪˈkjʊəd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [stræpt] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [belt] .
secured it , and strapped it to his belt .
安全 它 , 和 绑带 它 到 他的 腰带 .
他把它固定好, 并系在了腰带上。

[ðɪs] [brɪsk] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈlɪt(ə)] [əˈfeə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈəʊvə(r)] , [hi:; hi] [əˈrəʊz] [tu:; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [ɪn]
This brisk and important little affair being over , he arose to go , and in
这 轻快 和 重要的 小的 事务 存在 超过 , 他 出现 到 去 , 和 在
[ˈtʰɜ:nɪŋ] ,
turning ,
转弯 ,
这件简短而重要的小事结束后, 他起身要走, 转身时,

[sɔ:] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈpɔ:tə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [wei] , [ˈlʊkɪŋ] [ɒn][ɪn] [ˈspi:tʃləs] [dɪsˈmeɪ] .
saw the skeleton porter standing in the door - way , looking on in speechless dismay .
锯 这 骨骼 搬运工 常设 在这 门 - 方式 , 寻找 在 在 无言 沮丧 .
看到骷髅门卫站在门口, 一脸惊恐地看着这一切, 说不出话来。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [maɪ] [ˈeɪnfənt] [frend] ! " [əbˈzɜ:vð] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈgreɪvli] .
" It's all right my ancient friend ! " observed Sir Norman , gravely .
" 它是 全部 正确的 我的 古老的 朋友 ! " 观察到 先生 诺曼 , 严重地 .
"没事的, 我的老朋友! "诺曼爵士严肃地说道。

" [ði:z] [ˈpeɪpəz] [mʌst; məst][gəʊ] [brˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ði:z] [ˈdʒu:əlz][tu:; tə][ðəə(r)][ˈprɒpə(r)]
" These papers must go before the king , and these jewels to their proper
" 这些 文件 必须 去 前 这 国王 , 和 这些 珠宝 到 他们的 恰当的
[ˈəʊnə(r)] . "
owner . "
所有者 . "
"这些文件必须呈递给国王, 这些珠宝必须归还给它们的真正主人。"

" [ðəə(r)][ˈprɒpə(r)][ˈəʊnə(r)] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ˈrɪlli] ; " [ðæt] [ɪz][la:] [ma:sk] .
" Their proper owner ! " repeated the old man , shrilly ; " that is La Masque .
" 他们的 恰当的 所有者 ! " 重复 这 老的 男人 , 尖锐地 ; " 那 是 拉 面具 .
"它们的真正主人! "老人尖声重复道; "那就是面具。"

[θɪ:f] - [ˈrɒbə(r)] - [ˈhaʊsbreɪkə(r)] — [stɒp] ! "
Thief - robber - housebreaker — stop ! "
贼 - 强盗 - 窃贼 — 停止 ! "
小偷、强盗、入室盗窃犯——住手! "

" [maɪ] [gʊd] [əʊld] [frend] , [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] [jɔ:ˈself] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪf] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɔ:l] [laɪk] [ðæt] .
" My good old friend , you will do yourself a mischief if you bawl like that .
" 我的 好的 老的 朋友 , 你 将要 做 你自己 一个 恶作剧 如果 你 嚷 喜欢 那 .
"我的老朋友, 你这样嚎啕大哭会害了自己。"

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][la:] - , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][nəʊ][ˈlɒŋɡə(r)] ,
Undoubtedly these things were La Masque's , but they are so no longer ,
无疑 这些 事物 是 拉 - , 但 他们 是 所以 不 更长 ,
毫无疑问, 这些东西曾经是拉马斯克的, 但现在已经不再是了。

[sɪns] [la:] [ma:sk] [hɜ:ˈself] [ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ! "
since La Masque herself is among the things that were ! "
自从 拉 面具 她自己 是 之中 这 事物 那 是 ! "
因为拉玛斯克本身就是那些曾经存在过的事物之一!

“ [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][nɒt][gəʊ] ！
“ **You shall not go** ！
“ 你 将 不是 去 ！

你们不准去！

“ [jeld] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [tremblɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ʌnd][ˈæŋgə(r)] .
“ **yelled the old man , trembling with rage and anger** .
“ 大喊 这 老的 男人 , 发抖 和 愤怒 和 愤怒 .

“！”老人怒吼道，浑身颤抖，怒火中烧。

“ [help] ！
“ **Help** ！
“ 帮助 ！

“帮助！

[help] ！
help ！
帮助 ！

帮助！

[help] ！ “
help ！ “
帮助 ！ “

帮助！ “

“ [juː; jʊ] [ˈnɔɪzi] [əʊld] [ˈɪdiət] ！ “ [kraɪd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈluːzɪŋ] [ɔːl] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
“ **You noisy old idiot !** “ **cried Sir Norman , losing all patience** ,
“ 你 嘈杂 老的 笨蛋 ！ “ 哭 先生 诺曼 , 输 全部 耐心 ,

“你这个吵闹的老笨蛋！”诺曼爵士失去了耐心，大声喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [θrəʊ] [juː; jʊ][aʊt] [ɒv; ʌv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [saɪt] [ə; eɪ][ˈklæmə(r)][æz; əz] [ðɪs] .
“ **I will throw you out of the window if you keep up such a clamor as this** .
“ 我 将要 扔 你 出去 的 这 窗户 如果 你 保持 向上 这样的 一个 叫嚣 作为 这 .

“如果你继续这样吵闹下去，我就把你从窗户扔出去。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][laː] [mɑːsk] [ɪz] [ded] ！
I tell you La Masque is dead ！
我 告诉 你 拉 面具 是 死的 ！

我告诉你，La Masque已经死了！

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈɒmɪnəs] [əˈnaʊnsmənt] , [ðə; ði] [ˈgɑːstli] [ˈpɔːtə(r)] [fel] [bæk] , [ænd; ʌnd] [brˈkeɪm] , [ɪf]
“ **At this ominous announcement , the ghastly porter fell back , and became , if**
“ 在 这 不祥的 公告 , 这 阴森 搬运工 跌倒 后退 , 和 成为 , 如果

[ˈpɒsəb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,

听到这不祥的宣告，可怕的搬运工向后退去，如果可能的话，他变成了.....

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔː(r)] [ˈgɑːstli] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] .
a shade more ghastly than was his wont .
一个 阴影 更多的 阴森 比 曾是 他的 惯于 .

比他平时的作风还要可怕一些。

“ [ded] [ænd; ʌnd] [ˈberɪd] ！ “ [rɪˈpiːtɪd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [wɪð] [ˈgluːmi] [ˈstɜːnnəs] ,
“ **Dead and buried !** “ **repeated Sir Norman , with gloomy sternness** ,
“ 死的 和 埋葬 ！ “ 重复 先生 诺曼 , 和 阴沉 严厉 ,

“死了，埋了！”诺曼爵士阴沉而严厉地重复道。

“ [ænd; ʌnd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌmbədi] [els] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeɪ(ə)n] [ˈɔːtli] .
“ **and there will be somebody else coming to take possession shortly** .
“ 和 那里 将要 是 某人 别的 未来 到 拿 拥有 不久 .

“很快就会有其他人来接管。”

[haʊ] [ˈmeni] [mɔ:(r)] [ˈsɜ:vənts] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] [hɪə(r)] [bɪˈsaɪd] [jɔ:ˈself] ? ”
How many more servants are there here beside yourself ? ”
如何 许多 更多的 仆人 是 那里 这里 旁 你自己 ? ”

除了你之外，这里还有多少仆人？

“ [ˈəʊnli] [wʌn] , [sɜ:(r)] — [maɪ] [waɪf] [dʒəʊˈænə] .
“ **Only one , sir — my wife Joanna .**
” 仅有的 — , 先生 — 我的 妻子 乔安娜 .

“只有一个，先生——我的妻子乔安娜。”

[ɪn] [ˈmɜ:rsɪz] [neɪm] , [sɜ:(r)] , [du:; də] [nɒt] [tɜ:n] [ju: ˈes] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [taɪm] !
In mercy's name , sir , do not turn us out in the streets at this dreadful time !
在 怜悯的 姓名 , 先生 , 做 不是 转动 我们 出去 在 这 街道 在 这 可怕 时间 !
”
”
”

先生，看在仁慈的份上，请不要在这种可怕的时刻把我们赶到街上！

“ [nɒt] [aɪ] !
“ **Not I !**
” 不是 我 !

“不是我！ ”

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [dʒəʊˈænə] [meɪ] [stægˈneɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [ju:; jʊ] [blu:] - [məʊld] , [fɔ:(r); fə(r)] [em ˈi:]
You and your wife Joanna may stagnate here till you blue - mold , for me
你 和 你的 妻子 乔安娜 可能 凝滞 这里 直到 你 蓝色的 - 模具 , 为了 我
.
:
.

你和你的妻子乔安娜可能会一直待在这里，直到你们腐烂发蓝霉，为了我。

[bʌt; bət] [ki:p] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [fɑ:st] , [maɪ] [gʊd] [əʊld] [frend] , [ænd; ənd] [ədˈmɪt] [nəʊ] [ˈstrendʒər] ,
But keep the door fast , my good old friend , and admit no strangers ,
但 保持 这 门 快速地 , 我的 好的 老的 朋友 , 和 承认 不 陌生人 ,
但请务必把门关好，我的老朋友，不要让陌生人进来。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [la:] [ma:sk] [ɪz] [ded] !
but those who can tell you La Masque is dead !
但 那些 WHO 能 告诉 你 拉 面具 是 死的 !

但那些能告诉你的人会告诉你，La Masque 已经死了！

” [wɪð] [wɪtʃ] [ˈpɑ:tiŋ] [pi:s] [ɒv; əv] [ədˈvaɪs] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd]
” **With which parting piece of advice Sir Norman left the house , and joined**
” 和 哪个 离别 片 的 建议 先生 诺曼 左边 这 房子 , 和 加入
[dʒɔ:dʒ] ,
George ,
乔治 ,

“诺曼爵士临别前留下了这番忠告，然后离开了房子，去找乔治了。”

[hu:] [sæt] [laɪk] [æn; ən] [ˈefɪdʒi] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [stert] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈment(ə)l] [rəθ] ,
who sat like an effigy before the door , in a state of great mental wrath ,
WHO 卫星 喜欢 一个 人偶 前 这 门 , 在 一个 状态 的 伟大的 精神的 愤怒 ,
他像个雕像一样坐在门前，神情极其愤怒。

[ænd; ənd] [hu:] [əˈkɒstɪd] [hɪm] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
and who accosted him rather suddenly the moment he made his appearance .
和 WHO 被骚扰 他 相当 突然 这 片刻 他 制成 他的 外貌 .
他刚一出现，就被对方突然拦住。

“ [ai] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈkɪŋzli] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈmeni] [mɔ:(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] [kɔ:lz] [tu:; tə] **“ I tell you what , Sir Norman Kingsley , if you have many more morning calls to** ” 我 告诉 你 什么 , 先生 诺曼 金斯利 , 如果 你 有 许多 更多的 早晨 呼叫 到 [meɪk] , **make** , 制作 ,

“我告诉你, 诺曼·金斯利爵士, 如果你早上还有很多电话要打,

[ai][æɪ; fəɪ][beg] [li:v] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] . **I shall beg leave to take my departure** . 我 将 求 离开 到 拿 我的 离开 .

我将启程离开。

[æz; əz][,aɪ ˈti:][ɪz] , [ai] [nəʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bɪˈhaɪnd] [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɑ:] — [ðə; ði] [kaʊnt] , **As it is , I know we are behind time , and his ma — the count ,** 作为 它 是 , 我 知道 我们 是 在后面 时间 , 和 他的 玛 — 这 数数 , 我知道我们已经落后于时间, 还有他的妈妈——伯爵,

[ai] [mi:n] , [ɪz][nɒt] [wʌŋ] [hu:] [,aɪ ˈti:] [əˈklɒstəmd] [ɔ:(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ˈwertɪŋ] . ” **I mean , is not one who it accustomed or inclined to be kept waiting .** ” 我 意思是 , 是 不是 — WHO 它 习惯 或者 倾斜 到 是 保留 等待 . ” 我的意思是, 他不是那种习惯或乐意被人晾在一边的人。

“ [ai][,eɪ ˈem] [kwɔɪt] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɜ:vɪs] [naʊ] , ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ɒn] [ˈhɔ:sbæk] ; **“ I am quite at your service now , ” said Sir Norman , springing on horseback ;** ” 我 是 相当 在 你的 服务 现在 , ” 说 先生 诺曼 , 弹簧 在 马背 ; “我现在随时为您效劳,”诺曼爵士说着, 跃上马背;

“ [səʊ] [əˈweɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] . **“ so away with you , quick as you like** . ” 所以 离开 和 你 , 快的 作为 你 喜欢 . “所以, 你快走吧, 随你便。”

“ [dʒɔ:dʒ] [ˈwɒntɪd] [nəʊ] [ˈsekənd] [ˈɔ:də(r)] . **“ George wanted no second order** . ” 乔治 通缉 不 第二 命令 . “乔治不希望有第二道防线。”

[bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:dʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [maʊθ] , **Before the words were well out of his companion's mouth ,** 前 这 字 是 出色地 出去 的 他的 同伴的 嘴 , 他同伴的话还没说完,

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈdæʃɪŋ] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ][bəʊlt][frɒm; frəm][ə; eɪ][baʊ; bæʊ] , [æz; əz] [ˈfjʊəriəsli] [æz; əz] [ɪf] [ɒn] **he was dashing away like a bolt from a bow , as furiously as if on** 他 曾是 帅气 离开 喜欢 一个 螺栓 从 一个 弓 , 作为 愤怒地 作为 如果 在 [ə; eɪ] [ˈsti:pl] - [tʃeɪs] , **a steeple - chase** , 一个 尖顶 - 追赶 ,

他像离弦之箭般飞奔而去, 速度之快, 仿佛在参加障碍赛跑。

[wɪð] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] , **with Sir Norman close at his heels ; and they rode , flushed and breathless ,** 和 先生 诺曼 关闭 在 他的 高跟鞋 ; 和 他们 骑 , 酡 和 喘不过气 , 诺曼爵士紧随其后; 他们骑马而去, 面色潮红, 气喘吁吁。

[wɪð] [ðeə(r)] [ˈsti:d] [ɔ:l][ə; eɪ] [ˈfəʊmɪŋ] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [æt; ət] **with their steeds all a foaming , into the court - yard of the royal palace at** 和 他们的 马匹 全部 一个 起泡 , 进入 这 法庭 - 院子 的 这 皇家 宫殿 在 [ˈwaɪθɔ:l] , **Whitehall ,** 白厅 ,

他们骑着骏马, 一路狂奔, 进入了白厅皇宫的庭院。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ɜ:li] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['fəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flɒrɪd] [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] ['vɪzɪdʒ] [ə'bʌv]
just as the early rising sun was showing his florid and burning visage above
只是 作为 这 早期的 上升 太阳 曾是 显示 他的 佛罗里达 和 燃烧 面容 多于
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
the horizon .
这 地平线 .

就像初升的太阳在地平线上露出它那灿烂耀眼的光芒一样。

[ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] , [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['sɪti] [stri:tɪs] , [swɔ:m] [wɪð] ['bɪzi] [laɪf] .
The court - yard , unlike the city streets , swarmed with busy life .
这 法庭 - 院子 , 与amp;不同 这 城市 街道 , 蜂拥而至 和 忙碌的 生活 .

与城市街道不同，庭院里熙熙攘攘，充满了生活气息。

[ˈpeɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] , [ænd; ənd][səʊldʒəz] , [ˈmu:vɪŋ] [hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [ɔ:(r)] ['laʊndʒɪŋ]
Pages , and attendants , and soldiers , moving hither and thither , or lounging
页 , 和 服务员 , 和 士兵 , 移动 这里 和 那里 , 或者 休闲
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

侍童、侍从和士兵，来回走动，或闲坐休息。

[prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] ['bɒksfəd] .
preparing for the morning's journey to Oxford .
准备 为了 这 早晨 旅行 到 牛津 .

准备早上前往牛津的旅程。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [əb'zɜ:vd] ['hju:bərt] , [ˈlaɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [ræpt]
Among the rest Sir Norman observed Hubert , lying very much at his ease wrapped
之中 这 休息 先生 诺曼 观察到 休伯特 , 说谎 非常 很多 在 他的 舒适 包装
[ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] ,
in his cloak ,
在 他的 披风 ,

在其他人之中，诺曼爵士注意到休伯特正舒舒服服地裹着斗篷躺着。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ['læŋɡwɪdli] [wɪð] [ə; eɪ] [pɜ:t] [ænd; ənd] ['prɪti] [ə'tendənt] [ɒv; əv]
on the ground , and chatting languidly with a pert and pretty attendant of
在 这 地面 , 和 聊天 懒洋洋地 和 一个 活泼 和 漂亮的 服务员 的
[ðə; ði][feə(r)] ['mɪstrəs] ['stju:ət] .
the fair Mistress Stuart .
这 公平的 情妇 斯图尔特 .

他坐在地上，懒洋洋地和美丽的斯图亚特夫人的一位活泼漂亮的女侍者聊天。

[hi:; hi] [kʌt] [ɔ:t] [hɪz; ɪz] [flɜ:'teɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , [ə'brʌptli] [ɪ'nʌf] ,
He cut short his flirtation , however , abruptly enough ,
他 切 短的 他的 调情 , 然而 , 突然 足够的 ,
然而，他却突然结束了调情。

[ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ,
and sprang to his feet as he saw Sir Norman ,
和 弹簧 到 他的 脚 作为 他 锯 先生 诺曼 ,
他一见到诺曼爵士，就立刻跳了起来。

[waɪl] [dʒɔ:dʒ] [ɪ'mi:diətli] [dɑ:tɪd] [ɒf] [ænd; ənd] [dɪsə'prɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .
while George immediately darted off and disappeared from the palace .
尽管 乔治 立即地 飞镖 离开 和 消失 从 这 宫殿 .

乔治随即飞奔而去，消失在宫殿中。

" [eɪ 'em][aɪ] [leɪt] ['hju:bərt] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['hʌrɪd] ['kwestʃənə(r)] ,
" Am I late Hubert ? " said his hurried questioner ,
" 是 我 晚的 休伯特 ? " 说 他的 慌忙 提问者 ,

“休伯特，我迟到了吗？”他急忙问道。

[æz; əz][hi;; hi] [dru:] [ðə; ði] [lædz] [ɑ:m] [wi'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][led] [hɪm] [ɒf] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪəriŋ] .
as he drew the lad's arm within his own , and led him off out of hearing .
 作为 他 画 这 小伙子的 手臂 之内 他的 自己的 , 和 引领 他 离开 出去 的 听力 .
 他一把将男孩的手臂搂在怀里, 带着他离开了, 让他听不见。

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
" I think not .
 " 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ðə; ði] [kaʊnt] , " [sed] ['hju:bərt] , [wɪð] ['lɑ:fɪŋ] ['emfəsis] , " [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] ['vɪzəb(ə)l] [sɪns] [hi;; hi]
The count , " said Hubert , with laughing emphasis , " has not been visible since he
 这 数数 , " 说 休伯特 , 和 笑 强调 , " 有 不是 到过 可见的 自从 他
 ['entəd] ['jɒndə(r)] ['dɔ:weɪ] ,
entered yonder doorway ,
 进入 远处 门口 ,
 "伯爵,"休伯特笑着强调说, "自从他走进那扇门后, 就一直没露面。"

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [nəʊ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv] .
and there has been no message that I have heard of .
 和 那里 有 到过 不 信息 那 我 有 听到 的 .

我还没有收到任何消息。

['daʊtləs] , [naʊ] [ðæt] [dʒɔ:dʒ] [hæz; həz] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪl] [su:n] [bi;; bi][hɪə(r)] ,
Doubtless , now that George has arrived , the message will soon be here ,
 毫无疑问 , 现在 那 乔治 有 到达的 , 这 信息 将要 很快 是 这里 ,
 毫无疑问, 既然乔治已经到了, 消息很快就会传到。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [prə'seɪ(ə)n] [stɑ:rts] [wi'ðɪn] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] . "
for the royal procession starts within half an hour . "
 为了 这 皇家 游行 开始 之内 一半 一个 小时 . "
 皇家游行将在半小时内开始。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju;; jʊ][ʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [trɪk] , ['hju:bərt] ?
" Are you sure there is no trick , Hubert ?
 " 是 你 当然 那里 是 不 诡计 , 休伯特 ?
 "休伯特, 你确定没有诡计吗? "

['i:v(ə)n] [naʊ] [hi;; hi] [meɪ] [bi;; bi] [wɪð] ['li:ʊɹ,laɪn] !
Even now he may be with Leoline !
 甚至 现在 他 可能 是 和 莉奥琳 !
 即使现在他可能也和莉奥琳在一起!

" ['hju:bərt] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" Hubert shrugged his shoulders .
 " 休伯特 耸了耸肩 他的 肩膀 .

休伯特耸了耸肩。

" [hi;; hi] ['meɪbi] ; [wi;; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊə(r)] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ;
" He maybe ; we must take our chance for that ;
 " 他 或许 ; 我们 必须 拿 我们的 机会 为了 那 ;
 "他或许是; 我们必须抓住这个机会;

[bʌt; bət][wi;; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [wɜ:d] [tu;; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
but we have his royal word to the contrary .
 但 我们 有 他的 皇家 单词 到 这 相反 .
 但我们有他亲口所说, 恰恰相反。

[nɒt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] ! " [sed] ['hju:bərt] .
Not that I have much faith in that ! " said Hubert .
 不是 那 我 有 很多 信仰 在 那 ! " 说 休伯特 .
 "我对此并不抱太大希望! "休伯特说道。

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˈəʊnli] [ˈɪŋɡlənd] , ” [kraɪd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ,
“ If he were king of the world instead of only England , ” cried Sir Norman ,
“ 如果 他 是 国王 的 这 世界 反而 的 仅有的 英格兰 , ” 哭 先生 诺曼 ,
“如果他不是英格兰国王而是世界国王就好了,”诺曼爵士喊道。

[wɪð] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] , “ [hiː; hi][jæl; ʃəl][nɒt] [hæv; həv][ˈliːoʊ,laɪn] [waɪl] [ai][weə(r)][ə; eɪ] [spːd] [tuː; tə] [dɪ'fend]
with flashing eyes , ” he shall not have Leoline while I wear a sword to defend
和 闪烁 眼睛 , ” 他 将 不是 有 莉奥琳 尽管 我 穿 一个 剑 到 保卫
[hɜː(r); hə(r)] ! ”
her ! ”
她 ! ”

她双眼闪烁着光芒,“只要我佩剑保护莉奥琳,他就休想得到她! ”
“ [ˈredʒɪsaɪd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˈhjuːbɜrt] , [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [bəʊθ][hændz][ɪn] [ə'fektɪd] [ˈhɒrə(r)] .
“ Regicide ! ” exclaimed Hubert , holding up both hands in affected horror .
“ 弑君者 ! ” 惊呼 休伯特 , 保持 向上 两个都 双手 在 做作的 恐怖 .
“弑君!”休伯特惊呼道,他举起双手,装出一副惊恐万分的样子。

“ [duː; də][maɪ] [ɪəz] [dɪ'siːv] [em 'iː] ?
“ Do my ears deceive me ?
“ 做 我的 耳朵 欺骗 我 ?
“难道我的耳朵欺骗了我吗? ”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlɹəs] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈkɪŋzli] , [ˈredi] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ]
Is this the loyal and chivalrous Sir Norman Kingsley , ready to die for king
是 这 这 忠诚 和 骑士精神 先生 诺曼 金斯利 , 准备好 到 死 为了 国王
[ænd; ənd] [ˈkʌntri] — “
and country — ”
和 国家 — ”
这就是那位忠诚而英勇的诺曼·金斯利爵士吗? 他随时准备为国王和国家献出生命——

“ [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɒns(ə)ns] !
“ Stuff and nonsense !
“ 东西 和 废话 !
“瞎说!

“ [ɪntə'rʌptɪd] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ɪm'peɪjntli] .
“ interrupted Sir Norman , impatiently .
“ 中断 先生 诺曼 , 不耐烦地 .
“诺曼爵士不耐烦地打断道。”

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [ˈeni] [wʌn] , [biː; bi][hiː; hi] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] , [ðæt] [ə'tempts] [tuː; tə] [teɪk] [ˈliːoʊ,laɪn]
“ I tell you any one , be he whom he may , that attempts to take Leoline
“ 我 告诉 你 任何 一 , 是 他 谁 他 可能 , 那 尝试 到 拿 莉奥琳
[frɒm; frəm][em 'iː] ,
from me ,
从 我 ,
“我告诉你们,任何人,不管他是谁,胆敢从我身边夺走莱奥琳,

[mʌst; məst] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)][maɪ] [ded] [ˈbɒdi] ! ”
must reach her over my dead body ! ”
必须 抵达 她 超过 我的 死的 身体 ! ”
除非我死了,否则她休想见到她!

“ [ˈbrɑːvəʊ] !
“ Bravo !
“ Bravo !
“太棒了! ”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] !
You ought to be a Frenchman , Sir Norman !
你 应该 到 是 一个 法国人 , 先生 诺曼 !
诺曼爵士,您应该是个法国人!

[ænd; ʌnd] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [hɜ:'self] , ['faɪndɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] ['dæz(ə)lɪŋ] ['su:tə(r); 'sju:tə(r)] [drɒp] [hɪz; ɪz]
And what if the lady herself , finding her dazzling suitor drop his
和 什么 如果 这 女士 她自己 , 寻找 她 耀眼的 求婚者 降低 他的
[ˈbɑ:njɑ:d] ['feðər] ,
barnyard feathers ,
农场 羽毛 ,
如果这位女士发现自己英俊潇洒的追求者竟然丢掉了他那身农家羽毛，那又会怎样呢？

[ænd; ʌnd] [sɔ:(r)] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hæ(r)] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['i:g(ə)l] [plu:mz] , [meɪ] [nɒt] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [jɔ:(r); jə(r)]
and soar over her head in his own eagle plumes , may not give you your
和 翱翔 超过 她 头 在 他的 自己的 鹰 羽流 , 可能 不是 给 你 你的
[dɪs'mɪs(ə)l] ,
dismissal ,
解雇 ,
他披着雄鹰的羽翼翱翔在她头顶，或许不会给你解雇的机会。

[ænd; ʌnd] [ju:'zɜ:p] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['prɪti] ['mædəm] ['stju:ət] . "
and usurp the place of pretty Madame Stuart . "
和 篡 这 地方 的 漂亮的 夫人 斯图尔特 . "
并篡夺美丽的斯图亚特夫人的地位。"

" [ju:; jʊ] [kəʊld] - ['blʌdɪd] [jʌŋ] ['vɪlən] !
" **You cold - blooded young villain !**
" 你 寒冷的 - 血腥 年轻的 恶棍 !
"你这个冷血的年轻恶棍！"

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪnjuet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] , [aɪl] ['θrɒtl] [ju:; jʊ] !
if you insinuate such a thing again , I'll throttle you !
如果 你 暗示 这样的 一个 事物 再次 , 患病的 风门 你 !
你再敢暗示这种事，我就掐死你！

['li:ʊɹlaɪn] [lʌvz] [em 'i:] , [ænd; ʌnd] [em 'i:] [ə'ləʊn] ! "
Leoline loves me , and me alone ! "
莉奥琳 爱 我 , 和 我 独自的 ! "
莱奥琳只爱我一个人！

" ['daʊtləs] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [jet] [tu:; tə] [lɜ:n] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
" **Doubtless she thinks so ; but she has yet to learn she has a king for**
" 毫无疑问 她 思考 所以 ; 但 她 有 然而 到 学习 她 有 一个 国王 为了
[ə; eɪ] ['su:tə(r); 'sju:tə(r)] ! "
a suitor ! "
一个 求婚者 ! "
"她肯定这么想；但她还不知道，她的求婚者是一位国王！"

" [bɑ:] !
" **Bah !**
" 呸 !

"呸！

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɑ:tləs] ['sɪnɪk] , " [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ,
You are nothing but a heartless cynic , " said Sir Norman ,
你 是 没有什么 但 一个 狠心 犬儒 , " 说 先生 诺曼 ,
"你不过是个冷酷无情的愤世嫉俗者，"诺曼爵士说道。

[jet] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ænd; ʌnd] ['ɪrɪteɪd] [flʌʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [tu:] : " [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ]
yet with an anxious and irritated flush on his face , too : " What do you know
然而 和 一个 焦虑的 和 受刺激 冲洗 在 他的 脸 , 也 : " 什么 做 你 知道
[ɒv; əv] [lʌv] ? "
of love ? "
的 爱 ? "
但他的脸上也带着焦虑和恼怒的红晕："你懂什么叫爱情？"

“ [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [æz; əz] ['prɪti] [ˌmɛrɪ'et] ['jɒndə(r)][kʊd; kəd] [dɪ'pəʊz] , [ɪf] [pʊt] [ə'pɒn] [əʊθ]
“ **More than you think , as pretty Mariette yonder could depose , if put upon oath**
“ 更多的 比 你 思考 , 作为 漂亮的 玛丽埃特 远处 可以 免职 , 如果 放 之上 誓言
.
:
.

“比你想象的要多得多，就像那边漂亮的玛丽埃特如果宣誓作证的话。”

[bʌt; bət] ['sɪəriəsli] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [ai][ei 'em][ə'freɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['despəɾət] ;
But seriously , Sir Norman , I am afraid your case is of the most desperate ;
但 严重地 , 先生 诺曼 , 我 是 害怕的 你的 案件 是 的 这 最多 绝望的 ;

但说真的，诺曼爵士，恐怕你的情况非常危急；

[ˈrɔɪəl] ['raɪvlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] ! "
royal rivals are dangerous things !
皇家 竞争对手 是 危险的 事物 ! "

王室对手可是很危险的！

“ [jet] [tʃɑ:lz] [hæz; həz][kaɪnd] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə][du:; də] ['dʒenərəs]
“ **Yet Charles has kind impulses , and has been known to do generous**
“ 然而 查尔斯 有 种类 冲动 , 和 有 到过 已知 到 做 慷慨的
[ækts] . ”

acts . “
行为 : ”

“然而，查尔斯本性善良，也曾做过一些慷慨的事。”

“ [hæz; həz][hi:; hi] ?

“ **Has he ?**
“ 有 他 ?

“他真的吗？ ”

[ju:; jʊ][ɪk'spekt][hɪm] , [bɪ'jɒnd] [daʊt] , [tu:; tə][du:; də] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['li:ʊɹ,laɪn]
You expect him , beyond doubt , to do precisely as he said ; and if Leoline
你 预计 他 , 超过 怀疑 , 到 做 恰恰 作为 他 说 ; 和 如果 莉奥琳
,
:
,

你期望他毫无疑问地按照他说的去做；如果莱奥琳，

[ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] , [prɪ'fɜ:z] [ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
different from all the rest of her sex , prefers the knight to the king ,
不同的 从 全部 这 休息 的 她 性别 , 偏好 这 骑士 到 这 国王 ,

与所有女性不同，她更喜欢骑士而不是国王。

[hi:; hi] [wɪl] [ji:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”

he will yield her unresistingly to you . “
他 将要 屈服 她 毫不抵抗地 到 你 : ”

他会毫无抵抗地把她交给你。

“ [ai][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ! ” [sed] [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] , [ɪn][ə; ei] [dɪ'stræktɪd]
“ **I have nothing but his word for it !** ” **said Sir Norman , in a distracted**
“ 我 有 没有什么 但 他的 单词 为了 它 ! ” 说 先生 诺曼 , 在 一个 愣
[təʊn] ,
tone ,
语气 ,

“我只能相信他的话！”诺曼爵士心不在焉地说。

“ [ænd; ənd] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [kæn; kən][du:; də] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][baɪd][maɪ] [taɪm] . ”

“ **and , at present , can do nothing but bide my time .** ”
“ 和 , 在 展示 , 能 做 没有什么 但 比德 我的 时间 : ”

“目前，我只能静待时机。”

“ [ai][hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , [tu:] ！
“ **I have been thinking of that , too !**
“ 我 有 到过 思维 的 那 , 也 ！

“我也一直在考虑这个问题！ ”

[ai] ['prɒmɪst] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [wen] [ai] [left] [hɜ:(r); hə(r)] , [lɑ:st] [naɪt] , [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [rɪ'tɜ:n]
I promised , you know , when I left her , last night , that we would return
我 承诺 , 你 知道 , 什么时候 我 左边 她 , 最后的 夜晚 , 那 我们 会 返回
[brɪ'fɔ:(r)] [deɪ] - [dɔ:n] ,
before day - dawn ,
前 天 - 黎明 ,

你知道，我昨晚离开她的时候答应过她，我们会在天亮前回来。

[ænd; ʌnd] ['reskjʊ:] [hɜ:(r); hə(r)] .
and rescue her .
和 救援 她 .

去救她。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] ['bjʊ:ti] [wɪl] ['daʊtləs] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði]['taɪgərz][dʒɔ:z]
The unhappy little beauty will doubtless think I have fallen into the tiger's jaws
这 不开心 小的 美丽 将要 毫无疑问 思考 我 有 倒下 进入 这 老虎的 下颚
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

这位可怜的小美人无疑会认为我自己也落入了老虎的口中。

[ænd; ʌnd][hæz; həz][hɑ:f] [wept] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ！ “
and has half wept her bright eyes out by this time ! ”
和 有 一半 哭泣 她 明亮的 眼睛 出去 经过 这 时间 ！ ”

此时，她明亮的双眼已被泪水浸透了！

“ [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['li:ʊs|laɪn] ！
“ **My poor Leoline !**
“ 我的 贫穷的 莉奥琳 ！

“我可怜的莱奥琳！ ”

[ænd; ʌnd][əʊ]['hju:bərt] , [ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli] [nju:] [wɒt] [fɪ:; fɪ][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] ！ “
And O Hubert , if you only knew what she is to you ! ”
和 哦 休伯特 , 如果 你 仅有的 知道 什么 她 是 到 你 ！ ”

哦，休伯特，你若知道她对你有多重要就好了！

“ [ai][du:; də] [nəʊ] ！
“ **I do know !**
“ 我 做 知道 ！

我知道！

[fɪ:; fɪ][təʊld][,em 'i:][fɪ:; fɪ][wɒz; wəz][maɪ]['sɪstə(r)] ！
She told me she was my sister !
她 讲述 我 她 曾是 我的 姐姐 ！

她告诉我她是我妹妹！

“ [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
“ **Sir Norman looked at him in amazement .**
“ 先生 诺曼 看起来 在 他 在 惊愕 .

诺曼爵士惊讶地看着他。

“ [fɪ:; fɪ][təʊld][ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðɪs] ？ “
“ **She told you , and you take it like this ? ”**
“ 她 讲述 你 , 和 你 拿 它 喜欢 这 ？ ”

“她都告诉你了，你就这么听？ ”

“ [sɜ:t(ə)nli] , [ai] [teɪk] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðɪs] .
“ Certainly , I take it like this .
“ 当然 , 我 拿 它 喜欢 这 .

“当然，我就是这么理解的。”

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:] [teɪk] [aɪ 'ti:] ?
How would you have me take it ?
如何 会 你 有 我 拿 它 ?

你希望我怎么服用？

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][ˈɪntu:] [hɪ'sterɪks] [ə'baʊt] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ! “
It is nothing to go into hysterics about , after all !”
它 是 没有什么 到 去 进入 癔症 关于 , 后 全部 ! ”

毕竟，这没什么好歇斯底里的！

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [jʌŋ] [ˈreptailz] [ai][ˈevə(r)] [sɔ:] , “ [ɪk'skleɪmd] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] ,
“ Of all the cold - blooded young reptiles I ever saw , “ exclaimed Sir Norman ,
“ 的 全部 这 寒冷的 - 血腥 年轻的 爬行动物 我 曾经 锯 , ” 惊呼 先生 诺曼 ,

“在我见过的所有冷血幼年爬行动物中,”诺曼爵士惊叹道，

[wɪð] [ˈɪnfɪnət] [dɪs'gʌst] , “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜ:st] !
with infinite disgust , “ you are the worst !
和 无限 厌恶 , “ 你 是 这 最差 !

带着无比的厌恶，“你真是太糟糕了！ ”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][təʊld][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [fra:ns] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ]
If you were told you were to receive the crown of France to - morrow
如果 你 是 讲述 你 是 到 收到 这 王冠 的 法国 到 - 明天
,
!
,

如果你被告知明天将获得法国王冠，

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [ˈəʊpən][ɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd]
you would probably open your eyes a trifle , and take it as you would
你 会 大概 打开 你的 眼睛 一个 琐事 , 和 拿 它 作为 你 会
[ə; eɪ] [nju:] [kæp] ! “
a new cap !”
一个 新的 帽 ! ”

你大概会稍微睁开眼睛，然后像对待一顶新帽子一样欣然接受吧！

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [wʊd] .
“ Of course I would .
“ 的 课程 我 会 .

“我当然愿意。”

[ai] [ˈhævnt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [kɔ:ts] [hɑ:f][maɪ][laɪf][tu:; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈmætə(r)] !
I haven't lived in courts half my life to get up a scene for a small matter !
我 还没有 居住地 在 法院 一半 我的 生活 到 得到 向上 一个 场景 为了 一个 小的 事情 !

我花了半辈子时间在法庭上，可不是为了小事就大吵大闹！

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] [ˈməʊmənt][ai] [sɔ:] [ˈli:ʊslain] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi]
I had an idea from the first moment I saw Leoline that she must be
我 有 一个 主意 从 这 第一的 片刻 我 锯 莉奥琳 那 她 必须 是
[maɪ][ˈsɪstə(r)] ,
my sister ,
我的 姐姐 ,

从我第一眼见到莱奥琳起，我就觉得她一定是我的妹妹。

[ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] . ”
or something of that sort . ”
或者 某物 的 那 种类 . ”

或者类似的事情。”

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [felt] [nəʊ][ɪˈməʊʃ(ə)n] [wɒtˈevə(r)] [ɒn] [ˈhɪərɪŋ] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ And so you felt no emotion whatever on hearing it ? ”
“ 和 所以 你 毛毡 不 情感 任何 在 听力 它 ? ”

“所以你听到这个消息时，没有任何感觉？ ”

“ [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [æz; əz][aɪ] [ˈprɒpəli] [ʌndəˈstænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ɪˈməʊʃ(ə)n] , ” [sed] [ˈhɜːbət] ,
“ I don't know as I properly understand what you mean by emotion , ” said Herbert ,
“ 我 不 知道 作为 我 适当地 理解 什么 你 意思是 经过 情感 , ” 说 赫伯特 ,
[rɪˈflektɪvli] .
reflectively .
反思地 .

“我不太明白你所说的情感是什么意思，”赫伯特若有所思地说。

“ [bʌt; bət][jiː; jɪ] - [iː] - [es] , [aɪ][dɪd] [fiːl] [ˈsʌmwɒt] [pliːzd] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz][səʊ] [laɪk] [em ˈiː] , [ænd; ənd][səʊ]
“ But ye - e - s , I did feel somewhat pleased — she is so like me , and so
“ 但 是的 - e - s , 我 做过 感觉 有些 高兴 — 她 是 所以 喜欢 我 , 和 所以
[ʌnˈkɒmənli] [ˈhænsəm] ! ”
uncommonly handsome ! ”
不寻常地 英俊的 ! ”

“不过，我确实感到有些高兴——她和我太像了，而且长得也异常漂亮！ ”

“ [həmʃ] !
“ Humph !
“ 哼 !

“哼！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] !
there's a reason !
有 一个 原因 !

是有原因的！

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈtiː] [hɜːˈself] ? ”
Did she tell you how she discovered it herself ? ”
做过 她 告诉 你 如何 她 发现 它 她自己 ? ”

她有没有告诉你她是怎么发现的？

“ [let] [em ˈiː] [siː] — [nəʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪmpli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ][fækt] . ”
“ Let me see — no — I think not — she simply mentioned the fact . ”
“ 让 我 看 — 不 — 我 思考 不是 — 她 简单地 提及 这 事实 . ”

“让我想想——不——我想不是——她只是提到了这件事。”

“ [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][aɪðə(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][mɔː(r)] [ˈsɪstəz] [ðæn; ðən] [hɜːˈself]
“ She did not tell you either , I suppose , that you had more sisters than herself
“ 她 做过 不是 告诉 你 任何一个 , 我 认为 , 那 你 有 更多的 姐妹 比 她自己
? ”
? ”
? ”

“我想她也没告诉你，你除了她以外还有几个姐妹吧？ ”

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən] [hɜːˈself] !
“ More than herself !
“ 更多的 比 她自己 !

“比她自己更甚！ ”

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ！
That would be a little too much of a good thing ！
那 会 是 一个 小的 也 很多 的 一个 好的 事物 ！
那未免也太好了吧！

[wʌŋ][ˈsɪstə(r)][ɪz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈriːznəbl] [ˈmɔːt(ə)] . “
One sister is quite enough for any reasonable mortal .”
— 姐姐 是 相当 足够的 为了 任何 合理的 凡人 . “
对于任何一个理智的凡人来说，一个姐妹就足够了。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mɔː(r)] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [frend] ！ ”
“ But there were two more , my good young friend ! ”
“ 但 那里 是 二 更多的 , 我的 好的 年轻的 朋友 ！ ”
“但是还有两个呢，我的好朋友！ ”

[ɪz][,aɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)] ？ ” [sed] [ˈhjuːbɜrt] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [nɒt][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈsɪmptəm]
“ Is it possible ? ” said Hubert , in a tone that betrayed not the slightest symptom
“ 是 它 可能的 ？ ” 说 休伯特 , 在 一个 语气 那 背叛 不是 这 丝毫 症状
[ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] .
of emotion .
的 情感 .
“有可能吗？”休伯特问道，语气中没有丝毫情绪波动。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ？
“ Who are they ?
“ WHO 是 他们 ？
“他们是谁？ ”

“ [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [pɔːzd] [wʌŋ] [ˈɪnstənt] , [ˈkɒmbætɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]
“ Sir Norman paused one instant , combating a strong temptation to seize the
“ 先生 诺曼 暂停 — 立即的 , 对抗 一个 强的 诱惑 到 抢占 这
[flegˈmætɪk] [peɪdʒ][baɪ][ðə; ði][ˈkɒlə(r)] ,
phlegmatic page by the collar ,
黏液质的 页 经过 这 衣领 ,
诺曼爵士顿了顿，强忍住想要揪住那位面无表情的侍从衣领的强烈冲动。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [əˈnʌðə(r)] [ˈfeɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [get][ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk]
and give him such another shaking as he would not get over for a week
和 给 他 这样的 其他 摇晃 作为 他 会 不是 得到 超过 为了 一个 星期
[tuː; tə] [kʌm] ；
to come ；
到 来 ；
再给他来一次如此猛烈的摇晃，以至于他接下来一个星期都缓不过来；

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlekt] [hiː; hi][wɒz; wəz] - [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtəʊkən]
but suddenly recollecting he was Leoline's brother , and by the same token
但 突然 回忆 他 曾是 - 兄弟 , 和 经过 这 相同的 令牌
[ə; eɪ] [ˈmɑːkwɪs] [ɔː(r)] [ðeəəˈbaʊts] ,
a marquis or thereabouts ,
一个 侯爵 或者 大约 ,
但他突然想起自己是莱奥琳的兄弟，按理说也是个侯爵之类的。

[hiː; hi] [ˈmiəli] [pɔːzd] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [ˈwɪðəɪŋ] [lʊk] [əˈpɒŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒŋ] .
he merely paused to cast a withering look upon him , and walked on .
他 仅仅 暂停 到 投掷 一个 枯萎 看 之上 他 , 和 步行 在 .
他只是停下来，狠狠地瞪了他一眼，然后继续往前走。

“ [wel] , ” [sed] [ˈhjuːbɜrt] , “ [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] . ”
“ Well , ” said Hubert , “ I am waiting to be told . ”
“ 出色地 , ” 说 休伯特 , “ 我 是 等待 到 是 讲述 . ”
“嗯,”休伯特说,“我等着别人告诉我。”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [wert] , [ðen] ！ ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsmʌðə] [graʊl] ；
“ **You may wait , then ！ ” said Sir Norman , with a smothered growl ；**
“ 你 可能 等待 ； 然后 ！ ” 说 先生 诺曼 ； 和 一个 窒息 咆哮 ；
“那你们就等着吧！”诺曼爵士压低声音咆哮道；

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][dʒɔɪ] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
“ **and I give you joy when I tell you .**
“ 和 我 给 你 喜悦 什么时候 我 告诉 你 ；
“当我告诉你们的时候，我让你们感到快乐。”

[sʌtʃ] [ˈekstrə] [kəˈmju:nɪkətɪv nə s] [tu:; tə][wʌn][səʊ][ˈstɒlɪd][kʊd; kəd][du:; də][nəʊ] [gʊd] ！ ”
Such extra communicativeness to one so stolid could do no good ！ ”
这样的 额外的 沟通能力 到 一 所以 沉稳 可以 做 不 好的 ！ ”
对一个如此迟钝的人来说，这种额外的沟通方式毫无益处！

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɒt] [ˈstɒlɪd] ！
“ **But I am not stolid ！**
“ 但 我 是 不是 沉稳 ！
但我并不冷漠！

[aɪ][eɪˈem][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈægəni] [pʌv; əv][æŋˈzaɪəti] , “ [sed] [ˈhju:bərt] .
I am in a perfect agony of anxiety , ” said Hubert .
我 是 在 一个 完美的 痛苦 的 焦虑 ， ” 说 休伯特 ；
“我焦虑得快要崩溃了，”休伯特说。

“ [ju:; jʊ] [jʌŋ] [ˈdʒækənəɪps] ！ ” [sed] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [hɑ:f] - [ˈlɑ:fɪŋ] , [hɑ:f] - [ɪnˈsenst] .
“ **You young jackanapes ！ ” said Sir Norman , half - laughing , half - incensed .**
“ 你 年轻的 杰克纳佩斯 ！ ” 说 先生 诺曼 ， 一半 - 笑 ， 一半 - 愤怒 ；
“你们这些年轻的蠢货！”诺曼爵士半笑半怒地说。

“ [aɪˈti:] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [waɪz] [di:d] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈɡɒdli] [wʌn][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði][haɪnd] - [leg]
“ **It were a wise deed and a godly one to take you by the hind - leg**
“ 它 是 一个 明智的 契据 和 一个 敬虔的 一 到 拿 你 经过 这 后 - 腿
[ænd; ʌnd] [neɪp] [pʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,
and nape of the neck ,
和 颈背 的 这 脖子 ，
“抓住你的后腿和后颈，这既是明智之举，也是虔诚之举。”

[ænd; ʌnd] [pɪtʃ] [ju:; jʊ][ˈəʊvə(r)][ˈjɒndə(r)] [wɔ:l] ； [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈma:stəz] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [dɪˈzɪst] .
and pitch you over yonder wall ; but for your master's sake I will desist .
和 沥青 你 超过 远处 墙 ； 但 为了 你的 硕士学位 清酒 我 将要 停止 ；
“
“
“
“我本想把你从那边的墙上扔下去，但看在你主人的份上，我就不再这么做了。”

“ [wɪtʃ] [pʌv; əv][ðəm; ðəm] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ˈhju:bərt] , [wɪð] [prəˈvʊkɪŋ] [ˈgrævəti] .
“ **Which of them ? ” inquired Hubert , with provoking gravity .**
“ 哪个 的 他们 ？ ” 询问 休伯特 ， 和 挑衅 重力 ；
“他们之中哪一个？”休伯特故作严肃地问道。

“ [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:skt] [emˈi:] [hu:] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] , [aɪ]
“ **It would be more to the point if you asked me who the others were , I**
“ 它 会 是 更多的 到 这 观点 如果 你 问 我 WHO 这 其他的 是 ， 我
[θɪŋk] . ”
think . ”
思考 ； ”
“我觉得，你问我其他人是谁可能更有说服力。”

“ [səʊ][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [ˈmɪəli] [əˈbju:zd] [emˈi:][fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:] .
“ **So I have , and you merely abused me for it .**
“ 所以 我 有 ， 和 你 仅仅 受虐 我 为了 它 ；
“我的确有，而你却因此辱骂我。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [wʌn][ʊv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [təʊld] .

But I think I know one of them without being told .
但 我 思考 我 知道 一 的 他们 没有 存在 讲述 .

但我认为我不用别人说也认识其中一个。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʌðə(r)][fæk] - ['sɪməli][ʊv; əv][li:ʊʊləɪn][ænd; ənd][maɪ'self] [hu:] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['rɑ:bərz] ['ru:ɪn] !
It is that other fac - simile of Leoline and myself who died in the robber's ruin !
它 是 那 其他 脸 - 明喻 的 莉奥琳 和 我 WHO 死亡 在 这 强盗的 废墟 !
”
”
”

那是另一个与我和莱奥琳长相酷似的人，我们死于强盗的劫掠！

“ [ɪg'zæktli] .

” **Exactly** .
” 确切地 .

“确切地。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][li:ʊʊləɪn] , [wɜ:(r); wə(r)] ['trɪplɪt] ！ ”
You and she , and Leoline , were triplets ! ”
你 和 她 , 和 莉奥琳 , 是 三胞胎 ！ ”

你、她还有莉奥琳，是三胞胎！

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ðə; ði][ʌðə(r)] ？ ”

” **And who is the other ？ ”**
” 和 WHO 是 这 其他 ？ ”

“另一个是谁？ ”

“ [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz][lɑ:] [mɑ:sk] .

” **Her name is La Masque .**
” 她 姓名 是 拉 面具 .

“她的名字叫拉马斯克。”

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] ？ ”

Have you ever heard it ？ ”
有 你 曾经 听到 它 ？ ”

你听说过吗？

“ [lɑ:] [mɑ:sk] ！

” **La Masque ！**
” 拉 面具 ！

“假面舞会！

[ˈnɒns(ə)ns] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['hju:bərt] , [wɪð] [sʌm; səm] ['enədʒi] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][lɑ:st] .

Nonsense ！ ” exclaimed Hubert , with some energy in his voice at last .
废话 ！ ” 惊呼 休伯特 , 和 一些 活力 在 他的 嗓音 在 最后的 .

“胡说！ ”休伯特终于振作起来，大声说道。

“ [ju:; jʊ][bʌt; bət][dʒest] , [sɜ:(r)] ['nɔ:mən] ['kɪŋzli] ！ ”

” **You but jest , Sir Norman Kingsley ！ ”**
” 你 但 笑话 , 先生 诺曼 金斯利 ！ ”

“你只是在开玩笑，诺曼·金斯利爵士！ ”

“ [nəʊ] [sʌt] [θɪŋ] ！

” **No such thing ！**
” 不 这样的 事物 ！

“根本没有这种事！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [fækt] ！

It is a positive fact ！
它 是 一个 积极的 事实 ！

这是一个积极的事实！

[ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [hɜː'self] ！ ”
She told me the whole story herself ！ ”
她 讲述 我 这 所有的 故事 她自己 ！ ”

她亲口把整个故事都告诉我了！

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ；
“ And what is the whole story ；
” 和 什么 是 这 所有的 故事 ；

“那么，事情的全貌究竟是什么呢？ ”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [tel] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”
and why did she not tell it to me instead of you . ”
和 为什么 做过 她 不是 告诉 它 到 我 反而 的 你 ； ”

为什么她不告诉我，而是告诉你？

“ [ʃiː; ʃi][təʊld][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['liːoʊ.laɪn] , ['θɪŋkɪŋ] , ['prɒbəbli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [sens] ；
“ She told it to Leoline , thinking , probably , she had the most sense ；
” 她 讲述 它 到 莉奥琳 ， 思维 ， 大概 ， 她 有 这 最多 感觉 ；

“她把这件事告诉了莱奥琳，大概是觉得莱奥琳最有道理；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] , [æz; əz] - ['fjuːtʃə(r)] ['hʌzbənd] .
and she told it to me , as Leoline's future husband .
和 她 讲述 它 到 我 ， 作为 - 未来 丈夫 ；

她把这件事告诉了我，因为我是莱奥琳未来的丈夫。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
It is somewhat long to relate ,
它 是 有些 长的 到 涉及 ；

事情有点长，说起来比较费劲。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [waɪ] [help] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [taɪm] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl]
but it will help to beguile the time while we are waiting for the royal
但 它 将要 帮助 到 欺骗 这 时间 尽管 我们 是 等待 为了 这 皇家
['sʌmənʒ] .
summons .
传票 ；

但这有助于我们在等待皇室召见期间消磨时间。

“ [ænd; ənd] [hɪərə'pɒn] [sɜː(r)] ['nɔːmən] , [wɪ'ðəʊt] ['fɑːðə(r)] ['prefəs] , [lɔːntɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ræpɪd] [rɪ'zjuːm]
“ And hereupon Sir Norman , without farther preface , launched into a rapid resume
” 和 于是 先生 诺曼 ， 没有 更远 前言 ， 发射 进入 一个 迅速的 恢复

[ɒv; əv][lɑː] - ['stɔːri] ,
of La Masque's story ,
的 拉 - 故事 ，

于是，诺曼爵士没有再做任何铺垫，便迅速地概述了《假面舞会》的故事。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [tʃɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪtnɪs] [aɪ 'tiː] [kriːp] [əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi]
feeling the cold chill with which he had witnessed it creep over him as he
感觉 这 寒冷的 寒意 和 哪个 他 有 目击者 它 潜行者 超过 他 作为 他
[nə'reɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪəf(ə)l] [end] .
narrated her fearful end .
旁白 她 可怕 结尾 ；

当他讲述她可怕的结局时，他感到一阵寒意袭来，就像亲眼目睹的那样。

“ [aɪ 'tiː] [strʌk] [em 'iː] , ” [kən'kluːdɪd] [sɜː(r)] ['nɔːmən] ,
“ It struck me , ” concluded Sir Norman ,
” 它 击 我 ， ” 结束 先生 诺曼 ，

“这让我印象深刻，”诺曼爵士总结道。

“ [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] ['eni] ['peɪpəz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pə'zeɪs] [æt; ət][wʌns] ,
“ that it would be better to procure any papers she might possess at once ,
” 那 它 会 是 更好的 到 采购 任何 文件 她 可能 具有 在 一次 ，

“最好立即获取她可能拥有的任何文件。”

[lest] , [baɪ][ˈæksɪdənt] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ˈʌðə(r)] [hændz] ; [səʊ][aɪ] [rəʊd] [ðeə(r)] [də'rektli] ,
lest , by accident , they should fall into other hands ; so I rode there directly ,
免得 , 经过 事故 , 他们 应该 落下 进入 其他 双手 ; 所以 我 骑 那里 直接地 ,
以免它们意外落入他人之手; 所以我直接骑马去了那里。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæn'tæŋkərəs] [əʊld][ˈpɔːtə(r)] , [sɜːrtɪt] [ˈdɪlɪdʒəntli] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd]
and , in spite of the cantankerous old porter , searched diligently , until I found
和 , 在 尽管如此 的 这 脾气暴躁的 老的 搬运工 , 搜索 勤勉地 , 直到 我 成立
them .
他们 .

尽管那位脾气暴躁的老门房很不耐烦, 但我还是认真地寻找, 直到找到它们。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ˈdrɔːɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði][rəʊl] .
Here they are , " said Sir Norman , drawing forth the roll .
这里 他们 是 , " 说 先生 诺曼 , 绘画 前进 这 卷 .
“都在这里,”诺曼爵士说着, 拿出了卷轴。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [ˈduːɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ? " [ɪn'kwaɪə] [ˈhjuːbərt] ,
“ **And what do you intend doing with them ?** ” **inquired Hubert ,**
“ 和 什么 做 你 打算 正在做 和 他们 ? ” 询问 休伯特 ,
“那你打算怎么处置它们呢? ”休伯特问道。

[ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'muːvd] [ˈkaʊntənəns] .
glancing at the papers with an unmoved countenance .
瞥了一眼 在 这 文件 和 一个 不动 面容 .
他面无表情地瞥了一眼文件。

" [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˌmiːdi'eɪʃn] [wɪð] [ˈluːɪs] ,
“ **Show them to the king , and , though his mediation with Louis ,**
“ 展示 他们 到 这 国王 , 和 , 尽管 他的 调解 和 路易斯 ,
“把他们呈给国王, 尽管他要与路易进行调解,

[əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌrestə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [raɪts] . "
obtain for you the restoration of your rights . "
获得 为了 你 这 恢复 的 你的 权利 . "
为你争取恢复你的权利。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm'self] [səʊ] [mʌtɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
“ **And do you think his majesty will give himself so much trouble for the**
“ 和 做 你 思考 他的 威严 将要 给 他自己 所以 很多 麻烦 为了 这
[ɜːl] [ɒv; əv] [ˈrɑːtʃɛstərz] [peɪdʒ] ? " "
Earl of Rochester's page ? "
伯爵 的 罗切斯特的 页 ? "

“你认为陛下会为了罗切斯特伯爵的侍童而如此大费周章吗? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒʌstɪs] [dʌn] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ɔːt]
“ **I think he will take the trouble to see justice done , or at least he ought**
“ 我 思考 他 将要 拿 这 麻烦 到 看 正义 完毕 , 或者 在 至少 他 应该
[tuː; tə] .
to :
到 :

“我认为他会费心伸张正义, 或者至少他应该这样做。”

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnz] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn][ˈɒʊə(r)] [əʊn] [hændz] , [maɪ][ˈhjuːbərt] ;
If he declines , we will take the matter in our own hands , my Hubert ;
如果 他 下降 , 我们 将要 拿 这 事情 在 我们的 自己的 双手 , 我的 休伯特 ;
如果他拒绝, 我们将自行处理此事, 我的休伯特;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siːk] [ˈluːɪs] [ɑː'selvz] .
and you and I will seek Louis ourselves .
和 你 和 我 将要 寻找 路易斯 我们自己 .
你我将亲自去寻找路易斯。

[pli:z] [gɒd] , [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['rɑ:tʃɛstərz] [peɪdʒ] [wɪl] [jet] [weə(r)][ðə; ði] ['kɒrənət] [ɒv; əv][ðə; ði][di:]
Please God , the Earl of Rochester's page will yet wear the coronet of the De
请上帝 , 这伯爵的罗切斯特的页将要然而穿这冠的这德
- ! "
Montmorencis ! "
- ! "

上帝保佑，罗切斯特伯爵的侍童终有一天会戴上德·蒙莫朗西斯家族的冠冕！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:kwis] [wɪl] [bi; bi][nəʊ] [ʌn'wɜ:ði] [meɪt] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
" **And the sister of a marquis will be no unworthy mate even for a**
" 和这姐姐的一个侯爵将要是不配伴侣甚至为了一个
['kɪŋzli] ,
Kingsley ,
金斯利 ,

"侯爵的妹妹即使配得上金斯利这样的人，也绝非庸才。"

" [sed] ['hju:bərt] .
" **said Hubert .**
" 说休伯特 :

"休伯特说道。"

" [hæz; həz][la:] [mɑ:sk] [left] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ? "
" **Has La Masque left nothing for her ? "**
" 有拉面具左边没有什么为了她 ? "
"拉马斯克难道没给她留下任何遗产吗? "

" [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] ['kɑ:skɪt] ? " ['tæpɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] [kæəd] [brɑ:s] ['dæŋɡ(ə)lɪŋ; 'dæŋɡlɪŋ]
" **Do you see this casket ? "** **tapping the one of cared brass dangling**
" 做你看这棺材 ? " 窃听这一的关心黄铜悬挂
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] ;
from his belt ;
从他的腰带 ;

"你看到这个棺材了吗? "他一边说着，一边敲了敲挂在腰带上的那口黄铜棺材；

" [wel] , [aɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['dʒu:əlz] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [kɪŋz] ['rænsəm] .
" **well , it is full of jewels worth a king's ransom .**
" 出色地 , 它是满的的珠宝值得一个国王的赎金 :

"嗯，里面装满了价值连城的珠宝。"

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][la:] - [haʊs] ,
I found them in a drawer of La Masque's house ,
我成立他们在 一个 抽屉 的 拉 - 房子 ,

我在拉马斯克家的一个抽屉里发现了它们。

[wɪð] [də'rek(ə)nz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
with directions that they were to be given to her sisters at her
和方向那他们是到是给定到她姐妹在她
[deθ] .
death .
死亡 :

遗嘱中指示，在她去世后将这些物品交给她的姐妹们。

[mə'rændə] ['bi:ɪŋ] [ded] , [aɪ] [prɪ'zju:m] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] - [naʊ] . "
Miranda being dead , I presume they are all Leoline's now . "
米兰达存在死的 , 我 怙 他们 是 全部 - 现在 : "
米兰达死了，我猜它们现在都归莉奥琳所有了。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['bɪznəs] [ɔ:ltə'geðə(r)] ! " [sed] ['hju:bərt] , ['mju:zɪŋli] ;
" **This is a queer business altogether ! "** **said Hubert , musingly ;**
" 这 是 一个 酷儿 商业 共 ! " 说 休伯特 , 若有所思地 ;

"这真是一件古怪的事! "休伯特若有所思地说；

“ [ænd; ənd][ai][ei 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [kɪŋ] ['lu:ɪs] [wɪl] [nɒt] [rɪ'gɑ:d] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]
“ **and I am greatly mistaken if King Louis will not regard it as a very pretty**
“ 和 我 是 非常 错误 如果 国王 路易斯 将要 不是 看待 它 作为 一个 非常 漂亮的
[ˈlɪt(ə)l] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] . ”
little work of fiction . ”
小的 工作 的 小说 . ”

“如果路易国王不认为这是一部非常精彩的小说，那我就大错特错了。”

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [pru:fs] , [læd] !
“ **But I have proofs , lad !**
“ 但 我 有 证明 , 小伙子 !

“但我有证据，小伙子！ ”

[ðə; ði] [ɜ:θen'tɪsəti] [ɒv; əv] [ðɪ:z] ['peɪpəz] ['kænɒt] [bi:; bi] ['daʊtɪd] . ”
The authenticity of these papers cannot be doubted . ”
这 真实性 的 这些 文件 不能 是 怀疑 . ”

这些文件的真实性毋庸置疑。

“ [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] .
“ **With all my heart .**
“ 和 全部 我的 心 .

“我全心全意地.....”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [əb'dʒekʃnz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][lɑ:]
I have no objections to be made a marquis of , and go back to la
我 有 不 反对意见 到 是 制成 一个 侯爵 的 , 和 去 后退 到 拉
[bel] [frɑ:ns] ,
belle France ,
美女 法国 ,

我并不反对被封为侯爵，也不反对回到美丽的法兰西。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] [pleɪg] [ænd; ənd] [fɒg] .
out of this land of plague and fog .
出去 的 这 土地 的 瘟疫 和 多雾路段 .

走出这片瘟疫和迷雾笼罩的土地。

[woʊnt] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [hɪə(r)][bi:; bi] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)][aɪ 'ti:] , [pə'tɪkjələli]
Won't some of my friends here be astonished when they hear it , particularly
惯于 一些 的 我的 朋友们 这里 是 惊讶 什么时候 他们 听到 它 , 特别

[ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] [ˈrɒtʃɪstə(r)] ,
the Earl of Rochester ,
这 伯爵 的 罗切斯特 ,

我的朋友们听到这个消息肯定会大吃一惊，尤其是罗切斯特伯爵。

[wen] [hi:; hi][faɪndz] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑ:kwɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][peɪdʒ] ?
when he finds out that he has had a marquis for a page ?
什么时候 他 发现 出去 那 他 有 有 一个 侯爵 为了 一个 页 ?

当他发现自己的侍从竟然是一位侯爵时，他会作何反应？

[ɑ:] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [dʒɔ:dʒ] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frɒm; frəm] [kaʊnt] - [æt; ət]
Ah , here comes George , and bearing a summons from Count L'Estrange at
啊 , 这里 来 乔治 , 和 轴承 一个 传票 从 数数 - 在
[lɑ:st] .
last .
最后的 .

啊，乔治来了，他终于带来了莱斯特兰奇伯爵的传票。

” [dʒɔːdʒ] [epɪˈəʊtʃt] , [ænd; ənd] [ˈɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm][tuː; tə]
” **George approached , and intimated that Sir Norman was to follow him to**
” 乔治 接近 , 和 暗示 那 先生 诺曼 曾是 到 跟随 他 到
[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] .
the presence of his master .
这 在场 的 他的 掌握 .

乔治走上前去，暗示诺曼爵士要跟着他去见他的主人。

” [eɪ ˈjuː][rəˈvwaːr] , [ðen] , ” [sed] [ˈhjuːbət] .
” **Au revoir , then , ” said Hubert .**
” 奥 再见 , 然后 , ” 说 休伯特 .

“那就再见了，”休伯特说。

” [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː][hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
” **You will find me here when you come back .**
” 你 将要 寻找 我 这里 什么时候 你 来 后退 .

“你回来的时候会在这里找到我。”

” [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtremə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,
” **Sir Norman , with a slight tremor of the nerves at what was to come ,**
” 先生 诺曼 , 和 一个 轻微 震颤 的 这 神经 在 什么 曾是 到 来 ,
诺曼爵士，想到即将发生的事情，不禁有些神经颤抖，

[ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [kɪŋz] [peɪdʒ] [θruː] [hɔːlz][ænd; ənd] [ˈæntɪrəm] , [fɒl] [ɒv; əv] [ˈlɔɪtərə(r)] , [ˈkɔːtiːəz] ,
followed the king's page through halls and anterooms , full of loiterers , courtiers ,
随后 这 国王的 页 通过 大厅 和 前厅 , 满的 的 游荡者 , 朝臣 ,
[ænd; ənd][ðeə(r)] [əˈtendənts] .
and their attendants .
和 他们的 服务员 .

跟着国王的侍童穿过大厅和前厅，里面挤满了闲逛的人、朝臣和他们的随从。

[wʌns] [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ə; eɪ] [ˈlɑːfɪŋ] [vɔɪs] [met] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
Once a hand was laid on his shoulder , a laughing voice met his ear ,
一次 一个 手 曾是 铺设 在 他的 肩膀 , 一个 笑 嗓音 遇见 他的 耳朵 ,
一只手搭在他的肩膀上，一声笑声传入他的耳中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [zːl] [ɒv; əv] [ˈrɒtʃɪstə(r)] [stəd] [brɪˈsaɪd] [hɪm] !
and the Earl of Rochester stood beside him !
和 这 伯爵 的 罗切斯特 站立 旁 他 !

罗切斯特伯爵就站在他旁边！

” [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈbrɔːd] [brɪˈtaɪmz] .
” **Good - morning , Sir Norman ; you are abroad betimes .**
” 好的 - 早晨 , 先生 诺曼 ; 你 是 国外 早点 .

“早上好，诺曼爵士；您来得真早。”

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ðə; ði] [kaʊnt] - ? ”
How have you left your friend , the Count L'Estrange ? ”
如何 有 你 左边 你的 朋友 , 这 数数 - ? ”

你如何看待你的朋友莱斯特兰奇伯爵？

” [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdfɪp] [hæz; həz] [ˈprɒbəbli] [siːn] [hɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ,
” **Your lordship has probably seen him since I have ,**
” 你的 领主 有 大概 已见 他 自从 我 有 ,

“大人大概比我见过他更久吧。”

[ænd; ənd] [ʃd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ðæt] [ˈkwestʃən] [best] . ”
and should be able to answer that question best . ”
和 应该 是 有能力的 到 回答 那 问题 最好的 . ”

并且应该最能回答这个问题。”

“ [ænd; ənd] [həʊ] [dʌz] [hɪz; ɪz] [su:t] [ˈprəʊɡres] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈli:ʊ,laɪn] ? ” [went] [ɒn][ðə; ði] [geɪ] [ɜ:l] .
“ **And how does his suit progress with the pretty Leoline ?** ” **went on the gay earl** .
“ 和 如何 做 他的 套装 进步 和 这 漂亮的 莉奥琳 ? ” 去 在 这 同性恋 伯爵 .
“那他和漂亮的莱奥琳的恋情进展如何呢？”这位同性恋伯爵继续问道。
“ [ɪn] [feɪθ] , [ˈkɪŋzli] , [ai][ˈnevə(r)] [sɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbju:ti] ;
“ **In faith , Kingsley , I never saw such a charming little beauty** ;
“ 在 信仰 , 金斯利 , 我 绝不 锯 这样的 一个 迷人 小的 美丽 ;
“说实话，金斯利，我从未见过如此迷人的小美人；

[ænd; ənd][ai][[æɪ; ʃəl][du:; də][ˈkɒmbæt] [wɪð] [ju:; jʊ] [jet] — [wɪð] [bəʊθ][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [jɔ:ˈself] ,
and I shall do combat with you yet — with both the count and yourself ,
和 我 将 做 战斗 和 你 然而 — 和 两个都 这 数数 和 你自己 ,
我终将与你交战——既包括伯爵，也包括你本人。

[ænd; ənd] [ˌaʊtˈwɪt] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] ! ”
and outwit the pair of you ! ”
和 智胜 这 一对 的 你 ! ”
我要智胜你们两个！

“ [pəˈmɪt] [ˌem ˈi:][tu:; tə][ˈdɪfə(r)][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [ˈlɔ:dfɪp] .
“ **Permit me to differ from your lordship** .
“ 允许 我 到 不同 从 你的 领主 .
“请允许我与您意见相左，阁下。”

[ˈli:ʊ,laɪn] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tɒŋz] ! ”
Leoline would not touch you with a pair of tongs ! ”
莉奥琳 会 不是 触碰 你 和 一个 一对 的 钳 ! ”
莱奥琳就算用钳子也不会碰你！

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊！

[ʃi:; ji][hæz; həz][ˈbetə(r)] [teɪst] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkredit] [fɔ:(r); fə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl]
she has better taste than you give her credit for ; but if I should fail
她 有 更好的 品尝 比 你 给 她 信用 为了 ; 但 如果 我 应该 失败
,
!
,

她的品味比你想象的要好；但如果我失败了，
[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də][tu:; tə] [kənˈsəʊl] [maɪˈself] . ”
I know what to do to console myself . ”
我 知道 什么 到 做 到 安慰 我 . ”
我知道该如何安慰自己。

“ [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] [wɒt] ? ”
“ **May I ask what ?** ”
“ 可能 我 问 什么 ? ”
请问什么事？

“ [jes] !
“ **Yes !**
“ 是的 !
“是的！

[ðeə(r)][ɪz][ˈhju:bərt] , [æz; əz] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [tu:] [ˈpi:z] [ɪn][ə; eɪ][pɒd] .
there is Hubert , as like her an two peas in a pod .
那里 是 休伯特 , 作为 喜欢 她 一个 二 豌豆 在 一个 荚 .
还有休伯特，他和她简直就像一对形影不离的好朋友。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [dres] [hɪm] [ʌp][ɪn] [lərs] [ænd; ənd] [sɪlks] , [ænd; ənd] ['gju:ɡɔ:] ,
I shall dress him up in lace and silks , and gewgaws ,
我 将 裙子 他 向上 在 蕾丝 和 帛 , 和 小玩意 ,
我要给他穿上蕾丝、丝绸和各种小玩意儿,

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈli:ʊəlaɪn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ɪts][ˈɔ:də(r)] . "
and have a Leoline of my own already made its order . "
和 有 一个 莉奥琳 的 我的 自己的 已经 制成 它是 命令 . "
我自己也订购了一辆Leoline。”

" [pə'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [daʊt] [ðæt] , [tu:] !
" Permit me to doubt that , too !
" 允许 我 到 怀疑 那 , 也 !
“请允许我对此表示怀疑！ ”

[ˈhju:bərt][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [lɒst] [tu:; tə][ju:; jə][æz; əz][ˈli:ʊəlaɪn] !
Hubert is as much lost to you as Leoline !
休伯特 是 作为 很多 丢失的 到 你 作为 莉奥琳 !
休伯特和莱奥琳一样，都已离你而去！

" [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɒlətaɪl] [z:l] [tu:; tə][pʊt] [wɒt] [kən'strʌkʃn] [pli:zd] [hɪm] [best] [ɒn] [ðɪs] [lɑ:st]
" Leaving the volatile earl to put what construction pleased him best on this last
" 离开 这 易挥发的 伯爵 到 放 什么 建造 高兴 他 最好的 在 这 最后的
[sen'tenʃəs] [rɪ'mɑ:k] ,
sententious remark ,
有道理的 评论 ,
“任由这位性情暴躁的伯爵用他最喜欢的方式来诠释这番意味深长的遗言，

[hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [mɑ:tʃ] [ˈɑ:ftə(r)] [dʒɔ:dʒ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈʌʃə] , [æt; ət][lɑ:st] , [ˈɪntu:][æn; ən]
he resumed his march after George , and was ushered , at last , into an
他 恢复 他的 行进 后 乔治 , 和 曾是 引导 , 在 最后的 , 进入 一个
[ˈænti] - [ru:m] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] - [ˈtʃeɪmbə(r)] .
ante - room near the audience - chamber .
赌注 - 房间 靠近 这 观众 - 房间 .
他继续跟随乔治前进，最后被引到觐见厅附近的一个候客厅里。

[kaʊnt] - , [stɪl] [ə'taɪəd] [æz; əz] [kaʊnt] - , [stʊd] [nɪə(r)][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [əʊvə'lʊkɪŋ]
Count L'Estrange , still attired as Count L'Estrange , stood near a window overlooking
数数 - , 仍然 穿着 作为 数数 - , 站立 靠近 一个 窗户 俯瞰
[ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] ,
the court - yard ,
这 法庭 - 院子 ,
莱斯特兰奇伯爵仍然穿着莱斯特兰奇伯爵的服装，站在一扇可以俯瞰庭院的窗户旁。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][peɪdʒ] [sə'lɑ:m] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [raʊnd] ,
and as the page salaamed and withdrew , he turned round ,
和 作为 这 页 致以问候 和 退出 , 他 转向 圆形的 ,
当侍童行礼退下时，他转过身来。

[ænd; ənd] ['gri:tɪd] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈswɑ:vɪst][eə(r)] .
and greeted Sir Norman with his suavest air .
和 问候 先生 诺曼 和 他的 最温文尔雅 空气 :
他以最温文尔雅的姿态向诺曼爵士问好。

" [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [ˈaʊə(r)][ɪz] [pɑ:st] , [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] [ˈkɪŋzli] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈpɑ:tlɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
" The appointed hour is passed , Sir Norman Kingsley , but that is partly your own
" 这 任命 小时 是 通过了 , 先生 诺曼 金斯利 , 但 那 是 部分 你的 自己的
[fɔ:lt] .
fault .
过错 :
“诺曼·金斯利爵士，约定的时间已经过去了，但这部分也是你自己的错。”

[jɔ:(r); jə(r)] [gaɪd] ['hɪðə(r)] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]
Your guide hither tells me that you stopped for some time at the house
你的 指导 这里 讲述 我 那 你 停止 为了 一些 时间 在 这 房子
[ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔ:tʃu:n] - ['telə(r)] ,
of a fortune - teller ,
的 一个 财富 - 出纳员 ,
你的向导告诉我，你曾在一位算命先生家停留过一段时间。

[nəʊn] [æz; əz][lɑ:] [mɑ:sk] .
known as La Masque .
已知 作为 拉 面具 .
又名《假面舞会》。

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ! "
Why was this ! "
为什么 曾是 这 ! "
为什么会这样！

" [aɪ][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [stɒp] [ɒn][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['bɪznəs] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [naɪt] ,
"**I was forced to stop on most important business** , "**answered the knight** ,
" 我 曾是 强制 到 停止 在 最多 重要的 商业 , " 回答 这 骑士 ,
“我被迫中断了最重要的事务，”骑士回答道。

[stɪl] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [ʃɒd; ʃəd] [pli:z] [hɪm][tu:; tə] [dɒf] [hɪz; ɪz]
still resolved to treat him as the count , until it should please him to doff his
仍然 已解决 到 对待 他 作为 这 数数 , 直到 它 应该 请 他 到 脱 他的
[ɪnkɒg'ni:təʊ] ,
incognito ,
隐姓埋名 ,
仍然决定像对待伯爵一样对待他，直到他愿意解除伪装为止。

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][fæl; ʃəl][hɪə(r)][ə'nɒn] .
"**of which you shall hear anon** .
" 的 哪个 你 将 听到 匿名 .
“稍后你们就会听到相关消息。”

[dʒʌst] [naʊ] , [ˈaʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪz] [wɪð] ['li:ɒsˌlaɪn] . "
Just now , our business is with Leoline . "
只是 现在 , 我们的 商业 是 和 莉奥琳 . "
目前，我们的业务是和Leoline公司合作。

" [tru:] !
"**True** !
" 真的 !
“真的！

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [aɪ] [stɑ:t] [wɪð] [ˈjɒndə(r)][kævl'keɪd; 'kævlkeɪd] ,
And as in a short time I start with yonder cavalcade ,
和 作为 在 一个 短的 时间 我 开始 和 远处 车队 ,
不久之后，我便开始了那边的车队，

[ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
there is but little time to lose .
那里 是 但 小的 时间 到 失去 .
时间紧迫，不容耽搁。

[æprə'pəʊ] , ['kɪŋzli] , [hu:] [ɪz] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['wʊmən] , [lɑ:] [mɑ:sk] ? "
Apropos , Kingsley , who is that mysterious woman , La Masque ? "
恰好 , 金斯利 , WHO 是 那 神秘 女士 , 拉 面具 ? "
对了，金斯利，那个神秘女子“面具女”是谁？

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [naʊ]) [ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] , [ɒv; əv][ˈnəʊb(ə)l] [bɜːθ] ,
“ She is , or was (for she is dead now) a French lady , of noble birth ,
“ 她 是 , 或者 曾是 (为了 她 是 死的 现在) 一个 法语 女士 , 的 高贵 出生 ,
“她是一位出身高贵的法国女士, 或者说曾经是一位出身高贵的女士 (因为她现在已经去世了)。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪstə(r)][ɒv; əv][ˈliːoʊ,lain] ! “
and the sister of Leoline !
和 这 姐姐 的 莉奥琳 ! ”

还是莱奥琳的妹妹!

“ [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] !
“ Her sister !
“ 她 姐姐 ! ”

“她的妹妹! ”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈskʌvəd] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ? “
And have you discovered Leoline's history ?
和 有 你 发现 - 历史 ? ”

你了解莱奥琳的过往吗?

“ [aɪ][hæv; həv] . “
“ I have .
“ 我 有 : ”

“我有。”

“ [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ! “
“ And her name !
“ 和 她 姓名 ! ”

“还有她的名字! ”

“ [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
“ And her name .
“ 和 她 姓名 : ”

“还有她的名字。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈliːoʊ,lain][diː] - !
She is Leoline De Montmorenci !
她 是 莉奥琳 德 - !

她就是莱奥琳·德·蒙莫伦西!

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [blʌd] [ɒv; əv] [frɑːns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ,
And with the proudest blood of France in her veins ,
和 和 这 最引以为豪 血 的 法国 在 她 静脉 ,

她血管里流淌着法国最骄傲的血液,

[ˈlɪvɪŋ] [əbˈskjʊə(r)][ænd; ənd] [ʌnˈhəʊn] — [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [lænd] [sɪns] [ˈtʃaɪldhʊd] ;
living obscure and unknown — a stranger in a strange land since childhood ;
活的 朦胧 和 未知 — 一个 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 自从 童年 ;

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

过着默默无闻、不为人知的生活——自幼便身处异乡; 但是,

[wɪð] [gɔːdz] [greɪs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][help] , [aɪ][həʊp][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][ɔːl] [ʃiː; ʃi]
with God's grace and your help , I hope to see her restored to all she
和 神的 优雅 和 你的 帮助 , 我 希望 到 看 她 恢复 到 全部 她

[hæz; həz] [lɒst] ,
has lost ,
有 丢失的 ,

我希望在上帝的恩典和你们的帮助下, 她能够恢复失去的一切。

[brɪfɔː(r)] [lɒŋ] . “
before long . ”
前 长的 . ”

不久之后。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [em 'iː] , [ðen] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hɑːf] - ['smɪlɪŋ] .
“ **You know me , then ?** ” **said his companion , half - smiling** .
“ 你 知道 我 , 然后 ? ” 说 他的 伴侣 , 一半 - 微笑 .

“那你认识我?”他的同伴半笑着说。

“ [jes] , [ɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , ” ['ɑːnsə(r)d] [sɜː(r)] ['nɔːmən] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ **Yes , your majesty ,** ” **answered Sir Norman , bowing low before the king .**
“ 是的 , 你的 威严 , ” 回答 先生 诺曼 , 鞠躬 低的 前 这 国王 .

“是的,陛下,”诺曼爵士回答道,并向国王深深鞠躬。

[ˈtʃæptə(r)] [ɛks'eks'ɑːr'ɑːrɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 .

第二十三章

[ˈfaɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] ['muːnlɑːt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hjuːbərts] [braɪt] [feɪs] ['vænɪʃd] ,
As the last glimpse of moonlight and of Hubert's bright face vanished ,
作为 这 最后的 一瞥 的 月光 和 的 休伯特的 明亮的 脸 消失了 ,

当最后一抹月光和休伯特明亮的脸庞消失时,

['liːoʊ,lɑɪn] [tʊk] [tuː; tə] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [kən'flɪktɪŋ] [ænd; ənd]
Leoline took to pacing up and down the room in a most conflicting and
莉奥琳 采取 到 踱步 向上 和 向下 这 房间 在 一个 最多 冲突 和

[ɪk'saɪtɪd] [stɜːt] [ɒv; əv][maɪnd] .
excited state of mind .
兴奋的 状态 的 头脑 .

莱奥琳在房间里来回踱步, 心情十分矛盾又兴奋。

[səʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [naɪt] ;
So many things had happened during the past night ;
所以 许多 事物 有 发生 期间 这 过去的 夜晚 ;

昨晚发生了太多事;

[səʊ]['ræpɪd][ænd; ənd] [ʌn'presɪdɪntɪd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ;
so rapid and unprecedented had been the course of events ;
所以 迅速的 和 空前的 有 到过 这 课程 的 活动 ;

事态发展如此迅速且史无前例;

[səʊ] [tʃeɪndʒd] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [brɪ'kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [twelv] ['aʊəz] ,
so changed had her whole life become within the last twelve hours ,
所以 已更改 有 她 所有的 生活 变得 之内 这 最后的 十二 小时 ,

短短十二个小时内, 她的人生发生了翻天覆地的变化。

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiːɪ] ['əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɡɪdi] .
that when she came to think it all over , it fairly made her giddy .
那 什么时候 她 来了 到 思考 它 全部 超过 , 它 相当 制成 她 头晕 .

当她仔细考虑这一切时, 她感到一阵眩晕。

[ˈdresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈbraɪd] ; [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [əˈhaʊnsmənt] [pʊ; əv][ˈpruːd(ə)ns] ; [ðə; ði] [deθ] -
Dressing for her bridal ; the terrible announcement of Prudence ; the death -
敷料 为了 她 新娘 ; 这 糟糕的 公告 的 谨慎 ; 这 死亡 -
[laɪk] [swuːn] ; [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪɡ] - [pɪt] ;
like swoon ; the awakening at the plague - pit ;
喜欢 昏厥 ; 这 唤醒 在 这 瘟疫 - 坑 ;
为婚礼做准备；普鲁登斯可怕的消息；如同死亡般的昏厥；在瘟疫坑中醒来；

[ðə; ði][ˈmeɪniæk] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ; [ðə; ði][kəʊld] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)][ˈreskjʊː]
the maniac flight through the streets ; the cold plunge in the river ; her rescue
这 疯子 航班 通过 这 街道 ; 这 寒冷的 暴跌 在 这 河 ; 她 救援
;
;
;
;
疯狂地穿过街道；跳入冰冷的河水中；她获救了；

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒmɪs] ; [ðə; ði][ˈvɪzɪt][pʊ; əv][lɑː]
her interview with Sir Norman , and her promise ; the visit of La
她 面试 和 先生 诺曼 , 和 她 承诺 ; 这 访问 的 拉
[maːsk] ;
Masque ;
面具 ;
她与诺曼爵士的会面以及她的承诺；拉马斯克的来访；

[ðə; ði] [əˈpiərəns] [pʊ; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ; [hɜː(r); hə(r)] [æbˈdʌkʃən] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒɜːni] [hɪə(r)] ; [ðə; ði]
the appearance of the count ; her abduction ; her journey here ; the
这 外貌 的 这 数数 ; 她 绑架 ; 她 旅行 这里 ; 这
[ˈkʌmɪŋ] [pʊ; əv][ˈhjuːbərt] ,
coming of Hubert ,
未来 的 休伯特 ,
伯爵的出现；她的绑架；她来到这里；休伯特的到来，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] - [dɪˈskʌvəd] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] .
and their suddenly - discovered relationship .
和 他们的 突然 - 发现 关系 .
以及他们之间突然发现的关系。
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [stʌn] [ˈeni] [wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][end][wɒz; wəz][nɒt] [jet] .
It was enough to stun any one ; and the end was not yet .
它 曾是 足够的 到 眩晕 任何 一 ; 和 这 结尾 曾是 不是 然而 .
这足以让任何人震惊；而故事的结局尚未到来。

[wʊd] [ˈhjuːbərt] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ?
Would Hubert effect his escape ?
会 休伯特 影响 他的 逃脱 ?
休伯特能成功逃脱吗？
[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)] ?
Would they be able to free her ?
会 他们 是 有能力的 到 自由的 她 ?
他们能救她出来吗？

[wɒt] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [kaʊnt] - ?
What place was this , and who was Count L'Estrange ?
什么 地方 曾是 这 , 和 WHO 曾是 数数 - ?
这是什么地方？莱斯特兰奇伯爵又是谁？

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈiːziə] [tuː; tə] [prəˈpaʊnd] [ðɪs] [ˈkætəkɪzəm] [tuː; tə] [həːˈself] [ðæn; ðən][tuː; tə]
It was a great deal easier to propound this catechism to herself than to
它 曾是 一个 伟大的 交易 更轻松 到 举 这 教理问答 到 她自己 比 到
[faɪnd] [ˈɑːnsəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkwestʃənz] ;
find answers to her own questions ;
寻找 答案 到 她 自己的 问题 ;
对她来说, 向自己灌输这套教义要比找到自己问题的答案容易得多;

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈwɒrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [wɪð] [ɔːl]
and so she walked up and down , worrying her pretty little head with all
和 所以 她 步行 向上 和 向下 , 令人担忧 她 漂亮的 小的 头 和 全部
[sɔːrts][ʊv; əv] [æŋˈzaɪətɪz] ,
sorts of anxieties ,
排序 的 焦虑 ,
于是她来回踱步, 各种各样的焦虑让她的小脑袋瓜忧心忡忡。

[ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈmɪrəkl(ə)l] [ðæt] [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [ʊv; əv][ðə; ði] [breɪn] [dɪd] [nɒt] [ɪnˈsjuː] .
until it was a perfect miracle that softening of the brain did not ensue .
直到 它 曾是 一个 完美的 奇迹 那 软化 的 这 脑 做过 不是 随之而来 .
直到大脑软化没有发生, 这简直是个奇迹。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [geɪv] [aʊt] [ˈsuːnə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] , [ðəʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [gɒt] [səʊ][ˈtaɪəd]
Her feet gave out sooner than her brain , though ; and she got so tired
她 脚 给予 出去 很快 比 她 脑 , 尽管 ; 和 她 得到 所以 疲劳的
[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] ,
before long ,
前 长的 ,
然而, 她的双脚比她的大脑更早地失去了力气; 没过多久, 她就筋疲力尽了。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [drɒpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [siːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] , [ˈæŋkʃəs] [saɪ] ; [ænd; ənd] ,
that she dropped into a seat , with a long - drawn , anxious sigh ; and ,
那 她 掉落 进入 一个 座位 , 和 一个 长的 - 绘制 , 焦虑的 叹 ; 和 ,
她颓然地坐了下来, 长长地叹了口气, 显得焦虑不安;

[wɔːn] [aʊt] [wɪð] [fəˈtiːg] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] , [æt; ət][lɑːst] , [fel] [əˈsliːp] .
worn out with fatigue and watching , she , at last , fell asleep .
磨损 出去 和 疲劳 和 观看 , 她 , 在 最后的, 跌倒 睡着了 .
她疲惫不堪, 看着看着, 最后睡着了。

[ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [driːmd] .
And sleeping , she dreamed .
和 睡眠 , 她 梦见 .
睡梦中, 她做了个梦。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈfɔː(r)]
It seemed to her that the count and Sir Norman were before
它 似乎 到 她 那 这 数数 和 先生 诺曼 是 前
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
她觉得伯爵和诺曼爵士就在她面前。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ʊn] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] ,
in her chamber in the old house on London Bridge ,
在 她 房间 在 这 老的 房子 在 伦敦 桥 ,
在她位于伦敦桥老房子里的房间里,
[ˈtɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ʊv; əv] [ˈʃʌtlkɒk] .
tossing her heart between them like a sort of shuttlecock .
抛掷 她 心 之间 他们 喜欢 一个 种类 的 羽毛球 .
她把自己的心像羽毛球一样抛来抛去, 在他们之间来回传递。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wɪð] [tu:] [θɪŋz] [laɪk] [tu:] ['drʌmstɪks] , [ðeɪ] [brɪ'gæŋ] ['hæməɪɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]
By - and - by , with two things like two drumsticks , they began hammering away at
经过 - 和 - 经过 , 和 二 事物 喜欢 二 鸡腿 , 他们 开始 锤击 离开 在
[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

不久, 他们拿着两根类似鼓槌的东西, 开始猛烈地敲打穷人。

['lɪt(ə)] , ['flʌtəɪŋ] [hɑ:t] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən]['ænvɪl][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]
little , fluttering heart , as if it were an anvil and they were a
小的 , 飘动 心 , 作为 如果 它 是 一个 砧 和 他们 是 一个
[peə(r)][ɒv; əv] ['blæksmɪθ] ,
pair of blacksmiths ,
一对 的 铁匠 ,
一颗小小的、怦怦跳动的心, 仿佛是一块铁砧, 而他们是一对铁匠。

[waɪl] [ðə; ði] [laʊd] [nɒk] [ə'pɒn][aɪ 'ti:][rɪ'zaʊnd, -'saʊnd] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .
while the loud knocks upon it resounded through the room .
尽管 这 大声 敲门声 之上 它 回荡着 通过 这 房间 .
响亮的敲击声在房间里回荡。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [fɪ:; ʃɪ][wɒz; wəz][səʊ] [brɪ'wɪldəd] [ðæt] [fɪ:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kəmprɪ'hend] [wɒt] [aɪ 'ti:]
For a time , she was so bewildered that she could not comprehend what it
为了 一个 时间 , 她 曾是 所以 困惑 那 她 可以 不是 理解 什么 它
[ment] ;
meant ;
意思是 ;
有一段时间, 她感到非常困惑, 无法理解这意味着什么;

[bʌt; bət] , [æt; ət] [lɑ:st] , [fɪ:; ʃɪ] [brɪ'keɪm] ['kɒŋʃəs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] [ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)]
but , at last , she became conscious that some one was rapping at the door
但 , 在 最后的 , 她 成为 有意识的 那 一些 一 曾是 说唱 在 这 门
.
.
.
但最终, 她意识到有人在敲门。

['presɪŋ] [wʌn][hænd][ə'ʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['stɑ:tɪd] [hɑ:t] , [fɪ:; ʃɪ] [kɔ:ld] “ [kʌm] [ɪn] !
Pressing one hand over her startled heart , she called “ Come in !
紧迫 一 手 超过 她 惊慌 心 , 她 称为 “ 来 在 !
她一手捂着惊恐的心, 喊道: “进来吧! ”
“ [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [ə'ʊpənd] [ænd; ənd] [dɔ:ɔ:dʒ] ['entəd] .
“ **and the door opened and George entered .**
“ 和 这 门 打开 和 乔治 进入 .
“门开了, 乔治走了进去。”

“ [kaʊnt] - [kə'mændz] [em 'i:][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] , [feə(r)]['leɪdɪ] ,
“ **Count L'Estrange commands me to inform you , fair lady ,**
“ 数数 - 命令 我 到 通知 你 , 公平的 女士 ,
“莱斯特兰奇伯爵命令我告知您, 美丽的女士,

[ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [du:; də] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleɪzə(r)] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪ'mi:diətli] , [wɪð] [sɜ:(r)]
that he will do himself the pleasure of visiting you immediately , with Sir
那 他 将要 做 他自己 这 乐趣 的 访问 你 立即地 , 和 先生
[nɔ:mən] ['kɪŋzli] ,
Norman Kingsley ,
诺曼 金斯利 ,
他将立即与诺曼·金斯利爵士一同拜访您, 这让他感到非常荣幸。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðəm; ðəm] . "

if you are prepared to receive them . "

如果 你 是 准备 到 收到 他们 . "

如果你准备好接受它们的话。”

" [wɪð] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈkɪŋzli] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈliːoʊ,lain] , [ˈfeɪntli] .

With Sir Norman Kingsley ! " repeated Leoline , faintly .

" 和 先生 诺曼 金斯利 ! " 重复 莉奥琳 , 淡淡的 .

“和诺曼·金斯利爵士一起！”莱奥琳轻声重复道。

" [aɪ] - [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd][aɪ][duː; də][nɒt] [kwɑɪt] [ˌʌndəˈstænd] . "

I - I am afraid I do not quite understand . "

" 我 - 我 是 害怕的 我 做 不是 相当 理解 . "

“恐怕我不太明白。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)][ɪn] [ðæt] [dɪˈplɔːrəbl̩] [steɪt] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ,

Then you will not be much longer in that deplorable state , " said George ,

" 然后 你 将要 不是 是 很多 更长 在 那 可悲的 状态 , " 说 乔治 ,

“那么你就不会再处于那种悲惨的境地了,”乔治说。

[ˈbækɪŋ] [aʊt] , " [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . "

backing out , " for here they are . "

后盾 出去 , " 为了 这里 他们 是 . "

退缩,“因为他们就在这里。”

" [ˈpɑːd(ə)n] [ðɪs] [ɪnˈtruːz(ə)n] , [ˈfeəjəst][ˈliːoʊ,lain] , " [brɪˈɡæən][ðə; ði] [kaʊnt] ,

Pardon this intrusion , fairest Leoline , " began the count ,

" 赦免 这 入侵 , 最公平 莉奥琳 , " 开始 这 数数 ,

“打扰了,美丽的莉奥琳,”数数的人开始说道。

" [bʌt; bət][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒŋ][ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔː(r)]

but Sir Norman and I are about to start on a journey , and before

" 但 先生 诺曼 和 我 是 关于 到 开始 在 一个 旅行 , 和 前

[wiː; wi][gəʊ] ,

we go ,

我们 去 ,

“但是诺曼爵士和我即将踏上旅程,在我们出发之前,

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfrəns] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [brɪˈtwiːn] [juː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˈset(ə)] .

there is a little difference of opinion between us that you are to settle .

那里 是 一个 小的 不同之处 的 观点 之间 我们 那 你 是 到 定居 .

我们之间存在一点意见分歧,需要你来解决。

" [ˈliːoʊ,lain] [lʊkt] [fɜːst][æt; ət][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ˈlʌðə(r)] , [ˈʌtəli] [brɪˈwɪldəd] .

Leoline looked first at one , and then at the other , utterly bewildered .

" 莉奥琳 看起来 第一的 在 一 , 和 然后 在 这 其他 , 完全地 困惑 .

“莱奥琳先看了看其中一个,又看了看另一个,完全不知所措。”

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?

What is it ?

" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she asked .

" 她 问 .

她问道。

" [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)][ˈmætə(r)] [rɪˈnʌf] .

A simple matter enough .

" 一个 简单的 事情 足够的 .

“一件很简单的事。”

[lɑːst] [ˈiːvniŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈrekəˈlekt] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [ˈprɒmɪst] [braɪd] . ”
Last evening , if you recollect , you were my promised bride . ”
 最后的 晚上 , 如果 你 追忆 , 你 是 我的 承诺 新娘 . ”

如果你还记得的话, 昨晚你就是我的未婚妻。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] , ” [sed] [ˈliːoʊ.laɪn] , [ˈbəʊldli] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [[ʃʊk] ,
“ It was against my will , ” said Leoline , boldly , though her voice shook ,
 ” 它 曾是 反对 我的 将要 , ” 说 莉奥琳 , 大胆地 , 尽管 她 嗓音 摇晃 ,
 “这违背了我的意愿,”莱奥琳坚定地说, 尽管她的声音颤抖着。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] [meɪd] [em ˈiː] . ”
“ You and Prudence made me . ”
 ” 你 和 谨慎 制成 我 . ”
 “你和普鲁登斯造就了我。”

“ [neɪ] , [ˈliːoʊ.laɪn] , [juː; jʊ] [rɒŋ] [em ˈiː] . ”
“ Nay , Leoline , you wrong me .
 ” 不 , 莉奥琳 , 你 错误的 我 . ”
 “不, 莱奥琳, 你误会我了。”

[aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [niːd] [nəʊ] [kəmˈpʌlʃn] . ”
I , at least , need no compulsion . ”
 我 , 在 至少 , 需要 不 强迫症 . ”
 至少我不需要任何强迫。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈbetə(r)] . ”
“ You know better .
 ” 你 知道 更好的 . ”
 你明明知道真相。

[juː; jʊ] [ˈhɔːntɪd] [em ˈiː] [kənˈtɪnjuəli] ; [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː][nəʊ] [piːs] [æt; ət][ɔːl] ;
You haunted me continually ; you gave me no peace at all ;
 你 闹鬼的 我 持续 ; 你 给予 我 不 和平 在 全部 ;
 你一直纠缠着我, 让我不得安宁;

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] [ˈmæriɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
and I would just have married you to get rid of you . ”
 和 我 会 只是 有 已婚 你 到 得到 摆脱 的 你 . ”
 我当初嫁给你只是为了摆脱你。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [lʌvd] [em ˈiː] ? ”
“ And you never loved me ? ”
 ” 和 你 绝不 喜爱 我 ? ”
 “你从来没有爱过我吗? ”

“ [aɪ][ˈnevə(r)][dɪd] . ”
“ I never did . ”
 ” 我 绝不 做过 . ”
 “我从来没有这样做过。”

“ [ə; eɪ][fræŋk] [kənˈfe(ə)n] ! ”
“ A frank confession !
 ” 一个 坦率 忏悔 ! ”
 “坦白地说! ”

[dɪd][juː; jʊ] , [ðen] , [lʌv] [ˈeni] [wʌn] [els] ?
Did you , then , love any one else ?
 做过 你 , 然后 , 爱 任何 一 别的 ?
 那么, 你是否还爱过其他人?

“ [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrəʊziət] [ɡləʊ] [əˈɡen] [tɪndʒd] [ðə; ði] [ˈpɜːli] [feɪs] . ”
“ The dark eyes fell , and the roseate glow again tinged the pearly face .
 ” 这 黑暗的 眼睛 跌倒 , 和 这 玫瑰 辉光 再次 带点色调 这 珍珠般的 脸 . ”
 “那双深邃的眼睛垂了下来, 玫瑰色的光芒再次映照在珍珠般的脸上。”

“ [mju:t] ！ ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ， [wið] [æn; ən][ˈɔ:lməʊst] [ɪmpə'septəbl] [smaɪ] 。

“ **Mute** ！ ” **said the count , with an almost imperceptible smile** 。

“ 沉默的 ！ ” 说 这 数数 ， 和 一个 几乎 难以察觉的 微笑 。

“闭嘴！”伯爵说道，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

“ [lʊk] [ʌp] , [ˈli:ʊʊ,lain] , [ænd; ənd] [spi:k] 。

“ **Look up , Leoline , and speak** 。

“ 看 向上 ， 莉奥琳 ， 和 说话 。

“抬起头，莱奥琳，说话。”

“ [bʌt; bət][ˈli:ʊʊ,lain] [wʊd] [du:; də][ˈnaɪðə(r)] 。

“ **But Leoline would do neither** 。

“ 但 莉奥琳 会 做 两者都不 。

但莱奥琳两样都不会做。

[wið] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈdeəriŋ] [gʌn] , [ʃi:; ʃi] [stəd] [ˈstɑ:tld] [æz; əz][ə; ei][waɪld] [gəˈzel] 。

With all her momentary daring gone , she stood startled as a wild gazelle 。

和 全部 她 瞬间 大胆 已消失 ， 她 站立 惊慌 作为 一个 荒野 羚羊 。

她刚才那股胆量消失殆尽，像一只受惊的野生瞪羚一样呆立在那里。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [sɜ:(r)] [kaʊnt] ？ ” [ɪkˈskleɪmd] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [hɪz; ɪz] [əʊn]

“ **Shall I answer for her , Sir Count ?** ” **exclaimed Sir Norman , his own**

“ 将 我 回答 为了 她 ， 先生 数数 ？ ” 惊呼 先生 诺曼 ， 他的 自己的

[tʃi:k] [dæft] 。

cheek dashed 。

脸颊 虚线 。

“伯爵大人，我该替她回答吗？”诺曼爵士惊呼道，他自己的脸颊也沾满了鲜血。

“ [ˈli:ʊʊ,lain] ！

“ **Leoline** ！

“ 莉奥琳 ！

“莱奥琳！”

[ˈli:ʊʊ,lain] ！

Leoline ！

莉奥琳 ！

莉奥琳！

[ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] ！

you love me ！

你 爱 我 ！

你爱我！

“ [ˈli:ʊʊ,lain][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] 。

“ **Leoline was silent** 。

“ 莉奥琳 曾是 沉默的 。

莱奥琳沉默不语。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] , [ˈli:ʊʊ,lain] 。

“ **You are to decide between us , Leoline** 。

“ 你 是 到 决定 之间 我们 ， 莉奥琳 。

“莱奥琳，你要在我们之间做出选择。”

[ðəʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈfɔ:səbli] [brɔ:t] [ju:; jʊ][hɪə(r)] , [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ˈdʒenərəs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]

Though the count forcibly brought you here , he has been generous enough to

尽管 这 数数 强制 带来 你 这里 ， 他 有 到过 慷慨的 足够的 到

[gra:nt] [ðɪs] 。

grant this 。

授予 这 。

虽然伯爵强行把你带到这里，但他还是慷慨地批准了这件事。

[seɪ] , [ðen] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [best] . ”
“ **Say , then , which of as you love best .** ”
“ 说 , 然后 , 哪个 的 作为 你 爱 最好的 . ”

那么，你最喜欢哪一个呢？

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ˈliːoʊ,lain] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈdeɪn] ,
“ **I do not love him at all ,** ” **said Leoline , with a little disdain ,**
“ 我 做 不是 爱 他 在 全部 , ” 说 莉奥琳 , 和 一个 小的 蔑视 ,
“我一点也不爱他,”莱奥琳带着一丝轻蔑说道。

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [nəʊz] [aɪ ˈtiː] . ”
“ **and he knows it .** ”
“ 和 他 知道 它 . ”

“而且他自己也知道。”

“ [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] ! ” [sed] [sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , [hɪm] [həʊl] [feɪs] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð] [dɪˈlaɪt] .
“ **Then it is I !** ” **said Sir Norman , him whole face beaming with delight .**
“ 然后 它 是 我 ! ” 说 先生 诺曼 , 他 所有的 脸 光芒四射 和 喜 .
“那就是我了!”诺曼爵士说道，脸上洋溢着喜悦的笑容。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] !
“ **It is you !**
“ 它 是 你 !

是你!

“ [ˈliːoʊ,lain][held] [aʊt] [bəʊθ][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] , [ænd; ʌnd] [ˈnesld] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
“ **Leoline held out both hands to the loved one , and nestled close to his side ,**
“ 莉奥琳 握住 出去 两个都 双手 到 这 喜爱 一 , 和 依偎 关闭 到 他的 边 ,
莱奥琳向爱人伸出双手，依偎在他身边。

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [tuː; tə][ɪts][prəˈtektə(r)] .
like a child would to its protector .
喜欢 一个 孩子 会 到 它是 保护者 .

就像孩子对待保护者一样。

“ [ˈfeəli] [rɪˈdʒektɪd] ! ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpeɪsɪŋ] [ˌeɪd] [ɒv; əv] [mɔːtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz]
“ **Fairly rejected !** ” **said the count , with a pacing shade of mortification on his**
“ 相当 拒绝 ! ” 说 这 数数 , 和 一个 踱步 阴影 的 屈辱 在 他的
[braʊ] ;
brow ;
眉头 ;

“断然拒绝!”伯爵说道，眉头踱来踱去，满脸羞愧；

“ [ænd; ʌnd] , [maɪ] [wɜːd] [ˈbiːɪŋ] [pledʒd] , [aɪ][məʊst] [səbˈmɪt] .
“ **and , my word being pledged , I most submit .**
“ 和 , 我的 单词 存在 承诺 , 我 最多 提交 .

“我既然已经许下诺言，就必须服从。”

[bʌt; bət] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈliːoʊ,lain] , [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskaːdɪd] .
But , beautiful Leoline , you have yet to learn whom you have discarded .
但 , 美丽的 莉奥琳 , 你 有 然而 到 学习 谁 你 有 丢弃 .

但是，美丽的莉奥琳，你还不知道你抛弃的是谁。

“ [ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvəz] [ɑːm] , [ðə; ði][gɜːl] [gruː] [waɪt] [wɪð] [ʌndɪˈfaɪnd] [æprɪˈhenʃn] .
“ **Clinging to her lover's arm , the girl grew white with undefined apprehension .**
“ 依恋 到 她 恋人的 手臂 , 这 女孩 生长 白色的 和 不明确的 忧虑 .

“女孩紧紧抓住爱人的手臂，脸色因莫名的恐惧而变得苍白。”

['leɪʒəli] , [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'mu:vɪd] [fɔ:ls] [wɪɡ] , [fɔ:ls] ['aɪbrəʊz] , [fɔ:ls] [biəd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs]
Leisurely , the count removed false wig , false eyebrows , false beard ; and a face
悠闲 , 这 数数 已移除 错误的 假发 , 错误的 眉毛 , 错误的 胡须 ; 和 一个 脸
[wel] [nəʊn] [tu:; tə]['li:ʊs,lain] ,
well known to Leoline ,
出色地 已知 到 莉奥琳 ,
伯爵悠闲地摘下了假发、假眉毛和假胡子；露出了莱奥琳非常熟悉的面孔。

[frɒm; frəm] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] , [tɜ:nd] [fʊl] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
from pictures and description , turned full upon her .
从 图片 和 描述 , 转向 满的 之上 她 .
从图片和描述来看，我对她印象非常深刻。

“ [saɪə(r)] !
“ **Sire !**
“ 父系 !
“陛下！ ”

“ [fi:; fi] [kraɪd] , [ɪn] ['terə(r)] , ['kɔ:liŋ] [bɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [wɪð] [klɑ:sp, klæsp][hændz] .
“ **she cried , in terror , calling on her knees with clasped hands .**
“ 她 哭 , 在 恐怖 , 呼叫 在 她 膝盖 和 紧握 双手 .
她惊恐地跪倒在地，双手紧握，哭喊着。

“ [neɪ] ; [raɪz] , [feə(r)]['li:ʊs,lain] , “ [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ **Nay ; rise , fair Leoline , “ said the king , holding out his hand to assist her .**
“ 不 ; 上升 , 公平的 莉奥琳 , “ 说 这 国王 , 保持 出去 他的 手 到 协助 她 .
“不，起来吧，美丽的莱奥琳，”国王说着，伸出手去扶她。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [ni:l] [tu:; tə][wʌn][səʊ] ['lʌvli] [ɪn'sted] [bʌ; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:l]
“ **It is my place to kneel to one so lovely instead of having her kneel**
“ 它 是 我的 地方 到 下跪 到 一 所以 迷人的 反而 的 拥有 她 下跪
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .

“与其让她跪在我面前，不如我跪在她面前。”

[θɪŋk] [ə'gen] .
Think again .
思考 再次 .

再想想。

[wɪl] [ju:; jʊ][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði] [kaʊnt] ? “
Will you reject the king as you did the count ? “
将要 你 拒绝 这 国王 作为 你 做过 这 数数 ? “
你会像拒绝伯爵那样拒绝国王吗？

“ ['pɑ:d(ə)n] , [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] ! “ , [sed] ['li:ʊs,lain] , ['skeəsli] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ; “ [bʌt; bət][aɪ]
“ **Pardon , your majesty ! “ , said Leoline , scarcely daring to look up ; “ but I**
“ 赦免 , 你的 威严 ! “ , 说 莉奥琳 , 几乎 大胆 到 看 向上 ; “ 但 我
[mʌst; məst] ! “
must ! “
必须 ! “

“恕我冒昧，陛下！ ”莱奥琳几乎不敢抬头，说道，“但我必须这么做！ ”

“ [səʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] !
“ **So be it !**
“ 所以 是 它 !

“那就这样吧！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['mɪrəkl(ə)][bʌ; əv] [trəʊθ] [ænd; ənd] ['kɒnstənsɪ] ,
You are a perfect miracle of troth and constancy ,
你 是 一个 完美的 奇迹 的 誓言 和 恒常 ,
你真是忠贞不渝的完美奇迹。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu;; tə][bi;; bi] ['dʒenərəs] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] .

and I think I can afford to be generous for once .
和 我 思考 我 能 买得起 到 是 慷慨的 为了 一次 .

我想我这次可以慷慨解囊了。

[ɪn] [ˈfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] , [wi;; wi] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɒksfəd] , [ænd; ənd][ju;; jʊ][mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [ju: 'es]
In fifteen minutes , we start for Oxford , and you must accompany us .
在 十五 分钟 , 我们 开始 为了 牛津 , 和 你 必须 陪伴 我们

[æz; əz] ['leɪdi] ['kɪŋzli] .

as Lady Kingsley .
作为 女士 金斯利 .

十五分钟后，我们将启程前往牛津，你必须以金斯利夫人的身份陪同我们。

[ə; eɪ][ˈtaɪərɪŋ] [ˈwʊmən] [wɪl] [wert] [ə'pɒn][ju;; jʊ][tu;; tə][rəʊb][ju;; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['braɪdl] .

A tiring woman will wait upon you to robe you for your bridal .
一个 令人疲惫 女士 将要 等待 之上 你 到 长袍 你 为了 你的 新娘 .

一位疲惫的妇人会侍候你，为你穿戴婚纱。

[wi;; wi] [wɪl] [li:v] [ju;; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][let][em 'i:][ɪn'dʒʊɪn][ekspə'dɪ(ə)n] .

We will leave you now , and let me enjoin expedition .
我们 将要 离开 你 现在 , 和 让 我 责成 远征 .

我们现在就离开你们，让我下令出发。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi;; ʃi] [stɪl] [stəd] [tu:] [mʌt] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [prə'pəʊz(ə)][tu;; tə] ['ɑ:nsə(r)]
" And while she still stood too much astonished by the sudden proposal to answer
" 和 尽管 她 仍然 站立 也 很多 惊讶 经过 这 突然 提议 到 回答
,
!
,
"

“而她当时还沉浸在突如其来的求婚带来的震惊之中，一时语塞，无法回答。”

[bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][ɪn][ðəə(r)] [pleɪs] [stəd] [ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] ['leɪdɪz] [meɪd] ,
both were gone , and in their place stood a smiling lady's maid ,
两个都 是 已消失 , 和 在 他们的 地方 站立 一个 微笑 女士的 女佣 ,

两人都走了，取而代之的是一位面带微笑的女仆。

[wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['gɒsəmə(r)] [waɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

with a cloud of gossamer white in her arms .
和 一个 云 的 游丝 白色的 在 她 武器 .

她怀里抱着一团轻盈的白色薄雾。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ? " [ɪn'kwaɪə] ['li:ʊs,lɑɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
" Are those for me ? " inquired Leoline , looking at them ,
" 是 那些 为了 我 ? " 询问 莉奥琳 , 寻找 在 他们 ,

“这些是给我的吗？”莱奥琳看着它们问道。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [ˌkɒmpri'hend] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['ri:əl] .

and trying to comprehend that it was all real .
和 尝试 到 理解 那 它 曾是 全部真实的 .

并努力理解这一切是否真实。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju;; jʊ] — [sent] [baɪ] ['mɪstrəs] ['stju:ət] , [hɜ:'self] .

" They are for you — sent by Mistress Stuart , herself .
" 他们 是 为了 你 — 发送 经过 情妇 斯图尔特 , 她自己 .

“这些是给你的——是斯图亚特夫人亲自送来的。”

[pli:z] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi;; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .

Please sit down , and all will be ready in a trice .
请 坐 向下 , 和 全部 将要 是 准备好 在 一个 瞬间 .

请坐，马上就好。

” [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] .
” And in a trice all was ready .
” 和 在 一个 瞬间 全部 曾是 准备好 .

“转眼间，一切都准备就绪。”

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , [ˈdʒeti][kɜːrlz][wɜː(r); wə(r)] [smuːðd] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡlɒsi] [ˈʃaʊə(r)] ,
The shining , jetty curls were smoothed , and fell in a glossy shower ,
这 灼灼 , 码头 卷发 是 平滑 , 和 跌倒 在 一个 光滑 淋浴 ,
闪亮的、如码头般蓬松的卷发被抚平，如瀑布般倾泻而下。

[treɪnd] [wɪð] [ˈdʒuːəlz] — [ðə; ði] [pɜːlz] [ˈliːoʊləɪn] [hɜːˈself] [stiːl] [wɔː(r)] .
trained with jewels — the pearls Leoline herself still wore .
受过训练 和 珠宝 — 这 珍珠 莉奥琳 她自己 仍然 穿着 .

她接受过珠宝的训练——那些珍珠正是莱奥琳本人至今仍在佩戴的。

[ðə; ði][rəʊz][ˈsætn][wɒz; wəz] [dɪˈskaːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈhʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˈbraɪdl] [waɪt] , [ˈpɜːfɪkt] [ɒv; əv] [fɪt] ,
The rose satin was discarded for another of bridal white , perfect of fit ,
这 玫瑰 缎 曾是 丢弃 为了 其他 的 新娘 白色的 , 完美的 的 合身 ,
[ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ɒv; əv] [ˈfiːtʃə(r)] .
and splendid of feature .
和 灿烂 的 特征 .

那件玫瑰色缎子礼服被弃用了，换成了另一件婚纱白色礼服，尺寸完美，款式华丽。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɡɒsəmə(r)] [veɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] [mɪst] [ˈəʊvə(r)] [ɔːl] , [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]
A great gossamer veil like a cloud of silver mist over all , from head to foot
一个 伟大的 游丝 面纱 喜欢 一个 云 的 银 薄雾 超过 全部 , 从 头 到 脚
;
;
;
;

一层薄如蝉翼的银雾笼罩着全身，从头到脚；

[ænd; ənd][ˈliːoʊləɪn][wɒz; wəz] [əʊn] [hɜːˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɪrə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]
and Leoline was shown herself in a mirror , and in the sudden
和 莉奥琳 曾是 所示 她自己 在 一个 镜子 , 和 在 这 突然
[ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] ,
transformation ,
转型 ,

莱奥琳在镜子里看到了自己，突然间，她发生了变化。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈleɪdɪ][ɪn] [ˈmʌðə(r)] [guːs] ,
could have exclaimed , with the unfortunate lady in Mother Goose ,
可以 有 惊呼 , 和 这 不幸 女士 在 母亲 鹅 ,

就像《鹅妈妈童谣》里那位不幸的女士一样，他本可以惊呼：

[ɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈtresɪz] [wen] [ɪn] [ˈbɑːmi] [ˈslʌmbə(r)] : “ [æz; əz][ʊə(r)][æz; əz][aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
shorn of her tresses when in balmy slumber : “ As sure as I'm a little
剪 的 她 头发 什么时候 在 芳香 睡眠 : “ 作为 当然 作为 我是 一个 小的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

在酣睡之际，她的头发被剪掉了：“我敢肯定，我是一个娇小的女人，

[ðɪs] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] !
this is none of it !
这 是 没有任何 的 它 !

这根本不是！

” [bʌt; bət][ɪː; ɪɪ][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˌnevəðəˈles] , [huː] [stʊd] [ˈlɪsənɪŋ] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] ,
” But she it was , nevertheless , who stood listening like one in a trance ,
” 但 她 它 曾是 , 尽管如此 , who 站立 聆听 喜欢 — 在 一个 发呆 ,
然而，却是她，像着了魔似的站在那里聆听。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn.θjuːzi'æstɪk] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] .
to the enthusiastic praises of her waiting - maid .
到 这 热情的 赞扬 的 她 等待 - 女佣 .

她的侍女热情地称赞她。

[ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Again there was a tap at the door .
再次 那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 .

门上又传来敲门声。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ə'tendənt] [əʊpənd][,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [,riːə'piə] .
This time the attendant opened it , and George reappeared .
这 时间 这 服务员 打开 它 , 和 乔治 再次出现 .

这次服务员打开了门，乔治又出现了。

[ɪːv(ə)n][hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] - [ˈfaɪnɪŋ] [ˈvɪʒn] , [ænd; ənd]
Even he stood for a moment looking at the silver - shining vision , and
甚至 他 站立 为了 一个 片刻 寻找 在 这 银 - 灼灼 想象 , 和

[səʊ] [lɒst] [ɪn][,ædmə'reɪ(ə)n] ,
so lost in admiration ,
所以 丢失的 在 钦佩 ,

就连他也驻足片刻，凝视着那银光闪闪的景象，完全被深深吸引住了。

[ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] .
that he almost forgot his message .
那 他 几乎 忘了 他的 信息 .

他差点忘了自己的信息。

[bʌt; bət] [wen] [ˈliːoʊˌlaɪn] [tɜːnd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [ə'pɒn] [hɪm] ,
But when Leoline turned the light of her beautiful eyes inquiringly upon him ,
但 什么时候 莉奥琳 转向 这 光 的 她 美丽的 眼睛 询问地 之上 他 ,

但当莱奥琳用她那双美丽的眼睛充满疑问地看着他时，

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][,aɪ 'tiː] ,
he managed to remember it ,
他 管理 到 记住 它 ,

他设法记住了。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌʃə(r)] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə]
and announced that he had been sent by the king to usher her to
和 宣布 那 他 有 到过 发送 经过 这 国王 到 引座员 她 到

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈprez(ə)ns] .
the royal presence .
这 皇家 在场 .

他宣布自己是奉国王之命前来接见她的。

[wɪð] [ə; eɪ] [fiːt] - [θrɒbɪŋ] [hɑːt] , [flʌʃt] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [aɪz] , [ðə; ði][ˈdæz(ə)lɪŋ]
With a feet - throbbing heart , flushed cheeks , and brilliant eyes , the dazzling
和 一个 脚 - 悸动 心 , 配 脸颊 , 和 杰出的 眼睛 , 这 耀眼的

[braɪd] [ˈfɒləʊd] [hɪm] ,
bride followed him ,
新娘 随后 他 ,

新娘心跳加速，双颊绯红，双眸闪亮，光彩照人，跟在他身后。

[ʌn'kɒnfəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [lʊkt] [səʊ] [ɪn'kɒmprəbli] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][laɪf] .
unconscious that she had never looked so incomparably before in her life .
无意识 那 她 有 绝不 看起来 所以 无与伦比 前 在 她 生活 .

她浑然不觉自己此生从未如此光彩照人。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˈbraɪd] ;
It was but a few hours since she had dressed for another bridal ;
它 曾是 但 一个 很少 小时 自从 她 有 穿着 为了 其他 新娘 ;

就在几个小时前，她还盛装打扮去参加另一场婚礼；

[ænd; ænd] [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [sɪns] [ðen] — [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['destəni]
and what wonderful things had occurred since then — her whole destiny
和 什么 精彩的 事物 有 发生 自从 然后 — 她 所有的 命运

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .
had changed in a night .
有 已更改 在 一个 夜晚 .

从那以后发生了多么美好的事情啊——她的命运在一夜之间彻底改变了。

[nɒt] [kwaɪt] [ʊə(r)] [jet] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stiːl] ['dri:mɪŋ] ,
Not quite sure yet but that she was still dreaming ,
不是 相当 当然 然而 但 那 她 曾是 仍然 做梦 ,

虽然还不太确定，但她应该还在做梦。

[ʃiː; ʃɪ] ['fɒləʊd] [ɒn] — [sɔː] [dʒɔːdʒ] [θrəʊ] ['æʊpən][ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] - [tʃeɪmbə(r)]
she followed on — saw George throw open the great doors of the audience - chamber
她 随后 在 — 锯 乔治 扔 打开 这 伟大的 门 的 这 观众 - 房间

,
:
,

她跟了上去——看到乔治猛地推开了觐见厅的大门，

[ænd; ænd] [faʊnd] [hɜ:'self] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][vɑːst] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv]
and found herself suddenly in what seemed to her a vast concourse of
和 成立 她自己 突然 在 什么 似乎 到 她 一个 广阔的 大厅 的

[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 .

她突然发现自己置身于一片熙熙攘攘的人群之中。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] ,
At the upper end of the apartment was a brilliant group of ladies ,
在 这 上 结尾 的 这 公寓 曾是 一个 杰出的 团体 的 女士们 ,

公寓楼上住着一群才华横溢的女士。

[wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] , [ˈgɑːsɪpɪŋ] [wɪð] [nɒts] [ɒv; əv] [ˈdʒentlmən] .
with the king's beautiful favorite in their midst , gossiping with knots of gentlemen .
和 这 国王的 美丽的 最喜欢的 在 他们的 中间 , 八卦 和 绳结 的 先生们 .

国王最宠爱的美丽女子也在场，与一群绅士闲聊八卦。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈriːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] ,
The king himself stood in the recess of a window , with his brother ,
这 国王 他自己 站立 在 这 凹陷处 的 一个 窗户 , 和 他的 兄弟 ,

国王本人和他的兄弟站在窗台上，

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] , [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ˈrɒtʃɪstə(r)] , [ænd; ænd][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ˈkɪŋzli] ,
the Duke of York , the Earl of Rochester , and Sir Norman Kingsley ,
这 公爵 的 约克 , 这 伯爵 的 罗切斯特 , 和 先生 诺曼 金斯利 ,

约克公爵、罗切斯特伯爵和诺曼·金斯利爵士

[ænd; ænd][wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] [ænd; ænd] [rɪˈleɪtɪŋ] [ˈænɪmeɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [pɪəz] [ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri]
and was laughing and relating animatedly to the two peers the whole story
和 曾是 笑 和 相关 生动地 到 这 二 同龄人 这 所有的 故事

.
:
.

他一边笑着，一边绘声绘色地向两位同伴讲述了整个故事。

[ˈliːoʊˌlaɪn] [ˈnəʊtɪst] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈnəʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [ɔːl] [wɔː(r)] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [dresɪz] — [məʊst][pʊ; əv]
Leoline noticed this , and noticed , too , that all wore traveling dresses — most of
莉奥琳 注意到 这 , 和 注意到 , 也 , 那 全部 穿着 旅行 连衣裙 — 最多 的
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
the ladies ,
这 女士们 ,

莱奥琳注意到了这一点, 她还注意到, 所有人都穿着旅行装——大多数女士都是如此。

[ɪnˈdiːd] , [ˈbiːɪŋ] [əˈtaɪəd] [ɪn] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪts] .
indeed , being attired in riding - habits .
的确 , 存在 穿着 在 骑术 - 习惯 .

的确, 穿着骑马服。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈreskjʊː] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɪˈðɪn]
The king himself advanced to her rescue , and drawing her arm within
这 国王 他自己 先进的 到 她 救援 , 和 绘画 她 手臂 之内
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

国王亲自上前营救她, 将她的手臂紧紧搂在怀里,

[hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] [ˈmɪstrəs] [ˈstjuːət] ,
he led her up and presented her to the fair Mistress Stuart ,
他 引领 她 向上 和 呈现 她 到 这 公平的 情妇 斯图尔特 ,
他领着她上前, 把她介绍给了美丽的斯图亚特夫人。

[huː] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈgreɪʃəsnəs] [ðəʊ] [ˈliːoʊˌlaɪn] , [ɔːl] [ʌnˈjuːzd] [tuː; tə] [kɔːt]
who received her with smiling graciousness though Leoline , all unused to court
WHO 已收到 她 和 微笑 亲切 尽管 莉奥琳 , 全部 未使用的 到 法庭
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

尽管莱奥琳对宫廷礼仪一窍不通, 但她还是面带微笑、彬彬有礼地接待了她。

[ænd; ənd] [əˈweə(r)] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈʌvli] [ˈleɪdɪz] [ˈkwɛstʃənəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [rɪˈtʜːnd] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlməʊst] [wɪð]
and aware of the lovely lady's questionable position , returned it almost with
和 意识到的 的 这 迷人的 女士的 值得怀疑 位置 , 返回 它 几乎 和
[kəʊld] [əʊˈtʜː(r)] .
cold hauteur .
寒冷的 高 .

他意识到这位美丽女士的处境可疑, 几乎是冷漠傲慢地回敬了她。

[tʃɑːlz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [ˈgreɪʃəs] [muːd] , [ˈəʊnli] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [aɪ ˈtiː]
Charles being in an unusually gracious mood , only smiled as he noticed it
查尔斯 存在 在 一个 异常地 亲切 情绪 , 仅有的 微笑 作为 他 注意到 它
,
.
,

查尔斯心情格外和蔼, 注意到这一点时只是微微一笑。

[ænd; ənd] [ɪntrəˈdjuːst] [hɜː(r); hə(r)] [nekst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [pʊ; əv] [jɔːk] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːmə(r)]
and introduced her next to his brother of York , and her former
和 介绍 她 下一个 到 他的 兄弟 的 约克 , 和 她 以前的
[jɔːt] [əˈkweɪntəns] , [ˈrɒtʃɪstə(r)] .
short acquaintance , Rochester .
短的 熟人 , 罗切斯特 .

然后, 他把她介绍给了他的兄弟约克, 也就是她以前短暂认识的人罗切斯特。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] , [aɪ] [prɪˈʒjuːm] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˈʌðə(r)] [ˈdʒentlmən] ,
“ **There's no need , I presume , to make you acquainted with this other gentleman ,**
“ 有 不 需要 , 我 估 , 到 制作 你 熟人 和 这 其他 绅士 ,
我想, 应该没有必要向您介绍这位先生了。

“ [sed] [tʃɑ:lz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɑ:fɪŋ] [glɑ:ns] [æt; ət][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] .
“ **said Charles , with a laughing glance at Sir Norman .**
“ 说 查尔斯 , 和 一个 笑 瞥一眼 在 先生 诺曼 .
查尔斯说着, 笑着瞥了一眼诺曼爵士。

“ [ˈkɪŋzli] , [stænd] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [rɪˈsi:v] [jɔ:(r); jə(r)] [braɪd] .
“ **Kingsley , stand forward and receive your bride .**
“ 金斯利 , 站立 向前 和 收到 你的 新娘 .
“金斯利, 请上前迎接你的新娘。”

[maɪ] [lɔ:d] [pɒv; əv] [ˈkæntəbəri] , [wi:; wi] [əˈweɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [ˈɑ:.fɪsɪz] .
My Lord of Canterbury , we await your good offices .
我的 主 的 坎特伯雷 , 我们 等待 你的 好的 办公室 .
坎特伯雷大人, 我们期待您的斡旋。

[ðə; ði][blænd] [ˈbɪʃəp] , [ɪn] [ˈsɜ:pləs] [ænd; ənd] [stəʊl] , [ænd; ənd] [bʊk] [ɪn][hænd] , [stept] [frɒm; frəm]
“ **The bland bishop , in surplice and stole , and book in hand , stepped from**
“ 这 平淡 主教 , 在 圣衣 和 偷窃 , 和 书 在 手 , 步 从
[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [gru:p] ,
a distant group ,
一个 遥远 团体 ,
“那位面容和善的主教, 身穿法衣, 披着圣带, 手捧一本书, 从远处的人群中走了出来。”

[ænd; ənd] [ədˈvɑ:nst] .
and advanced .
和 先进的 .
并且先进。

[sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [pɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪgˈzʌltənt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Sir Norman , with a flush on his cheek , and an exultant light in his eyes ,
先生 诺曼 , 和 一个 冲洗 在 他的 脸颊 , 和 一个 眉飞色舞 光 在 他的 眼睛 ,
诺曼爵士双颊泛红, 眼中闪烁着兴奋的光芒,

[tʊk] [ðə; ði][hænd][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [braɪd] [hu:] [stəd] [ˈlʌvli] , [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] , [ænd; ənd]
took the hand of his beautiful bride who stood lovely , and blushing , and
采取 这 手 的 他的 美丽的 新娘 WHO 站立 迷人的 , 和 脸红 , 和
[ˈdaʊnkɑ:st] ,
downcast ,
沮丧 ,
他握住美丽新娘的手, 新娘站在那里, 容光焕发, 脸颊绯红, 神情沮丧。

[ðə; ði] [ˈenvi] [ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n][pɒv; əv] [ɔ:l] .
the envy and admiration of all .
这 嫉妒 和 钦佩 的 全部 .
令所有人羡慕和钦佩。

[ænd; ənd]
And
和
和

“ [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [naʊ] [ðeɪ] [stænd] ,
“ **Before the bishop now they stand ,**
“ 前 这 主教 现在 他们 站立 ,
“他们现在站在主教面前,

[ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] ;
The bridegroom and the bride ;
这 新郎 和 这 新娘 ;
新郎和新娘;

[ænd; ənd] [hu:] [jæl; jəl] [peɪnt] [wɒt] [ˈlʌvəz] [fi:l]

And who shall paint what lovers feel
和 WHO 将 画 什么 恋人 感觉

谁来描绘恋人们的感受？

[ɪn] [ðɪs] , [ðeə(r)][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [praɪd] ?

In this , their hour of pride ?
在 这 , 他们的 小时 的 自豪 ?

这是他们的骄傲时刻吗？

” [hu:] [ɪnˈdi:d] ?

” Who indeed ?
” WHO 的确 ?

“究竟是谁？ ”

[laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [ɪz] [ðɪs] [wɜ:ld] , [ˌaɪ ˈti:] [rɪˈkwaɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] [felt] [tu:; tə][bi:; bi]

Like many other pleasant things is this world , it requires to be felt to be
喜欢 许多 其他 令人愉快的 事物 是 这 世界 , 它 需要 到 是 毛毡 到 是
[əˈpri:ʃiətiɪd] ;
appreciated ;
感谢 ;

就像世间许多其他美好的事物一样，需要用心去感受才能体会到它的妙处；

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] ,

and , for that reason ,
和 , 为了 那 原因 ,

正因如此，

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒn] [wɪt] [ðə; ði] [ʌnˈwɜ:ði] [ˈkrɒnɪklə(r)] [ɪz] [ˌɔ:l təˈgeðə(r)] [ɪnˈkɒmpɪtənt] [tu:; tə] [spi:k]

it is a subject on which the unworthy chronicler is altogether incompetent to speak
它 是 一个 主题 在 哪个 这 不配 编年史家 是 共 不称职的 到 说话
.
:
.

这是一个不称职的编年史家完全没有资格谈论的话题。

[ðə; ði] [fɜ:st] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈserəməni] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [-] [ɜ:ˈbeɪn] [lɪps] ,

The first words of the ceremony dropped from the prelate's urbane lips ,
这 第一的 字 的 这 仪式 掉落 从 这 主教的 彬彬有礼 嘴唇 ,

仪式开始后，主教温文尔雅的嘴唇吐出了第一句话：

[ænd; ənd] [sɜ:(r)] [ˈnɔ:rmənz] [hɑ:t] [dɑ:nst] [ə; eɪ] [ˈtærənˈtelə] [wɪˈðɪn] [hɪm] .

and Sir Norman's heart danced a tarantella within him .
和 先生 诺曼的 心 跳舞 一个 塔兰泰拉舞曲 之内 他 .

诺曼爵士的心中仿佛跳起了塔兰泰拉舞。

” [wɪlt] [ðəʊ] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈblændli] ,

” Wilt thou ? ” inquired the bishop , blandly ,
” 枯萎 你 ? ” 询问 这 主教 , 平淡地 ,

“你愿意吗？ ”主教淡淡地问道。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ] [pleɪn] [gəʊld] [rɪŋ] [ɒn] [wʌn] [ˈprɪti] [ˈfɪŋgə(r)][ɒv; əv] - [hænd][ænd; ənd] [ɔ:l]

and slipped a plain gold ring on one pretty finger of Leoline's hand and all
和 滑倒了 一个 清楚的 金子 戒指 在 一 漂亮的 手指 的 - 手 和 全部

[hɜ:d] [ðə; ði] [əʊld] ,

heard the old ,
听到 这 老的 ,

然后，他将一枚朴素的金戒指套在了莱奥琳漂亮的一根手指上，所有人都听到了那句古老的.....

[əʊld] [ˈfɔ:mjələ] : ” [wɒt] [gɒd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [təˈgeðə(r)] , [let] [nəʊ] [mæn] [pʊt] [əˈsʌndə(r)] !

old formula : ” What God hath joined together , let no man put asunder !
老的 公式 : ” 什么 上帝 有 加入 一起 , 让 不 男人 放 分离 !

古老的格言：“凡神所配合的，人不可分开！ ”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈmɪstɪk] [raɪt][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .

” And the whole mystic rite was over .
和 这 所有的 神秘 仪式 曾是 超过 .

“整个神秘仪式就此结束。”

[ˈli:ʊʊləɪn] [geɪv] [wʌn] [ˈɜ:nɪst] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [bɒn][hɜ:(r); hæ(r)][ˈfɪŋgə(r)] .

Leoline gave one earnest glance at the ring on her finger .
莉奥琳 给予 一 认真 瞥一眼 在 这 戒指 在 她 手指 .

莱奥琳认真地看了一眼手指上的戒指。

[lɒŋ] [əˈgəʊ] ,

Long ago ,
长的 前 ,

很久以前，

[sleɪvz] [wɔ:(r)] [rɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [saɪn][bɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbɒndɪdʒ] — [ɪz][aɪ ˈti:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈri:z(ə)n]

slaves wore rings as the sign of their bondage — is it for the same reason
奴隶 穿着 戒指 作为 这 符号 的 他们的 束缚 — 是 它 为了 这 相同的 原因

[ˈmæɪrɪd] [ˈwɪmɪn] [weə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] ?

married women wear them now ?
已婚 女性 穿 他们 现在 ?

奴隶佩戴戒指作为奴役的标志——现在已婚妇女佩戴戒指的原因是否相同？

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [jet] [lɒkt] [hɑ:f] - [ˈdaʊtfulɪ] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] , [kənˈgrætʃuˌleɪt] ,

While she yet looked half - doubtfully at it , she was surrounded , congratulated ,
尽管 她 然而 看起来 一半 - 怀疑地 在 它 , 她 曾是 包围 , 恭喜 ,

她脸上还带着一丝疑惑，但已经有人围了上来祝贺她。

[ænd; ənd] [stʌnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsædn] [ˈklæmə(r)][bɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [θru:] [aɪ ˈti:][ɔ:l] ,

and stunned with a sadden clamor of voices ; and then , through it all ,
和 目瞪口呆 和 一个 悲伤 叫嚣 的 声音 ; 和 然后 , 通过 它 全部 ,

一阵悲伤的喧闹声响起，令人震惊；然后，在这一切之中，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [wel] - [rɪˈmembəd] [ˈvɔɪs] [bɒv; əv] [kaʊnt] - , [ˈseɪŋ] :

she heard the well - remembered voice of Count L'Estrange , saying :
她 听到 这 出色地 - 记得 嗓音 的 数数 - , 说 :

她听到了那熟悉的莱斯特兰奇伯爵的声音，说道：

“ [maɪ] [lɔ:dz] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] , [taɪm] [ɪz][bɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

” My lords and ladies , time is on the wing ,
” 我的 领主们 和 女士们 , 时间 是 在 这 翼 ,

各位大人女士，时间紧迫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɔ:lˈredi] [hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)] [haɪ] !

and the sun is already half an hour high !
和 这 太阳 是 已经 一半 一个 小时 高的 !

太阳已经升到半小时高了！

[ɒf] [wɪð] [ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:tjɑ:d] , [ænd; ənd] [maʊnt] ,

Off with you all to the courtyard , and mount ,
离开 和 你 全部 到 这 庭院 , 和 山 ,

你们都到院子里去，然后上山。

[waɪl] [ˈleɪdi] [ˈkɪŋzli] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈwedɪŋ] - [gɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [rəʊbz] [mɔ:(r)] [brɪˈfɪtɪŋ] [ˈtræv(ə)l] ,

while Lady Kingsley changes her wedding - gear for robes more befitting travel ,
尽管 女士 金斯利 变化 她 婚礼 - 齿轮 为了 长袍 更多的 合适 旅行 ,

[ænd; ənd][dʒɔɪnz][ju: ˈes][ðeə(r)] .

and joins us there .
和 加入 我们 那里 .

金斯利夫人换上了更适合旅行的长袍，和我们一起来到了那里。

” [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [əʊˈbeɪs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
” With a low obeisance to the king ,
” 和 一个 低的 服从 到 这 国王 ,
“向国王卑躬屈膝，

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [braɪd] [ˈheɪs(ə)nd] [əˈweɪ] [ˈɑːftə(r)][wʌn][pɒ; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪts] [əˈtendənts] , [tuː; tə][duː; də]
the lovely bride hastened away after one of the favorite's attendants , to do
这 迷人的 新娘 加快 离开 后 一 的 这 最爱 服务员 , 到 做
[æz; əz][hiː; hi][daɪˈrektɪd] ,
as he directed ,
作为 他 指导 ,
美丽的新娘紧随一位宠臣的侍从，遵照他的指示匆匆离去。

[ænd; ənd] [dɒŋ] [ə; eɪ][ˈraɪdɪŋ] - [suːt] .
and don a riding - suit .
和 大学教师 一个 骑术 - 套装 .
穿上骑马服。

[ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˌkævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd] [ˈstɑːtɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
In ten minutes after , when the royal cavalcade started , she turned from the
在 十 分钟 后 , 什么时候 这 皇家 车队 开始 , 她 转向 从 这
[pest] - [ˈstrɪkən] [ˈsɪti] ,
pest - stricken city ,
害虫 - 受打击的 城市 ,
十分钟后，当皇家车队出发时，她转身离开了这座饱受瘟疫侵袭的城市。

[tuː] [ænd; ənd][ˈfeəɹəst] , [weə(r)] [ɔːl][wɒz; wəz][feə(r)] , [baɪ][sɜː(r)] [ˈnɔːrmənz] [saɪd] [rəʊd] [ˈliːoʊˌlaɪn] .
too and fairest , where all was fair , by Sir Norman's side rode Leoline .
也 和 最公平 , 在哪里 全部 曾是 公平的 , 经过 先生 诺曼的 边 骑 莉奥琳 .
而且，在一切都很公平的地方，莱奥琳陪伴在诺曼爵士身边。

[ˈsɪtɪŋ] [wʌn][ˈwɪntə(r)] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈwɪntə(r)][ˈfaɪə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][heɪl] [læʃt]
Sitting one winter night by a glorious winter fire , while the snow and hail lashed
坐着 一 冬天 夜晚 经过 一个 辉煌 冬天 火 , 尽管 这 雪 和 冰雹 鞭打
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
the windows ,
这 视窗 ,
在一个冬夜，我坐在温暖的炉火旁，任凭冰雹和雪花拍打着窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɪˈðəʊt] [rɔːd] [laɪk] [ˈbɒtəm] , [ðə; ði] [ˈwiːvə(r)] , [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] [ˈwɪspəd]
and the wind without roared like Bottom , the weaver , a pleasant voice whispered
和 这 风 没有 咆哮 喜欢 底部 , 这 织工 , 一个 令人愉快的 嗓音 低声说道
[ðə; ði] [ˈfɔːgəʊɪŋ] [teɪl] .
the foregoing tale .
这 前文 故事 .
狂风呼啸，如同织工波顿一般，一个悦耳的声音低语着前面的故事。

[hɪə(r)] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl]
Here , as it paused abruptly , and seemed to have done with the whole
这里 , 作为 它 暂停 突然 , 和 似乎 到 有 完毕 和 这 所有的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
这时，它突然停了下来，似乎已经结束了这一切。

[aɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə][ɑːsk] [ˈkwestʃənz] .
I naturally began to ask questions .
我 自然 开始 到 问 问题 .
我自然而然地开始提问。

[wɒt] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [dwɔːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ?
What happened the dwarf and his companions ?
什么 发生 这 矮人 和 他的 同伴 ?

矮人和他的同伴们后来发生了什么事？

[wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv][ˈhjuːbərt] ?
What became of Hubert ?
什么 成为 的 休伯特 ?

休伯特后来怎么样了？

[dɪd][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈkɪŋzli] [gəʊ][tuː; tə] [ˈdevənʃə] ,
Did Sir Norman and Lady Kingsley go to Devonshire ,
做过 先生 诺曼 和 女士 金斯利 去 到 德文郡 ,

诺曼爵士和金斯利夫人去过德文郡吗？

[ænd; ənd][dɪd][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][daɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ?
and did either of them die of the plague ?
和 做过 任何一个 的 他们 死 的 这 瘟疫 ?

他们俩有谁死于瘟疫吗？

[aɪ][felt] , [maɪˈself] , [wen] [aɪ][sed] [aɪ ˈtiː] , [ðæt][ðə; ði][laːst] [səˈdʒestʃən] [wɒz; wəz] [bɪˈniːθ] [kənˈtempt] ,
I felt , myself , when I said it , that the last suggestion was beneath contempt ,
我 毛毡 , 我 , 什么时候 我 说 它 , 那 这 最后的 建议 曾是 下面 鄙视 ,

我自己当时也觉得，最后一个建议简直令人不齿。

[ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ] [ˈwɪðərɪŋ] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ˈɒpəzɪt] [pruːvd] ;
and so a withering look from the face opposite proved ;
和 所以 一个 枯萎 看 从 这 脸 对面的 已证实 ;

对面那张冷漠的脸证明了这一点；

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][əˈblaɪdʒɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [kwɪəɪz] .
but the voice was obliging enough to answer the rest of my queries .
但 这 嗓音 曾是 乐于助人 足够的 到 回答 这 休息 的 我的 查询 .

但对方的声音还算通情达理，回答了我剩下的问题。

[ðə; ði] [dwɔːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkrəʊniːz] [ˈbiːɪŋ] [pʊt][ɪntuː][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstɪz][dʒeɪl][ɒv; əv] [ˈnjuːgeɪt] ,
The dwarf and his cronies being put into his majesty's jail of Newgate ,
这 矮人 和 他的 亲信 存在 放 进入 他的 陛下的 监狱 的 纽盖特 ,

侏儒和他的同伙被关进了国王陛下的新门监狱。

[weə(r)] [ðə; ði] [pleɪg] [wɒz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈfɪəfəli] , [ðeɪ] [ɔːl] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
where the plague was raging fearfully , they all died in a week ,
在哪里 这 瘟疫 曾是 愤怒 恐惧地 , 他们 全部 死亡 在 一个 星期 ,

在瘟疫肆虐的地方，他们全部在一周内死去。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði][eksɪˈkjuːʃənə(r)] .
and so managed to cheat the executioner .
和 所以 管理 到 欺骗 这 刽子手 .

于是他成功地躲过了刽子手。

[ˈhjuːbərt] [went] [tuː; tə] [fraːns] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈluːɪs] , [huː] ,
Hubert went to France , and laid his claims before the royal Louis , who ,
休伯特 去 到 法国 , 和 铺设 他的 索赔 前 这 皇家 路易斯 , WHO ,

休伯特前往法国，向路易国王陈述了自己的诉求，路易国王说：

[nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈerɪ(ə)] [tuː; tə][duː; də] [ˈʌðəwaɪz] , [wɒz; wəz] [ˈɡreɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ]
not being able to do otherwise , was graciously pleased to acknowledge
不是 存在 有能力的 到 做 否则 , 曾是 亲切地 高兴 到 承认

[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

由于别无他法，我欣然接受了他们的感谢；

[ænd; ənd][ˈhjuːbərt] [brˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] ,
and **Hubert became the Marquis de Montmorenci** ,
和 休伯特 成为 这 侯爵 德 - ,
休伯特成为了蒙莫朗西侯爵。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ɒv; əv] [taɪm] [tʊk] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [waɪf] ,
and in the fullness of time took unto himself a wife ,
和 在 这 饱腹感 的 时间 采取 到 他自己 一个 妻子 ,
时机成熟后, 他娶妻为妻。

[iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][lənd] , [ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈhæpi] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ˈɑːftə(r)] .
even of the daughters of the land , and lived happy for ever after .
甚至 的 这 女儿们 的 这 土地 , 和 居住地 快乐的 为了 曾经 后 .
甚至连这片土地上的女儿们也嫁给了他们, 从此过上了幸福的生活。

[ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈnɔːmən] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈkɪŋzli] [dɪd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ˈmænə(r)][ɪn] [ˈdevənʃə] ,
And Sir Norman and Lady Kingsley did go to the old manor in Devonshire ,
和 先生 诺曼 和 女士 金斯利 做过 去 到 这 老的 庄园 在 德文郡 ,
诺曼爵士和金斯利夫人确实去了德文郡的那座老庄园。

[weə(r)] — [wɪð] [trəˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [ɪnˈfɔːmənt] — [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
where — with tradition and my informant — there is to be seen to this day ,
在哪里 — 和 传统 和 我的 线人 — 那里 是 到 是 已见 到 这 天 ,
[æŋ; ən][əʊld][ˈfæməli] - [ˈpɪktʃə(r)] ,
an old family - picture ,
一个 老的 家庭 - 图片 ,
据我的线人说, 根据传统, 至今还能看到一张老照片。

[ˈpeɪntɪd] [sʌm; səm] [twelv] [jɪəz] [ˈɑːftə(r)] ,
painted some twelve years after ,
绘 一些 十二 年 后 ,
这幅画大约是在十二年后创作的。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [ˈsɪtɪŋ] [səˈriːnli] [ɪn][ðeə(r)] “ [eɪn; ˈɑːjɪn][ˈɪŋɡəl] [nʊk] ”
representing the knight and his lady sitting serenely in their “ ain ingle nook ”
代表 这 骑士 和 他的 女士 坐着 平静地 在 他们的 “ 艾因 英格尔 角落 ”
[wɪð] [ðeə(r)][ˈfæməli] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
with their family around them .
和 他们的 家庭 大约 他们 .
描绘的是骑士和他的夫人安详地坐在他们的“专属壁炉角落”里, 家人围绕在他们身边。

[sɜː(r)] [ˈnɔːmən] , — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɔːtliːə] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈɡreɪvə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪəriəs] [ˈdɪɡnəti] [ɒv; əv][ˈpeɪtə(r)]
Sir Norman , — a little portlier , a little graver , in the serious dignity of pater
先生 诺曼 , — 一个 小的 胖子 , 一个 小的 刻刀 , 在 这 严肃的 尊严 的 父亲
[fəˈmɪliəs] ;
familias ;
家庭 ;
诺曼爵士——身形略显魁梧, 神态略显严肃, 带着一家之主的庄严气度;

[ænd; ənd][ˈliːoʊləɪn] , [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] , [ˈbjuːtɪf(ə)] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] , [ˈʃaɪnɪŋ] [heə(r)] , [ðə; ði] [swiːt]
and Leoline , with the dark , beautiful eyes , the falling , shining hair , the sweet
和 莉奥琳 , 和 这 黑暗的 , 美丽的 眼睛 , 这 坠落 , 灼灼 头发 , 这 甜的
[ˈsmɑɪlɪŋ] [lɪps] ,
smiling lips ,
微笑 嘴唇 ,
还有莱奥琳, 她有着深邃美丽的眼睛、飘逸闪亮的秀发和甜美的微笑嘴唇。

[ænd; ənd] [ˈlʌvli] , [ˈplæsið] [feɪs] [ɒv; əv][əʊld] .
and lovely , placid face of old .
和 迷人的 , 平静 脸 的 老的 .
还有一张慈祥宁静的老脸。

[brɪtwi:n] [ðem; ðəm], [ɒn] [θri:] [ˈhæsək] , [sɪt] [θri:] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] ; [waɪl] [ðə; ði] [fɔ:θ] , [ænd; ənd]
Between them , on three hassocks , sit three little boys ; while the fourth , and
之间 他们 , 在 三 垫脚凳 , 坐 三 小的 男孩们 ; 尽管 这 第四 , 和
[ˈjʌŋɡɪst] ,
youngest ,
最小的 ,

在他们中间，三个矮凳上坐着三个小男孩；而第四个，也是最小的，

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪtʃ(ə)r] [ˈlɪt(ə)l][sɜ:(r)] [ˈnɔ:mən] , [li:nz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [lʊks]
a miniature little Sir Norman , leans against his mother's shoulder , and looks
一个 微型 小的 先生 诺曼 , 倾斜 反对 他的 母亲的 肩膀 , 和 看起来
[ˈθɔ:tfəli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] ,
thoughtfully in her sweet ,
深思熟虑 在 她 甜的 ,
[ˌnɔ:mənʃɪz] ,
小小的诺曼爵士靠在母亲的肩膀上，若有所思地望着她甜美的眼睛。

[kɑ:m] [feɪs] .
calm face .
冷静的 脸 .

平静的表情。

[ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔ:(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈeɪnfənt] [lɔ:(r)] [əˈfə:mz] :
Of the fate of those four , the same ancient lore affirms :
的 这 命运 的 那些 四 , 这 相同的 古老的 知识 肯定 :

关于这四个人的命运，同样的古老传说也予以了肯定：

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈɑ:ftəwəd] [bɔ:(r)][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv] [ɜ:l] [ɒv; əv] [ˈkɪŋzli] ;
“ **That the eldest afterward bore the title of Earl of Kingsley ;**
” 那 这 长子 之后 钻孔 这 标题 的 伯爵 的 金斯利 ;

“长子后来获得了金斯利伯爵的头衔；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [lɔ:d] [haɪ] [ˈædmərəl] , [ɔ:(r)] [tʃɑ:nsələ(r)] , [ɔ:(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈi:kwəli]
that the second became a lord high admiral , or chancellor , or something equally
那 这 第二 成为 一个 主 高的 上将 , 或者 校长 , 或者 某物 同样地
[ˌhaɪfəˈlu:tɪn] ;
highfalutin ;
高法鲁廷 ;

第二个人成为了海军大臣、大法官或其他类似的显赫职位；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɜ:d] [brɪˈkeɪm] [æn; ən] [ɑ:tʃbɪʃəp] .
and that the third became an archbishop .
和 那 这 第三 成为 一个 大主教 .

第三位后来成为了大主教。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz] [rɪˈzɜ:vɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] [ˈjʌŋɡɪst]
But the highest honor of all was reserved for the fourth , and youngest
但 这 最高 荣誉 的 全部 曾是 预订的 为了 这 第四 , 和 最小的
,
.
,

但最高的荣誉却留给了第四个，也是最年轻的一个。

“ [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [næˈret] [vɔɪs] , “ [hu:] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈmeni] [deɪz] , [seɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈmerɪkə] ,
“ **continued the narrating voice , “ who , after many days , sailed for America ,**
” 持续 这 叙述 嗓音 , “ WHO , 后 许多 天 , 航行 为了 美国 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

旁白继续说道：“多日之后，他乘船前往美国，然后.....”

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][taɪm] , [br'keɪm] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'nhaɪtɪd] [steɪts] .
in the course of time , became President of the United States .
在 这 课程 的 时间 , 成为 总统 的 这 团结的 各州 .
随着时间的推移，他成为了美国总统。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

午夜女王(The Midnight Queen)

第17/17页

“ [dɪ'tʃ:mɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɒli] ['sætɪsfɑɪd][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [æt; ət] [li:st] ,
“ **Determined to be fully satisfied on this point , at least ,**
“ 决定 到 是 完全 使满意 在 这 观点 , 在 至少 ,

“至少在这一点上,我决心要完全满意。”

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɪn'vestɪd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][speə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['kætələɡ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [sed]
the author invested all her spare change in a catalogue of all the said
这 作者 投资 全部 她 空闲的 改变 在 一个 目录 的 全部 这 说
['prezədənt] ,
Presidents ,
总统们 ,

作者把所有零钱都投资购买了一本上述所有总统的名录。

[frɒm; frəm] [dʒɔ:dʒ] ['wɒʃɪŋtən] [tu:; tə] [tʃestə(r)] [ə; eɪ] . ['ɑ:θə(r)] , [ænd; ənd] ,
from George Washington to Chester A . Arthur , and ,
从 乔治 华盛顿 到 切斯特 一个 : 亚瑟 , 和 ,

从乔治·华盛顿到切斯特·A·阿瑟,以及,

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][pə'ru:z(ə)][ɒv; əv] [ðæt] [pi:s] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
after a diligent and absorbing perusal of that piece of literature ,
后 一个 勤奋 和 吸收 仔细阅读 的 那 片 的 文学 ,

在认真仔细地阅读了那篇文献之后,

[kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] ['kɪŋzli] [wɒt'evə(r)] ;
could find no such name as Kingsley whatever ;
可以 寻找 不 这样的 姓名 作为 金斯利 任何 ;

根本找不到任何名叫金斯利的人;

[ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n] [fɔ:st] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [hi:; hi][məʊst][hæv; həv]
and has been forced to come to the conclusion that he most have
和 有 到过 强制 到 来 到 这 结论 那 他 最多 有

[ə'plaɪd] [tu:; tə] ['kɒŋɡres] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ŋju:] [wɜ:ld] ,
applied to Congress to change his name on arriving in the New World ,
应用 到 国会 到 改变 他的 姓名 在 抵达 在 这 新的 世界 ,

因此他不得不得出结论,他抵达新大陆后很可能已经向国会申请更改姓名。

[ɔ:(r)] [els] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'fɔ:mənt] [wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ri:də(r)] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] [wen] [ʃi:; ʃi][təʊld]
or else that her informant was laboring reader a falsehood when she told
或者 别的 那 她 线人 曾是 劳动 读者 一个 谬误 什么时候 她 讲述

[hɜ:(r); hə(r)][səʊ] .
her so .
她 所以 :

否则,她的线人告诉她的话就是谎言。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,
As for the rest ,
作为 为了 这 休息 ,

至于其余的,

“ [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [meɪ] [bi:; bi] ;
“ **I know not how the truth may be ;**
“ 我 知道 不是 如何 这 真相 可能 是 ;

我不知道真相究竟如何;

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] - [twɒz] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] . "

I	say	it	as	'	twas	said	to	me	.	"
我	说	它	作为	-	那是	说	到	我	:	"

我只是照着别人告诉我的话说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

